

Francisco Lacueva

**NUEVO TESTAMENTO  
INTERLINEAL  
GRIEGO-ESPAÑOL**



# NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL

Con el texto griego de Nestle.  
Traducción literal al castellano  
y notas lingüísticas marginales

por

Francisco Lacueva



editorial clie

Libros CLIE  
Galvani, 113  
08224 TERRASSA (Barcelona)

**NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL  
GRIEGO-ESPAÑOL**

© 1984 por CLIE

Depósito Legal: 16.982-1990  
ISBN 84-7228-877-3

Impreso en los Talleres Gráficos de la M.C.E. Horeb,  
E.R. nº 265 S.G. -Polígono Industrial Can Trias,  
c/Ramón Llull, s/n.- VILADECALLS (Barcelona)

*Printed in Spain*

## PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.



El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA

# PARA SACAR MAYOR PROVECHO DEL NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL

El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en el griego llamado *koiné*, por ser el dialecto *común* usado en el primer siglo de nuestra era. Las diferencias con el griego clásico de los siglos anteriores no son, sin embargo, tan grandes que impidan un estudio provechoso de los escritos de Platón, de Aristóteles, etc., así como de los escritores eclesiásticos orientales de los primeros siglos de la Cristiandad. No es nuestro intento hacer aquí un resumen del griego bíblico, lo cual puede llevarse a cabo con las gramáticas de Davis, Hale y otros, sino dar unas breves instrucciones que faciliten la inteligencia de las más importantes expresiones de nuestro *Interlineal Griego/Español*.

Comencemos por el alfabeto, que es como sigue:

<i>Nombre</i>	<i>Mayúscula</i>	<i>Minúscula</i>	<i>Sonido</i>	<i>Transcripción</i>
Alfa	A	α	a	a
Beta	B	β	b	b
Gamma	Γ	γ	g (en ga)	g
Delta	Δ	δ	d	d
Épsilon	E	ε	e	e
Dseta	Z	ζ	ds	z
Eta	H	η	e larga	e
Zeta (o Theta)	Θ	θ (o, ϑ)	z	th
Iota	I	ι	i	i
Kappa	K	κ	c (en ca)	k
Lambda	Λ	λ	l	l
My	M	μ	m	m
Ny	N	ν	n	n
Xi	Ξ	ξ	x	x
Omicron	O	ο	o	o
Pi	Π	π	p	p
Rho	P	ρ	r (en raro)	r (o rh)
Sigma	Σ	σ (al final, ς)	s	s
Tau	T	τ	t	t
Ypsilon	Υ	υ	u francesa	y (o u)
Fi (o Phi)	Φ	φ	f	ph
Ji	Χ	χ	j	kh
Psi	Ψ	ψ	ps	ps
Omega	Ω	ω	o larga	o

Además, hay ocho diptongos, que damos juntamente con su pronunciación:

$\alpha\iota = \text{ai}$      $\alpha\upsilon = \text{au}$      $\epsilon\iota = \text{ei}$      $\epsilon\upsilon = \text{eu}$      $\eta\upsilon \text{ eu}$      $\omicron\iota = \text{oi}$   
 $\omicron\upsilon = \text{ou (o u)}$      $\upsilon\iota = \text{ui}$ .

La pronunciación que damos aquí es la adoptada por Erasmo y Nebrija; sin embargo, la pronunciación auténtica del griego se caracteriza por lo que se llama *iotacismo*; es decir, el predominio del sonido *i*. Además de la *iota*, se pronuncian como *i* larga la *eta* y los diptongos *ei* y *oi*; el diptongo *ai* se pronuncia *e*; *au* se pronuncia *o*; *ou* se pronuncia como en el inglés *out*; *eu* y *eu* se pronuncian *iu* como en el inglés *Europe*.

1. Una marquita en forma de coma, encima de una vocal con que comienza una palabra (o de la segunda, si comienza por diptongo), se llama *espíritu suave* y no se pronuncia; pero si la marquita tiene la forma de una coma con el arco a la inversa = (, se llama *espíritu áspero* y se pronuncia como una *hache* aspirada (como en el inglés *house*).

2. En griego hay tres acentos: agudo, grave y circunflejo; se escriben y pronuncian como en francés. Si la primera sílaba comienza por vocal o diptongo y está acentuada, se coloca el espíritu delante del acento agudo o grave, pero debajo del circunflejo.

3. A veces, se halla una *iota* pequeñita debajo de una vocal (*alfa, eta, omega*); sirve para denotar el caso dativo, pero no se pronuncia.

4. El griego tiene tres voces: activa, media y pasiva. La media, que no existe en español, indica que el sujeto es, a la vez, el término indirecto de la acción, como cuando decimos: «yo me peino el cabello».

5. Los modos y tiempos suelen corresponder a los del español, pero hemos de hacer las siguientes observaciones: A) el presente suele tener un sentido *continuativo* (a veces, *incoativo*); B) el aoristo (término que significa «indefinido») denota una acción pasada, hecha de una vez por todas; si hay dos en la misma frase, denotan una secuencia lógica del 2.º respecto del 1.º, sin que necesariamente haga falta un lapso de tiempo entre ambos; C) el pretérito perfecto denota una acción pasada cuyo efecto continúa; D) el participio se traduce por gerundio o como una oración de relativo. Ejemplos:

- A) Ef. 5:18: «*plerousthe*» = continuad siendo llenos (presente continuo).
- B) 1 Co. 12:13: «*ebaptisthemen*» = fuimos bautizados (aoristo pasivo, de una vez por todas).
- C) He. 10:14: «*teteleioteken*» = ha perfeccionado (pretérito perfecto; la acción es pasada, pero su efecto continúa).
- D) Ef. 5:21: «*hypotassomenoi*» = sometiendoos (participio de presente de la voz media-pasiva; acción continua).

6. Algo muy importante para una mejor comprensión del texto sagrado es el estudio de las preposiciones, no sólo por el papel que desempeñan por separado, sino también por el sentido que añaden a las palabras cuando se unen a ellas en forma de prefijo. Damos sólo el significado primordial, que varía algún tanto en las preposiciones impropias (que sirven también como adverbio y no se usan como prefijos). Son las siguientes:

*amphí* = a ambos lados de...; *aná* = hacia arriba; *antí* = opuesto a... (o, en lugar de...); *apó* = de, desde (en sentido de alejamiento); *diá* = por medio de... (o, a través de); *eis* = hacia (en sentido de entrar); *ek* o *ex* = de (en sentido de salir); *en* = en (en sentido de estar dentro); *epí* (*eph'*, ante vocal aspirada) = sobre (inmediatamente encima); *katá* = hacia abajo, según... (*kath'*, ante vocal aspirada); *metá* (*meth'*, ante vocal aspirada) = con (en sentido de compañía), o entre varias cosas (de ahí, el sentido de transformación; por ejemplo: *metánoia* = cambio de mentalidad); *perí* = alrededor de... (por eso, también, significa acerca de...); *pará* = al lado de, yuxtapuesto a, obstaculizando a... (raras veces en este sentido, pero tenemos un ejemplo en *paraké* = desobediencia); *pro* = antes de..., delante de...; *pros* = en dirección a..., con relación...; *syn* = con (en sentido de unión); *hypér* = encima de... (sentido de superioridad); *hypó* = debajo de... (sentido de inferioridad = *hyph'*, ante vocal aspirada).

7. La *gamma* se pronuncia como *ny* cuando va delante de *gamma*, *kappa*, *xi* o *ji*.

8. En griego no existe el artículo indeterminado (un, una); por eso, se supe en las versiones. Pero sí existe el objetivo indeterminado *tis*, *ti* (sin acento, para distinguirlo del pronombre interrogativo *tis* —¿quién?—) que significa *un cierto...*; por ejemplo = *ánthros tis* = un cierto hombre.

9. El artículo determinado es *ho*, *he*, *to* = el, la, lo. Es frecuente la repetición de este artículo en una misma frase; por ejemplo, *egó eimi ho poimén ho kalós* = yo soy el pastor, el bueno (en sentido de excelente, de adecuado), como cuando decimos: es miel, de la buena.

10. Es sorprendente el número de vocablos que Pablo inventó, por no hallar en el léxico griego los términos apropiados para expresar lo que deseaba. Destacan los verbos compuestos de *syn* = juntamente con, en Ef. 2:5-6; así como las irregularidades gramaticales, pero muy expresivas: *emoí to elakhistotéro* (comparativo ¡de un superlativo!) = a mí (que soy) el más mínimo (Ef. 3:8); *polló mállon kreísson* = mucho más mejor (!), en Filp. 1:23.

11. Finalmente, no queremos pasar por alto algo que desconcierta a exegetas y teólogos en los escritos de Juan, especialmente en Apocalipsis: los paréntesis, notorios algunos, como en Jn. 4:2 y 9; otros, menos obvios, como Ap. 20:5b «*Esta es la primera resurrección*» —que se refiere a la del versículo 4; impresión de que «*el Cordero fue inmóldado desde la fundación del mundo*», cuando lo de «*desde la fundación del mundo*» se refiere a los nombres que no están escritos en el libro de la vida (ver el lugar paralelo 17:8).

# El Evangelio según SAN MATEO

1 *Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ*  
Libro de la 1generación de Jesucristo,  
*υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.*  
hijo de David, hijo de Abraham.

2 *Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ*  
Abraham engendró — a Isaac, e Isaac  
*ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν*  
engendró — a Jacob, y Jacob engendró —  
*Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ*  
a Judá y a los hermanos de él, y Judá  
*ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς*  
engendró — a Fares y — a Zara de —  
*Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,*  
Tamar, y Fares engendró — a Hesrom,  
*Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ*  
y Hesrom engendró — a Aram, y Aram  
*ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ*  
engendró — a Aminadab, y Aminadab  
*ἐγέννησεν τὸν Ναασών, Ναασών δὲ ἐγέννησεν*  
engendró — a Naasón, y Naasón engendró  
*τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες*  
— a Salmón, y Salmón engendró — a Booz  
*ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ*  
de — Rahab, y Booz engendró — a Obed  
*ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,*  
de — Rut, y Obed engendró — a Isay,  
*6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.*  
e Isay engendró — a David el rey.  
*Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς*  
Y David engendró — a Salomón de la

*τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν*  
(que fue mujer) — de Urías, y Salomón engendró  
*τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν*  
— a Roboam, y Roboam engendró —  
*Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ*  
a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá  
*δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ*  
engendró — a Josafat, y Josafat  
*ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν*  
engendró — a Joram, y Joram engendró —  
*Ὀζιάν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαμ,*  
a Uzías, y Uzías engendró — a Joatham,  
*Ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ*  
y Joatham engendró — a Acáz, y Acáz

1. GENERACIÓN. O genealogía.  
2  
3 y 6. ISAY. O Jesé.

ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ  
 engendró — a Ezequías, y Ezequías  
 ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Manasés, y Manasés engendró  
 τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,  
 — a Amós, y Amós engendró — a Josías,  
 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ  
 y Josías engendró — a Jeconías y  
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας  
 a los hermanos de él en tiempo de la deportación  
 Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν  
 de Babilonia. Y después de la deportación  
 Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,  
 de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,  
 Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,  
 y Salatiel engendró — a Zorobabel,  
 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,  
 y Zorobabel engendró — a Abiud,  
 Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ  
 y Abiud engendró — a Eliaquim, y Eliaquim  
 ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Azor, y Azor engendró  
 τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,  
 — a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim,  
 Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, 15 Ἐλιοῦδ δὲ  
 y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud  
 ἐγέννησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζάρ δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Elazar, y Eleazar engendró  
 τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,  
 — a Matán, y Matán engendró — a Jacob,  
 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα  
 y Jacob engendró — a José el marido  
 Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος  
 de María, de la que <sup>1</sup>fue engendrado Jesús el que es llamado  
 Χριστός.

Cristo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ  
 Así pues, todas las generaciones desde Abraham  
 ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ  
 hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde  
 Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ  
 David hasta la deportación de Babilonia generaciones  
 δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-  
<sup>2</sup> catorce, y desde la deportación de Babi-  
 λῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.  
 lonia hasta el Cristo generaciones <sup>2</sup> catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις  
 — 3Y de Jesucristo el nacimiento

<sup>1</sup>  
16. FUE ENGENDRADO... O nació...

<sup>2</sup>  
17. CATORCE. Se trata de una distribución simbólica (quizá porque las letras hebreas de "David" suman 14), pues Mateo pasa por alto tres generaciones en la 2.ª serie y una en la 3.ª.

<sup>3</sup>  
18. Y DE... O Ahora bien...

οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
 así era: estando prometida en la madre de él  
 matrimonio

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς  
 María — a José, antes de convivir ellos

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος  
 fue hallada <sup>2</sup>encinta estando del Espíritu

ἀγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,  
 Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-  
 justo siendo y no queriéndola <sup>3</sup>denun-

τίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.  
 ciar, tuvo intención de a ocultar repudiarla.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ  
 Mas estas cosas él cuando pensaba, he ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη  
 un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ  
 a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν  
 temas recibir a María la

γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν  
 mujer de ti; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματος ἑστίν ἀγίου. 21 τέξεται δὲ  
 de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 un hijo, y llamarás el nombre de él

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν  
 Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ  
 de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν  
 todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·  
 por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει  
<sup>4</sup>Mira que la virgen <sup>5</sup>en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ  
 y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστιν  
 nombre de él Emanuel, lo que es

μεθερμηνεούμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.  
 siendo interpretado con nosotros — Dios.

24 ἐγερθεὶς δὲ [ὁ] Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ  
 Y levantado — José del —

ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ  
 sueño hizo como ordenó antes a él el

1 18. CONVIVIR. O reunirse juntos.

2 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. en el vientre teniendo.

3 19. DENUNCIAR. Lit. exponer a la pública vergüenza.

4 23. MIRA... O He ahí...

5 23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O encinta estará.

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν  
 ángel del Señor, y tomó la  
 γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκα  
 esposa de él; y no la conocía  
 αὐτὴν ἕως [οὗ] ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν  
 a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
 el nombre de él Jesús.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ  
 — Habiendo Jesús nacido en Belén

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἱερῶδου τοῦ  
 de Judea en (los) días de Herodes el  
 βασιλέως, ἴδο' μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν  
 rey, he aquí magos de(l) oriente  
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες·  
 llegaron a Jerusalén, diciendo:  
 ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν  
 ¿Dónde está el (uno) nacido rey de los  
 Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα  
 judíos? Porque <sup>2</sup>hemos visto de él su estrella  
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι  
 en el oriente, y <sup>3</sup>venimos a adorarle  
 αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἱερῶδης  
 a él. Oyendo esto el rey Herodes  
 ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'  
 fue turbado y todo Jerusalén con  
 αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς  
 él, y habiendo juntado todos los  
 ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ  
 sumos sacerdotes y escribas del pueblo,  
 ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς  
<sup>4</sup>preguntaba de ellos dónde el Cristo  
 γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν  
 sería nacido. Y ellos dijeron a él: En  
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ  
 Belén — de Judea; por cuanto así  
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ  
 ha sido escrito por medio del profeta: Y  
 σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη  
 tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo <sup>5</sup>menor  
 εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα. ἐκ σοῦ γὰρ  
 eres entre los gobernadores de Judá. Porque de tí  
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ  
 saldrá un gobernador, quien apacentará  
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.  
 el pueblo <sup>6</sup>mío — Israel.

1. 25. CONOCÍA... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José no tenía trato marital con ella.

2. HEMOS VISTO. Lit. *vimos*.

3. VENIMOS. Lit. *vinimos*.

4. PREGUNTABA. El pretérito imperfecto denota aquí la insistencia de Herodes.

5. MENOR. Lit. *minima*.

6. MÍO. Lit. *de mí*.



7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς  
 Entonces Heródes, secretamente habiendo llamado a los  
 μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν. τὸν  
 magos, inquirió diligentemente de ellos. el  
 χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ  
 tiempo de la que estaba apareciendo estrella,  
 πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·  
 (habiendo enviado) a ellos a Belén dijo:  
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ  
 (Habiendo ido) Yendo, investigad diligentemente acerca del  
 παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ  
 niño; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)  
 μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.  
 a mí, para que así también yo viniendo me prosterne ante él.  
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·  
 Y ellos habiendo oído al rey se marcharon;  
 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ  
 y he aquí que la estrella, que vieron en el  
 ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν  
 oriente, precedía a ellos hasta que habiendo  
 (iba delante) (llegado)  
 ἐστάθη ἐπάνω οὐ τῆν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες  
 se paró sobre donde estaba el niño. Al ver  
 (Habiendo visto)  
 δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην  
 — la estrella se alegraron con alegría grande  
 σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν  
 sobremanera. Y (habiendo llegado) a la casa  
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς  
 vieron al niño con María la madre  
 αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,  
 de él, y caídos (en tierra) se prosternaron ante él,  
 καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν  
 y abriendo (habiendo abierto) los cofres de ellos  
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ  
 ofrecieron a él regalos, oro e  
 λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες  
 incienso y mirra. Y avisados  
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,  
 en un sueño que no volviesen a Heródes,  
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν  
 por otro camino regresaron al  
 χώραν αὐτῶν.  
 país de ellos.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ  
 Y habiendo regresado ellos, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ  
 un ángel del Señor se aparece en un sueño —  
 Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ  
 a José, diciendo: Levantado, toma al

11. OFRECERON. Es decir, presentaron.

παιδίον και την μητέρα αὐτοῦ, και φεύγε  
niñito y a la madre de él, y huye  
 εἰς Αἴγυπτον, και ἰσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω  
a Egipto, y estare allí hasta que yo diga  
 σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ  
a tí; porque va Herodes a buscar al niñito —  
 ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν  
para destruirlo. Y él, levantándose, tomó  
(habiéndose levantado),  
 τὸ παιδίον και την μητέρα αὐτοῦ  
al niñito y a la madre de él  
 νυκτὸς και ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,  
de noche y se marchó a Egipto,  
 15 και ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·  
y estaba allí hasta la muerte de Herodes;  
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου  
para que se cumpliera lo dicho por el Señor  
 διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἔξ  
por medio del profeta cuando dice: De  
 Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου.  
Egipto llamé al hijo de mí.  
 16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη  
Entonces Herodes, viendo que fue burlado  
(habiendo visto)  
 ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, και  
por los magos, se enfureció muchísimo, y  
 ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας  
habiendo enviado asesinó a todos los niños  
 τοὺς ἐν Βηθλέεμ και ἐν πᾶσι τοῖς  
que (había) en Belén y en todos los  
 ὄρεισις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς και κατωτέρω,  
contornos de ella desde dos años y para abajo,  
 κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν  
conforme al tiempo que había inquirido de los  
diligentemente  
 μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ  
magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio  
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 φωνή  
de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz  
 ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς και ὄδυρμὸς  
en Ramá fue oída, llanto y lamento  
 πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
grande que llora a los hijos de ella,  
(mucho); (está llorando)  
 και οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι  
y no quería ser consolada, pues  
 οὐκ εἰσίν.  
2no existen.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ  
Mas habiendo muerto — Herodes, he ahí que  
(finado)

15. LA MUERTE. Lit. *el final*.

18. NO EXISTEN. Es decir, *han perecido*.

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ  
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεὶς  
 a José en Egipto, diciendo: Levantado  
 (Habíendote levantado).  
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 toma al niño y a la madre  
 αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·  
 de él, y y marcha a (la) tierra de Israel;  
 τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
 porque han muerto los que buscaban la vida  
 τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν  
 del niño. Y él, levantándose tomó  
 (habíendose levantado),  
 τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 al niño y a la madre de él y  
 εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ  
 vino a tierra de Israel. Mas habiendo oído  
 ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας  
 que Arquelaos está reinando en Judea  
 ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη  
 en lugar del padre de él, Herodes, temió  
 ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'  
 allá ir; y avisado en  
 ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς  
 un sueño, marchó a las partes (la región)  
 Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς  
 de Galilea, y, llegado, puso su residencia en  
 πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ  
 una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliera  
 τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι  
 lo dicho por medio de los profetas: —  
 Ναζωραῖος κληθήσεται.  
 Nazareno será llamado.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται  
 En los días aquellos llega

Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ  
 Juan el Bautista predicando en el

ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτε·  
 desierto — de Judea, diciendo: Arrepentíos;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 porque se ha acercado el reino de los cielos.

1  
 22. VINO A... Lit. entró en...

2  
 23. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opino que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nétser*. Dice "los profetas", porque Isaías figuraba a la cabeza del rollo.

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαίου  
 Porque éste es el dicho por medio de Isaías (anunciado)

τοῦ προφήτου λεγοντος· φωνὴ βοῶντος  
 el profeta, cuando dice: Voz de uno que está gritando

ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν  
 en el desierto; preparad el camino

3  
 2. ARREPENTÍOS. Lit. *cambiad de mentalidad*.

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους  
 del Señor, rectas haced las sendas

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης· εἶχε  
 de él. Y el mismo Juan tenía  
 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου  
 la indumentaria de él (hecha) de crines de camello  
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν  
 y un cinturón de cuero en torno de la cadera  
 αὐτοῦ· ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες  
 de él; y el alimento era de él saltamontes  
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς  
 y miel silvestre. Entonces salió a  
 αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ (a donde estaba)  
 él Jerusalén, y toda — Judea  
 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
 y toda la región de alrededor del Jordán,  
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ  
 y eran bautizados en el Jordán río  
 ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας  
 por él confesando (al mismo tiempo) los pecados  
 αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν  
 de ellos. Cuando vio a muchos de los  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους  
 fariseos y saduceos que venían  
 ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα  
 (hacia) el bautismo dijo les: Engendros  
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ  
 de víboras, ¿quién informó os para huir de  
 τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν  
 la (que está a punto de venir) ira! 1 Haced, pues,  
 καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ  
 fruto que corresponde al arrepentimiento, y  
 μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα  
 no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre  
 ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
 tenemos — a Abraham; porque digo os que  
 δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
 es poderoso — Dios 2 de las piedras estas  
 ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ  
 para levantar hijos — a Abraham. Y ya  
 ἢ ἀξίνῃ πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων  
 el hacha junto a la raíz de los árboles  
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν  
 está colocada; todo, pues, árbol que no está  
 καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
 2 fruto 3 bueno 4 es cortado y a(1) fuego  
 9. DE. Nótese la preposición de procedencia.  
 10. BUENO. O de buena calidad.  
 10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.  
 ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ  
 en agua para arrepentimiento; mas el que

1  
8. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.

2  
9. DE. Nótese la preposición de procedencia.

3  
10. BUENO. O de buena calidad.

4  
10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.

ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου  
 detrás de mí está viniendo más fuerte que yo  
 ἐστίν, οὐ οὐκ εἰμί ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα  
 es, del cual no soy digno el calzado  
 βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι  
 de llevar; él os bautizará en Espíritu  
 ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐ τὸ πύτων ἐν τῇ  
 Santo y fuego; del cual el aventador en la  
 χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
 mano de él (está), y limpiará completamente la era  
 αὐτοῦ, καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ  
 de él, y recogerá el trigo de él  
 εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-  
 en el granero, y la paja quemará  
 καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.  
 totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς  
 Entonces llega — Jesús desde —  
 Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν  
 Galilea a (la orilla del) Jordán a dondὲ (estaba) —  
 Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
 Juan para ser bautizado por él.

14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ  
 Mas él impedía a él diciendo: Yo  
 χρειαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ  
 necesidad tengo por ti de ser bautizado, y tú  
 ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 vienes a mí? Y respondiendο (habliendo respondido)  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ  
 Jesús dijo le: Permíte(lo) ahora; pues así  
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν  
 conveniente es nos 2cumplir toda  
 δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη  
 Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió  
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν  
 del agua; y he ahí que fueron abiertos

οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ  
 los cielos, y vio al Espíritu de Dios  
 καταβαίνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ'  
 que descendía como una paloma, viniendo sobre

αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν  
 él; y ¡he ahí! (hubo) una voz de los  
 οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 cielos que decía: éste es el hijo

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 de mí, el amado, en quien 3estoy muy complacido.

11. SOY DIGNO... Lit. estoy al nivel debido para...

15. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, hacer lo que Dios quiere. En este caso, que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.

17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. me complací.

**4** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν  
 Entonces — Jesús fue llevado al  
 ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι  
 desierto por el Espíritu para ser tentado  
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ ἰηστεύσας ἡμέρας  
 por el diablo. Y habiendo ayunado días  
 τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα νύκτας  
 cuarenta y cuarenta noches,  
 ὕστερον ἐπείνασεν. **3** καὶ προσελθὼν ὁ  
 al final tuvo hambre. Y viniendo el  
 πειρίζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ  
 tentador, dijo le: Si Hijo eres —  
 θεοῦ, εἶπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι  
 de Dios, di que las piedras estas panes  
 γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:  
 γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται  
 Está escrito: No de pan solo vivirá.  
 ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
 el hombre, sino de toda palabra  
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. **5** Τότε  
 que sale por (la) boca de Dios. Entonces  
 παρλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν  
 toma consigo a él el diablo hasta la  
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
 santa ciudad, y puso en pie a él sobre el  
 πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **6** καὶ λέγει αὐτῷ·  
 pináculo del templo y dice le:  
 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν  
 Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo  
 κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις  
 abajo; porque está escrito que a los ángeles  
 αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χερῶν  
 de él encargará acerca de ti y en (sus) manos  
 ἀρῶσίν σε, μήποτε προσκόψης πρὸς  
 llevarán te, para que jamás tropieces (golpees) contra  
 λίθον τὸν πόδα σου. **7** ἔφη αὐτῷ ὁ  
 una piedra (con) el pie de ti. Dijo le —  
 Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις  
 Jesús: Otra vez está escrito: No <sup>4</sup>tentarás  
 κύριον τὸν θεόν σου. **8** Πάλιν παρα-  
 a(t) Señor el Dios de ti. De nuevo toma  
 λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος  
 consigo a él el diablo hasta un monte  
 ὑψηλόν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας  
 alto en gran manera, y muestra le todos  
 τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν  
 los reinos del mundo y la

1  
 3. VINIENDO. Lit. *habiéndo-  
 se llegado hasta (él)*.

2  
 4. SOLO. Es decir, *únicamente*.

3  
 4. DE TODA PALABRA... Es decir, *de todo lo que Dios dispone*. La preposición *epi* nos da la idea de dependencia; el participio de presente, la continuidad.

4  
 7. TENTARÁS. La preposición componente *ek* añade la idea de exploración prohibida.

δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταυτὰ  
 gloria de ellos, y dijo le: Estas cosas  
 σοι πάντα δώσω, εἰάν πεσὼν προσκυνήσης  
 a ti todas daré, si caído (en tierra) te prosternas  
 μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 ante mí. Entonces dice le — Jesús:  
 ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον  
 1 ¡Largo de aquí, Satanás!, pues está escrito: A(1) Señor  
 τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ  
 el Dios de ti adorarás postrado y a él  
 μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν  
 solo 2 servirás, Entonces deja le  
 ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον  
 el diablo, y he ahí que unos ángeles se acercaron  
 καὶ διηκόνουν αὐτῷ.  
 y 3 servían le.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη  
 Y habiendo oído que Juan había sido  
 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ  
 se marchó a — Galilea. Y

καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν  
 (dejando — a Nazaret, venido, habitó  
 (habiendo dejado)  
 εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν  
 en Capernaúm — de junto al mar en

ὄριος Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα  
 (los) confines de Zabulón y Neftalí; para que  
 πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου  
 se cumpliera lo dicho por medio de Isaias  
 τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ Ζαβουλὼν  
 el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón

καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
 y tierra de Neftalí, 4 camino del mar,  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,  
 más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς  
 el pueblo que estaba asentado en tinieblas una luz  
 εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν  
 vio grande, y a los sentados en

χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν  
 región y sombra de muerte, una luz amaneció  
 αὐτοῖς.  
 para ellos.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν  
 Desde entonces comenzó — Jesús a predicar

καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γάρ  
 y decir: 5 Arrepentíos; pues se ha acercado  
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 el reino de los cielos.

1  
 10. ¡LARGO DE AQUÍ! Lit. ¡Apártate! La preposición ὑπὸ añade la idea de humillación en el acto de apartarse.  
 2  
 10. SERVIRÁS. Lit. rendirás culto.  
 3  
 11. SERVÍAN. Es decir, le prestaban sus servicios.  
 4  
 15. CAMINO. El griego está en acusativo, como dependiendo de un verbo (implicito) de movimiento.  
 5  
 17. ARREPENTÍOS. (V. 3:2.)

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν  
 Y cuando I paseaba junto al mar  
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα  
 — de Galilea, vio dos hermanos, Simón  
 τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν  
 el llamado Pedro y Andrés el  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς  
 hermano de él, que echaban una red al  
 τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἄλεεῖς. 19 καὶ  
 mar; porque eran pescadores. Y  
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ  
 dice les: Venid en pos de mí, y  
 ποιήσω ὑμᾶς ἄλεεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ  
 haré os pescadores de hombres. Y ellos  
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθη-  
 al instante dejando las redes, siguieron  
 (habiendo dejado)  
 σαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν  
 le. Y pasando adelante de allí, vio  
 ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del  
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 Zebedeo y Juan el hermano  
 αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ  
 de él, en la barca con Zebedeo el  
 πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα  
 padre de ellos, que remendaban las redes  
 αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ  
 de ellos; y llamó a ellos. Y ellos  
 εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν  
 al punto dejando la barca y al  
 πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 padre de ellos, siguieron le.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,  
 Y recorrió — toda la Galilea,  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν  
 enseñando en las sinagogas de ellos  
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
 y predicando el evangelio del reino  
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν  
 y sanando toda enfermedad y toda  
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ  
 dolencia en el pueblo. Y se difundió la  
 ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ  
 fama de él por toda la Siria; y  
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς  
 trajeron le a todos los malamente

<sup>1</sup> 18. PASEABA. O andaba.

<sup>2</sup> 18. UNA RED. La preposición *amphi* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

<sup>3</sup> 20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

<sup>4</sup> 23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuativo.

ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις  
 que se con diversas enfermedades y con tormentos (sufrimientos)



συνεχομένους, δαιμονιζομένους και σεληνιαζ-  
 affligidos, endemoniados y luná-  
 ομένους και παραλυτικούς, και ἐθεράπευσεν  
 ticos y paralíticos, y curó  
 αὐτούς. 25 και ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
 a ellos. y siguieron le turbas  
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας και Δεκαπόλεως  
 muchas desde — Galilea y Decápolis  
 και Ἱεροσολύμων και Ἰουδαίας και πέραν  
 y Jerusalén y Judea y más allá  
 τοῦ Ἰορδάνου.  
 del Jordán.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς  
 Al ver las turbas, subió al  
 τὸ ὄρος· και καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν  
 monte; y, sentado él se acercaron

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 και ἀνοίξας τὸ  
 a él los discípulos de él, y <sup>abriendo</sup> la  
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·  
 boca de él enseñaba les, diciendo:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,  
 Dichosos los pobres en el espíritu,  
 ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 pues de ellos es el reino de los cielos.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
 Dichosos los afligidos, pues ellos  
 παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,  
 serán consolados. Dichosos los apacibles,

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
 pues ellos heredarán la tierra.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες και διψῶντες  
 Dichosos los hambrientos y sedientos  
 τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-  
 — de justicia, pues ellos serán

θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι  
 saciados. Dichosos los compasivos, pues

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ  
 ellos hallarán compasión. Dichosos los puros

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.  
 de corazón, pues ellos — a Dios <sup>verán.</sup>

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]  
 Dichosos los pacificadores, pues ellos

υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ  
 hijos de Dios serán llamados. Dichosos los

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν  
 perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos

1. ABRIENDO LA BOCA. Hebraísmo indicando la importancia de lo que va a decir.

2. ENSEÑABA. Es decir, se puso a enseñar.

7. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. serán compadecidos.

8. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι  
 es el reino de los cielos. Dichosos  
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν  
 sois cuando vituperen os y persigan  
 καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν  
 y digan toda maldad contra vosotros  
 ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαίrete  
 mintiendo por causa de mí; alegros  
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν  
 y regocijaos, pues el galardón de vosotros  
 πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ  
 (es) mucho en los cielos; porque así  
 ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ  
 persiguieron a los profetas — antes de  
 ὑμῶν.  
 vosotros.

13 Ὑμεῖς ἔστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ  
 Vosotros sois la sal de la tierra; mas si  
 τὸ ἅλας μωραυθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;  
 la sal <sup>2</sup>pierde su sabor, ¿con qué será salada?  
 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω  
 Para nada <sup>3</sup>es buena ya sino arrojada fuera  
 καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς  
 para ser pisoteada por los hombres. Vosotros  
 ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται  
 sois la luz del mundo; no puede  
 πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·  
 una ciudad ser escondida sobre un monte situada;  
 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν  
 ni encienden una lámpara y ponen  
 αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν  
 la debajo del almud, sino sobre el  
 λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ  
 candelero, y alumbr a todos los (que hay) la  
 οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν  
 casa. Así alumbre la luz de vosotros  
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν  
 delante de los hombres de modo que vean  
 ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν  
 de vosotros las <sup>4</sup>buenas obras y glorifiquen  
 τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 al padre de vosotros que (está) en los cielos.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι  
 No penséis que vine a destruir  
 τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον  
 la ley o los profetas; no vine  
 καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ  
<sup>5</sup>a destruir, sino <sup>6</sup>a completar. Porque de cierto

<sup>1</sup>  
 12. ALEGRAS... Los dos verbos están en presente continuativo.

<sup>2</sup>  
 13. PIERDE SU SABOR. Lit. se vuelve necia.

<sup>3</sup>  
 13. ES BUENA. Lit. tiene fuerza.

<sup>4</sup>  
 16. BUENAS. Lit. hermosas, de buena calidad (en Ef. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

<sup>5</sup>  
 17. A DESTRUIR. Lit. a disolver, abolir.

<sup>6</sup>  
 17. A COMPLETAR. O dar cumplimiento.

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς  
 digo os, hasta que pase el cielo  
 καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἔν ἧ μία κεραία οὐ  
 y la tierra, jota una sola o una sola tilde 1no  
 μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν  
 jamás pasará de la ley, hasta que  
 πάντα γένηται. 19 ὅς ἐάν οὖν λύσῃ  
 todas las cosas se realicen. Cualquiera, por tanto, que  
 μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων  
 uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,  
 καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος  
 y enseñe así a los hombres, muy pequeño  
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 será llamado en el reino de los cielos;  
 ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος  
 mas cualquiera que <sup>2</sup>haga y enseñe, éste  
 μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 grande será llamado en el reino de los  
 οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ  
 cielos. Porque digo os que si no  
 περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον  
 abunda de vosotros la justicia más que  
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ  
 (la) de los escribas y fariseos, de ningún modo  
 εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 entraréis en el reino de los cielos.  
 21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἑρχαίοις·  
 Oísteis que fue dicho <sup>3a</sup> a los antiguos:  
 οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ,  
 No comerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,  
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ  
<sup>4</sup>culpable será del juicio. Mas yo  
 λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ  
 digo os que todo el que se enoja con el  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει·  
 hermano de él <sup>5</sup>culpable será del juicio;  
 ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥα κά,  
 y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,  
 ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ  
<sup>6</sup>culpable será ante el sanedrín; y cualquiera que diga:  
 μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν  
<sup>7</sup>Loco, <sup>8</sup>culpable será para el infierno  
 τοῦ πυρός. 23 ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ  
 — de fuego. Por tanto, si estás presentando la  
 δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κακεῖ  
 ofrenda de ti sobre el altar y allí  
 μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι  
 te acuerdas de que el hermano de ti tiene algo

1  
 18. NO JAMÁS. Siempre que van juntas *οὐ* y *μή*, indican énfasis en la negación.

2  
 19. HAGA Y ENSEÑE. Nótese el orden: primero, haga; después, enseñe.

3  
 21. A LOS. O por los.

4  
 21. CULPABLE SERÁ. O expuesto estará al.

5, 6 y 8  
 22. CULPABLE SERÁ. O expuesto estará al.

7  
 22. LOCO. O, mejor, renegado.

κατὰ σου, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου  
 contra ti, 1deja allí la ofrenda de ti

ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε  
 delante del altar, y 2vete,

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ  
 primero reconcíliate con el hermano de ti, y

τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.  
 entonces viniendo presenta la ofrenda de ti.  
 (habiendo venido).

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου  
 Estate bien dispuesto con el adversario de ti  
 (Ponte) (de, acuerdo) (ante los tribunales)

ταχύ ἕως οὗ εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ  
 pronto mientras estás con él en el

ὁδῷ· μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντιδικὸς τῷ  
 camino; no sea que a ti entregue el adversario al  
 ante los tribunales

κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ  
 juez y el juez al alguacil, y

εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 ἀμὴν λέγω  
 en (la) 3prisión seas echado. De cierto digo

σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν  
 te, de ningún modo saldrás de allí hasta que

ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.  
 abones el último cuadrante (cuarto).

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.  
 Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio;

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων  
 Mas yo digo os que todo el que mira

γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι [αὐτὴν]  
 a una mujer con — intención de codiciar la,

ἦδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ  
 ya cometiό adulterio con ella en el corazón

αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς  
 de él. Y si el ojo de tí el derecho

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε  
 es causa de tropiezo te, 4saca lo y arroja(lo)

ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται  
 de tí; porque es ventajoso te que sea destruido

ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ  
 uno de los miembros de tí y no que todo el

σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ  
 cuerpo de tí sea echado en (el) infierno. Y

εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκοψον  
 si la derecha de tí mano es causa de tropiezo te, 5corta

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ  
 la y echa(la) de tí; porque es ventajoso

σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου  
 te que sea destruido uno solo de los miembros de tí

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν  
 y no que todo el cuerpo de tí a(l) infierno

24. DEJA. El verbo es aquí muy expresivo: *deja atrás, no te preocupes de...*

24. VETE. (V. 4:10.)

25. PRISIÓN. O cárcel.

29. SACA... Y ARROJA. Los dos aoristos indican acción urgente y drástica: *saca*. El sentido es: *arráncalo de suajo* (no es extracción física).

30. CORTA. La preposición componente indica *cortar por lo sano*; el aoristo, decisión rotunda.

ἀπέλθη. 31 Ἐρρέθη δέ· ὅς ἂν ἀπολύσῃ  
 se vaya. Y fue dicho: Cualquiera que repudie  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.  
 a la mujer de él, dé a ella carta de divorcio.  
 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων  
 Mas yo digo os que todo el que repudia  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου  
 a la mujer de él, excepto caso  
 πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,  
 1 de fornicación, hace que ella cometa adulterio,  
 καὶ ὅς ἂν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,  
 y cualquiera que con una repudiada se case,  
 μοιχᾶται. 33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη  
 comete adulterio. De nuevo oísteis que fue dicho  
 (Tambjén)  
 τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις  
 2 a los antiguos: No perjurarás, sino que pagarás  
 δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ  
 al Señor los juramentos de ti; mas yo  
 λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὄλως· μήτε ἐν τῷ  
 digo os: No jurar 3 de ningún modo; ni por el  
 οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ.  
 cielo, pues (el) trono es — de Dios;  
 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν  
 ni por la tierra, pues (el) estrado  
 ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς  
 es de los pies de él; ni 4 en  
 Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου  
 Jerusalén, pues ciudad es del gran  
 βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου  
 rey; ni por la cabeza de ti  
 ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
 jures, pues no puedes un solo cabello  
 λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω  
 5 blanco hacer o negro. Sino que sea  
 δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ·  
 6 del hablar de vosotros sí, sí; no, no;  
 33. A LOS. O por los.  
 34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.  
 35. EN. Lit. hacia.  
 36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).  
 37. EL HABLAR. Lit. la palabra.  
 38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

1

32. DE FORNICACIÓN. El sentido más probable de este debatidísimo vocablo es: unión ilegítima (en grado prohibido por la ley).

2

33. A LOS. O por los.

3

34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.

4

35. EN. Lit. hacia.

5

36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (aoristo).

6

37. EL HABLAR. Lit. la palabra.

7

38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talión" suele entenderse mal. No significa que había que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί  
 también la otra; y al que quiera  
 σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,  
 contigo entablar pleito y la túnica de ti llevarse,  
 ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ  
 1deja le también la capa;  
 ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε  
 cualquiera te obligue a llevar carga una milla, ve  
 μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί  
 con él dos. Al que pida  
 σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ  
 te, da, y al que quiera de ti  
 δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἠκούσατε  
 tomar prestado, no (lo) 2desatiendás. Oísteis  
 ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου  
 que fue dicho: Amarás al prójimo de ti  
 καὶμισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ  
 3y aborrecerás al enemigo de ti. Mas yo  
 δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς  
 digo os: Amad a los enemigos  
 ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν  
 de vosotros y orad por los  
 διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ  
 que persiguen os; para que así 4seáis hijos  
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,  
 del Padre de vosotros, el que (está) en (los) cielos,  
 ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ  
 pues el sol de él hace salir sobre  
 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ  
 malvados y buenos, y 5llueve sobre  
 δίκαιους καὶ ἀδίκους. 46 εἰάν γὰρ  
 justos e inicuos. Porque si  
 ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα  
 amáis a los que aman os, ¿qué  
 μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ  
 3galardón tenéis?; ¿acaso no también los 6publicanos lo  
 αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ εἰάν ἀσπάζησθε  
 mismo hacen? Y si saludáis  
 τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν  
 a los hermanos de vosotros solamente, qué de más  
 ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ  
 hacéis?; ¿acaso no también 7los gentiles lo mismo  
 ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι  
 hacen? Seréis pues, vosotros 8perfectos  
 ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός  
 como el Padre de vosotros (el) celestial perfecto  
 ἐστίν.  
 es.

1  
 40. DEJA. (V. vers. 24.)

2  
 42. DESATIENDAS. Lit. vuelvas la espalda.

3  
 43. Y ABORRECERÁS... Esta frase era una añadidura antibíblica de los escribas.

4  
 45. SEÁIS. Lit. os hagáis, lleguéis a ser.

5  
 45. LLUEVE. Es decir, hace llover.

6  
 46. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos, que eran tenidos por traidores a la patria.

7  
 47. LOS GENTILES. Es decir, los no judíos.

8  
 48. PERFECTOS. No significa libres de todo pecado, sino maduros espiritualmente en esto de amar a todos.

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν  
 Y cuidaos de la justicia de vosotros  
 μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς  
 no hacer delante de los hombres con miras a  
 τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν  
 — ser vistos por ellos; de lo contrario, galardón  
 οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ  
 no tenéis con el Padre de vosotros el que  
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὄταν οὖν ποιῆς  
 (está) en los cielos. Por tanto, cuando hagas  
 ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,  
 limosna, no toques trompeta delante de ti,  
 ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς  
 como los hipócritas hacen en las  
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως  
 sinagogas y en las calles, para que así  
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν  
 sean glorificados por los hombres; de cierto  
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.  
 digo os, están recibiendo entera la recompensa de ellos.  
 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ  
 Pero cuando tú <sup>2</sup>hagas limosna, no

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ  
 conozca la (mano) izquierda de ti qué está haciendo la  
 δεξιὰ σου, 4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη  
 derecha de ti, para que así sea de ti la limosna  
 ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου  
 en el secreto; y el Padre de ti  
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.  
 que ve en lo secreto, recompensará te.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε  
 cuando oréis, no seréis (scáis)  
 ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς  
 como los hipócritas; pues aman (les gusta) en las  
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν  
 sinagogas y en las esquinas de las  
 πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως  
 plazas de pie orar, para así  
 φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω  
 exhibirse ante los hombres; de cierto digo  
 ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ  
 os, están recibiendo entera la recompensa de ellos. Mas tú,

δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον  
 cuando ores, entra en el aposento interior  
 σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι  
 de ti y, tras cerrar con llave la puerta de ti, <sup>4</sup>ora  
 τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·  
 al Padre de ti que (está) en el secreto;

1  
 2. CON. Lit. junto a.  
 3. HAGAS. Lit. estés haciendo (presente de simultaneidad).  
 4  
 5. ORÉIS. Lit. estéis orando.  
 6. ORA. Es decir, ponte a orar (aoristo incoativo).





ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν  
 porque desfiguran los rostros de ellos  
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·  
 para que aparezcan los hombres estando ayunando;  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν  
 de cierto digo os, están recibiendo entera la recompensa  
 αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου  
 de ellos. Mas tú, cuando estás ayunando, unge de ti

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,  
 la cabeza y el rostro de ti lava,

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων  
 para que así no aparezcas ante los hombres ayunando,

ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·  
 sino ante el Padre de ti el que (está) en — secreto;

καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ  
 y el Padre de ti que ve en lo

κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.  
 secreto <sup>1</sup>recompensará a ti.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς  
 No atesoréis para vosotros tesoros

ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις  
 sobre la tierra, donde polilla y herrumbre

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν  
 hace desaparecer, y donde ladrones perforan

καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν  
 y roban; atesorad, más bien, para vosotros

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς  
 tesoros en (el) cielo, donde ni polilla

οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται  
 ni herrumbre hace desaparecer, y donde ladrones

οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου  
 no perforan ni roban; porque donde

γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ  
 está el tesoro de ti, <sup>2</sup>allí

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος  
 estará también el corazón de ti. La lámpara

τοῦ σώματός ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς. ἐὰν οὖν  
 del cuerpo es el ojo; así que si

ἡ ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά  
 es el ojo de ti sencillo, todo el cuerpo  
 (sin visión doble),

σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ  
 de ti lleno de luz estará; mas si el

ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά  
 ojo de ti maligno es, todo el cuerpo  
 (en mala condición)

σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς  
 de ti sumido en tinieblas estará. Si, pues, la luz

τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος  
 que (hay) en ti oscuridad es, la oscuridad

<sup>1</sup> 18. RECOMPENSARÁ. Lit. abo-  
 nará, devolverá, restituirá.

<sup>2</sup> 21. ALLÍ ESTARÁ... El cora-  
 zón es atraído, como por  
 un imán, hacia aquello que  
 constituye su centro de in-  
 terés.

πύσον. 24 Οὐδείς δύναται δυοὶ κυρίως  
 cuán grande (será). Nadie puede a dos señores  
 δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ  
 servir; porque o al uno odiará y  
 τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθήσεται  
 al otro amará, o al uno se adherirá  
 καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε  
 y al otro menospreciará; no podéis  
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 25 Διὰ  
 a Dios servir y a Mamón (riqueza idolatrada). Por  
 τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ  
 esto digo os: No estéis ansiosos por la  
 ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε],  
 vida de vosotros, qué habéis de comer o qué habéis de beber,  
 μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθητε.  
 ni por el cuerpo de vosotros, qué habéis de vestir.  
 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ  
 ¿Acaso la vida más es que el alimento y el  
 σώμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς  
 cuerpo (más) que el vestido? Fijaos bien en  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν  
 las aves del cielo que no siembran  
 οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς  
 ni cosechan ni recogen en  
 ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος  
 graneros, y el Padre de vosotros el celestial  
 τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε  
 alimenta a ellas; ¿acaso no vosotros más aventajáis  
 αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν  
 a ellas? ¿Y quién de vosotros, afanándose,  
 δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ  
 puede añadir sobre la estatura de él  
 πῆχυν ἓνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί  
 un solo codo? ¿Y acerca del vestido por qué  
 μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,  
 estáis ansiosos? Aprended bien de los lirios del campo,  
 πῶς αὐξανουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ  
 cómo crecen; no trabajan con fatiga ni  
 νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν  
 hilan; mas digo os que ni Salomón  
 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς  
 en todo el esplendor de él se cubría como  
 ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ  
 uno solo de éstos. Y si a la hierba del  
 ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς  
 campo hoy existente y mañana al  
 κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως  
 horno que es echada — Dios así

24. ΜΑΜΟΝ. Voz aramea, del verbo *amán* = "sustentar" (la riqueza personificada, convertida en base de la fe y del afecto servil de alguien).

27. SOBRE LA ESTATURA... O, probablemente, a su edad una sola hora.

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,  
 reviste, <sup>1</sup>ino mucho más a vosotros,  
 ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε  
 (hombres) de poca fe? Por tanto, no os angustiéis  
 λέγοντες· τί ἐσθίμεν; ἢ τί  
 diciendo: ¿Qué comeremos?, o: ¿Qué  
 πίνωμεν; ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα  
 beberemos?, o: ¿Con qué <sup>1</sup>nos vestiremos? Porque  
 γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν  
 todas esas cosas los gentiles buscan con afán; pues sabe  
 γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι  
 el Padre de vosotros el celestial que  
 χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ  
 necesitáis estas cosas. de todas Mas buscad  
 πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην  
 primero el reino y la justicia  
 αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται  
 de él, y estas cosas todas serán añadidas  
 ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν  
 a vosotros. Por tanto, no estéis ansiosos <sup>2</sup>por el  
 (os)  
 αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει  
 mañana, porque el mañana <sup>3</sup>se preocupará  
 ἐαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.  
 de sí mismo; (es) suficiente para el día <sup>4</sup>el mal de él.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ  
 No juzguéis, para que no seáis juzgados; porque con él  
 γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ  
 juicio con que juzgáis seréis juzgados, y  
 ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.  
 con la medida con que medís, será medido os.  
 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν  
 ¿Y por qué miras la brizna la que (está) en  
 τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν  
 el ojo del hermano de tí, y la  
 δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατα-  
 (que está) en el tuyo ojo viga no consi-  
 νοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου·  
 deras? ¿O cómo dirás al hermano de tí:  
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
 Deja que extraiga la brizna del ojo  
 σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
 de tí, y ¡mira! la viga en el ojo  
 σου; 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ  
 de tí? ¡Hipócrita! Euxrae primero del  
 ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν, καὶ τότε  
 ojo de tí la viga, y entonces

1  
 31. NOS VESTIREMOS? Lit. nos cubriremos?  
 2  
 34. POR. La preposición griega indica dirección o propósito.  
 3  
 34. SE PREOCUPARÁ. Chocante personificación del mañana.  
 4  
 34. EL MAL. Es decir, cada día tiene sus problemas; angustiarse por el mañana es como duplicar la ansiedad.

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ  
 verás claramente para extraer la brizna del  
 τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ  
 ojo del hermano de ti. No  
 δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε  
 deis lo <sup>1</sup>santo a los <sup>2</sup>perros, ni echéis  
 τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν  
 las perlas de vosotros delante de los  
 χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς  
<sup>3</sup>cerdos, no sea que pisoteen las  
 ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες  
 con los pies de ellos y volviéndose  
 ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται  
 despedacen os. <sup>4</sup>Pedid, y será dado  
 ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,  
 os; buscad, y hallaréis; llamad a la puerta,  
 καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν  
 y. será abierto os. Porque todo el que pide,  
 λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ  
 recibe, y el que busca, encuentra, y  
 τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστίν  
 al que llama a la puerta, (le) será abierto. ¿o qué hay  
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς  
 de vosotros hombre, al que pedirá el hijo  
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;  
 de él un pan, acaso una piedra dará le?  
 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει  
 O (si) también un pez pedirá, ¿acaso una serpiente dará  
 αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες  
 le?; Si, pues, vosotros malvados siendo  
 οἴδατε· δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις  
 sabéis· regalos buenos dar a los hijos  
 ὑμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ  
 de vosotros, ¡cuánto más el Padre de vosotros el  
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς  
 (que está) en los cielos dará cosas buenas a los  
 αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν  
 que piden le! Así que todo cuanto  
 θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,  
 queráis que hagan os los hombres,  
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως  
 así también vosotros <sup>5</sup>haced les; porque ésta  
 γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.  
 es la ley y los profetas.  
 13 Εἰσελθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·  
 Entrad por la estrecha puerta;  
 ὅτι πλατεία [ἢ πύλη] καὶ εὐρύχωρος  
 pues ancha (es) la puerta y espacioso

<sup>1</sup> 6. SANTO. Lo que es sagrado (aquí: las profundidades del evangelio).

<sup>2</sup> 6. PERROS. El griego significa los perros callejeros, en busca de basura inmundada (V. Ap. 22:15), no los peñillos caseros (V. Mt. 15:26, 27).

<sup>3</sup> 6. CERDOS. Perros y cerdos eran animales inmundos. Son metáforas indicadoras de personas impermeables a la invitación del evangelio.

<sup>4</sup> 7. PEDID... BUSCAD... LLAMAD. Tanto los imperativos de este vers., como los participios del vers. siguiente, están en presente, lo que indica acción continua.

<sup>5</sup> 12. HACED. El verbo está en presente continuativo.

ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν,  
 el camino — <sup>1</sup>que conduce a la destrucción,  
 καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι'  
 y muchos son los que están entrando por  
 αὐτῆς· <sup>14</sup> ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ ἄγχι  
 éli; pues <sup>2</sup>estrecha (es) la puerta y angosto  
 μένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζώην,  
 el camino — <sup>1</sup>que conduce a la vida,  
 καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.  
 y pocos son los que están encontrando lo.

<sup>15</sup> Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,  
 Guardaos de los falsos profetas,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι  
 los cuales vienen hasta vosotros con ropa  
 προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.  
 de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces.

<sup>16</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε  
 Por los frutos de ellos reconoceréis

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς  
 los. ¿Acaso recogen de (los) espinos racimos de uva,

ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; <sup>17</sup> οὕτως πᾶν  
 o de (los) abrojos higos? Así, todo

δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ,  
 árbol bueno frutos de buena calidad produce,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς  
 mas el echado a perder árbol frutos malos

ποιεῖ. <sup>18</sup> οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν  
 produce. No puede un árbol bueno

καρποῦς πονηροῦς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον  
 frutos malos llevar, ni un árbol

σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ἐνεγκεῖν. <sup>19</sup> πᾶν  
 dañado frutos de buena calidad llevar. Todo

δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπεται  
 árbol que no produce fruto de buena calidad es cortado

καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. <sup>20</sup> ἄρα γε ἀπὸ  
 y al fuego es echado. Por consiguiente, <sup>3</sup>por

τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.  
 los frutos de ellos reconoceréis los.

<sup>21</sup> Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε,  
 No todo el que <sup>4</sup>dice me: ¡Señor, Señor!

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
 entrará en el reino de los cielos,

ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός  
 sino el que hace <sup>5</sup>la voluntad del Padre

μου, τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. <sup>22</sup> πολλοὶ  
 de mí, (que está) en los cielos. Muchos

<sup>1</sup>  
 13 y 14. QUE CONDUCE. La preposición componente denota un distanciamiento.

<sup>2</sup>  
 14. ESTRECHA... ANGOSTO... No se trata del número de los que se salvan, sino de la necesidad de encontrarla, pues el hombre natural no la percibe.

<sup>3</sup>  
 20. POR... La preposición indica aquí una inferencia: a base de los frutos se reconoce la calidad del árbol.

<sup>4</sup>  
 21. DICE. Es un presente continuativo.

<sup>5</sup>  
 21. LA VOLUNTAD DEL PADRE. Es decir, lo que el Padre quiere. (V. Ro. 12:2.)

<sup>6</sup>  
 22. EN AQUEL DÍA. El día del juicio de 25:31-46.

ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· κύριε  
 dirán me <sup>6</sup>en aquel — día: ¡Señor,

κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,  
 Señor!, <sup>1</sup>no — en tu nombre profetizamos,  
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,  
 y — en tu nombre demonios expulsamos,  
 καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς  
 y — en tu nombre obras poderosas muchas  
 ἐποίησαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω  
 hicimos? Y entonces <sup>1</sup>declararé  
 αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀπο-  
 les: — Nunca <sup>2</sup>conocí os; mar-  
 χωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν  
 chaos lejos de mí (los) <sup>3</sup>obradores de la  
 ἀνομίαν.

Iniquidad.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς  
 Por tanto, todo el que <sup>4</sup>oye de mí las  
 λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,  
 palabras estas y <sup>4</sup>hace las,  
 ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδό-  
 será comparado a un varón prudente, el cual edi-  
 μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.  
 ficó de él la casa sobre la roca.

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ  
 Y bajó la lluvia y vinieron los  
 ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ  
 ríos y soplaron los vientos y  
 (torrentes)  
 προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ  
 golpearon contra la casa aquella, y no  
 ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν  
 cayó; porque había sido fundada sobre la  
 πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου  
 roca. Y todo el que escucha me  
 τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν  
 las palabras estas y no haciendo

αὐτοῦς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις  
 las, será comparado a un varón insensato, el cual  
 ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν  
 edificó de él la casa sobre la

ἄμμον. 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ  
 arena. Y bajó la lluvia y

ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ  
 vinieron los ríos y soplaron los  
 (torrentes)

ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,  
 vientos y <sup>5</sup>golpearon contra la casa aquella,

καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς  
 y cayó, y era la caída de ella

μεγάλῃ.  
 grande.

<sup>1</sup> 23. DECLARARÉ. Lit. *profesaré*.

<sup>2</sup> 23. CONOCÍ. No se trata de conocimiento mental, sino de comunión experimental.

<sup>3</sup> 23. OBRADORES DE LA. Lit. *que estáis obrando*.

<sup>4</sup> 24. OYE... HACE... Los verbos indican una continuidad. *Hace*: Es decir, *las pone por obra*.

<sup>5</sup> 27. GOLPEARON CONTRA... A pesar de que lo traducimos como en el vers. 25, el verbo griego no es el mismo; aquí, la embestida prevalece (V. *proskopé* = "causa de caída"), pero en el vers. 25, la embestida fracasa.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς  
 Y sucedió Icuando acabó — Jesús  
 τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσαντο οἱ  
 las palabras estas, se quedaban atónitas las  
 ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ  
 turbas sobre (de) la doctrina de él; porque estaba  
 διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ  
 enseñando les como autoridad el que tiene, y  
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.  
 no como los escribas de ellos.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους  
 Y después de bajar él del monte,  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ  
 siguieron le turbas muchas (numerosas). Y  
 ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκυνεὶ αὐτῷ  
 he ahí un leproso, acercándose, se prosternaba ante él  
 que (habiéndose acercado).  
 λέγων· κύριε, εἰάν θέλῃς, δύνασαι με  
 diciendo: Señor, si quieres, puedes me  
 καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
 limpiar. Y (habiendo extendido) la mano  
 ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι.  
 tocó le diciendo: Quiero; sé limpiado.  
 καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.  
 Y al instante fue limpiada de él la lepra.  
 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὄρα μηδενὶ  
 Y dice le — Jesús: Mira, 2 a nadie  
 εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ  
 (lo) digas, sino ve, a ti mismo muestra al  
 ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ  
 sacerdote y presenta la ofrenda que  
 προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
 ordenó Moisés, 3 para testimonio a ellos.

1  
 28. CUANDO ACABÓ. Nótese la finísima observación de Mateo: *Sólo cuando Jesús acabó de hablar, se relajó la tensión de los oyentes y sobrevino el asombro intenso* (de ahí el pretérito imperfecto) *de los presentes.*

2  
 4. A NADIE LO DIGAS. Por los inconvenientes que la divulgación del hecho podía causar al ministerio de Jesús. (V. Mr. 1:45.)

3  
 4. PARA TESTIMONIO. Al declarar legalmente limpio al leproso, los sacerdotes quedaban sin excusa respecto al Mesías.

4  
 6. POSTRADO. Lit. *arrojado, derribado.*

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ  
 Y después de entrar él en Capernaúm,  
 προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν  
 se acercó a él un centurión rogando  
 αὐτὸν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου  
 le y diciendo: Señor, el siervo de mí  
 βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,  
 está 4 postrado en la casa paralítico,  
 δεινῶς βασανιζόμενος. 7 λέγει αὐτῷ·  
 gravemente siendo atormentado. Dice le:  
 ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 ἀποκριθεὶς  
 Yo, tras ir, curaré le. Mas respondiendo (habiendo respondido)

δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· κύριε, οὐκ εἰμι  
 el centurión, dijo: Señor, no soy  
 ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσεέλθῃς·  
 apto para de mí bajo el techo entres;  
 ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς  
 pero sólo di(lo) de palabra, y será sanado el siervo  
 μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι  
 de mí. Porque también yo un hombre soy  
 ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,  
 bajo autoridad, teniendo bajo mí mismo soldados,  
 καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,  
 y digo a éste: ¡Marcha!, y va,  
 καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ  
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al  
 δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 esclavó de mí: Haz esto, y (lo) hace.  
 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν  
 Y oyendo (esto) — Jesús, se admiró  
 (habiendo oído),  
 καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν· ἀμὴν λέγω  
 y dijo a los que seguían(le): De cierto digo  
 ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ  
 os, en nadie tan grande fe en —  
 Ἰσραὴλ εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι  
 Israel hallé. Y digo os que  
 πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν  
 muchos de(l) oriente y de(l) occidente vendrán  
 καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ  
 y se reclinarán a la mesa con Abraham e  
 Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 Isaac y Jacob en el reino de los  
 οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας  
 cielos; mas los hijos del reino  
 ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·  
 serán expulsados a la oscuridad — de afuera;  
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς  
 allí será el llanto y el rechinar  
 τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ  
 de los dientes. Y dijo — Jesús al  
 ἑκατοντάρχη· ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενη-  
 centurión: Ve, como creíste, sea  
 θήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς ἐν τῇ  
 hecho te. Y fue sanado el siervo en la  
 ᾧρα ἐκείνῃ.  
 hora aquella.  
 14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν  
 Y viniendo — Jesús a la casa  
 (venido)  
 Πέτρον εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-  
 de Pedro, vio a la suegra de él que había

1  
10. SE ADMIRÓ. Es una prueba de que Jesús era verdadero hombre.

2  
11. SE RECLINARÁN... Con esto, anuncia Jesús la futura participación de los gentiles en el reino. (V. Lc. 14: 15-24.)

3  
12. HIJOS DEL REINO. Es decir, sus naturales herederos. (V. Ro. 11:21, 24.)

4  
14. SUEGRA. Los apóstoles no eran célibes. (V. 1 Co. 9:5.)



## PASTOR

μένην και πυρέσουσαν· 15 και ἦψατο  
 sido acostada y que tenía fiebre; y tocó  
 τῆς χειρὸς αὐτῆς, και ἀφήκεν αὐτὴν ὁ  
 la mano de ella, y dejó a ella la  
 πυρετός· και ἠγέρθη, και διηκόνει αὐτῷ.  
 fiebre; y <sup>1</sup>se levantó, y <sup>2</sup>se puso a servir a él.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν  
 Y la tarde llegada trajeron

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· και ἐξέβαλεν  
 le endemoniados muchos; y expulsó  
 τὰ πνεύματα λόγῳ, και πάντας τοὺς  
 los espíritus con (su) palabra, y a todos los

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως  
 mal que tenían sanó; para que así  
 (que estaban enfermos)

πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ  
 fuese cumplido lo dicho por medio de Isaías el  
 προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας  
 profeta cuando dice: El <sup>3</sup>las debilidades  
 ἡμῶν ἔλαβεν και τὰς νόσους ἐβάστασεν.  
 de nosotros tomó y las enfermedades llevó.

18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ  
 Y viendo — Jesús una multitud en torno

αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.  
 de él, mandó pasar a la orilla opuesta.

19 Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν  
 Y acercándose un escriba, dijo  
 (habiéndose acercado)  
 αὐτῷ· διδασκαλε, ἀκολουθήσω σοι  
 le: Maestro, seguiré te

ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 20 και λέγει αὐτῷ  
 adondequiera que vaya. Y dice le

ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν  
 Jesús: Los zorros madrigueras tienen

και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-  
 y las aves del cielo  
 (aire)  
 σκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 mas el Hijo del Hombre

οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.  
 no tiene dónde la cabeza recueste.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν  
<sup>4</sup>Y otro de los discípulos dijo

αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον  
 le: Señor, permíteme primero

ἀπελθεῖν και θάψαι τὸν πατέρα μου.  
 marchar y <sup>5</sup>enterrar al padre de mí.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολουθεῖ  
 Mas Jesús dice le: Sigue

1 15. SE LEVANTÓ. Lit. fue levantada.

2 15. SE PUSO A SERVIR. Lit. servía.

3 17. LAS DEBILIDADES. El texto de la versión LXX dice los pecados, cometiendo así un error. El Espíritu Santo guió a Mateo para que tradujese directamente del hebreo (cosa insólita), evitando así el error.

4 21. Y OTRO. El griego ἕτερος significa "diferente", en contraste con ἄλλος = "otro de la misma especie o clase".

5 21. ENTERRAR. Significa, muy probablemente, cuidar a mi anciano padre hasta que muera.

μοι, και ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς  
me, y deja <sup>1</sup>que los muertos entierren a los  
ἐαυτῶν νεκρούς.  
de ellos mismos muertos.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,  
Y después que entró él en la barca,

ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
siguieron le los discípulos de él.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν  
Y he aquí que una <sup>2</sup>tormenta grande se levantó en

τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτ-  
el mar, tanto que la barca era cubierta

εσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.  
por las olas; mas él dormía.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες·  
Y, acercándose, despertaron le diciendo:

κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει  
<sup>1</sup>Señor, salva(nos), estamos pereciendo! Y dice

αὐτοῖς· τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;  
les: <sup>2</sup>Por qué temerosos estáis, (hombres) de poca fe?

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ  
Entonces, levantado, reprendió a los vientos y

τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
al mar, y se hizo una calma grande.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες·  
Y los <sup>3</sup>hombres se admiraron, diciendo:

ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι  
<sup>4</sup>¿De qué clase es éste, que hasta los vientos

καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;  
y el mar le obedecen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς  
Y llegado él a la orilla a

τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν  
la región de los gadarenos, salieron al encuentro

αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
de él dos endemoniados de las tumbas

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ  
que salían, feroces sobremanera, tanto que no

ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ  
podía alguien pasar por el camino  
(genia fuerza)

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·  
aqueí. Y he ahí que gritaron diciendo:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες  
<sup>5</sup>¿Qué a nosotros y a tí, hijo — de Dios? ¿viniste

ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν  
acá <sup>6</sup>antes de tiempo para atormentar nos? Y estaba

<sup>1</sup> 22. QUE LOS MUERTOS... Es decir, que los muertos, espiritualmente, cumplan con los físicamente difuntos.

<sup>2</sup> 24. TORMENTA. Lit. agitación (y, por eso, también, terremoto o sismo = seísmo).

<sup>3</sup> 27. HOMBRES. Quizá, para incluir a otros que iban con los apóstoles.

<sup>4</sup> 27. ¿DE QUÉ CLASE...? Lit. ¿De qué lugar...? (tan extraordinario —comp. 1 Jn. 3:1).

<sup>5</sup> 29. QUÉ A NOSOTROS Y A TÍ...? Es decir, ¿Qué tienes tú que ver con nosotros? (Comp. Jn. 2:4: ¿Qué a mí y a tí?)

<sup>6</sup> 29. ANTES DE TIEMPO. Lit. antes de sazón. (V. Ap. 12:12.)

δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων  
 lejos de ellos una piara de cerdos  
 πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες  
 muchos siendo apacentados. Y los demonios  
 παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις  
 rogaban le diciendo: Si arrojas fuera  
 ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην  
 nos, envía nos a la piara  
 τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 de los cerdos. Y dijo les:  
 ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπήλθον εἰς  
<sup>2</sup>Id. Y ellos saliendo se fueron a  
 τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὤρμησεν πᾶσα ἡ  
 los cerdos; y he aquí que se precipitó toda la  
 ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,  
 piara por el barranco al mar,  
 καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 33 οἱ  
 y perecieron en las aguas. Mas los  
 δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες  
 que estaban apacentando huyeron, y llegados  
 εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ  
 a τὴν πόλιν ciudad contaron todas las cosas y  
 τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ  
 lo de los endemoniados. Y he ahí que  
 πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν  
 toda la ciudad salió. a(l) encuentro  
 τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν  
 — de Jesús, y cuando vieron le (le) rogaron  
 ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
 a fin de que se desplazase de las fronteras de ellos.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,  
 Y entrado en una barca, pasó a la otra orilla  
 καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ  
 y vino <sup>3</sup>a τὴν (su) propia ciudad. Y  
 ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ  
 he ahí que traían hasta él un paralítico sobre  
 κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς  
 una camilla acostado. Y cuando vio — Jesús

τῇ πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ  
 τῇ fe de ellos, dijo al paralítico:  
 θάρσει, τέκνον, ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι.  
 ¡Tén ánimo, hijo! Son perdonados de tí los pecados.  
 3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν  
 Y he ahí que algunos de los escribas dijeron

ἐν ἑαυτοῖς· οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ  
 entre ellos mismos: Este está blasfemando. Y

1. ENVIADOS... ¿Por qué a la piara? Mejor que al "abismo". (Comp. Lc. 8:31; Ap. 9:1; 20:3.)

2. Id. ¿Por qué permitió Jesús este perjuicio? No se ovide que cuidar cerdos era cosa inmunda para un judío. ¡Justo castigo!

1. A su... CIUDAD. Es decir, a Capernaúm, donde residía entonces. (V. 4:13.)

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν  
sabiendo — Jesús los 'pensamientos' de ellos,

εἶπεν· ἵνα τί ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς  
dijo: <sup>2</sup>¿Con qué estáis pensando cosas malvadas en los

καρδίας ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώ-  
corazones de vosotros? Porque, ¿qué es más fácil,

τερον, εἰπεῖν· ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
decir: Son perdonados de ti los pecados, o

εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 ἵνα δὲ  
decir: Levántate y anda? Mas para que

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ  
sepáis que autoridad tiene el Hijo del

ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας  
Hombre sobre la tierra para perdonar pecados

τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ἄρῶν  
(entonces dice al paralítico): Levántate, toma

σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν  
de tí la camilla y vete a la casa

σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν  
de tí. Y habiendo sido levantado, marchó a la

οἶκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι  
casa de él. Y al ver(lo) las turbas,

ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν  
<sup>3</sup>temieron y glorificaron — a Dios el

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.  
que dio autoridad tal a los hombres.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν  
Y cuando pasaba — Jesús de allí, vio

ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,  
a un hombre sentado en la oficina de pago

Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ.  
de tributos. <sup>4</sup>Mateo llamado, y dice le:

ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν  
Sigue me. Y levantándose siguió

αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακει-  
le. Y sucedió que él, estando reclinado

μένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ  
a la mesa en la casa, — he aquí que muchos

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο  
cobradores y pecadores, venidos, estaban reclinados

τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.  
de impuestos a la mesa con <sup>5</sup>αὐτοῦ.

11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς  
— Jesús y los discípulos de él.

μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν  
discípulos de él: ¿Por qué con los cobradores

καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;  
y pecadores come el Maestro de vosotros?

1. PENSAMIENTOS. Tanto este nombre como el verbo siguiente (de la misma raíz) indican algo recóndito.

2. ¿CON QUÉ OBJETO...? O ¿a qué fin...?

3. TEMIERON. El temor bíblico no es miedo, sino respeto.

4. MATEO. Capernaúm era puesto aduanero, donde se cobraban impuestos muy vejatarios. Mateo-Levi sería así un publicano de los peores. ¡Y lo narra él mismo!

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρεῖαν  
 Mas él, al oírlo, dijo: No necesidad  
 ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ  
 tienen los que están fuertes de médico, sino los  
 κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε  
 mal que se encuentran. Mas, yendo, aprended

τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ  
 qué es Misericordia quiero y no sacrificio; porque  
 (significa);  
 γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ  
 no vine a llamar a justos sino  
 ἁμαρτωλοῦς.  
 a pecadores.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταί  
 Entonces vienen hasta él los discípulos  
 Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ  
 de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los  
 Φαρισαῖοι νηστεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί  
 fariseos ayunamos, mas los discípulos  
 σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν  
 de ti no ayunan? Y dijo  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ  
 les — Jesús: ¿Acaso pueden los  
 υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον  
 hijos del tálamo nupcial estar de duelo durante el que  
 μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται  
 con ellos está el novio? Mas vendrán  
 δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ  
 días cuando sea quitado de ellos el  
 νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς  
 novio, y entonces ayunarán. Y nadie

δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου  
 sobrepone un remiendo de paño nuevo  
 ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ  
 sobre un vestido viejo; porque tira el  
 πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ  
 relleno de él del vestido, y  
 χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ  
 peor un desgarrón se hace. Ni

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς  
 echan un vino nuevo en odres  
 παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται  
 viejos; pues, de lo contrario, se revientan  
 οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται καὶ  
 los odres y el vino se derrama y  
 16. NUEVO. Lit. burdo, no  
 αβατανάδο. οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται, ἀλλὰ βάλλουσιν  
 los odres se echan a perder. Sino que echan

1  
 13. A. PECADORES. (Comp. Lc. 19:10; Jn. 9:41, etc.)  
 2

15. LOS HIJOS DEL TÁLAMO NUPCIAL. Hebraísmo, para indicar los asistentes del novio.  
 3

16. NUEVO. Lit. burdo, no abatanado.

οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ  
 un vino <sup>1</sup>nuevo en odres nuevos y  
 (recientes).

ἀμφότεροι συντηροῦνται.

ambos son preservados juntamente.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,

Estas cosas él mientras hablaba les

ἰδοῦ ἄρχων [εἰς] προσελθὼν προσ-  
 he ahí que <sup>2</sup>un jefe [εἰς] acercándose se proster-

εκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ  
 naba ante él diciendo: — La hija

μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν  
 de mí justamente ahora ha muerto; pero, venido,

ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν,  
 imprón la mano de ti sobre ella,

καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς  
 y vivirá. Y, levantado — Jesús,

ἠκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 seguía le y los discípulos de él.

20 Καὶ ἰδοῦ γυνή αἰμορροῦσα

Y he aquí que una mujer que padecía de un flujo de sangre

δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο  
 doce años, acercándose por detrás, tocó

τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·  
 el borde del manto de él.

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ· εἰ μόνον  
 porque decía entre sí misma: Si sólo

ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.  
 toco el manto de él, seré sanada.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν  
 Mas Jesús, vuelto y viendo

αὐτήν εἶπεν· θάρσει, θύγατερ· ἡ  
 a ella, dijo: ¡Ten ánimo, hija! La

πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη  
 te de ti ha sanado te. Y fue sanada

ἡ γυνή ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ  
 la mujer desde la hora aquella. Y

ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχόντου  
 llegado — Jesús a la casa del principal

καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον  
 y al ver a los flautistas y a la turba

θορυβούμενον 24 ἔλεγεν· ἀναχωρεῖτε· οὐ  
 que hacía alboroto decía: Marchaos; porque

γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.  
 no murió la muchacha, sino que duerme.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ  
 Y se burlaban de él. Mas cuando

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν  
 fue echada fuera la turba, entrado, sujetó (tomó)

1. NUEVO... NUEVOS. El griego nos presenta dos vocablos distintos: el primero pone de relieve la "novedad"; el segundo, la de "recién fabricado".

2. UN JEFE. Un principal de la sinagoga.

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κορα-  
 la mano de ella, y <sup>1</sup>fue levantada la mucha-  
 σιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ  
 cha. Y <sup>(se difundió)</sup> salió la fama esta  
 εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ  
 a toda la tierra aquella. Y  
<sup>(por)</sup> παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν  
 cuando pasaba de allí — Jesús, (le) siguieron .

δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες· ἐλέησον  
 dos ciegos <sup>2</sup>gritando y diciendo: ¡Ten compasión  
 ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς  
 de nosotros, <sup>3</sup>hijo de David! Y llegado a

τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,  
 la casa, vinieron hasta él los ciegos,  
 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε  
 y dice les — Jesús: ¿Creeís  
 ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν  
 que puedo esto hacer? Dicen

αὐτῷ· ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν  
 le: Sí, Señor. Entonces tocó los  
 ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν  
 ojos de ellos, diciendo: Conforme a la

πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ  
 fe de vosotros, sea hecho a vosotros. Y

ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ  
 fueron abiertos de ellos los ojos. Y

ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·  
 advirtió severamente les — Jesús, diciendo:

ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ  
 Mirad que nadie (lo) conozca. Mas ellos,

ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ  
 salidos, divulgaron (la fama de) a él en toda

τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων,  
 la tierra aquella. Y cuando ellos salían,

ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαι-  
 he ahí que trajeron hasta él un mudo ende-

μονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ  
 moniado. Y echado fuera el

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν  
 demonio, habló el mudo. Y se maravillaron

οἱ ὄχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως  
 las turbas, diciendo: Nunca apareció así  
 (se vio tal cosa)

ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι  
 en Israel. Mas los fariseos

<sup>1</sup> 25. FUE LEVANTADA. Es decir, resucitó.

<sup>2</sup> 27. GRITANDO Y DICRIENDO. Esto es, diciendo a gritos. El verbo "gritar" muestra la intensidad de su emoción.

<sup>3</sup> 27. [...] HIJO DE DAVID! Es un título mesiánico. También puede verse el uso del nominativo en lugar del vocativo. (Comp. Jn. 20:28; He. 1:8, etc.)

ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων  
decían: En el príncipe de los demonios

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.  
echa fuera los demonios.

35 Καὶ περιήγεν ἃ Ἰησοῦς τὰς  
Y recorría — Jesús las

πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
ciudades todas y las aldeas, enseñando

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων  
en las sinagogas de ellos y proclamando  
(predicando)

τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων  
el evangelio del reino y sanando

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
toda enfermedad y toda dolencia.

36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη  
Y al ver las turbas, <sup>1</sup>fue movido a compasión

περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλημένοι καὶ  
respecto de ellas, pues estaban <sup>2</sup>extenuadas y

ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα  
dispersadas como ovejas no teniendo  
(que no tienen)

ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς  
pastor. Entonces dice a los discípulos

αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ  
de él: Es cierto que la cosecha (es) mucha, mas los

ἔργαται ὀλίγοι· 38 δέηθητε οὖν τοῦ κυρίου  
obreros pocos; <sup>3</sup>orad (rogad), pues, al Señor

τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ  
de la cosecha a fin de que saque fuera

ἔργατας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10 Καὶ  
obreros a la cosecha de él. Y

προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς  
tras llamar hacía sí a los doce discípulos  
(convocar)

αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων  
de él dio les autoridad sobre (los) espíritus

ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ  
inmundos, de manera que echase fuera los y

θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα-  
sanasen toda enfermedad y toda dolen-

κίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων  
cia. De los doce apóstoles

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων  
los nombres son éstos: primero Simón

ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ  
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ  
hermano de él, y Jacobo el (hijo) del

<sup>1</sup> 36. FUE MOVIDO A COMPA-  
SIÓN. Lit. se le enternecie-  
ron las entrañas.

<sup>2</sup> 36. EXTENUADAS. Lit. expro-  
radas (nótese el parecido  
con "esquilmar").



**Ζεβεδαίου και Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,**  
 Zebedeo y Juan el hermano de él,  
**3 Φίλιππος και Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς**  
 Felipe y <sup>1</sup>Bartolomé, Tomás  
**και Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος**  
 y Mateo <sup>2</sup>el cobrador de impuestos, Jacobo  
**ὁ τοῦ Ἀλφαίου και Θαδδαῖος, 4 Σίμων**  
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo, <sup>4</sup>Simón  
**ὁ Καναταῖος και Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης**  
 el <sup>3</sup>Celador y Judas — <sup>4</sup>Isariote  
**ὁ και παραδούς αὐτόν. 5 Τούτους**  
 el que (también) entregó le. A estos  
**τούς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς**  
 — doce envió — Jesús  
**παραγγείλας αὐτοῖς λέγων·**  
 encargando les, diciendo:  
**Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, και**  
 A un camino de gentiles no vayáis, y  
**εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·**  
 en una ciudad de samaritanos no entréis,  
**6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα**  
 sino marchad más bien hasta <sup>5</sup>las ovejas  
**τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευ-**  
 las perdidas de la casa de Israel. Y mientras  
**όμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν**  
 marcháis, proclamad diciendo: — Se ha acercado  
**ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενούντας**  
 el reino de los cielos. A los que estén enfermos  
**θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς**  
 sanad, a (los) muertos levantad (resucitad), leproso  
**καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν**  
 limpiad, demonios expulsad; gratis  
**ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσῃθε**  
 recibisteis, gratis dad. No os proveáis  
**χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς**  
 de oro ni de plata ni de cobre en  
**τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν**  
 los cintos de vosotros, ni de morral para (el) camino  
**μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ**  
 ni de dos túnicas <sup>6</sup>ni de calzado ni  
**ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς**  
 de bastón; porque digno (es) el obrero del  
**τροφῆς αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν**  
 alimento de él. Y a cualquier ciudad  
**ἣ κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν**  
 o aldea que entréis, inquirid quién en  
**αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ μείνατε ἕως ἂν**  
 ella <sup>7</sup>digno es; y allí permaneced hasta que

1  
3. BARTOLOMÉ. Bar es "hijo" en arameo. Es, sin duda, el apellido patronímico de Natanael (el hijo de Tolomeo).  
2

3. EL COBRADOR... Nótese que sólo Mateo hace esta observación, al presentar la lista de los apóstoles.

4. CELADOR. Es decir, del partido nacionalista radical (los "zelotas"). El griego *kananaios* viene de la raíz aramea *kanán* = "detener".  
4

4. ISCARIOTE. Al parecer, nativo de Kerioth, una ciudad de Judea. (De ahí, *Ish* —hebreo para "varón"—, y *kerioth*.)  
5

6. LAS OVEJAS... (V. 15:24.) El encargo de Jesús no se debía a prejuicios raciales (V. Jn. 4:7ss.), ni era perpetuo (V. Hch. 1:8); pero era el mensaje del reino (V. 3:2; 4:23; Mr. 1:15), del que sólo los judíos eran herederos naturales.  
6

10. NI DE CALZADO. Se entiende: de repuesto. (V. en Lc. 22:33-36, el cambio de situación.)  
7

11. DIGNO. Es decir, bien dispuesto.

**ἐξέλθῃτε.** **12** εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν  
 salgáis. Y cuando estéis entrando en la  
**οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·** **13** καὶ εἰάν μὲν  
 casa, saludad la; y si de veras  
**ἢ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν**  
 es la casa idigna, venga la paz de vosotros  
**ἐπ' αὐτήν· εἰάν δὲ μὴ ἢ ἀξία, ἡ εἰρήνη**  
 sobre ella; mas si no es idigna, la paz  
**ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.** **14** καὶ  
 de vosotros hasta vosotros retorne. Y  
**ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ**  
 cualquiera que no reciba os ni oiga  
**τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω**  
 las palabras de vosotros, cuando estéis saliendo fuera  
**τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινά-**  
 de la casa o de la ciudad aquella, saca-  
**ξάτε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.**  
 did el polvo de los pies de vosotros.  
**15** ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται  
 De cierto digo os, más tolerable será  
**γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως**  
 para la tierra de Sodoma y de Gomorra en (el) día del juicio  
**ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.** **16** Ἰδοὺ ἐγὼ  
 que para la ciudad aquella. He aquí que yo  
**ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ**  
 envío os como ovejas en medio  
**λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ**  
 de lobos; hacedos, pues, prudentes como las  
**ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.**  
 serpientes y sencillos como las palomas.  
 (inofensivos)  
**17** Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
 Mas guardaos de los hombres;  
**παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,**  
 porque entregarán os a (los) Consejos,  
**καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-**  
 y en las sinagogas de ellos azota-  
**σουσιν ὑμᾶς·** **18** καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ  
 rán os; Y aun ante gobernadores y  
**βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς**  
 reyes seréis conducidos por causa de mí, para  
**μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.**  
 testimonio a ellos y a los gentiles.  
**19** ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνή-  
 Mas cuando entreguen os, no os preocu-  
**σῆτε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται**  
 péis de cómo o qué habéis de hablar; porque será dado  
**γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·**  
 os en aquella — hora qué habéis de hablar;

<sup>1</sup> 13. DIGNA. (V. vers. 11.)

<sup>2</sup> 16. PRUDENTES. Es decir, precavidos. El siervo de Dios no debe exponerse sin necesidad al peligro.

<sup>3</sup> 19. No os preocupéis... Atiéndase al contexto. Jesús no insinúa que hay que subir al púlpito sin prepararse.

**20** οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,  
 porque no vosotros sois los que estáis hablando,  
 ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ  
 sino el Espíritu del Padre de vosotros el  
 λαλοῦν ἐν ὑμῖν. **21** παραδώσει δὲ  
 que habla en vosotros. Y entregará  
 ἀδελφὸς ἄδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ  
 un hermano a (su) hermano a (la) muerte y un padre  
 τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ  
 a (su) hijo, y se levantarán (los) hijos contra  
 γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. **22** καὶ  
 (los) padres y harán morir a ellos. Y  
 ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ  
 estaréis siendo odiados por todos por causa  
 τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομένει εἰς  
 del nombre de mí; mas él que haya aguantado hasta  
 τέλος, οὗτος σωθήσεται. **23** ὅταν δὲ  
 (el) final, éste será salvado. Y cuando  
 διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
 persigan us en — ciudad esta,  
 φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ  
 huid a — otra; porque de cierto  
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις  
 digo os, de ningún modo acabaréis las ciudades  
 [τοῦ] Ἰσραὴλ ἕως ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 — de Israel hasta que venga el Hijo del Hom-  
 θρώπου. **24** Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ  
 bre. No está un discípulo por encima  
 τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν  
 del maestro, ni un esclavo por encima del  
 κύριον αὐτοῦ. **25** ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ  
 señor de él. (F5) bastante para el discípulo  
 ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,  
 que llegue a ser como el maestro de él,  
 καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ  
 y el esclavo como el señor de él. Si  
 τὸν οἰκοδεσπότην Βεεζεβοῦλ ἐπεκάλεσαν,  
 al amo de la casa Βεεζεβοῦλ apellidaron  
 (Hamaron),  
 πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.  
 ¡cuánto más a los de la casa de él!  
**26** μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ  
 Así pues, no temáis a ellos; porque nada  
 ἔστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφ-  
 hay encubierto que no haya de ser  
 θήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
 descubierto, y oculto que no haya de ser dado  
 a conocer.  
**27** ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε  
 Lo que digo os en la oscuridad, decid(los)

1  
20. EL QUE HABLA... En tal situación, no siempre.

2  
21. PADRES. El griego significa *progenitores* (como en Ef. 6:1); es decir, *padre y madre*.

3  
22. SERÁ SALVADO. No se trata de salvación eterna, sino de salvar la vida. (Comp. con Stg. 5:11.)

4  
23. HASTA QUE VENGA... Sólo puede entenderse de la Segunda Venida de Cristo. (Comp. 26:64.)

5  
25. BEEZEBÚ. Nombre dado al "príncipe de los demonios". (V. 12:24; Lc. 11:15.)

6  
26. ENCUBIERTO. En griego es participio de pretérito perfecto (*habiendo sido encubierto*) en voz media-pasiva, o perfecto pasivo perifrástico (*ha sido encubierto*).

**ἐν τῷ φωτί·** και ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,  
 en la luz; y lo que al oído oís,  
**κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.** 28 και  
 1proclamadlo sobre las azoteas. Y  
**μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων**  
 no temáis a los que matan  
**τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων**  
 el cuerpo, mas el alma que no pueden  
**ἀποκτεῖναι· φοβείσθε δὲ μᾶλλον τὸν**  
 matar; mas temed más bien al  
**δυναμένον και ψυχὴν και σῶμα ἀπολέσαι**  
 que puede tanto (el) alma como (el) cuerpo 2destruir  
**ἐν γέεννῃ.** 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἄσσα-  
 en (el) infierno; ¿Por ventura no dos gorriones por un  
**ρίου πωλεῖται; και ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ**  
 cuarto son vendidos? y uno solo de ellos no  
**πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς**  
 caerá a la tierra 3sin el Padre  
**ὑμῶν.** 30 ὑμῶν δὲ και αἱ τρίχες τῆς  
 de vosotros. Mas de vosotros hasta los cabellos de la  
**κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν.** 31 μὴ  
 cabeza todos habiendo sido contados están. No,  
**οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε**  
 por tanto, temáis; que muchos gorriones sois de más valor  
**ὑμεῖς.** 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει  
 vosotros. Todo, pues, el que 4confiese  
**ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,**  
 a mí delante de los hombres,  
**ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν**  
 4confesaré también yo a él delante  
**τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·**  
 del Padre de mí el que (está) en los cielos;  
**33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν**  
 mas cualquiera que 5niegue me delante de  
**τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν**  
 los hombres, negaré también yo a él  
**ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν**  
 delante del Padre de mí (que está) — en  
**τοῖς οὐρανοῖς.** 34 Μὴ νομίσητε ὅτι  
 los cielos. No penséis que  
**ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον**  
 vine a echar paz sobre la tierra; no vine  
 (traer)  
**βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.** 35 ἦλθον γὰρ  
 a echar paz, sino espada. Porque vine a  
 (traer)  
**διγᾶσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς**  
 poner en discusión a un hombre contra el padre  
**αὐτοῦ και θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς**  
 de él y a una hija contra la madre

1  
27. PROCLAMADLO... El mensaje que han recibido en privado, han de proclamarlo en público y sin miedo.

2  
28. DESTRUIR. El verbo griego no significa jamás aniquilación, sino ruina.

3  
29. SIN EL PADRE. Es decir, sin que lo permita el Padre.

4  
32. CONFIESE. El griego significa, etimológicamente, decir lo mismo que... La preposición griega en señala el objeto ("Cristo") sobre el que hay que estar de acuerdo "con Dios" (V. Gá. 1: 24; 1 Jn. 1:9): En que Jesús es el Señor y Salvador.

5  
33. NIEGUE. Es un aoristo constativo, que no se refiere a un momento de debilidad (como el de Pedro), sino a un estilo de vida (V. 2 Ti. 2:12), por el que alguien prefiere no aparecer asociado con Cristo.

6  
34. ESPADA. Esto no contradice a numerosos textos. (V., por ej., Is. 9:6; Lc. 2: 14.) No es Cristo quien provoca el conflicto, sino los enemigos del evangelio, como ocurre en muchas familias cuando uno de los miembros se convierte.

αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθεράς  
 de ella y a (la) nuera contra la suegra  
 αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ  
 de ella, y (son) (los) enemigos — de un hombre los  
 οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα  
 miembros de la casa de él. El que ama a padre  
 ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.  
 o madre <sup>1</sup>más que a mí, no es de mí digno;  
 καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ  
 y el que ama a hijo o a hija más que  
 ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 38 καὶ ὅς  
 a mí no es de mí digno; y el que  
 οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ  
 no <sup>2</sup>toma la cruz de él y  
 ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου  
 sigue detrás de mí, no es de mí  
 ἄξιος. 39 ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 digno. El que <sup>3</sup>hallar la vida de él,  
 ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν  
 perderá a ella, y el que pierde la  
 ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν.  
 vida de él por causa de mí, hallará a ella.  
 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ  
 El que recibe a vosotros, a mí recibe, y  
 ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν  
 el a mí que recibe, recibe a  
 ἀποστεύλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προ-  
 que envió me. El que recibe a un pro-  
 φῆτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν  
 lecta por (el) nombre de profeta, recompensa  
 προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος  
 de profeta recibirá, y el que recibe  
 δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν  
 a un justo por (el) nombre de justo, recompensa  
 δικαίου λήμψεται. 42 καὶ ὅς ἐάν ποτίσῃ  
 de justo recibirá. Y cualquiera que dé de beber  
 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ  
 a uno de los pequeños estos una copa de agua fría  
 μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 solamente por (el) nombre de discípulo, de cierto digo os,  
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.  
 de ningún modo perderá la recompensa de él.

1  
37. MÁS QUE A MÍ. Los afectos naturales han de estar supeditados al seguimiento de Cristo. Y, a la larga, un buen testimonio, sin mengua del afecto, es la mejor prueba de un genuino amor a los familiares.

2  
38. TOMA LA CRUZ. No se trata de aguantar con resignación las pruebas (éstas no se "toman"), sino en adoptar un estilo de vida que concita acerba oposición de parte del mundo. (V. Jn. 15:20; 16:33). Nótese que los tres verbos de este vers. están en presente continuativo.

3  
39. HALLA LA VIDA. Es decir, salva el pellejo, como suele decirse (*psykhé* es aquí la vida terrenal), negando a Cristo. Aquí, los dos participios están en aoristo, indicando algo irreversible.

**11** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
 Y sucedió cuando acabó —  
 Ἰησοῦς διατάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς  
 Jesús de dar órdenes a los doce discípulos  
 αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν  
 de él, 1pasó de allí — a enseñar  
 καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.  
 y proclamar en las ciudades de ellos.  
**2** Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ  
 — Mas Juan, habiendo oído en la  
 δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,  
 cárcel las obras — de Cristo,  
 πέμφας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ **3** εἶπεν  
 enviando por medio de los discípulos de él, dijo  
 αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον  
 le: ¿Tú eres 2el que viene, o a otro  
 προσδοκῶμεν; **4** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ  
 esperamos? Y respondiendo —  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες ἀπαγ-  
 Jesús, dijo le: Yendo, infor-  
 γείλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·  
 mad a Juan de las cosas que oís y veis:  
**5** τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ  
 3(Los ciegos recobran la vista y (los cojos  
 περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ  
 andan, (los leprosos son limpiados y (los sordos  
 ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ  
 oyen, y (los muertos son levantados y  
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· **6** καὶ μακάριος  
 (los pobres son evangelizados; y dichoso  
 ἐστὶν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.  
 es cualquiera que 4no sufre tropiezo en mí.  
**7** Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ  
 Y éstos cuando se marchaban comenzó —

1. PASÓ. Es decir, se iras-  
 lado.

2. EL QUE VIENE. Epíteto  
 mesiánico. Las dudas del  
 Bautista se debieron a no  
 distinguir las dos distintas  
 razones implícitas en Is. 61:  
 2. Dicha confusión se nota  
 ya en Mt. 3:10-12.

3. LOS CIEGOS... Para sacar  
 al Bautista de su duda, Je-  
 sús cita aquí Is. 35:5-6 y  
 61:1, pasajes clave para  
 identificar al Mesías.

4. NO SUFRE TROPIEZO. No  
 se depreciona por la gran  
 bondad de Jesús, que así  
 respone Su ira. (V. Ap. 6:  
 16-17.)

Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου·  
 Jesús a decir a las turbas acerca de Juan:  
 τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;  
 ¿Qué salisteis al desierto a ver?  
 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; **8** ἀλλὰ  
 ¿Una caña por (el) viento que es sacudida? ¿Sino  
 τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς  
 qué salisteis a ver? ¿A un hombre de ropaje fino  
 ἡμφιεσμένον; ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ  
 cubierto? He ahí que los las ropas finas  
 φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. **9** ἀλλὰ  
 que llevan, en las casas de los reyes (están). Pero  
 τί ἐξήλθατε; προφήτην ἰδεῖν; ναὶ λέγω  
 ¿por qué salisteis? ¿Un profeta a ver? Sí, digo

ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός  
 os, y mucho más que un profeta. Este  
 ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ  
 es acerca del que ha sido escrito: <sup>1</sup>He ahí que yo  
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου  
 envío el mensajero de mí delante del rostro  
 σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου  
 de ti, el cual preparará el camino de ti  
 ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 delante de ti. De cierto digo os,  
 οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
 no ha sido levantado entre los engendrados de mujeres  
 μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ  
 (uno) mayor que Juan el Bautista; mas el  
 μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
<sup>2</sup>menor en el reino de los cielos  
 μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν  
 mayor que él es. Mas desde los  
 ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως  
 días de Juan el Bautista hasta  
 ἄρτι ἢ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,  
 ahora el reino de los cielos <sup>3</sup>sufre violencia,  
 καὶ βιασθαὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ  
 y (los) violentos toman por la fuerza lo. Porque todos  
 (esforzados)  
 οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως  
 los profetas y la ley hasta  
 Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε  
 Juan profetizaron; y si queréis  
 δεῦξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων  
 recibir(lo), <sup>4</sup>él es Elías el que iba  
 ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.  
<sup>5</sup>a venir. El que tenga oídos, oiga.  
 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;  
 Mas ¿a qué- compararé la generación esta?  
 ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθημένῳ ἐν ταῖς  
 Semejante es a niños sentados en las  
 ἀγοραῖς ᾧ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις  
 plazas que, dando voces a los otros,  
 17 λέγουσιν· ἠυλόησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ  
 dicen: Tocamos <sup>6</sup>vos y no  
 ὠρχήσασθε· ἐθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.  
<sup>7</sup>bailasteis; hicimos lamentación y no os golpeasteis  
 (V. Lc. 1:17.) el pecho.  
 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μὴτε ἐσθίων μὴτε  
<sup>8</sup>Porque vino Juan ni comiendo ni  
 πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.  
<sup>9</sup>bebiendo, y dicen: (Un) demonio tiene.  
 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ  
 Vino el Hijo del Hombre comiendo y

<sup>1</sup> 10. HE AQUÍ QUE... Jesús cita de Mal. 3:1. Esta profecía implica dos niveles de cumplimiento, como es evidente por Mal. 3:2; 4:5-6.

<sup>2</sup> 11. MENOR. Jesús no hace aquí comparación entre individuos, sino entre situaciones. A pesar de su grandeza sin par como precursor del Mesías, el Bautista condujo al "novio" a la cámara nupcial, pero no entró en ella, porque era la "novia". (V. Jn. 3:29.)

<sup>3</sup> 12. SUFRE VIOLENCIA. La interpretación más probable es que no admite cobardías ni "medias tintas"; exige coraje y determinación rotunda.

<sup>4</sup> 14. EL ES ELÍAS. No hay contradicción con Jn. 1:21. Juan no era Elías en persona, sino en el espíritu. (V. Lc. 1:17.)

<sup>5</sup> 17. OS. Es decir, para que bailarais. Jesús usa el símil de un juego de niños, para poner de relieve la falta de respuesta de aquella generación al mensaje, en cualquier forma que les fuese expuesto.

πίνων, και λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος  
 bebiendo, y dicen: He aquí un hombre  
 φάγος και οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος και  
 comilón y bebedor de vino, de cobradores amigo y  
 ἁμαρτωλῶν. και ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ  
 de pecadores. Y <sup>de impuestos</sup> fue justificada la sabiduría <sup>por</sup>  
 (vindicada)  
 τῶν ἔργων αὐτῆς.  
 las obras de ella.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις  
 Entonces comenzó a reprochar a las ciudades  
 ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖστοι δυνάμεις  
 en las que <sup>se</sup> habían hecho los más de los milagros

αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 οὐαί σοι,  
 de él, pues no se arrepintieron (diciendo): ¡Ay de tí,

Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαιδά· ὅτι εἰ  
 Corazin! ¡Ay de tí, Betsaidá! pues si

ἐν Τύρω και Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις  
 en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros

αἱ γεγόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν  
 que se hicieron en vosotras, hace tiempo que

ἐν σάκκῳ και σποδῷ μετενόησαν.  
 en saco y en ceniza se habrían arrepentido.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω και Σιδῶνι  
 Pero digo os, para Tiro y para Sidón

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ  
<sup>4</sup>más tolerable será en (el) día del juicio que

ὑμῖν. 23 και σύ, Καφαρναούμ, μὴ  
 para vosotros. Y tú, <sup>5</sup>Capernaúm, <sup>ζ</sup>caso

ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾄδου  
 hasta (el) cielo serás levantada? Hasta (el) Hades

καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν  
 descenderás; pues si en Sodoma se hubieran hecho

αἱ δυνάμεις αἱ γεγόμεναι ἐν σοί,  
 los milagros — hechos en tí,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν  
 habrían permanecido hasta — hoy. Pero

λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον  
 digo os que para (la) tierra de Sodoma más tolerable

ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.  
 será en (el) día de (el) juicio que para tí.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς  
 En aquella — ocasión, tomando la palabra

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι,  
 — Jesús, dijo: <sup>6</sup>Doy gracias a tí,  
 (Confieso)

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ και τῆς γῆς,  
 Padre, Señor del cielo y de la tierra,

ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν και συνε-  
 porque ocultaste estas cosas fuera de sabios, y enten-  
 del alcance

1  
 19. FUE JUSTIFICADA. Es decir, la actitud (la "filosofía") de cada uno se prueba por los resultados que produce.

2  
 19. POR = a partir de...

3  
 20. SE HABÍAN HECHO. Lit. se hicieron.

4  
 22. MÁS TOLERABLE. Hay grados en la condenación, como los hay en el pecado (V. Jn. 19:11) y en la responsabilidad. (V. 23:14 y paral.)

5  
 23. CAPERNAÚM. Esta ciudad, donde Jesús había residido, había desaprovechado las mejores oportunidades.

6  
 25. DOY GRACIAS. El verbo griego (aquí, en voz media) denota reconocimiento, mezclado con alabanza.



τῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·  
 didos, y revelaste las 1a los niños  
 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία  
 sí, — Padre, porque así (el) beneplicito  
 ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι  
 fue delante de tí. Todas las cosas me  
 παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ  
 fueron entregadas por el Padre de mí, y  
 οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ  
 nadie conoce plenamente al Hijo sino el  
 πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει  
 Padre, ni al Padre alguien conoce plenamente  
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ  
 sino el Hijo y al que quiera el  
 υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με  
 Hijo revelar. 2 Venid hasta mí  
 πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,  
 todos los que trabajáis duramente y habéis sido cargados,  
 κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν  
 y yo daré reposo os. 2 Tomad el  
 ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'  
 yugo de mí sobre vosotros y aprended de  
 ἐμοῦ, ὅτι πραῦς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ  
 mí, pues manso soy y pequeño (humilde)  
 καρδία, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς  
 de corazón, y hallaréis descanso para  
 ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου  
 las almas de vosotros; porque el 3yugo de mí  
 χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν  
 suave y la carga de mí ligera  
 ἐστίν.  
 es.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ

En aquella — ocasión, fue —  
 Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·  
 Jesús en sábado a través de los sembrados;

οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ  
 y los discípulos de él tuvieron hambre, y  
 ἤρξαντο τῖλλειν στάχνας καὶ ἐσθίειν.  
 comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·  
 Mas los fariseos, al ver(los), dijeron le:

ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ  
 Mira que los discípulos de tí están haciendo lo que no

ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ  
 es lícito hacer en sábado. 3 Mas él

1  
 25. A LOS NIÑOS PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad. Entre los "sabios y entendidos" del mundo se hallan los mayores incrédulos. (V. Ro. 1:22; 1 Co. 1:17-29.)

2  
 28. VENID A MÍ... ¡Gran consuelo para todo el que se acoge a Jesús! (V. Jn. 6:35, 37.)

3  
 30. YUGO... SUAVE. El amor hace ligeras todas las cargas. (V. 1 Co. 13:7; Gá. 5:13; 6:2, 5; Jn. 5:3.)

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν

ἔdijo les: No leísteis qué hizo  
Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ'

David, cuando tuvo hambre y los que con  
αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον

él (estaban)? ¿Cómo entró en la casa  
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προ-

θέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ

sición comieron, lo cual no lícito era a él  
φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ

comer ni a los (que) con 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε

ἃ los sacerdotes solos? ¿O no leísteis οἱ

en la ley que en los sábados los  
ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦ-

sacerdotes en el templo el sábado 1 profanan  
σιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν; 6 λέγω δὲ

ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

os que que el templo una cosa mayor hay aquí.  
7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν· ἔλεος

Pero si hubieseis conocido qué es: Misericordia  
θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατε-

quiero y 2no sacrificio, no habrías con-  
δικάσατε τοὺς ἀναίτιους. 8 κύριος γάρ

denado a los inculpables. Porque Señor  
ἐστίν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

es del sábado el Hijo del Hombre.  
9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν

Y 3pasando de allí, vino a la  
συναγωγὴν αὐτῶν. 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος

sinagoga de ellos. Y he ahí un hombre  
χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

una mano que tenía 4seca; y preguntaron le  
λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν

diciendo: ¿Si es lícito en sábado  
θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

curar?, para acusar le.  
11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς ἐσται ἔξ

Mas él dijo les: ¿Qué habrá de  
ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν,

vosotros hombre, que tendrá oveja una,  
καὶ εἰάν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν

y si se cae ésta en sábado  
εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ

a un hoyo, no echará mano de ella y

1. 5. PROFANAN. Es decir, no guardan el descanso sabático.

2. NO SACRIFICIO. Jesús no prohíbe el sacrificio, sino "la cáscara sin nuez". El núcleo de la genuina religión puede verse en Mt. 6:8; Stg. 1:27; 2:13.

3. PASANDO. Es decir, trasladándose.

4. SECA. Es decir, encogida por parálisis.

ἔγερει; 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος  
 (la) levantará? ¡En cuánto más, pues, aventaja un hombre  
 προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασι  
 a una oveja! De modo que es lícito en sábado  
 καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·  
 bien obrar. Entonces dice al hombre:  
 ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν,  
 Extiende de ti la mano. Y (la) extendió,  
 καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.  
 y fue restaurada sana como la otra.  
 14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον  
 Mas <sup>1</sup>saliendo los fariseos <sup>2</sup>consejo-  
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολεί-  
 tomaron contra él, a fin de le destruir.  
 σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνε-  
 — Mas Jesús, conociendo(lo),  
 χώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ  
 se marchó de allí. Y siguieron le  
 πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,  
 muchos, y curó los a todos,  
 16 καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν  
 y advirtió les <sup>3</sup>que no manifiesto  
 αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ  
 a él hiciesen; para que fuese cumplido lo  
 ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου  
 dicho por medio de Isaías el profeta  
 λέγοντος· 18 ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν  
 cuando dijo: He aquí el siervo de mí al que  
 ἤρῃτισα, ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν  
 escogí, el amado de mí, en quien se complació  
 ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ'  
 el alma de mí; <sup>4</sup>pondré el espíritu de mí sobre  
 αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.  
 él, y <sup>5</sup>juicio a los gentiles anunciará.  
 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ  
 No disputará ni gritará, ni  
 ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν  
 oírá alguien en las plazas la  
 φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον  
 voz en alto de él. Una caña cascada  
 οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον ὡς  
 no quebrará y un pábilo que humea no  
 σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν  
 apagará. <sup>6</sup>hasta que saque a victoria el  
 κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη  
 juicio. Y en el nombre de él los gentiles  
 ἐλπιοῦσιν.  
 esperarán.

1  
14. SALIENDO. Esto es, tan pronto como salieron (aoristo).

2  
14. CONSEJO TOMARON. Es decir, se reunieron para trazar un plan.

3  
16. QUE NO MANIFIESTO. Que no le descubriesen.

4  
18. PONDRÉ... En esto (con el contexto anterior) conoció Juan que Jesús era el Mesías. (V. Jn. 1:32-33.)

5  
18. JUICIO. Es decir, lo que es justo y recto.

6  
20. HASTA QUE... Esto es, hasta que haga triunfar la justicia.

**22** Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζ-  
 Entonces fue traído hasta él un ende-  
 όμενος τυφλός και κωφός· και έθεράπευσεν  
 moniado ciego y mudo; y sanó  
 αὐτόν, ὡστε τόν κωφόν λαλεῖν και  
 le, de modo que el mudo hablaba y  
 βλέπειν. **23** και ἐξίσταντο πάντες οἱ  
 veía. Y quedaron atónitas todas las  
 ὄχλοι και ἔλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 turbas y decían: ¿Acaso éste es el  
 υἱός Δαυίδ; **24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκού-  
 Hijo de David? Mas los fariseos, al oír-  
 σαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ  
 (lo), dijeron: Éste no echa fuera los  
 δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεεζεβούλ ἄρχοντι  
 demonios sino <sup>1</sup>en — Beelzebú, príncipe  
 τῶν δαιμονίων. **25** εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις  
 de los demonios. Mas sabiendo los pensamientos  
 αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία  
 de ellos, dijo les: Todo reino  
 μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,  
 dividido contra sí mismo es desolado,  
 και πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'  
 y toda ciudad o casa dividida contra  
 ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** και εἰ  
 sí misma no quedará en pie. Y si  
 ὁ σατανᾶς τόν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'  
 — Satanás — a Satanás echa fuera, contra  
 ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθή-  
 sí mismo se dividió. ¿Cómo, pues, se tendrá  
 σεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ; **27** και εἰ  
 en pie el reino de él? Y si  
 ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,  
 yo por Beelzebú echo fuera los demonios,  
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;  
 ¿los hijos de vosotros por quién los echan fuera?  
 διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.  
 Por esto, ellos jueces serán de vosotros.  
**28** εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ  
 Mas si por (el) Espíritu de Dios yo  
 ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν  
 echo fuera los demonios, entonces llegó  
 ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἢ  
 hasta vosotros el reino — de Dios. ¿O

<sup>1</sup> 24. EN BEELZEBÚ. Es decir, en unión con Beelzebú.

<sup>2</sup> 27. LOS HIJOS... Esto es, los exorcistas instruidos por los fariseos.

πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 cómo puede alguien entrar en la  
 οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ και τὰ σκευῆ αὐτοῦ  
 casa del (hombre) fuerte y los bienes de él

ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν  
 arrebatar, si no primero ata al  
 ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
 (hombre) fuerte? Y entonces la casa de él  
 διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ  
 saqueará. El que no está conmigo,

κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'  
 contra mí está, y el que no recoge con-  
 ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω  
 migo, desparrama. Por esto, digo  
 ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία  
 os: Todo pecado y blasfemia

ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ  
 será perdonado a los hombres, mas la del  
 πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.  
 Espíritu blasfemia no será perdonada. (contra el)

32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ  
 Y cualquiera que diga una palabra contra el  
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ.  
 Hijo del Hombre, será perdonada le;

ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος  
 mas cualquiera que diga contra el Espíritu

τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ  
 — Santo, no será perdonado a él

οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
 ni en esta — época ni en 2<sup>a</sup>

μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον  
 que viene. O haced el árbol

καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,  
 de buena y el fruto de él de buena  
 ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν  
 o haced el árbol enfermizo y el

καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ  
 fruto de él corrompido; porque a base del

καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννή-  
 fruto el árbol es conocido. Engen-

ματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν  
 dros de víboras, cómo podéis cosas buenas hablar

ποιηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισ-  
 malvados siendo? porque de lo que

σεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.  
 rebosa del corazón la boca habla.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ  
 El buen hombre del buen

θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ ποιηρὸς  
 tesoro saca cosas buenas, y el malvado

ἀνθρώπος ἐκ τοῦ ποιηροῦ θησαυροῦ  
 hombre del maligno tesoro (depósito)

1. 31. NO SERÁ PERDONADA. Es función del Espíritu hacer receptivo a la invitación de Cristo. El que la rechaza se cierra a sí mismo la puerta del perdón. (V. Jn. 3:36.)

2. 32. LA QUE VIENE. No es "la otra vida", sino la que había de seguir a la Segunda Venida del Mesías, según el concepto judío (V. Jl. 3:12), ya que el juicio fija el destino eterno.

ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ  
 saca cosas malvadas. Mas digo  
 ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν  
 os que toda palabra lociosa que hablarán  
 οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ  
 los hombres, rendirán acerca de ella  
 λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἔκ γὰρ  
 cuenta en (el) día de(l) juicio; porque a base  
 τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἔκ  
 de las palabras de ti 2serás justificado y a base  
 τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.  
 de las palabras de ti, serás condenado.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν  
 Entonces respondieron le algunos de los  
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες·  
 escribas y fariseos diciendo:  
 διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.  
 Maestro, queremos de parte de ti una señal ver.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·  
 Mas él, contestando, dijo les:  
 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον  
 Una generación malvada y 3adúltera una señal  
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται  
 está buscando, y señal no será dada  
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ  
 le sino la señal de Jonás el  
 προφήτου. 40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς  
 profeta. Porque 4exactamente como estaba Jonás

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας  
 en el vientre del monstruo marino tres días  
 καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς  
 y tres noches, así estará el Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς  
 del Hombre en el corazón de la tierra  
 τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 ἄνδρες  
 3tres días y tres noches. Varones

Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει  
 ninivitas se levantarán 12h el juicio  
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-  
 con la generación esta y conde-

κρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ  
 parán a ella; porque se arrepintieron a la  
 κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ  
 predicación de Jonás, y he aquí (algo) más que Jonás

ᾧδε. 42 βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται  
 aquí. (La) reina 6de(l) sur será levantada

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης  
 en el juicio con la generación esta

36. OCIOSA. Lit. que no trabaja (V. 2 P. 1:8); esto es, inútil, sin provecho.

37. SERÁS JUSTIFICADO. Es decir, será manifiesta tu buena condición interior.

39. ADÚLTERA. Es decir, espiritualmente infiel a Dios, el "marido" de Israel. (V. Is. 54:5; Jer. 3:20.)

40. EXACTAMENTE. He aquí una prueba contundente de la historicidad de Jonás.

40. TRES DÍAS... Los judíos contaban como días enteros los fragmentos de día a partir de la puesta del sol.

42. DEL SUR. Esto es, de Sebá. (V. 1 Ro. 10:1-13.)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ  
 y condenará a ella; pues vino desde  
 τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν  
 los confines de la tierra a oír la sabiduría  
 Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος  
 de Salomón, y he aquí (algo) más que Salomón  
 ὧδε. 43 Ὄταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα  
 aquí. Mas cuando el inmundo espíritu  
 ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'  
 salió de — un hombre, va pasando a través de  
 ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ  
<sup>1</sup>sin agua lugares, buscando reposo, y  
 οὐχ εὐρίσκει. 44 τότε λέγει· εἰς τὸν  
 no (lo) encuentra. Entonces dice: A la  
 οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·  
 casa de mí me volveré de donde salí;  
 καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σχολάζοντα [καὶ]  
 y, venido, (la) encuentra desocupada y  
 σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε  
 habiendo sido barrida y <sup>2</sup>puesta en orden. Entonces  
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ  
 se va y toma con él mismo  
 ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,  
 siete otros espíritus más malvados que él mismo,  
 καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ  
 y, entrados, residen allí; y  
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου  
 resultan las condiciones finales del hombre aquel  
 χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται  
<sup>3</sup>peores que las primeras. Así será  
 καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.  
 también a la generación esta — malvada.  
 46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,  
 Cuando todavía él estaba hablando a las turbas,  
 ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 he ahí que la madre y los hermanos de él  
 εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.  
 se habían situado fuera procurando le hablar.  
 47 [εἶπεν δὲ τις αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ  
 Y dijo alguien a él: Mira que la madre  
 σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἔξω ἐστήκασιν  
 de ti y los hermanos de ti fuera se han parado  
 ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ  
 procurando te hablar. Mas él,  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς  
 respondiendo, dijo al que decía(lo) a él: ¿Quién  
 ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ  
 es la madre de mí, y quiénes son los

1  
 43. SIN AGUA. Los lugares áridos y desiertos eran considerados como morada de seres malignos. (V. Is. 13: 21; 34:14.)

2  
 44. PUESTA EN ORDEN. Esto es, lista para ser habitada.

3  
 45. PEORES. Nadie se marcha igual que vino, tras un mensaje. El rechazo empeora la condición anterior.

ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν  
hermanos de mí? Y (habiendo extendido) la  
χειρά [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
mano de él hacia los discípulos de él,  
εἶπεν· ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί  
dijo: He ahí la madre de mí y los hermanos  
μου. 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα  
de mí. Porque cualquiera que haga la voluntad  
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς  
del Padre de mí, el (que está) en (los) cielos, él  
μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.  
de mí 2hermano y hermana y madre es.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ  
En el día aquel, salido —  
Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν  
Jesús de la casa, se sentaba junto al  
θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν  
mar; y se juntaron hacia él  
ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον  
turbas muchas, hasta el punto él a una barca  
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος  
subido (tuvo que) sentarse, y toda la turba  
ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν  
sobre la playa se había situado. Y habló  
αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·  
les muchas cosas en parábolas diciendo:  
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.  
He ahí que salió el sembrador — a sembrar.  
4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἅ μὲν  
Y mientras sembraba él, unas ciertas  
(semillas) mente  
ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ  
cayeron junto al camino, y venidas las  
πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ  
aves devoraron a ellas. Mas otras  
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ  
cayeron sobre los pedregales, donde no  
εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν  
tenían tierra mucha, y en seguida brotaron  
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἡλίον  
a causa del no tener profundidad de tierra; mas el sol  
δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ  
una vez salido, 3se agostaron, y a causa del

1 49. HACIA. Lit. sobre (en sentido de apuntar directamente hacia un objeto).

2 HERMANO... Jesús pone el parentesco espiritual por encima del natural.

3

6. SE AGOSTARON. Lit. fueron quemadas.



τὸ μὴ ἔχει ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ  
no tener raíz, se marchitaron. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν  
cayeron sobre los espinos, y subieron  
(crecieron)

αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ  
los espinos y ahogaron a ellas. Mas otras

ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ  
cayeron sobre la tierra — de buena calidad y

ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ  
daban fruto, una ciento, otra

ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὃ ἔχων  
sesenta, otra treinta. El que tiene

ὧτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ  
oídos,\* oiga. Y acercándose los

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παρα-  
discípulos, dijeron le: ¿Por qué en pará-

βολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὃ δὲ  
bolas hablas les? Y él,

ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅτι ὑμῖν δέδοται  
respondiendo, dijo: Porque a vosotros ha sido dado

γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν  
conocer los misterios del reino de los

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις  
cielos, mas a ellos no ha sido dado. Porque

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-  
aquel que tiene, será dado le y sobrar;

σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ  
mas aquel que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ  
lo que tiene, será quitado de él. ¿Por

τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι  
esto en parábolas les hablo, pues

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες  
viendo no ven, y oyendo

οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιοῦσιν. 14 καὶ  
no oyen ni entienden. Y

ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου  
se cumple para ellos la profecía de Isaías,

ἢ λέγουσα· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ  
la que dice: Con oído oiréis y de ningún  
(Oyendo) modo

συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέπετε  
entendáis (entenderéis) y viendo veréis

καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ  
y de ningún modo percibáis (percibiréis). Porque se engrosó

ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς  
el corazón del pueblo este, y con los

\* 9. Muchos MSS. añaden *para oír*. Hoy diríamos *para leer entre líneas*, descubriendo el sentido de la parábola.

11. NO HA SIDO DADO. Esto no era debido a falta de oportunidades de parte de Dios, sino a la mala disposición de ellos.

13. POR ESTO... Es decir, porque una explicación directa era contraproducente para esta clase de gente "dura de cerviz". (V. Hch. 7:51.)

15. SE ENGROSÓ. Hebraísmo que indica insensibilidad del corazón (por estar recubierto de grasa).

ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
oidos <sup>1</sup>pesadamente oyeron, y los ojos

αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς  
de ellos cerraron; no sea que vean con los

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν  
ojos y con los oidos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,  
y con el corazón entiendan y se conviertan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι  
<sup>2</sup>y yo sane a ellos. Mas de vosotros dichosos

οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ  
los ojos, pues ven, y los

ᾠτα [ὑμῶν] ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν  
oidos de vosotros, pues oyen. Porque de cierto

γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ  
digo os que muchos profetas y

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ  
justos anhelaron ver las cosas que

βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι  
veis y no vieron, y oír

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
las cosas que oís y no oyeron.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν  
Vosotros, pues, oíd la parábola

τοῦ σπείραντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος  
del que sembró. Todo el que está oyendo

τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος  
la palabra del reino y no entendiendo,  
(el mensaje)

ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ  
viene el Maligno y arrebatá lo que

ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός  
ha sido sembrado en el corazón de él; éste

ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 ὁ  
es el junto al camino que fue sembrado. Mas el

δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν  
sobre los pedregales que fue sembrado, éste es

ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ  
el la palabra que está oyendo y al momento con

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ  
gozo que está recibiendo a ella; mas no tiene

ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,  
raíz en sí mismo, sino que temporero es,

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ  
mas venida (la) aflicción o (la) persecución

διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.  
por causa de la palabra, al momento se siente ofendido.

<sup>1</sup> 15. PESADAMENTE. Esto es, *diffícilmente*, por haberse endurecido el "tímpano" espiritual.

<sup>2</sup> 15. Y YO SANE A ELLOS. Así como el mismo sol que ablanda la cera, endurece el barro, así también los mensajes que llegan a un corazón obstinado, sólo sirven para endurecerlo más. (V. Éx. 7:3, 13.)

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός  
Mas el a los espinos que fue sembrado, éste

ἐστὶν ὁ (entre) τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ  
es el la palabra que está oyendo, y la

μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη  
preocupación del (siglo) y la engaño  
(mandó)

τοῦ πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ  
de la riqueza ahoga la palabra, e

ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν  
infructuoso se hace. Mas el sobre la

καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ  
de buena tierra que fue sembrado, éste es el  
calidad

τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὅς  
la palabra que está oyendo y entendiendo, el cual

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,  
de veras lleva fruto y produce, uno ciento,

ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.  
otro sesenta, y otro treinta.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς  
Otra parábola propuso les

λέγων· ὠμυιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
diciendo: Fue comparado el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα  
cielos a un hombre que sembró de buena calidad semilla

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ  
en el campo de él. Mas durante el  
(mientras)

καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ  
dormir los hombres, vino de él  
(dormían)

ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον  
el enemigo y sembraba encima cizaña en medio

τοῦ σίτου καὶ ἀπήλθεν. 26 ὅτε δὲ  
del trigo y se marchó. Mas cuando

ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν  
brotó la hierba y fruto

ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.  
produjo, entonces apareció también la cizaña.

27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἴκο-  
Y acercándose los siervos del dueño

δεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν  
de la casa, dijeron le? Señor, ¿acaso no de buena  
calidad

σπέρμα ἐσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ;  
semilla sembraste en τῷ tú campo?

πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη  
¿De dónde, pues, tiene cizaña? Mas él dijo

αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.  
les: Un enemigo hombre esto hizo.

1  
22. EL ENGAÑO... Quien sirve a Mamón, sólo escucha la voz de su amo (V. 6:24), que es engañosa (V. 1 Ti. 6:17).

2  
25. SEMBRABA. El pretérito imperfecto indica acción continua. Satán no "duerme".

οἱ δὲ δούλοι αὐτῷ λέγουσιν· θέλεις  
 Mas los siervos le dicen: ¿Quieres,  
 οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ  
 pues, <sup>1</sup>habiendo ido que recojamos a ella? Mas él  
 δὲ φησιν· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ  
 dice: No, no sea que, al recoger la  
 ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν  
 cizaña, arranquéis juntamente con ella el  
 σῖτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα  
 trigo. Dejad que vayan creciendo ambos juntos  
 ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ  
 hasta la recolección; y en tiempo de la  
 θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξτε  
 recolección, diré a los segadores: Recoged  
 πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτὰ  
<sup>2</sup>primero la cizaña y atad a ella  
 εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,  
 en manojos a fin de — quemar totalmente a ella,  
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην  
 mas el trigo llevad(lo) juntamente al granero  
 μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν  
 de mí. Otra parábola propuso  
 αὐτοῖς λέγων· ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία  
 les diciendo: Semejante es el reino  
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν  
 de los cielos a un grano de mostaza, al cual  
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ  
 habiendo tomado un hombre, sembró en el campo  
 αὐτοῦ· 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν  
 de él; el cual más pequeño — es  
 πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ  
 que todas las semillas, mas cuando  
 αὐξηθῆ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν  
 ha crecido, más grande que las hortalizas es  
 καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ  
 y <sup>3</sup>se hace árbol, hasta el punto de venir las  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν  
 aves del cielo y alojarse  
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην  
 en las ramas de él. Otra  
 παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὁμοία  
 parábola habló les: Semejante  
 ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη,  
 es el reino de los cielos a una <sup>4</sup>levadura,  
 ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου  
 que habiendo tomado una mujer escondió en de harina  
 σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.  
 medidas tres, hasta que fue fermentado todo.

1 HABIENDO IDO = yendo. Es decir, que vayamos a recogerla.

2 PRIMERO. Éstos son tomados para juicio, mientras los otros son dejados para bendición. (V. 24:40-42.)

3 SE HACE ÁRBOL. Tal fenómeno de gigantismo es siniestro, como se ve por el sentido de "aves" en el contexto (verss. 4, 19).

4 LEVADURA. En la Biblia es siempre símbolo de corrupción.

**34** Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν  
 Estas cosas todas habló — Jesús en  
 παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς  
 parábolas a las turbas, y sin parábola  
 οὐδέν ἐλάλει αὐτοῖς· **35** ὅπως πληρωθῆ  
 nada hablaba les; para que así se cumpliera  
 τὸ ρῆθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·  
 lo dicho por medio del profeta diciendo  
 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,  
 Abriré en parábolas la boca de mí,  
 ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.  
 proferiré cosas que han estado desde (la) fundación  
 escondidas (del mundo)

**36** Τότε ἀφῆς τοὺς ὄχλους ἦλθεν  
 Entonces, tras dejar (irse) a las turbas, entró  
 εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ  
 en la casa. Y se acercaron a él  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· διασάφησον  
 los discípulos de él, diciendo: Declara  
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ  
 nos la parábola de la cizaña del  
 ἀγροῦ. **37** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὁ  
 campo. Mas él, respondiéndole, dijo: El  
 σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ  
 que siembra la de buena calidad semilla es el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· **38** ὁ δὲ ἀγρός  
 Hijo del Hombre; y el campo  
 ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,  
 es el mundo; y la de buena calidad semilla,  
 οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ  
 éstos son los hijos del reino; mas la  
 ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ ποιηροῦ, **39** ὁ  
 cizaña son los hijos del Maligno, y el  
 δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ  
 enemigo — que sembró a ella es el  
 διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια  
 diablo; y la recolección consumación  
 αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί  
 del siglo es, y los segadores ángeles  
 εἰσιν. **40** ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ  
 son. Por tanto, así como es recogida la  
 ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως  
 cizaña y con fuego es consumida, así  
 ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·  
 será en la consumación del siglo;

**41** ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 enviará el Hijo del Hombre  
 τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν  
 a los ángeles de él, y recogerán

1. ES EL MUNDO. Está bien claro; no es la Iglesia. En ésta se puede (y se debe) hacer separación. (V. 1 Co. 5:8-13.)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα  
 de (fuera de) el reino de él todas las cosas  
 τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιούντας  
 que induzcan al pecado y a los que hacen  
 τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς  
 — iniquidad, y echarán a ellos al ὄ  
 τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 — horno de fuego; allí será el  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ  
 llanto y el rechinar de los dientes.  
 Entonces los justos resplandecerán como el  
 ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς  
 sol en el reino del Padre  
 αὐτῶν. ὁ ἔχων ὠτα ἀκουέτω.  
 de ellos. El que tiene oídos, oiga.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 Semejante es el reino de los  
 οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ  
 cielos 2a un tesoro que ha sido escondido en el  
 ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ  
 campo, al que, habiendo hallado, un hombre escondió, y  
 ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ  
 por la alegría de él, se va y vende  
 ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν  
 cuantas cosas tiene y compra el campo

ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ  
 aquel. De nuevo semejante es el  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι  
 reino de los cielos a un mercader que busca

κυλοῦς μαργαρίτας· 46 εὐρῶν δὲ ἕνα πολύτιμον  
 de buena calidad perlas; y habiendo encontrado una de mucho valor  
 μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα  
 perla, habiendo marchado, ha vendido todo

ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.  
 cuanto tenía y compró a ella.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 De nuevo semejante es el reino de los  
 οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν  
 cielos 3a una red arrojada al mar

καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·  
 y de toda clase (de peces) que ha recogido;

48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ  
 a la que, cuando se llenó, sacando a  
 (habiendo sacado)

τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν  
 la orilla y, sentados, recogieron  
 τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω  
 los de buena calidad en cestos, mas los de mala calidad fuera

1  
 43. RESPLANDECERÁN. (Véase  
 Jan. 12:3.)

2  
 44. A UN TESORO. La diferencia entre esta parábola y la siguiente es que en ésta se encuentra, con sorpresa, lo que no se buscaba; en la siguiente, la búsqueda es coronada por el éxito. En los dos casos, es algo que merece la pena de desprenderse de todo lo demás por conseguirlo. No se trata de comprar la salvación.

3  
 47. A UNA RED. El griego significa la red grande, que se dejaba por algún tiempo en el agua. Parece indicar que no todos los que responden a la invitación son nacidos de nuevo.

ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ  
 echaron. Así será en la consumación  
 τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ  
 del siglo; saldrán los ángeles y  
 ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου  
 separarán a los malvados íde en medio  
 τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς  
 de los justos, y echarán a ellos  
 εἰς τὴν κáμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ  
 al horno — de fuego; allí  
 ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 será el llanto y el rechinar de los  
 ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα;  
 dientes. ¿Entendisteis estas cosas todas?  
 λέγουσιν αὐτῷ· ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν  
 Dicen le: Sí. Y él dijo  
 αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς  
 les: Por esto, todo escriba  
 μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν  
 que ha sido instruido en el reino de los cielos  
 ὁμοίος ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,  
 semejante es a un hombre (que es) amo de casa,  
 ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ  
 el cual está sacando del tesoro  
 αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.  
 de él cosas nuevas y cosas viejas.  
 53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
 Y sucedió cuando terminó —  
 Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν  
 Jesús las parábolas estas, se trasladó  
 ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα  
 de allí. Y venido a la (patria chica),  
 αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συνα-  
 de él, enseñaba les en la sina-  
 γωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς  
 goga de ellos, hasta el punto de quedarse atónitos ellos  
 καὶ λέγειν· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη  
 y decir: ¿De dónde (a) éste la sabiduría esta  
 (le viene o tiene)  
 καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν  
 y los milagros; ¿No éste es  
 ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ  
 el del carpintero hijo? ¿No la madre  
 αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοί  
 de él es llamada María y los hermanos  
 αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων  
 de él Jacobo y José y Simón  
 καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ  
 y Judas? Y las hermanas de él

1  
 49. DE EN MEDIO. (Comp. con 1 Jn. 2:19.)

2  
 52. ESTÁ SACANDO. El griego implica ir echando continuamente (el verbo está en presente) de lo que se va sacando: nuevo y viejo (de toda la Biblia). El buen discípulo se siente constreñido a comunicar. (V. Jer. 20:9; 1 Co. 9:16.)

3  
 55. CARPINTERO. Propiamente, constructor con material de madera.

4  
 55. No existe razón bíblica para afirmar que se trata de primos o hijos de un anterior matrimonio de José. Jacobo y Judas son, con la mayor probabilidad, escritores, respectivamente, de las epístolas que llevan sus nombres.

οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν  
 ¿acaso no todas frente a nosotros están? ¿De dónde,  
 οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ  
 pues, (tiene) ésto estas cosas todas? Y  
 ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 1 se sentían ofendidos en él. — Mas Jesús  
 εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης  
 dijo les: No es un profeta  
 ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ  
 sin honor excepto en la tierra (suya) 2 y  
 ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ  
 en la casa de él. Y no hizo allí  
 δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 milagros muchos a causa de la incredulidad de ellos.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν  
 En aquel tiempo oyó  
 (Por entonces)  
 Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοήν Ἰησοῦ,  
 Heródes el tetrarca 3 la fama de Jesús,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός  
 y dijo a los siervos de él: Este  
 ἔστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς· αὐτός  
 es Juan el Bautista; él

ἤγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο  
 fue levantado de los muertos, y por esto  
 αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.  
 los poderes milagrosos actúan en él.

3 Ὅ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην  
 — Porque Heródes, tras arrestar — a Juan,  
 ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ  
 (No) ató y en prisión 4 puso a causa de  
 (encadenó)

Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ  
 Herodías la mujer de Felipe el  
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης  
 hermano de él; porque decía — Juan

αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.  
 le: No es lícito te tener a ella.

5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη  
 Y, queriendo le matar, temió  
 τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν  
 a la gente, pues como profeta le  
 εἶχον. 6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ  
 tenían. Mas el cumpleaños venido (llegado)

Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς  
 de Heródes, bailó la hija —  
 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν  
 de Herodías 5 en el medio y agradó

1  
 57. SE SENTÍAN OFENDIDOS. Como dice Broadus, "tropezaban en su origen humilde y su falta de instrucción en las escuelas rabínicas".

2  
 57. Y EN LA CASA DE ÉL. (V. Jn. 7:5.) Los que vienen de lejos no suscitan celos, porque no amenazan nuestro prestigio.

3  
 1. LA FAMA DE JESÚS. Lit. lo que se oía de Jesús.

4  
 3. PUSO. La preposición componente indica el propósito de Herodes de alejar de su presencia a Juan.

5  
 6. EN EL MEDIO. Es decir, a la vista de todos los convidados. (Comp. Jn. 8:9.)



τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν  
 — a Herodes, por lo cual con juramento <sup>1</sup>prometió  
 αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ  
 a ella dar cualquier cosa que pidiese. Y ella  
 προβιβασθείσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·  
<sup>2</sup>instigada por la madre de ella:  
 δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν  
<sup>3</sup>Da me, dice, aquí en una bandeja la  
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, 9 καὶ  
 cabeza de Juan el Bautista. Y (aunque)  
 λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς  
<sup>4</sup>tristado el rey a causa de los  
 ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους  
 juramentos y de los <sup>4</sup>juntamente reclinados a  
 ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας  
 mandó que fuese dada (a ella), y <sup>5</sup>habiendo enviado  
 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.  
 decapitó a Juan en la cárcel.  
 11 καὶ ἤνεχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ  
 Y fue traída la cabeza de él en  
 πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ  
 una bandeja y fue dada a la muchacha, y  
 ἦνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ  
 (ella la) llevó a la madre de ella. Y  
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ  
 llegados los discípulos de él, <sup>6</sup>tomaron el  
 πτώμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες  
 cadáver y sepultaron a él, y venidos,  
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ  
 informaron — a Jesús. Al oír(lo)  
 ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν  
 — Jesús se marchó de allí en  
 πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·  
 una barca a desierto un lugar en privado;  
 8. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante.*  
 9. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.  
 10. HABIENDO ENVIADO (aoristo). Esto es, *envió a decapitar.*  
 12. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).  
 14. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

1. PROMETIÓ. El verbo griego expresa la idea de que estaba de acuerdo en concederle lo que le pidiera.

2. INSTIGADA. Lit. *empujada hacia delante.*

3. DAME... AQUÍ. Nótese la urgencia del aoristo: aquí y ahora mismo; quizá temía Herodías que se volviese atrás el rey.

4. Es decir, *comensales*. Comían recostados en divanes, apoyándose en la mesa y con los pies hacia fuera. (V. Jn. 13:5; 21:20.)

5. FUE MOVIDO A COMPASIÓN (aoristo). Esto es, *envió a decapitar.*

6. TOMARON. Lit. *Levantaron y se llevaron* (el mismo verbo de Jn. 1:29).

7. Y LA TARDE LLEGADA, SE ACERCARON A ÉL. Lit. *se le enternecieron las entrañas* (Jesús no era un estoico).

οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ  
 los discípulos, diciendo: Desierto es el

τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·  
 lugar y la hora ya pasó;  
 ἀπόλυσαν οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες  
<sup>2</sup>despide, pues, a las turbas, para que marchando  
 εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς  
 a las aldeas, compren para sí mismos  
 βρώματα. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 alimentos. — Mas Jesús dijo les:  
 οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε  
 No necesidad tienen de marcharse; dad  
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν  
 les vosotros de comer. Mas ellos dicen  
 αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε  
 le: No tenemos aquí sino cinco  
 ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν·  
 panes y dos peces. Mas él dijo:  
 φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας  
 Traed me acá a ellos. Y, tras ordenar  
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,  
 a las multitudes recostarse sobre la hierba,  
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο  
 tomando los cinco panes y los dos  
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
 peces, habiendo levantado los ojos hacia el cielo,  
 εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς  
 pronunció la bendición y, tras partir(los), dio a los  
 μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ  
 discípulos los panes, y los discípulos  
 τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ  
 a las multitudes. Y comieron todos y  
 ἔχορτάσθησαν· καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον  
 quedaron saciados; y <sup>3</sup>levantaron lo sobrante  
 τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.  
 de los fragmentos, doce <sup>4</sup>canastos llenos.  
 21 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ  
 Y los que comían eran varones como  
 πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ  
 cinco mil aparte de mujeres y  
 παιδίων. 22 Καὶ [εὐθέως] ἠνάγκασεν  
 niños, Y [en seguida] <sup>5</sup>obligó (ordenó)  
 τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον  
 a los discípulos a subir a la barca  
 καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,  
 e ir delante de él a la orilla opuesta,  
 ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ  
 hasta que despidiese a las turbas (multitud). Y  
 ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ  
 tras despedir a las turbas, subió a la

<sup>1</sup> 15. YA PASÓ. Es decir, ya es avanzada.

<sup>2</sup> 15. DESPIDE. Esto es, *deja partir* (como en Hch. 13:3). Compárese la actitud de los discípulos con la de Jesús.

<sup>3</sup> 20. LEVANTARON. Es el mismo vocablo griego del versículo 12.

<sup>4</sup> 20. CANASTOS. Cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 15:37. Quizá las tenían los apóstoles (¡doce!) para llevar sus vituallas.

<sup>5</sup> 22. ΟΒΛΙΓΩ. Lit. *forzó*. Un verbo cuyo sentido se comprende a la vista de Jn. 6:15.

ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας  
 montaña en privado 1a orar. Y la tarde

δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ  
 llegada, solo estaba allí. Mas la

πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς  
 barca ya estadios muchos de la  
 γῆς ἀπέιχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν  
 tierra distaba, siendo azotada por las  
 κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.  
 olas, porque era contrario el viento.

25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς  
 Mas durante 2a cuarta vigilia de la noche

ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν  
 vino hacia ellos andando sobre el  
 θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες  
 mar. Mas los discipulos cuando vieron

αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα  
 le sobre el mar andando  
 ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα  
 se asustaron, diciendo: — ¡Un fantasma  
 ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραζαν.  
 es!, y 3a causa del miedo, gritaron.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]  
 Mas en seguida habló — Jesús

αὐτοῖς λέγων· θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι·  
 les diciendo: ¡Tened ánimo!, ¡yo soy!;

μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ  
 no sigáis teniendo miedo. Respondiendo le —

Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν  
 Pedro, dijo: Señor, si tú eres, ordena

με εἰσελθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ  
 que yo vaya hasta ti sobre las aguas. Y él

δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ  
 dijo: Ven. Y bajando de la

πλοίου Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα  
 barca, Pedro anduvo sobre las aguas

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ  
 y fue hacia — Jesús. Mas 4viendo

τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος  
 el viento, tuvo miedo, y habiendo comenzado

καταποντιζέσθαι ἔκραξεν λέγων·  
 a hundirse, gritó diciendo:

κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ  
 Señor, salva me. Y al instante —

Ἰησοῦς ἐκτεινας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο  
 Jesús, extendiendo la mano, agarró

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε,  
 le y dice le: ¡Tú, de poca fe!

1  
 23. A ORAR. El oratorio nos indica la urgencia, ante una tentación similar a la de 4:8-9.

2  
 25. LA CUARTA VIGILIA. Es decir, entre las 3 y las 6 de la madrugada.

3  
 26. A CAUSA DEL MIEDO. Se comprende el pánico y la turbación de los discipulos, exhaustos, ante un furioso oleaje, y sin Jesús al lado.

4  
 30. VIENDO EL VIENTO. Es decir, los efectos del viento. Las cosas comenzaron a ponerse mal tan pronto como Pedro dejó de tener "puestos los ojos en Jesús" (Mc. 12:2).

εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων  
¿A qué ¿dudaste? Y cuando subieron

αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.  
ellos a la barca, cesó el viento.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ  
Y los (que estaban) en la barca se prosternaron ante él,

λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ  
diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo eres. Y

διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς  
habiendó marchado a llegaron sobre la tierra a  
μαγὲς hasta la pira orilla, (a poner pie en) tierra a (en)

Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν  
Genesaret. Y cuando reconocieron le

οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν  
los varones del lugar aquel, enviaron

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ  
a toda la comarca circunvecina aquella, y

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς  
trajeron hasta él a todos los mal

ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα  
que se encontraban, y rogaban le que

μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ  
al menos pudieran tocar el borde del

ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.  
manto de él; y cuantos (lo) tocaron, quedaron completamente sanos.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ  
Entonces llegaron hasta Jesús

ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς  
de Jerusalén unds fariseos y escribas

λέγοντες· 2 διὰ τί οἱ μαθηταί σου  
diciendo: ¿Por qué los discipulos de ti

παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν  
transgreden la tradición τῶν de los

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας  
ancianos? Porque no se lavan las manos

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀπο-  
cuando pan comen. Mas él, contes-

κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς  
tando, dijo les: ¿Por qué también vosotros

παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
transgredís el mandamiento — de Dios

διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ  
por causa de la tradición de vosotros? — Porque

θεὸς εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν  
Dios dijo: Honra al padre y a la

μητέρα, καί· ὁ κακολογῶν πατέρα  
madre, y: El que hablé mal de (su) padre

1  
31. DUDASTE. Como lo muestra su etimología (en griego, latín, castellano), dudar es moverse en dos direcciones contrarias (Sig. 1:6), en oposición a la firmeza de la fe (He. 11:1: *hypóstasis*).

2  
33. SE PROSTERNARON. (Compárese con Ap. 22:9.) Alcanzaron un conocimiento del Divino Salvador, más profundo que antes (Jn. 1: 41, 49).

3  
35. ENVIARON. Es decir, des-pacharon enviados que divulgasen la noticia.

4  
2. ¿POR QUÉ...? Dirigen la pregunta al Maestro, como diciendo: ¿Qué mal enseñados los tienes!

5  
3. ¿POR QUÉ...? Jesús replica indicando la supremacía de la Palabra de Dios sobre cualquier tradición.

ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 ὑμεῖς δὲ  
 o de (su) madre, con muerte muera Mas vosotros  
 λέγετε· ὅς ἂν εἰπῇ τῷ πατρὶ ἢ  
 decís: Cualquiera que diga al padre ἢ  
 τῇ μητρί· δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ  
 a la madre: (Es) ofrenda todo lo que de mí  
 ὠφελήθῃς, ὅου μὴ τιμήσει τὸν  
 puedas sacar provecho, de ningún modo honrará al  
 πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.  
 padre de él o a la madre de él;  
 καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
 y <sup>1</sup>habéis dejado sin efecto la palabra — de Dios  
 διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκρι-  
 a causa de la tradición de vosotros. ; Hipócri-  
 ται, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν  
 tas! Bien profetizó acerca de vosotros  
 Ἰσαΐας λέγων· 8 ὁ λαὸς οὗτος τοῖς  
 Isaías, al decir: El pueblo este con los  
 χεῖλεσίν με τιμᾶ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν  
 labios me honra, mas el corazón de ellos  
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ  
 lejos dista de mí; y en vano  
 σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας  
<sup>2</sup>adoran me, enseñando (como) doctrinas  
 ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλε-  
 preceptos de hombres. Y habiendo llama-  
 σάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς·  
 do hacia sí a la multitud, dijo les:  
 ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχ-  
 Oíd y entended: No lo que está  
 ὄμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,  
 entrando en la boca hace <sup>3</sup>profano al hombre,  
 ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,  
 sino lo que está saliendo de la boca,  
 τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε  
 esto hace profano al hombre. Entonces,  
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·  
 acercándose los discípulos, dicen le:  
 οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν  
 ¿Sabes que los fariseos cuando oyeron la  
 λόγον ἐσκανδαλίθησαν; 13 ὃ δὲ ἀπο-  
 palabra se ofendieron? Mas él, respon-  
 κριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ  
 diendo, dijo: Toda planta que no  
 ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὃ οὐράνιος ἐκρίζω-  
 plantó el Padre de mí — celestial, <sup>4</sup>será arran-  
 θήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν  
 cada de raíz. Dejad los; ciegos son

1. HABÉIS DEJADO SIN EFECTO. Lit. *habéis despojado de su autoridad coercitiva.*

2. ADORAN. Es decir, *rinden culto*. (Nótese que el original no usa el verbo *latreu* = "servir", de 4:10.)

3. PROFANO. Lit. *común*. Jesús no abroga aquí los preceptos del Levítico (eso vendrá después —V. Hch. 10:15), sino que los deja en su debido contexto, y se refiere a la contaminación espiritual.

4. SERÁ ARRANCADA DE RAÍZ. El único sentido correcto de esta frase es escatológico. (Comp. 13:19, 38.) Toda doctrina que no viene de Dios será expuesta y juzgada cuando el Señor venga.

ὁδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν  
guías de ciegos; y un ciego a otro ciego  
εἰάν ὁδηγῆ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
si guía, ambos a un hoyo caerán.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῶ·  
Y respondiendo — Pedro, dijo le:

φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 ὁ δὲ  
Explica nos la parábola. Y él

εἶπεν· ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι  
dijo: ¿Todavía también vosotros <sup>1</sup>sin entendimiento

έστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ  
sois? ¿No entendéis que todo lo

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
que va entrando en la boca al

κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;  
vientre va y a la cloaca es echado?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ  
Mas las cosas que van saliendo <sup>2</sup>de la

στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
boca, del corazón provienen,

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ  
y ésas profanan al hombre. Porque del

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογοῖ  
— corazón proceden (los) <sup>3</sup>pensamientos

πονηροῖ, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί,  
malvados, (los) homicidios, (los) adulterios, (las) inmoralidades (los) robos,

ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά  
(los) falsos testimonios, (las) difamaciones. Estas cosas

έστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον·  
son las que profanan al hombre;

τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ  
mas el no lavadas con manos comer no

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
profana al hombre.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς  
Y saliendo de allí — Jesús,

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ  
se marchó <sup>4</sup>a la región de Tiro y

Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνή Χαναναία  
Sidón. Y he aquí que una mujer cananea

ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα  
de los confines aquellos salida

ἔκραζεν λέγουσα· ἐλέησόν με, κύριε  
gritaba diciendo: Ten compasión de mí, Señor,

υἱὸς Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
<sup>5</sup>Hijo de David; la hija de mí malamente

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη  
está endemoniada. Mas él no respondió

1. SIN ENTENDIMIENTO. Esto muestra el poder de los prejuicios colectivos. Pedro no lo entendía ni aun después de Pentecostés (Hch. 10:14).

2. DE LA BOCA. (Comp. con Ef. 4:29 y Stg. 3:6.) Por la boca sale lo que el corazón rebosa (12:34), y el corazón es engañoso y perverso por naturaleza (Jer. 17:9).

3. PENSAMIENTOS. El griego indica cavilaciones de mala intención (el mismo vocablo que en Ro. 1:21).

4. A LA REGIÓN. Comparando con Mr. 7:31, se ve que entró en la región, aunque no con la intención de ejercer su ministerio allí (vers. 24).

5. HIJO DE DAVID. Estando cerca de Israel, esta mujer estaba enterada de las promesas mesiánicas y de la identidad de Jesús.

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ  
 a ella una palabra. Y acercándose los discípulos  
 αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυσον  
 de él, rogaban le diciendo: Despiden  
 αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ  
 la, pues va gritando detrás de nosotros. Y él  
 δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην  
 respondiéndolo, dijo: No fui enviado  
 εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα  
 sino a las ovejas — perdidas  
 οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα  
 de (la) casa de Israel. Mas ella, llegada,  
 προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· κύριε, βοήθει  
 se prosternaba ante él, diciendo: Señor, ¡ayuda  
 μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ  
 me. Mas él, respondiéndolo, dijo: No  
 ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων  
 está bien tomar el pan de los hijos  
 καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ  
 y echar(lo) a los 2 perrillos. Mas ella  
 εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια  
 dijo: 3Es cierto, Señor; pero hasta los perrillos  
 ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων  
 comen de las migajas — que van cayendo  
 ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
 de la mesa de los amos de ellos.  
 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·  
 Entonces, respondiéndolo — Jesús, dijo a ella:  
 ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω  
 Oh mujer, grande de ti la fe (es); que suceda  
 σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ  
 a ti como deseas. Y 4fue sanada la  
 θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.  
 hija de ella desde la hora aquella.  
 29 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ὁ Ἰησοῦς  
 Y pasando de allí — Jesús,  
 ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,  
 vino junto al mar — de Galilea,  
 καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.  
 y subiéndolo a la montaña, estaba sentado allí.  
 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες  
 Y se acercaron a él gentes muchas teniendo  
 μεθ' ἑαυτῶν χωλοῦς, κυλλοῦς, τυφλοῦς,  
 con ellos mismos cojos, lisiados, ciegos,  
 κωφοῦς, καὶ ἑτέροους πολλοῦς, καὶ ἔρριψαν  
 mudos y otros muchos, y tendieron  
 αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ  
 a ellos a los pies de él; y

1 25. AYÚDAME. Nótese que el amor maternal la hace identificarse con la hija. (Comp. Hch. 9:5.)

2 26. PERRILLOS. El vocablo griego designa perros domésticos, con lo que la frase de Jesús no resulta demasiado dura.

3 27. ES CIERTO. Lit. Sí. Son admirables la fe, la humildad, la constancia y la perspicacia de esta mujer.

4 28. FUE SANADA. El verbo griego especifica la acción medicinal, y es el médico Lucas quien más lo usa.

**ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 ὥστε τὸν ὄχλον**  
 curó a ellos; de modo que la gente  
**θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας,**  
 se maravilló viendo a (los) mudos hablando,  
**κυλλοὺς ὑγιεῖς καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας**  
 a (los) lisiados sanos y a (los) cojos andando  
**καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν**  
 y a (los) ciegos viendo; y glorificaron  
**τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς**  
 al Dios de Israel. — Y Jesús,  
**προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ**  
 llamando hacia sí a los discipulos de él,  
**εἶπεν· σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,**  
 dijo: Siento gran ternura por la muchedumbre.  
**ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν**  
 pues (ya) hace días tres (que) permanecen  
**μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·**  
 junto a mí y no tienen qué puedan comer;  
 (σπῆγιγο)  
**καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,**  
 y despedir a ellos ayunos no quiero,  
**μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ**  
 no sea que desfallezcan en el camino. Y  
**λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· πόθεν**  
 dicen le los discipulos: 1¿De dónde  
**ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε**  
 a nosotros en (un) despoblado panes tantos como para  
**χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει**  
 satisfacer a una multitud tan grande? Y dice  
**αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πόσους ἄρτους ἔχετε;**  
 les — Jesús: ¿Cuántos panes tenéis?  
**οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.**  
 Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.  
**35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν**  
 Y, después de encargar a la multitud recostarse  
**ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ**  
 sobre el suelo, tomó los siete  
**ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας**  
 panes y los peces y, después de dar gracias,  
**ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ**  
 (los) partió y daba a los discipulos, y los  
 (comenzó a dar[los])  
**μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες**  
 discipulos a las turbas. Y comieron todos  
**καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν**  
 y quedaron saciados, y lo sobrante de los  
**κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.**  
 fragmentos se llevaron, siete 2cestas llenas.  
**38 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι**  
 Y los que comían eran cuatro mil

1  
33. ¿DE DÓNDE...? No es que hubiesen olvidado el milagro anterior, sino que no se atrevían a pedirle otro. (Comp. Mr. 9:32, a la vista de Jn. 6:26.)

2  
37. CESTAS. Grandes. (Véase Mc. 9:25.) El vocablo es distinto del usado en 14:20. Todos los datos (así como 16:9-10) dan a entender que se trata de dos milagros diferentes.



ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.  
varones aparte de (las) mujeres y (los) niños.  
39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς  
Y, después de despedir a las multitudes, entró en  
τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγαδάν.  
la barca y llegó a las proximidades de Magadán.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ  
Y acercándose los fariseos y  
Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
saduceos, tentándole(le) pidieron le  
σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάι  
una señal del cielo que mostrara  
αὐτοῖς. 2<sup>ο</sup> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς.  
les. Mas él, respondiendo, dijo les:  
[ὄψίας γενομένης λέγετε· εὐδία,  
<sup>1</sup> Cuando la tarde llega, decís: (Hará) buen tiempo.

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 καὶ πρῶτ·  
porque está rojizo el cielo; y por la mañana:  
σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων  
Hoy tempestad, porque está rojizo sombrío  
ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ  
el cielo. De modo que la faz del  
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ  
cielo sabéis discernir, y las  
σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] 4 γενεὰ  
señales <sup>2</sup> de los tiempos no podéis? Una generación  
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,  
malvada y adúltera una señal va en busca de  
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ  
y señal no será dada le sino  
τὸ σημεῖον Ἰωάν. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς  
la señal de Jonás. Y <sup>3</sup>dejando a ellos  
ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς  
se fue. Y llegados los discípulos a  
τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.  
la orilla opuesta se olvidaron panes de tomar.  
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· 6 ὁράτε καὶ  
— Y Jesús dijo les: Cuidaos y  
προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων  
guardaos de la levadura de los fariseos  
καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο  
y saduceos. Mas ellos razonaban  
ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ  
entre ellos mismos diciendo: — Panes no  
ἐλαβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
tomámos Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:  
(trajimos). (dándose cuenta)

1. CUANDO... Lo encerrado entre corchetes indica siempre que falta en los MSS. de mayor antigüedad.

2. DE LOS TIEMPOS. Lit. de las sazones u oportunidades.

3. DEJANDO. La preposición componente añade la idea de poner punto final a la conversación. Hoy diríamos "dejándolos plantados".

**τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι,**  
 ¿Qué estáis discutiendo entre vosotros mismos, (hombres) de poca fe,  
**ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 οὐπω νοεῖτε,**  
 de que panes no tenéis? ¿Aún no entendéis,  
**οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν**  
 ni recordáis los cinco panes de los  
**πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους**  
 cinco mil y cuántas canastas  
**ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν**  
 recogisteis? ¿Ni los siete panes de los  
**τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας**  
 cuatro mil y cuántas cestas  
**ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ**  
 recogisteis? ¿Cómo no entendéis que no  
**περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ**  
 acerca de panes dije os? Mas guardaos de  
**τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ-**  
 la levadura de los fariseos y sadu-  
**δουκαίων. 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ**  
 ceos. Entonces entendieron que no  
**εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν**  
 dijo que se guardasen de la levadura [de los  
**ἄρτων], ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν**  
 panes, sino de la enseñanza de los  
**Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.**  
 fariseos y saduceos.  
**13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη**  
 Y cuando llegó — Jesús a las partes  
 (la región)  
**Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς**  
 de Cesarea 2<sup>a</sup> de Filipo, preguntaba a los  
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ  
 discípulos de él, diciendo: 3 ¿Quién dicen los  
**ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;**  
 hombres que es el Hijo del Hombre?  
**14 οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν**  
 Y ellos dijeron: Unos, (que) Juan el  
**βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ**  
 Bautista, otros (que) Elías, otros  
 (diferentes)  
**Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει**  
 (que) Jeremías o uno de los profetas. Dice  
**αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;**  
 les: ¿Y vosotros quién que yo decís soy?

1  
12. ENTENDIERON. Lit. se dieron cuenta.

2  
13. LA DE FILIPO. Para distinguirla de su homónima de junto al Mar Mediterráneo.

3  
13. ¿QUIÉN DICEN...? No hay pregunta tan acuñante como ésta, ni respuesta tan decisiva como la que hay que darle.

εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἶ, Σίμων  
 dijo Je: Dichoso eres, Simón  
 Βαριωνά, ὅτι σὰρξ και αἷμα οὐκ ἀπεκάλ-  
 hijo de Jonás, pues carne y sangre no reveló  
 λυψέν σοι ἄλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν  
 te, sino el Padre de mí — en  
 τοῖς οὐρανοῖς. 18 καὶ γὰρ δέ σοι λέγω  
 los cielos. Y yo también te digo  
 ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, και ἐπὶ ταύτη τῇ  
 que tú eres Pedro, y sobre esta —  
 πέτρα οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,  
 roca edificaré de mí la iglesia,  
 και πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν  
 y (las) puertas del Hades no prevalecerán  
 αὐτῆς. 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς  
 contra ella. Daré te las llaves del  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, και ὁ ἔαν  
 reino de los cielos, y todo lo que  
 ὄσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς  
 ates en la tierra, habrá sido atado en los  
 οὐρανοῖς, και ὁ ἔαν λύσης ἐπὶ τῆς  
 cielos, y todo lo que sueltes en la  
 γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 tierra habrá sido soltado en los cielos.  
 20 τότε ἐπετίμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα  
 Entonces advirtió a los discípulos que  
 μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ  
 a nadie dijeran que él es el  
 χριστός.  
 Cristo.  
 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς  
 Desde entonces comenzó Jesucristo  
 δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ  
 a declarar a los discípulos de él que debía  
 αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν και  
 él a Jerusalén marchar y  
 πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων και  
 muchas cosas sufrir de los ancianos y  
 ἀρχιερέων και γραμματέων και ἀποκτανθῆναι  
 de los principales y de los escribas y ser matado  
 sacerdotes  
 και τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 και  
 y al tercer día ser levantado. Y  
 προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο  
 tomando aparte le — Pedro, comenzó  
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ἰλεῖς σοι,  
 a reprender le diciendo: 10; (Dios) sea propicio te,  
 κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ  
 Señor! De ningún modo sucederá te esto. Pero él,

1  
17. CARNE Y SANGRE... Una declaración tan explícita de la Deidad de Cristo sólo podía ser producto de revelación sobrenatural.

2  
18. PEDRO... ROCA. Hablando en arameo, no hay duda de que Jesús repitió la palabra *kepha*, por poner, con su confesión, el fundamento de la Iglesia. (Comp. 1 Co. 3:11; Ef. 2:20; 1 P. 2:4-8.)

3  
18. LAS PUERTAS DEL HADES. Es decir, el poder de la muerte. La Iglesia no es infalible, pero es inmortal. (Para vers. 19, ver Broadus.)

4  
19. EN. Lit. sobre.

5  
19. HABRÁ SIDO... HABRÁ SIDO. O quedará... quedará.

6  
19. SUELTES. O desates.

7  
21. DECLARAR. Lit. mostrar.

8  
21. DE. Lit. de parte de.

9  
21. SER LEVANTADO. Es decir, ser resucitado.

10  
22. ¡(DIOS) SEA PROPICIO! Es decir, ¡Dios no lo pernite!

11  
23. SUCEDERÁ. Lit. será.

στραφεῖς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· ὑπάγε ὀπίσω  
 vuelto, dijo — a Pedro: 1 ¡Vete de mí  
 μου, σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ,  
 vista, 2 Satanás!, tropiezo eres de mí  
 ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ  
 pues no 3 estás pensando en las (cosas) — de Dios,  
 ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ  
 sino en las de los hombres. Entonces —  
 Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἴ  
 Jesús dijo a los discípulos de él: Si  
 τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω  
 alguno quiere en pos de mí venir, 4 niegue  
 ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,  
 a sí mismo y tome la cruz de él  
 καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 ὅς γὰρ ἐὰν  
 y siga continuamente me. Porque cualquiera que  
 θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει  
 quiera la vida de él salvar, perderá  
 αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν  
 a ella; mas cualquiera que pierda la vida  
 αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν. 26 τί  
 de él por causa de mí, encontrará a ella. Porque ¿en  
 γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν  
 qué será beneficiado un hombre, si el  
 κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν  
 mundo entero ganase, mas 5 el alma  
 αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος  
 de él echó a perder? ¿O qué dará un hombre  
 ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει  
 como intercambio 6 del alma de él? Porque va  
 γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ  
 el hijo del Hombre a venir en la  
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων  
 gloria del Padre de él con los ángeles  
 αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ  
 de él, y entonces recompensará a cada uno  
 κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἂμην λέγω  
 según la conducta de él. De cierto digo  
 ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὠδε ἐστώτων  
 os que hay algunos de los aquí 7 presentes  
 28. PROBARÁN. Lit. degustarán.  
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν  
 los cuales de ningún modo 8 probarán (la) muerte hasta que  
 ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 vean al Hijo del Hombre 9 viniendo  
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.  
 en el reino de él.

1  
 23. ¡VETE DE MI VISTA...!  
 Lit. ¡Ponte detrás de mí...!

2  
 23. SATANÁS. ¡Qué contraste con el vers. 18! Como Satanás en las tentaciones, ahora Pedro quería apartar a Jesús del plan divino de la salvación.

3  
 23. ESTÁS PENSANDO... Lit. tienes la mente orientada hacia...

4  
 24. NIEGUE... Negarse a sí mismo no es borrar la identidad personal, sino matar el egoísmo.

5  
 26. EL ALMA. O la vida.

6  
 26. DEL ALMA. O de la vida.

7  
 28. PRESENTES. Lit. que están en pie.

8  
 28. PROBARÁN. Lit. degustarán.

9  
 28. VINIENDO EN EL REINO. La única interpretación aceptable es que Jesús se refería a la Transfiguración, que fue como un anticipo de su reino glorioso. (Comp. 2 P. 1:16-18.)

**17** Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ  
Y después de días seis, toma consigo —  
 Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ  
Jesús — a Pedro y a Jacobo y  
 Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει  
a Juan el hermano de él, y <sup>2</sup>trae  
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. **2** καὶ  
a ellos a un monte muy alto en privado. Y  
 μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ  
<sup>3</sup>fue transfigurado delante de ellos, y  
 ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,  
brilló el rostro de él como el sol,  
 τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς  
y las vestiduras de él se hicieron blancas como  
 τὸ φῶς. **3** καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς  
la luz. Y he aquí <sup>4</sup>se aparecieron a ellos Moisés  
 καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.  
y Elías que conversaban con él.  
**4** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ  
Y tomando la palabra — Pedro, dijo —  
 Ἰησοῦ· κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε  
a Jesús: Señor, cosa excelente es que nosotros aquí  
 εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς  
estemos; si quieres, haré aquí tres  
 σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ  
tabernáculos, para ti uno y para Moisés  
 μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. **5** ἔτι αὐτοῦ  
uno y para Elías uno. Aún él  
 λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν  
estando hablando, he ahí que una nube luminosa <sup>5</sup> cubrió de sombra  
 αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης  
les, y he aquí una voz <sup>6</sup> de la <sup>7</sup> nube  
 λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ  
diciendo: Éste es el Hijo de mí el  
 ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε  
Amado, <sup>8</sup> en quien me complací; escuchad  
 αὐτοῦ. **6** καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ  
le. Y <sup>9</sup> oyendo(lo) los discípulos,  
 ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ  
<sup>10</sup> cayeron sobre el rostro de ellos y  
 ἐφοβήθησαν σφόδρα. **7** καὶ προσήλθεν ὁ  
temieron sobremanera. Y se acercó —  
 Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν·  
Jesús y <sup>11</sup> tocando a ellos, dijo:  
 ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. **8** ἐπάραντες δὲ  
Levantáos y no sigáis temiendo. Y <sup>12</sup> levantando  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ  
los ojos de ellos, a nadie vieron, sino

1. SEIS. Mr. 9:2 da el mismo número. Lc. 9:28 dice como ocho, porque cuenta, al estilo latino, el día de entrada y el de salida, además del intervalo.

2. TRAE. Lit. trae hacia arriba.

3. FUE TRANSFIGURADO. Lit. fue transformado.

4. SE APARECIERON. Lit. fue visto.

5. CUBRIÓ DE SOMBRA. El verbo es el mismo de Lc. 1:35.

6. DE. Lit. procedente de.

7. NUBE. La nube era símbolo de la presencia divina. (Hebreo shekinitah.)

8. EN QUIEN ME COMPLACÍ. Es decir, de quien estoy satisfecho.

9. OYENDO(LO). Lit. habiendo oído.

10. CAYERON SOBRE... Es decir, se postraron en tierra.

11. TOCANDO. Lit. habiendo tocado.

12. LEVANTANDO. Lit. habiendo levantado.

μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ κατα-  
 al mismo Jesús solo. Y cuando  
 βαιόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο  
 bajaban ellos del monte, encargó  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε  
 les — Jesús, diciendo: A nadie digáis  
 τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 la visión hasta que el Hijo del Hombre  
 ἐκ νεκρῶν ἐγερθῆ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν  
 de (los) muertos resucite. Y preguntaron  
 αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν  
 le los discípulos, diciendo: ¿Por qué, pues,  
 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίας δεῖ  
 los escribas dicen que Elías debe  
 ἔλθειν πρῶτον; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 venir primero? Mas él, contestando, dijo:  
 Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει  
 Es cierto que Elías viene y restaurará  
 πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας  
 todas las cosas; mas digo os que  
 ἦδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν  
 ya vino, y no reconocieron  
 αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα  
 le, sino que hicieron — <sup>4</sup>le todo cuanto  
 ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 quisieron; así también el Hijo del Hombre  
 μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 τότε  
 va a sufrir <sup>5</sup>a manos de ellos. Entonces  
 συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ  
 entendieron los discípulos que acerca de  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.  
 Juan el Bautista <sup>6</sup>había hablado les:  
 14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσ-  
 Y cuando llegaron al gentío, se  
 ἦλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν  
 acercó a él un hombre arrodillándose ante él  
 15 καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν  
 y diciendo: Señor, ten compasión de mi del  
 υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει·  
 hijo, pues <sup>7</sup>es epiléptico y <sup>8</sup>está muy enfermo.  
 πολλὰκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ  
 Porque muchas veces cae al fuego y  
 πολλὰκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα  
 muchas veces al agua. Y traje  
 αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ  
 le a los discípulos de tí, y no  
 ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. 17 ἀπο-  
 pudieron le sanar. Y

1. RESUCITE. Lit. *haya sido levantado.*

2. RESTAURARÁ. Jesús declara aquí explícitamente, después de la muerte de Juan, que Mal. 4:5 espera su cumplimiento final.

3. ELÍAS YA VINO. En espíritu, en la persona del Bautista.

4. E. E. Lit. *en él.*

5. A MANOS DE ELLOS. Lit. *por ellos* (genitivo agente).

6. HABÍA HABLADO(LES). Lit. *dijo.*

7. ES EPILÉPTICO. Lit. *lunático.*

8. ESTÁ MUY ENFERMO. Lit. *se encuentra mal.*

κριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ  
contestando — Jesús, dijo: ¡Oh generación  
 ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε  
1incrédula y 2perversa!, ἕhasta cuándo  
 μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε  
con vosotros estaré? ¡Hasta cuándo  
 ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν  
soportaré os? Traed me a él  
 ὦδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
acá. Y 3reprendió le — Jesús,  
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,  
y salió de él el demonio,  
 καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας  
y fue sanado el muchacho desde la hora  
 ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ  
aquella. Entonces acercándose los discípulos  
 τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· διὰ  
— a Jesús en privado, dijeron: ¡Por  
 τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;  
qué nosotros no pudimos expulsar lo?  
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-  
Y él dice les: A causa de la pequeña  
 πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐάν  
fe de vosotros; porque de cierto digo os, si  
 ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,  
tenéis fe como un grano de mostaza,  
 ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα  
diréis al monte este: Pásate  
 ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν  
de aquí allá, y será trasladado, y 4nada  
 ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.  
será imposible os.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ  
Y 5mientras se reunían ellos en —

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει  
Galilea, dijo les — Jesús: Va  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς  
el Hijo del Hombre a ser entregado en  
 χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν  
manos de hombres, y matarán  
 αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.  
le, y al tercer día 6resucitará.  
 καὶ ἐλυτήθησαν σφόδρα.  
Y se entristecieron sobremanera.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοῦμ  
Y cuando llegaron ellos a Capernaúm,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες  
se acercaron 7los cobradores del impuesto

1. INCRÉDULA. Lit. *Infiel*.  
 2. PERVERSA. Lit. *totalmente extraviada (o perversa)*.  
 3. REPRENDIÓ. No al muchacho, sino al demonio.  
 4. NADA OS SERÁ IMPOSIBLE. La fe empalma con la omnipotencia divina, cuando se somete a la voluntad de Dios.  
 5. MIENTRAS SE REUNÍAN... Lit. *volviéndose juntamente*.  
 6. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.  
 7. LOS COBRADORES DEL IMPUESTO. Lit. *los que reciben (el impuesto de) las dos dracmas*.

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος  
 — a Pedro y dijeron: ¿El maestro  
 ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραγμα; λέγει· ναί.  
 de vosotros no paga las dos dracmas? Dice: Sí.  
**25** καὶ ἔλθοντα εἰς τὴν οἰκίαν προ-  
 Y cuando (él) entró en la casa se  
 ἔφθασεν αὐτόν· ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι  
 adelantó a él — Jesús, diciendo: ¿Qué te  
 δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
 parece, Simón? Los reyes de la tierra,  
 ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον;  
 ¿de quiénes cobran impuestos o tributo?  
 ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;  
 ¿De los hijos de ellos o de los extraños?  
**26** εἰπόντος δέ· ἀπὸ τῶν ἄλλο-  
 Y cuando dijo: De los ex-

τρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε  
 traños, dijo le — Jesús: Pues entonces  
 ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. **27** ἵνα δὲ μὴ  
 exentos están los hijos. Mas para que no  
 σκανδαλισωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς  
 ofendamos les, ve al  
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν  
 mar, echa un anzuelo y al  
 ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξῃς  
 que suba primero pez, toma(lo) y, tras abrir  
 τὸ στόμα αὐτοῦ εὕρήσεις στατήρα·  
 la boca de él, hallarás una estatera;  
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ  
 b)ómala y da(ta) a ellos a cargo de mí y  
 σοῦ.  
 de ti.

1  
 25. COBRAN. Lit. reciben.

2  
 26. EXENTOS ESTÁN. Lit. li-  
 bres son.

3  
 27. OFENDAMOS (LES). Lit. de-  
 mos ocasión de tropiezo.

4  
 27. VE. Lit. después de ir.

5  
 27. UNA ESTATERA. Es de-  
 cir, un siclo (moneda de  
 cuatro dracmas).

6  
 27. TÓMALA. Lit. después de  
 tomar aquella.

7  
 2. PUSO. Lit. puso de pie.

8  
 3. ΣΙ ΝΟ ΟΣ ΒΟΛΥΕΙΣ... Lit.  
 a no ser que os hayáis vuel-  
 to y os hayáis...

9  
 3. ΟΣ ΒΟΛΥΕΙΣ. Es decir, de  
 nuestra ambición.

10  
 3. COMO LOS ΝΗΪΤΟΣ. En  
 ser conscientes de su peque-  
 ñez. (V. Lc. 1:48.)

**18** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ  
 En aquella — hora se acercaron los  
 μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· τίς ἄρα  
 discipulos — a Jesús, diciendo: ¿Quién, pues,  
 μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;  
 mayor es en el reino de los cielos?  
**2** καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν  
 Y, tras llamar hacia sí a un niño, puso  
 αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν **3** καὶ εἶπεν· ἀμὴν  
 a él en medio de ellos y dijo: De cierto  
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφήτε καὶ  
 digo os: Si no os volvéis y  
 γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ  
 os hacéis como los niños, de ningún modo



εἰσελθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 entraréis en el reino de los  
 οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν  
 cielos. Así que cualquiera que humille a sí mismo

ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ  
 como el niño este, ése es el  
 μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 mayor en el reino de los cielos.

5 καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίῳ  
 Y el que 1reciba a un solo niño  
 τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.  
 cual éste en el nombre de mí, a mí 2recibe.

6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίῃ ἓνα τῶν  
 Mas el que haga tropezar a uno solo de los  
 μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,  
 3pequeños estos — que creen en mí,

συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μίλος  
 es mejor para él que sea colgada 4una piedra

ὀνικός περι τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ  
 de molino en torno al cuello de él y  
 καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.  
 que sea ahogado en lo profundo del mar.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων.  
 ¡Ay del mundo por las piedras de tropiezo!  
 ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν  
 5(Es) inevitable que vengan las piedras de tropiezo, 6pero

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον  
 ¡ay del hombre por medio de quien el tropiezo  
 ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ  
 viene! Mas si la mano de ti o el

πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν  
 pie de ti hace tropezar te, corta a él  
 καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοί ἐστιν  
 y échalo de ti; 7preferible te es

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χυλόν,  
 entrar en la vida manco o cojo,  
 ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι  
 que dos manos o dos pies teniendo, ser echado

εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ  
 al fuego — eterno. Y si el  
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν  
 ojo de ti hace tropezar te, sácala te lo

καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοί ἐστιν  
 y échalo de ti; 8preferible te es  
 μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ  
 con un solo ojo en la vida entrar, que

δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς  
 dos ojos teniendo, ser echado en

1  
 5. RECIBA. Lit. *acoga*.  
 2  
 5. RECIBE. Lit. *acoge*.  
 3  
 6. PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad.  
 4  
 6. UNA PIEDRA DE MOLINO... Lit. *una piedra de molino de las que mueve un asno*.  
 5  
 7. (Es) INEVITABLE QUE... Lit. *Porque (es) necesario que...*  
 6  
 7. PERO. Lit. *empero*.  
 7  
 8. PREFERIBLE. Lit. *es bueno (de buena calidad)*.  
 8  
 9. PREFERIBLE. Lit. *es bueno (de buena calidad)*.

τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ  
 1ei infierno — de fuego. Mirad que no  
 καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων.  
 menospreciéis a uno solo de los pequeños estos;  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν  
 porque digo os que 2los ángeles de ellos  
 ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ  
 en (los) cielos siempre ven el  
 πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.  
 rostro del Padre de mí — en (los) cielos.\*

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι  
 ¿Qué os parece? Si llega a (poseer) 3cierto

ἄνθρωπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ  
 hombre cien ovejas y se extravió  
 ἐν ἓξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνεήκοντα  
 una de ellas, ¿no dejará las noventa y  
 3εἰς τὸ ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεῖς ζητεῖ τὸ  
 sp1a 4entre, nueve en las montañas 4e irá a buscar la  
 πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται  
 extraviada? Y si llega a

εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 encontrar a ella, de cierto digo os que  
 χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς  
 se alegra por ésta más que por las  
 ἐνεήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.  
 noventa y nueve — que no se han extraviado.

14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν  
 Del mismo modo no es un deseo delante

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα  
 del Padre de vosotros — en (los) cielos el que  
 ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.  
 5se pierda uno solo de los pequeños estos.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου,  
 Mas si 6peca el hermano de ti,  
 ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ  
 anda, redarguye le entre ti y  
 αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας  
 él solo; si te escucha, 7has ganado

τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ  
 al hermano de ti. Mas si no  
 ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ  
 escucha, toma contigo aún uno o

δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων  
 dos, para que por boca de dos testigos

ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 ἐὰν δὲ  
 o de tres 8quede zanjado todo asunto; mas si

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὸν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 desoye a ellos, dí(lo) a la 9iglesia,

1  
 9. EL INFIERNO. Lit. la ge-henna. Este vocablo corresponde al hebreo *ge-hinnom* = "valle de Hinnom" (Jos. 15:8; 18:16). También se llama "Tófet" (2 R. 23:10) y "lago de fuego" (Ap. 19:20, etc.).

2  
 10. LOS ÁNGELES... (V. Hch. 12:15; He. 1:14.)

3  
 3. Se omite el vers. 11, por ser interpolación de Lc. 19:10.

4  
 12. CIERTO HOMBRE. En griego (como en latín) es frecuente el dativo de poseedor con el verbo *ser* y su suplenido *llegar a ser*. Lo poseído pasa al caso nominativo.

5  
 12. E IRÁ A BUSCAR. Lit. *habiendo marchado, busca*.

6  
 14. SE PIERDA. Es decir, *se arruine espiritualmente*.

7  
 15. PECA. Lit. *llega a errar culpablemente*.

8  
 15. HAS GANADO... ¡Cada hermano es algo "nuestro"! (1 Co. 12:12ss.).

9  
 16. QUEDE ZANJADO TODO ASUNTO. Lit. *sea establecida toda palabra*.

17. IGLESIA. Es decir, *congregación*.

εὐν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούση,  
 y si también a la iglesia desoye,  
 ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἔθνικός καὶ  
 sea para ti como el gentil y  
 ὁ τελώνης. 18 Ἄμην λέγω ὑμῖν,  
 el 2publicano. De cierto digo os,  
 ὅσα εἰάν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται  
 todo cuanto 3atéis en la tierra, 4habrá  
 δεδεμένα ἐν οὐρανῷ, καὶ ὅσα εἰάν  
 sido atado en (el) cielo, y todo cuanto  
 λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα  
 5desatéis en la tierra, 6habrá sido desatado  
 ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμην] λέγω  
 en (el) cielo. De nuevo ciertamente digo  
 ὑμῖν ὅτι εἰάν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ  
 os que si dos 7están acordes de entre  
 ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγ-  
 vosotros en la tierra sobre toda cosa  
 ματος οὐ εἰάν αἰτήσωνται, γενήσεται  
 que pidan, será hecho  
 αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
 les de parte del Padre de mí — en  
 οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς  
 (los) cielos. Porque donde hay dos o tres  
 συνηγμένοι εἰς τὸ ἑμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι  
 que se han reunido 8en — mi nombre. allí estoy  
 ἐν μέσῳ αὐτῶν.  
 en medio de ellos.  
 21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν  
 Entonces, acercándose — Pedro, dijo  
 αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς  
 le: Señor, ¿cuántas veces pecaré contra  
 ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;  
 mí el hermano de mí y perdonaré le?  
 ἕως ἑπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 ¿Hasta siete veces? Dice le — Jesús:  
 οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλὰ  
 No digo te hasta siete veces, sino  
 ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο  
 hasta 9setenta veces siete. Por esto  
 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
 ha sido comparado el reino de los cielos  
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι  
 a un hombre rey, que quiso ajustar  
 λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἄρξα-  
 cuenta(s) con los siervos de él. Y habiendo  
 μένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήχθη  
 comenzado él a ajustar(tas), fue traído

1  
17. GENTIL. Es decir, pagano (ajeno al pueblo de Israel).

2  
17. PUBLICANO. Es decir, cobrador de impuestos.

3  
18. ATÉIS. Es decir, prohibís.

4  
18. HABRÁ SIDO... O quedará...

5  
18. DESATÉIS. Es decir, permitáis.

6  
18. HABRÁ SIDO... O quedará...

7  
19. ESTÁN ACORDES. Acorde y acuerdo brotan de la misma raíz (cor = "corazón"). Del vocablo griego usado aquí, viene *sinfonía*. Las oraciones "suenan bien" a Dios si nuestros corazones están en armonía.

8  
20. EN. La preposición griega indica un centro dinámico de reunión.

9  
22. SETENTA VECES SIETE. 490 no es un topc, sino símbolo de siempre. (Comp. Col. 3:13.)

εἰς αὐτῷ ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.  
 uno le deudor de diez mil talentos.  
 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν  
 Mas no teniendo él (con qué) pagar, mandó

αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν  
 que él el señor fuese vendido y la  
 γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα  
 mujer y los hijos y todo cuanto  
 ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ  
 tiene, y <sup>2</sup>que fuera saldada la cuenta. Cayendo, pues, el  
 δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακρο-  
 siervo, se postraba ante él, diciendo: Ten  
 θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω  
<sup>3</sup>paciencia conmigo, y todo pagaré

σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ  
 te. Y movido a compasión el señor del  
 δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ  
 siervo aquel, soltó le, y la  
 δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ  
 deuda perdonó le. Mas cuando salió

ὁ δούλος ἐκεῖνος εὗρεν ἓνα τῶν  
 el siervo aquel halló a uno de los  
 συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτὸν ἑκατὸν  
 consiervos de él, que debía le <sup>4</sup>cien  
 δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἐπιγινεῖν  
 denarios, y agarrando le, (le) sofocaba  
 λέγων· ἀπόδος εἷ τι ὀφείλεις.  
 diciendo: <sup>5</sup>Págame lo que me debes.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρε-  
 Cayendo, pues, el consiervo de él, roga-  
 κάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ'  
 ba le, diciendo: Ten <sup>6</sup>paciencia con-  
 ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ  
 migo, y pagaré te. Mas él no

ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς  
 quiso, sino que, marchando, echó le en  
 φυλακὴν ἕως ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.  
 (la) cárcel hasta que pagase lo que estaba debiendo.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ  
 Viendo, pues, los consiervos de él lo  
 γεγόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ  
 sucedido, se entristecieron muchísimo, y

ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν  
 viniendo, <sup>7</sup>refirieron al señor de ellos mismos

πάντα τὰ γεγόμενα. 32 τότε προσ-  
 todo lo sucedido. Entonces illa-

καλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει  
 mando le el señor de él, dice

1  
 24. DIEZ MIL TALENTOS. Una suma fabulosa, que ningún esclavo (*doulos* en griego) podría pagar.

2  
 25. QUE FUERA SALDADA. Lit. que fuese pagado.

3  
 26. PACIENCIA. Lit. *longanimidad*. El término griego se usó para aguantar a las personas, mientras que *hypomoné* significa "perseverar bajo el peso" de las circunstancias.

4  
 28. CIENTO DENARIOS. Un denario era el salario de un día de un trabajador manual. (V. 20:2.)

5  
 28. PÁGAME LO QUE ME DEBES. Lit. *paga, si algo debes*.

6  
 29. PACIENCIA. (V. nota 3.)

7  
 31. REFIRIERON. El verbo griego indica un informe claro, completo y detallado.

αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλήν  
 le: Siervo malvado, toda la deuda  
 ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·  
 aquella perdoné te, ya que rogaste me;  
**33** οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν  
 ¿no era obligado también que tú tuvieses compasión del  
 σύνδουλόν σου, ὡς καὶ γὰρ σὲ ἠλέησα;  
 consiervo de ti, como yo también de ti tuve compasión?  
**34** καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ  
 Y encolerizado el señor de él,  
 παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ  
 entregó le a los verdugos hasta que  
 ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.  
 pagase todo lo que era debido a él.  
**35** Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος  
 Así también el Padre de mí — celestial  
 ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος  
 hará os, si no perdonáis ¡cada uno  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν  
 al hermano de él (suyo) <sup>2</sup>desde los corazones  
 ὑμῶν.  
 de vosotros.

**19** Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
 Y sucedió (que) cuando terminó —  
 Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην  
 Jesús las palabras estas, se trasladó  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ  
 desde — Galilea y vino a los  
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
 confines — de Judea, a la orilla opuesta del Jordán.  
**2** καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,  
 Y siguieron le multitudes grandes,  
 καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.  
 y sanó les allí.  
**3** Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι  
 Y se acercaron a él unos fariseos  
 πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν  
 tentando le y diciendo: ¿Si es lícito  
 ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν  
 repudiar a la mujer de él por cualquier  
 αἰτίαν; **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ  
 causa? Mas el respondiendo, dijo: ¿No  
 ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ'  
 leísteis que el que creó(los) desde  
 ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;  
 (el) principio varón y hembra hizo a ellos?

<sup>1</sup> 35. CADA UNO... Se trata de una relación muy personal.

<sup>2</sup> 35. DESDE LOS CORAZONES... Tal perdón sólo puede brotar de un corazón regenerado. (V. Ef. 4:32.)

**5** καὶ εἶπεν· ἕνεκα τούτου καταλείψει  
 Y dijo: A causa de esto dejará  
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα  
 un hombre al padre y a la madre  
 καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,  
 y quedará unido a la mujer de él,  
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν·  
 y serán los dos una sola carne;  
**6** ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.  
 de modo que ya no son dos, sino carne una sola.  
**ὁ** οὖν ὁ θεὸς συνέλεξε, ἄνθρωπος  
 Por tanto, lo que — Dios <sup>3</sup>ha unido, un hombre  
 μὴ χωριζέτω. **7** λέγουσιν αὐτῷ· τί οὖν  
 no (lo) separe. Dicen le: ¿Por qué, pues,  
 Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο-  
<sup>4</sup>Μωϋσῆς mandó dar documento de  
 στασίου καὶ ἀπολύσαι; **8** λέγει αὐτοῖς·  
 divorcio y repudiar(la)? Dice les:  
 ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν  
 — Μωϋσῆς, en vista de la dureza de corazón  
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς  
 de vosotros, <sup>2</sup>permitió os repudiar a las  
 γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ  
 mujeres de vosotros; mas desde (el) principio no  
 γέγονεν οὕτως. **9** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι  
 ha sido así. Mas digo os que  
 ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 cualquiera que repudie a la mujer de él,  
 μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην,  
<sup>6</sup>excepto por <sup>7</sup>fornicación, y se casa con otra,  
 μοιχᾶται. **10** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί·  
 comete adulterio. Dicen le los discípulos:  
 εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου  
 Si así está la causa del hombre  
 μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.  
 con la mujer, no conviene casarse.  
**11** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν  
 Mas él dijo les: No todos <sup>8</sup>tienen capacidad  
 τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.  
 la palabra esta, sino (aquellos) a quienes ha sido dado.  
**12** εἰσὶν γὰρ εὐνούχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας  
 Porque hay eunucos los cuales desde (el) vientre  
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν  
 de (su) madre nacieron así, y hay  
 εὐνούχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν  
 eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los  
 ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνούχοι οἵτινες  
 hombres, y hay eunucos los cuales

1. QUEDARÁ UNIDO. Lit. será adherido.

2. SERÁN LOS DOS... Lit. llegarán a ser una sola carne.

3. HA UNIDO. Lit. ha unido al mismo yugo.

4. MOISÉS MANDÓ... Nótese que los fariseos citan Dt. 24:1ss. maliciosamente. Tal documento tenía por objeto la protección de las mujeres, no la satisfacción de los caprichos de los maridos.

5. PERMITIÓ. Jesús corrige así el mandó de los fariseos.

6. EXCEPTO. Lit. no sobre (por causa de) fornicación.

7. FORNICACIÓN. Con la mayor probabilidad, la palabra griega *porneia* indica aquí *concubinato*: unión en grado prohibido por la Ley.

8. TIENEN CAPACIDAD PARA... Es decir, no son capaces de practicar este precepto.

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν  
hicieron eunucos a sí mismos a causa del  
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος  
reino de los cielos. El que pueda  
χωρεῖν χωρεῖται.  
acceptar(lo), que lo acepte.

13 Τότε προσεχέθησαν αὐτῷ παιδία,  
Entonces fueron traídos le unos niños,  
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ  
para que las manos pusiera sobre ellos y  
προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν  
orara; mas los discípulos reprendieron  
αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε  
les. — Mas Jesús dijo: Dejad  
τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν  
a los niños y no impidáis les venir  
πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ  
hasta mí; porque de los tales es el  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεῖς  
reino de los cielos. Y después de poner

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.  
las manos sobre ellos, marchó de allí.  
16 Καὶ ἰδοὺ εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·  
Y he aquí que uno, acercándose le, dijo:  
διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα  
Maestro, ¿qué cosa buena (debo) hacer para que  
σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·  
tenga vida eterna? Mas él dijo le:  
17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;  
¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?  
εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς  
Uno solo es el bueno; mas si quieres en

τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρει τὰς ἐντολάς.  
la vida entrar, guarda los mandamientos.

18 λέγει αὐτῷ· ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς  
Dice le: ¿Cuáles? — Y Jesús

ἔφη· τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις,  
dijo: Lo de no cometerás homicidio, no cometerás adulterio,

οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,  
no hurtarás, no dirás falso testimonio,

19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,  
honra al padre y a la madre,

καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
y amarás al prójimo de tí como

σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·  
a tí mismo. Dice le el joven:

ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;  
Estas cosas todas guardé; ¿qué aún me falta?

12. HICIERON... Esto es, se quedaron célibes. (V. 1 Co. 7:7, 8, 26, 32-35.) Es un don que no hace de menos el matrimonio. (V. 1 Ti. 3:2; He. 13:4.)

14. DE LOS TALES. Es decir, de los que son como ellos.

17. EL BUENO. Es decir, Dios, la bondad absoluta y esencial.

17. GUARDA... Nótese que el verbo está en presente de imperativo, lo que indica continuidad.

20. GUARDE. Nótese que este verbo no es el mismo del vers. 17. Tercero implica una obediencia de corazón (como en Sal. 119:9), mientras que phylaxo puede indicar una observancia exterior.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος  
 Dijo le — Jesús: Si quieres <sup>1</sup>perfecto  
 εἶναι, ἔπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα  
 ser, anda, vende de ti las posesiones  
 καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις  
 y da(lo) a (los) menesterosos, y tendrás  
 θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ  
 un tesoro en (los) cielos, y ¡hala! sigue  
 μοι. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν  
 me. Mas al oír el joven la  
 λόγον [τοῦτον] ἀπῆλθεν λυπούμενος·  
 palabra esta, <sup>2</sup>se marchó entristecido;  
 ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ  
 porque era poseedor de bienes muchos. —  
 δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·  
 Y Jesús dijo a los discípulos de él:  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως  
 De cierto digo os que un rico difícilmente  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν  
 entrará en el reino de los  
 οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,  
 cielos. Y de nuevo digo os,  
 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος  
 (que) más factible es que un camello a través de(!) ojo  
 ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν  
 de una aguja entre, que un rico en el  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ  
 reino de Dios. Mas al oír(los)  
 οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα  
 los discípulos, se quedaban atónitos sobremanera,  
 λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;  
 diciendo: Entonces, ¿quién puede ser salvo?  
 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 Mas mirádo(los) — Jesús, dijo  
 αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν  
 les: <sup>3</sup>Entre hombres, esto imposible  
 ἐστίν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.  
 es, mas <sup>4</sup>con Dios, todo (es) posible.  
 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·  
 Entonces, <sup>5</sup>respondiendo — Pedro, dijo le:  
 ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ  
 Mira, nosotros <sup>6</sup>dejamos todo y  
 ἠκολουθησαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται  
 seguimos te; ¿qué. pues, <sup>7</sup>habrá  
 ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 para nosotros? — Mas Jesús dijo les:  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθή-  
 De cierto digo os que vosotros <sup>8</sup>los que seguisteis

1. PERFECTO SER. Es decir, estar completo.

2. SE MARCHÓ... Jesús había puesto "el dedo en la llaga", como se suele decir. (V. 6:24 y 1 Tl. 6:10.)

3. ENTRE HOMBRES. Es decir, a nivel humano, o con fuerzas humanas.

4. CON DIOS. Aquí, como en Mr. 10:27; Lc. 18:27, la preposición griega *παρὰ* con dativo (no con genitivo — Lc. 1:37), no significa *para Dios*, sino *junto a Dios*, esto es, con el poder que Dios da. (Comp. Flp. 4:13.)

5. RESPONDIENDO. Es decir, tomando la palabra.

6. DEJAMOS. El verbo está en aoristo (pasado).

7. HABRÁ PARA NOSOTROS? O tendremos nosotros?

8. LOS QUE SEGUISTEIS. Nótese que Jesús no responde a lo de dejarlo todo. No salva el dejar todo, sino el seguir a Cristo.



σαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν  
 me, <sup>1</sup>en la regeneración, cuando  
 καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου  
 se sienta el Hijo del Hombre en (el) trono  
 δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ  
 de gloria de él, os sentaréis también (vosotros) mismos en  
 δώδεκα θρόνους κρίνοντας τὰς δώδεκα  
 doce tronos para ir juzgando a las doce  
 φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις  
 tribus — de Israel. Y todo el que  
 ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ  
 dejó casas o hermanos o hermanas o  
 πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς  
 padre o madre o hijos o campos  
 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος, πολλαπλα-  
 por causa — de mi nombre, <sup>2</sup>muchas veces  
 σίονα λήμψεται καὶ ζῶν αἰώνιον  
 más recibirá y vida eterna  
 κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι  
 heredará. Mas <sup>3</sup>muchos primeros serán  
 ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.  
 últimos, y últimos (serán) primeros.

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν  
 Porque semejante es el reino de los

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις  
 cielos a un hombre amo de casa, el cual

ἔξηλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθώσασθαι  
 salió temprano de mañana a contratar

ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμ-  
 obreros para la viña de él. Y puesto

φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου  
 de acuerdo con los obreros <sup>4</sup>por un denario

τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν  
 al día, envió los a la

ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ  
 viña de él. Y saliendo hacia

τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας  
 (la) <sup>5</sup>tercera hora, vio otros <sup>6</sup>parados

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 καὶ ἐκείνοις  
 en la plaza desocupados, y a ellos

εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν  
 dijo: Id también vosotros a la

ἀμπελῶνα, καὶ ὁ εἰς ἅντι δίκαιον δώσω  
 viña, y cuanto sea justo daré

ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπήλθον. 5 πάλιν [δέ]  
 os, Y ellos fueron. Y de nuevo

<sup>1</sup> 28. EN LA REGENERACIÓN. No se refiere al "nuevo nacimiento" (Tito 3:5), sino a la restauración mesiánica (Hch. 3:21; Ro. 8:19).

<sup>2</sup> 29. MUCHAS VECES MÁS. Esto es, multiplicadas bendiciones.

<sup>3</sup> 30. MUCHOS PRIMEROS. Para Cristo, no cuenta la veterania, sino la dedicación.

<sup>4</sup> 2. POR UN DENARIO. Lit. a base de un denario.

<sup>5</sup> 3. TERCERA HORA. Hacia las nueve de la mañana.

<sup>6</sup> 3. PARADOS. Lit. que estaban de pie.

**ἐξελθῶν** **πρὸς** **ἕκτην** **καὶ** **ἐνάτην** **ᾠραν**  
 saliendo hacia (la) 1<sup>a</sup> sexta y (la) 2<sup>a</sup> novena hora  
**ἐποίησεν** **ὡσαύτως**. **6** **πρὸς** **δὲ** **τὴν**  
 hizo igualmente. Mas hacia la (hora)  
**ἐνδεκάτην** **ἐξελθῶν** **εὗρεν** **ἄλλους** **ἐστῶτας**,  
 3<sup>a</sup> undécima saliendo encontró a otros parados,  
**καὶ** **λέγει** **αὐτοῖς**. **τί** **ὤδε** **ἐστήκατε**  
 y dice les: ¿Por qué aquí habéis estado  
**ὅλην** **τὴν** **ἡμέραν** **ἀργοί**; **7** **λέγουσιν** **αὐτῷ**.  
 todo el día desocupados? Dicen le:  
**ὅτι** **οὐδεὶς** **ἡμᾶς** **ἐμισθώσατο**. **λέγει** **αὐτοῖς**.  
 Porque nadie nos contrató. Dice les:  
**ὑπάγετε** **καὶ** **ὑμεῖς** **εἰς** **τὸν** **ἀμπελῶνα**.  
 Id también vosotros a la viña.  
**8** **ὀψίας** **δὲ** **γενομένης** **λέγει** **ὁ** **κύριος**  
 Y (el) 4<sup>a</sup> atardecer llegado, dice el señor  
**τοῦ** **ἀμπελῶνος** **τῷ** **ἐπιτρόπῳ** **αὐτοῦ**.  
 de la viña al encargado de él:  
**κάλεσον** **τοὺς** **ἐργάτας** **καὶ** **ἀπόδος** **τὸν**  
 Llama a los obreros y paga(les) el  
**μισθόν**, **ἀρξάμενος** **ἀπὸ** **τῶν** **ἐσχάτων**  
 jornal, comenzando desde los últimos  
**ἕως** **τῶν** **πρῶτων**. **9** **ἐλθόντες** **δὲ** **οἱ**  
 hasta los primeros. Y cuando llegaron los (de)  
**πρὸς** **τὴν** **ἐνδεκάτην** **ᾠραν** **ἔλαβον** **ἀνὰ**  
 hacia la undécima hora, recibieron cada uno  
**δηνάριον**. **10** **καὶ** **ἐλθόντες** **οἱ** **πρῶτοι**  
 un denario. Y cuando llegaron los primeros,  
**ἐνόμισαν** **ὅτι** **πλείον** **λήμψονται**. **καὶ**  
 pensaron que más 5<sup>a</sup> recibirían. Y  
**ἔλαβον** **τὸ** **ἀνὰ** **δηνάριον** **καὶ** **αὐτοῖ**.  
 recibieron el 6<sup>o</sup> respectivo denario también ellos.  
**11** **λαβόντες** **δὲ** **ἐγόγγυζον** **κατὰ** **τοῦ**  
 Y cuando recibieron(to) refunfuñaban contra el  
**οἰκοδεσπότου** **λέγοντες**. **12** **οὗτοι** **οἱ** **ἔσχατοι**  
 amo de casa, diciendo: Estos — últimos  
**μίαν** **ᾠραν** **ἐποίησαν**, **καὶ** **ἴσους** **αὐτοῖς**  
 una sola hora hicieron, e iguales les  
**ἡμῖν** **ἐποίησας** **τοῖς** **βαστάσασι** **τὸ**  
 a nosotros hiciste, los que hemos soportado el  
**βάρος** **τῆς** **ἡμέρας** **καὶ** **τὸν** **καύσωνα**.  
 peso del día y el calor abrasador.  
**13** **ὁ** **δὲ** **ἀποκριθεὶς** **ἐνὶ** **αὐτῶν** **εἶπεν**.  
 Mas él, respondiendo a uno de ellos, dijo:  
**ἔταῖρε,** **οὐκ** **ἀδικῶ** **σε**. **οὐχὶ**  
 Compañero, no hago injusticia te; ¿no  
**δηναρίου** **συνεφώνησάς** **μοι**; **14** **ἄρον**  
 por un denario te pusiste de acuerdo conmigo? Toma

1  
5. SEXTA. Las doce del mediodía.

2  
5. NOVENA. Las tres de la tarde.

3  
6. UNDÉCIMA. Las cinco de la tarde.

4  
8. ATARDECER. Cerca de la puesta del sol. (V. Dt. 24: 15.)

5  
10. RECIBIRÍAN. Lit. recibirán.

6  
10. RESPECTIVO. Lit. cada uno.

τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ  
lo tuyo y vete; mas quiero

τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ  
a este — último dar como también

σοί· 15 οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω  
a ti. ¿No es lícito me lo que quiero

ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ  
hacer en las (cosas) mías? ¿O el

ὄφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ  
ojo de ti 1 malo es porque yo

ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι  
bueno soy? Así serán los últimos

πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.  
primeros; y los primeros, últimos.

17 Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς  
Y estando para subir Jesús a

Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα κατ'  
Jerusalén, tomó a los doce aparte

ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς·  
y en el camino dijo les:

18 ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ  
Mirad que estamos subiendo a Jerusalén, y

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
el Hijo del Hombre será entregado a los

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατα-  
principales sacerdotes y escribas, y conde-

κρινουσιν αὐτὸν εἰς θάνατον, 19 καὶ  
narán le a muerte, y

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς  
entregarán le 3 a los gentiles para

τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ  
— burlarse (de él) y azotar(le) y

σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθή-  
crucificar(le), y al tercer día 4 resu-

σεται.  
citará.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν  
Entonces se acercó a él la madre de los

υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς  
hijos de Zebedeo con los hijos de ella,

προσκυνοῦσα καὶ αἰτουσά τι ἀπ' αὐτοῦ.  
postrándose y pidiendo 5 algo de él.

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· τί θέλεις; λέγει  
Mas él dijo a ella: ¿Qué deseas? Dice

αὐτῷ· εἶπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ  
le: Di 6 que se sienten estos los

δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς  
dos hijos de mí, (el) uno a (la) derecha y (el) otro

1 15. MALO. Es decir, em-  
dioso.

2 15. BUENO. Esto es, gene-  
roso.

3 19. A LOS GENTILES. A Pi-  
lato y a los soldados roma-  
nos. (V. Hch. 2:23.)

4 19. RESUCITARÁ. Lit. será  
levantado.

5 20. ALGO DE ÉL. Es decir,  
que le concediera algo.

6 21. QUE SE SIENTEN... ¿Qué  
contraste! Habla Jesús de  
ser crucificado, y ellos sólo  
piensan en los tronos de  
19:28.

ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ  
a (la) izquierda de ti en el reino  
σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς

de ti. Y respondiendo Jesús,

εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί αἰτείσθε.

dijo: 1No sabéis qué estáis pidiendo.

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ

ζPodéis beber la 2copa que yo

μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· δυνάμεθα.

voy a beber? Dicen le: Podemos.

23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριόν μου

πείσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν

beberéis, mas el sentarse a (la) derecha

μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν

de mí y a (la) izquierda no es

ἔμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἦτοί-

μίο esto dar, sino a los que ha sido

μασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 καὶ

preparado por el Padre de mí. Y cuando

ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ

oyeron(lo) los diez, se indignaron acerca

τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς

de los dos hermanos. — Mas Jesús

προσκαλεσάμενος αὐτοῖς εἶπεν· οἴδατε

llamando hacia sí les, dijo: Sabéis

ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν

que los gobernantes 3de los gentiles 4se enseñorean

αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν

de ellos y los magnates tienen bajo su autoridad

αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔστιν ἐν ὑμῖν·

les. No así 5ea entre vosotros;

ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι,

sino que cualquiera que desee entre vosotros grande hacerse,

ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὅς ἂν

será de vosotros sirviente, y cualquiera que

θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν

desee entre vosotros ser primero, será de vosotros

δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

esclavo; así como el Hijo del Hombre

οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-

no vino a ser servido, sino a servir

νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ

y a dar la vida de él

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

(como) rescate 6por muchos.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ

Y cuando iban marchando ellos 7desde Jericó

1 22. NO SABÉIS. Por aquí vemos que fueron ellos los que incitaron a su madre. (V. Mr. 10:35ss.) No sabían que, para reinar con Cristo, tenían que padecer con él.

2 23. LA COPA. (V. 26:39, 42.)

3 25. DE LOS GENTILES. O de las naciones.

4 25. SE ENSEÑOREAN. El verbo griego es el mismo de I P. 5:3. ¡También los ministros de Dios corren este peligro!

5 26. ES. MUCHOS MSS. dicen será (griego *ésti*, en vez de *estín*).

6 28. POR MUCHOS. Lit. en favor de — y en lugar de — muchos.

7 29. DESDE JERICÓ. Lc. 18:35 dice: *Al acercarse él a Jericó*. Téngase en cuenta que, además de la ciudad vieja, donde vivían los más pobres, estaba a unos 1.600 metros la nueva Jericó, donde vivía Zaqueo. Para Lucas, la segunda era más importante.

ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ  
siguió le una multitud grande. Y  
ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν  
he aquí, 1dos ciegos sentados junto al  
ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,  
al oír que Jesús está pasando,  
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,  
υἱὸς Δαυὶδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν  
hijo de David. Mas el gentío reprendió  
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον  
les para que se callaran; mas ellos más  
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,  
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,  
υἱὸς Δαυὶδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς  
hijo de David, Y parándose — Jesús,  
ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέτε  
dio voces les y dijo: ¿Qué queréis  
ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,  
que haga os? Dicen le: Señor,  
ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.  
que sean abiertos los ojos de nosotros.  
34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο  
Y movido a compasión — Jesús, tocó  
τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν  
los ojos de ellos y en seguida recobraron la vista  
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
y siguieron le.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα  
Y cuando se acercaron a Jerusalén  
καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν  
y llegaron a Betfagé, al monte de los  
ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο  
Olivos, entonces Jesús envió dos  
μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς  
discípulos, diciendo les: Id a  
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθύς  
la aldea — que está enfrente de vosotros, y al instante  
εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'  
hallaréis un asna atada y un pollino con  
αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ εἶπεν  
ella; desatando traed me(los). Y si  
τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ  
alguien os dice algo, diréis que el  
κύριος αὐτῶν χρειάν ἔχει· εὐθύς δὲ  
Señor, de ellos 2necesidad tiene; y al instante

1. 30. Dos. Mr. 10:46ss. y Lc. 18:35ss. sólo mencionan uno, quizás el más conocido o el que más gritaba.

2. NECESIDAD. Para que se cumpliera Zac. 9:9, aunque los discípulos no caían entonces en la cuenta de ello. (V. Jn. 12:16.)

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν  
 enviará los. Y esto sucedió  
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ  
 para que se cumpliera lo dicho por medio del  
 προφήτου λέγοντος· 5 εἶπατε τῇ θυγατρὶ  
 profeta, cuando decía: Decid a la hija  
 Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι  
 de Sión: Mira, el rey de ti viene a ti  
 πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ  
 manso y montado en un asno y en  
 πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ  
 pollino, hijo de bestia de carga. Y tras ir  
 οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν  
 los discípulos y hacer tal como ordenó  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἦγαγον τὴν ὄνον καὶ  
 les — Jesús, trajeron el asno y  
 τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν  
 el pollino, y pusieron encima sobre ellos  
 τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.  
 los mantos, y se montó encima de ellos.  
 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν  
 Y la mayoría del gentío extendieron de ellos mismos  
 τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον  
 los mantos en el camino, y otros cortaban  
 κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρων-  
 ramas de los árboles y (las) tendían  
 νουν ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ  
 en el camino. Y las gentes que  
 προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες  
 iban delante de él y los que seguían  
 ἔκραζον λέγοντες· ὠσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ·  
 gritaban, diciendo: Hosanná al Hijo de David.  
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 Bendito el que viene en nombre  
 κυρίου· ὠσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ  
 de(l) Señor; hosanná en los lugares más altos. Y  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη  
 cuando entró él en Jerusalén, se estremeció

1  
 5. HIJA DE SIÓN. Es un hebraísmo para designar a Jerusalén.

2  
 3. DE BESTIA DE CARGA. Lit. de debajo del yugo.

3  
 9. HOSANNÁ. Es un vocablo hebreo que significa *salva ahora*. Es como decir "¡Dios salve al rey!". (Expresión mesiánica. V. Sal. 118: 25-26.)

4  
 9. EN LOS LUGARES MÁS ALTOS. Esto es, en los cielos, adonde se dirige el ruego de la multitud.

πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστὶν οὗτος;  
 toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ  
 Y las multitudes decían: Este es el  
 προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς  
 profeta Jesús, el de Nazaret —  
 Γαλιλαίας.

de Galilea.  
 12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν  
 Y entró Jesús en el templo

καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ  
 y expulsó a todos los que vendían y  
 ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας  
 los que compraban en el templo, y las mesas  
 τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς  
 de los cambistas volcó y los  
 καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περισσότερας,  
 asientos de los que vendían las palomas,  
 13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκος  
 y dice les: Ha sido escrito: La casa  
 μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς  
 de mí, <sup>2</sup>casa de oración será llamada, mas vosotros  
 δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ  
 a ella estáis haciendo una cueva de ladrones. Y  
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ  
 se acercaron a él (los) ciegos y (los) cojos en el  
 ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες  
<sup>3</sup>templo y sanó a ellos. Mas cuando  
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ  
 vieron los principales sacerdotes y los escribas las  
 θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας  
 maravillas que <sup>4</sup>había hecho y a los niños  
 τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·  
 — que gritaban en el templo y decían:  
 ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν, 16 καὶ  
 Hosanná al Hijo de David, se encendieron de ira y  
 εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν;  
 dijeron le: ¿Estás oyendo qué éstos están diciendo?  
 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναί· οὐδέποτε  
 — Mas Jesús dice les: Sí; nunca  
 ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ  
 leísteis que de (la) boca de <sup>5</sup>niños y  
 θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ  
 de los lactantes preparaste alabanza? Y  
 καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς  
 dejando a ellos, salió fuera de la  
 πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠυλίσθη ἐκεῖ.  
 ciudad a Betania, y <sup>6</sup>se hospedó allí.  
 18 Πρωτὶ δὲ ἐπαναγαγὼν εἰς τὴν πόλιν  
 De mañana temprano, cuando subía a la ciudad,  
 ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς  
 tuvo hambre. Y al ver una higuera sola junto al  
 ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν  
 camino, fue hacia ella, y nada encontró  
 ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει  
 en ella, <sup>7</sup>excepto hojas sólo, y dice  
 αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται  
 a ella: Nunca jamás de tí fruto haya

12. EXPULSÓ... Esta limpieza del templo es distinta de la que refiere Jn. 2:14ss.

13. CASA DE ORACIÓN. El altar de los perfumes (comp. con Ap. 8:3) era de oro y estaba mucho más cerca del Lugar Santísimo que el altar de los holocaustos.

14. TEMPLO. El griego *hierón* designa aquí el recinto exterior; *naós*, en cambio, designa el santuario interior. (Comp. 1 Co. 3:16-17.)

15. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

16. NIÑITOS. Lit. *infantes* (niños que aún no saben hablar).

17. SE HOSPEDÓ. Lit. *pasó la noche*.

19. EXCEPTO HOJAS. Esto era una anomalía, pues el fruto de la higuera aparece antes, o con las hojas. ¡Buen símbolo de los fariseos! (Comp. con 2 Tl. 3:5.)

**εἰς τὸν αἰῶνα.** και ἐξηράνθη παραχρῆμα  
1 hasta el siglo. Y se secó al instante  
**ἢ συκῆ.** 20 και ἰδόντες οἱ μαθηταὶ  
la higuera. Y al ver(lo) los discípulos,  
**ἐθαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα**  
se admiraron, diciendo: ¿Cómo al instante  
**ἐξηράνθη ἡ συκῆ;** 21 ἀποκριθεῖς δὲ ὁ  
se secó la higuera? Y respondiendo —  
**Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,**  
Jesús, dijo les: De cierto digo os,  
**εἰν ἔχητε πίστιν και μή διακριθῆτε,**  
si tenéis fe y 2no dudáis,  
**οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ**  
no sólo lo de la higuera haréis, sino que  
**καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε· ἄρθητι**  
aun si al monte este decís: Sé quitado  
**και βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·**  
y sé echado al mar, sucederá.  
**22 και πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ**  
Y 3todo cuanto pidáis en la  
**προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.**  
oración 4creyendo, (lo) recibiréis.  
**23 Και ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν**  
Y cuando entró él en el templo,  
**προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς**  
se acercaron a él mientras enseñaba los principales sacerdotes  
**και οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες·**  
y los ancianos del pueblo, diciendo:  
**ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς; και**  
5¿Con qué clase de autoridad estas cosas estás haciendo? ¿Y  
**τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;**  
6quién te dio — autoridad esta?  
**24 ἀποκριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·**  
Mas contestando — Jesús, dijo les:  
**ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἕνα, ὃν**  
7Preguntaré os yo también 8una cosa, la cual  
**εἰν εἶπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποία**  
si decís me, también yo os diré con qué clase  
**ἐξουσία ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα**  
de autoridad estas cosas estoy haciendo: ¿El bautismo  
**τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ**  
— de Juan 9de dónde era? ¿De(l) cielo o  
**ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν**  
de (los) hombres? Mas ellos razonaban entre  
**ἑαυτοῖς λέγοντες· εἰν εἶπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,**  
si mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,  
**ἔρει ἡμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε**  
dirá nos: ¿Por qué, pues, no creísteis

1. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

2. No DUDÁIS. (V. Stg. 1:6, donde aparece el mismo verbo.)

3. TODO. No por capricho, sino para fruto. (V. Jn. 15:16.)

4. CREYENDO. El verbo está en participio de presente, lo que indica continuidad.

5. ¿CON QUÉ CLASE...? Esto es, ¿messiánica?, ¿profética?, etc.

6. ¿QUIÉN...? Es decir, ¿Dios?, ¿el sumo sacerdote?, etc.

7. PREGUNTARÉ... Jesús nos enseña una importante lección de ética cristiana, para saber ocultar una verdad comprometedora, sin tener que decir una mentira.

8. UNA COSA. Lit. palabra una sola.

9. ¿... DE DÓNDE ERA? Es decir, ¿quién dio autoridad a Juan?



αὐτῷ; 26 εἰν δὲ εἶπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,  
 le? Y si decimos: De (los) hombres,  
 φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς  
 tememos a la multitud; porque todos por  
 προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ  
 profeta tienen — a Juan. Y  
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ  
 respondiendo — a Jesús, dijeron: No  
 οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐδὲ  
 sabemos. Dijo les también él: Ni  
 ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα  
 yo digo os con qué clase de autoridad estas cosas  
 ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος  
 estoy haciendo. Mas ¿qué os parece? Un hombre  
 εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ  
 tenía hijos dos; acercándose al primero,  
 εἶπεν· τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν  
 (le) dijo: Hijo, ve hoy, trabaja en  
 τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 la viña. Mas él, respondiendo, dijo:  
 ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 30 προσ-  
 Yo (voy), señor, y no fue. Mas acercán-  
 ελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως.  
 dose al segundo, dijo igualmente.  
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον  
 Mas él, respondiendo dijo: No quiero; más tarde,  
 μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο  
 cambiando de parecer, fue. ¿Quién de los dos  
 ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν·  
 hizo la voluntad del padre? Dicen:  
 ὁ ὕστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν  
 El último. Dice les — Jesús: De cierto  
 λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι  
 digo os que los publicanos y las rameras  
 προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
 van delante de vosotros al reino de  
 θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς  
 Dios. Porque vino Juan hasta vosotros  
 ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεῦσατε  
 en camino de justicia, y no creísteis  
 αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι  
 le; mas los publicanos y las rameras  
 ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ  
 creyeron le; mas vosotros al ver(lo) ni  
 μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.  
 cambiasteis de parecer más tarde — para creer le.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος  
 Otra parábola old. Un hombre

<sup>1</sup> 28. HIJOS. El vocablo griego, aquí como en Hch. 2: 39, significa nacido de, no precisamente niño.

<sup>2</sup> 31. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

<sup>3</sup> 32. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,  
 había amo de casa, el cual <sup>1</sup>plantó una viña,  
 καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν  
 y una cerca le puso alrededor y cavó  
 ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,  
 en ella un lagar y edificó una torre,  
 καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-  
 y arrendó la a unos labradores, y <sup>2</sup>se fue  
 μησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν  
 de viaje. Y cuando se acercó el tiempo de los  
 καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ  
 frutos, envió <sup>3</sup>los siervos de él  
 πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς  
 a los labradores para recibir los frutos  
 αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ  
<sup>4</sup>de él. Y tomando los labradores  
 τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν  
 a los siervos de él, al uno <sup>5</sup>golpearon, al  
 δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν  
 otro mataron y al otro apedrearón. De nuevo  
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν  
 envió a otros siervos <sup>6</sup>más que los  
 πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.  
 primeros, e hicieron les igualmente.  
 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς  
 Y finalmente envió adonde ellos  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται  
 al hijo de él, diciendo: Respetarán  
 τὸν υἱὸν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες  
 al hijo de mí. Mas los labradores, al ver  
 τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν  
 al hijo, dijeron entre ellos mismos: Este es  
 ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν  
 el heredero; venid, <sup>7</sup>matemos le  
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·  
 y poseamos la herencia de él;  
 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ  
 y tomando le, (le) echaron <sup>8</sup>fuera de la  
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν  
 viña y (le) mataron. Cuando, pues,  
 ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει  
 venga el <sup>9</sup>dueño de la viña, ¿qué hará  
 τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ·  
 a los labradores aquellos? Dicen le:  
 κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν  
 A (esos) malos malamente <sup>10</sup>destruirá los, y la  
 ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς,  
 viña arrendará a otros labradores,

<sup>1</sup>  
33. PLANTÓ UNA VIÑA... Por Is. 5:1-7, era fácil de entender el sentido de esta parábola.

<sup>2</sup>  
33. SE FUE DE VIAJE. Lit. se ausentó del pueblo.

<sup>3</sup>  
34. LOS SIERVOS. Esto es, los profetas.

<sup>4</sup>  
34. DE ÉL. Es decir, del amo; o quizá, de ella (de la viña).

<sup>5</sup>  
35. GOLPEARON. Lit. golpearon su piel (o despellejaron).

<sup>6</sup>  
35. MÁS QUE LOS PRIMEROS. Es decir, en mayor número.

<sup>7</sup>  
38. MATÉMOSE... Estos sentimientos son notorios en Jn. 11:47-50. No sabían que es imposible ser herederos de Dios sin ser herederos con Cristo. (V. Ro. 8:17.)

<sup>8</sup>  
39. FUERA DE LA VIÑA. (Comp. con He. 13:12.)

<sup>9</sup>  
40. DUEÑO. Lit. señor.

<sup>10</sup>  
41. DESTRUIRÁ... ¿Qué cegueras! Estaban pronunciando la sentencia contra sí mismos.

οἷτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς  
 los cuales pagarán le los frutos  
 ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ  
 en los tiempos de ellos. Dice les  
 Ἰησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγγυτε ἐν ταῖς  
 Jesús: ¡Nunca leísteis en las  
 γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ  
 Escrituras: (La) piedra que rechazaron los  
 οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
 constructores, ésta se ha convertido en piedra  
 γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
 angular; de parte de(l) Señor ha sido esto, y  
 ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ  
 es maravilloso a (los) ojos de nosotros? Por  
 τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν  
 esto digo os que será quitado de vosotros  
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται  
 el reino de Dios y será dado  
 ἔθναι ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.  
 a una nación que produzca los frutos de él.

44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον  
 Y el que caiga sobre la piedra esta  
 συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
 será hecho pedazos; mas sobre todo el que (ella) caiga,  
 λικμήσει αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς  
 principales y los fariseos las parábolas  
 αὐτοῦ ἐγνώσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·  
 de él, conocieron que acerca de ellos hablaba;  
 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν  
 y cuando procuraban le prender, temieron  
 τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφῆτην αὐτὸν εἶχον.  
 a las multitudes, puesto que por profeta le tenían.

1  
 41. TIEMPOS. Lit. *sazonas* (estaciones del año, etc.).  
 2  
 42. RECHAZARON. Lit. *rechazaron de sí como inadecuada* (inservible, inútil, etc.).  
 3  
 42. SE HA CONVERTIDO... Lit. *llegó a ser cabeza de ángulo*.  
 4  
 42. HA SIDO ESTO. Lit. *llegó a ser* (o se hizo) *ésta*.  
 5  
 42. MARAVILLOSO. Lit. *maravillosa*.  
 6  
 43. A UNA NACIÓN. Esto es, *a la Iglesia*. Que esto no significa un rechazo perpetuo de Israel, es evidente por Ro. 11:25-29, en consonancia con todos los profetas.  
 7  
 43. QUE PRODUZCA. Lit. *que hace* (o haga) *continuamente*.  
 8  
 43. DE ÉL. Es decir, *del reino*.  
 9  
 44. REDUCIRÁ(LE) A POLVO. Lit. *esparcirá como polvo*.  
 10  
 45. HABLABA. Lit. *dice*.  
 11  
 1. HABLÓ. Lit. *dijo*.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν  
 Y tomando la palabra — Jesús de nuevo,  
 εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·  
 11habló en parábolas les, diciendo:  
 2 ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
 Fue hecho semejante el reino de los cielos  
 ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους  
 a un hombre rey, el cual hizo banquete de bodas  
 τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς  
 para el hijo de él. Y envió los  
 δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους  
 siervos de él a llamar a los que habían sido invitados

εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.  
 al banquete de bodas, y 1no querían venir.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων·  
 De nuevo envió otros siervos, diciendo:

εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ

Decid a los que han sido invitados: He aquí que el  
 ἀριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου

2banquete de mí he preparado, los novillos de mí  
 καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα  
 y las reses cebadas 3están matadas, y todo

ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ  
 (está) aparejado; venid al banquete de bodas. Mas ellos,

ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν  
 no haciendo caso, se fueron, el uno a (su) —

ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν  
 propio campo, el otro 4al negocio

αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες  
 de él; y los restantes echando mano

τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.  
 de los siervos de él, (les) 5insultaron y mataron.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας  
 (Entonces) el rey se enfureció, y enviando

τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς  
 los ejércitos de él, destruyó a los

φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν  
 asesinos aquellos y la ciudad de ellos

ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις  
 6incendió. Entonces dice a los siervos

αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ  
 de él: Es cierto que la boda preparada está, mas los

κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· 9 πορεύεσθε  
 que habían sido no eran 7dignos; id,

οὐν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ  
 8 invitados pues, a las encrucijadas de los caminos, y

ὄσους ἐὰν εὑρητε καλέσατε εἰς τοὺς  
 a cuantos encontréis llamad al banquete

γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι  
 de bodas. Y 8saliendo los siervos

ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας  
 aquellos a los caminos, reunieron a todos

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς·  
 los que encontraron, 9tanto malos como buenos;

καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων.  
 y se llenó el salón de bodas 10de comensales.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι  
 Mas cuando entró el rey 11a ver

τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ  
 a los 12comensales, vio allí

1

3. NO QUERÍAN VENIR. (V. Is. 65:2; Jn. 1:11; Ro. 10:21.)

2

4. BANQUETE. Lit. *óptimo*. Indicaba una comida al mediodía, mientras que el vocablo *deipnon* significa "ceña".

3

4. ESTÁN MATADAS. Lit. *habiendo sido sacrificadas*.

4

5. AL NEGOCIO. Es curiosa la diferencia entre esta preposición (*epi*), que denota el enorme interés en el negocio, y la de la frase anterior (*eis*), que indica dirección, sin más.

5

6. INSULTARON. O *maltrataron*.

6

7. INCENDIÓ. Es una predicción de la destrucción de Jerusalén el año 70.

7

8. DIGNOS. (V. Hch. 13:46.)

8

10. SALIENDO. Lit. *habiendo salido*.

9

10. TANTO MALOS COMO BUENOS. Esto es, tanto los pecadores notorios, como los moralmente irreprochables. (Comp. Flp. 3:6.)

10

10. DE COMENSALES. Lit. *de reclinados* (a la mesa).

11

11. A VER. Lit. *a contemplar*.

12

11. COMENSALES. Lit. *reclinados* (a la mesa).

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου·  
 a un hombre no <sup>1</sup>vestido con traje de boda.  
**12** καὶ λέγει αὐτῷ· ἔταίρε, πῶς  
 Y dice le: Compañero, ¿cómo  
 εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;  
 entraste acá no teniendo traje de boda?  
 ὁ δὲ ἐφίμωθη. **13** τότε ὁ βασιλεὺς  
 Mas él <sup>2</sup>se calló. Entonces el rey  
 εἶπεν τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ  
 dijo a los sirvientes: <sup>3</sup>Atando de él  
 πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν  
 (los) pies y (las) manos, expulsad le  
 εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται  
 a <sup>4</sup>la oscuridad — de afuera; allí será  
 ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν  
 el <sup>5</sup>llanto y el crujir de los  
 ὀδόντων. **14** Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,  
 dientes. Porque <sup>6</sup>muchos son llamados,

<sup>1</sup> 11. VESTIDO. Lit. que no se había vestido el traje...

<sup>2</sup> 12. SE CALLÓ. Lit. fue silenciado. No tenía excusa, porque el traje de boda, que simboliza la justicia imputada de Cristo, les era entregado gratis, pues se habían encontrado "por sorpresa" (comp. Ro. 9:30; 10:20) con la invitación.

<sup>3</sup> 13. ATANDO. Lit. Después de atar.

<sup>4</sup> 13. LA OSCURIDAD DE AFUERA. Las calles no estaban entonces iluminadas como ahora.

<sup>5</sup> 13. LLANTO Y EL CRUIR DE LOS DIENTES. Designan aquí, como en 8:12 y 25:30, el infierno o gehenna. (Comp. con 13:50.)

<sup>6</sup> 14. MUCHOS... ¿Pocos los que se salvan, cuando se llenó la sala y sólo uno es despedido? Opino que, aquí, los escogidos representan a Israel (los primeros invitados) y los llamados son salvos. (V. 1 Co. 1:26.)

<sup>7</sup> 15. YENDO. Lit. habiendo ido.

<sup>8</sup> 15. CELEBRARON REUNIÓN. Lit. tomaron deliberación conjunta.

<sup>9</sup> 16. CON. Lit. en.

<sup>10</sup> 16. NO MIRAS A(L) ROSTRO... Es decir, no te dejas influir por el exterior de las personas.

<sup>11</sup> 18. ESTÁIS TENTANDO. Lit. estáis sometiendo a prueba.

ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.  
 mas pocos (son) escogidos.

**15** Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμπούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. **16** καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ

τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντας· διδάσκαλε, οἴδαμεν

ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ

μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων·

**17** εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;

ἔξοστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ;

**18** γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν

αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

**19** ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου.

Mostrad me la moneda del tributo.

οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ  
 Y ellos trajeron le un denario. Y  
 λέγει αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκὼν αὕτη  
 dice les: ¿De quién (es) — imagen esta  
 καὶ ἢ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν· Καίσαρος.  
 y — (esta) inscripción? Dicen: De César.  
 τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ  
 Entonces dice les: <sup>1</sup>Pagad, pues, lo  
 Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ  
 de César a César, y lo — de Dios  
 τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,  
 — a Dios. Y cuando oyeron(lo), se maravillaron,  
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.  
 y dejando le, se fueron.  
 23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον  
 En aquel — día se acercaron  
 αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι  
 le (unos) saduceos, que dicen que no hay  
 ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν  
 resurrección, y preguntaron le,  
 24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·  
 diciendo: Maestro, Moisés dijo:  
 εἴαν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,  
 Si alguno muere no teniendo hijos,  
 ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν  
<sup>2</sup>se casará el hermano de él con la  
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα  
 mujer de él y levantará <sup>3</sup>descendencia  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ παρ'  
 al hermano de él. Ahora bien, había entre  
 ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος  
 nosotros siete hermanos; y el primero,  
 γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων  
<sup>2</sup>tras casarse, murió, y no teniendo  
 σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ  
 descendencia, dejó la esposa de él al  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος  
 hermano de él; <sup>4</sup>así también el segundo  
 καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον  
 y el tercero, hasta los siete. Y al final  
 δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ  
 de todos, murió la mujer. En la  
 ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται  
 resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será  
 γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 ἀπο-  
 esposa? Porque todos tuvieron a ella. Mas res-  
 κριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 poniendo — Jesús, dijo les:

<sup>1</sup> 21. PAGAD. Lit. Devolved. La imagen de un jefe de estado en una moneda significaba que los súbditos le reconocían como el Señor por cuyo favor subsistían.

<sup>2</sup> 24. SE CASARÁ. Lit. tomará por esposa a la viuda.

<sup>3</sup> 24. DESCENDENCIA. Lit. simiente.

<sup>4</sup> 26. ASÍ TAMBIÉN. Lit. de manera semejante.

πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ

<sup>1</sup>Estáis en error no siendo sabedores de las Escrituras ni τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ

del poder — de Dios. Porque en la

ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, resurrección ni se casan ni se dan en casamiento,

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. sino que <sup>2</sup>como ángeles en el cielo son.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν

Mas acerca de la resurrección de los muertos,

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ ἕνα

ζηνο ἰεῖστεῖς το δῖχο α vosotros por

τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς

— Dios, cuando dice: Yo soy el Dios

Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς

de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios

Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν

de Jacob? No es el Dios de muertos,

ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

sino de los que viven. Y cuando (lo) oyeron las multitudes,

ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

se quedaban atónitas <sup>3</sup>de la enseñanza de él.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι

Mas los fariseos, cuando oyeron que

ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν

<sup>4</sup>había dejado callados a los saduceos, se reunieron

ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς

<sup>5</sup>de común acuerdo, y (le) preguntó uno

ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτόν· 36 δι-

de ellos, experto en la ley, <sup>6</sup>para tentar le: Maes-

δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ

tro, <sup>7</sup>cuál (es) mandamiento (el) grande en la

νόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις

ley? Y él dijo le: Amarás

κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ

a(l) Señor el Dios de ti con todo el corazón

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν

de ti y con toda el alma de ti y con

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ἡ

toda la mente de ti. Éste es el

μεγάλῃ καὶ πρώτη ἐντολῇ. 39 δευτέρα

grande y primer mandamiento. (El) segundo

ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου

(es) semejante a éste: Amarás al prójimo de ti

ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς

como a ti mismo. <sup>7</sup>De estas — dos mandamientos

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

toda la ley <sup>8</sup>pende y los profetas.

<sup>1</sup> ESTÁIS EN ERROR. El verbo está en presente continuativo. La ignorancia de la Palabra de Dios es la fuente de todo error.

<sup>2</sup> COMO ÁNGELES. En cuanto a este punto de casarse.

<sup>3</sup> DE. Lit. sobre.

<sup>4</sup> HABÍA DEJADO CALLADOS. Lit. silencio.

<sup>5</sup> DE COMÚN ACUERDO. Lit. sobre (o hacia) lo mismo.

<sup>6</sup> PARA TENTAR(LE). Lit. poniendo a prueba.

<sup>7</sup> DE. Lit. En.

<sup>8</sup> PENDE. Es decir, estos dos son como el soporte de todos los demás mandamientos.

41 **Συνηγμένων** δὲ τῶν **Φαρισαίων**  
Y habiéndose reunido los fariseos,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τι  
preguntó les — Jesús, diciendo: 1¿Qué

ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος  
os parece acerca 2del Cristo? ¿De quién

υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυὶδ.  
hijo es? Dicen le: — De David.

43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν  
Dice les: ¿Cómo, pues, David 3en

πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·  
espíritu llama le Señor, diciendo:

44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·  
Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς  
Siéntate a (ta) derecha de mí hasta que ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;  
enemigos de ti debajo de los pies de tí?

45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς  
Si, pues, David llama le Señor, ¿cómo

υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο  
hijo de él es? Y 4nadie podía

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησεν  
contestar le palabra ni se atrevió

τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτήσαι  
alguien desde aquel — día 5a preguntar

αὐτὸν οὐκέτι.  
le jamás.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις  
Entonces — Jesús habló a las multitudes

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων· ἐπὶ  
y a los discípulos de él, diciendo: En

τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ  
la de Moisés cátedra 6se sentaron los

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα  
escribas y los fariseos. 7Todo,

οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε  
pues, cuanto digan os, haced

καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν  
y 8guardad, mas conforme a las obras de ellos

μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.  
no hagáis; porque dicen y no hacen.

4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρῆα καὶ  
Y atan 9cargas 10pesadas y (las)

ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων,  
ponen encima sobre los hombros de los hombres,

1  
42. ¿QUÉ OS PARECE...? Prácticamente la misma pregunta de 16:15.

2  
42. DEL CRISTO. Esto es, del Mesías. Tanto el hebreo *Mashia*, como el griego *Khristós*, significan "Ungido". (V. Is. 61:1.)

3  
43. EN ESPÍRITU. Es decir, por inspiración divina.

4  
46. NADIE PODÍA CONTESTAR. Porque la única respuesta correcta es la de 16:16.

5  
46. A PREGUNTAR. Se entiende, con ánimo de tentarle.

6  
2. SE SENTARON. Equivale a: se han sentado.

7  
3. TODO. Es decir, lo que era conforme a la ley de Moisés.

8  
3. GUARDAD. Lit. seguid guardando. (Nótese que todos los verbos, desde éste hasta el *thésusin* del v. 4, están en presente continuativo.)

9  
4. CARGAS. En el griego aparece el mismo vocablo de Gá. 6:5, no el de Gá. 6:2 (que otros pueden llevar).

10  
4. PESADAS. Esto es, preceptos (tradiciones) insostenibles.



αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ  
 Mas ellos <sup>1</sup>con el dedo de ellos no  
 θέλουσιν κινήσαι αὐτά. **5** πάντα δὲ  
 quieren mover las. Sino que todas  
 τὰ ἔργα αὐτῶν ποιῶσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι  
 las obras de ellos hacen a fin de — ser vistos  
 τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ  
 por los hombres; porque ensanchan las  
 φυλακτῆρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ  
<sup>2</sup>filacterias de ellos y <sup>3</sup>agrandan los  
 κρῶσπεδα, **6** φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτο-  
 flecos, y aman el primer  
 κλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις καὶ τὰς πρωτο-  
 diván en los banquetes y los <sup>4</sup>primorosos  
 καθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς **7** καὶ τοὺς  
 asientos en las sinagogas y los  
 ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ  
 saludos aparatosos en las plazas y  
 καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί.  
 ser llamados por los hombres <sup>5</sup>Rabí.  
**8** ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ  
 Mas vosotros no seáis llamados Rabí; porque uno  
 ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς  
 solo es de vosotros el maestro, y todos vosotros  
 ἀδελφοὶ ἐστε. **9** καὶ πατέρα μὴ καλέσητε  
 hermanos sois. Y <sup>6</sup>padre no llaméis  
 ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν  
 de vosotros en la tierra; porque uno solo es  
 ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. **10** μηδὲ  
 de vosotros el Padre, el celestial. NI  
 κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητῆς  
 seáis llamados <sup>7</sup>guías, pues <sup>8</sup>guía  
 ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χριστός. **11** ὁ δὲ  
 de vosotros es uno solo, el Cristo. Y el  
 μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.  
 mayor de vosotros será de vosotros sirviente.

**12** Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,  
 Y el que enaltecerá a sí mismo, será humillado,  
 καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.  
 y el que humillará a sí mismo, será enaltecido.

**13** Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
 Mas <sup>9</sup>¡ay de vosotros, escribas y fariseos  
 ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν  
 hipócritas!, pues estáis cerrando el reino  
 τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων  
 de los cielos delante de los hombres,  
 ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς  
 porque vosotros no entráis, ni a los

<sup>1</sup> 4. CON EL DEDO. Esto es, no prestan ni la mínima ayuda para cumplir las cargas impuestas.

<sup>2</sup> 5. FILACTERIAS. Tomaban Ex. 13:9, 16 en sentido material y ataban con cintas esos y otros pasajes en la frente y en el brazo izquierdo.

<sup>3</sup> 5. AGRANDAN. Los flecos que también Cristo llevaba (9:20; 14:36), de acuerdo con Nm. 15:38; Dt. 22:12, los fariseos los ensanchaban por ostentación.

<sup>4</sup> 6. PRIMOROSOS. Más confortables y más cercanos a los rollos de la ley.

<sup>5</sup> 7. RABÍ. Del hebreo *rab* = "mucho, grande", equivalente al "excelentísimo" de hoy.

<sup>6</sup> 8. PADRE. Este epíteto no es contra la Biblia (V. 2 R. 2:12; Hch. 7:2; 1 Co. 4:15), cuando no es título de superioridad. (V. 1 Co. 4:6.)

<sup>7</sup> 10. GUÍAS. En sentido de caudillos absolutos.

<sup>8</sup> 10. GUÍA. En sentido de caudillo absoluto. (Nótese la diferencia entre el *kathēgētes* de aquí y los *hōdegoi* = "guías" del v. 16, así como los *hegumenois* = "guías", de He. 13:17.)

<sup>9</sup> 13. ¡AY...! Vienen 7 ayes de Jesús contra escribas y fariseos. Isaías pronunció 6 contra sus coetáneos (Is. 5: 8, 11, 18, 20, 21, 22), pero el séptimo lo tuvo que reservar para sí mismo (Is. 6:5).

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ  
 que están entrando dejáis entrar.\* ¡Ay  
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,  
 de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!,  
 ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν  
 pues recorréis el mar y la  
 ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν  
 1tierra para hacer un solo prosélito, y cuando  
 γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλό-  
 llega a ser(lo), estáis haciendo lo hijo 2del infierno dos veces  
 τερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ  
 más que vosotros. ¡Ay de vosotros, guías ciegos  
 οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῶ,  
 que vais diciendo: Todo el que jure 3por el santuario,  
 οὐδὲν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ  
 4nada es; mas todo el que jure 5por el oro  
 τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί,  
 del santuario, 6debe. ¡Insensatos y ciegos!,  
 τίς γὰρ μείζων ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς  
 porque ¿quién mayor es, el oro o el santuario  
 ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καὶ· ὅς ἂν  
 — que santificó al oro? Y: Todo el que  
 ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἔστιν·  
 jure 7por el altar, 8nada es;  
 ὅς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δῶρῳ τῷ ἐπάνω  
 mas todo el que jure 9por la ofrendá 10encima  
 αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μείζων,  
 de él, 10debe. ¡Ciegos!, porque ¿qué (es) mayor,  
 τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ  
 la ofrenda o el altar —  
 ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμώσας  
 que está a la ofrenda? Así pues, el que juró  
 11por el altar, jura 12por el y  
 ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ  
 13por todo lo (que hay) encima de él; Y el  
 ὁμώσας ἐν τῷ ναῶ ὁμνύει ἐν αὐτῷ  
 que juró 14por el santuario, juró 15por él  
 καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ  
 y 16por el que 17habita en él; y  
 ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ  
 el que juró 18por el cielo, jura 19por el  
 θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ  
 trono — de Dios y 20por el que está sentado  
 ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς  
 encima de él. ¡Ay de vosotros, escribas  
 καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε  
 y fariseos hipócritas!, pues diezmás

\* El vers. 14 falta en los más antiguos y fidedignos MSS.

15. TIERRA. Lit. *seca*. (Véase Gn. 1:10.)

15. DE(L) INFIERNO. Lit. *de gehenna*.

16. POR. Lit. *en*.

16. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

16. POR. Lit. *en*.

16. DEBE. Es decir, *queda obligado*.

18. POR. Lit. *en*.

18. NADA ES. Es decir, *es nulo el juramento*.

18. POR. Lit. *en*.

18. DEBE. Es decir, *queda obligado*.

11, 12 y 13

20. POR. Lit. *en*.

14, 15 y 16

21. POR. Lit. *en*.

17

21. HABITA. La preposición *katá*, componente del verbo *priego*, añade el matiz de residencia "fija, estable" (como en Ef. 3:17 y Col. 2:9, entre otros lugares).

18, 19 y 20

22. POR. Lit. *en*.

τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ  
 la menta, y el eneldo y el  
 κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα  
 comino, y habéis dejado lo <sup>1</sup>más importante  
 τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος  
 de la ley, <sup>2</sup>la justicia y la misericordia  
 καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι  
 y la <sup>3</sup>fidelidad; mas esto se debía hacer  
 κἀκεῖνα μὴ ἀφεῖναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί,  
 y aquello no dejar. ¡Guías ciegos,  
 οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ  
 — que estáis colando el mosquito, y el  
 κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν,  
 camello estáis tragando! ¡Ay de vosotros,  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι  
 escribas y fariseos hipócritas!, pues  
 καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ  
 limpiáis lo de afuera de la copa y  
 τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ  
 del plato, más por dentro están llenos de  
 ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ,  
 rapiña y de <sup>4</sup>intemperancia. ¡Fariseo ciego!,  
 καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου  
 limpia primero lo de dentro de la copa,  
 ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.  
 para que sea también lo de fuera de ella limpio.  
 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos  
 ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοινα-  
 hipócritas!, pues os parecéis a sepulcros que han  
 μένοις, οἷτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται  
 sido <sup>5</sup>blanqueados, los cuales por fuera, es cierto, aparecen  
 ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων  
 hermosos, mas por dentro están llenos de huesos  
 νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως  
 de muertos y de toda inmundicia. Así  
 καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς  
 también vosotros por fuera, es cierto, aparecéis ante los  
 ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἔστε μεστοὶ  
 hombres (como) justos, mas por dentro estáis <sup>6</sup>llenos  
 ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν,  
 de hipocresía e iniquidad. ¡Ay de vosotros,  
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,  
 escribas y fariseos hipócritas!,  
 ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφοις τῶν προφητῶν  
 pues edificáis los sepulcros de los profetas  
 καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,  
 y adornáis los monumentos de los justos,

1  
23. MÁS IMPORTANTE. Lit. más grave (de más peso).

2  
23. LA JUSTICIA. Lit. el juicio.

3  
23. FIDELIDAD. Lit. fe.

4  
25. INTEMPERANCIA. O falta de dominio propio. El griego *akrasia* viene a ser lo opuesto a *enkráteia* de Gá. 5:23; 2 P. 1:6.

5  
27. BLANQUEADOS. Para hacerlos más visibles, de suerte que nadie se contaminase al tocarlos sin darse cuenta.

6  
28. LLENOS. El original no tiene la misma raíz que en el vers. 27. La razón es que el griego *gemo* tiene sentido pasivo, mientras que *meisto* lo tiene activo; los sepulcros no eran culpables de estar llenos, pero los escribas y fariseos, sí.

30 καὶ λέγετε· εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις  
 y decís: Si lestuviéramos en los días  
 τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα  
 de los padres de nosotros, no habríamos sido  
 αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προ-  
 de ellos cómplices en la sangre de los pro-  
 φητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι  
 fetas. De modo que dais testimonio a vosotros mismos de que  
 υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφῆτας.  
 2hijos sois de los que mataron a los profetas.  
 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν  
 También vosotros 3llenad la medida de los  
 πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,  
 padres de vosotros. Serpientes, engendros de víboras,  
 πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;  
 ¿cómo escaparéis del juicio 4del infierno?  
 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς  
 Por eso, he aquí que yo envío a  
 ὑμᾶς προφῆτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-  
 vosotros profetas y sabios y es-  
 ματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ  
 cribas; 5de ellos mataréis y  
 σταυρώσατε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσατε  
 crucificaréis, y de ellos azotaréis  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε  
 en las sinagogas de vosotros y perseguiréis  
 ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθῃ  
 de ciudad en ciudad; de modo que venga  
 ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκκυννόμενον  
 sobre vosotros toda sangre justa que va siendo derramada  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος \*Ἀβελ τοῦ  
 sobre la tierra desde la sangre de Abel el  
 δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ  
 justo hasta la sangre de 6Zacarías hijo  
 Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ  
 de 7Baraquías, a quien matasteis entre el santuario  
 καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω  
 y el altar. De cierto digo  
 ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν  
 os, vendrá esto todo sobre la  
 γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ,  
 generación esta. 1Jerusalén, Jerusalén,  
 ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ  
 la que 8matas a los profetas y  
 λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,  
 9apedreas a los que han sido enviados a ella  
 ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνια  
 10¿Cuántas veces quise 10juntar a los hijos

1  
 30. ESTUVIERAMOS. Es decir, si hubiéramos vivido.

2  
 31. HIJOS. Parecidos a sus padres, aunque aparentasen lo contrario.

3  
 32. LLENAD LA MEDIDA. (Comp. con Gn. 15:16; Jn. 13:27.)

4  
 33. DEL INFIERNO. Lit. de la gehenna.

5  
 34. DE ELLOS... DE ELLOS. La preposición indica, aquí, de entre, como en Ro. 4:24 y otros lugares.

6  
 35. ZACARÍAS. (V. 2 Cr. 24: 20-22. Este libro es el último en la Biblia hebrea.)

7  
 35. BARAQUÍAS. No hay que confundirlo con el padre del profeta del mismo nombre (Zac. 1:1). Hay seguridad casi absoluta de que Joyadá, muerto a los 130 años mucho antes del asesinato de Zacarías, no era el padre, sino el abuelo, conforme al uso corriente de la Biblia hebrea. Aunque el texto del A.T. no menciona a este Baraquías, Mateo debió de tener acceso a la documentación pertinente.

8  
 37. MATAS. El verbo está en presente continuativo.

9  
 37. APEDREAS. El verbo está en presente continuativo.

10  
 37. JUNTAR. Lit. reunir desde arriba.

σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ  
 de ti, de la misma manera que 1 una gallina 2 junta los  
 νοσσία [αὐτῆς] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ  
 polluelos de ella bajo las alas, y  
 οὐκ ἠθελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ  
 no quisisteis! Mirad que 3es dejada os la  
 οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή  
 casa de vosotros. Porque digo os, que de ningún  
 με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἰπῆτε.  
 me veréis desde ahora 4hasta que digáis:  
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 Bendito el que viene en (el) nombre  
 κυρίου.  
 de(1) Señor.

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ  
 Y tras salir — Jesús del  
 ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ  
 templo, se iba, y se acercaron los discípulos  
 αὐτοῦ ἐπιδειξάι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς  
 de él para mostrar le los edificios  
 τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 del templo. Mas él, respondiendo, dijo  
 αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν  
 les: ¿No veis esto todo? De cierto  
 λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ  
 digo os, de ningún modo 5quedará aquí piedra sobre  
 λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου  
 piedra que no será derribada. Y estando sentado  
 δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν  
 se acercaron le los discípulos en privado,  
 λέγοντες· εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,  
 diciendo: Di nos, ¿cuándo esto será,  
 καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας  
 y cuál (será) la señal — de tu venida  
 καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀπο-  
 y de la consumación 6de esta era? Y, respon-  
 κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε  
 diendo — Jesús, dijo les: Mirad  
 μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ  
 que no alguien os engañe. Porque muchos  
 ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·  
 vendrán en el nombre de mí, diciendo:  
 ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανή-  
 7Yo soy el Cristo, y a muchos enga-

1  
 37. UNA GALLINA. Lit. un ave.

2  
 37. JUNTA. Lit. reúne desde arriba.

3  
 38. ES DEJADA. Es decir, queda desolada.

4  
 39. HASTA QUE... En la Segunda Venida de Cristo. (V. 24:30.) En 21:9, sólo algunos lo habían dicho.

5  
 2. QUEDARÁ AQUÍ. Lit. será dejada.

6  
 3. DE ESTA ERA? Lit. del siglo?

7  
 5. YO SOY EL CRISTO. H. A. Kent hace notar la semejanza entre los verss. 5-9 y Ap. 6:1-11.

σουσιν. 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέ-  
 farán. Mas estaréis a punto de oír (de) gue-  
 ρras και ἀκοὰς πολέμων· ὀράτε μὴ  
 y rumores de guerras; ved de no  
 θροεῖθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'  
 alarmaros; porque debe suceder, pero  
 οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γὰρ  
 aún no es el final. Porque se levantará  
 ἔθνος ἐπὶ ἔθνος και βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,  
 nación contra nación y reino contra reino,  
 και ἔσονται λιμοὶ και σεισμοὶ  
 y habrá hambres y terremotos  
 κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχῆ  
 en diversos lugares; mas todo esto (es) principio  
 ὠδίνων. 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς  
 de dolores de parto. Entonces entregarán os  
 εἰς θλίψιν και ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,  
 a tribulación y matarán os,  
 και ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων  
 y estaréis siendo odiados por todas  
 τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.  
 las naciones a causa del nombre de mí.  
 10 και τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ και  
 Y entonces sufrirán tropiezo muchos y  
 ἀλλήλους παραδώσουσιν και μισήσουσιν  
 unos a otros entregarán y odiarán  
 ἀλλήλους· 11 και πολλοὶ ψευδοπροφήται  
 unos a otros; y muchos falsos profetas  
 ἐγερθήσονται και πλανήσουσιν πολλούς·  
 se levantarán y engañarán a muchos;  
 12 και διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν  
 y a causa de — ser aumentada la  
 ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν  
 iniquidad, se enfriará el amor 1 de la  
 πολλῶν. 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,  
 mayoría. 2 Mas el que haya aguantado hasta (el) fin,  
 οὗτος σωθήσεται. 14 και κηρυχθήσεται  
 éste será salvado. Y será proclamado  
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
 este — evangelio del reino  
 ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον  
 en toda la tierra habitada para testimonio  
 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, και τότε ἥξει τὸ  
 a las naciones, y entonces vendrá el  
 τέλος. 15 Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ  
 fin. Cuando, pues, veáis 3 la  
 βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ  
 abominación de la desolación — dicha por medio

1  
12. DE LA MAYORÍA. Lit. de los muchos.

2  
13. MAS EL QUE... (V. nota a 10:22.)

3  
15. LA ABOMINACIÓN. (Véase Dan. 9:27.)



ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· ἰδοὺ  
 en el desierto está, no salgáis; Mira,  
 ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·  
 en los aposentos interiores, no (les) creáis;  
**27** ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ  
 porque así como el relámpago sale de(l)  
 ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,  
 este y brilla hasta (el) oeste,  
 οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ  
 así será la <sup>1</sup>venida del Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐὰν ᾦ τὸ  
 del Hombre; dondequiera que esté el  
 πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί.  
 cadáver, <sup>2</sup>allí se juntarán <sup>3</sup>los buitres.  
**29** Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν  
 Mas inmediatamente después de la tribulación de los  
 ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,  
 días aquellos, el sol se oscurecerá,  
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος  
 y la luna no dará la luz  
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ  
 de ella, y las estrellas caerán del  
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
 cielo, y los poderes de los cielos  
 σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται  
 serán sacudidos. Y entonces aparecerá  
 τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν  
 la señal del Hijo del Hombre en  
 οὐρανοῦ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ  
 (el) cielo, y entonces <sup>4</sup>harán duelo todas las  
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν  
 tribus de la tierra y <sup>5</sup>verán al Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν  
 del Hombre que viene sobre las  
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ  
 nubes del cielo con poder y  
 δόξης πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς  
 gloria mucha; y <sup>6</sup>enviará a los  
 ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,  
 ángeles de él con trompeta grande,  
 καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ  
 y <sup>7</sup>reunirán a los escogidos de él  
 ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων  
 desde los cuatro vientos desde <sup>8</sup>un extremo  
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ  
 de (los) cielos hasta <sup>9</sup>el otro extremo de ellos. Mas  
 δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·  
 de la higuera aprended la parábola:

<sup>1</sup> 27. VENIDA. Lit. presencia.

<sup>2</sup> 28. ALLÍ... (Comp. con Ap. 19:17-18.)

<sup>3</sup> 28. LOS BUITRES. Lit. las águilas.

<sup>4</sup> 30. HARÁN DUELO... (Comp. con Zac. 12:10-12.)

<sup>5</sup> 30. VERÁN... (Comp. con 26:64.)

<sup>6</sup> 31. ENVIARÁ... (Comp. 13:30, 41-43.)

<sup>7</sup> 31. REUNIRÁN A LOS ESCOGIDOS. Lit. juntarán desde arriba.

<sup>8</sup> 31. UN EXTREMO. Lit. extremo.

<sup>9</sup> 31. EL OTRO EXTREMO. Lit. los extremos de ellos.



ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς  
 Cuando ya la rama de ella se hace tierna  
 καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι  
 y las hojas hace brotar, conocéis que  
 ἐγγύς τὸ θέρος. 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς  
 cercano (está) el verano; así también vosotros,  
 ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι  
 cuando veáis todo esto, conoced que  
 ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω  
 (éi) cercano está, a (las) puertas. De cierto digo  
 ὕμιν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ  
 os que de ningún modo pasará la generación  
 αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.  
 esta hasta que todo esto suceda.  
 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ  
 El cielo y la tierra pasarán, mas  
 δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ  
 las palabras de mí de ningún modo pasarán. Mas acerca  
 δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς  
 del día aquel y de (la) hora nadie  
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν  
 sabe, ni los ángeles de los cielos  
 οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.  
 2 ni el Hijo, sino el Padre solo.  
 37 ὡσερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως  
 Porque así como los días — de Noé, así  
 ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
 será la venida del Hijo del Hombre.  
 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις  
 Porque como estaban en los días  
 [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ  
 aquellos, los de antes del diluvio  
 τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ  
 comiendo y bebiendo, casándose y  
 γαμίζοντες, ἄχρι τῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν  
 dándose en casamiento, hasta el día en que entró  
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν  
 Noé en el arca, y no <sup>3</sup>comprendieron  
 ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν  
 hasta que vino el diluvio y se llevó  
 ἀπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία  
 a todos, así será también la venida  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου 40 τότε ἔσονται  
 del Hijo del Hombre. Entonces estarán  
 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται  
 dos en el campo, uno <sup>4</sup>será tomado  
 (hombres) καὶ εἰς ἀφίεται. 41 δύο ἀλήθουσαι  
 y uno <sup>5</sup>será dejado; dos (mujeres estarán) moliendo

1  
34. LA GENERACIÓN ESTA. Caben pocas dudas de que el griego *γενεά* indica, como en 11:16; 12:39ss.; 23:36; Hch. 2:10 y otros lugares, la raza judía, en su protervía como nación, que sobrevive milagrosamente hasta el final de Ro. 11:25-27.

2  
36. NI EL HIJO. En cuanto hombre; en cuanto Dios, es tan omnisciente como el Padre.

3  
39. COMPRENDIERON. Lit. *conocieron*.

4  
40. SERÁ TOMADO. Lit. *es tomado*.

5  
40. SERÁ DEJADO. Lit. *es dejado*.

ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ  
 en el molino, una <sup>1</sup>será tomada y  
 μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι  
 una <sup>2</sup>será dejada. Velad, pues, ya que  
 οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος  
 no conocéis en cuál día el Señor  
 ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε  
 de vosotros viene. Mas <sup>3</sup>esto <sup>4</sup>comprended,  
 ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα  
 que si supiera el amo de casa en cuál  
 φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν  
<sup>5</sup>vigilla el ladrón viene, velaría  
 ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι  
 y no permitiría que fuese perforada  
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ  
 la casa de él. Por esto, también  
 ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε  
 vosotros <sup>6</sup>estad preparados, pues a la que <sup>7</sup>no pensáis  
 ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς  
 hora, el Hijo del hombre viene. ¿Quién,  
 ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος  
 pues, es el fiel siervo y prudente  
 ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας  
 al que constituyó el Señor sobre <sup>8</sup>los de la casa  
 αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν  
 de él para dar les el alimento en  
 καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος ὃν  
 (su) tiempo? Dichoso el siervo aquel a quien  
 ἐλθῶν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως  
 cuando venga el señor de él encontrará así  
 ποιῶντα. 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ  
 haciendo; de cierto digo os que sobre  
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
 todas las posesiones de él constituirá  
 αὐτόν. 48 εἰάν δὲ εἶπῃ ὁ κακὸς δούλος  
 le. Mas si dice el malo siervo  
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· χρονίζει  
 aquel en el corazón de él; tarda  
 μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἀρξῆται τύπτειν  
 de mí el señor, y comienza a golpear  
 τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ  
 a los consiervos de él, y come y  
 πίνη μετὰ τῶν μεθύοντων, 50 ἦξει ὁ  
 bebe con los que se emborrachan, vendrá el  
 κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ  
 señor del siervo aquel en (el) día en que  
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἢ οὐ  
 no (lo) espera y en (la) hora en que no

<sup>1</sup> 41. SERÁ TOMADA. Lit. *es tomada*.

<sup>2</sup> 41. SERÁ DEJADA. Lit. *es dejada*.

<sup>3</sup> 43. ESTO. Lit. *aquello*.

<sup>4</sup> 43. COMPRENDED. Lit. *id* conociendo.

<sup>5</sup> 43. VIGILIA. Es decir, *una de las guardias (de tres horas) de la noche*.

<sup>6</sup> 44. ESTAD PREPARADOS. Lit. *hacedos (o llegad a estar) preparados*.

<sup>7</sup> 44. NO PENSÁIS. Lit. *no os parece*.

<sup>8</sup> 45. LOS DE LA CASA. Lit. *de la servidumbre*.

γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν,  
 conoce, y 1castigará severamente le,  
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 y 2la parte de él con los  
 ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 hipócritas pondrá; allí será el  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 llanto y el crujir de los dientes.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία  
 Entonces será semejante el reino  
 τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἰτινες  
 de los cielos a 3diez vírgenes, las cuales,  
 λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας εαυτῶν ἐξῆλθον  
 tras tomar las lámparas de ellas mismas, salieron  
 εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ  
 a(l) encuentro del novio Mas cinco  
 ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ (desposado). πέντε φρόνιμοι.  
 de ellas eran insensatas y cinco prudentes.  
 3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας  
 Porque las insensatas, cuando tomaron las lámparas,  
 οὐκ ἔλαβον μεθ' εαυτῶν ἔλαιον.  
 no tomaron con ellas mismas 4aceite.  
 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν  
 Mas las prudentes tomaron aceite en  
 τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων εαυτῶν.  
 los frascos con las lámparas de ellas mismas.  
 5 χρονίζοντας δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν  
 Mas tardándose el novio cabecearon

1. CASTIGARÁ SEVERAMENTE. Lit. partirá por medio.

2. LA PARTE DE ÉL... Hebraísmo para expresar que le dará el mismo castigo que a los hipócritas. (Comp. Ap. 21:8: "...tendrán su parte".)

3. DIEZ VÍRGENES... No son la "esposa", sino invitadas. (Comp. con Lc. 12:35-36; Ap. 19:7-9.) Adviértase que todo lo de este cap. 25 es posterior a la tribulación del cap. 24:21ss.

4. ACEITE. Símbolo del Espíritu Santo. (Aquí, en conexión con Zac. 12:10.)

5. SE DURMIERON. Lit. se dormían. No se reprocha el dormir, sino el no proveerse de aceite.

6. YA VIENE EL NOVIO. Lit. he aquí el novio.

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ  
 todas y 5se durmieron. Y a media-  
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ  
 noche un clamor se hizo: 6Ya viene el  
 νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. 7 τότε  
 novio, salid a (su) encuentro. Entonces  
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι  
 se levantaron todas las vírgenes aquellas  
 καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας εαυτῶν.  
 y arreglaron las lámparas de ellas mismas.  
 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν·  
 Mas las insensatas a las prudentes dijeron:  
 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι  
 Dad nos del aceite de vosotras, pues  
 αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρί-  
 las lámparas de nosotras se están apagando. Mas contes-

θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε  
 taron las prudentes, diciendo: No sea que  
 οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·  
 de ningún modo haya suficiente para nosotras y para vosotras,  
 πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας  
 id más bien a los vendedores  
 καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων  
 y comprad para vosotras mismas. Y mientras iban

δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,  
 ellas a comprar, vino el novio,

καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ  
 y las preparadas entraron con él  
 εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ  
 al banquete de bodas, y fue cerrada la  
 θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ  
 puerta. Y por fin llegan también las

λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε,  
 restantes vírgenes, diciendo: Señor, Señor,  
 ἀνοιξὸν ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 abre nos. Mas él, contestando, dijo:  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

De cierto digo os, no conozco os.  
 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε  
<sup>3</sup>Velad, pues, ya que no sabéis

τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν. 14 Ὡστερ  
 el día ni la hora. Porque <sup>4</sup>(es)  
 γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν

como un hombre (que), al irse de viaje, llamó  
 τοὺς ἰδίουσ δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς  
 — a (sus) propios siervos y entregó les  
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν  
 los bienes de él, y a uno dio

πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ  
 cinco talentos, a otro dos, a otro

ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν,  
 uno, a cada uno según <sup>5</sup>la propia capacidad.

καὶ ἀπεδήμησεν. 16 εὐθέως πορευθεὶς  
 y se fue de viaje. En seguida yendo

ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο  
 el que los cinco talentos recibió, negoció

ἓν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα  
 con ellos y ganó otros

πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν  
 cinco; asimismo el (de) los dos, ganó

ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν  
 otros dos. Mas el que el uno recibió,

1

9. Y COMPRAD. El Espíritu Santo no se compra, pero véase Is. 55:1. Tampoco se puede prestar a otros; la salvación es algo personal. Por eso, no puede dársele de egoístas a estas doncellas prudentes.

2

12. CONOZCO(OS). Lit. sé. (V. 7:23.)

3

13. VELAD. Aquí, como en 24:42, el verbo griego está en presente continuativo.

4

14. (ES) COMO UN HOMBRE... Se sobrentiende: el reino de los cielos.

5

15. LA PROPIA CAPACIDAD. Lit. el propio poder. Compárese esta parábola con la de las "minas" de Lc. 19:11-27. Allí se pone de relieve que dones iguales, usados con desigual diligencia, obtienen premios desiguales. Aquí se enfatiza que dones desiguales, usados con igual diligencia, reciben premios iguales.

ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἐκρυψεν  
yendo, excavó tierra y escondió  
τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
el dinero del señor de él.  
19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ  
Y después de mucho tiempo viene el  
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει  
señor de los siervos aquellos y ajusta  
λόγον μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν  
cuentas con ellos. Y acercándose  
ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσ-  
el que los cinco talentos recibió, 1 trajo  
ἤνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε,  
otros cinco talentos, diciendo: Señor,  
πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα  
cinco talentos me entregaste; mira, otros  
πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ  
cinco talentos gané. Dijo le  
ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ  
el señor de él. Bien, siervo bueno y  
πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,  
fiel, sobre pocas cosas 2 has sido fiel,  
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε  
sobre muchas te constituiré; 3 entra  
εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσ-  
en el gozo del señor de ti. Acercán-  
ελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα  
dese también si que los dos talentos  
(recibió),  
εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι  
dijo: Señor, dos talentos me  
παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα  
entregaste; mira, otros dos talentos  
ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·  
gané. Dijo le el señor de él:  
εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ  
Bien, siervo bueno y fiel, sobre  
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν  
pocas cosas 4 has sido fiel, sobre muchas  
σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν  
te constituiré; entra en el  
χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσ-  
gozo del señor de ti. Y acercán-  
ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον  
dese también el que el un talento  
εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε  
había recibido, dijo: Señor, (yo) conocía te  
ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων  
que duro eres hombre, que siegas

1  
20. TRAJO. Lit. *presentó*.

2  
21. HAS SIDO. Lit. *eras*.

3  
21. ENTRA EN EL GOZO: Ven a compartir mi felicidad. Si el gozo de Cristo entrase en nosotros, se haría a la medida de nuestro pequeño vaso. Pero, si entramos en él, nos abismamos en el océano de su gloria.

4  
23. HAS SIDO. Lit. *eras*.

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων  
 donde no sembraste, y recoges  
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεῖς  
 de donde no esparciste; y, teniendo miedo,  
 ἀπελθῶν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου  
 yendo, escondí el talento de ti  
 ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.  
 en la tierra: mira, tienes lo tuyo.  
 26 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν  
 Y respondiendo el señor de él, dijo  
 αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ,  
 ¿le: 2Malo siervo y ὀκνηρὲ,  
 ἤδεισες ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα,  
 ¿sabías que siego donde no sembré;  
 καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;  
 y ¿deí recoger de donde no esparcí?  
 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργυρία  
 Era lo debido que tú, pues, 3llevaras los dineros  
 μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ  
 de mí a los banqueros, y al venir yo  
 ἔκομισάμην ἂν τὸ ἐμόν σὺν τόκῳ.  
 hubiera recibido lo mío con (el) interés.  
 28 αὐτοῦ οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον  
 Quitad, pues, de él el talento  
 καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·  
 y dad(lo) al que tiene los diez talentos;  
 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ  
 porque a todo el que tiene será dado y  
 περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος  
 tendrá en abundancia; mas 4al que no tiene,  
 καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 aun lo que tiene será quitado de él.  
 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς  
 Y al inútil siervo expulsad 5a  
 τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 la oscuridad — exterior; allí será el  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων  
 llanto y el crujir de los dientes.  
 31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 Mas cuando venga el Hijo del Hombre  
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι  
 en la gloria de él y todos los ángeles  
 μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου  
 con él, entonces se sentará en (el) trono  
 δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται  
 de gloria de él; y serán reunidas  
 ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ  
 delante de él todas las naciones, y

1  
25. YENDO, ESCONDÍ. Esto es, fui a esconder.

2  
26. MALO. Lit. *malvado*. No por hacer el mal (no malgasto el dinero), sino por no hacer el bien. (V. Stg. 4:17.)

3  
27. LLEVARAS. Lit. *echaras*.

4  
29. AL QUE NO TIENE. Esto es, aquel cuyos dones no han dado fruto.

5  
30. A LA OSCURIDAD... (V. notas a 22:13.)

ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡςπερ  
 apartará 1a ellos a los unos de los otros, como  
 ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ  
 el pastor aparta las ovejas de  
 τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν  
 las cabras, y situará a las  
 πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια  
 ovejas a (la) 2derecha de él, mas a las cabras  
 ἐξ ἐυωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ  
 a (la) izquierda. Entonces dirá 3el  
 βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.  
 Rey a los de (la) derecha de él:  
 δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου,  
 Venid, los benditos del Padre de mí,  
 κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν  
 heredad el que había sido preparado para vosotros  
 βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.  
 reino desde (la) 4fundación de(l) mundo.  
 35 ἐπειάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι  
 Porque tuve hambre y disteis me  
 φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με,  
 de comer, tuve sed y disteis de beber me,  
 ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,  
 forastero era y acogisteis me.  
 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα  
 desnudo y cubristeis me, estuve enfermo  
 καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην  
 y visitasteis me, en prisión estaba  
 καὶ ἦλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθῆ-  
 y vinisteis a mí. Entonces responde-  
 σονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε,  
 rán le los justos, diciendo: Señor,  
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν,  
 ¿cuándo te vimos pasando hambre y te alimentamos,  
 ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ  
 o teniendo sed y (te) dimos de beber? ¿Y cuándo  
 σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,  
 te vimos forastero y te acogimos,  
 ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ  
 o desnudo y te cubrimos? ¿Y cuándo  
 σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ  
 te vimos estando enfermo o en prisión y  
 ἦλθομεν πρὸς σέ; 40 καὶ ἀποκριθεῖς ὁ  
 vinimos a tí? Y contestando el  
 βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω  
 Rey, dirá les: De cierto digo  
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων  
 os, en la medida en que (lo) hicisteis a uno de estos

1  
32. A ELLOS... El cambio repentino de género (*gñne* —neutro) al masculino *αὐτοῖς* = "ellos", muestra que son juzgados individualmente.

2  
33. DERECHA... IZQUIERDA. No se han de confundir con lo que los hombres llaman "derechas" e "izquierdas".

3  
34. EL REY. Es la única vez que Cristo se aplica este título.

4  
34. FUNDACIÓN. De las once veces que el vocablo *καταβολή* ocurre en el N.T., todas menos una (He. 11:11) se refieren al comienzo del mundo. Puesto que *κατά* significa "abajo", y *βολή* = "arrojada", el término expresa la súbita "posición en órbita" de la Tierra "desde arriba" = *por Dios!*

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ  
 — hermanos de mí, de los más pequeños, a mí  
 ἐποιήσατε. 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ  
 (lo) hicisteis. Entonces dirá también a los de  
 εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατ-  
 (la) izquierda: <sup>3</sup>Ἀπ' αὐτῶν de mí, mal-  
 ηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον  
 ditos, al fuego — eterno,  
 τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς  
 — que ha sido preparado <sup>4</sup>para el diablo y para los  
 ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπέινασα γὰρ καὶ  
 ángeles de él. Porque tuve hambre y  
 οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα  
 no disteis me de comer, tuve sed  
 καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος  
 y no disteis de beber me, forastero  
 ἦμην καὶ οὐκ συνηγάγετέ με, γυμνὸς  
 era y no acogisteis me, desnudo  
 καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν  
 y no cubristeis me, enfermo y en  
 φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκεύασθέ με. 44 τότε  
 prisión y no visitasteis me. Entonces  
 ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,  
 responderán también ellos, diciendo: Señor,  
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ  
 cuando te vimos pasando hambre o teniendo sed o  
 ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ  
 forastero o desnudo o enfermo o en prisión  
 καὶ οὐκ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε  
 y no servimos te? Entonces  
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω  
 responderá les, diciendo: De cierto digo  
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ  
 os, en la medida en que no (lo) hicisteis a uno  
 τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ  
 de estos — más pequeños, ni a mí  
 ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς  
 (lo) hicisteis. Y marcharán éstos a (la)  
 κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς  
<sup>5</sup>castigo eterno, mas los justos a (la)  
 ζωὴν αἰώνιον.  
 vida eterna.

<sup>1</sup>  
 40. LOS MÁS PEQUEÑOS. Esto es, los más humildes y necesitados, como en 5:3ss.

<sup>2</sup>  
 40. A MÍ. (V. 10:42; Hch. 9:5.)

<sup>3</sup>  
 41. APARTADOS. Lit. *Id.*

<sup>4</sup>  
 41. PARA EL DIABLO. Nótese que el Infierno no fue creado para el hombre.

<sup>5</sup>  
 46. CASTIGO ETERNO. Nótese dos cosas: 1.ª, no sólo se habla de "fuego", sino de "castigo eterno"; 2.ª, el mismo adjetivo (*αἰώνιον*) se aplica al castigo que a la vida. (V. Ap. 20:10.)



26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ  
 Y sucedió que cuando terminó —  
 Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,  
 Jesús todas las palabras estas,  
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οἴδατε  
 dijo a los discípulos de él: Sabéis  
 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,  
 que después de dos días la Pascua se celebra,  
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς  
 y el Hijo del Hombre es entregado para  
 τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ  
 — ser crucificado. Entonces se reunieron los  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ  
 principales y los ancianos del pueblo  
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ  
 en el atrio del sumo sacerdote —  
 λεγομένου Καϊάφᾳ, 4 καὶ συνεβουλεύ-  
 llamado Caifás, y celebraron con-  
 σαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατή-  
 san para que — a Jesús con engaño pren-  
 σωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ·  
 diesen y matasen; mas decían:  
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος  
 No en la fiesta, para que no tumulto  
 γένηται ἐν τῷ λαῷ.  
<sup>4</sup>se producía en el pueblo.  
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία  
 — 5Y cuando Jesús estaba en Betania

ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,  
 en casa de Simón el leproso,  
 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον  
 se acercó a él <sup>6</sup>una mujer teniendo un frasco de alabastro  
 μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ  
 de ungüento muy caro y (lo) derramó sobre  
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες  
 la cabeza de él <sup>7</sup>cuando estaba a la mesa. Mas cuando  
 δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες·  
 vieron(lo) los discípulos, se indignaron, diciendo:  
 εἰς τί ἢ ἀπώλεια αὐτῆ; 9 ἐδύνατο γὰρ  
<sup>8</sup>Para qué <sup>8</sup>el derroche este? Porque podía  
 τοῦτο πρᾶθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι  
 esto ser vendido por mucho (precio) y ser dado  
 πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 a los pobres. Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:  
 αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί;  
 les: ¿Por qué molestias causáis a la mujer?  
 ἔργον γὰρ καλὸν ἤργασατο εἰς ἐμέ·  
 Porque una obra <sup>9</sup>buena ha obrado <sup>10</sup>conmigo;

1

2. SE CELEBRA. Lit. se hace.

2

3. LOS PRINCIPALES... Desde 2:4, se repite con frecuencia esta expresión. Indica no sólo el sumo sacerdote, sino los jefes de las 24 clases sacerdotales.

3

3. LLAMADO. Lit. dicho.

4

5. SE PRODUZCA. Lit. se haga.

5

6. Y CUANDO JESÚS ESTABA... Lit. encontrándose (llegando a estar) Jesús.

6

7. UNA MUJER. (V. Jn. 12:3.)

7

7. CUANDO ESTABA A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

8

8. EL DERROCHE ESTE? Lit. la destrucción esta?

9

10. BUENA. Es decir, de buena calidad.

10

10. CONMIGO. Lit. hacia mí.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' <sup>porque siempre a los pobres tenéis con</sup>  
 ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε· <sup>vosotros mismos, mas a mí no siempre tenéis;</sup>  
 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τούτου <sup>porque al echar ésta el unguento este</sup>  
 ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι <sup>sobre el cuerpo de mí, con miras a ser sepultado</sup>  
 με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου <sup>yo (lo) hizo. De cierto digo os, dondequiera</sup>  
 εἶεν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν <sup>que se proclame el evangelio este en</sup>  
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ <sup>todo el mundo, será referido también lo que</sup>  
 ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. <sup>hizo ésta como un memorial de ella.</sup>  
 14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ <sup>Entonces yendo uno de los doce, el</sup>  
 λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς <sup>llamado Judas Iscariote, a</sup>  
 τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέλετε μοι <sup>los principales sacerdotes, dijo: ¿Qué queréis me</sup>  
 δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; <sup>dar, y yo os entregaré ic?</sup>  
 οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. <sup>Y ellos pesaron le treinta piezas de plata.</sup>  
 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα <sup>Y desde entonces buscaba una oportunidad para</sup>  
 αὐτὸν παραδῶ. <sup>le entregar.</sup>  
 17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων <sup>Ahora bien, en el primer (día) de los azimos,</sup>  
 προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ <sup>se acercaron los discípulos — a Jesús,</sup>  
 λέγοντες· ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν <sup>diciendo: ¿Dónde quieres que preparemos</sup>  
 σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ <sup>te para comer la pascua? Mas él</sup>  
 εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς <sup>dijo: Id a la ciudad a</sup>  
 τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ <sup>cierto hombre y decid le: El</sup>  
 διδάσκαλος λέγει· ὁ καιρὸς μου <sup>Maestro dice: El tiempo de mí</sup>  
 ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα <sup>cercano está; Sen tu casa θvoy a celebrar la pascua</sup>  
 μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν <sup>con los discípulos de mí. E hicieron</sup>

<sup>1</sup>  
 11. SIEMPRE... Jesús no está insinuando, como piensan muchos, que es necesario que haya pobres, sino que es necesario socorrer a los pobres cuando ya no se le puede hacer a él personalmente el servicio que esta mujer le prestó.

<sup>2</sup>  
 13. UN MEMORIAL. El griego indica un recuerdo objetivo, en contraste con la "memoria" (anámnesis) de Lc. 22: 10; I Co. 11:24, 25.

<sup>3</sup>  
 17. AZIMOS. Es decir, los panes sin levadura.

<sup>4</sup>  
 18. CIERTO HOMBRE. Lit. Fulano de Tal.

<sup>5</sup>  
 18. EN TU CASA. Lit. Junto a ti.

<sup>6</sup>  
 18. VOY A CELEBRAR. Lit. hugo.

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ  
 los discípulos como ordenó les —  
 Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας  
 Jesús y prepararon la pascua. Y (el) atardecer  
 δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα  
 llegado, estaba a la con los doce  
 mesa

[μαθητῶν]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·  
 discípulos. Y estando comiendo ellos, dijo:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παρα-  
 De cierto digo os que uno de vosotros entre-  
 δώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα  
 dará me. Y poniéndose tristes sobremana,  
 ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος·  
 comenzaron a decir le uno por uno:  
 μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 ¿Acaso yo soy, Señor? Mas él, respondiendo,

εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν  
 dijo: <sup>3</sup>El que metió conmigo la

χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ, οὗτός με παρα-  
 mano en el plato, éste me entre-

δώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 dará. Es cierto que el Hijo del Hombre

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,  
 se va conforme ha sido escrito acerca de él,

οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'  
 mas ¡ay del hombre aquel por medio

οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·  
 del cual el Hijo del Hombre es entregado!

καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη  
<sup>4</sup>Mejor era le si no hubiera nacido

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ  
 el hombre <sup>5</sup>ese. Y contestando

Ἰουδᾶς ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν·  
 Judas el que entregaba le, dijo:

μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ·  
<sup>6</sup>¿Acaso yo soy, Rabi? Dice le:

οὐ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν  
<sup>7</sup>Tú (lo) dijiste. Y estando comiendo ellos,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας  
 tomando — Jesús un pan y <sup>8</sup>bendiciendo,

ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν·  
 (lo) partió y, tras dar(lo) a los discípulos, dijo:

λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά  
 Tomad, comed; esto es el cuerpo

μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαρι-  
 de mí. Y tras tomar la copa y dar

1  
20. ESTABA A LA MESA. Lit. estaba reclinado a la mesa.

2  
22. ¿ACASO YO SOY...? Aun cuando todos, menos Judas, no tenían tal intención (el griego indica que esperaban respuesta negativa), eran, sin embargo, conscientes de su debilidad.

3  
23. EL QUE METIÓ... (V. Mr. 14:20, a la luz de Sal. 41: 9.) Jesús no identifica aquí al traidor. Jn. 13:22-26 da otros detalles.

4  
24. MEJOR. Lit. bueno (preferible).

5  
24. ESE. Lit. aquel.

6  
25. ¿ACASO...? Judas hace también la pregunta para disimular.

7  
25. TÚ LO DIJISTE. Esto es, tú has dicho la verdad. Por Jn. 13.28-29, vemos que los discípulos no lo entendieron.

8  
26. BENDICIENDO. Lit. habiendo proferido la bendición.

στήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πῖετε ἐξ  
 gracias, dio(la) les, diciendo: Bebed de  
 αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ  
 ella todos; porque esto es la  
 αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν  
 sangre de mí del pacto la por muchos  
 ἔκχυνόμενον εἰς ἀφ᾽ ἑσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω  
 que es derramada para perdón de pecados. Y digo  
 ὁὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ  
 os, de ningún modo beberé desde ahora de  
 τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως  
 este — fruto de la vid hasta  
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ'  
 el día aquel cuando lo beba con  
 ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός  
 vosotros nuevo en el reino del Padre  
 μου.

30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ  
 Y después de cantar un himno, salieron al  
 ὄρος τῶν ἔλαιων. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ  
 monte de los Olivos. Entonces dice les —

Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε  
 Jesús: Todos vosotros sufriréis tropiezo

ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται  
 en mí en la noche esta; porque ha sido  
 γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-  
 escrito: Heriré al pastor, y serán

σκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης·  
 dispersadas las ovejas del rebaño;

32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προᾶξω  
 mas después que resucite yo, iré delante

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς  
 de vosotros a — Galilea. Mas respondiendo

δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες  
 — Pedro, dijo le: Si todos

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε  
 sufrirán tropiezo en tí, yo nunca

σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 sufriré tropiezo. Dijo le — Jesús:

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
 De cierto digo te que en esta — noche

πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ  
 antes que un gallo cante, tres veces negarás

με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν  
 me. Dice le — Pedro: Aunque sea

δέῃ με σὺν σοί ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε  
 menester que yo contigo muera, de ningún modo te

<sup>1</sup> 28. PACTO. El griego *diathéke* no implica un convenio con otro (sería *synthéke*), sino hecho mediante (*diá*) algo. Sólo Dios es el pactante, sólo el hombre es el beneficiario, y el pacto se formaliza mediante la sangre de la víctima. (Comp. Gn. 15:8-18.)

<sup>2</sup> 28. POR MUCHOS. Lit. *concerniente a muchos*.

<sup>3</sup> 28. QUE ES DERRAMADA. Presente de anticipación.

<sup>4</sup> 29. CUANDO LO BEBA... En el reino mesiánico. (Comp. Ap. 19:9, a la luz de Lc. 22:29-30.)

<sup>5</sup> 32. RESUCITE. Lit. *sea levantado*.

<sup>6</sup> 34. CANTE. Lit. *dé voces*.

ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ  
negaré. <sup>1</sup>Igualmente también todos los  
μαθηταὶ εἶπαν.  
discipulos dijeron.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς  
Entonces llega con ellos — Jesús  
εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει  
a un terreno llamado <sup>2</sup>Getsemaní, y dice  
τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ  
a los discipulos: Sentaos aquí mientras  
ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παρα-  
<sup>3</sup>tras ir allá (yo) oraré. Y tomando  
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς  
consigo — a Pedro y a los dos hijos  
Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.  
de Zebedeo, comenzó a entristecerse y angustiarse.

38 τότε λέγει αὐτοῖς· περίλυπός ἐστιν  
Entonces dice les: <sup>4</sup>Sobremanera triste está  
ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε  
el alma de mí hasta la muerte; permaneceré  
ᾧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ  
aquí y velad conmigo y  
προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον  
yendo un poco más adelante, cayó sobre (el) rostro  
αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πατερ  
de él, orando insistentemente y diciendo: Padre  
μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ'  
de mí, si posible es, <sup>5</sup>pase de  
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ  
mí <sup>6</sup>la copa esta; con todo, no  
ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ  
(sea) como yo quiero, sino como tú. Y  
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει  
viene a los discipulos y encuentra

1 IGUALMENTE. Lit. de modo semejante.

2 GETSEMANÍ. Significa "prensa de aceite".

3 TRAS IR... Es decir, voy allá para orar.

4 SOBREMANERA TRISTE ESTÁ. Es decir, estoy sobreco-gido de una tristeza mortal. *Perilypos* da la idea de rodeado, o cubierto, de tristeza.

5 PASE. Esto es, se aleje de mi lado.

6 LA COPA. Aquí, es amarga, de ira (V. Sal. 75:8), de maldición (V. Gá. 3:13).

7 PUDISTEIS. Lit. tuvisteis fuerzas.

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·  
les durmiendo, y dice — a Pedro:  
οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν  
Así que no <sup>7</sup>podisteis por una sola hora  
γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ  
velar conmigo? Velad y  
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς  
orad, para que no entréis en  
πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,  
tentación; — es cierto que el espíritu (está) animoso,  
ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἔκ  
mas la carne (es) débil. De nuevo por  
δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·  
segunda (vez) yendo oró diciendo:

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
<sup>1</sup>donde los escribas y los ancianos  
 συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει  
 estaban reunidos. — Y Pedro seguía  
 αὐτῷ [ἀπό] μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς  
<sup>le a distancia hasta el atrio</sup>  
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἕσω ἐκάθητο  
<sup>del sumo sacerdote, y entrando adentro, se sentó</sup>  
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.  
<sup>con los sirvientes para ver el final.</sup>  
 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον  
<sup>Mas los principales sacerdotes y el sanedrín</sup>  
 ὄλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ  
<sup>entero buscaban un testimonio falso contra —</sup>  
 Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ  
<sup>Jesús para así le darle muerte, y</sup>  
 οὐχ εὔρον πολλῶν προσελθόντων  
<sup>no (lo) encontraron 3a pesar de acercarse</sup>  
 ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες  
<sup>muchos falsos testigos. Por fin, acercándose</sup>  
 δύο 61 εἶπαν· οὗτος ἔφη· δύναμαι κατα-  
<sup>dos, dijeron: Este dijo: Puedo de-</sup>  
 λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν  
<sup>moler el santuario — de Dios y 4en tres</sup>  
 ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς  
<sup>días construirlo. Y levantándose</sup>  
 ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν  
<sup>el sumo sacerdote, dijo le: ¿Nada</sup>  
 ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου κατα-  
<sup>respondes? ¿Qué éstos contra ti están</sup>  
 μαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.  
<sup>testificando? — Mas Jesús callaba.</sup>  
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· ἐξορκίζω  
<sup>Y el sumo sacerdote dijo le: Conjuro</sup>  
 σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν  
<sup>te por — Dios el viviente que nos</sup>  
 εἰπῆς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ  
<sup>digas si tú eres el Cristo, el Hijo —</sup>  
 θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας·  
<sup>de Dios. Dice le — Jesús: Tú (lo) dijiste.</sup>  
 πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν  
<sup>Con todo, digo os, 5desde ahora veréis al</sup>  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ  
<sup>Hijo del Hombre sentado a (la)</sup>  
 δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον  
<sup>derecha del 6Poder y viniendo</sup>  
 ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 τότε  
<sup>7en las nubes del cielo. Entonces</sup>

1  
57. DONDE. Es decir, en  
cuya casa.

2  
58. SIRVIENTES. Es decir,  
guardias u oficiales.

3  
60. A PESAR DE ACERCARSE  
MUCHOS FALSOS TESTIGOS.  
Lit. muchos acercándose  
falsos testigos.

4  
61. EN TRES DÍAS. O des-  
pués de tres días. (Lit. a  
través de 3 días.)

5  
64. DESDE AHORA. Esto es,  
en adelante. Jesús se refiere  
a su Segunda Venida.

6  
64. PODER. O Majestad (un  
modo de aludir a Dios sin  
expresar su sagrado nom-  
bre).

7  
64. EN. Lit. sobre.

ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
 el sumo sacerdote <sup>1</sup>rasgó las vestiduras de él,  
 λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν  
 diciendo ¡Blastfemó! ¿Qué ya necesidad tenemos  
 μαρτύρων; Ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφη-  
 de testigos? Mira, ahora oísteis la blasfe-  
 μίαν· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-  
 mia; ¿qué os parece? Y ellos, respon-  
 κριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.  
 diendo, dijeron: Reo de muerte es.  
 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 Entonces escupieron al rostro de él  
 καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ  
 y dieron de puñetazos le, y otros (le)  
 ἐρράπισαν 68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν,  
 abofetearon, diciendo: <sup>2</sup>Profetiza nos,  
 χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;  
 Cristo, ¿quién es el que golpeó te?  
 69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν  
 — Y Pedro estaba sentado afuera en  
 τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία  
 el atrio; y se acercó a él una  
 παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἦσθα μετὰ  
<sup>3</sup>muchacha, diciendo: Y tú estabas con  
 Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἠρνήσατο  
 Jesús el galileo. Mas él (lo) negó  
 ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα  
 delante de todos, diciendo: No sé  
 τί λέγεις. 71 ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν  
 qué estás diciendo. Y cuando salió al  
 πυλῶνα εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει  
 portal, vio le otra y dice  
 τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ  
 a los allí: Éste estaba con Jesús el  
 Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο  
 nazareno. Y de nuevo (lo) negó  
 μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.  
 con juramento: — ¡No <sup>4</sup>conozco <sup>5</sup>a ese hombre!  
 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ  
 Y después de <sup>6</sup>poco, acercándose los  
 ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ  
 que <sup>7</sup>estaban, dijeron — a Pedro: <sup>8</sup>De seguro también  
 σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλία σου  
 tú de ellos eres, porque aun la manera de hablar de tí  
 δηλόν σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθε-  
<sup>9</sup>manifiesto te hace. Entonces comenzó a <sup>10</sup>mal-  
 ματίξεν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν  
 decir y jurar: — ¡No <sup>11</sup>conozco <sup>12</sup>a ese

1 65. RASGÓ... Esta costumbre, no exclusiva de los judíos, era una manifestación de horror o de duelo.

2 68. PROFETIZA. Es decir, adivina.

3 69. MUCHACHA. O sirvienta.

4 72. CONOZCO. Lit. sé.

5 72. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

6 73. POCO. Lit. pequeño (espacio de tiempo).

7 73. ESTABAN. Lit. estaban de pie.

8 73. DE SEGURO. Lit. Verdaderamente.

9 73. MANIFIESTO. Le delataba el acento gallico.

10 74. MALDECIR. El griego significa pedir que cayeran maldiciones sobre sí.

11 74. CONOZCO. Lit. sé.

12 74. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

ἄνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν  
 hombre! Y al instante un gallo <sup>1</sup>cantó.  
 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος  
 Y se acordó — Pedro de la palabra  
 Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα  
 de Jesús, que había dicho: — de que un gallo  
 φωνῆσαι τρὶς ἀπαρήση με· καὶ  
<sup>2</sup>cante, tres veces negará me; y  
 ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.  
 saliendo afuera, lloró amargamente.

27 Πρωίας δὲ γενομένης συμβούλιον  
 Y de mañana temprano cuando se hizo, consejo

ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
 tomaron todos los principales sacerdotes y los  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ  
 ancianos del pueblo contra —  
 Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ  
 Jesús <sup>3</sup>de modo que diesen muerte le; y  
 δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρ-  
 después de atar le, (le) llevaron y (se lo) en-  
 ἔδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε  
 tregaron a Pilato el gobernador. Entonces  
 ἰδὼν Ἰουδᾶς ὁ παραδούς αὐτόν  
 al ver Judas, el que entregó a él,

ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ  
 que <sup>4</sup>había sido condenado, sintiendo <sup>5</sup>remordimiento, devolvió las  
 τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν  
 treinta piezas de plata a los principales sacerdotes  
 καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων ἡμάρτον  
 y (a los) ancianos diciendo: Pequé  
 παραδούς αἷμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν·  
 entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron:

τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 5 καὶ ῥίψας  
 ¿Qué (nos va) a nosotros? <sup>6</sup>¡Allá tú! Y arrojando  
 τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀν-  
 las piezas de plata al santuario, se

εχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο. 6 οἱ  
 marchó, y <sup>7</sup>yendo, se ahorcó. Mas los  
 δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν·  
 principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron:

οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν  
<sup>8</sup>No es lícito echar las en el  
 κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστιν.  
 tesoro (del templo), puesto que precio de sangre es.

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ  
 Y después de deliberar, compraron <sup>9</sup>con

1. DE MODO QUE... Esto es, para que. El uso, aparentemente anormal, de *hoste* como conjunción final, da a entender "hasta qué punto" llevaron su decisión.

2. CANTE. Lit. *dé voces*.

3. REMORDIMIENTO. Pero no arrepentimiento (el verbo es distinto —V. 3:2; 4:17; 11:20-21; 12:41, etc.). Quizá pensó Judas que la cosa no llegaría tan lejos.

4. HAN SIDO CONDENADO. Lit.  *fue condenado*.

5. ¿QUÉ (NOS VA) A NOSOTROS? <sup>6</sup>¡Allá tú! Y arrojando

6. NO ES LÍCITO. Los que no tuvieron escrúpulo en pagar a Judas ni en condenar a muerte a Cristo, lo tienen ahora de profanar el tesoro del templo.

7. CON. Lit. *de*.

8. Y después de

9. con



αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν  
 ellas el campo del alfarero para cementerio  
 τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς  
 para los forasteros. Por lo cual fue llamado el campo  
 ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.  
 aquel campo de sangre hasta — hoy.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ  
 Entonces se cumplió lo dicho por medio

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ  
 de Jeremías el profeta, diciendo: Y

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν  
 tomaron las treinta piezas de plata, el

τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο  
 precio de aquel a quien se había al que pusieron precio

ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἔδωκαν  
 de parte de (los) hijos de Israel, y dieron

αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ  
 las para el campo del alfarero, como

συνέταξέν μοι κύριος. 11 Ὁ δὲ  
 ordenó me (el) Señor. — Y

Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·  
 Jesús <sup>2</sup>compareció delante del gobernador;

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων·  
 y preguntó le el gobernador, diciendo:

σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ  
 ¿Tú eres el rey de los judíos? — Y

Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν  
 Jesús dijo: <sup>3</sup>Τú dices. (lo) dices. Y al

τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν  
 ser acusado él por los

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν  
 principales sacerdotes y ancianos, nada

ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος·  
 contestaba. Entonces dice le — Pilato:

οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα-  
 ¿No oyes cuántas cosas contra ti testi-

μαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 fican? Y no respondió le

πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν  
 a ni una sola palabra, hasta el punto de asombrarse

τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν  
 el gobernador sobremanera. Ahora bien, en cada fiesta

εἰθίει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ  
 acostumbraba el gobernador soltar uno al gentío

δέσμιον ὃν ᾗθελον. 16 εἶχον δὲ τότε  
 preso, el que querían. Y tenían entonces

δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν  
 un preso famoso llamado Barrabás.

1  
 9. JEREMÍAS. El texto es de Zac. 11:13, pero parece ser que, en otro tiempo, Jer. encabezaba la sección de los profetas.

2  
 11. COMPARECÍO. Lit. fue puesto en pie.

3  
 11. Τὸ ΛΟ ΔΙΣΕΙ. (V. nota a 26:25.)

17	συνηγμένων	οὖν	αὐτῶν	εἶπεν	αὐτοῖς
	1 Reunidos,	pues,	ellos,	dijo	les
ὁ	Πιλᾶτος·	τίνα	θέλετε	ἀπολύσω	
—	Pilato:	¿A quién	queréis	que suelte	
ὑμῖν,	[τὸν]	Βαραββᾶν	ἢ	Ἰησοῦν	τὸν
os,	—	a Barrabás	o	a Jesús,	el
λεγόμενον	χριστόν;	18	ἦδει γὰρ	ὅτι	
llamado	Cristo?		Porque sabía	que	
διὰ	φθόνον	παρέδωκαν	αὐτόν.	19	Καθη-
por	envidia	2 habían entregado	le.		Y estando
μένου	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	βήματος
sentado		él	en	el	tribunal,
ἀπέστειλεν	πρὸς	αὐτόν	ἣ	γυνή	αὐτοῦ
envió	a	él	la	mujer	de él
λέγουσα·	μηδὲν	σοὶ	καὶ	τῷ	δικαίῳ
3 a decir(le):	4 Nada	tengas	que	ver	con ese
ἐκείνῳ·	πολλὰ	γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ'
Justo;	porque mucho		sufrí	hoy	en
ὄναρ	δι'	αὐτόν.	20	Οἱ	δὲ
un sueño	por causa	de él.		Mas los	principales sacerdotes
καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	
y	los	ancianos	persuadieron	a las	
ὄχλους	ἵνα	αἰτήσωνται	τὸν	Βαραββᾶν,	
múltitudes	a que	pidieran	—	a Barrabás,	
τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν.	21	ἀπο-
— y		a Jesús	hicieran perecer.		Y res-
κριθεῖς	δὲ	ὁ	ἡγεμῶν	εἶπεν	αὐτοῖς·
poniendo		el	gobernador,	dijo	les:
τίνα	θέλετε	ἀπὸ	τῶν	δύο	ἀπολύσω
¿A quién	queréis	de	los	dos	que suelte
ὑμῖν;	οἱ	δὲ	εἶπαν·	τὸν	Βαραββᾶν.
os?	Y ellos		dijeron:	—	A Barrabás.
22	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Πιλᾶτος·	τί
	Dice	les	—	Pilato:	¿Qué,
17	ποιήσω	Ἰησοῦν	τὸν	λεγόμενον	χριστόν;
	voy a hacer	a Jesús	el	llamado	Cristo?
19	λέγουσιν	πάντες·	σταυρωθήτω.	23	ὁ
	Dicen	todos:	¿Sea crucificado!		Mas él
19	ἔφη·	τί	γὰρ	κακὸν	ἐποίησεν;
	dijo:	¿Pues	qué	cosa mala	hizo?
23	περισσῶς	ἔκραζον	λέγοντες·	σταυρω-	
	5 más fuerte	gritaban,	diciendo:	¿Sea cruci-	
23	θήτω.	24	ιδῶν	δὲ	ὁ
	ficado!		Y al ver	—	Pilato
24	ὠφελεῖ	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος	γίνεται,
	se gana,	sino que	más bien	un tumulto	se hace,
24	λαβὼν	ὑδωρ	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας
	tomando	agua,	6 se lavó	las	manos

17. REUNIDOS. Lit. *habiéndose reunido*.

18. HABÍAN ENTREGADO. Lit. *entregaron*.

19. A DECIR (L.E.). Lit. *diciedo*.

19. NADA TENGAS QUE VER CON ESE JUSTO. Lit. *¿Nada a ti y al justo aquel!* (Para una construcción semejante, V, 8:29.)

23. MÁS FUERTE. Lit. *exce-dentemente*. (Es decir, las veces de ellos sobrealzaban por encima de la de Pilato.)

24. SE LAVÓ. Así creyó sacudirse la responsabilidad, de acuerdo con Dt. 21:6. La preposición componente (*ἀπό*) añade este matiz de alejar de sí la culpabilidad.

κατέναντι του ὄχλου λέγων· ἀθῶός  
 delante de la multitud, diciendo: <sup>1</sup>inocente  
 εἶμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς  
 soy de la sangre de éste; <sup>2</sup>vosotros  
 ὄψεσθε. **25** καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς  
 veréis. Y respondiendo todo el pueblo,  
 εἶπεν· τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ  
 dijo: La sangre de él (sea) <sup>3</sup>sobre nosotros y  
 ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. **26** τότε ἀπέλυσεν  
 sobre los hijos de nosotros. Entonces soltó  
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν  
 les — a Barrabás, — mas a Jesús,  
 φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.  
 tras azotarle, (le) entregó para que fuese crucificado.  
**27** Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος  
 Entonces los soldados del gobernador,  
 παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώ-  
 tomando consigo — a Jesús hasta dentro del preto-  
 ριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν  
 rio, reunieron contra él a toda la  
 σπεῖραν. **28** καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα  
<sup>4</sup>cohorte. Y desvistiendo le, un manto  
 κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, **29** καὶ  
 de púrpura pusieron en torno a él, y  
 πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν  
 habiendo trenzado <sup>5</sup>una corona (hecha) de espinas, (la) pusieron encima  
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον  
 sobre la cabeza de él y una caña  
 ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γουμπετή-  
 en la mano derecha de él, y artodillán-  
 σαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζαν αὐτῷ  
 dose delante de él, se burlaron de él,  
 λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,  
 diciendo: ¡Salud, rey de los judíos!  
**30** καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον  
 Y escupiendo at le, tomaron  
 τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν  
 la caña y <sup>6</sup>golpeaban en la cabeza  
 αὐτοῦ. **31** καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ,  
 de él. Y cuando <sup>7</sup>se habían burlado de él,  
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν  
 desvistieron le del manto y vistieron  
 αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον  
 le con las ropas de él, y se llevaron  
 αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι. **32** Ἐξερχόμενοι  
 a él para — crucificar(le). Y cuando salían,  
 δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὄνό-  
 hallaron a un hombre, un cireneo, por

<sup>1</sup> 24. INOCENTE. Lit. Sin (a) culpa (thoié).

<sup>2</sup> 24. VOSOTROS VERÉIS. Es decir, ¡allá vosotros!

<sup>3</sup> 25. SOBRE NOSOTROS. Es decir, nosotros y nuestros descendientes (tekna, como en 2:18; 3:9; 22:24; Hch. 2:39 y muchos otros lugares) cargamos con la responsabilidad.

<sup>4</sup> 27. COHORTE. Es decir, la compañía romana de tropas.

<sup>5</sup> 29. UNA CORONA. Sería más bien como un capacete, más fácil de trenzar que una guirnalda. (Nótese que las espinas brotaron como maldición de la tierra —Gn. 3:18.)

<sup>6</sup> 30. GOLPEABAN. El pretérito imperfecto indica una acción repetida.

<sup>7</sup> 31. SE HABÍAN BURLADO. Lit. se burlaron.

**ματι Σίμωνα· τούτον ἠγγάρευσαν ἵνα**  
 nombre Simón; a éste <sup>1</sup>forzaron a que  
**ἄρη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ**  
 llevase la cruz de él. <sup>2</sup>Gólgota, <sup>3</sup>  
**ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά,**  
 cuando llegaron a un lugar llamado <sup>2</sup>Gólgota,  
**ὃ ἐστὶν κρανίου τόπος λεγόμενος,**  
 el cual es de una Calavera un lugar llamado,  
**34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ**  
 dieron le a beber vino con  
**χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ**  
 hiel mezclado; y habiéndolo probado, <sup>3</sup>no  
**ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ**  
 quiso beber. Y después de crucificar  
**αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ**  
 le, se repartieron las ropas de él  
**βάλλοντες κλήρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν**  
 echando suertes, y sentados <sup>4</sup>guardaban  
**αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω**  
 le allí. Y pusieron encima  
**τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ**  
 de la cabeza de él <sup>5</sup>la causa de él  
**γεγραμμένην· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ**  
 que había sido escrita: ESTE ES JESUS,  
**Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 38 Τότε**  
 EL REY DE LOS JUDÍOS. Entonces  
**σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί,**  
 son crucificados con él dos bandidos,  
**εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων.**  
 uno a (su) derecha y uno a (su) izquierda.  
**39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν**  
 Y los que pasaban cerca, <sup>6</sup>insultaban  
**αὐτὸν κινούμετες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν**  
 le moviendo las cabezas de ellos  
**40 καὶ λέγοντες· ὁ καταλύων τὸν ναὸν**  
 y diciendo: ¡El que destruye el santuario  
**καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,**  
 y en tres días (lo) construye!  
**σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,**  
 ¡Salva a ti mismo, si Hijo eres — de Dios,  
**καὶ κατάρθῃ ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως**  
 y baja de la cruz De modo semejante  
**[καὶ] οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ**  
 también los principales sacerdotes, burlándose con  
**τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον**  
 los escribas y ancianos, decían:  
**42 ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται**  
 A otros salvó, <sup>7</sup>a sí mismo no puede

1. FORZARON. El verbo griego (el mismo de 5:41) significa *obligar a uno a que preste un servicio*.

2. GÓLGOTA. Lit. *Golgotá* (del hebreo *gulgolet* = "cráneo", o calavera, por su forma).

3. NO QUISO BEBER. Porque era una mezcla que aminorraba el dolor.

4. GUARDABAN. El verbo indica que le observaban atentamente. (V. 19:17; 23:3.)

5. LA CAUSA DE ÉL. Es decir, el cargo de que se le acusaba.

6. INSULTABAN. Lit. *blasfemaban*.

7. A SÍ MISMO NO... Inconscientemente, decían una verdad muy grande. (Comp. 2 Co. 5:21; Gá. 3:13.)

σώσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,  
 salvar; rey de Israel es!  
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ  
 ¡Que baje ahora de la cruz y  
 πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν  
 crearemos en él! Ha confiado  
 ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει  
 en — Dios, rescátele ahora si quiere  
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.  
 a él! Porque dijo: — De Dios soy Hijo.  
**44** τό δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρω-  
 Y lo mismo también <sup>1</sup>los bandidos los que fueron cruci-  
 θέντες σὺν αὐτῷ ἠνείδιζον αὐτόν. **45** Ἀπὸ  
 ficados <sup>2</sup>con él injuriaban le. Y desde  
 δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ  
 (la) <sup>3</sup>sexta hora oscuridad <sup>4</sup>hubo sobre  
 πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.  
 toda <sup>5</sup>la tierra hasta (la) hora <sup>6</sup>novena.  
**46** περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ  
 Y alrededor de la novena hora <sup>7</sup>exclamó —  
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἤλι ἤλι  
 Jesús con voz grande, diciendo: Elí, Elí,  
 λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστιν· θεέ μου  
 leamá sabactani? Esto es: ¡Dios mío,  
 θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; **47** τινὲς  
 Dios mío!, <sup>8</sup>¿por qué me <sup>9</sup>desamparaste? Y algunos  
 δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες  
 de los que allí estaban en pie, al oír(los),  
 ἔλεγον ὅτι Ἡλίας φωνεῖ οὗτος.  
 decían: — A Elías está llamando este.  
**48** καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ  
 Y al instante, corriendo uno de ellos y  
 λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ  
 tomando una esponja, tras empararla en vinagre y  
 περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.  
 ponerla en torno a una caña, <sup>10</sup>le dio a beber a él.  
**49** οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν· ἄφες ἴδωμεν  
 Mas los demás dijeron: Deja que veamos  
 εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. **50** ὁ  
 si viene Elías <sup>11</sup>a salvar le. — Y  
 δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ  
 Jesús, de nuevo habiendo gritado con voz  
 μεγάλη ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. **51** Καὶ  
 grande, <sup>12</sup>entregó el espíritu. Y  
 ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη  
 he aquí que el velo del santuario <sup>13</sup>se rasgó  
 [ἀπ'] ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ  
 de arriba hasta abajo en dos, y la

1

44. LOS BANDIDOS. Por este lugar y por Mr. 15:32, vemos que ambos, en un principio, le insultaban.

2

44. CON. La fuerte preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

3

45. SEXTA HORA. Las doce del día.

4

45. HUBO. Lit. se hizo.

5

45. LA TIERRA. Es decir, la región aquella.

6

45. NOVENA. Las tres de la tarde.

7

46. EXCLAMÓ. La preposición griega *and* podría indicar dirección ("hacia arriba") más bien que repetición.

8

46. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿Para qué...?

9

46. DESAMPARASTE. El verbo griego es muy expresivo; se compone de tres partes: *en* = "dentro", *katá* = "abajo", y *élipēs* = "deja-te". Y está en aoristo, indicando que la acción ya pasó.

10

48. DIO. Lit. daba.

11

49. A SALVAR. Lit. salvando.

12

50. ENTREGÓ. Lit. dejó.

13

51. SE RASGÓ. Lit. fue rasgado.

γῆ ἐσειόθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν  
 tierra fue sacudida, y las rocas se partieron,  
 tieron, y los sepulcros se abrieron  
 καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων  
 y muchos cuerpos de los que habían dormido  
 ἀγίων ἠγέρθησαν· 53 καὶ ἐξελθόντες  
 santos, <sup>1</sup>resucitaron; y saliendo  
 ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν  
 de los sepulcros después de la resurrección  
 αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ  
 de él, entraron en la santa ciudad y  
 ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόν-  
<sup>2</sup>se aparecieron a muchos. Y el centu-  
 ταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες  
 rión y los (que) con él estaban guardando  
 τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ  
 — a Jesús, al ver el terremoto y  
 τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,  
 lo que estaba sucediendo, temieron sobremanera,  
 λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.  
 diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo era éste.  
 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ  
 Y había allí mujeres muchas  
 ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν  
 desde lejos que estaban mirando, las cuales <sup>3</sup>habían  
 τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
 seguido — a Jesús desde — Galilea  
 διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν αἷς ἦν  
 sirviendo le; entre las que estaba  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ  
 María la Magdalena, y María la  
 τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα, καὶ ἡ  
 — de Jacobo y de José madre, y la  
 μητέρα τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.  
 madre de los hijos de Zebedeo.

1  
52. RESUCITARON. Lit. *fueron levantados.*

2  
53. SE APARECIERON. La preposición *con* (*en*) añade evidencia, ya que el verbo se usa para significar *comparecer* (ante un tribunal, etc.).

3  
55. HABÍAN SEGUIDO. Lit. *siguieron.*

4  
57. Y CUANDO EL ATARDECER LLEGÓ. Lit. *Y el atardecer llegó.*

5  
57. SE HABÍA HECHO DISCÍPULO. Lit. *fue hecha discípulo.*

57 Ὁσίας δὲ γενομένης ἤλθεν ἄνθρωπος  
<sup>4</sup>Y cuando el atardecer vino un hombre  
 πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,  
 rico de Arimatea, cuyo nombre (era) José,  
 ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·  
 el cual también él mismo <sup>5</sup>se había hecho discípulo — de Jesús;  
 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο  
 éste, acercándose — a Pilato, pidió  
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος  
 el cuerpo — de Jesús. Entonces — Pilato  
 ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν  
 mandó que (le) fuese dado. Y tomando

τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν]  
 el cuerpo — José, envolvió lo en  
 σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν  
 una sábana limpia, y puso lo en  
 τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατό-  
 el nuevo de él sepulcro que había  
 μησεν ἐν τῇ πέτρα, καὶ προσκυλίσας  
 excavado en la roca, y tras hacer rodar  
 λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου  
 una piedra grande a la puerta del sepulcro,  
 ἀπήλθεν. 61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ  
 se fue, Y estaba allí María  
 ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία,  
 la Magdalena y la otra María,  
 καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ  
 sentadas enfrente del sepulcro. Y al  
 δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρα-  
 día siguiente, el cual es 2después de la prepa-  
 σκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς  
 ración, se reunieron los principales sacerdotes  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέ-  
 y los fariseos 3donde Pilato, di-  
 γοντες· κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος  
 diciendo: Señor, recordamos que aquel  
 ὁ πλάνος εἶπεν ἐτι ζῶν· μετὰ τρεῖς  
 — engañador dijo aún estando vivo: Después de tres  
 ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν  
 días 4resucito. Manda, pues,  
 ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς  
 que sea asegurado el sepulcro hasta el  
 τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ  
 tercer día, no sea que viniendo los discípulos  
 κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ·  
 roben lo y digan al pueblo:  
 ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται  
 5Resucitó de los muertos, y será  
 ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.  
 el último engaño peor que el primero.  
 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· ἔχετε κου-  
 Dijo les — Pilato: Tenéis una  
 στωδιάν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.  
 guardia; id, asegurad(lo) 8como sabéis.  
 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν  
 Y ellos, yendo, aseguraron el  
 τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς  
 sepulcro, 7sellando la piedra 8con la  
 κουστωδίας.  
 guardia.

1  
60. HABÍA EXCAVADO. Lit. excavó.

2  
62. DESPUÉS DE LA PREPARACIÓN. Es decir, del viernes.

3  
62. DONDE PILATO. Lit. en dirección a Pilato. Es decir, marcharon juntamente hasta donde vivía Pilato.

4  
63. RESUCITO. Lit. soy levantado.

5  
64. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

6  
65. COMO SABÉIS. Es decir, como mejor podáis.

7  
66. SELLANDO. Lit. habiendo sellado. Pero este aoristo es simultáneo con aseguraron, expresando el modo eficaz de asegurar.

8  
66. CON LA GUARDIA. Es decir, en compañía de la guardia.

**28** Ὁπὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ  
 1Y después del sábado, 2al amanecer  
 εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ  
 del primer día de la semana, vino María la  
 Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι  
 Magdalena y la otra María 3a ver  
 τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο  
 el sepulcro. Y he aquí que un terremoto 4hubo  
 μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβάς  
 grande; porque un ángel del Señor bajado  
 ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν  
 del cielo y acercándose, hizo rodar de allí  
 τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.  
 la piedra y se sentó encima de ella.  
 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,  
 Y era el aspecto de él como relámpago,  
 καὶ τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.  
 y la indumentaria de él blanca como nieve.  
 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν  
 Y a causa del miedo a él, temblaron  
 οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένθησαν ὡς  
 los que estaban guardando y quedaron como  
 νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος  
 muertos. Y tomando la palabra el ángel,  
 εἶπεν ταῖς γυναῖξιν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·  
 dijo a las mujeres: Dejad de temer vosotras;  
 οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-  
 porque sé que a Jesús el que 8fue crucifi-  
 μένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε·  
 cado estáis buscando; no está aquí;  
 ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν  
 porque 7resucitó conforme dijo; venid, ved el  
 τόπον ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι  
 lugar donde yacía. Y pronto 8yendo,  
 εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη  
 decid a los discípulos de él que 9resucitó  
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς  
 de los muertos, y he aquí, va delante de vosotros  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.  
 a — Galilea, allí le veréis.  
 ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ  
 Mirad (que) os 10lo he dicho. Y marchándose pronto  
 ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς  
 del sepulcro 11con temor y gozo  
 μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς  
 grande, corrieron a anunciar(lo) a los  
 μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς  
 discípulos de él. Y he ahí (que) Jesús

1

1. Y DESPUÉS DEL SÁBADO. Lit. *Y al final de los sábados* (acabada la semana).

2

1. AL AMANECER... Lit. *al comienzo del amanecer*...

3

1. A VER. Lit. *a observar*.

4

2. HUBO. Lit. *se hizo*.

5

4. QUEDARON. Lit. *fueron hechos*.

6

5. FUE CRUCIFICADO. Lit. *ha sido crucificado*. El perfecto expresa aquí un acto pasado, pero de efectos permanentes, como en Mr. 16: 6; 1 Co. 1: 23; 2: 2; Gá. 3: 1; Ap. 5: 6.

7

6. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.

8

7. YENDO..., DECIO. Los dos verbos están en aoristo.

9

7. RESUCITÓ. Lit. *fue levantado*.

10

7. OS LO HE DICHO. Lit. *dije*.

11

8. CON TEMOR Y GOZO. ¡Emociones mezcladas! El temor que produce lo sobrenatural va siendo superado ya por el gran gozo ante la grandiosa noticia de la resurrección del Maestro amado.



ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαίρετε. αἱ δὲ  
 salió al encuentro de ellas, diciendo: Salud. Y ellas  
 προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας  
 acercándose, lasieron de él los pies  
 καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει  
 y se postraron ante él. Entonces dice  
 αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβείσθε· ὑπάγετε  
 les — Jesús: Cesad de temer; id,  
 ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα  
 anunciad a los hermanos de mí que  
 ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ  
 vayan a — Galilea, y allí  
 με ὄψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν  
 me verán. Y mientras iban ellas,

ἰδοῦ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς  
 he aquí que algunos de la guardia, viniendo a  
 τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν  
 la ciudad, anunciaron a los principales sacerdotes  
 ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συν-  
 todo lo sucedido. Y, tras reu-  
 αχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβουλίον  
 nirse con los ancianos y consejo  
 τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς  
 además tomar, piezas de plata abundantes dieron a los  
 στρατιώταις, 13 λέγοντες· εἶπατε ὅτι οἱ  
 soldados, diciendo: Decid: — Los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν  
 discipulos de él, de noche viniendo, robaron  
 αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν  
 lo cuando estábamos dormidos. Y ¿si

1  
 9. ASIERON. Esto no está en contradicción con Jn. 20:17, donde la verdadera traducción es: *Cesa de tocarme.*

2  
 11. TODO. El griego *hápanta* da a entender un informe detallado.

3  
 13. ESTÁBAMOS DORMIDOS. Dice agudamente Agustín de Hipona: "Presentas testigos dormidos. ¡Tú sí que dormías cuando te faltó el juicio al inventar tales cosas!"

4  
 14. SI FUESE OÍDO... Esto es, si fuese presentado el caso ante el gobernador.

5  
 14. OS LIBRAREMOS DE PREOCUPACIONES. Lit. os huremos sin preocupaciones.

6  
 15. EL DÍA DE HOY. El día en que Mateo escribía esto.

7  
 16. HABÍA DESIGNADO. Lit. ordenó.

ἀκουσθῆ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,  
 fuese oído con esto ante el gobernador,  
 ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους  
 nosotros (le) persuadiremos y vos libraremos de  
 ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια  
 preocupaciones. Y ellos, tomando el dinero,  
 ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφη-  
 hicieron como habían sido enseñados. Y fue divul-  
 μίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους  
 gado el dicho este entre los judíos  
 μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ  
 hasta del de hoy día. Así que los  
 ἔνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν  
 once discipulos fueron a —  
 Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξαστο  
 Galilea, al monte que había designado  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν  
 les — Jesús, y al ver le

προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ

(lo) adoraron, mas algunos 1dudaron. Y

προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς

acercándose — Jesús, habló les,

λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν

diciendo: 2Ha sido dada me toda autoridad en

οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες

(el) cielo y en la tierra. 3Yendo,

οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτί-

pues, haced discípulos 4de todas las naciones, bauti-

οντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς

zando les 5en el nombre del Padre

καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

y del Hijo y del Santo Espíritu,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα

enseñando les a guardar todo

ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ

cuanto mandé os; y mirad, yo

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως

con vosotros estoy todas los días 6hasta

τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος·

la consumación del siglo.

1  
17. DUDARON. (V. Jn. 20: 25.) Sus dudas confirman nuestra fe, pues muestran que no estaban predispuestos a la autosugestión.

2  
18. HA SIDO DADA. Lit. fue dada.

3  
19. YENDO... HACED DISCÍPULOS. Los dos verbos están en aoristo, indicando la urgencia. Por supuesto, el primero indica anterioridad respecto del segundo. Por contraste, los gerundios (participios, en griego) bautizando y enseñando están en presente continuativo.

4  
19. DE TODAS LAS NACIONES. Lit. a todas las naciones.

5  
19. EN EL NOMBRE. Lit. hacia el nombre. La preposición indica una dedicación a la Trina Deidad.

6  
20. HASTA LA CONSUMACIÓN DEL SIGLO. Esto es, hasta el fin del mundo.

# El Evangelio según SAN MARCOS

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Principio del evangelio de Jesucristo.<sup>1</sup>

**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ  
Conforme ha sido escrito en — Isaías el  
προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
profeta: He aquí, yo envío al ángel de tí  
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν  
delante de(tl) rostro de tí, el cual preparará el camino  
σου· **3** φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε  
de tí. Voz de uno que grita en el desierto: Preparad  
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους  
el camino del Señor, derechas haced las sendas  
αὐτοῦ, **4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ  
de él. Surgió Juan el que bautizaba en el  
ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς  
desierto, proclamando un bautismo de arrepentimiento para  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς  
perdón de pecados. Y salía adonde  
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσο-  
él toda la de Judea región y los de Jerusa-  
λυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ  
lén todos, y eran bautizados por él  
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς  
en el Jordán río mientras iban confesando los  
ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης  
pecados de ellos. Y estaba — Juan  
ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην  
<sup>2</sup>vestido de crines de camello y un cinto  
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ἔσθων  
de cuero en torno a los lomos de él, y comiendo  
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. **7** καὶ ἐκήρυσσεν  
<sup>3</sup>langostas y miel silvestre. Y <sup>4</sup>predicaba,  
λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω  
diciendo: Viene el (que es) más fuerte que yo después  
[μου], οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι  
de mí, <sup>5</sup>de quien no soy competente para inclinarme a desatar  
τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ  
la correa de las sandalias de él. Yo  
ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς  
bauticé os con agua, mas él bautizará os  
πνεύματι ἁγίῳ.  
con (el) Espíritu Santo.

**9** Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
Y sucedió en aquellos — días (que)  
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας  
vino Jesús desde Nazaret — de Galilea

1. Muchos MSS (aunque no los principales) añaden *Hijo de Dios*.

6. VESTIDO. Lit. *habiéndose vestido*.

6. LANGOSTAS. Es decir, *salta-  
tamontes*.

7. PREDICABA. Lit. *procla-  
maba*.

7. DE QUIEN. O *del cual*.

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ  
 y fue bautizado en el Jordán por  
 Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ

Juan. Y al instante, cuando subía del  
 ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς  
 agua, vio que se abrían los cielos

καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον  
 y al Espíritu como paloma que descendía

εἰς αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν  
 hacia él; y una voz vino de los

οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,  
 cielos: Tú eres el Hijo de mí, el Amado,

ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθύς τὸ  
 en ti me complazco. Y en seguida el

πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.  
 Espíritu le impulsa hacia el desierto.

13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα  
 Y estaba en el desierto cuarenta

ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ  
 días siendo tentado por — Satanás, y

ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι  
 estaba con las bestias salvajes, y los ángeles

διηκόνουν αὐτῷ.  
 servían le.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν  
 Y después de(l) ser entregado —

Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
 Juan, vino — Jesús a — Galilea

κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 [καὶ  
 proclamando el evangelio de Dios 15 [y

λέγων], ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ  
 diciendo: — Se ha cumplido el tiempo y

ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε  
 se ha acercado el reino de Dios; arrepentíos

καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ  
 y creed en el evangelio. Y

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας  
 mientras pasaba junto al mar — de Galilea,

εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν  
 vio a Simón y a Andrés el hermano

Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ·  
 de Simón echando una red en el mar;

ἦσαν γὰρ ἄλεεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
 pues eran pescadores. Y dijo les

ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω  
 — Jesús: Venid en pos de mí, y haré

ὕμᾶς γενέσθαι ἄλεεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ  
 que vosotros llegéis a ser pescadores de hombres. 18 Y

1. La preposición griega indica entrar en el río.

2. QUE SE ABRIAN. Lit. que se rasgaban.

3. ME COMPLAZCO. Lit. me complací mucho.

4. EL TIEMPO. Lit. la sazón u oportunidad.

5. ECHANDO... Lit. echando alrededor.

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν  
 al instante dejando las redes, siguieron  
 αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς ὀλίγον εἶδεν  
 le. Y avanzando un poco, vio  
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην  
 a Jacobo el (hijo) — de Zebedeo y a Juan  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ  
 el hermano de él también ellos en la  
 πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ  
 barca remendando las redes. Y  
 εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν  
 al instante llamó los; y dejando al  
 πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ  
 padre de ellos, Zebedeo, en la barca  
 μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.  
 con los jornaleros, se fueron en pos de él.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·  
 Y entran en Capernaúm;

καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν  
 y en seguida, en el sábadο entrando  
 εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ  
 en la sinagoga, enseñaba. Y  
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν  
 se asombraban de la enseñanza de él; porque  
 γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων,  
 estaba enseñando les como autoridad teniendo.

καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 Καὶ εὐθὺς  
 y no como los escribas. E inmediatamente

ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος  
 había en la sinagoga de ellos un hombre  
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν  
<sup>1</sup>con un espíritu inmundo, y <sup>2</sup>gritó.

24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ  
 diciendo: <sup>3</sup>¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús

Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά  
 nazareno? <sup>4</sup>¿Viniste a destruir nos? <sup>5</sup>Σέ

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ  
 tú quién eres, el Santo — de Dios. Y

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων].  
 reprendió le — Jesús, diciendo:

φιμώθητι καὶ ἔξελθε [ἐξ αὐτοῦ]. 26 καὶ  
<sup>6</sup>Callate y sal de él. Y

σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον  
 después de le el espíritu — inmundo

καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ  
 y de gritar con voz grande, salió de

αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε  
 él. Y quedaron atónitos todos, tanto que

1 23. CON. Lit. en.

2 23. GRITÓ. Lit. chilló.

3 24. ¿QUÉ TENEMOS...? Lit. ¿Qué a nosotros y a ti...?

4 24. SÉ TÚ QUIÉN ERES. Lit. Te sé quién eres.

5 25. CALLATE. Lit. Sé silenciado.

συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· τί ἐστὶν τοῦτο;  
 discutían ellos, diciendo: ¿Qué es esto?  
 διδασχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς  
 ¡Una enseñanza nueva con autoridad! ¡Hasta a los  
 πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ  
 espíritus — inmundos da órdenes, y  
 ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ  
 obedecen le. Y salió la  
 ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην  
 fama de él en seguida por todas partes por toda  
 τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ  
 la <sup>1</sup>comarca — de Galilea. Y  
 εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον  
 luego, de la sinagoga al salir, vinieron  
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου  
 a la casa de Simón y de Andrés,  
 μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ  
 con Jacobo y Juan. Ahora bien, la  
 πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσοσα,  
 suegra de Simón yacía enferma de fiebre,  
 καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.  
 y en seguida dicen le acerca de ella.  
 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας  
 Y acercándose, levantó la tomando(la)  
 τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,  
 de la mano; y dejó a ella la fiebre.  
 καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενο-  
 y servía les. Y el atardecer al  
 μῆνης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς  
 llegar, <sup>2</sup>cuando se puso el sol, llevaban  
 αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ  
 le todos los <sup>3</sup>enfermos que estaban y  
 τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ τὴν ὅλην ἡ  
 los que estaban endemoniados; y estaba toda la  
 πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.  
 ciudad congregada junto a la puerta.  
 34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας  
 Y sanó a muchos <sup>4</sup>enfermos que estaban  
 ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ  
 con diversas enfermedades, y demonios muchos  
 ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,  
 expulsó, y no dejaba que hablaran los demonios,  
 ὅτι ᾗδουσιν αὐτόν. 35 Καὶ πρῶτῃ ἔννηχα  
 pues <sup>5</sup>conocían le. Y muy temprano, <sup>6</sup>estando  
 λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς  
 aún oscuro, levantándose, salió y se fue a

1  
28. COMARCA. Lit. región circunvecina.

2  
32. CUANDO SE PUSO... Es decir, pasado el día de reposo.

3  
32. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

4  
34. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

5  
34. CONOCÍAN LE. Lit. sabían le.

6  
35. ESTANDO AÚN OSCURO. Lit. muy de noche.

ἔρημον τόπον, κάκεῖ προσήχето. 36 καὶ  
 un solitario lugar, y allí oraba. Y  
 κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ'  
 1buscaron ansiosamente le Simón y (que estaban) con  
 αὐτοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν  
 él, y encontraron le y dicen  
 αὐτῷ 37 ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ  
 le: — Todos están buscando te. Y  
 λέγει αὐτοῖς· ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς  
 dice les: Vayamos a otro lugar a los  
 ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ  
 vecinos 2pueblos, para que también allí  
 κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ  
 (yo) predique; porque para esto salí. Y  
 ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν  
 vino 3predicando a las sinagogas de ellos  
 εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια  
 4por toda la Galilea y los demonios  
 ἐκβάλλων.  
 expulsando.  
 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς  
 Y viene hasta él un leproso  
 παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων  
 rogando le y arrodillándose, diciendo  
 αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.  
 le: — Si quieres, puedes me limpiar.  
 41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν  
 Y movido a compasión, extendiendo la  
 χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω,  
 mano le tocó y dice le: Quiero;  
 καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ'  
 sé limpio. Y en seguida se marchó de  
 αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ  
 él la lepra, y fue limpiado. Y  
 ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,  
 habiendo advertido le, en seguida despidió le,  
 44 καὶ λέγει αὐτῷ· ὄρα μηδενὶ μηδὲν  
 y dice le: Mira (que) a nadie 5nada  
 εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ  
 digas, sino vete, a tí mismo muestra al  
 ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου  
 sacerdote y ofrece respecto a la limpieza de tí  
 ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον  
 las cosas que ordenó Moisés, para 6testimonio  
 αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν  
 a ellos. Mas él, saliendo, comenzó a proclamar  
 πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε  
 muchas cosas y a divulgar el asunto, hasta el  
 punto de

1. 36. BUSCARON. Lit. *persiquieron*.

2. 38. PUEBLOS. Es decir, poblados intermedios entre ciudad y aldea (villas).

3. 39. PREDICANDO. Lit. *proclamando*.

4. 39. POR TODA. Lit. *a toda*.

5. 44. NADA DIGAS. Jesús no quería excitar curiosidad malauna.

6. 44. TESTIMONIO. De curación verdadera y de respeto a la ley.

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν  
 ya no éi poder públicamente en una ciudad  
 εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις  
 entrar, sino que afuera en despoblados lugares  
 ἦν· καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.  
 estaba; y venían a éi de todas partes.

**2** Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ  
 Y cuando entró de nuevo en Capernaúm  
 δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.  
 días más tarde, fue oído que en una casa está.

**2** καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι  
 Y se reunieron muchos, tanto que ya no  
 χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ  
 había sitio ni — junto a la puerta, y  
 ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3** καὶ ἔρχονται  
 hablaba les la palabra. Y vienen (unos)  
 φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρομένον  
 trayendo adonde (estaba) éi un paralítico llevado  
 ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι  
 por cuatro. Y no pudiendo

προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον  
 acercar(lo) a éi a causa del gentío,  
 ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ  
 destecharon éi techo donde estaba, y  
 ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ  
 tras hacer la abertura, bajan la camilla donde el  
 παραλυτικὸς κατέκειτο. **5** καὶ ἰδὼν ὁ  
 paralítico yacía. Y al ver —  
 Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ  
 Jesús la fe de ellos, dice al  
 παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ  
 paralítico: Hijo, son perdonados de ti los

ἀμαρτίαι. **6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων  
 pecados. Mas había algunos de los escribas  
 ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς  
 allí sentados y razonando en los  
 καρδίαις αὐτῶν· **7** τί οὕτως οὕτως λαλεῖ;  
 corazones de ellos ¿Por qué éste así habla?

βλασφημεῖ· <sup>(sus)</sup> τίς δύναται ἀφίεναι ἀμαρτίας  
 Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados,  
 εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς ἐπιγινούς  
 excepto uno, — Dios? Y en seguida conociendo bien  
 ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
 — Jesús en el espíritu de él que así

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, <sup>(su)</sup> λέγει αὐτοῖς·  
 están razonando entre sí mismos, dice les:

<sup>1</sup>  
 45. PÚBLICAMENTE. Lit. ma-  
 nifiestamente.



τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις  
 ¿Por qué estas cosas estáis razonando en los corazones  
 ὑμῶν; 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν  
 de vosotros? ¿Qué es más fácil, decir  
 τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,  
 al paralítico: Son perdonados de ti los pecados,  
 ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβατόν·  
 o decir: Levántate y toma la camilla  
 σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ εἰδῆτε  
 de ti y echa a andar? Mas para que sepáis  
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 que autoridad tiene el Hijo del Hombre  
 ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,—λέγει τῷ  
 para perdonar pecados en la tierra,—dice al  
 παραλυτικῷ· 11 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον  
 paralítico —: A ti te digo, levántate, toma  
 τὸν κράβατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν  
 la camilla de ti y vete a la  
 οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθύς  
 casa de ti. Y se levantó, y en seguida  
 ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν  
 tomando la camilla, salió en presencia  
 πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ  
 de todos, así que estaban atónitos todos y  
 δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως  
 glorificaban — a Dios, diciendo: — ¡Como esto  
 οὐδέποτε εἶδαμεν.  
 jamás vimos.  
 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·  
 Y saltó de nuevo a junto el mar;  
 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,  
 y toda la multitud venía a él,  
 καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων  
 y enseñaba les. Y al pasar,  
 εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον  
 vio a Leví el (hijo) — de Alfeo, sentado  
 ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει  
 en la oficina de tributos, y dice le: Sigue  
 μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
 me. Y levantándose, siguió le.  
 15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ  
 Y sucedió que estando reclinado él en la  
 οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ  
 casa de él, también muchos publicanos y  
 ἁμαρτωλοὶ συνanéκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ  
 pecadores estaban reclinados a la mesa — con Jesús y

12. COMO ESTO. Lit. Así.  
 15. SUCEDIÓ. Lit. sucede.  
 15. DE ÉΛ. Es decir, de Leví (Mateo).  
 15. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,  
 los discípulos de él; porque había muchos,  
 καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς  
 y seguían le. Y los escribas  
 τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει  
 1 de los fariseos viendo que come  
 μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον  
 con los pecadores y publicanos, decían  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν  
 a los discípulos de él: — ¿Con los  
 τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ  
 publicanos y pecadores está comiendo? Y  
 ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ  
 oyendo(lo) — Jesús, dice les: — No  
 χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ'  
 necesidad tienen los que están fuertes de médico, sino  
 οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθον καλέσαι  
 los que 2 enfermos están; no vine a llamar  
 δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν  
 a justos, sino a pecadores. Y estaban  
 οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 los discípulos de Juan y los fariseos  
 νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν  
 ayunando. Y vienen y dicen  
 αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ  
 le: ¿Por qué los discípulos de Juan y  
 οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,  
 los discípulos de los fariseos ayunan,  
 οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ  
 mas tus discípulos no ayunan? Y  
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ  
 dijo les — Jesús: ¿Acaso pueden 3 los  
 υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος  
 4 acompañantes — del novio, mientras el novio  
 μετ' αὐτῶν ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον  
 con ellos está, ayunar? 4 Todo el tiempo  
 ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ  
 en que tienen al novio con ellos, no  
 δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι  
 pueden ayunar. Mas vendrán días  
 ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ  
 cuando sea quitado lejos de ellos el novio, y  
 τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
 entonces ayunarán en aquel — día.  
 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει  
 Nadie 5 un remiendo de tela nueva cose sobre  
 ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει  
 un vestido viejo; de otro modo, tira

1. DE LOS FARISEOS. Es decir, del partido de los fariseos.

2. ENFERMOS ESTÁN. Lit. mal se encuentran.

3. LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del tálamo nupcial.

4. TODO EL TIEMPO. Lit. Cuanto tiempo.

5. UN REMIENDO. Lit. un parche de trapo no abata-

τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ  
 1el remiendo de él, lo nuevo de lo  
 παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ  
 viejo, y peor rotura se hace. Y  
 οὐδείς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς.  
 nadie echa vino nuevo en odres viejos;  
 εἰ δὲ μὴ, ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοῦς,  
 de otro modo, reventará el vino los odres,  
 καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.  
 y el vino perece 2así como los odres.  
 [ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινοῦς.]

Sino vino nuevo en odres recientes.  
 23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι  
 Y sucedió que él en — sábado

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ  
 estaba pasando por entre los sembrados, y  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν  
 los discípulos de él comenzaron 3a pasar  
 τὶλλοντες τοὺς στάχνας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 (sus) arrancando las espigas. Y los fariseos  
 ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασι  
 decían le: Mira, ¿por qué hacen en el sábado

ὁ οὐκ ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 lo que no es lícito? Y dice les:  
 οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ,  
 ¿Nunca leísteis qué hizo David,

ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς  
 cuando necesidad tuvo y tuvo hambre él

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 [πῶς] εἰσῆλθεν  
 y los que con él? ¿Cómo entró  
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ  
 en la casa — de Dios en (tiempo de) Abiatar,

ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως  
 sumo sacerdote, y los panes de la 4proposición

ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ  
 comió, los que no es lícito comer excepto

τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν  
 a los sacerdotes, y dio también a los con

αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·  
 él que estaban? Y decía les:

τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,  
 El sábado por razón del hombre fue hecho,

καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.  
 y no el hombre por razón del sábado;

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 de modo que señor es el Hijo del Hombre

καὶ τοῦ σαββάτου.  
 aun del sábado.

1. EL REMIENDO. Lit. lo que llena.

2. ASÍ COMO LOS ODRES. Lit. y los odres.

3. A PASAR ARRANCANDO LAS ESPIGAS. Lit. a hacer camino.

4. PROPOSICIÓN. O presentación (dedicación a Dios en el santuario).

**3** Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν.  
 Y entró de nuevo en una sinagoga.  
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων  
 y había allí un hombre que se había quedado seca <sup>1</sup>teniendo  
 τὴν χεῖρα· **2** καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ  
 la mano; y vigilaban atentamente le (por) si  
 τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτὸν, ἵνα  
 en el sábado iba a sanar le, para  
 κατηγορήσωσι αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ  
 poder acusar le. Y dice al  
 ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν·  
 hombre — la mano <sup>2</sup>teniendo seca:  
 ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς·  
<sup>3</sup>Levántate en — medio. Y dice les:  
 ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι  
<sup>4</sup>Es lícito en el sábado bien hacer  
 ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;  
 o hacer mal, una vida salvar o matar?  
 οἱ δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος  
 Mas ellos callaban. Y después de echar una mirada alrededor  
 αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ  
 les con enojo, contristado por  
 τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει  
 la dureza del corazón de ellos, dice  
 τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ  
 al hombre: Extiende la mano. Y  
 ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.  
 (la) extendió, y quedó restaurada la mano de él.  
**6** καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ  
 Y saliendo los fariseos en seguida con  
 τῶν Ἑρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ'  
 los herodianos, <sup>4</sup>comenzaron a tramar contra  
 αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.  
 él, cómo le <sup>5</sup>harían perecer.  
**7** Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν  
 Y — Jesús con los discípulos  
 αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν·  
 de él <sup>6</sup>se retiró al mar;  
 καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
 y <sup>7</sup>gran multitud de Galilea  
 ἠκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **8** καὶ  
 siguió(le); y (también) de Judea, y  
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας  
 de Jerusalén y de Idumea  
 καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον  
 y de más allá del Jordán y de en torno a Tiro  
 καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα  
 y Sidón, multitud <sup>7</sup>grande, al ir oyendo cuanto

1. TENIENDO. O que tenía.

2

3. TENIENDO. O que tenía.

3

3. LEVÁNTATE (Y PONTE) EN MEDIO. Lit. Levántate hasta el medio.

4

6. COMENZARON A TRAMAR. Lit. consejo daban.

5

6. HARÍAN PERECER. Lit. destruirían.

6

7. GRAN. Lit. mucha.

7

8. GRANDE. Lit. mucha.

ποιεῖ, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν  
 hacía, vinieron a él. Y dijo  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρῃ  
 a los discípulos de él que una barca estuviese a punto  
 αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν  
 para él a causa de la multitud, para que no apretujaran  
 αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε  
 le; porque a muchos sanó, tanto que  
 ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἀψωνται  
 caían sobre él para le tocar  
 ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα  
 cuantos tenían dolencias graves. Y los espíritus  
 τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτόν ἐθεώρουν, προσέπιπτον  
 — inmundos, cuando le veían, caían ante  
 αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ  
 él y gritaban diciendo: — Tú eres el  
 υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα  
 Hijo — de Dios. Y mucho reprendía  
 αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτόν φανερόν ποιήσωσιν.  
 les para que no le manifiesto hiciesen.  
 13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ  
 Y sube al monte, y  
 προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ  
 llama hacia (sí) a los que quería él, y  
 ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα  
 fueron hacia él. Y designó doce  
 ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ  
 para que estuviesen con él, y para enviar  
 αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ ἔχει ἐξουσίαν  
 los a predicar y tener autoridad  
 ἐκβαλλεῖν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐποίησεν  
 de expulsar los demonios; y — designó  
 τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ  
 los doce, e impuso por nombre —  
 Σίμωνι Πέτρον. 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 a Simón(.) Pedro; y Jacobo el (hijo) —  
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ  
 de Zebedeo y Juan el hermano —  
 Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα  
 de Jacobo, e impuso les por nombre  
 Βοανηργές, ὃ ἐστὶν υἱὸς βροντῆς. 18 καὶ  
 Boanergés, que significa hijos de(l) trueno; y  
 Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον  
 Andrés y Felipe y Bartolomé  
 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον  
 y Mateo y Tomás y Jacobo  
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαίου καὶ  
 el (hijo) — de Alfeo y Tadeo y

1  
 10. CAÍAN SOBRE ÉL. O se le echaban encima.

2  
 10. DOLENCIAS GRAVES. Lit. azotes (es decir, dolencias tenidas como castigo de Dios).

3  
 12. PARA QUE NO LE MANIFIESTO HICIESEN. Es decir, para que no declarasen quién era.

4  
 14. DESIGNÓ. Lit. hizo.

5  
 16. DESIGNÓ. Lit. hizo.

6  
 17. SIGNIFICA. Lit. es.

7  
 18. BARTOLOMÉ. Sin duda, el apellido de Natanael.

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ Ἰούδαν  
 Simón el cananista y Judas  
 Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Iscariote, el cual, por cierto, entregó le.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται  
 Y viene a una casa; y se agolpa  
 de nuevo el gentío, tanto que no podían

αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες  
 ellos ni tomar bocado. Y cuando oyeron(lo)  
 οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν·

4sus allegados, salieron 5a hacerse cargo de él;

ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ  
 porque decían: — Está fuera de sí. Y los

γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες  
 escribas — de Jerusalén que bajaban,

ἔλεγον ὅτι Βεεζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν  
 decían: — A Beelzebú tiene, y: — Por

τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
 el jefe de los demonios expulsa los

δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς  
 demonios. Y, tras llamar hacia (sí) les,

ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται  
 en parábolas decía les: ¿Cómo puede

σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν  
 Satanás a Satanás expulsar? Y al

βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δύναται  
 un reino contra sí mismo se divide, no puede

σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν  
 quedar en pie el reino aquel; y si

οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται  
 una casa contra sí misma se divide, no podrá

ἢ οἰκία ἐκείνη στήναι. 26 καὶ εἰ ὁ  
 la casa aquella estar en pie. Y si —

σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,  
 Satanás se levantó contra sí mismo y se dividió,

οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.  
 no puede estar en pie, sino que 6(su) fin ha llegado.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν  
 Pero no puede nadie en la casa

τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ  
 del (hombre) fuerte entrando, los bienes de él

διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν  
 saquear, si no primero al (hombre) fuerte

δύσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.  
 ata, y entonces la casa de él saqueará.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται  
 De cierto digo os que todo será perdonado

1. CANANISTA. O zelote o celoso = patriota fanático (hebr. qana').

2. POR CIERTO. Lit. también.

3. TOMAR BOCADO. Lit. pan comer.

4. SUS ALLEGADOS. Lit. los de junto a él.

5. A HACERSE CARGO. Lit. echarle mano.

6. (SU) FIN HA LLEGADO. Lit. fin tiene.

τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα  
 a los hijos de los hombres los pecados  
 καὶ αἱ βλασφημίαι, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·  
 y las blasfemias, cuantas blasfemen;  
**29** ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα  
 mas cualquiera que blasfeme contra el Espíritu  
 τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,  
 — Santo, no tiene perdón jamás,  
 ἀλλὰ ἐνοχὸς ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος.  
 sino que reo es de un eterno pecado.  
**30** ὅτι ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.  
 Pues decían: Un espíritu inmundo tiene.  
**31** Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ  
 Y vienen la madre de él y los  
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν  
 hermanos de él y afuera quedándose, enviaron  
 πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. **32** καὶ  
 (recado) a él, llamando le. Y  
 ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν  
 estaba sentada en torno a él una multitud, y dicen  
 αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ  
 le: Mira, la madre de ti y los hermanos  
 σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.  
 de ti y las hermanas de ti afuera están buscando te.  
**33** καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστὶν  
 Y respondiendo les, dice: ¿Quién es  
 ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί; **34** καὶ  
 la madre de mí y los hermanos? Y  
 περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ  
 mirando alrededor a los en torno a él en círculo  
 καθημένους λέγει· ἴδε ἡ μήτηρ μου  
 sentados, dice: Mira la madre de mí  
 καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **35** ὅς ἂν ποιήσῃ τὸ  
 y los hermanos de mí. Cualquiera que hace la  
 θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου  
 voluntad — de Dios, éste hermano de mí  
 καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.  
 y hermana y madre es.

**4** Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν  
 Y de nuevo comenzó a enseñar junto a  
 θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος  
 mar; y se reúne ante él una multitud  
 πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα  
<sup>2</sup>grandísima, tanto que él en una barca <sup>3</sup>entrando,  
 καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ  
 estaba sentado en el mar, y toda la

1. JAMÁS. Lit. hasta el siglo.

2. GRANDÍSIMA. Lit. muchísima.

3. ENTRANDO. Lit. habiendo entrado.

ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς  
 multitud cara al mar en la orilla  
 ἦσαν. 2 καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς  
 estaba. Y enseñaba les en parábolas  
 πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ  
 muchas cosas, y decía les en ja enseñanza  
 αὐτοῦ· 3 ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων  
 de él: Oíd. He aquí, salió el que sembrar  
 (su).  
 σπείραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν  
 a sembrar. Y sucedió que, al ir sembrando,  
 ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν  
 parte cayó junto al camino, y vinieron  
 τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ  
 las aves y devoraron lo. Y  
 ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ  
 otra parte cayó en los (lugares) rocosos donde no  
 εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν  
 tenía tierra mucha, y en seguida brotó  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·  
 a causa de — no tener profundidad de tierra;  
 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ  
 y cuando salió el sol, 2se agostó, y  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ  
 a causa de — no tener raíz, se marchitó. Y  
 ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν  
 otra parte cayó 3entre los abrojos, y 4crecieron  
 αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ  
 los abrojos y ahogaron la, y  
 καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν  
 fruto no dio. Y otras (semillas) cayeron  
 εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν  
 en la tierra — de buena calidad y daban fruto  
 ἀναβαίοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφεραν  
 5creciendo y desarrollándose y 6producían  
 εἰς τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν  
 hasta treinta y (en) sesenta y (en)  
 ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν· ὅς ἔχει ὠτα  
 cien. Y decía: El que tiene oídos  
 ἀκούειν ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο  
 para oír, oiga. Y cuando se quedó  
 κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ  
 a solas, preguntaban le las en torno  
 (que estaban)  
 αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.  
 a él con los doce las parábolas.  
 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον  
 Y decía les: A vosotros el misterio

1. ORILLA. Lit. tierra.

2. SE AGOSTÓ. Lit. se quemó.

3. ENTRE LOS ABRUJOS. Lit. a los abrojos (o espinos).

4. CRECIERON. Lit. subieron.

5. CRECIENDO... Lit. subiendo y aumentando.

6. PRODUCIAN. Lit. llevaban.

7. PRODUCIAN. Lit. llevaban.



δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ  
 ha sido dado del reino — de Dios; mas a aquellos  
 τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα  
 los (de) afuera, en parábolas — todo  
 γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ  
 se hace, para que viendo vean y  
 μὴ ἰδῶσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ  
 no perciban, y oyendo oigan y  
 μὴ συνιώσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ  
 no entiendan, no sea que se vuelvan y  
 ἀφεθῆ ἑαυτοῖς. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 sea perdonado les. Y dice les:  
 οὐκ οἰδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς  
 ¿No entendéis la parábola esta, y cómo  
 πάσας τὰς παραβολὰς γνῶσεσθε; 14 ὁ  
 todas las parábolas conoceréis? El  
 σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δὲ εἰσιν  
 que siembra, la palabra siembra. Y éstos son  
 οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ  
 los (de) junto al camino, donde es sembrada la  
 λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθύς ἔρχεται  
 palabra, y cuando oyen, en seguida viene  
 ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν  
 — Satanás y quita la palabra —  
 ἑσπαρμένον εἰς αὐτούς. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν  
 que ha sido sembrada en ellos. Y éstos son  
 ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,  
 asimismo los en los (sitios) pedregosos que son sembrados,  
 οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθύς  
 que cuando oyen la palabra, en seguida  
 μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ  
 con gozo reciben la, y  
 οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ  
 no tienen raíz en sí mismos, sino que  
 πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως  
 temporales son; después, al ocurrir una aflicción  
 ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθύς  
 o persecución por causa de la palabra, en seguida  
 σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσιν οἱ εἰς  
 reciben tropiezo, Y otros son los en  
 τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ  
 los abrojos que son sembrados; éstos son los que  
 τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι  
 la palabra oyeron, y las preocupaciones  
 τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου  
 del 2 mundo y el engaño de la riqueza  
 1 13. ENTENDÉIS. Lit. sabéis.  
 2 καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμῖαι  
 y los acerca de las restantes cosas deseos

1

13. ENTENDÉIS. Lit. sabéis.

2

19. MUNDO. Lit. siglo.

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ  
entrando, ahogan la palabra e  
 ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν  
infructuosa se hace. Y aquellos son  
 οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,  
los que en la tierra — buena sembrados,  
 οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται  
los cuales oyen la palabra y (la) acogen  
 καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν  
y llevan fruto en treinta y en  
 ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν  
sesenta y en ciento. Y decía  
 αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα  
les — ¿Acaso se trae la lámpara para que  
 ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν  
debajo del almud sea puesta o debajo de la  
 κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν  
cama? ¿No (es) para que sobre el candelero  
 τεθῆ; 22 οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,  
sea puesta? Porque no hay algo oculto,  
 εἰ μὴ ἵνα φανερωθῆ· οὐδὲ ἐγένετο  
a no ser para que sea manifestado; ni se hizo  
 ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.  
encubierto, sino para <sup>2</sup>salir a (la) luz pública.  
 23 εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούει ἀκούει.  
Si alguien tiene oídos para oír, oiga.  
 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· βλέπετε τί  
Y decía les: <sup>3</sup>Poned atención a lo que  
 ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε  
oís. <sup>4</sup>Con la medida con que medís,  
 μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.  
será medido os, y será añadido os.  
 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς  
Porque al que tiene, será dado le; y el que  
 οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'  
no tiene, aun lo que tiene será quitado de  
 αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστίν ἡ  
él. Y decía: Así es el  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ  
reino — de Dios, como un hombre <sup>5</sup>que echa  
 τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ  
la semilla en la tierra, y se acuesta  
 καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ  
y se levanta, noche y día, y la  
 σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνεται ὡς οὐκ  
semilla brota y <sup>6</sup>crece como no  
 οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ,  
sabe él. Por sí misma la tierra lleva fruto,

1

21. SE TRAE. Lit. viene.

22. SALIR. Lit. que venga.

5

24. PONED ATENCIÓN A LO

QUE OÍS. Lit. Ved qué oís.

4

24. CON LA MEDIDA CON QUE

MEDÍS. Lit. Con la cual me-

5

26. QUE ECHA. Lit. echaria.

6

27. CRECE. Lit. se alarga.

πρῶτον χόρτον, εἶπεν στάχυν, εἶπεν πλήρης  
 primero hierba, después espiga, después lleno  
 σίτος ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ  
 grano en la espiga. Y cuando (lo) permite  
 ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρεπανον,  
 el fruto, en seguida <sup>1</sup>envía la hoz,  
 ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν·  
 pues ha llegado la recolección. Y decía:  
 πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,  
 ¿Cómo compararemos el reino — de Dios,  
 ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς  
 o en qué parábola lo pondremos? Como  
 κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς  
 a un grano de mostaza, el cual cuando se siembra en la  
 γῆς, μικρότερον ὄν πάντων τῶν σπερμάτων  
 tierra, más pequeño <sup>2</sup>es que todas las semillas  
 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ,  
 — en la tierra, y cuando se siembra,  
 ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν  
<sup>3</sup>crece y se hace mayor que todas las  
 λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,  
 hortalizas, y <sup>4</sup>echa ramas grandes,  
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ  
 hasta poder bajo la sombra de él las  
 (su)

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ  
 aves del cielo anidar. Y  
 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς  
 con tales parábolas muchas hablaba les  
 τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·  
 la palabra, <sup>5</sup>según podían oír;  
 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,  
 y sin parábola no hablaba les,  
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν  
 mas en privado a los propios discípulos explicaba  
 πάντα.  
 todo.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 Y dice les en aquel —  
 ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· διέλθωμεν εἰς τὸ  
 día el atardecer llegado: Pasemos al

πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον  
 otro lado, Y dejando a la multitud,  
 παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ  
<sup>3</sup> toman consigo le como estaba en la  
 πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.  
 barca, y otras barcas había con él.

37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου,  
 Y ocurre una tormenta grande de viento,

1 29. ENVÍA. Es decir, mete.  
 2 31. Es. Lit. siendo.  
 3 32. CRECE. Lit. sube.  
 4 32. ECHA. Lit. hace.  
 5 33. ΣΕΓΟΥΝ ΠΟΔΙΑΝ ΟΦΡ. Es decir, según la capacidad que tenían para entender.

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον,  
 y las olas embestían contra la barca,  
 ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ  
 tanto que ya se estaba llenando la barca. Y  
 αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ  
 él estaba en la popa sobre el  
 προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουν  
 cabezal durmiendo. Y despertan  
 αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει  
 le y dicen le: Maestro, ¿no importa  
 σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεῖς  
 te que estamos pereciendo? Y levantado,  
 ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ  
 reprendió al viento y dijo al  
 θαλάσῃ· σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν  
 mar: ¡Calla, <sup>2</sup>sosíégate! Y amainó  
 ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
 el viento, y se hizo una calma grande.  
 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε  
 Y dijo les: ¿Por qué miedosos estáis  
 οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ  
 así? ¿Cómo no tenéis fe? Y  
 ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς  
 temieron (con) temor grande, y decían unos  
 ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ  
 a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun  
 ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;  
 el viento y el mar obedecen le?

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης  
 Y vinieron al otro lado del mar  
 εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ  
 a la región de los gerasenos. Y  
 ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, [εὐθύς]  
 cuando salió él de la barca, en seguida

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος  
 salió al encuentro le de entre los sepulcros un hombre  
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν  
 con un espíritu inmundo, que la morada  
 εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει  
 tenía en los sepulcros, y ni con una <sup>3</sup>cadena  
 οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ  
 ya no nadie podía le atar, por cuanto

τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν  
 — él muchas veces con grillos y cadenas

1  
38. DESPIERTAN. Lit. levantan.

2  
39. SOSIÉGATE. Lit. enmuéce.

3  
3. CADENA. El vocablo griego es el mismo en Ap. 20:1, y significa una cadena muy fuerte.

**δεδέσθαι, και διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς**  
 había estado atado, y habían sido rotas por él las  
**ἀλύσεις και τὰς πέδας συντετριφθαι, και**  
 cadenas y los grillos habían sido destrozados, y  
**οὐδείς ἰσχυεν αὐτὸν δαμάσαι· 5 και**  
 nadie tenía fuerza le para domar. Y  
**διὰ παντὸς νυκτὸς και ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν**  
 continuamente, noche y día, en los sepulcros  
**και ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων και**  
 y en las montañas estaba gritando y  
**κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 και ἰδὼν**  
 haciéndose muchos a sí mismo con piedras. Y al ver  
**τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν και**  
 — a Jesús desde lejos, corrió y  
**προσεκύνησεν αὐτόν, 7 και κράζας φωνῇ**  
 se postroó ante él, y gritando con voz  
**μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ και σοί, Ἰησοῦ**  
 grande, dice: 1 ¿Qué tengo que ver contigo, Jesús,  
**νιὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε**  
 Hijo — de Dios el Altísimo? Conjuro te  
**τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν**  
 — por Dios, no me atormentes. Porque decía  
**γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον**  
 le: Sal, — espíritu — inmundo  
**ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 και ἐπηρώτα αὐτόν·**  
 del hombre. Y preguntaba le:  
**τί ὄνομά σοι; και λέγει αὐτῷ· λεγιών**  
 ¿Qué nombre tienes? Y dice le: Legión  
**ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 και**  
 (es) 2 mi nombre, pues muchos somos. Y  
**παρεκάλει αὐτόν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ**  
 rogaba le mucho para que no les  
**ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ**  
 enviara fuera de la región. Y había  
**ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη**  
 allí cerca del monte una plara de cerdos grande  
**βοσκομένη· 12 και παρεκάλεσαν αὐτόν**  
 paciendo; y rogaron le,  
**λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,**  
 diciendo: Envía nos a los cerdos,  
**ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 και ἐπέτρεψεν**  
 para que en ellos entremos. Y permitiό(lo)  
**αὐτοῖς. και ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ**  
 les. Y saliendo los espíritus —  
**ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, και**  
 inmundos, entraron en los cerdos, y  
**ῥύμηνεν ἢ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς**  
 se precipitó la plara por el acantilado al

1  
 7. ¿QUÉ TENGO QUE VER CON-  
 TIGO...? Lit. ¿Qué a mí y  
 a tí?  
 2  
 9. (ES) MI NOMBRE, Lit. ten-  
 go por nombre.

τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο  
mar, como (unos) dos mil, y se ahogaron  
 ἐν τῇ θαλάσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες  
en el mar. Y los que apacentaban  
 αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν  
los, huyeron y (lo) contaron por la  
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον  
ciudad y por <sup>2</sup>los campos; y vinieron  
 ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός. 15 καὶ  
a ver qué <sup>3</sup>era lo sucedido. Y  
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν  
vienen a — Jesús, y contemplan al  
 δαίμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ  
endemoniado sentado, vestido y  
 σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα,  
en su sano juicio, al que había tenido la legión,  
 καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ  
y tuvieron miedo. Y refirieron en detalle los que  
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαίμονιζομένῳ  
(lo) vieron, cómo <sup>4</sup>había ocurrido al endemoniado  
 καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο  
y acerca de los cerdos. Y comenzaron  
 παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὀρίων  
a rogar le que se marchara de los confines  
 αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίοντος αὐτοῦ εἰς τὸ  
de ellos. Y <sup>5</sup>al entrar él en la  
 πλοῖον παρακάλεῖ αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς  
barca, rogaba le el que había estado endemoniado  
 ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν  
que con él pudiese estar. Y <sup>6</sup>no lo permitió  
 αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν  
a él, sino dice le: Ve a la  
 οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον  
casa de ti a los tuyos, y refiere

αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ  
les cuán grandes el Señor te ha hecho y  
 ἤλυσέν σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο  
tuvo compasión de ti. Y se fue y comenzó  
 κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν  
a proclamar en — Decápolis cuán grandes hizo  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.  
le — Jesús, y todos se admiraban.  
 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ  
Y después que cruzó — Jesús en la

πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος  
barca de nuevo a la otra orilla, se reunió una multitud

1  
 13. SE AHOGARON. Lit. se ahogaban.

2  
 14. LOS CAMPOS. Es decir, las alquerías.

3  
 14. ERA. Lit. es.

4  
 16. HABÍA OCURRIDO. Lit. ocurrió.

5  
 18. AL ENTRAR. Lit. cuando estaba entrando.

6  
 19. NO LO PERMITIÓ. Lit. no le dejó.

πολύς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

<sup>1</sup> grande <sup>2</sup> junto a él, y (él) estaba junto al mar.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων,

Y viene uno de los jefes de la sinagoga,

ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει

de nombre Jairo, y al verle, cae

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ παρακαλεῖ

a los pies de él, y ruega

αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου

le mucho, diciendo: — La hijita de mí

ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς

en las últimas está; para que, viniendo, impongas

τὰς χεῖρας αὐτῇ, ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ.

las manos le, para que sea sanada y viva.

24 καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

Y se fue con él. Y seguía le

ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ

gentío mucho, y apretujaban le. Y

γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα

una mujer <sup>3</sup> que padecía de un flujo de sangre por doce

ἔτη, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν

años, y mucho que había sufrido <sup>4</sup> a manos de muchos

ιατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς

médicos y que había gastado <sup>5</sup> lo que tenía

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον

todo, y ningún provecho había sacado, sino que más bien

εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα τὰ

a lo peor había venido, cuando oyó lo (de)

περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ

acerca — Jesús, viniendo entre la multitud

ὄπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν

1 GRANDE. Lit. mucha.  
 2 JUNTO A ÉL. Lit. sobre él, lo que comporta la idea de aglomeración en torno suyo.  
 3 QUE PADECÍA DE UN FLUJO. Lit. estando en un flujo.  
 4 A MANOS DE MUCHOS MÉDICOS. Lit. por muchos médicos.  
 5 LO QUE TENÍA TODO. Lit. lo que [había] a disposición de ella todo.  
 6 EL FLUJO DE LA SANGRE. Lit. la fuente de la sangre.  
 7 AFLICCIÓN. Lit. plaga o azote.  
 8 DEL PODER QUE HABÍA SALIDO DE ÉL. Lit. del, de él, poder salido.

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,  
 de él. Ves que la multitud está apretujando te,  
 καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο; 32 καὶ  
 y dices: ¿Quién me tocó? Y  
 περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσαναν.  
 miraba en torno suyo para ver a la que esto había hecho.  
 33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,  
 Y la mujer, temiendo y temblando,  
 εἰδούια ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέ-  
 sabiendo lo que había sucedido le, vino y cayó  
 πεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.  
 ante él y dijo le toda la verdad.  
 34 ὃ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις  
 Y él dijo le: Hija, la fe  
 σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ  
 de ti ha sanado te; vete en paz, y  
 ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι  
 sé sana 1 de la aflicción de ti. Aún

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ  
 él estando hablando, vienen de (casa) del

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ  
 jefe de la sinagoga, diciendo: — La hija  
 σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;  
 de ti murió; ¿por qué aún molestas al Maestro?

36 ὃ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον  
 — Mas Jesús, no haciendo caso de la palabra

λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ  
 que estaba siendo dice al jefe de la sinagoga: Cesa  
<sup>hablada,</sup>

φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφήκεν  
 de temer, sólo sigue creyendo. Y no dejó

οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ  
 que nadie con él acompañase excepto

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην  
 — Pedro y Jacobo y Juan

τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται  
 el hermano de Jacobo. Y vienen

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ  
 a la casa del jefe de la sinagoga, y

θεωρεῖ θόρυβον, καὶ κλαίοντας καὶ  
 observa un alboroto, y a los que lloraban y

ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει  
<sup>2</sup>lamentaban mucho, y, entrando, dice

αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ  
 les: ¿Por qué hacéis alboroto y llanto? La

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.  
 niña no murió, sino que duerme,

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν  
 y se burlaban de él. Mas él, tras expulsar

<sup>1</sup>  
 34. DE LA AFLICCIÓN. Lit.  
 de la plaga (o azote).

<sup>2</sup>  
 38. LAMENTABAN MUCHO. Lit.  
 emitían repetidos gritos (de  
 lamento).



**πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ**  
 a todos, toma consigo al padre de la  
**παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'**  
 niña y a la madre y los que con  
**αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ**  
 él, y entra adonde estaba la  
**παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς**  
 niña. Y asiendo la mano  
**τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθὰ κουμ, ὃ**  
 de la niña, dice le: Talitá eum, lo cual  
**ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ**  
 es, siendo traducido: — Muchacha, a ti  
**λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ**  
 digo, levántate. Y al instante se levantó la  
**κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ**  
 muchacha y se puso a caminar; pues era  
**ἑτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς**  
 de años doce. Y quedaron atónitos en seguida  
**ἐκστάσει μεγάλη. 43 καὶ διεστείλατο**  
 con asombro grande. Y les dio órdenes  
**αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ**  
 estrictas de que nadie conociera esto, y  
**εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.**  
 dijo que fuera dado le de comer.

**6 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς**  
 Y salió de allí, y viene al  
**τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν**  
 lugar nativo de él, y van siguiendo  
**αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου**  
 le los discípulos de él (sus). Y llegado  
**σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ·**  
 (el) sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga;  
**καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσαντο**  
 y los muchos que estaban oyendo, se asombraban  
**λέγοντες· πόθεν τούτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ**  
 diciendo: ¿De dónde a éste estas cosas, y cuál la  
 (le vienen)  
**σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ αἱ δυνάμεις**  
 sabiduría — que ha sido dada le? ¿Y los milágras  
**τοιαῦτα διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;**  
 tales por medio de las manos de él que son hechos?  
**3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς**  
 ¿No éste es el carpintero, el hijo  
**τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ**  
 — de María y hermano de Jacobo y

1  
42. SE PUSO A CAMINAR. Lit. andaba.

2  
43. LES DIO ÓRDENES ESTRICTAS. Lit. ordenóles severa y repetidamente.

3  
2. MILAGROS. Lit. poderes (es decir, hechos poderosos).

4  
3. CARPINTERO. El vocablo griego significa, en primer lugar, albañil.

Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ  
 de 1 José y de Judas y de Simón? ¿Y  
 οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς  
 no están las hermanas de él aquí ante  
 ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ  
 nosotros? Y encontraban causa de tropiezo en él.  
 ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν  
 decía les — Jesús: — No hay  
 προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι  
 profeta sin honor sino en el lugar nativo  
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεύσιν αὐτοῦ  
 de él y entre los parientes de él  
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ  
 y en la casa de él. Y no  
 ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,  
 podía allí hacer ningún <sup>2</sup>milagro.  
 εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς  
 excepto que a unos pocos enfermos, tras imponer las  
 χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμασεν διὰ  
 manos, sanó. Y se asombró a causa  
 τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
 de la incredulidad de ellos.

Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ  
 Y recorría las aldeas en torno  
 διδάσκων. 7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,  
 enseñando. Y llama hacia sí a los doce,  
 καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,  
 y comenzó a les enviar de dos en dos.  
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων  
 y daba les autoridad <sup>3</sup>sobre los espíritus  
 τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς  
 — inmundos, y encargó les  
 ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον  
 que nada llevarsen para (el) camino excepto un bordón  
 μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν  
 solo, no pan, no alforja no en el  
 ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια,  
 cinto <sup>4</sup>dinero, sino calzados (con) sandalias,  
 καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας. 10 καὶ  
 y no os pongáis dos túnicas. Y  
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς  
 decía les: Dondequiera que entréis en  
 οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε  
 una casa, allí <sup>5</sup>permaneced hasta que salgáis  
 ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξῃται  
 de allí. Y cualquier lugar que no acója  
 ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι  
 os ni escuchen os, cuando estéis saliendo

1. JOSÉ. Lit. *Josés*.

2. MILAGRO. Lit. *poder*.

3. SOBRE LOS ESPÍRITUS. Lit. *de los espíritus*.

4. DINERO. Lit. *cobre*.

5. PERMANECED... Es decir, *osad* (u *hospedaos*) allí. Como si dijera: no vayáis hospedándoos de una parte para otra.

ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω  
 de allí, sacudid el polvo — de debajo  
 τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
 de los pies de vosotros en testimonio <sup>1</sup>contra ellos.  
**12** Καὶ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοήσωιν,  
 Y saliendo, <sup>2</sup>predicaron que se arrepintiesen,  
**13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ  
 y demonios muchos arrojaban, y  
 ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ  
 ungián con aceite a muchos enfermos y  
 ἐθεράπευον.  
 (los) sanaban.

**14** Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,  
 Y (lo) oyó el rey Herodes,  
 φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ  
 porque manifiesto <sup>3</sup>se había hecho el nombre de él, y  
 ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται  
 decían: — Juan el Bautista <sup>4</sup>ha resucitado  
 ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ  
 de (los) muertos, y por eso actúan <sup>5</sup>estos  
 δυνάμεις ἐν αὐτῷ. **15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον  
 poderes milagrosos en él. Mas otros decían:  
 ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι  
 — Elías es; mas otros decían: —  
 προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας δὲ  
 Un profeta como uno de los profetas. Mas cuando (lo) oyó  
 ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα  
 — Herodes, decía: Al que yo decapité  
 Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. **17** Αὐτὸς γὰρ ὁ  
 Juan, éste <sup>6</sup>resucitó. Porque el mismo —  
 Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην  
 Herodes, enviando, prendió — a Juan

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα  
 y <sup>7</sup>encadenó le en (la) cárcel a causa de Herodías  
 τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,  
 la mujer de Felipe el hermano de él,  
 ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· **18** ἔλεγεν γὰρ ὁ  
 pues <sup>8</sup>se había casado con ella; porque decía —  
 Ἰωάννης τῷ Ἡρώδη ὅτι οὐκ ἔξεστίν  
 Juan — a Herodes: — No es lícito  
 σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.  
 te tener la mujer del hermano de ti.  
**19** ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ  
 — <sup>9</sup>Y Herodías guardaba rencor le y  
 ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο  
 deseaba le matar, y no podía  
**20** ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβείτο τὸν Ἰωάννην,  
 — porque Herodes temía — a Juan,

<sup>1</sup> 11. CONTRA ELLOS. Lit. a ellos.

<sup>2</sup> 12. PREDICARON. Lit. proclamaron.

<sup>3</sup> 14. SE HABÍA HECHO. Lit. se hizo.

<sup>4</sup> 14. HA RESUCITADO. Lit. ha sido levantado.

<sup>5</sup> 14. ESTOS PODERES MILAGROSOS EN ÉL. Lit. los poderes en él.

<sup>6</sup> 16. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

<sup>7</sup> 17. ENCADENÓ. Lit. ató.

<sup>8</sup> 17. SE HABÍA CASADO CON ELLA. Lit. se casó con ella.

<sup>9</sup> 19. Y HERODÍAS... Es decir, por su parte Herodías...

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ  
 sabiendo que él (era) un varón justo y santo, y  
 συντηῖρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ  
 guardaba seguro le, y cuando oía le, en gran  
 ἤπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ  
 se quedaba 1 con todo, le gustaba oírle. Y  
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἑρωδῆς  
 llegado un día oportuno cuando Herodes

τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς  
 en el cumpleaños de él un banquete hizo a los  
 μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ  
 magnates de él y a los 2 tribunos y  
 τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ  
 a los principales — de Galilea, y  
 εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς  
 cuando entró la hija de la misma —

Ἑρωδιᾶδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ  
 Herodías y danzó, agradó —

Ἑρωδῆ καὶ τοῖς συνακακίμενοις. ὁ δὲ  
 a Herodes y a los que se reclinaban a la mesa con él. Y el

βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· αἰτήσόν με  
 rey dijo a la muchacha: Píde me

ὅ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ  
 cualquier cosa que desees, y (la) daré te; y

ᾤμωσεν αὐτῇ ὅτι ὁ ἐὰν αἰτήσῃς δώσω  
 juró le: — Cualquier cosa que pidas (la) daré

σοι ἕως ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου.  
 te, hasta (la) mitad del reino de mí.

24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς·  
 Y (ella) saliendo, dijo a la madre de ella·

τί αἰτήσωμαι; ἢ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν  
 ¿Qué pediría? Y ella dijo: La cabeza (su)

Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ  
 de Juan el 3 Bautista. Y

εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν  
 entrando al instante con prisa ante el

βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς  
 rey, pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo

δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου  
 des me en una fuente la cabeza de Juan

τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος  
 el Bautista. 4 Y aunque se puso muy triste

ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς  
 el rey, por causa de los juramentos y de los

ἀνακακίμενους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.  
 reclinados a la mesa no quiso 5 desatender la.

1

20. CON TODO, LE GUSTABA OÍRLE. Lit. y con gusto le oírle.

2

21. TRIBUNOS. Lit. jefes de mil (soldados).

3

24. BAUTISTA. Lit. que bautiza.

4

26. Y AUNQUE SE PUSO MUY TRISTE... Lit. Y muy triste poniéndose...

5

26. DESATENDER(LA). Es decir, negarle lo que ella le pedía.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς  
 Y al instante, enviando el rey  
 σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν  
 a un verdugo, ordenó traer la cabeza  
 αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν  
 de él. Y yendo, decapitó le  
 ἐν τῇ φυλακῇ, 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν  
 en la cárcel, y trajo la cabeza  
 αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ  
 de él en una fuente y dio la a la  
 κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν  
 muchacha, y la muchacha dio la  
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ  
 a la madre de ella. Y cuando oyeron(lo) los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθαν καὶ ἦραν τὸ πτώμα  
 discípulos de él, vinieron y se llevaron el cadáver  
 αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.  
 de él y pusieron lo en un sepulcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς  
 Y se reúnen los apóstoles en torno  
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα  
 — a Jesús, y refirieron le todo  
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ  
 cuanto <sup>2</sup>habían hecho y cuanto <sup>3</sup>habían enseñado. Y  
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ'  
 dice les: Venid vosotros mismos en  
 ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.  
 privado a un desierto lugar y descansad un poco.  
 ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ  
 Porque eran los que venían y los  
 ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν  
 que iban muchos, y ni de comer  
 εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ  
 tenían oportunidad. Y se fueron en la barca  
 εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ  
 a un desierto lugar en privado. Y  
 εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν  
 vieron les irse y (les) reconocieron  
 πολλοί, καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων  
 muchos, y a pie desde todas las ciudades  
 συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.  
 corrieron juntos hacia allí y llegaron antes que ellos.

1 30. EN TORNO A. O junto a.

2 30. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.

3 30. HABÍAN ENSEÑADO. Lit. enseñaron.

4 34. AL DESEMBARCAR. Lit. al salir.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ  
 Y <sup>4</sup>al desembarcar, vio mucho gentío, y  
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς ὅτι ἦσαν ὡς  
 fue movido a compasión sobre ellos, pues eran como  
 πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξαστο  
 ovejas que no tienen pastor, y comenzó

**διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἤδη ὥρας**  
 a enseñar les muchas cosas. Y como ya <sup>1</sup>se

**πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ**  
 había hecho muy tarde, acercándose le los

**μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν**  
 discípulos de él, decían: — Desierto es

**ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή. 36 ἀπόλυσον**  
 el lugar y ya <sup>2</sup>(es) muy tarde; despacha

**αὐτοὺς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλω**  
 los, para que, yendo a los en torno

**ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί**  
<sup>3</sup>campos y aldeas, compren para sí mismos <sup>4</sup>algo

**φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·**  
 que comer. Mas él, respondiendo, dijo les:

**δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν**  
 Dad les vosotros de comer. Y dicen

**αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων**  
 le: <sup>5</sup>¿Iremos a comprar por doscientos

**διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς**  
 denarios panes, y daremos les

**φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους**  
 de comer? Y él dice les: ¿Cuántos

**ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες**  
 panes tenéis? <sup>6</sup>¿Cuándo lo supieron,

**λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 καὶ**  
 dicen: Cinco, y dos peces. Y

**ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια**  
 ordenó les que se recostaran todos, grupos

**συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ**  
 por grupos, sobre la verde hierba. Y

**ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν**  
 se echaron grupos por grupos de a ciento

**καὶ κατὰ πενήτηντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς**  
 y de a cincuenta. Y tomando los

**πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,**  
 cinco panes y los dos peces,

**ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ**  
 alzando los ojos al cielo, pronunció la bendición y

**κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς**  
 partió los panes y (los) iba dando a los

**μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ**  
 discípulos para que (los) pusiesen delante de ellos, y

**τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ**  
 los dos peces <sup>8</sup>dividió para todos. Y

1  
35. SE HABÍA HECHO MUY TARDE. Lit. había llegado mucha hora.

2  
35. (ES) MUY TARDE. Lit. mucha hora.

3  
36. CAMPOS. Es decir, alquerías.

4  
36. ALGO QUE COMER. Lit. qué coman.

5  
37. ¿IREMOS A COMPRAR...? Lit. Habiendo ido, ¿compraremos...?

6  
38. CUANDO LO SUPIERON. Lit. cuando lo conocieron.

ἔφαγον πάντες και ἐχορτάσθησαν, 43 και  
 comieron todos y quedaron satisfechos, y  
 ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα

levantaron doce canastas llenas de pedazos  
 και ἀπὸ τῶν ἰχθύων 44 και ἦσαν οἱ  
 y de los peces. Y eran los  
 φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

que comieron los panes cinco mil varones.  
 45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς

Y en seguida obligó a los discípulos  
 αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον και προάγειν  
 de él a entrar en la barca e ir delante  
 εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς

a la otra orilla, a Betsaida, mientras él  
 ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 και ἀποταξάμενος

despacha a la multitud. Y tras despedirse  
 αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

de ellos, se fue al monte a orar.  
 47 και ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν

Y el atardecer llegado, estaba la barca en

μέσῳ τῆς θαλάσσης, και αὐτὸς μόνος ἐπὶ  
 medio del mar, y él solo en

τῆς γῆς. 48 και ἰδὼν αὐτοὺς βασιανίζομένους  
 — tierra. Y cuando vio les <sup>2</sup>fatigados

ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος  
 de remar, porque era el viento contrario

αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς  
 les, hacia (la) cuarta vigilia de la noche

ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς  
 viene hacia ellos caminando sobre el

θαλάσσης· και ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.  
 mar; y quiso adelantarse les.

49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
 Mas ellos, cuando vieron le sobre el mar

περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστίν,  
 andando, pensaron: — ¡Un fantasma es!,

και ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν  
 y gritaron; porque todos le vieron

και ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν  
 y <sup>3</sup>se turbaron. Mas él al instante habló

μετ' αὐτῶν, και λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε,  
 con ellos, y dice les: ¡Tened ánimo,

ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβείσθε. 51 και ἀνέβη  
 yo soy; no sigáis temiendo! Y subió

πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, και ἐκόπασεν  
 junto a ellos a la barca, y se calmó

ὁ ἄνεμος· και λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς  
 el viento; y muy extraordinariamente en sí mismos

1  
 43. LEVANTARON DOCE CANASTOS... Lit. se llevaron plenitudes de pedazos de doce canastas.

2  
 48. FATIGADOS DE REMAR. Lit. atormentados en el remar.

3  
 50. SE TURBARON. Lit. fueron agitados (se echaron a temblar).

ἐξίσταντο· 52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ  
 estaban atónitos; porque no habían entendido lo de  
 τοῖς ἄρτοις ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία  
 los panes, sino que estaba de ellos el corazón  
 πεπωρωμένη. 53 Καὶ διὰπεράσαντες ἐπὶ  
 embotado. Y después de cruzar (el mar) a  
 τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρέτ καὶ  
 la tierra, vinieron a Genesaret y  
 προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν  
 echaron anclas. Y cuando salieron ellos

ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν  
 de la barca, al instante reconociendo le.  
 55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην  
 fueron corriendo por toda la región aquella  
 καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς  
 y comenzaron en las camillas a los

κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἦκουον  
 que estaban enfermos a traer adonde oían

ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο  
 que está. Y adondequiera que entraba  
 εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,  
 en aldeas o en ciudades o en 2alquerías,  
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεισαν τοὺς ἀσθενοῦντας,  
 en las plazas ponían a los enfermos,  
 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἄν τοῦ  
 y rogaban le que al menos el  
 κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται.  
 borde del manto de él pudieran tocar;  
 καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.  
 y cuantos tocaban le, eran sanados.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι  
 Y se reúnen junto a él los fariseos  
 καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ  
 y algunos de los escribas venidos de  
 Ἱεροσολύμων. 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν  
 Jerusalén. Y cuando vieron a algunos de los  
 μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ'  
 discipulos de él que 3con inmundas manos, esto  
 ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,  
 es, no lavadas, comen los panes,  
 3 — οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ  
 — porque los fariseos y todos los  
 Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῆ νίψωνται τὰς  
 judfos, a no ser que 4hasta el codo se laven las

1  
 55. QUE ESTABAN ENFERMOS.  
 Lit. que se encontraban mal.

2  
 56. ALQUERÍAS. Lit. campos.

3  
 2. CON INMUNDAS MANOS.  
 Lit. con comunes manos.

4  
 3. HASTA EL CODO. Lit. con  
 [el] puño.



χειρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν  
 manos, no comen, aferrándose a la  
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, <sup>4</sup> καὶ ἀπ'  
 tradición de los ancianos, y (cuando vienen) de  
 ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ραντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ  
 (la) plaza, a no ser que se rocien, no comen, y  
 ἀλλὰ πολλὰ ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,  
 otras muchas cosas hay <sup>1</sup> que recibieron para retener,  
 βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ  
<sup>2</sup>lavamientos de copas y de cántaros y  
 χαλκίων, — <sup>5</sup> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ  
 de utensilios de — y preguntan le los  
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί  
 fariseos y los escribas: ¿Por qué  
 οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν  
<sup>3</sup>no andan los discípulos de ti conforme a la  
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς  
 tradición de los ancianos, sino que <sup>4</sup>con inmundas  
 χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; <sup>6</sup> ὁ δὲ εἶπεν  
 manos comen el pan? Mas él dijo  
 αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἰσαΐας περὶ  
 les: Bien profetizó Isaías acerca de  
 ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι  
 vosotros los hipócritas, como <sup>2</sup>está escrito: —  
 οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,  
 Este — pueblo con los labios me honra,  
 ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'  
 pero el corazón de ellos lejos dista de  
 ἐμοῦ· <sup>7</sup> μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες  
 mí, mas en vano dan culto a mí, enseñando  
 διδασκαλίαις ἐντάλματα ἀνθρώπων. <sup>8</sup> ἀφέντες  
 (como) doctrinas preceptos de hombres. Dejando  
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν  
 el mandamiento — de Dios, os aferráis a la  
 παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. <sup>9</sup> καὶ εἶπεν  
 tradición de los hombres. Y decía  
 αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ  
 les: <sup>6</sup>Bonitamente desatendéis el mandamiento —  
 θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.  
 de Dios, para la tradición de vosotros guardar.  
<sup>4</sup>  
<sup>5</sup> <sup>10</sup> Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου  
 Porque Moisés dijo: Honra al padre de ti  
 καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ ὁ κακολογῶν  
 y a la madre de ti y: El que hable mal  
 πατέρα ἢ μητέρα <sup>(tu)</sup> θανάτῳ τελευτάτω. <sup>11</sup> ὑμεῖς  
 de padre o madre, <sup>7</sup>sin remedio muera. Mas vosotros  
 δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρί  
 decís: Si dijese un hombre al padre

1  
 4. QUE RECIBIERON PARA RETENER. Es decir, a las que se aferran por tradición.

2  
 2. LAVAMIENTOS DE COPAS. Lit. bautismos.

3  
 5. NO ANDAN... Es decir, no se comportan...

4  
 5. CON INMUNDAS MANOS. Lit. con comunes manos.

5  
 6. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

6  
 9. BONITAMENTE DESATENDÉIS EL MANDAMIENTO. Es decir, astutamente os desatendéis del mandamiento.

7  
 10. SIN REMEDIO MUERA. Lit. muera con muerte.

ἢ τῇ μητρὶ· κορβάν, ὃ ἐστὶν δῶρον,  
 o a la madre: Corbán, es decir, ofrenda (a Dios),  
 ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθῃς, 12 οὐκέτι ἀφίετε  
 cualquier cosa que de mí puedas obtener ya no dcjáis  
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ  
 le nada hacer al padre o a la  
 μητρὶ, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ  
 madre, invalidando la palabra — de Dios  
 τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ  
 con la tradición de vosotros que transmitisteis;  
 παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ  
 cosas semejantes como estas muchas hacéis. Y  
 προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν  
 llamando hacia sí de nuevo a la multitud, decía  
 αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.  
 les: Oíd me todos y entended.  
 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου  
 Nada hay de fuera del hombre  
 εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι  
 que entra en él que puede hacer inmundo  
 αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπο-  
 le; sino que lo que del hombre sale  
 ρευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.  
 es lo que hace inmundo al hombre.\*  
 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ  
 Y cuando entró en casa desde la  
 ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 multitud, preguntaban le los discípulos de él  
 τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 la parábola. Y dice les:  
 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ  
 ¿Así que también vosotros sin discernimiento sois? ¿No  
 νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον  
 entendéis que todo lo que de fuera entra  
 εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν  
 en el hombre no puede le  
 κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ  
 hacer inmundo, pues no entra de él  
 εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
 en el corazón, sino en el vientre,  
 καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθα-  
 y a la cloaca marcha, purifi-  
 ρίζων πάντα τὰ βρώματα; 20 ἔλεγεν δὲ  
 cando todos los alimentos? Y decía:  
 ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,  
 — Lo que del hombre sale,  
 ἐκείνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν  
 eso hace inmundo al hombre. Porque

15. El vers. 16 falta en los mejores MSS.

γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων  
 de dentro del corazón de los hombres  
 οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,  
<sup>1</sup>los razonamientos — malos salen,  
 πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,  
 inmoralidades sexuales, hurtos, homicidios, adulterios,  
 πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὄφθαλμὸς  
 avaricias, maldades, engaño, lascivia, <sup>2</sup>ojo  
 πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·  
 maligno, maledicencia, arrogancia, insensatez;  
 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἐσωθεν ἐκπορεύεται  
 Todas estas cosas malas de dentro salen

καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 y hacen inmundo al hombre.  
 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια  
 Y de allí levantándose, se fue a la región  
 Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν  
 de Tiro. Y entrando en una casa que nadie quería  
 γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνάσθη λαθεῖν· 25 ἀλλ'  
 (lo) <sup>3</sup>supiera, <sup>4</sup>pero no pudo quedar oculto; sino  
 εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς  
 que, al instante, al oír una mujer acerca de él, <sup>5</sup>cuya  
 εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,  
 hija — tenía de ella un espíritu inmundo,

ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·  
 viniendo se arrojó a los pies de él;  
 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφουνίκισσα  
 y la mujer era <sup>6</sup>gentil, sirofenicia  
 τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ  
 — de raza; y pedía le que al  
 δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.  
 demonio expulsase de la hija de ella.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον  
 Y decía a ella: Deja primero  
 χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ ἐστὶν καλὸν  
 que sean saciados los hijos; porque no está bien  
 λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς  
 tomar el pan de los hijos y a los  
 κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ  
 perrillos echar(lo) Mas ella respondió y

λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια  
 dice le: Sí, señor; (pero) también los perrillos  
 ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν  
 debajo de la mesa comen de las  
 ψιγίων τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ·  
 migajas de los niños. Y dijo a ella:  
 διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπάγε, ἐξελήλυθεν  
 A causa de esta — <sup>7</sup>respuesta, veté; ha salido

1  
 21. LOS RAZONAMIENTOS MALOS. Es decir, las maquinaciones perversas.  
 2  
 22. OJO MALIGNO. Es decir, envidia.  
 3  
 24. SUPIERA. Lit. conociera.  
 4  
 24. PERO NO... Lit. y no...  
 5  
 25. CUYA HIJA TENÍA... Lit. de la cual tenía la hija de ella un espíritu inmundo.  
 6  
 26. GENTIL. Lit. griega.  
 7  
 29. RESPUESTA. Lit. palabra.

ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ  
 de la hija de ti el demonio. Y  
 ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὔρεν τὸ  
 cuando fue a la casa de ella, encontró a la  
 παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν <sup>(su)</sup> κλίνην καὶ τὸ  
 niña echada en la cama y (que) el  
 δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν  
 demonio había salido. Y de nuevo saliendo  
 ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος  
 de la región de Tiro, vino a través de Sidón  
 εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνά  
 al mar de Galilea en  
 μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ  
 medio de la región de Decápolis. Y  
 φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ  
 traen le un sordo y que hablaba con dificultad, y  
 παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν  
 ruegan le que imponga le la  
 χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ  
 mano. Y tomando aparte le de  
 τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους  
 la multitud en privado, metió los dedos  
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας  
 de él en los oídos de él y, escupiendo,  
 ἤψατο <sup>(sus)</sup> τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ  
 tocó la lengua de él, y  
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,  
 alzando los ojos to al cielo, lanzó un suspiro,  
 καὶ λέγει αὐτῷ· ἐφθαθά, ὃ ἐστὶν διανοίχθητι.  
 y dice le: ¡Efatá!, que significa: ¡Abrete!  
 35 καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ  
 Y fueron abiertos de él los oídos, y  
 εὐθύς ἐλύθη ὁ δεσμός <sup>(sus)</sup> τῆς γλώσσης αὐτοῦ,  
 al instante fue suelto el impedimento de la lengua de él,  
 καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο  
 y hablaba correctamente. Y ordenó  
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ  
 les que a nadie (lo) dijiesen; pero cuanto más  
 αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον  
 les ordenaba, ellos más abundantemente  
 ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο  
 (lo) proclamaban. Y sobremanera quedaban atónitos,  
 λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ  
 diciendo: Bien todo ha hecho, lo mismo  
 τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους  
 a los sordos hace oír que a los mudos  
 λαλεῖν.  
 hablar.

1  
35. EL IMPEDIMENTO. Lit. la atadura.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ  
 En aquellos — días, de nuevo mucho

ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν,  
 gentío habiendo y no teniendo qué comiesen,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·  
 llamando a los discípulos, dice les:

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη

<sup>1</sup>Siento gran compasión de la multitud, pues ya  
 ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ  
 días tres (hace que) permanecen conmigo y no

ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ εἰὰν ἀπολύσω  
 tienen qué comer; Y si despido

αὐτοὺς νηστεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται  
 les en ayunas a casa de ellos desfallecerán

ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν  
 en el camino; y algunos de ellos de lejos

εἰσίν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
 son. Y respondieron le los discípulos

αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνησεταιί τις  
 de él: — ¿De dónde a éstos podrá alguien

ᾧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 καὶ  
 aquí satisfacer de panes en un desierto? Y

ἠρώτα αὐτοὺς· πόσους ἔχετε ἄρτους;  
 preguntaba les: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ  
 Y ellos dijeron: Siete. Y encarga a la

ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβῶν  
 multitud recostarse en el suelo; y tomando

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν  
 los siete panes, tras dar gracias, (los) partió

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα  
 y (los) daba a los discípulos de él para que

παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.  
 (los) pusieran delante, y (los) sirvieron a la multitud.

7 καὶ εἶχον ἰχθῦδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας  
 Y tenían pececillos unos pocos; y tras bendecir

αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναί. 8 καὶ  
 los, dijo que también éstos fueran servidos. Y

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν  
 comieron y quedaron satisfechos, y <sup>2</sup>recogieron

περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας.  
 de lo sobrante de los pedazos, siete cestas.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν  
 Y había como unos cuatro mil. Y despidió

αὐτοὺς. 10 Καὶ εὐθύς ἐμβὰς εἰς τὸ  
 los. Y al instante entrando en la

πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
 barca con los discípulos de él

1  
 2. SIENTO GRAN COMPASIÓN. Lit. se me enternecen las entrañas.

2  
 8. RECOJIERON. Lit. llevaron (o se llevaron).

ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.  
 vino a la región de Dalmanuta.

**11** Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο  
 Y salieron los fariseos y comenzaron

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ  
 a discutir con él, buscando de parte de él

σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες  
 una señal del cielo para poner a prueba

αὐτόν. **12** καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι  
 le. Y suspirando profundamente en el espíritu

αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ  
 de él, dice: ¿Por qué la generación esta busca

σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται  
 una señal? De cierto digo os, si será dada

τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. **13** καὶ ἀφεῖς  
 a la generación esta una señal. Y dejando

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ  
 los, de nuevo embarcado, se fue a la

πέραν. **14** Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους,  
 orilla opuesta. Y se olvidaron de tomar panes,

καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'  
 y excepto un solo pan no tenían con

ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. **15** καὶ διεστέλλετο  
 ellos mismos en la barca. Y encargaba

αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς  
 les, diciendo: Mirad, ¡tened cuidado de la

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης  
 levadura de los fariseos y de la levadura

Ἡρώδου. **16** καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους  
 de Herodes. Y razonaban unos con otros

ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. **17** καὶ γνοὺς  
 que panes no tienen. Y conociendo(los),

λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους  
 dice les: ¿Por qué estáis razonando que panes

οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;  
 no tenéis? ¿Aún no entendéis ni os dais cuenta?

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;  
 ¿Embotado tenéis el corazón de vosotros?

**18** ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ  
 ¿Ojos teniendo, no veis, y

ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ  
 oídos teniendo, no oís? ¿Y

οὐ μνημονεύετε, **19** ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους  
 no recordáis, cuando los cinco panes

ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους  
 partí para los cinco mil, cuántas

κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε; λέγουσιν  
 cestas de pedazos llenas 2 recogisteis? Dicen

<sup>1</sup> 15. TENED CUIDADO. Lit. ved.

<sup>2</sup> 19. RECOGISTEIS. Lit. os levantasteis (o levantasteis).

αὐτῷ· δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς  
 le: Doce. Cuando los siete para  
 τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σφυρίδων  
 los cuatro mil, <sup>1</sup>¿cuántos cestos  
 πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν·  
 llenos de pedazos recogisteis? Y dicen:  
 ἑπτὰ. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὕτω συνίετε;  
 Siete. Y decía les: ¿Aún no entendéis?  
 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ  
 Y vienen a Betsaida. Y  
 φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν  
 traen le un ciego, y ruegan  
 αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος  
 le que le toque. Y tomando  
 τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν  
 la mano del ciego, sacó le  
 ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ  
 fuera de la aldea, y, tras escupir a los  
 ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ,  
 ojos de él, (e) imponer las manos le,  
 ἐπηρώτα αὐτὸν· εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ  
 preguntaba le: <sup>2</sup>¿Ves algo? Y  
 ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους,  
 alzando los ojos, decía: Veo los hombres,  
 ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.  
<sup>3</sup>pero <sup>4</sup>como árboles (los) veo que están caminando.  
 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ  
 Entonces de nuevo impuso las manos sobre  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεπεν καὶ  
 los ojos de él, y miró filijamente y  
 ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.  
 fue restaurado, y veía claramente todo.  
 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ  
 Y envió le a casa de él,  
 λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.  
 diciendo: Ni en la aldea entres.  
 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ  
 Y salió — Jesús y los discípulos  
 αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς  
 de él a las aldeas de Cesarea —  
 Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς  
 de Filipo: y en el camino preguntaba a los  
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με  
 discípulos de él, diciendo les: ¿Quién yo  
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ  
 dicen los hombres que soy? Y ellos  
 εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν  
<sup>5</sup>respondieron le, diciendo: — Juan el

1  
 20. ¿CUÁNTOS CESTOS LLENOS DE PEDAZOS RECOGISTEIS? Lit. ¿De cuántos cestos plenitudes de pedazos os llevasteis?  
 2  
 23. ¿VES ALGO? Lit. ¿Si algo ves?  
 3  
 24. PERO... Lit. pues... (por-que, que).  
 4  
 24. COMO ÁRBOLES. Al primer toque, recibió la visión invertida.  
 5  
 28. RESPONDIERON. Lit. dijeron.

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ  
 Bautista; y otros, Elias; y otros,  
 ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς  
 que uno de los profetas. Y éi  
 ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε  
 preguntaba les: Y vosotros, ¿quién yo decís  
 εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·  
 que soy? Contestando — Pedro, dice le:  
 σὺ εἶ ὁ χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν  
 Tú eres el Cristo. Y encargó seriamente  
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.  
 les que a nadie dijese acerca de él.  
 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ  
 Y comenzó a enseñar les que debe  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,  
 el Hijo del Hombre muchas cosas padecer,  
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων  
 y <sup>2</sup>ser rechazado por los ancianos  
 καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων  
 y los principales sacerdotes y los escribas  
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
 y ser matado y después de tres días  
 ἀναστῆναι· 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον  
 resucitar; y <sup>3</sup>con franqueza la palabra  
 ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος  
 hablaba. Y tomando aparte — Pedro  
 αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ  
 le, comenzó a reprender le. Mas él,  
 ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 volviéndose y viendo a los discípulos de él,  
 ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω  
 reprendió a Pedro y dice: <sup>4</sup>¡Quítate de mí  
 μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ  
 vista, Satanás!, pues no tienes en mente las cosas de  
 θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ  
 Dios, sino las de los hombres. Y  
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς  
 llamando a la multitud con los discípulos  
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὀπίσω  
 de él, dijo les: Si alguien desea en pos  
 μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω  
 de mí venir, <sup>5</sup>niéguese a sí mismo y tome  
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.  
 la cruz de él, y vaya siguiendo me.  
 35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-  
 Porque cualquiera que desee la vida de él sal-  
 σαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' αἶν ἀπολέσει  
 var, <sup>6</sup>perderá la; mas cualquiera que <sup>7</sup>pierda

1  
30. A NADIE. Para evitar que la gente se formara ideas falsas. (V. Jn. 6:15.)

2  
31. SER RECHAZADO... Lit. ser reprobado... (como indigno o incompetente).

3  
32. CON FRANQUEZA... Es decir, se expresaba sin tapujos.

4  
33. ¡QUÍTATE DE MI VISTA...! Lit. Ponte detrás de mí.

5  
34. NIÉGUESE A SÍ MISMO. Es decir, renuncie a las exigencias de su propio "yo".

6  
35. PERDERÁ. Lit. destruirá (o echará a perder).

7  
35. PIERDA LA VIDA. Es decir, que esté dispuesto incluso a perder la vida.



τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ  
 la vida de él por causa de mí y del  
 εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ  
 evangelio, salvará la. Porque ¿qué aprovecha  
 ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ  
 a un hombre ganar el mundo entero y  
 ζημωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ  
 que sea perjudicada 1el alma de él? Porque ¿qué  
 δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;  
 puede dar un hombre a cambio 2del alma de él?  
 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ  
 Porque cualquiera que se avergüence de mí y  
 τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ  
 — de mis palabras en — generación esta  
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ  
 — adúltera y pecadora, también el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,  
 Hijo del Hombre se avergonzará de él,  
 ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς  
 cuando venga en la gloria del Padre  
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.  
 de él con los ángeles — santos.  
 (su)

9 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν  
 Y decía les: De cierto digo os  
 ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων  
 que hay algunos aquí que están,  
 οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν  
 los cuales en modo alguno 3probarán (la) muerte hasta  
 ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν  
 que vean el reino — de Dios, cuando haya  
 ἐν δυνάμει.  
 4con poder.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει  
 Y después de días seis, toma consigo  
 ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον  
 — Jesús — a Pedro y — a Jacobo  
 καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς  
 y a Juan, y conduce arriba les a

ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ  
 un monte alto en privado solos. Y

μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ  
 5se transfiguró delante de ellos, y las

ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,  
 vestiduras de él se hicieron resplandecientes (y) blancas en gran  
 4 manera.

οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύνανται  
 cuales un batanero en la tierra no puede

1  
 36. EL ALMA. O la vida.  
 2  
 37. DEL ALMA. O de la vida.  
 3  
 1. PROBARÁN. Es de clar, gustarán.  
 4  
 1. CON PODER. Lit. en poder.  
 5  
 2. SE TRANSFIGURÓ. Lit. se transformó.

οὕτως λευκάναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας  
 así blanquear. Y se apareció a ellos Elías  
 σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ  
 con Moisés, y estaban conversando con  
 Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει  
 Jesús. Y tomando la palabra — Pedro, dice  
 τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὡδε  
 — a Jesús: Rabí, bueno es que nosotros aquí  
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ  
 estemos, y hagamos tres tiendas, para ti  
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.  
 una y para Moisés una y para Elías una.  
 6 οὐ γὰρ ἤδει τί ἀποκριθῆ· ἐκφοβοὶ γὰρ  
 Porque no sabía qué responder, pues aterrados  
 ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα  
 estaban. Y se formó una nube que hacía sombra  
 αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης·  
 les, y salió una voz de la nube:  
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός,  
 Este es el Hijo de mí, el Amado,  
 ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι  
 solo le. Y de repente mirando en derredor,  
 οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν  
 ya no a nadie vieron excepto — a Jesús  
 μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων  
 solo con ellos. Y cuando bajaban

αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς  
 ellos del monte, encargó seriamente les  
 ἵνα μηδενὶ ᾧ εἶδον διηγήσωνται,  
 que a nadie lo que habían visto refiriesen,  
 εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν  
 excepto cuando el Hijo del Hombre de (los) muertos

ἀναστῆ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς  
 resucitase. Y la palabra retuvieron para

ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ  
 sí mismos debatiendo juntos qué es lo (de) de  
 νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν  
 (los) muertos resucitar. Y preguntaban le,

λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι  
 diciendo: «¿Por qué dicen los escribas que

Ἡλίαν δεῖ εἰσελθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη  
 Elías debe venir primero? Y él dijo

αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον  
 les: Elías, es cierto, cuando venga primero,

ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται  
 restaura todo; y cómo está escrito

ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ  
 sobre el Hijo del Hombre, que muchas cosas

1  
 5. BUENO... En sentido de excelente, hermoso.

2  
 5. TIENDAS. Es decir, tabernáculos o tiendas de campaña sagradas.

3  
 6. ESTABAN. Lit. se hicieron.

4  
 7. SE FORMÓ. Lit. se hizo.

5  
 7. SALIÓ. Lit. se hizo u ocurrió.

6  
 7. OÍD(LE). El verbo está en presente, por lo que equivale a escuchadle constantemente.

7  
 9. HABÍAN VISTO. Lit. vieron.

8  
 11. ¿POR QUÉ...? Literalmente ¿Qué...?

9  
 12. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

πάθη και ἐξουδενηθῆ; 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν  
 ha de sufrir y ser tenido en nada? Pero digo os  
 ὅτι και Ἰλίας ἐλήλυθεν, και ἐποίησαν  
 que, <sup>1</sup>en realidad, Elías ha venido, e hicieron  
 αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται  
 le cuanto quisieron, según <sup>2</sup>estaba escrito  
 ἐπ' αὐτόν.  
 acerca de él.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς  
 Y llegados junto a los discipulos,

εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς και  
 vieron gentío mucho en torno de ellos y

γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτοὺς.  
 (unos) escribas que discutían con ellos.

15 και εὐθύς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτόν  
 Y al instante todo el gentío, al ver le,

ἔξεθαμβήθησαν, και προστρέχοντες ἠσπάζοντο  
 quedaron atónitos, y corriendo hacia (él) saludaban

αὐτόν. 16 και ἐπηρώτησεν αὐτοὺς· τί  
 le. Y preguntó les: ¿Qué

σιζητεῖτε πρὸς αὐτοὺς; 17 και ἀπεκρίθη  
 discutís con ellos? Y respondió

αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου· διδάσκαλε,  
 le uno de entre el gentío: Maestro,

ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα  
 trájeme el hijo de mí a ti, que tiene

πνεῦμα ἄλαλον· 18 και ὅπου ἐὰν αὐτόν  
<sup>3</sup>un espíritu mudo; y dondequiera que de él

καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, και ἀφρίζει και  
 se apodera, <sup>4</sup>derriba le, y echa espumarajos y

τρίζει τοὺς ὀδόντας και ξηραίνεται· και  
 cruje los dientes y se está <sup>5</sup>consumiendo; y

εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτό  
 dije a los discipulos de ti que lo

ἐκβάλωσιν, και οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ  
 expulsasen, y no <sup>6</sup>fueron capaces. Mas él,

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἀπιστος,  
 contestando les, dice: ¡Oh generación incrédula!

ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε  
 ¿Hasta cuándo <sup>7</sup>ante vosotros estaré? ¿Hasta cuándo

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτόν πρὸς με.  
 soportaré os? Traed le a mí.

20 και ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν. και  
 Y trajeron le a él. Y

ἰδὼν αὐτόν τὸ πνεῦμα εὐθύς συνεσπάραξεν  
 al ver le el espíritu al instante <sup>8</sup>sacudió con violencia

αὐτόν, και πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο  
<sup>9</sup>le. y cayendo al suelo, se revolcaba

1. EN REALIDAD. Lit. Y (o También).

2. ESTABA ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

3. UN ESPÍRITU MUDO. Es decir, un demonio que atormentaba con mudez.

4. DERRIBA. Lit. golpea con los pies (o patea).

5. CONSUMIENDO. O secando.

6. FUERON CAPACES. Lit. tuvieron fuerzas.

7. ANTE VOSOTROS... O junto a vosotros...

8. SACUDIÓ CON VIOLENCIA. O produjo convulsiones.

9. L.E. Es decir, al muchacho.

**ἀφρίζων.** **21** καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα  
 echando espumarajos. Y preguntó al padre  
 αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο  
 de él: ¿Cuánto tiempo <sup>1</sup>hace que esto  
 γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιότηεν·  
 sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;  
**22** καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν  
 y muchas veces aun a(1) fuego le  
 ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ'  
<sup>2</sup>arroja y a (las) aguas para destruir le; pero  
 εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεῖς  
 si algo puedes, ayuda nos <sup>3</sup>movido a compasión  
 ἐφ' ἡμᾶς. **23** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ  
 de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si  
 δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.  
 puedes, todo (es) posible al que cree.  
**24** εὐθύς κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου  
 Al instante gritando el padre del muchacho,  
 ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.  
 decía: Creo; ayuda de mí a la incredulidad.  
**25** ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι <sup>(mi)</sup> ἐπισυντρέχει  
 Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente  
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ  
 una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,  
 λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν  
 diciendo le: — Mudo y sordo  
 πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἐξέλθε ἐξ  
 espíritu, yo ordeno te, sal de  
 αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.  
 él y jamás entres en él.  
**26** καὶ κράζυς καὶ πολλὰ σπαράζας  
 Y después de gritar y muchas producir(le)  
 ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε  
 salió; y <sup>4</sup>quedó como muerto, tanto que  
 τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. **27** ὁ  
 los más decían: — Murió. — Mas  
 δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ  
 Jesús haciendo de la mano de él,  
 ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. **28** καὶ  
 irguió le, y se levantó. Y  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ  
 cuando entró <sup>5</sup>él en casa, los discípulos

1. HACE QUE ESTO LE SUCEDE? Lit. *es mientras esto ha sucedido le?*

2. ARROJA. Lit. *arrojó.*

3. MOVIDO A COMPASIÓN. (V. 8:2.)

4. QUEDÓ. Lit. *se hizo.*

5. ÉL. Es decir, *Jesús.*

6. ¿POR QUÉ...? Literalmente *¿Qué...?*

οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

nada puede salir sino con oración.

30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ  
Y de allí saliendo, iban pasando a través

τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα

— de Galilea, y no quería que

τις γνοῖ· 31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς

alguien (lo) <sup>1</sup>supiese; porque enseñaba a los discípulos

αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ

de él y decía les: — El Hijo del

<sup>(SUS)</sup> ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Hombre es entregado en manos de (los) hombres,

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς

y matarán le, y después de ser matado,

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ

después de tres días <sup>2</sup>resucitará. Mas ellos

δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο

<sup>3</sup>no entendían — este dicho, y <sup>4</sup>tenían miedo de

αὐτόν ἐπερωτῆσαι.

le preguntar.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαριαοῦμ. Καὶ

Y vinieron a Capernaúm. Y

ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς·

en la casa hallándose, preguntaba les:

τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ δὲ

¿Qué en el camino discutíais? Mas ellos

ἑσώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν

<sup>5</sup>callaban; porque entre ellos discutieron

ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας

en el camino quién (era) mayor. Y sentándose,

ἔφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·

<sup>6</sup>llamó a los doce y dice les:

εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων

Si alguno desea (el) primero ser, será de todos

ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ

(el) último y de todos servidor. Y

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ

tomando a un niño, colocó le en medio

αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν

de ellos, y tomando en brazos le, dijo

αὐτοῖς· 37 ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων

les: Cualquiera que a uno — de tales niños

δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·

acója en el nombre de mí, a mí me <sup>(mí)</sup>acoge;

καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐχ ἐμὲ δέχεται

y cualquiera que a mí acója, no a mí acoge,

ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ

sino al que envió me. Dijo le

1. SUPIESE. Lit. *conociese*.

2. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.

3. NO ENTENDÍAN ESTE DICHO. Lit. *desconocían la palabra*.

4. TENÍAN MIEDO. Les entristecía y confundía esta declaración de Jesús.

5. CALLABAN. Porque, mientras Jesús habla de humillación, ellos piensan en exaltación.

6. LLAMÓ. Lit. *dio voces*.

ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν  
 — Juan: Maestro, vimos a uno en  
 τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς  
 el nombre de ti que expulsaba demonios, quien  
 οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,  
 no sigue ἡμῖν, y (lo) impedíamos le,  
 ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 pues no seguía nos. — Mas Jesús  
 εἶπεν· μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ  
 dijo: No (lo) impidáis le; porque nadie  
 ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 hay que hará 1un milagro en el nombre  
 μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογησαί με·  
 de mí y podrá rápidamente hablar mal de mí;  
 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ  
 porque el que no está contra nosotros, a favor  
 ἡμῶν ἔστιν. 41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ  
 de nosotros está. Porque cualquiera que dé a beber  
 ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι, ὅτι  
 os 2un vaso de agua en (el) nombre, porque  
 Χριστοῦ ἔστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 de Cristo sois, de cierto digo os que  
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ  
 de ningún modo perderá la recompensa de él. Y  
 ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων  
 cualquiera que sirva de tropiezo a uno solo de los pequeños estos  
 τῶν πιστευόντων, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον  
 — que creen, 3bueno es le más bien  
 εἰ περίκειται μύλος ὄνικος περὶ τὸν  
 si ponen 4una rueda 5de asno en torno al  
 τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν  
 cuello de él y 6es sumergido en el  
 θάλασσαν. 43 Καὶ εἰ σκανδαλίσῃ σε ἢ  
 mar. Y si causa tropiezo te la  
 χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἔστιν  
 mano de ti, corta la; 7mejor es  
 σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς  
 que tú manco entres en la vida, que las  
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν  
 dos manos teniendo, ir 8al  
 γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ  
 infierno, al fuego — inextinguible.\* Y  
 εἰ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον  
 si el pie de ti causa tropiezo te, corta  
 αὐτόν· καλὸν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
 lo; 9mejor es que tú entres en la  
 ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα  
 vida cojo, que los dos pies teniendo.

1  
 39. UN MILAGRO. Lit. un poder.

2  
 41. UN VASO. O una copa.

3  
 42. BUENO ES LE MÁS BIEN. Es decir, más le valdría que le ataran.

4  
 42. UNA MUELA. Es decir, una rueda de molino.

5  
 42. DE ASNO. Es decir, de las que mueve un asno (de las grandes).

6  
 42. ES SUMERGIDO. Lit. ha sido echado.

7  
 43. MEJOR. Lit. bueno (excelente).

8  
 43. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

9  
 43. Los vers. 44 y 46 faltan en los mejores MSS.

45. MEJOR. Lit. bueno.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 47 καὶ εἰάν ὁ  
 ser arrojado <sup>1</sup>al infierno. Y si el  
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·  
 ojo de tí causa tropiezo te, sácate lo;  
 καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς  
<sup>2</sup>mejor te es con un solo ojo entrar en  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς  
 εἶ  
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου  
 teniendo, ser echado <sup>3</sup>al infierno, donde  
 ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ  
 el gusano de ellos no muere y el  
 πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ  
 fuego no se apaga. Porque todo (hombre) <sup>4</sup>con fuego  
 ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἅλας· εἰάν δέ  
 será salado. Buena (es) la sal; mas si  
 τὸ ἅλας ἀναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
 la sal insípida se hace, ¿con qué la  
 ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ  
 sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal y  
 εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.  
 estad en paz los unos con los otros.

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ  
 Y de allí levantándose, viene a la  
 ὄρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ  
 región — de Judea y al otro lado del  
 Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι  
 Jordán, y se reúnen de nuevo las multitudes  
 πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν  
 junto a él y como acostumbraba, de nuevo enseñaba  
 αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι  
 les. Y acercándose unos fariseos,  
 ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα  
 preguntaban le si es lícito a un hombre a (su) mujer  
 ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δέ  
 repudiar, poniendo a prueba le. Y él  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· 4 τί ὑμῖν ἐνετείλατο  
 respondiendo, dijo les: ¿Qué os mandó  
 Μωϋσῆς; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς  
 Moisés? Y ellos dijeron: Permitió Moisés  
 βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.  
<sup>5</sup>certificado de divorcio escribir y repudiar(la).  
 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν  
 — Y Jesús dijo les: Ante la  
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν  
 dureza de corazón de vosotros escribió os el

1  
 45. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

2  
 47. MEJOR. Lit. bueno.

3  
 47. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

4  
 49. CON FUEGO SERÁ SALADO. El mismo poder divino sirve, como la sal, para dos efectos distintos: conserva eternamente en el infierno al impío, y sazona al creyente preservándole de corrupción.

5  
 4. CERTIFICADO. Lit. librito (o rollo).

ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως  
 mandamiento este. Mas desde (el) principio de (la) creación  
 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7 ἕνεκεν  
 varón y hembra hizo los; Por causa  
 τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα  
 de esto, dejará atrás un hombre al padre  
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, 8 καὶ ἔσονται  
 de él y a la madre, y vendrán a ser  
 οἱ<sup>(su)</sup> δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι  
 los dos — carne una sola; de modo que ya no  
 εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ οὖν ὁ  
 son dos, sino una sola carne. Lo que, pues, —  
 θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.  
 Dios unió, un hombre no (lo) separe.  
 10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ  
 Y (llegados) a la casa, de nuevo los discípulos  
 περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ  
 acerca de esto preguntaban le. Y  
 λέγει αὐτοῖς· ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα  
 dice les: Cualquiera que repudie a la mujer  
 αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾷται ἐπ'  
 de él y se case con otra, comete adulterio con  
 αὐτήν·<sup>(su)</sup> 12 καὶ εἰάν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν  
 ella; y si ella, tras divorciarse del  
 ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾷται.  
 marido de ella, se casa con otro, comete adulterio.  
 13 Καὶ<sup>(su)</sup> προσέφερον αὐτῷ παῖδια ἵνα  
 Y traían le niños para que  
 αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν  
 los tocase; mas los discípulos reprendieron  
 αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν  
 les. Mas cuando vio(lo) — Jesús, se indignó  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παῖδια  
 y dijo les: Dejad que los niños  
 ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά·  
 vengan a mí, no (lo) impidáis les;  
 τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ  
 porque de <sup>2</sup>quienes son así es el reino de  
 θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἂν  
 Dios. De cierto digo os, cualquiera que  
 μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
 no acoja el reino — de Dios como  
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ  
 un niño, de ningún modo entrará en él. Y tras  
 ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς  
 tomar en brazos les, (les) bendecía, poniendo las  
 χεῖρας ἐπ' αὐτά.  
 manos sobre ellos.

1  
9. UNÍO. Lit. unió en matrimonio.

2  
14. QUIENES SON ASÍ. Lit. tales (de los que son como ellos) — en humildad e inocencia).



17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
 Y cuando salía éi a(l) camino,

προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν  
 corriendo a (él) uno y arrodillándose ante él,  
 ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω  
 preguntaba le: Maestro bueno, ¿qué haría  
 ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ  
 para vida eterna heredar? — Y

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν;  
 Jesús dijo le: ¿Por qué me llamas bueno?  
 οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολάς  
 Nadie (es) bueno, excepto uno — Dios. Los mandamientos  
 οἴδας· μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης,  
 sabes: No cometas homicidio, no cometas adulterio,

μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, μὴ  
 no hurtes, no des falso testimonio, no  
 ἀποστερήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ  
 defraudes, honra al padre de tí y  
 τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,  
 a la madre. Y él dijo le: Maestro,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.  
 estas cosas todas <sup>2</sup>he guardado desde (la) juventud de mí

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν  
 — Mas Jesús, mirando le, <sup>3</sup>amó

αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἓν σε ὑστερεῖ·  
 le y dijo le: Una cosa te falta;

ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός [τοῖς]  
 anda cuanto tienes vende y da(lo) a los

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,  
 pobres, y tendrás un tesoro en (el) cielo,

καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας  
 y ven, sigue me. Mas él, poniéndose triste

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν  
 por <sup>4</sup>esta palabra, se fue apesadumbrado, porque

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ  
 era <sup>5</sup>dueño de muchas posesiones. Y

περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς  
 mirando alrededor — Jesús, dice a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ  
 discípulos de él: ¿Cuán difícilmente los que —

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
 posesiones tienen, en el reino —

θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ  
 de Dios entrarán. Y los discípulos

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ  
 se asombraban de las palabras de él. — Mas

Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς·  
 Jesús de nuevo <sup>6</sup>tomando la palabra, dice les:

1  
 18. LLAMAS. Lit. *dices*.

2  
 20. HE GUARDADO. Lit. *guardé* (u *observé*).

3  
 21. AMÓ LE. Jesús reconoció esta honestidad del joven.

4  
 22. ESTA PALABRA. Lit. *la palabra*.

5  
 22. DUEÑO DE MUCHAS POSESIONES. Lit. *teniendo muchas posesiones*.

6  
 24. TOMANDO LA PALABRA. Lit. *respondiendo*.

τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν  
Hijos, ¿cuán difícil es en el  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν  
reino — de Dios entrar! Más fácil  
 ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς  
es que un camello a través del ojo  
 ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν  
de una aguja pase que el que un rico en el  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ  
reino — de Dios entre. Mas ellos  
 περισσῶς ἐξεπλήσσαντο λέγοντες πρὸς  
¿más aún se quedaban atónitos, diciendo entre  
 ἑαυτοὺς· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;  
ellos mismos: ¿Y quién puede ser salvo?  
 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ  
Mirando les, — Jesús dice: Entre  
 ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ·  
hombres (es) imposible, pero no con Dios;  
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἦρξατο  
porque todo (es) posible <sup>2</sup>con — Dios. Comenzó  
 λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν  
a decir — Pedro le: Mira, nosotros <sup>3</sup>hemos dejado  
 πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ  
todo y hemos seguido te. Dijo —  
 Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν  
Jesús: De cierto digo os, nadie hay  
 ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς  
que dejó casa o hermanos o hermanas  
 ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς  
o madre o padre o hijos o campos  
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,  
por causa de mí y por causa del evangelio,  
 30 εἰὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν  
<sup>4</sup>y que no reciba <sup>5</sup>cien veces más ahora  
 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς  
en el tiempo este, casas y hermanos  
 καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ  
y hermanas y madres e hijos y  
 ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι  
campos con persecuciones, y en la época  
 τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ  
— que viene vida eterna. Mas muchos  
 ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι  
serán <sup>6</sup>primeros últimos y los últimos  
 πρῶτοι.  
primeros.  
 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες  
Y estaban en el camino subiendo

1  
26. MÁS AÚN. Lit. *sobreabundantemente*.

2  
27. CON DIOS. Esto es, *en compañía o comunión con Dios*.

3  
28. HEMOS DEJADO. Lit. *dejamos* (pretérito).

4  
30. Y QUE NO RECIBA. Lit. *si no recibe*.

5  
30. CIEN VECES MÁS. No literalmente, sino en sentido espiritual.

6  
31. PRIMEROS ÚLTIMOS. Tráñdose de "gracia", no llevan ventaja los primeros en obrar. (V. Mt. 20:1-16; Ro. 9:16.)

εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς  
a Jerusalén, y estaba yendo delante de ellos  
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔθαμβοῦντο, οἱ δὲ  
— Jesús, y estaban atónitos. y los  
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν  
que seguían tenían miedo. Y tomando consigo  
πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν  
de nuevo a los doce, comenzó a les decir  
τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι ἰδοὺ  
lo que iba a le suceder, (diciendo): — Mirad  
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς  
que estamos subiendo a Jerusalén, y el Hijo  
τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς  
del hombre será entregado a los  
ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ  
principales sacerdotes y a los escribas, y  
κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν  
condenarán le a muerte y entregarán  
αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίζουσιν  
le a los gentiles, y se burlarán  
αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστι-  
de él y escupirán le y azota-  
γώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ  
rán le y matarán(le), y  
μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
después de tres días resucitará.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος  
Y se acercan a él Jacobo  
καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου  
y Juan, los dos hijos de Zebedeo,  
λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν  
diciendo le: Maestro, queremos que lo que  
αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν. 36 ὁ  
pidamos te hagas(lo) nos. Y él  
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ με ποιήσω  
dijo les: ¿Qué queréis que yo haga  
ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δός ἡμῖν  
os? Y ellos dijeron le: ¿Concede nos  
ἵνα εἰς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐξ  
que uno de ti a (la) diestra y otro a  
ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.  
(la) izquierda nos sentemos en la gloria de ti.

1  
 34. RESUCITARÁ. Lit. *será levantado*.

2  
 37. CONCEDE. Lit. *Da*.

3  
 37. OTRO. Lit. *uno*.

4  
 38. BAUTISMO. De sangre, en su Pasión y muerte.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε  
 — Y Jesús dijo les: No sabéis  
 τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον  
qué estáis pidiendo. ¿Podéis beber la copa  
 ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ  
que yo bebo, o (con) el ¿bautismo (con) que yo

**βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν**  
 soy bautizado ser bautizados? Y ellos dijeron  
**αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν**  
 le: Podemos. — Y Jesús dijo  
**αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πείσθε,**  
 les: La copa que yo bebo beberéis,  
**καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι**  
 y (con) el bautismo (con) que yo soy bautizado  
**βαπτισθήσεσθε. 40 τὸ δὲ καθίσει ἐκ δεξιῶν**  
 seréis bautizados; mas el sentarse a (la) derecha  
**μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν**  
 de mí o a (la) izquierda no es mío  
**δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοιμάσται. 41 Καὶ**  
 conceder(lo), sino para los que ha sido preparado. Y  
**ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν**  
 cuando oyeron(to) los diez, comenzaron a indignarse  
**περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ**  
 acerca de Jacobo y de Juan. Y  
**προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει**  
 llamando hacia sí les — Jesús, dice  
**αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχει**  
 les: Sabéis que los que parecen gobernar  
**τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ**  
 a los gentiles, se enseñorean de ellos, y  
**οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.**  
 los magnates de ellos ejercen (su) autoridad sobre ellos.  
**43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ'**  
 Mas no así es entre vosotros; sino que  
**ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,**  
 quienquiera que desee grande llegar a ser entre vosotros,  
**ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὅς ἂν**  
 será de vosotros sirviente, y quienquiera que  
**θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων**  
 desee entre vosotros ser primero, será de todos  
**δοῦλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου**  
 esclavo; porque también el Hijo del Hombre  
**οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι**  
 no vino a ser servido, sino a servir  
**καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντι**  
 y a dar la vida de él (como) rescate 2por  
**πολλῶν.**  
 muchos.  
**46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ. Καὶ**  
 Y vienen a Jericó. Y  
**ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν**  
 cuando salía él de Jericó y los

1  
40. CONCEDE. Lit. dar.

2  
45. POR MUCHOS. Lit. en lugar de muchos.

**μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἰκανοῦ ὁ υἱὸς**  
 discípulos de él y una multitud considerable, el hijo

**Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης.**  
Timeo, Bartimeo, ciego, mendigo,  
**ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας**  
estaba sentado junto al camino. Y cuando oyó  
**ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνοῦ ἐστὶν ἤρξατο**  
que Jesús el nazareno es, comenzó  
**κράζειν καὶ λέγει· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,**  
a gritar y a decir: Hijo de David, Jesús,  
**ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ**  
ten compasión de mí. Y reprendían le muchos  
**ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·**  
para que se callara; mas él mucho más gritaba:  
**υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ στὰς**  
Hijo de David, ten compasión de mí. Y parándose  
**ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ**  
— Jesús, dijo: ¡Llamad le. Y  
**φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ·**  
¡llaman al ciego, diciendo le:  
**θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ**  
¡Anímate, levántate, ¡llama te! Y él  
**ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν**  
arrojando de sí el manto de él, dando un salto vino  
**πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ**  
hasta — Jesús. Y preguntando le —  
**Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω;**  
Jesús, dijo: ¿Qué a ti quieres que haga?  
**ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ράββουνί, ἵνα**  
Y él ciego dijo le: Rabuni, que  
**ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·**  
recobre la vista. Y — Jesús dijo le:  
**ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ**  
Vete, la fe de ti ¡ha sanado te. Y  
**εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν**  
al punto recobró la vista, y seguía le en  
**τῇ ὁδῷ.**  
el camino.

**11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα**  
Y cuando se acercan a Jerusalén,

**εἰς Βηθφαγὴν καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ**  
a Betfagé y a Betania, junto al

**ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν**  
monte de los Olivos, envía dos de los

**μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε**  
discipulos de él y dice les: Id

**εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ**  
a la aldea, la (que está) enfrente de vosotros, y

1 49. LLAMAD. Lit. *dad voces.*

2 49. LLAMAN. Lit. *dan voces.*

3 49. LLAMA. Lit. *da voces.*

4 51. RABUNÍ. Es decir, *Maestro.* (V. Jn. 20:16.)

5 52. HA SANADO. Lit. *ha salvado.*

εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε  
 al punto cuando estéis entrando en ella, hallaréis  
 πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω  
 un pollino atado, sobre el que nadie aún  
 ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ  
 de (los) hombres se sentó; soltad lo y  
 φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί  
 traed(lo). Y si alguien os dijese: ¿Por qué  
 ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ  
 hacéis esto?, decid: El Señor, de él  
 χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει  
 necesidad tiene, y en seguida lo envía  
 πάλιν ὧδε. 4 καὶ ἀπήλθον καὶ εὗρον  
 de nuevo acá. Y fueron y encontraron  
 πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ  
 un pollino atado a una puerta afuera en  
 τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ  
 — plena calle, y desatan lo. Y  
 τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·  
 algunos de los que allí estaban, decían les:  
 τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ  
 ¿Qué hacéis desatando el pollino? Y ellos  
 εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·  
 dijeron les tal como había dicho — Jesús;  
 καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν  
 y dieron permiso les. Y traen el  
 πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν  
 pollino a — Jesús, y echan encima  
 αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν  
 de él los mantos de ellos, y se sentó  
 ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
 sobre él. Y muchos los mantos de ellos  
 ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβαδάς,<sup>(sus)</sup>  
 tendieron en el camino; y otros, ramas,  
 κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ  
 habiendo de los campos. Tanto los que  
 προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον·  
 iban delante como los que segaban, gritaban:  
 ὦσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν  
<sup>3</sup>Hosanná; bendito el que viene en  
 ὀνόματι κυρίου· 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη  
 nombre de(l) Señor; bendito el que viene  
 βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· ὦσαννά  
 reino del padre de nosotros David; hosanná  
 ἐν τοῖς υἱίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
 en los más altos (lugares). Y entró en  
 Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος  
 Jerusalén en el templo; y después de mirar alrededor

1  
5. ESTABAN. Lit. estaban de pie (o estaban parados).

2  
6. HABÍA DICHO. Lit. dijo.

3  
9. HOSANNÁ. Del hebreo hoshiah na = "salva ahora". (V. Sal. 118:25-26.)

πάντα, ὅψὲ ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν  
 todo, tarde ya siendo la hora, salió  
 εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.  
 hacia Betania con los doce.  
**12** Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν  
 Y al día siguiente, cuando habían salido ellos  
 ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. **13** καὶ ἰδὼν  
 de Betania, tuvo hambre. Y al ver  
 συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν  
 una higuera a lo lejos que tenía hojas, vino  
 εἰ ἄρα τι εὕρησει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν  
 por si algo podía encontrar en ella, y cuando llegó  
 ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·  
 junto a ella, nada encontró, excepto hojas;  
 ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. **14** καὶ  
 porque el tiempo no era de higos. Y  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν  
<sup>2</sup>tomando la palabra, dijo le: <sup>3</sup>Que nunca jamás  
 αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.  
 de ti nadie fruto coma.  
 καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **15** Καὶ  
 y (le) oían los discipulos de él. Y  
 ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰσελθὼν  
 llegan a Jerusalén. Y entrando  
 εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς  
 en el templo, comenzó a expulsar a los  
 πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ  
 que vendían y a los que compraban en el  
 ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν  
 templo, y las mesas de los cambistas  
 καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς  
 y los asientos de los que vendían las  
 περισσότερας κατέστρεψεν, **16** καὶ οὐκ ἤφειεν  
 palomas volcó, y no permitía  
 ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ  
 que alguien transportara <sup>4</sup>objetos a través del  
 ἱεροῦ, **17** καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ  
 templo, y enseñaba y decía les: ¿No  
 γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
<sup>5</sup>está escrito que la casa de mí, casa de oración  
 κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ  
 será llamada para todas las naciones? Mas vosotros  
 πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστών. **18** καὶ  
 habéis hecho a ella una cueva de ladrones. Y  
 ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,  
 (lo) oyeron los principales sacerdotes y los escribas,  
 καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν·  
 y buscaban cómo le destruirían;

1  
 14. DE HIGOS. Es decir, de  
 brevas de verano, pero si  
 de higos tempranos.

2  
 14. TOMANDO LA PALABRA.  
 Lit. respondiendo.

3  
 14. QUE NUNCA JAMÁS. Lit.  
 Ya no por siempre (o por  
 el siglo).

4  
 16. OBJETOS. Lit. una va-  
 sija (cosas que no eran para  
 el servicio del templo).

5  
 17. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha  
 sido escrito.

**ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος**  
 porque temían le, pues toda la multitud  
**ἔξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ**  
 estaba asombrada de la enseñanza de él. Y  
**ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἔξεπορεύοντο ἔξω τῆς**  
 cuando tarde se hizo, salían fuera de la  
**πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρῶτῃ**  
 ciudad. Y cuando pasaban de madrugada  
**εἶδον τὴν συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.**  
 vieron la higuera que se había secado desde (las) raíces.  
**21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·**  
 Y acordándose — Pedro, dice le:  
**ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω**  
 Rabí, mira, la higuera que maldijiste,  
**ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει**  
 se ha secado. Y respondiendo — Jesús, dice  
**αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν**  
 les: Tened fe en Dios. De cierto digo os  
**ὅτι ὅς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι**  
 que cualquiera que diga al monte este: <sup>2</sup>Quítate  
**καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ**  
 y arrojate al mar, y no  
**διακριθῆ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ**  
 dude en el corazón de él, sino crea  
 (su)  
**ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ**  
 que lo que está sucede, <sup>3</sup>lo tendrá. Por  
 hablando  
**τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε**  
 esto digo os, todo cuanto oráis  
**καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ**  
 y pedís, creed que (lo) <sup>4</sup>habéis recibido, y  
**ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε**  
<sup>5</sup>lo tendréis. Y cuando <sup>6</sup>estéis  
**προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ**  
 orando, perdonad si algo tenéis contra  
**τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς**  
 alguien, para que también el Padre de vosotros — en los  
**οὐρανοῖς ἀφῆ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.\***  
 cielos perdone os las transgresiones de vosotros.\*  
**27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.**  
 Y vienen de nuevo a Jerusalén.  
**καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ**  
 Y en el templo cuando andaba él,  
**ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ**  
 vienen a él los principales sacerdotes y los  
**γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ**  
 escribas y los ancianos, y

1  
22. EN DIOS. Lit. de Dios.

2  
23. QUITATE Y ARROJATE. Lit. sé quitado y sé arrojado.

3  
23. LO TENDRÁ. Lit. será para él.

4  
24. HABÉIS RECIBIDO. Lit. recibisteis.

5  
24. LO TENDRÉIS. Lit. será para vosotros.

6  
25. ESTÉIS ORANDO. Lit. os pongáis en pie para orar.

7  
25. El v. 26 falta en los mejores MSS.



ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποία ἐξουσία ταῦτα  
decían le: ¿Con cuál autoridad esto  
 ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν  
haces? ¿O quién te dio la autoridad  
 ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
esta para que esto hagas? — Y Jesús  
 εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον,  
dijo les: Preguntaré os una sola cosa,  
 καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν  
y responded me, y diré os con  
 ποία ἐξουσία ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα  
cuál autoridad esto hago. El bautismo  
 τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;  
— de Juan, ¿de(l) cielo era o de (los) hombres?  
 ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς  
Responded me. Y razonaban entre  
 ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,  
ellos mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,  
 ἐρεῖ· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;  
dirá: ¿Por qué, pues, no creísteis le?  
 32 ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;—ἐφοβοῦντο  
Pero ¿vamos a decir: De (los) hombres? — Temían  
 τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην  
a la gente; porque todos tenían — a Juan  
 ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ  
realmente (como) que un profeta era. Y  
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ  
respondiendo — a Jesús, dicen: No  
 οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·  
sabemos. Y — Jesús dice les:  
 οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποία ἐξουσία  
Ni yo digo os con cuál autoridad  
 ταῦτα ποιῶ. 12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν  
esto hago. Y comenzó les en  
 παραβολαῖς λαλεῖν. ἄμπελῶνα ἄνθρωπος  
parábolas a hablar. Una viña un hombre  
 ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ἔωρξεν  
plantó, y puso en torno una cerca y excavó  
 ὑπολήμιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ  
debajo del lagar y construyó una torre, y  
 ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.  
arrendó la a unos labradores, y se fue de viaje.  
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ  
Y envió adonde los labradores al  
 καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν  
tiempo a un siervo, para que de parte de los labradores  
 λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἄμπελῶνος·  
tomara de los frutos de la viña;

1  
29. COSA. Lit. *palabra*.

1. DEBAJO DEL LAGAR. Lit. *una cantina (o tanque) de-bajo del lagar*.

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν  
 y (ellos) tomando le, golpearon(le) y enviaron(le)  
 κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς  
<sup>1</sup>de vacío. Y de nuevo envió adonde ellos  
 ἄλλον δούλον· κακέϊνον ἐκεφαλαίωσαν καὶ  
 otro siervo; y a él hirieron en la cabeza y  
 ἤτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κακέϊνον  
 (le) <sup>2</sup>insultaron. Y a otro envió; y a él  
 ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν  
 mataron; y a muchos otros, a unos  
 δέρνοντας, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 ἔτι ἓνα  
 golpeando, a otros, matando. Aún uno  
 εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν  
 tenía, un hijo amado; envió le  
 ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται  
 (el) último a ellos, diciendo: — Respetarán  
 τὸν υἱὸν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ  
 al hijo de mí. Mas aquellos — labradores  
 πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 entre ellos mismos dijeron: — Éste es el  
 κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ  
 heredero; venid, matemos le, y  
 ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες  
 de nosotros será la herencia. Y tomando(le),  
 ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτόν  
 mataron le, y arrojaron le  
 ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 τί ποιήσει ὁ  
 fuera de la viña. ¿Qué hará el  
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ  
<sup>3</sup>dueño de la viña? Vendrá y  
 ἀπολέσει τοὺς γεωρούς, καὶ δώσει τὸν  
 destruirá a los labradores, y dará la  
 ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν  
 viña a otros. ¿Ni la escritura  
 ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν  
 esta leísteis: Una piedra que <sup>4</sup>rechazaron  
 οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
 los constructores, ésta vino a ser <sup>5</sup>piedra  
 γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,  
 angular; de parte de(l) Señor se hizo ésta,  
 καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;  
 y es maravillosa en (los) ojos de nosotros?  
 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ  
 Y <sup>6</sup>procuraban le prender, y  
 ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἐγνώσαν γὰρ  
 temían a la gente; porque conocieron  
 ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν  
 que con relación a ellos la parábola

1. DE VACÍO. Lit. vacío.

2. INSULTARON. O trataron deshonrosamente.

3. DUEÑO. Lit. señor.

4. RECHAZARON. Lit. reprobaron (tuvieron por indigna o inútil).

5. PIEDRA ANGULAR. Lit. cabeza de ángulo.

6. PROCURABAN. Lit. buscaban.

εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

<sup>1</sup>había dicho. Y dejando le. se fueron.  
**13** Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τινὰς τῶν  
 Y envían hasta él a unos de los

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν  
 fariseos y de los herodianos para le  
 ἀγρεύσωσιν λόγῳ. **14** καὶ ἐλθόντες

cazar <sup>2</sup>en alguna palabra. Y una vez venidos,  
 λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι  
 dicen le: Maestro, sabemos que

ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ  
 veraz eres y <sup>3</sup>no te inclinas a favor de

οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
 nadie; porque no miras <sup>4</sup>la apariencia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν  
 de los hombres, sino que a base de verdad el camino

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνον  
 — de Dios enseñas. ¿Es lícito dar impuesto

Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;  
 a César, o no? <sup>5</sup>¿Pagaremos o no pagaremos?

**15** ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν  
 Mas él, sabiendo de ellos la hipocresía, dijo

αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι  
 les: ¿Por qué me ponéis a prueba? Traed me

δηνάριον ἵνα ἴδω. **16** οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ  
 un denario para que vea(lo). Y ellos trajeron(lo). Y

λέγει αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκῶν αὕτη καὶ ἡ  
 dice les: ¿De quién (es) la imagen esta y la

ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.  
 inscripción? Y ellos dijeron le: De César.

**17** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος  
 Y Jesús dijo les: Lo de César

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ  
 pagad a César, y lo — de Dios, —

θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.  
 a Dios. Y se asombraban de él.

**18** Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν,  
 Y vienen unos saduceos hasta él,

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ  
 los cuales dicen que resurrección no hay, y

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· **19** διδάσκαλε,  
 preguntaban le, diciendo: Maestro,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι εἰάν τις  
 Moisés escribió para nosotros que si de alguno

ἀδελφός ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα  
 un hermano muriese y dejase mujer

καὶ μὴ ἀφή τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφός  
 y no dejase hijo, debe tomar el hermano

1  
 12. HABÍA DICHO. Lit. dijo.  
 2  
 13. EN ALGUNA PALABRA. Lit. en una palabra (o con una palabra).  
 3  
 14. NO TE INCLINAS... Lit. no te importa de nadie.  
 4  
 14. LA APARIENCIA DE LOS HOMBRES. Lit. a rostro de hombres.  
 5  
 14. ¿PAGAREMOS O NO PAGAREMOS? Lit. ¿daríamos o no daríamos?

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα  
 de él a la mujer y hacer surgir descendencia  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·  
 para el hermano de él. Siete hermanos había;  
 καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ  
 y el primero tomó mujer, y  
 ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα· 21 καὶ  
 al morir no dejó descendencia; y  
 ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ  
 el segundo tomó la, y murió no  
 καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·  
 dejando descendencia; y el tercero asimismo;  
 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.  
 y los siete no dejaron descendencia.  
 ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.  
<sup>2</sup>Por último, también la mujer murió.  
 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,  
 En la resurrección, cuando se levanten,  
 τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ  
 ¿de quién de ellos será mujer? Porque los siete  
 ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ  
 tuvieron la (por) mujer. Dijo les —  
 Ἰησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ  
 Jesús: ¿No (es) por esto (por lo que) erráis no  
 εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν  
<sup>3</sup>entendiendo las Escrituras ni el poder  
 τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν  
 — de Dios? Porque cuando de (los) muertos  
 ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,  
 se levanten, ni se casan ni se dan en  
<sup>4</sup>matrimonio,  
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 sino que son como ángeles en los cielos.  
 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,  
 Mas acerca de los muertos, de que <sup>5</sup>resucitan,  
 οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ  
 ¿no leísteis en el libro de Moisés en (lo de)  
 τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·  
 la zarza, cómo <sup>6</sup>hablé le — Dios, diciendo:  
 ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ  
 Yo (soy) el Dios de Abraham y (el) Dios de Isaac  
 καὶ θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς  
 y (el) Dios de Jacob? No es Dios  
 νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.  
 de muertos, sino de vivos. Mucho erráis.  
 28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων,  
 Y acercándose uno de los escribas,  
 ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι  
 que oyó les discutiendo, <sup>8</sup>al ver que

1. ASIMISMO. Lit. de un modo similar.

2. POR ÚLTIMO. Lit. lo último de todos.

3. ENTENDIENDO. Lit. sabiendo.

4. RESUCITAN. Lit. son levantados.

5. HABLÓ. Lit. dijo.

6. AL VER. Lit. sabiendo (o reconociendo).

καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν·  
 bien <sup>1</sup>había respondido les, preguntó le:  
 ποία ἐστὶν ἐντολή πρώτη πάντων;  
 ¿Cuál es (el) mandamiento primero de todos?  
 29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν·  
 Respondió — Jesús: — (El) primero es:  
 ἄκουε, Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος  
 Oye, Israel, (el) Señor — Dios de nosotros, Señor

εἷς ἐστίν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν  
 uno es, y amarás a(l) Señor τὸν  
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ  
 Dios de ti de tod(ε)l corazón de ti y  
 ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης  
 de toda (tu) (con) el alma de ti y de toda  
 (con) τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος  
 la mente de ti y de toda (tu) (con) τῆς fuerza

σου. 31 δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν  
 de ti. (El) segundo (es) éste: Amarás al  
 (tu) πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων  
 prójimo de ti como a ti mismo. Mayor que éstos

ἄλλη ἐντολή οὐκ ἐστίν. 32 καὶ εἶπεν  
 otro mandamiento no hay. Y dijo

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ'  
 le el escriba: Bien, Maestro, con

ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν καὶ οὐκ  
 verdad dijiste que uno es y no

ἐστίν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ  
 hay otro además de él; y (que) —

ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ  
 amar le de tod(ε)l corazón y de (con)

ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 tod(ε)l el entendimiento y de toda ya (con)

ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς  
 fuerza, y — amar al prójimo como

ἑαυτὸν περισσότερον ἐστίν πάντων τῶν  
 a sí mismo más importante es que todos los

ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ  
 holocaustos y sacrificios. Y —

Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτόν ὅτι νονεγῶς ἀπεκρίθη,  
 Jesús, al ver le que sensatamente <sup>2</sup>había respondid(ε)l.

εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς  
 dijo le: No lejos estás del

βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι  
 reino — de Dios. Y nadie <sup>3</sup>desde entonces

ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτηῆσαι.  
 se atrevía a le preguntar.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν  
 Y <sup>4</sup>tomando la palabra — Jesús, decía

1. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.  
 2. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.  
 3. DESDE ENTONCES. Lit. ya no.  
 4. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiénd(ε)l.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ  
mientras enseñaba en el templo: ¿Cómo dicen los  
γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ  
escribas que el Cristo hijo de David

ἐστιν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι  
es? David mismo dijo en el Espíritu

τῷ ἁγίῳ· εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·  
— Santo: Dijo (el) Señor al Señor de mí:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς  
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que (yo) ponga a los

ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.  
enemigos de tí debajo de los pies de tí.

37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ  
David mismo llama le Señor, y

πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;  
¿cómo de él es hijo?

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ  
Y la gran multitud oía le

ἠδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ  
con gusto. Y en la enseñanza de él (sy)

ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων  
decía: Cuidaos de los escribas

τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ  
que desean en largas ropas caminar y

ἀσπασμοῦς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ  
los saludos respetuosos en las plazas, y

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ  
los primeros asientos en las sinagogas y

πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ  
los lugares de honor en los banquetes; los

κατέσθοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ  
que devoran las casas de las viudas y

προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι  
con ostentación largamente están orando; éstos

λήμψονται περισσότερον κρίμα. 41 Καὶ  
recibirán una mayor condenación. Y

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακείου ἐθεώρει  
sentado enfrente de la tesorería, contemplaba

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ  
cómo la gente echa dinero en la

γαζοφυλακεῖον· καὶ πολλοὶ πλοῦσοι ἐβαλλον  
tesorería; y muchos ricos echaban

πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχῇ  
mucho; y viniendo una viuda pobre,

ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.  
echó moneditas dos de cobre, que es un cuadrante.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
Y llamando hacia sí a los discípulos de él,

1

37. LLAMA. Lit. dice.

2

37. CÓMO. Lit. de dónde.

3

37. GRAN. Lit. mucha.

4

40. CON OSTENTACIÓN. Es decir, por amor a las apariencias.

5

41. DINERO. Lit. cobre.

6

42. UN CUADRANTE. Equivalente a la 64.ª parte de un denario.

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 dijo les: De cierto digo os que  
 ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων  
 la viuda esta — pobre más que todos  
 ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ θαυροφυλακεῖον·  
 echó de los que echan en la tesorería;  
**44** πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς  
 porque todos de lo <sup>1</sup>que sobra les

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς  
 echaron, mas esta <sup>2</sup>de la pobreza de ella  
 πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον  
 todo cuanto tenía echó, todas las subsis-  
 αὐτῆς.  
 de ella.

**13** Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
 Y cuando salió él del

ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·  
 templo, dice le uno de los discípulos de él:  
 διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ  
 Maestro, ¡mira qué grandes piedras y qué grandes  
 οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·  
 edificios Y — Jesús dijo le:  
 βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;  
 ¿Ves estos — grandes edificios?  
 οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ  
 De ningún modo <sup>3</sup>quedará piedra sobre piedra que no

μὴ καταλυθῆ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ  
 sea derribada. Y estando sentado él

εἰς τὸ ὄρος τῶν ἔλαιων κατέναντι τοῦ  
 en el monte de los Olivos, enfrente del  
 ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος  
 templo, preguntaba le en privado Pedro  
 καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·  
 y Jacobo y Juan y Andrés:  
**4** εἶπόν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί  
 Di nos, ¿cuándo esto será y cuál  
 τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι  
 la señal cuando esté para cumplirse

<sup>1</sup> 44. QUE SOBRA. O abundante.  
<sup>2</sup>

<sup>3</sup> 44. DE LA POBREZA. Lit. de la necesidad.

2. QUEDARÁ PIEDRA SOBRE PIEDRA. Lit. ha de ser dejada.

πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν  
 todo esto? — Y Jesús comenzó a decir  
 αὐτοῖς· βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.  
 les: Mirad que no alguien os engañe.  
**6** πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
 Muchos vendrán en el nombre de mí

λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς  
 diciendo: — Yo soy, y a muchos  
 πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους  
 engañarán. Mas cuando oigáis (de) guerras  
 καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ  
 y rumores de guerras, no os asustéis; debe  
 γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται  
 suceder, pero aún no (es) el fin. Porque se levantará  
 γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
 nación contra nación, y reino contra  
 βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους,  
 reino. Habrá terremotos en varios sitios,  
 ἔσονται λιμοὶ· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.  
 habrá hambres; principio de dolores de parto (es) esto.  
 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν  
 Mas ¡velad vosotros por vosotros entregarán  
 ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς  
 os a (los) concilios y en (las) sinagogas  
 δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων  
 seréis golpeados, y ante gobernadores y reyes  
 σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον  
 compareceréis por causa de mí, en testimonio  
 αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον  
 a ellos. Y a todas las naciones primero  
 δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν  
 debe ser predicado el evangelio. Y cuando  
 ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε  
 conduzcan os entregando(os), no os angustiadéis de  
 τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν  
 qué hablaréis, sino que lo que sea dado os en  
 ἐκείνη τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ  
 aquella — hora, eso hablad; porque no  
 ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα  
 seréis vosotros los que estéis hablando, sino el Espíritu  
 τὸ ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς  
 — Santo. Y entregará un hermano a  
 ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ  
 (otro) hermano a (la) muerte y (un) padre a (su) hijo, y  
 ἐπαναστήσουσιν τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ  
 se rebelarán (los) hijos contra (sus) progenitores y  
 θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε  
 harán morir les; y seréis  
 μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά  
 odiados por todos a causa del nombre  
 μου· ὃ δὲ ὑπομένειν εἰς τέλος οὗτος  
 de mí; mas el que haya soportado hasta (el) fin, éste  
 σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα  
 será salvo. Mas cuando veáis la abominación

1

9. VELAD. Lit. mirad.

2

9. CONCILIOS. O consejos religiosos.

3

9. COMPARECERÉIS. Lit. seréis puestos en pie.

4

10. SER PREDICADO. Lit. ser proclamado.

5

11. SINO EL ESPÍRITU SANTO. La promesa es para los que son llevados a los tribunales por causa del evangelio.

6

13. SERÉIS ODIADOS. Lit. estaréis siendo odiados.

7

13. ESTE SERÁ SALVO. La perseverancia no es causa de la salvación, pero sí es una clara señal.



τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ  
 de la desolación <sup>1</sup>puesta donde no debe (el  
 ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ  
 que está leyendo, entienda), entonces los que en —  
 Ἰουδαία φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, <sup>(estén)</sup> 15 ὁ ἐπὶ  
 Judea, huyan a las montañas, el que en  
 τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω  
 la azotea, no baje ni entre a  
 τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ  
 algo llevar de la casa de él, y el que  
 εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ  
 en el campo <sup>2</sup>no regrese  
 ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ  
 para tomar el manto de él. Mas ¡ay  
 δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς  
 de las que encintas se hallen y de las  
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.  
 que estén amamantando en aquellos — días!  
 18 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·  
 Mas orad para que no suceda en invierno;  
 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις, οἷα  
 porque serán los días aquellos tribulación, cual  
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως  
 no ha sucedido <sup>3</sup>tal desde (el) principio de (la) creación  
 ἦν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ  
 que creó — Dios hasta — ahora y jamás  
 μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν  
 sucederá. Y si no hubiese acortado  
 κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα  
 (el) Señor los días, no sería salva toda  
 σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὕς  
 carne; pero por causa de los escogidos que  
 ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ  
 eligió, acortó los días. Y  
 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε ὦδε ὁ  
 entonces si alguno os dice: Mira, aquí (está) el  
 χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθή-  
 Cristo; mira, allí (está), no creáis(le); pues se  
 σονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται  
 levantarán falsos cristos y falsos profetas  
 καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς  
 y harán señales y prodigios a fin  
 τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.  
 — de desviar, si (fuese) posible, a los escogidos.  
 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.  
 Mas vosotros <sup>4</sup>estad alerta; he dicho de antemano os todo.  
 24 Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ  
 Pero en aquellos — días después

1. PUESTA DONDE NO DEBE. Lit. situada en pie.

2. NO REGRESE PARA... Lit. no se vuelva a las cosas de atrás.

3. TAL. Es decir, de tal magnitud.

4. ESTAD ALERTA. Lit. mirad.

τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,  
 de la tribulación aquella, el sol se oscurecerá,  
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,  
 y la luna no dará la luz de ella,  
 25 καὶ αἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 y las estrellas estarán del cielo  
 πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς  
 cayentes, y las potencias — en los  
 οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται  
 cielos serán sacudidas. Y entonces verán  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν  
 al Hijo del Hombre que viene en  
 νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.  
 (las) nubes con poder grande y gloria.  
 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ  
 Y entonces enviará a los ángeles y  
 ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν  
 reunirá a los escogidos de él de los  
 τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως  
 cuatro vientos desde (el) extremo de (la) tierra hasta  
 ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς  
 (el) extremo de(l) cielo. — De la higuera  
 μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ  
 aprended la parábola: Cuando ya ja  
 κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη  
 rama de ella tierna se hace y hace brotar  
 τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος  
 las hojas, conocéis que cerca el verano  
 ἐστίν· 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε  
 está; así también vosotros, cuando veáis  
 ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν  
 que esto sucede, conoced que cerca está,  
 ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ  
 a (las) puertas. De cierto digo os que de ningún  
 μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ  
 modo pasará la generación esta hasta que  
 ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ  
 estas cosas todas sucedan. El cielo y  
 ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου  
 la tierra pasarán, mas las palabras de mí  
 οὐ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας  
 no pasarán. Mas acerca del día  
 ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ  
 aquel o de la hora nadie sabe, ni  
 οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ  
 los ángeles en (el) cielo ni el Hijo, sino  
 μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·  
 sólo el Padre. ¡Estad alerta, estad en vela!

1  
24. LUZ. Lit. claridad nocturna.

2  
25. LAS POTENCIAS. Lit. los poderes. La Segunda Venida del Señor será precedida de disturbios siderales.

3  
26. GRANDE. Lit. mucho.

4  
30. LA GENERACIÓN ESTA. Se refiere, con toda probabilidad, a la pervivencia, hasta el fin, de la raza judía.

5  
32. NI EL HIJO. Jesús no lo sabía con su mente humana.

6  
33. ¡ESTAD ALERTA...! Lit. ¡Mirad...!

6 ¡Estad alerta,

estad en vela!

οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.  
 porque no sabéis cuándo el tiempo (fijado) es.

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν  
 (Es) como un hombre de viaje que dejó la casa

αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν  
 de él y que dio a los siervos de él la

ἐξουσίαν, ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ  
 autoridad, a cada uno la tarea de él, y

τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.  
 al portero encargó que vigilara.

35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε  
 Velad, pues; porque no sabéis cuándo

ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ  
 el Señor de la casa viene, o al atardecer o

μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ.  
 a medianoche o al canto del gallo o de madrugada;

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὗρη ὑμᾶς καθεύδ-  
 no sea que viniendo de repente halle os durmien-

οντας. 37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω,  
 do, Y lo que a vosotros digo, a todos digo:

γρηγορεῖτε.  
 ¡Velad!

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα  
 Era (ya) la Pascua y los lázimos

μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς  
 después de dos días. Y buscaban los principales sacerdotes

καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλω  
 y los escribas cómo le con engaño

κρατήσαντες ἀποκτείνωσι. 2 ἔλεγον γάρ·  
 prendiendo matar(le). Porque decían:

μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος  
 No en la fiesta, no sea que vaya a haber un tumulto

τοῦ λαοῦ.  
 del pueblo.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ  
 Y estando él en Betania, en la

οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου  
 casa de Simón el leproso, estando a la mesa

αὐτοῦ ἦλθεν γυνή ἔχουσα ἀλάβαστρον  
 él, vino una mujer que tenía un frasco de alabastro

μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς·  
 de perfume de nardo puro muy caro;

συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ  
 (y) quebrando el frasco de alabastro, (lo) derramó todo de él

1. AZIMOS. Es decir, panes sin levadura.  
 2. ESTANDO A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.  
 3. PURO. Lit. confiable, genuino (del mejor).  
 3. QUEBRANDO... Sólo Marcos refiere este detalle del don total ("santo" derroche).

τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες  
 sobre la cabeza. Mas había algunos indignados (que decían)  
 πρὸς ἑαυτοὺς· εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆ  
 entre sí mismos: ¿Para qué <sup>1</sup>el desperdicio este  
 τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο  
 del perfume se ha hecho? Porque podía este  
 τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἐπάνω δηναρίων  
 — perfume haber sido vendido <sup>2</sup>por más de denarios  
 τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·  
 trescientos y ser dado a los pobres;  
 καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 y estaban irritados contra ella. — Mas Jesús  
 εἶπεν· ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους  
 dijo: Dejad la; ¿por qué le molestias  
 παρέχετε; καλὸν ἔργον ἤργασατο ἐν ἐμοί.  
 causáis? Una bella obra realizó <sup>3</sup>conmigo.  
 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' <sup>4</sup>  
 Porque siempre a los pobres tenéis con  
 ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς  
 vosotros mismos, y cuando queráis, podéis les  
 εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.  
 bien hacer, mas a mí no siempre tenéis.  
 8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ  
 Lo que tenía, hizo; se anticipó a ungir el  
 σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν  
 cuerpo de mí para el sepelio. Y de cierto  
 δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ  
 digo os: Dondequiera — <sup>4</sup>sea predicado el  
 εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ  
 evangelio en todo el mundo, también lo  
 ἐποίησεν αὐτῆ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον  
 que hizo ésta será referido <sup>5</sup>en recuerdo  
 αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς  
 de ella. Y Judas Iscariote, — uno  
 τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς  
 de los doce, se fue hasta los principales sacerdotes  
 ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ  
 para le entregar a ellos. Y ellos,  
 ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ  
 al oírle, se alegraron y prometieron le  
 ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηε πῶς αὐτὸν  
 dinero dar. Y buscaba cómo le  
 εὐκαίρως παραδοῖ.  
 oportunamente entregar.  
 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων,  
 Y el primer día de los <sup>6</sup>ázimos,  
 ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ  
 cuando la Pascua sacrificaban, dicen le los

1 EL DESPERDICIO. Lit. la destrucción.

2 POR MÁS DE... Lit. por encima de...

3 CONMIGO. Lit. en mí.

4 SEA PREDICADO. Lit. sea proclamado.

5 EN RECUERDO. Lit. como memorial.

6 AZIMOS. Es decir, panes sin levadura.

μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες  
discipulos de él: ¿Dónde quieres 1que vayamos  
 ἔτοιμάσωμεν ἵνα φάγης τὸ πάσχα; 13 καὶ  
a preparar para que comas la Pascua? γ  
 ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ  
envía dos de los discipulos de él y  
 λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ  
dice les: Id a la ciudad, y  
 ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος  
saldrá al encuentro os un hombre un cántaro de agua  
 βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου

ἂν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ  
llevando; seguid Je, y dondequiera  
que entre, decid al amo de la casa que el  
 διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά  
Maestro dice: ¿Dónde está el 2apartamento  
 μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν  
de mí, donde la Pascua con los discipulos

μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει  
de mí pueda comer? γ ἐί os mostrará  
 ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· καὶ  
3una sala alta grande 4alfombrada preparada; y

ἐκεῖ ἔτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ  
allí preparad para nosotros, γ salieron los  
 μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ  
discipulos y llegaron a la ciudad y  
 εὑρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν  
encontraron tal como 5había dicho les, y prepararon  
 τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται  
la Pascua. γ el atardecer llegado, viene

μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων  
con los doce. γ estando reclinados a la mesa

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
ellos y comiendo, — Jesús dijo:  
 ἂμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει  
De cierto digo os que uno de vosotros entregará

με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο  
me, el (que) está comiendo conmigo. Comenzaron

λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς·  
a ponerse tristes y a decir le uno por uno:

μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἷς τῶν  
¿Acaso yo? γ ἐί dijo les: Uno de los

δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς  
doce, el que moja conmigo en

τὸ [ἐν] τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ  
la 6misma fuente. Pues, es cierto, el Hijo del

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ  
Hombre se va, conforme 7está escrito acerca

1  
 12. QUE VAYAMOS A PREPARAR... Lit. que, yendo, preparemos...  
 2  
 14. APOSENTO. Lit. habitación de huéspedes.  
 3  
 15. UNA SALA ALTA. Es decir, en el piso superior.  
 4  
 15. ALFOMBRADA. O tapizada.  
 5  
 16. HABÍA DICHO. Lit. dijo.  
 6  
 20. MISMA. Lit. una sola.  
 7  
 21. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

αὐτοῦ· οὐαὶ δε τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'  
 de él; mas ¡ay del hombre aquel por medio  
 οὐ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·  
 del cual el Hijo del Hombre es entregado;  
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος  
 1 mejor le (sería) si no 2 hubiese nacido el hombre  
 ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβῶν  
 aquel. Y estando comiendo ellos, tomando

ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 un pan, habiendo bendecido, partió(lo) y dio(lo) a ellos  
 καὶ εἶπεν· λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά  
 y dijo: Tomad; esto es el cuerpo  
 μου. 23 καὶ λαβῶν ποτήριον εὐχαριστήσας  
 de mí. Y tomando una copa, tras dar gracias,  
 ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.  
 (la) dio a ellos, y bebieron de ella todos.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά  
 Y dijo les: Esto es la sangre  
 μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ  
 de mí del pacto, la (que) es derramada a favor de  
 (mí) πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι  
 muchos. De cierto digo os que ya no  
 οὐ μὴ πίοι ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου  
 en modo beberé del fruto de la vid

ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω  
 hasta el día aquel cuando lo beba  
 καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 nuevo en el reino — de Dios.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ  
 Y después de cantar 3 un himno, salieron al  
 ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ  
 monte de los Olivos. Y dice les —  
 Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι  
 Jesús: — Todos sufriréis tropiezo, pues  
 γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ  
 4 está escrito: Heriré al pastor, y las  
 πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 ἀλλὰ μετὰ  
 ovejas se dispersarán. Pero después de

τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν  
 — ser resucitado yo, iré delante de vosotros a —

Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·  
 Galilea. — Y Pedro dijo le:  
 εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'  
 5 Aunque todos lleguen a sufrir tropiezo, pero  
 οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 no yo. Y dice le — Jesús:

1 21. MEJOR. Lit. bueno.

2 21. HUBIESE NACIDO. Lit. nació.

3 26. UN HIMNO. Era costumbre, en tal ocasión, cantar los salmos 116, 117 y 118.

4 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5 29. AUNQUE TODOS LLEGUEN A SUFRIR TROPIEZO... Lit. Si incluso todos sufrirán tropiezo...

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ  
 De cierto digo te que tú hoy en esta  
 νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς  
 noche, antes que 1dos veces un gallo cante, tres veces  
 με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει·  
 me negarás. Mas él con más ahínco 2decía:  
 εἴαν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ  
 Si es preciso que yo muera contigo, de ningún  
 modo  
 σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως [δὲ] καὶ πάντες  
 te negaré. Y de modo semejante también todos  
 ἔλεγον.

decían.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ  
 Y llegan a un terreno cuyo  
 ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς  
 nombre (es) Getsemaní, y dice a los discípulos  
 αὐτοῦ· καθίστατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.  
 de él: Sentaos aquí hasta que haya orado.

33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν  
 Y toma consigo — a Pedro y —

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,  
 a Jacobo y — a Juan con él,  
 καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδμονεῖν,  
 y comenzó 3a sentir pavor y 4tedio angustioso.

34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περιλυπὸς ἐστὶν ἡ  
 y dice les: profundamente triste está el  
 ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ  
 alma de mí hasta muerte; permaneced aquí y  
 (el borde de)

γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν  
 velad. Y yendo más adelante un poco, caía

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ  
 en — tierra, y oraba que, si  
 δυνατὸν ἐστὶν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,  
 posible es, pasara de él 5aquella hora.

36 καὶ ἔλεγεν· ἀββὰ ὁ πατήρ, πάντα  
 y decía: Abbá, — Padre, todo

δυνατὰ σοι· παρένευκε τὸ ποτήριον τοῦτο  
 (es) posible te; aparta la copa esta

ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ  
 de mí; pero no lo que yo quiero, sino

τί σὺ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει  
 lo que tú. Y viene y encuentra

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·  
 los durmiendo, y dice a Pedró:

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν  
 Simón, ¿duermes? ¿No tuviste fuerzas una sola hora

γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,  
 para velar? Velad y orad,

1  
 30. DOS VECES. Esta precisión de Marcos muestra que se lo había oído al mismo Pedro.

2  
 31. DECÍA. Lit. *hablaba*.

3  
 33. A SENTIR PAVOR. El verbo griego expresa una emoción intensa, mezcla de asombro y horror.

4  
 33. TEDIO ANGSTIOSO. El verbo griego significa una sensación muy molesta, como de encontrarse desvalido "fuera de casa".

5  
 35. AQUELLA HORA. Lit. *la hora*.

ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν  
 para que no <sup>1</sup>caigáis en tentación; ei —  
 πνεῦμα πρόθυμον, ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής.  
 espíritu, sí, (está) animoso, mas la carne (es) débil.  
**39** καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν  
 Y de nuevo yendo, oró <sup>2</sup>las  
 αὐτὸν λόγον εἰπὼν. **40** καὶ πάλιν ἐλθὼν  
 mismas frases diciendo: Y de nuevo viniendo,  
 εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν  
 halló los durmiendo, porque estaban de ellos  
 οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ  
 los ojos muy cargados (de sueño), y no  
 ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41** καὶ  
 sabían qué responder le. Y  
 ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 viene la tercera vez y dice les:  
 καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·  
 Dormid lo que resta y descansad;  
 ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ  
 ¡Basta! Llegó la hora, mirad, es entregado el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
 Hijo del Hombre en las manos de los  
 ἀμαρτωλῶν. **42** ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ  
 pecadores. ¡Levantaos, vamos! Mirad, el  
 παραδιδούς με ἤγγικεν. **43** Καὶ εὐθὺς ἔτι  
 que entrega me <sup>3</sup>ya está aquí. Y al punto aún  
 αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται [ὁ] Ἰούδας  
 él estando hablando, se presenta — Judas  
 εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος  
 uno de los doce, y con él una multitud  
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν  
 con espadas y garrotes de parte de los  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν  
 principales y de los escribas y de los  
 πρεσβυτέρων. **44** δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς  
 ancianos. Y había dado el que entregaba  
 αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν  
 le una contraseña les, diciendo: Al que  
 φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ  
 yo bese, él es: prended le y  
 ἀπάγετε ἀσφαλῶς. **45** καὶ ἐλθὼν εὐθὺς  
 lleváos(lo) con seguridad. Y llegando, al punto  
 προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ραββί, καὶ  
 acercándose a él, dice: Rabí, y  
 κατεφίλησεν αὐτόν· **46** οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς  
 besó efusivamente le; y ellos echaron las  
 χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** εἰς  
 manos sobre él y prendieron le. Mas uno,

1  
38. CAIGÁIS. Lit. vengáis.

2  
39. LAS MISMAS FRASES. Lit. la misma palabra.

3  
42. YA ESTÁ AQUÍ. Lit. al alcance de la mano (como en 1:15).

4  
45. BESÓ EFUSIVAMENTE. O aparatosamente (o repetidamente).



δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασόμενος  
<sup>1</sup>alguien de los que estaban junto (a él), descainvainando  
 τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως  
 la espada, golpeó al siervo del sumo sacerdote  
 καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ  
 y <sup>2</sup>cortó de él la oreja. Y  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς  
<sup>3</sup>tomando la palabra — Jesús, dijo les: ¿Como  
 ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ  
 contra un bandido <sup>4</sup>habéis salido con espadas y  
 ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἦμην  
 garrotes a arrestar me? Cada día estaba  
 πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ  
 ante vosotros en el templo enseñando, y no  
 ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ  
 prendisteis me; pero <sup>5</sup>para que se cumplan las  
 γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον  
 Escrituras. Y dejando le, huyeron  
 πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει  
<sup>6</sup>todos. Y <sup>7</sup>cierto joven seguía  
 αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,  
 le cubierto con una sábana sobre (su cuerpo)  
 desnudo,  
 καὶ κρατοῦσιν αὐτόν. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν  
 y prenden le. Mas él, abandonando  
 τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.  
 la sábana, desnudo huyó.  
 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν  
 Y se llevaron — a Jesús ante el  
 ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ  
 sumo sacerdote, y se reúnen todos los  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ  
 principales sacerdotes y los ancianos y los  
 γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν  
 escribas. Y — Pedro a distancia  
 ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν  
 siguió le hasta dentro <sup>8</sup>del patio  
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ  
 del sumo sacerdote, y estaba juntamente sentado con  
 τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ  
 los <sup>9</sup>ordenanzas y calentándose junto a la  
 φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ  
 lumbré. Mas los principales sacerdotes y todo el  
 συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ  
 sanedrín buscaban contra — Jesús  
 μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ  
 un testimonio a fin de dar muerte le. y  
 οὐχ ἠύρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν  
 no encontraban; porque muchos daban falso testimonio

1  
 47. ALGUIEN. Sólo Juan (18: 10) dice que fue Pedro. Los demás, al escribir cuando aún vivía Pedro, no quisieron comprometerle.

2  
 47. CORTÓ. Lit. quitó.

3  
 48. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiéndole.

4  
 48. HABÉIS SALIDO. Lit. salisteis.

5  
 49. PARA QUE SE CUMPLAN... Hay que supliir: esto ha sucedido.

6  
 50. TODOS. Es decir, los discípulos.

7  
 51. CIERTO JOVEN. Con toda probabilidad, el propio Marcos. Sólo él relata este episodio.

8  
 54. DEL PATIO. Lit. al patio.

9  
 54. ORDENANZAS. O asistentes (o guardias).

κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ  
 contra él, e iguales los testimonios no  
 ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν  
 eran. Y algunos, levantándose, daban falso testimonio  
 κατ' αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν  
 contra él, diciendo: — Nosotros oímos  
 αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν  
 le decir: — Yo demoleré el  
 ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ  
 santuario este — hecho a mano y en el término  
 τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκο-  
 de tres días otro no hecho a mano edi-  
 δομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ  
 ficaré. Y ni así igual era el  
 μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ  
 testimonio de ellos. Y levantándose el  
 ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν  
 sumo sacerdote 1hacia el medio, preguntó — a Jesús,  
 λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν τί οὗτοί σου  
 diciendo: ¿No respondes nada a lo que éstos contra tí  
 καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ  
 testifican? Mas él callaba y  
 οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς  
 no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote  
 ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ  
 preguntaba le y dice le: ¿Tú eres el  
 χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ  
 Cristo, el Hijo 2del Bendito? — Y  
 Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε  
 Jesús dijo: Yo soy, y veréis  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον  
 al Hijo del Hombre a (la) diestra sentado  
 τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν  
 del 3Poder y viniendo con las  
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς  
 nubes del cielo. Y el sumo sacerdote  
 διαρῆξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί  
 rasgando los vestidos de él, dice: ¿Qué  
 ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε  
 más necesidad tenemos de testigos? Oísteis  
 τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ  
 la blasfemia; ¿qué os parece? Y ellos  
 πάντες κατέκρναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι  
 todos condenaron le (diciendo) que reo era  
 θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν  
 de muerte. Y comenzaron algunos a escupir  
 αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον  
 le y a cubrir de él el rostro

1  
 60. HACIA EL MEDIO. Es decir, adelantándose hasta el centro.

2  
 61. DEL BENDITO. Es decir, de Dios. (V. Mt. 26:63.)

3  
 62. PODER. Lo mismo que el "Bendito" del v. 61, es vocablo reverencial, para no pronunciar el sagrado nombre de Dios.

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ·  
y a dar puñetazos le y a decir le:  
 προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσασιν  
1 ¡Profetiza! Y los 2 ordenanzas a bofetadas  
 αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου  
le recibieron. Y estando — Pedro

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν  
abajo en el patio, llega una de las  
 παιδικῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα  
criadas del sumo sacerdote, y viendo

τὸν Πέτρον θερμαίνομενον ἐμβλέψασα αὐτῷ  
— a Pedro que se calentaba, después de mirar le

λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα  
dice: Y tú con el Nazareno estabas

τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὔτε  
— Jesús; mas él negó, diciendo: Ni

οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ  
sé ni entiendo tú qué 3dices. Y

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69 καὶ ἡ  
salió afuera a la entrada; y la

παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν  
criada viendo le, comenzó de nuevo a decir

τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.  
a los que estaban en pie: — Este de ellos es.

70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν  
Mas él de nuevo negaba. Y después de un poco,

πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·  
de nuevo los que estaban en pie decían — a Pedro:

ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος  
Verdaderamente de ellos eres; porque también galileo

εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ  
eres. Mas él comenzó a maldecir y

ὀμνύει ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον  
a jurar: — No 4conozco al hombre

τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ  
este que decís. Y al instante por

δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη  
segunda vez un gallo 5cantó. Y recordó

ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ  
— Pedro la frase como 6había dicho le —

Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι  
Jesús: — Antes que un gallo dos veces 7cante,

τρὶς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.  
tres veces me negarás; y pensando, lloraba.

1  
 65. ¡PROFETIZA! Es decir, ¡Adivina!  
 2  
 65. ORDENANZAS. O asistencias (o guardias).  
 3  
 68. DICES. Lit. estás diciendo.  
 4  
 71. CONOZCO. Lit. sé.  
 5  
 72. CANTÓ. Lit. dio voces.  
 6  
 72. HABÍA DICHO. Lit. dijo.  
 7  
 72. CANTE. Lit. dé voces.

15 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ἐτοιμάσαντες  
 Y en seguida temprano una reunión tras preparar  
 οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ  
 los principales sacerdotes con los ancianos y  
 γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες  
 escribas y todo el sanedrín, tras atar  
 τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν  
 — a Jesús, (lo) llevaron de allí y (lo) entregaron  
 Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ  
 a Pilato. Y preguntó le —  
 Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
 Pilato: ¿Tú eres el rey de los judíos?  
 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.  
 Y él contestando le, dice: ¡Tú dices.  
 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.  
 Y acusaban le los principales sacerdotes de muchas cosas.  
 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν [λέγων].  
 — Mas Pilato de nuevo preguntaba le, diciendo:  
 οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα  
 ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas  
 σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ-  
 te están acusando. — Mas Jesús ya  
 ἐτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν  
 no nada contestó, hasta el punto de asombrarse

τὸν Πιλάτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευεν  
 — Pilato. Y cada fiesta soltaba  
 αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ  
 les a un preso que pedían. Y estaba  
 ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν  
 el llamado Barrabás con los  
 στασιασῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει  
 sediciosos encarcelado, los cuales en la revuelta  
 φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος  
 un homicidio habían cometido. Y subiendo la multitud  
 ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.  
 comenzó a pedir(le) conforme hacía les.  
 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·  
 — Mas Pilato contestó les, diciendo:  
 θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν  
 ¿Queréis que suelte os al rey de los  
 Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνου  
 judíos? Porque conocía que por envidia  
 παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ  
 habían entregado le los principales sacerdotes. Mas los  
 δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα  
 principales sacerdotes soliviantaron a la multitud para que  
 μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.  
 más bien — a Barrabás soltase les.

1  
 2. Τὸ ΔΙΕΣ. Es decir: Así es, como tú dices.

2  
 7. ΛΛΑΜΑΔΟ. Lit. dicho.

3  
 7. ΕΝΑΡΕΕΛΑΔΟ. Lit. atado.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν

— Y Pilato de nuevo dirigiéndose (a ellos) decía  
 αὐτοῖς· τί οὖν ποιήσω [ὄν] λέγετε τὸν  
 les: ¿Qué, pues, haré al que llamáis el  
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν

rey de los judíos? Y ellos de nuevo  
 ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ  
 gritaron: ¡Crucifícala le! — Mas

Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν  
 Pilato decía les: ¿Pues qué <sup>2</sup>ha hecho  
 κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον  
 malo? Y ellos con más fuerza gritaban: ¡Crucifícala

αὐτόν. 15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ  
 le! — Y Pilato resolviendo <sup>3</sup>a la  
 ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς  
 multitud satisfacer, soltó les

τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν  
 — a Barrabás y entregó — a Jesús,  
 φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.  
 tras azotar(le) para que fuese crucificado.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτόν  
 Entonces los soldados condujeron le  
 ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ  
 adentro del atrio, esto es, al pretorio, y

συγκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ  
 convocan a toda la cohorte. Y  
 ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέουσιν  
 visten le de púrpura y colocan en derredor

αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ  
 le, tras trenzar(la) de espinas una corona; y  
 ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαίρε, βασιλεῦ  
 comenzaron a saludar ceremoniosamente le: ¡Salud, rey

τῶν Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν  
 de los judíos! Y golpeaban de él la  
 κεφαλὴν καλὰ μω καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ, καὶ  
 cabeza con una caña y escupían le, y

τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.  
<sup>4</sup>doblando las rodillas, se prosternaban ante él.  
 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν  
 Y cuando <sup>5</sup>se habían burlado de él, desvistieron

αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν  
 le de la púrpura y vistieron le  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν  
 de las ropas de él. Y conducen fuera le

ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν  
 para crucificar le. Y obligan  
 παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον  
 que pasaba a un tal Simón de Cirene, que venía

1  
 2. LLAMÁIS. Lit. decís.  
 3. HA HECHO. Lit. hizo.  
 4. A LA MULTITUD SATISFACER. Lit. hacer lo bastante para la multitud.  
 5. DOBLANDO LAS RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas (en tierra).  
 6. SE HABÍAN BURLADO. Lit. Se burlaron.

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ  
 del campo, el padre de Alejandro y  
 Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.  
<sup>1</sup>Rufo, a que lleve la cruz de él.  
 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθὰν  
 Y llevan le al (llamado) Gólgota  
 τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενος κρανίου  
 lugar, que es, siendo traducido, de la Calavera  
 τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἔσμυρνισμένον  
 lugar. Y daban le mezclado con mirra

οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν  
 vino; mas él <sup>2</sup>no tomó(lo). Y crucifican  
 αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
 le, y se reparten las vestiduras de él,  
 βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.  
 echando suertes sobre ellas <sup>3</sup>(para ver) cada lo que se llevaría.  
 25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ εσταύρωσαν  
 Era la hora <sup>4</sup>tercera y crucificaron  
 αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας  
 le. Y era la inscripción de la causa  
 αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ  
 de él escrita enclima: EL REY DE LOS  
 ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν  
 JUDIOS Y con él crucifican

δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ  
 a dos salteadores, uno a (la) derecha y uno a  
 εὐωνύμων αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι  
 (la) izquierda de él.\* Y los que pasaban

ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς  
<sup>5</sup>injuriaban le moviendo las cabezas  
 αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ ὃ καταλύων  
 de ellos y diciendo: ¡Ah!, <sup>6</sup>τὴν que destruyes  
 τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν [ἐν] τρισὶν  
 el santuario y (lo) edificas en tres

ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ  
 días, salva a ti mismo bajando de  
 τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
 la cruz. De manera también los principales  
 semejante sacerdotes

ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν  
 burlándose entre ellos con los  
 γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν  
 escribas, decían: A otros salvó, a sí mismo

οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς  
 no puede salvar; ¡el Cristo, el rey

Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,  
 de Israel, que baje ahora de la cruz,  
 ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ  
 para que veamos y creamos. Y los

1 21. RUFO. Quizás es el mismo que Pablo menciona en Ro. 16:13. En este caso, la molestia causada a Simón pudo resultar en la conversión de esta familia.

2 23. NO TOMÓ. Era una mezcla que adormecía. Jesús quería morir sin soporíferos.

3 24. (PARA VER) LO QUE CADA CUAL... Lit. *quién se llevaría qué*.

4 25. TERCERA. Es decir, pasadas las nueve de la mañana.

5 27. Los mejores MSS omiten el v. 28.

6 29. INJURIABAN. Lit. *blasfemaban*.

7 29. TÚ QUE DESTRUYES EL SANTUARIO... Lit. *el que destruye el santuario y (lo) edifica en tres días*.

συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.  
 con-crucificados con él insultaban le.  
**33** Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος  
 Y llegada la hora sexta oscuridad

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας  
 se hizo sobre toda la tierra hasta la hora  
 ἐνάτης. **34** καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ  
 novena. Y a la novena hora gritó —

Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ἔλωι ἔλωι λαμὰ  
 Jesús con voz grande: Eloi, Eloi, lamá  
 σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ  
 sabactani? Lo que es, traducido: —

θεὸς μου ὁ θεὸς μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές  
 Dios de mí, — Dios de mí, ¿a qué fin desamparaste  
 με; **35** καὶ τινες τῶν παρεστηκότων  
 me? Y algunos de los que estaban en pie cerca,

ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἡλίας φωνεῖ.  
 al oír(lo), decían: Mira, a Elías <sup>3</sup>llama.

**36** δραμῶν δέ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους  
 Y corriendo uno, tras llenar una esponja de vinagre,

περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων·  
 poniendo(la) de una caña, dio a beber le, diciendo:

ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας <sup>3</sup>καθελεῖν  
 Dejad, veamos si viene Elías a descolgar  
 αὐτόν. **37** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνῆν  
 le. — Mas Jesús, <sup>4</sup>emitiendo una voz

μεγάλην ἐξέπνευσεν. **38** Καὶ τὸ καταπέτασμα  
 grande, expiró. Y el velo

τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν  
 del santuario se rasgó en dos desde arriba

ἕως κάτω. **39** Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ  
 hasta abajo. Y al ver el centurión —

παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως  
 que estaba en pie cerca enfrente de él que así

ἐξέπνευσεν, εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
<sup>5</sup>había expirado, dijo: Verdaderamente este — hombre

υἱὸς θεοῦ ἦν. **40** Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες  
 Hijo de Dios era. Había también unas mujeres

ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ  
 desde lejos contemplando, entre las cuales tanto

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ  
 María la Magdalena como María la

Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ  
 (madre) de Jacobo el Menor y de Josés madre

καὶ Σαλώμη, **41** αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ  
 y Salomé, las cuales cuando estaba en — Galilea,

ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ  
 seguían le y servían le y

<sup>1</sup> 33. SEXTA = las doce del mediodía.

<sup>2</sup> 33. NOVENA = las tres de la tarde.

<sup>3</sup> 35. LLAMA. Lit. da voces.

<sup>4</sup> 37. EMITIENDO UNA VOZ. Lit. dejando (salir).

<sup>5</sup> 39. HABÍA EXPIRADO. Lit. expiró.

ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς  
 otras muchas — que habían subido con él a  
 Ἱεροσόλυμα.

Jerusalén.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν  
 Y ya el atardecer llegado, puesto que era

παρασκευῆ, ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἐλθὼν  
 la preparación, que es el día anterior al sábado, viniendo

Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων  
 José el de Arimatea, un honorable

βουλευτῆς, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος  
 miembro del que también él estaba esperando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσέλθειν  
 el reino — de Dios, teniendo valor entró

πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα  
 adonde — Pilato y pidió el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν  
 — de Jesús. — Y Pilato se asombró

εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν  
 de que ya <sup>2</sup>hubiese muerto, y haciendo llamar al

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι  
 centurión, preguntó le si hacía tiempo

ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος  
 que <sup>3</sup>había muerto; e <sup>4</sup>informado por el centurión,

ἔδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ  
 otorgó el cadáver — a José. Y

ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν  
 tras comprar una sábana, (y) tras descolgar, le (lo) envolvió

τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι  
 en la sábana y colocó le en un sepulcro

ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ  
 que estaba excavado en una roca, e

προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ  
 hizo rodar una piedra sobre la puerta del

μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ  
 sepulcro. — Y María la Magdalena

καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ  
 y María la (madre) de Jesús, contemplaban dónde

τέθειται.

<sup>b</sup>era puesto.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ]  
 Y pasado el sábado, —

Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]  
 María la Magdalena y María la (madre) —

1

41. HABÍAN SUBIDO. Lit. *subieron*.

2

44. HUBIESE MUERTO. Lit. *ha muerto*.

3

44. HABÍA MUERTO. Lit. *murió*.

4

45. INFORMADO... Lit. *habiendo conocido*...

5

47. ERA PUESTO. Lit. *ha sido puesto*.



**Ἰακώβου** καὶ **Σαλώμη** ἠγόρασαν ἀρώματα  
 de Jacobo y Salomé compraron especias aromáticas  
**ἵνα** ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. **2** καὶ **λίαν**  
 para ir a embalsamar le. Y muy  
**πρωτῆ** [τῆ] **μιᾷ** τῶν **σαββάτων** ἔρχονται  
 temprano, el primer (día) de la semana, vienen  
**ἐπὶ** τὸ **μνήμα**, **ἀνατείλαντος** τοῦ **ἡλίου**.  
 al sepulcro, luego que salió el sol.

**3** καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει  
 Y decían entre ellas: ¿Quién hará rodar para  
**ἡμῖν** τὸν **λίθον** ἐκ **τῆς** θύρας **τοῦ** **μνημείου**;  
 nosotras la piedra de la entrada del sepulcro?

**4** καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκλισται  
 Y alzando los ojos, observan que <sup>2</sup>ha sido rodada de  
**ὁ** **λίθος**· ἦν γὰρ **μέγας** **σφόδρα**. **3** καὶ  
 la piedra; pues era grande sobremanera. Y  
**εἰσελθοῦσαι** εἰς τὸ **μνημεῖον** εἶδον **νεανίσκον**  
 entrando en el sepulcro, vieron a un joven  
**καθήμενον** ἐν **τοῖς** **δεξιῶς** **περιβεβλημένον**  
 sentado a la derecha, cubierto  
**στολὴν** **λευκὴν**, καὶ **ἐξεθαμβήθησαν**. **6** ὁ δὲ  
 con una túnica blanca, y quedaron atónitas de espanto. Mas él

**λέγει** αὐταῖς· **μὴ** **ἐκθαμβεῖσθε**· **Ἰησοῦν**  
 dice les: Dejad de asustaros; a Jesús  
**ζητεῖτε** τὸν **Ναζαρηνὸν** τὸν **ἐσταυρωμένον**·  
 estáis buscando el Nazareno el crucificado;  
**ἠγέρθη**, **οὐκ** **ἔστιν** **ᾧδε**· **ἴδε** ὁ **τόπος**  
 resucitó, no está aquí; mira el lugar  
**ὅπου** **ἔθηκαν** αὐτόν. **7** **ἀλλὰ** **ὑπάγετε** **εἶπατε**  
 donde pusieron le. Pero id, decid

**τοῖς** **μαθηταῖς** αὐτοῦ καὶ **τῷ** **Πέτρῳ** ὅτι  
 a los discípulos de él y — a Pedro que  
**προάγει** ὑμᾶς **εἰς** τὴν **Γαλιλαίαν**· **ἐκεῖ**  
 va delante de vosotros a — Galilea; allí  
**αὐτὸν** **ὄψεσθε**, **καθὼς** **εἶπεν** ὑμῖν. **8** καὶ  
 le veréis, conforme dijo os. Y

**ἔξελθοῦσαι** **ἔφυγον** ἀπὸ **τοῦ** **μνημείου**, **εἶχεν**  
 saliendo huyeron del sepulcro, pues  
**γὰρ** αὐτὰς **τρόμος** καὶ **ἔκστασις**· καὶ  
 estaban llenas de temblor y espanto; y

**οὐδενὶ** **οὐδὲν** **εἶπαν**· **ἐφοβοῦντο** **γάρ**.  
 a nadie nada dijeron: porque tenían miedo.

**9** **Ἀναστὰς** δὲ **πρωτῆ** **πρώτῃ** **σαββάτου**  
<sup>5</sup>Y habiendo resucitado temprano el primer (día) de la semana,

**ἐφάνη** **πρῶτον** **Μαρία** **τῇ** **Μαγδαληνῇ**, **παρ**  
 se apareció primero a María la Magdalena, de  
**ἧς** **ἐκβεβλήκει** **ἑπτὰ** **δαιμόνια**. **10** **ἐκεῖνη**  
 la que había expulsado siete demonios. Ella

1. IR A EMBALSAMAR (LE). Lit. para que, yendo, ungiessen (le).

4. HA SIDO RODADA. Es decir, ha sido retirada.

6. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

8. ESTABAN LLENAS DE TEMBLOR Y ESPANTO. Lit. las tenía un gran temblor y espanto.

9. Es necesario advertir que desde este v. hasta el final, toda la porción falta en los MSS más fidedignos.

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ  
marchando, (lo) anunció a los que con él

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν· 11 κάκεινοι  
habían estado, que estaban y llorando; y ellos,  
de duelo,

ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἑθεάθη ὑπ' αὐτῆς  
al oír que vive y fue visto por ella,

ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ  
no (lo) creyeron. Y después de esto, 1 a dos de

αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ  
ellos que caminaban fue manifestado 2 en diferente

μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κάκεινοι  
forma, cuando iban a la campiña. Y ellos

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ  
yendo (lo) anunciaron a los demás; ni

ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον [δὲ]  
a ellos creyeron. Por último,

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη,  
estando reclinados ellos, a los once fue manifestado,  
a la mesa

καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ  
y echó(les) en cara la incredulidad de ellos y

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν  
dureza de corazón porque a los que habían contemplado le

ἐγχερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν  
resucitado no creyeron. Y dijo

αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα  
les: Yendo al mundo entero,

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.  
proclamad el evangelio a toda — criatura.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,  
El que crea y sea bautizado, será salvo,

ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα  
mas el que no crea, será condenado. Señales

δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει·  
a los que hayan creído estas acompañarán:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαίμονια ἐκβαλοῦσιν,  
En el nombre de mí demonios expulsarán,

γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, 18 ὄφεις  
en lenguas hablarán nuevas, serpientes

ἀροῦσιν κἄν θανάσιμόν τι πῖνουν  
3 tomarán y si mortífero algo beberán,  
(en sus manos),

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας  
de ningún modo les hará daño, sobre enfermos (las) manos

ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν  
impondrán y 4 se pondrán bien. Y así el

οὖν κύριος [Ἰησοῦς] μετὰ τὸ λαλήσαι  
Señor Jesús, después de hablar

1  
12. A DOS. Por Lc. 24:13-35, sabemos todos los detalles de este episodio.

2  
12. EN DIFERENTE FORMA. Parece ser que Cristo cambió de apariencia tras la resurrección. (Comp. con Lc. 24:16; Jn. 20:15; 21:12.)

3  
18. TOMARÁN. Lit. levantarán (tomarán o quitarán).

4  
18. SE PONDRÁN BIEN. Lit. bien tendrán.

αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ  
 les, fue tomado arriba al cielo y  
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι  
 se sentó a (la) derecha — de Dios. Y ellos  
 δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ  
 saliendo predicaron en todas partes, el  
 κυρίου συνεργούντος καὶ τὸν λόγον  
 Señor colaborando y la palabra  
 (con ellos)  
 βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων  
 afianzando por medio de las que acompañaban  
 σημείων.  
 señales.

# El Evangelio según SAN LUCAS

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι  
Puesto que muchos tomaron entre manos compilar

διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων  
un relato acerca de las llevadas a cabo completamente

ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν  
entre nosotros cosas, conforme transmitieron( las) nos

οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται  
los que desde el principio testigos de vista y servidores

γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε καμοὶ  
fueron de la palabra, pareció (bien) también a mí

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς  
después de haber investigado desde sus todas las con todo  
fuentes cosas esmero

καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,  
ordenadamente te escribir, excelentísimo Teófilo,

4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν  
para que te percales bien (de) respecto a las cosas  
en que

κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.  
fuiste instruido, de (las) enseñanzas la solidez.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
Hubo en los días

Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέυς  
de Hérodes rey — de Judea un sacerdote

τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά,  
por nombre Zacarías del turno de Abías,

καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών,  
y tenía mujer de las hijas de Aarón,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ. 6 ἦσαν δὲ  
y el nombre de ella Elisabet. Y eran

δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,  
justos ambos delante — de Dios,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ  
andando en todos los mandamientos y

δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. 7 καὶ  
ordenanzas del Señor irrepochables. Y

οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ  
no tenían hijo, puesto que era —

Ἐλισάβητ στείρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες  
Elisabet estéril, y ambos avanzados

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο  
en los días de ellos eran. Sucedió

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει  
que estando como sacerdote él en el turno  
sirviendo

4. DE (LAS) ENSEÑANZAS. Lit. de (las) palabras. Una vez puesto en orden, el vers. 4 dice: para que te percales de la solidez de las enseñanzas respecto a las cosas en que fuiste instruido.

5. TURNO. Lit. tarea diaria. Es decir, el desempeño diario del oficio sacerdotal.

8. ESTANDO SIRVIENDO COMO SACERDOTE. Lit. en el (acto mismo de) oficiar como sacerdote.

τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,  
 del grupo de él delante — de Dios,  
 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε ἐν  
 conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en —  
 θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,  
 quemar incienso 2entrando al santuario del Señor,  
 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ  
 y toda la multitud estaba del pueblo  
 προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.  
 orando afuera a la hora del incienso.  
 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς  
 3Y se apareció a él un ángel del Señor en pie  
 ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.  
 a (la) derecha del altar del incienso.  
 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος  
 Y se turbó Zacarías al ver(lo), y (el) miedo  
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς  
 cayó sobre él. Mas dijo a  
 αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,  
 él el ángel: Cesa de temer, Zacarías,  
 διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ  
 porque fue escuchada la petición de ti, y la  
 γυνή σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι,  
 mujer de ti, Elisabet, engendrará un hijo te,  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·  
 y llamarás el nombre de él Juan;  
 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,  
 y tendrás gozo y júbilo,  
 καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-  
 y muchos por el nacimiento de él se ale-  
 σονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον  
 grarán. Porque será grande a los ojos  
 κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ  
 del Señor, y vino y licor de ningún modo  
 πίνη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται  
 beberá, y de(l) Espíritu Santo 4será llenado  
 ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ  
 aun desde (el) vientre de (la) madre de él, y  
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον  
 a muchos de los hijos de Israel hará volver a(l) Señor  
 τὸν θεὸν αὐτῶν· 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται  
 el Dios de ellos; y él mismo irá delante  
 ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει  
 en presencia de él en (el) espíritu y poder  
 Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ  
 de Elías, para hacer volver (los) corazones de (los) padres a  
 τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει  
 (los) hijos y a (los) desobedientes a (la) sensatez

1. GRUPO. Lit. *tarea diaria*.

2. ENTRANDO. Esto es, *tras entrar*. (Es un aoristo que precede, lógicamente, al infinitivo *quemar incienso*.)

3. Y SE APARECIÓ A ÉL. Lit. *Y fue visto por él*.

4. SERÁ LLENADO. No se trata aquí de la *llenura* de Ef. 5:18, ni aun de la *regeneración* espiritual, sino de la *capacitación* para su futuro ministerio. (Comp. con Jer. 1:5; Gá. 1:15.)

δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασ-  
de (los) justos, a preparar para el Señor un pueblo bien dispues-  
μένον. 18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·

lo. Y dijo Zacarías al ángel:  
κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι  
¿En qué conoceré esto? Porque yo soy  
πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα

anciano y la mujer de mí (es) avanzada  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς  
en los días de ella. Y respondiendo

ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριηλ  
el ángel dijo le: Yo soy Gabriel

ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ  
el que estoy de continuo en la presencia — de Dios, y  
ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγ-  
fui enviado a hablar contigo y a anun-

γελίσασθαι σοὶ ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ  
ciar buenas nuevas te estas; y ahora

ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι  
estarás silencioso y sin poder hablar

ἄχρι τῆς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ  
hasta el día que suceda esto, por cuanto no

ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρω-  
creíste a las palabras de mí, las cuales serán

θήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 καὶ ἦν  
cumplidas al debido tiempo de ellas. Y estaba

ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ  
el pueblo aguardando — a Zacarías, y

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῶ  
se extrañaban del demorarse en el santuario

αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι  
él. Y saliendo no podía hablar

αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν εὔρακεν  
les y se dieron cuenta de que una visión había visto

ἐν τῷ ναῶ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων  
en el santuario; y él estaba haciendo señas

αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός. 23 καὶ  
les, y permanecía mudo. Y

ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς  
sucedió que, cuando se cumplieron los días del

λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον  
servicio sagrado de él, se fue a la casa

αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας  
de él. Y después de estas — días,

συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνή αὐτοῦ, καὶ  
concibió Elisabet la mujer de él. y

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα  
mantuvo oculta a sí misma por meses cinco, diciendo:

1 18. ¿EN QUÉ...? Lit. ¿Según qué...? Es decir, ¿Cómo...?

2 20. AHORA... Lit. mira que...

3 20. SIN PODER. Lit. no pudiendo.

4 22. HABÍA VISTO. Lit. ha visto.

25 ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν  
 — Así me ha hecho (el) Señor en  
 ἡμέραις αἷς ἐπειδὴν ἀφελεῖν ὄνειδος  
 (los) días en que se fijó (en mí) para quitar 1(la) afrenta  
 μου ἐν ἀνθρώποις.  
 de mí entre (los) hombres.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη  
 En el mes — sexto, fue enviado  
 ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς  
 el ángel Gabriel por — Dios a  
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,  
 una ciudad — de Galilea cuyo nombre (es) Nazaret,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα  
 a una virgen comprometida para con un cuyo nombre  
 casarse varón

Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα  
 (era) José, de (la) casa de David, y el nombre  
 τῆς παρθένου Μαρίας. 28 καὶ εἰσελθὼν  
 de la virgen (era) María. Y entrando

πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ  
 adonde ella, dijo: 2Saludos, muy favorecida, el  
 κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ  
 Señor (está) contigo. Mas ella ante la expresión  
 (esta)

διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη  
 se quedó muy turbada, y consideraba de qué clase sería  
 ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος  
 el saludo este. Y dijo el ángel

αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαρίας· εὖρες γὰρ  
 le: Deja de temer, María; porque hallaste

χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψη  
 gracia ante — Dios. Y mira, concebirás

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ  
 en (tu) vientre y darás a luz un hijo, y llamarás el  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας  
 nombre de él Jesús. Este será grande

καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει  
 e Hijo de(í) Altísimo será llamado, y dará

αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ  
 le (el) Señor — Dios el trono de David

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ  
 el padre de él, y reinará sobre

τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ  
 la casa de Jacob por los siglos, y

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.  
 del reino de él no habrá fin.

1 25. AFRENTA. Por tal era te-  
 nida la esterilidad.

2 28. SALUDOS. Lit. *alégrate*  
 (forma griega de saludar).

34 εἶπεν δὲ Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·  
 Y dijo María al ángel:

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;  
1 ¿Cómo será esto, ya que varón no conozco?  
 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·  
Y respondiendo el ángel, dijo le:  
 πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ  
(El) Espíritu Santo descenderá sobre ti, y  
 δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ  
el poder del Altísimo cubrirá con (su) sombra te; por lo cual  
 καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.  
también lo <sup>2</sup>engendrado santo, será llamado Hijo de Dios.  
 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβητ ἡ συγγενὶς σου καὶ  
Y mira, Elisabet <sup>3</sup>la parienta de ti, también  
 αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ  
ella ha concebido un hijo en (la) vejez de ella, y  
 οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ  
éste (el) mes sexto es para ella, la llamada  
 στείρα· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ  
estéril; pues no será imposible <sup>4</sup>para —  
 θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ  
Dios <sup>5</sup>ninguna cosa. Y dijo María: He aquí la  
 δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ  
esclava de(l) Señor; hágase me conforme  
 τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς  
a la palabra de ti. Y se marchó de ella  
 ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν  
el ángel. Y levantándose María en  
 ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν  
los días estos, marchó a la  
 ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδα,  
región montañosa con presura, a una ciudad de Judá,  
 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου  
Y entró en la casa de Zacarías  
 καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβητ. 41 καὶ  
y saludó — a Elisabet. Y  
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς  
sucedió que en cuanto oyó el saludo —  
 Μαρίας ἡ Ἐλισάβητ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος  
de María — Elisabet, saltó el bebé  
 ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος  
en el vientre de ella, y <sup>6</sup>fue llena de(l) Espíritu  
 ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν  
Santo — Elisabet, y exclamó  
 κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη  
con grito grande y dijo: Bendita (eres)  
 σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς  
tú entre (las) mujeres, y bendito (es) el fruto  
 τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο  
del vientre de ti. Y ¿de dónde a mí esto,

1  
34. ¿CÓMO SERÁ ESTO? No duda del hecho, sino que pregunta sobre el modo, pues no convivía aún con José.

2  
35. ENGENDRADO. Lit. lo que es siendo engendrado.

3  
36. LA PARIENTA. Era frecuente el caso de emparentar entre la tribu de Leví y la de Judá.

4  
37. PARA DIOS. Lit. de parte de Dios.

5  
37. NINGUNA COSA. Lit. toda palabra.

6  
41. FUE LLENA. Es decir, capacitada para profetizar.



ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς  
 que venga la madre del Señor de mí a  
 ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ  
 mí? Porque mira, en cuanto llegó el sonido del  
 ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν  
 saludo de ti a los oídos de mí, saltó  
 ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ  
 de júbilo el bebé en el vientre  
 μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι  
 de mí. Y dichosa la que creyó que  
 ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ  
 habrá cumplimiento para las que han sido  
 cosas habladas le  
 παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ·  
 de parte de(l) Señor. Y dijo María:  
 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ  
 Engrandece el alma de mí al Señor, y  
 ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ  
 saltó de júbilo el espíritu de mí en — Dios  
 τῷ σωτήρῳ μου· 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν  
 el Salvador de mí; pues puso sus ojos sobre la  
 ταπεινώσει τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ  
 pequeñez de la esclava de él. Porque mira,  
 ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πάσαι αἱ  
 desde — ahora tendrán por dichosa me todas las  
 γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ  
 generaciones; pues hizo me cosas grandes el  
 δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 Poderoso. Y santo el nombre de él.  
 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ  
 y la misericordia de él por generaciones y  
 γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν  
 generaciones para los que temen le. Hizo  
 κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν  
 proezas con (el) brazo de él, esparció  
 ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·  
 a (los) arrogantes en el pensamiento de(l) corazón de ellos;  
 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώ-  
 abatió a (los) potentados de (sus) solios y exaltó  
 σεν ταπεινοὺς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν  
 a (los) pequeños, a (los) hambrientos colmó  
 ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλεν  
 de bienes y a (los) ricos despidió  
 κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
 vacíos. Socorrió a Israel siervo de él,  
 μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν  
 para recordar misericordia, conforme habló  
 πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ  
 a los padres de nosotros, — para con Abraham

1

51. PROEZAS. Lit. vigor (o  
dominio).

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.  
y la simiente de él por siempre.

56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς  
Y se quedó María con ella como  
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν  
meses tres, y regresó a la  
οἶκον αὐτῆς.  
casa de ella.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβητ ἐπλήσθη ὁ χρόνος  
— Y a Elisabet se (le) cumplió el tiempo  
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.  
— de dar a ella, y dio a luz un hijo.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ  
Y oyeron los vecinos y los  
συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ  
parientes de ella que <sup>2</sup>había engrandecido (el) Señor la  
ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον  
misericordia de él con ella, y se regocijaban con  
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
ella. Y sucedió que en el día —

ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ  
octavo vinieron a circuncidar al niño, y  
ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς  
llamaban le con el nombre del padre  
αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ  
de él Zacarías. Y tomando la palabra la

μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται  
madre de él, dijo: No, sino que será llamado  
Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν ὅτι  
Juan. Y decían a ella: —

οὐδεὶς ἔστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς  
Nadie hay de la parentela de ti que  
καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον  
se llame con el nombre este. E hicieron señas

δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι  
al padre de él — sobre qué desearía  
καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον  
que fuese llamado el. Y pidiendo una tablilla,

ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα  
escribió diciendo: Juan es (el) nombre  
αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ  
de él. Y se asombraron todos. Y se abrió  
τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ  
la boca de él instantáneamente y la

γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν  
lengua de él, y hablaba bendiciendo —  
θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος  
a Dios. Y vino sobre todos temor

<sup>1</sup> 55. POR SIEMPRE. Lit. hacia el siglo.

<sup>2</sup> 58. HABÍA ENGRANDECIDO. Lit. engrandeció.

τοὺς περιοικούντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
 los vecinos de ellos, y en toda la  
 ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα  
 región montañosa — de Judea se comentaban todas  
 τὰ ῥήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες  
 las cosas estas, y (las) pusieron todos  
 οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,  
 los que habían oído en el corazón de ellos,  
 λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;  
 diciendo: ¿Qué, pues, el niño este será?  
 καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.  
 Porque ciertamente (la) mano de(l) Señor estaba con él.  
 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη  
 Y Zacarías el padre de él fue lleno  
 πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·  
 de(l) Espíritu Santo y profetizó, diciendo:  
 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,  
 Bendito (el) Señor — Dios — de Israel,  
 ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ  
 pues visitó e hizo redención al  
 λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας  
 pueblo de él, y levantó 2cuerno de salvación  
 ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαβὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς  
 para en casa de David siervo de él, conforme  
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ'  
 habló mediante la boca de los santos desde  
 αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ  
 antiguo profetas de él, 3que (nos) salvaría de  
 ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν  
 (los) enemigos de nosotros y de mano de todos los  
 μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ  
 que odian nos, para hacer misericordia con  
 τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης  
 los padres de nosotros y recordar (el) pacto  
 ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὄρκον ὃν ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ  
 santo de él, (el) juramento que juró a Abraham  
 τὸν πατέρα ἡμῶν, 74 τοῦ δοῦναι ἡμῖν  
 el padre de nosotros, — 4dar nos  
 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας  
 sin miedo de mano de (nuestros) enemigos rescatados,  
 λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ  
 servir le en santidad y justicia  
 ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.  
 delante de él todos los días de nosotros.  
 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου  
 Y tú, por tu parte, niño, profeta (del) Altísimo  
 κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου  
 será llamado; porque irás delante en la presencia de(l) Señor

1  
65. LAS COSAS. Lit. las palabras.

2  
69. CUERNO. Símbolo de fuerza victoriosa.

3  
71. QUE (NOS) SALVARÍA... Lit. salvación de enemigos de nosotros.

4  
74. DARNOS. Este vers., una vez ordenado, dice: darnos servirle sin miedo, rescatados de mano de (nuestros) enemigos...

ἔτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι  
 para preparar (los) caminos de él. — para dar  
 γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν  
 conocimiento de salvación al pueblo de él <sup>1</sup>por  
 ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα.  
 (el) perdón de (los) pecados de ellos, <sup>2</sup>por las entrañas  
 ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται  
 de misericordia de(1) de nosotros, <sup>3</sup>con las que visitará  
 ἡμᾶς ἀνατολή <sup>4</sup>ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφάναι τοῖς  
 nos un amanecer desde (lo) alto, para brillar sobre los  
 ἐν σκότει και σκιᾷ θανάτου καθημένοις,  
 en oscuridad y sombra de muerte que están sentados,  
 τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν  
 — para guiar los pies de nosotros hacia un <sup>4</sup>camino  
 εἰρήνης.  
 de paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν και ἐκραταιώτο  
 Y el niño crecía y se robustecía  
 πνεύματι, και ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως  
 en espíritu, y estaba en los lugares desiertos hasta  
 ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.  
 (el) día de la presentación de él a — Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 Y sucedió en los días aquellos  
 ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου  
 (que) salió un decreto de parte de César Augusto  
 ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη  
 de que fue censada toda la tierra habitada. Este  
 ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς  
 censo primero ocurrió gobernando —

Συρίας Κυρηνίου. 3 και ἐπορεύοντο πάντες  
 Siria Cirenio. E iban todos  
 ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ  
 a empadronarse, cada uno a la de él mismo  
 πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ και Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς  
 ciudad. Y subió también José desde —  
 Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν  
 Galilea, de (la) ciudad de Nazaret a —  
 Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ,  
 Judea, a una ciudad de David, la cual se llama Belén,  
 διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου και  
 por — ser él de (la) casa y

πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας  
 de (la) familia de David, para ser empadronado con María  
 τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὓση ἐγκύω.  
 la que había sido desposada con él, que estaba encinta.

1  
77. POR. Lit. en (mediante).  
2

78. POR. Lit. a causa de.  
3

78. CON. Lit. en (mediante).  
4

79. CAMINO DE PAZ. Esto es, el bienestar que hallamos en Pr. 3:13-17.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ  
Y sucedió al estar ellos allí

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,  
(que) se cumplieron los días — de dar a luz ella.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,  
y dio a luz al hijo de ella el primogénito,  
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν  
y envolvió en pañales lo y recostó  
αὐτὸν ἐν φάτῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς  
lo en un pesebre, porque no había para ellos  
τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες  
lugar en el mesón. Y unos pastores

ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες  
había en la comarca, en la misma, que vivían en los  
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ  
y guardaban sus turnos de vela de la noche sobre  
τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου  
el rebaño de ellos. Y un ángel de(l) Señor

ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν  
se presentó ante ellos y (la) gloria de(l) Señor brilló en derredor  
αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
de ellos, y tuvieron gran temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ  
Y dijo les el ángel: No  
φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν  
temáis más; porque mirad que anuncio buenas nuevas os

χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,  
de gozo grande, el cual será para todo el pueblo,

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὃς  
que 2ha nacido os hoy un Salvador, que  
ἐστὶν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ.  
es Cristo (el) Señor, en (la) ciudad de David.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος  
Y esto (será) os (por) señal, encontraréis a(l) niño  
ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτῃ.  
envuelto en pañales y recostado en un pesebre.

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ  
Y de repente 3apareció con el ángel

πλήθος στρατιᾶς οὐρανόθεν αἰνούντων τὸν  
una multitud del ejército celestial que alababan —

θεὸν καὶ λεγόντων· 14 δόξα ἐν ὑψίστοις  
a Dios y declan: ¡Gloria en (lo) más alto

θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις  
a Dios y sobre (la) tierra paz entre (los) hombres

εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον  
4de (su) buena voluntad! Y sucedió que en cuanto se marcharon

1  
9. TUVIERON GRAN TEMOR.  
Lit. temieron un temor grande.

11. HA NACIDO. Lit. fue dado a luz.

13. APARECIÓ. Lit. fue (surgió o llegó).

14. DE BUENA VOLUNTAD. Esto es, de la benevolencia de Dios (no de los hombres).

ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
 de ellos al cielo los ángeles,  
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους·  
 los pastores <sup>1</sup>decían unos a otros:  
 διέθλωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν  
 Pasemos, pues, hasta Belén y veamos  
 τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος  
<sup>2</sup>la cosa esta — sucedida que el Señor  
 ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες,  
 dio a conocer nos. Y vinieron a toda prisa,  
 καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν  
 y encontraron — juntamente a María y —  
 Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ  
 a José y al niño recostado en el  
 φάτνη· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ  
 pesebre; y cuando (lo) vieron, dieron a conocer acerca de la  
 ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ  
 palabra — hablada a ellos sobre el  
 παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες  
 niño este. Y todos los que oyeron  
 ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν  
 se asombraron de <sup>3</sup>lo dicho por los  
 ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαρία  
 pastores a ellos; — mas María  
 πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα  
 todas guardaba consigo las <sup>4</sup>cosas estas, ponderando(las)  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν  
 en el corazón de ella. Y regresaron  
 οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν  
 los pastores glorificando y alabando —  
 θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον  
 a Dios por todo lo que oyeron y vieron  
 καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ  
 Y cuando se cumplieron días ocho  
 τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ  
 — para circuncidar le, <sup>5</sup>entonces fue llamado el  
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ  
 nombre de él Jesús, el llamado por el  
 ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν  
 ángel antes de — ser concebido él en

τῇ κοιλίᾳ.  
 el vientre.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
 Y cuando se cumplieron los días de la  
 καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον  
 purificación de ellos, conforme a la ley

<sup>1</sup> 15. DECÍAN. Lit. *hablaban*.

<sup>2</sup> 15. LA COSA ESTA. Lit. *la palabra esta*.

<sup>3</sup> 18. LO DICHO. Lit. *las (cosas) dichas*.

<sup>4</sup> 19. COSAS. Lit. *palabras*.

<sup>5</sup> 21. ENTONCES. Lit. *también*.

Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα  
 de Moisés, trajeron le a Jerusalén  
 παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται  
 a presentar(lo) al Señor, conforme está escrito  
 ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγει  
 en (la) ley de(l) Señor: — Todo varón que abra  
 μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ  
 (la) matriz, santo para el Señor será llamado, y  
 τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν  
 — para ofrecer (en) sacrificio, conforme a lo dicho en  
 τῷ νόμῳ κυρίου, ζεύγος τρυγόνων ἢ δύο  
 la ley de(l) Señor, un par de tórtolas o dos  
 νοσσοῦς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος  
 polluelos de palomas. Y he aquí que un hombre  
 ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ  
 había en Jerusalén, cuyo nombre Simeón, y  
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,  
 el hombre este (era) justo y devoto,  
 προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ  
 que aguardaba (la) consolación — de Israel, y  
 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν  
 (el) Espíritu estaba Santo sobre él; y había  
 αὐτῷ κεκηρατισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος  
 le sido comunicado por el Espíritu  
 τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν  
 — Santo que no vería (la) muerte antes que  
 ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν  
 viese al Cristo de(l) Señor. Y vino  
 ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ  
 por el Espíritu al templo; y cuando

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν  
 introducían los padres al niño Jesús  
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον  
 — para hacer ellos conforme a lo prescrito

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς  
 por la ley acerca de él, — él  
 ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ  
 tomó lo en los brazos y  
 εὐλόγησεν τὸν θεόν καὶ εἶπεν· 29 νῦν  
 bendijo — a Dios y dijo: Ahora

ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα, κατὰ  
 1 2sueitas al esclavo de ti, 3Dueño, conforme  
 τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ. 30 ὅτι εἶδον οἱ  
 a la palabra de ti en paz; pues vieron los  
 ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ  
 ojos de mí la salvación de ti, la cual

1 22. TRAJERON. Lit. hicieron subir.

2 29. SUELTAS. Es decir, dejas partir hacia el sepulcro.

3 29. DUEÑO. Esto es, Señor Soberano (como en Hch. 4: 24).

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
 preparaste ante (el) rostro de todos los  
 λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἔθνῶν καὶ  
 pueblos, luz para revelaci3n 1a los gentiles y  
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν  
 gloria de(l) pueblo de ti, Israel. Y estaban  
 ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες  
 el padre de él y la madre asombrándose  
 ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ  
 de las cosas que eran habladas acerca de él. Y  
 εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς  
 bendijo les Sime3n y dijo a  
 Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος  
 María la madre de él: Mira, éste  
 κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν  
 está puesto para caída y levantamiento de muchos  
 ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγ-  
 en — Israel y para señal que es contra-  
 ὄμενον — 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν  
 dicha — y de ti también misma el alma  
 διελεύσεται ῥομφαία—, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν  
 pasará a través una espada —, de modo que así sean revelados  
 ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ  
 de muchos corazones (los) pensamientos. Y  
 ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ  
 estaba allí Ana profetisa, hija de Fanuel, de  
 φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις  
 (la) tribu de Aser; ésta, avanzada en días  
 πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ  
 muchos, habiendo vivido con (su) marido años siete  
 ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὐτῇ  
 2 desde el matrimonio de ella, y ella  
 χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ  
 (era) viuda hasta años ochenta y cuatro, la cual  
 οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστεύσασα καὶ  
 no se apartaba del templo con ayunos y  
 δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
 peticiones 3 sirviendo noche y día.  
 38 καὶ αὐτῇ τῇ ᾧρα ἐπιστάσα ἀνθωμολογεῖτο  
 Y en la misma hora 4 llegada, expresaba su reconocimiento  
 τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς  
 — a Dios y hablaba acerca de él a todos los  
 προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ  
 que aguardaban (la) redención de Jerusalén. Y

1  
32. A LOS. Lit. de los.

2  
36. DESDE... Lit. desde la virginidad.

3  
37. SIRVIENDO. Lit. dando culto (de adoración).

4  
38. LLEGADA. Lit. presentándose.



ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον  
 cuando <sup>1</sup>terminaron todo lo conforme a la ley  
 κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς  
 de(l) Señor, regresaron a — Galilea, a  
 πόλιν αὐτῶν Ναζαρέθ.

(1a) ciudad de ellos mismos Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἤϋξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο  
 Y el niño crecía y se fortalecía  
 πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'  
 siendo llenado de sabiduría, y (1a) gracia de Dios estaba sobre  
 αὐτό.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'  
 E iban los padres de él cada  
 ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.  
 año a Jerusalén <sup>2a</sup> la fiesta de la Pascua.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων  
 Y cuando fue de años doce, al subir

αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς, 43 καὶ  
 ellos conforme a la costumbre de la fiesta, y  
 τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν  
 haber terminado los días, al regresar

αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν  
 ellos, se quedó Jesús el muchacho en  
 Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς  
 Jerusalén, y no <sup>3</sup>se dieron cuenta los padres  
 αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν  
 de él, mas suponiendo que él estaba en

τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν  
 la caravana, <sup>4</sup>anduvieron de un día camino y <sup>5</sup>buscaban

αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς  
 le entre los parientes y los

γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν  
 conocidos, y no hallándole, se volvieron

εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ  
 a Jerusalén buscando le. Y

ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτόν  
 sucedió después de días tres (que) encontraron le

ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν  
 en el templo sentado en medio de los

διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
 maestros, no sólo escuchando les, sino también

ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες  
 preguntando les; y se quedaban atónitos todos

οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
 los que oían le del entendimiento y

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες  
 de las respuestas de él. Y cuando vieron

19. TERMINARON TODO. Es decir, terminaron de cumplir.

41 A LA FIESTA. Lit. en la fiesta.

43. SE DIERON CUENTA. Lit. reconocieron.

44. ANDUVIERON. Lit. fueron.

44. BUSCABAN. El griego indica una búsqueda diligente y esmerada.

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν  
 le quedaron asombrados, y dijo a él  
 ἢ μήτηρ αὐτοῦ· τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν  
 la madre de él: Hijo, ¿por qué hiciste nos  
 οὕτως; ἴδου ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι  
 así? Mira, el padre de ti y yo angustiados  
 ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς·  
 estamos buscando te. Y dijo a ellos:  
 τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν  
 ¿Por (es) que buscabais me? ¿No sabíais que en  
 qué

τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;  
 las cosas del Padre de mí es que yo esté?  
 menester

50 καὶ αὐτοὶ οὐκ ἐνόησαν τὸ ῥῆμα ὃ  
 Y ellos no entendieron la palabra que  
 ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ'  
 decía les. Y bajó con

αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν  
 ellos y vino a Nazaret, y estaba  
 ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ  
 siendo sumiso a ellos. Y la madre

αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ  
 de él guardaba cuidadosamente todas las cosas en él  
 καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν  
 corazón de ella. Y Jesús progresaba

ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ  
 en la sabiduría y estatura y gracia ante  
 θεῶ καὶ ἀνθρώποις.  
 Dios y (los) hombres.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς  
 En (el) año decimoquinto del  
 ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος  
 imperio de Tiberio César, siendo gobernador

Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ  
 Poncio Pilato — de Judea, y

τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,  
 siendo tetrarca — de Galilea Herodes,

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρα-  
 y Felipe el hermano de él siendo

αρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος  
 tetrarca — de Iturea y de Traconítide

χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς  
 de (la) región, y Lisania — de Abilene

τετραρχούντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα  
 siendo tetrarca, en el tiempo del sumo sacerdote Anás

1  
 50. NO ENTENDIERON. Es decir, no comprendieron estas expresiones de independencia del Hijo de Dios. (Comp. con Jn. 2:4.)

2  
 50. DECÍA. Lit. habló.

3  
 51. COSAS. Lit. palabras.

καὶ Καϊαφᾶ, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην  
 y Caifás, vino palabra de Dios sobre Juan  
 τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ  
 el de Zacarías hijo en el desierto. Y  
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ  
 vino a toda la región circunvecina del  
 Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας  
 Jordán, proclamando un bautismo de arrepentimiento  
 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν  
 para perdón de pecados, como <sup>2</sup>está escrito en  
 βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου·  
 (el) libro de (las) palabras de Isaías el profeta:  
 φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε  
 Voz de uno que clama en el desierto: Preparad  
 τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς  
 el camino de(l) Señor, derechas haced las  
 τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται  
 sendas de él; todo valle será rellenado  
 καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,  
 y todo monte y collado será rebajado  
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ  
 y serán los lugares (convertidos) lugares y los  
 τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὄψεται  
 lugares ásperos en caminos llanos; y verá  
 πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.  
 toda carne la salvación — de Dios.  
 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις  
 Decía, pues, a las que salían multitudes  
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν,  
 para ser bautizadas por él: Engendros de víboras,  
 τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς  
 ¿quién mostró os (cómo) huir de la  
 μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς  
 inminente ira? Haced, pues, frutos  
 ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε  
 dignos del arrepentimiento; y no comencéis  
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν  
 a decir entre vosotros mismos: Por padre tenemos —  
 Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ  
 a Abraham; porque digo os que puede —  
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα  
 Dios de las piedras estas levantar hijos  
 τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς  
 — a Abraham. Y ya también el hacha junto  
 τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν  
 a la raíz de los árboles está puesta; todo, pues,  
 δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν  
 árbol que no hace fruto de buena calidad

<sup>2</sup> VINO. Lit. hubo o surgió. (Comp. con Jn. 1:6.)

<sup>3</sup> 4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

<sup>4</sup> 8. DIGNOS DEL ARREPENTIMIENTO. Es decir, que correspondan a un arrepentimiento sincero.

ἐκκόπτεται και εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ  
 es cortado y a(l) fuego es echado. Y  
 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί  
 preguntaban le las multitudes, diciendo: ¿Qué,  
 οὖν ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν  
 pues, haremos? Y contestando, decía  
 αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω  
 les: El que tenga dos túnicas, comparta  
 τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα  
 con el que no tenga, y el que tenga alimentos,  
 ὁμοίως ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι  
 igualmente haga. Vinieron también unos cobradores  
 βαπτισθῆναι και εἶπαν πρὸς αὐτὸν·  
 para ser bautizados y dijeron a él:  
 διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν  
 Maestro, ¿qué haremos? Y él dijo  
 πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ  
 a ellos: Nada más de lo que  
 διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ  
 ha sido ordenado os exijáis. Preguntaban  
 αὐτὸν και στρατευόμενοι λέγοντες· τί  
 le también unos soldados, diciendo: ¿Qué  
 ποιήσωμεν και ἡμεῖς; και εἶπεν αὐτοῖς·  
 haremos también nosotros? Y dijo les:  
 μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,  
 A nadie intimidéis ni denunciéis falsamente,  
 και ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.  
 y contentaos con los emolumentos de vosotros.  
 15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ και  
 Y como estaba a la expectativa el pueblo y  
 διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις  
 estaban debatiendo todos en los corazones  
 αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς  
 de ellos acerca — de Juan, si tal vez él  
 εἶη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν  
 sería el Cristo, respondió diciendo a todos  
 ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·  
 — Juan: Yo, en verdad, con agua bautizo os;  
 ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ  
 mas viene el que (es) más fuerte que yo, del cual no  
 εἰμι ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημά-  
 soy competente para desatar la correa de las sandalias  
 των αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν  
 de él; él os bautizará con  
 πνεύματι ἁγίῳ και πυρὶ· 17 οὗ τὸ πτύον  
 (el) Espíritu Santo y fuego; del cual el aventador  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα  
 en la mano de él (está), para limpiar la era  
 era

1  
 11. IGUALMENTE. Lit. de ma-  
 nera parecida.

2  
 13. EXIJÁIS. Lit. pongáis en  
 práctica (cobréis).

αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν  
de él y recoger el trigo en el  
ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει  
granero de él, mas la paja <sup>1</sup>consumirá

πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ  
con fuego inextinguible. Y así <sup>2</sup>con muchas y

ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν·  
variadas exhortaciones, anunciaba la Buena Nueva al pueblo;

19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος  
— mas Herodes el tetrarca, siendo redarguido

ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς  
por él acerca de Herodías la mujer

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν  
del hermano de él y acerca de todas las que

ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν  
<sup>3</sup>había hecho maldades — Herodes, añadió

καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν  
también esto a todas: (que) encerró —

Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.  
a Juan en (la) cárcel.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα  
Y sucedió cuando — era bautizado todo

τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ  
el pueblo, y tras ser Jesús bautizado y

προσευχομένου ἀνεψχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ  
estar orando, que fue abierto el cielo y

καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ  
descendió el Espíritu — Santo en corporal

εἶδει ὡς περιστεράν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν  
figura como una paloma sobre él, y una voz

ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου  
del cielo surgió: Tú eres el Hijo de mí

ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ  
el Amado, en ti tuve complacencia. Y

αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν  
el mismo era Jesús, al comenzar, como de años

τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσήφ,  
treinta, siendo hijo, según se suponía, de José,

τοῦ Ἡλὶ 24 τοῦ Ματθαῖ τοῦ Λευὶ τοῦ  
(el hijo) de Ell, — de Matat, — de Levi, —

Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ  
de Melquí, — de Jannay, — de José, —

Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ  
de Matatías, — de Amós, — de Nahúm, —

Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ  
de Heslī, — de Nangay, — de Máat, —

<sup>1</sup>  
17. CONSUMIRÁ. Lit. quemará por completo.

<sup>2</sup>  
18. CON MUCHAS... Lit. muchas y variadas cosas exhortando.

<sup>3</sup>  
19. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

Ματθαίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήχ τοῦ  
de Matatías, — de Semeín, — de Josec, —  
 Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανάν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ  
de Judá, — de Joanán, — de Resá, —  
 Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρί 28 τοῦ  
de Zorobabel, — de Salatiel, — de Neri, —  
 Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσάμ τοῦ  
de Melquí, — de Adí, — de Cosam, —  
 Ἐλμαδάμ τοῦ Ἦρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ  
de Elmadam, — de Er, — de Jesús, —  
 Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθάτ τοῦ  
de Eliezer, — de Jorim, — de Matat, —  
 Λευὶ 30 τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰουδά τοῦ  
de Leví, — de Simeón, — de Judá, —  
 Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ  
de José, — de Jonam, — de Eliaquim, —  
 Μελεᾶ τοῦ Μεννά τοῦ Ματθαθὰ τοῦ  
de Meleá, — de Menná, — de Matatá, —  
 Ναθὰμ τοῦ Δαυίδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ  
de Natán, — de David, — de Jessé, —  
 Ἰωβῆδ τοῦ Βόος τοῦ Σάλα τοῦ Ναασσών  
de Obed, — de Booz, — de Salmón, — de Naasón, —  
 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ  
— de Aminadab, — de Admin, — de Arní, —  
 τοῦ Ἐσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰουδά  
— de Esrom, — de Fares, — de Judá, —  
 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ  
— de Jacob, — de Isaac, — de Abraham, —  
 τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ 35 τοῦ Σερούχ  
— de Taré, — de Nacor, — de Serug, —  
 τοῦ Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ  
— de Ragáu, — de Fálek, — de Eber, —  
 Σάλα 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ  
de Sala, — de Cainán, — de Arfaxad, —  
 Σῆμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλά  
de Sem, — de Noé, — de Lamec, — de Matusalén, —  
 τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ  
— de Enoc, — de Járed, — de Malaleél, —  
 τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ Ἐνώσ τοῦ Σῆθ τοῦ  
— de Cainán, — de Enós, — de Set, —  
 Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.  
de Adam, — de Dios.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου  
Y Jesús, lleno de(!) Espíritu Santo,

ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο  
regresó de! Jordán, y era conducido

<sup>1</sup>  
 33. DE ADMIN, DE ARNÍ.  
 Los MSS más fiables dicen  
 de Ram. (Comp. con Mt.  
 1:3, 4.)

ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας  
1 por el Espíritu en el desierto, por días

τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
cuarenta siendo tentado por el diablo.

Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις  
Y no comió nada en los días

ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπει-  
aquellos, y cuando fueron acabados ellos, tuvo

νασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·  
hambre. Y dijo le el diablo:

εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ  
Si Hijo eres — de Dios, di a la piedra

τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη  
esta que se vuelva un pan. Y respondió

πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτι  
a él — Jesús: 2Está escrito que

οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.  
no de pan solo vivirá el hombre.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας  
Y 3conduciendo le, mostró le todos

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή  
los reinos de la tierra habitada en un momento

χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·  
de tiempo. Y dijo le el diablo:

σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ  
Te daré la autoridad esta toda y

τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται  
la gloria de ellos, pues me ha sido entregada

καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν  
y a quien quiero, doy la; tú, pues,

ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ  
si te prosternas ante mí, será de ti

πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
toda. Y respondiendo — Jesús, dijo

αὐτῷ· γέγραπται· προσκυνήσεις κύριον τὸν  
le: 4Está escrito: 5Adorarás a(l) Señor —

θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.  
Dios de ti y a él solo 6servirás.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ  
Y condujo le a Jerusalén y

ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ  
(le) colocó sobre el alero del templo, y

εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε  
dijo le: Si Hijo eres — de Dios, echa

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι  
a ti mismo de aquí abajo; porque 7está escrito que

τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ  
a los ángeles de él 8mandará respecto

1  
1. POR. Lit. en.

2  
4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

3  
5. CONDUCIENDO. Lit. haciendo subir.

4  
8. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5  
8. ADORARÁS. Lit. te postrarás ante.

6  
8. SERVIRÁS. Lit. darás culto (de adoración).

7  
10. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

8  
10. MANDARÁ. Es decir, dará orden.

σου τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ  
 de ti — que preserven te, y — sobre  
 χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς  
 (sus) manos llevarán te, para que no hagas tropezar  
 πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ  
 contra una piedra el pie de ti. Y  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
 respondiendo, dijo le — Jesús: —  
 εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν  
 Ha sido dicho: No tentarás a(l) Señor —  
 θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν  
 Dios de ti. Y cuando acabó toda tentación  
 ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.  
 el diablo, se fue de él hasta un tiempo  
 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ  
 Y regresó — Jesús en el oportuno  
 δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·  
 poder del Espíritu a — Galilea;  
 καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου  
 y un rumor salió por toda la comarca  
 περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν  
 acerca de él. Y él enseñaba en  
 ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ  
 las sinagogas de ellos, siendo glorificado por  
 πάντων.  
 todos.  
 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν  
 Y vino a Nazaret, donde había  
 τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς  
 sido criado, y entró, conforme a la costumbre  
 αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν  
 de él, en el día del sábado en la  
 συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ  
 sinagoga, y se levantó a leer. Y  
 ἐπέδοθῃ αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου  
 fue dado le un rollo del profeta  
 Ἡσαΐου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν  
 Isaías, y tras abrir el rollo, encontró  
 [τὸν] τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 πνεῦμα  
 el lugar donde había sido escrito: (El) Espíritu  
 κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με  
 de(l) Señor (está) sobre mí, por lo cual ungió me  
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με  
 para evangelizar a (los) pobres, ha enviado me  
 κηρῦξαι αἰχμαλώτους ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς  
 a proclamar a (los) cautivos libertad y a (los) ciegos  
 ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν  
 recuperación de la vista, para enviar a (los) oprimidos en

1  
 13. UN TIEMPO OPORTUNO.  
 (Véanse 22:53 y Jn. 14:30.)



ἀφέσει, 19 κηρῶσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.  
 libertad, a proclamar un año de(l) Señor aceptable.  
 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ  
 Y, tras enrollar el volumen, devolviéndolo al  
 ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ  
 asistente, se sentó; y de todos los ojos  
 ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.  
 en la sinagoga estaban 2 hijos en él.  
 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι  
 Y comenzó a decir a ellos: —  
 σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν  
 Hoy se ha cumplido la Escritura esta en  
 τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν  
 los oídos de vosotros. Y todos daban testimonio  
 αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς  
 de él y se maravillaban de las palabras —  
 χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος  
 de gracia — que salían de la boca  
 αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ  
 de él, y decían: ¿No hijo es de José  
 οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· πάντως  
 éste? Y dijo a ellos: De seguro  
 ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ,  
 diréis me 3el refrán este; Médico,  
 θεράπευσον σεαυτὸν· ὅσα ἠκούσαμεν γεν-  
 cura a ti mismo; 4las cosas que hemos oído suce-  
 ὄμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποιήσον καὶ  
 didas en — Capernaúm, haz(las) también  
 ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ·  
 aquí en el pueblo de tí. Y (él) dijo:  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης  
 De cierto digo os que ningún profeta  
 δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ’  
 persona grata es en el pueblo de él. Mas en  
 ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν  
 verdad digo os: Muchas viudas había  
 ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,  
 en los días de Elías en — Israel.  
 ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ  
 cuando fue cerrado el cielo por años tres y  
 μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ  
 meses seis, cuando vino un hambre grande sobre  
 20. HIJOS EN ÉL. Lit. mirán-  
 2 dole fijamente.  
 21. EL REFRÁN. Lit. la pa-  
 22. LAS COSAS QUE HEMOS  
 23. LAS COSAS QUE HEMOS  
 24. LAS COSAS QUE HEMOS  
 25. LAS COSAS QUE HEMOS

1  
19. UN AÑO ACEPTABLE. Co-  
mo un gran jubileo. (Véase  
Lv. 25:10.)

2  
20. HIJOS EN ÉL. Lit. mirán-  
dole fijamente.

3  
21. EL REFRÁN. Lit. la pa-  
rábola.

4  
23. LAS COSAS QUE HEMOS  
oído... Lit. cuantas cosas  
oímos sucedidas.

πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ  
 muchos leprosos habla en — Israel en tiempo  
 Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν  
 de Eliseo el profeta, y ninguno de ellos  
 ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναυμὰν ὁ Σύρος.  
 fue limpiado, excepto Naamán el sirio.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ  
 Y se llenaron todos de furor en la  
 συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες  
 sinagoga al oír esto, y levantándose,  
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ  
 echaron le fuera de la ciudad, y  
 ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ'  
 condujeron le hasta un borde escarpado del monte sobre  
 οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε  
 el que la ciudad estaba edificada de ellos, con el fin  
 κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν  
 de despeñar le; mas él, pasando  
 διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.  
 por medio de ellos, se fue.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν  
 Y descendió a Capernaúm, ciudad  
 τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοῦς  
 — de Galilea. Y estaba enseñando les  
 ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο  
 en los sábados; y se quedaban atónitos  
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ  
 de la enseñanza de él, pues con autoridad  
 ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ  
 era la palabra de él. Y en la sinagoga  
 ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου  
 había un hombre que tenía un espíritu de demonio  
 ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ.  
 inmundo, y gritó con voz grande:

34 ἆ, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;  
 ¡Ah! 2; ¿Qué tenemos — contigo, Jesús Nazareno?  
 (que ver)

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ,  
 ¿Viniste a destruir nos? 35 ἰδὲ τίς quíen eres,  
 ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ  
 el Santo — de Dios. Y reprendió le  
 ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἐξέλθε  
 — Jesús, diciendo: 4; ¡Cállate y sal  
 ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον  
 de él! Y arrojando le el demonio  
 εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν  
 en — medio (de ellos), salió de él en nada  
 βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος  
 dañando le. Y vino asombro

1  
 30. SE FUE. Lit. se iba.

2  
 34. ¿QUÉ TENEMOS CONTIGO?  
 Lit. ¿Qué a nosotros y a tí?

3  
 34. SÉ TÓ. Lit. Sé te.

4  
 35. ¡CÁLLETE...! Lit. ¡Sé si  
 silenciado...!

5  
 36. VINO. Lit. se hizo.

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους  
 sobre todos, y conversaban entre ellos,  
 λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν  
 diciendo: ¿Qué — mensaje (es) éste, pues con  
 ἐξουσία καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς  
 autoridad y poder ordena a los  
 ἀκαθάρτοις πνεύμασι καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ  
 inmundos espíritus y salen? Y  
 ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα  
 salía un rumor sobre él a todo  
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ  
 lugar de la región circunvecina. Y levantándose  
 ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν  
 de la sinagoga, entró en la  
 οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος  
 casa de Simón. Y (la) suegra — de Simón  
 ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ  
 estaba siendo sujeta por una fiebre grande, y  
 ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ  
 rogaron le acerca de ella. E  
 ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,  
 inclinado sobre ella, reprendió a la fiebre,  
 καὶ ἀφήκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα  
 y (la fiebre) dejó la; y al instante, levantada,  
 διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ  
 servía les. Y cuando se estaba poniendo el  
 ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας  
 sol, todos cuantos tenían enfermos  
 νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·  
 de enfermedades diversas, trajeron los a él;  
 ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας  
 y él a cada uno de ellos las manos  
 ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο  
 imponiendo, sanaba los. Y salían  
 δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα  
 también demonios de muchos, gritando  
 καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 y diciendo: — Tú eres el Hijo — de Dios.  
 καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι  
 Y reprendiendo(les) no permitía les hablar, pues  
 ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης  
 sabían que el Cristo él era. Y al hacerse  
 δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον  
 de día, saliendo, se fue a un solitario

<sup>1</sup>  
38. SUJETADA. Es decir, pos-  
trada en cama.

τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπέζητουν αὐτόν, καὶ  
 lugar; y las multitudes buscaban le, y

ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν  
 venían hasta él, y detenían le  
 τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ  
 para que no se fuera de ellos. Mas él  
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις  
 dijo a ellos: — <sup>1</sup>También a las otras  
 πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν  
 ciudades predique las buenas nuevas que yo es menester del  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.  
 reino — de Dios, pues para esto fui enviado.  
 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς  
 Y estaba proclamando en las sinagogas  
 τῆς Ἰουδαίας.  
 — de Judea.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι  
 Sucedió que al agolparse la multitud sobre

αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
 él y escuchar la palabra — de Dios,  
 καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην  
 y él estaba de pie junto al lago  
 Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοίαρια  
 de Genesaret, y vio dos barcas  
 ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλεεῖς  
 que estaban junto al lago; mas los pescadores  
 ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.  
 de ellas <sup>2</sup>marchados, lavaban las redes.  
 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν  
 Y entrando en una de las barcas, que era  
 Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς  
 de Simón, pidió le de la tierra  
 ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ  
 apartarse un poco; y sentado, desde la  
 πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ  
 barca enseñaba a las multitudes. Y cuando  
 ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·  
 cesó de hablar, dijo a — Simón:  
 ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε  
 Boga hacia lo hondo, y echad abajo  
 τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην. 5 καὶ  
 las redes de vosotros para una captura. Y  
 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι'  
 respondiéndolo Simón, dijo: <sup>3</sup>Maestro, durante  
 ὄλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·  
 toda (la) noche después de bregar, nada pescamos;  
 ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.  
 mas <sup>4</sup>a la palabra de ti echaré abajo las redes.

<sup>1</sup> 43. TAMBIÉN, etc. El orden de la frase es: *Es menester que yo predique las buenas nuevas del reino de Dios también a las otras ciudades.*

<sup>2</sup> 2. MARCHADOS, LAVABAN. Es decir, *se habían marchado a lavar.*

<sup>3</sup> 5. MAESTRO. El término griego (sólo usado por Lucas) es típicamente helénico, pues significa *comandante o superintendente.*

<sup>4</sup> 5. A LA PALABRA. Lit. *sobre la palabra.*

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος  
 Y esto cuando hicieron, encerraron una cantidad  
 ἰχθύων πολὺ· διερρήσασετο δὲ τὰ δίκτυα  
 de peces grande; y se rompían las redes  
 αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις  
 de ellos. E hicieron señas a los compañeros  
 ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας  
 (que la estaban) en otra barca para que, viniendo,  
 συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν  
 ayudáran les; y vinieron, y llenaron  
 ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.  
 ambas — barcas, hasta el punto se hundían ellas.  
 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς  
 Y al ver(lo) Simón Pedro, cayó junto a las  
 γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ,  
 rodillas de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí,  
 ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. 9 θάμβος  
 pues varón pecador soy, Señor! Porque (el)  
 γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς  
 asombro se apoderó de él y de todos los (que)  
 σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἦ  
 con él (estaban), por la captura de los peces que  
 συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ  
 recogieron, e igualmente también de Jacobo y  
 Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ  
 de Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios  
 τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα  
 — de Simón. Y dijo a — Simón  
 ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
 — Jesús: No sigas temiendo; desde — ahora  
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες  
 1 de hombres serás pescador. Y después de arrimar  
 τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα  
 las barcas a la 2playa, dejando todo  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 siguieron le.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν  
 Y sucedió que — estando él en

μῇ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης  
 una de las ciudades, 3había allí un hombre lleno  
 λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ  
 de lepra; y al ver — a Jesús, cayendo sobre  
 πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· κύριε,  
 (su) rostro, rogó le, diciendo: Señor,  
 εἰάν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. 13 καὶ  
 si quieres, puedes me limpiar Y

10. DE HOMBRES SERÁS PESCADOR. Lit. a hombres estarás pescando vivos.

11. PLAYA. Lit. tierra.

12. HABÍA ALLÍ UN HOMBRE. Lit. y he aquí un varón.

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·  
 extendiendo la mano, tocó le, diciendo:  
 θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα  
 Quiero, sé limpiado; y en seguida la lepra  
 ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν  
 se fue de él. Y él encargó  
 αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον  
 le a nadie decir(lo), sino: Yendo, muestra  
 σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ  
 a tí mismo al sacerdote, y haz ofrenda por  
 τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν  
 la purificación de ti conforme ordenó  
 Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχειτο  
 Moisés, para testimonio a ellos. Mas se difundía  
 δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ  
 más <sup>1</sup>la fama de él, y  
 συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ  
 concurrían multitudes <sup>2</sup>grandes para oír(le) y  
 θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·  
 ser sanadas de las enfermedades de ellos;  
 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις  
 mas él estaba retirándose a los lugares  
 καὶ προσευχόμενος.  
 y orando.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ  
 Y sucedió en uno de los días (que)  
 αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι  
 él estaba enseñando, y estaban sentados  
 Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἵ ἦσαν  
 unos fariseos y maestros de la ley que habían  
 ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας  
 venido de toda aldea — de Galilea  
 καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις  
 y de Judea y de Jerusalén; y (el) poder  
 κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ  
 de(l) Señor estaba para que sanara él. Y  
 ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον  
 en esto, unos hombres trayendo sobre una camilla a un hombre  
 ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτόν  
 que estaba paralítico, y trataban de le  
 εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον  
 meter y poner le delante  
 αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὕροντες ποίας εἰς-  
 de él. Y no encontrando de qué manera in-  
 ενέγκωσιν αὐτόν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες  
 introducir le a causa del gentío, subiéndolo  
 ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν  
 a la azotea, a través de las losas descolgaron

1. LA FAMA DE ÉL. Lit. la palabra acerca de él.

2. GRANDES. Lit. muchas.

αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον  
 le con la camilla hacia — en medio  
 ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν  
 delante — de Jesús. Y al ver la  
 πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, ἀφέωνταί  
 fe de ellos, dijo: Hombre, han sido perdonados  
 σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο  
 te los pecados de ti. Y comenzaron  
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
 a razonar los escribas y los fariseos,  
 λέγοντες· τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ  
 diciendo: ¿Quién es éste que habla  
 βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι  
 blasfemias? ¿Quién puede pecados perdonar,  
 εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ  
 sino solo — Dios? Mas dándose cuenta —  
 Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς  
 Jesús de los pensamientos de ellos, tomando la palabra,  
 εἶπεν πρὸς αὐτοὺς· τί διαλογίζεσθε ἐν  
 dijo a ellos: ¿Qué estáis cavilando en  
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,  
 los corazones de vosotros? ¿Qué es más fácil,  
 εἰπεῖν· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ  
 decir: Han sido perdonados te los pecados de ti, o  
 εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ  
 decir: Levántate y anda? Mas para que  
 εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν  
 sepáis que el Hijo del Hombre autoridad  
 ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, —  
 tiene en la tierra de perdonar pecados, —  
 εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε  
 dijo al paralítico: A ti digo, levántate  
 καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου πορεύου εἰς  
 y, tomando la camilla de ti, vete a  
 τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς  
 la casa de ti. Y al instante levantándose  
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,  
 a la vista de ellos, tomando (aquello) en lo que estaba acostado,  
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν  
 se fue a la casa de él glorificando —  
 θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ  
 a Dios. Y (el) asombro se apoderó de todos, y  
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου  
 glorificaban — a Dios, y se llenaron de temor,  
 λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.  
 diciendo: — Vimos cosas 2extraordinarias hoy.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο  
 Y, después de esto, salió y observó

1  
26. ASOMBRO. El vocablo griego es aquí muy fuerte y equivale a *estupor*.

2  
26. EXTRAORDINARIAS. Lit. *increíbles*.

τελώνην ὀνόματι Λεβὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 a un cobrador de impuestos de nombre Leví, sentado en la  
 τελωνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι.  
 oficina de impuestos, y dijo le: Sigue me.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει  
 Y dejando todo, levantándose, <sup>1</sup>comenzó a seguir

αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην  
 le. E hizo un banquete grande

Λεβὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν  
 Leví le en la casa de él; y había

ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν  
 una multitud <sup>2</sup>grande de cobradores y de otros que estaban

μετ' αὐτῶν κατακειμένοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον  
 con ellos reclinados (a la mesa). Y refunfuñaban

οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν  
 los fariseos y los escribas de ellos

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ  
 ante los discípulos de él, diciendo: ¿Por

τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν  
 qué con los cobradores de impuestos y pecadores

ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ  
 coméis y bebéis? Y respondiendo —

Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρειαν  
 Jesús, dijo a ellos: No necesidad

ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ  
 tienen los que están sanos de médico, sino los que

κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι  
 mal se encuentran; no he venido a llamar

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.  
 a justos, sino a pecadores a(1) arrepentimiento.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ  
 Mas ellos dijeron a él: Los discípulos

Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις  
 de Juan ayunan a menudo y plegarias

ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,  
 hacen, igualmente también los de los fariseos,

οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 ὁ  
 mas los tuyos comen y beben. — Y

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε  
 Jesús dijo a ellos: ¿Acaso podéis

τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος  
<sup>3</sup>a los acompañantes del novio, mientras el novio

μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεύσαι;  
 con ellos está, hacer ayunar?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ  
 Mas vendrán días, y cuando sea quitado

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν  
 de ellos el novio, entonces ayunarán

<sup>1</sup> 28. COMENZÓ A SEGUIR. Lit. *segui(é)*.

<sup>2</sup> 29. GRANDE. Lit. *mucha*.

<sup>3</sup> 34. A LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. *los hijos del cáiamo nupcial*.



**ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ**  
 en aquellos — días. Y decía  
**καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς**  
 también una parábola a ellos: — Nadie  
**ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας**  
 un retazo de un manto nuevo rasgando,  
**ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε,**  
 lo pone sobre un manto viejo; de lo contrario,  
**καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ**  
 no sólo al nuevo rasgará, sino que al viejo  
**οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ**  
 no estará a tono el retazo procedente del  
**καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον**  
 nuevo. Y nadie echa un vino nuevo  
**εἰς ἄσκους παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήξει**  
 en odres viejos; de lo contrario, reventará  
**ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἄσκους, καὶ αὐτὸς**  
 el vino — nuevo los odres, y él  
**ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται.**  
 se derramará y los odres se echarán a perder.  
**38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἄσκους καινοὺς**  
 Sino que un vino nuevo en odres nuevos  
**βλητέον. 39 καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν**  
 debe echarse. Y nadie que bebió de(l) viejo  
**θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός**  
 desea (el) nuevo; porque dice: El viejo bueno  
**ἐστίν.**  
 es.

**6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι**  
 Y sucedió que en sábado pasaba

**αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ**  
 él por entre unos sembrados, y arrancaban los  
**μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχνας**  
 discípulos de él y comían las espigas  
**ψύχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν**  
 restregando con las manos. Mas algunos de los  
**Φαρισαίων εἶπαν· τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν**  
 fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito  
**τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς**  
 en los sábados? Y respondiendo a  
**αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε**  
 ellos, dijo — Jesús: ¿Ni esto leísteis  
**ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς**  
 que hizo David, cuando tuvo hambre él  
**καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰσῆλθεν**  
 y los que con él estaban? ¿Cómo entró

1  
 39. Y NADIE... Jesús expone los prejuicios que impedían a los escribas y fariseos aceptar el Evangelio.

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους  
 a la casa — de Dios y los panes  
 τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν  
 de la proposición tomando, comió y dio  
 τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν  
 a los que con él (estaban), los cuales no es lícito comer  
 εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν  
 excepto a solos los sacerdotes? Y decía  
 αὐτοῖς· κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ  
 les: Señor es del sábado el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν  
 Hijo del Hombre. Y sucedió en  
 ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν  
 otro sábado que entró él en la  
 συναγωγὴν καὶ διδάσκει· καὶ ἦν ἄνθρωπος  
 sinagoga y enseñaba; y había un hombre  
 ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·  
 allí y la mano de él — derecha estaba seca;  
 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς  
 y observaban atentamente le los escribas  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ  
 y los fariseos (por) si en el sábado  
 θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.  
<sup>2</sup>sanaba, para encontrar (de qué) acusar le.  
 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,  
 Mas él sabía los pensamientos de ellos,  
 εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν  
 y dijo al hombre que seca tenía la  
 χεῖρα· ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον·  
 mano: Levántate y ponte en — medio;  
 καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 y levantándose, se puso de pie. Y dijo — Jesús  
 πρὸς αὐτοὺς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν  
 a ellos: Pregunto os ¿si es lícito  
 τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,  
 en el sábado hacer el bien o hacer el mal,  
 ψυχὴν σώσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περι-  
 una vida salvar o destruir(la)? Y paseando  
 βλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·  
 la mirada sobre todos ellos, dijo le:  
 ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν,  
 Extiende la mano de ti. Y él (to) hizo,  
 καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ  
 y fue restaurada la mano de él. Mas ellos  
 δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς  
 se llenaron <sup>3</sup>de rabia, y discutían entre  
 ἀλλήλους τί ἂν ποίησαιεν τῷ Ἰησοῦ.  
 ellos qué harían — contra Jesús.

1  
6. SBCA. Es decir, *contraída e inmovilizada*.

2  
7. SANABA. Lit. *sana*.

3  
11. DE RABIA. Lit. *de insensatez*.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις  
 Sucedió en los días estos  
 ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,  
 que salió él a la montaña a orar,

καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ  
 y estaba pasando la noche en la oración —

θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν  
 a Dios. Y cuando se hizo de día, llamó a sí

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'  
 a los discípulos de él, y escogiendo de  
 αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,  
 ellos doce, a los que también de apóstoles puso el nombre,

14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ  
 a Simón, al que también puso por nombre Pedro, y

Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον  
 Andrés el hermano de él, y Jacobo

καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθο-  
 y Juan, y Felipe y Barto-

λομαῖον, 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμάν,  
 lomé, y Mateo y Tomás,

[καὶ] Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν  
 y Jacobo (el hijo) de Alfeo y Simón el

καλοῦμενον ζηλωτὴν, 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου,  
 llamado Zelote, y Judas (el hijo) de Jacobo,

καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,  
 y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor,

17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ  
 y bajando con ellos, se detuvo en

τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν  
 un lugar llano y una multitud grande de discípulos

αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ  
 de él, y una muchedumbre grande del pueblo de

πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ  
 toda — Judea y de Jerusalén y

τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ  
 de la zona costera de Tiro y Sidón, que

ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ  
 vinieron a oír le y ser sanados de

τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλοῦμενοι  
 las enfermedades de ellos, y los que estaban siendo atormentados

ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.  
 por espíritus inmundos eran sanados.

19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι  
 Y toda la gente trataba de tocar

αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο  
 le, pues un poder de él salía

καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας  
 y sanaba a todos. Y él levantando

12. A Dios. Lit. de Dios.  
 2 y 3

17. GRANDE. Lit. mucha.

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς  
 los ojos de él hacia los discípulos  
 αὐτοῦ ἔλεγεν·  
 de él, decía:

**Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν**  
 Dichosos los pobres, pues vuestro es  
**ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ**  
 el reino — de Dios. Dichosos los  
**πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι**  
 que pasáis ahora, pues quedaréis satisfechos. Dichosos  
**οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί**  
 los que lloráis ahora, pues reiréis. Dichosos  
**ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,**  
 sois cuando odien os los hombres,  
**καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν**  
 y cuando aparten de sí os e injurien  
**καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν**  
 y arrojen de sí el nombre de vosotros como maligno  
**ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 χάριτε**  
 por causa del Hijo del Hombre. Alegraos  
**ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σικριτήσατε·**  
 en aquel — día y saltad de gozo:  
**ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ**  
 porque mirad que la recompensa de vosotros mucha (es) en el  
**οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς**  
 cielo; porque del mismo modo hacían a los

**προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.**  
 profetas los padres de ellos.

**24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι**  
 Por el contrario, ¡ay de vosotros los ricos, pues  
**ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν,**  
 ya tenéis todo el consuelo de vosotros! ¡Ay de vosotros,  
**οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.**  
 los que estáis saciados ahora, pues pasaréis hambre!  
**οὐαὶ, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενήσετε**  
 ¡Ay, los que reís ahora, pues haréis duelo  
**καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς**  
 y lloraréis! ¡Ay cuando bien de vosotros  
**εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ**  
 digan todos los hombres! Porque del

**αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ**  
 mismo modo hacían a los falsos profetas los

**πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω**  
 padres de ellos. Pero a vosotros digo

**τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς**  
 los que estáis oyendo: Amad a los enemigos

**ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,**  
 de vosotros, ¡el bien haced a los que odian os,

<sup>1</sup>  
 27. EL BIEN. Lit. bellamente  
 (excelentemente).

**28** εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,  
 bendecid a los que maldicen os,  
 προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.  
 orad por los que maltratan os.

**29** τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα  
 Al que golpee te en la mejilla,  
 πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ  
 presenta(le) también la otra, y al que  
 αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα  
 quite te el manto, también la túnica  
 μὴ κωλύσης. **30** παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,  
 no (le) rehúses. A todo el que pida te, da(le),

καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.  
 y al que (te) quite lo tuyo, no (se lo) reclames.

**31** καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν  
 Y conforme deseáis que hagan os  
 οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. **32** καὶ  
 los hombres, haced les igualmente. Y  
 εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία  
 si amáis a los que aman os, <sup>2</sup>qué clase  
 ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ  
 de favor es el vuestro? Porque también los pecadores

τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. **33** καὶ  
 a los que aman les, aman. Porque si  
 γὰρ εἰς ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιούντας  
 también hacéis el bien a los que hacen el bien  
 ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ  
 os, <sup>3</sup>qué clase de favor es el vuestro? También los

ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιῶσιν. **34** καὶ εἰς  
 pecadores lo mismo hacen. Y si  
 δανείσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία  
 prestáis de los que esperáis recibir, <sup>4</sup>qué clase  
 ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ  
 de favor es el vuestro? También (los) pecadores

ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ  
 a (los) pecadores prestan para recuperar la

ἴσα. **35** πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν  
 misma Por el amad a los enemigos de vosotros  
 (cantidad). contrario,

καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν  
 y haced el bien y prestad, nada  
 ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν  
 esperando a cambio; y será la recompensa de vosotros

πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι  
 mucha, y seréis hijos del Altísimo, pues

αὐτὸς χρηστός ἐστίν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους  
 él bondadoso es con los ingratos

1  
 29. REHÚSES. Lit. *impidas*.

32. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

33. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

34. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

καὶ πονηροῦς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες,  
 y malvados. Hacedos compasivos,  
 καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.  
 así como el padre de vosotros compasivo es.  
 37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ  
 Y no juzguéis, y de ningún seréis juzgados: y  
 modo  
 μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.  
 no condenéis, y de ningún modo seréis condenados.  
 ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ  
 1Perdonad, y seréis perdonados; dad, y  
 δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον  
 será dado os; una medida excelente, apretada,  
 σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς  
 remecida, rebosante, darán al  
 τὸν κόλπον ὑμῶν· ὥ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε  
 regazo de vosotros; porque con la medida con que 2midáis,  
 ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ  
 será medido a cambio os. Y dijo también  
 παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς  
 (esta) parábola les: ¿Acaso puede un ciego  
 τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον  
 a un ciego guiar? ¿No ambos en un hoyo  
 ἔμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ  
 caerán? No está un discípulo sobre  
 τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς  
 el maestro; mas cuando ha sido 3perfeccionado 4todo,  
 ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ  
 será como el maestro de él. ¿Y por qué  
 βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
 ves la mota que (está) en el ojo  
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν  
 del hermano de tí, mas la viga que (está) en  
 τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς  
 tu propio ojo no adviertes? ¿Cómo  
 δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ,  
 puedes decir al hermano de tí: Hermano,  
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ  
 deja que saque la mota que (hay) en el

1  
 37. PERDONAD, Y SERÉIS PERDONADOS. Lit. *Sollad, y seréis sollados.*

2  
 38. MIDÁIS. Lit. *medís.*

3  
 40. PERFECCIONADO. Literalmente *equipado (con toda enseñanza).*

4  
 40. TODO. Es decir, *todo discípulo que ha llegado a ser un experto.*

ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
 ojo de tí, tú mismo la (que hay) en el ojo  
 σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε  
 de tí viga no viendo? ¡Hipócrita! Saca  
 πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,  
 primero la viga del ojo de tí,  
 καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ  
 y entonces verás claro la mota que (hay) en el

ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ  
 ojo del hermano de ti para sacar. Porque no  
 γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν  
 hay árbol de buena <sup>1</sup>que produzca fruto  
 σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν  
 inservible, ni, <sup>2</sup>a su vez, un árbol inservible <sup>3</sup>que produzca  
 καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον  
 fruto de buena calidad. Porque cada árbol

ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ  
 por su propio fruto es conocido. Porque no  
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σύκα, οὐδὲ ἐκ  
 de espinos recogen higos, ni de  
 βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς  
 una zarza un racimo de uva vendimian. El buen  
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς  
 hombre del buen tesoro del  
 καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ  
 corazón saca lo bueno, y el

πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ  
 malvado del malvado saca lo  
 πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας  
 malvado; porque de (la) abundancia de(l) corazón

λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε·  
 habla la boca de él. ¿Y por qué me llamáis:

κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ᾧ  
 Señor, Señor, y no hacéis lo que  
 λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ  
 digo? Todo el que viene a mí y

ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,  
 oye de mí las palabras y <sup>4</sup>pone por obra las,

ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 ὅμοιός  
 mostraré os a quién es semejante. Semejante

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς  
 es a un hombre que edifica una casa, el cual

ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον  
 cavó y ahondó y puso un fundamento

ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης  
 sobre la roca; y cuando una inundación ocurrió,

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,  
 embistió el torrente contra la casa aquella,

καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευσαὶ αὐτὴν διὰ  
 y no pudo sacudir la por

τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσαι αὐτὴν. 49 ὁ δὲ  
 lo bien que estaba edificada ella. Mas el que

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν  
 ha oído y no ha hecho, semejante es

<sup>1</sup> 43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

<sup>2</sup> 43. A SU VEZ. Lit. de nuevo.

<sup>3</sup> 43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

<sup>4</sup> 47. PONE POR OBRA. Lit. hace.

ἄνθρωπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν  
 a un hombre que ha edificado una casa sobre la  
 γῆν χωρὶς θεμελίου, ἢ προσέρρηξεν ὁ  
 tierra sin fundamento, contra la cual embastió el  
 ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο  
 torrente, y al instante se derrumbó, y fue  
 τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.  
 la ruina de la casa aquella grande.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα  
 Cuando completó todas las palabras  
 αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν  
 de él a los oídos del pueblo, entró  
 εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἐκατοντάρχου δέ  
 en Capernaúm. Y de un centurión  
 τινος δούλος κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν,  
 cierto un siervo que mal se encontraba iba a morirse,  
 ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ  
 el cual era para él estimado. Y al oír acerca  
 τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρε-  
 — de Jesús, envió a él unos  
 σβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν  
 ancianos de los judíos, a pedir le  
 ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δούλον αὐτοῦ.  
 que, viniendo, sanase totalmente al siervo de él.  
 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν  
 Y ellos, cuando se presentaron ante — Jesús,  
 παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἀξίος  
 rogaban le con insistencia, diciendo: — Digno  
 ἐστὶν ᾧ παρέξῃ τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ  
 es de que le concedas esto; porque ama  
 τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν  
 a la nación de nosotros y la sinagoga  
 αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 él edificó nos. — Y Jesús  
 ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ  
 iba con ellos. Mas cuando ya él no  
 μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπέμψεν  
 mucho distaba de la casa, envió  
 φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε,  
 unos amigos el centurión, diciendo le: Señor,  
 μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ  
 no te molestes más; porque no idigno soy de que bajo  
 τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδέ  
 el techo de mí entres; por lo cual ni  
 ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σέ εἰθελῖν· ἀλλὰ εἶπέ  
 a mí mismo me tuve por digno a ti de ir; pero di

<sup>1</sup> 6. DIGNO. Lit. competente.



**λόγω, και ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 και**  
 de palabra, y sea sanado el <sup>1</sup>siervo de mí. Porque  
**γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν**  
 también yo un hombre soy bajo autoridad  
**τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,**  
 establecido, teniendo bajo mí mismo soldados,  
**και λέγω τούτῳ· πορεύθητι, και πορεύεται,**  
 y digo a éste: ¡Ve!, y va,  
**και ἄλλῳ· ἔρχου, και ἔρχεται, και τῷ**  
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al  
**δούλῳ μου· ποιήσον τοῦτο, και ποιεῖ.**  
<sup>2</sup>siervo de mí: ¡Haz esto!, y (lo) hace.

**9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν**  
 Y al oír esto — Jesús, se maravilló  
**αὐτόν, και στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ**  
 de él, y vuelto a la que seguía le  
**ὄχλῳ εἶπεν· λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ**  
 multitud, dijo: Digo os, (que) ni en —  
**Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. 10 και**  
 Israel tan gran fe encontré. Y  
**ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες**  
 cuando regresaron a la casa los que habían sido  
**εὑρον τὸν δούλον ὑγιαίνοντα. 11 και**  
 encontraron al <sup>3</sup>siervo sano. Y  
**ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν**  
 ocurrió al día siguiente que fue a una ciudad  
**καλουμένην Ναὶν, και συνεπορεύοντο αὐτῷ**  
 llamada Naín, e iban con él  
**οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ και ὄχλος πολὺς.**  
 los discípulos de él y multitud <sup>4</sup>grande.

**12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, και**  
 Y según se fue acercando a la puerta de la ciudad, —  
**ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς**  
 he aquí que era sacado hablando muerto un unigénito  
 (a enterrar)

**υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, και αὕτη ἦν χήρα,**  
 hijo <sup>5</sup>de la madre de él, y ella era viuda,  
**και ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν**  
 y una multitud de la ciudad considerable estaba con  
**αὐτῇ. 13 και ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος**  
 ella, Y al ver la el Señor  
**ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ και εἶπεν αὐτῇ·**  
 fue movido a compasión sobre ella y dijo le:

**μὴ κλαῖε. 14 και προσελθὼν ἥψατο τῆς**  
 ¡No llores más! Y acercándose tocó el  
**σεροῦ, οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν, και**  
 fúfeto, y los que (to) llevaban se detuvieron, y  
**εἶπεν· νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 και**  
 dijo: Joven, a ti digo, levántate. Y

1. SIERVO. Lit. *muchacho*.

2.

8. SIERVO. Lit. *esclavo*.

3.

10. SIERVO. Lit. *esclavo*.

4.

11. GRANDE. Lit. *mucha*.

5.

12. DE LA MADRE. Lit. *a la madre*.

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν,  
 se incorporó el muerto y comenzó a hablar.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.  
 y dio lo a la madre de él.  
**16** ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον  
 Y se apoderó (el) temor de todos, y glorificaban  
 τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας  
 — a Dios, diciendo: — Un profeta grande  
 ἤγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ  
 se levantó entre nosotros, y: — Visitó —  
 θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. **17** καὶ ἐξῆλθεν ὁ  
 Dios al pueblo de él. Y salió —  
 λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ  
 palabra esta por toda — Judea acerca  
 αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.  
 de él y por toda la región circunvecina.  
**18** Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ  
 E informaron a Juan los discípulos  
 αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ  
 de él acerca de todas estas cosas. Y  
 προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν  
 llamando a dos ciertos de los discípulos  
 αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης **19** ἐπέμψεν πρὸς τὸν  
 de él — Juan, (los) envió al  
 κύριον λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον  
 Señor, diciendo: ¿Tú eres el que viene, o a otro  
 προσδοκῶμεν; **20** παραγενόμενοι δὲ πρὸς  
 hemos de aguardar? Y presentándose a  
 αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς  
 él los varones, dijeron: Juan el Bautista  
 ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων· σὺ εἶ ὁ  
 envió nos a ti, diciendo: ¿Tú eres el  
 ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; **21** ἐν  
 que viene, o a otro hemos de aguardar? En  
 ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ  
 aquella — hora sanó a muchos de  
 νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,  
 enfermedades y plagas y de espíritus malignos,  
 καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.  
 y a ciegos muchos otorgó ver.  
**22** καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες  
 Y respondiendo, dijo les: Yendo,  
 ἀπαγγεilate Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ  
 informad a Juan de lo que visteis y  
 ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ  
 oísteis: (Los) ciegos recobran la vista, (los) cojos  
 περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ  
 andan, (los) leprosos son limpiados, y (los) sordos

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ  
 oyen, (los) muertos son resucitados, (los) pobres  
 εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν  
 son evangelizados; y dichoso es cualquiera que  
 μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ  
 no encuentre motivo en mí. Y cuando se marcharon  
 de tropiezo

τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς  
 los mensajeros de Juan, comenzó a decir a

τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· τί ἐξήλθατε  
 las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis

εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ  
 al desierto a contemplar? ¿Una caña por

ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε  
 (el) viento sacudida? 2Entonces, ¿qué salisteis

ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις  
 a ver? ¿A un hombre de finas vestiduras

ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ  
 que está cubierto? Mirad los que con vestidura espléndida

καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις  
 y en lujo están, en los palacios reales

εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην;  
 están. Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta?

καὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον προφήτου.  
 Sí, digo os, y 4más que un profeta.

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ  
 Este es (aque)l de quien 5está escrito: Mira

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου  
 que envío al mensajero de mí delante del rostro

σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου  
 de ti, quien preparará el camino de ti

ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων  
 delante de ti. Digo os, (que) mayor

ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς  
 entre (los) nacidos de mujeres que Juan nadie

ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 hay; pero el más pequeño en el reino de

θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 καὶ πᾶς ὁ  
 Dios, 6mayor que él es. Y todo el

λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν  
 pueblo, al oír, y los cobradores de impuestos 7justificaron

τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα  
 — a Dios, habiendo sido bautizados (con) el bautismo

Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ  
 de Juan; mas los fariseos y los

νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς  
 intérpretes el propósito — de Dios rechazaron para con

1 23. NO ENCUENTRE MOTIVO DE TROPIEZO EN MÍ. O no sufra tropiezo en mí.

2 25. ENTONCES. Lit. Pero.

3 25. ESTÁN. El verbo griego indica una posición de honor, opulencia o mando. (Comp. con Filip. 2:6.)

4 26. MÁS QUE UN PROFETA. Lit. superior a un profeta.

5 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

6 28. MAYOR. No en santidad personal, sino en privilegios, gracias y dones.

7 29. JUSTIFICARON A DIOS. Es decir, reconocieron la justicia de Dios.

εαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνοι  
 ellos mismos, no habiendo sido bautizados por él. ¿A qué,  
 οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς  
 pues, compararé los hombres de la generación  
 ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοι εἰσὶν  
 esta, y a qué son semejantes? Semejantes son  
 παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ  
 a muchachos — en (la) plaza sentados y  
 προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει· ἠψάλησαμεν  
 que dan voces unos a otros, que dicen: Tocamos flauta  
 ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐβρηγήσαμεν καὶ  
 os y no ballasteis; hicimos duelo y  
 οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης  
 no llorasteis. Porque ha venido Juan  
 ὁ βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων  
 el Bautista no comiendo pan ni bebiendo  
 οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.  
 vino, y decís: Un demonio tiene.  
 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων  
 Ha venido el Hijo del Hombre comiendo  
 καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος  
 y bebiendo, y decís: Mirad, un hombre  
 φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ  
 glotón y bebedor de vino, amigo de cobradores de y  
 ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία  
 de pecadores. Y fue justificada la sabiduría  
 ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.  
 por todos <sup>2</sup>los hijos de ella.  
 36 Ἐρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων  
 Y pedía uno le de los fariseos  
 ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς  
 que comiese con él; y entrando en  
 τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ  
 la casa del fariseo, se recostó a la mesa. Y  
 ἰδοὺ γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλὸς,  
 en esto, una mujer la cual era en la ciudad pecadora,  
 καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ  
 — habiéndose enterado de que está reclinado a en la  
 οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον  
 casa del fariseo, trayendo un frasco de alabastro  
 μύρου 38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς  
 de perfume, y situándose detrás a los  
 πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσι  
 pies de él, llorando, con lágrimas  
 ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ  
 comenzó a humedecer los pies de él, y  
 ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν,  
 con los cabellos de la cabeza de ella (los) enjugaba,

1  
32. Y NO BAILASTEIS. Es decir, no actuasteis conforme lo demandaba el mensaje musical (la aplicación está clara).

2  
35. LOS HIJOS DE ELLA. Los que se ajustan a los sabios planes de Dios prueban con su conducta que el método de Dios es correcto.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ  
 y besaba afectuosamente los pies de él y  
 ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος  
 (los) ungió con el perfume. Mas viéndolo) el fariseo  
 ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·  
 que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:  
 οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν  
 Si éste fuese el profeta, conocería  
 τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτειται  
 quién y qué clase la mujer que toca  
 αὐτοῦ, ὅτι <sup>(de persona es)</sup> αμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ  
 le, pues una pecadora es. Y  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·  
 respondiendo — Jesús, dijo a él:  
 Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,  
 Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,  
 εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν  
 di, dijo. Dos deudores tenía  
 δανειστῆ τινι· ὁ εἰς ὤφειλεν δηνάρια  
 cierto prestamista; el uno debía denarios  
 πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήτηκοντα. 42 μὴ  
 quinientos, y el otro cincuenta. No  
 ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις  
 teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos  
 ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλείον ἀγαπήσει  
 perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará  
 αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·  
 le? Respondiendo Simón, dijo:  
 ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλείον ἐχαρίσατο.  
 Supongo que aquel a quien lo más perdonó.  
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ  
 Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y  
 στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι  
 vuelto hacia la mujer, — a Simón  
 ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν  
 dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré  
 σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας  
 de ti en la casa, agua me en (los) pies  
 οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν  
 no diste; mas ésta con las lágrimas  
 ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν  
 mojó de mí los pies y con los cabellos  
 αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·  
 de ella enjugó(los). Beso me no diste;  
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλειπεν  
 mas ésta desde que entré <sup>2</sup>no dejó de

1  
40. DDO. Lit. dice.

2  
45. NO DEJÓ DE. Lit. no de-  
jaba de.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ  
 y besaba afectuosamente los pies de él y  
 ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος  
 (los) ungió con el perfume. Mas viéndolo) el fariseo  
 ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·  
 que había invitado le, dijo dentro de sí mismo, diciendo:  
 οὗτος εἰ ἦν [ὁ] προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν  
 Si éste fuese el profeta, conocería  
 τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτειται  
 quién y qué clase la mujer que toca  
 αὐτοῦ, ὅτι <sup>(de persona es)</sup> αμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ  
 le, pues una pecadora es. Y  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·  
 respondiendo — Jesús, dijo a él:  
 Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ διδάσκαλε,  
 Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,  
 εἰπέ, φησὶν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν  
 di, dijo. Dos deudores tenía  
 δανειστῆ τινι· ὁ εἰς ὧφειλεν δηνάρια  
 cierto prestamista; el uno debía denarios  
 πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήτηκοντα. 42 μὴ  
 quinientos, y el otro cincuenta. No  
 ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις  
 teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos  
 ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλείον ἀγαπήσει  
 perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amará  
 αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·  
 le? Respondiendo Simón, dijo:  
 ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλείον ἐχαρίσατο.  
 Supongo que aquel a quien lo más perdonó.  
 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ  
 Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y  
 στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι  
 vuelto hacia la mujer, — a Simón  
 ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθόν  
 dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré  
 σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας  
 de ti en la casa, agua me en (los) pies  
 οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν  
 no diste; mas ésta con las lágrimas  
 ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν  
 mojó de mí los pies y con los cabellos  
 αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·  
 de ella enjugó(los). Beso me no diste;  
 αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσηλθον οὐ διέλειπεν  
 mas ésta desde que entré <sup>2</sup>no dejó de

1  
40. DDO. Lit. dice.

2  
45. NO DEJÓ DE. Lit. no de-  
jaba de.

4 Συνόχης δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν  
Y cuando se congregó una multitud grande y los que

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν  
de cada ciudad acudían a él,

εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων  
dijo por de una parábola: Salió el que siembra

τοῦ <sup>medio</sup> σπείρειν τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ  
a sembrar la semilla de él. Y al

σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν  
sembrar él, una (parte) cayó a lo largo del

ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
camino y fue pisoteada, y las aves del

οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον  
cielo devoraron la. Y otra (parte)

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν  
cayó sobre — (terreno) pedregoso, y cuando creció

ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.  
se secó a causa de — no tener humedad.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ  
Y otra (parte) cayó en medio de los espinos, y

συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.  
al crecer juntamente los espinos, ahogaron la.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν  
Y otra (parte) cayó en la tierra —

ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν  
buena y, creciendo, produjo fruto

ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ  
al ciento por uno. Esto diciendo, clamaba: El que

ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ  
tiene oídos para oír, oiga. Y preguntaban

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἶη ἢ  
le los discípulos de él ¿qué quería decir esta

παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται  
parábola. Y él dijo: A vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ  
conocer los misterios del reino —

θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα  
de Dios, mas a los demás en parábolas, para que

βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ  
viendo no vean, y oyendo no

συνιῶσιν. 11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή.  
entiendan. Ahora bien, es ésta la parábola.

ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.  
La semilla es la palabra — de Dios.

1  
4. GRANDE. Lit. mucha.

2  
8. PRODUJO. Lit. hizo.

3  
9. QUÉ QUERÍA DECIR ESTA PARÁBOLA. Lit. qué esta sería la parábola.

4  
10. PARA QUE VIENDO NO VEAN. Sólo los bien dispuestos espiritualmente pueden captar el mensaje directo del Evangelio. (V. 1.ª Co. 2:14.)

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες,

Y los de a lo largo del camino son los que, tras oír,  
 εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν  
 entonces viene el diablo y quita la  
 λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ  
 palabra del corazón de ellos, para que no

πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς  
 creyendo, sean salvos. Y los de sobre el

πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς  
 (terreno) los que cuando oyen, con gozo  
 δεχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ρίζαν  
 reciben la palabra; y éstos raíz

οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν  
 no tienen, los cuales por un tiempo creen,

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ  
 y en tiempo de prueba, se retiran. Y el

δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν  
 en los espinos que cayó, éstos son

οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ  
 los que oyeron, y por preocupaciones y

πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι  
 riqueza y placeres de la vida, al ir caminando

συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ  
 son ahogados y no traen (fruto) a la madurez. Y el que

δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν  
 en la de buena tierra, éstos son los que con

καρδιά καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν  
 corazón excelente y bueno habiendo oído la

λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν  
 palabra, (la) retienen y llevan fruto con

ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχον αἶψα  
 paciencia. Ahora bien, nadie una lámpara habiendo

καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλύης  
 esconde la con una vasija o debajo de una cama

τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχίας τίθησιν, ἵνα οἱ  
 (la) pone, sino que sobre un candelero (la) pone, para que los

εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ  
 que vayan entrando vean la luz. Porque no

γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν  
 (nada) hay oculto que no manifiesto

γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ  
 haya de ser, ni secreto que en absoluto no

γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε  
 sea conocido y a la luz salir. Ved,

οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη,  
 pues, cómo oís; porque cualquiera que tenga,

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη,  
 será dado le; y cualquiera que no tenga,

1  
 12. No. Este no afecta a lo de sean salvos.

2  
 16. UN CANDELERO. O una repisa.

3  
 17. A LA LUZ SALIR. Lit. a manifiesto venir.



καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 hasta lo que parece tener, será quitado de él.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
 Y se presentó ante él la madre  
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο  
 y los hermanos de él, y no podían  
 συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ  
 llegar a él a causa de la multitud. Y se informó

αὐτῷ· ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου  
 le: La madre de ti y los hermanos de ti  
 ἐστῆκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ  
 están afuera l desearo verte. Mas él  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου  
 contestando dijo a ellos: (La) madre de mí  
 καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον  
 y (los) hermanos de mí éstos son los (que) la palabra  
 τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιούντες.

— de Dios oyen y hacen.  
 22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ  
 Y sucedió en uno de los días (aquellos) que  
 αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ  
 él entró en una barca y los discípulos  
 αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν  
 de él, y dijo a ellos: Pasemos  
 εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνῆχθησαν.  
 al otro lado del lago; y se hicieron a la mar.  
 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ  
 Mas mientras navegaban ellos, se durmió. Y

κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ  
 descendió una tempestad de viento al lago, y  
 συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον. 24 προσ-  
 estaban anegándose y en peligro. Y acer-  
 ελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες·  
 cándose despertaron le, diciendo:  
 ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ  
 Maestro, Maestro, estamos pereciendo! Mas él,  
 διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ  
 despertado, reprendió al viento y al  
 κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπάσαντο, καὶ ἐγένετο  
 oleaje del agua; y cesaron, y se hizo  
 γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν;  
 (la) calma. Entonces dijo les: ¿Dónde la fe de vosotros?  
 φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς  
 Y, atemorizados, se maravillaron, diciéndose  
 ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ  
 unos a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun  
 τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ  
 a los vientos ordena y al mar, y

1 20. DESEANDO VERTE. Lit. ver deseando(te).

2 21. OYEN Y HACEN. LOS dos verbos están en tiempo presente (continuativo).

3 25. AL MAR. Lit. al agua.

ὕπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς  
obedecen le? Y bajaron navegando a  
τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἣτις ἐστὶν  
la región de los 1gerasenos, la cual está  
ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ  
al lado opuesto — de Galilea. Y cuando salía

αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις  
él a la tierra, (le) salió al encuentro cierto hombre  
ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ  
de la ciudad, que tenía demonios, y por tiempo  
ἰκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ  
considerable 2no se había puesto ropa, y en una casa

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν  
no moraba, sino entre los sepulcros. Y al ver  
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ  
— a Jesús, dando chillidos, cayó ante él

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν· τί ἐμοὶ καὶ σοί,  
y con voz grande dijo: 3¿Qué tengo yo que ver contigo,  
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί  
Jesús, Hijo — de Dios — Altísimo? Ruego

σου, μὴ με βασανίσῃς. 29 παρήγγελλεν  
te, no me atormentes. Porque encargaba

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν  
al espíritu — inmundo que saliera

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις  
del hombre. Porque 4muchas veces

συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν  
se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas

καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρῆσσω  
y grilletes, estando bajo guardia, y rompiendo

τὰ δεσμὰ ἤλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς  
las ataduras, era impelido por el demonio hacia

τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ  
los lugares desiertos. Y preguntó le —

Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν·  
Jesús: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo:

λεγιῶν, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς  
Legión, pues 5habían entrado demonios muchos en

αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μὴ  
él. Y rogaban le que no

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.  
ordenara les al abismo marchar.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν  
Y había allí una piara de cerdos bastantes

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν  
que estaba haciendo en él monte; y rogaron

αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνους  
le que permitiera les en aquellos (cerdos)

1  
26. GERASENOS. O gadare-  
nos.

2  
27. NO SE HABÍA PUESTO  
ROPA. Lit. no se vistió man-  
to.

3  
28. ¿QUÉ TENGO YO QUE VER  
CONTIGO? Lit. ¿Qué a ti y  
a mí? (La misma frase que  
en Jn. 2:4.)

4  
29. MUCHAS VECES. Lit. en  
muchos tiempos (o durante  
mucho tiempo).

5  
30. HABÍAN ENTRADO. Lit.  
entraron.

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα

entrar; y permitió les. Así pues, saliendo  
δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον  
los demonios del hombre, entraron

εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη  
en los cerdos, y se precipitó la piara

κατὰ τοῦ κρηματοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ  
por el despeñadero al lago y

ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες  
se ahogó. Y al ver los que apacentaban

τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς  
lo sucedido, huyeron y (lo) refirieron en

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον

la ciudad y por los campos. Y salieron

δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν  
a ver lo sucedido, y vinieron hasta —

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον

Jesús, y hallaron sentado al hombre

ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον  
del que los demonios salieron, vestido

καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
y en sus cabales, a los pies —

Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ  
de Jesús, y tuvieron miedo. Y refirieron

αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-  
les los que (lo) habían visto cómo fue sanado el endemo-

νισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ  
niado. Y pidió le toda la

πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν  
multitud de la región circunvecina de los gerasenos

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ  
que se marchase de ellos, pues de un temor grande

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον  
estaban poseídos; y él, entrando en una barca,

ὑπέστρεψεν. 38 εἰδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ  
se volvió. Y rogaba le el hombre

ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν  
del que habían salido los demonios estar con

αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 ὑπόστρεφε  
él; mas despidió le, diciendo: Vuelve

εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι  
a la casa de ti, y refiere cuánto te

ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην  
hizo — Dios. Y marchó por toda

1  
34. POR LOS CAMPOS. Es decir, por las alquerías.

2  
36. FUE SANADO. Lit. fue salvado.

3  
37. GERASENOS. O gadarenos.

τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ  
 la ciudad proclamando cuánto hizo le  
 ὁ Ἰησοῦς.

— <sup>Jesús.</sup>  
 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν  
 Y cuando — estaba regresando — Jesús,

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ  
 acogió le la multitud; porque estaban

πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ  
 todos aguardando le. Y en esto

ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰαΐρος, καὶ οὗτος  
 vino un hombre cuyo nombre (era) Jaiko, y éste

ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν  
 un jefe de la sinagoga era; y cayendo

παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν  
 a los pies de Jesús, rogaba le

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι  
 que entrase en la casa de él, pues

θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν  
 una hija única tenía como de años

δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ  
 doce y ésta se estaba muriendo. Y mientras —

ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέπιυγον αὐτόν.  
 iba él, las multitudes apretujaban le.

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ  
 Y una mujer que tenía un flujo de sangre desde (nacía)

ἐτῶν δώδεκα, ἧτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ'  
 años doce, la cual no fue capaz por

οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν  
 nadie de ser sanada, acercándose por detrás

ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,  
 tocó la orla del manto de él,

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος  
 y al instante se paró el flujo de la sangre

αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς ὁ  
 de ella. Y dijo — Jesús: ¿Quién (es) el

ἀψάμενός μου; ἀρνούμένων δὲ πάντων  
 que tocó me? Y negando(lo) todos,

εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι  
 dijo — Pedro: Maestro, las multitudes

συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ  
 apretujan te y oprimen. — Mas

Ἰησοῦς εἶπεν· ἤψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ  
 Jesús dijo: Tocó me alguien; porque yo

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.  
 noté que un poder ha salido de mí.

1. EN ESTO. Lit. he aquí.

2. ÚNICA. Lit. unigénita.

3. QUE TENÍA UN FLUJO DE SANGRE. Lit. que estaba en un flujo de sangre.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,  
 Y al ver la mujer que no <sup>1</sup>pasó inadvertida,  
 τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι-  
 temblando vino y cayendo ante él, por  
 ἦν αἰτίαν ἧψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον  
 qué motivo tocó le refirió en presencia  
 παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.  
 de todo el pueblo, y cómo fue sanada al instante.  
 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις  
 Y él dijo a ella: Hija, la fe  
 σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.  
 de ti <sup>2</sup>ha sanado te; vete en paz.  
 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταιί τις παρὰ  
 Aún él estando hablando, viene uno de casa

τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι τέθνηκεν  
 del jefe de la sinagoga, diciendo: — Ha muerto  
 ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν  
 la hija de ti; ya no molestes al  
 διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας  
 Maestro. — Mas Jesús, al oír(lo),

ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,  
 respondió le: Cesa de temer; solamente cree,  
 καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν  
 y <sup>3</sup>será sanada. Y cuando llegó a la  
 οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν  
 casa no permitió entrar a nadie con  
 αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ  
 él, excepto a Pedro y a Juan y  
 Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ  
 a Jacobo y al padre de la niña y  
 τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ  
 a la madre. Y lloraban todos y  
 ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαίετε·  
 hacían duelo por ella. Mas él dijo: No lloréis más;  
 οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ  
 no murió, sino que duerme. Y

κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.  
 se burlaban de él, sabiendo que <sup>4</sup>había muerto.  
 54 αὐτὸς δὲ κρατῆσας τῆς χειρὸς αὐτῆς  
 Mas él, agarrando la mano de ella,

ἐφώνησεν λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ  
 (la) llamó, diciendo: — ¡Muchacha, levántate! Y

ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη  
 volvió el espíritu de ella, y se levantó  
 παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι  
 al instante, y ordenó que a ella fuera dado

φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς  
 de comer. Y se maravillaron los padres

<sup>1</sup> 47. PASÓ INADVERTIDA. Lit. quedó oculta.

<sup>2</sup> 48. HA SANADO. Lit. ha salvado.

<sup>3</sup> 50. SERÁ SANADA. Lit. será salvada.

<sup>4</sup> 53. HABÍA MUERTO. Lit. murió.

αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ  
 de ella; mas él encargó les que a nadie  
 εἰπεῖν τὸ γεγονός.  
 dijese lo sucedido.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν  
 Y habiendo convocado a los doce, dio  
 αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ  
 les poder y autoridad sobre todos los  
 δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν· 2 καὶ  
 demonios y para enfermedades sanar; y  
 ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν  
 envió los a proclamar el reino  
 τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι, 3 καὶ εἶπεν πρὸς  
 — de Dios y a sanar, y dijo a  
 αὐτούς· μηδὲν αἶρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε  
 ellos: Nada toméis para el camino, ni  
 ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε  
 bordón, ni alforja, ni pan, ni  
 ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.  
 dinero, ni cada uno dos túnicas para tener.  
 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ  
 Y a cualquier casa que entréis, allí  
 μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ  
 permaneced y de allí salid. Y  
 ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι  
 cuantos no acojan os, al salir  
 ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κοινορτὸν  
 de la ciudad aquella, el polvo  
 ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς  
 de los pies de vosotros sacudid para  
 μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ  
 testimonio contra ellos. Y saliendo,  
 διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι  
 recorrían una por una las aldeas anunciando las buenas  
 nuevas  
 καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἦκουσεν  
 y sanando en todas partes. Y oyó  
 δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα  
 Heródes el tetrarca lo que estaba  
 πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι  
 todo, y estaba muy perplejo porque — se decía  
 ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,  
 por algunos que Juan <sup>2</sup>había resucitado de (los) muertos,  
 8 ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων  
 y por otros que Elías <sup>3</sup>se había (por) otros  
 aparecido,

1  
 4. ALLÍ PERMANECED... Es decir, *quedaos en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.*

2  
 7. HABÍA RESUCITADO. Lit. *fue resucitado.*

3  
 8. SE HABÍA APARECIDO. Lit. *se apareció.*

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.  
 que un profeta de los antiguos <sup>1</sup>había resucitado.  
**9** εἶπεν δὲ [ὁ] Ἑρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ  
 Y dijo — Heródes: A Juan yo (lo)  
 ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ  
 decapité; ¿quién, pues, es éste del que  
 ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.  
 oigo tales cosas? Y procuraba ver le.  
**10** Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι  
 Y cuando regresaron los apóstoles  
 διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ  
 refirieron le cuanto <sup>2</sup>habían hecho. Y  
 παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν  
 tomando los, se retiró en privado  
 εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά. **11** οἱ δὲ  
 a una ciudad llamada Betsaida. Mas las  
 ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ  
 multitudes, al darse cuenta, siguieron le; y  
 ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ  
 acogiendo les, hablaba les del  
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν  
 reino — de Dios, y a los que necesidad  
 ἔχοντας θεραπείας ἰάτο. **12** Ἡ δὲ ἡμέρα  
 tenían de curación sanaba. Y el día  
 ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα  
 comenzaba a declinar; y acercándose los doce,  
 εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα  
 dijeron le: Despide a la multitud, para que  
 πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ  
 yendo a las en derredor aldeas y  
 ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὑρωσιν ἐπισιτισμόν,  
 alquerías, hallen hospedaje y encuentren provisiones,  
 ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. **13** εἶπεν  
 pues aquí en un solitario lugar estamos. Y dijo  
 δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν  
 a ellos: Dad les de comer  
 ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν  
 vosotros. Mas ellos dijeron: No tenemos  
 πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ  
 más que panes cinco y peces dos, a  
 μῆτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς  
 no ser que, yendo, nosotros compramos para  
 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. **14** ἦσαν  
 todo el pueblo éste alimentos. Porque había  
 γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ  
 como varones cinco mil. Y dijo  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε  
 a los discípulos de él: Haced que se recuesten

<sup>1</sup> 8. HABÍA RESUCITADO. Lit. se levantó.

<sup>2</sup> 10. HABIAN HECHO. Lit. hicieron.

αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.  
ellos (en) grupos como de a cincuenta.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν  
Y (lo) hicieron así e hicieron recostarse  
ἀπαντας. 16 λαβῶν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους  
a todos. Y tomando los cinco panes  
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν  
y los dos peces, alzando los ojos al  
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν,  
cielo, bendijo los y (los) partió,  
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ  
1 y comenzó a a los discípulos para que los pusieran de la  
ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν  
dar(los) multitud. Y comieron y quedaron saciados  
πάντες· καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς  
todos; y fue recogido lo que sobró les  
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.  
de pedazos canastas doce.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν  
Y sucedió que al estar él  
προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ  
orando en solitario, estaban con él  
οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·  
los discípulos, y preguntó les, diciendo:  
τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; 19 οἱ δὲ  
¿Quién que yo las multitudes dicen soy? Y ellos  
ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν,  
respondiendo, dijeron: (Unos) que Juan el Bautista,  
ἄλλοι δὲ Ἑλίας, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης  
y otros, que Elías, y otros que un profeta  
τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ  
de los antiguos 2 ha resucitado. Y dijo  
αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;  
les: Y vosotros, ¿quién que yo decís soy?

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν  
Y Pedro, respondiendo, dijo: El Cristo  
τοῦ θεοῦ. 21 ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς  
— de Dios. Mas él, advirtiendo les,  
παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν  
(les) encargó que a nadie dijese esto, diciendo:  
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ  
— Es menester que el Hijo del Hombre muchas cosas  
παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν  
padezca y sea rechazado por los  
πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων  
ancianos y (los) principales sacerdotes y (los) escribas

1  
16. Y COMENZÓ A DAR(LOS).  
Lit. y daba.

2

20. HA RESUCITADO. Lit. se levantó.



καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
y que sea matado y (que) al tercer día  
ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας<sup>1</sup>  
sea resucitado. Y decía a todos:  
εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω  
Si alguno quiere en pos de mí venir, niegue  
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν  
a sí mismo y tome la cruz  
αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.  
de él cada día, y siga me.  
24 ὃς γὰρ εἶαν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
Porque todo el que quiera la vida de él  
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ  
salvar, perderá la; pero todo el que pierda  
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος  
la vida de él por causa de mí, éste  
σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελείται  
salvará la. Porque ¿qué provecho saca  
ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν  
un hombre ganando el mundo entero, pero a sí  
δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν  
perdiendo o perjudicando? Porque todo el que  
ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους,  
se avergüence de mí y — de mis palabras,  
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-  
de éste el Hijo del Hombre se  
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ  
avergonzará, cuando venga en la gloria  
αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων  
de él y del Padre y de los santos  
ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,  
ángeles. Pero digo os verdaderamente  
εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἱ  
(que) hay algunos de los que aquí están (en pie), que  
οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν  
de ningún modo gustarán (la) muerte hasta que vean  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
el reino — de Dios.  
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους  
Y sucedió después de las palabras estas  
ὥσει ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον  
como días ocho, <sup>2</sup>que tomando a Pedro  
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ  
y a Juan y a Jacobo, subió al  
ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
monte a orar. Y se hizo <sup>3</sup>mientras  
προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου  
oraba él el aspecto del rostro

<sup>1</sup> 28. OCHO. Mt. 17:1 y Mr. 9:2 dicen seis porque sólo cuentan los días intermedios entre los dos episodios, mientras que Lucas incluye también el comienzo y el final.

<sup>2</sup> 28. QUE. Lit. y.

<sup>3</sup> 29. MIENTRAS ORABA ÉL. Lit. en el orar él.

αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ  
 de él <sup>1</sup>diferente y la vestimenta de él  
 λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες  
 blanca resplandeciente. Y he ahí que varones  
 δύο συνελάουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς  
 dos conversaban con él, los cuales eran Moisés  
 καὶ Ἑλίας, 31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον  
 y Elías, los que, siendo vistos en gloria, <sup>2</sup>hablaban  
 τὴν ἐξοδὸν αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν  
<sup>3</sup>deca partida de él, que iba a cumplir  
 ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ  
 en Jerusalén. — Mas Pedro y los que  
 (estaban)  
 σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· δια-  
 con él, habían sido cargados de sueño; y al  
 γρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ  
 despertar totalmente, vieron la gloria de él  
 καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας  
 y a los dos varones — que estaban (en pie)  
 αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι  
 con él. Y sucedió al marcharse

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς  
 ellos de él (que) dijo — Pedro a  
 τὸν Ἰησοῦν· ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς  
 — Jesús: Maestro, bueno es que nosotros  
 ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς,  
 aquí estemos, y hagamos <sup>3</sup>tiendas tres,  
 μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν  
 una para ti y una para Moisés y una  
 Ἑλίας, μὴ εἰδὼς ὁ λέγει. 34 ταῦτα δὲ  
 para Elías, no sabiendo lo que dice. Y estas cosas  
 αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ  
 él mientras vino una nube y  
 decía,

ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ  
<sup>4</sup> cubría con su les; y temieron al  
 sombra

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ  
 entrar ellos en la nube. Y

φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·  
 una voz <sup>5</sup> vino de la nube, diciendo:

οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἐκλελεγμένος,  
 Este es el Hijo de mí, el escogido,

αὐτοῦ ἀκούετε, 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι  
 a él oíd, y al haber venido

τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ  
 la voz, fue hallado Jesús solo. Y

αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις  
 ellos callaron y a nadie refirieron en aquellos

1  
 29. DIFERENTE. (Comp. con  
 Mr. 16:12.)

2  
 31. HABLABAN... DE EL. Lit.  
 decían la salida de él.

3  
 33. TIENDAS (de campaña).

4  
 34. CUBRÍA, etc. (V. 1:35.)

5  
 35. VINO. Lit. se hizo o sur-  
 gió.

ταῖς <sup>—</sup> <sup>—</sup> <sup>—</sup> <sup>—</sup> <sup>—</sup>  
 ἡμέραις οὐδέν ὧν ἑώρακαν.  
 días nada de lo que han visto.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρα κατελ-  
 Y sucedió al siguiente día, al

θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν  
 bajar ellos del monte, (que) salió al  
 encuentro,

αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ  
 de él gente mucha. Y he ahí que un hombre

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων· διδάσκαλε,  
 desde la gente clamó diciendo: Maestro,

δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου,  
 ruego te que te fijes en el hijo de mí,

ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ  
 pues unigénito me es, y mira que

πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης  
 un espíritu toma le, y de repente

κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ,  
 grita y convulsiona le con espumarajo,

καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβων  
 y a duras penas se marcha, de él, quebrantando

αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου  
 le; y rogó a los discípulos, de ti

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.  
 que expulsaran lo, y no pudieron.

41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ  
 Y respondiendo — Jesús, dijo: Oh

γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε  
 generación incrédula y ¡pervertida, hasta cuándo

ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν;  
 estaré con vosotros y soportaré os?

προσάγαγε ὦδε τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι  
 Tráeme acá al hijo de ti. Pero aún

δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ  
 estando acercándose él, quebrantó le el

δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ  
 demonio y convulsionó; pero increpó

ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ  
 — Jesús al espíritu — inmundo, y

ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ  
 sanó al muchacho y devolvió lo al

πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες  
 padre de él. Y estaban atónitos todos

ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.  
 ante la grandeza — de Dios.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πάσιν οἷς  
 Y mientras todos se maravillaban de todas las cosas que

41. PERVERTIDA, Lit. *extra-  
 viada*.

ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·  
 hacía, dijo a los discípulos de él:  
**44** θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς  
 Poneos vosotros en los oídos de vosotros las  
 λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 palabras estas; porque el Hijo del Hombre  
 μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.  
 va a ser entregado en manos de hombres.  
**45** οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν  
 Pero ellos no entendían la palabra esta, y había  
 παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ  
 sido velada de ellos para que no  
 αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτηῆσαι  
 percibiesen la, y temían preguntar  
 αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. **46** Εἰσηλθεν  
 le acerca de la palabra esta. Y surgió  
 δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη  
 una discusión entre ellos, — (sobre) quién sería  
 μείζων αὐτῶν. **47** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν  
 (el) mayor de ellos. — Y Jesús, sabiendo la  
 διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπλαβόμενος  
 discusión del corazón de ellos, tomando a  
 παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ, **48** καὶ  
 un niño, puso (en pie) lo junto a sí mismo, y  
 εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἂν δέξεται τοῦτο τὸ  
 dijo les: Todo el que acoja a este —  
 παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·  
 niño en el nombre de mí, me acoge;  
 καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξεται, δέχεται τὸν  
 y todo el que me acoge, acoge al  
 ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν  
 que envió me; porque el que menor entre  
 πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστιν μέγας.  
 todos vosotros es, éste es grande.  
**49** Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· ἐπιστάτα,  
 Y respondiendo — Juan, dijo: Maestro,  
 εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα  
 vimos a uno en el nombre de ti expulsando  
 δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι  
 demonios, e impedíamos le, pues  
 οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. **50** εἶπεν δὲ πρὸς  
 no sigue con nosotros. Y dijo a  
 αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ  
 él Jesús: No impedáis; porque quien no  
 ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.  
 está contra vosotros, a favor de vosotros está.  
**51** Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι  
 Y sucedió, 4al cumplirse

1  
45. NO ENTENDÍAN. Lit. desconocían.

2  
46. SURGIÓ. Lit. entró.

3  
49. RESPONDIENDO. Es decir, tomando la palabra.

4  
51. AL CUMPLIRSE. Lit. al estar cumpliéndose.

τὰς <sup>1</sup>ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ <sup>2</sup>que  
 los días 1 de la ascunción de él, 2 que  
 αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήριξεν τοῦ  
 él 3el rostro fijó —  
 πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν  
 para ir a Jerusalén, y envió  
 ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ  
 mensajeros delante de(1) rostro de él. Y  
 πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν,  
 yendo, entraron en una aldea de samaritanos,  
 ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο  
 a fin de preparar para él; y 4no acogieron  
 αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν  
 le, pues el rostro de él estaba  
 πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες  
 yendo a Jerusalén. Y al ver (esto)  
 δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης  
 los discípulos Jacobo y Juan,  
 εἶπαν· κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ κατα-  
 dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que fuego des-  
 βῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι  
 cienda del cielo y destruya  
 αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.  
 los? Pero vuelto (a ellos) reprendió les.  
 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.  
 Y fueron a otra aldea.  
 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ  
 Y yendo ellos en el camino,  
 εἶπεν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι  
 dijo uno a él: Seguiré te  
 ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
 adondequiera que vayas. Y dijo le —  
 Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ  
 Jesús: Las zorras guaridas tienen, y  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ  
 las aves del cielo nidos, pero el  
 δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν  
 Hijo del Hombre no tiene dónde la  
 κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον·  
 cabeza recliné. Y dijo a otro:  
 ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· ἐπίτρεψόν μοι  
 Sigue me. Pero él dijo: Permite me (que)  
 πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.  
 primero vaya a sepultar al padre de mí.  
 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς  
 Y dijo le: Deja que los muertos

1 DE LA ASUNCIÓN DE ÉL. Es decir, cuando iba a ser ascendido al Cielo. (Comp. con Ecl. 1:2, 11, 22.)  
 2

51. QUE. Lit. y.

51. EL ROSTRO FIJÓ. Es decir, tomó la firme decisión.

53. NO ACOGIERON LE. Porque los que iban a Jerusalén no solían pasar por Samaria, a causa de la enemistad entre judíos y samaritanos. (V. Jn. 4:9.)

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν  
sepulten a los de sí mismos muertos, pero tú, yendo,

διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν  
anuncia por el reino — de Dios. Y dijo

δὲ <sup>doquier</sup> καὶ ἕτερος· ἀκολουθήσω σοι, κύριε·  
también otro: Seguiré te, Señor;

πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς  
pero primero permite me despedirme de los

εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ <sup>(qu<sup>e</sup> están)</sup> [πρὸς  
en la casa de mí. Pero dijo a

αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν  
él — Jesús: Nadie que puso la

χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ  
mano en un arado y mira hacia las cosas

ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
de atrás, apto es para el reino — de Dios.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος

Después de estas cosas, designó el Señor  
ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν  
a otros setenta [y dos], y envió

αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς  
los de dos en dos delante del rostro de él a

πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτοὺς  
toda ciudad y lugar adonde iba él

ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁ  
a venir. Y decía a ellos: La

μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·  
cosecha, sí, mucha (es); pero los obreros, pocos;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ  
rogad, pues, al Señor de la cosecha

ὅπως ἔργατας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν  
que obreros lance a la cosecha

αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς  
de él. Id; mirad que envío os

ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε  
como corderos en medio de lobos. No carguéis (con)

βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ  
bolsa, ni alforja, ni calzado; y

μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς  
a nadie por el camino 2saludéis. Y a

τὴν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε·  
toda, que entréis, casa, primero decid:

εἰρήμη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ  
Paz a la casa esta. Y si allí

ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν  
hay un 2hijo de paz, reposará sobre él

1 CALZADO (de repuesto).

2 SALUDÉIS. Se refiere a los saludos prolongados que se usaban entre los orientales.

3 HJO DE PAZ. Es decir, hombre de espíritu pacífico. (V. 6:35.)

ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴ γε, ἐφ' ὑμᾶς  
 la paz de vosotros; pero si no, sobre vosotros  
 ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,  
 se volverá. Y en la misma casa quedad,

ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·  
 comiendo y bebiendo lo que (sea) de parte  
 ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.  
 porque digno (es) el obrero del salario de él.

μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.  
 No estéis pasando de casa en casa.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ  
 Y en cualquier ciudad que entréis y  
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα  
 acojan os, comed lo puesto delante de

ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ  
 vosotros, y sanad a los (que) en ella (haya)  
 ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἤγγικεν ἐφ'  
 enfermos, y decid les: Se ha acercado a

ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ'  
 vosotros el reino — de Dios. Pero en cualquier  
 ἂν πόλιν εἰσέλθῃτε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,  
 ciudad que entréis y no acojan os,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·  
 saliendo a las calles de ella, decid:

11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν  
 Aun el polvo que se adhirió nos

ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας  
 de la ciudad de vosotros, a los pies,

ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε,  
 sacudimos(lo) os; no obstante, esto conoced,

ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω  
 que se ha acercado el reino — de Dios. Digo

ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 os que para Sodoma en el día aquel,

ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.  
 más soportable será que para la ciudad aquella.

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδά·  
 ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida!

ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ  
 Pues si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los

δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν  
 milagros que se han hecho en vosotras, hace tiempo que <sup>2</sup>en

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.  
 saco y ceniza sentados, se habrían arrepentido.

<sup>1</sup> 13. MILAGROS. Lit. poderes.

<sup>2</sup> 13. EN SACO. Es decir, vestidos de paño burdo.





ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.  
 pues así (el) beneplácito fue delante de ti.

**22** πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς  
 Todas las cosas me fueron entregadas por el Padre  
 μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ  
 de mí, y nadie conoce quién es el  
 υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ  
 Hijo sino el Padre, y quién es el Padre  
 εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται  
 sino el Hijo y a quienquiera que tenga a bien  
 ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23** Καὶ στραφεὶς  
 el Hijo revelar(lo). Y volviéndose  
 πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν·  
 a los discipulos en privado, dijo:  
 μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ  
 Dichosos los ojos que ven las cosas que  
 βλέπετε. **24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ  
 veis. Porque digo os que muchos  
 προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ  
 profetas y reyes desearon ver las cosas que  
 ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι  
 vosotros veis, y no (las) vieron, y oír  
 ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.  
 las cosas que oís, y no (las) oyeron.

**25** Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη  
 Y he aquí que un experto en la ley se levantó  
 ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί  
 para tentar le, diciendo: Maestro, ¿qué  
 ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26** ὁ  
 haciendo, vida eterna heredaré? Y él  
 δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί  
 dijo a él: ¿En la ley qué  
 γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; **27** ὁ δὲ  
 ha sido escrito? ¿Cómo lees? Y él,  
 ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν  
 respondiendo, dijo: Amarás a(1) Señor el  
 θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ  
 Dios de ti, desde todo el corazón de ti y  
 ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ  
 con toda el alma de ti y con toda la  
 ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,  
 fuerza de ti y con toda la mente de ti,  
 καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28** εἶπεν  
 y al prójimo de ti como a ti mismo. Dijo  
 δὲ αὐτῷ· ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ  
 le: Correctamente respondiste; esto ¿haz  
 καὶ ζήσῃ. **29** ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν  
 y vivirás. Pero él, queriendo justificar a sí mismo,

<sup>1</sup> 25. TENTARLE. Esto es, ponerle a prueba.

<sup>2</sup> 25. ¿QUÉ HACIENDO...? Es decir, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

<sup>3</sup> 28. HAZ. El verbo está en presente continuativo.

εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστὶν  
 dijo a — Jesús: ¿Y quién es  
 μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς  
 de mi prójimo? Tomando pie (de esto) — Jesús.  
 εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ  
 dijo: Un hombre, descendía de  
 Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς  
 Jerusalén a Jericó, y de salteadores  
 περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ  
 cayó en manos, quienes tras despojar le y además  
 πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.  
 golpes infligir(le), se fueron dejándo(le) medio muerto.  
 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν  
 Por una coincidencia, un sacerdote descendía  
 ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν  
 en el camino aquel, y al ver le,  
 ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης  
 se fue por el lado opuesto. E igualmente también un levita  
 κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν  
 junto al lugar viniendo y viéndole,  
 ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων  
 se fue por el lado opuesto. Pero un samaritano que iba de  
 ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνισθῆ,  
 vino junto a él y, al verle, fue movido a compasión,  
 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα  
 y acercándose, vendó las heridas  
 αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας  
 de él derramando sobre aceite y vino, y montando  
 δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν  
 le sobre la propia (suya) cabalgadura, trajo  
 αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.  
 le a un mesón y cuidó de él.  
 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο  
 Y al día siguiente, sacando dos  
 δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·  
 denarios, dio(los) al mesonero y dijo:  
 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδα-  
 Cuida de él, y todo lo que gastes  
 πανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με  
 de más, yo, cuando vuelva a subir yo,  
 ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον  
 abonaré(lo) te. ¿Quién de estos — tres, prójimo  
 δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος  
 parece te que ha sido del que cayó  
 εἰς τοὺς ληστές; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας  
 en los salteadores? Y él dijo: El que hizo  
 (manos de)  
 τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ  
 la misericordia con él. Dijo, entonces, le —

Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.  
 Jesús: Ve y tú haz igualmente.  
 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς  
 Y mientras iban ellos, él

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή δέ τις  
 entró en una aldea; y una mujer  
 ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν  
 de nombre Marta acogió le en la  
 οἰκίαν. 39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφή καλουμένη  
 casa. Y ésta tenía una hermana llamada

Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς  
 María, quien también sentada al lado a los  
 πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.  
 pies del Señor, oía la palabra de él.  
 40 ἣ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν  
 — Pero Marta estaba ocupada en mucho

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ  
 servicio; y llegándose (a él), dijo: Señor, ¿no  
 μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με  
 importa te que la hermana de mí sola me  
 κατέλειπεν διακονεῖν; εἶπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα  
 haya dejado para servir? Di, pues, le que  
 μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν  
 me ayude. Y respondiendo, dijo

αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς  
 le el Señor: Marta, Marta, estás ansiosa  
 καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ὀλίγων δὲ  
 e inquieta acerca de muchas cosas, pero de pocas cosas  
 ἐστὶν χρεία ἢ ἑνός· Μαριάμ γὰρ τὴν  
 hay necesidad o de una (sola); porque María la  
 ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ  
 buena parte escogió, la cual no  
 ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.  
 será quitada de ella.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν  
 Y sucedió que, estando él en

τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,  
 cierto lugar orando, cuando cesó,

εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς  
 dijo uno de los discípulos de él a

αὐτόν· κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,  
 él: Señor, enseña nos a orar,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς  
 como también Juan enseñó a los discípulos

1  
 40. OCUPADA. Lit. excesivamente atareada o preocupada.

2  
 40. LLEGÁNDOSE. Lit. sobreviniendo o presentándose repentinamente.

3  
 40. HAYA DEJADO. Lit. dejaba.

αὐτοῦ. **2** εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ὅταν  
 de él. Y dijo a ellos: Cuando  
 προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ  
 oréis, decid: Padre, santificado sea el  
 ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·  
 nombre tuyo; venga el reino tuyo;  
**3** τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου  
 el pan nuestro diario da  
 ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· **4** καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς  
 a nosotros el (de) cada día; y perdona a nosotros los  
 ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν  
 pecados ὡς nuestros, porque también nosotros perdonamos  
 παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης  
 a todos deudores nuestros; y no metas  
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. **5** Καὶ εἶπεν πρὸς  
 a nosotros en tentación. Y dijo a  
 αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ  
 ellos: ¿Quién de vosotros que tenga un amigo, y  
 πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ  
 venga a él a medianoche y  
 εἶπη αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,  
 dice a él: Amigo, presta me tres papes,  
**6** ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ  
 porque un amigo mío llegó de viaje  
 πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·  
 hacia mí y no tengo que ofrecer le;  
**7** ἡ ἀκριβὴς ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μὴ  
 y él, desde dentro respondiendo, dice: No  
 μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,  
 me molestias des; ya la puerta se ha cerrado,  
 καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν  
 y los muchachos míos conmigo en el  
 κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί  
 lecho están; no puedo levantándome dar  
 σοι. **8** λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει  
 a ti? Digo a vosotros, si aunque no dará  
 αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,  
 a él levantándose por él ser amigo de él,

1  
 2. TUYO... TUYO. Lit. de ti... de ti.

3

4. NUESTROS. Lit. de nosotros.

4. A TODOS DEUDORES NUESTROS. Lit. a todo el que debe nos.

5. QUE TENGA. Lit. tendrá.

5. VENGA. Lit. vendrá.

5. DICE. Lit. diga.

6. LLEGÓ DE VIAJE. Lit. se presentó de camino.

διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς  
 sin embargo, a causa de la importunidad de él levantado  
 δώσει αὐτῷ ὅσων χρῆζει. **9** Καγὼ ὑμῖν  
 le dará a él cuantos necesite. Y yo os  
 λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,  
 digo: Pedid, y será dado a vosotros; buscad,  
 καὶ εὕρησете· κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται  
 y hallaréis; golpead, y se abrirá  
 ὑμῖν. **10** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ  
 a vosotros. Todo porque el que pide, recibe, y

ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι  
el que busca, halla, y al que llama a golpes,  
ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν  
se abrirá. ¿A quién, por el contrario, de vosotros el

πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύος, μὴ  
padre pedirá el hijo pescado, acaso  
ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ  
en lugar de pescado una serpiente a él dará? ¿O

καὶ αἰτήσῃ ὄον, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;  
si pedirá un huevo, dará a él un escorpión?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα  
Si, pues, vosotros, malos siendo, sabéis regalos

ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ  
buenos dar a los hijos vuestros, cuánto

μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει  
más el Padre el del cielo dará

πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

(el) Espíritu Santo a los que (lo) pidan a él.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ  
Y estaba echando un demonio, y ése

ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου  
era mudo; sucedió entonces, el demonio

ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ  
salido, (que) habló el mudo; y

ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ  
se maravillaron las turbas; algunos, entonces, de

αὐτῶν εἶπαν· ἐν Βεεζεβούλ τῷ ἄρχοντι  
los mismos dijeron: Por Beelzebú el príncipe

τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·  
de los demonios, echa fuera los demonios.

16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ  
Otros, mientras, tentando, una señal del cielo

ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς  
requerían de él. Él, empero, <sup>1</sup>conociendo

αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα  
de ellos los pensamientos, dijo a ellos: Todo

βασίλεια ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται,  
reino contra sí mismo dividido, es desolado,

καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ  
y casa contra casa cae. Si, empero,

καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη,  
también — Satanás contra sí mismo <sup>2</sup>estuviese dividido,

πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι  
¿cómo se sostendrá el reino de él?, pues

λέγετε ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ  
decís (que) por Beelzebú lanzar yo los

δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ  
demonios. Si, pues, yo por Beelzebú

1. 17. CONOCIENDO. Lit. *sa-  
biendo.*

2. 18. ESTUVIESE DIVIDIDO. Lit.  
*fue dividido.*

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν  
 lanzo los demonios, los hijos vuestros por  
 τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν  
 quién (los) lanzan? Por esto, ellos vuestros  
 κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ  
 jueces serán. Si, empero, por (el) dedo  
 θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα  
 de Dios yo lanzo los demonios, entonces  
 ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.  
 llegó a vosotros el reino — de Dios.  
 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσει  
 Cuando el hombre robusto bien armado defiende  
 τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ  
 la propia casa, en paz están los  
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος  
 bienes suyos. Cuando, empero, uno más robusto  
 αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν  
 que él viniendo vence a él, la armadura  
 αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ  
 suyo quita, en la cual había confiado, y los  
 σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὦν  
 despojos suyos reparte. Quien no está  
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ  
 conmigo, contra mí está, y quien no  
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν  
 recoge conmigo, desparrama. Cuando  
 τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ  
 el inmundo espíritu ha salido del  
 ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων  
 hombre, anda a través de áridos lugares  
 ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει·  
 buscando reposo, y no hallando, dice:  
 ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·  
 Volveré a la casa mía de donde salí;  
 25 καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ  
 y llegando, hálla(la) barrida y  
 κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ  
 lamueblada. Entonces vase y  
 παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα  
 toma consigo otros espíritus peores  
 ἑαυτοῦ ἑπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ  
 que él siete, y entrando, moran  
 ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου  
 allí; y resultan las postrimerías del hombre  
 ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο  
 ese peor (que) los principios. Aconteció  
 δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις  
 — en él decir él esto, alzando <sup>2</sup>cierta

<sup>1</sup> 25. AMUEBLADA. Lit. puesta en orden o adornada.

<sup>2</sup> 27. CIERTA. Se refiere a mujer, no a voz.

φωνὴν γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ·  
 (la) voz mujer de la turba dijo le:  
 μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ  
 Bienaventurado el vientre que trajo te, y  
 μαστοὶ οὖς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν·  
 (los) pechos que mamaste. Él, empero, dijo:  
 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον  
 Más bien bienaventurados los que escuchan la palabra  
 τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.  
 — de Dios, y (la) guardan.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο  
 Entonces las turbas apiñándose, empezó

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν·  
 a decir: La generación esta, una generación perversa es;  
 σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται  
 una señal busca, y una señal no se dará  
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν. 30 καθὼς  
 le, sino la señal de Jonás. Porque  
 γὰρ ἐγένετο [ὁ] Ἰωάνης τοῖς Νινευίταις  
 así como fue hecho — Jonás para los ninivitas  
 σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 una señal, así será también el hijo del  
 ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα  
 hombre para la generación esta. (La) reina  
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν  
 del Sur se levantará en el juicio contra los  
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ  
 hombres de la generación esta y condenará  
 αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς  
 los; porque vino de los confines de la  
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ  
 tierra para oír la sabiduría de Salomón, y  
 ἰδοὺ πλείον Σολομῶνος ᾧδε. 32 ἄνδρες  
 mirad algo más que Salomón aquí. Hombres  
 Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ  
 ninivitas se levantarán en el juicio contra  
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν·  
 la generación esta y condenarán la;  
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωάν, καὶ  
 porque se arrepintieron por la predicación de Jonás, y  
 ἰδοὺ πλείον Ἰωάν ᾧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον  
 mirad algo más que Jonás aquí. Nadie una lámpara  
 ἄφας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν  
 enciende (y) en oculto la pone, ni debajo del  
 μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ  
 almud, sino sobre el candelero, para que los  
 εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 ὁ  
 (que) entran la luz vean. La

1 28. GUARDAN. El verbo está en presente continuativo.

2 32. CONTRA. Lit. con.

3 32. POR. Lit. en relación con.

λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς σου.  
 lámpara del cuerpo es el ojo tuyo.  
 ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ  
 Cuando el ojo tuyo sencillo es, también  
 ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστὶν· ἐπὰν  
 todo el cuerpo tuyo iluminado está; cuando,  
 δὲ ποιηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.  
 empero, malo es, también el cuerpo tuyo (es) tenebroso.  
**35** σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ  
 Mira, por tanto, que no la luz (que hay) en ti  
 σκότος ἐστίν. **36** εἰ οὖν τὸ σῶμά σου  
 oscuridad sea. Si, por tanto, el cuerpo tuyo  
 ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,  
 totalmente iluminado (está), no teniendo parte alguna oscura,  
 ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος  
 estará iluminado lenteramente como cuando la lámpara  
 τῆ ἀστραπῆ φωτίζη σε.  
 con el fulgor ilumina te.  
**37** Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι ἐρωτᾷ αὐτόν  
 Y al haber hablado, ruega le  
 Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ.  
 un fariseo que coma con él;  
 εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. **38** ὁ δὲ Φαρισαῖος  
 y habiendo entrado, se puso a la mesa. Entonces el fariseo,  
 ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη  
 viéndolo, se maravilló porque no previamente se lavó  
 πρὸ τοῦ ἀρίστου. **39** εἶπεν δὲ ὁ κύριος  
 antes de la comida. Dijo entonces el Señor  
 πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ  
 a él: Ahora vosotros los fariseos el  
 ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος  
 exterior de la copa y del plato  
 καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει  
 limpiáis, mas el interior vuestro repleto está  
 ἀρπαγῆς καὶ ποιηρίας. **40** ἄφρονες, οὐχ  
 de rapiña y perversidad. Insensatos, ¿no  
 ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν  
 quien hizo el exterior también el interior  
 ἐποίησεν; **41** πλὴν τὰ ἐνόντα δότε  
 hizo? Sin embargo, de lo (que) hay dentro dad  
 ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν  
 limosna, entonces he aquí que todo limpio para vosotros  
 ἐστίν. **42** ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,  
 es. Pero ¡ay de vosotros los fariseos,  
 ὅτι ἀποδεκαοὔτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ  
 porque dáis el diezmo por la menta y por la  
 πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε  
 ruda y por toda hortaliza, y desatendéis

1  
36. ENTERAMENTE. Lit. en-  
tero.

2  
37. SE PUSO A LA MESA. Lit.  
se recostó.



τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ·  
 la |justicia y el amor — de Dios!

ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κακείνα μὴ  
 Estas cosas empero, era menester hacer y aquéllas no  
 παρῆναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,  
 omitir. |Ay de vosotros los fariseos,  
 ὅτι ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς  
 porque amáis |a primera silla en las  
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς  
 sinagogas y las salutations en las  
 ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ  
 plazas! |Ay de vosotros, porque sois como los  
 μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ  
 sepulcros — disimulados, y los hombres que  
 περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.  
 pasan por encima no (lo) saben!

45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει  
 Respondiendo, entonces, uno de los legistas, dice  
 αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς  
 le: Maestro, esas cosas diciendo, también a nosotros  
 ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς  
 ofendes. El, entonces, dijo: |También de vosotros los  
 νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους  
 legistas, ay, porque abrumáis a los hombres  
 φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν  
 con cargas insoportables, y vosotros mismos con uno de los  
 δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.  
 dedos vuestros no tocáis las cargas!

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα  
 |Ay de vosotros, porque edificáis los sepulcros  
 τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν  
 de los profetas, y los padres vuestros  
 ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρες ἐστε  
 mataron a los mismos! Así pues, testigos sois  
 καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων  
 y sois consentidores de las obras de los padres  
 ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,  
 vuestros, porque ellos, es cierto, mataron a los mismos,  
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ  
 mas vosotros (les) levantáis monumentos. Por esto también  
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς  
 la sabiduría — de Dios dijo: Enviaré a  
 αὐτούς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ  
 ellos profetas y apóstoles, y de  
 αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα  
 ellos matarán y perseguirán, para que

ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν  
 sea demandada la sangre de todos los profetas

1 42. JUSTICIA. Lit. juicio.

τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου  
 la cual derramada desde la fundación del mundo  
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος  
 a la generación esta, desde (la) sangre  
 Ἀβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ  
 de Abel a (la) sangre de Zacarías, (el) que  
 ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ  
 pereció entre el altar de los sacrificios y  
 τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται  
 el edificio sí, digo a vosotros, será demandada  
 ἀπὸ (del templo) τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς  
 de la generación esta. ¡Ay de vosotros los  
 νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς  
 legistas, porque quitasteis la llave del  
 γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς  
 conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los  
 εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κακεῖθεν ἐξελ-  
 que querían entrar estorbasteis! Y de allí como hubo

θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ  
 salido él, comenzaron los escribas y  
 οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν  
 los fariseos en gran a estrechar y a provocar a que  
 αὐτὸν περὶ <sup>manera</sup> πλειόνων, 54 ἐνεόρυσοντες  
 a él acerca de muchas cosas, tendiendo lazos  
 αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
 a él para cazar algo de la boca de él.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων  
 3Entretanto, habiéndose aglomerado los millares

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,  
 de la multitud, hasta pisarse unos a otros,  
 ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ  
 comenzó a decir a los discípulos suyos  
 πρῶτον· προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,  
 en primer lugar: Guardaos a vosotros mismos de la levadura,  
 ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.  
 que es (la) hipocresía de los fariseos.  
 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ  
 Nada, empero, encubierto está que no

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
 se descubrirá, ni oculto que no será conocido.

3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν  
 Por lo cual, cuanto en la oscuridad dijisteis, en

τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ  
 la luz será oído, y lo que al

1. EL QUE PERECIÓ. Lit. *el perecido*.

2. QUERÍAN ENTRAR. Lit. *estaban entrando*.

3. ENTRETANTO. Lit. *Entre lo cual*.

οὐς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται  
 oído hablasteis en las recámaras, será pregonado  
 ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς  
 desde los tejados. Digo, empero, a vosotros los  
 φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν  
 amigos míos, no temáis de los que  
 ἀποκτενόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα  
 matan el cuerpo y después de eso  
 μὴ ἐχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.  
 no tienen más algo (que) hacer.  
 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε·  
 Mostraré, pero, a vosotros a cuálén debéis temer:  
 φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα  
 Temed al que después de matar tiene  
 ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ  
 potestad para arrojar en la gehena. Sí,  
 λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ  
 digo os, a éste temed. Por ventura, ἴκο  
 πέντε στρουθία πωλοῦνται ἄσσαρίων δύο;  
 cinco gorriones se venden por cuartos dos?;  
 καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον  
 y uno solo de ellos no está olvidado  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες  
 en la presencia — de Dios. Pero también los cabellos  
 τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.  
 de la cabeza vuestra todos han sido contados.  
 μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.  
 No temáis; más que muchos gorriones ¡valéis!  
 8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὅς ἂν ὁμολογήσῃ  
 Digo, empero, a vosotros, todo aquel que se declare  
 ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ  
 por mí delante de los hombres, también el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ  
 Hijo del Hombre se declarará por él  
 ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 9 ὁ δὲ  
 delante de los ángeles — de Dios; el que, pero,  
 ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων  
 negase me delante de los hombres,  
 ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ  
 será negado delante de los ángeles —  
 θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὅς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν  
 de Dios. Y <sup>2a</sup> todo el que dijese una palabra contra el  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ  
 Hijo del Hombre, se perdonará a él; al que,  
 δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημῆσαντι  
 pero, contra el Santo Espíritu blasfemase,  
 οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρουσιν  
 no (le) será perdonado. Y cuando conduzcan

7 VALÉIS. El verbo indica una diferencia a favor de los hombres.

10. A TODO EL QUE DIJERE, I H. todo el que dirá.

ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς  
 a vosotros delante de las sinagogas y los magistrados  
 καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ  
 y las autoridades, no os preocupéis cómo o  
 τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἶπητε· 12 τὸ γὰρ  
 qué responderéis o qué diréis; porque el  
 ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ  
 Santo Espíritu enseñará a vosotros en la misma  
 ὥρα ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις  
 hora lo que se debe decir. Dijo entonces uno  
 ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε, εἶπέ τῷ  
 de la turba a él: Maestro, dí al  
 ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν  
 hermano mio reparta conmigo la  
 κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε,  
 herencia. Él, entonces, dijo le: Hombre,  
 τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ'  
 ¿quién me constituyó juez o repartidor sobre  
 ὑμᾶς; 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὁρᾶτε  
 vosotros? Dijo, entonces, a ellos: Mirad  
 καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,  
 y guardaos de toda codicia,  
 ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἢ ζωῇ  
 porque no en el abundar(le) a alguien, la vida  
 αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.  
 de él está, de los bienes suyos.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων·  
 Dijo, entonces, una parábola a ellos, diciendo:  
 ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ  
 De un hombre cierto rico produjo mucho la  
 χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων·  
 tierra. Y <sup>2</sup>razonando dentro de él, se dijo:  
 τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς  
 ¿Qué haré, porque no tengo donde recoger los  
 καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω·  
 frutos míos? Y dijo: Esto haré:  
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας  
 derribaré mis los graneros y mayores  
 οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν  
 edificaré, y recogeré allí todo el  
 σίτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ  
 trigo y los bienes míos, y diré al  
 ψυχῇ μου· ψυχῆ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ  
 alma mía: Alma, tienes muchos bienes  
 κείμενα εἰς ἔτη πολλὰ· ἀναπαύου, φάγε,  
 guardados para años muchos; descansa (satisfecho), come,  
 πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ  
 bebe, alégrate. Dijo entonces a él el

1  
 15. NO EN EL ABUNDAR(LE)...  
 Puesto en orden, dice: la  
 vida de él —alguien— no  
 está en el abundar(le) de los  
 bienes suyos.

2  
 17. RAZONANDO DENTRO DE  
 ÉL, SE DIJO... Lit. razonaba  
 dentro de sí mismo, dicien-  
 do...

θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν  
 Dios: Insensato, en esta la noche el alma  
 σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ  
 tuya reclamarán de ti; las cosas entonces que  
 ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ  
 preparaste. ¿de quién serán? De la misma el que  
 manera,

θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.  
 acesora para sí, y no para Dios rico es.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ]· διὰ τοῦτο  
 Dijo entonces a los discípulos suyos: Por esta razón  
 λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί  
 digo os: No estéis ansiosos por la vida por lo que  
 φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι [ὑμῶν] τί  
 comeréis, ni por el cuerpo vuestro por qué  
 ἐνδύσηθε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλείον ἔστιν  
 vestiréis. Porque la vida más es

τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.  
 (que) el alimento, y el cuerpo, (más) que el vestido.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὔτε  
 Considerad los cuervos, que ni  
 σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν  
 siembran ni siegan, para los que no hay

ταμιεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει  
 granero ni despensa, y — Dios sustenta  
 αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν  
 los; ¡cuánto más vosotros valéis (que) las  
 πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν  
 aves! ¿Quién, empero, de vosotros, acongojándose,

δύναται ἐπὶ τῇ ἡλικίᾳ αὐτοῦ προσθεῖναι  
 puede sobre la <sup>2</sup>estatura suya añadir  
 πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,  
 un codo? Si, pues, ni lo mínimo podéis,

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατα-  
 ¿por qué acerca de lo demás estáis apurados? Con-  
 νοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε  
 siderad los lirios, cómo no hilan ni  
 ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν  
 tejen; digo, empero, a vosotros, (que) ni Salomón en

πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν  
 toda la gloria suya se vistió como uno  
 τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον

de cilos. Si, entonces, en un campo la hierba  
 ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον  
 que está hoy y mañana a un horno  
 βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάζει, πόσῳ  
 se arroja, — Dios de este modo viste, ¡cuánto  
 μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς  
 más a vosotros, (hombres) de poca fe? Y vosotros

1  
 21. Y NO PARA DIOS RICO  
 es. Es decir, y sus riquezas  
 no están dirigidas hacia lo  
 que Dios quiere.

25. ESTATURA. La palabra  
 griega *elikian* tiene una gama  
 de significados que hace  
 difícil la traducción en este  
 pasaje. Así, en algunos lugares  
 significa —como proba-  
 blemente en éste— *estatura*  
 (Lc. 19:3; Mt. 6:27). En  
 otros significa *duración* de  
 la vida (Jn. 9:21, 23; He.  
 11:11) o *madurez* (Ef. 4:13).

μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ  
 no <sup>1</sup>busquéis qué comer y qué beber, y  
 μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ  
 no <sup>2</sup>estéis ansiosos. Porque todas estas cosas las  
 ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ  
 gentes del mundo buscan con afán; vuestro, pero,  
 ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων·  
 — Padre sabe que necesitáis de ellas;  
 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ  
 más bien, buscad el reino de él, y  
 ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ,  
 estas cosas se añadirán a vosotros. No temas,  
 τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ  
 — pequeño <sup>2</sup>rebaño; porque tuvo a bien el  
 πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
 Padre vuestro dar a vosotros el reino.  
 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ  
 Vended las posesiones vuestras y  
 δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλ-  
 dad limosna; haced para vosotros bol-  
 λάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνεκλείπτου  
 sas (que) no envejecen, tesoro inagotable  
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ  
 en los cielos; donde ladrón no  
 ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ  
 se acerca, ni polilla arruina. Porque donde  
 ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ  
 está el tesoro vuestro, allí también el  
 καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ  
 corazón vuestro estará. Estén vuestros los  
 ὀσφύες περιζωσμένοι καὶ οἱ λύχνου  
 lomos ceñidos y las lámparas  
 καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις  
 ardiendo; y vosotros (sed) semejantes a hombres  
 προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε  
 que aguardan al Señor de ellos, cuando  
 ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος  
 vuelva de las bodas, para que, llegando  
 καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῶ·  
 y llamando inmediatamente, abran a él.  
 37 μακάριοι οἱ δούλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθῶν  
 Bienaventurados los siervos aquellos a los que, viniendo  
 ὁ κύριος εὕρησει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω  
 el Señor, hallará velando; en verdad digo  
 ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς  
 os que se ceñirá, y pondrá a la mesa a ellos,  
 καὶ παρελθὼν διακοιήσει αὐτοῖς. 38 κἄν  
 y <sup>3</sup>llegando a cada uno, servirá les. Y aunque

1. BUSQUÉIS. El verbo está en presente, indicando una preocupación continua.

2. REBAÑO. Lit. *rebaño* o *manada*.

3. LLEGANDO A CADA UNO. Lit. *pasando junto a* (ellos).

ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ  
 en la segunda, y aunque en la tercera vigilia  
 ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν  
 viniese y hallase así, bienaventurados son  
 ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ  
 ellos, Esto, entonces, conoced, que si  
 ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης  
 supiese el amo de casa en cuál hora el ladrón  
 ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν  
 viene, no — permitiría que se perforase la  
 οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί,  
 casa suya. Y vosotros estad apercebidos,  
 ὅτι ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ  
 porque en la hora que no pensáis el Hijo del  
 ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·  
 Hombre vendrá. Dijo entonces — Pedro:  
 κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην  
 Señor, ¿para nosotros la parábola esta  
 λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν  
 dices, o también para todos? Y dijo  
 ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς  
 el Señor: ¿Quién, entonces, es el fiel  
 οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ  
 administrador (y) el prudente, a quien constituirá el  
 κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ  
 señor sobre la servidumbre suya para que  
 διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;  
 distribuya en (su) tiempo la ración?  
 43 μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν  
 Bienaventurado el siervo aquel al que, viniendo  
 ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσει ποιούντα οὕτως.  
 el señor suyo, encontrará obrando así.  
 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς  
 En verdad digo a vosotros que sobre todos los  
 ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 εἰ  
 bienes suyos constituirá a él. Si entonces  
 δὲ εἶπῃ ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ  
 dijera el siervo aquel en el corazón  
 αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,  
 suyo: Tarda el señor mío en venir,  
 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς  
 y comienza a golpear a los muchachos y a las  
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ  
 muchachas, a comer no solamente y a beber, sino  
 μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου  
 a embriagarse. vendrá el señor del criado  
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἢ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν  
 aquel en un día en el que no aguarda y en

1. 40. VENDRÁ. Lit. viene.

2.

45. A LOS MUCHACHOS Y A LAS MUCHACHAS. Es decir, a los criados y a las criadas.

ὥρα ἢ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει  
 una hora en que no sabe, y <sup>1</sup>partirá por medio  
 αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν  
 a él, y la porción suya con los  
 ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος  
 infieles pondrá. Aquel, entonces, — siervo  
 ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
 que conociera la voluntad del amo suyo  
 καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα  
 y no se preparase u obrase según la voluntad  
 αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ  
 de él, recibirá azotes muchos. El que, empero,  
 μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,  
 no conociendo. <sup>2</sup>cometió, sin embargo, lo digno de azotes,  
 δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ  
 recibirá azotes pocos. Pues a todo aquel a quien  
 ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ  
 se ha dado mucho, mucho se exigirá de él, y  
 ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν  
 a quien se ha encomendado mucho, en gran medida pedirán  
 αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
 le. Fuego vine a echar sobre la tierra,  
 καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνῆφθη. 50 βάπτισμα  
 y <sup>3</sup>¡cuánto deseo si ya prendiese! Con bautismo, empero,  
 δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι  
 tengo que ser bautizado, y ¡cómo paso angustias  
 ἕως ὅτου τελεσθῆ. 51 δοκέετε ὅτι εἰρήνην  
 hasta que se cumpla! ¿Pensáis que paz  
 παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω  
 vine a dar en la tierra? No, digo  
 ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ  
 os, sino — división. Habrá, ciertamente,  
 ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμε-  
 desde — ahora cinco en una casa divi-  
 ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ  
 didos, tres contra dos y dos contra  
 τρισὶν 53 διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ  
 tres. Se dividirán padre contra hijo  
 καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα  
 e hijo contra padre, madre contra hija  
 καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ  
 e hija contra la madre, suegra  
 ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ  
 contra la nuera suya y nuera contra  
 τὴν πενθεράν. 54 \*Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς  
 la suegra. Decía también — a las  
 ὄχλοις· ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν  
 turbas: Cuando veis una nube que surge

<sup>1</sup> 46. PARTIRÁ POR MEDIO. Es decir, le separará de su servidumbre. (Comp. con Nm. 15:30.)

<sup>2</sup> 48. COMETIÓ. Lit. habiendo hecho.

<sup>3</sup> 49. ¡CUÁNTO DESEO SI YA PRENDIESE! Lit. ¡qué deseo si ya fue encendido!



ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὄμβρος  
 en occidente, inmediatamente decís que lluvia  
 ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν  
 viene, y sucede así; y cuando  
 νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,  
 un viento meridional soplando, decís que calor habrá,  
 καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον  
 también sucede. |Hipócritas!, el semblante  
 τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,  
 de la tierra y del cielo sabéis averiguar,  
 τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;  
 ¿el tiempo, empero, este cómo no averiguáis?  
 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε  
 ¿Y por qué también de vosotros mismos no juzgáis  
 τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ  
 lo justo? Cuando, pues, vas con el  
 ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ  
 adversario tuyo donde el magistrado, en el camino  
 δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε  
 2Ingeniate para 3librarte de él, para que no  
 κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ  
 arrastre a ti ante el juez, y el  
 κριτὴς σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ  
 juez te entregará al alguacil, y el  
 πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω  
 alguacil te echará en cárcel. Digo  
 σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως  
 te, ciertamente no saldrás de allí hasta que  
 καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώσῃ.  
 aun el último céntimo hayas pagado.

13 Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ  
 Se presentaban entonces algunos en mismo el

καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν  
 tiempo refiriendo le acerca de los

Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν  
 galileos cuya — sangre Pilato 4había mezclado

μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς  
 con los sacrificios de ellos. Y, respondiendo,

εἶπεν αὐτοῖς· δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι  
 dijo a ellos: ¿Pensáis que los galileos

οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι-  
 estos pecadores más que todos los gali-

λαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;  
 leos fueron, porque esto 5padecieron?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,  
 No, digo a vosotros; sino que si no os arrepentís,

1  
 55. CALOR. Lit. *abrasador*.

2  
 58. INGENÍATE. Lit. *da esfuerzo*.

3  
 58. LIBRARTE DE ÉL. El verbo griego indica que ha de hacerse mediante reconciliación o arreglo.

4  
 1. HABÍA MEZCLADO. Lit. *mezcló*.

5  
 2. PADECIERON. Lit. *han padecido*.

πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ  
 todos igualmente pereceréis. O aquellos los  
 δεκαοκτώ ἐφ' οὓς ἔπρσεν ὁ πύργος ἐν  
 dieciocho sobre quienes cayó la torre en  
 τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε  
 el Siloé y mató los, ¿pensáis  
 ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας  
 que ellos deudores 1eran más que todos  
 τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-  
 los hombres los habitantes de Jeru-  
 σαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ  
 salén? No, digo a vosotros: sino que si nó  
 μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.  
 os arrepentís, todos igualmente pereceréis.  
 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκῆν  
 2Propuso entonces esta la parábola. Una higuera  
 εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι  
 tenía cierto (hombre) plantada en la viña  
 αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ  
 suya, y vino buscando fruto en ella  
 καὶ οὐχ εὔρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν  
 y no halló. Y dijo entonces al  
 ἀμπελουργόν· ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ  
 viñador: He aquí tres años desde que  
 ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ  
 3vine buscando fruto en la higuera esta  
 καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνατί  
 y no encuentro; corta la; ¿por qué  
 καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς  
 aún la tierra 4echa a perder? Él, entonces, respondiendo,  
 λέγει αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο  
 dice le: Señor, deja la todavía este  
 τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ  
 — año, hasta que cave en torno a ella y  
 βάλω κόπρια, 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν  
 eche estiércol, y si hiciese fruto  
 εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μὴ γε, ἐκκόψεις  
 5en el futuro; y si no, cortarás  
 αὐτήν.

1

a ella.

4. ERAN. Lit. fueron.

2

6. PROPUSO. Lit. decía.

3

7. VINE. Lit. vengo.

4

7. ECHA A PERDER. Lit. inutiliza.

5

9. EN EL FUTURO. La frase queda en suspenso por la figura llamada "reticencia", pero se sobreentiende "bien".

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν  
 Estaba entonces enseñando en una de las sinagogas

ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ γυνή  
 en el sábado. Y he aquí una mujer

πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ,  
 espíritu teniendo de enfermedad por años dieciocho,

καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη  
 y estaba encorvada y nó podía

ἀνακῦψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ  
 enderezarse — enteramente. Viendo, entonces,  
 αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν  
 a ella — Jesús, llamó y dijo  
 αὐτῇ· γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας  
 a ella: Mujer, ¡estás libre de la enfermedad  
 σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·  
 tuya, y puso sobre ella las manos;  
 καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν  
 y al instante se enderezó, y alababa  
 τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-  
 a Dios. Respondiendo entonces <sup>2</sup>el archi-  
 συναγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ  
 sinagogo, enojado de que en el sábado  
 ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ  
<sup>3</sup>hubiera curado — Jesús, decía a la turba:  
 ὅτι ἕξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·  
 — Seis días hay en los cuales se debe trabajar;  
 ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ  
 en ellos, pues, viniendo, sed curados  
 μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ  
 no en el día del sábado. Respondió entonces  
 αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· ὑποκριταί,  
 a él el Señor y dijo: Hipócritas,  
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν  
 cada uno de vosotros en el sábado no desata al  
 βουν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης  
 buey suyo o al asno del pesebre  
 καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ  
 y conduciendo hace beber? Esta, empero,  
 θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ  
 hija de Abraham que es, a quien ató —  
 σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει  
 Satanás he aquí hace dieciocho años, ¿no convenía  
 λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ  
 que fuese librada del vínculo este en el  
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος  
 día del sábado? Y estas cosas diciendo  
 αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
 él, se avergonzaban todos los adversarios  
 αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ  
 ante él, y toda la muchedumbre se regocijaba por  
 πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'  
 todos los <sup>4</sup>milagros — que sucedían por  
 αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν· τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ  
 él. Decía, pues: ¿A qué semejante es el  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω  
 reino — de Dios, y a qué compararé

<sup>1</sup>  
 12. ESTÁS LIBRE. Lit. has  
 quedado libre.

<sup>2</sup>  
 14. EL ARCHISINAGOGO. Es  
 decir, el jefe de la sinagoga.

<sup>3</sup>  
 14. HUBIERA CURADO. Lit.  
 curó.

<sup>4</sup>  
 17. MILAGROS. Lit. hechos  
 gloriosos.

αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν  
 lo? Semejante es a un grano de mostaza, que  
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,  
 tomando un hombre arrojó en campo suyo,  
 καὶ ἤρξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ  
 y creció y llegó a ser un árbol, y  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν  
 las aves del cielo se cobijaron  
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν  
 en las ramas de él. Y de nuevo  
 εἶπεν· τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ  
 dijo: ¿A qué compararé el reino —  
 θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα  
 de Dios? Semejante es a levadura, que tomando(la)  
 γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,  
 una mujer escondió en de harina 2satos tres,  
 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.  
 hasta que fue fermentado todo.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ  
 Y pasaba a través de ciudades y  
 κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος  
 aldeas enseñando y camino haciendo  
 εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ·  
 hacia Jerusalén. Y dijo uno a él:  
 κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν  
 Señor, ¿si pocos (son) los que se salvan? Él, entonces, dijo  
 πρὸς αὐτούς· 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ  
 a ellos: Esforzaos por entrar por  
 τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,  
 la estrecha puerta, porque muchos, digo a vosotros,  
 ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.  
 procurarán entrar y no podrán.

25 ἂφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ  
 Después que se levante el amo de la casa y  
 ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω  
 cierre la puerta, y empezáis fuera  
 εἶσταναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·  
 a permanecer y a golpear la puerta diciendo:  
 κύριε, ἀνοῖξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ  
 Señor, abre nos, y respondiendo, dirá  
 ὑμῖν· οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε  
 a vosotros: No sé vosotros de dónde sois. Entonces  
 ἄρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ  
 empezareis a decir: Comimos delante de ti y  
 ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν  
 bebimos, y en las plazas nuestras  
 ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ  
 enseñaste; y 3hablará diciendo a vosotros: No

<sup>1</sup> 19. SUYO. Lit. de él mismo.

<sup>2</sup> 21. SATOS. Medida de áridos, de unos 13 litros.

<sup>3</sup> 27. HABLARÁ DICRIENDO. Lit. dirá diciendo (hebraísmo).

οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀποστητε ἀπ' ἐμοῦ  
 sé de dónde sois; apartaos de mí  
 πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 todos, hacedores de iniquidad. Allí será el  
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,  
 llanto y el rechinar de los dientes,  
 ὅταν ὀψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ  
 cuando veréis a Abraham y a Isaac y  
 Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ  
 a Jacob y a todos los profetas en el  
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους  
 reino — de Dios, vosotros, empero, arrojados  
 ἔξω. 29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ  
 fuera. Y vendrán del oriente y  
 δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ  
 del poniente y del norte y del sur y  
 ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 serán admitidos en el reino — de Dios.  
 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται  
 Y he aquí están los últimos que serán  
 πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται  
 primeros, y están primeros que serán  
 ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν  
 últimos. En aquella — hora se acercaron  
 τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· ἔξελθε καὶ  
 algunos fariseos diciendo le: <sup>2</sup>Retírate y  
 πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε  
 marcha de aquí, porque Herodes quiere a tí  
 ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες  
 matar. Y dijo a ellos: Yendo,  
 εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδοὺ ἐκβάλλω  
 decid al zorro ese: He aquí lanzo  
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ  
 demonios y curaciones hago hoy y  
 αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν  
 mañana, y el tercer (día) <sup>3</sup>soy conducido al fin. Sin embargo,  
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ  
 es que yo hoy y mañana y en el siguiente  
 necesario (día)  
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην  
 viaje, porque no es posible (que) un profeta  
 ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ  
 muera fuera de Jerusalén. ¡Jerusalén,  
 Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας  
 Jerusalén, la que mata a los profetas  
 καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς  
 y apedrea a los enviados a  
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ  
 ella, cuántas veces quise reunir los

<sup>1</sup>  
 29. SERÁN ADMITIDOS. Lit. se  
 reclinarán en el banquete.

<sup>2</sup>  
 31. RETÍRATE. Lit. Sal.

<sup>3</sup>  
 32. TERCER (DÍA). Este verbo  
 indica tanto el fin como  
 la glorificación de Cristo;  
 es decir, que en el tercer  
 día la obra sería hecha perfecta.

τέκνα σου ὄν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς  
 hijos tuyos al modo como una cueca la suya  
 νοοσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ  
 pollada bajo las alas, y no  
 ἠθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος  
 quisisteis! He aquí es abandonada a vosotros la casa  
 ὑμῶν. λέγω [δέ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με  
 vuestra. Digo — a vosotros, no me veréis a mí  
 ἕως ἤξει ὅτε εἰπῆτε· εὐλογημένος ὁ  
 hasta que vendrá cuando digáis: Bendito es que  
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.  
 viene en nombre del Señor.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς  
 Y sucedió en el entrar él en  
 οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων  
 casa de uno de los jefes de los fariseos  
 σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν  
 en sábado para comer pan, y ellos estaban  
 παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός  
 observando a él. Y he aquí un hombre  
 τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ  
 cierto estaba hidrópico delante de él. Y  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς  
 respondiendo — Jesús, habló a los  
 νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν  
 escribas y fariseos, diciendo: ¿Es permitido  
 τῷ σαββάτῳ θεραπεύσαι ἢ οὐ; 4 οἱ δὲ  
 en el sábado curar, o no? Ellos, entonces,  
 ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν  
 callaron. Y tomando curó a él  
 καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·  
 e hizo salir. Y a ellos dijo:  
 τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,  
 ¿De quién de vosotros un hijo o un buey en un pozo caerá,  
 καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν ἐν  
 y no inmediatamente sacaré a él en  
 ἡμέρα τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν  
 día de sábado? Y no podían  
 ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ  
 replicar a estas cosas. Decía entonces  
 πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων  
 a los convidados una parábola, viendo  
 πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων  
 cómo los primeros asientos escogían, diciendo  
 πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῆς ὑπὸ τίνος εἰς  
 a ellos: Cuando seas invitado por alguien a

1. VIENDO. Lit. *observando atentamente.*

γάμους, μὴ κατακληθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,  
 bodas, no te sientes en el primer puesto,  
 μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ'  
 no sea que uno más honorable que tú sea invitado por

αὐτοῦ, 9 καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας  
 él, y viniendo el que a ti y a él invitó  
 ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε  
 dirá a ti: Da a éste (el) lugar, y entonces  
 ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον  
 comienzas con vergüenza el último lugar  
 κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεῖς

a ocupar. Sino que cuando fueres invitado, <sup>1ve,</sup>  
 ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ  
 recuéstate en el último lugar, para que cuando venga  
 ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι· φίλε,  
 el que ha convidado a ti, dirá te: Amigo,  
 προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα

sube más arriba; entonces será para ti gloria  
 ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.  
 delante de todos los comensales contigo.

11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,  
 Porque todo el que exalta a sí mismo, será humillado,

καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.  
 y el que humilla a sí mismo, será ensalzado.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν·  
 Decía, entonces, también al que había invitado a él:

ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει  
 Cuando hagas una comida o cena, no llames

τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς  
 a los amigos tuyos ni a los hermanos

σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ  
 tuyos ni a los familiares tuyos ni

γείτονας πλουσίου, μήποτε καὶ αὐτοὶ  
 a vecinos ricos, no sea que también ellos

ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά  
 inviten a su vez a ti y suceda una recompensa

σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει  
 para ti. Sino que, cuando un convite hagas, invita

πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·  
 pobres, mancos, cojos, ciegos;

14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν  
 y bienaventurado serás, porque no tienen

ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι  
 para recompensar a ti; será dada recompensa entonces a ti

ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας  
 en la resurrección de los justos. Oyendo, entonces,

δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν  
 uno de los comensales estas cosas, dijo

10. Ve. Lit. yendo.

12. Y SUCEDA UNA RECOMPENSA PARA TI. Es decir, y tengas ya tu recompensa.

αὐτῷ· μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν  
 a él: Bienaventurado cualquiera que comerá pan en  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν  
 el reino — de Dios. Él, entonces, dijo  
 αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα,  
 a él: Un hombre cierto <sup>1</sup>hizo una cena grande,  
 καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλεν  
 e invitó a muchos, y mandó  
 τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου  
 al criado suyo en la hora de la cena  
 εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη  
 para decir a los convidados: Venid, porque ya  
 ἔτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς  
 preparado está. Y comenzaron <sup>2</sup>por igual  
 πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν  
 todos a excusarse. El primero dijo  
 αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκη  
 a él: Un campo compré, y tengo necesidad  
 ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
<sup>3</sup>de ir a ver lo; ruego te ten a mí  
 παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν· ζεύγη  
 (por) excusado. Y otro dijo: Yuntas  
 βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι  
 de bueyes compré cinco, y voy  
 δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
 a probar las; ruego te ten a mí  
 παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν· γυναῖκα  
 (por) excusado. Y otro dijo: Una mujer  
 ἔγνημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.  
 esposé, y por tanto no puedo ir.  
 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν  
 y <sup>4</sup>llegando el siervo, contó  
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ  
 al señor de él esto. Entonces, enojado el  
 οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἐξελθε  
 amo de casa, dijo al siervo de él: Sal  
 ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς  
 presto por las avenidas y calles de la  
 πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους  
 ciudad, y a los pobres y mancos  
 καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.  
 y cojos y ciegos <sup>5</sup>trae aquí.  
 22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὁ  
 y dijo el siervo: Señor, se ha hecho lo que  
 ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ  
 ordenaste, y todavía lugar hay. Y  
 εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· ἐξελθε εἰς  
 dijo el señor al siervo: Sal por

1. Hizo. Lit. *hacia*. (Es decir, *estaba haciendo*.)

2. POR IGUAL. Lit. *a una*.

3. DE IR A VERLO. Lit. *de, saliendo, ver lo*.

4. LLEGANDO. Lit. *presen-tándose*.

5. TRAE. Lit. *introduce*.



τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον  
 los caminos y vallados y obliga  
 εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος.  
 a entrar, para que se llene mi — casa.  
**24** λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν  
 Porque digo a vosotros que ninguno de los hombres  
 ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου  
 esos los que habían sido convidados gustará de mi  
 τοῦ δείπνου.  
 — cena.

**25** Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,  
 Caminaban entonces con él muchedumbres muchas,  
 καὶ στραφεῖς εἶπεν πρὸς αὐτούς· **26** εἴ τις  
 y vuelto, dijo a ellas: Si uno  
 ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα  
 viene a mí y no odia al padre  
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα  
 suyo y a la madre y la mujer  
 καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς  
 y los hijos y los hermanos y las  
 ἀδελφάς, ἐτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,  
 hermanas, y aun también la vida suya,  
 οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. **27** ὅστις  
 no puede ser mi discípulo. Quien  
 οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ  
 no carga la cruz suya y  
 ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου  
 viene detrás de mí, no puede ser mi  
 μαθητής. **28** Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων  
 discípulo. ¿Quién, pues, de vosotros, queriendo  
 πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας  
 una torre edificar, no primeramente sentándose  
 ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρ-  
 calcula el gasto, si tiene para com-  
 τισμὸν; **29** ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ  
 pietar?, para que no, cuando habiendo puesto él

θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες  
 fundamento y no pudiendo terminar, todos  
 οἱ θεωροῦντες ἀρξῶνται αὐτῷ ἐμπαίξειν  
 los que lo contemplan comiencen a de él hacer burla,  
**30** λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο  
 diciendo: — Este — hombre empezó  
 οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσε ἐκτελέσαι.  
 a edificar y no pudo terminar.

**31** Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ  
 ¿O qué rey, marchando para con otro rey  
 συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον  
 enfrentarse en guerra, no se sienta primeramente

<sup>1</sup> 25. MUCHAS. Es decir, grandes.

<sup>2</sup> 26. No ODIÁ. Es decir, no pone en segundo lugar, detrás del Señor.

<sup>3</sup> 31. SE SIENTA. Lit. sentado.

βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστὶν ἐν δέκα  
 (y) deliberará si capaz es con diez  
 χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων  
 mil para afrontar al que con veinte mil  
 ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι  
 viene sobre él? De lo contrario, aún  
 αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστέλλας  
 él lejos estando, una delegación 1 envía

ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν  
 para pedir — condiciones para paz. Así, pues,  
 πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν  
 todo de entre vosotros que no renuncia a todos  
 τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί  
 los suyos bienes no puede ser  
 μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας·  
 mi discípulo. Buena, por tanto, la sal;  
 εἰάν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι  
 pero si también la sal se hace sosa, ¿con qué  
 ἄρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς  
 se salará? NI para tierra ni para  
 κοπρίαν εὐθετόν ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν  
 estercolero idónea es; fuera arrojarán  
 αὐτό. ὃ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούεται.  
 a ella. Quien tiene oídos para oír, oiga.

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες  
 Estaban entonces a él<sup>1</sup> acercándose todos  
 οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν  
 los recaudadores y los pecadores para oír  
 αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι  
 a él. Y 2 murmuraban tanto los fariseos  
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος  
 como los escribas, diciendo: — Este  
 ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐ-  
 a pecadores acoge y come con  
 τοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-  
 ellos. Dijo entonces a ellos la pará-  
 βολὴν ταύτην λέγων· 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ  
 bola esta, diciendo: ¿Qué hombre de  
 ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας  
 vosotros, teniendo cien ovejas, y perdiendo  
 ἐξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα  
 de ellas una, no deja las noventa y  
 ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ  
 nueve en el desierto y va detrás  
 τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό; 5 καὶ  
 a la perdida hasta que halla a ella? 5 y

<sup>1</sup> 32. ENVÍA PARA PEDIR CON-  
 DICIONES PARA PAZ. Lit. en-  
 viando, pide lo que (respec-  
 ta) a (la) paz.

<sup>2</sup> 2. MURMURABAN. Lit. refun-  
 fuñaban.

εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ  
 hallando, pone sobre los hombros a ella  
 χαίρων, **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον  
 alegre, y llegando a la casa,  
 συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,  
 congrega a los amigos y a los vecinos,  
 λέγων αὐτοῖς· συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον  
 diciendo a ellos: Alegraos conmigo, porque encontré  
 τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. **7** λέγω  
 la oveja mía — perdida. Digo  
 ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ  
 a vosotros que así gozo en el cielo  
 ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ  
 habrá sobre un pecador que se arrepiente, más que  
 ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίους οἵτινες οὐ  
 por noventa y nueve justos que no  
 χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας. **8** Ἡ τίς γυνή  
 necesidad tienen de arrepentimiento. ¿O qué mujer  
 δραχμὰς ἔχουσα δέκα, εἰάν ἀπολέσῃ  
 dracmas teniendo diez, si pierde  
 δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχρον καὶ  
 dracma una, no enciende lámpara y  
 σαροῦ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς  
 barre la casa y busca cuidadosamente  
 ἕως οὗ εὔρη; **9** καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ  
 hasta que halla? Y hallando, congrega  
 τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχάρητέ  
 a las amigas y vecinas, diciendo: Alegraos  
 μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.  
 conmigo, porque hallé la dracma que perdí.  
**10** οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον  
 Así, digo a vosotros, hay gozo delante  
 τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ  
 de los ángeles — de Dios por un pecador  
 μετανοοῦντι. **11** Εἶπεν δέ· ἄνθρωπός τις  
 arrepentido. Dijo también: Un hombre cierto  
 εἶχεν δύο υἱούς. **12** καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος  
 tenía dos hijos. Y dijo el más joven  
 αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ  
 de ellos al padre: Padre, da me la  
 ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλες  
 que me corresponde parte de la hacienda. Él, entonces, dividió  
 αὐτοῖς τὸν βίον. **13** καὶ μετ' οὐ πολλὰς  
 a ellos le el sustento. Y después de no muchos  
 ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς  
 días, recogiendo todo el más joven hijo,  
 ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ  
 partió para un país lejano, y allí

1.  
 12. EL SUSTENTO. Es decir,  
 los bienes que sirven para  
 sustento. (Comp. con 1.ª Jn.  
 3:17.)

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

dilapidó la hacienda suya viviendo licenciosamente.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο

<sup>1</sup>Gastando, entonces, él todo, se hizo

λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,

un hambre aguda en la tierra aquella,

καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ

y él comenzó a sentir necesidad. Y

πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς

yendo, se arrimó a uno de los ciudadanos de la

χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς

región aquella, y envió a él a

τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ

los campos suyos a apacentar puercos; y

ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ

ansiaba llenar el estómago suyo de

τῶν κερατιῶν ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ

las algarrobas que comían los puercos, y

οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ

nadie daba a él. En sí mismo entonces

ἐλθὼν ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου

entrando, dijo: ¡Cuántos jornaleros del padre mío

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε

abundan <sup>2</sup>de pan, yo, empero, de hambre aquí

ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς

perezco! <sup>3</sup>(Me) levantaré (e) iré al

τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,

padre mío y diré a él: Padre,

ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

pequé contra el cielo y delante de ti,

19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου·

no más soy digno de llamarme hijo tuyo;

ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

haz me como a uno de los jornaleros tuyos.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα

Y levantándose, vino hacia el padre

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος

suyo. Y aún él lejos estando distante,

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη,

vio a él el padre suyo y se conmovió,

καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον

y corriendo, echóse sobre el cuello

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ

de él y besó con efusión a él. Dijo, entonces,

ὁ υἱὸς αὐτῷ· πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν

el hijo a él: Padre, pequé contra el

1

14. GASTANDO. Lit. después de gastar.

2

17. DE PAN. Lit. de panes.

3

18. ME LEVANTARÉ E IRÉ. Lit. levantándome, iré.

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι  
 cielo y delante de tí, no más soy  
 ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. 22 εἶπεν δὲ  
 digno de ser llamado hijo tuyo. Dijo, entonces,  
 ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ  
 el padre a los siervos suyos: Pronto  
 ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε  
 sacad un vestido del mejor y vestid  
 αὐτὸν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα  
 a él, y dad una sortija para la mano  
 αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,  
 de él y sandalias para los pies,  
 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,  
 y traed el novillo — cebado,  
 θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι  
 matad, y comiendo, estemos alegres, porque  
 οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,  
 éste el hijo mío muerto estaba y revivió,  
 ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο  
 estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron  
 εὐφραίνεσθαι. 25 ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 a festejar. Estaba entonces el hijo de él  
 ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος  
 el mayor en un campo; y como viniendo,  
 ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ  
 se acercó a la casa, oyó música y  
 χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν  
 danza, y llamando a uno de los  
 παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἶη ταῦτα.  
 muchachos, preguntaba ¿qué podían ser esas cosas,  
 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου  
 él, entonces, dijo a él: — El hermano tuyo  
 ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν  
 ha venido, y mató el padre tuyo el novillo —  
 σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.  
 cebado, porque sano a él recuperó.  
 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν·  
 Enojóse, empero, y no quería entrar;  
 ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει  
 entonces, el padre suyo, saliendo, rogaba  
 αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ  
 a él. él, empero, respondiendo, dijo al  
 πατρί· ἰδοὺ τосαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ  
 padre: He aquí tantos años sirvo a ti y  
 οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ  
 nunca mandato tuyo transgredí, y a mí  
 οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν  
 nunca diste un cabrito para que con los

1 22. EL MEJOR. Lit. el primero.

2 26. DE LOS MUCHACHOS. Es decir, de los criados.

3

26. QUÉ PODÍAN SER. Lit. qué serían.

**φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός**  
 amigos míos me regocijase. Mas, cuando el hijo  
**σου οὗτος ὁ καταφαγῶν σου τὸν βίον**  
 tuyo este, el que consumió tuya la hacienda  
**μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν**  
 con rameras, vino, mataste para él el  
**σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·**  
 cebado novillo, Él, entonces, dijo a él:  
**τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ**  
 Hijo, tú siempre conmigo estás, y  
**πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθήναι**  
 todas las cosas mías tuyas son; holgarse,  
**δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός**  
 pues, y alegrarse convenía, porque el hermano  
**σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ εἶξεν, καὶ ἀπο-**  
 tuyo este muerto estaba y revivió, y per-  
**λωλῶς καὶ εὗρέθη.**  
 dido y fue hallado.

**16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς·**  
 Decía, entonces, también a los discípulos:  
**ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν**  
 Un hombre cierto había rico, el cual tenía  
**οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς**  
 un mayordomo, y éste fue acusado ante él como que  
**διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ**  
 dilapidaba los bienes suyos. Y  
**φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο**  
 habiéndolo llamado a él, dijo le: ¿Qué (es) esto  
**ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς**  
 (que) oigo de ti? Rinde la cuenta de la  
**οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.**  
 administración tuya; porque no puedes más administrar.  
**3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί**  
 Dijo, entonces, en sí el mayordomo: ¿Qué  
**ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν**  
 haré, porque el señor mío quita la  
**οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,**  
 administración de mí? Cavar no puedo,  
**ἐπιαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω,**  
 de mendigar tengo vergüenza. Sé qué hacer  
**ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας**  
 para que cuando sea removido de la administración  
**δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.**  
 reciban me en las casas de ellos.  
**5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν**  
 Y llamando a cada uno de los

1

3. EN SÍ. Es decir, para sí mismo o dentro de sí mismo.

2

3. NO PUEDO. Lit. no tengo fuerzas.

3

4. SÉ. Lit. conocí (es decir, ya he caído en la cuenta).

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ  
 deudores del señor suyo, decía al  
 πρώτῳ· πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;  
 primero: ¿Cuánto debes al señor mío?  
 6 ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ  
 Él, entonces, dijo: Cien <sup>1</sup>batos de aceite. Él, entonces,  
 εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ  
 dijo a él: Toma tuya la factura y,  
 καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα. 7 ἔπειτα  
 sentado rápidamente, escribe cincuenta. Luego  
 ἑτέρῳ εἶπεν· οὐ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ  
 a otro dijo: Y tú, ¿cuánto debes? Él, entonces,  
 εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ·  
 dijo: Cien <sup>2</sup>coros de trigo. Dice a él:  
 δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον  
 Toma tuya la factura y escribe  
 ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν  
 ochenta. Y alabó el amo al  
 οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως  
 mayordomo <sup>3</sup>del infiel porque <sup>4</sup>prudentemente  
 ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου  
<sup>5</sup>había obrado; porque los hijos del siglo este  
 φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός  
 más astutos que los hijos de la luz  
 εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ  
 en la generación — de ellos son. Y  
 ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους  
 yo a vosotros digo: Para vosotros haced amigos  
 ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν  
 de la <sup>6</sup>riqueza de iniquidad, para que cuando  
 ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους  
 falte, reciban a vosotros en las eternas  
 σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν  
 moradas. Él fiel en lo mínimo, también en  
 πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ  
 (lo) mucho fiel es, y el en (lo) mínimo  
 ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἀδικὸς ἐστίν. 11 εἰ  
 injusto, también en (lo) mucho injusto es. Si  
 οὐκ ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ  
 entonces en la inícuα riqueza fieles no  
 ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;  
 fuisteis, lo verdadero ¿quién a vosotros confiará?  
 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ  
 Y si en lo ajeno fieles no  
 ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;  
 fuisteis, lo <sup>7</sup>vuestro ¿quién entregará a vosotros?  
 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις  
 Ningún siervo puede a dos señores

1  
6. BATOS. Es decir, *barriles* (de unos 37 litros cada uno).

2  
7. COROS. Medida de áridos, de unos 370 litros cada una.

3  
8. EL INFIEL. Lit. *de la injusticia*.

4  
8. PRUDENTEMENTE. Esto es, *sagazmente*. (No alabó su maldad, sino su astucia.)

5  
8. HABÍA OBRADO. Lit. *hizo*.

6  
9. RIQUEZA DE INIQUIDAD. *Mamón* es la personificación idolátrica del dinero. (V. Mt. 6:24 y vers. 13 de este mismo cap.)

7  
12. VUESTRO. Lit. *nuestro*.

δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν  
 servir: o bien al uno aborrecerá y al  
 ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ  
 otro amará, o a uno se adherirá y  
 τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε  
 al otro despreciará. No podéis  
 θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἦκουον  
 a Dios servir y al dinero. Oían,  
 δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι  
 pero, estas cosas los fariseos, amantes del dinero  
 ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ  
 que eran, y se mofaban de él. Y  
 εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες  
 dijo a ellos: Vosotros sois los que justificáis  
 ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ  
 a vosotros mismos delante de los hombres, — pero  
 θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ  
 Dios conoce los corazones vuestros; porque lo  
 ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον  
 delante de los hombres alto, una abominación delante  
 τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται  
 — de Dios (es). La ley y los profetas,  
 μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ  
 hasta Juan; desde entonces el reino —  
 θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν  
 de Dios es anunciado y todos en él  
 βιάζεται. 17 εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν  
 quieren entrar. Más fácil, empero, es que el cielo  
 καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν  
 y la tierra pasen que de la ley una  
 κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν  
 ilide caiga. Todo el que repudia la  
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,  
 mujer suya y se casa con otra, comete adulterio;  
 καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ  
 y el que con la repudiada por  
 ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ  
 (el) marido se casa, comete adulterio. Un hombre  
 τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν  
 cierto había rico, y vestía púrpura  
 καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν  
 y lino finísimo, banqueteando cada día  
 λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι  
 espléndidamente. Por el contrario, un mendigo cierto por nombre  
 Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ  
 Lázaro, estaba echado junto a la puerta suya

1 16. Todos. Lit. todo (hombre).

2 16. QUIEREN ENTRAR. El verbo *biásetai* no connota la idea de fuerza que constringe a entrar como en *anáskason* de Lc. 14:23, donde se ordena que se haga entrar por la fuerza a individuos que ocuparán los puestos despreciados por los invitados descorteses. En la LXX, *biádsomai* tiene el sentido de "rogar insistentemente". (V. Gn. 33:11: Jacob a Esaú.) En un papiro de la mitad del siglo I de nuestra era (PQxy.XI 294, 16), *biádsomai* designa la "afectuosa insistencia de la amistad" (cf. Lc. 24:29; Hch. 16:15). El sentido, pues, de la traducción debería ser: *cada uno es invitado insistentemente por la predicación del evangelio a entrar en el reino de Dios.*



εἰλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι  
 lleno de llagas, y deseando <sup>1</sup>satisfacerse  
 ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης  
 con lo que caía de la mesa  
 τοῦ πλουσίου, ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι  
 del rico; pero aun los perros viniendo,  
 ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ  
<sup>1</sup>lamían las llagas de él. Sucedió entonces  
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι  
 morir el pobre y ser llevado  
 αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον  
 éi por los ángeles al seno  
 Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ  
 de Abraham; murió también el rico, y  
 ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς  
 fue sepultado. Y en el hades alzando los  
 ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,  
<sup>2</sup>ojos suyos, <sup>2</sup>estando en tormentos,  
 ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον  
 ve a Abraham desde lejos y a Lázaro  
 ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς  
 en el seno suyo. Entonces él,  
 φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν  
 llamando, dijo: Padre Abraham, apiádate  
 με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ  
 de mí y envía a Lázaro para que moje la  
 ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ  
 punta del dedo suyo con agua y  
 καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι  
 refresque la lengua mía, porque estoy angustiado  
 ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ·  
 en la llama esta. Dijo entonces Abraham:  
 τέκνον, μνησθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ  
<sup>3</sup>Hijo, recuerda que recibiste los bienes  
 σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως  
 tuyos en la vida tuya, y Lázaro, asimismo,  
 τὰ κακά· νῦν δὲ ὡδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ  
 los males; ahora, empero, aquí es confortado; mas tú  
 ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ  
 eres atormentado. Y <sup>3</sup>a todo esto entre  
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,  
 nosotros y vosotros síma grande <sup>4</sup>se interpone,  
 ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς  
<sup>3</sup>de modo que los que quieren pasar de aquí a  
 ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς  
<sup>4</sup>vosotros no puedan, ni de allí hasta  
 ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ  
<sup>5</sup>nosotros <sup>5</sup>pasen. Dijo entonces: Ruego

1. SATISFACERSE CON LO QUE CAÍA. Lit. *saciararse de las (migajas) que caían.*

2. ESTANDO. El verbo griego indica que ése era el lugar que le pertenecía.

3. A TODO ESTO. Lit. *entre todas estas cosas.*

4. SE INTERPONE. Lit. *ha sido establecida.*

5. PASEN. Lit. *crucen o atraviesen.*

σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς  
 a ti, pues, padre, que envíes a él a  
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· 28 ἔχω γὰρ  
 la casa del padre mío; porque tengo  
 πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,  
 cinco hermanos; para que <sup>1</sup>amoneste a ellos,  
 ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον  
 para que no también ellos vengan al lugar  
 τούτου τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ·  
 este de tormento. Dice entonces Abraham:  
 ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας·  
 Tienen a Moisés y a los profetas;  
 ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν·  
 escuchen a ellos. él, entonces, dijo:  
 οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ  
 No, padre Abraham; pero si alguno <sup>2</sup>de  
 νεκρῶν πορευθῆ ἢ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.  
 los muertos fuere a ellos, se arrepentirán.  
 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν  
 Dijo, entonces, a él: Si a Moisés y a los  
 προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις  
 profetas no escuchan, tampoco si alguno  
 ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.  
 de entre los muertos resucitare se persuadirán.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·  
 Dijo entonces a los discípulos suyos:  
 ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν,  
 Imposible es que los escándalos no vengan;  
 οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ  
 ¡ay, empero, de por quien vienen! Más útil es  
 αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ  
 para él si una rueda de molino es colgada alrededor  
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν  
 del cuello suyo y es precipitado en el  
 θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίῃ τῶν μικρῶν  
 mar, — <sup>3</sup>que escandalizar de los pequeños  
 τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐάν  
 estos a uno. Mirad por vosotros. Si  
 ἄμαρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ,  
 pecare el hermano tuyo, reprende a él,  
 καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ  
 y si se arrepintiese, perdona a él. Y  
 ἐάν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἄμαρτήσῃ εἰς σέ  
 si siete veces del día pecase contra ti  
 καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σέ λέγων·  
 y siete veces volviere a ti diciendo:

<sup>1</sup> 28. AMONESTE. Lit. *testifi- que seriamente.*

<sup>2</sup> 30. DE LOS MUERTOS. Es decir, *resucitado de los muertos.*

<sup>3</sup> 2. QUE ESCANDALIZAR. Lit. *que el que escandalice.*

μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ εἶπαν οἱ  
 Me arrepiento, perdonarás a él. Y dijeron los  
 ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.

apóstoles al Señor: Aumenta a nosotros (la) fe.  
 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς  
 Dijo entonces el Señor: Si tenéis fe como  
 κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ

un grano de mostaza, diríais al sicómoro  
 ταύτη· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ

este: Arráncate y plántate en el  
 θαλάσση· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς

mar; y obedecería a vosotros. ¿Quién, em-  
 δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ  
 pero, de vosotros un siervo teniendo labrando o  
 ποιμαίνοντα, ὅς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ

pastoreando que al llegar del campo,  
 ἐρεῖ αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

dirá a él: Pronto llegándote, ponte a la mesa?  
 8 ἄλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· εἰτοίμασον τί

Mas ¿no dirá a él: Prepara algo  
 δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι

que yo cene, y cíñendote, sirve a mí  
 ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα

hasta que coma y beba, y después de esto  
 φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν

comerás y beberás tú? ¿Acaso da gracias  
 τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

al esclavo porque hizo los mandados?  
 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα

Así también vosotros, cuando hagáis todo  
 τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι

lo mandado a vosotros, decid: — Siervos  
 ἀχρηστοὶ ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι

inútiles somos, lo que debíamos hacer  
 πεποιήκαμεν.

hemos hecho.  
 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς

Y sucedió en el caminar hacia  
 Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον

Jerusalén, y él pasaba por medio  
 Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου

de Samaria y Galilea. Y entrando  
 αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν δέκα

él en cierta aldea, <sup>2</sup>vinieron diez  
 λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ

leprosos hombres, quienes se pararon a distancia, y

1. ENTRANDO. Lit. cuando estaba entrando.

2. VINIERON. Lit. vinieron a su encuentro.

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ  
ellos levantaron la voz, diciendo: ¡Jesús,  
ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν  
maestro, apiádate de nosotros! Y viéndolo(s), dijo  
αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξτε ἑαυτοὺς τοῖς  
a ellos: Yendo, presentad a vosotros a los  
ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν  
sacerdotes. Y sucedió (que) Ien el irse  
αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἕξ  
ellos fueron limpios. Uno, entonces, de  
αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ  
ellos, viendo que fue curado, volvió atrás con  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ  
voz grande glorificando — a Dios, y  
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας  
cayó sobre (su) rostro a los pies  
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν  
de él dando gracias a él: y él era  
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
un samaritano. Respondiendo entonces — Jesús,  
εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ [δὲ]  
dijo: ¿No los diez fueron limpios?; y los  
ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες  
nueve, ¿dónde? ¿No se hallaron regresando  
δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς  
para dar gloria a Dios sino el extranjero  
οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου·  
este? Y dijo a él: <sup>2</sup>Levántate, vete;  
ἢ πίστις σου σέσωκέν σε.  
la fe tuya <sup>3</sup>ha curado a ti.  
20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων  
Interrogado entonces por los fariseos  
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,  
cuándo viene el reino — de Dios,  
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται  
respondió a ellos y dijo: No viene  
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,  
el reino — de Dios con advertencia,  
21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἰδοὺ ᾧδε ἢ· ἐκεῖ· ἰδοὺ  
ni dirán: Mirad aquí; o: Allí; <sup>4</sup>mirad,  
γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν  
porque el reino — de Dios <sup>5</sup>dentro de vosotros  
ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·  
está. Dijo entonces a los discípulos:  
ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν  
Vendrán días cuando desearéis uno  
τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν  
de los días del Hijo del Hombre ver

1  
14. EN EL IRSE. Esto es, mientras iban.

2  
19. LEVÁNTATE. Lit. tras levantarte.

3  
19. HA CURADO. Lit. ha salvado. (También el cuerpo es objeto de salvación. Véase I.ª Ts. 5:23.)

4  
21. MIRAD, PORQUE... Lit. porque he aquí que...

5  
21. DENTRO DE. O en medio de. (Esto último es más probable, teniendo en cuenta la condición de los interlocutores.)

καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·  
 y no veréis. Y dirán a vosotros:  
 ἰδοὺ ἐκεῖ, ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ  
 Mirad allí, mirad aquí; no vayáis ni  
 διώξῃτε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή  
 sigáis. Porque como el relámpago  
 ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν  
 al relampaguear <sup>1</sup>desde — debajo del cielo  
 εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται  
 hasta — sobre el cielo brilla, así será  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.  
 el Hijo del Hombre en el día suyo.  
 25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ  
 Primeramente, empero, <sup>2</sup>conviene a él mucho padecer y  
 ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.  
 ser rechazado por la generación esta.  
 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
 Y como sucedió en los días  
 Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 de Noé, así será también en los días  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἦσθιον, ἔπινον,  
 del Hijo del Hombre; comían, bebían,  
 ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἥς ἡμέρας  
 se casaban, se daban en matrimonio, <sup>3</sup>hasta el que día  
 εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ  
 entró Noé en el arca, y  
 ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλεσεν πάντας.  
 vino el diluvio y destruyó a todos.  
 28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις  
 Asimismo como sucedió en los días  
 Λῶτ· ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν,  
 de Lot; comían, bebían, compraban, vendían,  
 ἐφύτευον, ὠκοδόμουν· 29 ἡ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν  
 plantaban, edificaban; <sup>4</sup>en el que, pero, día (que) salió  
 Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ  
 Lot de Sodoma, llovió fuego y  
 θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπόλεσεν πάντας.  
 azufre desde el cielo y destruyó a todos.  
 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς  
<sup>5</sup>Lo mismo será en el día que el Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ  
 del Hombre se revele. En ese  
 τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ  
 — día, quien <sup>6</sup>esté sobre el tejado y  
 τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω  
 los bienes suyos en la casa, no baje  
 ἄραι αὐτὰ, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ  
 a recoger a ellos, y el que en el campo, igualmente no

<sup>1</sup>  
 24. DESDE DEBAJO DEL CIE-  
 LO... La expresión *tes ypò*  
*toû ouranòu* significa litera-  
 lmente el lugar donde el  
 cielo y la tierra se juntan,  
 es decir, el horizonte.

<sup>2</sup>  
 25. CONVIENE A ÉL... PADE-  
 CER. Esto es, *es menester*  
*que él padezca.*

<sup>3</sup>  
 27. HASTA EL QUE DÍA. Esto  
 es, *hasta el día en que.*

<sup>4</sup>  
 29. EN EL QUE, PERO, DÍA  
 (QUE) SALIÓ. Esto es, *pero*  
*en el día en que salió.*

<sup>5</sup>  
 30. LO MISMO SERÁ. Lit.  
*Conforme a las mismas co-  
 sas será.*

<sup>6</sup>  
 31. ESTÉ. Lit. *estará.*

ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. 32 μνημονεύετε  
 1 se vuelva a tomar lo que queda. Recordad  
 τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ  
 la mujer de Lot. Cualquiera que busque  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει  
 la vida suya conservar, perderá  
 αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει, ζωογονήσει  
 a ella, y cualquiera que (la) perderá, conservará  
 αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ  
 a ella. Digo a vosotros, en esa — noche  
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς  
 estarán dos sobre un lecho solo, el uno  
 παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.  
 será tomado y el otro será dejado.  
 35 ἔσονται δύο ἀλθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ  
 Estarán dos moliendo juntas, la  
 μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.  
 una será tomada, mas la otra dejada.\*  
 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· ποῦ,  
 Y respondiendo, dicen a él: ¿Dónde,  
 κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ὅπου τὸ σῶμα,  
 Señor? El, entonces, dice a ellos: 2 Donde el cuerpo,  
 ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.  
 allí también las águilas se juntarán.

18 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς  
 3 Contó, entonces, una parábola a ellos sobre

τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ  
 el convenir siempre orar ellos y

1  
 31. SE VUELVA A TOMAR LO QUE QUEDA. Lit. se vuelva a lo que (dejó) atrás.

36. Este versículo, que las Biblias modernas reproducen, no se encuentra en los manuscritos de más autoridad, y dice así: *duo en agro, eis paralemhésetai kai ho heteros afethésetai*: "dos en un campo, uno será tomado y el otro será dejado".

2  
 37. DONDE EL CUERPO, ALLÍ TAMBIÉN LAS ÁGUILAS SE JUNTARÁN. Es decir, los buitres se juntarán donde estén los cadáveres.

3  
 1. CONTÓ. Lit. decía.

4  
 3. VENÍA. El imperfecto indica las repetidas visitas.

5  
 3. DEFIENDE A MÍ. Lit. Hazme justicia.

μη̄ ἐγκακεῖν, 2 λέγων· κριτῆς τις ἦν ἔν  
 no desfallecer, diciendo: Un juez alguno había en

τινὶ πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ  
 cierta ciudad — a Dios no temiendo y  
 ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν  
 a hombre no respetando. Una viuda también había

ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς  
 en la ciudad aquella, y 4 venía a

αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ  
 él, diciendo: 5 Defiende a mí del

ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ  
 adversario mío. Y no quería por

χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·  
 un tiempo; después de estas cosas, entonces dijo en sí mismo:

εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον  
 Aunque a Dios no temo, ni hombre

ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν  
respeto, por causa del producir

μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,  
a mí molestia la viuda esta haré justicia a ella,

ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.  
para que no en fin viniendo <sup>2</sup>fastidie a mí.

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς  
Dijo entonces el Señor: Oíd lo que el juez

τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ  
— injusto dice: — ἔΥ Dios — no

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν  
hará la defensa de los escogidos

αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ  
de él de los clamantes a él día y

νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω  
noche, y será paciente con ellos? Digo

ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν  
a vosotros que hará la justicia de ellos

ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν  
<sup>3</sup>sin tardar. Pero el Hijo del Hombre viniendo

ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;  
entonces, ¿hallará la fe sobre la tierra?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς  
Dijo entonces también a algunos (de) los que

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν  
<sup>4</sup>confiabán en sí mismos que eran

δίκαιοι καὶ ἐξουθενούνας τοὺς λοιποὺς  
justos, y <sup>5</sup>menospreciaban a los demás,

τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο  
la parábola esta: Hombres dos

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἰς  
subieron al templo para orar, el uno

Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ  
fariseo y el otro publicano. El

Φαρισαῖος σταθεῖς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν  
fariseo, de pie, esto para sí mismo

προσηύχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι  
oraba: — Dios, gracias doy a ti porque

οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,  
no soy como <sup>6</sup>el resto de los hombres,

ἄρπαγες, ἀδικοί, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος  
rapaces, injustos, adúlteros, o aun como este

ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου,  
el publicano; ayuno dos veces de la semana,

ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ  
pago el diezmo por todas las cosas (que) adquiero. Pero el

τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ  
publicano, a distancia (y) de pie, no quería ni

3. EN FIN. Esto es, de continuo.

5. FASTIDIE. El verbo griego es muy fuerte. (V. 1.<sup>a</sup> Co. 4:27.)

8. SIN TARDAR. Lit. con pres-  
taza. Es decir, la vindica-  
ción será rápida y comple-  
ta, aunque se demore por  
algún tiempo.

4. CONFIABAN. Lit. habían  
puesto su confianza.

5. MENOSPRECIABAN. El grie-  
go indica una actitud cons-  
tante.

11. EL RESTO. Lit. los de-  
más.

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν,  
los ojos alzar al cielo.

ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ  
sino que golpeaba el pecho suyo, diciendo: —

θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω  
Señor, sé propicio a mí el pecador. Digo

ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν  
a vosotros, descendió éste Justificado a la

οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνον· ὅτι πᾶς ὁ  
casa suya más que el otro; porque todo el que

ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν  
exalta a sí mismo, será humillado, mas el que humilla

ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

a sí mismo será exaltado.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη

Traían entonces a él también los niños

ἵνα αὐτῶν ἀπητηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ  
para que a ellos tocase; viendo entonces los discípulos.

ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
reprendían a ellos. — Mas Jesús

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἄφετε τὰ  
llamó a ellos, diciendo: Dejad a los

παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε  
niños venir a mí, y no estorbéis

αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία  
a ellos; porque de los tales es el reino

τοῦ θεοῦ. 17 ἄμην λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν  
— de Dios. En verdad digo a vosotros, quien

μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς  
no recibía el reino — de Dios como

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.  
un niño, no entra en él.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων  
Y preguntó un cierto a él principal,

λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζῶν  
diciendo: Maestro bueno, ¿qué he de hacer para vida

αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ  
eterna poseer? Dijo entonces a él

ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς  
— Jesús: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς [ὁ] θεός. 20 τὰς ἐντολάς  
(hay) bueno sino uno solo: Dios. Los mandamientos

οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης,  
¿conoces: No adúlteres, no mates,

μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα  
no robes, no des falso testimonio, honra

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ  
al padre tuyo y a la madre. Él entonces

1  
17. *ou μέ* es una doble negación para reforzar la negativa: *de ningún modo puede entrar.*

2  
18. ¿QUÉ HE DE HACER PARA VIDA ETERNA POSEER? Lit. *¿qué haciendo, vida eterna heredaré?*

3  
20. CONOCES. Lit. *sabes.*



**εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.**  
 dijo: Estas cosas todas guardé desde (mi) juventud.  
**22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτι**  
 Oyendo, pero, — Jesús, dijo a él: Todavía  
**ἐν σοὶ λείπει πάντα ὅσα ἔχεις**  
 una cosa a ti falta: Todo cuanto tienes  
**πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις**  
 vende y reparte a pobres, y tendrás  
**θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο**  
 un tesoro en los cielos, y ven,  
**ἀκολουθεῖ μοι. 23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα**  
 sigue a mí. Él, entonces, oyendo esto  
**περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.**  
 muy triste se puso; porque era rico en gran manera.  
**24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πῶς**  
 Viendo entonces — Jesús, dijo: ¡Cuán  
**δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν**  
 difícilmente los que las riquezas poseen en el  
**βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται. 25 εὐκο-**  
 reino — de Dios entran! Porque  
**πώτερον γὰρ ἔστιν κάμηλον διὰ τρήματος**  
 más fácil es que un camello por un ojo  
**βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν**  
 de aguja entre que un rico en el  
**βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν**  
 reino — de Dios entre. Dijeron entonces  
**δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται**  
 los que oían: Y ¿quién puede  
**σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ**  
 salvarse? Él, entonces, dijo: Lo imposible con  
**ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἔστιν.**  
 hombres, posible con — Dios es.  
**28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες**  
 Dijo entonces — Pedro: Mira que nosotros, dejando  
**τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμεν σοι. 29 ὁ δὲ**  
 lo nuestro, seguimos a ti. Él entonces  
**εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς**  
 dijo a ellos: En verdad digo a vosotros, — nadie  
**ἔστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ**  
 hay que dejó casa o mujer o  
**ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἵνεκεν τῆς**  
 hermanos o padres o hijos por causa del  
**βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ**  
 reino — de Dios, que no reciba  
**πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν**  
 muchas veces más en el tiempo este y en

30. QUE VENDRÁ. Lit. que viene.

τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.  
 el siglo — ¡que vendrá vida eterna.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς  
 Y tomando a los doce, dijo a  
 αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 ellos: He aquí (que) estamos subiendo a Jerusalén,  
 καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμ-  
 y se cumplirán todas las (cosas) que han sido  
 μένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ  
 escritas mediante los profetas pará el Hijo del  
 ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν  
 Hombre; porque será entregado a los gentiles  
 καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ  
 y será escarnecido y será afrentado y  
 ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες  
 será escupido, y después de azotar(le)  
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 matarán le, y al día τῇ  
 τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν  
 tercerd será levantado Y ellos nada  
 (resucitará).  
 τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο  
 de estas cosas entendieron, y estaba 3la palabra esta  
 κρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον  
 4encubierta de ellos, y no conocían  
 τὰ (lejos) λεγόμενα. (comprendían)  
 las cosas que eran dichas.  
 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς  
 Sucedió (que) al acercarse él a  
 Ἱεριχὼ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν  
 Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino  
 ἐπαίτων. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου  
 mendigando. Y al oír gentio que transitaba,  
 ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν  
 5preguntó qué sería eso. E informaron  
 δὲ αὐτῷ ὅτι (era) Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος  
 le: — Jesús el nazareno  
 παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ  
 está pasando cerca. Y clamó, diciendo: ¡Jesús,  
 υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ  
 hijo de David, ten compasión de mí! Y los  
 προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ·  
 que iban delante reprendían le para que callara.  
 αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ  
 Mas él mucho más gritaba: ¡Hijo  
 Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ  
 de David, ten compasión de mí! Parándose entonces —  
 Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς  
 Jesús, mandó que él fuese conducido a  
 αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν  
 él. Y acercándose él, preguntó

1 y 2

31. Aunque los dos verbos están en aoristo, el primero es, lógicamente, anterior al segundo.

34. LA PALABRA. Es decir, este asunto.

34. en *kekrymménon* = había sido encubierta.

36. PREGUNTÓ. Lit. preguntaba.

αὐτόν· 41 τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ  
 le: ¿Qué para ti quieres (que) haga? Y él  
 εἶπεν· κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς  
 dijo: Señor, que recobre la vista. Y — Jesús  
 εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου  
 dijo le: ¡Recobra la vista!; la fe de ti  
 σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,  
 ha sanado te. Y al instante recobró la vista,  
 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.  
 y seguía le glorificando — a Dios.  
 (repetidamente)  
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ  
 Y todo el pueblo, al ver dio alabanza —  
 θεῷ.  
 a Dios.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.  
 Y entrando, iba a través de — Jericó.  
 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος  
 Y he ahí (un) varón por nombre llamado  
 Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ  
 Zaqueo, y él era jefe de cobradores y  
 αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν  
 él (era) rico; y 2trataba de ver —  
 Ἰησοῦν τίς ἐστίν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ  
 a Jesús quién es, y no podía a causa  
 τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.  
 de la multitud, pues — de estatura pequeño era.  
 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη  
 Y corriendo adelante hacia el frente, subió  
 ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι  
 a (un) sicómoro, para ver le. pues  
 ἐκείνης ἡμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς  
 (por) allí iba a pasar. Y cuando  
 ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς  
 llegó al lugar, mirando hacia arriba, — Jesús  
 εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας  
 dijo a él: Zaqueo, 3apresurándote,  
 κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου  
 baja; porque hoy en la casa de ti  
 δεῖ με μείναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη,  
 es menester que yo me quede. Y apresurándose, bajó,  
 καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 7 καὶ  
 y acogió le alegrándose. Y  
 ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι  
 5al ver(10), todos 6refunfuñaban, diciendo: —  
 παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι.  
 Junto a (un) pecador varón entró a hospedarse.

1. ENTRANDO. O tras entrar.

3. TRATABA DE VER. Es decir, procuraba ver quién era Jesús.

5. APRESURÁNDOTE, BAJA. Es decir, apresúrate a bajar.

7. ME QUEDE. Es decir, me hospede.

7. AL VER(LO). O viendo.

7. REFUNFUÑABAN. Este es el verbo que mejor expresa la onomatopeya del original.

**8** σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν  
 Puesto en pie entonces Zaqueo, dijo al  
 κύριον· ἰδοὺ τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων,  
 Señor: Mira, la mitad de mis — bienes,  
 κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός  
 Señor, a los pobres 1daré, y si a alguno  
 τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.  
 algo defraudé, 2restituiré 3cuadruplicado.  
**9** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
 Dijo entonces a él — Jesús:  
 σήμερον σωτηρίᾳ τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,  
 Hoy salvación a la casa esta vino,  
 καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ [ἐστίν].  
 porque también él hijo de Abraham es.  
**10** ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι  
 vino, un efectó, el hijo del hombre a buscar  
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.  
 y salvar lo que había percido.  
**11** Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεῖς  
 Oyendo entonces ellos estas cosas, añadiendo,  
 εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι  
 dijo una parábola, por — cerca estar  
 Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι  
 de Jerusalén él y creer ellos que  
 παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
 súbitamente está a punto el reino — de Dios  
 ἀναφαίνεσθαι· **12** εἶπεν οὖν· ἄνθρωπός τις  
 de manifestarse. Dijo, pues: Un hombre alguno  
 εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν  
 4bien nacido partió para un país lejano 5para obtener  
 ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. **13** καλέσας  
 para sí mismo un reino y regresar. Habiendo llamado  
 δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 entonces a diez siervos suyos, dio a ellos  
 δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
 diez mnas, y dijo a ellos:  
 πραγματεύσαθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. **14** οἱ δὲ  
 Negociad en tanto que vuelvo. Mas los  
 πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν  
 ciudadanos de él aborrecían a, él, y enviaron  
 πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐ θέλομεν  
 una embajada tras él, diciendo: No queremos  
 τούτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. **15** καὶ  
 que éste reine sobre nosotros. Y

1  
8. DARÉ. Lit. doy. (El tiempo presente indica la firmeza de su resolución.)

2  
8. RESTITUIRÉ. Lit. restituyo.

3  
8. CUADRUPPLICADO. Así cumplía con creces lo que la Ley exigía. (V. Nm. 5:6-7.)

4  
12. BIEN NACIDO. Esto es, de familia noble.

5  
12. PARA OBTENER. Esto es, para tomar posesión.

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα  
 sucedió que al volver él de recibido

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ  
 el reino — dijo que llamaran a sí

τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ  
 a los esclavos aquellos a los que había entregado el

ἄργυριον, ἵνα γνοῖ τίς τί  
 dinero, para saber cada uno cuánto

διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος  
<sup>1</sup>había ganado. Se presentó — el primero,

λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο  
 diciendo: Señor, la mina tuya diez ha producido

μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ γε, ἀγαθὲ δούλε,  
 minas. Y dijo a él: Bien, buen siervo,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι  
 porque en cosa pequeña fiel fuiste, sé

ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ  
 autoridad teniendo sobre diez ciudades. Y

ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου,  
 vino el segundo, diciendo: La mina tuya,

κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ  
 Señor, produjo cinco minas. Dijo entonces

καὶ τούτῳ· καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε  
 también a éste: También tú <sup>2</sup>sobre hazte cinco

πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων·  
 ciudades. Y el otro vino, diciendo:

κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον  
 Señor, he aquí la mina tuya, que tenía

ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμενη γάρ  
 guardada en un pañuelo; porque temía

σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὁ  
 a tí, porque hombre severo eres, tomas lo que

οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.  
 no depositaste, y siegas lo que no sembraste.

22 λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου  
 Dice a él: De la boca tuya

κρινῶ σε, πονηρὲ δούλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ  
 juzgaré a tí, perverso siervo. Sabías que yo

ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἶρων ὁ οὐκ  
 un hombre severo soy, tomando lo que no

ἔθηκα, καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ  
 deposité, y segando lo que no sembré; y

διὰ τί οὐκ ἔδωκός μου τὸ ἄργυριον ἐπὶ  
 ¿por qué no diste mi — dinero en

τράπεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν  
 un <sup>3</sup>banco; y yo viniendo, con intereses —

αὐτὸ ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσι  
 lo <sup>4</sup>habría cobrado? Y a los presentes

<sup>1</sup> 15. HABÍA GANADO. Lit. *ganó en el negocio.*

<sup>2</sup> 19. SOBRE HAZTE CINCO. Es decir, *hazte cargo de cinco.*

<sup>3</sup> 23. BANCO. Lit. *mesa de cambio.*

<sup>4</sup> 23. HABRÍA COBRADO. Lit. *cubré.*

**εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ**  
 dijo: Quitad de ése la mina y  
**δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ**  
 dad al que las diez minas tiene. Y  
**εἶπαν αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.**  
 dijeron le: Señor, tiene diez minas.  
**26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι**  
 Digo a vosotros que a todo el que tiene,  
**δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ**  
 se le dará; mas de el que no tiene, aun  
**ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς**  
 lo que tiene será quitado. Pero a los enemigos  
**μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με**  
 míos aquellos los que no querfan que yo  
**βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ**  
 reinara sobre ellos, traed aquí y  
**κατασφάζατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.**  
 degollad a ellos delante de mí.  
**28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν**  
 Y diciendo esto, caminaba delante,  
**ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο**  
 subiendo a Jerusalén. Y sucedió  
**ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν**  
 mientras se acercaba a Betfagé y Betania,  
**πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,**  
 al monte — llamado de Olivos,  
**ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων·**  
 envió dos de los discípulos, diciendo:  
**30 ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ**  
 Id a la de enfrente aldea, en donde  
**εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,**  
 entrando, hallaréis un pollino atado,  
**ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,**  
 sobre el cual nadie jamás de los hombres se sentó,  
**καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἔαν**  
 y desatándo lo, traed. Y si  
**τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως**  
 alguno os pregunta: ¿Por qué desatáis? así  
**ἔρεῖτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.**  
 diréis: Porque el Señor de él necesidad tiene.  
**32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον**  
 Yendo entonces los enviados, hallaron  
**καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ**  
 como dijo les. 1 Desatando entonces

1  
33. DESATANDO. Lit. *Estan-  
do desatando.*

**αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ**  
 ellos el pollino, dijeron los dueños de él  
**πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ**  
 a ellos: ¿Por qué desatáis el pollino? Ellos entonces

δὲ εἶπαν· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.  
dijeron: Porque el Señor de él necesidad tiene.  
35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
Y condujéron lo a — Jesús,  
καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν  
y echando encima sus — mantos sobre el  
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευ-  
pollino, hicieron montar a Jesús. Mientras  
ομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια  
avanzaba él, tendían los mantos

ἐαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 ἐγγίζοντος δὲ  
de ellos en el camino. Y cuando se acercaba

αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους  
él ya al descenso del monte  
τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν  
de los Olivos, empezaron toda la muchedumbre de los  
μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ  
discípulos alegres a alabar a Dios con voz  
μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμειων,  
grande por todos los que <sup>1</sup>habían prodigios,  
visto

38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ  
diciendo: ¡Bendito el que viene, el  
βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ  
rey en nombre del Señor; en (el) cielo  
εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ  
paz, y gloria en (las) alturas! Y  
τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου  
algunos de los fariseos desde la turba  
εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, ἐπιτίμησον  
decían a él: Maestro, reprende  
τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς  
a los discípulos tuyos. Y respondiénd,

εἶπεν· λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν,  
dijo: Digo a vosotros, si éstos <sup>2</sup>callasen,  
οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν,  
las piedras gritarán. Y cuando estuvo cerca,  
ιδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,  
viendo la ciudad lloró sobre ella,

42 λέγων ὅτι εἰ ἔγνων ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
diciendo: — ¡Si <sup>3</sup>supieras en el día

ταύτη καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ  
éste también tú <sup>4</sup>las cosas para paz! Pero ahora

ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν  
fuefon ocultas de los ojos tuyos. Porque vendrán

ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ  
días sobre tí y levantarán los

1. HABÍAN VISTO PRODIGIOS. Lit. vieron poderes (milagros).

2. CALLASEN. Lit. callarán.

3. SUPIERAS. Lit. conoceras.

4. LAS COSAS PARA PAZ. Es decir, lo que podría traerte la paz (se y arrepentimiento).

**ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσιν**  
 enemigos tuyos una valla a ti y rodearán  
**σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ**  
 te y estrecharán te por todas partes, y  
**ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,**  
 arrasarán te, y los hijos tuyos en ti,  
**καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,**  
 y no dejarán piedra sobre piedra en ti,  
**ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς**  
 por cuanto no conociste el tiempo de la  
**ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ**  
 visitación tuya. Y entrando en el  
**ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,**  
 templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,  
**46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ**  
 diciendo a ellos: Escrito está: Y será la  
**οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ**  
 casa mía casa de oración; vosotros, empero,  
**αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.**  
 la hicisteis una cueva de ladrones.  
**47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν**  
 Y estaba enseñando todos los días en  
**τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ**  
 el templo; los jefes de los sacerdotes y los  
**γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ**  
 escribas buscaban a él destruir y los  
**πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὗρισκον**  
 principales del pueblo, y no atinaban  
**τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας**  
 en lo que harían; porque el pueblo todo  
**ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.**  
 pendiente estaba a él escuchando.

**20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν**  
 Y sucedió en uno de los días  
**διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ,**  
 que enseñando él al pueblo en el templo,

**καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς**  
 y anunciando la buena nueva, <sup>3</sup>vinieron los sumos sacerdotes  
**καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,**  
 y los escribas con los ancianos,

**2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν· εἶπὸν**  
 y <sup>4</sup>hablaban diciendo a él: Di

**ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς**  
 a nosotros: <sup>5</sup>¿Con qué autoridad estas cosas haces, o quién

**ἔστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;**  
 es el que dio a ti la autoridad esta?

1  
48. NO ATINABAN EN LO QUE.  
Lit. no hallaban el qué.

2  
1. ENSEÑANDO... ANUNCIAN-  
DO... Los verbos están en  
presente: mientras enseñaba... y anunciaba...

3  
1. VINIERON. El griego sig-  
nifica importunidad y des-  
caro: asaltaron.

4  
2. HABLABAN DICRIENDO. Lit.  
dijeron diciendo (hebraísmo).

5  
2. ¿CON QUÉ...? Lit. ¿Con  
qué clase de...?



3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

<sup>1</sup>Respondió entonces diciendo a ellos: ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον, καὶ εἶπατέ

Preguntaré a vosotros también yo una palabra, y decid

μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ

me: El bautismo de Juan, ¿(era) del cielo

ἢ ἔξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο

o de los hombres? Ellos entonces discurrieron

πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι εἰάν εἴπωμεν·

entre ellos, diciendo que si decimos:

ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε

Del cielo, dirá: ¿Por qué no creísteis

αὐτῷ; 6 εἰάν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων, ὁ

a él? Si empero decimos: De los hombres, el

λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένους

pueblo todo apedreará a nosotros; persuadido

γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ

en verdad está de que Juan profeta era. Y

ἀπεκρίθησάν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ

respondieron no saber de dónde. Y —

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω

Jesús dijo a ellos: Tampoco yo digo

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἦρξάτο

a vosotros con qué autoridad estas cosas hago. Empezó, entonces,

δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν

al pueblo a decir la parábola

ταύτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,

esta: Un hombre plantó una viña,

καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-

y arrendó la a labradores, y se au-

μησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ

sentó un tiempo suficiente. Y 2ª (su) tiempo

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωροῦς δοῦλον,

envió a los agricultores un siervo

ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος

para que del fruto de la viña

δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν

diesen a él; mas los agricultores enviaron

αὐτὸν δειράντες κενόν. 11 καὶ προσέθετο

le tras golpear(le), manivació. Y 3º tornó

ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεῖνον

otro a enviar siervo; ellos, empero, también a éste

δειράντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν

maltratando e insultando, echaron

κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·

manivació. Y 3º tornó un tercero a enviar;

3. RESPONDIÓ... DICHIENDO.  
Lit. Respondiendo... dijo.

10. A (SU) TIEMPO. Nótese que el original usa aquí el término *kairós* (sazón u oportunidad), mientras que en el vers. anterior usa *khrómos* (el tiempo que va pasando).

11 y 12. TORNÓ. Lit. añadió.

οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.  
ellos también a éste hiriendo, echaron fuera.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί  
Dijo entonces el señor de la viña: ¿Qué

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν·  
haré? Enviaré al hijo mío el amado;

ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται. 14 ἰδόντες δὲ  
tal vez a éste respetarán. Mas viendo

αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς  
lo los labradores, debatían entre

ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·  
sí, diciendo: Este es el heredero;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται  
matemos le, para que nuestra llegue a ser

ἡ κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτόν  
la herencia. Y echando lo

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν  
¡fuera de la viña, matáron(le). ¿Qué, pues,

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;  
hará a ellos el señor de la viña?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς  
Vendrá y destruirá a los agricultores

τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.  
estos, y dará la viña a otros.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ  
Oyendo, decían: ¡Que no suceda! Él, entonces,

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστὶν τὸ  
mirando fijamente a ellos, dijo: ¿Qué, entonces, <sup>2</sup>significa lo que

γεγραμμένον τοῦτο· λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν  
está escrito esto: Piedra que desecharon

οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν  
los albañiles, ésta llegó a ser <sup>3</sup>para cabeza

γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνου τὸν  
de ángulo? Todo el que cayere sobre esa —

λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,  
piedra, se hará trizas; y sobre quien cayere,

λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ  
triturrá lo. Y trataron los

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'  
escribas y los sumos sacerdotes de poner sobre

αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ  
él las manos en aquella la hora, y

ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι  
temieron al pueblo; porque entendieron que

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.  
<sup>4</sup>por ellos contó la parábola está.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθétους  
Y <sup>5</sup>acechando, enviaron espías

1. FUERA DE LA VIÑA, MATÁRONLE. (Comp. con Hc. 13:12: "padeció fuera de la puerta".)

2. SIGNIFICA. Lit. es.

3. PARA CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, por piedra angular, la cual, colocada en la conjunción de dos paredes, mantenía seguro todo el edificio.

4. POR ELLOS. Es decir, refiriéndose a ellos.

5. ACECHANDO. Esto es, quedándose ellos al acecho.

**ὑποκρινομένους** **ἑαυτοὺς** **δικαίους** **εἶναι**, **ἵνα**  
 que aparentasen ellos mismos justos ser, para  
**ἐπιλάβωνται** **αὐτοῦ** **λόγου**, **ὥστε** **παραδοῦναι**  
 tomar por sorpresa a él (en) una palabra, a fin de entregar  
**αὐτὸν** **τῇ** **ἀρχῇ** **καὶ** **τῇ** **ἐξουσίᾳ** **τοῦ**  
 lo al poder y la autoridad del  
**ἡγεμόνος**. **21** **καὶ** **ἐπηρώτησαν** **αὐτὸν**  
 gobernador. Y preguntaron le,

**λέγοντες**· **διδάσκαλε**, **οἴδαμεν** **ὅτι** **ὀρθῶς**  
 diciendo: Maestro, sabemos que rectamente  
**λέγεις** **καὶ** **διδάσκεις** **καὶ** **οὐ** **λαμβάνεις**  
 hablas y enseñas, y no tienes preferidos

**πρόσωπον**, **ἀλλ'** **ἐπ'** **ἀληθείας** **τὴν** **ὁδὸν** **τοῦ**  
 por el rostro, sino con verdad el camino de  
**θεοῦ** **διδάσκεις**. **22** **ἔξεστιν** **ἡμᾶς** **Καίσαρι**  
 Dios enseñas. ¿Es lícito a nosotros a César  
**φόρον** **δοῦναι** **ἢ** **οὐ**; **23** **κατανοήσας** **δὲ**  
 tributo pagar, o no? Percibiendo entonces

**αὐτῶν** **τὴν** **πανουργίαν** **εἶπεν** **πρὸς** **αὐτούς**·  
 de ellos la astucia, dijo a ellos:

**24** **δείξατέ** **μοι** **δηνάριον**· **τίνος** **ἔχει** **εἰκόνα**  
 Mostrad me un denario: ¿De quién tiene imagen

**καὶ** **ἐπιγραφὴν**; **οἱ** **δὲ** **εἶπαν**· **Καίσαρος**.  
 e inscripción? Ellos entonces dijeron: De César.

**25** **ὁ** **δὲ** **εἶπεν** **πρὸς** **αὐτούς**· **τοῖνυν** **ἀπόδοτε**  
 Él, entonces, dijo a ellos: Así pues, pagad

**τὰ** **Καίσαρος** **Καίσαρι** **καὶ** **τὰ** **τοῦ** **θεοῦ**  
 lo de César al César, y lo de Dios

**τῷ** **θεῷ**. **26** **καὶ** **οὐκ** **ἴσχυσαν** **ἐπιλαβέσθαι**  
 a Dios. Y no lograron tomar por sorpresa

**αὐτοῦ** **ῥήματος** **ἐναντίον** **τοῦ** **λαοῦ**, **καὶ**  
 a él en palabra delante del pueblo, y

**θαυμάσαντες** **ἐπὶ** **τῇ** **ἀποκρίσει** **αὐτοῦ**  
 maravillados de la respuesta suya,

**ἔσιγησαν**.  
 se callaron.

**27** **Προσελθόντες** **δέ** **τινες** **τῶν** **Σαδ-**  
 Acercándose entonces algunos de los sa-

**δουκαίων**, **οἱ** **ἀντιλέγοντες** **ἀνάστασιν** **μὴ**  
 duceos, los que objetan que resurrección no

**εἶναι**, **ἐπηρώτησαν** **αὐτὸν** **28** **λέγοντες**·  
 hay preguntaron le, diciendo:

**διδάσκαλε**, **Μωϋσῆς** **ἔγραψεν** **ἡμῖν**, **εἰάν**  
 Maestro, Moisés escribió para nosotros: Si

**τίνος** **ἀδελφός** **ἀποθάνῃ** **ἔχων** **γυναῖκα**, **καὶ**  
 de uno un hermano muriere teniendo mujer, y

**οὗτος** **ἄτεκνος** **ᾗ**, **ἵνα** **λάβῃ** **ὁ** **ἀδελφός**  
 él sin hijos fuere, que tome el hermano

1  
 21. NO TIENES PREFERIDOS POR EL ROSTRO. Esto es, no haces acepción de personas (no tienes favoritismos, eres imparcial).

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα  
 de él la mujer y suscite descendencia  
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοί  
 al hermano de él. Siete, pues, hermanos  
 ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα  
 eran; y el primero, habiendo tomado mujer,  
 ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ  
 murió sin hijos; también el segundo, también  
 ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ  
 el tercero tomaron a ella igualmente, y  
 οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.  
 los siete no dejaron hijos y murieron.  
 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ  
 Posteriormente también la mujer murió. La  
 γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν  
 mujer, pues, en la resurrección, ¿de cuál de ellos  
 γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν  
 viene a ser mujer?; porque los siete tuvieron a ella  
 γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 por mujer. Y dijo a ellos — Jesús:  
 οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ  
 Los hijos del siglo este toman mujer y  
 γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ  
 toman marido; mas los que son tenidos dignos del  
 αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως  
 siglo aquel de obtener también la resurrección  
 τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε  
 de entre (los) muertos, ni se casan, ni  
 γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι  
 se dan en matrimonio; <sup>1</sup>pues ni morir ya más  
 δύνανται, ἰσαγγελοὶ γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ  
 pueden, porque como ángeles son, e hijos  
 εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.  
 son de Dios de la resurrección hijos siendo.  
 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ  
 En cuanto a que resucitan los muertos, también  
 Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάρου, ὡς  
 Moisés indicó <sup>2</sup>en la zarza, cuando  
 λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν  
 llama Señor al Dios de Abraham y Dios  
 Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ  
 de Isaac y Dios de Jacob. Dios, empero, no  
 ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ  
 es de muertos, sino de vivos; <sup>3</sup>todos, en efecto,  
 αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δὲ τινες  
 para él viven. Respondiendo entonces algunos  
 τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς  
 de los escribas, dijeron: Maestro, muy bien

1. PUES NI MORIR YA MÁS PUEDEN. Es decir, siendo ya incapaces de morir, no necesitan procrear para poblar el mundo.

2. EN LA ZARZA. Esto es, en el pasaje de la zarza. (V. Éx. 3:6.)

3. TODOS, EN EFECTO, PARA ÉL VIVEN. Es decir, aunque muertos para este mundo, viven en la presencia de Dios, en espera de la resurrección.

**εἶπας.** 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν  
dijiste. Y no más se atrevían a preguntar  
αὐτὸν οὐδέν.  
le nada.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν  
Dijo entonces a ellos: ¿Cómo dicen  
τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς  
que el Cristo es de David hijo? Porque  
γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·  
el mismo David dice en (el) libro de Salmos:  
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ  
Dijo (el) Señor al Señor mío: Siéntate a  
δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου  
(la) diestra mía hasta que ponga a los enemigos tuyos  
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ  
por estrado de los pies tuyos. David,  
οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ  
pues, a él Señor llama, y ¿cómo de él  
υἱὸς ἐστίν;  
hijo es?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν  
Oyendo entonces todo el pueblo, dijo

τοῖς μαθηταῖς· 46 προσέχετε ἀπὸ τῶν  
a los discípulos: Guardaos de los  
γραμματοῦν τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν  
escribas, los que gustan pasearse en  
στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς  
ropaje y aman saludos en las  
(suntuoso)  
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς  
plazas y primeros asientos en las  
 συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς  
sinagogas y primeros lugares en los  
δεύνοις, 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας  
banquetes; los que devoran las casas  
τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·  
de las viudas y so color largamente oran;  
(de piedad)  
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.  
éstos recibirán <sup>1</sup>más severa condenación.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας  
Alzando los ojos, vio a los que echaban

εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τὰ δῶρα αὐτῶν  
en el tesoro los dones suyos  
πλουσίου. 2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν  
<sup>2</sup>ricos. Vio también una viuda pobre

βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν·  
que echaba allí moneditas dos, y dijo:

<sup>1</sup>  
47. MÁS SEVERA CONDENA-  
CIÓN. Lit. más abundante  
sentencia. (Krima es la sen-  
tencia del juicio; krisis, el  
juicio mismo.)

<sup>2</sup>  
1. RICOS. (Concierta con *vio*  
a los, de comienzo del vers.)

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ  
 Verdaderamente digo a vosotros que la viuda esta —  
 πτωχῇ πλείον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες  
 pobre más que todos echó; todos, pues,  
 γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς  
 esos de la abundancia de ellos

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ  
 echaron en los dones, ésta de la  
 ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν  
 indigencia suya todo el sustento que  
 εἶχεν ἔβαλεν.  
 tenía echó.

5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι  
 Y algunos hablando acerca del templo, porque

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται,  
 con piedras hermosas y ofrendas estaba adornado,

εἶπεν· 6 ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται  
 dijo: (De) estas cosas que contempláis, vendrán  
 ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ  
 días en que no quede piedra sobre  
 λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ  
 piedra que no será destruída. Interrogaron

αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν  
 lo, diciendo: Maestro, ¿cuándo, pues,

ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν  
 esto será?; y ¿cuál la señal cuando

μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν·  
 hayan de estas cosas suceder? El entonces dijo:

βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ  
 Mirad no seáis seducidos; porque muchos

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες·  
 vendrán en el nombre mío, diciendo:

ἐγὼ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ  
 Yo soy, y: El tiempo ha llegado; no

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ  
 vayáis detrás de ellos. Cuando

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ  
 oigáis de guerras y revoluciones, no

πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι  
 os alarméis; porque conviene que estas cosas sucedan

πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε  
 primero, pero no inmediatamente el fin (viene). Entonces

ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος  
 decía a ellos: Se levantará nación contra nación

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε  
 y reino contra reino, terremotos no sólo

μεγάλοι και κατά τόπους λοιμοί και λιμοί  
 grandes, y por lugares pestilencias y hambres  
 ἔσονται, φόβητρά τε και ἀπ' οὐρανοῦ  
 habrá, sino que terrores también, y del cielo  
 σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων  
 señales grandes habrá. Antes, pero, de estas cosas  
 πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας  
 todas echarán sobre vosotros las manos  
 αὐτῶν και διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς  
 de ellos y perseguirán, entregando(os) a las  
 συναγωγὰς και φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ  
 sinagogas y prisiones, llevándoos delante  
 βασιλεῖς και ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός  
 de reyes y gobernadores por causa del nombre  
 μου· 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.  
 mí; será ocasión para vosotros para testimonio.  
 14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ  
 Poned, pues, en los corazones vuestros no  
 προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ  
 ensayar antes a defenderos; porque yo  
 δώσω ὑμῖν στόμα και σοφίαν, ἣ οὐ  
 daré a vosotros boca y sabiduría, a la que no  
 δυνησονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ  
 podrán resistir o contradecir todos los  
 ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ και  
 adversarios vuestros. Seréis entregados también  
 ὑπὸ γονέων και ἀδελφῶν και συγγενῶν  
 por padres y hermanos y parientes  
 και φίλων, και θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,  
 y amigos, y matarán de vosotros,  
 17 και ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ  
 y seréis aborrecidos por todos por  
 τὸ ὄνομά μου. 18 και θριξὲς ἐκ τῆς  
 el nombre mío. Y un cabello de la  
 κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· 19 ἐν τῇ  
 cabeza vuestra de ningún modo perecerá; en la  
 ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.  
 1 constancia vuestra adquiriréis 2 las almas vuestras.  
 20 Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ  
 Cuando viereis cercada por  
 στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι  
 ejércitos a Jerusalén, entonces conoced que  
 ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν  
 llegada es la desolación de ella. Entonces los que en  
 τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, και  
 la Judea (estén) huyan a los montes, y  
 οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, και  
 los que en medio de ella salgan de la región, y

19. CONSTANCIA. O *paciencia*. El vocablo *hypomoné* significa constancia bajo circunstancias adversas, mientras que la *paciencia* con las personas se llama en griego *makrothymia* = "tolerancia".

19. LAS ALMAS VUESTRAS. Es decir, la *perseverancia* será señal de salvación. (V. Mt. 10:22; 24:13.) O *conservad* la vida, si tenéis *paciencia*.

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς  
 los que en los campos no entren en  
 (es)én),  
 αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ  
 ella, porque días de venganza éstos

εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.  
 son — para que se cumpla todo lo escrito.

23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς  
 ¡Ay de las encintas mujeres y de las que  
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·  
 dan de mamar en aquellos los días!

ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς  
 Porque vendrá necesidad grande sobre la tierra

καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται  
 y cólera al pueblo este, y caerán

στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθή-  
 al filo de la espada y serán llevados cau-

σονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλὴμ  
 tivos a las naciones todas, y Jerusalén

ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ  
 será pisoteada por gentiles, hasta que

πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται  
 se cumplirán (los) tiempos de las gentes. Y habrá

σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς,  
 señales en sol y luna y estrellas,

καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ  
 y sobre la tierra angustia de las gentes en perplexidad

ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων  
 del bramido del mar y oleaje, desmayándose

ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν  
 (los) hombres por terror y ansiedad de lo

ἐπερχομένων τῆ οἰκουμένη· αἱ γὰρ δυνάμεις  
 que vendrá sobre el mundo habitado; 1 porque los poderes

τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε  
 de los cielos 2se agitarán. entonces

ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον  
 verán al Hijo del Hombre viniendo

ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης  
 en una nube con poder y gloria

1

26. PORQUE LOS PODERES DE LOS CIELOS. Es decir, las fuerzas y leyes que rigen el orden visible del Universo.

2

26. SE AGITARÁN. Lit. serán sacudidas.

3

28. LA REDENCIÓN. Esto es, la liberación completa. (V. Ro. 8:23; 13:11.)

4

29. CONTÓ. Lit. dijo.

5

30. ECHAN HOJAS. Lit. brotan.

πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι  
 grande. Cuando estén estas cosas a suceder, comenzando

ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,  
 erguís y levántad las cabezas vuestras,

διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ  
 porque llega 3la redención vuestra. Y

εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν  
 4contó una parábola a ellos: Ved la higueta

καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλλωσιν  
 y todos los árboles; cuando se echan hojas



ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι  
ya viendo(los), por vosotros mismos conocéis que

ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ  
ya cercano el verano está. Así también

ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινώμενα,  
vosotros, cuando vierdes estas cosas realizarse,

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία  
sabed que cerca está el reino

τοῦ θεοῦ. 32 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ  
— de Dios. En verdad digo a vosotros, que de ningún modo

παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα  
pasará la generación esta hasta que todas las cosas

γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-  
sucedan. El cielo y la tierra pa-

λεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύ-  
sarán, empero las palabras mías de ningún modo pa-

σονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε  
sarán. Estad alerta, empero, por vosotros mismos, no sea

βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ  
que se emboten de vosotros los corazones con crápula

καὶ μέθη καὶ μερίμναι βιωτικαῖς, καὶ  
y borrachera y ansiedades de la vida, y

ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἢ ἡμέρα ἐκείνη  
venga sobre vosotros repentino el día aquel

35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας  
como lazo; porque sobrevendrá sobre todos

τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς  
los <sup>1</sup>sentados sobre (la) haz de toda la

γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ  
tierra. Velad, pues, en todo tiempo

δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα  
rogando que <sup>2</sup>logréis escapar de estas

πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι  
todas las cosas que van a suceder, y manteneros  
en pie

ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
delante del Hijo del Hombre.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ  
Y estaba <sup>3</sup>los días en el templo

διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος  
enseñando, y las noches saliendo

ἠυλίετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον  
pasaba en el monte — llamado

ἐλαιῶν. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηρίζεν  
de Olivos. Y todo el pueblo acudía temprano

πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.  
a él en el templo para oír a él.

<sup>1</sup> 35. *kathéménous*, que literalmente se traduce por "los que están sentados", es un hebraísmo que significa habitantes.

<sup>2</sup> 36. *LOGRÉIS*. Lit. *tengáis completa fuerza para...*

<sup>3</sup> 37. Los días. Esto es, de día.

**22** Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἄζύμων ἡ  
 Acercábase entonces la fiesta de los ázimos, la  
 λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἄρχιερεῖς  
 llamada pascua. Y buscaban los sumos sacerdotes  
 καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν  
 y los escribas el cómo destruir  
 αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ  
 a él; temían, pero, al pueblo. Entró entonces  
 σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον  
 Satanás en Judas el llamado  
 Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν  
 Iscariote, que era del número de los  
 δώδεκα· **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς  
 doce; y yendo, habló con los  
 ἄρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς  
 principales sacerdotes y prefectos el cómo a ellos  
 παραδῶ αὐτόν. **5** καὶ ἐχάρησαν, καὶ  
 entregaría a él. Y se alegraron, y  
 συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ  
 concertaron a él dinero dar. Y  
 ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν τοῦ  
 se comprometió, y buscaba una ocasión —  
 παραδοῦναι αὐτόν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.  
 para entregar lo <sup>2</sup>sin turba a ellos.  
**7** Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων, ἣ  
 Llegó entonces el día de los ázimos, en el cual  
 ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· **8** καὶ ἀπέστειλεν  
 se debía sacrificar la pascua; y envió  
 Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών· πορευθέντες  
 a Pedro y a Juan, diciendo: Yendo,  
 ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ  
 preparad para nosotros la pascua, para que comamos. Ellos en-  
 δὲ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;  
 tonces dijeron le: ¿Dónde quieres que preparemos?  
**10** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἴδου εἰσελθόντων  
 Él, entonces, dijo a ellos: Ved, entrando  
 ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσεται ὑμῖν  
 vosotros en la ciudad saldrá al encuentro de vosotros  
 ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
 un hombre un cántaro de agua llevando;  
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν  
 seguid le hasta la casa en que  
 εἰσπορεύεται· **11** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη  
 entre; y diréis al amo  
 τῆς οἰκίας· λέγει σοι ὁ διδάσκαλος·  
 de casa: Dice a ti el Maestro:  
 ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα  
 ¿Dónde está la estancia donde la pascua

<sup>1</sup>  
 4. PREFECTOS. Es decir, je-  
 fes de la guardia del templo.

<sup>2</sup>  
 6. SIN TURBA. Es decir, a es-  
 paldas del pueblo.

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φαγῶ; 12 κάκεινος  
 con los discípulos míos 1comer? Y él  
 ὑμῖν δείξει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον·  
 os mostrará un aposento alto grande ya dispuesto;  
 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὑρον  
 allí preparad. Habiendo ido entonces, encontraron  
 καθὼς εἶρήκει αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ  
 como había dicho a ellos, y prepararon la  
 πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα,  
 pascua. Y cuando fue la hora,  
 ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.  
 2se reclinó, y los apóstoles con él.  
 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμία  
 Y dijo a ellos: Con deseo  
 ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'  
 deseé esta la pascua comer con  
 ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω γὰρ  
 vosotros antes de yo padecer. Porque digo  
 ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ  
 a vosotros que no más en absoluto comeré la  
 ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.  
 hasta que se cumpla en el reino de Dios.  
 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας  
 ἄψd tomando una copa, 3dijo gracias,  
 εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς  
 diciendo: Tomad esto y dividid entre  
 ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω  
 vosotros; porque digo a vosotros, de ningún modo beberé  
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς  
 desde ahora ἀπὸ del producto de la  
 ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
 vid hasta que el reino — de Dios  
 ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας  
 venga. Y tomando un pan, dando gracias,  
 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό  
 partió(lo) y dio a ellos, diciendo: Esto  
 ἐστίν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
 es el cuerpo mío, el por vosotros  
 δίδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
 4entregado: esto hacéd en la mía  
 ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως  
 5memoria. Y la copa igualmente  
 μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ  
 6después de la cena, diciendo: Esta la  
 ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι  
 copa (es) la nueva alianza en la sangre

11. COMER. Lit. *coma* (yo).

14. SE RECLINÓ. Es decir, se *sentó a la mesa* (en la forma en que entonces se hacía; reclinados).

17. DIO GRACIAS, DICHIENDO. Lit. *tras dar gracias, dijo*.

19. ENTREGADO. Lit. *que está siendo dado*. Es un presente de los llamados "Incoati-vos". Cristo *ve*, en este símbolo, como si su cuerpo estuviese ya pendiendo de la cruz a favor (gr. *hyper*) de nosotros.

19. MEMORIA. Esto es, *re-cuerdo*.

20. DESPUÉS DE LA CENA. Lit. *después del cenar*.

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.] 21 πλὴν  
 mía, la (que) por vosotros es derramada. Mas  
 ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'  
 he aquí la mano del que entrega me con-  
 ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν  
 migo (está) sobre la mesa. Porque el Hijo, por  
 τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον  
 del Hombre según lo determinado

πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ  
 se va, mas ¡ay del hombre aquel!

δι' οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο  
 ¡por quien es entregado! Y ellos empezaron

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη  
 a discutir entre ellos (sobre) quién entonces sería

ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.  
 de ellos el que esto iba a hacer.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,  
<sup>2</sup>Sucedió también una rivalidad entre ellos,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ  
 (sobre) quién de ellos <sup>3</sup>consideraba ser mayor. Él, pero,

εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν  
 dijo les: Los reyes de las naciones

κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες  
 señorean a ellas, y <sup>4</sup>las autoridades

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ  
 de ellos benefactores son llamados. Vosotros, empero,

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν  
 no así, sino que el mayor entre vosotros

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος  
 hágase como el menor, y el que dirige

ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ  
 como el que sirve. Porque, ¿quién es mayor, el

ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ  
 reclinado a la mesa o el que sirve? ¿No el que

ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι  
 reclinado? Yo, pero, en medio de vosotros estoy

ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἔστε οἱ  
 como el que sirve. Vosotros, empero, sois los que

διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρα-  
 habéis permanecido conmigo en las prue-

σμοῖς μου· 29 καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς  
 bas mías. Y yo dispongo para vosotros como

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,  
 dispuso para mí el padre mío un reino,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης  
 para (que) comáis y bebáis en la mesa

μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεθε  
 mía en el reino mío, y os sentaréis

1  
 22. POR QUIEN. Lit. median-  
 te el cual.

2  
 24. SUCEDIÓ. Esto es, se pro-  
 dujo.

3  
 24. CONSIDERABA. Lit. pa-  
 rece.

4  
 25. LAS AUTORIDADES. Lit.  
 los que ejercen autoridad.



εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ  
 al monte de los Olivos; y siguiéron  
 αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ  
 le también los discípulos. Y entrando  
 ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· προσεύχεσθε  
 en el lugar. dijo les: Orad  
 μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς  
 que no entréis en tentación. Y él,  
 ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθον βολήν,  
 se apartó de ellos como de una piedra un tiro,  
 καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήχετο 42 λέγων·  
 y habiendo puesto las rodillas, oraba, diciendo:  
 πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ  
 Padre, si quieres, aleja esta la  
 ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά  
 copa de mí; mas no la voluntad  
 μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 [ᾠψθη δὲ  
 mía, sino la tuya se haga. <sup>2</sup>Apareció entonces  
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.  
 a él un ángel del cielo confortando le.  
 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον  
 Y estando en agonía, más intensamente  
 προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ  
 oraba; y se hizo el sudor suyo  
 ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ  
 como <sup>3</sup>gotas de sangre que caían en  
 τὴν γῆν.] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς  
 la tierra. Y levantándose de la  
 προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς  
 oración, <sup>4</sup>vino a los discípulos,  
 εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,  
 halló durmiendo a ellos por la tristeza,  
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;  
 y dijo a ellos: ¿Por qué dormís?  
 ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε  
<sup>5</sup>Levantaos y orad, para que no entréis  
 εἰς πειρασμόν. 47 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος  
 en tentación. <sup>6</sup>Mientras él hablaba,  
 ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς  
 he aquí una turba, y el llamado Judas, uno  
 τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν  
 de los doce, iba delante de ellos, y se llegó  
 τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ  
 a Jesús para besar le. Jesús, pero,  
 εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλῆματι τὸν υἱόν  
 dijo le: Judas, ¿con un beso al Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ  
 del Hombre entregas? Viendo entonces

1. HABIENDO PUESTO LAS RODILLAS. Se sobreentiende, en tierra.

2. APARECIÓ. Lit. fue visto... por él.

3. GOTAS. Lit. grumos o cuajarones. (De aquí —thrombái— se deriva el término "trombosis".)

4. VINO. Lit. viniendo.

5. LEVANTAO Y ORAD. Lit. tras levantao, orad.

6. MIENTRAS ÉL HABLABA. Lit. Aún él estando hablando.

οἱ <sup>1</sup>περὶ αὐτὸν τὸ <sup>2</sup>ἑσόμενον εἶπαν· κύριε,  
 los que (estaban) <sup>1</sup>con él <sup>2</sup>lo que iba a pasar, dijeron: Señor,  
 εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν  
 ¿sí herimos con espada? E hirió  
 εἰς <sup>—</sup> <sup>uno</sup> <sup>ὅ</sup> <sup>ellos</sup> <sup>del</sup> <sup>sumo</sup> <sup>sacerdote</sup> <sup>al</sup>  
 δούλον καὶ ἀφείλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ  
 siervo y cortó la oreja de él la  
 δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
 derecha. Respondiendo — Jesús, dijo:  
 ἔατε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ  
<sup>3</sup>ἰ; Dejád hasta esto! Y tocando la  
 ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς  
 oreja, sanó le. Dijo entonces Jesús  
 πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν  
 a los que habían venido contra él  
 ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ  
 principales sacerdotes y oficiales del templo y  
 πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ λησθὴν ἐξήλαθε  
 ancianos: ¿Como contra un <sup>4</sup>ladrón salisteis  
 μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν  
 con espadas y bastones? Cada día  
 ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ  
 estando yo con vosotros en el templo, no  
 ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη  
 extendisteis las manos contra mí; pero ésta  
 ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ  
 es vuestra — hora y la autoridad de las  
 σκότους.  
 tinieblas.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ  
 Habiendo arrestado a él, llevaron e

εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·  
 introdujeron en la casa del sumo sacerdote;

ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περι-  
 — y Pedro seguía de lejos. Y tras

αψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ  
 encender fuego en medio del atrio, y

συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος  
 sentados juntos, se sentó — Pedro en medio

αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις  
 de ellos. Viendo le una muchacha alguna

καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα  
 sentado junto <sup>5</sup>al fuego, y mirando fijamente

αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 ὁ  
 a él, dijo: También éste con él estaba. Él,

δὲ ἠρνήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν,  
 empero, negó, diciendo: No <sup>6</sup>conozco a él,

<sup>1</sup> 49. CON ÉL. Lit. en derredor de él.

<sup>2</sup> 49. LO QUE IBA A PASAR. Lit. lo que será.

<sup>3</sup> 51. ¡DEJAD HASTA ESTO! Es decir, sufrid aun esto, o permitidme hasta (hacer) esto.

<sup>4</sup> 52. LADRÓN. Lit. bandido o salteador.

<sup>5</sup> 56. AL FUEGO. Lit. a la luz.

<sup>6</sup> 57. CONOZCO. Lit. sé.

γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν  
 mujer. Y tras un momento, otro, viendo  
 αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ  
 le, dijo: También tú de ellos eres. — Mas  
 δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.  
 Pedro dijo: Hombre, no soy.

59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος  
 Y pasada cerca de hora una, otro

τις διῶχυρίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθείας καὶ  
 cualquiera insistía, diciendo: De verdad también

οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός  
 éste con él estaba, porque también galileo  
 ἐστίν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε,  
 es. Y dijo — Pedro: Hombre,

οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι  
 no sé lo que dices. Y al instante, mientras  
 λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ  
 hablaba él, cantó un gallo. Y

στραφεῖς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,  
 volviéndose el Señor, miró a Pedro,

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ  
 y recordó — Pedro la palabra del

κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα  
 Señor, como dijo le, que antes que un gallo

φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ  
 dé voces, hoy negará me tres veces. Y

ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ  
 saliendo fuera, lloró amargamente. Y los

ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ  
 hombres que tenían preso a él, escarnecían le

δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν  
 golpeando, y habiendo vendado le,

ἐπηρώτων λέγοντες· προφήτευσον, τίς ἐστίν  
 preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es

ὁ παῖσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ  
 el que golpeó a tí? Y otras muchas cosas

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.  
 blasfemando decían contra él.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ  
 Y cuando se hizo día, se reunió el

πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ  
<sup>1</sup>presbiterio del pueblo, principales sacerdotes y también

γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ  
 escribas, y llevaron le al

συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ  
 sanedrín de ellos, diciendo: Si tú eres el

<sup>1</sup> 66. PRESBITERIO. Es decir, la asamblea de los ancianos.



**χριστός, εἶπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·**  
 Cristo, di nos. Y dijo a ellos:  
**ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν**  
 Si os (lo) digo, 1no creeréis; si,  
**δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ**  
 por interrogó(οs), 1no responderéis. Pero desde  
 mi parte,  
**τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου**  
 — ahora estará el Hijo del Hombre  
**καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ**  
 sentado a (la) diestra del poder —  
**θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες· σὺ οὖν εἶ ὁ**  
 de Dios. Dijeron todos: ¿Tú, entonces, eres el  
**υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·**  
 Hijo — de Dios? — Él a ellos dijo:  
**ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ δὲ**  
 2 Vosotros decís que yo soy. Ellos, entonces,  
**εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;**  
 dijeron: ¿Por qué más tenemos de un testimonio necesidad?  
**αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος**  
 Nosotros mismos oímos de la boca  
**αὐτοῦ.**  
 suya.

**23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν**  
 Y levantándose toda la turba de ellos,  
**ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2 ἤρξαντο**  
 llevaron lo delante de — Pilato. Comenzaron  
**δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον**  
 entonces a acusar le, diciendo: A éste  
**εὔραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ**  
 encontramos 3pervirtiendo a la gente nuestra y  
**κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ**  
 prohibiendo tributo a César dar, y  
**λέγοντα ἐαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.**  
 diciendo que él mismo Cristo rey es.  
**3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων·**  
 Entonces Pilato interrogó le, diciendo:  
**σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ**  
 ¿Tú eres el rey de los judíos? Él, entonces,  
**ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ**  
 respondiéndome, le dijo: 4Tú dices. Entonces  
**Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ**  
 Pilato dijo a los principales sacerdotes y  
**τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν**  
 a las turbas: Ningún encuentro delito en

1 67 y 68, No. Lit. de ningún modo (doble negación en griego).

2 70. VOSOTROS DECÍS. Esto es, así es, como vosotros lo decís.

3 2. PERVIRTIENDO. Lit. desca- rriando.

4 3. TÚ DICES. Esto es, así es, como tú lo dices.

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες  
 el hombre este. Mas ellos insistían diciendo:  
 ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ'  
 — Amotina al pueblo, enseñando por  
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ  
 toda la Judea, y comenzando desde  
 τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε. 6 Πιλάτος δὲ  
 la Galilea hasta aquí. Pilato entonces,  
 ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος  
 oyendo, preguntó si el hombre  
 Γαλιλαῖός ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ  
 galileo era, y enterado de que de  
 τῆς ἐξουσίας Ἑρωδίου ἐστίν, ἀπέπεμψεν  
 la potestad de Herodes 1era, remitió  
 αὐτὸν πρὸς Ἑρωδῆν, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν  
 lo a Herodes, estando también él en  
 Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.  
 Jerusalén en aquellos — días.  
 8 ὁ δὲ Ἑρωδῆς ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη  
 — Y Herodes, viendo a Jesús, se regocijó  
 λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων  
 mucho; porque estaba desde bastante tiempo deseando  
 ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ,  
 ver le por — oír acerca de él,  
 καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ  
 y esperaba algún milagro ver por él  
 γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις  
 2hacer. Interrogaba le con palabras  
 ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.  
 muchas; él, empero, nada respondía le.  
 10 εἰσπήκισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
 Estaban también los principales sacerdotes y los  
 γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.  
 escribas pertinazmente acusando lo.  
 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἑρωδῆς σὺν  
 3Y menospreció le — Herodes con  
 τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,  
 los soldados de él y burlándose,  
 περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀπέπεμψεν αὐτὸν  
 vistiéndole un vestido espléndido, remitió lo  
 τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε  
 a Pilato. E hicieron amigos —  
 Ἑρωδῆς καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ  
 Herodes y — Pilato en aquel —  
 ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν  
 día el uno con el otro; porque antes estaban en  
 ἔχθρα ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ  
 enemistad 4siendo entre ellos. Pilato entonces,

1  
7. *estín* = *era*. Lit. *es*.

2  
8. HACER. Lit. *siendo hecho*.

3  
11. Y MENOSPRECIÓ. Lit. *tras menospreciar*.

4  
12. *όντες* = *siendo*. Construcción perifrástica que no requiere ser traducida al castellano.

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς  
convocando a los principales sacerdotes y a los  
ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν 14 εἶπεν πρὸς  
jefes y al pueblo, dijo a  
αὐτούς· προσηγάκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον  
ellos: Presentasteis a mí el hombre  
τούτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ  
este como 1 amotinando al pueblo, y  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθέν  
he aquí yo delante de vosotros 2 examinando ningún  
εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν  
encontré en el hombre este crimen de los que

κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ  
acusáis a él. Pero tampoco  
'Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·  
Herodes; porque remitió le a nosotros;  
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν  
y he aquí nada digno de muerte 4 es  
πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν  
hecho por él; 5 castigando, pues, a él  
ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεῖ  
soltaré.\* Pero gritaron todos a una,

λέγοντες· αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν  
diciendo: ¡Quita a éste, y suelta nos  
τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιμ  
a Barrabás! El cual estaba por insurrección

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον  
una hecha en la ciudad y un homicidio  
βληθεῖς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ  
echado en la cárcel. De nuevo

ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων  
— Pilato 6 llamó los, queriendo  
ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν  
soltar a Jesús. Pero ellos 7 clamaban,

λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ  
diciendo: ¡Crucifica, crucifica lo! Él, empero,

τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν  
por tercera vez dijo a ellos: ¿Qué, pues, mal  
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου  
hizo éste? Ninguna causa de muerte

εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν  
hallé en él; 8 azotando, pues, a él

ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς  
soltaré. Ellos, pero, insistían con voces

μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτόν σταυρωθῆναι,  
grandes exigiendo que él fuese crucificado,

14. AMOTINANDO. Lit. *desviando*.

14. EXAMINANDO. Lit. *tras examinar(le)*.

14. *kat'* = *kata*. Construcción pleonástica.

15. ES HECHO. Lit. *hay que haya sido hecho*.

16. CASTIGANDO. Lit. *después de castigar*.

17. Este versículo no está en los manuscritos más importantes, y dice así: *ἀνῆκεν δὲ εἰς τὴν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ εὐρίην ἕνα: "tenía, empero, necesidad de soltar(les) cada fiesta uno". Otros añaden *desmidon* = preso.*

20. LLAMÓ LOS. Lit. *Dio voz* (dirigiéndose) *a ellos*.

21. CLAMABAN. Lit. *según clamando*.

22. AZOTANDO. Lit. *después de castigar*.

καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ  
y prevalectían las voces de ellos. Y

Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα  
Pilato sentenció que se efectuase la demanda

αὐτῶν· 25 ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν  
de ellos; y soltó al que por motín

καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν  
y homicidio había sido echado en cárcel, al que

ἤτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ  
pedían, — y a Jesús entregó a la

θελήματι αὐτῶν.  
voluntad de ellos.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι  
Y como se llevasen a él, echando mano

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ'  
a Simón un cierto Cireneo, que venía del

ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν  
campo, impusieron le la cruz llevar

ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ  
detrás de Jesús. Y seguía

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν  
a él mucha turba del pueblo y de mujeres

αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στρα-  
que se dolían y se lamentaban de él. Volvían-

φεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν·  
dese entonces a ellas Jesús, dijo:

θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ'  
Hijas de Jerusalén, no lloréis por

ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ  
mí; sino sobre vosotras llorad y sobre

τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἐρχονται  
los hijos vuestros, porque he aquí vendrán

ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· μακάριαι αἱ  
días en los cuales dirán: Dichosas las

στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν,  
estériles, y los vientres que no engendraron,

καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε  
y pechos que no amamantarán. Entonces

ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσατε ἐφ'  
empezarán a decir a los montes: Caed sobre

ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς·  
nosotros, y a los collados: Esconded nos;

31 ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,  
porque si en verde leño esto hacen,

ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἦγοντο δὲ  
en el seco ¿qué se hará? Eran conducidos entonces

<sup>1</sup>  
26. SE LLEVASEN. Lit. se lle-  
varon.

<sup>2</sup>  
29. VENDRÁN. Lit. vienen.

καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ  
 también otros, malhechores dos con él  
 ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν  
 para ser muertos. Y cuando llegaron al  
 τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἑσταύ-  
 lugar — llamado Cráneo, allí crucifi-  
 ρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν  
 caron a él y a los malhechores, uno —  
 ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ  
 a (la) derecha, y otro a (la) izquierda, Empero,  
 Ἰησοῦς ἔλεγεν· πᾶτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ  
 Jesús decía: Padre, perdona les: no,  
 γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι  
 pues, saben lo que hacen. Dividiendo entonces  
 δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.  
 los vestidos de él, echaron suertes.  
 35 καὶ εἰσθήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκ-  
 Y estaba el pueblo contemplándo(le). Burlá-  
 τήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες·  
 barse también los gobernantes, diciendo:  
 ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός  
 A otros salvó, salve a sí mismo, si éste  
 ἐστὶν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.  
 es el Cristo — de Dios el escogido.  
 36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται  
 Burlábanse de él también los soldados  
 προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ  
 acercándose, vinagre ofreciendo le,  
 37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς  
 y diciendo: Si tú eres el Rey  
 τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. 38 ἦν δὲ  
 de los judíos, salva a ti mismo. Había entonces  
 καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ  
 también una inscripción encima de él: EL REY  
 ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. 39 Εἰς δὲ  
 DE LOS JUDIOS ESTE. Uno  
 τῶν κρεμασθέντων κακοῦργων ἐβλασφήμει  
 de los colgados malhechores blasfemaba  
 αὐτὸν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον  
 de él, ¿No tú eres el Cristo? Salva  
 σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 a ti mismo y a nosotros. Respondiendo el  
 ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῆ σὺ  
 otro, ¿increpaba lo diciendo: ¿Ni temes tú  
 τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;  
 — a Dios, que en el mismo ¿juicio estás?

32. OTROS. Lucas, en lugar de *allos*, que obligaría a leer "dos más", de la misma calidad de Jesús, usa *heteroi* con el significado de *diferente*. Cristo no era un criminal; así la traducción correcta es: "Eran también llevados otros dos malhechores para ser ajusticiados con él."

40. INCREPABA LO, DICRIENDO. *U. increpando le, dijo.*

41. JUICIO. Lit. *sentencia* (lic condenación).

41 **καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν**  
 Y nosotros en verdad justamente, porque cosas dignas de lo que  
**ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν**  
 hicimos recibimos; éste, empero, nada  
**ἄτοπον ἐπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ,**  
 malo hizo. Y decía a Jesús:  
**μνησθητί μου ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν**  
 Acuérdate de mí cuando vengas en el reino  
**σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν σοι λέγω,**  
 tuyo. Y dijo le: En verdad te digo,  
**σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.**  
 hoy conmigo estarás en el paraíso.  
**44 Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ**  
 Y era ya como 3(la) hora sexta y  
**σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως**  
 tinieblas 4vinieron sobre toda la tierra hasta (la)  
**ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος·**  
 5hora nona. El sol 6se oscureció;  
**ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ**  
 se rasgó el velo del templo  
**μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ**  
 por medio. Y clamando con voz grande, —  
**Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου**  
 Jesús dijo: Padre, en manos tuyas  
**παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ**  
 encomiendo el espíritu mío. Y esto  
**εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατον-**  
 diciendo, expiró. Viendo el centu-  
**τάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν**  
 rión lo acacido, glorificó — a Dios,  
**λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος**  
 diciendo: Verdaderamente el hombre éste justo  
**ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγνημένοι**  
 era. Y todas las que estaban reunidas  
**ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ**  
 turbas por el espectáculo este, tras contemplar lo  
**γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.**  
 sucedido, golpeando los pechos volvían.  
**49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ**  
 Estaban todos los conocidos de él  
**ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακο-**  
 a bastante distancia, y mujeres que se-  
**λουθούσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι**  
 guían le desde — Galilea, viendo  
**ταῦτα.**  
 estas cosas.  
**50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ**  
 Y he aquí un varón por nombre José.

<sup>1</sup> 41. RECIBIMOS. Lit. estamos recibiendo. (El verbo está en presente.)

<sup>2</sup> 41. MALO. Lit. fuera de lugar. Es decir, nada impropio.

<sup>3</sup> 44. (LA) HORA SEXTA. Esto es, las doce del día.

<sup>4</sup> 44. VINIERON. Lit. se hicieron.

<sup>5</sup> 44. HORA NONA. Esto es, las tres de la tarde.

<sup>6</sup> 45. SE OSCURECIÓ. Lit. oscureciéndose. Nótese que del término griego procede la voz "eclipse", lo cual se debió a una intervención sobrenatural de Dios, ya que un eclipse de sol es naturalmente imposible en luna llena.

βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ  
 Iconsejero que era, varón bueno y  
 δίκαιος, — 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος  
 justo, — éste no había consentido con  
 τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ  
 el decreto y las acciones de ellos, — de  
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς  
 Arimatea, una ciudad de los judíos, que  
 προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,  
 esperaba el reino — de Dios,  
 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο  
 éste se acercó a Pilato, y pidió  
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν  
 el cuerpo — de Jesús, y descolgando,  
 ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν  
 envolvió lo en una sábana, y depositó lo  
 ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς  
 en un sepulcro cavado en la roca, en donde — había nadie  
 οὐπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς,  
 todavía sido puesto. Y día era de preparación,  
 καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασι  
 y el sábado se acercaba. Siguiendo de cerca  
 δὲ αἱ γυναῖκες, αἰτινες ἦσαν συνελθλυθῦναι  
 las mujeres, que habían venido  
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ  
 desde — Galilea con él, vieron el  
 μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,  
 sepulcro y cómo fue puesto el cuerpo de él;  
 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ  
 regresando entonces, prepararon aromas y  
 μύρα.

ungüentos.

Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ  
 Y el — sábado descansaron según  
 τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων  
 el mandato. En el primer (día) de la semana,  
 ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλλον φέρονσαι  
 todavía oscuro sobre el sepulcro, vinieron trayendo  
 ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὑρον δὲ τὸν  
 los preparados aromas. Y encontraron la  
 λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,  
 piedra corrida de la tumba;  
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὑρον τὸ σῶμα  
 y entrando, no encontraron el cuerpo  
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 del Señor Jesús. Y sucedió en él  
 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ  
 estar desconcertadas ellas por esto, y he aquí

1. CONSEJERO. Es decir, miembro del sanedrín.

2. SE ACERCÓ... Y PIDIÓ. l.it. acercándose... pidió.

3. SE ACERCABA. Lit. alborcaba.

4. TODAVÍA OSCURO. Literalmente (siendo el) amanecer profundo. Esto es, muy de madrugada.

5. LOS PREPARADOS AROMAS. l.it. las que prepararon aromas.

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι  
varones dos se pararon (cerca) de ellas en vestiduras  
ἀστραπτούσῃ· 5 ἐμφόβων δὲ γεομένων  
refulgentes; temerosas entonces poniéndose

αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν  
ellas, e inclinando los rostros por —  
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν  
tierra, dijeron a ellas: ¿Por qué buscáis al  
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 [οὐκ ἔστιν  
viviente con los muertos? No está  
ᾧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.] μνησθητε ὡς ἐλάλησεν  
aquí, sino que resucitó. Recordad cómo habló

ὑμῖν ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων  
os aún estando en — Galilea, diciendo:  
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδο-  
El Hijo del Hombre — es menester que sea entre-  
θῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ  
gado en manos de hombres pecadores y  
σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.  
sea crucificado y en el tercer día resucite.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,  
Y se acordaron de las palabras de él,

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου  
y regresando del sepulcro,

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ  
anunciaron esto todo a los once y

πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ  
a todo el resto. Y eran —

Μαγδαληνῇ Μαρίας καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρίας  
de Magdala María y Juana y María

ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς  
la de Santiago, y las demás con ellas,

ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ  
dijeron a los apóstoles esto. Y

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος  
parecieron delante de ellos como un delirio

τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.  
las palabras estas, y no creían a ellas. \*

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ  
Y he aquí dos de ellos en el mismo —

ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν  
día iban caminando hacia una aldea distante

σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἡ  
estadios sesenta de Jerusalén, 1 por

ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν  
nombre Emaús, y ellos conversaban

12. Este versículo, que es omitido por los principales manuscritos más antiguos, a excepción del D, Codex de Beza, dice así: *Ho δὲ Πέτρος anastás édramen epl tò mnemelion, kal parakypsas blépei tò úthonia móna; kai apeithen pròs eautòn thau-madson tò gegonós:* "Y Pedro, levantándose, corrió hacia el sepulcro, y agachándose, vio los lienzos solos, y volvió a casa admirándose por lo acontecido."

13. POR NOMBRE. Lit. la cual (tenía) por nombre.



πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων  
entre sí acerca de todos los acontecimientos  
τούτων. 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν  
estos. Y sucedió en el hablar  
αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς  
ellos y discutir, — que el mismo Jesús,

ἐγγίσσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ  
acercándose, iba con ellos; mas los

ὄφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ  
ojos de ellos estaban inhibidos para no

ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς·  
reconocer a él. Dijo entonces a ellos:

τινὲς οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε  
¿Cuáles (son) las palabras estas que os intercambiáis

πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν  
entre vosotros mientras camináis? y se pararon

σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι  
tristes. Respondiendo entonces uno llamado

Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος  
Cleofas. dijo a él: ¿Tú (eres el) único

παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ  
extranjero en Jerusalén y no supiste lo

γεγόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;  
sucedido en ella en los días estos?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν  
Y dijo a ellos: ¿Cuáles? Y ellos entonces dijeron

αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς  
le: Las cosas acerca de Jesús el nazareno, quien

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ  
fue un varón profeta poderoso en obra

καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς  
y palabra delante — de Dios y de todo

τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ  
el pueblo, y cómo también entregaron lo los

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς  
principales sacerdotes y los magistrados nuestros a

κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.  
sentencia de muerte y crucificaron lo.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστίν  
Nosotros, empero, esperábamos que él <sup>3</sup>fuera

ὁ μέλλων λυτρουῖσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ  
el que había de libertar a Israel; pero

γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην  
— y con todo esto, tercer este

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.  
día pasa desde que esto sucedió.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν  
Mas también mujeres algunas de entre nosotros

14. DE TODOS LOS ACONTECI-  
MIENTOS ESTOS. Lit. de todas  
las cosas que habían acon-  
tecido estas.

18. LLAMADO. Lit. de nom-  
bre.

21. FUERA. Lit. es.

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμενοι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ  
 asombraron nos, habiendo ido muy temprano al  
 μνημείον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα  
 sepulcro, y no encontrando el cuerpo  
 αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων  
 de él, vinieron diciendo también una visión de ángeles  
 ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ  
 haber visto, que decían que él vive. Y

ἀπῆλθὼν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ  
 fueron algunos de los con nosotros al  
 μνημείον, καὶ εὑρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ  
 sepulcro, y encontraron tal como — las  
 γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.  
 mujeres dijeron; a él, empero, no vieron.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς· ὦ  
 Y él dijo a ellos; 1; Oh  
 ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦναι  
 insensatos y tardos de corazón para creer  
 ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·  
 en todo lo que hablaron los profetas!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ  
 ¿No esto convenía padecer el Cristo y  
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ  
 entrar en la gloria suya? Y

ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων  
 comenzando desde Moisés — hasta todos

τῶν προφητῶν διηρμήνευσεν αὐτοῖς ἐν  
 los profetas, interpretó les en  
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.  
 todas las Escrituras lo de acerca de él.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ  
 Y se acercaron a la aldea adonde  
 ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο  
 se dirigían, y él 2 pretendió

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρε-  
 más lejos ir. E 3 insis-

βιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ'  
 tieron le, diciendo: Permanece con

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν  
 nosotros, porque 4 hacia (la) tarde es y ha declinado  
 ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι  
 ya el día. Y entró para permanecer

σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 con ellos. Y sucedió en él

κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν  
 ponerse a la mesa él con ellos, tomando el

ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδου  
 pan, bendijo y, partiéndolo, daba

1 25. OH. En el griego clásico —y también en este pasaje— indica vocativo de afecto o cariñoso.

2 28. PRETENDIÓ MÁS LEJOS IR. Esto es, hizo como que iba más lejos.

3 29. E INSISTIERON... Nótese el sentido de "insistencia amigable" que aquí tiene el verbo *parehíasanto*.

4 29. HACIA (LA) TARDE ES. Es decir, ya atardece.

αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ  
 a ellos; de ellos entonces se abrieron los  
 ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς  
 ojos, y reconocieron lo; y él  
 ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 καὶ  
 invisible se hizo de ellos. Y  
 εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία  
 dijeron — uno al otro: ¿No el corazón  
 ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει  
 nuestro ardiente estaba en nosotros, cuando hablaba  
 ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς  
 nos en el camino, cuando abría nos las  
 γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ  
 Escrituras? Y levantándose en misma la hora,  
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον  
 regresaron a Jerusalén, y encontraron  
 ἡθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν  
 congregados a los once y los que con  
 αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ  
 ellos, diciendo: — Verdaderamente resucitó el  
 κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο  
 Señor y se apareció a Simón. Y ellos mismos contaban  
 τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη  
 las cosas <sup>2</sup>en el camino y cómo <sup>2</sup>conocieron  
 αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα  
 lo en la partición del pan. Estas cosas  
 δὲ αὐτῶν λαλοῦντων αὐτὸς ἔστη ἐν  
 entonces ellos mismos diciendo, él se paró en  
 μέσῳ αὐτῶν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ  
 medio de ellos. Sobresaltados entonces y  
 ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.  
 aterrados poniéndose, creían un espíritu ver.  
 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί τεταραγμένοι ἐστέ,  
 Y dijo les: ¿Por qué turbados estáis,  
 καὶ διὰ τί διαλογεσμοὶ ἀναβαίνουνσιν ἐν  
 y por qué pensamientos se levantan en  
 τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς  
 el corazón vuestro? Ved las manos  
 μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι  
 mías y los pies míos, porque yo soy  
 αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι  
 el mismo; palpad me y vedme, porque  
 πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς  
 un espíritu carne y huesos no tiene como  
 ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων·  
 yo veis que tengo.\* Como, empero, aún no creyeseis  
 αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,  
 ellos por el gozo, y admirados,

14. SE APARECIÓ A SIMÓN. Lit. fue visto por Simón.

15. EN EL CAMINO. Esto es, que les hablan sucedido en el camino.

16. CONOCIERON LO. Lit. fue conocido por ellos.

40. Este versículo falta en algunos manuscritos, si bien los más importantes lo traen, y dice así: καὶ τούτο εἰπὼν εἰδείξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας: "y esto diciendo, mostró(les) las manos y los pies".

εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

dijo les: ¿Tenéis algún alimento aquí?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ

Ellos, entonces, presentaron le de un pez asado  
μέρος· 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

parte; y tomando delante de ellos, comió.  
44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι

Dijo entonces a ellos: Estas (son) las palabras  
μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν

mías que hablé a vosotros aún estando con  
ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ

vosotros, que convenía ser cumplidas todas las cosas  
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ

escritas en la ley de Moisés y  
τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

en los profetas y en salmos acerca de mí.  
45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ

Entonces abrió les la mente —  
συνίεναι τὰς γραφάς· 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς

para entender las Escrituras; y dijo les:  
ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν

Porque así está escrito que padecería el Cristo  
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

y resucitaría de entre (los muertos) en el tercer día,  
47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ

y se proclamaría en el nombre suyo  
μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα

arrepentimiento para perdón de pecados a todas  
τὰ ἔθνη, — ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

las naciones, — empezando desde Jerusalén.  
48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ

Vosotros (sois) testigos de estas cosas. Y he aquí  
ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ

yo envío la promesa del  
πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε

Padre mío sobre vosotros; vosotros, empero, <sup>1</sup>sentaos  
ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὑψους

en la ciudad hasta que seáis investidos desde lo alto  
δύναμιν.

de poder.  
50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς

Condujo entonces a ellos hasta junto a  
Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ

Betania, y elevando las manos suyas,  
εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

bendijo les. Y sucedió en el  
εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν.

1. SENTAOS. Lit. *estad sentados*, y tiene el contenido de "permaneced quietos".

51. La última parte del versículo que aparece en los principales manuscritos dice así: *καὶ ανεστρέτο εἰς τὸν οὐρανόν*: "y era llevado al cielo".

<sup>2</sup>ellos.

52 καὶ αὐτοὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ  
1Y ellos regresaron a Jerusalén  
 μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντός  
con gozo grande, y estaban siempre  
 ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.  
en el templo bendiciendo a Dios.

12. La primera parte de este versículo, que está en los principales manuscritos, dice así: *καὶ αὐτοὶ προσκινδύσαντες αὐτόν*: "y ellos ~~descendieron~~(le)".

# El Evangelio según SAN JUAN

**1** Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος  
En principio era el Verbo, y el Verbo  
 ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.  
estaba cerca de — Dios, y Dios era el Verbo.  
**2** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.  
Este estaba en principio cabe — Dios.  
**3** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς  
Todas (las cosas) por él fueron hechas, y sin  
 αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. **4** ἐν  
él fue hecha ni una que ha sido hecha. En  
 αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς  
él vida era, y la vida era la luz  
 τῶν ἀνθρώπων. **5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ  
de los hombres; y la luz en las  
 σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ  
tinieblas brilla, y las tinieblas a ella no  
 κατέλαβεν. **6** Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος  
4acogieron. Hubo un hombre, enviado  
 παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** οὗτος  
de Dios, nombre 5suyo Juan; éste  
 ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ  
vino para testimonio, para dar testimonio acerca  
 τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'  
de la luz, para que todos creyesen 6por  
 αὐτοῦ. **8** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
él. No era él la luz, sino para que  
 μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς  
testimoniase acerca de la luz. Era la luz  
 τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,  
(la) verdadera, que alumbra a todo hombre,  
 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** ἐν τῷ  
7que viene al mundo. En él  
 κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ  
mundo estaba, y el mundo por él  
 ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.  
fue hecho, y el mundo a él no conoció.  
**11** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν  
A 8los suyos vino, y los suyos a él  
 οὐ παρέλαβον. **12** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,  
no recibieron. Cuantos empero recibieron 1c,  
 ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γεν-  
dió les potestad hijos de Dios de ser,

**1.** CERCA DE. La idea es que el Verbo estaba dirigido hacia Dios (el Padre), en comunión íntima y eterna con él.  
**2.** Y DIOS ERA EL VERBO. Nótese que el sujeto tiene artículo y, en cambio, el predicado no lo tiene; entonces se debe traducir: *y el Verbo era Dios.*  
**3.** POR ÉL FUERON HECHAS. Lit. *mediante él llegaron a ser.*  
**4.** ACOGIERON. O, mejor, *apagaron.*  
**5.** SUYO. Lit. *para él.*  
**6.** POR ÉL. Lit. *mediante él.*  
**7.** QUE VIENE. O *viniendo* (la luz).  
**8.** Los suyos. Este plural neutro griego puede traducirse de muchas maneras al castellano: *sus propios, suyo, sus, su casa, sus cosas, sus negocios.* Cristo vino a los que le pertenecían, al pueblo de Israel.

εἶθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
 a los creyentes en el nombre suyo,  
**13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος  
 quienes no de sangres ni de voluntad  
 σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ'  
 de carne ni de voluntad de hombre, sino  
 ἐκ θεοῦ ἐγενήθησαν. **14** Καὶ ὁ λόγος  
 de Dios nacieron. Y el Verbo  
 σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,  
 carne se hizo y fijó tabernáculo entre nosotros,  
 καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν  
 y contemplamos la gloria suya, gloria  
 ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος  
 cual del Unigénito del Padre, lleno de gracia  
 καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ  
 y de verdad. Juan testimonia acerca  
 αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν  
 de él y ha clamado diciendo: Este era el que  
 εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν  
 dije: El que detrás de mí viene, delante  
 μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** ὅτι  
 de mí ha llegado a ser, porque primero que yo era. Porque  
 ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες  
 de la plenitud suya nosotros todos  
 ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· **17** ὅτι  
 recibimos, y gracia <sup>2</sup>por gracia; porque  
 ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ  
 la ley <sup>3</sup>por Moisés fue dada, la gracia y  
 ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
 la verdad <sup>3</sup>por Jesucristo fue hecha.

**18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς  
 A Dios nadie ha visto nunca; <sup>4</sup>(el) unigénito  
 θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς,  
 Dios el que está en el seno del Padre,  
 ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1. HA LLEGADO A SER DELANTE DE MÍ. Es decir, es *antes* (superior) que yo.

16. POR. O sobre.

17. POR... POR. Lit. mediante.

18. (EL) UNIGÉNITO DIOS. Algunos MSS antiguos dicen *el unigénito Hijo de Dios*, y otros solamente *el unigénito*. Estas variantes, si bien de menos autoridad, indican, no obstante, la fe en la consustancialidad del Verbo, que, al ser de la misma naturaleza del Padre, es Dios.

18. DIO A CONOCER. Lit. explicó, hizo la "exégesis".

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ  
 Y este es el testimonio de  
 Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ  
 Juan, cuando enviaron a él los  
 Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας  
 judíos desde Jerusalén sacerdotes y levitas  
 ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ; **20** καὶ  
 para (que) interrogasen a él: ¿Tú quién eres? Y  
 ὠμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρήσατο, καὶ  
 confesó y no negó, y  
 ὠμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.  
 confesó: — Yo no soy el Cristo.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἡλίας εἶ  
E interrogaron le: ¿Qué, pues? ¿Eliás eres  
 σύ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ;  
tú? Y 1dijo: No soy. ¿El profeta eres tú?  
 καὶ ἀπεκρίθη· οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ·  
Y respondió: No. Dijeron entonces a él:  
 τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δώμεν τοῖς  
¿Quién eres?, para que una respuesta demos a los que  
 πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;  
enviaron nos; ¿qué dices acerca de ti mismo?  
 23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
Dijo: Yo (soy) una voz de uno que clama en el desierto:  
 εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν  
Enderezad el camino del Señor, como dijo  
 Ἡσαίας ὁ προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι  
Isaias el profeta. Y (los) enviados  
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν  
eran de los fariseos. Y preguntaron  
 αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τι οὖν βαπτίζεις  
le y dijeron le: ¿Por qué entonces bautizas,  
 εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας  
si tú no eres el Cristo ni Eliás  
 οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ  
ni el profeta? Respondió les —  
 Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·  
Juan diciendo: Yo bautizo en agua;  
 μέσος ὑμῶν στήκει ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,  
en medio de vosotros está el que vosotros no 2conocéis,  
 27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί  
el que después de mí 3vendrá, de quien no soy  
 ἐγὼ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα  
yo digno que desate de él la correa  
 τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ  
de la sandalia. Estas cosas en Betania  
 ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ  
pasaron al otro lado del Jordán, donde estaba —  
 Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει  
Juan bautizando. Al día siguiente vio  
 τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ  
a Jesús que venía hacia él, y  
 λέγει· ἶδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων  
dijo: Ved al Cordero — de Dios el que 4quita  
 τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν  
el pecado del mundo. Este es  
 ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται  
5por quien yo dije: Después de mí viene  
 ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι  
un varón que antes de mí fue puesto, porque

1 21. DICO. Lit. dice.

2 26. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

3 27. VENDRÁ. Lit. está viniendo.

4 29. QUITA. El verbo griego es muy expresivo, pues indica quitar, levantar y llevarse consigo.

5 30. POR. Lit. acerca de.



πρώτος μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν  
 primero que yo era. Y yo no conocía  
 αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ,  
 le, pero para (que) se manifieste a Israel,  
 διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.  
 por eso vine yo en agua bautizando.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι  
 Y testimonio Juan, diciendo: —  
 θεέεμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς  
 He contemplado al Espíritu descendiendo como  
 περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'  
 una paloma del cielo, y permaneció sobre  
 αὐτόν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ'  
 él. Y yo no conocía le, pero

ὁ πέμφας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός  
 el (que) envió me a bautizar en agua, ése  
 μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα  
 me dijo: Sobre quien veas el Espíritu  
 καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός  
 descendiendo y posando sobre él, ése  
 ἐστίν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
 es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 καὶ γὰρ εἶώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι  
 Y yo he visto, y he dado testimonio de que  
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 éste es el Hijo — de Dios.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης  
 Al día siguiente de nuevo estaba — Juan  
 καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ  
 y de los discípulos suyos dos, y  
 ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει·  
 viendo — a Jesús caminando, dice:

ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν  
 Ved el Cordero — de Dios. Y oyeron

οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ  
 los dos discípulos le hablar y  
 ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς δὲ  
 siguieron a Jesús. Vuelto entonces

ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας  
 — Jesús y viendo les que seguían,

λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν  
 dijo los: ¿Qué buscáis? Ellos entonces dijeron

αὐτῷ· ραββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον  
 le: Rabí (que significa, interpretado,

διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·  
 Maestro), ¿dónde moras? Dijo les:

ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν  
 Venid y veréis. Vinieron entonces y vieron

ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν  
 donde vivía, y con él permanecieron en el  
 ἡμέραν ἐκεῖνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.  
 día aquel: (la) hora era como 10<sup>a</sup> décima.

40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου  
 Era Andrés el hermano de Simón Pedro  
 εἰς ἓκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ  
 uno de los dos que oyeron de  
 Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·  
 Juan y siguieron a él.

41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν  
 Encontró éste primero al hermano —  
 ἴδιον Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ· εὕρηκαμεν  
 suyo Simón y dijo le: Hemos hallado  
 τὸν Μεσσίαν (ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον  
 al Mesías (lo que es interpretado:

χριστός). 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν  
 Cristo). Llevó le a —  
 Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·  
 Jesús. Mirando le — Jesús, dijo:

σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ  
 Tú eres Simón el Hijo de Juan, tú te llamarás  
 Κηφᾶς (ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος). 43 Τῇ  
 Cefas (lo que es interpretado: Pedro). Al

ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
 día siguiente quiso salir hacia — Galilea,  
 καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ  
 y encuentra a Felipe. Y dice le —

Ἰησοῦς· ἀκολουθεῖ μοι. 44 ἦν δὲ ὁ  
 Jesús: Sigue me. Era — ὁ  
 Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως  
 Felipe de Betsaida, de la ciudad

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὕρισκει Φίλιππος  
 de Andrés y de Pedro. Encuentra Felipe  
 τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν  
 a Natanael y dice le: De quien escribí

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται  
 Moisés en la ley y los profetas  
 εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν  
 hemos hallado a Jesús, hijo de José el

ἀπὸ Ναζαρέθ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 de Nazaret. Y dijo le

Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἀγαθὸν  
 Natanael: ¿De Nazaret puede algo bueno  
 εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ  
 haber? Dice le — Felipe: Ven y

ἴδε. 47 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ  
 ve. Vio Jesús a Natanael

1  
 39. DÉCIMA. Las diez de la mañana. Juan adopta el cómputo romano, como ha demostrado W. Hendriksen.

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ  
que venía hacia él y dice de  
 αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ  
él: 1 Ved un verdadero israelita, en quien  
 δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·

engaño no hay, Dijo le Natanael:  
 πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y  
 εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι  
dijo le: Antes que — a ti Felipe llamase

ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε. 49 ἀπεκρίθη  
estando bajo la higuera vi a ti. Respondió  
 αὐτῷ Ναθαναήλ· ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ  
le Natanael: Rabí, tú eres el Hijo —  
 θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.  
de Dios, tú rey eres — de Israel.  
 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·

Respondió Jesús y dijo le:  
 ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς  
¿Porque dije a ti que vi a ti debajo de la  
 συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψη.  
higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.

51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
Y dijo le: De cierto, de cierto digo  
 ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα καὶ  
a vosotros: Veréis el cielo abierto y  
 τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ  
los ángeles — de Dios subiendo y  
 καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.  
bajando sobre el Hijo del Hombre.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο  
Y al día — tercero una boda 3se celebró  
 ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ  
en Caná — de Galilea, y estaba la madre  
 τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ  
— de Jesús allí; fue invitado entonces también —  
 Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν  
Jesús y los discípulos suyos a las  
 γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ  
bodas. Y faltando vino, dijo la

47 VED UN VERDADERO ISRAELITA. Lit. *Ve verdaderamente un israelita. Es decir: ¡Mira a un israelita de verdad!*

48 ESTANDO. Esto es, *cuan-do estabas.*

3 SE CELEBRÓ. Lit. *hubo.*

μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον  
madre — de Jesús a él: Vino  
 οὐκ ἔχουσιν. 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
no tienen. Y dijo le — Jesús:  
 τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ  
¿Qué a mí y a ti, mujer? Todavía no llega la

ώρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς  
hora mía. Dijo la madre suya a los  
διακόνους· ὁ τι ἂν λέγη ὑμῖν, ποιήσατε.

servidores: Lo que dijere a vosotros, haced.  
6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ  
Había entonces allí pétreas tinajas seis según  
τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,  
la purificación de los judíos puestas,  
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.  
capaces cada una de 2 metretas dos o tres.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς  
Dice les — Jesús: Llenad las  
ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως  
tinajas de agua. Y llenaron las hasta

ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν  
arriba. Y dijo les: Sacad ahora  
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ  
y llevad al maestresala. Ellos entonces

ἤνεγκαν. 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος  
llevaron. Como probase el maestresala  
τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει  
el agua vino hecha, y no sabía

πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ  
de dónde era, los servidores sabían los que  
ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον  
sacaron el agua, llama al esposo

ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς  
el maestresala y dice le: Todo  
ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,  
hombre primero el buen vino pone.

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ  
y cuando están borrachos el peor; tú  
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.  
has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ  
Este hizo principio de los 3 signos —  
Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ  
Jesús en Caná de Galilea y

ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν  
manifestó la gloria suya, y creyeron

εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
en él los discípulos suyos.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ  
Después de esto descendió a Cafarnaúm

αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ  
él y la madre de él y

οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ  
los hermanos y los discípulos de él, y

1. SEGÚN LA PURIFICACIÓN. Según la costumbre judía, se guardaba el agua en grandes vasijas para las abluciones rituales.

2. METRETAS. Medida de 35 litros cada una. Así que en cada tinaja cabían entre 70 y 105 litros.

3. SIGNOS. Es decir, señales milagrosas.

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

allí permanecieron no muchos días.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,

Y cerca estaba la pascua de los judíos.

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

y ascendió a Jerusalén — Jesús.

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας

Y encontró en el templo los vendedores

βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς

(de) bueyes y ovejas y palomas y a los

κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας

cambistas sentados y haciendo

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν

un azote de cordeles, a todos echó

ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς

del templo, con las ovejas y los

βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ

bueyes, y de los cambistas desparramó las

κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

monedas y las mesas volcó,

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν

y a los que las palomas vendían

εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε

dijo: Quitad eso de aquí, no hagáis

τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

la casa del Padre mío casa de negocio.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

Recordaron los discípulos suyos que

γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου

escrito está: El celo de la casa

σου καταφάγεται με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν

tuya 1devoró me. Respondieron entonces

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον

los judíos y dijeron le: ¿Qué señal

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

muestras a nosotros, ya que todo esto haces?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν

Respondió Jesús y dijo les: Destruid el

ναὸν τούτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

templo este, y en tres días levantaré lo.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαεράκοντα

Dijeron entonces los judíos: En cuarenta

καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,

y seis años se edificó el templo este,

καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

¿y tú en tres días levantarás lo?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ

2El, empero, hablaba acerca del templo del

1) Devoró. Lit. devorará.

2) El. Lit. Aquél.

σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ  
 cuerpo suyo. Cuando, pues, resucitó de entre  
 νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 (los) muertos, recordaron los discípulos de él  
 ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ  
 que esto <sup>1</sup>decía, y creyeron a la  
 γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.  
 Escritura y a la palabra que dijo — Jesús.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν  
 Mientras estaba en — Jerusalén en  
 τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν  
 la pascua, en la fiesta, muchos creyeron  
 εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ  
 en el nombre suyo, viendo de él las  
 σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς  
 señales que hacía; el mismo, empero, Jesús  
 οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν  
 no confiaba sí mismo a ellos, porque — él

γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν  
 conocía a todos, y porque no necesidad tenía  
 ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου.  
 que uno testimoniase acerca del hombre;  
 αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
 él mismo, en efecto, conocía qué había en el hombre.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,  
 Había un hombre de los fariseos,  
 Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν  
 Nicodemo (por) nombre suyo, magistrado de los

Ἰουδαίων. 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς  
 judíos; éste vino a él de noche  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ  
 y dijo le: Maestro, sabemos que de  
 θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ  
 Dios has venido (como) maestro; nadie, en efecto,  
 δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ  
 puede estas las señales hacer las que tú  
 ποιεῖς, εἰ μὴ ἡ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.  
 haces, si no está — Dios con él.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν  
 Respondió Jesús y dijo le: En verdad,  
 ἀμὴν λέγω σοι, εἰ μὴ τις γεννηθῆ  
 en verdad digo te, a menos que alguien nazca  
 ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν  
 de lo alto, no puede ver el reino  
 τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος·  
 — de Dios. Dice a él — Nicodemo:

<sup>1</sup> 22. DECÍA. Esto es, *había dicho*.

πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὢν;  
 ¿Cómo puede un hombre nacer viejo siendo?

μη δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς  
¿Acaso puede en el vientre de la madre  
 αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;  
suya segunda vez entrar y nacer?

5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,  
Respondió Jesús: En verdad, en verdad digo te,  
 εἰ μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ  
a menos que alguien nazca de agua y  
 πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν  
del espíritu, no puede entrar en el  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ  
reino — de Dios. Lo que ha nacido de  
 τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον  
la carne, carne es, y lo que ha nacido  
 ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ  
del Espíritu, espíritu es. No

θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς  
(te) maravillas porque dije te: Es necesario a vosotros  
 γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει  
¡nacer de lo alto. El 2espíritu donde quiere  
 πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'  
sopla, y la voz suya oyes, pero  
 οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει·  
no sabes de dónde viene y adónde va;  
 οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ  
así es todo el nacido del

πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ  
Espíritu. Respondió Nicodemo y  
 εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;  
dijo le: ¿Cómo pueden estas cosas hacerse?

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ  
Respondió Jesús y dijo le: ¿Tú  
 εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα  
eres el maestro — de Israel y esto

οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι  
no 3sabes? En verdad, en verdad digo te, que  
 ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν  
lo que sabemos hablamos y lo que hemos visto

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν  
testificamos, y el testimonio nuestro  
 οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον  
no recibís. Si las cosas terrenas dije

1. NACER DE LO ALTO. O *nacer de nuevo.*

2. *Pneuma*, que es la palabra griega que se traduce por "Espíritu", también significa en su original viento.

3. SABES. Lit. *conoces.*

ὕμιν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς εἰ μὴ  
a vosotros y no creéis, ¿cómo si digo  
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ  
a vosotros las cosas celestiales creeréis? Y  
 οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ  
nadie ha subido al cielo sino

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς  
 el que desde el cielo descendió, el Hijo  
 τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν  
 del Hombre. Y como Moisés exaltó  
 τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι  
 la serpiente en el desierto, así ser exaltado  
 δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ  
 debe el Hijo del Hombre, para que todo el  
 πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
 que cree en él tenga vida eterna.  
 16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν  
 Así, en efecto, amó — Dios al  
 κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ  
 mundo, tanto que el Hijo el unigénito  
 ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν  
 dio para que todo el que cree en él  
 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
 no perezca sino tenga vida eterna.  
 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν  
 Porque no envió — Dios al Hijo  
 εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,  
 al mundo para juzgar al mundo,  
 ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.  
 mas para que sea salvo el mundo mediante él.  
 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται.  
 El que cree en él no es juzgado;  
 ὁ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι  
 el que no cree ya está juzgado, porque  
 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς  
 no ha creído en el nombre del unigénito  
 υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ  
 Hijo — de Dios. Este, empero, es el  
 κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν  
 juicio, que la luz ha venido al  
 κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον  
 mundo y amaron los hombres más  
 τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν  
 las tinieblas que la luz; porque eran de ellos  
 ποιηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα  
 malas las obras. Porque todo el que cosas malas  
 πράσσει μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται  
 está haciendo odia la luz y no viene  
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα  
 hacia la luz, para que no sean redargüidas las obras  
 αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται  
 el que empero obra la verdad, viene  
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ  
 hacia la luz, para que se manifiesten de él las

1  
 14. ASÍ SER EXALTADO... NÓ-  
 tese el aspecto triunfal que  
 para Juan presenta la cru-  
 cifixión del Señor. (Comp.  
 8:28 y 12:32-33.)



ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἔστιν ἐργασμένα.  
obras, porque en Dios han sido hechas.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ  
Después de esto vino — Jesús y los  
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ  
discípulos suyos a la de Judea tierra, y  
ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.  
allí se quedaba con ellos y bautizaba.

23 ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν  
Estaba entonces también Juan bautizando en  
Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ, ὅτι ὕδατα  
Enón cerca de Salim, porque aguas

πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ  
muchas había allí, y acudían y  
ἐβαπτίζοντο. 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος  
se bautizaban; pues todavía no había sido echado

εἰς τὴν φυλακὴν Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο  
en la cárcel Juan. Se originó

οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου  
entonces una discusión de los discípulos de Juan  
μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ  
con un judío sobre purificaciones.

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ·  
vinieron a Juan y dijeron le:  
ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ  
Maestro, el que estaba contigo allende el  
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε  
Jordán, de quien tú testimonio has dado, he aquí

οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς  
ése bautiza y todos acuden a  
αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν·  
él. Respondió Juan y dijo:

οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ  
No puede un hombre recibir algo si no  
ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
fuere dado a él desde el cielo.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον·  
Vosotros mismos 2me dais testimonio que dije:

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι  
No soy yo el Cristo, sino que  
ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ  
he sido enviado delante de él. El que

ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ  
tiene la esposa, esposo es; mas el

φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑσθηκῶς καὶ ἀκούων  
amigo del esposo, que asiste y oye

αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ  
le, con gozo se alegra 3por la voz del

25. SOBRE PURIFICACIONES. Es decir, sobre la eficacia purificadora de los bautismos de Jesús y de Juan.

28. ME DAIS TESTIMONIO. Es decir, me sois testigos.

29. POR. Lit. a causa de.

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ  
 esposo. Este, pues, — gozo — mío  
 πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ ἀξάνειν, ἐμὲ  
 se ha cumplido. A él conviene crecer, a mí,  
 δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος  
 empero, disminuir. El que de arriba viene,  
 ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς  
 sobre todos está; 1el que es de la tierra,  
 ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.  
 de la tierra es y de la tierra habla.  
 ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω  
 El que del cielo viene, sobre  
 πάντων ἐστίν· 32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν,  
 todos está; lo que ha visto y oyó.  
 τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ  
 esto testifica, y ei testimonio suyo  
 οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν  
 nadie acepta. El que acepta su —  
 μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς  
 testimonio, 2selló que — Dios veraz  
 ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ  
 es. Porque (aquel) a quien envió — Dios, las  
 ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ  
 palabras — de Dios habla; pues no por  
 μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ  
 medida da el Espíritu. El Padre  
 ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν  
 ama al Hijo, y todo ha dado en  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν  
 la mano de él. El que cree en ei  
 υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν  
 Hijo, tiene vida eterna; el que 3rehúsa creer  
 τῷ υἱῷ οὐκ ὀφεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ  
 al Hijo, no verá vida, sino la ira  
 τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.  
 — de Dios permanece sobre él.

1

31. EL QUE ES DE LA TIERRA, DE LA TIERRA ES. Es decir, *el que proviene de la tierra, es de condición terrenal.*

2

33. SELLÓ... Es decir, *ha puesto su sello, o cuño, de aprobación a lo que Dios nos dice de Jesús.* (Comp. con 1 Jn. 5:10.)

3

36. REHÚSA CREER. Lit. *desobedece.* (Comp. con He. 3:18.)

4

1. SE HABÍAN ENTERADO. Lit. *oyeron.*

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν  
 Como entonces supo el Señor que se habían  
 οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς  
 los fariseos que Jesús más discípulos  
 ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης, — 2 καίτοι γε  
 hace y bautiza que Juan, — aunque  
 Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ  
 Jesús mismo no bautizaba, sino los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν  
 discípulos suyos, — abandonó la Judea

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
y marchó de nuevo a la Galilea.  
**4** Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς  
Debía él pasar por la  
**Σαμαρείας.** **5** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς  
Samaria. Llegó, pues, a (una) ciudad de  
**Σαμαρείας** λεγομένην **Σύχαρ,** πλησίον τοῦ  
Samaria llamada Sicar, cerca de la  
**χωρίου** ὃ **ἔδωκεν** Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ  
posesión que dio Jacob a(l) José  
**τῷ υἱῷ** αὐτοῦ· **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ  
el hijo suyo; estaba allí una fuente de  
**Ἰακώβ.** ὁ οὖν Ἰησοῦς **κεκοπιακῶς** ἐκ  
Jacob. — Entonces Jesús, cansado del  
**τῆς ὁδοιπορίας** ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ  
camino, se sentó así junto a la  
**πηγῇ.** ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. **7** ἔρχεται γυνή  
fuente; hora sería como 1 sexta. Vino una mujer  
**ἐκ τῆς Σαμαρείας** ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει  
de la Samaria a sacar agua. Dice  
**αὐτῇ** ὃ Ἰησοῦς· **δός μοι** πεῖν. **8** οἱ γὰρ  
a ella — Jesús: Da me a beber. Los  
**μαθηταὶ** αὐτοῦ **ἀπεληλύθεισαν** εἰς τὴν  
discípulos suyos habían ido a la  
**πόλιν,** ἵνα **τροφὰς** ἀγοράσωσιν. **9** λέγει  
ciudad para alimentos comprar. Dice  
**οὖν** αὐτῷ ἡ γυνή ἡ **Σαμαρίτις·** πῶς  
entonces a él la mujer — samaritana: ¿Cómo  
**σὺ Ἰουδαῖος** ὢν **παρ' ἐμοῦ** **πεῖν**  
tú, judío siendo, a mí beber  
**αἰτεῖς** **γυναικὸς** **Σαμαρίτιδος** οὔσης;  
pidés, una mujer samaritana siendo?  
**[οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]**  
(No, en efecto, <sup>2</sup>se tratan judíos con samaritanos.)  
**10** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἦδεις  
Respondió Jesús y dijo le: Si conocieses  
**τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ,** καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
el don — de Dios, y quién es el que  
**λέγων σοι· δός μοι** πεῖν, σὺ **ἂν** ἦηττας  
dice a tí: Da me a beber, tú pedirías  
**αὐτὸν** καὶ **ἔδωκεν** ἂν σοὶ ὕδωρ **ζῶν.**  
a él y daría a tí agua viva.  
**11** λέγει αὐτῷ· **κύριε,** οὔτε ἀντλημα **ἔχεις**  
Dijo le: Señor, ni vasija tienes  
**καὶ τὸ φρέαρ** ἐστὶν **βαθύ·** πόθεν οὖν  
y el pozo es hondo; ¿de dónde, entonces,  
**ἔχεις** τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; **12** μὴ σὺ **μεῖζων**  
tienes el agua — viva? ¿Acaso tú mayor

1 6. SEXTA. Esto es, las seis de la tarde. (V. nota a 1:39.)

2 9. SE TRATAN. Lit. usan los mismos vasos, platos, etc.

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν  
 eres (que) el Padre nuestro Jacob, que dio  
 ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ  
 a nosotros el pozo, y él mismo de él  
 ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα  
 bebió y los hijos suyos y los ganados  
 αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ·  
 suyos? Respondió Jesús y dijo le:  
 πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου  
 Todo el que bebe del agua está  
 διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ  
 tendrá sed de nuevo. El que empero bebiere del  
 ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ  
 agua que yo daré le, no  
 διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ  
 tendrá sed para siempre, sino el agua que  
 δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή  
 daré le se hará en él una fuente  
 ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει  
 de agua borbotante para vida eterna. Dice  
 πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι  
 a él la mujer: Señor, dame  
 τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδέ  
 esa — agua, para que no tenga sed ni  
 διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ·  
 venga aquí a sacar. Dice le:  
 ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε  
 Ve, llama al marido tuyo y ven  
 ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν·  
 aquí. Respondió la mujer y dijo:  
 οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
 No tengo marido. Dice le — Jesús:  
 καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε  
 Bien dijiste, — marido no tengo; cinco,  
 γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις  
 en efecto, maridos tuviste, y ahora el que tienes  
 οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.  
 no es tu marido; esto verdadero has dicho.  
 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ  
 Dice le la mujer: Señor, <sup>2</sup>considero  
 ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες  
 que profeta eres tú. Los padres  
 ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·  
 nuestros en el monte este adoraron;  
 καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις  
 y vosotros decís que en Jerusalén  
 ἔστιν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
 es el lugar donde adorar se debe.

<sup>1</sup> 14. No. Aquí, como en otras porciones de Juan, la doble negación griega significa de ningún modo.

<sup>2</sup> 19. CONSIDERO. Lit. contemplo, estoy viendo.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πιστεύε μοι,  
 Dice le — Jesús: Cree me,  
 γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν  
 mujer, que viene una hora cuando ni en  
 τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις  
 el monte éste ni en Jerusalén  
 προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. 22 ὑμεῖς προσκυ-  
 adoraráis al Padre. Vosotros ado-  
 νεῖτε ὁ οὐκ οἶδατε, ἡμεῖς προσκυνούμεν ὁ  
 ráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que  
 οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων  
 conocemos, porque <sup>1</sup>la salud de los judíos  
 ἐστίν· 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν  
 es; pero vendrá una hora, y ahora  
 ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνή-  
 es, cuando los verdaderos adoradores adora-  
 σουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·  
 rán al Padre en espíritu y verdad;  
 καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς  
 y, en efecto, el Padre a tales busca que  
 προσκυνούντας αὐτόν· 24 πνεῦμα ὁ θεός,  
 adoren a él; <sup>2</sup>Εἰσπῖτου (es) — Dios.  
 καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐν πνεύματι καὶ  
 y los que adoran, en espíritu y  
 ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ  
 verdad deben adorar. Dice le  
 ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ  
 la mujer: Sé que (el) Mesías viene, el que  
 λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,  
 es llamado Cristo; cuando venga él,  
 ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ  
 anunciará nos todas las cosas. Dice le  
 ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.  
 — Jesús: Yo soy, el que habla a ti.  
 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ  
 Y en esto vinieron los discípulos  
 αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς  
 de él, y se admiraban porque con una mujer  
 ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν· τί ζητεῖς  
 hablaba; nadie, sin embargo, dijo: ¿Qué buscas  
 ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν  
 o qué hablas con ella? Dejó entonces  
 τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν  
 el cántaro suyo la mujer y marchó  
 εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·  
 a la ciudad, y dijo a los hombres:

1. LA SALUD DE LOS JUDÍOS  
 HA. Es decir, la salvación  
 procede de los judíos, me-  
 diante el judío Jesús.

2. ESPÍRITU DIOS. Espíritu  
 es Dios, traducción literal  
 que en buen castellano debe  
 ser: Dios es espíritu.

29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι  
 Venid, ved a un hombre que dijo me  
 πάντα ἃ ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
 todo lo que hice; ¿no éste es el  
 χριστός; 30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ  
 Cristo? Salieron de la ciudad y  
 ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξύ  
 venían a él. En el intervalo  
 ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ραββί,  
 rogaban le los discípulos, diciendo: Rabí,  
 φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρώσιν  
 come. Éί, entonces, dijo les: Yo alimento  
 ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον  
 tengo para comer que vosotros no conocéis. Decían  
 οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις  
 entonces los discípulos — uno al otro: ¿Acaso alguien  
 ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ  
 trajo a él para comer? Dice les —  
 Ἰησοῦς· ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιῶ τὸ  
 Jesús: Mi alimento es que haga la  
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω  
 voluntad de quien envió me y termine  
 αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
 su — obra. ¿No vosotros decís que  
 ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισιμὸς  
 todavía cuatro meses son y la siega  
 ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς  
 viene? He aquí digo a vosotros, levantad los  
 ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,  
 ojos vuestros y mirad los campos.  
 ὅτι λευκαὶ εἰσὶν πρὸς θερισιμόν. ἤδη  
 porque blancos están para cosecha. Ya  
 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει  
 el segador jornal percibe y recoge  
 καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων  
 fruto para vida eterna, para que quien siembra  
 ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ  
 juntamente se alegre y el que siega. Porque en  
 τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος  
 esto el dicho es verdadero, que uno  
 ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.  
 es el que siembra y otro el que siega.  
 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ  
 Yo envié a vosotros a segar lo que no  
 ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ  
 vosotros habéis trabajado; otros han trabajado, y  
 ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
 vosotros en la labor de ellos habéis entrado.

1  
 37. ДИКО. Aquí, la palabra  
 λόγος obviamente tiene otro  
 sentido, queriendo decir pa-  
 labra, y más propiamente  
 dicho, proverbio.

**39** Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ  
 De la ciudad aquella muchos  
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ  
 creyeron en él de los samaritanos por  
 τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι  
 la palabra de la mujer, que testimoniaba: —  
 εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα. **40** ὡς  
 Dijo me todo lo que hice. Como  
 οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριταί, **41**  
 entonces viniesen a él los samaritanos,  
 ἡρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ  
 rogaron le permanecer con ellos; y  
 ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. **41** καὶ πολλῶ  
 permaneció allí dos días. Y muchos  
 πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,  
 más creyeron por la palabra suya,  
**42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ  
 y a la mujer decían: — Ya no por  
 τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ  
 — tu charla creemos; nosotros mismos, en efecto,  
 ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν  
 hemos oído, y sabemos que éste es  
 ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.  
 verdaderamente el Salvador del mundo.  
**43** Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν  
 Después de dos días salió  
 ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **44** αὐτὸς γὰρ  
 de allí a la Galilea. Porque el mismo  
 Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφῆτης ἐν  
 Jesús testimonió que un profeta en  
 τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. **45** ὅτε  
 la propia patria honor no tiene. Cuando,  
 οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο  
 pues, llegó a la Galilea, acogieron  
 αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες  
 lo los galileos, todo habiendo visto  
 ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ  
 lo que hizo en Jerusalén en la  
 ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν  
 fiesta; también ellos, en efecto, fueron a la  
 ἑορτήν. **46** Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν  
 fiesta. Vino, entonces, otra vez a —  
 Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ  
 Caná de Galilea, donde hizo el  
 ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς  
 agua vino. Y había un cierto cortesano  
 οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ· **47** οὗτος  
 cuyo — hijo estaba enfermo en Cafarnaúm; éste,

46. CORTESANO. Funcionario  
 o familiar de la casa real.

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας  
oyendo que Jesús había venido de — Judea  
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ  
a — Galilea, fue a él y  
ἤρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ  
rogaba que bajara y sanase su  
τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν  
— hijo; porque estaba para morir. Dijo  
οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα  
entonces — Jesús a él: Si no señales  
καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεῦσητε.  
y prodigios veis, — — creéis.  
49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός· κύριε,  
Dice a él el cortesano: Señor,  
κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.  
baja antes que muera el hijo mío.  
50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ  
Dice le — Jesús: Anda, el  
υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ  
hijo tuyo vive. Creyó el hombre la  
λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ  
palabra que dijo a él — Jesús, y  
ἐπορεύετο. 51 ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος  
se marchó. Mientras él bajaba  
οἱ δούλοι ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι  
los siervos encontraron le, diciendo que  
ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν  
el hijo suyo vivía. Preguntó entonces la  
ᾠραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν  
hora a ellos en que mejor tuviese;  
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ᾠραν ἐβδόμην  
dijeron entonces a él: — Ayer (a la) hora séptima  
ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν  
dejó lo la fiebre. Supo, pues,  
ὁ πατὴρ ὅτι ἐκεῖνη τῇ ᾠρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν  
el padre que aquella — hora en que dijo  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ  
le — Jesús: El hijo tuyo vive; y  
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.  
creyó él y la casa suya toda.  
54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον  
Este de nuevo segundo milagro  
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας  
hizo — Jesús viniendo de la Judea  
εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
a la Galilea.

1 48. NO. (V. nota a 4:14.)

2 49. EL HIJO. Diminutivo: *el niño*.

3 51. ENCONTRARON. Lit. *salieron al encuentro*.

4 52. MEJOR = *esbelto, elegante*. La expresión significa, en este caso: *habla sentido mejoría*.

5 53. AQUELLA... Lit. *en aquella hora (fue) en la que dijo...*



**5** Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,  
 Después de esto era fiesta de los judíos,  
 καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. **2** ἔστιν  
 y ascendió Jesús a Jerusalén. Hay  
 δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ  
 en — Jerusalén junto a la puerta de las Ovejas  
 κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ  
 una piscina, la llamada en hebreo  
 Βηθζαβὰ, πέντε στοὰς ἔχουσα. **3** ἐν  
<sup>1</sup>Bethsaida, cinco pórticos teniendo. En  
 ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,  
 éstos yacían multitud de enfermos,  
 τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. **5** ἦν δέ τις  
 ciegos, cojos, <sup>2</sup>impedidos.\* Había un cierto  
 ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτῶ ἔτη  
 hombre allí treinta y ocho años  
 ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. **6** τοῦτον  
 teniendo en la enfermedad suya. A éste  
 ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς  
 viendo — Jesús tendido, y sabiendo  
 ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·  
 que mucho ya tiempo tiene, dice le:  
 θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; **7** ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 ¿Quieres sano ser hecho? Respondió le  
 ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω,  
 el enfermo: Señor, un hombre no tengo,  
 ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς  
 que cuando se agite el agua meta me en  
 τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ,  
 la piscina; mientras vengo yo,  
 ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** λέγει αὐτῷ  
 otro antes de mí baja. Dice le  
 ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἄρον τὸν κράβατόν  
 — Jesús: Levántate, toma la cámbilla  
 σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως ἐγένετο  
 tuya y anda. E inmediatamente quedó  
 ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἔρεν τὸν κράβατον  
<sup>3</sup>sano el hombre, y tomó la cámbilla  
 αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. \* Ἦν δὲ σάββατον  
 suya y andaba. Era, empero, sábado  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν οἱ  
 en aquel — día. Decían, entonces, los  
 Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν,  
 judíos al que había sido sanado: Sábado es,  
 καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβατον.  
 y no es lícito a ti cargar la cámbilla.

2. BETHSADA. Algunos MSS antiguos dicen *Bethzatha*; otros, *Bethsaida*, y los más, *Bethesda*.

3. IMPEDIDOS. Lit. *secos*. Fato es, *encogidos* o *paralíticos*.

3. Los mejores MSS omiten el final del vers. 3 y todo el 4.

**11** ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας  
El respondió les: El que hizo  
 με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν  
me sano, aquél me dijo: Toma la  
 κράβατόν σου καὶ περιπάτει. **12** ἠρώτησαν  
camilla tuya y anda, Interrogaron  
 αὐτόν· τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν  
le: ¿Quién es el hombre el que dijo  
 σοι· ἄρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς  
le: Toma y anda? El que, pero, había sido sanado  
 οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς  
no sabía quién es; — porque Jesús  
 ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.  
se esfumó de la turba que había (presente) en el lugar.

**14** μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς  
Después de esto halla le — Jesús  
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε ὑγιῆς  
en el templo y dijo le: Mira, sano  
 γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν  
¿estás; no más peques, para que no peor  
 σοί τι γένηται. **15** ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος  
te algo suceda, Se fue el hombre  
 καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς  
y dijo a los Judíos que Jesús  
 ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. **16** καὶ διὰ  
Es el que hizo le sano. Y por  
 τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,  
esto perseguían los Judíos — a Jesús,  
 ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. **17** ὁ δὲ  
porque esto hacía en sábado. El, pero,  
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως  
respondía les: El Padre de mí hasta  
 ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι. **18** διὰ  
ahora trabaja, y yo trabajo; por  
 τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτόν οἱ  
esto, pues, más trataban le los  
 Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν  
Judíos de matar, pues no sólo quebrantaba  
 τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδίου  
el sábado, sino también Padre (suyo) propio  
 ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ  
decía — a Dios, igual se haciendo —  
 θεῷ. **19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ  
a Dios. Respondía, pues, — Jesús y  
 ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
decía les: De cierto, de cierto digo os:  
 οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ  
No puede el Hijo hacer de sí mismo

1  
13. Es. Esto es, era.

2

14. ESTÁS. Lit. has llegado a ser.

3

15. Es. Esto es, era.

4

18. Decía. Esto es, Hamaba.

οὐδέν, ἂν μή τι βλέπη τὸν πατέρα  
 nada, excepto lo que ve al Padre  
 ποιούντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῆ, ταῦτα  
 haciendo; porque lo que — él hace, esto  
 καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ  
 también el Hijo igualmente hace. Porque el  
 πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσθαι  
 Padre ama al Hijo y todo muestra  
 αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων  
 le lo que él hace, y mayores que éstas  
 δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.  
 mostrará le obras, para que vosotros os admiréis.

21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς  
 Porque como el Padre levanta a los  
 νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς  
 muertos y vivifica, así también el Hijo  
 οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ  
 a los que quiere vivifica. Porque ni el  
 πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν  
 Padre juzga a nadie, sino que el juicio  
 πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες  
 todo ha dado al Hijo, para que todos  
 τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.  
 honren al Hijo como honran al Padre.  
 ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα  
 El que no honra al Hijo, no honra al Padre  
 τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν  
 — que envió le. De cierto, de cierto  
 λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων  
 digo os, que el que la palabra de mí oye,  
 καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει  
 y cree al que envió me, tiene  
 ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται  
 vida eterna, y a juicio no viene,  
 ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς  
 sino que ha pasado de la muerte a  
 τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 lá vida. De cierto, de cierto digo os, que  
 ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ  
 viene (la) hora, y ahora es, cuando los muertos  
 ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ  
 oirán la voz del Hijo —  
 θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ  
 de Dios, y los que oigan vivirán. Porque como  
 γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως  
 el Padre tiene vida en sí mismo, así  
 καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχει ἐν ἑαυτῷ.  
 también al Hijo dio vida tener en sí mismo.

**27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,  
 Y autoridad dio le juicio de hacer.  
**ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.** **28** μὴ θαυμάζετε  
 pues (el) Hijo de(l) Hombre es. No os asombréis  
**τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ**  
 de esto, pues viene (la) hora en que todos los que  
**ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς**  
 (están) en las tumbas oirán la voz  
**αὐτοῦ** **29** καὶ ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ  
 de él; y saldrán los que lo bueno  
**ποίησαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ**  
 hicieron a resurrección de vida, los que lo  
**φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.**  
 malo practicaron a resurrección de juicio.  
**30** Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ  
 No puedo yo hacer de mí mismo  
**οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις**  
 nada; como oigo, juzgo, y el juicio  
**ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ**  
 — mío justo es, pues no busco la  
**θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ**  
 voluntad — mía, sino la voluntad del que  
**πέμφαντός με.** **31** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ  
 envié me. Si yo testifico  
**περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν**  
 sobre mí mismo, el testimonio de mí no es  
**ἀληθής·** **32** ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ  
 1verdídico; otro hay que testifica sobre  
**ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ**  
 mí, y sé que verdídico es el  
**μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.** **33** ὑμεῖς  
 testimonio que testifica sobre mí. Vosotros  
**ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-**  
 habéis enviado a Juan, y ha testificado  
**τύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.** **34** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ  
 a favor de la verdad; pero yo no de parte  
**ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ**  
 de hombre el testimonio recibo, pero  
**ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.** **35** ἐκεῖνος  
 esto digo para que vosotros seáis salvos. Aquél  
**ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,**  
 era la lámpara — que arde y brilla,  
**ὑμεῖς δὲ ἠβελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς**  
 y vosotros quisisteis regocijaros por  
**ὧραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.** **36** Ἐγὼ δὲ  
 una hora en la luz de él. Pero yo

<sup>1</sup> 31. Verdídico. Esto es, válid-  
 do legalmente.

ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·  
 tengo el testimonio mayor — de Juan;  
 τὰ γὰρ ἔργα αὐτοῦ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα  
 porque las obras que ha dado me el Padre para que  
 τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῶ,  
 lleve a cabo las, mismas las obras que hago,  
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με  
 testifican sobre mí que el Padre me  
 ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ,  
 ha enviado. Y el que envió me Padre,  
 ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε  
 él ha testificado sobre mí. Ni  
 φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος  
 voz de él jamás habéis oído, ni forma  
 αὐτοῦ ἑώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ  
 de él habéis visto, y la palabra de él  
 οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν  
 no tenéis en vosotros permaneciendo, pues al que  
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.  
 envió él, a éste vosotros no creéis.  
 39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε  
 Escudriñáis las Escrituras, pues vosotros pensáis  
 ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί  
 en ellas vida eterna tener; y ellas  
 εἰσὶν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ  
 son las que testifican sobre mí; y  
 οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν  
 no queréis venir a mí para que vida  
 ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ  
 tengáis. Gloria de parte de hombres no  
 λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν  
 recibo, pero he conocido os que el  
 ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.  
 amor — de Dios no tenéis en vosotros mismos.  
 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς  
 Yo he venido en el nombre del Padre  
 μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος  
 de mí, y no recibís me; si otro  
 ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον  
 viene en el nombre (suyo) — propio, a esc  
 λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,  
 recibiréis. ¿Cómo podéis vosotros creer,  
 δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ  
 gloria unos de otros recibiendo, y  
 τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνοι θεοῦ  
 la gloria (que es) de parte del único Dios  
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω  
 no buscáis? No penséis que yo acusaré

ἢ ἐσχυρίζεσθε. Más pro-  
 hable que Escudriñad.

ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἐστὶν ὁ κατηγορῶν  
os ante el Padre; hay quien acusa  
 ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ  
os, Moisés, en quien vosotros habéis esperado. Por-  
 γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν  
que si creyeseis a Moisés, creíais  
 ἐμοῦ· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.  
a mí; porque sobre mí él escribió.  
 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ  
Pero si a los de él escritos no  
 πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν  
creéis, ¿cómo a las mías palabras  
 πιστεύσετε;  
creeréis?

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν  
Después de esto, se fue — Jesús al otro lado  
 τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.  
del mar — de Galilea, — de Tiberias.  
 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι  
Y seguía le multitud mucha, pues  
 ἐώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν  
veían las señales que hacía en los  
 ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος  
enfermos. Y subió a la montaña  
 Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
Jesús, y allí se sentó con los  
 μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,  
discípulos de él. Y estaba cerca la pascua,  
 ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν  
la fiesta de los judíos. Alzando, pues,  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος  
los ojos — Jesús y viendo  
 ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,  
que mucha multitud viene a él,  
 λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν  
dice a Felipe: ¿De dónde compraremos  
 ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ  
panes para que coman éstos? Y esto  
 ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει  
decía probando le; porque él sabía  
 τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ  
qué iba a hacer. Respondió le —  
 Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ  
Felipe: De doscientos denarios panes no  
 ἄρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος βραχύ τι  
bastarán les, para que cada uno un poco

**λάβη. 8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν**  
 tome. Dice le uno de los discípulos  
**αὐτοῦ, Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος**  
 de él. Andrés el hermano de Simón  
**Πέτρου· 9 ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει**  
 Pedro: Hay un muchacho aquí que tiene  
**πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρια·**  
 cinco panes de cebada y dos pescados;  
**ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους;**  
 pero esto ¿qué es para tantos?  
**10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους**  
 Dijo — Jesús: Haced a los hombres  
**ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ**  
 recostarse. Y había hierba mucha en el  
**τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν**  
 lugar. Se recostaron, pues, los varones (en) el número  
**ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν οὖν τοὺς**  
 como cinco mil. Tomó, pues, los  
**ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας**  
 panes — Jesús y dando gracias  
**διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ**  
 (los) repartió a los recostados, e igualmente  
**ἐκ τῶν ὄψαριων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ**  
 de los pescados cuanto querían. Y cuando  
**ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·**  
 fueron saciados, dice a los discípulos de él:  
**συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα**  
 Recoged los sobrantes pedazos, para que  
**μὴ τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ**  
 no algo se pierda. Recogieron, pues, y  
**ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ**  
 llenaron doce cestos de pedazos de  
**τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν**  
 los cinco panes — de cebada que sobraron  
**τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι**  
 a los que habían comido. Entonces los hombres,  
**ιδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι**  
 viendo la que hizo señal, decían: —  
**οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὃ**  
 Este es verdaderamente el profeta —  
**ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς**  
 que viene al mundo. Jesús,  
**οὖν γινούσ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ**  
 pues, conociendo que van a venir y  
**ἀρπάξειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα,**  
 apoderarse de él para hacer(le) rey,

ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς  
 se retiró de nuevo a la montaña él  
 μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο, κατέβησαν  
 solo. Y cuando (la) noche llegó, bajaron  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,  
 los discípulos de él al mar,  
 17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν  
 y entrando en una barca, fueron al otro lado  
 τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ  
 del mar a Capernaúm. Y  
 σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει  
 (la) oscuridad ya había llegado y aún no había venido  
 πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα  
 a ellos — Jesús, además el mar,  
 ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.  
 viento grande soplando, se encrespaba.

19 ἐπλακότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι  
 Hablando remado, pues, como estadios veinti-  
 πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν  
 cinco o treinta, ven — a Jesús  
 περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς  
 andando sobre el mar y cercano  
 τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.  
 a la barca haciéndose, y temieron.  
 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι· μὴ  
 Pero él dice les: Yo soy; no  
 φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς  
 (más) temáis. Querían, pues, recibir le en  
 τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον  
 la barca, y en seguida llegó la barca  
 ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὸς  
 Al día siguiente, la turba — que estaba  
 πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖαριον  
 al otro lado del mar vio que barca  
 ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι  
 otra no había allí excepto una, y que  
 οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ  
 no había entrado con los discípulos de él —  
 Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ  
 Jesús en la barca, sino que solos los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν  
 discípulos de él se fueron; otras vinieron  
 πλοῖαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου  
 barcas de Tiberias cerca del lugar  
 ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος  
 donde comieron el pan habiendo dado gracias



τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος  
 el Señor. Cuando, pues, vio la turba  
 ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ  
 que Jesús no está allí ni los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ  
 discípulos de él, entraron ellos en las  
 πλοία<sup>1</sup> καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ  
 barcas y vinieron a Capernaúm  
 ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες  
 buscando — a Jesús. Y hallando  
 αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·  
 le al otro lado del mar, dijeron le:  
 ῥαββί, πότε ὦδε γέγονας; 26 ἀπεκρίθη  
 Rabí, ¿cuándo acá has llegado? Respondió  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν  
 les — Jesús y dijo: De cierto, de cierto  
 λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε  
 digo os, buscáis me no porque visteis  
 σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων  
 señales, sino porque comisteis de los panes  
 καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν  
 y fuisteis saciados. Trabajad no por la  
 βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν  
 comida — que perece, sino por la comida  
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ  
 — que permanece hasta (la) vida eterna, la que el  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ  
 Hijo del Hombre os dará; porque a éste  
 ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον  
 el Padre <sup>1</sup>selló — Dios. Dijeron,  
 οὖν πρὸς αὐτόν· τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζ-  
 pues, a él: ¿Qué debemos hacer para <sup>2</sup>reali-  
 ζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη  
 zar <sup>3</sup>las obras — de Dios? Respondió  
 Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ  
 Jesús y dijo les: Esta es la  
 ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεῦντε εἰς ὃν  
 obra — de Dios, que <sup>4</sup>creáis en el que  
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ·  
 envió él. Dijeron, pues, le:  
 τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν  
 ¿Qué, pues, haces tú señal, para que veamos  
 καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ  
 y creamos te? ¿Qué obra haces? Los  
 πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ  
 padres de nosotros el maná comieron en el  
 ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον· ἄρτον  
 desierto, como está escrito: Pan

17. SELLÓ. Es decir, *acredita*.  
 18. REALIZAR. Lit. *trabajar*.  
 19. LAS OBRAS DE DIOS. Esto es, *las obras que agradan a Dios*.  
 20. CREAIS. Nótese que la *le* no es obra, pero es activa. (Comp. Gá. 5:6; 1 Ts. 1:3.)

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

32 <sup>del</sup> Εἶπεν <sup>cielo</sup> οὖν <sup>dio</sup> αὐτοῖς <sup>les</sup> ὁ <sup>a comer.</sup> Ἰησοῦς· ἀμὴν

ἀμὴν <sup>Dijo</sup> λέγω <sup>entonces</sup> ὑμῖν, <sup>les</sup> οὐ <sup>—</sup> Μωϋσῆς <sup>Jesús:</sup> δέδωκεν <sup>De cierto,</sup>

<sup>de cierto</sup> ὑμῖν <sup>digo</sup> τὸν <sup>os,</sup> ἄρτον <sup>no</sup> ἐκ <sup>Moisés</sup> τοῦ <sup>ha dado</sup> οὐρανοῦ, <sup>ἀλλ'</sup> ὁ

<sup>os</sup> πατήρ <sup>el</sup> μου <sup>pan</sup> δίδωσιν <sup>del</sup> ὑμῖν <sup>cielo,</sup> τὸν <sup>sino</sup> ἄρτον <sup>el</sup> ἐκ

<sup>Padre</sup> τοῦ <sup>de mí</sup> οὐρανοῦ <sup>da</sup> τὸν <sup>os</sup> ἀληθινόν· <sup>el</sup> 33 ὁ <sup>pan</sup> γὰρ <sup>del</sup> ἄρτος

<sup>cielo</sup> τοῦ <sup>(el)</sup> θεοῦ <sup>verdadero;</sup> ἐστίν <sup>porque</sup> ὁ <sup>el</sup> καταβαίνων <sup>pan</sup> ἐκ <sup>del</sup> τοῦ

<sup>—</sup> οὐρανοῦ <sup>de Dios</sup> καὶ <sup>es</sup> ζωὴν <sup>el</sup> διδοὺς <sup>que</sup> τῷ <sup>baja</sup> κόσμῳ. <sup>del</sup>

<sup>cielo</sup> 34 εἶπον <sup>y</sup> οὖν <sup>vida</sup> πρὸς <sup>da</sup> αὐτόν· <sup>al</sup> κύριε, <sup>al</sup> πάντοτε <sup>mundo.</sup>

<sup>Dijeron,</sup> ὅς <sup>pues,</sup> ἡμῖν <sup>a</sup> τὸν <sup>él:</sup> ἄρτον <sup>Señor,</sup> τοῦτον. <sup>siempre</sup> 35 εἶπεν

<sup>da</sup> αὐτοῖς <sup>nos</sup> ὁ <sup>el</sup> Ἰησοῦς· <sup>pan</sup> ἐγὼ <sup>este.</sup> εἰμι <sup>Dijo</sup> ὁ <sup>de la</sup> ἄρτος <sup>de la</sup> τῆς

<sup>les</sup> ζωῆς· <sup>—</sup> ὁ <sup>Jesús:</sup> ἐρχόμενος <sup>Yo</sup> πρὸς <sup>soy</sup> ἐμὲ <sup>el</sup> οὐ <sup>pan</sup> μὴ

<sup>vida;</sup> πεινάσῃ, <sup>el</sup> καὶ <sup>que</sup> ὁ <sup>viene</sup> πιστεύων <sup>a</sup> εἰς <sup>mi</sup> ἐμὲ <sup>de</sup> οὐ <sup>ningún</sup> μὴ <sup>modo</sup>

<sup>tendrá</sup> διψήσει <sup>hambre,</sup> πώποτε. <sup>y</sup> 36 Ἄλλ' <sup>el</sup> εἶπον <sup>que</sup> ὑμῖν <sup>cree</sup> ὅτι <sup>en</sup>

<sup>tendrá</sup> καὶ <sup>sed</sup> ἑώρακάτέ <sup>jamás.</sup> [με] <sup>Pero</sup> καὶ <sup>dije</sup> οὐ <sup>os</sup> πιστεύετε. <sup>que</sup>

<sup>también</sup> 37 πᾶν <sup>habéis</sup> ὁ <sup>visto</sup> δίδωσιν <sup>me</sup> μοι <sup>y</sup> ὁ <sup>no</sup> πατήρ <sup>creéis.</sup> πρὸς

<sup>Todo</sup> ἐμὲ <sup>lo</sup> ἥξει, <sup>que</sup> καὶ <sup>da</sup> τὸν <sup>me</sup> ἐρχόμενον <sup>el</sup> πρὸς <sup>Padre,</sup> μὲ <sup>a</sup>

<sup>mi</sup> οὐ <sup>vendrá,</sup> μὴ <sup>y</sup> ἐκβάλω <sup>al</sup> ἔξω, <sup>que</sup> 38 ὅτι <sup>viene</sup> καταβέβηκα <sup>a</sup>

<sup>de</sup> ἀπὸ <sup>ningún</sup> τοῦ <sup>modo</sup> οὐρανοῦ <sup>echaré</sup> οὐχ <sup>fuera,</sup> ἵνα <sup>pues</sup> ποιῶ <sup>he</sup> τὸ <sup>bajado</sup> θέλημα

<sup>del</sup> τὸ <sup>cielo</sup> ἐμὸν <sup>no</sup> ἀλλὰ <sup>para</sup> τὸ <sup>hacer</sup> θέλημα <sup>la</sup> τοῦ <sup>voluntad</sup> πέμψαντός

<sup>—</sup> με. <sup>mía,</sup> 39 τοῦτο <sup>sino</sup> δέ <sup>la</sup> ἐστίν <sup>voluntad</sup> τὸ <sup>del</sup> θέλημα <sup>que</sup> τοῦ <sup>envió</sup>

<sup>me.</sup> πέμψαντός <sup>Y</sup> με, <sup>esta</sup> ἵνα <sup>es</sup> πᾶν <sup>la</sup> ὁ <sup>voluntad</sup> δέδωκέν <sup>del</sup> μοι

<sup>que</sup> μὴ <sup>envió</sup> ἀπολέσω <sup>me,</sup> ἐξ <sup>que</sup> αὐτοῦ, <sup>todo</sup> ἀλλὰ <sup>lo</sup> ἀναστήσω <sup>que</sup>

<sup>no</sup> αὐτὸ <sup>pierda</sup> ἐν <sup>de</sup> τῇ <sup>ello,</sup> ἐσχάτῃ <sup>sino</sup> ἡμέρᾳ. <sup>que</sup> 40 τοῦτο <sup>resucite</sup>

<sup>lo</sup> ἐν <sup>el</sup> τῇ <sup>último</sup> ἐσχάτῃ <sup>día.</sup> ἡμέρᾳ. <sup>Porque</sup> 40 τοῦτο <sup>esta</sup>

γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,  
 es la voluntad del Padre de mí,  
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων  
 que todo el que ve al Hijo y cree  
 εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω  
 en él, tenga vida eterna, y resucitaré  
 αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγὼ-  
 le yo en el último día. Refunfu-  
 γυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι  
 fiaban, pues, los judíos sobre él porque  
 εἶπεν· ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ  
 dijo: Yo soy el pan — que bajó del  
 τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἔλεγον· οὗτός  
 cielo, y decían: ¿No éste  
 ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς  
 es Jesús el hijo de José, de quien nosotros  
 οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;  
 ¿conocemos al padre y a la madre?  
 πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 ¿Cómo ahora dice: — Del cielo  
 καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν  
 he bajado? Respondió Jesús y dijo  
 αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
 les: No refunfuñéis unos con otros.  
 44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ  
 Nadie puede venir a mí a no ser que  
 ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν,  
 el Padre — que envió me, atraiga le,  
 καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
 y yo resucitaré le en el último  
 ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς  
 día. Está escrito en los  
 προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ  
 profetas: Y serán todos enseñados  
 θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς  
 de Dios; todo el que oyó de parte del Padre  
 καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ  
 y aprendió, viene a mí. No  
 ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ  
 que al Padre haya visto alguien, excepto el que  
 ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν  
<sup>2</sup>(vino) de parte — de Dios, éste ha visto al  
 πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ  
 Padre. De cierto, de cierto digo os, el  
 πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγὼ  
 que cree, tiene vida eterna. Yo  
 εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες  
 soy el pan de la vida. Los padres

42. CONOCEMOS. Lit. sabemos.

46. (VINO). Lit. es.

ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ  
 de vosotros comieron en el desierto el maná y  
 ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ  
 murieron. Este es el pan que del  
 τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ  
 αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ  
 él coma y no muera. Yo  
 εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
 soy el pan — vivo que del cielo  
 καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ  
 bajó; si alguien come de este —  
 ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος  
 pan, vivirá para siempre; y el pan cierta-  
 δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστιν  
 mente que yo daré, la carne de mí es  
 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο  
 1por la del mundo vida. Contendían,  
 οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·  
 pues, unos con otros los judíos diciendo:  
 πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν  
 ¿Cómo puede éste nos dar la  
 σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ  
 carne a comer? Dijo, pues, les —  
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ  
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, a no ser que  
 φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου  
 comáis la carne del Hijo del Hombre  
 καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε  
 y bebáis de él la sangre, no tenéis  
 ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν  
 vida en vosotros mismos. 2El que come de mí la  
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν  
 carne y bebe de mí la sangre, tiene vida  
 αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ  
 eterna, y yo resucitaré le en el último  
 ἡμέρᾳ. 55 ἢ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς  
 día. Porque la carne de mí verdadera  
 ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς  
 es comida, y la sangre de mí verdadera  
 ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν  
 es bebida. El que come de mí la  
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ  
 carne y bebe de mí la sangre en mí  
 μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν  
 permanece y yo en él. Como envió  
 με ὁ ζῶν πατήρ καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ τὸν  
 me el viviente Padre y yo vivo mediante el

1  
51. POR. Es decir, en favor de.

2  
54. EL QUE COME... Y BEBE...  
No se trata de actos físico-  
lógicos, sino espirituales.  
(V. vers. 63.)

πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκείνος  
 Padre, también el que come me, también él  
 ζήσει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ  
 vivirá mediante mí. Este es el pan que  
 ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον  
 de(l) cielo bajó, no como comieron  
 οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων  
 los padres y murieron; el que come  
 τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.  
 este — pan, vivirá para siempre.  
 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν  
 Estas cosas dijo en una sinagoga enseñando en  
 Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες  
 Capernaúm. Muchos, pues, oyendo  
 ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν σκληρός  
 de los discípulos de él, dijeron: Duro  
 ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ  
 es el mensaje este; ¿quién puede lo  
 ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ  
 oír? Pero sabiendo — Jesús en sí mismo  
 ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ  
 que refunfuñan sobre esto los discípulos  
 αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;  
 de él, dijo les: ¿Esto os escandaliza?  
 62 εἰάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 ¿Si, pues, veis al Hijo del Hombre  
 ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ  
 subiendo adonde estaba — primero? El  
 πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ  
 espíritu es lo que vivifica, la carne no  
 ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα  
 aprovecha nada; las palabras que yo he hablado  
 ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 ἀλλ'  
 os, espíritu son y vida son. Pero  
 εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει  
 hay de vosotros algunos que no creen. Porque  
 γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν  
 sabía desde (el) principio — Jesús quiénes son  
 οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ  
 los que no creen y quién es el que  
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν  
 entregará le. Y 2decía:  
 διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται  
 Por esto he dicho os que nadie puede  
 ἐλθεῖν πρὸς με εἰάν μὴ ᾗ δεδομένον  
 venir a mí a no ser que haya sido dado  
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.  
 le del Padre.

<sup>1</sup> ou, El MENSAJE. Lit. la palabra.

<sup>2</sup> ou, DECÍA. Esto es, continúa diciendo.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν  
Desde esto, muchos de los discípulos  
αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι  
de él se fueron la lo de atrás y ya no  
μετ' αὐτοῦ περιεπάτου. 67 εἶπεν οὖν ὁ  
con él andaban. Dijo, pues, —  
Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς  
Jesús a los doce: ¿Acaso también vosotros  
θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων  
queréis ir; Respondió le Simón  
Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;  
Pedro: Señor, ¿a quién nos marcharemos?  
ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις· 69 καὶ ἡμεῖς  
Palabras de vida eterna tienes; y nosotros  
πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ  
hemos creído y conocido que tú eres  
ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ  
el Santo — de Dios. Respondió les —  
Ἰησοῦς· οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα  
Jesús: ¿No yo os a los doce  
ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολος  
escogí? Y de vosotros uno diablo  
ἐστίν. 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος  
es. Y se refería — a Judas de Simón  
Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι  
Iscarioto; pues éste iba a entregar  
αὐτόν, εἰς ἓκ τῶν δώδεκα.  
le, uno de los doce.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς  
Y después de esto andaba — Jesús  
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ  
en — Galilea; porque no quería en —  
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ  
Judea andar, pues buscaban le los  
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ  
judíos para matar. Y estaba cerca la  
ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον  
fiesta de los judíos, la (de los) tabernáculos. Dijeron.  
οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·  
pues, a él los hermanos de él:  
μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,  
Pásate de aquí y vete a — Judea,  
ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν τὰ  
para que también los discípulos de ti vean las  
ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν  
obras de ti que haces; porque nadie algo en

1

66. A LO DE ATRÁS. Esto es, a su anterior manera de vivir. (Comp. con Lc. 9:62.)

κρυπτῶ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ  
 secreto hace y busca él mismo en publicidad  
**εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν**  
 estar. Si estas cosas haces, manifiesta a ti mismo  
**τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοί**  
 al mundo. Porque ni los hermanos  
**αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν**  
 de él creían en él. Dice; pues,  
**αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ ἐμός**  
 les — Jesús: El tiempo — mío  
**οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος**  
 aún no ha llegado, pero el tiempo — vuestro  
**πάντοτέ ἐστιν ἑτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ**  
 siempre está presto. No puede el  
**κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι**  
 mundo odiar os, pero a mí odia, porque  
**ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα**  
 yo testifico sobre él que las obras  
**αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς**  
 de él malas son. Vosotros subid a  
**τὴν ἑορτὴν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν**  
 la fiesta; 2yo no subo a la  
**ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμός καιρὸς οὐπω**  
 fiesta esta, pues — mi tiempo aún no  
**πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς**  
 ha sido cumplido. Y esto diciendo les,  
**ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ**  
 se quedaba en — Galilea. Pero cuando  
**ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν,**  
 subieron los hermanos de él a la fiesta,  
**τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ**  
 entonces también él subió, no manifiestamente sino  
**ὡς ἐν κρυπτῶ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι**  
 como en secreto. Por tanto, los judíos  
**ἐζήτουν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον·**  
 buscaban le en la fiesta y decían:  
**πού ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ**  
 ¿Dónde está aquél? Y murmullo sobre  
**αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν**  
 él había mucho entre las turbas; unos  
**ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι [δὲ]**  
 decían: — Bueno es; otros [dē]  
**ἔλεγον· οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.**  
 decían: No, sino que engaña a la gente.  
**13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ**  
 Nadie, sin embargo, abiertamente hablaba acerca  
**αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.**  
 de él, por el miedo 3a los judíos.

ὁ ΤΙΕΜΠΟ. El griego significa sazón, oportunidad, como en Mr. 1:15; Hch. 1:8 (ἡ ἰσχυρία οὐκαιρία); Ef. 3:16; Col. 4:5.

† YO NO SUBO. Se sobreentiende ahora, al principio de la fiesta. (V. vers. 14.)

‡ A LOS JUDÍOS. Lit. de los judíos.

**14** Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη  
 Pero ya la fiesta (estando) en su mitad. subió

Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.  
 Jesús al templo y enseñaba.

**15** ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·  
 Por eso, se asombraban los judíos, diciendo:

πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;  
 ¿Cómo éste letras sabe no habiendo aprendido?

**16** ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·  
 Respondió, pues, les Jesús y dijo:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ  
 — Mi doctrina no es mía, sino del que

πέμψαντός με· **17** εἴαν τις θέλῃ τὸ θέλημα  
 envió me; si alguien quiere la voluntad

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,  
 de él hacer, conocerá acerca de la doctrina

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ'·  
 si de — Dios es o yo de

ἔμαντοῦ λαλῶ. **18** ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν  
 mí mismo hablo. El que de sí mismo habla,

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν  
 la gloria — propia busca; pero el que busca

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος  
 la gloria del que envió le, éste

ἀληθῆς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ  
 veraz es c injusticia en él no

ἔστιν. **19** οὐ Μωϋσῆς ἔδωκεν ὑμῖν τὸν  
 hay. ¿No Moisés dio os la

νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν  
 ley? Y ninguno de vosotros practica la

νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;  
 ley. ¿Por qué me procuráis matar?

**20** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις·  
 Respondió la turba: Demonio tienes;

τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη  
 ¿quién te procura matar? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα  
 Jesús y dijo les: 21 Una obra hice

καὶ πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο  
 y todos os asombráis. Por esto

Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, —  
 Moisés ha dado os la circuncisión, —

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἔστιν ἀλλ' ἐκ  
 no que de — Moisés es, sino de

τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ  
 los padres, — y en sábado

περιτέμνετε ἄνθρωπον **23** εἰ περιτομήν  
 circuncidáis a un hombre. Si circuncisión

1. NO ES MÍA. Esto es, no me la invento yo.

2. UNA OBRA. Jesús se refiere en particular al milagro de 5:1-18, que dio ocasión al complot para matarle.



λαμβάνει [ὁ] ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα  
 recibe (el) hombre en sábado para que  
 μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε.  
 no sea quebrantada la ley de Moisés, ¿conmigo os enojáis  
 ὅτι ὄλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν  
 porque entero un hombre sano hice en  
 σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ  
 sábado? No juzguéis según (el) aspecto, sino  
 τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον  
 el justo juicio juzgad. Decían  
 οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ  
 entonces algunos de los de Jerusalén: ¿No  
 οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτείνει; 26 καὶ  
 éste es a quien buscan para matar? Y  
 ἴδε παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ  
 mira, abiertamente habla, y nada le  
 λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ  
 dicen. ¿Quizá de veras conocieron los  
 ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;  
 gobernantes que éste es el Cristo?  
 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ  
 Pero éste sabemos de dónde es; pero el  
 χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει  
 Cristo cuando venga, nadie conoce  
 πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ  
 de dónde es. 1Gritó, pues, en el templo  
 διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· καὶ μέ  
 enseñando — Jesús y diciendo: Y a mí (me)  
 οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'  
 2conocéis y sabéis de dónde soy; y de  
 ἔμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς  
 mí mismo no he venido, sino que es verdadero  
 ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε·  
 el que envió me, al que vosotros no 2conocéis.  
 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι  
 Yo 3conozco le, pues de parte de él soy  
 καὶ κείνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν  
 y él me envió. Procuraban, pues,  
 αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'  
 le arrestar, y nadie puso sobre  
 αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ  
 él la mano, pues aún no había llegado la  
 ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ  
 hora de él. Pero de la gente muchos  
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ  
 creyeron en él, y decían: El

28. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

28. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

29. CONOZCO. Lit. sé.

χριστός ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα  
 Cristo cuando venga, ¿acaso más señales  
 ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 ἤκουσαν  
 hará que las que éste hizo? Oyeron  
 οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ  
 los fariseos a la gente 1 murmurando sobre  
 αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς  
 él estas cosas, y enviaron los principales  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν  
 y los fariseos alguaciles para arrestar  
 αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἐτι  
 le. Dijo, pues, — Jesús: Aún  
 χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω  
 tiempo 2 un poco con vosotros estoy y me voy  
 πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με  
 al que envió me. Buscaréis me  
 καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ  
 y no hallaréis, y adonde estoy yo  
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν  
 vosotros no podéis venir. Dijeron, pues,  
 οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· πού οὗτος  
 los judíos entre ellos mismos: ¿Dónde éste  
 μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν  
 va a irse, que nosotros no hallaremos  
 αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων  
 le? ¿Acaso a 3 la dispersión de los griegos  
 μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς  
 va a irse, y enseñar a los  
 Ἕλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος  
 griegos? ¿Qué es la palabra ésta  
 ὃν εἶπεν· ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε,  
 que dijo: Buscaréis me y no hallaréis,  
 καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
 y adonde estoy yo, vosotros no podéis  
 ἐλθεῖν;  
 venir?  
 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ  
 Y en el último día, el gran (día)  
 τῆς ἑορτῆς εἰστίκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν  
 de la fiesta se puso en pie — Jesús y 4 gritó,  
 λέγων· εἰάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με  
 diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí,  
 καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,  
 y beba. El que cree en mí  
 καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς  
 como dijo la Escritura, ríos del  
 κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος ζῶντος.  
 vientre de él fluirán de agua viva.

1  
32. MURMURANDO. Es decir, comentando.

2  
33. UN POCO. Lit. pequeño.

3  
35. LA DISPERSIÓN DE LOS GRIEGOS. Es decir, los judíos dispersos en países de gentiles.

4  
37. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

**39** τούτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος  
 Pero esto dijo acerca del Espíritu  
 οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες  
 que iban a recibir los que creyesen  
 εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι  
 en él; porque aún no había Espíritu, pues  
 Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. **40** Ἐκ τοῦ  
 Jesús aún no fue glorificado. (Algunos) de la  
 ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων  
 gente, pues, oyendo las palabras estas,  
 ἔλεγον [ὅτι]· οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
 decían: — Este es verdaderamente el  
 προφήτης· **41** ἄλλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ  
 profeta; otros decían: Este es el  
 χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς  
 Cristo; pero otros decían: ¿Pues acaso de —  
 Γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται; **42** οὐχ ἢ  
 Galilea el Cristo viene? ¿No la  
 γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ,  
 Escritura dijo que de la simiente de David,  
 καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν  
 y de Belén, la aldea donde estaba  
 Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ χριστός; **43** σχίσμα  
 David, viene el Cristo? División,  
 οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν·  
 pues, se hizo en la gente a causa de él;  
**44** τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν,  
 y algunos querían de ellos arrestar le,  
 ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.  
 pero nadie puso sobre él las manos.  
**45** Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς  
 Vinieron, pues, los alguaciles a los  
 ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς  
 y principales fariseos, y dijeron les  
 ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;  
 ellos: ¿Por qué no trajisteis le?  
**46** ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε  
 Respondieron los alguaciles: Nunca  
 ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, ὡς οὗτος λαλεῖ  
 habló así (un) hombre, como este habla  
 ὁ ἄνθρωπος. **47** ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς  
 — hombre. Respondieron, pues, les  
 οἱ Φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;  
 los fariseos: ¿Acaso también vosotros habéis sido engañados?  
**48** μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν  
 ¿Acaso alguno de los gobernantes creyó  
 εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; **49** ἀλλὰ  
 en él, o de los fariseos? Pero

\* ἢ Αὐτὸν ἄν ἦν ὁ πνεῦμα.   
 Es decir, aún no había sido   
 llamado el Espíritu San-   
 to.

ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν  
 la gente esta que no conoce la  
 νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος  
 ley, malditos son. Dice Nicodemo  
 πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων πρὸς αὐτὸν πρότερον,  
 a ellos, el que vino a él primero,  
 εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν. 51 μὴ ὁ νόμος ἡμῶν  
 uno siendo de ellos: ¿Acaso la ley de nosotros  
 κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούση  
 juzga al hombre sin que oiga  
 πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ;  
 primero de parte de él y conozca qué hace?  
 52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ μὴ καὶ  
 Respondieron y dijeron le: ¿Acaso también  
 σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ  
 tú de — Galilea eres? Escudriña y  
 ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ  
 ve que de — Galilea (un) profeta no  
 ἐγείρεται.

<sup>1</sup>surge.  
 53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον  
 Y se fueron cada uno a la casa  
 αὐτοῦ, 8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ  
<sup>2</sup>de él, pero Jesús se fue al  
 ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν  
 Monte de los Olivos. Y al amanecer, de nuevo  
 παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν [καὶ πᾶς ὁ  
 se presentó en el templo, y todo el  
 λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας  
 pueblo venía a él, y sentándose  
 ἐδίδασκεν αὐτούς]. 3 Ἀγουσιν δὲ οἱ  
 enseñaba les. Y conducen los  
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ  
 escribas y los fariseos una mujer en  
 μοιχεία κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν  
 adulterio sorprendida, y situando la  
 ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε,  
 en medio, dicen le: Maestro,  
 αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ  
 esta — mujer ha sido sorprendida en (el) acto mismo  
 μοιχευομένη. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῶν]  
 adulterando. Y en la ley [nos]  
 Μωυσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.  
 Moisés mandó a las tales apedrear;  
 σὺ οὖν τί λέγεις; 6 [τοῦτο δὲ ἔλεγον  
 tú, pues, ¿qué dices? Pero esto decían  
 2  
 53. DE ÉL. Esto es, cada uno a su casa.

<sup>1</sup>  
 52. SURGE. Lit. es levantado. Los sacerdotes y fariseos se habían olvidado de Jonás. (V. 2 R. 14:25; Jon. 1:1.)

<sup>2</sup>  
 53. DE ÉL. Esto es, cada uno a su casa.

αὐτοῦ.] ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ  
 le. Pero Jesús abajo inclinado, con el  
 δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ  
 dedo trazaba rasgos en el suelo. Y como  
 ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτόν], ἀνέκυψεν καὶ  
 insistían preguntando le, se enderezó y  
 εἶπεν [αὐτοῖς] Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν  
 dijo les: El que (está) sin pecado de vosotros,  
 πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον. 8 καὶ  
 (el) primero a ella arroje una piedra. Y  
 πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
 de nuevo inclinándose escribía en el suelo.  
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ'  
 Y ellos, al oírlo, salían uno a  
 εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ  
 uno, comenzando por los más viejos, y  
 κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ  
 fue dejado solo, y la mujer en medio  
 οὔσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν  
 que estaba. Y enderezándose — Jesús, dijo  
 αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἶσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;  
 le: Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó?  
 11 ἡ δὲ εἶπεν Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ  
 Y ella dijo: Ninguno, Señor. Dijo entonces  
 ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω.  
 — Jesús: Ni yo te condeno.  
 πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.  
 Vete, desde — ahora no más peques.  
 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς  
 Otra vez, pues, les habló — Jesús,  
 λέγων· ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·  
 diciendo: Yo soy la luz del mundo;  
 ὁ ἀκολουθῶν μοι οὐ μὴ περιπατήσει ἐν  
 el que sigue me, de ningún modo andará en  
 τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.  
 la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.  
 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ  
 Dijeron, pues, le los fariseos: Tú sobre  
 σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ  
 ti mismo testificas; el testimonio de ti no  
 ἔστιν ἀληθῆς. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
 es verídico. Respondió Jesús y  
 εἶπεν αὐτοῖς· κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ  
 dijo les: Aunque yo testifico sobre  
 ἑμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία μου,  
 mí mismo, verídico es el testimonio de mí,  
 ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·  
 pues sé de dónde vine y dónde voy;

12. LA LUZ DE LA VIDA. Esto es, la luz que es vida. (V. 14.)

ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ  
 pero vosotros no sabéis de dónde vengo o  
 ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα  
 donde voy. Vosotros según la carne  
 κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ  
 juzgáis. yo no juzgo a nadie. E incluso  
 εἰάν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ  
 si juzgo yo, el juicio — mío  
 ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ'  
 verdadero es, pues solo no estoy, sino  
 ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με. 17 καὶ ἐν τῷ  
 yo y el que envió me. Y en la  
 νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο  
 ley misma — vuestra ha sido escrito que de dos  
 ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστιν.  
 hombres el testimonio, verdadero es.  
 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ,  
 Yo soy el que testifico sobre mí mismo,  
 καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με  
 y testifica sobre mí el que envió me  
 πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ὁ  
 Padre. Decían, pues. le: ¿Dónde está el  
 πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ  
 Padre de tí? Respondió Jesús: Ni me  
 οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ  
 1conocéis ni al Padre de mí; si me  
 ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.  
 2conocierais, también al Padre de mí 3conoceríais.  
 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ  
 Estas — palabras habló en el  
 γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ  
 lugar de las ofrendas enseñando en el templo; y  
 οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει  
 nadie prendió le, pues aún no había llegado  
 ἡ ὥρα αὐτοῦ.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω  
 Dijo, pues, de nuevo les: Yo me voy  
 καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ  
 y buscaréis me, y en el pecado  
 ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς  
 de vosotros moriréis; adonde yo voy, vosotros  
 οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ

Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι  
 judíos: ¿Acaso matará a sí mismo, pues

λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
 dice: Adonde yo voy, vosotros no podéis

1  
19. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

2  
19. CONOCIESEIS. Lit. supie-  
seis.

3  
19. CONOCERÍAIS. Lit. sa-  
bríais.

ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ  
 venir? Y decía les: Vosotros de  
 τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·  
 las cosas de abajo sois, yo de las de arriba soy;  
 ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ  
 vosotros de este — mundo sois, yo  
 οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπεν  
 no soy del mundo este. Dije  
 οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις  
 por eso os que moriréis en los pecados  
 ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ  
 de vosotros; porque si no creyereis <sup>1</sup>que yo  
 εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.  
 soy, moriréis en los pecados de vosotros.  
 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν  
 Decían, pues, le: <sup>2</sup>Τὴ τίς εἶ; Dijo  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ  
 les — Jesús: <sup>2</sup>Ante todo, ¿por qué, en realidad,  
 λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν  
 hablo os? Muchas cosas tengo sobre vosotros  
 λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με  
 que hablar y juzgar; pero el que envió me  
 ἀληθῆς ἐστιν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ'  
 veraz es, y yo lo que oí de parte  
 αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.  
 de él, <sup>3</sup>eso hablo al mundo.  
 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς  
 No conocieron que <sup>4</sup>del Padre les  
 ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν  
 hablaba. Dijo, pues, — Jesús: Cuando  
 ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε  
 levantéis al Hijo del Hombre, entonces  
 γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
 conoceréis <sup>1</sup>que yo soy, y de mí mismo  
 ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ  
 hago nada, sino que como enseñó me el  
 πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας  
 Padre, <sup>3</sup>eso hablo. Y el que envió  
 με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκέν με  
 me, conmigo está; no dejó me  
 μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ  
 solo, pues yo lo que agrada le, hago  
 πάντοτε.  
 siempre.

<sup>1</sup> 24 y 28. QUE YO SOY. Esto es, que yo soy el que reclamo ser. (Comp. con Ex. 3:14; Dt. 32:39; Is. 43:10.)  
<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> 25. ANTE TODO. O absolutamente.  
<sup>4</sup>

<sup>25</sup> ANTE TODO. O absolutamente.  
<sup>3</sup>

<sup>26</sup> Eso. Lit. estas cosas.  
<sup>4</sup>

<sup>27</sup> DEL PADRE LES HABLARA. Lit. al Padre les hablaba.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίσ-  
 Estas cosas él hablando, muchos cre-

τευσαν εἰς αὐτόν. 31 ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς  
 yeron en él. Decía, pues, — Jesús

πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους·  
 a los que habían creído le judíos:  
 ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,  
 Si vosotros permanecéis en la palabra — mía,  
 ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε, 32 καὶ γνώσεσθε  
 verdaderamente discípulos de mí sois, y conoceréis  
 τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει  
 la verdad, y la verdad liberará  
 ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα  
 os. Respondieron a él: Simiente  
 Ἀβραάμ ἔσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν  
 de Abraham somos, y a nadie hemos servido  
 (como esclavos)  
 πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλευθεροί  
 jamás; ¿cómo tú dices: — Libres  
 γενήσεσθε; 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 llegaréis a ser? Respondió les — Jesús:  
 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν  
 De cierto, de cierto digo os que todo el que practica  
 τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστὶν τῆς ἀμαρτίας.  
 el pecado, esclavo es del pecado.  
 35 ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 Pero el esclavo no permanece en la casa  
 εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν  
 para siempre; el hijo permanece para  
 αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,  
 siempre. Si, pues, el hijo os liberare,  
 ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι  
 realmente libres seréis. Sé que  
 σπέρμα Ἀβραάμ ἔστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με  
 simiente de Abraham sois; pero buscáis me  
 ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ  
 matar, pues la palabra — mía no halla sitio  
 ἐν ὑμῖν. 38 ἃ ἐγὼ εἶωρακα παρὰ τῷ  
 en vosotros. Lo que yo he visto junto al  
 πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκού-  
 Padre, hablo; y vosotros, por tanto, lo que oís-  
 σατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 ἀπεκρί-  
 teis de parte del padre (vuestro) hacéis. Respon-  
 θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ  
 dieron y dijeron le: El padre de nosotros Abraham  
 ἔστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα  
 es. Dice les — Jesús: Si hijos  
 τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ  
 — de Abraham sois, las obras — de Abraham  
 ποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,  
 hacéis; pero ahora buscáis me matar,  
 ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα,  
 a un hombre que la verdad os he hablado,

1

31. L.E. Nótese la construcción con dativo, distinta de la del vers. 30 ("en él"); aquéllos creyeron en él (le recibieron); éstos dieron crédito a lo que decía, pero no le recibieron, como lo muestra todo el contexto posterior.



ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ  
 la que oí de parte — de Dios; esto Abraham  
 οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα  
 no hizo. Vosotros hacéis las obras  
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ  
 del padre de vosotros. Dijeron le: Nosotros de  
 πορνείας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἕνα πατέρα  
 fornicación no fuimos engendrados, un padre  
 ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
 tenemos, — Dios. Dijo les —  
 Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,  
 Jesús: Si — Dios padre de vosotros fuese,  
 ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ  
 amaríais me; porque yo de — Dios  
 ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαντοῦ  
 salí y he venido; porque ni de mí mismo  
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί  
 he venido, sino que él me envió. ¿Por qué  
 τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;  
 la conversación — mía ¿no conocéis?  
 ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν  
 Porque no podéis oír la palabra —  
 ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ  
 mía. Vosotros del padre, del  
 διαβόλου ἐστέ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ  
 diablo sois y los deseos del  
 πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος  
 padre de vosotros queréis hacer. Él  
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν  
 homicida era desde (el) principio, y en  
 τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν  
 la verdad no se sostuvo, pues no hay  
 ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλήσῃ τὸ ψεῦδος,  
 verdad en él. Cuando habla la mentira,  
 ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν  
 de lo suyo propio habla, pues mentiroso es  
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν  
 y el padre 2de ella. Pero yo porque la  
 ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς  
 verdad digo, no creéis me. ¿Quién  
 ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ  
 de vosotros reprocha me acerca de pecado? Si  
 ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε  
 verdad digo, ¿por qué vosotros no creéis  
 μοι; 47 ὁ ὧν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα  
 me? El que es de Dios, las palabras  
 τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ  
 — de Dios oye; por esto vosotros no

41. No conocéis. Es decir, mi comprendéis lo que yo hablo.

44. DE ELA. Es decir, de la mentira.

ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.  
 ois, porque de — Dios no sois.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν  
 Respondieron los judios y dijeron

αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι  
 le: ¿No bien decimos nosotros que

Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;  
 samaritano eres tú y demonio tienes?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ  
 Respondió Jesús: Yo demonio no

ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ  
 tengo, sino que honro al Padre de mí, y

ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ  
 vosotros deshonráis me. Pero yo no busco

τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ  
 la gloria de mí; hay quien (la) busca, y

κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν  
 juzga. De cierto, de cierto digo os, si

τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον  
 alguno — mi palabra guardare, muerte

οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52 εἶπαν  
 de ningún modo verá para siempre. Dijeron

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι  
 le los judios: Ahora hemos conocido que

δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ  
 demonio tienes. Abraham murió y los

προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν  
 profetas, y tú dices: Si alguno la

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται  
 palabra de mí guardare, de ningún modo gustará

θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων  
 (la) muerte para siempre. ¿Acaso tú mayor

εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις  
 eres que el padre de nosotros Abraham, el cual

ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα  
 murió? También los profetas murieron; ¿quién

σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐάν  
 a tí mismo haces? Respondió Jesús: Si

ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν  
 yo glorificase a mí mismo, la gloria de mí nada

ἔστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με,  
 es; es el Padre de mí el que glorifica me,

ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,  
 el que vosotros decís que Dios de vosotros es,

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ  
 y no habéis conocido le, pero yo

οἶδα αὐτόν. κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα  
 lo conozco le. Y si dijese que no lo conozco

<sup>1</sup>  
 55. CONOZCO. Lit. sé.

αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ  
 le, seré semejante a vosotros mentiroso; pero  
 οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.  
 1 conozco le y la palabra de él guardo.  
 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο  
 Abraham el padre de vosotros se regocijó  
 ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν  
 por ver el día — mío, y (lo) vio  
 καὶ ἐχάρη. 57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι  
 y se alegró. Dijeron, entonces, los judíos  
 πρὸς αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις  
 a él: Cincuenta años aún no tienes,  
 καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς  
 ¿y a Abraham has visto? Dijo les  
 Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν  
 Jesús: De cierto, de cierto digo os, antes que  
 Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν  
 Abraham llegase a ser, yo soy. Tomaron,  
 οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν·  
 pues, piedras para arrojar(las) a él;  
 Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ  
 pero Jesús 2 se escondió y salió del  
 ἱεροῦ.  
 templo.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν  
 Y al pasar, vio un hombre ciego  
 ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ  
 de nacimiento. Y preguntaron le los  
 μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ραββί, τίς ἡμαρτεν,  
 discípulos de él, diciendo: Rabí, ¿quién pecó,  
 οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς  
 éste o los padres de él, para que ciego  
 γεννηθῆ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος  
 naciera? Respondió Jesús: Ni éste  
 ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα  
 pecó ni los padres de él, sino para que  
 φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
 sean manifestadas las obras — de Dios en él.  
 4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ  
 3 Nosotros debemos obrar las obras del  
 πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται  
 que envió me mientras día es; viene 4 (la)  
 νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν  
 noche cuando nadie puede trabajar. Cuando  
 ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.  
 en el mundo estoy, luz soy del mundo.

35. CONOZCO. Lit. sé.

59. SE ESCONDIÓ. Lit. fue escondido.

4 NOSOTROS DEBEMOS OBRAR. Lit. Nosotros es menester que obramos.

4. (LA) NOCHE. Aquí significa la muerte.

**6** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν  
 Esto habiendo dicho, escupió en tierra e hizo  
 πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέθηκεν  
 lodo de la saliva, y puso en  
 αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,  
 él el lodo sobre los ojos,  
**7** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν  
 y dijo le: Ve a lavar(te) a la  
 κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται  
 piscina del Siloam (que se traduce  
 ἀπεσταλμένος). ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο,  
 Enviado). Se fue, pues, y lavó(se),  
 καὶ ἦλθεν βλέπων. **8** Οἱ οὖν γείτονες  
 y vino viendo. Entonces los vecinos  
 καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,  
 y los que veían le — anteriormente,  
 ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός  
 que mendigo era, decían: ¿No éste  
 ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9** ἄλλοι  
 es el que se sentaba y mendigaba? Otros  
 ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον·  
 decían: — Este es; otros decían:  
 οὐχί, ἀλλὰ ὁμοίος αὐτῷ ἐστὶν. ἐκεῖνος  
 No, sino que parecido a él es. El  
 ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. **10** ἔλεγον οὖν  
 decía: — Yo soy. Decían, pues,  
 αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ  
 le: ¿Cómo pues, fueron abiertos de ti los  
 ὀφθαλμοί; **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος  
 ojos? Respondió él: El hombre  
 ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ  
 que es llamado Jesús lodo hizo y  
 ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν  
 untó de mí los ojos y dijo  
 μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ  
 me: — Ve al Siloam y  
 νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.  
 lávate: fui, pues, y habiéndome lavado, vi.  
**12** καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;  
 Y dijeron le: ¿Dónde está él?  
 λέγει· οὐκ οἶδα. **13** Ἄγουσιν αὐτὸν  
 Dice: No sé. Conducen le  
 πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.  
 a los fariseos, al ahora ciego.  
**14** ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρα τὸν  
 Y era sábado en el cual día el  
 πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν  
 lodo hizo — Jesús y abrió

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν  
 de él los ojos. De nuevo, pues,  
 ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς  
 preguntaban le también los fariseos cómo  
 ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν  
 vio, Y él dijo les: Lodo  
 ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ  
 puso de mí sobre los ojos, y  
 ἐνυψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ  
 me lavé, y veo. Decían, pues, de  
 τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος  
 los fariseos algunos: No es este  
 παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον  
 de parte de Dios — hombre, pues el sábado  
 οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται  
 no guarda. Pero otros decían: ¿Cómo puede  
 ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;  
 un hombre pecador tales señales hacer?  
 καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν  
 Y división había entre ellos. Dicen,  
 οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις  
 pues, al ciego otra vez: ¿Qué tú dices  
 περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς  
 acerca de él, pues abrió de ti los  
 ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.  
 ojos? Y él dijo: — Un profeta es.  
 18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ  
 No creyeron, entonces, los judíos acerca  
 αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν,  
 de él ¿que era ciego y vio,  
 ἕως οὗτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ  
 hasta que llamaron a los padres del mismo  
 τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτούς  
 que había visto y preguntaron les,  
 λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν  
 diciendo: ¿Este es el hijo de vosotros, el cual  
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς  
 vosotros decis que ciego nació? ¿Cómo,  
 οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ  
 pues, ve ahora? Respondieron, pues, los  
 γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι  
 padres de él y dijeron: Sabemos que  
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς  
 éste es el hijo de nosotros y que ciego  
 ἐγεννήθη· 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ  
 nació; pero cómo ahora ve no  
 οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς  
 sabemos, o quién abrió de él los ojos

<sup>1</sup> IM. QUE ERA. Esto es, que había sido.

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,  
nosotros no sabemos; a él preguntad,  
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.  
edad tiene, él acerca de sí mismo hablará.  
**22** ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφο-  
Estas cosas dijeron los padres de él porque te-  
 βούντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο  
μίαν a los judíos; porque ya habían acordado  
 οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα εἴαν τις αὐτὸν ὁμολογήσει  
los judíos que si alguno le confesase (ser)  
 χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.  
Cristo, expulsado de la sinagoga fuese.  
**23** διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι  
Por esto, los padres de él dijeron: —  
 ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. **24** Ἐφώνησαν  
Edad tiene, a él preguntad. Llamaron,  
 οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὅς ἦν  
pues, al hombre por segunda vez, que era (antes)  
 τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ  
ciego, y dijeron le: Da gloria —  
 θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
a Dios; nosotros sabemos que este — hombre  
 ἁμαρτωλός ἐστιν. **25** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος·  
pecador es. Respondió, pues, él:  
 εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα,  
Si pecador es, no sé; una cosa sé,  
 ὅτι τυφλός ὦν ἄρτι βλέπω. **26** εἶπαν  
que ciego siendo, ahora veo. Dijeron,  
 οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξεν  
pues, le: ¿Qué hizo te? ¿Cómo abrió  
 σου τοὺς ὀφθαλμούς; **27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς·  
de ti los ojos? Respondió les:  
 εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί  
Dije os(lo) ya y no oísteis; ¿por qué  
 πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς  
de nuevo queréis oír(lo)? ¿Acaso también vosotros  
 θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; **28** καὶ  
queréis de él discípulos llegar a ser? E  
 ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· σὺ μαθητῆς  
insultaron le y dijeron: Tú discípulo  
 εἶ ἐκεῖνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν  
eres de él, pero nosotros — de Moisés somos  
 μαθηταί· **29** ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ  
discípulos. Nosotros sabemos que a Moisés  
 λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν  
ha hablado — Dios, pero éste no sabemos  
 πόθεν ἐστίν. **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος  
de dónde es. Respondió el hombre

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ  
y dijo les: Pues en esto lo  
θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε  
asombroso está, que vosotros no sabéis  
πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς  
de dónde es, y abrió de mí los  
ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς  
ojos. Sabemos que — Dios  
ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις  
a pecadores no oye, pero si alguno  
θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,  
temeroso de Dios es y la voluntad de él hace,  
τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ  
a éste oye. <sup>1</sup>Desde el siglo no  
ἤκουσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ  
fue oído que abriese alguno (los) ojos de (un) ciego  
γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ  
habiendo nacido; si no fuese éste de parte  
θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν  
de Dios, no podría hacer nada. Respondieron  
καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης  
y dijeron le: En pecados tú naciste  
ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον  
entero, ¿y tú enseñas nos? Y arrojaron  
αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι  
le fuera. Oyó Jesús que  
ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρῶν αὐτὸν  
arrojaron le fuera, y hallando αὐτὸν  
εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ  
dijo: ¿Tú crees en el Hijo del  
ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·  
hombre? Respondió él y dijo:  
καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς  
¿Y quién es, Señor, para que crea en  
αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ  
él? Dijo le — Jesús: No sólo  
ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σου  
has visto le, sino que el que habla contigo,  
ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ εἶπεν· πιστεύω, κύριε·  
él es. Y él dijo: Creo, Señor:  
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ  
y adoró le. Y dijo —  
Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον  
Jesús: Para juicio yo al mundo  
τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες  
este vine, para que los que no ven,  
βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.  
vean, y los que ven, ciegos lleguen a ser.

<sup>1</sup> 32. DESDE EL SIGLO. Es decir, jamás.

40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα  
 Oyeron de los fariseos estas cosas  
 οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῶ·  
 los que con él estaban, y dijeron le:  
 ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν  
 ¿Acaso también nosotros ciegos somos? Dijo  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ  
 les — Jesús: Si ciegos fuerais, no  
 ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι  
 tendríais pecado; pero ahora decís: —  
 βλέπομεν· ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.  
 Vemos; el pecado de vosotros permanece.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ  
 De cierto, de cierto digo os, el que no  
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν  
 entra por la puerta en el  
 αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων  
 redil de las ovejas, sino que sube  
 ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ  
 por otra parte, ése ladrón es y  
 ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς  
 saltador; pero el que entra por la  
 θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ  
 puerta, pastor es de las ovejas. A éste  
 ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς  
 el portero abre, y las ovejas la  
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα  
 voz de él oyen, y a las propias ovejas  
 φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.  
 llama por (su) nombre y saca las.  
 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν  
 Cuando las propias todas saca, delante  
 αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶ  
 de ellas va, y las ovejas le  
 ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·  
 siguen, pues <sup>1</sup>conocen la voz de él;  
 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,  
 pero a un extraño de ningún modo seguirán,  
 ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ  
 sino que huirán de él, pues no  
 οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.  
<sup>1</sup>conocen de los extraños la voz.  
 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
 Esta — parábola dijo les —  
 Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα  
 Jesús; pero ellos no conocieron qué cosas

<sup>1</sup>  
 4 y 5. CONOCEN. Lit. saben.



ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν  
 eran las que hablaba les. Dijo, pues, de nuevo  
 ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 — Jesús: De cierto, de cierto digo os que  
 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες  
 yo soy la puerta de las ovejas. 1 Todos  
 ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ  
 cuantos vinieron antes de mí, ladrones son y  
 λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ  
 salteadores; pero no oyeron les las  
 πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ  
 ovejas. Yo soy la puerta; a través de mí  
 ἕάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύ-  
 si alguno entra, será salvo, y entrará  
 σεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.  
 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα  
 El ladrón no viene sino para  
 κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον  
 hurtar y matar y destruir; yo vine  
 ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.  
 para que vida tengan y abundante tengan.  
 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ  
 Yo soy el pastor — bueno. El  
 ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν  
 pastor — bueno la vida de él pone  
 ὑπὲρ τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτός καὶ  
 en favor de las ovejas; el asalariado y  
 οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα  
 que no es pastor, cuyas no son las ovejas  
 ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ  
 propias, ve al lobo que viene y  
 ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ  
 deja las ovejas y huye, — y  
 ὁ λύκος ἀρπάξει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· —  
 el lobo arrebatara las y dispersa; —  
 13 ὅτι μισθωτός ἐστὶν καὶ οὐ μέλει  
 pues asalariado es y no importa  
 αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγὼ εἰμι  
 le acerca de las ovejas. Yo soy  
 ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ  
 el pastor — bueno, y conozco las  
 ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 15 καθὼς  
 mías y conocen me las mías, como  
 γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν  
 conoce me el Padre y yo conozco al  
 πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ  
 Padre, y la vida de mí pongo en favor

8. TODOS CUANTOS... Jesús se refiere a los líderes religiosos de aquel tiempo.

11. BUENO. Lit. excelente. (El pastor ideal o el modelo de pastores.)

**τῶν προβάτων. 16** καὶ ἄλλα πρόβατα  
 de las ovejas. Y otras ovejas  
**ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·**  
 tengo que no son del redil este;  
**κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς**  
 también es menester que yo traiga, y la voz  
**μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη,**  
 de mí oírán, y llegará a ser un rebaño,  
**εἰς ποιμήν. 17** διὰ τοῦτο με ὁ πατήρ  
 (y) un pastor. Por esto me el Padre  
**ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,**  
 ama, porque yo pongo la vida de mí,  
**ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18** οὐδεὶς ἦρεν  
 para de nuevo tomar la. Nadie quitó  
**αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν**  
 la de mí, sino que yo pongo la  
**ἀπ' ἐμαντοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν,**  
 de mí mismo. Autoridad tengo para poner la,  
**καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·**  
 y autoridad tengo de nuevo para tomar la;  
**ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ τοῦ**  
 este — mandamiento recibí de parte del  
**πατρός μου. 19** Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν  
 Padre de mí. División de nuevo se hizo entre  
**τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.**  
 los judíos a causa de las palabras estas.  
**20** ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον  
 Y decían muchos de ellos: Demonio  
**ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;**  
 tiene y está fuera de sí; ¿por qué le oís?  
**21** ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ  
 Otros decían: Estas — palabras no  
**ἔστιν δαιμονιζομένου· μή δαιμόνιον δύναται**  
 son de endemoniado; ¿acaso un demonio puede  
**τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξει;**  
 de ciegos (los) ojos abrir?  
**22** Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς  
 Llegó entonces la Dedicación en —  
**Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν· 23** καὶ περιεπάτει  
 Jerusalén; invierno era; y se paseaba  
**ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ**  
 — Jesús en el templo en el pórtico —  
**Σολομῶνος. 24** ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ  
 de Salomón. Rodearon, pues, le los  
**Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἕως πότε**  
 judíos y decían le: ¿Hasta cuándo  
**τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ**  
 el alma de nosotros ¿tienes en villo? Si tú eres

<sup>1</sup>  
 24. TIENES EN VILO. Lit.  
 quitas. (V. nota a 1:29.)

ὁ χριστός, εἰπὸν ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη

el Cristo, di nos(lo) abiertamente. Respondió  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ

les — Jesús: Dije os(lo), y  
οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ

no creéis; las obras que yo hago en el  
ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ

nombre del Padre de mí, éstas testifican  
περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,

acerca de mí; pero vosotros no creéis,  
ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν

porque no sois de las ovejas —  
ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς

mías. Las ovejas — mías la voz  
μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ

de mí oyen, y yo conozco las, y  
ἀκολουθοῦσίν μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς

siguen me, y yo doy les  
ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς

vida eterna, y de ningún modo perecen para  
τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ

— siempre, y no arrebatará alguno las  
ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατὴρ μου ὁ

de la mano de mí. El Padre de mí que  
δέδωκέν μοι πάντων μείζον ἐστίν, καὶ

(las) ha dado me, que todos mayor es, y  
οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς

nadie puede arrebatar(las) de la mano  
τοῦ πατρὸς. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν

del Padre. Yo y el Padre uno  
ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ

somos. Agarraron de nuevo piedras los  
Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπ-

judíos para apedrear le. Respon-  
εκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα

dió les — Jesús: Muchas obras  
ἔδειξα ὑμῖν κατὰ ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ

mostré os buenas <sup>2</sup>del Padre; ¿por  
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

cuál de ellas obra <sup>3</sup>me apedreáis?  
33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ

Respondieron le los judíos: Acerca de  
καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ

una buena obra no apedreamos te, sino acerca de  
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν

(la) blasfemia, y porque tú, hombre siendo,  
ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς

haces a ti mismo Dios. Respondió les

<sup>1</sup> 30. UNO. Es decir, un solo m<sup>r</sup> (neutro), no una persona (masculino).

<sup>2</sup> 32. DE MI PADRE. Es decir, procedentes de mi Padre.

<sup>3</sup> 32. ME APEDREÁIS. Es decir, me vais a apedrear.

ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ  
 — Jesús: ¿No está escrito en la  
 νόμῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε;  
 ley de vosotros: — Yo dije: Dioses sois?  
 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ  
 Si a aquellos llamó dioses a los que la  
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται  
 palabra — de Dios vino, y no puede  
 λυθῆναι ἢ γραφή, 36 ὃν ὁ πατήρ  
 ser quebrantada la Escritura, ¿al que el Padre  
 ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον  
 santificó y envió al mundo  
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·  
 vosotros decís: — Blasfemas, porque dije:  
 υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα  
 Hijo — de Dios soy? Si no hago las obras  
 τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύτέ μοι· 38 εἰ δὲ  
 del Padre de mí, no creáis me; pero si  
 ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις  
 (las) hago, aunque a mí no creáis, a las obras  
 πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε  
 creed, para que conozcáis y sigáis conociendo  
 ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρί.  
 que en mí el Padre (está) y yo en el Padre.  
 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ  
 Buscaban, pues, le de nuevo prender; y  
 ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.  
 salió de la mano de ellos.  
 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ  
 Y se fue de nuevo al otro lado del  
 Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης  
 Jordán al lugar donde estaba Juan  
 τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.  
 al principio bautizando, y permaneció allí.  
 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ  
 Y muchos vinieron a él y  
 ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν  
 decían: — Juan, a la verdad, señal hizo  
 οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ  
 ninguna, pero todo cuanto dijo Juan sobre  
 τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν  
 éste, verídico era. Y muchos creyeron  
 εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.  
 en él allí.

<sup>1</sup>  
 35. VINO. Lit. llegó a ser  
 (o fue).

<sup>3</sup>  
 36. SANTIFICÓ. Esto es, con-  
 sagró y cualificó para ser  
 el Salvador. (V. 17:19.)

<sup>3</sup>  
 40. PERMANECIÓ. Lit. per-  
 manecia.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ  
 Y había uno que estaba Lázaro de  
 enfermo,

**Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ**  
 Betania, de la aldea de María y  
**Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ**  
 Marta la hermana de ella. Y era  
**Μαριὰμ ἣ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω**  
 María la que ungió al Señor con perfume  
**καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς**  
 y enjugó los pies de él con los  
**θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος**  
 cabellos de ella, cuyo — hermano Lázaro  
**ἦσθενεῖ. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ**  
 estaba enfermo. Enviaron, pues, las hermanas  
**πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε; ἴδε ὃν**  
 a él a decir(le): Señor, mira, al que  
**φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς**  
 amas, está enfermo. Y oyendo(lo) — Jesús  
**εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς**  
 dijo: Esta — enfermedad no es para  
**θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,**  
 muerte, sino para la gloria — de Dios,  
**ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.**  
 para que sea glorificado el Hijo — de Dios mediante ella.  
**5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ**  
 Y amaba — Jesús — a Marta y  
**τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.**  
 a la hermana de ella y — a Lázaro.  
**6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν**  
 Cuando, pues, oyó que está enfermo, entonces precisa-  
**ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·**  
 se quedó en el que estaba lugar dos días; mente  
**7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·**  
 luego, después de esto, dice a los discípulos:  
**ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 λέγουσιν**  
 Vayamos a — Judea de nuevo. Dicen  
**αὐτῷ οἱ μαθηταί· ραββί, νῦν ἐξήτουν**  
 le los discípulos: Rabí, ahora buscaban  
**σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις**  
 te apedrear los judíos, y de nuevo vas  
**ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα**  
 allí? Respondió Jesús: ¿No doce  
**ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐὰν τις περιπατῇ**  
 horas hay del día? Si alguno anda  
**ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκώπτει, ὅτι τὸ φῶς**  
 en el día, no tropieza, pues la luz  
**τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. 10 ἐὰν δὲ**  
 del mundo este ve; pero si  
**τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκώπτει,**  
 alguno anda en la noche, tropieza,

1. CON PERFUME. Lit. con perfume oloroso.

2. AMAS. Nótese el verbo amas, diferente del "amaba" del vers. 5. (V. notas 21:15-17.)

3. PARA. Lit. hacia.

4. PARA. Lit. en favor de.

5. BUSCABAN. Esto es, intentaban.

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα  
 porque la luz no está en él. Estas cosas  
 εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς·  
 dijo, y después de esto, dice les:  
 Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ  
 Lázaro el amigo de nosotros se ha dormido; pero  
 πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν  
 voy para despertar le. Dijeron,  
 οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ κεκοίμηται,  
 pues, los discípulos le: Señor, si se ha dormido,  
 σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ  
 será sanado. Pero ¡había hablado — Jesús acerca  
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι  
 de la muerte de él; pero ellos pensaron que  
 περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.  
 acerca del reposo del sueño dice.  
 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
 Entonces, pues, dijo les — Jesús  
 παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω  
 abiertamente; Lázaro murió, y me alegro  
 δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεῦσητε, ὅτι οὐκ ἦμην  
 a causa de vosotros, para que creáis, de que no estaba (yo)  
 ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν  
 allí; pero vayamos hacia él. Dijo,  
 οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς  
 pues, Tomás el llamado Mellizo a los  
 συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα  
 condiscípulos: Vayamos también nosotros para  
 ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν  
 morir <sup>2</sup>con él. Viniendo, pues,  
 ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτόν τέσσαρας ἡδὴ  
 — Jesús, halló le por cuatro ya  
 ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ  
 días estando en la tumba. Y estaba  
 Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ  
 Betania cerca — de Jerusalén como de  
 σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν  
<sup>3</sup>estadios quince. Y muchos de los  
 Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν  
 judíos habían venido a — Marta  
 καὶ Μαρίας, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς  
 y María, para <sup>4</sup>consolar las  
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς  
 acerca del hermano. — Así pues, Marta, cuando  
 ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν  
 oyó que Jesús viene, salió al encuentro  
 αὐτῷ· Μαρίας δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.  
 de él; pero María en la casa permanecía sentada.

1  
13. HABÍA HABLADO. Lit. *había dicho*.

2  
16. CON ÉΛ. Es decir, *con Jesús*. (V. vers. 8.)

3  
18. ESTADIOS QUINCE. Unos tres kilómetros.

4  
19. CONSOLAR. Lit. *dar ánimo*.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·  
Dijo, pues, — Marta a Jesús:  
 κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ  
Señor, ¡si estuvieses aquí, no habría muerto el  
 ἀδελφός μου. 22 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν  
hermano de mí. Y ahora sé que todo lo que  
 αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.  
pidas — a Dios, dará te — Dios.  
 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ  
Dice le — Jesús: Resucitará el  
 ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·  
hermano de ti. Dice le — Marta:  
 οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει  
Sé que resucitará en la resurrección  
 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ  
en el último día. Dijo le —  
 Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ  
Jesús: Yo soy la resurrección y la  
 ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ  
vida; el que cree en mí, aunque muera,  
 ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων  
vivirá, y todo el que vive y cree  
 εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα·  
en mí, de ningún modo ha de morir para siempre;  
 πιστεύεις τούτο; 27 λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε·  
¿crees esto? Dice le: Sí, Señor;  
 ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ  
Yo he creído que tú eres el Cristo, el  
 υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.  
Hijo — de Dios, el que al mundo viene.  
 28 καὶ τούτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν  
Y esto diciendo, se fue y llamó  
 Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα·  
a María la hermana de ella en secreto, diciendo:  
 ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.  
El Maestro está aquí y llama te.  
 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ  
Y ella, cuando (lo) oyó, se levanta de prisa  
 καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν· 30 οὐπω δὲ  
y vino a él; todavía no  
 ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ'  
había venido — Jesús a la aldea, sino que  
 ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν  
estaba aún en el lugar donde salió al encuentro  
 αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι  
le — Marta. Entonces los judíos  
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ  
que estaban con ella en la casa y

1) SI ESTUVIESES. Es decir, si hubieses estado.

20 VINO. Lit. venía.

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρὶὰμ  
consolando ia, viendo — a María  
 ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,  
que tan aprisa se levantó y salió,  
 ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει  
siguieron ia, pensando: — Se va  
 εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἢ  
a la tumba para llorar allí. —  
 οὖν Μαρὶὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς,  
Entonces María, cuando vino adonde estaba Jesús,  
 ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς  
viendo le, cayó de él a los  
 πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἦς ὧδε,  
pies, diciendo le: Señor, si estuvieses aquí,  
 οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.  
no — de mí habría muerto el hermano.  
 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν  
Jesús, pues, cuando vio la llorando  
 καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους  
y a los que vinieron con ella judíos  
 κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ  
llorando, se conmovió en el espíritu y  
 ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπεν· ποῦ  
estremeció a sí mismo, y dijo: ¿Dónde  
 τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,  
habéis puesto le? Dicen le: Señor,  
 ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.  
ven y ve. Lloró — Jesús.  
 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς  
Declan, pues, los judíos: Mira cómo  
 ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν  
amaba le. Pero algunos de ellos  
 εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας  
dijeron: ¿No podía éste el que abrió  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα  
los ojos del ciego hacer que  
 καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν  
también éste no muriera? Jesús, pues,  
 πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται  
de nuevo se conmovió en sí mismo, viene  
 εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ  
a la tumba; y era una cueva, y  
 λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ  
una piedra estaba puesta sobre ella. Dice —  
 Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ  
Jesús: Quitad la piedra. Dice le  
 ἢ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·  
la hermana del que había muerto, Marta:

<sup>1</sup> 32. ESTUVIESES. (V. nota al vers. 21.)

<sup>2</sup>

<sup>3</sup> 33. SE CONMOVIÓ. O se irritó.

<sup>4</sup>

<sup>5</sup> 38. CONMOVIDO. O irritado.



**κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστιν.**  
 Señor, ya hiede; porque de cuatro (días) es.

**40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶπόν**  
 Dice le — Jesús: ¿No dije

**σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν**  
 te que si crees, verás la gloria

**τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον· ὁ**  
 — de Dios? Quitaron, pues, la piedra. —

**δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω**  
 Y Jesús alzó los ojos arriba

**καὶ εἶπεν· πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι**  
 y dijo: Padre, doy gracias te porque

**ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι**  
 oíste me. Y yo sabía que

**πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν**  
 siempre me oyes; pero a causa de la

**ὄχλον τὸν· περιεστῶτα εἶπον, ἵνα**  
 turba que está alrededor dije(lo), para que

**πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.**  
 crean que tú me enviaste.

**43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ**  
 Y esto diciendo, con voz grande

**ἐκράησεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξήλθεν**  
 clamó: ¡Lázaro, ¡sal fuera! Salió

**ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ**  
 el que había muerto, atado de los pies y

**τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ**  
 de las manos con vendas, y el rostro de él

**σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ**  
 con un sudario había sido envuelto. Dice les —

**Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.**  
 Jesús: Desatad le y dejad le ir.

**45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ**  
 Muchos, pues, de los judíos, los que

**ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι**  
 vinieron a — María y vieron

**ὁ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ**  
 lo que hizo, creyeron en él; pero algunos

**ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους**  
 de ellos fueron a los fariseos

**καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.**  
 y dijeron les lo que hizo Jesús.

**47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ**  
 Reunieron, pues, los principales sacerdotes y los

**Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· τί**  
 fariseos (el) sanedrín, y decían: ¿Qué

**ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ**  
 hacemos, pues este — hombre muchas

ποιεῖ σημεῖα; 48 ἂν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως,  
 hace señales? Si dejamos le así,  
 πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ  
 todos creerán en él, y  
 ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρούσιν ἡμῶν  
 vendrán los romanos y quitarán de nosotros  
 καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἰς  
 tanto el lugar como la nación. Pero uno,  
 δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς  
 alguien de ellos, Caifás, sumo sacerdote  
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς·  
 siendo del año aquel, dijo les:  
 ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογίζεσθε  
 Vosotros no sabéis nada, ni tenéis en cuenta  
 ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος  
 que conviene nos que un hombre  
 ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον  
 muera <sup>2</sup>por el pueblo y no que toda  
 τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ'  
 la nación perezca. Pero esto de  
 ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν  
 sí mismo no (lo) dijo, sino que sumo sacerdote siendo  
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι  
 del año aquel, profetizó que  
 ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθῆσκειν ὑπὲρ τοῦ  
 iba Jesús a morir por la  
 ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους  
 nación, y no por la nación  
 μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ  
 sólo, sino para también los hijos — de Dios  
 τὰ διασκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.  
 — dispersados congregar <sup>3</sup>en uno,  
 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλευσάντο  
 Desde aquel, por tanto, — día resolvieron  
 ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν  
 — matar le. — Por tanto,  
 Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησία περιεπάτει ἐν  
 Jesús ya no abiertamente andaba entre  
 τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς  
 los judíos, sino que se fue de allí a  
 τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ  
 la región cerca del desierto, a Efraím  
 λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν  
 llamada una ciudad, y allí permaneció con los  
 μαθητῶν.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν

<sup>1</sup> 48. EL LUGAR. Es decir, el Templo.

<sup>2</sup> 50. POR. LIT. a favor de, o en lugar de.

<sup>3</sup>

<sup>3</sup> 52. EN UNO. Lit. hacia una sola cosa.

**Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς**  
judfos, y subieron muchos a  
**Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ**  
Jerusalén de la región antes de la  
**πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.**  
pascua, para purificar a sí mismos.  
**56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον**  
Buscaban. pues, — a Jesús y decían.  
**μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες·**  
unos a otros en el templo estando:  
**τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς**  
¿Qué parece os? ¿Que de ningún modo viene a  
**τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς**  
la fiesta? Y habían dado los principales sacerdotes  
**καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα εἰάν τις**  
y los fariseos órdenes para que si alguno  
**γνώ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως πιάσωσιν**  
conocía dónde está, informase, a fin de prender

**αὐτόν. 12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν**  
le. — Por tanto, Jesús, antes de seis días  
**τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου**  
de la pascua, vino a Betania, donde  
**ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν**  
estaba Lázaro, al que levantó de (los) muertos  
**Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,**  
Jesús. Hicieron, por tanto, le una cena allí,  
**καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς**  
y — Marta servía, — y Lázaro uno  
**ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ· 3 ἡ**  
era de los reclinados con él; —  
**οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου**  
entonces María, tomando una libra de perfume  
**νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς**  
de nardo 1puro de mucho precio enjugó los  
**πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς**  
pies — de Jesús y enjugó con los  
**θρίξιν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ**  
cabellos de ella los pies de él; y la  
**οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ**  
casa fue llena del olor del  
**μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης**  
perfume. Y dice Judas el Iscariote  
**εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων**  
uno de los discípulos de él, el que iba  
**αὐτόν παραδιδόναι· 5 διὰ τί τοῦτο τὸ**  
le a entregar: ¿Por qué este —  
**μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων**  
perfume no fue vendido por trescientos denarios

**Puro.** Lit. genuino, de por su calidad.

καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο  
 y dado a (los) pobres? Pero dijo esto  
 οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,  
 no porque acerca de los pobres importase le.  
 ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον  
 sino porque ladrón era y la bolsa  
 ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.  
 teniendo, lo que se echaba se llevaba,  
 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν,  
 Dijo, pues, — Jesús: Deja la,  
 ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ  
 a fin de que para el día de la sepultura  
 μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ  
 de mí 1 guarde lo; porque a (los) pobres  
 πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ  
 siempre (los) tenéis con vosotros, pero a mí  
 οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἔγνω οὖν ὁ ὄχλος  
 no siempre tenéis. Conoció, pues, la turba  
 πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν,  
 mucha de los judíos que allí está,  
 καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,  
 y vinieron no a causa — de Jesús sólo,  
 ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν  
 sino para también — a Lázaro ver, al que  
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσαντο δὲ  
 resucitó de (los) muertos. Pero resolvieron  
 οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον  
 los principales sacerdotes — también — a Lázaro  
 ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν  
 matar, porque muchos a causa de él  
 ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς  
 se iban de los judíos y creían en  
 τὸν Ἰησοῦν.  
 — Jesús.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς δ  
 Al día siguiente la turba mucha que  
 ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι  
 vino a la fiesta, oyendo que  
 ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον  
 viene Jesús a Jerusalén, tomaron  
 τὰ βάρβατα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς  
 las ramas de las palmeras y salieron a(1)  
 ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον ὡσαννί,  
 encuentro de él, y gritaban: Hosanná,  
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
 bendito el que viene en nombre

<sup>1</sup> 7. GUARDASE. Esto es, guar-  
 dó.

κυρίου, και ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.  
 de(l) Señor, y el rey — de Israel.  
**14** εὐράν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄνάριον ἐκάθισεν  
 Y hallando — Jesús un asnillo, se sentó  
 ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον·  
 sobre él, como está escrito:  
**15** μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ  
 No temas, hija de Sión; mira, el  
 βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ  
 Rey de ti viene, sentado sobre  
 πῶλον ὄνου. **16** ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν  
 un pollino de asna. Estas cosas no (las) 1comprendieron  
 αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε  
 de él los discípulos al principio, pero cuando  
 ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι  
 fue glorificado Jesús, entonces recordaron que  
 ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα και  
 estas cosas estaban sobre él escritas y (que)  
 ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **17** ἐμαρτύρει οὖν  
 estas cosas hicieron le. Testificaba, pues,  
 ὁ ὄχλος ὁ ὧν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν  
 la turba que estaba con él cuando —  
 Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου και  
 a Lázaro llamó de la tumba y  
 ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** διὰ τοῦτο  
 resucitó le de (los) muertos. Por esto  
 και ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι  
 también salió al encuentro le la gente, porque  
 ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ  
 oyeron que esta él había hecho —  
 σημεῖον. **19** οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν  
 señal. Por tanto, los fariseos dijeron  
 πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε  
 a sí mismos: Veis que no conseguís  
 οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.  
 nada; mira, el mundo tras él se fue.  
**20** Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν  
 Y había griegos algunos de los  
 ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ  
 que subían para adorar en la  
 ἑορτῇ· **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ  
 fiesta; éstos, pues, se acercaron a Felipe  
 τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, και  
 al de Betsaida — de Galilea, y  
 ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν  
 rogaban le, diciendo: Señor, queremos  
 τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. **22** ἔρχεται ὁ Φίλιππος  
 — a Jesús ver. Viene — Felipe

καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας  
 y (lo) dice — a Andrés; viene(n) Andrés  
 καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.  
 y Felipe y (lo) dicen — a Jesús.  
 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων·  
 — Y Jesús responde les diciendo:  
 ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ  
 Ha llegado la hora para que sea glorificado el Hijo del  
 ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 Hombre. De cierto, de cierto digo os,  
 εἴαν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς  
 si no el grano — de trigo cayendo en  
 τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει·  
 la tierra, muere, él solo permanece;  
 εἴαν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.  
 pero si muere, mucho fruto lleva.  
 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει  
 El que ama la vida de él, pierde  
 αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 la, y el que odia la vida de él  
 ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον  
 en el mundo este, para vida eterna  
 φυλάξει αὐτήν. 26 εἴαν ἐμοὶ τις διακονῇ,  
 guardará la. Si me alguno sirve,  
 ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,  
 me siga, y donde estoy yo.  
 ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται·  
 allí también el servidor — mío estará;  
 εἴαν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν  
 si alguno me sirve, honrará le  
 ὁ πατήρ. 27 νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται,  
 el Padre. Ahora el alma de mí se ha turbado,  
 καὶ τί εἶπω; πᾶτερ, σῶσόν με ἐκ  
 ¿y qué he de decir? Padre, salva me de  
 τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον  
 la hora esta. Pero por esto vine  
 εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πᾶτερ, δόξασόν  
 a la hora esta. Padre, glorifica  
 σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ  
 de ti el nombre. Vino entonces una voz  
 τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν  
 del cielo: Ya (lo) glorifiqué y de nuevo  
 δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστῶς καὶ  
 (lo) glorificaré. Por tanto, la gente que estaba y  
 ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι  
 oyó, decía que un trueno había sido; otros  
 ἔλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.  
 decían: Un ángel le ha hablado.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμέ  
 Respondió Jesús y dijo: No por causa de mí  
 ἢ φωνῇ αὐτῇ γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.  
 la voz esta ha sucedido, sino por causa de vosotros.  
 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου·  
 Ahora (el) juicio es del mundo este;  
 νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου  
 ahora el gobernante del mundo este  
 ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ  
 será echado fuera; y yo si soy levantado  
 ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς  
 de la tierra, a todos atraeré a  
 ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων  
 mí mismo. Y esto decía significando  
 ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
 1 de cuál muerte iba a morir.  
 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς  
 Respondió, pues, le la gente: Nosotros  
 ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς  
 2 hemos oído de la ley que el Cristo  
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις  
 permanece para siempre, y cómo dices  
 σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ  
 tú que es menester que sea levantado el Hijo del  
 ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ  
 Hombre? ¿Quién es este — Hijo del  
 ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 Hombre? Dijo, pues, les — Jesús:  
 ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν  
 Aún 3 por poco tiempo la luz entre vosotros  
 ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε,  
 está. Andad mientras la luz tenéis,  
 ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ  
 para que no (la) oscuridad os sorprenda; y  
 ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν  
 el que anda en la oscuridad no sabe  
 ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε,  
 adónde va. Mientras la luz tenéis,  
 πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς  
 creed en la luz, para que hijos de (la) luz  
 γένησθε.  
 lleguéis a ser.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν  
 Estas cosas habló Jesús, y yéndose

ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ  
 fue ocultado de ellos. Pero tan grandes él

σημεῖα πεποιηκός ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ  
 señales habiendo hecho delante de ellos, no

1 DE CUÁL. Es decir, de clase.

2 HEMOS OÍDO. Lit. oímos (unpl.).

3 POR POCO. Lit. por pequeño.

**ἐπίστευον** εἰς αὐτόν, **38** ἵνα ὁ λόγος  
 creían en él, para que la palabra  
**Ἡσαΐου** τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὄν  
 de Isaías el profeta se cumpliera, la que  
**εἶπεν**· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ  
 dijo: Señor, ¿quién creyó al anuncio  
**ἡμῶν;** καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνι  
 de nosotros? ¿Y el brazo de(l) Señor a quién  
**ἀπεκαλύφθη;** **39** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο  
 fue revelado? Por esto no podían  
**πιστεύειν,** ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·  
 creer, pues de nuevo dijo Isaías:  
**40** τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ  
 Ha cegado de ellos los ojos y  
**ἐπίωρσεν** αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα  
 endureció de ellos el corazón, para que  
**μὴ ἴδωσιν** τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν  
 no vean con los ojos y entiendan  
**τῇ καρδίᾳ** καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι  
 con el corazón y se vuelvan, y (yo) sane  
**αὐτούς.** **41** ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι  
 los. Estas cosas dijo Isaías porque  
**εἶδεν** τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν  
 vio la gloria de él, y habló  
**περὶ** αὐτοῦ. **42** ὁμως μέντοι καὶ ἐκ  
 acerca de él. A pesar de eso sin embargo, aun do  
**τῶν ἀρχόντων** πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,  
 los gobernantes muchos creyeron en él,  
**ἀλλὰ** διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν,  
 pero a causa de los fariseos no (lo) confesaban,  
**ἵνα** μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·  
 para no expulsados de la sinagoga ser:  
**43** ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων  
 porque amaban la gloria de los hombres  
**μᾶλλον** ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.  
 más que la gloria — de Dios,  
**44** Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ  
 Pero Jesús clamó y dijo: El  
**πιστεύων** εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ  
 que cree en mí, ¡no cree en mí,  
**ἀλλὰ** εἰς τὸν πέμψαντά με, **45** καὶ ὁ  
 sino en el que envió me, y el  
**θεωρῶν** ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.  
 que ve me, ve al que envió me.  
**46** ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,  
 Yo (como) luz al mundo he venido,  
**ἵνα** πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ  
 para que todo el que cree en mí, en la

<sup>1</sup>  
 44. NO CREE EN MÍ. Es decir, no cree sólo en mí.



σκοτία μὴ μείνῃ. 47 καὶ εἰάν τις μου  
 oscuridad no permanezca. Y si alguno de mí  
 ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,  
 oye las palabras y no (las) guarda,  
 ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον  
 yo no juzgo le; porque no vine  
 ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω  
 para juzgar al mundo, sino para salvar  
 τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμέ καὶ μὴ  
 al mundo. El que rechaza me y no  
 λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν  
 recibe las palabras de mí, tiene al  
 κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,  
 que juzga le: La palabra que hablé,  
 ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 ella juzgará le en el último día.  
 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,  
 Porque yo de mí mismo no hablé,  
 ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι  
 sino que el que envió me Padre, éi me  
 ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί  
 mandamiento ha dado (de) qué he de decir y qué  
 λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ  
 he de hablar. Y sé que el mandamiento  
 αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ  
 de él 1 vida eterna es. Lo que, pues, yo  
 λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ,  
 hablo, como (lo) ha dicho me el Padre,  
 οὕτως λαλῶ.  
 así (lo) hablo.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα  
 Y antes de la fiesta de la pascua,  
 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ  
 sabiendo — Jesús que vino de él la  
 ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου  
 hora para que pasase del mundo este  
 πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους  
 al Padre, habiendo amado a los suyos  
 τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν  
 los en el mundo, 2 hasta (el) fin amó  
 αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ  
 los. Y (la) cena teniendo lugar, el

διαβόλου ἤδη βεβληκός ἐστις τὴν καρδίαν  
 diablo ya habiendo puesto en el corazón

ἵνα παραδοῖ αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος  
 que entregue le Judas (hijo) de Simón,

1. VIDA ETERNA ES. El sentido es: Jesús recibió del Padre el mandamiento de volvernos y darnos vida eterna. (Comp. con 10:18.)

2. FIESTA (EL) FIN. Es decir, hasta el extremo.

**Ἰσκαριώτης, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν**  
 Iscariote, sabiendo que todas las cosas dio  
**αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ**  
 le el Padre en las manos, y  
**ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν**  
 que de Dios salió y a —  
**θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου**  
 Dios va, se levanta de la cena  
**καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν**  
 y pone (aparte) el manto, y tomando  
**λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει**  
 una toalla, ciñó a sí mismo; luego echa  
**ὔδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν**  
 agua en la palangana, y comenzó a lavar  
**τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν**  
 los pies de los discípulos y a enjugar(los)  
**τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.**  
 con la toalla con que estaba ceñido.  
**6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον·**  
 Viene, pues, a Simón Pedro:  
**λέγει αὐτῷ· κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς**  
 dice le: Señor, tú de mí lavas los  
**πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·**  
 pies? Respondió Jesús y dijo le:  
**ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,**  
 Lo que yo hago, tú no sabes aún,  
**γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ**  
 pero <sup>2</sup>(lo) conocerás después de estas cosas. Dice le:  
**Πέτρος· οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας**  
 Pedro: De ningún modo lavarás de mí los pies  
**εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ·**  
 para siempre. Respondió Jesús le:  
**ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'**  
 Si no lavo te, no tienes parte con-  
**ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·**  
 mígo. Dice le Simón Pedro:  
**κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ**  
 Señor, no los pies de mí sólo, sino  
**καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει**  
 también las manos y la cabeza. Dice  
**αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει**  
 le Jesús: El que se ha bañado no tiene  
**χρείαν [εἰ μὴ τοὺς πόδας] νίψασθαι,**  
 necesidad [excepto los pies] de lavarse,  
**ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς**  
 sino que está limpio todo; y vosotros  
**καθαροὶ ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ἦδει**  
 limpios estáis, pero no todos. Porque sabía

1  
4. EL MANTO. Lit. los vesti-  
dos exteriores.

2  
7. (LO) CONOCERÁS. Es de-  
cir, lo entenderás.

γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο  
 al que entregaba le; por esto  
 εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.  
 dijo: — No todos limpios estáis.  
**12** Ὄτε οὖν ἔνυψεν τοὺς πόδας αὐτῶν  
 Cuando, pues, lavó los pies de ellos  
 καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν  
 y tomó el manto de él y se reclinó  
 πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πε-  
 de nuevo, dijo les: ¿Conocéis qué he  
 ποίηκα ὑμῖν; **13** ὑμεῖς φωνεῖτέ με· ὁ  
 hecho os? Vosotros llamáis me: El  
 διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς  
 Maestro y el Señor, y bien  
 λέγετε· εἰμὶ γάρ. **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἔνυψα  
 decís; porque (lo) soy. Si, pues, yo lavé  
 ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ  
 de vosotros los pies, el Señor y el  
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων  
 Maestro, también vosotros debéis unos de otros  
 νίπτειν τοὺς πόδας· **15** ὑπόδειγμα γὰρ  
 lavar los pies; pues ejemplo  
 ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα  
 di os para que como yo hice  
 ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιήτε. **16** ἀμὴν ἀμὴν  
 os, también vosotros hagáis. De cierto, de cierto  
 λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δούλος μείζων  
 digo os, no es un siervo mayor  
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων  
 que el señor de él, ni un enviado mayor  
 τοῦ πέμπσαντος αὐτόν. **17** εἰ ταῦτα  
 que el que envió le. Si estas cosas  
 οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιήτε αὐτά.  
 sabéis, dichosos sois si hacéis las.  
**18** Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ  
 No acerca de todos vosotros hablo; yo  
 οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ  
 sé a quiénes escogí; pero para que la  
 γραφή πληρωθῇ· ὁ τρώγων μου τὸν  
 Escritura se cumpla: El que come de mí el  
 ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.  
 pan, levantó contra mí el talón de él.  
**19** ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,  
 Desde ahora digo os antes de que suceda,  
 ἵνα πιστεύητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ  
 para que creáis, cuando suceda, que yo  
 εἰμὶ. **20** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ  
 soy. De cierto, de cierto digo os, el

λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,  
 que recibe a quienquiera que (yo) envíe, me recibe,  
 ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν  
 y el que me recibe, recibe al  
 πέμψαντά με. 21 ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς  
 que envió me. Estas cosas habiendo dicho Jesús,  
 ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν  
 1se turbó en el espíritu y testificó  
 καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
 y dijo: De cierto, de cierto digo os que  
 εἰς ἕξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον  
 uno de vosotros entregará me. Miraban  
 εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ  
 unos a otros los discípulos estando perplejos acerca  
 τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἕκ  
 de quién 2habla. Estaba reclinado uno de  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ  
 los discípulos de él en el seno —  
 Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει  
 de Jesús, al que amaba — Jesús; hace señas,  
 οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει  
 pues, a éste Simón Pedro y dice  
 αὐτῷ· εἰπέ τίς ἐστὶν περὶ οὗ λέγει.  
 le: Di(le) quién es acerca del que 3habla.  
 25 ἀναπεσὼν ἐκείνος οὕτως ἐπὶ τὸ  
 Recostándose él así en el  
 στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε,  
 pecho — de Jesús, dice le: Señor,  
 τίς ἐστίν; 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς·  
 ¿quién es? Responde, pues, — Jesús:  
 ἐκείνος ἐστὶν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον  
 Aquél es a quien yo moje el bocado  
 καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν [τὸ]  
 y (lo) dé a él. Mojando, pues, el  
 ψωμίον λαμβάνει καὶ δίδωσιν Ἰουδᾶ  
 bocado, (lo) toma y (lo) da a Judas  
 Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ  
 (hijo) de Simón Iscariote. Y después del  
 ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ  
 bocado entonces entró en él —  
 σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ  
 Satanás. Dice, pues, le Jesús: Lo que  
 ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ]  
 haces, haz(lo) 4más pronto. Pero esto  
 οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί  
 ninguno 5entendió de los reclinados (a la mesa) en relación a qué  
 εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ  
 dijo le (eso); porque algunos pensaban, puesto que

1  
21. SE TURBÓ. Es decir, se estremeció.

2  
22. HABLA. Lit. dice.

3  
24. HABLA. Lit. dice.

4  
27. MÁS PRONTO. Es decir, cuanto antes.

5  
28. ENTENDIÓ. Lit. conoció.

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει  
 la bolsa tenía Judas, que dice  
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρεῖαν  
 le Jesús: Compra las cosas de las que necesidad  
 ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς  
 tenemos para la fiesta, o a los pobres  
 ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ  
 que algo diese. Habiendo tomado, pues, el  
 ψωμίον ἐκείνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ  
 bocado él, salió en seguida; y era  
 νύξ.

(de) noche.

31 Ὄτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς·  
 Cuando, pues, salió, dice Jesús:  
 νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,  
 Ahora fue glorificado el Hijo del Hombre,  
 καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ  
 y — Dios fue glorificado en él; Si  
 ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς  
 — Dios fue glorificado en él, también — Dios  
 δοξάζει αὐτόν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς  
 glorificará le en él, y en seguida  
 δοξάζει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν  
 glorificará le. Hijitos, aún un poco  
 μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς  
 con vosotros estoy; buscaréis me, y como  
 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ  
 dije a los judíos: — Adonde yo  
 ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ  
 voy, vosotros no podéis venir, también  
 ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολὴν καινὴν  
 a vosotros (lo) digo ahora. Un mandamiento nuevo  
 δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,  
 doy os, que améis unos a otros,  
 καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς  
 como amé os, que también vosotros  
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γινώσκονται  
 améis unos a otros. En esto conocerán  
 πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν  
 todos que mis discípulos sois, si  
 ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει  
 amor tenéis entre unos con otros. Dice

αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;  
 le Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι  
 Respondió Jesús: Adonde voy, no puedes

μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ  
 me ahora seguir, pero seguirás

33. UN POCO. Lit. *μη περισσότερο* (tiempo).

ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ [ὁ] Πέτρος·

más tarde. Dice le — Pedro:  
κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι

Señor, ¿por qué no puedo te seguir  
ἀρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
ahora? La vida de mí ¿por ti pondré.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου

Responde Jesús: ¿La vida de ti  
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
por mí pondrás? De cierto, de cierto digo

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ

te, de ningún modo un gallo ha de cantar hasta que  
ἀρνήσῃ με τρίς. 14 Μὴ ταρασσέσθω

niegues me tres veces. No se turbe

ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ

de vosotros el corazón; 2 creed en — Dios, también

εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ

en mí creed. En la casa del

πατρός μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ,

Padre de mí mansiones muchas hay; y si no,

εἶπον ἂν ὑμῖν· ὅτι πορευόμεαι ἐτοιμάσαι

habría dicho os (lo); pues voy a preparar

τόπον ὑμῖν· 3 καὶ εἰάν πορευθῶ καὶ

lugar para vosotros; y si voy y

ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ

preparo lugar os, de nuevo vengo y

παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα

recogeré os hacia mí mismo, para que

ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 Καὶ

donde estoy yo, también vosotros estáis. Y

ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

adonde yo voy, sabéis el camino.

5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν

Dice le Tomás: Señor, no sabemos

ποῦ ὑπάγεις· πῶς οἶδαμεν τὴν ὁδόν;

adónde vas; ¿cómo sabemos el camino?

6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς

Dice le Jesús: Yo soy el camino

καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται

y la verdad y la vida; nadie viene

πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ

al Padre, sino mediante mí. Si

ἐγνώκετέ με, καὶ τὸν πατέρα μου

hubierais conocido me, también al Padre de mí

ἂν ᾔδειτε. ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτόν

3 habríais conocido. Desde ahora conocéis le

καὶ ἐώρακατε. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος·

y (le) habéis visto. Dice le Felipe:

1  
37. POR TI. Lit. a favor de ti.

2  
1. CREED. O creéis.

3  
7. HABRÍAIS CONOCIDO. Lit. habríais sabido.

**κύριε, δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ**  
 Señor, muestra nos el Padre, y  
**ἄρκει ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·**  
 basta nos. Dice le — Jesús:  
**τοσούτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ**  
 ¿Por tanto tiempo con vosotros estoy y  
**οὐκ ἔγνωκās με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς**  
 no has conocido me, Felipe? El que ha visto  
**ἐμέ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις·**  
 me, ha visto al Padre; ¿cómo tú dices:  
**δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις**  
 Muestra nos el Padre? ¿No crees  
**ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ**  
 que yo en el Padre (estoy) y el Padre  
**ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω**  
 en mí está? Las palabras que yo digo  
**ὑμῖν ἀπ' ἑμαντοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ**  
 os, de mí mismo no hablo; pero el Padre  
**ἐν ἐμοί μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.**  
 en mí que mora, hace las obras de él.  
**11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ**  
 Creed me que yo en el Padre (estoy)  
**καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ**  
 y el Padre en mí; y si no, a causa  
**τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν ἀμὴν**  
 de las obras mismas creed. De cierto, de cierto  
**λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ τὰ**  
 digo os, el que cree en mí, las  
**ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει,**  
 obras que yo hago, también él hará,  
**καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ**  
 y mayores que éstas hará, porque yo  
**πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὃ τι**  
 al Padre voy; y cualquier  
**ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο**  
 cosa que pidáis en el nombre de mí, eso  
**ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ**  
 haré, para que sea glorificado el Padre en el  
**υἱῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ**  
 Hijo. Si algo pedís me en el  
**ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν**  
 nombre de mí, yo (lo) haré. Si  
**ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς**  
 amáis me, los mandamientos — míos  
**τηρήσετε. 16 καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα**  
 guardaréis. Y yo rogaré al Padre  
**καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα**  
 y otro Consolador dará os, para que

**ἢ** μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ  
 esté con vosotros para siempre, el  
**πνεῦμα** τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος  
 Espíritu de la verdad, al que el mundo  
**οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό**  
 no puede recibir, porque no ve le  
**οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,**  
 ni conoce; vosotros conocéis le.  
**ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.**  
 porque 1 con vosotros permanece y en vosotros estará.  
**18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι**  
 No dejaré os huérfanos, vengo  
**πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος**  
 a vosotros. Aún 2 un poco y el mundo  
**με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ**  
 me no más verá, pero vosotros veis  
**με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.**  
 me; porque yo vivo, también vosotros viviréis.  
**20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς**  
 En aquel — día conoceréis vosotros  
**ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς**  
 que yo en el Padre de mí (estoy) y vosotros  
**ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν. 21 Ὁ ἔχων**  
 en mí y yo en vosotros. El que tiene  
**τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,**  
 los mandamientos de mí y guarda los,  
**ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὃ δὲ ἀγαπῶν**  
 ése es el que ama me; y el que ama  
**με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,**  
 me, será amado por el Padre de mí.  
**καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ**  
 y yo amaré le y manifestaré a él  
**ἑμαυτόν. 22 λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ**  
 me. Dice le Judas, no  
**ὁ Ἰσκαριώτης· κύριε, καὶ τί γέγονεν**  
 el Iscariote: Señor, ¿y qué ha sucedido  
**ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ**  
 que a nosotros vas a manifestar a ti mismo y  
**οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς**  
 no al mundo? Respondió Jesús  
**καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ με,**  
 y dijo le: Si alguno ama me,  
**τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ**  
 la palabra de mí guardará, y el Padre  
**μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν**  
 de mí amará le, y a él

1  
17. CON VOSOTROS. Lit. *jun-  
to a vosotros.*

2  
19. UN POCO. Lit. *un pe-  
queño (tiempo).*



ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ  
 vendremos y morada con él  
 ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς  
 nos haremos. El que no ama me, las  
 λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν  
 palabras de mí no guarda; y la palabra que  
 ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ  
 oís no es mía sino del  
 πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα  
 que envié me Padre. Estas cosas he hablado  
 ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-  
 os con vosotros estando; pero el con-  
 κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ  
 solador, el Espíritu — Santo, al que enviará el  
 πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς  
 Padre en el nombre de mí, él os  
 διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα  
 enseñará todas las cosas y recordará os todas las cosas  
 ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ. 27 Εἰρήνην ἀφήμι  
 que dije os yo. Paz dejo  
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν·  
 os, paz la mía doy os;  
 οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι  
 no como el mundo (la) da, yo doy  
 ὑμῖν. μὴ ταρασέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά  
 os. No se turbe de vosotros el corazón  
 μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ  
 ni tenga miedo. Oísteis que yo  
 εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς  
 dije os: Voy y vengo a  
 ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτι  
 vosotros. Si amarais me, os alegraríais de que  
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ  
 voy al Padre, pues el Padre  
 μείζων μου ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα  
 mayor que yo es. Y ahora he dicho (lo)  
 ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται  
 os antes que suceda, para que cuando suceda  
 πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ'  
 creáis. No ya muchas cosas hablaré con  
 ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·  
 vosotros, porque viene el del mundo gobernante;  
 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ'  
 y en mí no tiene nada, sino  
 ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν  
 para que conozca el mundo que amo al  
 πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ  
 Padre, y como mandó me el

31. ESTANDO. Lit. *permaneciendo*.

30. MAYOR. En gloria, no en naturaleza. (V. 17:5; Jhp. 2:6-7.)

πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν  
 Padre, así hago. Levantaos, vayámonos  
 ἐντεῦθεν.  
 de aquí.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή,  
 Yo soy la vid — verdadera,  
 καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν.  
 y el Padre de mí el labrador es.  
 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,  
 Todo rámpano en mí que no lleva fruto,  
 αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον,  
 quita lo, y todo el que el fruto lleva,  
 καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.  
 limpia lo para que fruto más lleve.  
 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον  
 Ya vosotros limpios estáis la causa de la palabra  
 ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μείνατε ἐν ἐμοί,  
 que he hablado os; permaneced en mí,  
 καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα  
 y yo en vosotros. Como el rámpano  
 οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ  
 no puede fruto llevar de sí mismo si no  
 μένη ἐν τῇ ἀπέλω, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς  
 permanece en la vid, así ni vosotros  
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 ἐγὼ εἰμι  
 si no en mí permanecéis. Yo soy  
 ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων  
 la vid, vosotros los rámpanos. El que permanece  
 ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει  
 en mí y yo en él, éste lleva  
 καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε  
 fruto mucho, pues aparte de mí no podéis  
 ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν  
 hacer nada. Si no alguno permanece en  
 ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ  
 mí, fue echado fuera como el rámpano y  
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς  
 se secó, y recogen los y al  
 τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 ἐὰν  
 fuego echan(los), y arden. Si  
 μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου  
 permanecéis en mí y las palabras de mí  
 ἐν ὑμῖν μένη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε,  
 en vosotros permanecen, cuanto queráis pedid,  
 καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἔδοξάσθη  
 y sucederá os. En esto fue glorificado

1

3. A CAUSA DE LA PALABRA.  
 Esto es, por lo (3:16) en la  
 palabra (3:34) estaban lim-  
 pios (13:10).

2

7. SUCEDERÁ, O será hecho.

ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε  
 el Padre de mí, en que fruto mucho llevéis  
 καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς  
 y <sup>2</sup>seréis mis discípulos. Como  
 ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς  
 amó me el Padre, también yo os  
 ἠγάπησα· μέinate ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.  
 amé; permaneced en el amor — mío.  
 10 εἰάν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε  
 Si los mandamientos de mí guardáis, permaneceréis  
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τοῦ πατρὸς  
 en el amor de mí, como yo del Padre  
 μου τὰς ἐντολάς τητήρηκα καὶ μένω.  
 de mí los mandamientos he guardado y permanezco  
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα  
 de él en el amor. Estas cosas he hablado  
 ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῆ ἐν ὑμῖν ἦ  
 os para que el gozo — mío en vosotros esté  
 καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 αὕτη  
 y el gozo de vosotros sea llenado. Éste  
 ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῆ, ἵνα ἀγαπάτε  
 es el mandamiento — mío, que améis  
 ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα  
 unos a otros como amé os. Mayor  
 ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις  
 que éste amor nadie tiene, que alguien  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων  
 la vida de él ponga <sup>3</sup>por los amigos  
 αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, εἰάν  
 de él. Vosotros amigos de mí sois, si  
 ποιῆτε ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι  
 hacéis lo que yo mando os. Ya no  
 λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν  
 llamo os siervos, pues el siervo no sabe  
 τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ  
 qué hace de él el señor; pero os  
 εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
 he llamado amigos, porque todo lo que oí  
 παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.  
 de parte del Padre de mí, lo he dado a conocer os.  
 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ  
 No vosotros me elegisteis, sino que yo  
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα  
 elegi os, y puse os para que  
 ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ  
 vosotros vayáis y fruto llevéis y  
 ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν  
 el fruto de vosotros permanezca, para que todo lo que

<sup>1</sup> R. EN QUE. Lit. para que.

<sup>2</sup> H. SERÉIS. Lit. llegaréis a ser.

<sup>3</sup> 13. POR. Lit. a favor de.

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι  
pidáis al Padre en el nombre  
 μου δῶ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν,  
de mí, dé(lo) os. Esto mando os,  
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος  
que améis unos a otros. Si el mundo  
 ὑμᾶς μισεῖ, γινώσχετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον  
os odia, 1conoce que a mí antes que  
 ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε,  
a vosotros ha odiado. Si del mundo fuerais,  
 ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ  
el mundo lo suyo amaría; pero porque  
 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ  
del mundo no sois, sino que yo  
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο  
elegí os del mundo, por esto  
 μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε  
odia os el mundo. Acordaos  
 τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ  
de la palabra que yo dije os: No  
 ἔστιν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
es un siervo mayor que el señor de él.  
 εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·  
Si a mí persiguieron, también os perseguirán;  
 εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν  
si la palabra de mí guardaron, también la  
 ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα  
vuestra guardarán. Pero esto todo  
 ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,  
harán a vosotros por causa del nombre de mí.  
 ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.  
porque no 2conocen al que envió mc.  
 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν  
Si no hubiese venido y hubiese hablado les, pecado  
 οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν  
no tendrían; pero ahora excusa no tienen  
 περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ  
acerca del pecado de ellos. El que me  
 μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ  
odia, también al Padre de mí odia. Si  
 τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἢ οὐδεὶς  
las obras no hubiese hecho entre ellos que ningún  
 ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν  
otro hizo, pecado no tendrían;  
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμίσηκασιν  
pero ahora (las) han visto y (no obstante) han odiado  
 καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ'

<sup>1</sup> 18. CONOCED. Es decir, *tened en cuenta*.

<sup>2</sup> 21. CONOCEN. Lit. *saben*.

ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ  
 para que se cumpla la palabra — en la ley  
 αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με  
 de ellos escrita: — Odiaron me  
 δωρεάν. 26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος  
 sin motivo. Cuando venga el Consolador  
 ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,  
 a quien yo enviaré os de parte del Padre,  
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ  
 el Espíritu de la verdad, el cual del  
 πατρός ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει  
 Padre procede, él testificará  
 περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,  
 acerca de mí; y también vosotros testificaréis,  
 ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.  
 porque desde (el) principio conmigo estáis.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ  
 Estas cosas he hablado os para que no  
 σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους ποιή-  
 os ofendáis. Excluidos de la sinagoga  
 σουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ  
 harán os: 2 Más aún, viene hora (en) que todo el  
 ἀποκτεῖνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν  
 que mate os, piense que 3 servicio ofrezca  
 τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι  
 — a Dios. Y esto harán porque  
 οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.  
 no conocieron al Padre ni a mí.  
 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν  
 Pero estas cosas he hablado os para que cuando  
 ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν,  
 venga la hora de ellas, recordéis las,  
 ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν  
 que yo dije os (las). Pero esto os  
 ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν  
 desde (el) principio no dije, porque con vosotros  
 ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά  
 estaba. Pero ahora voy al que envió  
 με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με·  
 me, y ninguno de vosotros pregunta me:  
 ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα  
 ¿Adónde vas? Sino que porque estas cosas he hablado  
 ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν  
 os, la tristeza ha llenado de vosotros el  
 καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω  
 corazón. Pero yo la verdad digo

1  
25. SIN MOTIVO. Lit. gratis.

2  
2. MÁS AÚN. Lit. pero.

3  
2. SERVICIO. Esto es, acto de culto o de adoración, como en Ro. 12:1.

ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.  
 os, conviene os que yo me vaya.  
 εἶαν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος  
 Porque si no me voy, el Consolador  
 οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· εἶαν δὲ πορευθῶ,  
 de ningún modo vendrá a vosotros; pero si me voy,  
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν  
 enviaré lo a vosotros. Y al venir  
 ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας  
 él redarguirá al mundo acerca de pecado  
 καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·  
 y acerca de justicia y acerca de juicio;  
 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν  
 acerca de pecado, porque no creen  
 εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι  
 en mí; acerca de justicia, porque  
 πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι  
 1 al Padre voy y ya no  
 θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι  
 veis me; y acerca de juicio, porque  
 ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.  
 el gobernante del mundo este ha sido juzgado.  
 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'  
 Aún muchas cosas tengo os que decir, pero  
 οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ  
 no (las) podéis sobrellevar ahora; pero cuando  
 ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
 venga él, el Espíritu de la verdad,  
 ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν·  
 guiará os a la verdad toda;  
 οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα  
 porque no hablará de sí mismo, sino que cuanto  
 ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα  
 oye hablará, y las cosas venideras  
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμέ δοξάσει,  
 anunciará os. Él me glorificará,  
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ  
 porque de lo mío tomará y anunciará  
 ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά  
 os (lo). Todo cuanto tiene el Padre, mío  
 ἔστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ  
 es; por eso dije que de lo mío  
 λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν  
 toma y anunciará os. 2 Un poco  
 καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν  
 y ya no veis me, y de nuevo  
 2  
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν  
 2 un poco y veréis me. Dijeron, pues,

1. 10. AL PADRE VOY. Su resurrección y ascensión demostrarían que Jesús murió siendo justo. Esta "justificación" o vindicación correría a cargo del Espíritu Santo. (V. Hch. 2:33; 1 Ti. 3:16.)

2. 16. UN POCO. Lit. un pequeño (tiempo).

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους·  
 (algunos) de los discipulos de él unos a otros;  
 τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν  
 ¿Qué es esto que dice nos: Un poco  
 καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν  
 y no veis me, y de nuevo un poco  
 καὶ ὄψεσθέ με; καί· ὅτι ὑπάγω  
 y veréis me? ¿Y: Porque me voy  
 πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν· τοῦτο  
 al Padre? Decían, pues: ¿Esto  
 τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν  
 qué es lo que dice el "un poco"? No sabemos  
 τί λαλεῖ. 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον  
 (de) qué habla. Conoció Jesús que deseaban  
 αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περι  
 le preguntar, y dijo les: ¿Acerca  
 τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·  
 de esto indagáis unos con otros porque dije:  
 μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν  
 Un poco y no veis me, y de nuevo  
 μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν  
 un poco y veréis me? De cierto, de cierto  
 λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε  
 digo os que lloraréis y os lamentaréis  
 ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς  
 vosotros, y el mundo se alegrará; vosotros  
 λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἢ λύπη ὑμῶν εἰς  
 os entristeceréis, pero la tristeza de vosotros en  
 χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη  
 se tornará. La mujer, cuando está de parto,  
 λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·  
 tristeza tiene, pues vino la hora de ella;  
 ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι  
 pero cuando da a luz el niño, ya no  
 μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν  
 se acuerda de la angustia a causa del gozo  
 ὅτι ἐγενήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.  
 de que nació un ser humano al mundo.  
 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·  
 Y vosotros, pues, ahora tristeza tenéis;  
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται  
 pero de nuevo veré os, y se alegrará  
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν  
 de vosotros el corazón, y el gozo de vosotros  
 οὐδείς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἰκείνῃ τῇ  
 nadie quita de vosotros. Y en aquel  
 ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.  
 día me no preguntaréis nada.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε  
 De cierto, de cierto digo os, todo lo que pidáis  
 τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματι  
 al Padre, dará os en el nombre  
 μου. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν  
 de mí. Hasta ahora no pedisteis nada  
 ἐν τῷ ὀνόματι μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμψεσθε,  
 en el nombre de mí; pedid, y recibiréis,  
 ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.  
 para que el gozo de vosotros sea completo.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·  
 Estas cosas en parábolas he hablado os;  
 ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις  
 viene hora cuando ya no en parábolas  
 λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ  
 hablaré os, sino claramente acerca del  
 πατρὸς ἀπαγγεῶν ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείῃ τῇ  
 Padre comunicaré os. En aquel —  
 ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματι μου αἰτήσεσθε,  
 día, en el nombre de mí pediréis,  
 καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω  
 y no digo os que yo rogaré  
 τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ  
 al Padre acerca de vosotros; porque el  
 ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ  
 Padre mismo ama os, pues vosotros me  
 πεφύληκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ  
 habéis amado y habéis creído que yo  
 παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον  
 de parte — de Dios salí. Salí  
 ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν  
 del Padre y he venido al  
 κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ  
 mundo; de nuevo dejo el mundo y  
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν  
 voy al Padre. Dicen  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ  
 los discípulos de él: Mira, ahora con claridad  
 λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
 hablas, y parábola ninguna dices.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ  
 Ahora sabemos que sabes todas las cosas y  
 οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτῇ· ἐν  
 no necesidad tienes de que alguien te pregunte; en  
 τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.  
 esto creemos que de Dios saliste.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;  
 Respondió les Jesús: ¿Ahora creéis?



32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα  
 Mirad que viene (la) hora y ha llegado (en) que  
 σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ με  
 seréis esparcidos cada uno a la propia (casa) y me  
 μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι  
 solo dejáis; y no estoy solo, pues  
 ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα  
 el Padre conmigo está. Estas cosas  
 λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην  
 he hablado os para que en mí paz  
 ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίβη ἔχετε·  
 tenháis. En el mundo aflicción tenéis;  
 ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
 pero tened ánimo, yo he vencido al mundo.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας  
 Estas cosas habló Jesús, y levantando  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν  
 los ojos de él al cielo,  
 εἶπεν· πᾶτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν  
 dijo: Padre, ha llegado la hora; glorifica  
 σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,  
 de ti al Hijo, para que el Hijo glorifique te,  
 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης  
 como diste le autoridad <sup>2</sup>sobre toda  
 σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ  
 carne, para que todo lo que has dado le, dé  
 αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν  
 les vida eterna. Pues ésta es  
 ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σέ τὸν  
 la eterna vida, que conozcan te, el  
 μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας  
 solo verdadero Dios y al que enviaste  
 Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα  
 Jesucristo. Yo te glorifiqué  
 ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ  
 en la tierra la obra consumando que  
 δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν  
 has dado me que hiciese; y ahora  
 δόξασόν με σύ, πᾶτερ, παρὰ σεαυτῷ  
 glorifica me tú, Padre, al lado de tí mismo  
 τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρό τοῦ τὸν κόσμον  
 con la gloria que tenía antes que el mundo  
 εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ  
 existiera, junto a tí. Manifesté de tí el  
 ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι  
 nombre a los hombres que diste me

1  
 32. A LA PROPIA (CASA). Lit.  
 a las propias cosas.

2 SOBRE TODA. Lit. de toda.

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς  
del mundo. Tuyos eran y me los

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.  
diste, y la palabra de ti han guardado.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς  
Ahora han conocido que todas cuantas cosas has dado

μοι παρὰ σοῦ εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα  
me, <sup>1</sup>de parte de ti son; pues las palabras

ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ  
que diste me, he dado les, y ellos (las)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ  
recibieron, y conocieron verdaderamente que de parte

σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ  
de ti salí, y creyeron que tú

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ.  
me enviaste. Yo acerca de ellos ruego;

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ  
no acerca del <sup>2</sup>mundo ruego, sino acerca de

ῶν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,  
los que has dado me, pues tuyos son.

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ  
y lo mío todo, tuyo es; y

τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.  
lo tuyo, mío, y he sido glorificado en ellos.

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ  
Y ya no estoy en el mundo, y

αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς  
ellos en el mundo están, y yo a

σὲ ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς  
ti voy. Padre santo, guarda los

ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,  
en el nombre de ti que has dado me,

ἵνα ὦσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην  
para que sean <sup>3</sup>uno como nosotros. Cuando estaba

μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν  
con ellos, yo guardaba los en

τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ  
el nombre de tí que has dado me, y

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο  
guardé(los), y ninguno de ellos se perdió

εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ  
excepto el hijo — de perdición, para que la

γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ  
Escritura se cumpliese. Pero ahora a tí

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ  
voy, y estas cosas hablo en el mundo

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν  
para que tengan el gozo — mío

<sup>1</sup> 7. DE PARTE DE TI SON. Es decir, de tí proceden.

<sup>2</sup> 9. MUNDO. Aquí no significa la Humanidad (V. 3:16), sino el sistema mundano que no conoce a Cristo (1:10).

<sup>3</sup> 11. UNO. Lit. una misma (soía) cosa (neutro, como en 10:30).

**πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα**  
completo en sí mismos. Yo he dado  
**αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος**  
les la palabra de ti, y el mundo  
**ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ**  
odió les, porque no son del  
**κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ**  
mundo, como yo no soy del  
**κόσμου. 15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς**  
mundo. No ruego que quites los  
**ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς**  
del mundo, sino que guardes los  
**ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου**  
1del maligno. Del mundo  
**οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ**  
no son, como yo no soy del  
**κόσμου. 17 ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ**  
mundo. Santifica los 2en la  
**ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστίν.**  
verdad; la palabra — tuya verdad es.  
**18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,**  
Como me enviaste al mundo,  
**καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον·**  
también yo envié los al mundo;  
**19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν,**  
y 3por ellos yo 4santifico a mí mismo,  
**ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.**  
para que sean también ellos 5santificados en (la) verdad.  
**20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,**  
Mas no acerca de éstos ruego sólo,  
**ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ**  
sino también acerca de los que creen, mediante  
**τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες**  
la palabra de ellos, en mí, para que todos  
**ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ**  
6uno sean, como tú, Padre, en mí  
**καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν**  
y yo en tí, que también ellos en nosotros  
**ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ**  
estén, para que el mundo crea que tú  
**με ἀπέστειλας. 22 καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἦν**  
me enviaste. Y yo la gloria que  
**δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν**  
has dado me, he dado les, para que sean  
**ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν· 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς**  
6uno como nosotros (somos) 8uno; yo en ellos  
**καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι**  
y tú en mí, para que sean perfeccionados (completamente)

1. DEL MALIGNO. Más probable que *del mal*.

17. EN. O *con*.

19. POR. Lit. *a favor de*.

19. SANTIFICO. En sentido de *dedicación sacrificial* (la obra de Cristo).

19. SANTIFICADOS. En sentido de *dedicación misional* (la obra de los apóstoles).

21 y 22. UNO. Lit. *una misma cosa* (neutro, como en vers. 11).

εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ  
 1en uno, para que conozca el mundo que tú  
 με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς  
 me enviaste y amaste los  
 καθὼς ἐμέ ἠγάπησας. 24 Πατήρ, ὁ  
 como me amaste. Padre, lo que  
 δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμί ἐγὼ  
 has dado me, deseo que donde estoy yo,  
 κάκεινοι ὦσω μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν  
 también ellos estén conmigo para que vean  
 τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι  
 la gloria — mía, que has dado me.  
 ὅτι ἠγαπήσάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.  
 pues amaste me antes de (la) fundación de(l) mundo.  
 25 πατήρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε  
 Padre justo, en verdad el mundo te  
 οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι  
 no conocí, pero yo te conocí, y éstos  
 ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 26 καὶ  
 conocieron que tú me enviaste;  
 ἔγνωρῶσα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ  
 di a conocer les el nombre de ti y (lo)  
 γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς  
 daré a conocer, para que el amor con que amaste  
 με ἐν αὐτοῖς ἡ καγὼ ἐν αὐτοῖς.  
 me en ellos esté, y yo en ellos.

18 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν  
 Estas cosas habiendo dicho Jesús, salió con  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου  
 los discípulos de él al otro lado del torrente  
 τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν  
 — de Cedrón, donde había un huerto, en el que  
 εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 entró él y los discípulos de él.  
 2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς  
 Y sabía también Judas, el que entregaba  
 αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη  
 le, el lugar, pues muchas veces se reunió  
 Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
 Jesús allí con los discípulos de él.  
 3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν  
 — Por tanto, Judas, tomando 21a compañía  
 καὶ ἓκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἓκ] τῶν  
 y de los principales sacerdotes y de los  
 Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ  
 fariseos alguaciles, viene allí con

1  
 23. EN UNO. Lit. hacia una  
 misma cosa.

2  
 3. LA COMPAÑÍA. Es decir,  
 una cohorte o destacamento  
 de soldados.

φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς  
 linternas y lámparas y armas. Jesús,  
 οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν  
 pues, sabiendo todas las cosas que venían sobre él,  
 ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;  
 salió y dice les: ¿A quién buscáis?  
 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν  
 Respondieron le: A Jesús el  
 Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι.  
 nazareno. Dice les: Yo soy.  
 εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς  
 Y estaba también Judas, el que entregaba  
 αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς οὖν εἶπεν  
 le, con ellos. Cuando, pues, dijo  
 αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπήλθαν εἰς τὰ ὀπίσω  
 les: Yo soy, 1retrocedieron  
 καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν  
 y cayeron en tierra. De nuevo, pues,  
 ἐπηρώτησεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ  
 interrogó les: ¿A quién buscáis? Y ellos  
 εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη  
 dijeron: A Jesús el nazareno. Respondió  
 Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ  
 Jesús: Dije os que yo soy; si,  
 οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·  
 pues, me buscáis, dejad que éstos se vayan;  
 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι  
 para que se cumpliera la palabra que dijo: —  
 οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ  
 A los que has dado me, no perdí de  
 αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος  
 ellos ninguno. Entonces Simón Pedro,  
 ἔχων μάχαιραν εἷλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαυσεν  
 que tenía una espada, sacó la e hirió  
 τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν  
 al del sumo sacerdote siervo y cortó  
 αὐτοῦ τὸ ὠτόριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ  
 de él la oreja — derecha; y tenía  
 ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν  
 por nombre el siervo Malco. Dijo, pues,  
 ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν  
 — Jesús — a Pedro: Mete la espada  
 εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν  
 en la vaina; la copa que ha dado  
 μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό;  
 me el Padre, ¿de ningún modo beberé la?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος  
 Entonces 2la compañía y el tribuno

1 RETROCEDIERON. Lit. se fueron para atrás.

12. LA COMPAÑÍA. (V. v. 3.)

καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον  
 y los alguaciles de los judíos tomaron consigo  
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ  
 — a Jesús y ataron le,  
 ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ  
 condujeron(le) a Anás primeramente; porque era  
 πενθερὸς τοῦ Καϊαφᾶ, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς  
 suegro — de Caifás, que era sumo sacerdote  
 τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν δὲ Καϊαφᾶς  
 del año aquel; y era Caifás  
 ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι  
 el que había aconsejado a los judíos que  
 συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ  
 conviene que un (sólo) hombre muera por  
 τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ  
 el pueblo. Y seguía — a Jesús  
 Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δὲ  
 Simón Pedro y otro discípulo. Y el  
 μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,  
 discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote,  
 καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν  
 y entró con — Jesús en el patio  
 τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσήτηκε  
 del sumo sacerdote; — pero Pedro estaba  
 πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ  
 junto a la puerta afuera. Salió, pues, el  
 μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως  
 discípulo — otro, — conocido del sumo sacerdote  
 καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν  
 y habló a la portera, e hizo entrar  
 τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ  
 — a Pedro. Dice, pues, — a Pedro la  
 παιδίσκη ἡ θυρωρὸς· μὴ καὶ σὺ ἐκ  
 criada — portera: <sup>3</sup>¿No también tú de  
 τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;  
 los discípulos eres del hombre este?  
 λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. 18 εἰσήτηκισαν δὲ  
 Dice él: No soy. Y estaban (de pie)  
 οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιᾶν  
 los criados y los alguaciles (un fuego  
 πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ  
 que habían hecho, pues frío hacía y  
 ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'  
 se calentaban; y estaba también — Pedro con  
 αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ  
 ellos de pie y calentándose. Y el  
 οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν  
 sumo sacerdote preguntó — a Jesús

1  
 14. FOR EL PUEBLO. Lit. a  
 favor (o en beneficio) del  
 pueblo.

2  
 16. HABLÓ. Lit. dijo.

3  
 17. ¿No... O ¿Acaso...

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς  
 acerca de los discípulos de él y acerca de la  
 διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς·  
 doctrina de él. Respondió le Jesús:  
 ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ  
 Yo públicamente he hablado al mundo; yo  
 πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν  
 siempre enseñé en una sinagoga y en  
 τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
 el templo, donde todos los judíos  
 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα  
 se reúnen, y en secreto hablé  
 οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον  
 nada. ¿Por qué me preguntas? Pregunta  
 τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε  
 a los que han oído, qué hablé les; mira,  
 οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα  
 éstos saben lo que dije yo. Y estas cosas  
 δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν  
 él diciendo, uno, que estaba al lado, de los  
 ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ Ἰησοῦ  
 alguaciles dio una bofetada — a Jesús,  
 εἰπὼν· οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;  
 diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?  
 23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς  
 Respondió le Jesús: Si mal  
 ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·  
 hablé, testifica acerca del mal;  
 εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν  
 pero si bien, ¿por qué me golpeas? Envió,  
 οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς  
 pues, le — Anás atado a  
 Καϊαφᾶν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων  
 Caifás el sumo sacerdote. Y estaba Simón  
 Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον  
 Pedro de pie y calentándose. Dijeron,  
 οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν  
 pues, le: 1¿No también tú de los discípulos  
 αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·  
 de él eres? Negó él y dijo:  
 οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ  
 No soy. Dice uno de los siervos del  
 ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὗ ἀπέκοψεν  
 sumo sacerdote, pariente que era del que cortó  
 Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον  
 Pedro la oreja: ¿No yo te vi  
 ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν  
 en el huerto con él? De nuevo, pues,

1 25. ¿No... O ¿Acaso...

ἤρνησατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ  
nego Pedro, y en seguida un gallo  
ἐφώνησεν.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ  
Conducen, pues, — a Jesús desde —  
Καϊάφᾳ εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ·

Caifás al pretorio; y era de madrugada;  
καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,  
y ellos no entraron en el pretorio,  
ἵνα μὴ μianθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ  
para no contaminarse, sino comer la

πάσχα. 29 ἔξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω  
pascua. Salió, pues, — Pilato afuera

πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν· τίνα κατηγορίαν  
a ellos y dice: ¿Qué acusación

φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν  
traéis del hombre este? Respondieron

καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν  
y dijeron le: Si no fuese

οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοὶ  
éste malhechor, no te

παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς  
habríamos entregado lo. Dijo, pues, les

ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ  
— Pilato: Tomad le vosotros, y

κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.  
según la ley de vosotros juzgad le.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν  
Dijeron le los judíos: A nosotros no es lícito

ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ  
matar a nadie; para que la palabra de

Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω  
Jesús se cumpliese, la que dijo significando con qué

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν  
muerte iba a morir. Entró,

οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος  
pues, de nuevo en el pretorio — Pilato

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν  
y llamó — a Jesús y dijo

αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
le: ¿Tú eres el Rey de los judíos?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο  
Respondió Jesús: ¿De tí mismo tú esto

λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;  
dices, u otros dijeron te(lo) acerca de mí?

<sup>1</sup>  
32. CON QUÉ. Lit. con qué  
clase de.

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ  
Respondió — Pilato: ¿Acaso yo



Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ  
judío soy? La nación — tuya y  
 οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί  
los principales sacerdotes entregaron te a mí; ¿qué  
 ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία  
hiciste? Respondió Jesús: El reino  
 ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·  
— mío no es del mundo este;  
 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία  
si del — mundo este fuese el reino  
 ἡ ἐμῆ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο,  
— mío, los servidores — míos lucharían  
 ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν  
para que no fuese entregado a los judíos; pero ahora  
 δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.  
el reino — mío no es de aquí.  
 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν  
Dijo, pues, le — Pilato: ¿Luego,  
 βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς·  
rey ores tú? Respondió — Jesús:  
 σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς  
Tú dices que rey soy. Yo para  
 τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα  
esto he nacido y para esto he venido  
 εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ  
al mundo, para dar testimonio a la  
 ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας  
verdad; todo el que es de la verdad,  
 ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ  
oye de mí la voz. Dice le  
 ὁ Πιλάτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ  
— Pilato: ¿Qué es verdad? Y  
 τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς  
esto diciendo, de nuevo salió a los  
 Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν  
judíos, y dice les: Yo ningún  
 εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν δὲ  
hallo en él delito. Pero tenéis  
 συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν  
costumbre vosotros de que a uno suelte os  
 ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω  
en la pascua; ¿queréis, pues, que suelte  
 ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκραύ-  
os al Rey de los judíos? Gritaron,  
 γασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον,  
pues, de nuevo, diciendo: No a éste,  
 ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς  
sino — a Barrabás. Y era — Barrabás

ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος  
 un bandido. Entonces, pues, tomó — Pilato  
 τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ  
 — a Jesús y azotó(le). Y los  
 στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν  
 soldados, tejiendo una corona de espinas,  
 ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον  
 pusieron(la) de él en la cabeza, y (con) un manto  
 πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο  
 de púrpura cubrieron le, y venían  
 πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον· χαίρε ὁ βασιλεὺς  
 a él y decían: 1; Viva el Rey  
 τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουσαν αὐτῷ  
 de los judíos! Y daban le  
 ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω  
 bofetadas. Y salió de nuevo afuera  
 ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω  
 — Pilato y dice les: Mira, traigo  
 ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν  
 os lo fuera, para que conocáis que ningún  
 αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν  
 delito hallo en él. Salió,  
 οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον  
 pues, — Jesús afuera, portando la espinosa  
 στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ  
 corona y el purpúreo manto. Y (Pilato)  
 λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε  
 dice les: 2; He aquí el hombre! Cuanto,  
 οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
 pues, vieron le los principales sacerdotes y los  
 ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον  
 alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifícale!,  
 σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·  
 crucifícale! Dice les — Pilato:  
 λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·  
 Tomad le vosotros y crucificad(le):  
 ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 porque yo no hallo en él delito.  
 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς  
 Respondieron le los judíos: Nosotros  
 νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον  
 una ley tenemos, y según la ley  
 ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἕαυτὸν  
 debe morir, porque Hijo de Dios a sí mismo  
 ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος  
 hizo. Cuando, pues, oyó — Pilato  
 τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ  
 esta — palabra, más temió, y

1

3. ¡VIVA...! (o ¡Salud, Rey de los judíos!). Lit. *alégrate* (fórmula griega de saludo, equivalente a la latina *Salve!* = ¡Salud!).

2

5. ¡HE AQUÍ... Como diciendo: ¡Mirad cómo está! ¿No ha sufrido ya bastante?

εἰσηλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ  
 entró en el pretorio de nuevo y  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σὺ; ὁ δὲ  
 dice — a Jesús: ¿De dónde eres tú? — Pero  
 Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.  
 Jesús respuesta no dio le.  
**10** λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ  
 Dice, / pues, le — Pilato: ¿A mí  
 οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω  
 no hablas? ¿No sabes que autoridad tengo  
 ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι  
 para soltar te y autoridad tengo para crucificar  
 σε; **11** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες  
 te? Respondió Jesús: No tendrías  
 ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν  
 autoridad contra mí ninguna si no hubiese  
 δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ  
 sido dada te de arriba; por esto, el que  
 παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.  
 entregó me a ti, mayor pecado tiene.  
**12** ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτησε ἀπολύσαι  
 Desde esto, — Pilato buscaba soltar  
 αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες·  
 le; pero los judíos gritaron, diciendo:  
 εἰάν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ  
 Si a éste sueltas, no eres amigo —  
 Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν  
 de César; todo el que rey a sí mismo hace,  
 ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. **13** Ὁ οὖν Πιλάτος  
 se opone — a César. — Por tanto, Pilato,  
 ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω  
 oyendo las palabras estas, condujo afuera  
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος  
 — a Jesús, y se sentó en el tribunal  
 εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ  
 en un lugar llamado Enlosado, y en hebreo  
 Γαββαθά. **14** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ  
 Gabbatá. Y era (la) preparaci6n de la  
 πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει  
 pascua, hora era como 2(1a) sexta; y dice  
 τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.  
 a los judfos: Mira, el Rey de vosotros.  
**15** ἐκραύγασαν οὖν ἐκείνοι· ἄρον ἄρον,  
 Gritaron, pues, ellos: ¡Quita, quita,  
 σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·  
 crucifica le! Dice les — Pilato:  
 τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν  
 ¿Al Rey de vosotros crucificaré? Respondieron

RI QUE ENTREGÓ ME A  
 Ha decir, Caifás.

ANTA. Las seis de la  
 ANA. (V. nota a 1:39.)

οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ  
 los principales sacerdotes: No tenemos rey al-  
 μή **Καίσαρα.** 16 τότε οὖν παρέδωκεν  
 no a César. Así que entonces entregó  
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.  
 lo a ellos para que fuese crucificado.  
**Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν.** 17 καὶ  
 Tomaron, pues, — a Jesús; y  
**βαστάζων ἐαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν**  
 cargando a sí mismo la cruz, salió  
**εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον,** δ  
 al llamado de (la) Calavera lugar, que  
**λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθά, 18 ὅπου αὐτὸν**  
 se dice en hebreo Golgotá, donde lo  
**ἔσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο**  
 crucificaron, y con él a otros dos  
**ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν**  
 a un lado y a otro lado, y en medio —  
**Ἰησοῦν.** 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ  
 a Jesús. Y escribió también un título  
**Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.**  
 Pilato y (lo) puso sobre la cruz;  
**ἦν δὲ γεγραμμένον·** **ΙΗΣΟΥΣ** **Ο**  
 y estaba escrito: JESOS ΠΙ  
**ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ** **Ο** **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** **ΤΩΝ**  
 NAZARENO, EL REY DE LOS  
**ΙΟΥΔΑΙΩΝ.** 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον  
 JUDIOS. Por tanto, este — título  
**πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι**  
 muchos leyeron de los judíos, pues  
**ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου**  
 cerca estaba el lugar de la ciudad donde  
**ἔσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον**  
 fue crucificado — Jesús; y estaba escrito  
**Ἑβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστί.** 21 ἔλεγον  
 en hebreo, latín (y) griego. Decían,  
**οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων**  
 pues, — a Pilato los principales sacerdotes de los judíos:  
**μή γράφε· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,**  
 No escribas: El Rey de los judíos,  
**ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι**  
 sino que él dijo: Rey soy  
**τῶν Ἰουδαίων.** 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος·  
 de los judíos. Respondió — Pilato:  
**ὁ γέγραφα, γέγραφα.** 23 **Οἱ οὖν**  
 Lo que he escrito, 1he escrito. Por tanto, los  
**στρατιῶται, ὅτε ἔσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,**  
 soldados, cuando crucificaron — a Jesús,

<sup>1</sup> 22. HE ESCRITO. Es decir, escrito tiene que quedar.

ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν  
 tomaron los vestidos de él e hicieron  
 τέσσερα μέρη, ἐκάστω στρατιώτῃ μέρος,  
 cuatro partes, para cada soldado una parte,  
 καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος,  
 y la túnica. Y era la túnica sin costura,  
 ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι' ὄλου. 24 εἶπαν  
 desde — arriba tejida por entero. Dijeron,  
 οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν,  
 pues, unos a otros: No rasguemos la,  
 ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·  
 sino echemos suertes acerca de ella de quién será;  
 ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ· διμερίσαντο τὰ  
 para que la Escritura se cumpliera: Repartieron los  
 ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν  
 vestidos de mí para ellos mismos y sobre la ropa  
 μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται  
 de mí echaron suerte. Así pues, los soldados  
 ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ  
 esto hicieron. Y estaban de pie junto  
 τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 a la cruz — de Jesús la madre de él  
 καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία  
 y la hermana de la madre de él, María  
 ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.  
 la (mujer) — de Cleofás y María la Magdalena.  
 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ  
 Jesús, pues, viendo a la (su) madre y  
 τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει  
 al discípulo, que estaba presente, a quien amaba, dice  
 τῇ μητρί· γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.  
 a la (su) madre: Mujer, mira, el hijo de tí.  
 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ  
 Después dice al discípulo: Mira, la madre  
 σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν  
 de tí. Y desde aquella — hora, recibió  
 ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ  
 el discípulo la en su propia (casa). Después  
 τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα  
 de esto, sabiendo — Jesús que ya todo  
 τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει·  
 ha sido consumado, para que se cumpliera la Escritura, dice:  
 διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·  
 Tengo sed. Una vasija había de vinagre llena;  
 σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπω  
 una esponja, pues, llena del vinagre de un hisopo

28. Η Α ΗΡΜΑΝΑ ΔΕ ΛΑ ΜΑ-  
 ΔΕ ΕΛ. Εστο εσ, Σαλομέ.  
 Mr. 15:40.)

29. ΗΑΒΙΑ. Lit. εσταβ πες-

περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.  
poniendo alrededor, acercaron(la) de él a la boca.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς

Cuando, pues, tomó el vinagre. — Jesús

εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν

dijo: Ha sido consumado, e inclinando la cabeza,

παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευῆ

Entonces los judíos, puesto que (la) preparaci6n

ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ

era, para que no quedasen en la cruz

σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη

cuerpos en el sábadó, porque era grande

ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν

el día de aquel — sábadó, rogaron

τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ

— a Pilato que fuesen quebradas de ellos las

σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον οὖν οἱ

piernas y fuesen quitados. Vinieron, pues, los

στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν

soldados, y del — primero quebraron

τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ

las piernas y del otro —

συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν

que había sido crucificado con él; pero cerca de —

Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν

Jesús al llegar, como vieron que ya él

τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

había muerto, no quebraron de él las piernas,

34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ

sino que uno de los soldados con una lanza de él

τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα

el costado hirió, y salió en seguida sangin

καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑώρακὼς μεμαρτύρηκεν,

y agua. Y el que lo ha visto, ha dado testimonio,

καὶ ἀληθινῆ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία,

y verdadero de él es el testimonio,

καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα

y él sabe que 2verdad dice, para que

καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. 36 ἐγένετο γὰρ

también vosotros creáis. Porque sucedieron

ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὅσοῦν

estas cosas para que la Escritura se cumpliese: Un hueso

οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν

no será quebrado de él. Y de nuevo

ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς ὃν

otra Escritura dice: Mirarán al que

1

30. INCLINANDO. Lit. *habiendo inclinado.*

2

35. VERDAD. Lit. *verazmente.*

ἔξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν

traspasaron. Después de — estas cosas, rogó  
 τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,  
 — a Pilato José de Arimatea,  
 ὧν μαθητῆς [τοῦ] Ἰησοῦ κεκρυμμένους  
 1que era discípulo — de Jesús, pero 2secretamente  
 δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα  
 a causa del miedo de los judíos, que

ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ  
 3pudiera llevarse el cuerpo — de Jesús; y  
 ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν  
 (lo) permitió — Pilato. Vino, pues, y se llevó

τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,  
 el cuerpo de él. Y vino también Nicodemo,

ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,  
 el que vino a él de noche al principio,  
 φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς  
 trayendo una mezcla de mirra y sáloe como  
 λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα  
 libras cien. Tomaron, pues, el cuerpo

τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίους  
 — de Jesús y 4envolvieron lo con vendas

μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν  
 con las especias aromáticas, como costumbre tienen

τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ  
 los judíos de sepultar. Y había

ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,  
 en el lugar donde fue crucificado un huerto,

καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν  
 y en el huerto un sepulcro nuevo, en

ᾧ οὐδέτις οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ  
 el cual aún no ninguno había sido puesto; allí,

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,  
 pues, a causa 5de la preparación de los judíos,

ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν  
 porque cerca estaba el sepulcro, pusieron —

Ἰησοῦν.  
 a Jesús.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία  
 Y en el 6primer (día) de la semana, María

ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωτὶ σκοτίας ἔτι  
 la Magdalena viene de madrugada, oscuridad aún

οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν  
 habiendo, al sepulcro, y ve la

1. QUE ERA. Lit. siendo.  
 2. SECRETAMENTE. Lit. habiendo estado escondido.  
 3. PUDIERA LLEVARSE. Lit. pudierase.  
 4. ENVOLVIERON. Lit. atararon (o sujetaron).  
 5. DE LA PREPARACIÓN. Es decir, de la preparación de la pascua.  
 6. PRIMER. Lit. uno.

λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.  
 piedra quitada del sepulcro.  
 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα  
 Corre, pues, y viene a Simón  
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν  
 Pedro y al otro discípulo al que  
 ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν  
 amaba — Jesús, y dice les: Se llevaron

τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν  
 al Señor del sepulcro, y no sabemos/  
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ  
 dónde pusieron lo. Salieron, pues, —  
 Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο  
 Pedro y el otro discípulo, y llegaban  
 εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο  
 al sepulcro. Y corrían los dos  
 ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν  
 juntamente; y el otro discípulo corrió delante  
 τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος  
 más aprisa — que Pedro y vino primero  
 εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει  
 al sepulcro, e inclinándose a mirar, ve  
 κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.  
 1colocadas las vendas, sin embargo no entró.  
 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκο-  
 viene, pues, también Simón Pedro  
 λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ  
 siguiendo le, y entró al  
 μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,  
 sepulcro; y ve las vendas 1colocadas,  
 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς  
 y el sudario, que 2había estado sobre la  
 κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων  
 cabeza de él, no con las vendas  
 κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς  
 colocado, sino aparte enrollado en  
 ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ  
 un lugar. Entonces, pues, entró también  
 ὁ ἄλλος μαθητής ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς  
 el otro discípulo, el que llegó primero al  
 τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·  
 sepulcro, y vio y creyó;  
 9 οὐδέπω γὰρ ᾗδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι  
 porque aún no 3habían entendido la Escritura, que  
 δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.  
 es menester que él de (los) muertos resucite.  
 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ  
 Se fueron, pues, de nuevo 4a sus casas los

1  
 5 y 6. COLOCADAS. Lit. ya-  
 centes (el mismo verbo de  
 1 Jn. 5:19 — V. Rv. 1977).

2  
 7. HABÍA ESTADO. Lit. estaba.

3  
 9. HABÍAN ENTENDIDO. Lit.  
 sabían.

4  
 10. A SUS CASAS. Lit. a sí  
 mismos.



**μαθηταί.** **11** **Μαρία** δὲ εἰσπτήκει πρὸς  
 discípulos. Pero María estaba de pie junto  
**τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν**  
 al sepulcro afuera llorando. Mientras, pues,  
**ἔκλαιεν, παρέκλινεν εἰς τὸ μνημεῖον,**  
 lloraba, se inclinó para mirar al sepulcro,  
**12** **καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς**  
 y ve dos ángeles con blancas (ropas)  
**καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ**  
 sentados, el uno a la cabecera y  
**ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ**  
 el otro a los pies, donde había yacido el  
**σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13** **καὶ λέγουσιν αὐτῇ**  
 cuerpo — de Jesús. Y dicen le  
**ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς**  
 ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Dice les:  
**ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα**  
 Porque se llevaron al Señor de mí, y no sé  
**ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14** **ταῦτα εἰποῦσα**  
 dónde pusieron le. Estas cosas habiendo dicho,  
**ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν**  
 se volvió hacia atrás, y ve —  
**Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς**  
 a Jesús de pie, y no sabía que Jesús  
**ἐστίν. 15** **λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,**  
 es. Dice le Jesús: Mujer,  
**τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα**  
 ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando  
**ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ· κύριε,**  
 que el hortelano es, dice le: Señor,  
**εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ**  
 si tú llevaste lo, di me dónde  
**ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν ἄρῶ. 16** **λέγει**  
 pusiste lo, y yo lo llevaré. Dice  
**αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη**  
 le Jesús: ¡María! Volviéndose ella,  
**λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ραββουνί (ὃ λέγεται**  
 dice le en hebreo: ¡Rabuní! (que quiere decir:  
**διδάσκαλε).** **17** **λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή**  
 Maestro). Dice le Jesús: No  
**μου ἅπτου, οὕτω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς**  
 me toques (más), porque aún no he subido al  
**τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς**  
 Padre; pero vete a los  
**ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω**  
 hermanos de mí y di les: Subo  
**πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν**  
 al Padre de mí y Padre de vosotros

12. HABIÓ YACIDO. Lit. yacía.

16. QUIERE DECIR. Lit. se dice.

καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται

y (al) Dios de mí y Dios de vosotros. Viene  
 Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς  
 María la Magdalena anunciando a los  
 μαθηταῖς ὅτι εἶώρακα τὸν κύριον, καὶ  
 discipulos: — He visto al Señor; y que  
 ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

estas cosas dijo (él) le.  
 19 Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 Siendo, pues, (el) atardecer en el día aque),

τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν  
 el 1ºprimero de la semana, y las puertas  
 κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ  
 estando cerradas donde estaban los discipulos a causa

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
 del miedo de los judíos, vino — Jesús  
 καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 y se puso en el medio, y dice les:

εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν  
 Paz a vosotros. Y esto diciendo, mostró

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.  
 tanto las manos como el costado les.

ἔχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν  
 Se alegraron, pues, los discipulos al ver al

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]  
 Señor. Dijo, pues, les — Jesús

πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν  
 de nuevo: Paz a vosotros; como ha enviado

με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ  
 me el Padre, también yo envío os. Y

τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 esto diciendo, sopló y dice les:

λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 ἂν τινων  
 Recibid (el) Espíritu Santo. De cuantos

ἄφητε τὰς ἁμαρτίας, ἀφένονται αὐτοῖς·  
 perdonéis los pecados, han sido perdonados les;

ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.  
 de cuantos retengáis(los), han sido retenidos.

24 Θωμᾶς δὲ εἰς ἓκ τῶν δώδεκα,  
 Pero Tomás, uno de los doce,

ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν  
 el llamado Mellizo, no estaba con ellos

ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ  
 cuando vino Jesús. Decían, pues, le

οἱ ἄλλοι μαθηταὶ· εἰώρακαμεν τὸν κύριον.  
 los otros discipulos: Hemos visto al Señor.

1  
 19. PRIMERO. Lit. uno.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἴαν μὴ ἴδω ἐν  
 Pero él dijo les: A no ser que vea en  
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἤλων  
 las manos de él la marca de los clavos  
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν  
 y meta el dedo de mí en el  
 τόπον τῶν ἤλων καὶ βάλω μου τὴν  
 lugar de los clavos y meta de mí la  
 χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ  
 mano en el costado de él, de ningún modo  
 πιστεύσω.

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ  
 crearé. Y después de días ocho,  
 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ  
 de nuevo estaban dentro los discípulos de él, y  
 Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς  
 Tomás con ellos. Llega — Jesús  
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς  
 las puertas estando cerradas, y se puso (en pie) en  
 τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα  
 el medio y dijo: Paz a vosotros. Luego  
 λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν  
 dice — a Tomás: Trae el dedo

σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ  
 de ti acá y mira las manos de mí, y  
 φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν  
 trae la mano de ti y mete(la) en el  
 πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος  
 costado de mí, y no sigas siendo incrédulo.

ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ  
 sino fiel. Respondió Tomás y  
 εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός  
 dijo le: ¡El Señor de mí y el Dios

μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι  
 de mí! Dice le — Jesús: ¿Porque  
 εἶώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ  
 has visto me, has creído? Dichosos 2los  
 μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα  
 Y muchas ciertamente también otras señales

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν,  
 hizo — Jesús en presencia de los discípulos,  
 ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
 las que no están escritas en el 3librito

τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα  
 este; pero éstas han sido escritas para que

πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ  
 creáis que Jesús es el Cristo, el

... EL SEÑOR... A pesar de las apariencias gramaticales, la frase está en vocativo. (Comp. con He. 1:3: ...ho Theós...)

... LOS QUE NO VIERON, Y CREYERON. Es decir, los que no haber visto, creen (como en LAS GRANDES NUEVAS).

... LIBRITO. Lit. rollo (como en Ap. 5:1ss.).

υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν  
 Hijo — de Dios, y para que creyendo, vida  
 ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
 tenáis en el nombre de él.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν  
 Después de esto, manifestó a sí mismo de nuevo  
 Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
 Jesús a los discípulos junto al mar  
 τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως.  
 de Tiberiades; y manifestó(se) así.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς  
 Estaban juntos Simón Pedro y Tomás  
 ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ  
 el llamado Mellizo y Natanael ὁ  
 llamado

ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ  
 de Caná — de Galilea y los (hijos)  
 Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν  
 de Zebedeo y otros de los discípulos

αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·  
 de él dos. Dice les Simón Pedro:  
 ὑπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα  
 Me voy a pescar. Dicen le: Vámonos

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν  
 también nosotros contigo. Salieron y entraron

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί  
 en la barca, y en aquella — noche

ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρῶτας δὲ ἤδη γινομένης  
 pescaron nada. Pero cuando ya estaba amaneciendo

ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι  
 se presentó Jesús en la playa; sin embargo, no

ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
 sabían los discípulos que Jesús es.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παῖδιά, μὴ  
 Dice, pues, les Jesús: Hijitos, ¿no

τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·  
 algo para comer tenéis? Respondieron le:

οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ  
 No. Y el dijo les: Echad a las

δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ  
 derechas partes de la barca la red, y

εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ  
 hallaréis. Echaron(los), pues, y ya no la

ἐλκύσαι ἰσχυρὸν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν  
 arrastrar podían por la multitud de los

ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος  
 peces. Dice, pues, el discípulo aquel

1  
 3. PESCARON. Lit. cogieron (según se entiende este verbo en España).

2  
 4. PERO CUANDO YA ESTABA AMANECIENDO. Lit. (El) amanecer, empero, ya llegando.

3  
 4. SE PRESENTÓ. Lit. se puso en pie.

4  
 5. HIJITOS. Lit. niños (como en 1 Jn. 2:18, etc.).

6  
 6. ΠΟΔΙΑΝ. Lit. no tenían fuerzas para...

ὄν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· ὁ κύριός  
 al que amaba — Jesús, — a Pedro: El Señor  
 ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι  
 es. Entonces Simón Pedro, al oír: —  
 ὁ κύριός ἐστίν, τὸν ἐπενδύτην διεξώσατο,  
 El Señor es, la ropa se ciñó,  
 ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς  
 porque estaba desnudo, y echó se al  
 τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ  
 mar; pero los otros discipulos  
 τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν  
 en la barquita vinieron, porque no estaban lejos  
 ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν  
 de la tierra, sino como a codos  
 διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.  
 doscientos, arrastrando la red de los peces.  
 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν  
 Cuando, pues, desembarcaron en la tierra, ven  
 ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον  
 unas brasas puestas y un pescado puesto encima  
 καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
 y pan. Dice les — Jesús:  
 ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπίασατε  
 Traed de los peces que pescasteis  
 νῦν. 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσεν  
 ahora. Subió Simón Pedro y arrastró  
 τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων,  
 la red a la tierra, llena de peces  
 μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ  
 grandes ciento cincuenta y tres; y  
 τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.  
 tantos siendo, no se rasgó la red.  
 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε.  
 Dice les — Jesús: Venid, desayunad.  
 οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι  
 Ninguno se atrevía de los discipulos a preguntar  
 αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός  
 le: ¿Tú quién eres?, sabiendo que el Señor  
 ἐστίν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει  
 es. Viene Jesús y toma  
 τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ  
 el pan y da les, y el  
 ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον  
 pescado asimismo. Esta (era) ya la tercera vez  
 ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς  
 que fue manifestado Jesús a los discipulos resucitado  
 ἐκ νεκρῶν.  
 de (los) muertos.

1) DESNUDO. Es decir, "en paños menores", como suele decirse.

2) LEJOS. Lit. a gran distancia.

3) PECES. Lit. pescados.

4) RESCASTEIS. Lit. cogitis.

**15** Ὄτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ  
 Cuando pues, desayunaron, dice —  
 Σίμων Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,  
 a Simón Pedro — Jesús: Simón (hijo) de Juan,  
 ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ·  
 ¿amas me más que éstos? Dice le:  
 ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει  
 Sí, Señor, tú sabes que I amo te. Dice  
 αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει  
 le (Jesús): Apacienta los corderos de mí. Dice  
 αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου,  
 le de nuevo por segunda vez: Simón (hijo) de Juan,  
 ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· ναί, κύριε,  
 ¿amas me? Dice le: Sí, Señor,  
 σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·  
 tú sabes que I amo te. Dice le:  
 ποιμαίνω τὰ προβάτιά μου. **17** λέγει  
 Pastorea las ovejitas de mí. Dice  
 αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς  
 le la tercera vez: Simón (hijo) de Juan, ¿amas  
 με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ  
 me? Se entristeció — Pedro de que dijo le  
 τὸ τρίτον· φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 por tercera vez: ¿Amas me? Y dijo le:  
 κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις  
 Señor, todas las cosas tú sabes, tú conoces  
 ὅτι φιλῶ σε· λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκει  
 que I amo te; dice le Jesús: Apacienta  
 τὰ προβάτιά μου. **18** ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 las ovejitas de mí. De cierto, de cierto digo  
 σοι, ὅτε ἤς νεώτερος, ἐξώνυμος σεαυτὸν  
 te, cuando eras más joven, (te) ceñías a ti mismo  
 καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ  
 y andabas donde querías; pero cuando  
 γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ  
 envejeczas, extenderás las manos de ti, y  
 ἄλλος ζώσει σε καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις.  
 otro ceñirá te y llevará (a)donde no deseas.  
**19** τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ  
 Y esto dijo significando con qué muerte  
 δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει  
 glorificará — a Dios. Y esto diciendo, dice  
 αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι. **20** ἐπιστραφεὶς δὲ  
 le: Sigue me. Volviéndose  
 Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα δὲ  
 Pedro, ve al discípulo al que amaba  
 Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν  
 Jesús siguiendo(les), el mismo que se reclinó

1  
15, 16 y 17. AMO TE. Lit. *te tengo afecto* (nótese el cambio de verbo).

2  
17. ¿AMAS ME? Lit. *¿me tienes afecto?* (aquí el Señor usa el mismo verbo que Pedro).

3  
19. CON QUÉ MUERTE. Lit. *con qué clase de muerte*.

4  
20. EL MISMO QUE. Lit. *el que también*.

ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ  
 en la cena sobre el pecho de él y  
 εἶπεν· κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;  
 dijo: Señor, ¿quién es el que entrega te?  
 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ  
 A éste, pues, viendo — Pedro, dice —  
 Ἰησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει  
 a Jesús: Señor, y éste ¿qué? Dice  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἂν αὐτὸν θέλω μένειν  
 le — Jesús: Si él quiero que permanezca  
 ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι  
 hasta que vengo, ¿qué a tí? Tú me  
 ἀκολουθεῖ. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος  
 sigue. 1 Salió, pues, esta — palabra  
 εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος  
 a los hermanos que el discípulo aquel  
 οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ  
 no muere; pero no dijo le —  
 Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἂν  
 Jesús que no muere, sino: Si  
 αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς  
 él quiero que permanezca hasta que vengo, ¿qué a  
 σέ;  
 tí?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν  
 Este es el discípulo que testifica  
 περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,  
 acerca de estas cosas y el que escribió estas cosas,  
 καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία  
 y sabemos que verídico de él el testimonio  
 ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ  
 es. Y hay también otras muchas que  
 cosas

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἂν γράφηται  
 hizo — Jesús, las cuales si fuesen escritas  
 καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον  
 una por una, 2 supongo que ni en el mundo mismo  
 χωρῆσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.  
 cabrían los escritos rollos.

1  
 23. SALIÓ... ESTA PALABRA A.  
 Es decir, se comenzó a ru-  
 mormear entre.

1  
 25. SUPONGO QUE NI EN EL  
 MUNDO MISMO CABRÍAN. Las  
 correspondientes seis pala-  
 bras del original dicen lite-  
 ralmente: ni mismo supon-  
 go el mundo contener.

# LOS HECHOS

## de los Apóstoles

**1** Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην  
 El — primer relato me hice  
 περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο  
 acerca de todas las cosas, oh Teófilo, que comencé  
 ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,  
 — Jesús a hacer y también a enseñar,  
**2** ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς  
 hasta el día en que habiendo dado órdenes a los

ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς  
 apóstoles mediante (el) Espíritu Santo, a los que  
 ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· **3** οἷς καὶ παρέστησεν  
 escogió, fue recibido arriba; a los que también presentó  
 ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν  
 a sí mismo vivo después de padecer él, con

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα  
 muchas pruebas por días cuarenta  
 ὄπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ  
 dejándose ver de ellos y diciendo las cosas acerca  
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· **4** καὶ συναλιζόμενος  
 del reino — de Dios; y estando reunido con  
 παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ  
 encargó les que de Jerusalén no  
 χωριζέσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν  
 se ausentasen, sino que aguardasen la promesa

τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· **5** ὅτι  
 del Padre, la cual oísteis me; pues  
 Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ  
 Juan, es cierto, bautizó con agua, pero vosotros  
 ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ  
 en (el) Espíritu seréis bautizados Santo no después  
 πολλὰς ταύτας ἡμέρας. **6** Οἱ μὲν οὖν  
 de muchos estos días. Así pues, los

συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε,  
 reunidos preguntaban le, diciendo: Señor,  
 εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις  
 ¿sí en el tiempo este restauras  
 τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; **7** εἶπεν πρὸς  
 el reino — a Israel? Dijo a

αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους  
 ellos: No de vosotros es conocer tiempos  
 ἢ καιροῦς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ  
 o sazones que el Padre puso en la  
 ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ, **8** ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν  
 propia autoridad, pero recibiréis poder

1. No es de vosotros. Es decir, no es de vuestra competencia.



**ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,**  
 cuando haya el Santo Espíritu sobre vosotros  
 venido (sobre)

**καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ**  
 y seréis de mí testigos en no sólo Jerusalén

**καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία**  
 sino en toda la Judea y Samaria  
 tamhién

**καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα**  
 y hasta (lo) último de la tierra. Y esto

**εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ**  
 habiendo viendo(lo) ellos, fue alzado y  
 dicho,

**νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν**  
 una nube se llevó le de los ojos  
 por debajo,

**αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς**  
 de ellos. Y cuando con los ojos fijos estaban en

**τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ**  
 el cielo mientras se iba él. he ahí que

**ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι**  
 varones dos se habían puesto junto a ellos con vestiduras

**λευκαῖς, 11 οἳ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι,**  
 blancas, los que también dijeron(les): Varones galileos,

**τί ἐσθήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;**  
 ¿por qué estáis mirando al cielo?  
 (de pie)

**οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς**  
 Este — Jesús, el que ha sido recibido arriba

**ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται**  
 de vosotros al cielo, así vendrá

**ὡν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον**  
 de la manera que visteis le yendo

**εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν**  
 al cielo. Entonces regresaron

**εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλου-**  
 a Jerusalén desde (el) monte — llamado

**μένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ**  
 del Olivar, que está cerca de Jerusalén

**σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,**  
 de un sábado teniendo camino. Y cuando entraron,

**εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν οὐ ἦσαν**  
 al aposento alto subieron donde estaban

**καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης**  
 alojados, — tanto Pedro como Juan

**καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ**  
 y Jacobo y Andrés, Felipe y

**Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος,**  
 Tomás, Bartolomé y Mateo,

**Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτής**  
 Jacobo (hijo) de Alfeo y Simón el zelota

1. VISTEIS. Lit. *contem-  
plasteis.*

2. TENIENDO CAMINO DE UN  
SÁBADO. Es decir, *la distan-  
cia que podía andarse en  
un día.*

3. ΖΗΛΟΤΑ. O *celador* (de  
la ley y de la independen-  
cia patria).

καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες  
 y Judas (hermano) de Jacobo. Estos todos  
 ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ  
 estaban dedicados asiduamente <sup>1</sup>unánimes a la  
 προσευχῇ σὺν γυναιξίν καὶ Μαριάμ τῇ  
 oración con (las) mujeres y María la  
 μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς  
 madre — de Jesús y con los hermanos  
 αὐτοῦ.  
 de él.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς  
 Y en los días estos, levantándose  
 Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·  
 Pedro en medio de los hermanos, dijo  
 ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
 (y era [el] grupo <sup>2</sup>de personas reunidas  
 ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι· 16 ἄνδρες ἀδελφοί,  
 como ciento veinte): Varones hermanos,  
 ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν  
 era menester que se cumpliese la Escritura que  
 προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος  
 predijo el Espíritu — Santo mediante (la) boca  
 Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ  
 de David acerca de Judas, el que llegó a ser guía  
 τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατ-  
 para los que prendieron a Jesús, pues  
 ἠριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν  
 contado era entre nosotros y obtuvo la  
 κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης. 18 οὗτος μὲν οὖν  
 porción del ministerio este. Este, pues,  
 ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς  
 compró un campo de(l) salario —  
 ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν  
 de (su) iniquidad y de cabeza cayendo se reventó  
 μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα  
 por medio, y se derramaron todas las entrañas  
 αὐτοῦ· 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς  
 de él; y notorio se hizo a todos los

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι  
 que habitan (en) Jerusalén, de modo que se llamó  
 τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν  
 el campo aquel en la propia lengua de ellos  
 Ἰακὼβου τοῦτ' ἔστιν χωρίον  
 Haceldamá, esto es, campo

αἱμάτων. 20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ  
 de sangre. Porque ha sido escrito en (el) libro

ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος  
 de (los) Salmos: Hágase la morada de él desierta

<sup>1</sup> 14. UNÁNIMES. Lit. con el mismo ánimo.

<sup>2</sup> 15. DE PERSONAS. Lit. de nombres.

<sup>3</sup> 20. MORADA. Lit. habitación.

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ·  
 y no haya quien habite en ella, y:  
 τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.  
 El oficio de él tome(lo) otro.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν  
 Es menester, pues, de los que anduvieron con varones  
 ἐν παντί χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ  
 en todo (el) tiempo en que entró y  
 ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,  
 salió entre nosotros el Señor Jesús.

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος  
 comenzando desde el bautismo  
 Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἀνελήμφθη  
 de Juan hasta el día en que fue recibido arriba  
 ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως  
 de nosotros, (que) testigo de la resurrección  
 αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.  
 de él con nosotros sea hecho uno de éstos.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-  
 Y presentaron a dos, a José el llamado  
 μενον Βαρσαββάν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος,  
 Barsabás, que tuvo por sobrenombre Justo,  
 καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν·  
 y a Matías. Y orando, dijeron:  
 σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον  
 Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra  
 ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα  
 a quién escogiste de estos — dos, uno

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης  
 que tome el lugar del ministerio este  
 καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας  
 y apostolado, del que se desvió Judas  
 πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.  
 para irse al lugar — propio (suyo).

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν  
 Y dieron suertes les, y cayó  
 ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη  
 la suerte sobre Matías, y fue reconocido (como tal)

μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.  
 con los once apóstoles.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν  
 Y al cumplirse el día

<sup>1</sup> 20. OTRO. Lit. otro disjunctivo.

τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ  
 de Pentecostés estaban todos juntos

τὸ αὐτό· 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ  
 unánimes; y ilegó de repente del  
 οὐρανοῦ ἤχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς  
 cielo un estruendo como de un llevado viento  
 βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον  
 violento y llenó toda la casa  
 οὗ ἦσαν καθήμενοι, 3 καὶ ὠφθισαν αὐτοῖς  
 donde estaban sentados, y fueron vistas por ellos  
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ  
 distribuidas lenguas como de fuego, y  
 ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ  
 se posó sobre cada uno de ellos, y  
 ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου, καὶ  
 fueron llenos todos de(!) Espíritu Santo, y  
 ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς  
 comenzaron a hablar len otras lenguas según  
 τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.  
 el Espíritu daba que se expresasen les.  
 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες  
 Y había en Jerusalén habitando  
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους  
 judíos, varones piadosos de toda nación  
 τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 γενομένης  
 de las de debajo del cielo; y al producirse  
 δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλήθος  
 el sonido este, se reunió la multitud

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος  
 y quedó confusa, pues oían cada uno  
 τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.  
 en la propia (suya) lengua 2que hablaban ellos.

7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες·  
 3Y estaban atónitos y se maravillaban diciendo:

οὐχὶ ἰδρὸν πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες  
 4Mirad, ¿no todos éstos son los que hablan

Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν  
 galileos? ¿Y cómo nosotros oímos(les)

ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ  
 cada uno en la propia lengua de nosotros en la que

ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ  
 nacimos, partos y medos y

Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν  
 elamitas, y los que habitamos —

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-  
 Mesopotamia, Judea y también Capa-

δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν  
 docia, Ponto y — Asia, Frigia

τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ  
 y también Panfilia, Egipto y las

1  
 4. OTRAS. Lit. diferentes.

2  
 6. QUE HABLABAN ELLOS. Es-  
 to es, les (oían) hablar.

3  
 7. Y ESTABAN ATÓNITOS. Lit.  
 Y estaban fuera de sí.

4  
 7. MIRAD, ¿NO TODOS... Lit.  
 ¿Acaso no, he ahí, todos...

μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,  
regiones — de Libia — frente a Cirene,  
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοι  
y los forasteros romanos, tanto judíos  
τε καὶ προσήλυτοι, Κρήτες καὶ Ἀραβες,  
como prosélitos, cretenses y árabes  
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις  
estamos oyendo les hablar ellos — en nuestras  
γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;  
lenguas las grandes obras — de Dios?

12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο,  
Y estaban atónitos todos y <sup>1</sup>perplejos

ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει  
<sup>2</sup>uno a otro diciendo: ¿Qué quiere  
τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες  
esto ser? Pero <sup>3</sup>otros burlándose

ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.  
decían: — De vino dulce llenos están.

14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα  
Pero puesto en pie — Pedro con los once,  
ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο  
alzó la voz de él y dijo rotundamente  
αὐτοῖς·

les:

Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες  
Varones judíos y los que habitáis

Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν  
Jerusalén todos, esto os notorio

ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.  
sea, y prestad oídos (a) las palabras de mí.

15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι  
Porque no, como vosotros suponéis, éstos

μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς  
están ebrios, porque es (ta) hora <sup>4</sup>tercera del

ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον  
día, sino que esto es lo dicho

διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ· 17 καὶ ἔσται  
mediante el profeta Joel: Y será

ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,  
en los últimos días, dice — Dios,

ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ  
(que) derramaré del Espíritu de mí sobre

πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ  
toda carne, y profetizarán los hijos

ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ  
de vosotros y las hijas de vosotros, y los

νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ  
jóvenes de vosotros visiones verán, y los

<sup>1</sup> 12. PERPLEJOS. Lit. *estaban perplejos.*

<sup>2</sup> 12. UNO. Lit. *otro.*

<sup>3</sup> 13. OTROS. Lit. (otros) *discrepantes.*

<sup>4</sup> 15. TERCERA. Es decir, *las nueve de la mañana.*

πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·  
más ancianos de vosotros sueños soñarán;  
**18** καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ  
y hasta sobre los 1siervos de mí y sobre  
 τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
las 2siervas de mí en los días aquellos  
 ἔκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ  
derramaré del Espíritu de mí, y  
 προφητεύσουσιν. **19** καὶ δώσω τέρατα ἐν  
profetizarán. Y daré prodigios en  
 τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς  
el cielo arriba y señales sobre la  
 γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα  
tierra abajo, sangre y fuego y vapor  
 καπνοῦ. **20** ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς  
de humo. El sol se tornará en  
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν  
oscuridad y la luna en sangre, antes  
 ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ  
que venga (el) día de(l) Señor, el grande y  
 ἐπιφανῆ. **21** καὶ ἔσται πᾶς ὅς ἐάν  
manifiesto. Y será (que) todo el que  
 ἐπικαλέσθαι τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.  
invoque el nombre de(l) Señor, será salvo.  
**22** Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς  
Varones israelitas, oíd las  
 λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,  
palabras estas: A Jesús el nazareno,  
 ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς  
varón acreditado por — Dios entre  
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις,  
vosotros 3con poderes y prodigios y señales,  
 οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ  
que hizo mediante él — Dios en medio  
 ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, **23** τοῦτον  
de vosotros, como (vosotros) mismos sabéis, a éste  
 τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ  
por el determinado designio y (la) presciencia —  
 θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων  
de Dios entregado, mediante mano 4de impíos  
 προσπήξαντες ἀνείλατε, **24** ὃν ὁ θεὸς  
5después de atarle matasteis, al cual — Dios  
 ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδύνας τοῦ θανάτου,  
resucitó soltando los dolores de la muerte,  
 καθότι οὐκ ἦν δυνατόν κρατεῖσθαι αὐτὸν  
puesto que no era posible que fuese retenido él  
 ὑπ' αὐτοῦ. **25** Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς  
por ella. Porque David dice (como) 1

1. SIERVOS. Lit. esclavos.

2. SIERVAS. Lit. esclavas.

3. CON PODERES. Es decir, con obras poderosas (milagros).

4. DE IMPÍOS. Lit. de (los) sin ley; es decir, gentiles.

5. DESPUÉS DE ATARLE. Es decir, clavarle. (V. 5:30.)

αὐτόν· προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν  
 éi: Veía (ante mí) al Señor delante  
 μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου  
 de mí siempre, pues a (la) diestra de mí  
 ἔστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο  
 está, para que no zozobre. Por esto  
 ὑψφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἠγαλλίασατο  
 exultó de mí el corazón y se regocijó  
 ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ  
 la lengua de mí, y aun también la carne  
 μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ  
 de mí habitará en esperanza, pues no  
 ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην  
 desampararás el alma de mí en (el) Hades  
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν  
 ni darás al Santo de ti ver  
 διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,  
 corrupción. Notificaste me caminos de vida,  
 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώ-  
 llenarás me de gozo con la presen-  
 που σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν  
 cia de ti. Varones hermanos, está permitido decir  
 μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ  
 con franqueza a vosotros acerca del  
 πατριάρχου Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν  
 patriarca David, que no sólo murió, sino  
 καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν  
 que fue sepultado, y el sepulcro de él está  
 ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.  
 entre nosotros hasta el día este.  
 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι  
 Por tanto, profeta siendo y sabiendo que  
 ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ  
 con juramento juró le — Dios de(1) fruto  
 τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον  
 de los lomos de él sentarse (uno) sobre el trono  
 αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς  
 de él, previendo(lo), habló acerca de la  
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε  
 resurrección del Cristo, que no  
 ἐγκατελείφθη εἰς ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ  
 fue desamparado en (el) Hades ni la carne  
 αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν  
 de él vio corrupción. A este —  
 Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες  
 Jesús resucitó — Dios, de lo que todos  
 ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες· 33 τῇ δεξιᾷ οὖν  
 nosotros somos testigos; a la diestra, pues.

1  
28. CON TU PRESENCIA. Lit. con tu rostro.

2  
30. DEL FRUTO DE LOS LOMOS, etc. Es decir, que uno de sus descendientes se sentaría sobre su trono.

τοῦ θεοῦ ὑψωθείς τὴν τε ἐπαγγελίαν  
 — de Dios exaltado y la promesa  
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ  
 del Espíritu — Santo habiendo de parte  
 τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τούτο ὃ ὑμεῖς καὶ  
 del Padre, derramó esto que vosotros  
 βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ  
 veis y también oís. Porque no David  
 ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός·  
 subió a los cielos, pero dice él:  
 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ  
 Dijo (el) Señor al Señor de mí: Siéntate a (la)  
 δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς  
 diestra de mí, hasta que ponga a los enemigos  
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς  
 de ti (por) escabel de los pies de ti. Con seguridad,  
 οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι  
 pues, conozca toda (la) casa de Israel que  
 καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν  
 Señor a él y también Cristo hizo (le)  
 ὁ θεός, τούτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς  
 — Dios a este — Jesús a quien vosotros  
 ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγ-  
 crucificasteis. Y al oír (esto), quedaron 1pun-  
 ησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν  
 zados en el corazón, y dijeron a —  
 Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους·  
 Pedro y a los demás apóstoles:  
 τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος  
 ¿Qué haremos, varones hermanos? Y Pedro  
 δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ  
 (dijo) a ellos: Arrepentíos, y  
 βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 sea bautizado cada uno de vosotros 2en el nombre  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν  
 de Jesucristo para perdón de los  
 ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν  
 pecados de vosotros, y recibiréis el 3don  
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν  
 del Santo Espíritu. Porque para vosotros es  
 ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ  
 la promesa y para los hijos de vosotros y  
 πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν  
 para todos 4los (que) están lejos, para cuantos  
 προσκαλέσθαι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.  
 llame hacia (sí) (el) Señor — Dios de nosotros.  
 40 ἐτέροις τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρατο.  
 Y con otras palabras más testificaba  
 solemnemente

1  
37. PUNZADOS. Es decir, compungidos.

2  
38. EN. Lit. sobre.

3  
38. DON. Lit. regalo.

4  
39. LOS (QUE) ESTÁN LEJOS. Lit. los (que) a larga (distancia).



καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· σώθητε  
y exhortaba les diciendo: Sed salvos  
ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ  
de la generación — perversa esta. Los que,  
μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ  
— así pues, acogieron bien la palabra de él  
ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν  
fueron bautizados, y fueron añadidas en  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλια·  
el día aquel 1almas como tres mil;  
42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ  
y estaban ocupados asiduamente en la enseñanza  
τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ  
de los apóstoles y en la comunión en el  
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς (fraternal),  
partimiento del pan y en las oraciones.  
43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ  
Y sobrevenia a toda 2alma temor; y muchos  
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων  
prodigios y señales mediante los apóstoles  
ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες  
sucedió. Y todos los que creyeron,  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ  
juntamente tenían todo (en) común, y  
τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον  
las propiedades y las posesiones vendían  
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἄν  
y distribuían las a todos, según  
τις χρείαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε  
(cada) necesidad tenía. Y cada día  
προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
estando asiduamente unánimes en el templo,  
κλώντες τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετε-  
y partiendo de casa en casa (el) pan, 3compar-  
λαμβάνον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ  
tían (el) alimento con alegría y  
ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν  
sencillez de corazón, alabando — a Dios  
καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.  
y teniendo favor con todo el pueblo.  
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους  
Y el Señor añadía a los 4que eran salvos,  
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.  
cada día, 5a ellos.

1  
41. ALMAS. Es decir, per-  
sonas.

2  
41 ALMA. Es decir, per-  
sona.

3  
46. COMPARTIAN... Lit. par-  
ticipaban con (los otros)  
del alimento.

4  
47 QUE ERAN SALVOS. Lit.  
que iban siendo salvos.

5  
47 A ELLOS. Lit. a lo mis-  
mo.

**3** Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον  
 (Una vez) Pedro — y Juan subían  
 εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς  
 al templo a la hora de la oración,  
 τὴν ἐνάτην. **2** καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ  
<sup>1</sup>la novena. Y un varón cojo desde  
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,  
 (el) vientre de (la) madre de él estando era traído,

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν  
 a quien ponían cada día a la puerta

τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραίαν τοῦ  
 del templo — llamada Hermosa, —

αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομέ-  
 para pedir limosna a los que entraban

νων εἰς τὸ ἱερόν. **3** ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ  
 en el templo; el cual, viendo a Pedro y

Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερόν  
 a Juan que iban a entrar en el templo,

ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. **4** ἀτενίσας δὲ  
 rogaba (una) limosna recibir. Y fijando los ojos

Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν·  
 Pedro en él con — Juan, dijo:

βλέψον εἰς ἡμᾶς. **5** ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς  
 Mira a nosotros. Y él estaba atento les,

προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. **6** εἶπεν  
 aguardando (a) algo de parte de ellos recibir. Y dijo

δὲ Πέτρος· ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ  
 Pedro: Plata y oro no

ὑπάρχει μοι· ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι·  
 poseo; pero lo que tengo, esto te doy;

ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 en el nombre de Jesucristo el

Ναζωραίου περιπάτει. **7** καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς  
 nazareno, camina. Y asiendo le de la

δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα  
 derecha mano, levantó le; y al instante

δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ  
 fueron consolidadas las plantas de él y los

σφυδρά, **8** καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη, καὶ  
 tobillos, y dando un salto, se puso en pie y

περιπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς  
 caminaba, y entró con ellos en

τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ  
 el templo, andando y saltando y

<sup>1</sup> I. LA NOVENA. Esto es, las tres de la tarde.

αἰνῶν τὸν θεόν. **9** καὶ εἶδεν πᾶς ὁ  
 alabando — a Dios. Y vio todo el

λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα  
 pueblo le caminando y alabando  
 τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι  
 — a Dios. Y reconocían le que  
 οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην  
 éste era el (que) para (pedir) — limosna  
 καθήμενος ἐπὶ τῇ ὠραία πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,  
 estaba sentado a la Hermosa puerta del templo,  
 καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκοτάσεως  
 y se llenaron de asombro y estupor

ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ  
 por lo que había sucedido le. Y teniendo asidos

αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην  
 él — a Pedro y — a Juan,  
 συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς  
 corrió juntamente todo el pueblo a ellos  
 ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομώντος  
 al pórtico — llamado de Salomón  
 ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο  
 llenos de asombro. Y viendo (esto) — Pedro, respondía

πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλίται, τί  
 al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué  
 θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε  
 os maravilláis de esto, o en nosotros por qué fijáis los ojos,

ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν  
 como por (nuestro) poder o piedad hubiésemos hecho  
 (si), propio

τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ  
 — andar a éste? El Dios de Abraham

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν  
 y de Isaac y de Jacob, el Dios de los

πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ  
 padres de nosotros, glorificó al siervo de él

Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ  
 Jesús, al que vosotros — entregasteis y

ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,  
 negasteis en presencia de Pilato,

κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ  
 cuando había decidido él soltar(le); pero vosotros

τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ  
 al Santo y Justo negasteis, y

ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,  
 pedisteis que un varón homicida ¿fuese concedido os,

15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,  
 y al <sup>2</sup>autor-editor de la vida matasteis,

ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς  
 a quien — Dios levantó de (los) muertos, de lo que nosotros

14. FUESE CONCEPIDO. Lit. se os pitiese el favor de un varón homicida.

15. AUTOR-EDITOR. Ésta es la traducción más expresiva del vocablo griego.

**μάρτυρές** <sup>1</sup> **ἐσμεν.** **16** **καὶ** **ἐπὶ** **τῇ** **πίστει**  
 testigos soñmos. Y por la fe  
**τοῦ** **ὀνόματος** **αὐτοῦ** **τούτου,** **ὃν** **θεωρεῖτε**  
 1 en el nombre de él, a éste, a quien veis  
**καὶ** **οἴδατε,** **ἐστερέωσεν** **τὸ** **ὄνομα** **αὐτοῦ,**  
 y 2 conocéis, consolidó el nombre de él,  
**καὶ** **ἡ** **πίστις** **ἣ** **δι'** **αὐτοῦ** **ἔδωκεν** **αὐτῷ**  
 y 3a fe, 4a mediante él dio le  
 (que) es  
**τὴν** **ὀλοκληρίαν** **ταύτην** **ἀπέναντι** **πάντων**  
 la total sanidad ésta delante de todos  
**ὑμῶν.** **17** **καὶ** **νῦν,** **ἀδελφοί,** **οἶδα** **ὅτι**  
 vosotros. Y ahora, hermanos, sé que  
**κατὰ** **ἄγνοιαν** **ἐπράξατε,** **ὥσπερ** **καὶ** **οἱ**  
 2 conforme a ignorancia actuasteis, como también los  
**ἄρχοντες** **ὑμῶν.** **18** **ὁ** **δὲ** **θεὸς** **ἃ**  
 gobernantes de vosotros; — pero Dios lo que  
**προκατήγγειλεν** **διὰ** **στόματος** **πάντων**  
 previamente anunció mediante (la) boca de todos  
**τῶν** **προφητῶν,** **παθεῖν** **τὸν** **χριστὸν** **αὐτοῦ,**  
 los profetas, 4 que había el Cristo de él,  
 de padecer  
**ἐπλήρωσεν** **οὕτως.** **19** **μετανοήσατε** **οὖν**  
 cumplió así. Arrepentíos, pues,  
**καὶ** **ἐπιστρέψατε** **πρὸς** **τὸ** **ἐξαλειφθῆναι**  
 y convertíos para que sean borrados  
**ὑμῶν** **τὰς** **ἁμαρτίας,** **20** **ὅπως** **ἂν** **ἔλθωσιν**  
 de vosotros los pecados, a fin de que vengan  
**καιροὶ** **ἀναψύξεως** **ἀπὸ** **προσώπου** **τοῦ**  
 3 tiempos de refrigerio de (la) presencia del  
**κυρίου** **καὶ** **ἀποστείλῃ** **τὸν** **προκεχειρισμένον**  
 Señor y envíe al previamente designado  
**ὑμῖν** **χριστὸν** **Ἰησοῦν,** **21** **ὃν** **δεῖ** **οὐρανὸν**  
 para a Cristo Jesús, a quien es menester que (el) cielo  
 vosotros  
**μὲν** **δέξασθαι** **ἄχρι** **χρόνων** **ἀποκαταστάσεως**  
 — reserve hasta (los) tiempos de restauración  
**πάντων** **ὧν** **ἐλάλησεν** **ὁ** **θεὸς** **διὰ** **στόματος**  
 1 de todas que habló — Dios mediante (la) boca  
 (las) cosas  
**τῶν** **ἁγίων** **ἀπ'** **αἰῶνος** **αὐτοῦ** **προφητῶν.**  
 de los santos 6 desde antiguo de él profetas.  
**22** **Μωϋσῆς** **μὲν** **εἶπεν** **ὅτι** **προφήτην** **ὑμῖν**  
 Moisés, en verdad, dijo: — Un profeta para  
**ἀναστήσει** **κύριος** **ὁ** **θεὸς** **ἐκ** **τῶν** **ἀδελφῶν**  
 levantará (el) Señor — Dios de (entre) los hermanos  
 5  
**ὑμῶν** **ὡς** **ἐμέ.** **αὐτοῦ** **ἀκούσεσθε** **κατὰ**  
 de como a mí; a él oiréis conforme a  
 vosotros

1 16. EN EL. Lit. *del.*

2 16. CONOCÉIS. Lit. *sabéis.*

3 17. CONFORME A. Es decir, *debido a.*

4 18. QUE HABÍA DE PADECER. Lit. *padecer.*

5 20. TIEMPOS. Lit. *sazones* (v. 1:7).

6 21. DESDE ANTIGUO. Lit. *desde* (el) *siglo.*

7 22. *χορικός*

πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.  
 todo cuanto hable a vosotros.  
**23** ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἧτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ  
 Y será (que) toda alma cualquiera que no oiga  
 τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολοθρευθήσεται  
 al profeta aquel será totalmente exterminada  
 ἐκ τοῦ λαοῦ. **24** καὶ πάντες δὲ οἱ  
 del pueblo. Y también todos los  
 προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς  
 profetas desde Samuel y los sucesivamente  
 ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγελλον τὰς ἡμέρας  
 todos cuantos hablaron, también anunciaron los días  
 ταύτας. **25** ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν  
 estos. Vosotros sois los hijos de los  
 προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς ὁ θεὸς  
 profetas y del pacto que — Dios  
 διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων  
 concertó con los padres de vosotros, diciendo  
 πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί  
 a Abraham: Y en la simiente  
 σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ  
 de ti serán benditas todas las familias  
 τῆς γῆς. **26** ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ  
 de la tierra. Para vosotros primero habiendo resucitado —  
 θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν  
 Dios al Siervo de él, envió le  
 εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν  
 para continuar os en el (convertirse  
 bendiciendo  
 ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.  
 cada uno de las maldades de vosotros.  
**4** Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,  
 Y mientras hablaban ellos al pueblo,  
 ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς  
 vinieron sobre ellos los sacerdotes y el jefe de la  
 τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **2** διαπονούμενοι  
 del templo y los saduceos, muy molestos  
 διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ  
 a causa — de enseñar ellos al pueblo y  
 καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν  
 anunciar en — Jesús la resurrección  
 τὴν ἐκ νεκρῶν, **3** καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς  
 — de (entre los) muertos, y echaron sobre ellos  
 τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς  
 las manos y (los) pusieron en custodia hasta  
 τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. **4** πολλοὶ  
 2el día siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

1. SERÁN BENDITAS. Lit. serán incluidas en bendición.

3. EL DÍA SIGUIENTE. Lit. el mañana.

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,  
 de los que oyeron la palabra, creyeron  
 καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς  
 y llegó a ser (el) número de los varones como  
 χιλιάδες πέντε.  
 millares cinco.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον  
 Y sucedió al día siguiente  
 συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς  
 que se reunieron de ellos los gobernantes y los  
 πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν  
 ancianos y los escribas en  
 Ἱερουσαλὴμ, 6 καὶ Ἄνας ὁ ἀρχιερεὺς  
 Jerusalén, y Anás el sumo sacerdote  
 καὶ Καϊάφᾶς καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος  
 y Caifás y Juan y Alejandro  
 καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,  
 y cuantos eran de(l) linaje sumo-sacerdotal,  
 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ  
 y poniendo les en el medio,  
 ἐπυνθάνοντο· ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ  
 interrogaban(tes): ¿Con cuál poder o en cuál  
 ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε  
 nombre hicisteis esto vosotros? Entonces  
 Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν  
 Pedro, lleno de(l) Espíritu Santo, dijo  
 πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ  
 a ellos: Gobernantes del pueblo y  
 πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνα-  
 ancianos, si nosotros hoy somos  
 κρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,  
 interrogados sobre un beneficio a un hombre enfermo,

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω  
 en (virtud de) éste ha sido sanado, conocido sea  
 πᾶσιν<sup>quién</sup> ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ,  
 de todos vosotros y de todo el pueblo de Israel,  
 ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 que en el nombre de Jesucristo el  
 Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ  
 Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien -  
 θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος  
 Dios levantó de muertos, en este éste  
 παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτος  
 se presenta delante de vosotros sano. Esta

ἐστὶν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν  
 es la piedra — desechada por vosotros

<sup>1</sup>  
 9. EN (VIRTUD DE) QUIÉN.  
 O en (virtud de) qué.

τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν  
 los constructores, la que ha venido a ser como cabeza  
 γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ  
 de ángulo. Y no hay en otro ninguno  
 ἢ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον  
 la salvación; porque ni nombre hay <sup>2</sup>otro  
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν  
 bajo el cielo, — dado entre  
 ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.  
 (los) hombres, en el que sea menester ser salvos nosotros.

13 θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου  
 Y viendo el — de Pedro  
 παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι  
 denuedo y de Juan, y percibiendo  
 ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ  
 que hombres <sup>3</sup>sin letras son y  
 ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς  
 vulgares, se admiraban y reconocían les  
 ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν, 14 τὸν τε  
 que con — Jesús <sup>4</sup>habían estado, y al  
 ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν  
 hombre viendo con ellos que estaba en pie —  
 θεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.  
<sup>5</sup>habiendo sido curado, nada tenían que decir en contra.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου  
 Así que ordenando les fuera del sanedrín  
 ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους  
 irse, discutían entre ellos  
 16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις  
 diciendo: ¿Qué haremos a los hombres  
 τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον  
 estos? Porque de cierto una notoria señal  
 γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν  
 ha sucedido mediante ellos, a todos los que habitan  
 Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα  
 ἐν Jerusalén manifiesta, y no podemos  
 ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλείον  
 negar(la); pero para que no más  
 διανεμηθῆ ἔἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα  
 se divulgue entre el pueblo, amenacemos  
 αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 les (para que) no más hablen sobre el nombre  
 τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες  
 este a ninguno de (los) hombres. Y llamando  
 αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου μὴ φθέγγεσθαι  
 les encargaron que de ninguna manera pronunciasen  
 (palabra)  
 μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ  
 ni enseñasen en el nombre —

12. OTRO. Lit. otro (de la misma clase).

12. OTRO. Lit. otro (diferente).

13. SIN LETRAS. Esto es, que no habían estudiado en ninguna escuela rabínica.

14. HABÍAN ESTADO. Lit. estabam.

14. HABIENDO SIDO CURADO. Lit. al que había sido curado.

Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης  
 de Jesús. — Petro Pedro y Juan  
 ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ  
 respondiendo. dijeron a ellos: Si  
 δίκαιόν ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὑμῶν  
 justo es delante — de Dios, a vosotros  
 ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε.  
 oír más bien que — a Dios. juzgad.  
 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἶδαμεν  
 porque no podemos nosotros las cosas que vimos  
 καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ  
 y oímos no hablar. Entonces ellos  
 προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν  
 añadiendo amenazas, soltaron les, nada  
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς,  
 hallando para (ver) cómo castigar les,  
 διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν  
 a causa del pueblo, pues todos glorificaban —  
 θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν γὰρ  
 a Dios sobre lo acontecido; porque de años  
 ἦν πλειόνων τεσσαράκοντα ὁ ἀνθρῶπος  
 era más de cuarenta el hombre  
 ἐφ' ᾧ γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς  
 en quien había sucedido la señal esta de la  
 ἰάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς  
 curación. Y puestos en libertad, vinieron a  
 τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς  
 los suyos y refirieron cuanto a  
 αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 ellos los principales sacerdotes y los ancianos  
 εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν  
 2habían dicho. Y ellos, al oírlo, unánimes  
 ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν·  
 alzaron (la) voz a — Dios y dijeron:  
 δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ  
 Soberano tú el que hiciste el cielo y  
 τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα  
 la tierra y el mar y todo  
 τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
 lo (que) en ellos (hay), el (que) del padre de nosotros  
 διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαβὶδ  
 mediante (el) Espiritu Santo por boca de David  
 παιδός σου εἰπών· ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη  
 siervo de ti dijiste: ¿A qué fin bramaron (las) naciones  
 καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν  
 y (los) pueblos maquinaron vanidades? Acudieron

1  
23. PUESTOS EN LIBERTAD.  
Lit. soldados.

2  
23. HABÍAN DICHO. Lit. di-  
jeron.



οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες  
los reyes de la tierra y los gobernantes

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου  
se reunieron juntamente contra el Señor

καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.  
y contra el Cristo de él.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ  
Porque se aliaron en verdad en la

πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου  
ciudad ésta contra el santo Siervo de ti

Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ  
Jesús, a quien ungiste. Herodes y también

Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς  
Poncio Pilato con gentiles y pueblos

Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ  
de Israel, para hacer cuanto la mano de ti y

ἡ βουλή προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ  
el designio predestinó que sucediera. Y (en cuanto a lo de)

νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,  
ahora, Señor, fíjate en las amenazas de ellos,

καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας  
y da a los siervos de ti (que) con denuedo

πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ  
todo hablen la palabra de ti, mientras

τὴν χεῖρα ἐκτείνειν σε εἰς ἰασιν καὶ  
la mano extiendes tú para que curación y

σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ  
señales y prodigios se hagan mediante el

ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.  
nombre del santo Siervo de ti Jesús.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος  
Y habiendo hecho ellos, fue sacudido el lugar

ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν  
en el que estaban reunidos, y fueron llenos

ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν  
todos del Santo Espíritu, y hablaban

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.  
la palabra — de Dios con denuedo.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων  
Y de la multitud de los que creyeron

ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ  
era (el) corazón y (el) alma una, y ni

εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν  
uno algo de las posesiones (pertencientes) a él decía que

ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς πάντα κοινά.  
(suyo) era, sino que tenían todo en común.

30. MIENTRAS EXTIENDES TU MANO. Lit. en el extender la mano.

31. HABIENDO... Lit. habiendo requerido.

32. TENÍAN TODO EN COMÚN. Lit. eran para ellos todas las cosas comunes.

33 καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδον τὸ  
 Y con poder grande daban el  
 μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
 testimonio los apóstoles 1 del Señor Jesús  
 τῆς ἀναστάσεως, χάρις τε μεγάλη ἦν  
 de la resurrección, y gracia grande había  
 ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής  
 sobre todos ellos. Porque ni necesitado  
 τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες  
 alguno había entre ellos; porque cuantos propietarios  
 χωρίων ἢ οἰκῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες  
 de heredades o casas eran, vendiendo(las)  
 ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων  
 traían los precios de las cosas que eran vendidas  
 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν  
 y ponían(los) a los pies de los  
 ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν  
 apóstoles; y era distribuido a cada uno conforme a  
 τις χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσήφ δὲ ὁ  
 uno necesidad tenía. Y José el  
 ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,  
 (sobre)llamado Bernabé por los apóstoles,  
 ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως,  
 que es, siendo traducido, Hijo de consolación,  
 Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος  
 levita, chipriota — 2 de nacimiento poseyendo  
 αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα  
 él un campo, vendiendo(lo). trajo el importe  
 καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.  
 y puso(lo) a los pies de los apóstoles.

5 Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν  
 Pero cierto varón, Ananías de nombre, con  
 Σαφίρη τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν  
 Safira la mujer de él, vendió  
 κτήμα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,  
 una propiedad, y sustrajo del precio,  
 συνειδυῖς καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας  
 sabiendo(lo) también la mujer, y trayendo

<sup>1</sup> 33. Es decir, de la resurrección del Señor Jesús. (Nótese que el griego — como el latín — ordena las frases de distinto modo que las lenguas modernas.)

<sup>2</sup>

36. DE NACIMIENTO. Lit. de raza.

μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων  
 una cierta parte, a los pies de los apóstoles  
 ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία,  
 puso(la). Pero dijo — Pedro: Ananías,  
 διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν  
 ¿por qué llenó — Satanás el corazón

σου, **ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον**  
 de ti, para mentir tú al Espíritu — Santo

**καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ**  
 y sustraer del precio de la

**χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον καὶ**  
 finca? ¿Acaso no, quedando, para ti quedaba, y

**πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι**  
 vendida, en — tu potestad estaba? ¿Cómo (es posible) que

**ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα**  
 pusiste en el corazón de ti la acción

**τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώπους ἀλλὰ**  
 esta? No mentiste a hombres, sino

**τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας**  
 — a Dios. Y al oír Ananías

**τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ**  
 las palabras estas, cayendo expiró; y

**ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς**  
 vino un temor grande sobre todos los

**ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι**  
 que oían (esto). Y levantándose los jóvenes.

**συνέστευλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.**  
 envolvieron le y sacando(to), sepultaron(le).

**7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα**  
 Y hubo como de horas tres un intervalo

**καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός**  
 y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido,

**εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν**  
 entró. Y respondió a ella

**Πέτρος· εἶπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον**  
 Pedro: Di me, ¿si en tanto la finca

**ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναί, τοσούτου.**  
 vendisteis? Y ella dijo: Sí, en tanto.

**9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· τί ὅτι**  
 — Y Pedro a ella: ¿Cómo es que

**συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα**  
 vos pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu

**κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν**  
 de(l) Señor? Mira, los pies de los que sepultaron al

**ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν**  
 marido de ti, a la puerta (están) y sacarán

**σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς**  
 te. Y cayó al instante a los

**πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ**  
 pies de él y expiró; y entrando

**οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ**  
 los jóvenes, hallaron la muerta, y

1 VINO. Lit. se hizo.

4 V. (1) PUSISTEIS DE ACUER-  
 DO. Lit. fue acordado por  
 vosotros.

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα  
sacando(la), sepultaron(la) al lado del marido  
αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας  
de ella. Y vino temor grande  
ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας  
sobre toda la iglesia y sobre todos  
τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.  
los que oían estas cosas.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων  
Y mediante las manos de los apóstoles

ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν  
se hacían señales y prodigios muchos entre  
τῷ λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν πάντες  
el pueblo; y estaban unánimes todos

ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ  
en el pórtico de Salomón; y de los

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,  
demás, nadie se atrevía a unirse a ellos,

ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον  
pero engrandecía les el pueblo; y más <sup>1</sup>(cada día)

δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,  
eran añadidos creyentes, al Señor,

πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· 15 ὥστε  
multitudes, tanto de hombres como de mujeres; tanto que

καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς  
hasta a las calles sacaban a los

ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ  
enfermos y ponián(los) en catres y

κραβάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά  
camlillas, para que al venir Pedro, al menos la sombra  
(de él)

ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ  
cubriese a alguno de ellos. Y concurría

καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων  
también la multitud de las circunvecinas ciudades

Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ  
de Jerusalén, trayendo enfermos y

ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,  
atormentados por espíritus inmundos,

οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.  
los cuales eran sanados todos.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες  
Y levantándose el sumo sacerdote y todos

οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν  
los que con él, que era (el) <sup>2</sup>partido de los  
(estaban)

Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ  
saduceos, se llenaron de celos y

ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους  
echaron las manos sobre los apóstoles

<sup>1</sup> 14. (CADA DÍA). O (cada vez).

<sup>2</sup> 17. PARTIDO. O secta.

καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.  
y pusieron los en custodia públicamente.

19 Ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς  
Pero un ángel de(l) Señor durante (la) noche

ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε  
abrió las puertas de la cárcel y sacando

αὐτοὺς εἶπεν· 20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες  
los, dijo: id y puestos en pie,

λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα  
hablad en el templo al pueblo todas

τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.  
las palabras de la vida esta.

21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον  
Y habiendo oído (esto), entraron hacia el amanecer

εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ  
en el templo y enseñaban. Y habiéndose presentado

ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ  
el sumo sacerdote y los que (estaban) con él,

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν  
convocaron al sanedrín y a todo el

γεροσινίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν  
consejo de los hijos de Israel, y enviaron

εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.  
a la prisión para que fuesen traídos ellos.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπῆρέται οὐχ εὔρον  
Pero los llegados alguaciles no hallaron

αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ  
los en la cárcel; y volviendo,

ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμοτήριον  
informaron, diciendo: — La prisión

εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ  
hallamos cerrada con toda seguridad

καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν  
y a los guardias en pie a las

θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.  
puertas, pero al abrir, dentro a nadie hallamos.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους  
Y cuando oyeron las palabras estas,

ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,  
tanto el jefe de la guardia del templo como los principales sacerdotes

διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο  
estaban perplejos sobre ellos ¿en qué vendría a parar

τούτου. 25 παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν  
esto. Y habiéndose presentado uno, informó

αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες, οὓς  
les (diciendo): — Mirad, los varones a quienes

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ  
pusisteis en la cárcel, están en el templo

12. LLEGADOS. Lit. *habiéndose presentado*.

24. EN QUÉ VENDRÍA A PARAR. Lit. *qué llegaría a ser*.

ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.  
 de pie y enseñando al pueblo.

**26** Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς  
 Entonces yendo el jefe de la guardia con los

ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,  
 alguaciles, conducía los no con violencia.

ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσι·  
 porque temían al pueblo, para no ser apedreados.

**27** ἀγαγόντες δὲ αὐτούς ἔστησαν ἐν τῷ  
 Y trayendo los, (los) presentaron en el

συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς ὁ  
 sanedrín. Y preguntó les el

ἀρχιερεὺς **28** λέγων· παραγγελία παρηγ-  
 sumo sacerdote, diciendo: <sup>1</sup>Estrictamente

γείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ  
 encargamos os no enseñar en

τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε  
 el nombre ese, y, mira, habéis llenado

τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ  
 — a Jerusalén de la enseñanza de vosotros, y

βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα  
 queréis atraer sobre nosotros la sangre

τοῦ ἀνθρώπου τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ  
 del hombre ese. Y respondiendo

Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν· πειθαρχεῖν  
 Pedro y los apóstoles, dijeron: Obedecer

δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **30** ὁ  
 es menester a Dios más bien que a hombres. El

θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,  
 Dios de los padres de nosotros levantó a Jesús,

ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ  
 a quien vosotros matasteis colgando(le) en

ξύλου· **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ  
 un madero; a éste, — Dios (como) jefe y

σωτήρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ  
 Salvador exaltó con la diestra de él —

δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν  
 para dar arrepentimiento — a Israel y perdón

ἁμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες  
 de pecados. Y nosotros somos testigos

τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα  
 de las <sup>2</sup>cosas estas, y el Espíritu

τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς  
 — Santo que dio — Dios a los

πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. **33** οἱ δὲ ἀκούσαντες  
 que obedecen le. Y ellos, al oír(lo),

<sup>1</sup> 28. ERICTAMENTE. Lit. Con encargo.

<sup>2</sup> 32. COSAS. Lit. palabras.

**διεπρίοντο** και **ἐβούλοντο** **ἀνελεῖν** αὐτούς.  
1se enfurecían y querían matar los.

**34 Ἀναστὰς** δέ **τις** ἐν τῷ **συνεδρίῳ**  
Pero levantándose un(o) en el sanedrín

**Φαρισαῖος** ὀνόματι **Γαμαλιήλ**, νομοδιδάσκαλος  
fariseo por nombre Gamaliel, maestro de la ley,

**τίμιος** παντὶ τῷ **λαῷ**, ἐκέλευσεν **ἔξω**  
honrado por todo el pueblo, ordenó (que) fuera

**βραχὺ** τοὺς **ἀνθρώπους** ποιῆσαι, **35 εἶπέν**  
por unos a los hombres 2sacasen, y dijo

**τε** πρὸς αὐτούς· **ἄνδρες** Ἰσραηλίται,  
a ellos: Varones israelitas,

**προσέχετε** ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς **ἀνθρώποις** τούτοις  
atended a vosotros mismos sobre los hombres estos

**τί** μέλλετε **πράσσειν**. **36** πρὸ γὰρ  
qué vais a hacer. Porque antes

**τούτων** τῶν **ἡμερῶν** ἀνέστη **Θευδᾶς**, λέγων  
de estos — días se levantó Teudas, diciendo

**εἶναί** τινα ἑαυτόν, ᾧ **προσεκλήθη** ἀνδρῶν  
que era 3alguien él mismo, a quien se adhirió de hombres

**ἀριθμὸς** ὡς **τετρακοσίων**· ὃς **ἀνῆρέθη**, και  
un número como de cuatrocientos; el cual fue muerto y

**πάντες** ὅσοι **ἐπείθοντο** αὐτῷ **διελύθησαν**  
todos cuantos obedecían le, fueron dispersados

**και** ἐγένοντο **εἰς** οὐδέν. **37** μετὰ τούτου  
y vinieron a nada. Después de éste,

**ἀνέστη** Ἰούδας ὁ **Γαλιλαῖος** ἐν ταῖς  
se levantó Judas el Galileo en los

**ἡμέραις** τῆς **ἀπογραφῆς** και **ἀπέστησεν**  
días del censo y 4arrastró

**λαὸν** ὀπίσω αὐτοῦ· **κάκεινος** ἀπώλετο,  
pueblo tras de sí; también él pereció,

**και** πάντες ὅσοι **ἐπείθοντο** αὐτῷ  
y todos cuantos obedecían le

**διεσκορπίσθησαν**. **38** και τὰ νῦν λέγω  
fueron dispersados. Y en lo de ahora, digo

**ὑμῖν**, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν **ἀνθρώπων** τούτων  
os, apartaos de los hombres estos

**και** ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν **ἦ** ἐξ **ἀνθρώπων**  
y dejad los; pues si es 5de hombres

**ἡ** βουλή αὕτη **ἦ** τὸ **ἔργον** τούτου,  
el plan este o la obra esta,

**καταλυθήσεται**· **39** εἰ δὲ ἐκ **θεοῦ** ἐστίν,  
se disolvió; pero si de Dios es,

**οὐ** **δυνήσεσθε** καταλῦσαι αὐτούς, **μήποτε**  
no podréis destruir los, no sea que

13. SE ENFURECÍAN. Lit. eran enojados (con un corte muy penetrante).

14. SACASEN. Lit. hiciesen.

15. ALGUIEN. Es decir, un gran personaje.

17. ARRASTRÓ. O incitó a rebelarse.

18. DE HOMBRES. Es decir, de procedencia meramente humana.

καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε. ἐπεισθήσαν δὲ  
 incluso luchadores contra Dios seáis hallados. Y obedecieron  
 αὐτῷ, 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς  
 le y llamando a los  
 ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ  
 apóstoles, tras azotar(les) encargaron(les) no  
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
 hablar en el nombre — de Jesús y  
 ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο  
 soltaron(les). Ellos, por su parte. se fueron  
 χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,  
 gozosos de (la) presencia del sanedrín,  
 ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος  
 porque fueron tenidos por dignos a favor del Nombre  
 ἀτιμασθῆναι. 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ  
 de ser afrontados; y todo día en el  
 ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο  
 templo y de casa en casa no cesaban  
 διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν  
 enseñando y anunciando la de que el <sup>2</sup> Mesías  
 Ἰησοῦν.  
 (es) Jesús.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις  
 En — los días esos  
 πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο  
 multiplicándose los discípulos, se produjo  
 γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς  
 refunfuño de los <sup>3</sup>helenistas contra los  
 Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ  
 de que eran desatendidas ten el  
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χήραι αὐτῶν.  
 servicio — diario las viudas de (entre) ellos.  
 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ  
 Y convocando los doce a la  
 πλήθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἀρεστόν  
 multitud de los discípulos, dijeron: no grato  
 ἐστὶν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ  
 es que nosotros, dejando la palabra —  
 θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε  
 de Dios, sirvamos a las mesas. Inspeccionad,  
 δέ, ἀδελφοί, ἀνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους  
 pues, hermanos, varones de (entre) vosotros de (buen) testimonio  
 ἐπτα πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς  
 siete, llenos de Espíritu y sabiduría, a quienes  
 καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·  
 constituyamos sobre el oficio este;

1. OBEDECÍERONLE. O fueron persuadidos por él.

2

42. MESÍAS. O Cristo.

3

1. HELENISTAS = judíos de lengua griega.

4

1. EN EL SERVICIO DIARIO. Esto es, en el suministro diario (o provisión) de alimentos.



**4** ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ  
 Pero nosotros a la oración y al ministerio  
 τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. **5** καὶ ἤρεσεν  
 de la palabra nos dedicaremos asiduamente. Y agradó  
 ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,  
 la palabra ante toda la multitud,  
 καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη  
 y escogieron a Esteban, varón lleno  
 πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον  
 de fe y de(l) Espíritu Santo, y a Felipe  
 καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα  
 y a Prócoro y a Nicanor y a Timón  
 καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον  
 y a Pármenas y a Nicolás, prosélito  
 Ἀντιοχέα, **6** οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν  
 antioqueño, a quienes presentaron ante los  
 ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν  
 apóstoles y, después de orar, impusieron  
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας.  
 les las manos.  
**7** Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε, καὶ  
 Y la palabra — de Dios crecía, y  
 ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν  
 se multiplicaba el número de los discípulos en  
 Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν  
 Jerusalén en gran manera y aun un numeroso grupo de los  
 ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.  
 sacerdotes obedecían a la fe.  
**8** Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ  
 Y Esteban, lleno de gracia y  
 δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα  
 de poder, hacía prodigios y señales grandes  
 ἐν τῷ λαῷ. **9** ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν  
 entre el pueblo. Pero se levantaron algunos de los  
 ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης  
 de la sinagoga — llamada  
 Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξ-  
 de (los) Libertos y de (los) cireneos y alejan-  
 ανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ  
 árinos y de los de Cilicia y  
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, **10** καὶ  
 Asia, discutiendo — con Esteban, y  
 οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ  
 no podían resistir a la sabiduría y  
 τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. **11** τότε ὑπέβαλον  
 al espíritu con que hablaba. Entonces sobornaron  
 ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ  
 a varones que decían: — Hemos oído le

λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν  
 hablando palabras blasfemas contra Moisés  
 καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν  
 y — Dios; y soliviantaron al  
 λαὸν (contra) καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς  
 pueblo y a los ancianos y a los  
 γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν  
 escribas, y viniendo sobre (él), arrebataron  
 αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,  
 le y condujeron(le) al sanedrín,  
 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·  
 y presentaron testigos falsos que decían:  
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν  
 el hombre este no cesa hablando  
 ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου]  
 palabras contra el lugar — santo este  
 καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ  
 y (contra) la ley; porque hemos oído le  
 λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος  
 diciendo que Jesús el nazareno esc  
 καταλύσει τὸν τόπον τούτον καὶ ἀλλάξει  
 destruirá el lugar este y cambiará  
 τὰ ἔθνη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.  
 las costumbres que entregó nos Moisés.  
 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ  
 Y fijando los ojos en él todos los  
 καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ  
 que estaban sentados en el sanedrín, vieron el  
 πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.  
 rostro de él como un rostro de ángel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα  
 Y dijo el sumo sacerdote: ¿Si esto  
 οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη·  
 así ¿es? Y él dijo:  
 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.  
 Varones hermanos y padres, oíd.  
 Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ  
 El Dios de la gloria se apareció al padre  
 ἡμῶν Ἀβραάμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ  
 de nosotros Abraham estando en — Mesopotamia  
 πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Ἰαγγάρ,  
 antes que habitase él en <sup>3</sup>Harán,

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς  
 y dijo a él: Sal de tu  
 γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου, καὶ  
 tierra de ti y de la parentela de ti, y

1. Es. Lit. tiene.

2. SE APARECIÓ A. Lit. fue visto por.

3. HARÁN. Lit. Jarrán.

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.  
 ven a la tierra que te mostraré.  
**4** τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων  
 Entonces, saliendo de (la) tierra de (los) caldeos,  
 κατώκησεν ἐν Χαρράν. κακεῖθεν μετὰ  
 habitó en Harán. Y de allí, después  
 τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν  
 — de morir el padre de él, trasiadó

αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς  
 le (Dios) a la tierra esta en la que vosotros  
 νῦν κατοικεῖτε, **5** καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ  
 ahora habitáis, y no dio le  
 κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,  
 herencia en ella ni asiento de un pie,  
 καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς  
 y prometió dar le en  
 κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ  
 posesión ella y a la simiente de él  
 μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.  
 después de él, (no) teniendo él hijo.

**6** ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται  
 Y habló así — Dios, que será  
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρία,  
 la simiente de él extranjera en tierra ajena,

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν  
 y esclavizarán la y maltratarán (la)  
 ἔτη τετρακόσια· **7** καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν  
 (por) años cuatrocientos; y a la nación a la cual  
 δουλεύουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,  
 servirán como esclavos juzgaré yo, — Dios dijo,  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ  
 y después de esto, saldrán y  
 λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.  
 rendirán culto me en el lugar este.

**8** καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·  
 Y dio le pacto de circuncisión;  
 καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ  
 y así engendró — a Isaac y  
 περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ,  
 circunció le en el día — octavo,  
 καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ  
 e Isaac — a Jacob, y Jacob  
 τοὺς δώδεκα πατριάρχας. **9** Καὶ οἱ  
 a los doce patriarcas. Y los

πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ  
 patriarcas, estando celosos — de José,

**N** NI TENIENDO EL HIJO.  
 N. ni habiendo hijo para

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς  
 vendieron(lo) para Egipto; y estaba — Dios  
 μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ  
 con él, y sacó le de  
 πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν  
 todas las aflicciones de él, y dio  
 αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ  
 le gracia y sabiduría delante de Faraón  
 βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν  
 rey de Egipto. y constituyó le  
 ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὄλον τὸν  
 1 gobernador sobre Egipto y (sobre) toda lu  
 οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ'  
 casa de él. Pero vino hambre sobre  
 ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ  
 todo el Egipto y Canaán y  
 θλίψις μεγάλη, καὶ οὐχ ἠῦρισκον  
 aflicción grande. y no hallaban  
 χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας  
 provisiones los padres de nosotros. Pero al oír  
 δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον  
 Jacob que había trigo en Egipto.  
 ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον·  
 2 envió (allá) a los padres de nosotros 3 primero.  
 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐγνωρίσθη Ἰωσήφ  
 y en el segundo (viaje) se dio a conocer José  
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ  
 a los hermanos de él, y manifiesta se hizo —  
 Φαραῶ τὸ γένος Ἰωσήφ. 14 ἀποστείλας δὲ  
 a Faraón la estirpe de José. Y enviando  
 Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα  
 José. insistió en llamar a Jacob el padre  
 αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν  
 de él y a toda la parentela en  
 ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 καὶ κατέβη  
 4 almas setenta y cinco. Y bajó (número de)  
 Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν  
 Jacob a Egipto, y murió  
 αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ  
 él y los padres de nosotros y  
 μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν  
 fueron trasladados a Siquem y fueron puestos en  
 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς  
 el sepulcro que compró Abraham a precio  
 ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν  
 de plata de los hijos de Emmor en  
 Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος  
 Siquem. Y conforme se acercaba el tiempo

1  
10. GOVERNADOR. Lit. *dirigente*.

2  
12. ENVIÓ. Lit. *despachó*.

3  
12. PRIMERO. Es decir, *en un primer viaje*.

4  
14. ALMAS. Es decir, *personas*.

τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεός  
 de la promesa que declaró — Dios  
 τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ  
 — a Abraham, creció el pueblo y  
 ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι οὗ ἀνέστη  
 se multiplicó en Egipto, hasta que se levantó  
 βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει  
 un rey otro sobre Egipto, quien no sabía  
 τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος  
 — de José. Este (rey), obrando astutamente contra  
 (nada) γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας  
 el linaje de nosotros, maltrató a los padres  
 τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν  
 — para hacer que los niños de (fuesen) de ellos  
 εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ  
 a fin de que no sobreviviesen. En el cual  
 καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος  
 tiempo nació Moisés, y era hermoso  
 τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν  
 — para Dios; el cual fue criado (por) meses tres en  
 τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· 21 ἐκτεθέντος δὲ  
 la casa de(l) padre (suyo); y siendo expuesto  
 αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ  
 él, recogió lo la hija de Faraón  
 καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.  
 y crió lo para ella misma como hijo.  
 22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ  
 Y fue educado Moisés en toda sabiduría  
 Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις  
 de (los) egipcios, y era poderoso en palabras  
 καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο  
 y obras de él. Pero cuando se cumplía  
 αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ  
 le de cuarenta años (el) tiempo, subió al  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς  
 corazón de él <sup>2</sup>visitar a los  
 ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ  
 hermanos de él, los hijos de Israel. Y  
 ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ  
 viendo a uno que era tratado injustamente, defendió(le) y  
 ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ  
 vindicó al que era atormentado  
 πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ  
 hiriendo al egipcio. Y suponía  
 συνιέναι τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ θεὸς διὰ  
 que entenderían los hermanos que — Dios, mediante

<sup>1</sup> SUBIÓ AL CORAZÓN DE  
 él. Es decir, le vino el de-  
 mō.

<sup>2</sup> VISITAR. Lit. supervisar.

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς.  
 (la) mano de él da salvación les;  
 οἱ δὲ οὐ συνήκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ  
 pero ellos no entendieron. Y al siguiente  
 ἡμέρα ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, και  
 día se dio a ver a (unos de) que estaban y  
 εἰλοσ peleándose  
 συνήλλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών.  
 trató de reconciliar les en paz, diciendo:  
 ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε  
 Hombres, hermanos sois, ¿a qué fin hacéis daño  
 ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον  
 el uno al otro? Pero el que hacía daño al prójimo,  
 ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών· τίς σε κατέστησεν  
 empujó le, diciendo: ¿Quién te constituyó  
 ἄρχοντα και δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ  
 gobernante y juez sobre nosotros? ¿Acaso  
 ἀνελεῖν με οὐ θέλεις ὄν τρόπον ἀνέλεες  
 matar me tú quieres de la manera que mataste  
 ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ  
 ayer al egipcio? Y huyó  
 Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, και ἐγένετο  
 Moisés a(l oír) la palabra esta, y se hizo  
 πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὐ ἐγέννησεν  
 extranjero en tierra de Madián, donde engendró  
 υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν  
 hijos dos. Y cuando se cumplieron años

τεσσαράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 cuarenta, se apareció a él en el desierto  
 τοῦ ὄρους Σινὰ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς  
 del monte Sinay un ángel en (la) llama de fuego  
 βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν εθαύμαζεν  
 de una zarza. — Y Moisés, viendo, se asombró  
 τὸ ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατα-  
 de la visión; y al acercarse él para

νοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 32 ἐγὼ ὁ  
 observar, <sup>1</sup>hubo una voz de(l) Señor: Yo (soy) el  
 θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ  
 Dios de los padres de ti, el Dios de Abraham  
 και Ἰσαὰκ και Ἰακώβ. ἐντρομος δὲ  
 y de Isaac y de Jacob. Y tembloroso

γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.  
 hecho Moisés, no se atrevía a observar.

33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· λύσον τὸ  
 Y dijo le el Señor: Suelta el  
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος  
 calzado de los pies de ti; porque el lugar

<sup>1</sup> HUBO. Lit. se hizo.

**ἐφ' ᾧ ἔστηκας γῆ ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν**  
 sobre el que estás tierra santa es. Viendo

**εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ**  
 vi el mal trato del pueblo de mí. del (que está)

**ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ**  
 en Egipto, y el gemido de él

**ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·**  
 oí. y bajé a sacarme los;

**καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.**  
 y ahora ven para enviar te a Egipto.

**35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο**  
 A este — Moisés, a quien negaron

**εἰπόντες· τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ**  
 diciendo: ¿Quién te constituyó gobernante y

**δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα**  
 juez?, a éste — Dios (como) gobernante

**καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ**  
 y también (como) liberador ha enviado con (la) mano

**ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάρῳ.**  
 de (l) ángel — que se apareció le en la zarzá.

**36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα**  
 Éste condujo afuera los tras hacer prodigios

**καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν**  
 y señales en tierra (de) Egipto y en

**ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη**  
 (el) Rojo Mar y en el desierto (por) años

**τεσσαράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς**  
 cuarenta. Éste es el Moisés

**ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· προφήτην**  
 que dijo a los hijos de Israel: Un profeta

**ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν**  
 os levantará — Dios de (entre) los hermanos

**ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος**  
 de vosotros como a mí. Éste es el que ha estado

**ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ**  
 en (nos)otros en la congregación en el desierto con el

**ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ**  
 ángel — que hablaba le en el

**ὄρει Σινὰ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς**  
 monte Sinay, y con (los) padres de nosotros, el cual

**ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ὑμῖν, 39 ᾧ**  
 recibió oráculos vivos para dar os(los), a quien

**οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες**  
 no quisieron obedientes hacerse los padres

**ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπέωσαντο καὶ ἐστράφησαν**  
 de nosotros, sino que rechazaron(le) y se volvieron

**ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,**  
 en los corazones de ellos a Egipto,

1. A SACÁRMELOS. Es decir, a rescatarlos de allí para mí.

34. LIBERTADOR. O redentor.

37. COMO A MÍ (me levanto).

38. RECHAZARON. Lit. apartaron de sí a empujones.

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών· ποιήσον ἡμῖν  
diciendo — a Aarón: Haz nos  
 θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ  
dioses que irán delante de nosotros; porque el  
 Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ  
Moisés este, que condujo afuera nos de (la)  
 γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο  
tierra de Egipto, no sabemos qué sucedió  
 αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν  
le. E hicieron una figura de becerro en  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ  
los días aquellos y ofrecieron sacrificio al  
 εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις  
ídolo, y se regocijaban en las obras  
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ  
de las manos de ellos. Pero se apartó —  
 θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν  
Dios y entregó los a dar culto  
 τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται  
al ejército del cielo, como ha sido escrito  
 ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· μὴ σφάγια  
en (el) libro de los profetas: ¿Acaso víctimas  
 καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη  
y sacrificios ofrecisteis me (por) años  
 τεσσαεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ,  
cuarenta en el desierto, casa de Israel,  
 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ  
y llevasteis en alto el tabernáculo — de Moloc  
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφά, τοὺς  
y la estrella del dios Romfá, las  
 τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς;  
figuras que hicisteis para adorar las?  
 καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.  
Y deportaré os más allá de Babilonia.  
 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς  
El tabernáculo del testimonio tenían los  
 πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς  
padres de nosotros en el desierto, como  
 διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆι ποιῆσαι  
ordenó el que hablaba — a Moisés para hacer  
 αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακει·  
lo conforme al modelo que había visto;  
 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ  
el cual también introdujeron habiendo(lo) recibido los  
 πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-  
padres de nosotros con 2Jesús en la toma  
 σχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς  
de posesión de las naciones, a las que echó fuera — Dios

<sup>1</sup>  
 42. AL EJÉRCITO DEL CIELO.  
 Es decir, a los astros.

<sup>2</sup>  
 45. JESUÉ. Lit. Jesús.



ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν, ἕως  
 de (la) presencia de los padres de nosotros, hasta  
 τῶν ἡμερῶν Δαυίδ· 46 ὃς εὗρεν χάριν  
 los días de David; quien halló gracia  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὐρεῖν  
 delante — de Dios y pidió hallar  
 σκηνῶμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομών δὲ  
 tabernáculo para la casa de Jacob. Pero Salomón  
 οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ'  
 edificó le casa. Pero  
 οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·  
 no el Altísimo en (lugares) hechos a mano habita;  
 καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός  
 como el profeta dice: El cielo (es)  
 μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν  
 para mí trono, y la tierra escabel de los  
 ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι,  
 pies de mí; ¿qué clase de casa edificaréis me,  
 λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς  
 dice (el) Señor, o qué lugar (es) del reposo  
 μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα  
 de mí? ¿No la mano de mí hizo estas cosas  
 πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι  
 todas? ¡Duros de cuello e incircuncisos  
 καρδιαίς καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ  
 de corazones y — de oídos!, vosotros siempre al  
 πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ  
 Espíritu — Santo os oponéis, como los  
 πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν  
 padres de vosotros, también vosotros. ¿A quién de los  
 προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;  
 profetas no persiguieron los padres de vosotros?  
 καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγέλαντας  
 Y mataron a los que anunciaron previamente  
 περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ  
 acerca de la venida del Justo, de quien  
 νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,  
 ahora vosotros traidores y asesinos fuisteis,  
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς  
 quienes recibisteis la ley en disposiciones  
 ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.  
 de ángeles, y no guardasteis(la).  
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς  
 Y oyendo estas cosas <sup>2</sup>se enfurecían en los  
 καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας  
 corazones de ellos y rechinaban los dientes  
 ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης  
 contra él. Pero estando (Esteban) lleno

1 EN DISPOSICIONES... Es  
 decir, por ministerio.  
 2 SE ENFURECIAN. (V. 5:  
 11.)

πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν  
 de(l) Espiritu Santo, fijando los ojos en el cielo,  
 εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ  
 vio (la) gloria de Dios y a Jesús de pie a  
 δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· ἰδοὺ  
 (la) diestra — de Dios, y dijo: Mirad,  
 θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ  
 veo los cielos abiertos y  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα  
 al Hijo del Hombre a (la) diestra, que está en pie,  
 τοῦ θεοῦ. 57 κράζαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ  
 — de Dios. Entonces, gritando con voz grande  
 συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὤρμησαν  
 taparon los oídos de ellos, y se lanzaron  
 ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες  
 unánimes contra él, y echando(le)  
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ  
 fuera de la ciudad, apedreaban(le). Y los  
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ  
 testigos dejaron las ropas de ellos a  
 τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.  
 los pies de un joven llamado Saulo.  
 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλ-  
 Y apedreaban — a Esteban, invocando  
 ούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι  
 (él a Dios) y diciendo: Señor Jesús, recibo  
 τὸ πνεῦμά μου. 60 θεῖς δὲ τὰ γόνατα  
 el espíritu de mí. Y poniendo las rodillas  
 (en tierra),  
 ἐκράζεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσης  
 llamo con voz grande: Señor, no pongas  
 αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο  
 les este — pecado. Y esto  
 εἰπὼν ἐκοιμήθη. 8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν  
 habiendo dicho, se durmió. Y Saulo estaba consintiendo  
 τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.  
 cō el asesinato de él.  
 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 Y sucedió en aquel — día  
 διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν  
 persecución grande contra la iglesia —  
 ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες [δέ] διεσπάρησαν  
 en Jerusalén; y todos fueron esparcidos  
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ  
 por las regiones — de Judea y  
 Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.  
 de Samaria, excepto los apóstoles.  
 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες  
 Y recogieron — a Esteban unos varones

1  
57. TAPARON. Lit. *retuvieron* (o *cerraron*).

2  
60. SE DURMIÓ. Es decir, *miró*.

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν  
 piadosos e hicieron duelo grande  
 ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν  
 sobre él. Pero Saulo asolaba a la  
 ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,  
 iglesia casa por casa entrando,  
 σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου  
 y arrastrando a hombres y a mujeres, entregaba(los)  
 εἰς φυλακὴν.  
 en (la) cárcel.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον  
 Pero, por su parte, los esparcidos pasaban  
 εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ  
 anunciando la palabra de buenas nuevas. Y Felipe,

κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς  
 bajando a la ciudad —  
 Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.  
 de Samaria, proclamaba les — a Cristo.

6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς  
 Y prestaban atención las gentes a las  
 λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν  
 cosas que eran dichas por — Felipe, unánimes

ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ  
 en el oír las y ver las  
 σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γὰρ τῶν  
 señales que hacía. Porque muchos de los

ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ  
 que tenían espíritus inmundos, gritando con voz  
 (los espíritus)  
 μεγάλη ἐξήρχοντο· πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι  
 grande salían; y muchos paráliticos

καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ  
 y cojos eran sanados; y hubo  
 πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἄνὴρ δέ τις  
 mucho gozo en la ciudad aquella. Y un cierto hombre

ὀνόματι Σίμων προῦπηρχεν ἐν τῇ  
 de nombre Simón había estado previamente en la  
 πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ  
 ciudad ejerciendo la magia y dejando atónita a la  
 ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα  
 gente — de Samaria, diciendo que era alguien

ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες  
 él mismo grande, al que prestaban atención todos  
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· οὗτός  
 desde (el) pequeño hasta (el) grande, diciendo: Este

ἐστὶν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη  
 es el poder — de Dios — llamado

μεγάλη. 11 προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ  
 grande. Y prestaban atención a él a causa de que  
 ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακένοι  
 por bastante tiempo con las artes mágicas había tenido atónitos

αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ  
 les. Pero cuando creyeron — a Felipe  
 εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ  
 que anunciaba las acerca del reino —  
 θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 de Dios y del nombre de Jesucristo,  
 ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.  
 eran bautizados tanto hombres como mujeres.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν,  
 — Y Simón también mismo creyó,  
 καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ  
 y, tras ser bautizado, estaba adherido asiduamente —  
 Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις  
 a Felipe, y viendo las señales y obras poderosas  
 μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες  
 grandes que se hacían, estaba atónito. Y al oír

δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι  
 los en Jerusalén apóstoles que  
 δέδεκται ἢ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ  
 ha recibido — Samaria la palabra —

θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον  
 de Dios, enviaron a ellos el Pedro

καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες  
 y a Juan, los cuales, bajando,

προσῆζαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λαβῶσιν  
 oraron acerca de ellos a fin de que recibiesen

πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ'  
 (el) Espíritu Santo; porque aún no había sobre

οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ  
 ninguno de ellos descendido, sino que sólo

βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ  
 bautizados estaban en el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπέτιθεσαν τὰς  
 Señor Jesús. Entonces imponían las

χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα  
 manos sobre ellos, y recibían (el) Espíritu

ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ  
 Santo. Y viendo — Simón que mediante

τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων  
 la imposición de las manos de los apóstoles

δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς  
 es dado el Espíritu, ofreció les

<sup>1</sup> 13. OBRAS PODEROSAS. Lit. poderes.

<sup>2</sup> 16. DESCENDIDO. Lit. caído encima (con señales manifiestas).

**χρήματα** λέγων· **19** δότε καμοὶ τὴν  
 dinero, diciendo: Dad también a mí la  
**ἐξουσίαν** ταύτην ἵνα ὡς εἴην ἐπιθῶ τὰς  
 potestad esta para que a quienquiera que imponga las  
**χεῖρας** λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. **20** Πέτρος δὲ  
 manos, recibía (el) Espíritu Santo. Pero Pedro  
**εἶπεν** πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριον σου  
 dijo a él: La plata de tí  
**σὺν** σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν  
 contigo sea para perdición, pues el don  
**τοῦ** θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.  
 — de Dios supusiste que mediante dinero se obtiene.  
**21** οὐκ ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κληῖρος  
 No tienes tú parte ni heredad

**ἐν** τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου  
 en el asunto este; porque el corazón de tí  
**οὐκ** ἔστιν εὐθεία ἐναντι τοῦ θεοῦ.  
 no está recto delante — de Dios.  
**22** μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου  
 Arrepiéntate, pues, de la maldad de tí  
**ταύτης,** καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα  
 esta, y pide al Señor si quizá  
**ἀφεθήσεται** σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας  
 será perdonado te el pensamiento del corazón  
**σου.** **23** εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ  
 de tí; porque en hiel de amargura y  
**σύνδεσμον** ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.  
 atadura de iniquidad veo que tú estás.  
**24** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε  
 Y respondiendo — Simón, dijo: Pedid  
**ὑμεῖς** ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως  
 vosotros acerca de mí al Señor, a fin de que  
**μηδὲν** ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.  
 nada venga sobre mí de las cosas que habéis dicho.

**25** Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-  
 Y ellos, por su parte, tras testificar solemnemente y hablar  
**σαντες** τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον  
 la palabra del Señor, regresaron  
**εἰς** Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν  
 a Jerusalén, y muchas aldeas de los  
**Σαμαριτῶν** εὐηγγελίζοντο.  
 samaritanos evangelizaban.

**26** Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς  
 Pero un ángel de(l) Señor habló a  
**Φίλιππον** λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου  
 Felipe, diciendo: Levántate y ve

κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν  
 hacia (el) sur, al camino —  
 καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν·  
 que descende desde Jerusalén a Gaza·  
 αὐτὴ ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς  
 1éste es un desierto. Y levantándose,  
 ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνούχος  
 fue. Y he ahí que un varón etíope, eunuco,  
 δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθίοπων,  
 alto dignatario de Candace, reina de los etíopes,  
 ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάξης αὐτῆς,  
 el cual estaba sobre todo el tesoro de ella,  
 [ὃς] ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 el cual había venido para adorar en Jerusalén,  
 28 ἦν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ  
 y estaba regresando y sentado en  
 τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν  
 el carruaje de él y leía al  
 προφήτην Ἰσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα  
 profeta Isaías. Y dijo el Espíritu  
 τῷ Φιλίππῳ· πρόσσελθε καὶ κολληθήσῃ  
 — a Felipe: Acércate y júntate  
 τῷ ἄρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ  
 al carruaje este. Y cuando se acercó corriendo  
 ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος  
 — Felipe, oyó le que leía  
 Ἰσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν· ἄρά γε  
 a Isafas el profeta, y dijo: Entonces,  
 γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ  
 ¿conoces lo que estás leyendo? Y él  
 εἶπεν· πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶναι μὴ  
 dijo: ¿Pero cómo podría a no ser que  
 τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τὸν  
 alguien guiará me? E invitó —  
 Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει σὺν αὐτῷ.  
 a Felipe a que, subiéndolo, se sentara con él.  
 32 ἡ δὲ περιοχή τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνω-  
 Y el pasaje de la Escritura que leía  
 σκεν ἦν αὕτη· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν  
 era éste: Como oveja a (la) matanza  
 ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείροντος  
 fue conducido y como cordero delante del que trasquila  
 αὐτὸν ἄφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ  
 le, (está) sin voz, así no abre la  
 στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει  
 boca de él. En la humillación,  
 ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεάν αὐτοῦ  
 2el juicio de él fue quitado; la generación de él

1  
 26. ÉSTE (¿el camino o la ciudad?) ES UN DESIERTO. Es decir, es un camino poco frecuentado.

3  
 33. EL JUICIO DE ÉL FUE QUITADO. Es decir, no se le hizo justicia.

**τίς** διηγήσεται; ὅτι αἶρεται ἀπὸ τῆς  
 ¿quién describirá?; pues es quitada de la  
**γῆς ἢ ζωῆ** αὐτοῦ. 34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 tierra la vida de él. Y respondiendo el  
**εὐνοῦχος** τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου,  
 eunuco — a Felipe, dijo: Pido te,  
**περὶ** τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;  
 ¿acerca de quién el profeta dice esto?;  
**περὶ** ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;  
 ¿acerca de sí mismo o acerca de otro alguno?  
 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα  
 Y abriendo — Felipe la boca  
**αὐτοῦ** καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης  
 de él y comenzando desde la Escritura esta,  
**εὐηγγελίσατο** αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.  
 ¡anunció las buenas nuevas le — (de) Jesús.  
 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,  
 Y cuando iban por el camino,  
**ἦλθον** ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησὶν ὁ εὐνοῦχος·  
 vinieron a cierta agua, y dice el eunuco:  
**ἰδοὺ** ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;  
 Mira, agua; ¿qué impide que yo sea bautizado? \*  
 38 καὶ ἐκέλευσεν στήναι τὸ ἄρμα, καὶ  
 Y mandó parar el carruaje, y  
**κατέβησαν** ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ  
 descendieron ambos al agua, —  
**τε** Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν  
 tanto Felipe como el eunuco, y bautizó  
**αὐτόν.** 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,  
 le. Y cuando subieron del agua,  
**πνεῦμα** κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον,  
 (el) Espíritu de(l) Señor arrebató — a Felipe,  
**καὶ** οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος,  
 y no vio le ya más el eunuco,  
**ἐπορεύετο** γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.  
 pues iba (por) el camino de él alegrándose.  
 40 Φίλιππος δὲ εὕρεθη εἰς Ἄζωτον, καὶ  
 Pero Felipe fue hallado en Azoto, y  
**διερχόμενος** εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας  
 pasando, evangelizaba las ciudades todas  
**ἕως** τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν εἰς Καισάρειαν.  
 hasta llegar él a Cesarea.

1  
 35 ANUNCIÓ... DE JESÚS.  
 1.º It. le evangelizó a Jesús.

36 El vers. 37 no aparece  
 en los principales MSS.

**9** Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς  
 — Pero Saulo aún respirando amenaza  
 καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,  
 y asesinato contra los discipulos del Señor.  
 προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἤτήσατο παρ'  
 presentándose al sumo sacerdote, pidió de parte  
 αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς  
 de él cartas a Damasco para las  
 συναγωγάς, ὅπως ἕάν τινὰς εὕρῃ τῆς  
 sinagogas, a fin de que a cualesquiera que hallase del  
 ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους  
<sup>1</sup> Camino que fuesen, tanto hombres como mujeres, atados  
 ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν  
 trajese(los) a Jerusalén. Pero  
 δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν  
<sup>2</sup> al ir, sucedió que él se acercaba  
 τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήσ-  
 — a Damasco, y de repente le resplandeció  
 ραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, **4** καὶ πεσὼν  
 alrededor una luz del cielo, y cayendo  
 ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν  
 en la tierra, oyó una voz que decía  
 αὐτῷ· Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;  
 le: Saúl, Saúl, ¿por qué me persigues?  
**5** εἶπεν δέ· τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ  
 Y dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él (dijo): Yo  
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· **6** ἀλλὰ  
 soy Jesús, a quien tú persigues; pero  
 ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν,  
 levántate y entra en la ciudad,  
 καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.  
 y será hablado te lo que tú es menester que hagas.  
**7** οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ  
 Y los hombres que iban de camino con él  
 εἰστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς  
<sup>3</sup> se pararon estupefactos, oyendo, sí, <sup>4</sup> 15  
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἠγέρθη δὲ  
 voz, pero a nadie viendo. Y fue levantado  
 Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ  
 Saulo de la tierra, y estando abiertos  
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·  
 los ojos de él, nada veía;  
**9** χεираγωγόντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς  
 y llevando de la mano le, introdujeron(le) en  
 Δαμασκόν. **9** καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ  
 Damasco. Y estuvo (por) días tres (ni)

1. CAMINO. Con este vocablo suele Lucas designar el cristianismo. (Comp. Jn. 14: 6; Col. 2: 6.)

2. AL IR. Esto es, mientras iba.

3. SE PARARON. Lit. se habían parado.

4. LA VOZ. Es decir, el sonido, pero no las palabras. (V. 22: 9.)



βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.  
 viendo, y no comió ni bebió.  
**10** Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ  
 Y había cierto discípulo en Damasco  
 ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν  
 de nombre Ananías, y dijo a él  
 ἐν ὄραματι ὁ κύριος· Ἀνανία. ὁ δὲ  
 en visión el Señor: Ananías. Y él  
 εἶπεν· ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. **11** ὁ δὲ κύριος  
 dijo: He aquí yo, Señor. Y el Señor  
 πρὸς αὐτόν· ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν  
 (dijo) a él: Levantándose, ve a la  
 ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθείαν καὶ ζήτησον  
 calle — llamada Recta, y busca  
 ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσεά·  
 en casa de Judas a Saulo de nombre, tarsense:  
 ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, **12** καὶ εἶδεν ἄνδρα  
 porque mira, está orando, y vio a un varón  
 [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα  
 en visión, Ananías de nombre, entrando  
 καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.  
 e imponiendo le (las) manos, a fin de que recobre la vista.  
**13** ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· κύριε, ἤκουσα  
 Y respondió Ananías: Señor, οἶ  
 ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,  
 de muchos acerca del varón este,  
 ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν  
 cuántas cosas malas a los santos de ti hizo  
 ἐν Ἱερουσαλήμ· **14** καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν  
 en Jerusalén; y aquí tiene autoridad  
 παρὰ τῶν ἀρχιερέων δεῖξαι πάντα τοὺς  
 de parte de los principales sacerdotes para prender a todos los  
 ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. **15** εἶπεν  
 que invocan el nombre de ti. Pero dijo  
 δὲ πρὸς αὐτόν ὁ κύριος· πορεύου, ὅτι  
 a él el Señor: Ve, pues  
 σκευὸς ἐκλογῆς ἐστὶν μοι οὗτος τοῦ  
 vaso de elección es me éste —  
 βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον [τῶν]  
 para llevar el nombre de mí delante de las  
 ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραὴλ·  
 naciones y también de reyes y de hijos de Israel:  
**16** ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ  
 porque yo mostraré le cuántas cosas es menester  
 αὐτόν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.  
 que él a favor del nombre de mí padezca.  
**17** Ἀπηλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσηλθεν  
 Entonces se fue Ananías y entró

1  
14. PARA PRENDER. Lit. para atar.

2  
15. VASO DE ELECCIÓN. Es decir, instrumento escogido.

εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθείς ἐπ' αὐτὸν  
 en la casa, e imponiendo sobre él  
 τὰς χεῖρας εἶπεν· Σαούλ ἀδελφέ, ὁ  
 las manos, dijo: Saúl hermano, el  
 κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεις σοι  
 Señor ha enviado me, Jesús el que 1se apareció a ti

ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς  
 en el camino por el que venías, a fin de que recobres la vista  
 καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ  
 y seas llenado de(l) Espíritu Santo. Y  
 εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν  
 al instante cayeron de él de los ojos  
 ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς  
 como escamas, y recobró la vista, y levantándose,  
 ἔβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν.  
 fue bautizado, y tomando alimento, recobró fuerzas.  
 Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ  
 Y estuvo con los en Damasco

μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως  
 discípulos (por) días algunos, y en seguida  
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν,  
 en las sinagogas proclamaba — a Jesús,  
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
 que éste es el hijo — de Dios.  
 21 ἔξισταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ  
 Y estaban atónitos todos los que oían, y

ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας  
 decían: ¿No éste es el que asolaba  
 εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους  
 en Jerusalén a los que invocan,  
 τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει,  
 el nombre este, y acá a esto había venido,  
 ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς  
 para, atados, les traer ante los  
 ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνε-  
 principales sacerdotes? Pero Saulo más era llenado

δυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κατ-  
 de poder y confundía a (los) judíos que  
 οἰκοῦντας ἐν Δαμασκῶ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός  
 habitaban en Damasco, demostrando que éste  
 ἐστιν ὁ χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο  
 es el <sup>2</sup>Cristo. Y cuando se cumplieron

ἡμέραι ἱκαναί, 24 συνεβουλεύσαντο  
 días bastantes, resolvieron

οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· ἐγνώσθη δὲ  
 los judíos matar le; pero fue conocido  
 τῷ Σαύλῳ ἢ ἐπιβουλή αὐτῶν. παρετη-  
 — por Saulo el complot de ellos. Y vigilaban

1. SE APARECIÓ A TI. Lit.  
 fue visto por ti.

22. CRISTO. O Mesías.

ροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ  
 de cerca también las puertas tanto de día como  
 νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ  
 de noche a fin de le matar: pero tomando

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ  
 los discípulos le de noche, a través del  
 τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν  
 muro bajaron le descolgando(le) en  
 σπυρίδι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς  
 un canasto. Y habiendo llegado a

Ἱερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς  
 Jerusalén, intentó juntarse a los  
 μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβούντο αὐτὸν,  
 discípulos; y todos temían le,  
 μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.  
 no creyendo que era discípulo.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν  
 Pero Bernabé, <sup>2</sup>acogiendo le, (le) condujo  
 πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο  
 ante los apóstoles, y refirió  
 αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον  
 les cómo en el camino vio al Señor

καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν  
 y que habló le, y cómo en  
 Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι  
 Damasco habló con denuedo en el nombre

Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος  
 de Jesús. Y estaba con ellos, entrando  
 καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
 y saliendo, en Jerusalén,

παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 hablando con denuedo en el nombre del  
 κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς  
 Señor, y hablaba y también discutía con

τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν  
 los <sup>3</sup>helenistas; pero ellos traían entre manos matar  
 αὐτόν. 30 ἐπιγόντες δὲ οἱ ἀδελφοί  
 le. Y enterándose los hermanos,

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ  
 bajaron le a Cesarea y  
 ἐξάπεστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρόν.  
<sup>4</sup>enviaron le a Tarso.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης  
 Entretanto, la iglesia por toda  
 τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας  
 la Judea y Galilea y Samaria  
 εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη  
 tenía paz siendo edificada y andando

1 26. ERA. Lit. es.

2 27. ACOGIÉNDOLE. O *somán-dole*.

3 29. HELENISTAS. Es decir, *héllos que hablaban griego*.

4 30. ENVIARON. Lit. *despidie-ron*.

τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει  
 en (el) temor del Señor. y con la <sup>1</sup>consolación  
 τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.  
 del Santo Espíritu se multiplicaba.

**32** Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ  
 Y sucedió que Pedro, al pasar por  
 πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους  
 todos bajó también a los santos  
 (los, lugares)  
 τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα. **33** εὗρεν δὲ  
 — que habitaban Lida. Y halló  
 ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέα ἐξ  
 allí a un hombre por nombre Eneas que desde  
 ἐτῶν ὀκτῶ κατακείμενον ἐπὶ κρabaτου,  
 años ocho yacía sobre una colchoneta,  
 ὃς ἦν παραλελυμένος. **34** καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 que estaba paralítico. Y dijo le  
 ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάται σε Ἰησοῦς Χριστός·  
 — Pedro: Eneas, sana te Jesucristo;  
 ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ  
 levántate y haz la cama <sup>2</sup>para tí mismo. Y  
 εὐθέως ἀνέστη. **35** καὶ εἶδαν αὐτὸν  
 al instante se levantó. Y vieron le  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν  
 todos los que habitaban Lida y —  
 Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.  
 Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.  
 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι  
 Y en Jope había cierta discípula de nombre  
 Ταβιθά, **36** ἣ καὶ διερμηνευομένη λέγεται  
 Tabitá, que y traducía se dice  
 Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν  
<sup>3</sup>Dorcás; ésta estaba llena de obras buenas  
 καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. **37** ἐγένετο δὲ  
 y de limosnas que hacía. Y sucedió que  
 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν  
 en los días aquellos, enfermándo  
 αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν  
 ella, murió; y tras lavar(la) pusieron(la)  
 ἐν ὑπερώῳ. **38** ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας  
 en un aposento alto. Y cerca estando Lida  
 τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι  
 de Jope, los discípulos, oyendo que  
 Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο  
 Pedro <sup>4</sup>estaba en ella, enviaron dos  
 ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μὴ  
 hombres a él, rogando(le): No  
 ὀκνήσης διελθεῖν ἕως ἡμῶν. **39** ἀναστὰς δὲ  
 tardes en pasar hasta nosotros. Y levantándose

<sup>1</sup> CONSOLACIÓN. O asistencia.

<sup>2</sup> PARA TI MISMO. O por tí mismo.

<sup>3</sup> DORCÁS (palabra griega que significa gacela).

<sup>4</sup> ESTABA. Lit. está.

**Πέτρος** συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον  
 Pedro. se fue con ellos: a quien habiendo llegado  
**ἀνήγαγον** εἰς τὸ ὑπερῶον, καὶ παρέστησαν  
 condujeron arriba al aposento alto, y se acercaron  
**αὐτῷ** πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ  
 a él todas las viudas llorando y  
**ἐπιδεικνύμεναι** χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα  
 mostrando (las) túnicas y (los) mantos cuantos  
**ἐποίει** μετ' αὐτῶν οὕσα ἢ Δορκάς.  
 hacía con ellas estando — Dorcás.  
**40** ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος  
 Y sacando afuera a todos. — Pedro  
**καὶ** θείσ τὰ γόνατα προσήύξατο, καὶ  
 y puesto de rodillas. oró. y

**ἐπιστρέψας** πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά,  
 volviéndose hacia el <sup>2</sup>cadáver, dijo: Tabitá,  
**ἀνάστηθι.** ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμούς  
 levántate. Y ella abrió los ojos  
**αὐτῆς,** καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.  
 de ella, y al ver — a Pedro se incorporó.  
**41** δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·  
 Y (él) dando le (la) mano, levantó la;  
**φωνήσας** δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας  
 y llamando a los santos y a las viudas,  
**παρέστησεν** αὐτήν ζῶσαν. **42** γνωστὸν δὲ  
 presentó la viva. Y notorio  
**ἐγένετο** καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ  
 se hizo en toda — Jope, y  
**ἐπίστευσαν** πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.  
 creyeron muchos en el Señor.  
**43** Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν  
 Y sucedió que (por) días bastantes se quedó en

**Ἰόππη** παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.  
 Jope con cierto Simón, curtidor.

**10** Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι  
 Y cierto varón en Cesarea, de nombre

**Κορνήλιος,** ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς  
 Cornelio, centurión de (la) cohorte —  
**καλομένης** Ἰταλικῆς, **2** εὐσεβῆς καὶ  
 llamada Italiana, piadoso y

I AN PUESTO DE RODILLAS.  
 II poniendo las rodillas.

III CADÁVER. Lit. cuerpo.

IV TEMEROSO DE DIOS. Lit. temiendo a Dios.

**φοβούμενος** τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ  
<sup>3</sup>temeroso — de Dios con toda la casa  
**αὐτοῦ,** ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ  
 de él, que hacía limosnas muchas a

λαῶ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,  
 pueblo y hacia peticiones — a Dios continuamente.  
**3** εἶδεν ἐν ὀράματι φανερώς, ὡσεὶ περι  
 vio en una visión claramente como hacia  
 ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ  
 1(la) hora novena del día que un ángel —  
 θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα  
 de Dios entraba a(donde) él, y decía  
 αὐτῷ· Κορνήλιε. **4** ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ  
 le: Cornelio. Y él, fijando la vista en él  
 καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστίν,  
 y atemorizado hecho. dijo: ¿Qué hay,  
 κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ· αἱ προσευχαί  
 Señor? Y dijo le: Las oraciones  
 σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν  
 de ti y las limosnas de ti subieron  
 εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. **5** καὶ  
 como memorial delante — de Dios. y  
 νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ  
 ahora envía varones a Jope y  
 μετὰπεμψαί Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται  
 haz venir a cierto Simón que es llamado  
 Πέτρος· **6** οὗτος ξενίζεται παρά τινι  
 Pedro: éste se hospeda con cierto  
 Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρά  
 Simón, curtidor, que tiene una casa junto  
 θάλασσαν. **7** ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ  
 a(l) mar. Y cuando se fue el ángel que  
 λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν  
 hablaba le, llamando a dos de los criados  
 καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούν-  
 y a un soldado piadoso de los que servían constan-  
 των αὐτῷ, **8** καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα  
 temente le, y explicando todo  
 αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.  
 les, envió los a — Jope.  
**9** Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων  
 Y al día siguiente, viajando ellos  
 καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος  
 y a la ciudad acercándose, subió Pedro  
 ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν  
 a la azotea a orar hacia 2(la) hora  
 ἕκτην. **10** ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ  
 sexta. Y llegó a estar hambriento y  
 ᾗθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ  
 deseaba comer algo: y mientras preparaban

1  
 3. LA HORA NOVENA. Es decir, las tres de la tarde.

2  
 9. LA HORA SEXTA. Es decir, las doce del día.

3  
 10. COMER ALGO. Lit. gustar.

αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ  
ellos. vino sobre él un éxtasis. y  
θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον καὶ  
ve el cielo abierto y  
καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην,  
que descendía un objeto como un lienzo grande.  
τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,  
por cuatro puntas descolgado sobre la tierra.  
12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα  
en el que había todas las (clases de) cuadrúpedos  
καὶ ἔρπετά τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ  
y reptiles de la tierra y aves del  
οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς  
cielo. Y vino una voz a  
αὐτόν· ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.  
él: Levantándose. Pedro. ¡mata y come.  
14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε,  
— Pero Pedro dijo: De ningún modo. Señor.  
ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ  
pues jamás comí toda cosa común e  
ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου  
inmunda. Y (la) voz de nuevo por segunda vez  
πρὸς αὐτόν· ἅ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ  
a él: Lo que — Dios purifiqué, tú  
μὴ κοίνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ  
no (lo) tengas por común. Y esto ocurrió en  
τρὶς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκευὸς  
tres veces. y seguidamente fue recogido arriba el objeto  
εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ  
al cielo. Y mientras en sí mismo  
διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα  
estaba perplejo — Pedro (sobre) qué sería la visión  
ὁ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι  
que vio. he ahí que los varones — enviados  
ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν  
por — Cornelio, después de preguntar (por) la  
οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν  
casa — de Simón. se presentaron en el  
πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο  
pórtico, y llamando. <sup>2</sup>preguntaron  
εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε  
si Simón el llamado Pedro aquí  
ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου  
se hospeda. — Y Pedro, estando meditando

1) MATA. Lit. sacrifica.

18. ΠΡΕΒΥΝΤΑΡΟΝ. Lit. preguntaban.

19. ΑΣΪ ΠΥΕΣ. Lit. pero.

περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα·  
sobre la visión, dijo(ε) el Espíritu:  
ἰδοὺ ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ  
Mira varones dos que buscan te; <sup>3</sup>así pues.

**ἀναστὰς** **κατάβηθι**, **καὶ** **πορεύου** **σὺν** **αὐτοῖς**  
 levantándose, baja y ve con ellos  
**μηδὲν** **διακρινόμενος**, **ὅτι** **ἐγὼ** **ἀπέσταλκα**  
 nada dudando. pues yo he enviado  
**αὐτούς.** **21** **καταβὰς** **δὲ** **Πέτρος** **πρὸς**  
 los. Y bajando Pedro a  
**τοὺς** **ἀνδρας** **εἶπεν**. **ἰδοὺ** **ἐγὼ** **εἰμι** **ὃν**  
 los varones, dijo: Mirad, yo soy el que  
**ζητεῖτε**. **τίς** **ἡ** **αἰτία** **δι'** **ἣν** **πάρεστε;**  
 buscáis: ¿cuál (es) la causa por la que estáis aquí?  
**22** **οἱ** **δὲ** **εἶπαν**. **Κορνήλιος** **ἐκατοντάρχης,**  
 Y ellos dijeron: Cornelio (el) centurión,  
**ἀνὴρ** **δίκαιος** **καὶ** **φοβούμενος** **τὸν** **θεόν,**  
 varón justo y temeroso — de Dios,  
**μαρτυρούμενός** **τε** **ὑπὸ** **ὅλου** **τοῦ** **ἔθνους**  
 y acreditado con (buen) testimonio por toda la nación  
**τῶν** **Ἰουδαίων,** **ἐχρηματίσθη** **ὑπὸ** **ἀγγέλου**  
 de los judíos, fue avisado por un ángel  
**ἀγίου** **μεταπέμψασθαί** **σε** **εἰς** **τὸν** **οἶκον**  
 santo para hacer venir te a la casa  
**αὐτοῦ** **καὶ** **ἀκοῦσαι** **ῥήματα** **παρὰ** **σοῦ.**  
 de él y oír palabras de parte de ti.  
**23** **εἰσκαλεσάμενος** **οὖν** **αὐτούς** **ἐξένισεν.**  
 invitando a entrar, pues. a ellos, (les) hospedó.  
**Τῇ** **δὲ** **ἐπαύριον** **ἀναστὰς** **ἐξῆλθεν** **σὺν**  
 Y al día siguiente, levantándose, salió con  
**αὐτοῖς,** **καὶ** **τινες** **τῶν** **ἀδελφῶν** **τῶν**  
 ellos. y algunos de los hermanos —  
**ἀπὸ** **Ἰόππης** **συνῆλθον** **αὐτῷ.** **24** **τῇ** **δὲ**  
 de Jope acompañaron le. Y al  
**ἐπαύριον** **εἰσῆλθεν** **εἰς** **τὴν** **Καισάρειαν.**  
 día siguiente entraron en — Cesarea;  
**ὁ** **δὲ** **Κορνήλιος** **ἦν** **προσδοκῶν** **αὐτούς,**  
 — y Cornelio estaba aguardando les,  
**συγκαλεσάμενος** **τοὺς** **συγγενεῖς** **αὐτοῦ** **καὶ**  
 habiendo convocado a los parientes de él y  
**τοὺς** **ἀναγκαίους** **φίλους.** **25** **Ὡς** **δὲ**  
 a los más íntimos amigos. Y cuando  
**ἐγένετο** **τοῦ** **εἰσελθεῖν** **τὸν** **Πέτρον,**  
 sucedió el entrar — Pedro,  
**συναντήσας** **αὐτῷ** **ὁ** **Κορνήλιος** **πεσὼν**  
 saliendo al encuentro le — Cornelio, cayendo  
**ἐπὶ** **τοὺς** **πόδας** **προσεκίνησεν.** **26** **ὁ** **δὲ**  
 a los pies (de él), adoró. — Pero  
**Πέτρος** **ἤγειρεν** **αὐτὸν** **λέγων**. **ἀνάστηθι.**  
 Pedro levantó le. diciendo: Levántate.  
**καὶ** **ἐγὼ** **αὐτὸς** **ἄνθρωπός** **εἰμι.** **27** **καὶ**  
 también yo mismo hombre soy. Y

1  
 24. MÁS ÍNTIMOS. Lit. necesarios.



**συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὕρισκει**  
 conversando con él, entró, y halla  
**συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς**  
 a los que se habían reunido muchos, y dijo a  
**αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν**  
 ellos: Vosotros comprendéis cómo ilícito es  
**ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι**  
 a un varón judío juntarse o acercarse  
**ἄλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα**  
 a un extranjero; y a mí — Dios mostró <sup>2</sup>que a ningún  
**κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·**  
 común o impuro diga hombre;  
**29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μετα-**  
 por lo que también sin replicar vine al ser  
**πεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τινι λόγῳ**  
 hecho venir. Pregunto, pues, ¿por qué razón  
**μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος**  
 hicisteis venir me? Y — Cornelio  
**ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς**  
 dijo: <sup>3</sup>Hace cuatro días hasta esta —  
**ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος**  
 hora estaba (yo) a la novena (hora) orando  
**ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη**  
 en la casa de mí, y he ahí que un varón se puso  
**ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καὶ**  
 delante de mí con vestimenta resplandeciente, y  
**φησὶν· Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἢ**  
 dice: Cornelio, fue escuchada de ti la  
**προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν**  
 oración y las limosnas de ti fueron recordadas  
**ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς**  
 delante — de Dios. Envía, pues, a  
**Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπι-**  
 Jope y haz llamar a Simón que es  
**καλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ**  
 llamado Pedro; éste se hospeda en casa  
**Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἐξαυτῆς**  
 de Simón, curtidor, junto a(l) mar. En seguida,  
**οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς**  
 pues, envié por tí, y tú bien  
**ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες**  
 hiciste en haber venido. Ahora, pues, todos  
**ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρομεν ἀκοῦσαι**  
 nosotros en presencia — de Dios estamos aquí para oír  
**πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ**  
 todo lo que ha sido ordenado te por el  
**κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα**  
 Señor. Y abriendo Pedro la boca.

28 A UN EXTRANJERO. Lit.  
 a uno de otra nación.

29 QUE A NINGÚN... HOM-  
 BRE. Esto es, que a ningún  
 hombre llame común o im-  
 puro.

31 HACE CUATRO DÍAS. Lit.  
 envió (el) cuarto día.

εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι  
 dijo: En verdad me percato de que  
 οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ'  
 no es parcial — Dios, sino que  
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ  
 en toda nación el que teme le y  
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν·  
 practica justicia, acepto le es:  
 36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς  
 la palabra que envió a los hijos  
 Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ  
 de Israel anunciando la buena nueva (de la) paz mediante  
 Χριστοῦ· οὗτός ἐστιν πάντων κύριος.  
 Jesucristo; éste es de todos Señor.  
 37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'

ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς  
 toda la Judea, comenzando desde  
 Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν  
 Galilea después del bautismo que proclamó  
 Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,  
 Juan, a Jesús el de Nazaret.

ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἀγίῳ  
 cómo ungió le — Dios con (el) Espíritu Santo  
 καὶ δυνάμει, ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ  
 y con poder, quien pasó haciendo el bien y

ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους  
 sanando a todos los tiranizados

ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'  
 por el diablo, pues — Dios estaba con

αὐτοῦ· 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων  
 él; y nosotros testigos de todas las cosas  
 (somos)

ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων  
 que hizo, tanto en la región de los judíos

καὶ Ἱερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν  
 como en Jerusalén; a quien incluso mataron

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 τοῦτον δ'  
 colgando(le) en un madero. A éste

θεὸς ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ  
 Dios levantó en el tercer día y

ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ  
 dio le visible hacerse, no

παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς  
 a todo el pueblo, sino a testigos, a los

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν,  
 previamente designados por — Dios, a nosotros

οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ  
 quienes comimos y bebimos con él

1  
 34. NO ES PARCIAL. Esto es,  
 no tiene favoritismos. (Lit.  
 no es aceptador de perso-  
 nas.)

2  
 37. LA DIVULGADA PALABRA.  
 O la sucedida cosa.

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·  
después de resucitar él de entre (los) muertos;

**42** καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ  
y encargó nos proclamar al pueblo  
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
y testificar solemnemente que éste es el  
ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων  
destinado por — Dios (como) Juez de vivos

καὶ νεκρῶν. **43** τούτῳ πάντες οἱ προφῆται  
y muertos. <sup>1</sup>De éste todos los profetas  
μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ  
testifican que perdón de pecados recibe mediante  
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα  
el nombre de él todo el que cree  
εἰς αὐτόν. **44** Ἐπι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου  
en él. Aún estando hablando — Pedro

τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα  
las palabras estas, cayó el Espíritu  
τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας  
— Santo sobre todos los que oían  
τὸν λόγον. **45** καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ  
<sup>2</sup>el mensaje. Y quedaron atónitos los de (la)  
περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,  
circuncisión fieles cuantos acompañaron — a Pedro,  
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου  
de que también sobre los gentiles el <sup>3</sup>don del Santo  
πνεύματος ἐκκέχυται. **46** ἤκουον γὰρ  
Espíritu <sup>4</sup>hubiese sido derramado; porque oían  
αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόν-  
les hablando en lenguas y magnificando  
των τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος·  
— a Dios. Entonces respondió Pedro:

**47** μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις  
<sup>5</sup>¿Acaso el agua puede impedir alguien  
τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ  
para que no sean bautizados éstos, que  
πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;  
Espíritu — Santo recibieron como también nosotros?  
**48** προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι  
Y ordenó que ellos en el nombre  
Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν  
de Jesucristo fuesen bautizados. Entonces rogaron  
αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.  
le quedarse (por) días algunos.

<sup>1</sup> 43. DE ÉSTE. Lit. *A éste.*

<sup>2</sup> 44. EL MENSAJE. Lit. *la palabra.*

<sup>3</sup> 45. DON. Lit. *regalo.*

<sup>4</sup> 46. HUBIESE SIDO DERRAMA-  
DO. Lit. *ha sido derramado.*

**11** Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
Y oyeron los apóstoles y los  
 ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν  
hermanos — que estaban por (toda) la Judea  
 ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον  
que también los gentiles recibieron la palabra  
 τοῦ θεοῦ. **2** Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς  
de Dios. Y cuando subió Pedro a  
 Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ  
Jerusalén, disputaban con él los  
 ἐκ περιτομῆς **3** λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες  
de (la) circuncisión, diciendo: — Entraste  
 πρὸς ἀνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ  
a (casa de) varones prepucio que tienen y  
 συνέφαγες αὐτοῖς. **4** ἀρξάμενος δὲ Πέτρος  
comiste con ellos. Y comenzando Pedro  
 ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· **5** ἐγὼ  
explicaba les por orden, diciendo: Yo  
 ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ  
estaba en (la) ciudad (de) Jope orando, y  
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον  
vi en éxtasis una visión, que bajaba  
 σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσι  
un objeto como un lienzo grande por cuatro  
 ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
puntas descolgado del cielo, y  
 ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· **6** εἰς ἣν ἀτενίσας  
vino hasta mí, en el cual fijando los ojos  
 κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς  
(lo) observaba y vi los cuadrúpedos de la  
 γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἕρπετα καὶ τὰ  
tierra y las 2 fieras y los reptiles y los  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. **7** ἤκουσα δὲ καὶ  
aves del cielo. Y oí también  
 φωνῆς λεγούσης μοι· ἀναστάς, Πέτρε,  
una voz que decía me: Levantádate. Pedro,  
 θύσον καὶ φάγε. **8** εἶπον δέ· μηδαμῶς,  
3 mata y come. Y dije: De ningún modo  
 κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε  
Señor, pues (cosa) común o impura jamás  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. **9** ἀπεκρίθη δὲ  
entró en la boca de mí. Y respondió  
 ἐκ δευτέρου φωνῆ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·  
por segunda vez (la) voz del cielo:  
 ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.  
Lo que — Dios purificó, tú no (lo) temas por común  
**10** τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ  
Y esto ocurrió en tres veces,

<sup>1</sup> 4. EXPLICABA. Lit. *exponia*.

<sup>2</sup>

<sup>6</sup> 6. FIERAS. Es decir, *bestias salvajes*.

<sup>3</sup>

<sup>7</sup> 7. MATA. Lit. *sacrifica*.

ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

fue retirado de nuevo todo al cielo.

**11** καὶ ἰδοὺ ἐξ' αὐτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν

Y he aquí (que) al punto tres varones se presentaron

ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἣ ἦμεν, ἀπεσταλιμένοι

en la casa en que estaba (yo), enviados

ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με. **12** εἶπεν δὲ

desde Cesárea a mí. Y dijo

τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν

el Espíritu me que acompañara les nada

διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ

dudando. Y vinieron conmigo también

οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς

los seis hermanos estos, y entramos en

τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. **13** ἀπήγγειλεν δὲ

la casa del varón. Y refirió

ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ

nos cómo vio al ángel en la

οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα·

casa de él que estaba en pie y dijo:

ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Envía a Jope y haz venir

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, **14** ὃς

a Simón el llamado Pedro, quien

λαλήσει ῥήματα πρὸς σέ ἐν οἷς σωθήσῃ

hablará palabras a ti por las que seas salvo

σύ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. **15** ἐν δὲ

tú y toda la casa de tí. Y al

τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ

comenzar yo a hablar, cayó el

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὡσπερ καὶ

Espíritu — Santo sobre ellos como también

ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. **16** ἐμνήσθη δὲ τοῦ

sobre nosotros a(l) principio. Y me acordé de la

ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης

palabra del Señor, cómo decía: Juan,

μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε

es cierto, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados

ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **17** εἶ οὖν τὴν ἴσην

en (el) Espíritu Santo. Si, pues, el mismo

δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ

don — Dios como también

ἡμῖν, πιστεύσασι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν

a nosotros que creímos en el Señor Jesu-

Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι

cristo, ¿yo quién era, poderoso para impedir

τὸν θεόν; **18** ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἤσύχασαν,

— a Dios? Y al oír estas cosas, callaron,

Μίσημο. Lit. igual.

Δωρη. Lit. regalo.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ  
 y glorificaron — a Dios, diciendo: Así que también  
 τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς  
 a los gentiles — Dios et arrepentimiento para  
 ζωὴν ἔδωκεν.  
 vida dio.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς  
 Ahora bien, los que fueron dispersados desde la  
 θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ  
 aflicción — ocurrida sobre (lo de) Esteban,  
 διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ  
 pasaron hasta Fenicia y Chipre y  
 Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον  
 Antioquía, a nadie hablando la palabra  
 εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους. 20 Ἦσαν δέ

sinu sólo a (los) judíos. Pero había  
 τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ  
 algunos de ellos, varones chipriotas y  
 Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν  
 cireneos, los cuales, viniendo a Antioquía,  
 ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας,  
 hablaban también a los griegos,

εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν  
 anunciando la del Señor Jesús. Y estaba  
 χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε  
 (la) mano de(l) Señor con ellos, y mucho  
 ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν  
 número — que creyó, se convirtió al

κύριον. 22 Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς  
 Señor. Y fue oída la noticia en  
 τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν  
 los oídos de la iglesia — que estaba en  
 Ἱερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξάπεστειλαν  
 Jerusalén acerca de ellos, y enviaron

Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας· 23 ὃς παραγεν-  
 a Bernabé hasta Antioquía; quien habiendo  
 ὄμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ  
 llegado y viendo la gracia —

θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῆς  
 de Dios, se alegró y exhortaba a todos —  
 προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν (α) τῷ  
 con propósito — de corazón permaneciesen unidos al

κυρίῳ, 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ  
 Señor, pues era varón bueno y

πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.  
 lleno de(l) Espíritu Santo y de fe.

1  
 22. NOTICIA. Lit. palabra.

2  
 22. ENVIARON. Lit. despa-  
 charon.

καὶ προσετέθη ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ.  
 Y fue agregada una multitud considerable al Señor.

**25** ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητήσαι  
Y salió a Tarso para buscar  
 Σαῦλον, **26** καὶ εὐρῶν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.  
a Saulo. y hallando(lo) traje(lo) a Antioquía.  
 ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον  
Y sucedió les también (por) un año entero  
 συναθροῖσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι  
congregarse en la iglesia y enseñar a  
 ὄχλον ἰκανόν, χρηματῖσαι τε πρῶτως ἐν  
una multitud considerable, y llamar por primera vez en  
 Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.  
Antioquía a los discípulos cristianos.  
**27** Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον  
Y en estos — días bajaron  
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.  
de Jerusalén unos profetas a Antioquía:  
**28** ἀναστὰς δὲ εἰς ἓξ αὐτῶν ὀνόματι  
y levantándose uno de ellos de nombre  
 Ἄγαβος ἐσήμαιεν διὰ τοῦ πνεύματος  
Ágabo, daba a entender mediante el Espíritu  
 λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν  
que un grande iba a haber sobre toda la  
 οἰκουμένην· ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.  
tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio.  
**29** τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό  
Y de los discípulos conforme prosperaba  
 τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν  
alguien, determinaron cada uno de ellos para socorro  
 πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
enviar a los que habitaban en — Judea  
 ἀδελφοῖς· **30** ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστεύλαντες  
hermanos; lo cual en efecto hicieron enviando(lo)  
 πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς  
a los ancianos mediante mano  
 Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.  
de Bernabé y de Saulo.

**12** Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν  
Y por aquel — tiempo echó encima  
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι  
Herodes el rey las manos para maltratar  
 τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. **2** ἀνείλεν δὲ  
a algunos de los de la iglesia. Y mató  
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.  
a Jacobo el hermano de Juan con espada.  
**3** ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις  
Y viendo que agradable es a los judíos,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἦσαν δὲ  
 añadió (el) prender también a Pedro, y eran  
 ἡμέραι τῶν ἄζύμων, 4 ὃν καὶ πιάσας  
 (los) días de los panes sin levadura, a quien también apresando,  
 ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρσιν  
 puso(le) en (la) cárcel, entregando(lo) a cuatro  
 τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,  
 grupos de cuatro soldados para custodiar le,  
 βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν  
 proponiéndose después de la Pascua hacer comparecer  
 αὐτόν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος  
 le ante el pueblo. — Así que Pedro  
 ἐτηρέιτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχῇ δὲ ἦν  
 era guardado en la cárcel; pero oración era  
 ἐκτενωῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς  
 insistentemente hecha por la iglesia a  
 τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν  
 — Dios acerca de él. Y cuando iba a  
 προαγαγεῖν αὐτόν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ  
 presentar lo — Herodes, en la noche  
 ἐκεῖνη ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ  
 aquella estaba — Pedro durmiendo entre  
 δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσὶν,  
 dos de los soldados, atado con cadenas dos,  
 φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν  
 y (los) guardias delante de la puerta guardaban la  
 φυλακὴν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου  
 cárcel. Y he aquí que un ángel de(l) Señor  
 ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκῆματι·  
 se presentó, y una luz resplandeció en la celda;  
 πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρον  
 y golpeando el costado — de Pedro,  
 ἤγειρεν αὐτόν λέγων· ἀνάστα ἐν τάχει.  
 despertó le, diciendo: Levántate apísta.  
 καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν  
 Y se cayeron de él las cadenas de las  
 χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς  
 manos. Y dijo el ángel a  
 αὐτόν· ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια  
 él: Cíñete y cálzate las sandalias  
 σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει  
 de ti. E hizo(lo) así. Y dice  
 αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ  
 le: Envuélvete (en) el manto de ti y  
 ἀκολουθεῖ μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει,  
 sigue me. Y saliendo, seguía(le),

1  
7. DESPERTÓ. Lit. levantó.



καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ  
y no sabía que verdadero es lo  
γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ  
que sucedía mediante el ángel, sino que le parecía  
ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην  
una visión ver. Y pasando a través de la primera  
φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν  
guardia y de la segunda, llegaron a la  
πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν  
puerta τὴν de hierro, la que conduce a la  
πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἤνοιγῆ αὐτοῖς, καὶ  
la cual se abrió por sí misma les, y  
ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ  
saliendo avanzaron (por) calle una (sola), y  
εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.  
de pronto se ausentó el ángel de él.  
11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος  
y — Pedro, en sí mismo vuelto,  
εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν  
dijo: Ahora sé verdaderamente que envié  
ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό  
el Señor el ángel de él y arrebató  
με ἐκ χειρὸς Ἑρώδου καὶ πάσης τῆς  
me de (la) mano de Herodes y de toda la  
προσοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.  
expectación del pueblo de los judíos.  
12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς  
Y consciente, vino a la casa —  
Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ  
de María, la madre de Juan el  
ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ  
(sobre)llamado Marcos, donde estaban bastantes  
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 κρού-  
reunidos y orando. Y al  
σαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος  
llamar él a la puerta del pórtico,  
προσηλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι  
salió una sirvienta a atender(le) por nombre  
Ῥόδη, 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ  
Rode, y reconociendo la voz —  
Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν  
de Pedro, de la alegría no abrió el  
πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι  
pórtico, sino que, corriendo adentro, anunció que estaba  
(ἐν, πῆ).  
τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ  
— Pedro ante el pórtico. Pero ellos  
πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνη. ἡ δὲ διῶχυριζέτο  
a ella dijeron: Estás loca. Pero ella insistía

10 CONDUCE. Lit. lleva.

11 POR SÍ MISMA. Lit. por sola (automáticamente).

14 ENVIÓ. Lit. despachó.

15 CONSCIENTE (de su sí-misraelon).

11 ATENDER. Lit. obedecer; decir, abrir.

οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· ὁ ἄγγελός  
 que así era. Así que ellos decían: El ángel  
 ἐστὶν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενει  
 es de él. — Pero Pedro continuaba  
 κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ  
 llamando; y al abrir, vieron le y  
 ἐξέστησαν. 17 κατασεύσας δὲ αὐτοῖς τῇ  
 quedaron atónitos. Y haciendo señas les con la  
 χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ  
 mano (para que) refirió les cómo el  
 κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς,  
 Señor le condujo afuera de la cárcel,  
 εἶπέν τε· ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς  
 y dijo: Comunicad a Jacobo y a los  
 ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς  
 hermanos estas cosas. Y saliendo, se fue a  
 ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν  
 otro lugar. Y cuando se había día, hubo  
 hecho (de)

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,  
 un alboroto no pequeño entre los soldados (sobre)  
 τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ  
 qué, pues — (de) Pedro se hizo. Entonces Herodes,  
 ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών,  
 buscando con afán le y no hallando(le).  
 ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπ-  
 tras procesar a los guardias, mandó que fuesen  
 αχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
 ejecutados, y bajando de — Judea  
 εἰς Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ  
 a. Cesarea, se quedó (allí). Y estaba

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·  
 furiosamente enojado con (los) tirios y (los) sidonios;  
 ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ  
 pero unánimes se presentaron ante él, y  
 πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος  
 persuadiendo a Blasto el que (estaba) la cámara  
 τοῦ βασιλέως ἦτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ  
 del rey, pedían paz, a causa de  
 τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς  
 ser abastecida de ellos la región de la (región)

βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης  
<sup>1</sup>del rey, Y en señalado día, — Herodes,  
 ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ  
 vestido (con) vestimenta real, sentado en  
 τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς·  
 el tribunal, arengaba a ellos;

1

20. DEL REY. Lit. regia.

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· θεοῦ φωνή  
 y la(s) masa(s) aclamaban: De Dios (es) voz  
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ  
 y no de hombre. Y al instante  
 ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὧν  
 hirió le un ángel de(l) Señor por cuanto  
 οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ  
 no dio la gloria — a Dios, y  
 γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.  
 hecho comida de gusanos, expiró.  
 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανεν  
 Pero la palabra del Señor crecía  
 καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ  
 y se multiplicaba. Y Bernabé y  
 Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,  
 Saulo regresaron de Jerusalén,  
 πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπα-  
 tras cumplir ¡el servicio, tomando  
 λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.  
 consigo a Juan el llamado Marcos.  
 (por sobrenombre)

13 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν  
 Y había en Antioquia entre la (allí)  
 οὔσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι  
 existente iglesia profetas y maestros:  
 ὁ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος  
 Bernabé y Simeón el llamado  
 Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε  
 Níger, y Lucio el cireneo, y Manaén,  
 Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σὺντροφός  
 de Herodes el tetrarca 2hermano de leche.  
 καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν  
 y Saulo. Y mientras estaban dando ellos  
 culto público

τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ  
 al Señor y ayunando, dijo el  
 πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἀφορίσατε δὴ μοι  
 Espíritu — Santo: Separad, pues, ya me  
 τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον  
 — a Bernabé y a Saulo para la obra  
 ὃ προσκέκλημαι αὐτούς· 3 τότε νηστεύ-  
 a que me he llamado los; entonces, tras  
 σάντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες  
 ayunar y orar e imponer

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.  
 las manos les, 3despidieron(los).  
 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ  
 Ellos, pues, por su parte, enviados afuera por el

23. EL SERVICIO. Es decir, el del socorro de 11:29-30.

1. HERMANO DE LECHE. Lit. alimentado con.

3. DESPIDIERON. Lit. soltarlos. (Estos cuatro primeros vv. constituyen —traducción— con precisión— el me- morable compendio de Eclesiología.)

ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν,  
 Santo Espíritu, bajaron a Seleucia,  
 ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 και  
 y de allí navegaron a Chipre, y  
 γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν  
 llegados en Salamina anunciaban la  
 λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν  
 palabra — de Dios en las sinagogas de los  
 Ἰουδαίων· εἶχον δὲ και Ἰωάννην ὑπηρέτην.  
 judíos; y tenían también a Juan (como) ayudante.  
 6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι  
 Y pasando a través de toda la isla hasta  
 Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδο-  
 Pafos, hallaron a cierto varón, mago, falso  
 προφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς,  
 profeta, judío, que (tenía por) nombre Barjesús,  
 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ  
 quien estaba con el procónsul Sergio  
 Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-  
 Paulo, varón inteligente. Este, habiendo  
 καλεσάμενος Βαρναβᾶν και Σαῦλον ἐπεζήτησεν  
 llamado a Bernabé y a Saulo, buscaba con afán  
 ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀντίστατο δὲ  
 oír la palabra — de Dios; pero se oponía  
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ  
 les Elimas el mago, pues así  
 μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν  
 se traduce el nombre de él, buscando  
 διαστρέφαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς  
 desviar al procónsul de la  
 πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ και Παῦλος,  
 fe. Pero Saulo, el que también (es) Pablo,  
 πληθεῖς πνεύματος ἁγίου ἀτεισίας εἰς  
 llenado de(l) Espíritu Santo, fijando los ojos en  
 αὐτὸν εἶπεν· 10 ᾧ πλήρης παντὸς δόλου  
 él, dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño  
 και πάσης ραδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,  
 y de todo fraude, hijo de(l) diablo,  
 ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ  
 enemigo de toda justicia! ¿No cesarás  
 διαστρέφων τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς  
 de trastornar los caminos del Señor —  
 εὐθείας; 11 και νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου  
 rectos? Y ahora he aquí (la) mano de(l) Señor (está)  
 ἐπὶ σέ, και ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων  
 sobre tí, y estarás ciego no viendo  
 τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ  
 el sol hasta (cierto) tiempo. Y al instante

ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ  
 cayó sobre él oscuridad y tiniebla; y  
 περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε  
 dando vueltas, buscaba <sup>1</sup>guías de manos. Entonces  
 ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός  
 viendo el <sup>1</sup>procónsul lo sucedido,  
 ἐπίστευεν, ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ  
 creyó, <sup>2</sup>impresionado ante la doctrina  
 τοῦ κυρίου.  
 del Señor.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ  
 Y zarpando de — Pafos <sup>3</sup>los de  
 περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς  
 alrededor de Pablo vinieron a Perge —  
 Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'  
 de Panfilia; pero Juan, separándose de  
 αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 ellos, se volvió a Jerusalén.

14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης  
 Y ellos, pasando desde — Perge,  
 παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν,  
 llegaron a Antioquia la de Pisidia,  
 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ  
 y yendo a la sinagoga en el  
 ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ  
 día de los sábados, se sentaron. Y después  
 τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν  
 de la lectura de la ley y de los  
 προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ  
 profetas, enviaron los jefes de la sinagoga

πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί,  
 a ellos <sup>4</sup>a decir(les): Varones hermanos,  
 εἴ τις ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως  
 si alguna hay en vosotros palabra de exhortación  
 πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ  
 para el pueblo, decid(la). Y levantándose

Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·  
 Pablo y haciendo señal con la mano, dijo:  
 ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν  
 Varones israelitas y los temerosos —

θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ  
 de Dios, oíd. El Dios del pueblo

τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας  
 este, Israel, escogió a los padres

ἡμῶν, καὶ τὸν λαόν ὕψωσεν ἐν τῇ  
 de nosotros, y al pueblo enaltecíó en la

παροικία ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ  
 residencia como en tierra de Egipto, y con

<sup>1</sup> GUÍAS DE MANOS. Es decir, quienes le condujesen de la mano.

<sup>2</sup> IMPRESIONADO. Lit. esmanchado.

<sup>3</sup> LOS DE... PABLO. Es decir, los que acompañaban a Pablo. (Lucas destaca el protagonismo de Pablo.)

<sup>4</sup> A DECIR(LES). Lit. diciendo.

βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ  
 brazo alto, sacó los de  
 αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσαρεκονταεῖτη χρόνον  
 ella, y como (por de) cuarenta años tiempo  
 ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ  
 soportó <sup>2</sup>la manera (de) ellos en el desierto, y  
 καθελῶν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναάν  
 tras destruir naciones siete en tierra de Canaán,  
 κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς  
 (les) dio en herencia la tierra de ellos como  
 ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα. καὶ  
 por años cuatrocientos — cincuenta. Y  
 μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ  
 después de esto, dio jueces hasta Samuel  
 προφήτου. 21 κάκειθεν ἤτησαντο βασιλέα,  
 profeta. Y <sup>3</sup>después pidieron rey.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαουλ  
 y dio les — Dios — a Saúl  
 υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,  
 hijo de Cis, varón de (la) tribu de Benjamín,  
 ἔτη τεσσαράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας  
 por años cuarenta: y destituyendo  
 αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαβὶδ αὐτοῖς εἰς  
 le, levantó — a David les para  
 βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας·  
 rey, <sup>4</sup>de quien también, dijo, dando testimonio:  
 εὗρον Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰησοῦ, ἄνδρα  
 Hallé a David el (hijo) — de Jesé, varón  
 κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα  
 según el corazón de mí, quien hará todas  
 τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς  
 las voluntades de mí. De éste, — Dios,  
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν  
 de la simiente, según promesa,  
 ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,  
 suscitó — para Israel (por) Salvador a Jesús,  
 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου  
 proclamando previamente Juan <sup>5</sup>antes de la presencia  
 τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας  
 de la venida de él, un bautismo de arrepentimiento  
 παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ  
 a todo el pueblo de Israel. Y cuando  
 ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν·  
 completaba Juan la carrera, decía:  
 τί ἐμεῖ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·  
 ¿Qué yo suponéis que soy? No soy yo (é);  
 ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ  
 pero he aquí que viene después de mí (uno) de quien no soy

1  
17. ALTO. Es decir, *poderoso*.

2  
18. LA MANERA. Es decir, *el modo de comportarse*.

3  
21. Y DESPUÉS. Lit. *Y desde allí*.

4  
22. DE QUIEN. Lit. *a quien*.

5  
24. ANTES... DE ÉL. Lit. *antes del rostro de la entrada de él*.

**ἀξιος** τὸ **ὑπόδημα** τῶν **ποδῶ** **λύσαι.**  
 digno el calzado de los pies de desatar.  
**26 Ἄνδρες** **ἀδελφοί,** **υἱοὶ** **γένους** **Ἀβραάμ**  
 Varones hermanos, hijos de(l) linaje de Abraham  
**καὶ οἱ** **ἐν ὑμῖν** **φοβούμενοι** **τὸν θεόν,**  
 y los entre vosotros que teméis — a Dios,  
**ἡμῖν** ὁ **λόγος** **τῆς σωτηρίας** **ταύτης**  
 a nosotros la palabra de la salvación esta  
**ἐξαπεστάλη.** **27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες** **ἐν**  
 fue enviada. Porque los que habitan en  
**Ἱερουσαλὴμ** **καὶ οἱ ἄρχοντες** **αὐτῶν** **τοῦτου**  
 Jerusalén y los gobernantes de ellos, a éste  
**ἀγνοήσαντες** **καὶ τὰς φωνὰς** **τῶν προφητῶν** **τὰς**  
 desconociendo y las voces de los profetas, las que  
**κατὰ** **πᾶν σάββατον** **ἀναγινωσκομένας**  
 cada todo sábado son leídas,  
**κρίναντες** **ἐπλήρωσαν,** **28 καὶ μηδεμίαν**  
 condenando(le) cumplieron(las), y ninguna  
**αἰτίαν** **θανάτου** **εὑρόντες** **ἠτήσαντο** **Πιλάτον**  
 causa de muerte hallando, pidieron a Pilato  
**ἀναιρεθῆναι** **αὐτόν.** **29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν** **πάντα**  
 para que fuese él; y cuando terminaron todas  
 muerto (de cumplir)  
**τὰ** **περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,** **καθελόντες**  
 las cosas acerca de él escritas, bajando(le)  
**ἀπὸ** **τοῦ ξύλου** **ἔθηκαν** **εἰς** **μνημεῖον.**  
 del madero, pusieron(le) en una tumba.  
**30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν** **αὐτὸν** **ἐκ νεκρῶν.**  
 — Pero Dios levantó le de (entre los) muertos;  
**31 ὃς ὤφθη** **ἐπὶ ἡμέρας** **πλείους** **τοῖς**  
 quien 2se apareció durante días muchos a los  
**συναναβᾶσιν** **αὐτῷ** **ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας** **εἰς**  
 que subieron con él desde — Galilea a  
**Ἱερουσαλὴμ,** **οἵτινες** **[νῦν]** **εἰσὶν** **μάρτυρες**  
 Jerusalén, los cuales ahora son testigos  
**αὐτοῦ** **πρὸς τὸν λαόν.** **32 καὶ ἡμεῖς**  
 de él ante el pueblo. Y nosotros  
**ὑμᾶς** **εὐαγγελιζόμεθα** **τὴν** **πρὸς** **τοὺς**  
 os 2predicamos la a los  
**πατέρας** **ἐπαγγελίαν** **γενομένην,** **33 ὅτι**  
 padres promesa hecha, que  
**ταύτην** ὁ **θεὸς ἐκπεπλήρωκεν** **τοῖς τέκνοις**  
 ésta — Dios ha cumplido(la) a los hijos,  
**ἡμῖν ἀναστήσας** **Ἰησοῦν,** **ὡς καὶ ἐν τῷ**  
 a nosotros, resucitando a Jesús, como también en el  
**ψαλμῷ** **γέγραπται** **τῷ δευτέρῳ** **υἱὸς μου**  
 salmo ha sido escrito — segundo: Hijo de mí  
**εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.** **34 ὅτι δὲ**  
 eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

1. FUE ENVIADA. Lit. fue despachada.

2. SE APARECIÓ. Lit. fue visto.

3. PREDICAMOS. Lit. anunciamos la Buena Nueva.

**ἀνέστησεν** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι  
 levantó le de (entre los) muertos, jamás  
**μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως**  
 yendo a volver a (la) corrupción, así (lo)  
**εἶρηκεν** ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ  
 ha dicho: — Daré os las cosas santas de David, las  
**πιστά.** 35 διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει  
 fieles. Por lo que también en otro (salmo) dice:  
**οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.**  
 No darás que el Santo de tí vea corrupción.  
**36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδία γενεᾷ ὑπηρετήσας**  
 Porque David, a la verdad, la propia generación habiendo servido,  
**τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη**  
 con el — de Dios consejo, se durmió <sup>(suya)</sup> y fue agregado  
**πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν**  
 a los padres de él y vio  
**διαφθοράν.** 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,  
 corrupción; pero al que — Dios levantó,  
**οὐκ εἶδεν διαφθοράν.** 38 γνωστὸν οὖν  
 no vio corrupción. Conocido, pues,  
**ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ**  
 sea os, varones hermanos, que mediante  
**τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλ-**  
 éste os perdón de pecados es anunciado,  
**λεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε**  
 y que de todas las cosas de las que no pudisteis  
**ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 39 ἐν**  
 por (la) ley de Moisés ser justificados, <sup>2en</sup>  
**τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέπετε**  
 éste todo el que cree, es justificado. Mirad,  
**οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον**  
 pues, que no sobrevenga lo que ha sido dicho  
**ἐν τοῖς προφήταις.** 41 ἴδετε, οἱ κατα-  
 en los profetas: Ved, los menospre-  
**φρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,**  
 ciadores, y asombraos y desapareced,  
**ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις**  
 pues una obra obro yo en los días  
**ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν**  
 de vosotros, obra que de ningún modo creeríais si  
**τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ**  
 alguien refiriese(la) os. Y al salir

1

36. A LA PROPIA... CONSEJO.  
 O en (su) propia generación  
 habiendo servido al de Dios  
 designio.

2

39. EN ÉSTE. ES decir, por  
 (la obra de) éste.

**αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον**  
 ellos, rogaban(les) que en el siguiente sábado  
**λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.**  
 fuesen habladas les las palabras éstas.



43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν  
Y disuelta la reunión, siguieron

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων  
muchos de los judíos y de los devotos  
προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ,  
prosélitos — a Pablo y — a Bernabé,

οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς  
quienes conversando con ellos, persuadían les  
προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ  
a continuar en la gracia — de Dios. Y a

ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ  
<sup>2</sup>siguiente sábado, casi toda la  
πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ  
ciudad se reunió para oír la palabra —

θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς  
de Dios. Pero viendo los judíos a las

ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον  
multitudes, se llenaron de celos, y contradecían  
τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλομένοις βλασφημοῦντες.  
las cosas por Pablo habladas, blasfemando.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ  
Y hablando con denuedo — Pablo y también —

Βαρναβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον  
Bernabé, dijeron: A vosotros era necesario en primer lugar

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ  
que fuese hablada la palabra — de Dios; (pero)

ἄπωθεισθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε  
<sup>3</sup>os desentendéis de ella y no dignos juzgáis

ἐαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα  
a vosotros de la eterna vida, mirad que nos volvemos

εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέλλεται  
a los gentiles. Porque así ha mandado

ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε εἰς φῶς  
nos el Señor (diciendo): He puesto te para luz

ἐθνῶν τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως  
de (los) para que seas tú para salvación hasta

εσχάτου τῆς γῆς. 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη  
(lo) último de la tierra. Y oyendo (esto) los gentiles,

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ  
se alegraban y glorificaban la palabra del Señor, y

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς  
creyeron cuantos habían sido <sup>4</sup>dispuestos para

ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ  
vida eterna; y era difundida la palabra del

κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ  
Señor a través de toda la región. Pero los

Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας  
judíos soliviantaron a las <sup>5</sup>devotas mujeres

1  
43. DEVOTOS. Lit. adorado-  
ra (de Dios).

2  
44. SIGUIENTE. Lit. veni-  
ero.

3  
46. OS DESENTENDÉIS DE  
ELLA. Lit. La apartáis de  
vosotros.

4  
48. DISPUESTOS PARA. Lit.  
puestos en formación ha-  
cia.

5  
50. DEVOTAS. (V. vers. 43.)

τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς  
 — distinguidas y a los principales de la  
 πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν  
 ciudad, y provocaron una persecución contra —  
 Παῦλον καὶ Βαρναβάν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς  
 Pablo y Bernabé, y expulsaron los  
 ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι  
 de los confines de ellos. Pero ellos, sacudiendo  
 τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον  
 el polvo de los pies contra ellos, vinieron  
 εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπλη-  
 a Iconio, y los discípulos eran  
 ρούντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.  
 llenados de gozo y de(l) Espíritu Santo.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ  
 Y sucedió que en Iconio juntos  
 εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν  
 entraron ellos en la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλήσαι οὕτως ὥστε  
 de los judíos y hablaron de tal modo que  
 πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων  
 creyó, tanto de judíos como de griegos,  
 πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες  
 mucha multitud. Pero los que no creyeron  
 Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς  
 judíos excitaron y malearon las  
 ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.  
 almas de los gentiles contra los hermanos.

3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν  
 (Por) considerable, 2 con todo, tiempo se quedaron (allí)  
 παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρ-  
 hablando con denuedo 3 en el Señor, el que daba  
 τυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,  
 testimonio a la palabra de la gracia de él,  
 δίδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ  
 dando que señales y prodigios se hiciesen mediante  
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ  
 las manos de ellos. Y se dividió la

πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν  
 multitud de la ciudad, y unos estaban  
 σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς  
 con los judíos, mientras que otros con los

ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὀρμὴ τῶν  
 apóstoles (estaban). Pero cuando hubo un asalto de los  
 ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν  
 gentiles y también de (los) judíos 4 con los gobernantes

1  
 2. NO CREYERON. Lit. no fueron persuadidos (o desobedecieron).

2  
 3. CON TODO. Lit. a la verdad, pues.

3  
 3. EN EL SEÑOR. Lit. sobre el Señor (es decir, apoyados — o confiados — en el Señor).

4  
 5. CON. Es decir, juntamente con.

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,  
 de ellos para insultar(les) y apedrear les,  
 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις  
 al darse cuenta, huyeron a las ciudades  
 τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ  
 — de Licaonia, a Listra y Derbe y  
 τὴν περιχώρον· 7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι  
 la región circundante; y allí evangelizando  
 ἦσαν. 8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν  
 estaban. Y cierto hombre imposibilitado en  
 Λύστροις τοῖς ποσίν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ  
 Listra, de los pies, estaba sentado, cojo desde  
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε  
 (el) vientre de (la) madre de él, el cual nunca  
 περιεπάτησεν. 9 οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου  
<sup>1</sup>había andado. Este oía — a Pablo  
 λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν  
 que hablaba; <sup>2</sup>quien fijando los ojos en él y viendo  
 ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν  
 que tiene fe — para ser sanado, dijo  
 μεγάλη φωνῇ· ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας  
 con gran voz: Levántate sobre los pies  
 σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.  
 de ti derecho. Y saltó y caminaba.  
 11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος  
 Entonces las gentes, al ver lo que hizo Pablo,  
 ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ  
 alzaron la voz de ellos, en Licaonio  
 λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις  
 diciendo: Los dioses, hechos semejantes a hombres,  
 κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, 12 ἐκάλουν τε τὸν  
 bajaron hasta nosotros, y llamaban —  
 Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,  
 a Bernabé <sup>3</sup>Zeus — y a Pablo Hermes,  
 ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὃ ἡγούμενος τοῦ λόγου.  
 puesto que él era <sup>4</sup>el que dirigía el mensaje.  
 13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ  
 Y el sacerdote del de Zeus — que hay delante  
 τῆς πόλεως, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ  
 de la ciudad, toros y guirnaldas a  
 τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις  
 los portones trayendo, con las gentes  
 ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ  
 quería sacrificar. Pero, al oír(los) los  
 ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρ-  
 apóstoles Bernabé y Pablo,  
 ρήξαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐξεπήδησαν εἰς  
 rasgando las ropas de ellos mismos, se lanzaron en medio

<sup>1</sup> H. HABÍA ANDADO. Lit. *andando*.

<sup>2</sup> QUIEN (Pablo).

<sup>3</sup> ZEUS... HERMES. Entre los latinos: *Júpiter* (padre de los dioses) y *Mercurio* (intérprete o portavoz de los dioses), respectivamente.

<sup>4</sup> EL QUE... MENSAJE. Lit. *el director de la palabra*.

**τὸν ὄχλον, κρίζοντες 15 καὶ λέγοντες·**  
 de la gente, gritando y diciendo:  
**ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς**  
 Varones, ¿por qué estas cosas hacéis? También nosotros  
**ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγ-**  
 de igual condición somos que vosotros, hombres, que predicamos  
**γελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαιῶν**  
 el evangelio os (para que) de estas — vanidades  
**ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν**  
 os convirtáis al Dios vivo, que hizo  
**τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν**  
 el cielo y la tierra y el  
**θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς**  
 mar y todas las cosas en ellos; quien  
**ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἴασεν πάντα**  
 en las pasadas (que hay) generaciones permitió que todas  
**τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·**  
 las naciones se fuesen por los caminos de ellos;  
**17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν**  
 si bien no sin testimonio a sí mismo dejó,  
**ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοῦς διδοῦς**  
 haciendo bienes, del cielo os lluvias dando  
**καὶ καιροῦς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς**  
 y Isazones fructíferas, llenando de sustento  
**καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ**  
 y alegría los corazones de vosotros. Y  
**ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς**  
 estas cosas diciendo a duras penas refrenaron a las  
**ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν**  
 turbas — para sacrificasen para ellos. Y llegaron  
 que no  
**δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,**  
 de Antioquía e Iconio unos judíos  
**καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες**  
 y persuadiendo a las turbas y apedreando  
**τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,**  
 — a Pablo, arrastraban(le) fuera de la ciudad,  
**νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναί. 20 κυκλω-**  
 suponiendo que él había muerto. Pero al  
**σάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστάς**  
 rodear los discípulos le, levantándose  
**εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον**  
 entró en la ciudad. Y al día siguiente  
**ἔξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.**  
 salió con — Bernabé a Derbe.  
**21 εὐαγγελιζόμενοι τε τὴν πόλιν ἐκείνην**  
 Y evangelizando la ciudad aquella

<sup>1</sup> 17. SAZONES. Esto es, estaciones del año.

καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς  
 y haciendo discípulos bastantes, regresaron a  
 τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς]  
 — Lистра y a Iconio y a  
 Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς  
 Antioquía, robusteciendo las almas  
 τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ  
 de los discípulos, exhortando(les) a continuar en la  
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων  
 fe y que a través de muchas aflicciones  
 δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
 es menester que entremos en el reino —  
 θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'  
 de Dios. Y designando les en cada  
 ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι  
 iglesia ancianos, orando  
 μετὰ νηστεῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ  
 con ayunos, encomendaron los al Señor  
 εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες  
 en quien habían creído. Y pasando por  
 τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,  
 — Pisidia, vinieron a — Panfilia,  
 25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν  
 y tras hablar en — Perge la  
 λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν, κακεῖθεν  
 palabra, bajaron a Atalia, y de allí  
 ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, 26 ὅθεν ἦσαν  
 navegaron a Antioquía, de donde habían  
 παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς  
 sido encomendados a la gracia — de Dios para  
 τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγεν-  
 la obra que cumplieron. Y habiendo  
 ὄμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,  
 llegado y reuniendo a la iglesia,  
 ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ'  
 refirieron cuanto hizo — Dios mediante  
 αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν  
 ellos, y que abrió a los gentiles  
 θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ χρόνον  
 (la) puerta de (la) fe. Y se quedaban (por) tiempo  
 οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.  
 no poco con los discípulos.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς  
 Y algunos, bajando de —

1  
 23. DESIGNANDO. Lit. *exten-  
 diendo la mano* (votación  
 a mano alzada).

Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι  
 Judea, enseñaban a los hermanos: —

ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως,  
 A menos que os circuncidéis según costumbre — de Moisés.  
 οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ  
 no podéis ser salvos. Y habiendo surgido  
 στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ  
 una agitación y discusión no poca —

Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς,  
 (por parte) y — de Bernabé contra ellos,  
 ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν  
 determinaron que subiesen Pablo y Bernabé  
 καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς  
 y algunos otros de ellos a los  
 ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ  
 apóstoles y ancianos a Jerusalén  
 περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν  
 acerca de la cuestión esta. Así que ellos

οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας  
 1 provistos para el viaje por la iglesia,

διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν  
 pasaban — por Fenicia y también por Samaria

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν,  
 refiriendo en detalle la conversión de los gentiles,

καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς  
 y causaban gozo grande a todos los

ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα  
 hermanos. Y habiendo llegado a Jerusalén,

παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν  
 fueron acogidos por la iglesia y los

ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγ-  
 apóstoles y los ancianos, y

γελάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ'  
 refirieron cuanto — Dios hizo con

αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν  
 ellos. Pero se levantaron algunos de los

ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων  
 de la secta de los fariseos

πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν  
 que habían creído, diciendo: — Es menester circuncidar

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον  
 los y encargar(les) que guarden la ley

Μωϋσέως.

de Moisés.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ  
 Y se reunieron los apóstoles y los

πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.  
 ancianos para ver acerca del asunto este.

1  
 3. PROVISTOS PARA EL VIAJE,  
 O puestos en camino.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς  
Y mucha discusión hecha, levantándose

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί,  
Pedro, dijo a ellos: Varones hermanos,

ὕμεις ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων  
vosotros sabéis muy bien que desde días antiguos

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός  
entre vosotros escogió — Dios mediante la boca

μου ἀκούσαι τὰ ἔθνη<sup>(que)</sup> τὸν λόγον τοῦ  
de mí, oyesen los gentiles la palabra del

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ  
evangelio y creyesen. Y el

καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς  
conocedor de corazones Dios, dió testimonio les

δοῦς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ  
dando(les) el Espíritu — Santo como también

ἡμῖν, 9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν  
a nosotros, y nada discriminó entre nosotros

τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρῶσας τὰς  
y también ellos, por la fe purificando los

καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε  
corazones de ellos. Ahora, pues, ¿por qué tentáis

τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
— a Dios, imponiendo un yugo sobre el

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ  
cuello de los discípulos, el cual ni los

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν  
padres de nosotros ni nosotros fuimos capaces

βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ  
de soportar? Sino que mediante la gracia del

κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'  
Señor Jesús creemos ser salvos del

ὃν τρόπον καὶ ἐκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ  
mismo modo que también ellos. Y se calló

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ  
toda la multitud, y oían a Bernabé

καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν  
y a Pablo que referían cuantas hizo

ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς  
— Dios señales y prodigios entre los

ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγήσαι  
gentiles mediante ellos. Y después de callar

αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· 14 ἄνδρες  
ellos, respondió Jacobo diciendo: Varones

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἐξηγήσατο  
hermanos, oid me. 3Simeón explicó

7. DESDE DÍAS ANTIGUOS. Es decir, desde el principio (cap. 10).

10. IMPONIENDO. Lit. para imponer.

14. SIMEÓN. Es decir, Simón (Pedro).

καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ  
 cómo primeramente — Dios visitó para tomar de entre  
 ἔθνων λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ  
 (los) gentiles un pueblo para el nombre de él. Y  
 τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,  
 con esto concuerdan las palabras de los profetas.  
 καθὼς γέγραπται· 16 μετὰ ταῦτα  
 como ha sido escrito: Después de estas cosas,  
 ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν  
 volveré y reconstruiré el tabernáculo.  
 Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμ-  
 de David — que se ha caído, y las ruinas  
 μένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω  
 de él reconstruiré y volveré a erigir  
 αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ  
 lo, de modo que busquen los  
 κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον,  
 restantes de los hombres al Señor,  
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται  
 y todos los gentiles sobre los que ha sido invocado  
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος  
 el nombre de mí sobre ellos, dice (el) Señor  
 ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.  
 que hace (que) estas cosas (sean) conocidas desde (el) siglo.  
 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς  
 Por lo cual, yo <sup>2</sup>decido que no se moleste a los que  
 ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν  
 de los gentiles se convierten a —  
 θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ  
 Dios, sino que se escriba por carta les —  
 ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων  
 que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos  
 καὶ τῆς πορνείας καὶ πνικτοῦ καὶ τοῦ  
 y de la <sup>3</sup>fornicación y de (lo) estrangulado y de la  
 αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν  
 sangre. Porque Moisés desde generaciones  
 ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας  
 antiguas en cada ciudad los que proclaman  
 αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ  
 lo tiene en las sinagogas en  
 πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε  
 todo sábado siendo leído. Entonces  
 ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσ-  
<sup>3</sup>pareció (bien) a los apóstoles y a los  
 βυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους  
 ancianos con toda la iglesia escogidos

1. DESDE (EL) SIGLO. Es decir, desde la eternidad.

2. DECIDO. Lit. juzgo.

3. FORNICACIÓN. Se refiere, con toda probabilidad, a las uniones prohibidas en Lv. 18.



ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν  
 varones de (entre) ellus enviar a Antioquía  
 σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν  
 con — Pablo y Bernabé, Judas  
 τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν,  
 el llamado Barsabás y Silas.  
 ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
 varones dirigentes entre los hermanos.  
**23** γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ  
 escribiendo mediante mano de ellos: Los  
 ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ  
 apóstoles y los ancianos hermanos  
 τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν  
 a los que (residen) en — Antioquía y Siria  
 καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνῶν  
 y Cilicia hermanos — de (entre los) gentiles.  
 χαίρειν. **24** Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς  
<sup>1</sup>saludos. Por cuanto oímos que algunos  
 ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζ-  
 de nosotros turbaron os con palabras trastor-  
 (entre) οντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἷς οὐ διστευλάμεθα,  
 nando las almas de vosotros, a los no comisionamos,  
 cuales

**25** ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,  
 pareció (bien) nos habiendo llegado a ser unánimes,  
 ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς  
 escogidos varones enviar a vosotros  
 σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ  
 con los amados de nosotros Bernabé y  
 Παύλῳ, **26** ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς  
 Pablo, hombres que han <sup>2</sup>entregado las  
 ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
 vidas de ellos a favor del nombre del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **27** ἀπεστάλ-  
 Señor de nosotros Jesucristo. Hemos envia-  
 καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοῦς  
 do, pues, a Judas y Silas, y ellos  
 διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.  
 mediante palabra <sup>3</sup>anunciarán las mismas cosas.

**28** ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ  
 Porque pareció (bien) al Espíritu — Santo  
 καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν  
 y a nosotros ninguna más imponer os  
 βᾶρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,  
 carga excepto estas — cosas necesarias,  
**29** ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ  
 abstenerse de lo sacrificado a y de sangre y  
 los ídolos

<sup>1</sup> SALUDOS. Lit. *saludando*.

<sup>2</sup> ENTREGADO. O *expuesto*.

<sup>3</sup> ANUNCIARÁN. Lit. *anunciando*.

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες  
 cosas y de fornicación; de las cuales guardando  
 estranguladas cosas

ἑαυτοῦς εὖ πράξετε. Ἐρωσθε.  
 a vosotros bien hacéis. 2 Pasadlo bien.  
 mismos.

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς  
 Así pues, ellos, tras ser despedidos, bajaron a  
 Ἀντιόχεια, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος,  
 Antioquía, y reuniendo a la multitud,

ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 ἀναγνόντες δὲ  
 entregaron la carta. Y al leer(la),

ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε  
 se gozaron por la consolación. Y Judas

καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες,  
 y Silas, también ellos mismos profetas siendo,

διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς  
 mediante discurso mucho exhortaron a los

ἀδελφούς καὶ ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ  
 hermanos y (los) robustecieron; y después de 3 pasar (allí)

χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ  
 (algún) tiempo, fueron despedidos con paz por

τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας  
 los hermanos (para volver) a los que enviaron

αὐτούς. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς  
 les.\* Pero Pablo y Bernabé

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
 se quedaron en Antioquía, enseñando y

εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν  
 anunciando la buena nueva con también otros muchos,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου.  
 (de) la palabra del Señor.

36 Μετὰ δέ τινες ἡμέρας εἶπεν πρὸς  
 Y después de algunos días, dijo a

Βαρναβᾶν Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ  
 Bernabé Pablo: 4 Volvamos ya

ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφούς κατὰ πόλιν  
 (y) visitemos a los hermanos en cada ciudad

πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον  
 toda en las que anunciamos la palabra

τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς  
 del Señor, (para ver) cómo están. Y Bernabé

δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν  
 quería llevar con (ellos) también —

Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος  
 a Juan el llamado Marcos; pero Pablo

δὲ ἤξιον, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν  
 bestimaba que — al que se apartó de ellos

1  
 29. FORNICACIÓN. (V. vers. 20).

2  
 29. PASADLO BIEN. Fórmula de despedida, equivalente a nuestro adiós.

3  
 33. PASAR. Lit. hacer.

33. El vers. 34 falta en los principales MSS.

4  
 36. VOLVAMOS. Lit. Volviedo.

5  
 38. ESTIMABA. Lit. creía digno.

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς  
 desde Panfilia y no fue con ellos  
 εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.  
 a la obra, no llevar consigo a éste.  
 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισ-  
 Y se produjo exasperación, tanta que se sepa-  
 θήναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε  
 raron ellos el uno del otro. — y  
 Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον  
 Bernabé tomó consigo — a Marcos  
 ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ  
 para zarpar hacia Chipre. Pero Pablo.  
 ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξήλθεν, παραδοθεὶς  
 escogiendo para sí a Silas, salió, encomendado  
 τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν  
 a la gracia del Señor por los  
 ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν  
 hermanos; y pasaba por — Siria  
 καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
 y Cilicia robusteciendo las iglesias.

16 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ  
 Y llegó también a Derbe y  
 εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν  
 a Listra; y he aquí que un discípulo había  
 ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς  
 allí por nombre Timoteo, hijo de una mujer  
 Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἑλλήνος,  
 judía fiel (creyente), pero de padre griego,  
 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις  
 quien tenía (buen) (dado) por los en Listra  
 καὶ Ἰκονίω ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν  
 e Iconio hermanos. Éste quiso  
 ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν  
 — Pablo consigo que saliera, y tomando(le),  
 περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς  
 circuncidó le por causa de los judíos —

ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἦδεισαν  
 que había en los lugares aquellos; porque  
 γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἑλλήν ὁ πατὴρ αὐτοῦ  
 sabían todos que griego el padre de él  
 ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς  
 era. Y conforme pasaban por las  
 πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ  
 ciudades, entregaban les, para observar(las) las

1. PORQUE SABÍAN. La consi-  
 deración griega invierte es-  
 tos vocablos y dice: *sabían  
 porque.*

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων  
acuerdos — que habían sido por los apóstoles  
decididos

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.  
y ancianos <sup>1</sup>que estaban en Jerusalén.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο  
Las — pues, iglesias eran consolidadas

τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ  
en la fe y crecían — en número

καθ' ἡμέραν.  
cada día.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν

Y pasaron por la frigia y (la) gálatia  
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου  
región, habiendo sido impedidos por el Santo

πνεύματος λαῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ  
Espíritu de hablar la palabra en

Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν  
Asia; y cuando llegaron frente a — Misia,

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,  
trataban a — Bitinia de ir,

καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·  
y no permitió les el Espíritu de Jesús;

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν  
y pasando cerca — de Misia, bajaron

εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ νυκτός  
a Tróade. Y una visión durante (la) noche

τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις  
— <sup>2</sup>a Pablo se apareció, un varón macedonio cierto

ἦν ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ  
estaba puesto en pie y exhortando le y

λέγων· διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον  
diciendo: Cruzando hacia Macedonia, ayuda

ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως  
nos. Y cuando la visión vio, en seguida

ἐζητήσαμεν ἐξελεθεῖν εἰς Μακεδονίαν,  
procuramos salir hacia Macedonia,

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ  
concluyendo que <sup>3</sup>había llamado nos

θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.  
Dios a evangelizar les.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρο-  
Y zarpando de Tróade, <sup>4</sup>navegamos

μήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ  
directamente a Samotracia, y al día siguiente

εἰς Νεάπολιν, 12 κακεῖθεν εἰς Φιλίππους,  
a Neápolis, y de allí a Filippos,

<sup>1</sup>  
4. QUE ESTABAN EN. Lit. los (que) en Jerusalén.

<sup>2</sup>  
9. A PABLO. Lit. fue vista por Pablo.

<sup>3</sup>  
10. HABÍA LLAMADO. Lit. ha llamado.

<sup>4</sup>  
11. NAVEGAMOS DIRECTAMENTE. Lit. corrimos directamente.

ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας  
 la cual es (la) primera de la parte de Macedonia  
 πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ  
 ciudad, una colonia Y estábamos en esta —  
 πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε  
 ciudad ocupando el tiempo por días algunos. Y en el  
 ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς  
 día 1 de reposo salimos fuera de la  
 πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζομεν  
 puerta junto a un río donde suponíamos  
 προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν  
 que un lugar había, y sentados hablabamos  
 ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14 καὶ τις  
 a las reunidas mujeres. Y una  
 γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις  
 mujer por nombre Lidia. negociante en telas  
 de púrpura.  
 πόλεως Θυατίρων, σεβομένη τὸν θεόν,  
 de (la) ciudad de Tiatira, que adoraba — a Dios.  
 ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν  
 escuchaba, de la cual el Señor abrió el corazón  
 προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ Παύλου.  
 para prestar atención a lo que era hablado por Pablo.  
 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς,  
 Y cuando fue bautizada y la casa de ella,  
 παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με  
 rogó, diciendo: Si habéis decidido que yo  
 πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς  
 fiel al Señor soy. entrando en  
 τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο  
 la casa de mí, quedaos; y urgía  
 ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν  
 nos. Y sucedió que yendo nosotros  
 εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν  
 al lugar de oración, cierta muchacha que tenía  
 πνεῦμα πύθωνα ὑπαντήσασθαι ἡμῖν, ἥτις  
 un espíritu <sup>2</sup>de adivinación salió al encuentro nos, la cual  
 ἐργασίαν πολλὴν παρείχεν τοῖς κυρίοις  
 ganancia mucha producía a los <sup>3</sup>amos  
 αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη κατακολουθοῦσα  
 de ella adivinando. Esta, siguiendo de cerca  
 τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα·  
 — a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo:  
 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ  
 Estos — hombres siervos del Dios —  
 ὑψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν  
 Altísimo son, los cuales anuncian os

1). DE REPOSO. Lit. de los adabados.

16. DE ADIVINACIÓN. Lit. de πτόν.

16. AMOS. Lit. señores.

ὁδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ  
 un camino de salvación. Y esto hacia durante  
 πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος  
 muchos días. Y totalmente cansado Pablo  
 καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγ-  
 y volviéndose al espíritu, dijo: Encargo  
 γέλλω σοὶ ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 te en nombre de Jesucristo  
 ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ  
 que salgas de ella; y salió en la misma  
 τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς  
 hora. Mas viendo los amos de ella  
 ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,  
 que salió la esperanza de la ganancia de ellos,  
 ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν  
 prendiendo — a Pablo y — a Silas,  
 εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,  
 arrastraron(los) hasta la plaza pública ante los gobernantes,  
 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς  
 y presentando los a los magistrados,  
 εἶπαν· οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν  
 dijeron: Estos — hombres perturban  
 ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
 de nosotros la ciudad, judíos siendo.  
 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη ἃ οὐκ ἔξεστω  
 y anuncian costumbres que no es lícito  
 ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαῖοι  
 para nosotros recibir ni hacer. romanos  
 οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'  
 siendo. Y se levantó juntamente la multitud contra  
 αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες  
 ellos, y los magistrados rasgando  
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ραβδίσειν,  
 de ellos las ropas, mandaban azotar(les) con varas.  
 23 πολλὰς δὲ ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς  
 y muchos habiendo dado les azotes,  
 ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ  
 (los) echaron en prisión, encargando al  
 δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς  
 carcelero con seguridad guardar los; quien  
 παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς  
 un encargo tal recibiendo, echó los  
 εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς  
 en la de adentro cárcel y los  
 πόδας ἡσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.  
 pies aseguró de ellos en el cepo.  
 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ  
 Mas hacia la medianoche, Pablo y

1  
 23. HABIENDO DADO. Lit. ha-  
 biendo puesto sobre ellos.

**Σιλᾶς** προσευχόμενοι ὕμνον τὸν θεόν,  
Silas orando cantaban himnos — a Dios,  
**ἐπηκροῶντο** δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι· **26 ἄφνω** δὲ  
y escuchaban atentamente les los presos; y súbitamente  
**σεισμός** ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-  
un terremoto se produjo grande, hasta el punto de ser  
**θῆναι** τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου·  
sacudidos los cimientos de la cárcel;  
**ἤνεώχθησαν** δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,  
y se abrieron de repente las puertas todas,  
**καὶ πάντων** τὰ δεσμὰ ἀνέθη. **27 ἔξυπνος** δὲ  
y de todos las cadenas fueron soltadas. Y despierto  
**γενόμενος** ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν  
hecho el carcelero y viendo  
**ἀνεωγμένας** τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,  
abiertas las puertas de la cárcel,  
**σπασάμενος** τὴν μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν  
desenvainando la espada, iba a sí mismo  
**ἀναιρεῖν,** νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς  
a matarse, suponiendo que se habían escapado los  
**δεσμίους.** **28 ἐφώνησεν** δὲ **Παῦλος** μεγάλην  
prisioneros. Mas dio voces Pablo con gran  
**φωνῇ λέγων·** μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν,  
voz diciendo: Nada hagas a tí mismo malo,  
**ἅπαντες γάρ** ἔσμεν ἐνθάδε. **29 αἰτήσας**  
porque todos estamos aquí. Y pidiendo  
**δὲ φῶτα** εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος  
una luz, entró corriendo, y 2ª temblar  
**γενόμενος** προσέπεσεν τῷ **Παύλῳ** καὶ  
puesto, se postró — Pablo y  
**Σιλᾶ,** **30** καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη·  
Silas, y conduciendo delante los afuera, dijo:  
**κύριοι,** τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;  
Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?  
**31** οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον  
Y ellos dijeron: Cree en el Señor  
**Ἰησοῦν,** καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός  
Jesús. y serás salvo tú y la casa  
**σου.** **32** καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον  
de tí. Y hablaron le la palabra  
**τοῦ θεοῦ** σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ  
— de Dios con todos los (que había) en la casa  
**αὐτοῦ.** **33** καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν  
de él. Y tomando les en  
**ἐκείνῃ** τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ  
aquella — hora de la noche, lavó de

<sup>26</sup> UNA LUZ. Lit. luces.

<sup>29</sup> A TEMBLAR PUESTO. Lit. tembloroso hecho.

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ  
 las llagas, y fue bautizado él y  
 οἱ αὐτοῦ ἅπαντες παραχρῆμα, 34 ἀναγαγῶν  
 los de él todos al instante, y conduciendo  
 τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν  
 les a la casa, les puso (a)

τράπεζαν, καὶ ἠγαλλίασατο πανοικεῖ πεπι-  
 mesa, y se regocijó grandemente con toda habiendu  
 su casa,

στευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης  
 creído — a Dios. Y cuando el día llegó,

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους  
 enviaron los magistrados a los alguaciles

λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους  
 diciendo: Suelta a los hombres

ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ  
 esos. Y anunció el carcelero

τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον,  
 las palabras estas a — Pablo:

ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε.  
 — Han enviado los magistrados a que seáis soltados

νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.  
 Ahora, pues, saliendo marchad en paz.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·  
 — Mas Pablo dijo a ellos:

δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,  
 Habiendo azotado nos públicamente sin haber sido condenados,

ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν  
 hombres romanos siendo, (nos) echamos

εἰς φυλακὴν· καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλ-  
 en prisión; y ahora ocultamente nos expul-

λουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ  
 san? ¡No por cierto! Sino que viniendo ellos mismos

ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς  
 nos conducen fuera. Y refirieron a los

στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα,  
 magistrados los alguaciles las palabras estas.

ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί  
 Y tuvieron miedo al oír que romanos

εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεισαν  
 son, y viniendo rogaron

αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν  
 les, y conduciendo(les) fuera, pidieron(les) que marcharan

ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ  
 de la ciudad. Y saliendo de

<sup>1</sup>  
 35 y 38. ALGUACILES. Lit.  
 portadores de varas.



τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,  
 la prisión, entraron (en casa de) Lidia,  
 καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς  
 y viendo, exhortaron a los hermanos  
 καὶ ἐξῆλθαν.  
 y salieron.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ  
 Y después de pasar a través de Anfipolis, y  
 τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην,  
 — Apollonia, vinieron a Tesalónica,  
 ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ  
 donde había una sinagoga de los judíos. Y según  
 δὲ τὸ εἰθὺς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς  
 la costumbre — de Pablo, entró a donde  
 αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο  
 ellos, y durante sábados tres, discutió  
 αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων  
 con ellos a base de las Escrituras, explicando  
 καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει  
 y presentando (evidencia) de que el Cristo debía  
 παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ  
 padecer y resucitar de (los) muertos, y  
 ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς,  
 que éste es el Cristo, — Jesús,  
 ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καὶ τινες  
 a quien yo anuncio os. Y algunos  
 ἐξ αὐτῶν ἐπίσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν  
 de ellos fueron persuadidos y se unieron  
 τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε  
 — a Pablo y — a Silas, no sólo de los  
 σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ, γυναικῶν τε  
 piadosos griegos una multitud grande, sino también de  
 τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγοι. 5 Ζηλώσαντες δὲ  
 de las principales no pocas. Mas movidos de celos  
 οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν  
 los judíos y tomando hacia sí de los  
 ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ  
 frecuentadores a varones algunos perversos, y  
 ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ  
 habiendo reunido una alborotaban la ciudad, y  
 ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν  
 asaltando la casa de Jasón, trataban de  
 αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ  
 les conducir a la masa (del pueblo); mas no

3. EXPLICANDO. Lit. *abriendo completamente*.

4. SE UNIERON. Lit. *cayeron fuerte a Pablo y a Silas*.

5. GRANDE. Lit. *mucha*.

εύροντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ  
 encontrando les. arrastraban a Jasón y  
 τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας,  
 algunos hermanos a las autoridades de  
 βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώ-  
 gritando: — Los (que) la tierra han trastornado.

σαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε παρέεισι, 7 οὗτοι  
 éstos también acá han venido, a quienes

ὑποδέδεκται Ἰάσων καὶ οὗτοι πάντες  
 ha recibido Jasón; y estos todos

ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος  
 contrariamente a los decretos de César

πράσσουν, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι  
 actúan, <sup>2</sup>diciendo que Jesús es otro

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ  
 rey. Y soliviantaron a la multitud

τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ  
 a las autoridades de la ciudad que oían esto.

λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος  
 tomando la fianza de parte — de Jasón

καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ  
 y de los demás, soltaron les. Y los

ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξεπεμφαν  
 hermanos en seguida durante (la) noche enviaron fuera

τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέρειαν,  
 — tanto a Pablo como — a Silas a Berea.

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν  
 los cuales habiendo llegado, a la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν  
 de los judíos fueron; y éstos eran

εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες  
 más nobles que los <sup>3</sup>de Tesalónica. quienes

ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας,  
 recibieron la palabra con toda buena disposición

[τὸ] καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντας τὰς γραφὰς  
 cada día examinando las Escrituras

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν  
<sup>4</sup>si eran estas cosas así. Por consiguiente

οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν  
 muchos de ellos creyeron. y de los

Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσηχημόνων καὶ  
 griegas mujeres — honorables

ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν  
 de varones no pocos. Mas cuando conocieron

οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι  
 los de — Tesalónica judíos que

1. HAN TRASTORNADO. Lit. han subvertido.

2. DICHIENDO QUE JESÚS ES OTRO REY. Lit. un rey otro (diferente) diciendo que es Jesús.

3. DE TESALÓNICA. Lit. en Tesalónica.

4. SI ERAN ESTAS COSAS ASÍ. Es decir, para ver si las cosas eran como Pablo decía.

καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ  
 también en — Berea fue anunciada por —  
 Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον καὶ ἐκί  
 Pablo la palabra — de Dios, vinieron también acá  
 σαλεύοντες καὶ ταραύσσοντες τοὺς ὄχλους.  
 agitando y perturbando a las multitudes.

14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν  
 Así que entonces — a Pablo enviaron  
 οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν  
 los hermanos a marchar hasta junto al  
 θάλασσαν· ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ  
 mar; mas se quedaron tanto — Silas como  
 ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες  
 — Timoteo allí. Y los que conducían  
 τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ  
 — a Pablo, (lo) llevaron hasta Atenas, y  
 λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν  
 recibiendo 2instrucción para — Silas y —  
 Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς  
 Timoteo de que lo más pronto posible vinieran a  
 αὐτὸν ἐξήεσαν.  
 él, partieron.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου  
 Y en — Atenas mientras aguardaba

αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα  
 les — Pablo, se exasperaba el espíritu  
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον  
 de él dentro de él al contemplar llena de ídolos  
 οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν  
 que estaba la ciudad. Así que discutía  
 ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ  
 en la sinagoga con los judíos y  
 τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ  
 con los piadosos, y en la plaza pública cada  
 πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.  
 día sin dejar uno, con los que caían por allí.

18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ  
 Mas algunos también de los epicúreos y  
 Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ  
 estoicos filósofos disputaban con él, y  
 τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος  
 algunos decían: ¿Qué querrá el charlatán  
 οὗτος λέγειν; οἱ δὲ ξένων δαιμονίων  
 este decir? Y otros: De extrañas divinidades  
 δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν  
 parece anunciador ser; pues — a Jesús

AGITANDO. Lit. sacu-  
 ando.

INSTRUCCIÓN. Lit. man-  
 imiento.

καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλα-  
 y la resurrección predicaba. Y toman-  
 βόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον  
 do consigo le al Areópago (le)  
 ἤγαγον, λέγοντες· δυνάμεθα γνῶναι τίς  
 llevaron, diciendo: ¿Podemos conocer cuál  
 ἡ καινὴ αὕτη ἢ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη  
 (es) la nueva esta — por ti hablada  
 διδαχῆ; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις  
 enseñanza? Porque ciertas cosas extrañas estás trayendo  
 εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν  
 a los oídos de nosotros; queremos, pues,  
 γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι  
 conocer ¿qué quieren estas cosas ser. Pues (los) atenienses  
 δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς  
 todos y los que están de paso extranjeros en  
 οὐδὲν ἕτερον ἠὲ καιρῶν ἢ λέγειν τι ἢ  
 ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir algo u  
 ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεῖς δὲ  
 oír algo reciente. Y puesto en pie  
 Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου πάγου  
 Pablo en medio del Areópago,  
 ἔφη· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς  
 dijo: Varones atenienses, en todos sentidos como  
 δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος  
 extremadamente religiosos os observo. Porque pasando  
 γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν  
 y observando los objetos de devoción de vosotros,  
 εὔρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγράπτο·  
 hallé también un altar en el que había sido inscrito:  
 ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες  
 A UN DESCONOCIDO DIOS. Lo que, pues, desconociendo  
 εὔσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
 adoráis, eso yo anuncio os.  
 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ  
 El Dios — que hizo el mundo y  
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ  
 todo lo que en él (hay), éste de(1) cielo y de  
 γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις  
 (la) tierra siendo Señor, no en hechos de manos  
 ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν  
 santuarios habita, ni por manos  
 ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός  
 humanas es servido (como) necesitado  
 τινος, αὐτὸς διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν  
 de algo, él dando a todos vida y aliento  
 καὶ τὰ πάντα· 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνός  
 y — todas las cosas; e hizo de uno

19. AREÓPAGO. Lit. colina de Marte (dios de la guerra, cuyo nombre griego es Ares).

20. QUÉ QUIEREN ESTAS COSAS SER. Es decir, qué significan estas cosas.

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς  
 toda nación de hombres para que habitaran sobre toda  
 προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προσηταγμένους  
 (la) faz de la tierra, determinando (las) preordenadas  
 καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας  
 sazones y los límites de la habitación  
 αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε  
 de ellos, para que busquen — a Dios, por si tal vez  
 ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροien, καὶ γε  
 pueden topar a tientas con él y hallar(le), aunque  
 οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν  
 no lejos de cada uno de nosotros  
 ὑπάρχοντα. 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ  
 estando. Porque en él vivimos y  
 κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν  
 nos movemos y existimos, como también algunos de los  
 καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ  
 entre vosotros poetas han dicho: Porque de él  
 καὶ γένος ἐσμέν. 29 γένος οὖν ὑπάρχοντες  
 también linaje somos. Linaje, pues, siendo  
 τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν, χρυσῷ  
 — de Dios, no debemos suponer, a(1) oro  
 ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης  
 o plata o piedra, a una imagen esculpida de arte  
 καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι  
 y de ingenio de hombre, que lo divino es  
 ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς  
 semejante. Por lo tanto, los tiempos de la  
 ἀγνοίας ὑπεριδῶν ὁ θεὸς τὰ νῦν  
 ignorancia habiendo pasado — Dios, — ahora  
 ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ  
 declara a los hombres todos en todo lugar  
 μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν  
 que se arrepientan, puesto que estableció un día en  
 ἣ ἔμελλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν  
 que va a juzgar la tierra habitada con  
 δικαιοσύνη, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν  
 justicia por medio de un varón que designó, garantía  
 παρασχῶν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ  
 habiendo presentado a todos al levantar le de (los)  
 νεκρῶν. 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν  
 muertos. Y al oír de resurrección  
 νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·  
 de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron:  
 ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.  
 Oiremos te acerca de esto también otra vez.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου  
 Así — Pablo salió de en medio  
 αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες  
 de ellos. Mas algunos varones, adhiriéndose  
 αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος  
 a él, creyeron, entre los cuales — Dionisio  
 ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δαμαρίς  
 el areopagita, así como una mujer por nombre Dámaris  
 καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.  
 y otros con ellos.

18 Μετὰ ταῦτα χωρισθεῖς ἐκ τῶν  
 Después de esto, partiendo de —  
 Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ  
 Atenas, vino a Corinto. Y  
 εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκίλαν,  
 hallando a un judío por nombre Aquila,  
 Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα  
 póntico de nacimiento, recientemente venido  
 ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν νυναῖκα  
 de Italia, y a Priscila, mujer  
 αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον  
 de él, por haber ordenado Claudio

χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ  
 que partieran todos los judíos de  
 τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ  
 — Roma, se fue con ellos, y  
 διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ'  
 por del mismo oficio ser, se quedó con  
 αὐτοῖς, καὶ ἤργαζοντο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ  
 ellos, y trabajaban; porque eran fabricantes de  
 τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ  
 — de oficio. Y discutía en la sinagoga  
 κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθὲν τε Ἰουδαίους  
 todos los sábados, persuadía tanto a judíos  
 καὶ Ἕλληνας. 5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ  
 como a griegos. Y cuando bajaron de  
 τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ  
 — Macedonia — tanto Silas como —  
 Τιμόθεος, συνέχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,  
 Timoteo, se dedicaba del todo a la palabra — Pablo,

<sup>1</sup>  
 34. AREOPAGITA. Esto es, miembro de la corte ateniense, la cual se reunía en el Areópago.

<sup>2</sup>  
 5. QUE ERA EL CRISTO JESÚS. Esto es, que Jesús era el Mesías.

testificando solemnemente a los judíos <sup>2</sup>que era el  
 χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν  
 Cristo Jesús. Mas oponiéndose ellos

καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια  
 y blasfemando, tras sacudirse las ropas,  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ  
 dijo a ellos: La sangre de vosotros (sea)  
 τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπο  
 la cabeza de vosotros; limpio (soy) yo; desde  
 τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ  
 — ahora a los gentiles iré. Y  
 μεταβὰς ἐκείθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς  
 pasando de allí, se fue a casa de uno  
 ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν  
 por nombre Ticio Justo que adoraba —  
 θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ  
 a Dios, cuya casa estaba contigua a la  
 συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγωγὸς  
 sinagoga. Y Crispo el principal de la sinagoga  
 ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῃ τῇ οἰκῷ  
 creyó al Señor con toda la casa  
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες  
 de él, y muchos de los corintios oyendo  
 ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ  
 creían y eran bautizados. Y dijo  
 ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ  
 el Señor en (la) noche por medio de una visión —  
 Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ  
 a Pablo: Ya no temas, sino sigue hablando y  
 μὴ σιωπήσης, 10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ  
 no calles, puesto que yo estoy contigo  
 καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι  
 y nadie atacará te para hacer daño  
 σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν  
 te, porque pueblo tengo mucho en  
 τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν  
 la ciudad esta. 1Y se quedó por un año  
 καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν  
 y meses seis enseñando entre ellos la  
 λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ  
 palabra — de Dios. Y Galión  
 ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν  
 procónsul siendo — de Acaya, se levantaron  
 ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ  
 unánimes los judíos contra Pablo y  
 ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες  
 condujeron le ante el tribunal, diciendo:  
 ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπέθει οἷός  
 — Contra la ley persuade con insistencia éste

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.  
 a los hombres a adorar — a Dios.  
**14** μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ  
 Y cuando iba — Pablo a abrir la  
 στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς  
 boca, dijo — Gallión a los  
 Ἰουδαίους· εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι  
 judíos: Si por cierto fuese crimen alguno  
 ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι,  
 o villanía perversa, oh judíos,  
 κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν· **15** εἰ δὲ ζητή-  
 conforme a razón toleraría os; pero si cuestio-  
 ματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ  
 nes son de palabra(s) y nombres y  
 νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί·  
 de (la) ley que (es) según vosotros, veréis (vosotros) mismos;  
 κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.  
 juez yo de estas cosas no estoy dispuesto a ser.  
**16** καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.  
 Y echó los del tribunal.  
**17** ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν  
 Pero echando mano todos de Sóstenes, τὸν  
 ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ  
 principal de la sinagoga, golpeaban(le) delante del  
 βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ  
 tribunal; y nada de esto — a Gallión  
 ἔμελεν. **18** Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας  
 importaba. — Y Pablo aún habiéndose quedado  
 ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος  
 días bastantes, de los hermanos habiéndose despedido  
 ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ  
 navegó a — Siria, y con él  
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν  
 Priscila y Aquila, habiéndose rapado en  
 Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν· εἶχεν γὰρ εὐχὴν.  
 Cenchreae la cabeza; porque tenía un voto.  
**19** κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κακεῖνοις  
 Y llegaron a Éfeso, y a aquellos  
 κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς  
 dejó allí, mas él entrando en  
 τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.  
 la sinagoga, discutió con los judíos.  
**20** ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα  
 Y rogando(le) ellos por más  
 χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, **21** ἀλλὰ  
 tiempo que permaneciera, no consintió, sino que



ἀποταξόμενος καὶ εἰπών· πάλιν ἀνακάμψω  
despidiéndose y diciendo: De nuevo volveré  
πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη  
a vosotros, — si Dios quiere, zarzó

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς  
de — Éfeso, y tras descender a  
Καισαρείαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασόμενος τὴν  
Cesarea, habiendo subido y saludado a la  
ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ  
iglesia, bajó a Antioquia, y  
ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος  
habiendo pasado tiempo alguno, salió, atravesando  
καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,  
por orden la de Galacia región y de Frigia,  
στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.  
consolidando a todos los discípulos.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,  
Y cierto judío, Apolos de nombre,  
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος,  
alejandrino — de nacimiento, varón elocuente,  
κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν  
llegó a Éfeso, poderoso siendo en  
ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος  
las Escrituras. Este estaba localmente instruido  
τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ  
en el camino del Señor, y ferviente —  
πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς  
de espíritu, hablaba y enseñaba con esmero  
τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος  
lo concierne — a Jesús, estando enterado  
μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 26 οὗτος τε  
solamente del bautismo de Juan; y éste  
ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.  
comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga.

ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ  
Mas al oír le Priscila y  
Ἀκῦλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστε-  
Aquila, tomaron aparte le y más exacta-  
ρον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.  
mente le explicaron el camino — de Dios.  
27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν  
E intentando él de pasar a —

Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν  
Acaya, animando(les) los hermanos, escribieron  
τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς  
a los discípulos que acogieran le; el cual

3. ORALMENTE INSTRUIDO.  
II. catequizado.  
B. EXPLICARON. Lit. expu-  
saron.

**παραγενόμενος** **συνεβάλετο** **πολύ** **τοῖς**  
 llegando, <sup>1</sup>contribuyó mucho a los  
**πεπιστευκόσων** **διὰ τῆς χάριτος**· **28** **εὐτόνωσ**  
 que habían creído <sup>2</sup>mediante la gracia; porque vigorosa-  
**γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις** **διακατηλέγχετο** **δημοσίᾳ**  
 mente a los judíos refutaba por completo en público,  
**ἐπιδεικνύς** **διὰ τῶν γραφῶν** **εἶναι τὸν**  
 demostrando mediante las Escrituras <sup>3</sup>que es el  
**χριστὸν Ἰησοῦν**.  
 Cristo Jesús.

**19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῷ**  
 Y aconteció mientras — Apolos

**εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ**  
 estaba en Corinto, que Pablo, tras atravesar las  
**ἀνωτερικὰ μέρη ἔλθειν εἰς Ἔφεσον καὶ**  
 de arriba partes, vino a Éfeso y  
**εὐρεῖν τινὰς μαθητάς,** **2** **εἶπέν τε πρὸς**  
 encontró a algunos discípulos, y dijo a  
**αὐτούς· εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαν-**  
 ellos: — ¿(El) Espíritu Santo recibisteis cuando creis-  
**τες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδ' εἰ**  
 teis? Y ellos (dijeron) a él: Pero ni <sup>4</sup>a  
**πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.** **3** **εἶπέν τε·**  
 Espíritu Santo hay oímos. Y dijo:  
**εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν·**  
 ¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Y ellos dijeron:  
**εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.** **4** **εἶπεν δὲ**  
 En el de Juan bautismo. Y dijo  
**Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετα-**  
 Pablo: Juan bautizó (con) un bautismo de arre-  
**νοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον**  
 pentimiento, al pueblo diciendo en el que venía  
**μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν**  
 después de él que creyesen, esto es,  
**εἰς τὸν Ἰησοῦν.** **5** **ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσ-**  
 en — Jesús. Y al oír(lo) fueron bauti-  
**θησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.**  
 zados en el nombre del Señor Jesús.  
**6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας**  
 Y tras imponer les — Pablo (las) manos,  
**ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς,**  
 vino el Espíritu — Santo sobre ellos,  
**ἐλάουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτεον.**  
 y hablaban en lenguas y profetizaban.  
**7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα,**  
 Y eran los todos varones unos doce.

1. CONTRIBUTUYÓ MUCHO. Es decir, fue de gran ayuda.

2. MEDIANTE LA GRACIA. Véase cómo se atribuye a la gracia de Dios la iniciativa en el acto de creer.

3. QUE ES... (Véase vers. 5.)

4. ST. ESPÍRITU SANTO HAY. Esto es, si ha derramado el Espíritu Santo.

8 **Εἰσελθὼν** δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν  
 Y entrando en la sinagoga,  
**ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος**  
 hablaba con denuedo por más de meses tres, discutiendo  
**καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.**  
 y persuadiendo acerca del reino — de Dios.

9 **ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν**  
 Mas cuando algunos se endurecían y rehusaban creer,  
**κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ**  
 hablando mal del camino a la vista de la  
**πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρτισεν**  
 multitud, retirándose de ellos, separó  
**τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος**  
 a los discípulos, cada día discutiendo  
**ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δέ**  
 en la escuela de Tirano. Y esto

**ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντα τοὺς**  
 sucedió por años dos, de modo que todos los  
**κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκούσαι τὸν**  
 habitantes — de Asia oyeron la

**λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ**  
 palabra del Señor, tanto judíos como  
**Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχοῦσας**  
 griegos. Y ἰmilagos no de los corrientes

**ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,**  
 — Dios hacía por medio de las manos de Pablo,

**12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας**  
 de modo que hasta sobre los enfermos

**ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ**  
 eran llevados de la piel de él

**σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι**  
 pañuelos o delantales y se alejaban

**ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα**  
 de ellos las enfermedades, y los espíritus

**τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δέ**  
 — malignos se iban fuera. Pero intentaron

**τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων**  
 algunos también de los ambulantes judíos

**ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας**  
 exorcistas ἰnvocar sobre los que tenían

**τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ**  
 los espíritus — malignos el nombre del

**κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν**  
 Señor Jesús, diciendo: Conjuró os por —

11 REHUSABAN CREER. O se  
 iurabant desobedientes (no  
 se desaban persuadir).

12 MILAGROS. Lit. poderes  
 (ἰmilagos).

13 INVOCAR. Lit. nombrar.  
 (Αἰεὶ, conjurar invocando  
 el nombre de Jesús.)

Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δὲ  
 Jesús, a quien Pablo proclama. Y estaban  
 τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ  
 de un tal Esceva, judío principal sacerdote, siete  
 υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ  
 hijos esto haciendo. Y respondiendo  
 τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς·  
 el espíritu — maligno, dijo les:  
 τὸν [μέν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν  
 — Ciertamente a Jesús conozco y —  
 Παῦλον ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;  
 de Pablo estoy enterado, mas vosotros ¿quiénes sois?  
 16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτούς,  
 Y abalanzándose el hombre sobre ellos,  
 ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,  
 en quien estaba el espíritu — maligno,  
 κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ'  
 dominando a dos de ellos, prevaleció contra  
 αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους  
 ellos, de modo que desnudos y malheridos  
 ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο  
 huyeron de la casa aquella. Y esto

δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσι Ἰουδαίοις τε  
 llegó a ser conocido de todos tanto judíos  
 καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον,  
 como griegos — que habitaban — Éfeso,  
 καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς,  
 y cayó temor sobre todos ellos.  
 καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
 y era engrandecido el nombre del Señor  
 Ἰησοῦ· 18 πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων  
 Jesús; y muchos de los que habían creído  
 ἦρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες  
 venían confesando y declarando  
 τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τῶν  
 las prácticas de ellos. Y bastantes de los que

περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους  
 magia <sup>2</sup>practicaban, reuniendo los libros  
 κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν  
 (los) quemaron a la vista de todos; y calcularon  
 τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εἶδρον ἀργυρίου μυριάδας  
 los precios de ellos y hallaron piezas de <sup>3</sup>cincuenta

<sup>1</sup> 19. LA MAGIA. Lit. las obras de entrometimiento (ocultismo).

<sup>2</sup> 19. PRACTICABAN. Lit. practicaron o habían practicado.

<sup>3</sup> 19. CINCUENTA MIL. Lit. diez millares cinco.

πέντε. 20 Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου  
 mil. Así con potencia del Señor  
 ὁ λόγος ἤξανε καὶ ἴσχυεν.  
 la palabra crecía y se hacía fuerte.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ  
 Y cuando se cumplieron estas cosas, 1puso —  
 Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν  
 Pablo en el espíritu, atravesando —  
 Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς  
 Macedonia y Acaya, ir a  
 Ἱερουσόλυμα, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι  
 Jerusalén, diciendo: — Después de estar

με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.  
 yo allí, es menester que yo también Roma vea.

22 ἰποστειλάς δὲ εἰς Μακεδονίαν δύο  
 Y habiendo enviado a Macedonia a dos

τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ  
 de los que asistían le, Timoteo y

\*Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν  
 Erasto, él se quedó por algún tiempo en —

Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν  
 Asia. Y se produjo por el tiempo

ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς  
 aquel un tumulto no pequeño acerca del

ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,  
 Camino. Porque un tal Demetrio de nombre,

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς  
 platero, que hacía temples de plata

Ἀρτέμιδος παρέιχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ  
 de Ἀρtemisa, proporcionaba a los artesanos no

ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὗς συναθροίσας καὶ  
 poca ganancia, a los que habiendo reunido y

τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν·  
 a los de (oficios) como éstos, obreros, dijo:

ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς  
 Varones, comprendéis que de este —

ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν, 26 καὶ  
 negocio la prosperidad tenemos, y

θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον  
 estáis contemplando y oyendo que no sólo

Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας  
 en Éfeso, sino casi en toda — Asia

ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν  
 el Pablo este habiendo ha apartado a una considerable

ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ  
 muchedumbre, diciendo que no son dioses los que mediante

χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο  
 manos son hechos. Y no sólo este

1 1 PUSO. Es decir, decidí en su interior.

2 2 ARTEMISA. La Diana de romanos.

κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν  
está en peligro para nosotros el oficio a descredito

ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς  
devenir, sino también el de la gran diosa

Ἄρτεμιδος ἱερόν εἰς οὐθέν λογισθῆναι,  
Artemisa templo en nada sea estimado.

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγα-  
y que vaya también a ser despojado de la gran-

λειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ  
deza de ella, a quien toda el Asia y

ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 ἀκούσαντες δὲ  
la tierra habitada adoran. Y al oír (esto)

καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον  
y ponerse llenos de cólera, gritaban

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.  
diciendo: Grande (es) — Artemisa de los efesios.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,  
Y se llenó la ciudad con la confusión.

ἄρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον,  
y se precipitaron como un solo hombre en el teatro.

συναρπάσαντες Γάιον καὶ Ἀρίσταρχον  
arrebataando consigo a Gayo y Aristarco,

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου  
macedonios, compañeros de viaje de Pablo. Y

δὲ βουλομένον εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον  
Pablo intentando entrar en la asamblea,  
(como Pablo intentase)

οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς  
no permitieron le los discípulos. Y algunos

δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῶ  
también de los Asiarcas, que eran de él

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν  
amigos, enviando a él (le) rogaban

μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι  
que no diera a sí mismo al teatro. 2Unos

μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ  
a la verdad, pues, otra cosa gritaban; porque estaba

ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους  
la asamblea confundida, y los más

οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.  
no sabían por qué causa se habían reunido.

33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,  
Mas (algunos) de la multitud dieron instrucciones a Alejandro,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ  
empujando le los judíos; — y

Ἀλέξανδρος κατασεῖσας τὴν χεῖρα ἤθελεν  
Alejandro, agitando la mano, quería

<sup>1</sup> 31. ASIARCAS. Esto es, jefes de la provincia de Asia.

<sup>2</sup> 32. UNOS A LA VERDAD. Es decir, unos gritaban una cosa y otros, otra.

**ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.** 34 **ἐπιγνόντες δὲ**  
 defenderse ante la gente. Mas al reconocer  
**ὅτι Ἰουδαίος ἐστίν, φωνὴ ἐγένετο μία**  
 que judío era, voz surgió una sola  
**ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κράζοντες·**  
 de todos, como por horas dos gritando:  
**μεγάλῃ ἢ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.** 35 **κατα-**  
 Grande (es) — Artemisa de los efesios. Y después de  
**στεύλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον**  
 calmar el secretario a la multitud,  
**φασίν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν**  
 dice: Varones efesios, ¿pues quién hay  
**ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων**  
 de los hombres que no conoce que la de los efesios  
**πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης**  
 ciudad guardiana es de la gran  
**Ἄρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;** 36 **ἀναντι-**  
 Artemisa y de la caída de Zeus? Indiscuti-  
**ρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστίν**  
 bles, pues, siendo estas cosas, menester es  
**ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν**  
 que vosotros aquietados estéis y nada  
**προπετὲς πράσσειν.** 37 **ἡγάγετε γὰρ τοὺς**  
 precipitado hagáis. Porque trajisteis a los  
**ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους οὔτε**  
 varones estos ni robadores de templos ni  
**βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.** 38 **εἰ**  
 blasfemadores de la diosa de nosotros. Si  
**μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ**  
 ciertamente, pues, Demetrio y los que con él  
**τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινὰ λόγον, ἀγοραῖοι**  
 artesanos tienen contra alguno queja, días de foro  
 (están),  
**ἀγόνται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτῳσαν**  
 se celebran y procónsules hay; presenten demanda  
**ἀλλήλοις.** 39 **εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε,**  
 unos contra otros. Mas si algo más que esto demandáis,  
**ἐν τῇ ἐνόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.**  
 en la legítima asamblea será decidido.  
**40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι**  
 Porque incluso estamos en peligro de ser demandados  
**στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς**  
 por tumulto acerca de lo de hoy, ninguna  
**αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ οὐ δυνασόμεθα**  
 causa habiendo, sobre lo cual no podremos  
**ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς**  
 dar cuenta sobre el alboroto

ΕΡΑ. Lit. es.

ΖΕΥΣ. Es decir, Júpiter.

ταύτης. 41 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν  
 este. Y esto habiendo dicho, despidió la  
 ἐκκλησίαν.  
 asamblea.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον  
 Y después — de cesar el tumulto,

μεταπεμφόμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς  
 habiendo convocado — Pablo a los discípulos  
 καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν  
 y habiéndole(s) exhortado, tras despedirse, salió  
 πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ  
 para ir a Macedonia. Y habiendo pasado por

τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς  
 las regiones aquellas y habiendo exhortado les  
 λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,  
 largamente, vino a — Grecia,

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης  
 y pasando meses tres, habiendo surgido  
 ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων  
 un complot contra él de parte de los judíos  
 μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο  
 cuando iba a embarcarse para — Siria, fue

γνώμης τοῦ υποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.  
 de decisión — de regresar por Macedonia.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου  
 Y acompañaron le Sópater, (hijo) de Pirro,

Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος  
 de Berea, y de (los) tesalonicenses Aristarco

καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ  
 y Segundo, y Gayo de Derbe y

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ  
 Timoteo, y de Asia Tíquico y

Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον  
 Trófimo. Y éstos, habiéndose adelantado, esperaban

ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν  
 nos en Tróade; y nosotros nos embarcamos

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ  
 después de los días de los panes sin levadura desde

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς  
 Filipos, y llegamos a ellos a

τὴν Τρωάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου  
 — Tróade en días cinco, donde

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. 7 Ἐν δὲ τῇ  
 pasamos días siete. Y en el

1  
 2. LARGAMENTE. Lit. con palabra mucha.



μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν  
 primer día de la semana, habiéndonos reunido nosotros

κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,  
 para partir (el) pan, — Pablo hablaba les.

μέλλων ἐξίεναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε  
 estando para <sup>1</sup>marchar al día siguiente, y alargó

τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ  
 el discurso hasta la medianoche. Y había

λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ  
 lámparas bastantes en el aposento alto donde

ἦμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δὲ τις  
 estábamos reunidos. Y estando sentado un

νεανίας ὀνόματι Εὐτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,  
 joven por nombre Eutico en la ventana,

καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγόμενου  
 dominado por un sueño profundo, al conversar

τοῦ Παύλου ἐπὶ πλείον, κατενεχθεὶς ἀπὸ  
 — Pablo por más (tiempo), vencido por

τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου  
 el sueño cayó desde el tercer piso

κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ  
 abajo y fue levantado muerto. Mas bajando

ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβῶν  
 — Pablo se tendió sobre él y después de abrazarle

εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ  
 dijo: No os alarméis ya; porque la <sup>2</sup>vida de él

ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας  
 en él está. Y después de subir y partir

τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκανόν τε  
 el pan y probarlo, y por tiempo considerable

ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.  
 habiendo hasta (el) alba, así salió.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ  
 Y condujeron al muchacho vivo, y

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ  
 fueron consolados no moderadamente. Y nosotros

προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν  
 yendo por delante a la nave, zarpamos

ἐπὶ τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀνα-  
<sup>3</sup>para — Asón, de allí intentando

<sup>1</sup> MARCHAR. Lit. salir.

<sup>2</sup> VIDA. O alma.

<sup>3</sup> PARA. Lit. sobre, o has-  
ta.

λαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ  
 recoger — a Pablo; porque así  
 διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.  
 concertado estaba, intentando él ir a pie.  
**14** ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον,  
 Y cuando se encontró con nosotros en — Asón,  
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·  
 recibiendo a bordo le, vinimos a Mitilene.  
**15** κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ  
 Y de allí zarpando al día siguiente,  
 κατητήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρῃ  
 llegamos frente a Quío, y al otro (día)  
 παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ  
 cruzamos hasta Samos, y al próximo (día)  
 ἤλθομεν εἰς Μίλητον. **16** κεκρίκει γὰρ ὁ  
 llegamos a Mileto. Porque había decidido —  
 Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως  
 Pablo navegar dejando de lado — a Éfeso, de modo  
 μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ  
 que no aconteciera le gastar tiempo en —  
 Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γάρ, εἰ δυνατόν εἴη  
 Asia; porque se apresuraba, si posible fuese  
 αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς  
 le, el día — de Pentecostés  
 γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 por estar en Jerusalén.  
**17** Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς  
 Y desde — Mileto enviando a  
 Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους  
 Éfeso, mandó llamar a los ancianos  
 τῆς ἐκκλησίας. **18** ὡς δὲ παρεγένοντο  
 de la iglesia. Y cuando llegaron  
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐπίστασθε,  
 a él, dijo les: Vosotros sabéis bien  
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς  
 desde (el) primer día que puse el pie en  
 τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα  
 — Asia, cómo con vosotros todo el  
 χρόνον ἐγενόμην, **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ  
 tiempo fui, sirviendo al Señor  
 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων  
 con toda humildad y lágrimas  
 καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν  
 y pruebas que vinieron sobre mí en  
 ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων, **20** ὡς  
 los complots de los judíos, cómo  
 οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ  
 nada retraje de las cosas provechosas —

μη ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς  
 de no declarar os y enseñar os  
 δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρούμενος  
 públicamente y en cada casa, testificando solemnemente  
 Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν  
 tanto a judíos como a griegos del para con Dios  
 μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον  
 arrepentimiento y de (la) fe para con el Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμενός  
 de nosotros Jesús. Y ahora mirad que. estando atado

ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερου-  
 yo len el espíritu, voy a Jerusalén,  
 σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ σὺναντήσοντα ἐμοὶ  
 las cosas que en ella aguardan me  
 μή εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ  
 no sabiendo, excepto que el Espíritu —  
 ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον  
 Santo en cada ciudad testifica solemnemente me diciendo  
 ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.  
 que cadenas y aflicciones me esperan.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν  
 Pero de ninguna estimación hago la vida  
 τιμίαν ἐμαντῶ ὡς τελειώσω τὸν δρόμον  
 valiosa para mí mismo con tal que termine la carrera  
 μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ  
 de mí y el ministerio que recibí del  
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ  
 Señor Jesús, para testificar solemnemente del  
 εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ  
 evangelio de la gracia — de Dios. Y

νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε  
 ahora, mirad que yo sé que no más veréis  
 τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς  
 el rostro de mí vosotros todos entre quienes

διῆλθον κηρύσσω τὴν βασιλείαν. 26 διότι  
 pasé proclamando el reino. Por lo cual

μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ  
 doy testimonio os en el de hoy día  
 ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·  
 que limpio soy de la sangre de todos;

27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μή ἀναγγεῖλαι  
 porque no me retraje — de anunciar

πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.  
 todo el propósito — de Dios os.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ  
 Tened cuidado de vosotros mismos y de todo el

ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ  
 rebaño, en que os el Espíritu —

21. EN EL ESPÍRITU. O por el espíritu.

22. AGUARDAN. Lit. van a salir al encuentro.

24. FERMINE. Esto es, lleve a cabo fielmente.

27. L'PROPÓSITO. O designio.

ἄγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν  
 Santo puso por sobrevedores, para pastorear la  
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο  
 iglesia de Dios, que adquirió  
 διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ  
 mediante 1<sup>a</sup> sangre del propio (Hijo). Yo  
 οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἀφίξιν  
 sé que entrarán después de la partida  
 μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι  
 de mí lobos 2<sup>temibles</sup> 3<sup>a</sup> vosotros, no perdonando  
 τοῦ ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν  
 al rebaño, y de entre vosotros mismos  
 ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα  
 se levantarán varones hablando cosas perversas

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.  
 — para arrastrar a los discipulos tras ellos mismos

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι  
 Por lo cual, velad, recordando que  
 τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην  
 por tres años noche y día no cesé  
 μετὰ δακρύων νουθετῶν ἓνα ἕκαστον.  
 con lágrimas de amonestar a cada uno.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ  
 Y — ahora encomiendo os al  
 κυρίῳ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ  
 Señor y a la palabra de la gracia de él  
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν  
 — que puede edificar y dar la  
 κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.  
 herencia entre los que han sido santificados todos

33 ἀργυρίου ἢ χρυσοῦ ἢ ἱματισμοῦ οὐδενός·  
 Plata u oro o ropa de nadie

ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς  
 codicié; (vosotros) mismos conocéis que para las  
 χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ  
 necesidades de mí y de los que estaban conmigo  
 ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί. 35 πάντα  
 sirvieron las manos estas. (En) todas las cosas

ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ  
 mostré os, que así trabajando en  
 μενεῖν

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεῖν  
 socorrer a los débiles, y recordar

τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι  
 las palabras del Señor Jesús, por

αὐτὸς εἶπεν· μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι  
 él mismo dijo: Dichoso es más dar

1  
28. LA SANGRE DEL PROPIO.  
O la sangre propia.

2  
29. TEMIBLES. O JEROCES.  
(Lit. pesados.)

3  
29. A VOSOTROS. Esto es,  
entre vosotros (se introdu-  
cirán en medio de vosotros).

ἤ λαμβάνειν. 36 καὶ ταῦτα εἰπών,  
 que recibir. Y estas cosas habiendo  
 θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς  
 I puesto de rodillas con todos ellos

προσηύξατο. 37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο  
 uró. Y considerable llanto hubo  
 πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον  
 de todos. y echándose sobre el cuello  
 τοῦ Παύλου κατεφίλου αὐτόν, 38 ὀδυνώ-  
 — de Pablo. besaban afectuosamente le. doloridos  
 μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,  
 sobre todo por la palabra que había dicho.  
 ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 que ya no más iban el rostro de él  
 θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν εἰς τὸ  
 a contemplar. Y 2acompañaron le hasta el  
 πλοῖον.  
 barco.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς  
 Y cuando llegó el zarpar nosotros  
 ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες  
 después de separarnos de ellos, tomando rumbo directo  
 ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς  
 vinimos a — Cos. y al día siguiente a  
 τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ  
 — Rodas y de allí a Pátara: y  
 εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην,  
 encontrando un barco que cruzaba hacia Fenicia.  
 ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ  
 embarcándonos, zarpamos. Y al avistar  
 τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν  
 — Chipre y después de dejar la  
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλ-  
 a la izquierda, navegamos hacia Siria, y descen-  
 θομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον  
 dimos a Tiro: porque allí la nave  
 ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρ-  
 estaba 3a descargar la mercancía. Y tras  
 ὄντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ  
 encontrar a los discípulos. nos quedamos allí  
 ἡμέρας ἑπτὰ· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον  
 días siete; los cuales — a Pablo decían  
 διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς  
 por el Espíritu que no subiera a  
 Ἱεροσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι  
 Jerusalén. Y cuando sucedió que completamos

1. PUESTO DE RODILLAS. Lit. poniendo las rodillas de él.

2. ACOMPAÑARON. Lit. escolitaron.

3. A DESCARGAR. Lit. descargando (presente ingressive).

ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα  
 nosotros los días, saliendo íbamos marchando  
 προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξί  
 acompañando nos todos con (sus) mujeres  
 καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ  
 e hijos hasta fuera de la ciudad, y  
 θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν  
 poniendo las rodillas sobre la playa,

προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους,  
 después de orar, nos despedimos unos de otros.  
 καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ  
 y entramos en el barco, y aquéllos  
 ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ  
 regresaron la sus hogares. Y nosotros

τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηγή-  
 el viaje tras terminar desde Tiro, llegamos  
 σαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι  
 a Tolemaida, y después de saludar  
 τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν  
 a los hermanos, nos quedamos día uno  
 παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες  
 con ellos. Y al día siguiente, saliendo  
 ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες  
 llegamos a Cesarea, y entrando  
 εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ  
 en la casa de Felipe el evangelista,  
 ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'  
 que era de los siete, nos quedamos con  
 αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες  
 él. Este — tenía hijas

τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμεν-  
 cuatro doncellas que profetizaban. Y detenién-  
 ὄντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις  
 donos días varios, descendió uno  
 ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι  
 de — Judea, profeta, de nombre  
 Ἄγαθος, 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς καὶ  
 Ágabo, y viniendo a nosotros y  
 ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας  
 tomando el cinto — de Pablo, atando  
 ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν·  
 de sí mismo los pies y las manos, dijo:  
 τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν  
 Estas cosas dice el Espíritu — Santo: Al  
 1 ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὐτῆ οὕτως  
 varón cuyo es el cinto este así

1 6. A SUS HOGARES. Lit. a sus propias cosas.

δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ  
 atarán en Jerusalén los judíos y  
 παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὡς  
 entregarán en manos de gentiles. Y al  
 δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς  
 escuchar esto, rogábamos nosotros  
 τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν  
 así como los residentes — que no subiera  
 αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη  
 él a Jerusalén. Entonces contestó  
 ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ  
 — Pablo: ¿Qué hacéis llorando y  
 συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ  
 quebrantando de mí el corazón? Porque yo  
 οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν  
 no sólo a ser atado, sino también a morir  
 εἰς Ἱερουσαλήμ ἐτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ  
 en Jerusalén dispuesto estoy por el  
 ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ  
 nombre del Señor Jesús. Y no  
 πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες·  
 siendo persuadido él, nos callamos tras decir:

τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

<sup>1</sup> Del Señor la voluntad hágase.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας  
 Y después de los días estos

ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·  
 después de prepararnos, subíamos a Jerusalén.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ  
 Y vinieron también de los discípulos de

Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ  
 Cesarea con nosotros, conduciendo(nos) con quien

ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ,  
 hospedarnos, a Mnasón un cierto chipriota.

ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς  
 antiguo discípulo. Y al llegar nosotros a

Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
 Jerusalén, gozosamente acogieron nos los

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆει ὁ  
 hermanos. Y al día siguiente <sup>2</sup> fue —

Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες  
 Pablo con nosotros a Jacobo, y todos

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ  
 estaban presentes los ancianos. Y

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἐν  
 después de saludar les, refería una por

14. HÁGASE LA VOLUNTAD DEL SEÑOR. (V. 20:22. ¡No era un capricho de Pablo!)

18. FUE. Lit. *entraba*.

ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς  
cada una de las cosas que hizo — Dios entre los

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ  
gentiles por medio del ministerio de él. Y ellos

δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπάν τε  
al oír(lo) glorificaban — a Dios, y dijeron

αὐτῶ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες  
le: (Ya) ves, hermano, cuántas miríadas

εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,  
hay entre los judíos de los que han creído,

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·  
y todos celosos de la ley son;

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστα-  
y se les ha informado acerca de ti que aparta-

σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ  
miento enseñas de Moisés a los que entre

τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ  
los gentiles (viven) todos judíos, diciendo que no

περιτέμνει αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς  
circunciden ellos a los hijos ni (conforme)

ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν;  
costumbres anden. ¿Qué, pues, hay?

πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο  
Sin duda oírán que has venido. Esto,

οὖν ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν  
pues, haz que te decimos: Tenemos

ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν·  
varones cuatro un voto que tienen sobre sí mismos;

24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς,  
a éstos tomando, purifícate con ellos,

καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρῆσονται  
y gasta en ellos para que se rasuren

τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσονται πάντες ὅτι  
la cabeza, y conocerán todos que

ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν  
de lo que han sido informados acerca de ti, nada

ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν  
hay, sino que vives conforme también tú mismo guardando la

νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων  
ley. Y en cuanto a los que han creído

ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσ-  
gentiles, nosotros escribimos habiendo decidido que

σεοθαὶ αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ  
guardasen ellos tanto lo de lo sacrificado a los ídolos, como

αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε  
sangre y estrangulado y fornicación. Entonces

1 24. VIVES CONFORME. Esto es, te comportas ordenadamente.

(lo de)



ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῇ  
 — Pablo, tomando consigo a los varones, al  
 ἐχομένην ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς εἰσῆει  
 siguiente día con ellos purificado 1 fue  
 εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν  
 al templo, notificando de la terminación  
 τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμού, ἕως οὐ  
 de los días de la purificación, hasta que  
 προσηνήχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ  
 fuese presentada por cada uno de ellos la  
 προσφορά.  
 ofrenda.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι  
 Y cuando iban los siete días  
 συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι  
 a cumplirse, los de — Asia judíos,  
 θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον  
 al ver le en el templo, incitaron  
 πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ'  
 a toda la multitud, y echaron sobre  
 αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κρίζοντες· ἄνδρες  
 éi las manos, gritando: Varones  
 Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ  
 israelitas, ayudad(nos); éste es el  
 ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ  
 hombre que contra el pueblo y la  
 νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντα  
 ley y el lugar este a todos  
 πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας  
 en todas partes enseña, y también hasta unos griegos  
 εἰσάγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν  
 introdujo en el templo y ha profanado  
 τὸν ἅγιον τόπον τούτου. 29 ἦσαν γὰρ  
 el santo lugar este. Porque habían  
 προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν  
 visto anteriormente a Trófilo el efesio en  
 τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι  
 la ciudad con él, al que suponían que  
 εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη  
 en el templo introdujo — Pablo. Y se agitó  
 τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ  
 la ciudad entera y se produjo un correr conjunto  
 τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου  
 del pueblo, y apoderándose — de Pablo  
 εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως  
 arrastraron le fuera del templo, y en seguida  
 ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 Ζητούντων τε  
 fueron cerradas las puertas. Y cuando procuraban

1  
 26. FUE. Lit. *entraba*.

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ  
 le matar, subió una información al  
 χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς ὅτι ὅλη συγχύν-  
 tribuno de la cohorte que toda está en  
 νεται Ἱερουσαλήμ· 32 ὃς ἐξαυτῆς παρα-  
 confusión Jerusalén; el cual inmediatamente  
 λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας  
 tomando consigo soldados y centuriones,  
 κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες  
 bajó corriendo hacia ellos; y ellos al ver  
 τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας  
 al tribuno y a los soldados  
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε  
 cesaron de golpear — a Pablo. Entonces  
 ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ  
 acercándose el tribuno, prendió le  
 καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσει δυοί, καὶ  
 y mandó que fuese atado con cadenas dos, y  
 ἐπυνθάνετο τίς εἶη καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.  
 preguntaba quién era y qué ἴhabía hecho.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ  
 2Unos gritaban una cosa y otros, otra entre la

ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γινῶναι  
 multitud; y no pudiendo él conocer

τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν  
 lo cierto a causa del tumulto, mandó  
 ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε  
 que fuese él al cuartel. Y cuando  
 ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη  
 llegó a las gradas, sucedió  
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν  
 que era llevado él por los soldados  
 (en vilo)

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου· 36 ἠκολούθει  
 a causa de la violencia de la multitud; porque

γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες·  
 seguía la multitud del pueblo gritando:

αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι  
 Quita de le. Y cuando estaba para ser metido

εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ  
 en el cuartel — Pablo dice al

χιλιάρχῳ· εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς  
 tribuno: ¿Si es lícito me decir algo a

σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;  
 ti? Y él dijo: ¿En griego sabes (hablar)?

1. 33. HABÍA HECHO. Lit. *ha estado haciendo*.

2. 34. UNOS GRITABAN UNA COSA. Lit. *Y otros otra cosa gritaban*.

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ  
 Entonces ¿no tú eres el egipcio que antes  
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ  
 de estos — días incitó a una revuelta y  
 ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρα-  
 condujo afuera al desierto a los cuatro  
 κισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν  
 mil varones de los sicarios? Y  
 δὲ ὁ Παῦλος· ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἶμι  
 dijo — Pablo: Yo un hombre a la verdad soy  
 Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ  
 judío, de Tarso, — de Cilicia no  
 ἀσήμευ πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,  
 sin importancia ciudad ciudadano; y ruego te,  
 ἐπιτρέψον μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.  
 permite me hablar al pueblo.  
 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστῶς  
 Y cuando dio permiso él, — Pablo, puesto en pie  
 ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ  
 sobre las gradas, hizo señal con la mano  
 τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης  
 al pueblo; y mucho silencio cuando se hizo,  
 προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων·  
 se dirigió a (ellos) en el hebreo idioma, diciendo:

22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ  
 Varones hermanos y padres, escuchad  
 μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.  
 de mí la hacia vosotros ahora defensa.  
 — 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ  
 Y al oír que en el hebreo  
 διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον  
 idioma se dirigía a ellos, más  
 παρέσχον ἡσυχίαν· καὶ φησὶν· — 3 ἐγὼ εἶμι  
 ofrecieron quietud. Y dice: Yo soy  
 ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ  
 un varón judío, nacido en Tarso  
 τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ  
 — de Cilicia, mas criado en la  
 πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ  
 ciudad esta, a los pies de Gamaliel  
 πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῷου  
 educado conforme a (la) exactitud de la patria  
 νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς  
 ley, celoso siendo — de Dios, como también

πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4 ὅς ταύτην  
 todos vosotros sois hoy; que este  
 τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων  
 — Camino perseguí <sup>1</sup>a muerte, encadenando  
 καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε  
 y entregando en prisiones tanto a hombres  
 καὶ γυναῖκας. 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς  
 como a mujeres. Como también el sumo sacerdote  
 μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·  
 atestigua para mí y todo el cuerpo de ancianos;  
 παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς  
 de quienes también cartas habiendo recibido para  
 τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,  
 los hermanos, a Damasco viajaba,  
 ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους  
<sup>2</sup>para aun a los allí que estaban tras haberlos  
<sup>3</sup>conducir a <sup>4</sup>Jerusalén ἵνα τιμωρηθῶσιν.  
 atado  
 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι  
 Y ocurrió me cuando viajaba y estaba cerca  
 τῇ Δαμασκῶ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ  
 — de Damasco hacia el mediodía de repente  
 τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἰκανόν  
 del cielo que brilló en derredor una luz considerable  
 περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος  
 en torno a mí, y caí al suelo  
 καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαοὺλ  
 y oí una voz que decía me: <sup>2</sup>Saul,  
 Σαοὺλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην·  
 Saulo, ¿por qué me persigues? Y yo respondí:  
 τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς ἐμέ· ἐγὼ  
 ¿Quién eres, Señor? Y dijo a mí: Yo  
 εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.  
 soy Jesús el nazareno, a quien tú persigues.  
 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς  
 Y los que conmigo estaban la luz, cierto,  
 ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν  
 vieron, mas la voz <sup>3</sup>no oyeron  
 τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ· τί  
 del que hablaba me. Y dije: ¿Qué  
 ποιῶσα, κύριε; ὃ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς  
 debo hacer, Señor? Y el Señor dijo a  
 με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι  
 mí: Levantándote, ve a Damasco, y allí te  
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται  
<sup>4</sup>será dicho acerca de todas las cosas que han sido  
 ordenadas  
 σοι ποιῆσαι. 11 ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον  
 que tú hagas. Y como no veía

1 4. A MUERTE. Lit. hasta muerte.

2 7. SAULO. SAULO. Lit. Saúl, Saúl.

3 9. NO OYERON. Es decir, no entendieron lo que la voz decía (comp. con 9:7 y 26:13).

4 10. SERÁ DICHO. Lit. será hablado.

ἀπό τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου,  
 por el resplandor de la luz aquella,  
 χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι  
 siendo llevado de la mano por los que estaban conmigo,  
 ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τις,  
 fui a Damasco. Y un cierto Ananías,  
 ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυροῦ-  
 varón devoto conforme a la ley, que tenía buen  
 μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων  
 por parte de todos los que residían (allí)  
 Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμέ και ἐπιστάς  
 judíos, viniendo a mí y en pie junto  
 εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.  
 dijo me: Saulo hermano, recupera la vista.  
 κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.  
 Y yo en aquella misma hora miré hacia él.  
 14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων  
 Y él dijo: El Dios de los padres  
 ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα  
 de nosotros <sup>2</sup>ha designado te para conocer la voluntad  
 αὐτοῦ και ἰδεῖν τὸν δίκαιον και ἀκούσαι  
 de él y ver al Justo y oír  
 φωνῆν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι  
 una voz de la boca de él, pues  
 ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους  
 serás testigo le a todos (los) hombres  
 ὧν ἐώρακας και ἤκουσας. 16 και νῦν  
 de las cosas que has visto y oíste. Y ahora,  
 τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι και ἀπόλου-  
 ¿por qué demoras? Levántate, sé bautizado y sé lavado  
 σαι τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ  
 de los pecados de ti, invocando el  
 ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέ-  
 nombre de él. Y aconteció me cuando  
 ψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ και προσευχομένου  
 regresé a Jerusalén y estando orando  
 μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἑκστάσει,  
 yo en el templo, que fui puesto yo en éxtasis,  
 18 και ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον  
 y vi le que decía me: Apresúrate  
 και ἐξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ,  
 y sal pronto de Jerusalén,  
 διότι οὐκ ἀποδέξονται σου μαρτυρίαν  
 por cuanto no acogerán de ti (el) testimonio  
 περὶ ἐμοῦ. 19 κἀγὼ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ  
 acerca de mí. Y yo dije: Señor, ellos mismos

11. MIRÉ. Lit. *recobré la vista* (y miré).

13. HA DESIGNADO. Lit. *designó*.

16. ¿POR QUÉ DEMORAS? O *¿qué esperas?*

16. SÉ BAUTIZADO. Lit. *bautízate*. Es decir, *hazte bautizar*. (Lo mismo ocurre con "se lavado...", a la luz de Hc. 10:13.)

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ  
 saben bien que yo estaba encarcelando y  
 δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύον-  
 golpeando en cada una de las sinagogas a los que creían  
 τας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἐξεχύννεται τὸ αἷμα  
 en ti; y cuando era derramada la sangre  
 Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς  
 de Esteban el testigo de ti, también yo mismo  
 ἤμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ  
 estaba en pie cerca y consintiendo y  
 φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων  
 custodiando los mantos de los que mataban  
 αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου,  
 le. Y dijo a mí: ¡Ve!,  
 ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστειλῶ σε.  
 porque yo a los gentiles lejos enviaré te.  
 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ  
 Y escuchaban le hasta esta —  
 λόγου, καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν  
 palabra, y levantaron la voz de ellos  
 λέγοντες· αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον·  
 diciendo: ¡Quita de la tierra a ese tal!,  
 οὐ γὰρ καθήκει αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόν-  
 porque no es conveniente que él viva. Y como gri-  
 των τε αὐτῶν καὶ ῥιπτοῦντων τὰ ἱμάτια  
 taban ellos y arrojaban los mantos  
 καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,  
 y polvo echaban al aire,  
 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν  
 mandó el tribuno que fuese introducido él  
 εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μᾶστιξιν  
 en el cuartel, diciendo que con azotes  
 ἀνετάξασθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγινῶ δι' ἣν  
 fuese examinado él, para conocer bien por qué  
 αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ  
 causa así gritaban contra él. Mas cuando  
 προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμαῖσιν, εἶπεν πρὸς  
 estiraron le con las correas, dijo al  
 τον ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὃ Παῦλος· εἰ  
 que estaba (allí) centurión — Pablo: 1, A  
 ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν  
 un hombre romano y no condenado es lícito  
 ὑμῖν μαστίξειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατον-  
 os azotar? Y al oír(los) el centu-  
 τάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν  
 rión, acercándose al tribuno, refirió(los)

1  
 25. ¿A UN HOMBRE... Lit.  
 ¿Si a un hombre...

λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος  
 diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque el hombre  
 οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ  
 este romano es. Y acercándose  
 ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι, σὺ  
 el tribuno, dijo le: Di me. ¿τί  
 Ῥωμαῖός εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναί. 28 ἀπεκρίθη  
 romano eres? Y él dijo: Sí. Y respondió  
 δὲ ὁ χιλιάρχος· ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου  
 el tribuno: Yo con gran suma (de dinero)

τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ  
 la ciudadanía esta adquirí. — Y  
 Παῦλος ἔφη· ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.  
 Pablo dijo: Mas yo hasta 1 por nacimiento.  
 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ  
 Al instante, pues, se retiraron de él los

μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος  
 que iban le a examinar; y el tribuno  
 δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνούς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν  
 también tuvo miedo al enterarse de que romano es  
 καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.  
 y que le había atado.

30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ  
 Y al día siguiente, deseando conocer lo  
 ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν  
 cierto, — por qué 2era acusado por los  
 Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν  
 judíos, soltó le, y mandó  
 συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ  
 reunirse a los principales sacerdotes y todo el  
 συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον  
 sanedrín, y conduciendo abajo — a Pablo,  
 ἔστησεν εἰς αὐτούς. 23 ἀτενίσας δὲ  
 puso(le) ante ellos. Y fijando la vista

ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες  
 — Pablo en el sanedrín, dijo: Varones  
 ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ  
 hermanos, yo con toda conciencia buena  
 πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς  
 me he comportado con Dios hasta este —  
 ἡμέρας. 2 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας  
 día. Y el sumo sacerdote Ananías

ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν  
 ordenó a los que estaban junto a él que golpearan  
 αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς  
 le (en) la boca. Entonces — Pablo a

ΠΡΟΣ ΝΑΙΣΤΕΡΟΝ. Lit. *he*  
*ciudadano* (ciudadano).

ΠΡΟΣ ΝΑΙΣΤΕΡΟΝ. Lit. *es*  
*ciudadano*.

αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,  
 él dijo: ¡A golpear te va — Dios,  
 τοῖχε κεκοιανμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων  
 pared blanqueada! ¿Y tú te sientas para juzgar  
 με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν  
 me conforme a la ley, y contraviniendo a la ley  
 κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες  
 mandas que yo sea golpeado? Y los que estaban cerca,  
 εἶπαν· τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;  
 dijeron: ¿Al sumo sacerdote — de Dios injurias?  
 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,  
 Y dijo — Pablo: No sabía, hermanos,  
 ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γὰρ ὅτι  
 que es (el) sumo sacerdote; porque está escrito:  
 ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.  
 De un príncipe del pueblo de tí no dirás malamente  
 6 γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος  
 Y conociendo — Pablo que la una parte  
 ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων  
 es de saduceos y la otra de fariseos,  
 ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί,  
 gritaba en el sanedrín: Varones hermanos,  
 ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ  
 yo fariseo soy, hijo de fariseos; acerca de  
 ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι.  
 (la) esperanza y de la resurrección de (los) muertos soy juzgado.  
 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο  
 Y esto cuando él decía, se produjo  
 στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,  
 un altercado de los fariseos y de (los) saduceos,  
 καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι  
 y se dividió la multitud. Porque (los) sadu-  
 γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε  
 ceos dicen que no hay resurrección ni  
 ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ  
 ángel ni espíritu, mas (los) fariseos  
 ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ  
 confiesan — ambas cosas. Y hubo  
 κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς  
 un griterío grande, y levantándose algunos  
 τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων  
 de los escribas del partido de los fariseos,  
 διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὕρισκομεν  
 argüían con energía diciendo: Nada malo encontramos  
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα  
 en el hombre este; ¿y si un espíritu



ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος —. 10 Πολλῆς δὲ  
habló le o un ángel? Y mucho  
γυνομένης στάσεως φοβηθεῖς ὁ χιλιάρχος  
produciéndose altercado, temiendo el tribuno

μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,  
que fuese despedazado — Pablo por ellos,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι  
ordenó que la tropa bajase para arrebatar

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς  
le de en medio de ellos y conducir(le) al

τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ  
cuartel. Y a la siguiente

νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν·  
noche, poniéndose cerca de él el Señor, dijo:

θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ  
¡Ten ánimo!; porque como 1testificaste fielmente en lo que concierne

ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ  
a mi en Jerusalén, así que tú es también  
menester

εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ  
en Roma des testimonio. Y cuando se hizo

ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι  
de día, haciendo una conspiración los judíos

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, λέγοντες μῆτε φαγεῖν  
comprometieron a sí mismos, diciendo que ni comerían  
bajo juramento

μῆτε πείν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν  
ni beberían hasta que matasen —

Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα  
a Pablo. Y eran más de cuarenta

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·  
los que este — complot 2habían hecho;

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν  
los cuales acercándose a los principales sacerdotes

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι  
y a los ancianos, dijeron: Con solemne  
juramento

ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι  
hemos comprometido a nosotros mismos a nada gustar

ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν  
hasta que matemos — a Pablo. Ahora,

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν  
pues, vosotros informad al tribuno con

τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς  
el sanedrín de modo que conduzca abajo le ante

ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστε-  
vosotros como que vais a investigar más minuciosa-

ρον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ  
mente lo concerniente a él; y nosotros antes que —

11 TESTIFICASTE. Lit. testifi-  
cábas.

12 HABÍAN HECHO. Lit. hi-  
cieron.

ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν  
se acercare él, listos estamos para matar

αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς  
le. Mas al oír el hijo de la hermana

Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ  
de Pablo la emboscada, presentándose y  
εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν  
entrando en el cuartel, informó

τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ  
— a Pablo. Y llamando hacia sí

Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν  
Pablo a uno de los centuriones, dijo: Al  
νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον,  
joven este lleva al tribuno,

ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. 18 ὁ  
porque tiene que informar algo le. él,

μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς  
pues, tomando le, condujo(le) al

τὸν χιλιάρχον καὶ φησίν· ὁ δέσμιος  
tribuno y dice: El prisionero

Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν  
Pablo habiendo llamado, me pidió

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,  
que a este — joven condujese a tí,

ἔχοντά τι λαλήσαι σοι. 19 ἐπιλαβόμενος  
Y pues tiene algo que hablar te. Y tomándolo

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ  
de la mano de él el tribuno y

ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο· τί  
llevando(le) aparte, (le) preguntaba: ¿Qué

ἐστίν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 εἶπεν  
es lo que tienes que informar me? Y dijo:

δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτησίου  
— Los judíos han acordado pedir

σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγη  
te que mañana — a Pablo conduzcas abajo

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον  
al sanedrín como que va a algo más a fondo

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ  
investigar sobre él. Tú, pues, no

πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτῷ  
te dejés persuadir por ellos; porque están emboscados contra él

ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα,  
de ellos varones más de cuarenta,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μῆτε φαγεῖν  
los cuales han comprometido a sí mismos a no comer

<sup>1</sup> 18. PUES TIENE. Lit. tenien-  
do.

<sup>2</sup> 20. COMO QUE VA (el sane-  
drín).

μήτε πείν ἕως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν  
 ni beber hasta que maten lo, y ahora  
 εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ  
 están listos aguardando la de ti  
 ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος

promesa. Por consiguiente, el tribuno  
 ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγέλων μηδενὶ  
 despidió al muchacho, encargando(le) que a nadie  
 ἐκλαλήσῃ ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.  
 divulgase que estas cosas informaste a mí.

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τις δὺο τῶν  
 Y llamando hacia sí a unos dos de los  
 ἑκατονταρχῶν εἶπεν· ἐτοιμάσατε στρατιώτας  
 centuriones, dijo: Preparad soldados

διακοσίουσ ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,  
 doscientos para que vayan hasta Cesarea,  
 καὶ ἵππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους  
 y jinetes setenta y lanceros  
 διακοσίουσ, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,  
 doscientos, a 1(1a) tercera hora de la noche,

24 κτήνη τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες  
 y jumentos tener a disposición, para que montando  
 τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν  
 — a Pablo, puedan llevar(le) a Félix el

ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν  
 gobernador, tras escribir una carta que tenía  
 τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ  
 el contenido este: Claudio Lisias al

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν  
 excelentísimo gobernador Félix, saludos. Al

ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν  
 varón este, cuando había sido arrestado por los  
 Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ'  
 judíos y estaba para ser matado por

αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι  
 ellos, presentando(me) con la tropa, (lo)

ἐξελάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν·  
 rescaté, habiendo aprendido que romano es;

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν  
 y queriendo cerciorarme de la causa  
 δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς  
 por la que acusaban le, (le) conduje abajo al

τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον  
 sanedrín de ellos; al que hallé que era acusado

περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν  
 sobre cuestiones de la ley de ellos, mas

<sup>1</sup>1 (1.A) TERCERA... Esto es, his nueve de la noche.

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα  
 de nada digno de muerte o prisión teniendo  
 ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλήs  
 acusación. Y habiendo sido informado me que un compli

εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆs ἐπεμψα  
 contra el varón había, en seguida envié(le)  
 πρὸs σέ, παραγγείλαs καὶ τοῖs κατηγοροῖs  
 a ti, encargando también a los acusadores  
 λέγειν πρὸs αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν  
 a que digan contra él ante ti. Así pues, los  
 οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον  
 soldados conforme a lo ordenado

αὐτοῖs ἀναλαβόντεs τὸν Παῦλον ἤγαγον  
 a ellos, tomando — a Pablo (le) condujeron  
 διὰ νυκτὸs εἰs τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ  
 de noche a — Antípatris; y al

ἐπαύριον ἔασαντεs τοὺs ἵππεῖs ἀπέρχεσθαι  
 día siguiente dejando a los jinetes partir  
 σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰs τὴν παρεμβολήν.  
 con él, regresaron al cuartel;

33 οἷτινεs εἰσελθόντεs εἰs τὴν Καισάρειαν  
 los cuales, entrando en — Cesarea  
 καὶ ἀναδόντεs τὴν ἐπιστολήν τῷ ἡγεμόνι,  
 y entregando la carta al gobernador.

παρέσθησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.  
 presentaron también — a Pablo a él.

34 ἀναγνοῦs δὲ καὶ ἐπερωτήσεu ἐκ ποίαs  
 Y habiendo leído y tras preguntar de qué  
 ἐπαρχείαs ἐστίν, καὶ πυθόμενοs ὅτι ἀπὸ  
 provincia es, y quedar enterado de que de  
 Κιλικίαs, 35 διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν  
 Cilicia, oiré te —dijo— cuando

καὶ οἱ κατηγοροί σου παραγένωνται.  
 también los acusadores de ti se presenten;  
 κελεύσασ ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἑρῳδοῦ  
 mandando que en el pretorio — de Herodes

φυλάσσεσθαι αὐτόν.  
 fuese custodiado él.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέραs κατέβη ὁ  
 Y después de cinco días, bajo el  
 ἀρχιερεὺs Ἀνανία μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν  
 sumo sacerdote Ananías con ancianos algunos  
 καὶ ῥήτοροs Τερτύλλου τινός, οἷτινεs  
 y abogado (llamado) Tértulo uno, los cuales

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.  
 presentaron demanda al gobernador contra — Pablo.  
 2 κληθέντος δὲ [αὐτοῦ] ἤρξατο κατηγορεῖν  
 Y cuando fue llamado él, comenzó a acusar(le)

ὁ Τέρτυλλος λέγων· πολλῆς εἰρήνης  
 — Tértulo, diciendo: Mucha paz  
 τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων  
 obteniendo por medio de ti y reformas

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς  
 siendo hechas a la nación esta por medio — de tu  
 προνοίας, 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ  
 prudencia, en todo y por todo (lo)

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης  
 reconocemos, excelentísimo Félix, con toda  
 εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον  
 gratitud. Mas para no más

σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν  
 te importunar, (te) suplico que escuches tú nos  
 συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὐρόντες γὰρ  
 brevemente — con tu benignidad. Pues habiendo encontrado

τὸν ἄνδρα τούτον λοιμὸν καὶ κινούντα  
 que el varón éste (es) una peste y que promueve  
 στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ  
 sediciones entre todos los judíos — en toda

τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν  
 la tierra habitada, y un líder de la de los  
 Ναζωραίων αἵρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερόν  
 nazarenos secta, quien también el templo

ἐπέiraσεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,  
 intentó profanar, al que también arrestamos.\*

8 παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας  
 Del cual podrás tú mismo tras examinarle

περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς  
 acerca de todo esto, conocer a fondo las cosas nosotros  
 κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ  
 acusamos le. Y se unieron en el ataque

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως  
 también los judíos, alegando que esto así  
 ἔχουν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος,  
 1era. Y respondió — Pablo,

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· ἐκ  
 tras hacer le el gobernador <sup>2</sup>para que Desde  
 una señal hablara:

πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ  
 muchos años que eres tú juez para la nación esta

\* 1:1 vers. 7, así como par-  
 ti de los vers. 6 y 8, faltan  
 en los principales MSS.

† FRA. Lit. tenía.

‡ 10. PARA QUE HABLARA. Lit.  
 para que dijera.

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περί  
 1Percatado (yo), con buen ánimo (en) las cosas acerca de  
 ἑμαυτοῦ ἀπολογούμαι, 11 δυναμένον σοι  
 mí mismo me defendiendo, pudiendo tú

ἐπιγινῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι  
 conocer bien que no más 2hace de días

δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσω εἰς  
 doce desde el que subí para adorar en (a)

Ἱερουσαλήμ. 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ  
 Jerusalén. Y ni en el templo

εὗρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ  
 encontraron me con alguien discutiendo o

ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς  
 3un tumulto provocando de una turba ni en las

συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ  
 sinagogas ni en la ciudad (misma) ni

παραστήσαι δύνανταί σοι περί ὧν νυνὶ  
 probar pueden te acerca de lo que ahora

κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό  
 acusan me. Mas confieso esto

σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν  
 te, que según el Camino que 4llaman

αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρίῳ θεῷ,  
 una secta, así sirvo al patrio Dios,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ  
 creyendo todas las cosas conforme a la ley y

τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,  
 las cosas en los profetas están escritas,

15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ  
 esperanza teniendo en — Dios, la cual también

αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-  
 estos mismos aguardan, que una resurrección 5

λειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.  
 a haber tanto de justos como de injustos.

16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον  
 Por esto también (yo) mismo ejercito 6irrepreensible

συνειδήσιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς  
 una conciencia tener para — con Dios y los

ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δέ  
 hombres siempre. Y después de años

πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσω εἰς τὸ  
 6muchos, limosnas para hacer a la

ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,  
 nación de mí llegué y ofrendas,

1 10. PERCATADO (YO). El orden es: Percatado (yo) de que desde (hace) muchos años eres tú juez...

2 11. HACE. Lit. hay para mí.

3 12. UN TUMULTO PROVOCANDO. Lit. un motín haciendo.

4 14. LLAMAN. Lit. dicen.

5 16. IRREPRENSIBLE. Lit. que no causa ofensa o tropiezo.

6 17. MUCHOS. Lit. más.

18 ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ  
 en las que hallaron me habiendo sido purificado en el  
 ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,  
 templo, no con una turba ni con un tumulto,

19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι,  
 mas algunos de — Asia judíos,  
 οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ κατηγορεῖν  
 quienes debían ante ti estar presentes y acusar

εἷ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἢ αὐτοὶ  
 si algo tienen contra mí. O ellos mismos

οὔτοι εἰπάτωσαν τί εὐρον ἀδίκημα στάντος  
 esos digan qué hallaron delito estando  
 μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21 ἢ περὶ μιᾶς  
 yo ante el sanedrín, excepto acerca de una sola

ταύτης φωνῆς ἧς ἐέκκραξα ἐν αὐτοῖς  
 esta voz que grité entre ellos

ἑστῶς ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ  
 estando: — Acerca de (la) resurrección de (los) muertos yo

κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. 22 Ἀνεβάλετο  
 soy juzgado hoy ante vosotros. Y aplazó

δὲ αὐτοὺς ὁ Φηλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς  
 les — Félix, con mayor exactitud sabiendo

τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ  
 lo concierne al Camino, diciendo: Cuando Listas el

χιλίαςχος καταβῆ, διαγνώσομαι τὰ καθ'  
 tribuno descienda, determinaré ¡vuestro

ὑμᾶς· 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχη  
 caso; tras ordenar al centurión

τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἀνεσιν καὶ  
 que guardase le y tuviese indulgencia y

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν  
 a nadie impidiese de los allegados de él servir

αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-  
 le. Y después de días algunos, llegando

μενος ὁ Φηλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ  
 — Félix con Drusila la (su) propia

γυναικὶ οὕσῃ Ἰουδαία μετέπεμψατο τὸν  
 mujer, que era judía, mandó traer —

Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς  
 a Pablo, y oyó le acerca de la

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγόμε-  
 en Cristo Jesús fe. Y al disertar

νου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ  
 él sobre (la) justicia y

2. VUESTRO CASO. Lit. lo  
 que atañe a vosotros.

ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος  
 (el) dominio propio y el juicio — venidero,  
 ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη·  
 1atemorizado — Félix, respondió:  
 τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβῶν  
 Por ahora, vete, mas oportunidad cuando tenga  
 μετακαλέσομαι σε· 26 ἄμα καὶ ἐλπίζων  
 mandaré llamar te; al mismo tiempo también esperando

ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ  
 que dinero será dado le por —  
 Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν  
 Pablo; por lo cual también con mayor frecuencia le  
 μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διευτίας δὲ  
 mandando llamar, conversaba con él. Mas dos años

πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ  
 2transcurridos, recibió (como) sucesor — Félix  
 Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα κατα-  
 a Porcio Festo; y deseando un favor otor-  
 θέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε  
 gar a los judíos — Félix, dejó  
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.  
 — a Pablo encadenado.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείῳ  
 Festo, pues, llegado a la provincia,  
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα  
 después de tres días subió a Jerusalén  
 ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ  
 desde Cesarea, e 3informaron le  
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων  
 los principales y los principales de los judíos  
 κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν  
 contra — Pablo, e instaban le (a Festo)

3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μετα-  
 pidiendo un favor contra él, de modo que hiciera  
 πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν  
 venir le a Jerusalén, una emboscada  
 ποιούντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.  
 haciendo para matar le en el camino

4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι  
 Por tanto, Festo respondió que era guardado  
 τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ  
 — Pablo en Cesarea, y que él mismo  
 μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 οἱ οὖν  
 iba en breve a partir; los que, pues,

1  
 25. ATEMORIZADO. Lit. teme-  
 roso hecho.

2  
 27. TRANSCURRIDOS. Literal-  
 mente cumplidos.

3  
 2. INFORMARON. O presen-  
 taron demanda.



ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες,  
entre vosotros, dice, (estén) capacitados, bajando conmigo,  
εἰ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,  
si algo hay en el hombre impropio,  
κατηγορεῖωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν  
acusen le. Y después de pasar entre  
αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα,  
ellos días no más de ocho o diez,  
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον  
descendiendo a Cesarea, al día siguiente  
καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν  
sentándose en el tribunal, mandó —  
Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ  
que Pablo fuese traído. Y cuando llegó

αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσο-  
él, rodearon de pie le los de Jerusalén  
λύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ  
que habían descendido judíos, muchos y  
βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ  
graves cargos presentando contra (él), los cuales no  
ἴσχυον ἀποδείξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογου-  
eran capaces de probar, — Pablo mientras se de-  
μένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν  
fendía — Ni contra la ley de los  
(diciendo):

Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς  
judíos, ni contra el templo, ni contra  
Καίσαρά τι ἤμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δε,  
César nada he pecado. — Mas Festo,  
θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι,  
deseando a los judíos un favor otorgar,  
ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· θέλεις εἰς  
respondiendo — a Pablo, dijo: ¿Deseas a

Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων  
Jerusalén subiendo, allí acerca de estas cosas  
κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος·  
ser juzgado delante de mí? Y dijo — Pablo:  
ἐστὼς ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός εἰμι,  
En pie ante el tribunal de César estoy,  
οὐ με δεῖ κρῖνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν  
donde debo ser juzgado. A (los) judíos en nada  
ἠδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.  
he agraviado, como también tú muy bien conoces.

11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου  
Si, por tanto, cometo (algún) delito y digno de muerte  
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·  
he hecho algo, no rehúso — morir;

1 NADA HE PECADO. Lit. *nada pedí.*

11 MUY BIEN. Lit. *mejor, bastante bien.*

εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσιν  
mas si nada hay de lo que éstos acusan

μον, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι.  
me, nadie me puede a ellos entregar de regalo.

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος  
A César apelo. Entonces — Festo.

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη.  
habiendo consultado con el consejo, respondió:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.  
A César has apelado, a César irás.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν  
Y días pasados algunos,

Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη  
Agripa el rey y Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι  
llegaron a Cesarea para saludar

τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας  
— a Festo. Y como muchos días

διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ  
pasaban allí, — Festo al rey

ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων.  
presentó <sup>2</sup>el caso — de Pablo, diciendo:

ἀνὴρ τίς ἐστιν καταλειμμένος ὑπὸ  
Cierta varón hay que ha sido dejado por

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου  
Félix preso, sobre el cual cuando estuve

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς  
yo en Jerusalén <sup>3</sup>informaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,  
y los ancianos de los judíos,

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην. 16 πρὸς  
pidiendo contra él sentencia; a

οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις  
los que respondí que no tienen costumbre (los) romanos

χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ  
de otorgar la entrega de <sup>4</sup>ningún hombre antes que el

κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει τοὺς  
acusado cara a cara tenga a los

κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβει  
acusadores y lugar de defensa reciba

περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων  
acerca del cargo. Cuando se reunieron,

οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος  
pues, aquí, demora ninguna habiendo hecho

<sup>1</sup> 14. MUCHOS. Lit. más.

<sup>2</sup> 14. EL CASO DE PABLO. Lit. lo concerniente a Pablo.

<sup>3</sup> 15. INFORMARON. O presentaron demanda.

<sup>4</sup> 16. NINGÚN. Lit. algún.

τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα  
 al día siguiente sentado en el tribunal. mandé  
 ἀθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες  
 que fuese traído el hombre: respecto al cual puestos en pie  
 οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν  
 los acusadores ningún cargo traían de los que

ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ  
 yo sospechaba malvados, sino cuestiones

τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον  
 algunas acerca de la propia religión tenían

πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ  
 con él y acerca de un tal Jesús

τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.  
 que ha muerto, el cual afirmaba — Pablo que vive.

20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων  
 Y estando perplejo yo en la sobre estas cosas

ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς  
 investigación, <sup>1</sup>dije si deseaba ir a

Ἱεροσόλυμα κάκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.  
 Jerusalén y allí ser juzgado sobre esto.

21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι  
 Mas como Pablo apeló que sea guardado

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,  
 él para <sup>2</sup>el <sup>del</sup> Augusto fallo,

ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω  
 mandé que fuese guardado él hasta que envíe

αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ  
 lo a César. Y Agripa (dijo)

πρὸς τὸν Φῆστον· ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς  
 a — Festo: Desearía también (yo) mismo

τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν,  
 al hombre oír. Mañana, dice (Festo),

ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον  
 oírás le. Así pues, al día siguiente,

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης  
 cuando vino — Agripa y — Berenice

μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων  
 con mucha pompa y entraron

εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις  
 en el auditorio con — (los) tribunos

καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως,  
 y varones <sup>3</sup>más prominentes de la ciudad,

καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστου ἦχθη ὁ  
 y cuando mandó — Festo, fue traído —

Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα  
 Pablo. Y dice — Festo: Agripa

<sup>1</sup> DICE. Lit. decía.

<sup>2</sup> DEL AGUSTO FALLO. decir, la decisión de Cé-

<sup>3</sup> MIS PROMINENTES. Lit. por excelencia.

βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπρόντες ἡμῖν  
 rey y todos los presentes con nosotros  
 ὄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ  
 varones. estáis viendo a este acerca de quien toda la  
 πλήθος τῶν Ἰουδαίων ἐπέτυχόν μοι ἐν τῇ  
 multitud de los judíos pidieron me tanto en  
 Ἱερουσαλὺμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ  
 Jerusalén como aquí. gritando que no  
 δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατε-  
 debe él vivir ya más. Mas yo descu-

λαβόμεν μὴδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου  
 brí que nada digno él de muerte  
 πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου  
 ha hecho, mas este mismo habiendo apelado

τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ  
 al Augusto. decidí enviar(le). Acerca  
 οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ  
 del cual cosa cierta alguna que escribir al Señor no  
 ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ  
 tengo; por lo cual traje lo ante vosotros y

μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως  
 especialmente ante tí, rey Agripa, para que

τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·  
 después que el examen se haga, tenga (yo) qué escribir;

27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον  
 porque ilógico me parece enviar a un preso  
 μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.  
 sin también los contra él cargos explicar.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·  
 Y Agripa a — Pablo dijo:

ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.  
 Es permitido te en favor de ti mismo hablar.

τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
 Entonces — Pablo, tras extender la mano

ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι  
 comenzó así su defensa: Acerca de todas de las que soy acusado  
 las cosas

ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι  
 por (los) judíos, rey Agripa, considero

ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον  
 a mí mismo dichoso ante tí de ir hoy

ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε  
 a presentar mi defensa, especialmente un experto siendo tí

1. HABLAR. Lit. decir.

2. COMENZÓ ASÍ SU DEFENSA.  
 Lit. se defendía.

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε  
 de todas las entre (los) judíos costumbres y  
 καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως  
 también cuestiones; por lo cual ruego que con paciencia  
 ἀκούσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν  
 escuches me. Así pues, la manera de vivir  
 μου ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην  
 de mí desde (la) juventud — desde (el) principio habiendo sido  
 ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις  
 en la nación de mí y en Jerusalén (la)  
 ἴσασι πάντες Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές  
 saben todos (los) judíos, conociendo previamente  
 με ἄνωθεν, εἰάν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι  
 me desde antiguo, si quieren testificar, que  
 κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς  
 según la más estricta secta —  
 ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ  
 de nuestra religión viví (como) fariseo. Y  
 νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας  
 ahora por (la) esperanza de la a los padres  
 ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
 de nosotros promesa hecha por — Dios  
 εἶσθηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκά-  
 estoy siendo juzgado, a la cual las doce  
 φυλον ἡμῶν ἐν ἑκτενεΐᾳ νύκτα καὶ  
 tribus de nosotros con celo noche y  
 ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει κατατῆσαι· περὶ  
 día sirviendo esperan llegar; acerca  
 ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,  
 de la cual esperanza soy acusado por (los) judíos,  
 βασιλεῦ. 8 τί ἄπιστον κρίνεται παρ'  
 (oh) rey. ¿Por qué increíble se juzga entre  
 ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ  
 vosotros ¡el que Dios a (los) muertos resucite? Yo,  
 μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα  
 ciertamente, pues, pensé para mí mismo contra el nombre  
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία  
 de Jesús el nazareno que debía muchas cosas contrarias  
 πράξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις,  
 hacer; lo cual también hice en Jerusalén,  
 καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν  
 y no sólo a muchos de los santos yo en  
 φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν  
 cárceles encerré la de parte de los  
 ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβίων, ἀναιρουμένων τε  
 principales autoridad recibiendo, <sup>2</sup>sino que cuando eran  
 sacerdotes condenados a muerte

1. EL QUE DIOS A (LOS)  
 MUERTOS RESUCITE? Lit. si  
 Dios muertos resucita?

2. SINO QUE CUANDO ERAN  
 CONDENADOS A MUERTE, Lit.  
 sino que cuando eran ma-  
 tados.

αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ  
 ellos, <sup>1</sup>idi contra (ellos mi) voto, y por  
 πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν  
 todas las sinagogas muchas veces castigando  
 αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε  
 los (les) forzaba a blasfemar, y excesivamente  
 ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς  
<sup>2</sup>enfurecido contra ellos, (les) perseguía incluso hasta  
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος  
 las de fuera ciudades. En las cuales yendo  
 εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ  
 a — Damasco con autoridad y  
 ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας  
 poderes — de los principales sacerdotes, al medio-  
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,  
 día (yendo) de — camino vi, (oh) rey,  
 οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου  
 procedente del superior al brillo del sol  
 περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ  
 que resplandecía de mí una luz y de los que conmigo  
 πορευόμενους· 14 πάντων τε καταπεσόντων  
<sup>en torno</sup> viajaban; y después que todos caímos  
 ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν  
 nosotros al suelo, oí una voz que decía  
 πρὸς με τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ· Σαοὺλ  
 a mí en el hebreo idioma: Saulo,  
 Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι  
 Saulo, ¿por qué me persigues? Cosa dura te (es)  
 πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα·  
 contra (los) agujijones dar coces. Y yo dije:  
 τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· ἐγὼ  
 ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo  
 εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ  
 soy Jesús a quien tú persigues. Pero  
 ἀνάστηθι καὶ στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου·  
 levántate y ponte sobre los pies de tí  
 εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι  
 porque para esto me aparecí a tí, para designar  
 σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε  
 te ministro y testigo no sólo de las  
 εἶδés με ὧν τε ὀφθῆσομαί σοι,  
 viste me (de mí), sino también de aquellas en que me apareceré a tí.  
 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ  
 librando te del pueblo (judío) y de  
 τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε,  
 los gentiles, a los que yo envío te,  
 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι  
 para abrir (los) ojos de ellos, — para volver

<sup>1</sup> 10. DI CONTRA (ELLOS MI) VOTO. Lit. *deposiit* (ta) *pie-drecita* (que se usaba para votar en el sanedrín).

<sup>2</sup> 11. ENFURECIDO. Lit. *enlo-quecido*.

ἀπὸ σκοτούς εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας  
de (la) oscuridad a (la) luz y del dominio  
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν  
de Satanás a — Dios, para recibir

αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν  
ellos perdón de pecados y herencia entre  
τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.  
los que han sido santificados por (la) fe que (es) en mí.

19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην  
Por lo cual, rey Agripa, no fui

ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὄπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ  
desobediente a la celestial visión, sino que

τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτον τε καὶ  
a los que en Damasco primero y también  
(estaban) Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς  
en Jerusalén, y por toda la región —

Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον  
de Judea y a los gentiles declaraba

μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν,  
que se arrepintieran y se volvieran a — Dios,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.  
correspons- al arrepentimiento obras haciendo.

21 Ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι  
Por causa de esto me unos judíos, prendiéndome

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.  
en el templo, trataron de matar(me).

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ  
Socorro, pues, habiendo alcanzado — de parte —

θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔσθηκα  
de Dios hasta el día éste, <sup>1</sup>continúo

μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν  
dando testimonio tanto a pequeño como a grande, nada

ἔκτος λέγων ὧν τε οἱ προφῆται  
aparte diciendo de lo que tanto los profetas

ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,  
hablaron que iba a suceder, como Moisés,

23 εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος  
<sup>2</sup>que iba a padecer el Cristo, que (el) primero

ἔξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει  
de (la) resurrección de (los) muertos una luz va

καταγγέλλει τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.  
a anunciar tanto al pueblo como a los gentiles.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος  
Y mientras estas cosas él decía en su defensa, — Festo

<sup>1</sup> 22 CONTINUÓ. Lit. estoy en

<sup>2</sup> 23 QUE IBA A PADECER EL CRISTO. Lit. si iba a padecer por el Cristo, st...

**μεγάλη** τῆ **φωνῇ** φησιν· **μαίνη**, **Παῦλε**·  
 con gran — voz dice: Estás loco, Pablo;  
**τὰ** **πολλά** **σε** **γράμματα** **εἰς** **μανίαν**  
 las muchas te letras a locura  
**περιτρέπει**. **25** **ὁ** **δὲ** **Παῦλος**· **οὐ** **μαίνομαι**,  
 están volviendo. — Mas Pablo: No estoy loco.  
**φησίν**, **κράτιστε** **Φῆστε**, **ἀλλὰ** **ἀληθείας**  
 dice, excelentísimo Festo, sino que de verdad  
**καὶ** **σωφροσύνης** **ῥήματα** **ἀποφθέγγομαι**.  
 y de cordura palabras estoy pronunciando.  
**26** **ἐπίσταται** **γὰρ** **περὶ** **τούτων** **ὁ** **βασιλεὺς**.  
 Porque entiende de estas cosas el rey.  
**πρὸς** **ὃν** **καὶ** **παρρησιαζόμενος** **λαλῶ**·  
 al cual también con toda franqueza hablo;  
**λανθάνει** **γὰρ** **αὐτὸν** **τούτων** **οὐ** **πείθομαι**  
 porque se oculta le de esto — estoy persuadido  
**οὐθέν**· **οὐ** **γάρ** **ἐστιν** **ἐν** **γωνίᾳ** **πεπραγμένον**  
 que nada; porque no es en un rincón habiendo sido hecho  
**τούτο**. **27** **πιστεύεις**, **βασιλεῦ** **Ἀγρίππα**,  
 esto. ¿Crees, rey Agripa.  
**τοῖς** **προφήταις**; **οἶδα** **ὅτι** **πιστεύεις**. **28** **ὁ**  
 a los profetas? Sé que crees. —  
**δὲ** **Ἀγρίππας** **πρὸς** **τὸν** **Παῦλον**· **ἐν**  
 Y Agripa (respondió) a — Pablo: <sup>11</sup> n  
**ὀλίγω** **με** **πείθεις** **Χριστιανὸν** **ποιῆσαι**.  
 poco me persuades cristiano a hacer(me)  
**29** **ὁ** **δὲ** **Παῦλος**· **εὐζαίμην** **ἂν** **τῷ** **θεῷ**  
 — Y Pablo (dijo): Oraría (yo) — a Dios  
**καὶ** **ἐν** **ὀλίγω** **καὶ** **ἐν** **μεγάλῳ** **οὐ** **μόνον**  
 que tanto en poco como en <sup>2</sup>mucho, no sólo  
**σὲ** **ἀλλὰ** **καὶ** **πάντας** **τοὺς** **ἀκούοντάς**  
 tú sino también todos los que escuchan  
**μου** **σήμερον** **γενέσθαι** **τοιούτους** **ὁποίους**  
 me hoy llegasen a ser tales cual  
**καὶ** **ἐγὼ** **εἰμι**, **παρεκτὸς** **τῶν** **δεσμῶν**  
 también yo soy, excepto las cadenas  
**τούτων**. **30** **Ἀνέστη** **τε** **ὁ** **βασιλεὺς** **καὶ**  
 estas. Se levantó tanto el rey como  
**ὁ** **ἡγεμὼν** **ἢ** **τε** **Βερνίκη** **καὶ** **οἱ** **συγ-**  
 el gobernador — y Berenice y los que eran  
**καθήμενοι** **αὐτοῖς**, **31** **καὶ** **ἀναχωρήσαντες**  
 ban sentados con ellos, y retirándose aparte,  
**ἐλάλουν** **πρὸς** **ἀλλήλους** **λέγοντες** **ὅτι** **οὐδὲν**  
 hablaban unos con otros, diciendo: — Nada  
**θανάτου** **ἢ** **δεσμῶν** **ἄξιον** **πράσσει** **ὁ**  
 de muerte o prisión digno hace el  
**ἄνθρωπος** **οὗτος**. **32** **Ἀγρίππας** **δὲ** **τῷ**  
 hombre este. Y Agripa

<sup>1</sup>  
28. EN POCO. Es decir, en poco (tiempo) o con poco (fundamento).

<sup>2</sup>  
29. MUCHO. Lit. grande.



Φήστω ἔφη· ἀπολελύσθαι ἐδύνατο  
 a Festo dijo: Haber sido soldado podía  
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.  
 el hombre este si no hubiese apelado a César.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς  
 Y cuando fue decidido — que zarparíamos nosotros  
 εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε  
 a — Italia, entregaban tanto  
 Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας  
 a Pablo como algunos otros prisioneros  
 ἑκατοντάρχη ὀνόματι Ἰουλίῳ σπειρήσ  
 a un centurión por nombre Julio de una cohorte  
 Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδρα-  
 Augusta. Y embarcando en una nave adra-  
 μυττηνῶ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ  
 mitena que iba a zarpar hacia los junto  
 τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν  
 al Asia lugares. nos hicimos a la mar, estando con  
 ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως·  
 nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica;  
 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,  
 y al otro (día) arribamos a Sidón,  
 φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ  
 y con benevolencia — Julio — a Pablo  
 χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους  
 tratando, permitió que a los amigos  
 πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κακεῖθεν  
 yendo, atención obtuviera. Y de allí  
 ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ  
 zarpando, navegamos al abrigo — de Chipre porque  
 τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τὸ τε  
 — los vientos eran contrarios, y el  
 πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ  
 mar — frente — a Cilicia y  
 Πανφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν εἰς  
 Panfilia habiendo atravesado, bajamos a  
 Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κακεῖ εὐρῶν ὁ  
 Mira — de Licia. Y allí encontrando el  
 ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον  
 centurión una nave alejandrina que navegaba  
 εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς  
 hacia — Italia, embarcó nos en  
 αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλο-  
 ella. Y en considerable número de días navegando

1 PORQUE LOS VIENTOS ERAN CONTRARIOS. Lit. a causa de los vientos ser contrarios.

οὐντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν  
 lentamente y con dificultad llegados frente —  
 Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,  
 a Cnido, no permitiendo nos el viento.

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,  
 navegamos al abrigo — de Creta frente a Salmona.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν  
 y con dificultad costeando la. llegamos  
 εἰς τόπον τινα καλούμενον Καλοῦς λιμένας,  
 a un lugar llamado Buenos Puertos,  
 ᾧ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. 9 Ἴκανοῦ δὲ  
 al cual cercana estaba (la) ciudad (de) Lasea. Y cuando conside-

χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη  
 rable tiempo había pasado y siendo ya

ἐπιφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν  
 peligrosa la navegación, porque hasta (el)

νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήνει ὁ  
 Ayuno ya había pasado, amonestaba

Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· ἄνδρες, θεωρῶ  
 Pablo, diciendo les: Varones, veo

ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ  
 que con daño y mucha pérdida ni  
 μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ  
 sólo del cargamento y de la nave, sino  
 καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλει ἔσθθαι  
 también de las vidas de nosotros va a ser

τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ  
 el viaje. Mas el centurión por el

κυβερνήτη καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον  
 piloto y por el dueño de la nave más

ἐπειθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.  
 era persuadido que 2 por lo que Pablo decía.

12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος  
 Y como no adecuado el puerto era

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο  
 para invernar, la mayoría tomaron

βουλήν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο  
 (la) decisión de hacerse a desde allí, por si podían  
 la mar

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι,  
 tras llegar a Fenice pasar el invierno,

λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβυ  
 puerto — de Creta que mira hacia el suroriente

1  
 9. EL AYUNO. Es decir, el  
 del día de la expiación  
 (5 de octubre, aquel año).

11. POR LO QUE PABLO DE-  
 cía. Lit. por las cosas di-  
 chas por Pablo.

καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ  
y hacia el noroeste. Y tras soplar suavemente

νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέαι,  
un viento creyendo que el propósito habían logrado,  
del sur,

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.  
levantando anclas, 1comenzaron a costear — a Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς  
Mas después de no mucho, embistió contra ella

ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος εὐρακύλων  
un viento huracanado — llamado euraquilón;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ  
y siendo totalmente arrebatada la nave y no

δυναμένου ἀνοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες  
pudiendo hacer frente al viento, dejándonos

ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες  
éramos llevados (a la deriva). Y de cierta islita navegando al abrigo,

καλούμενον Κλαῦδα ἰσχύσαμεν μόλις  
llamada Clauda, fuimos capaces con dificultad

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν  
con el control hacernos del bote salvavidas, el cual

ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑπόζωννύτες  
habiendo levantado 2amarras usaban para ceñir

τὸ πλοῖον φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν  
la nave; y temerosos no (fuese que) en la

Σύρτιν ἐκπέσωιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,  
Sirte encallasen, echando al mar el aparejo,

οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζ-  
así eran llevados Mas como excesivamente éramos sacudidos  
(a la deriva). por la

ομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,  
tormenta nosotros, al (día) siguiente 3comenzaron a descargar,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν  
y al tercer (día) con sus propias manos el aparejo

τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου  
de la nave arrojaron. Y ni sol

1. COMENZARON A COSTEAR.  
II. costeaban.

1. AMARRAS. Lit. ayudas.

3. COMENZARON A DESCARGAR. Lit. una descarga ha-  
cían.

4. DESDE AHORA. O por lo  
demás.

μήτε ἄστρων ἐπιφαινότων ἐπὶ πλείονας  
ni estrellas apareciendo por muchos

ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,  
días, y una tempestad no pequeña echándose encima,

λοιπὸν περιηρέϊτο ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι  
4desde ahora era quitada esperanza toda — de ser salvados

**ἡμᾶς.** 21 **Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης**  
 nosotros. Y mucha abstinencia de alimento habiendo.

**τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·**  
 entonces puesto en — Pablo en medio de ellos, dijo:

**ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς**  
 Deberíais, oh varones, haber obedecido

**μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης**  
 me para no zarpas de — Creta

**κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν**  
 y ganarnos el daño este y la

**ζημίαν.** 22 **καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς**  
 pérdida. Y ahora exhorto os

**εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία**  
 a tener buen ánimo; porque pérdida de vida ninguna

**ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.**  
 habrá de vosotros, excepto de la nave.

**23 παρέστη γὰρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ**  
 Porque se presentó a mí esta — noche

**τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι, ᾧ καὶ λατρεύω,**  
 del Dios de quien soy, y a quien sirvo,

**ἄγγελος 24 λέγων· μὴ φοβοῦ, Παῦλε·**  
 un ángel, diciendo: No temas, Pablo;

**Καίσαρί σε δεῖ παραστήναι, καὶ ἰδοῦ**  
 ante César tú debes comparecer, y mira que

**κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς**  
 ha otorgado te — Dios todos los

**πλέοντας μετὰ σοῦ.** 25 **διὸ εὐθυμεῖτε,**  
 que navegan contigo. Por lo cual, tened buen ánimo,

**ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως**  
 varones; porque creo — a Dios que así

**ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.**  
 será conforme al modo como me ha sido dicho.

**26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.**  
 Mas en cierta isla debemos encallar.

**27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νυξ ἐγένετο**  
 Y cuando la decimocuarta noche llegó,

**διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδριαῖ, κατὰ**  
 cuando éramos nosotros en el Adriático, hacia

**μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται**  
 (la) medianoche suponían los marineros

**προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.** 28 **καὶ**  
 que se acercaba algún a ellos país. Y

**βολίσαντες εὗρον ὄργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ**  
 echando la sonda, hallaron brazas veinte, y un poco

1  
 25. ME HA SIDO DICHO. Lit.  
 me ha sido hablado.

**διαστήσαντες** και **πάλιν** **βολίσαντες** **εὑρον**  
 habiéndose alejado y de nuevo habiendo echado hallaron  
**ὄργυιάς** **δεκαπέντε·** **29** **φοβούμενοι** **τε** **μή**  
 brazas quince; y temiendo que  
**που** **κατὰ** **τραχεῖς** **τόπους** **ἐκπέσωμεν,**  
 en algún lugar contra ásperos lugares encallásemos.  
**ἐκ** **πρύμνης** **ρίψαντες** **ἀγκύρας** **τέσσαρας**  
 desde popa arrojando anclas cuatro  
**ἤχοντο** **ἡμέραν** **γενέσθαι.** **30** **Τῶν** **δὲ**  
 añsaban que de día se hiciera. Y como los  
**ναυτῶν** **ζητούντων** **φυγεῖν** **ἐκ** **τοῦ** **πλοίου**  
 marineros trataran de huir de la nave  
**καὶ** **χαλασάντων** **τὴν** **σκάφην** **εἰς** **τὴν**  
 y hubiesen bajado el bote salvavidas al  
**θάλασσαν** **προφάσει** **ὡς** **ἐκ** **πρώρης** **ἀγκύρας**  
 mar, bajo pretexto de que desde proa anclas  
**μελλόντων** **ἐκτείνειν,** **31** **εἶπεν** **ὁ** **Παῦλος**  
 iban a tender, dijo — Pablo  
**τῷ** **ἐκατοντάρχη** **καὶ** **τοῖς** **στρατιώταις·**  
 al centurión y a los soldados:  
**ἂν** **μή** **οὔτοι** **μείνωσιν** **ἐν** **τῷ** **πλοίῳ,**  
 A menos que éstos permanezcan en la nave.  
**ὑμεῖς** **σωθῆναι** **οὐ** **δύνασθε.** **32** **τότε**  
 vosotros ser salvados no podéis. Entonces  
**ἀπέκοψαν** **οἱ** **στρατιῶται** **τὰ** **σχονία** **τῆς**  
 cortaron los soldados las amarras del  
**σκάφης** **καὶ** **εἶασαν** **αὐτὴν** **ἐκπεσεῖν.**  
 bote salvavidas y dejaron que él cayera.  
**33** **Ἄχρι** **δὲ** **οὗ** **ἡμέρα** **ἤμελλεν** **γίνεσθαι,**  
 Y hasta que (el) día iba a llegar,  
**παρεκάλει** **ὁ** **Παῦλος** **ἅπαντας** **μεταλαβεῖν**  
 exhortaba — Pablo a todos a tomar  
**τροφῆς** **λέγων·** **τεσσαρεσκαίδεκάτην** **σήμερον**  
 alimento, diciendo: El decimocuarto hoy  
**ἡμέραν** **προσδοκῶντες** **ἄσιτοι** **διατελεῖτε,**  
 día (es) aguardando sin comida que continuáis,  
**μηθὲν** **προσλαβόμενοι.** **34** **διὸ** **παρακαλῶ**  
 nada habiendo tomado. Por lo cual, aconsejo  
**ὑμᾶς** **μεταλαβεῖν** **τροφῆς·** **τοῦτο** **γὰρ** **πρὸς**  
 os que toméis alimento; porque esto para  
**τῆς** **ὑμετέρας** **σωτηρίας** **ὑπάρχει·** **οὐδενὸς**  
 la vuestra salvación es; porque de  
**γὰρ** **ὑμῶν** **θρίξ** **ἀπὸ** **τῆς** **κεφαλῆς** **ἀπολείται.**  
 ninguno de un cabello de la cabeza perecerá.  
**35** **εἶπας** **δὲ** **ταῦτα** **καὶ** **λαβὼν** **ἄρτον**  
 Y tras decir esto y tomar pan.

εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων  
 dio gracias — a Dios a la vista de todos  
 καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ  
 y partiéndolo comenzó a comer. Y de buen ánimo  
 γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο  
 hechos todos, también ellos tomaron  
 τροφῆς. 37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ  
 alimento. Y éramos todas las personas  
 ἐν τῷ πλοίῳ διακόσται ἐβδομήκοντα ἕξ.  
 en la nave doscientas setenta (y) seis  
 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ  
 Y satisfechos de alimento, aligeraban la  
 πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν  
 nave, arrojando el trigo al  
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο,  
 mar. Y cuando de día se hizo,  
 τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δὲ  
 la tierra no reconocían, pero una bahía  
 τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν  
 distinguían que tenía playa, a la cual  
 ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.  
 decidían, si podían, conducir fuera la nave.  
 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων  
 Y las anclas soltando (las) dejaban  
 εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς  
 al mar, al mismo tiempo aflojando las  
 ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες  
 amarras de los timones, e izando  
 τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς  
 la vela de proa a la brisa, 2pusieron rumbo a  
 τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς  
 la playa. Mas chocando contra  
 τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν,  
 un lugar 3entre dos corrientes, encallaron la nave.  
 καὶ ἡ μὲν πρῶτα ἐρείσασα ἔμεινεν  
 y mientras la proa habiéndose clavado permaneció  
 ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ  
 inmóvil, en cambio la popa se rompía por  
 τῆς βίας. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλή  
 la fuerza (de las olas). Y de los soldados, el plan  
 ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,  
 4era de a los presos matar,  
 μὴ τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ δὲ  
 para que ninguno nadando se escapara; mas el  
 ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν  
 centurión queriendo salvar  
 Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος,  
 a Pablo impidió les el plan,

1  
37. PERSONAS. Lit. *almas*.

2  
40. PUSIERON RUMBO. Lit. *dirigían* (la nave).

3  
41. ENTRE DOS CORRIENTES. Lit. *entre dos mares*.

4  
42. ERA. Lit.  *fue*.

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολουμβᾶν  
 y mandó que los que pudieran nadar  
 ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν  
 arrojándose por la borda los primeros, a la tierra  
 ἐξίεναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ  
 saliesen, y los restantes, unos en  
 σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινῶν τῶν ἀπὸ τοῦ  
 tablones, y otros en algunas de las cosas del  
 πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντα  
 navío. Y así sucedió que todos  
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.  
 llegaron salvos a la tierra.

28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι  
 Y una vez a salvo, entonces nos dimos cuenta de que  
 Μελίτη ἢ νῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε  
 Malta la isla se llama. Y los  
 βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν  
 nativos mostraron no la ordinaria  
 φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἄφαντες γὰρ πυρὰν  
 amabilidad nos; porque habiendo encendido una hoguera,  
 προσελάβοντο πάντα ἡμᾶς διὰ τὸν ὑέτον  
 acogieron a todos nosotros a causa de la lluvia  
 τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 συστρέ-  
 que había empezado y a causa del frío. Y cuando  
 φαντος (a ceca) δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι  
 había recogido — Pablo de maleza una  
 πλήθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν,  
 brazada y (la) había echado a la hoguera,  
 ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήψεν  
 una víbora del calor saliendo se prendió  
 τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ  
 de la mano de él. Y cuando vieron los  
 βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς  
 nativos colgando a la bestia de la  
 χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·  
 mano de él, unos a otros decían:  
 πάντως φονεύς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,  
 Sin duda un asesino es el hombre este,  
 ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη  
 al que, aun habiendo sido salvado del mar, 21a Justicia  
 ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας  
 vivir no permitió. Sin embargo, él habiéndose sacudido  
 τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν  
 la bestia al fuego (no) sufrió nada

1) y 4. NATIVOS. Lit. bárbaros.

4. LA JUSTICIA. Según ellos, la diosa Diké, personificación divina de la justicia immanente.

κακόν· 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν  
 malo; y ellos aguardaban que él fuera  
 πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.  
 a hincharse o que cayera súbitamente muerto.  
 ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ  
 Mas cuando mucho (tiempo) ellos llevaban aguardando y

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν  
 viendo que nada anormal a él

γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι  
 le estaba cambiando de parecer decían que él era  
 sucediendo,

θεῶν. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον  
 un dios. Y en los alrededores del lugar

ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς  
 aquel tenía unas tierras el principal de la

νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος  
 isla por nombre Publio, quien tras acoger

ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.  
 nos, por días tres amistosamente (nos) hospedió.

8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου  
 Y sucedió que el padre — de Publio

πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον  
 de fiebres y disenteria sufriendo

κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν  
 estaba acostado, al cual — Pablo tras entrar

καὶ προσευξάμενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας  
 y orar, imponiendo las manos

αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ γενομένου  
 le, sanó le. Cuando esto sucedió,

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες  
 también los demás que en la isla tenían

ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,  
 enfermedades venían y eran sanados,

10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς  
 los cuales también con muchos respetos honraron nos

καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς  
 y cuando estábamos ἡnos suplieron de lo  
 para hacernos a la vela,

χρείας.  
 necesario.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν  
 Y después de tres meses nos embarcamos en

πλοίῳ παρακεχειμακότη ἐν τῇ νήσῳ,  
 una nave que había invernado en la isla,

Ἀλεξανδρίῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ  
 alejandrina, que tenía por a 2Dioscuros. Y

καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν  
 a Siracusa, permanecimos

1. 10. NOS SUPLIERON DE LO NECESARIO. Lit. pusieron encima las cosas que pertenecen a las necesidades.

2. 11. DIOSCURIOS. Es decir, los hijos gemelos de Júpiter (Cástor y Pólux).



ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελθόντες κατην-  
 por días tres, de donde <sup>1</sup>siguiendo la costa, llega-  
 τήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν  
 mos a Regio. Y después de un  
 ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι  
 día habiendo sobrevenido un viento del sur, al cabo de dos  
 días

ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὐρόντες  
 llegamos a Puteoli, donde encontrando  
 ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι  
 a unos hermanos, fuimos invitados por ellos a permanecer  
 ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην  
 días siete; y así a — Roma

ἦλθαμεν. 15 κακεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες  
 llegamos. Y de allí los hermanos habiendo oído  
 τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν  
 lo concerniente a nosotros, vinieron a(l) encuentro de nosotros

ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν,  
 hasta (el) de Apio Foro y (las) Tres Tabernas,

οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ  
 a los cuando vio — Pablo, tras dar gracias —

θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν  
 a Dios, tomé ánimo. Y cuando entramos

εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν  
 en Roma, fue permitido — a Pablo permanecer

καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν  
 aparte con el que custodiaba le

στρατιώτῃ.  
 soldado.

17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς  
 Y sucedió después de días tres

συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν  
 que convocó él a los que había de los

Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν  
 judíos principales; y cuando se reunieron ellos

ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί,  
 decía a ellos: Yo, varones hermanos,

οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς  
 nada contrario habiendo hecho al pueblo o a las

ἔθεσι τοῖς πατρίοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσο-  
 costumbres — patrias, preso desde Jerusa-

λύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
 lén fué entregado en las manos de los

Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο  
 romanos, los cuales, habiendo examinado me, querían

**13**, SIGUIENDO LA COSTA. Lit.  
**ἄγριο** alrededor.

ἀπολύσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου  
 poner(me) en por cuanto — ninguna causa de muerte  
 libertad,  
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19 ἀντιλεγόντων δὲ  
 había en mí; pero como se oponían  
 τῶν Ἰουδαίων ἠραγκάσθην ἐπικαλέσασθαι  
 los judíos, me vi forzado a apelar  
 Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων  
 a César, no como si a la nación de mí tuviera  
 τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν  
 en algo que acusar. Así pues, por esta =  
 αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσ-  
 causa llamé os para ver(os) y ha-  
 λαῆσαι· εἶνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ  
 biar(os); porque por causa de la esperanza  
 Ἰσραὴλ τὴν αἰχμὴν ταύτην περίκειμαι.  
 de Israel la cadena esta llevo en torno mío  
 21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὐτε  
 Y ellos a él dijeron: Nosotros ni  
 γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς  
 cartas acerca de ti recibimos de  
 Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν  
 Judea, ni que ha venido alguno de las  
 ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ  
 hermanos informó o habló algo acerca  
 σοῦ πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ  
 de ti malo. Mas creemos conveniente de parte de ti  
 ἀκοῦσαι ἂν φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς  
 escuchar lo que piensas; porque ciertamente acerca de la  
 αἵρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστίν ὅτι  
 secta esta conocido nos es que  
 πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ  
 en todas partes se habla en contra Y después de fijar  
 (de ellos).  
 αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν  
 le un día, vinieron a él al  
 ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρ-  
 hospedaje más, a quienes le explicaba testificando  
 ὄμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων  
 solemnemente el reino — de Dios, y persuadiendo  
 sobre  
 τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ  
 diendo les acerca — de Jesús tanto por la  
 νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ  
 ley de Moisés como por los profetas, desde  
 πρωτὶ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν  
 la mañana hasta la tarde. Y algunos  
 ἐπειθόντο τοῖς λεγομένοις, 25 οἱ δὲ  
 eran persuadidos por lo que se decía, mas otros

1

23. EXPLICABA. Lit. exponía.

ἠπίσταν· ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλή-  
 no creían; y en desacuerdo estando unos con  
 λους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου  
 otros se despedían, tras decir — Pablo

ῥῆμα ἐν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
 una palabra: — Bien el Espíritu — Santo  
 (última)  
 ἐλάλησεν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς  
 habló por medio de Isaías el profeta a  
 τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· πορευέσθε  
 los padres de vosotros, diciendo: Ve

πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπόν· ἄκοῃ  
 al pueblo este y di: Con oído  
 ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες  
 oiréis y de ningún modo entenderéis, y viendo

βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη  
 veréis y de ningún modo percibiréis; porque se

γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ  
 endureció el corazón del pueblo este, y  
 τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς  
 con los oídos pesadamente oyeron, y los

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν  
 ojos de ellos cerraron; no sea que vean  
 alguna vez

τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν  
 con los ojos y con los oídos oigan

καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,  
 y con el corazón entiendan y se vuelvan,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστόν οὖν  
 y (yo) sane les. Conocido, pues,

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεσταλή  
 sea a vosotros que a los gentiles fue enviada

τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ  
 esta — salvación — de Dios; y ellos

ἀκούσονται.  
 oirán.\*

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ  
 Y permaneció por dos años enteros en su propio

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς  
 local alquilado, y recibía a todos los que

εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσω  
 acudían a él, proclamando

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων  
 el reino de Dios y enseñando

τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 lo concerniente al Señor Jesucristo

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.  
 con todo franqueado, sin estorbos.

\*. PESADAMENTE. Es decir, con dificultad.

10. El vers. 29 falta en los MSS más importantes.

# Carta del apóstol Pablo a los ROMANOS

**1** Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς  
Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado  
 ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον  
un apóstol, habiendo sido separado para (el) evangelio  
 θεοῦ, **2** ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν  
de Dios, el cual prometió de antemano mediante los  
 προφητιῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις **3** περὶ  
profetas de él en (las) Escrituras santas acerca  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ  
del Hijo de él — venido a ser de  
 σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, **4** τοῦ  
(la) simiente de David según (la) carne, —  
 ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει  
designado Hijo de Dios en poder  
 κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως  
conforme a(l) Espíritu de santidad a base de (la) resurrección  
 νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,  
de (los) muertos, Jesucristo el Señor de nosotros,  
**5** δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν  
por medio del cual recibimos (la) gracia y (el) apostolado  
 εἰς ὑπακοήν πίστews ἐν πᾶσιν τοῖς  
para obediencia de (la) fe entre todos los  
 ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, **6** ἐν  
gentiles por el nombre de él, entre  
 οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
los cuales sois también vosotros llamados de Jesucristo,  
**7** πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς  
a todos los que estáis en Roma amados  
 θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ  
de Dios, llamados santos: Gracia a vosotros y  
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Jesucristo.

**8** Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου  
En primer lugar, doy gracias al Dios de mí  
 διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,  
por medio de Jesucristo por todos vosotros,  
 ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν  
pues la fe de vosotros es anunciada en  
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ. **9** μάρτυς γάρ μου  
todo el mundo. Porque testigo de mí  
 ἐστίν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι  
es — Dios, a quien sirvo en el espíritu

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
 de mí en el evangelio del Hijo de él,  
 ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιούμαι  
 de cuán incesantemente mención de vosotros hago  
 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
 siempre en las oraciones de mí,  
 δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδω-  
 implorando si de algún modo por fin una vez haga un  
 θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν  
 próspero viaje en la voluntad — de Dios para venir  
 πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,  
 a vosotros. Porque anhelo ver os,  
 ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν  
 para algún impartir don os espiritual  
 εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ  
 para que seáis consolidados vosotros, y esto

ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς  
 es para ser juntamente animados entre vosotros mediante la  
 ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.  
 uno en el otro fe tanto de vosotros como de mí.  
 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,  
 Mas no quiero que vosotros ignoréis, hermanos,  
 ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,  
 que muchas veces me propuse venir a vosotros,  
 καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ  
 y fui impedido hasta el presente, para algún  
 καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ  
 fruto tener también entre vosotros, así como también  
 ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἑλλῆσιν  
 entre los demás gentiles. Tanto a griegos  
 τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις  
 como a bárbaros, tanto a sabios como a ignorantes  
 ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμέ  
 deudor soy; así, en cuanto está de mi parte  
 πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ  
 animoso (estoy) también a vosotros los (que estáis) en Roma  
 εὐαγγελίσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι  
 de predicar el evangelio. Porque no me avergüenzo  
 τὸ εὐαγγέλιον· δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν  
 del evangelio; porque poder de Dios es  
 εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ  
 para salvación a todo el que cree, a(l) judío  
 τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 17 δικαιοσύνη  
 primeramente y también a(l) griego. Porque (la) justicia  
 γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ  
 de Dios en él es revelada l de  
 πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·  
 fe a fe, así como está escrito:

17. DE FE A FE. Esto es, cuando el proceso de la salvación (vers. 16), de punta a punta, es POR FE.

ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.  
 El — justo por fe vivirá.

**18** Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, **19** διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν. **20** τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδίου αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, **21** διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠυχάριστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἢ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. **22** φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, **23** καὶ ἠλλάξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν· **24** διὰ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς. **25** Οἷτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ

1  
21. NECIO. Lit. sin discernimiento.

2  
22. AFIRMANDO. O alegando.

**ἐσεβάσθησαν** και **ἐλάτρευσαν** τῇ **κτίσει**  
 adoraron y 1 sirvieron a la criatura  
**παρὰ τὸν** **κτίσαντα,** **ὃς ἐστὶν** **εὐλογητὸς**  
 más bien 2 al creador, quien es bendito  
**εἰς τοὺς** **αἰῶνας·** **ἀμήν.** **26** **διὰ** **τοῦτο**  
 por los siglos; amén. Por esto,  
**παρέδωκεν** **αὐτοὺς** **ὁ** **θεὸς** **εἰς** **πάθη**  
 entregó los — Dios a pasiones  
**ἀτιμίας·** **αἷ** **τε** **γὰρ** **θήλειαι** **αὐτῶν**  
 de deshonra; porque incluso las féminas de ellos  
**μετέλλαξαν** **τὴν** **φυσικὴν** **χρῆσιν** **εἰς** **τὴν**  
 cambiaron el natural uso en el (que es)  
**παρὰ φύσιν,** **27** **ὁμοίως** **τε** **καὶ** **οἱ** **ἄρσενες**  
 contra naturaleza, e igualmente también los varones.  
**ἀφέντες** **τὴν** **φυσικὴν** **χρῆσιν** **τῆς** **θηλείας**  
 dejando el natural uso de la hembra.  
**ἐξεκαύθησαν** **ἐν** **τῇ** **ὀρέξει** **αὐτῶν** **εἰς**  
 se encendieron en el deseo de ellos, unos  
**ἀλλήλους,** **ἄρσενες** **ἐν** **ἄρσεσιν** **τὴν**  
 hacía otros, varones entre varones la  
**ἀσχημοσύνην** **κατεργαζόμενοι** **καὶ** **τὴν**  
 ignominia obrando y la  
**ἀντιμισθίαν** **ἣν** **ἔδει** **τῆς** **πλάνης** **αὐτῶν**  
 retribución que era menester del error de ellos  
**ἐν** **ἑαυτοῖς** **ἀπολαμβάνοντες.** **28** **Καὶ**  
 en ellos mismos recibiendo. Y  
**καθὼς** **οὐκ** **ἔδοκίμασαν** **τὸν** **θεὸν** **ἔχειν**  
 así como no dieron por bueno — a Dios tener  
**ἐν** **ἐπιγνώσει,** **παρέδωκεν** **αὐτοὺς** **ὁ** **θεὸς**  
 en reconocimiento, entregó los — Dios  
**εἰς** **ἀδόκιμον** **νοῦν,** **ποιεῖν** **τὰ** **μὴ** **καθήκοντα,**  
 a una reprobada mente, para hacer lo que no es conveniente.

**29** **πεπληρωμένους** **πάσῃ** **ἀδικίᾳ** **πονηρίᾳ**  
 estando llenos de toda injusticia, maldad.  
**πλεονεξία** **κακία,** **μεστοὺς** **φθόνου** **φόνου**  
 avaricia, malicia, llenos de envidia, homicidio,  
**ἔριδος** **δόλου** **κακοηθείας,** **ψιθυριστὰς,**  
 contienda, engaño, malignidad, chismosos,  
**30** **καταλάλους,** **θεοστυγεῖς,** **ὑβριστὰς,** **ὑπερ-**  
 detractores, odiadores de Dios, insolentes, arro-  
**ηφάνους,** **ἀλαζόνας,** **ἐφευρετὰς** **κακῶν,**  
 gantes, jactanciosos, inventores de maldades,  
**γονεῦσιν** **ἀπειθεῖς,** **31** **ἀσυνέτους,** **ἀσυνθέτους,**  
 a (los) desobedientes, sin discernimiento, desleales,  
 progenitores  
**ἀστόργους,** **ἀνελεήμονας·** **32** **οἵτινες** **τὸ**  
 sin afecto natural, despiadados; los cuales el

14 SIRVIERON. Lit. dieron  
 21 AL CREADOR. Lit. al que

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ  
 decreto — de Dios conociendo, que los que  
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου  
 — tales cosas practican dignos de muerte  
 εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ  
 son, no sólo las hacen. sino que  
 καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.  
 también dan plena aprobación a los que (las) practican.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε  
 Por lo cual, sin excusa eres, oh hombre,  
 πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν  
 todo el que juzga; porque en lo que juzgas al  
 ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ  
 otro, a ti mismo condenas; porque las mismas cosas

πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ  
 practicas el que juzgas. Mas sabemos que el  
 (que)

κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ  
 juicio — de Dios es conforme a (la) verdad contra

τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίξῃ  
 los que — tales cosas practican. ¿Y piensas

δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς  
 esto, oh hombre que juzgas a los que

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,  
 — tales cosas practican y haces las,

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;  
 que tú escaparás al juicio — de Dios?

4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ  
 ¿O la riqueza de la benignidad de él

καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας  
 y de la paciencia y de la longanimidad

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ  
 desprecias, ignorando que la benignidad —

θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5 κατὰ δὲ  
 de Dios a(l) arrepentimiento te guía? Mas conforme

τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον  
 a la dureza de ti y a(l) no arrepentido

καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν  
 corazón, atesoras para ti mismo ira en

ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας  
 (el) día de (la) ira y de (la) revelación de(l) justo juicio

τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ  
 — de Dios, quien pagará a cada uno conforme a las

1  
 4. PACIENCIA. Lit. *aguante*.



**ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν**  
 obras de él; por una a los que — por (la) perseverancia  
 parte,  
**ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ**  
 de (la) obra buena, gloria y honor e  
**ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζῆσιν αἰώνιον·**  
 inmortalidad buscan, vida eterna;  
**8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ**  
 por otra, a los que por legoísmo y que no obedecen a la  
**ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ**  
 verdad, mas obedecen a la injusticia, ira  
**καὶ θυμὸς. 9 θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ**  
 e indignación. Tribulación y angustia sobre  
**πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου**  
 toda alma de hombre — que obra  
**τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ**  
 el mal, tanto de(l) judío primeramente como  
**Ἑλλήνος· 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ**  
 de(l) griego; mas gloria y honor y  
**εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,**  
 paz a todo el que obra el bien,  
**Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. 11 οὐ**  
 tanto a(l) judío primeramente como a(l) griego. Porque  
**γὰρ ἔστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.**  
 no hay acepción de personas con — Dios.  
**12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως**  
 Porque cuantos sin ley pecaron, sin ley  
**καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ**  
 también perecerán; y cuantos en (la) ley  
 (bajo)  
**ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ**  
 pecaron, mediante (la) ley serán juzgados; porque  
**γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ**  
 no los oidores de (la) ley (son) justos ante  
**[τῷ] θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου**  
 — Dios, sino los hacedores de (la) ley  
**δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ**  
 serán justificados. Porque cuando (los) gentiles —  
**μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου**  
 que no ley tienen, por naturaleza las cosas de la ley  
**ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς**  
 hacen, éstos ley no teniendo, para sí mismos  
**εἰσὶν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ**  
 son ley; los cuales muestran la  
**ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις**  
 obra de la ley escrita en los corazones  
**αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνει-**  
 de ellos, dando testimonio juntamente de ellos la con-

δήσεως και μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν  
ciencia y entre ellos los unos a los otros los pensamientos

κατηγορούντων ἢ και ἀπολογουμένων, 16 ἐν  
acusando o también defendiéndose, en

ἢ ἡμέρα κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν  
el cual día juzga — Dios lo escondido de los

ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ  
hombres según el evangelio de mí mediante

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος  
Cristo Jesús. Mas si tú judío

ἐπονομάζῃ και ἐπαναπαύῃ νόμῳ και  
eres llamado y te apoyas en (la) ley y

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 και γινώσκεις τὸ  
te jactas en Dios y conoces la

θέλημα και δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα  
voluntad y apruebas lo superior

(de Dios) κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθᾶς τε  
siendo instruido a base de la ley, y has persuadido

σεαυτὸν ὀδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς  
a tí mismo de un guía ser de ciegos, luz

τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων,  
de los que en oscuridad, instructor de necios,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν  
maestro de niños, que tienes la presencia

τῆς γνώσεως και τῆς ἀληθείας ἐν τῷ  
del conocimiento y de la verdad en la

νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν  
ley; el que, pues, enseñas a otro, ¿a tí mismo

οὐ διδάσκει; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτει  
no enseñas? El que proclamas: no robar,

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν  
¿robas? El que dices: no adulterar,

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα  
¿adulteras? El que abominas de los ídolos.

ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ  
¿saqueas templos? El que en (la) ley te jactas, ¿mediante

τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν  
la transgresión de la ley — a Dios

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ  
deshonras? Porque el nombre — de Dios

δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
por de vosotros es blasfemado entre los gentiles.

καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γάρ  
tal como está escrito. Porque ciertamente (la) circuncisión

1  
17. TE APOYAS. Lit. *descansas*.

2  
20. ESENCIA. Lit. *forma*.

ὠφέλει ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ  
 aprovecha si (la) ley practicas; mas si  
 παραβάτης νόμου ἦς, ἢ περιτομῆ σου  
 transgresor de (la) ley eres, la circuncisión de ti  
 ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκρο-  
 incircuncisión se ha vuelto. Por tanto, si la incir-  
 βυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει,  
 cuncisión las ordenanzas de la ley guarda,  
 οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν  
 ¿no la incircuncisión de él por circuncisión  
 λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως  
 será tenida? Y juzgará la que es por naturaleza  
 ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν  
 incircuncisión que la ley cumple a ti el  
 διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην  
 por (la) letra y (la) circuncisión transgresor  
 νόμου. 28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ  
 de (la) ley. Porque no el que en lo manifesto  
 Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ  
 judío es, ni la que en lo manifesto  
 ἐν σαρκὶ περιτομῆ· 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ  
 en (la) carne circuncisión (es); sino el que en lo  
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομῆ καρδίας  
 secreto judío (es), y circuncisión de(l) corazón  
 ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἔπαινος  
 (es) en espíritu, no en letra, del cual la alabanza  
 οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.  
 no de (los) hombres, sino de — Dios.  
 (proviene)  
 3 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,  
 ¿Cuál, pues, (es) la ventaja del judío,  
 ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ  
 o cuál el provecho de la circuncisión? Mucho  
 κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ]  
 en todo aspecto. Porque, de cierto, primeramente  
 ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.  
 que les fueron confiados los oráculos — de Dios.  
 3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ  
 Pues ¿qué? Si no creyeron algunos, ¿acaso la  
 ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ  
 incredulidad de ellos la fidelidad — de Dios  
 καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ  
 anulará? ¡Jamás!; mas sea  
 ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,  
 — Dios veraz, y todo hombre mentiroso,  
 καθάπερ γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῆς  
 conforme está escrito: Para que seas justificado

1  
4. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν  
 en las palabras de ti y venzas al  
 τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία  
 ser juzgado tú. Y si la injusticia

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί  
 de nosotros, de Dios (la) justicia resalta, ¿qué  
 ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρειν  
 diremos? ¿Acaso (es) injusto — Dios que inflige  
 τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ  
 la ira? 1En términos humanos hablo. 2 ¡Ja  
 γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν  
 más! De otro modo, ¿cómo juzgará — Dios al  
 κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ  
 mundo? Mas si la verdad — de Dios

ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς  
 por — mi mentira abundó para  
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ γὰρ ὡς  
 la gloria de él, ¿por qué todavía también yo como  
 ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς  
 pecador soy juzgado? ¿Y no como  
 βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασὶν τινες  
 somos calumniados y como dicen algunos  
 ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ  
 que nosotros decimos: — Hagamos — males

ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα  
 para que vengan — bienes? De los cuales la condenación  
 ἔνδικόν ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;  
 justa es. ¿Qué, pues? ¿Somos superiores?

οὐ πάντως· προηγησάμεθα γὰρ Ἰουδαίους  
 De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto Judíos  
 τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν  
 como griegos, todos bajo pecado

εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν  
 están, como está escrito: — No hay  
 δίκαιος οὐδὲ εἷς, οὐκ ἔστιν ὁ  
 justo ni uno, no hay quien  
 συνίων, 11 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·  
 entienda, no hay quien busque — a Dios.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν·  
 todos se desviaron. a una se hicieron inútiles.

οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ  
 no hay quien haga bondad, ni

ἔστιν ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεωγμένος  
 hay ni siquiera uno. Sepulcro abierto (es)

1  
 5. EN TÉRMINOS HUMANOS  
 HABLO. Lit. Conforme a  
 hombre digo.

2  
 6. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν  
 la garganta de ellos, con las lenguas de ellos  
 ἐδολοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη  
 practicaron veneno de áspides (hay) bajo los labios  
 engaño.

αὐτῶν· 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας  
 de ellos; cuya — boca de maldición y amargura

γέμει· 15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι  
 está llena; veloces (son) los pies de ellos para derramar

αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν  
 sangre, ruina y miseria (hay) en

ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης  
 los caminos de ellos, y camino de paz

οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ  
 no conocieron. No hay temor de Dios

ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 οἶδαμεν  
 delante de los ojos de ellos. Mas sabe-

δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ  
 mos que cuanto la ley dice, a los que en la  
 (están)

νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ  
 ley (lo) dice, para que toda boca sea cerrada y

ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ  
 responsable sea hecho todo el mundo —

θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ  
 Dios; por cuanto a base de las obras de (la) ley no

δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ·  
 será justificada toda carne ante él;

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἀμαρτίας.  
 porque mediante (la) ley (es) el pleno del pecado.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη  
 Mas ahora, aparte de (la) ley. (la) justicia

θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ  
 de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la

νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοσύνη  
 ley y los profetas, justicia

δὲ θεοῦ διὰ πίστεως [Ἰησοῦ] Χριστοῦ,  
 — de Dios mediante (la) fe 2en Jesucristo.

εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ  
 para todos los que creen; porque no

ἔστιν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἡμάρτον  
 hay diferencia; porque todos pecaron

καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,  
 y están faltos de la gloria — de Dios.

24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι  
 siendo justificados gratis por la de él gracia

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ  
 mediante la redención que (es) en Cristo

11 DICE. Lit. habla.

12 EN JESUCRISTO. Lit. de Jesucristo.

**Ἰησοῦ· 25 ὃν** **προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον**  
 Jesús; a quien exhibió — Dios como propiciatorio,  
**διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς**  
 mediante la fe, — por la de él sangre, para  
**ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν**  
 demostración de la justicia de él a causa del

**πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων**  
 haber pasado los sucedidos anteriormente pecados  
 por alto

**26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν**  
 en la paciencia — de Dios, para la  
**ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ**  
 demostración de la justicia de él en el

**νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον**  
 presente tiempo, para — ser él justo

**καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.**  
 y el que justifica al que (es) de (la) fe de Jesús.

**27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ**  
 ¿Dónde, pues, (está) la jactancia? Fue excluida. ¿Mediante

**ποιού νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ**  
 cuál ley?; ¿(la) de las obras? No, sino

**διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ**  
 mediante (la) ley de (la) fe. Porque sostenemos que

**δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων**  
 es justificado por fe (el) hombre, aparte de (las) obras

**νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;**  
 de (la) ley. ¿O de (los) judíos (es) — Dios sólo?

**οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἶπερ**  
 ¿No también de (los) gentiles? Sí, también de los gentiles, ya que

**εἰς ὃ θεὸς ὅς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ**  
 (hay) un — solo Dios, el cual justificará a (la) circuncisión a base

**πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.**  
 de fe y a (la) incircuncisión mediante la fe.

**31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς**  
 Entonces, ¿(la) ley anulamos por medio de (la)

**πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἰστάνομεν.**  
 fe? ¡Jamás!, sino que (la) ley establezcamos.

**4 Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκέναι Ἀβραάμ**  
 ¿Qué, pues, diremos que ha hallado Abraham

**τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 εἰ**  
 el antepasado de nosotros según (la) carne? Porque

**γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἔδικαιώθη, ἔχει**  
 si Abraham a base de obras fue justificado, tiene

**καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ**  
 jactancia; pero no para con Dios. Porque ¿qué

<sup>1</sup>  
 31. ¡JAMÁS! Lit. ¡No sucede!

ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ  
 la Escritura dice? Y creyó Abraham

τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
 a Dios, y fue contado le para

δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ  
 justicia. Mas al que trabaja, el

μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ  
 salario no es contado como favor, sino

κατὰ ὀφείλημα. 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,  
 como deuda; mas al que no trabaja,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν  
 pero cree en el que justifica al

ἄσεβῃ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς  
 impío, es contada la fe de él para

δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει  
 justicia, como también David dice

τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ  
 la bendición del hombre a quien —

θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων.  
 Dios atribuye justicia sin obras:

7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι  
 Dichosos (aqueellos) de quienes fueron perdonadas las iniquidades

καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι.  
 y de los que fueron cubiertos los pecados:

8 μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογίσσεται  
 dichoso (el) varón de quien de ningún modo imputará

κύριος ἀμαρτίαν 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν  
 (el) Señor (el) pecado. ¿La bendición, pues,

οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ  
 esta (es) sobre la circuncisión o también sobre

τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη  
 la incircuncisión? Porque decimos: Fue contada

τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.  
 a Abraham la fe para justicia.

10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι  
 ¿Cómo, pues, fue contada? ¿En (la) circuncisión estando

ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ'  
 o en (la) incircuncisión? No en (la) circuncisión, sino

ἐν ἀκροβυστίᾳ· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν  
 en (la) incircuncisión; y señal recibió

περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς  
 de (la) circuncisión, sello de la justicia de la

πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς  
 fe (mientras estaba) en la incircuncisión para

τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν  
 — ser él padre de todos los

πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ  
que creen mediante (la) incircuncisión, para —  
(durante)

λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ  
ser imputada les (la) justicia, y

πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς  
padre de (la) circuncisión para los que no de (la) circuncisión

μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς  
sólo, sino también para los que andan en los

ἵχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ  
pasos de la en (la) incircuncisión fe del

πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ  
padre de nosotros Abraham. Porque no mediante

νόμου ἢ ἐπαγγελίας τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ  
(la) ley la promesa — a Abraham o a la  
(fue hecha)

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν  
simiente de él, de que heredero él

εἶναι κόσμον. ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.  
era de(l) mundo, sino mediante (la) justicia de (la) fe.

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,  
Porque si los de (la) ley (son) herederos,

κεκένωται ἢ πίστις καὶ κατήρηται  
ha sido vaciada la fe y ha sido anulada

ἢ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὄργην  
la promesa; porque la ley ira

κατεργάζεται· οὐδὲ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος,  
produce; mas donde no hay ley,

οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,  
tampoco transgresión. Por eso (es) por fe,  
(hay)

ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν  
para de acuerdo (la) gracia, para que — sea firme  
que (sea) con

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ  
la promesa para toda la descendencia, no

τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ  
para la que (es) de la ley sólo, sino también para la  
que

ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἔστιν πατὴρ  
(es) de (la) fe de Abraham, quien es padre

πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι  
de todos nosotros, como está escrito: —

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,  
Por padre de muchas naciones he puesto te,

κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶ-  
delante de Aquel al que creyó Dios que vivi-



ποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος  
fica a los muertos y llama

τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ' ἐλπίδα  
lo que no existe como existente: el cual más allá de esperanza

ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι  
en esperanza creyó. para llegar a ser

αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνων κατὰ τὸ  
él padre de muchas naciones conforme a lo

εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·  
que había sido Así será la simiente de ti.  
(le) dicho: (descendencia)

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν  
Y no debilitado en la fe, consideró

τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νεκρωμένον, ἑκατονταέτης  
el de sí mismo cuerpo ya muerto, de cien años

που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς  
como (aproximadamente) siendo, y la muerte de la  
madamente)

μήτρας Σάρρας· 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν  
matriz de Sara; mas contra la promesa

τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστία, ἀλλὰ  
— de Dios no vaciló — con incredulidad, sino que

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δούς δόξαν τῷ  
fue dotado de poder en la fe, dando gloria —

θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπήγγελται  
a Dios, y estando completamente de que lo que ha prometido  
persuadido

δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διό [καὶ]  
poderoso es también para hacerlo. Por lo cual también

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ  
fue contado le para justicia. Y no

ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη  
fue escrito a causa de él solo que fue contado

αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει  
le, sino también a causa de nosotros, a los que va

λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν  
a ser contado, a los que creemos en el que

ἐγείρανα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ  
levantó a Jesús el Señor de nosotros de

νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπ-  
(los) muertos, el cual fue entregado a causa de las trans-

τώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν  
gresiones de nosotros y fue levantado a causa de la

δικαίωσιν ἡμῶν.  
justificación de nosotros.

**5 Δικαιωθέντες** οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην  
 Justificados, pues, a base de la fe, paz  
 ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου  
 tenemos para con — Dios mediante el Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **2** δι' οὗ καὶ τὴν  
 de nosotros Jesucristo, mediante quien también el  
 προσαγωγὴν ἔσχάκαμεν [τῇ πίστει] εἰς  
 acceso hemos tenido — por fe a  
 τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν, καὶ  
 la gracia esta en que estamos firmes, y  
 καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ  
 nos gloriamos en (la) esperanza de la gloria —  
 θεοῦ. **3** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα  
 de Dios. Y no sólo (esto), sino que también nos gloriamos  
 ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις  
 en las aflicciones, sabiendo que la aflicción  
 ὑπομονὴν κατεργάζεται, **4** ἡ δὲ ὑπομονὴ  
 paciencia produce, y la paciencia  
 δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· **5** ἡ δὲ  
 prueba, y la prueba esperanza; y la  
 ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη  
 esperanza no avergüenza, pues el amor  
 τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις  
 — de Dios ha sido derramado en los corazones  
 ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος  
 de mediante (el) Espíritu Santo — dado  
 ἡμῖν· **6** εἰ γε Χριστὸς ὄντων ἡμῶν  
 a nosotros. Ciertamente, Cristo, <sup>2</sup>siendo nosotros  
 ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν  
 débiles aún, a (su) tiempo por (los) impíos  
 ἀπέθανεν. **7** μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου  
 murió. Porque a duras penas por un justo  
 τις ἀποθανέται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ  
 alguien morirá; porque por un (hombre) bueno  
 τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν· **8** συνίστηεν  
 quizás alguien hasta se atreva a morir; mas muestra  
 δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς  
 el de él mismo amor hacia nosotros — Dios  
 ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς  
 en que aún pecadores siendo nosotros Cristo  
 ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **9** πολλῶ οὖν μᾶλλον  
 por nosotros murió. Por tanto, mucho más  
 δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ  
 habiendo sido ahora por la sangre de él,

<sup>1</sup>  
 5. NO AVERGÜENZA. Es decir, no decepciona.

<sup>2</sup>  
 6. SIENDO NOSOTROS DÉBILES. Es decir, estando nosotros incapacitados.

<sup>3</sup>  
 8. MUESTRA. Lit. acredita.

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

seremos salvos mediante él de la ira.

10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν

Porque si enemigos siendo fuimos reconciliados

τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,

— Dios mediante la muerte del Hijo de él.

πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα

mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos

ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ

por la vida de él. Y no sólo (esto), sino que

καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ

también gloriándonos en — Dios mediante el

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], δι' οὗ

Señor de nosotros Jesucristo, por medio de quien

νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

ahora la reconciliación recibimos.

12 Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου

Por esto, como mediante un hombre

ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν,

el pecado en el mundo entró,

καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ

y mediante el pecado la muerte, también

οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος

así a todos (los) hombres la muerte

διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. 13 ἄχρι

pasó, por cuanto todos pecaron; por que

γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία

hasta (la) ley, pecado había en (el) mundo, mas (el)

δὲ οὐκ ἐλλογείται μὴ ὄντος νόμου.

pecado no es imputado no habiendo ley;

14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ

pero reinó la muerte desde Adán

μέχρι Μωυσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ

hasta Moisés aun sobre los que no

ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς

pecaron en la semejanza de la

παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ

transgresión de Adán, que es figura del que

μέλλοντος. 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,

iba a venir. Pero no como la transgresión,

οὕτως [καὶ] τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ

así [también] el don; porque si por la

τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ

de (aque)l uno transgresión los muchos

ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ

murieron, mucho más la gracia — de Dios

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς

y la dádiva en (la) gracia — de (aque)l otro uno

10, 1 οἱ ΜΥΧΟΙ. Es decir, los demás.

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς  
 hombre Jesucristo para 1los muchos  
 ἐπερίσσειεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνός  
 abundó. γ no como mediante uno

ἀμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ  
 que pecó (es) la dádiva; porque por un lado  
 κρίμα ἐξ ἐνός εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ  
 (el) juicio (vino) de una para condenación, mas por otro  
 (transgresión) lado

χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς  
 (el) don (es) a base de muchas transgresiones para  
 δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνός  
 justificación. Porque si por la del uno  
 παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ  
 transgresión la muerte reinó mediante  
 τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν  
 el uno, mucho más los que la abundancia

τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς  
 de la gracia y de la dádiva de la  
 δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύ-  
 justicia reciben, en vida reina-  
 σουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 rán mediante el (otro) uno, Jesucristo.

18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνός παραπτώματος  
 Así pues, como mediante una transgresión

εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,  
 a todos (los) hombres (fue) para condenación,

οὕτως καὶ δι' ἐνός δικαίωματος εἰς  
 así también mediante un acto de justicia a

πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·  
 todos (los) hombres (fue) para justificación de vida;

19 ὡςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ  
 porque así como mediante la desobediencia del

ἐνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν  
 un hombre, pecadores fueron constituidos

οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς  
 2los muchos, así también mediante la obediencia

τοῦ ἐνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ  
 del (otro) uno, justos serán constituidos 3los

πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισηλθεν ἵνα  
 muchos. Mas (la) ley se introdujo para que

πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν  
 abundase la transgresión; mas donde abundó

ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσειεν ἡ χάρις,  
 el pecado, sobreabundó la gracia,

21 ἵνα ὡςπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν  
 para que así como reinó el pecado en

1  
 15. LOS MUCHOS. Es decir,  
 todos los demás.  
 2 y 3

19. LOS MUCHOS. Es decir,  
 todos los demás.

τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ  
 lá muerte, así también la gracia reine  
 διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ  
 mediante (la) justicia para vida eterna mediante  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
 Jesucristo el Señor de nosotros.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ  
 ¿Qué, pues, diremos? ¿Continuaremos en el  
 ἁμαρτία, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ  
 pecado, para que la gracia abunde? 1; ¿Ja-  
 γένοιτο. οἷτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτία,  
 más! Los que morimos al pecado,  
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε  
 ¿cómo aún viviremos en él? ¿O ignoráis  
 ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν  
 que cuantos fuimos bautizados en Cristo  
 Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-  
 Jesús, en la muerte de él fuimos bau-  
 θημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ  
 tizados? Fuimos sepultados, pues, con él mediante el

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσερ  
 bautismo en la muerte, para que así como

ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς  
 fue levantado Cristo de (los) muertos mediante la

δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν  
 gloria del Padre, así también nosotros en

καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γὰρ  
 novedad de vida andemos. Porque si

σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ  
 conplañados hemos llegado en la semejanza de la  
 (injetados) a ser

θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως  
 muerte de él, pero también de la resurrección

ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ  
 (lo) seremos; esto conociendo, que el

παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα  
 viejo de nosotros hombre fue crucificado para que  
 con (él)

καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ  
 sea anulado el cuerpo del pecado, —

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτία· 7 ὁ  
 para no más servir nosotros al pecado; porque

γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς  
 el que murió, ha sido justificado del

ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,  
 pecado. Mas si morimos con Cristo,

¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda  
 ANULADO. O abolido (le-  
 almente).

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

creemos que también viviremos con él.  
 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν  
 sabiendo que Cristo levantado de (los) muertos

οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι

ya no muere, (la) muerte de él ya no  
 κυριεύει. 10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ  
 se enseñorea. Porque en lo que murió, al pecado  
 ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆι, ζῆι τῷ θεῷ.  
 murió una vez mas en lo que vive, vive — para Dios.  
 por todas;

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς

Así también vosotros hacéd cuenta que vosotros  
 εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας  
 estáis muertos, de cierto, al pecado, mas  
 ἑαυτοὺς

δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 μὴ  
 vivos — para Dios en Cristo Jesús. Por tanto,

οὐν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ  
 que no reine el pecado en el mortal

ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς  
 de vosotros cuerpo para — obedecer a las

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ

concupiscencias de él, ni presentéis los  
 μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ,  
 miembros de vosotros <sup>1</sup>como de iniquidad para el pecado,  
 instrumentos

ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ

sino presentad a vosotros mismos — a Dios como  
 ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν  
 de (los) muertos vivos y los miembros de vosotros

ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ, 14 ἁμαρτία  
<sup>2</sup>como de justicia — para Dios, porque (el)  
 instrumentos

γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἔστε  
 pecado de vosotros no se enseñoreará; porque no estáis

ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν;  
 bajo (la) ley, sino bajo (la) gracia. ¿Qué, pues?

ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἔσμεν ὑπὸ νόμον  
<sup>3</sup>¡Pecaremos, pues no estamos bajo (la) ley,

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ  
 sino bajo (la) gracia? <sup>3</sup>¡Jamás! <sup>4</sup>¿No

οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους  
 sabéis que al que presentáis a vosotros <sup>4</sup>como siervos

εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἐστε ᾧ ὑπακούετε,  
 para obediencia, <sup>5</sup>siervos sois de aquel a obedecéis,  
 quien

ἢτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς  
 ya sea de(l) pecado para muerte o de la obediencia

1 y 2

13. COMO INSTRUMENTOS. Lit. como armas.

15. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

16. COMO SIERVOS. Lit. como esclavos.

16. SIERVOS. Lit. esclavos.

**εἰς δικαιοσύνην,** 17 **χάρις δὲ τῷ θεῷ**  
 para justicia? Mas gracia(s) — a Dios  
**ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας,** ὑπήκουσατε  
 que erais esclavos del pecado, mas obedecis-  
**δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον**  
 teis de corazón a la que fuisteis entregados forma  
**διδασχῆς,** 18 **ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς**  
 de doctrina, y habiendo sido librados del  
**ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.**  
 pecado, fuisteis hechos esclavos de la justicia.  
**19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν**  
 Humanamente hablo a causa de la debilidad  
**τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε**  
 de la carne de vosotros. Porque así como presentasteis  
**τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ**  
 los miembros de vosotros como a la impureza y  
**τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν**  
 a la iniquidad para — iniquidad, así ahora  
**παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δούλα τῇ**  
 presentad los miembros de vosotros como esclavos a la  
**δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.** 20 **ὅτε γὰρ**  
 justicia para santificación. Porque cuando  
**δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε**  
 esclavos erais del pecado, libres erais  
**τῇ δικαιοσύνῃ.** 21 **τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε**  
 respecto a la justicia. ¿Qué, pues, fruto teníais  
**τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ**  
 entonces? De las cuales ahora os avergonzáis; porque el  
 cosas  
**τέλος ἐκείνων θάνατος.** 22 **νυνὶ δὲ ἐλευ-**  
 fin de esas cosas (es) muerte. Mas ahora habiendo  
**θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες**  
 sido liberados del pecado y hechos esclavos  
**δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς**  
 vos — de Dios, tenéis el fruto de vosotros para  
**ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.**  
 santificación, y el final vida eterna.  
**23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος,**  
 Porque 2) la paga del pecado (es) muerte,  
**τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος**  
 mas el don — de Dios (es) vida eterna  
**ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.**  
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

17. HABLO. Lit. digo.

23. LA PAGA. Lit. el sueldo víserez.

**7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ**  
¿O ignoráis, hermanos, porque a los que conocen (la)  
**νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ**  
ley hablo, que la ley se enseñoorea del  
**ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; 2 ἡ γὰρ**  
hombre por todo el tiempo que vive? Porque la  
**ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται**  
casada mujer al que vive marido está sujeta  
**νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται**  
por (la) ley; mas si muere el marido, queda desligada  
**ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν**  
de la ley del marido. Por consiguiente,  
**ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει**  
viviendo el marido adúltera será llamada  
**ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ**  
si se allega a un varón diferente mas si muere  
(otro);  
**ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,**  
el marido, libre es de la ley,  
**τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην**  
— para no ser ella adúltera al haberse allegado  
**ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ**  
a un varón diferente Así que, hermanos de mí, también  
(otro).  
**ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ**  
vosotros fuisteis muertos a la ley mediante el  
**σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι**  
cuerpo — de Cristo, para que — llegaseis a ser  
**ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,**  
vosotros de otro, del que de (los) muertos fue levantado,  
**ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε**  
para que llevemos fruto para Dios. Porque  
**γὰρ ἡμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα**  
cuando estábamos en la carne, las pasiones  
**τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο**  
de los pecados que mediante la ley, actuaban  
(son).  
**ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι**  
en los miembros de nosotros para — llevar fruto  
**τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ**  
para muerte; mas ahora fuimos desligados de  
**τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,**  
la ley, habiendo muerto a aquello en lo cual éramos retenidos,  
**ὥστε δουλεύειν [ἡμᾶς] ἐν καινότητι**  
de modo que sirvamos nosotros en novedad



πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

de espíritu y no en antigüedad de letra.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία;

¿Qué, pues, diremos? ¿(Es) la ley pecado?

μη̅ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ

1 ¡Jamás! Pero el pecado no

ἔγνων εἰ μη̅ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ

conocí sino mediante (la) ley; porque también

ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μη̅ ὁ νόμος

la concupiscencia no sabía (yo) si no la ley

ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις· 8 ἀφορμὴν δὲ

decía: No codiciarás; mas 2 ocasión

λαβοῦσα ἢ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

tomando el pecado mediante el mandamiento

κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν·

produjo en mí toda (clase de) concupiscencia;

χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ

porque aparte de (la) ley (el) pecado muerto. Pues

δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ

yo vivía sin ley entonces; mas viniendo

τῆς ἐντολῆς ἢ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ

el mandamiento el pecado revivió, y

δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολή

yo morí, y fue hallado para mí el mandamiento

ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· 11 ἡ γὰρ

(que era) para vida, éste (fue) para muerte; porque el

ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς

pecado 3 ocasión tomando mediante el

ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς

mandamiento, engañó me y mediante él

ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,

(me) mató. De modo que la — ley (es) santa,

καὶ ἡ ἐντολή ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

y el mandamiento (es) santo y justo y bueno.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;

Por tanto, ¿lo bueno, para mí vino a ser muerte?

μη̅ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ

4 ¡Jamás! Sino que (fue) el pecado, para aparecer

ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργα-

pecado, mediante el bien me produ-

ζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν

ciendo muerte, para llegar a ser excesivamente

ἁμαρτωλὸς ἢ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

pecaminoso el pecado mediante el mandamiento.

1 ¡JAMÁS! Lit. ¡No sucedat

2 OCASIÓN. Lit. base de operaciones.

3 OCASIÓN. Lit. base de operaciones.

4 ¡JAMÁS! Lit. ¡No succe-

dit

**14** οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός  
 Porque sabemos que la ley espiritual  
**ἐστίν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος**  
 es; mas yo carnal soy, estando vendido  
**ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.** **15** ὁ γὰρ κατεργάζομαι  
 bajo el pecado. Porque lo que hago,  
**οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο**  
 no <sup>2</sup>entiendo; porque no lo que deseo, esto  
**πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ.** **16** εἰ  
 practico, sino lo que odio, esto hago. Mas  
**δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι**  
 sí lo que no deseo, esto hago, estoy de acuerdo  
**τῷ νόμῳ ὅτι καλός.** **17** νυνὶ δὲ οὐκέτι  
 con la ley de que (es) <sup>3</sup>buena. Mas ahora ya no  
**ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα**  
 yo <sup>4</sup>hago ello, sino el que habita  
**ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.** **18** οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ  
 en mí pecado. Porque sé que no  
**οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί**  
 habita en mí, esto es, en la carne  
**μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται**  
 de mí, (lo) bueno; porque el desear está al alcance  
**μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν**  
 de mí, mas el poner por obra lo <sup>5</sup>bueno  
**οὐ·** **19** οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν,  
 no; porque no lo que deseo hago bueno,  
**ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.**  
 sino lo que no deseo malo, eso practico.  
**20** εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,  
 Mas si lo que no deseo yo, esto hago,  
**οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ**  
 ya no yo pongo por obra lo, sino el  
**οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.** **21** εὐρίσκω  
 que habita en mí pecado. Así que hallo  
**ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν**  
 la ley al que quiere, a mí, hacer  
 (de que) (a mí que quiero)  
**τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·**  
 lo <sup>6</sup>bueno, que para mí lo malo está presente.  
**22** συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ  
 porque me deleito en la ley — de Dios en cuanto

<sup>1</sup> 15. HAGO. Lit. pongo por obra.

<sup>2</sup> 15. ENTIENDO. Lit. conozco.

<sup>3</sup> 17. BUENA. Es decir, de buena calidad.

<sup>4</sup> 17. HAGO. Lit. pongo por obra.

<sup>5</sup> 18. BUENO. Lit. de buena calidad.

<sup>6</sup> 21. BUENO. Lit. de buena calidad.

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι  
 me con la ley del pecado la que está  
 ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 Ταλαίπωρος

en los miembros de mí. ;Miserable  
 ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ  
 yo hombre (soy)! ¿Quién me libertará del  
 σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις

cuero de la muerte esta? ;Gracia(s)  
 τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου  
 — a Dios mediante Jesucristo, el Señor  
 ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν  
 de nosotros! Así que yo mismo, por un lado, con la

νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκί  
 mente sirvo a (la) ley de Dios, con la carne  
 y por otro,

νόμῳ ἁμαρτίας. 8 οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα  
 a (la) ley de(l) pecado. Entonces, ninguna ahora condenación (hay)

τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ  
 para los en Cristo Jesús. Porque la ley del  
 (que están)

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 Espíritu — de vida en Cristo Jesús

ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς  
 libertó te de la ley del

ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ  
 pecado y de la muerte. Porque lo

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ  
 imposible de la ley, en lo que era débil mediante

τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν  
 la carne, — Dios al de sí mismo Hijo

πέμφας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας  
 enviando en semejanza de carne de pecado

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν  
 y por (el) pecado, condenó al pecado

ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικάϊωμα τοῦ  
 en la carne, para que la ordenanza de la

νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ  
 ley se cumpliera en nosotros, los que no según

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.  
 (la) carne andamos, sino según (el) Espíritu.

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς  
 Porque los que según (la) carne son, en las cosas de la

1  
 21 LIBERTARÁ. Lit. rescata-  
 ni

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα  
 carne ponen su mente, mas los que según (el) Espíritu

τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα  
 en las del Espíritu. Porque la manera de  
 cosas pensar  
 τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα  
 de la carne (es) muerte, mas la manera de pensar  
 τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι  
 del Espíritu (es) vida y paz. Por lo cual  
 τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν·  
 la mentalidad de la carne (es) enemistad contra Dios;  
 τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,  
 porque a la ley — de Dios no se somete.  
 οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ  
 porque ni puede; y los que en (la) carne  
 ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύναται. 9 ὑμεῖς  
 están, a Dios agradar no pueden. Mas vos-  
 δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,  
 otros no estáis en (la) carne, sino en (el) Espíritu,  
 εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ  
 supuesto que (el) Espíritu de Dios habita en vosotros.  
 δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος  
 Mas si alguno (el) Espíritu de Cristo no tiene, éste  
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς  
 no es de él. Mas si Cristo (está)  
 ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ  
 en vosotros, el cuerpo ciertamente muerto (está) a causa  
 ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ  
 de(l) pecado, mas el espíritu (es) vida a causa  
 δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ  
 de (la) justicia. Mas si el Espíritu del que  
 ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν  
 levantó a Jesús de (los) muertos habita en  
 ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν  
 vosotros, el que levantó de (los) muertos a Cristo  
 Ἰησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα  
 Jesús, vivificará también los mortales cuerpos  
 ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος  
 de mediante el que inhabita de él Espíritu  
 ἐν ὑμῖν.  
 en vosotros.  
 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμεν,  
 Así pues, hermanos, deudores somos,  
 οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 εἰ  
 no a la carne para según (la) carne vivir. Porque  
 γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·  
 si según (la) carne vivís, vais a morir;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος  
 mas si por (el) Espíritu las prácticas del cuerpo  
 θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι  
 hacéis morir, viviréis. Porque cuantos por (el) Espíritu  
 θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ.  
 de Dios son guiados, éstos hijos son de Dios.  
 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν  
 Porque no recibisteis espíritu de esclavitud otra vez  
 εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας  
 para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción  
 ἐν ᾧ κρᾶζομεν· ἄββὰ ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ  
 en el cual clamamos: ;Abba, Padre! El Espíritu  
 τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν  
 mismo da conjuntamente al espíritu de nosotros  
 ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,  
 de que somos hijos de Dios. Y si hijos,  
 καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,  
 también herederos; herederos, sí, de Dios,  
 συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσσομεν  
 y coherederos con Cristo, si padecemos  
 ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι  
 con (él) para que también seamos glorificados con (él). Porque me hago  
 γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ  
 la cuenta de que no (son) comparables los sufrimientos del  
 νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν  
<sup>1</sup>presente tiempo con la que va gloria  
 ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἡ γὰρ  
 a ser revelada a nosotros. Porque el  
 ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν  
 anhelo profundo de la creación la revelación  
 τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ  
 de los hijos — de Dios aguarda ansiosamente.  
 γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ  
 a vanidad la creación fue sometida, no  
 ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'  
 voluntariamente, sino a causa del que (la) sometió en  
 ἐλπίδι 21 διότι καὶ αὐτῇ ἡ κτίσις  
 esperanza, por lo que también la creación misma  
 ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς  
 será liberada de la esclavitud de la  
 φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης  
 corrupción a la libertad de la gloria  
 τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ  
 de los hijos — de Dios. Porque sabemos  
 ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ  
 que toda la creación gime a una y

<sup>1</sup> 18. PRESENTE. Lit. ahora.

συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,  
 a una sufre hasta el presente; y no sólo (eso),  
 dolores de parto  
 ἀλλά και αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος  
 sino que también (nosotros) las primicias del Espíritu  
 ἔχοντες [ἡμεῖς] και αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς  
 teniendo, también nosotros mismos en nosotros  
 mismos  
 στεναζόμεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν  
 gemimos la adopción de hijos aguardando ansiosamente la  
 ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ  
 redención del cuerpo de nosotros. Porque  
 γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη  
 en esperanza fuimos salvos; mas (la) esperanza que se ve  
 οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις,  
 no es esperanza; porque lo que ve alguien,  
 τί και ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν  
 ¿por también (lo) espera? Mas si lo que no vemos.  
 ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.  
 esperamos, mediante (la) paciencia (lo) aguardamos.  
 26 ὡσαύτως δὲ και τὸ πνεῦμα συναντιλαμ-  
 Y de la misma manera también el Espíritu ayuda  
 βάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί  
 en la debilidad de nosotros; porque que  
 προσευζώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ  
 oremos conforme es menester no sabemos, pero  
 αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς  
 el Espíritu mismo intercede por (nosotros) con gemidos  
 ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας  
 inexpresables; y el que escudriña los corazones  
 οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,  
 sabe cuál (es) la manera de pensar del Espíritu,  
 ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.  
 pues de acuerdo con Dios intercede por (los) santos.  
 28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν  
 Y sabemos que a los que aman  
 θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεός] εἰς ἀγαθόν,  
 a Dios todas las cosas obra para bien,  
 juntas  
 τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι  
 a los conforme propósito llamados son. Pues  
 que a (su)  
 οὖς προέγνω, και προώρισεν συμμόρφους  
 a los de antemano también (los) predestinó conforme  
 que conocido (a ser hechos)  
 τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ  
 a la imagen del Hijo de él, para que

1  
27. LA MANERA DE PENSAR.  
O el sentir.

2  
29. CONFORME. Lit. de la  
misma forma.

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς  
 sea él primogénito entre muchos  
 ἀδελφοῖς· 30 οὖς δὲ προώρισεν, τούτους  
 hermanos; y a los que predestinó, a éstos

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὐς ἐκάλεσεν, τούτους  
 también llamó; y a los que llamó, a éstos

καὶ ἐδικαίωσεν· οὐς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους  
 también justificó; y a los que justificó, a éstos

καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς  
 también glorificó. ¿Qué, pues, diremos a

ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ'  
 estas cosas? Si — Dios por nosotros, ¿quién contra

ἡμῶν; ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο,  
 nosotros? Quien por al propio Hijo no escatimó,  
 (υἱοῦ)

32 ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν  
 sino que por nosotros todos entregó

αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα  
 lo, ¿cómo no también con él — todas las cosas

ἡμῖν χαρίζεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ  
 nos otorgará gratis? ¿Quién presentará cargos contra

ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων· 34 τίς  
 (los) elegidos de Dios? Dios (es) el que justifica, ¿quién (es)

ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,  
 el que condena? Cristo Jesús (es) el que murió.

μᾶλλον δὲ ἐγερθεῖς, ὃς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ  
 y más aún el que fue el cual está a la diestra  
 resucitado,

τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.  
 — de Dios, el cual también intercede por nosotros.

35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης  
 ¿Quién nos separará del amor

τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ  
 de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o

διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος  
 persecución, o hambre, o desnudez, o peligro,

ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκεν  
 o espada? Tal como está escrito: — Por causa

σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,  
 de tí <sup>1</sup>somos matados todo el día,

ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ'  
 fuimos considerados como ovejas <sup>2</sup>de matanza. Pero

ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ  
 en estas cosas todas somos más que mediante el  
 vencedores

ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ  
 que amó nos. Porque estoy persuadido

ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι  
 de que ni muerte, ni vida, ni ángeles,

οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα  
 ni <sup>3</sup>principados, ni cosas presentes, ni cosas a punto  
 de llegar,

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος  
 ni poderes, ni altura, ni profundidad,

<sup>1</sup> 16. SOMOS MATADOS. Es decir, somos confrontados con la muerte.

<sup>2</sup> 16. DE MATANZA. Lit. de teghella.

<sup>3</sup> 18. PRINCIPADOS. O gobernantes.

οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς  
 ni alguna criatura otra podrá nos  
 χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς  
 separar del amor — de Dios —  
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.  
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ  
 Verdad digo en Cristo, no  
 ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς  
 miento, dando testimonio conmigo la  
 συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι  
 conciencia de mí en (el) Espíritu Santo, que  
 λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος  
 tristeza tengo grande e incesante

ὄδυνῃ τῇ καρδίᾳ μου. 3 ἠυχόμην γὰρ  
 dolor en el corazón de mí. Porque deseaba  
 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ  
 anatema ser yo mismo (separado) de — Cristo  
 ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν  
 en favor de los hermanos de mí, de los de la raza  
 μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραη-  
 de mí según (la) carne, los cuales son israeli-  
 λῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ  
 tas, de los la adopción de hijos, y la gloria, y  
 αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ  
 los pactos, y la promulgación de la ley, y el  
 λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ  
 servicio cultural y las promesas, de quienes las  
 πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ  
 patriarcas, y de quienes el Cristo — según  
 (procede)

σάρκα· ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς  
 (la) carne; el que es sobre todas las cosas, Dios bendito  
 εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δὲ  
 por los siglos, amén. Y no es como  
 ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ  
 si hubiese fallado la palabra — de Dios. Porque  
 γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ.  
 no todos los que de Israel, esos (son de) Israel;  
 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες  
 ni porque son 2descendencia de Abraham, todos (son)

1  
 39. EN CRISTO JESÚS. Lit.  
 el que (es) en Cristo Jesús.

2  
 7 y 8. DESCENDENCIA. Lit.  
 simiente.

τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι  
 hijos, sino que: En Isaac será llamada te  
 σπέρμα. 8 τοῦτ' ἐστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς  
 2descendencia. Esto es, no los hijos de la



σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ  
 carne, esos (son) hijos — de Dios, sino que  
 τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς  
 los hijos de la promesa son contados por  
 σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος·  
 descendencia. Porque de (la) promesa la palabra (es) esta:  
 κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ  
 De acuerdo con el tiempo este, vendré y  
 ἔσται τῇ Σάρρα υἱός. 10 οὐ μόνον δέ,  
 tendrá — Sara un hijo. Y no sólo (eso),

ἀλλὰ καὶ Ῥεβεκκὰ ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,  
 sino que también Rebeca, de uno concibiendo,  
 Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. 11 μήπω γὰρ  
 Isaac el padre de nosotros; porque aún no  
 γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν  
 habiendo nacido ni haber hecho nada, bueno  
 ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις  
 o 1 malo, para que el según (su) elección propósito

τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ'  
 — de Dios permanezca, no a base de obras, sino

ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ  
 del que llama, fue dicho a ella: — El  
 μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι. 13 καθάπερ  
 mayor servirá al menor; tal como  
 γέγραπται· τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ  
 está escrito: — A Jacob amé, — mas

Ἡσαῦ ἐμίσησα.  
 a Esaú 2 aborrecí.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ  
 ¿Qué, pues, diremos? ¿Acaso (hay) injusticia con  
 τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 τῷ Μωϋσεῖ  
 — Dios? 3 ¡Jamás! — Porque a Moisés

γὰρ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ  
 dice: Tendré del que (yo) tenga misericordia, y  
 οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν  
 tendré del que (yo) tenga compasión. Así que

οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,  
 no del que quiere ni del que corre,  
 ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ  
 sino del que tiene misericordia, Dios. Porque dice

ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶν ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο  
 la Escritura — a Faraón; — Para esto mismo  
 ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ  
 levante te, para así mostrar en tí

1 MALO. Lit. ruin.

2 ABORRECÍ. Es decir, des-  
 miandl.

3 ¡JAMÁS! Lit. ¡No suce-  
 dit!

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ  
 el poder de mí, y para que así sea publicado el

ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 18 ἄρα οὖν  
 nombre de mí en toda la tierra. Así que

ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.  
 de quien quiere, tiene misericordia, y al que quiere. endurece

19 Ἐρεῖς μοι οὖν τί ἔτι μέμφεται;  
 Dirás me, pues: ¿Por qué aún halla faltas?

τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;  
 Porque, ¿a la voluntad de él quién resistió?

20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦν γε σὺ τίς εἶ ὁ  
 ¡Oh hombre! En todo caso, ¿tú quién eres el

ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἔρει τὸ  
 que replicas contra — Dios? ¿Acaso dirá el

πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας  
 objeto modelado al que lo modeló: Por qué me hiciste

οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς  
 así? ¿O no tiene autoridad el alfarero

τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος  
 sobre el barro para de la misma masa

ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ  
 hacer a este para honor vaso, y al otro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς  
 para deshonora? Mas ¿si queriendo — Dios

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ  
 mostrar la ira y dar a conocer lo

δυνατὸν αὐτοῦ ἠνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-  
 poderoso de él, 2 soportó con mucha longani-

θυμία σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς  
 midad (los) vasos de ira preparados para

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον  
 destrucción, y para dar a conocer las riquezas

τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευὴ ἐλέους, ἃ  
 de la gloria de él sobre vasos de misericordia, que

προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ  
 de antemano preparó para gloria, a los que también

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων  
 llamó nos no sólo de entre (los) judíos,

ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25 ὡς καὶ ἐν τῷ  
 sino también de entre (los) gentiles? Como también en —

ᾧ Ὡσὲν λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαὸν μου  
 Oseas dice: Llamaré al que no (era) pueblo de mí,

λαὸν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην  
 pueblo de mí y a la que no (era) amada,

ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ  
 amada; y 3sucederá (que) en el lugar

1  
 18. ENDURECE. No directamente, sino conforme a la dureza ya existente en el sujeto.

2  
 22. SOPORTÓ. Lit. llevó.

3  
 26. SUCEDERÁ. Lit. será.

οὐ ἐρρέθη [αὐτοῖς]· οὐ λαός μου ὑμεῖς,  
 donde fue dicho les: No (sois) pueblo de mí vosotros,  
 ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.  
 allí serán llamados hijos de(1) Dios viviente.

27 Ἡσαΐας δὲ κρᾶζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ·  
 Mas Isaías clama con respecto — a Israel:

εἰάν ἢ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 1 Aunque sea el número de los hijos de Israel  
 ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα  
 como la arena del mar, el remanente

σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ  
 será salvo; porque 2 una sentencia consumando y  
 συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.  
 abreviando hará (el) Señor sobre la tierra.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ  
 Y conforme ha dicho de antemano Isaías: A no ser que  
 κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,  
 (el) Señor de los ejércitos dejó nos 3 descendencia,  
 ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα  
 como Sodoma habríamos llegado a ser y como Gomorra  
 ἂν ὠμοιώθημεν.  
 habríamos sido semejantes.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ  
 ¿Qué, pues, diremos? Que (los) gentiles que no

διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,  
 perseguían justicia, alcanzaron justicia,  
 (iban tras)  
 δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ  
 mas una justicia que (es) a base de fe; mas Israel.

δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον  
 que iba tras una ley de justicia, a (esa) ley  
 οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ  
 no llegó. ¿Por qué? Porque no por  
 πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοιψαν  
 fe, sino como por obras; tropezaron

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς  
 en la piedra — de tropiezo, tal como  
 γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον  
 está escrito: Mirad (que) pongo en Sión una piedra

προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ  
 de tropiezo y roca de escándalo, y

ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.  
 el que crea en él, no será avergonzado.

17. AUNQUE. Lit. Si.

28. UNA SENTENCIA. Lit. una palabra.

30. DESCENDENCIA. Lit. si-  
 miente.

**10** Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς  
 Hermanos, <sup>1</sup>el buen deseo de mi  
 καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν  
 corazón y la petición a — Dios  
 ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. **2** μαρτυρῶ  
 por ellos (es) para salvación. Porque doy  
 γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ'  
 testimonio les que celo de Dios tienen, pero  
 οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. **3** ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν  
 no <sup>2</sup>con discernimiento; porque ignorando la  
 τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν  
 — de Dios justicia, y la (suya) propia  
 ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ  
 procurando establecer, a la justicia — de Dios  
 οὐχ ὑπετάγησαν. **4** τέλος γὰρ νόμου  
 no se sometieron. Porque fin de (la) ley (es)  
 Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ  
 Cristo para justicia a todo el  
 πιστεύοντι. **5** Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι  
 que cree. Porque Moisés escribe:  
 τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας  
 La justicia que (es) a base de (la) ley el que haga  
 ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. **6** ἡ δὲ  
 hombre, vivirá por ella. Mas la (que es)  
 ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μή  
 a base de (la) fe justicia, así dice: No  
 εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται  
 digas en el corazón de ti: ¿Quién subirá  
 εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν  
 al cielo? Esto es: para a Cristo  
 καταγαγεῖν. **7** ἡ· τίς καταβήσεται εἰς  
 hacer bajar; o, ¿quién descenderá al  
 τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ  
 abismo? Esto es, para a Cristo de (lun)  
 νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8** ἀλλὰ τί λέγει;  
 muertos hacer subir. Sino, ¿qué dice?  
 ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι  
 Cerca de ti la palabra está, en la boca  
 σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστιν  
 de ti y en el corazón de ti; esto es,  
 τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.  
 la palabra de la fe que proclamamos.  
**9** ὅτι εἰὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι  
 Que si confiesas con la boca  
 σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν  
 de ti (como) Señor a Jesús, y crees en  
 τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειραν  
 el corazón de ti que — Dios le levantó

1. EL BUEN DESEO. Lit. la complacencia.

2.

3. CON DISCERNIMIENTO. Lit. según pleno conocimiento.

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδία γὰρ  
 de entre (los) muertos, serás salvo; porque con (el) corazón  
 πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ  
 se cree para justicia, y con (la) boca  
 ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ  
 se confiesa para salvación. Porque dice  
 ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ  
 la Escritura: Todo el que cree en él.  
 οὐ καταισχυνθήσεται. 12 οὐ γάρ ἐστιν  
 no será avergonzado. Porque no hay  
 διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος. ὁ  
 diferencia tanto de judío como de griego. Porque  
 γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς  
 el mismo (es) Señor de todos. rico para con  
 πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 πᾶς  
 todos los que invocan le: porque  
 γὰρ ὅς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου  
 cualquiera que invoque el nombre de(l) Señor  
 σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς  
 será salvo. ¿Cómo, pues, invocarán al

ὄν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν  
 que no creyeron? ¿Y cómo crearán  
 οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν  
 la quien no oyeron? ¿Y cómo oirán  
 χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν  
 ¿sin predicador? ¿Y cómo predicarán  
 ἔαν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθάπερ γέγραπται·  
 si no son enviados? Tal como está escrito:  
 ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων  
 ¡Cuán hermosos (son) los pies de los que anuncian  
 ἀγαθά. 16 ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ  
 buenas nuevas! Mas no todos obedecieron al  
 εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε,  
 evangelio. Porque Isaías dice: Señor,

τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα  
 ¿quién creyó al mensaje de nosotros? Así que  
 ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοή διὰ  
 la fe (viene) del oír, y el oír, mediante  
 ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ  
 (la) palabra de Cristo. Pero digo, ¿caso  
 οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε· εἰς πάσαν  
 no oyeron? Ciertamente que sí: Hasta toda  
 τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,  
 la tierra salió la voz articulada de ellos,

1. A QUIEN NO OYERON.  
 (1) o aquel de quien no  
 oyeron.

15 SIN PREDICADOR. Lit. sin  
 quien proclame.

17. PREDICARÁN. Lit. procla-  
 marán.

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
 y hasta los confines de la tierra habitada lav  
 ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ  
 palabras de ellos. Pero digo, ¿acaso Israel  
 οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ  
 no conoció? Primero, Moisés dice: Yo  
 παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ'  
 provocaré a celos os con no (es) nación, con  
 (gente que)

ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας  
 nación sin entendimiento provocaré a ira os. Mas Isaías

δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὗρέθην τοῖς  
 Esc atreve a decir: Fui encontrado por mi  
 que

ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς  
 me no buscaban, manifiesto me hice a los que

ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν  
 por mí no preguntaban. Mas a

Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξέπετασα  
 Israel dice: Todo el día extendí

τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα  
 las manos de mí hacia un pueblo desobediente

καὶ ἀντιλέγοντα.  
 y contradictor.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς  
 Digo, pues, ¿acaso desechó — Dios

τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ  
 al pueblo de él? 2 ¿De ninguna manera! Porque también

ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος  
 yo israelita soy, de (la) simiente

Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπόσωται  
 de Abraham, de (la) tribu de Benjamín. No desechó

ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω,  
 — Dios al pueblo de él al que conoció de  
 antemano.

ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἢ  
 ¿O no sabéis en (lo) de Elías qué dice in

γραφῆ, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ  
 Escritura, cómo suplica — a Dios contra

Ἰσραὴλ; 3 κύριε, τοὺς προφῆτας σου  
 Israel? Señor, a los profetas de ti

ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν,  
 mataron, los altares de ti derribaron.

καὶ ἐπέλειφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν  
 y yo he sido dejado solo y buscan in

ψυχὴν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ἰ  
 vida de mí. Pero ¿qué dice se in

1  
 20. SE ATREVE A DECIR. Lit. se atreve y dice.

2  
 1. ¿DE NINGUNA MANERA!  
 Lit. ¡No suceda!

3  
 2. SUPLICA. Lit. apela (o recurre).

**χρηματισμός;** κατέλιπον ἑμαυτῶ ἑπτακιο-  
 respuesta (divina)? Reservé para mi mismo siete  
**χιλίουσ** ἀνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ  
 mil varones, los cuales no doblaron (la) rodilla  
**τῆ** Βααλ. **5** οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν  
 — a Baul. Así pues, también en el presente  
**καιρῷ** λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος  
 tiempo un remanente conforme a (la) elección de (la) gracia  
**γέγονεν.** **6** εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,  
 ha quedado; y si de gracia, ya no por obras,  
**ἐπεὶ** ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. **7** **Τί**  
 ya que la gracia ya no <sup>2</sup>es <sup>2</sup>gracia. <sup>2</sup>¿Qué,  
 (si no)  
**οὖν;** ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ  
 pues? Lo que busca Israel, esto no (lo)

**ἐπέτυχεν,** ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ  
 obtuvo, mas <sup>3</sup>la elección obtuvo(lo); mas los  
**λοιποὶ** ἐπωρώθησαν, **8** καθάπερ γέγραπται·  
 demás <sup>4</sup>fueron endurecidos, tal como está escrito:  
**ἔδωκεν** αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,  
 Dio les — Dios un espíritu de soñor.  
**ὀφθαλμοὺς** τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα  
 ojos — para no ver y oídos  
**τοῦ** μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας  
 — para no oír, hasta el de hoy día.  
**9** καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα  
 Y David dice: Conviértase la mesa  
**αὐτῶν** εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ  
 de ellos en lazo y en trampa y  
**εἰς** σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.  
 en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.  
**10** σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ  
 Oscurezcanse los ojos de ellos —  
**μὴ** βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ  
 para no ver, y la espalda de ellos para  
**παντὸς** σύγκαμψον.  
 siempre doblá.

**11** Λέγω οὖν, μὴ ἔπαισαν ἵνα πέσωσιν;  
 Digo entonces, ¿acaso tropezaron para caer?

**μὴ** γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι  
<sup>5</sup>¡De ninguna manera! Pero por la de ellos transgresión  
**ἡ** σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι  
 la salvación (vino) a los gentiles, para — provocar a celos  
**αὐτούς.** **12** εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν  
 les. Mas si la transgresión de ellos  
**πλοῦτος** κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν  
 (es) riqueza del mundo y del fracaso de ellos

1 HA QUEDADO. Lit. ha quedado a ser.  
 2 Es. Lit. viene a ser.  
 3 LA ELECCIÓN. Es decir, los elegidos.  
 4 FUERON ENDURECIDOS. (V. nota a 9:18.)  
 5 ¡DE NINGUNA MANERA! Lit. ¡No suceda!  
 6 El FRACASO. Lit. la derrota.

πλουτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα  
(es) riqueza de (los) gentiles; cuánto más la plenitud

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν.  
de ellos! Mas a vosotros digo, a los gentiles.

ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστο-  
Por cuanto ciertamente, pues, soy yo de (los) gentiles apóstol.

λος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως  
el ministerio de mí glorifico, si en algún modo  
παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω  
puedo provocar a celos de mí a los compatriotas y salvar

τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολή  
a algunos de ellos. Porque si la expulsión

αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημις  
de ellos (la) reconciliación del mundo, ¿qué la admisión  
(es) (será)

εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ  
sino vida de entre (los) muertos? Y si la

ἀπαρχὴ ἀγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ  
primicia (es) santa, también la masa; y el

ἡ ρίζα ἀγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δὲ  
la raíz santa, también las ramas. Mas si

τινὲς τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ  
algunas de las ramas fueron desgajadas. y tú,

ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς  
olivo silvestre siendo, fuiste injertado entre ellas

καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης τῆς πύοτης  
y partícipe de la raíz de la savia

τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ  
del olivo llegaste a ser, no te jactes contigo

τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ  
las ramas; y si te jactas, no

σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ρίζα σέ.  
tú a la raíz sustentas, sino la raíz a ti

19 ἔρείς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα  
Dirás, pues: Fueron desgajadas (las) ramas para que

ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ  
yo fuese injertado. ¡Bien! Por la incredulidad

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας,  
fueron desgajadas, y tú por la fe estás en pie

μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ  
No cosas arrogantes pienses, sino teme; porque

γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων  
si — Dios a las según naturaleza también

οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ἴδε  
no eximió, ni a ti eximirá. Mira

1

14. A LOS COMPATRIOTAS.  
Lit. a la carne.



οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ  
 pues, (la) benignidad y (la) severidad de Dios; por  
 μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ  
 una para con los que cayeron severidad; por otra,  
 parte,

σὲ χρηστότης θεοῦ, εἰὰν ἐπιμένῃς τῇ  
 para (la) benignidad de Dios, si continúas en la  
 contigo

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπή-τη.  
 benignidad, ya que (si no), también tú serás cortado.

23 καὶ ἐκεῖνοι δέ, εἰὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ  
 Y ellos también, si no persisten en la

ἀπιστία, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ  
 incredulidad, serán injertados; porque poderoso

ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.  
 es — Dios para de nuevo injertar los.

24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπησ  
 Porque si tú del que por naturaleza fuiste cortado

ἀγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐγκεντρίσθης  
 (es) olivo silvestre y contra naturaleza fuiste injertado

εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ  
 en buen olivo, ¡cuánto más éstos, los que

κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ  
 (son) por naturaleza, serán injertados en el propio

ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,  
 olivo! Porque no quiero que vosotros ignoréis.

ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ  
 hermanos, el misterio este, para que no

ἦτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πᾶρωσις  
 seáis en vosotros mismos sensatos, que endurecimiento

ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ  
 en parte — a Israel ha acontecido hasta que

τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ  
 la plenitud de los gentiles entre, y

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς  
 así todo Israel será salvo, conforme

γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιών ὁ ῥύόμενος,  
 está escrito: Vendrá de Sión el libertador,

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ  
 apartará (la) impiedad de Jacob. Y

αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν  
 éste para ellos el de parte de mí pacto (será) cuando

ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ  
 (yo) quite los pecados de ellos. Pues en cuanto

μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,  
 al evangelio (son) enemigos por causa de vosotros,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ  
 mas en cuanto a la elección, (son) amados a causa

τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ  
 de los patriarcas; porque irrevocables (son) los

χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.  
 dones y el llamamiento — de Dios

30 ὡσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε  
 Porque como vosotros en otro fuisteis  
 tiempo desobedientes

τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων  
 — a Dios, mas ahora obtuvisteis por la de éstos  
 misericordia

ἀπειθεία, 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν  
 desobediencia, así también éstos ahora desobedecieron

τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν  
 — por vuestra misericordia, para que también ellos ahora

ἐλεθῶσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεός  
 alcancen misericordia. Porque encerró — Dios

τοὺς πάντας εἰς ἀπειθείαν ἵνα τοὺς  
 a todos en desobediencia para

πάντας ἐλεήσει.  
 de todos tener misericordia.

33 Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ  
 ¡Oh profundidad de (la) riqueza y de (la) sabiduría y

γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα  
 de(l) de Dios! ¡Cuán inescrutables (son) los juicios  
 conocimiento

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.  
 de él e insondables los caminos de él.

34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς  
 Porque, ¿quién conoció (la) mente de(l) Señor? ¿O quién

σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς  
 consejero de él llegó a ser? ¿O quién

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται  
 dio primero le, y será recompensado

αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ  
 le? Pues de él y mediante él

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα  
 y para él (son) — todas las cosas; a él (séa) la gloria

εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.  
 por los siglos; amén.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ  
 Exhorto, pues, os, hermanos, por

τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστήσαι τὰ  
 2 las misericordias — de Dios, a presentar las

σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν τῇ  
 cuerpos de vosotros como sacrificio vivo, santo, gloriosa

1 29. IRREVOCABLES. Lit. sin arrepentimiento.

2 1. LAS MISERICORDIAS. Lit. las compasesiones.

θεῶ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν  
 a Dios agradable, (que es) el <sup>1</sup>razonable servicio cultural  
 ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι  
 de vosotros: y no os adaptéis a la forma del mundo  
 τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει  
 este, sino <sup>2</sup>transformaos por la renovación  
 τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ  
 de la mente, para que comprobéis vosotros cuál (es) la

θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον  
 voluntad — de Dios, — <sup>2</sup>buena y agradable  
 καὶ τέλειον.  
 y perfecta.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς  
 Porque digo mediante la gracia —  
 δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν,  
 fue dada me a todo aquel que está entre vosotros.  
 μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν,  
 que no tenga alto concepto más allá de lo que debe pensar.

ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστω  
 sino que piense <sup>3</sup>con — cordura, a cada uno  
 ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.  
 conforme — Dios repartió (la) medida de fe.

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ  
 Porque así como en un solo cuerpo muchos  
 μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν  
 miembros tenemos, mas los miembros todos no la  
 αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ  
 misma tienen función, así los muchos  
 ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'  
 un solo cuerpo somos en Cristo, — y cada  
 εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα  
 uno unos de los miembros. Y teniendo dones.

κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα,  
 según la gracia — que fue dada nos, diferentes,

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς  
 si profecía, (úsese) <sup>4</sup>según la proporción de la

πίστεως· 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ·  
 fe; si servicio, en el servicio:

εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·  
 si el que enseña, en la enseñanza;

8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει·  
 si el que exhorta, en la exhortación;

ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος  
 el que <sup>5</sup>comparte, con sencillez; el que preside,

1. RAZONABLE. O espiritual.

2. BUENA Y AGRADABLE Y PERFECTA. O lo bueno, lo agradable y lo perfecto.

3. CON CORDURA. Lit. para el acuerdo.

4. SEGÚN LA PROPORCIÓN DE LA FE. Esto es, de acuerdo con la porción de fe que tiene.

5. COMPARTE. O reparte.

ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. 9 ἡ  
 con diligencia; el que hace con alegría. 11  
 misericordia,

ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστρυγούντες τὸ  
 amor (sea) sin fingimiento; aborreciendo lo  
 πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῇ  
 malo, adheridos a lo bueno;

φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ  
 con amor los unos a los otros amándose en el  
 fraternal enternablemente;

τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ  
 honor unos a otros dando la preferencia; Jen la diligencia,

μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ  
 no perezosos; en el espíritu, fervientes; ul

κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες,  
 Señor sirviendo; en la esperanza gozosos,

τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ  
 en la tribulación pacientes, en la oración

προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν  
 perseverantes, con las necesidades de las

ἀγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν  
 santos compartiendo, la hospitalidad

διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,  
 siguiendo. Bendecid a los que persiguen (os),

εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαίρειν  
 bendecid y no maldigáis. Alegrosos

μετὰ χαίρόντων, κλαίειν μετὰ κλαίωντων.  
 con los que están alegres, llorar con los que lloran.

16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες· μὴ  
 2Lo mismo unos con otros sintiendo; no

τὰ ὑψηλὰ φρονούντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς  
 las cosas arrogantes pensando, sino con los 3humildes

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'  
 condescendiendo. No os hagáis 4sabios según

ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ  
 vosotros mismos. A nadie mal por mal

ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον  
 pagando; procurando (lo) bueno delante

πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν, τὸ δε  
 de todos (los) hombres; si (es) posible, en lo que  
 ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνευόντες·  
 vosotros, con todos (los) hombres estando en paz (depende de)

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλ'  
 no 5por vosotros vengándoos, amados, ni por

4 δότε τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ  
 dad lugar a la ira; porque está escrito:

5 ἔμοι ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει  
 A mí (la) venganza, yo pagaré, dice

1  
11. EN LA DILIGENCIA. Es decir, en lo que requiere diligencia.

2  
16. LO MISMO UNOS CON OTROS. Es decir, albergando mutuamente los mismos sentimientos.

3  
16. HUMILDES. No se trata de los que practican la humildad, sino de los que son de modesta —inferior— condición.

4  
16. SABIOS. Lit. *sensatos* (o *prudentes*).

5  
19. POR VOSOTROS MISMOS VENGÁNDOOS. Lit. *a vosotros mismos vindicando*.

κύριος. 20 ἀλλὰ εἰς πεινᾶ ὁ ἐχθρός  
 (e)l Señor. Sino que si tiene hambre el enemigo  
 σου, ψώμιζε αὐτόν· εἰς διψᾶ, πότιζε  
 de tí, da de comer a él; si tiene sed, da de beber  
 αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς  
 a él; porque esto haciendo, carbones encendidos  
 σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ  
 amontonarás sobre la cabeza de él. No  
 νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά  
 seas vencido por el mal, sino vence  
 ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. 13 Πᾶσα  
 con el bien el mal. Toda  
 ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.  
 2 persona a las autoridades superiores sométase.  
 οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ  
 Porque no hay autoridad sino  
 ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ  
 (puesta) por Dios, y las que existen, por Dios  
 τεταγμέναι εἰσίν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος  
 ordenadas están. De modo que el que se opone

τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστη-  
 a la autoridad, a la — de Dios ordenanza resistió;  
 κεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα  
 y los que han resistido, para sí condenación  
 λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσίν  
 recibirán. Porque los magistrados no son  
 φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.  
 miedo para la buena obra, sino para la mala.  
 θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;  
 Mas ¿quieres no temer a la autoridad?  
 τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ  
 Lo bueno haz, y tendrás alabanza de

αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ  
 ella; porque de Dios servidor es para ti  
 εἰς τὸ ἀγαθόν. εἰς δὲ τὸ κακὸν ποιῆς,  
 para el bien. Mas si lo malo haces,  
 φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ·  
 teme; porque no en vano la espada lleva;  
 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἕκδικος εἰς  
 porque de Dios servidor es, vengador 3 para  
 ὀργὴν τῷ κακῷ πράσσοντι. 5 διὸ  
 ira al que lo malo practica. Por lo cual

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν  
 es necesario someterse, no sólo a causa de la  
 ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.  
 ira, sino también a causa de la conciencia.

11 CARBONES ENCENDIDOS.  
 12 carbones de fuego. Es  
 decir, estímulo para que re-  
 sponda y se arrepienta.

1 PERSONA. Lit. alma.

4 ΠΑΝΑ ΙΡΑ. Es decir, para  
 irritar.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·

Porque por esto también tributos pagáis;  
 λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο  
 porque funcionarios de Dios son a eso mismo  
 προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς

dedicados continuamente. Pagad a todos las  
 ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,  
 deudas; al que el tributo, el tributo  
 τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον  
 al que el impuesto, el impuesto; al que el respeto

τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.  
 el respeto; al que el honor, el honor.

8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ

A nadie nada debéis, sino el  
 ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν  
 los unos a amar; porque el que ama tal

ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ

prójimo, (la) ley ha cumplido. Porque lo de  
 οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,  
 No adulterarás, no cometerás homicidio, no hurtarás

οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή,  
 no codiciarás, y si (hay) algún otro mandamiento

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, (ἐν  
 en la palabra esta se resume, en

τῷ). ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς  
 lo de: Amarás al prójimo de ti como

σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν  
 a ti mismo. El amor al prójimo mal

οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ  
 no produce; (es) cumplimiento, pues, de (la) ley el

ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν,  
 amor. Y esto, sabiendo el tiempo,

ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι·  
 que (es) hora ya de que vosotros de(l) sueño seáis levantados.

νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία  
 porque ahora más cercana (está) de nosotros la salvación

ἢ ὅτε ἐπιστεῦσαμεν. 12 ἡ νύξ προέκοψεν,  
 que cuando creímos. La noche avanzó.

ἢ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν  
 y el día se ha acercado. Desechemos, pues.

τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ  
 las obras de la oscuridad, y vistámonos

<sup>1</sup>  
 7. AL QUE EL RESPETO, EL  
 RESPETO. Lit. al que el re-  
 specto, el temor.

<sup>2</sup>  
 8. AL PRÓJIMO. Lit. al otro  
 (al que es diferente).

τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ  
 las armas de la luz. Como en (el) día  
 εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ  
 decentemente andemos. no en orgías y  
 μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ  
 borracheras. no en lujurias y lascivias, no  
 ἐριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν  
 en contienda y celos, sino vestíos del  
 κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς  
 Señor Jesucristo, y de la carne  
 πρόνοιαν μὴ ποιείσθε εἰς ἐπιθυμίας.  
 (la) prudencia 1no satisfagáis para (sus) concupiscencias.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει  
 Y al débil en la fe  
 προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογοσ-  
 recibid, 2no para contender sobre opi-  
 μῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,  
 niones. Pues uno cree (que puede) comer de todo,  
 ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων  
 y otro, siendo débil, hortalizas come. El que come,  
 τον μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ  
 al que no come no menosprecie, y el que  
 μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω,  
 no come, al que come no juzgue,  
 ὁ θεὸς· γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ  
 — porque Dios le recibió. ¿Tú  
 τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ  
 quién eres que juzgas a(1) ajeno criado? —  
 Para  
 ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται  
 (su) propio señor está en pie, o cae; mas estará firme,  
 δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.  
 porque es poderoso el Señor para sostener le.  
 5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ'  
 Porque uno hace diferencia entre día y  
 ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·  
 día; y otro juzga (igual) todo día;  
 ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω.  
 cada uno en — (su) propia mente esté plenamente  
 convencido.  
 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ.  
 El que tiene en cuenta el día, para (el) Señor (lo) tiene en cuenta.

1. NO SATISFAGÁIS. Lit. no satisfagáis.

2. NO PARA CONTENDER SOBRE OPINIONES. Lit. no para contender sobre opiniones de razonamientos.

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ

Y el que come, para (el) Señor come, porque da gracias

τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ

— a Dios; y el que no come, para (el) Señor

οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

no come, y da gracias — a Dios.

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς

Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno

ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 εἴαν τε γὰρ ζῶμεν,

para sí mismo muere; porque ya sea que vivamos,

τῷ κυρίῳ ζῶμεν, εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν,

para el Señor vivimos; ya sea que muramos,

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. εἴαν τε οὖν

para el Señor morimos. Ya sea, pues, que

ζῶμεν εἴαν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου

vivamos, ya sea que muramos, del Señor

ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν

somos. Porque para esto Cristo murió

καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

y vivió para que tanto de muertos como de vivos

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν

<sup>1</sup> sea Señor. Mas tú, ¿por qué juzgas al hermano

σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν

de ti? O también tú, ¿por qué menosprecias al hermano

σου; πάντες γὰρ παρασησόμεθα τῷ

de ti? Porque todos compareceremos ante el

βήματι τοῦ θεοῦ. 11 γέγραπται γάρ·

tribunal — de Dios. Porque está escrito:

ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει

Vivo yo, dice (el) Señor, que ante mí se doblará

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

toda rodilla, y toda lengua confesará

τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν

— a Dios. Así pues, cada uno de nosotros

περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

de sí mismo cuenta dará — a Dios.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ

Ya no, pues, unos a otros juzguemos; sino

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖναι

esto <sup>2</sup> juzgad más bien, — no poner

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

tropiezo al hermano u ocasión de caer

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

Sé y estoy persuadido en (el) Señor Jesús

ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ

que nada (es) <sup>3</sup> inmundado por sí mismo; exceptis

1

9. SEA SEÑOR. Lit. se enseñoree.

2

13. JUZGAD. Esto es, decidid.

3

14. INMUNDO. Lit. común.



τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ  
para él que piensa que algo inmundado es, para ése

κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός  
(es) 2 inmundado. Porque si a causa de (la) comida el hermano

σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην  
de ti es contristado, ya no conforme a(l) amor

περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον  
andas. ;No con la comida de ti, a aquél

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.  
arruines, por quien Cristo murió!

16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.  
No sea vituperado, pues, de vosotros el bien.

17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
Porque no es el reino — de Dios

βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ  
comida y bebida, sino justicia y

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
paz y gozo en (el) Espíritu Santo;

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ  
porque el que en esto sirve — a Cristo,

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς  
agradable (es) — a Dios y aprobado por los

ἄνθρωποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης  
hombres. Así pues, 3 lo que conduce a la paz

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς  
sigamos y 4 a la edificación —

εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἕνεκεν βρώματος  
unos por otros. No por causa de (la) comida

κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα  
disuelvas la obra — de Dios. Todas las cosas,

μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ  
cierto, limpias (son), pero malo (es) para el hombre

τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν  
que mediante tropiezo come. Bueno (es)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον  
— no comer carne, ni beber vino,

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.  
ni (algo) en lo que el hermano de ti tropieza.

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν  
Tú (la) fe que tienes para contigo mismo

ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ  
ten(la) delante — de Dios. Dichoso el que

μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.  
no juzga a sí mismo en lo que aprueba;

14. INMUNDO. Lit. común.

15. INMUNDO. Lit. común.

19. LO QUE CONDUCE A LA PAZ. Lit. la de la paz.

20. A LA EDIFICACIÓN. Lit. de la edificación.

23 **ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατα-**  
 mas el que duda, si come, ha sido  
**κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν**  
 condenado, pues no (es) por fe: y todo  
**δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.**  
 lo que no (es) de fe, pecado es.

15 **Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ**  
 Así que debemos nosotros, los fuertes, los  
**ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ**  
 flaquezas de los no fuertes soportar, y

**μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.** 2 **ἕκαστος ἡμῶν**  
 no a (nosotros) mismos agradar. Cada uno de nosotros

**τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθόν**  
 al prójimo agrade para lo bueno

**πρὸς οἰκοδομήν·** 3 **καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς**  
 con miras a edificación; porque aun — Cristo

**οὐχ ἑαυτῷ ἠρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέ-**  
 no a sí mismo agradó; sino que conforme está

**γραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων**  
 escrito: Los vituperios de los que vituperan

**σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.** 4 **ὅσα γὰρ**  
 te, cayeron sobre mí. Porque cuantas cosas

**προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν**  
 fueron escritas para la nuestra enseñanza

**ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ**  
 fueron escritas, para que mediante la paciencia y

**διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν**  
 mediante la consolación de las Escrituras, —

**ἐλπίδα ἔχωμεν.** 5 **ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς**  
 esperanza tengamos. Y el Dios de la paciencia

**καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ**  
 y de la consolación dé os lo

**αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν**  
 mismo sentir entre vosotros mutuamente según Cristo

**Ἰησοῦν, ὅ ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι**  
 Jesús, para que, unánimes, con una sola boca

**δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ**  
 glorificuéis al Dios y Padre del

**κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.**  
 Señor de nosotros Jesucristo.

7 **Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς**  
 Por lo cual acogeos unos a otros, así como

**καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς**  
 también — Cristo acogió nos para

1

1. SOPORTAR. O *sobrellevar*.

δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν  
 gloria — de Dios. Porque digo que Cristo  
 διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ  
 servidor ha llegado a ser de (la) circuncisión a favor

ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς  
 de (la) verdad de Dios, para — confirmar las  
 ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη  
 promesas de los patriarcas, y (para que) las naciones  
 ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς  
 por (la) misericordia, glorifiquen — a Dios, conforme

γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι  
 está escrito: Por esto, confesaré te  
 ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.  
 entre (los) gentiles y al nombre de ti cantaré con  
 salterio.

10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη,  
 Y de nuevo dice: Alegraos, gentiles,  
 μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν·  
 con el pueblo de él. Y de nuevo:  
 αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,  
 Alabad, todos los gentiles, al Señor,  
 καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.  
 y ensalcen le todos los pueblos.

12 καὶ πάλιν Ἰσαΐας λέγει· ἔσται  
 Y otra vez Isaías dice: Habrá

ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος  
 la raíz — de Jesé, y el que se levante  
 ἄρχων ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.  
 a regir a (los) gentiles; en él (los) gentiles esperarán.

13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσει  
 Y el Dios de la esperanza 21 tiene

ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ  
 os de todo gozo y paz en el  
 πιστεῦεν, εἰς τὸ περισσεῦεν ὑμᾶς ἐν  
 creer, para — abundar vosotros en

τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.  
 la esperanza por (el) poder de (l) Espíritu Santo.

14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ  
 Mas me he convencido, hermanos, de mí, aun

αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ  
 yo mismo acerca de vosotros, de que también (vosotros)  
 mismos

μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι  
 llenos estáis de bondad, habiendo sido llenados

πάσης τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ  
 de todo — conocimiento, capacitados también

1 LAS NACIONES. O los gen-  
 tiles.

21 LLENE. Lit. llenar.

ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηροτέρως δὲ  
para unos a otros amonestar. Y con mayor osadía  
ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνη-  
escribí os en parte, como haciendo recordar  
σκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν  
os por la gracia — que fue dada  
μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναι με  
me de parte — de Dios, para — que sea yo

λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,  
ministro de Cristo Jesús para los gentiles,  
ἱερουργούντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,  
ministrando el evangelio — de Dios,  
ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν  
para que llegue a ser la ofrenda de los gentiles

εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι  
aceptable, santificada por (el) Espíritu  
ἀγίῳ. 17 ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν  
Santo. Tengo, pues, la jactancia en  
Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ  
Cristo Jesús en lo que — a Dios; <sup>1</sup>porque  
γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ  
no me atreveré algo a hablar de las cosas que no

κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν  
llevó a cabo Cristo mediante mí para (la) obediencia  
ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει  
de (los) de palabra y obra, con poder  
gentiles,

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος·  
de señales y prodigios, con (el) poder de (el) Espíritu;  
ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ  
hasta el de que yo desde Jerusalén y <sup>2</sup>alrededor  
punto

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ  
hasta — Ilírico <sup>3</sup>he llenado el  
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 οὕτως δὲ  
evangelio — de Cristo, Y así

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου  
ambicionando evangelizar no dónde  
ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον  
<sup>4</sup>fue nombrado Cristo, para no sobre ajeno

θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς  
fundamento edificar, sino conforme  
γέγραπται· ὄψονται οἱ οὐκ ἀγγέλη  
está escrito: Verán aquellos a no fue anunciado

<sup>1</sup> 18. Para entender este vers. es preciso suprimir las dos negaciones que se encuentran en el original.

<sup>2</sup> 19. ALREDEDOR. Lit. en círculo.

<sup>3</sup> 19. HE LLENADO. O he anunciado plenamente.

<sup>4</sup> 20. FUE NOMBRADO CRISTO. Es decir, fue proclamado el evangelio de Cristo.

περὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν  
 acerca de él, y los que no han oído  
 συνήσουσιν. 22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ  
 entenderán. Por lo cual también fui impedido —  
 πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ  
 muchas — de ir a vosotros; mas  
 (veces)  
 δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι  
 ahora ya no lugar teniendo en las regiones  
 τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν  
 estas, y deseo teniendo — de ir  
 πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν  
 a vosotros desde (hace) bastantes años, cuando  
 πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ  
 vaya a — España; porque espero  
 διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'  
 al pasar ver os y por  
 ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, εἰ ἂν ὑμῶν πρῶτον  
 vosotros ser encaminado allá, si de vosotros primero  
 ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, 25 — νυνὶ δὲ  
 en parte puedo disfrutar, mas ahora  
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς  
 voy a Jerusalén para servir a los  
 ἁγίοις. 26 ἠυδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ  
 santos. Porque tuvieron a bien Macedonia y  
 Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς  
 Acaya una colecta hacer para  
 τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερου-  
 los pobres de los santos que (están) en Jeru-  
 σαλὴμ. 27 ἠυδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται  
 salén. Porque les pareció bien, y deudores  
 εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς  
 son de ellos; porque si de las cosas espirituales  
 αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν  
 de ellos participaron los gentiles, deben  
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.  
 también — con las cosas temporales ministrar les.  
 28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος  
 Esto, pues, cuando haya concluido, 4y haya asegurado la entrega

αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, 29 ἀπελεύσομαι  
 a ellos del fruto este, marcharé  
 δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· οἶδα δὲ ὅτι  
 por entre vosotros a España; y sé que  
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι  
 al llegar a vosotros, en (la) plenitud  
 εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ  
 de (la) bendición de Cristo llegaré. Mas ruego

24. PUEDO DISFRUTAR. Lit. *puedo ser llenado.*  
 26. UNA COLECTA. Lit. *una reunión.*  
 27. TEMPORALES. Lit. *carneales.*  
 28. Y HAYA ASEGURADO LA ENTREGA A ELLOS DEL FRUTO ESTE. Lit. *y les haya sellado el fruto este.*

δὲ ὑμᾶς, [ἀδελφοί], διὰ τοῦ κυρίου  
 os, hermanos, mediante el Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης  
 de nosotros Jesucristo y mediante el amor  
 τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν  
 del Espíritu, que luchéis conmigo en  
 ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν  
 las oraciones por mí a —  
 θεόν, 31 ἵνα ῥησθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων  
 Dios, para que sea librado de los desobedientes

ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου  
 (que está) en en Judea y que el servicio de mí  
 ἡ εἰς Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος τοῖς  
 — en en Jerusalén aceptable para los  
 ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν  
 santos llegue a ser, para que con gozo llegando  
 πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συνανα-  
 a vosotros mediante (la) voluntad de Dios pueda  
 παύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς  
 descansar con vosotros, Y el Dios  
 εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.  
 de paz con todos vosotros (sea); amén.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν  
 Y encomiendo os a Febe la  
 ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς  
 hermana de nosotros, que es también diáconisa de la  
 ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα  
 iglesia — (que está) en en Cencrea; para que  
 αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν  
 la acojáis en (el) Señor de un modo de los  
 ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν  
 santos, y que asistáis la en la que  
 ὑμῶν χρῆζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ  
 de vosotros necesite cosa; porque también ella

προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.  
 protectora de muchos fue y de mí mismo

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς  
 Saludad a Prisca y Aquila, los  
 συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες  
 colaboradores de mí en Cristo Jesús, los cuales  
 ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον  
 por la vida de mí el de ellos mismos cuello

1. DIACONISA. O (más probable) está al servicio.

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ  
 arriesgaron, a los cuales no yo solo doy gracias

ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,  
 sino también todas las iglesias de los gentiles,  
**5** καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.  
 y a la (que está) en casa de ellos iglesia.  
 ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου,  
 Saludad a Epáneto, el amado de mí,  
 ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.  
 que es primicias — de Asia para Cristo.  
**6** ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἧτις πολλὰ ἐκοπίασεν  
 Saludad a María, la cual mucho trabajó  
 εἰς ὑμᾶς. **7** ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ  
 para vosotros. Saludad a Ανδρόνικο y  
 Ἰουναῖν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμα-  
 a Junias, los parientes de mí y compañeros  
 λώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν  
 de prisiones de mí, los cuales son insignes entre  
 τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν  
 los apóstoles, los que también antes de mí han sido  
 ἐν Χριστῷ. **8** ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν  
 en Cristo. Saludad a Ampliato, el  
 ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ. **9** ἀσπάσασθε  
 amado de mí en (el) Señor. Saludad  
 Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ  
 a Urbano, el colaborador de nosotros en Cristo,  
 καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. **10** ἀσπά-  
 y a Estaquís, el amado de mí. Saludad  
 ασε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.  
 a Apeles, el aprobado en Cristo.  
 ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.  
 Saludad a los de los (de la casa) de Aristóbulo.  
**11** ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.  
 Saludad a Herodión, el pariente de mí.  
 ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς  
 Saludad a los de (la casa) de Narciso, —  
 ὄντας ἐν κυρίῳ. **12** ἀσπάσασθε Τρύφαιναν  
 que son en (el) Señor. Saludad a Trífena  
 καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.  
 y Trífosa, — que trabajan en (el) Señor.  
 ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἧτις  
 Saludad a Pérsida, la amada, la cual  
 πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. **13** ἀσπάσασθε  
 mucho trabajó en (el) Señor. Saludad  
 Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ  
 a Rufo, el escogido en (el) Señor, y  
 τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. **14** ἀσπάσασθε  
 a la madre de él y de mí. Saludad  
 Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν,  
 a Asíncrito, a Flégonte, a Hermés, a Patrobas,

† JUNIAS. O Junia.

‡ ANTES DE MÍ. Esto es, convertidos antes que yo.

§ AMPLIATO. O Amplias.

**Ἐρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς.**  
 a Hermas y a los con ellos hermanos.

**15 ἀσπᾶσαθε <sup>(que están)</sup> Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,**  
 Saludad a Filólogo y a Julia.

**Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ**  
 a Néreo y a la hermana de él, y

**Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας**  
 a Olimpas y a los con ellos todos

**ἀγίους. 16 ἀσπᾶσαθε <sup>(que están)</sup> ἀλλήλους ἐν φιλήματι**  
 (los) santos. Saludad unos a otros con beso

**ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι**  
 santo. Saludan os las iglesias

**πάσαι τοῦ Χριστοῦ.**  
 todas — de Cristo.

**17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν**  
 Y ruego os, hermanos, que os fijéis

**τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα**  
 en los que las divisiones y los tropiezos

**παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε**  
 fuera de la enseñanza que vosotros aprendisteis

**ποιούντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν· 18 οἱ**  
 producen, y os apartéis de ellos; porque

**ἄρα τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ**  
 los tales al Señor de nosotros Cristo

**οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ,**  
 no están sirviendo, sino al de ellos mismos vientre,

**καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας**  
 y mediante el lenguaje suave y lisonjero

**ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.**  
 engañan los corazones de los ingenuos.

**19 ἢ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας**  
 Porque la de vosotros obediencia a todos

**ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω**  
 llego; en vosotros, pues, me gozo, y deseo

**δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,**  
 que vosotros sabios seáis para lo bueno,

**ἀκεραίου δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ**  
 y puro para lo malo. Y el

**θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν**  
 Dios de la paz aplastará — a Satanás

**ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.**  
 bajo los pies de vosotros en breve.

**Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ**  
 La gracia del Señor de nosotros Jesús

**μεθ' ὑμῶν.**  
 con vosotros (sea).

<sup>1</sup> 19. PUROS. Lit. no mezclados.



21 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός  
 Saluda os Timoteo, el colaborador  
 μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ  
 de mí, y Lucio y Jasón y  
 Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζ-  
 Sosipater, los parientes de mí. Saludo  
 omai ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν  
 os yo, Tercio, que escribí la  
 ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς  
 carta, en (el) Señor. Saluda os  
 Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς  
 Gayo, el hospedador de mí y de toda la  
 ἐκκλησίας. ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐραστός ὁ  
 iglesia. Saluda os Erasto, el  
 οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κουᾶρτος ὁ  
 tesorero de la ciudad, y Cuarto, el  
 ἀδελφός.  
 hermano.\*

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ  
 Y al que puede os consolidar según  
 τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα  
 el evangelio de mí y la proclamación  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου  
 de Jesucristo, según (la) revelación de(l) misterio

χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου, 26 φανερω-  
 en tiempos eternos silenciado, mas mani-  
 θέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν  
 festado ahora y mediante (las) Escrituras proféticas  
 κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς  
 según mandamiento del eterno Dios, para

ὕπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη  
 obediencia de (la) fe a todas las gentes  
 γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ  
 dado a conocer, a(l) único sabio Dios, mediante  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς  
 Jesucristo, al cual la gloria por los

21. Algunos MSS añaden el vers. 24: La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
 siglos de los siglos; amén.

# Primera Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

**1** Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ  
 Pablo, llamado apóstol de Cristo  
 Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης  
 Jesús por voluntad de Dios, y Sóstenes  
 ὁ ἀδελφός **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ  
 el hermano, a la iglesia de Dios  
 τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν  
 que está en Corinto, (a los) santificados en  
 Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν  
 Cristo Jesús, llamados santos con todos  
 τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
 los que invocan el nombre del Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,  
 nuestro Jesucristo, en todo lugar,  
 αὐτῶν καὶ ἡμῶν· **3** χάρις ὑμῖν καὶ  
 de ellos y nuestro: Gracia a vosotros y  
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
 paz de Dios Padre nuestro y del Señor  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 Jesucristo.

**4** Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ  
 Doy gracias a Dios siempre por  
 ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ  
 vosotros por la gracia de Dios que fue dada  
 ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι ἐν παντὶ  
 a vosotros en Cristo Jesús; porque en todo  
 ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ  
 fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra  
 καὶ πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον  
 y en todo conocimiento; conforme el testimonio  
 τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε  
 de Cristo fue consolidado en vosotros, de tal  
 ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρισματι,  
 vosotros no estáis faltos en ningún don,  
 ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου  
 esperando la revelación del Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· **8** ὅς καὶ βεβαιώσει  
 nuestro Jesucristo; quien también confirmará  
 ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ  
 a vosotros hasta (el) fin irreprensibles en  
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].  
 día del Señor nuestro Jesucristo.

<sup>1</sup>  
 2. LLAMADOS SANTOS. Es decir, llamados a ser santos.

<sup>2</sup>  
 3. DE DIOS. Esto es, de parte de Dios...

<sup>3</sup>  
 4. POR VOSOTROS POR... Lit. acerca de vosotros a causa de...

**9** πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς  
 Fiel (es) — Dios, por quien fuisteis llamados

κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ

comunióñ del Hijo suyo Jesucristo

τοῦ κυρίου ἡμῶν.

el Señor nuestro.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ

Exhorto — a vosotros, hermanos, por

τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

el nombre del Señor nuestro Jesu-

Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,

cristo, a que lo mismo digáis todos.

καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ

y no haya entre vosotros 1cismas, seáis empero

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ

unidos enteramente en la misma mente y

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἔδηλώθη γάρ μοι

en el mismo parecer. Porque se ha informado me

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν

sobre vosotros, hermanos míos, por los

Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω

de Cloé, que contiendas entre vosotros hay. Digo

δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ

empero esto, que cada uno de vosotros dice: Yo

μέν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,

de veras soy de Pablo, yo empero de Apolo,

ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

yo — de Cefas, yo — de Cristo.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος

¿Está dividido el Cristo? ¿Acaso Pablo

ἔσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα

fue crucificado por vosotros? ¿O en el nombre

Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ ὅτι

de Pablo bautizados fuisteis? Doy gracias que

οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον

a ninguno de vosotros bauticé, sino a Crispo

καὶ Γάιον· 15 ἵνα μὴ τις εἶπη ὅτι

y a 2Cayo; para que nadie diga que

εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ

en el mío nombre fuisteis bautizados. Bauticé

καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα

también a los (de) casa de Estéfanas; por lo demás, no sé

εἶ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ

si a algún otro bauticé. 3No,

γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν

por tanto, envió me Cristo a bautizar,

ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,

sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra,

10 CISMAS. Esto es, *división*.

14 CAYO. Lit. *Gayo*.

17 NO, POR TANTO. Es decir, *porque no*.

ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

<sup>1</sup>para no hacer vana la cruz de Cristo.  
**18** Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς  
 La palabra, en efecto. — de la cruz para los

μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς  
 — que se pierden insensatez es: para los

δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.  
 empero que se salvan, para nosotros poder de Dios es.

**19** γέγραπται γάρ· ἀπολώ τὴν σοφίαν  
 Escrito está, en efecto: Destruiré la sabiduría

τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν  
 de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes

ἀθετήσω. **20** ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς;  
 desecharé. ¿Dónde sabio? ¿Dónde (el) escriba?

ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχί  
 ¿Dónde (el) polemista del siglo este? ¿No

ἐμώρηνεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;  
 aturdió — Dios la sabiduría del mundo?

**21** ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ  
 Puesto que en la sabiduría de Dios

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας  
 no conoció el mundo por la sabiduría

τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς  
 a Dios, tuvo a bien — Dios por la

μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς  
 necedad de la predicación salvar a los

πιστευόντας. **22** ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα  
 creyentes. Porque tanto (los) judíos milagros

αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,  
 piden, como (los) griegos sabiduría buscan;

**23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,  
 nosotros, empero, <sup>2</sup>anunciamos a Cristo crucificado,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ  
 para judíos de veras un escándalo, para los empero, gentiles,

μωρίαν, **24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,  
 necedad; para aquellos, pero, los llamados,

Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ  
 judíos tanto como griegos, Cristo de Dios

δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. **25** ὅτι τὸ  
 poder y de Dios sabiduría. Porque la

μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων  
 necedad de Dios, más sabia que los hombres

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον  
 es, y lo flaco de Dios, más fuerte

<sup>1</sup>  
 17. PARA NO HACER VANA, Lit. para que no sea vaciada (de eficacia).

<sup>2</sup>  
 23. ANUNCIAMOS. Lit. proclamamos.

τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν  
 que los hombres. Considerad, en efecto, el  
 κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ  
 llamamiento vuestro, hermanos, porque no muchos  
 σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,  
 sabios según la carne, no muchos poderosos,

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς. 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ  
 no muchos nobles. Pero lo necio  
 τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταί-  
 del mundo escogió — Dios para avergon-  
 σχύνη τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ  
 zar a los sabios, y lo débil del  
 κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνη  
 mundo escogió — Dios para avergonzar

τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου  
 a lo fuerte; y lo vil del mundo  
 καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,  
 y lo 1despreciado escogió — Dios,  
 τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,  
 lo (que) no es, para a lo que es anular.

29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ  
 para que no se glorie toda 2carne  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς  
 delante de Dios. De él empero vosotros  
 ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη  
 sois en Cristo Jesús, el cual se hizo  
 σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε  
 sabiduría para nosotros de Dios, justificación también,  
 καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς  
 y santificación y redención; porque como  
 γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.  
 está escrito: El que se gloría, en (el) Señor se glorie.

2 Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,  
 Y yo venido a vosotros, hermanos,  
 ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας  
 vine no con superioridad de palabra o sabiduría

καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.  
 al anunciar os el 3testimonio de Dios.

2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν  
 Pues decidí nada 4conocer entre vosotros

26. DESPRECIADO. Lit. *tenido en nada*.

29. SE GLORÍE TODA CARNE. Lit. *decir, para que ninguna carne se jacte*. (V. Mt. 24: 11.)

3. TESTIMONIO DE DIOS. Muchos MSS ponen *el misterio de Dios*.

4. CONOCER. Lit. *saber*.

εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον  
sino a Jesucristo, y a éste  
 ἔσταυρωμένον. 3 καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ  
crucificado. Y yo en debilidad y  
 ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην  
en temor y en temblor mucho me llegué  
 πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ  
a vosotros; y el discurso mío y el  
 κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας  
anuncio mío no (fue) en persuasivas de sabiduría  
 λόγους, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ  
palabras, sino en demostración de espíritu y  
 δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ  
de poder, para que la fe vuestra no esté  
 ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει  
en sabiduría de hombres, sino en poder  
 θεοῦ.  
de Dios.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,  
Sabiduría empero hablamos entre los perfectos;  
 σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ  
sabiduría empero no del siglo este, ni  
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν  
de los jefes del siglo este, los

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ  
que van desapareciendo; sino que hablamos de Dios  
 σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,  
sabiduría en misterio, la escondida,  
 ἣν προὐρίσεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰῶνων  
que predestinó — Dios antes de las edades  
 εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων  
para gloria nuestra, que ninguno de los príncipes  
 τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ  
del siglo este <sup>2</sup>conoció; porque si (la)  
 ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης  
hubieran conocido, no — al Señor de la gloria  
 ἔσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ  
habrían crucificado. Pero como está escrito: Lo que

ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν  
ojo no vio y oído no oyó  
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,  
y sobre corazón de hombre <sup>3</sup>no ascendió,  
 ὅσα ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν  
tales preparó — Dios a los que aman  
 αὐτόν. 10 ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς  
a él. A nosotros, en efecto, reveló — Dios

1 DEL SIGLO. Es decir, *del mundo*.

2 CONOCIÓ. Lit. *ha conocido*.

3

9. NO ASCENDIÓ SOBRE CORAZÓN DE HOMBRE. Es decir, *no se le ha podido ocurrir a nadie*.

διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα  
 por el Espíritu; porque el Espíritu todo  
 ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς  
 sondea, aun las profundidades de Dios. ¿Quién verda-  
 γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου  
 deramente conoce de los hombres las cosas del hombre,  
 εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ  
 sino el espíritu del hombre que (está)  
 ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς  
 en él? Así también las de Dios nadie  
 ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.  
<sup>1</sup>conoció, sino el Espíritu de Dios.  
 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου  
 Nosotros empero no el espíritu del mundo  
 ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,  
 recibimos, sino el Espíritu — de — Dios,  
 ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
 para que sepamos lo que por — Dios

χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ  
 gratuitamente a nosotros, lo cual también hablamos, no  
 fue dado  
 ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,  
 con aprendidas de humana sabiduría palabras,  
 ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς  
 sino con aprendidas del Espíritu, a lo espiritual  
 πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ  
 lo espiritual <sup>2</sup>comparando. <sup>3</sup>(El) animal  
 ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος  
 hombre no recibe las cosas del Espíritu  
 τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ  
 de Dios, necedad, en efecto, para él son, y  
 οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς  
 no puede conocer, porque espiritualmente  
 ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει  
 se disciernen. Mas el espiritual discierne,  
 μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς  
 en cambio, todas las cosas; él, empero, por nadie

11. CONOCIÓ. Lit. ha conocido.

13. COMPARANDO. O expresando (las realidades espirituales con términos espirituales).

14. (EL) ANIMAL. Esto es, el universo (que no tiene el espíritu).

ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν  
 es juzgado. ¿Quién en verdad conoció (la) mente  
 κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ  
 del Señor, que instruya a él? Nosotros empero  
 νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.  
 (el) pensamiento de Cristo poseemos.

**3** Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι  
Y yo, hermanos, no pude hablar  
 ὑμῶν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις,  
os como a espirituales, sino como a carnales,  
 ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς  
como 1a niños en Cristo. Leche a vosotros  
 ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὕτω γὰρ ἐδύνασθε.  
di a beber, no alimento sólido; porque aún no erais capaces,  
 ἀλλ' οὐδὲ [ἔτι] νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ  
y tampoco aún ahora sois capaces, porque aún  
 σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῶν ζῆλος  
carnales sois; mientras, en (hay) entre vosotros 2 celos  
 καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ  
y contiendas, 2no carnales sois y segun  
 ἄνθρωπον περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ λέγη  
hombre camináis? Cuando, en efecto, dice  
 τις· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ·  
uno: Yo en verdad soy de Pablo; otro, empero:  
 ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε; **5** Τί  
Yo de Apolos, 2no 3hombres sois? 2Qué,  
 οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παῦλος;  
pues, es Apolos? 2Qué es Pablo?  
 διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστη  
Servidores a través de quienes creísteis, y a cada uno  
 ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα,  
según el Señor dio. Yo planté,  
 Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡξάνει·  
Apolos regó; mas — Dios obró  
crecimiento  
**7** ὥστε οὕτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὕτε  
De modo que ni el que planta es algo, ni  
 ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. **8** ὁ  
el que riega, sino el que obra el crecimiento, Dios. El que  
 φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν,  
planta y el que riega uno son;  
 ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται  
cada cual, empero, la propia paga recibirá  
 κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. **9** θεοῦ γὰρ ἐσμεν  
según el propio trabajo. De Dios, empero, somos  
 συνεργοὶ θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή  
colaboradores; de Dios labranza, de Dios edificio  
 ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τῆν  
sois. Según la gracia — de Dios

1. A NIÑOS. Es decir, *inmaduros*.

2. CELOS Y CONTIENDAS. Lit. *celo y contienda*.

3. HOMBRES. Es decir, *mundanos*.



δοθεισάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων  
 dada a mí, como sabio arquitecto  
 θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.  
 fundamento puse: otro, empero, sobreedifica;  
 ἕκαστος δὲ βλέπῃτω πῶς ἐποικοδομεῖ.  
 mas cada uno mire cómo sobreedifica;  
 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι  
 fundamento, en efecto, otro nadie puede poner  
 παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς  
 fuera del puesto, el cual es Jesu-  
 Χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ  
 cristo. Sí, empero, alguno edifica sobre  
 τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους  
 el fundamento oro, plata, piedras  
 τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, 13 ἐκάστου  
 preciosas, leña, heno, paja, de cada uno  
 τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα  
 la obra manifiesta se hará; porque el día  
 δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται,  
 (ta) descubrirá, porque con fuego se revelará,  
 καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν  
 y de cada uno la obra qué tal sea  
 τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει. 14 εἴ τις  
 el fuego a ella probará. Si de uno  
 τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν  
 la obra permaneciese la que sobreedificó, recompensa  
 λήμψεται. 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσ-  
 recibirá. Si de uno la obra ardiese,  
 εται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,  
 sufrirá pérdida; él, empero, se salvará,  
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε  
 mas así como por fuego. ¿No sabéis  
 ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ  
 que templo de Dios sois y el Espíritu de  
 θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; 17 εἴ τις τὸν ναὸν  
 Dios en vosotros habita? Si alguien el templo  
 τοῦ θεοῦ φθείρει, φθереῖ τοῦτον ὁ θεός.  
 — de Dios destruye, destruirá le — Dios;  
 ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες  
 porque el templo — de Dios santo es, que  
 ἐστε ὑμεῖς.  
 sois vosotros.  
 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις  
 Nadie a sí mismo se engañe; si alguno  
 δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι  
 cree sabio ser entre vosotros en el mundo  
 τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται  
 este, necio hágase, para que se haga

1  
 11 FUERA. Esto es, diferen-  
 te (V. Gá. 1:8-9.)

σοφός. 19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου  
 sabio. Porque la sabiduría del mundo  
 τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.  
 este, necedad para con — Dios es.  
 γέγραπται γάρ· ὁ δρασόμενος τοὺς σοφούς  
 Escrito está, en efecto: <sup>1</sup>ἐπιπνέει <sup>2</sup>αὐτοὺς <sup>3</sup>καὶ πάλιν·  
 en la astucia <sup>2</sup>propia. Y también.  
 κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν  
 (El) Señor conoce los razonamientos de los  
 σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς  
 sabios, que son vanos. Así que nadie  
 καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν  
 se glorié en hombres; porque todas las cosas vuestras  
 ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς  
 son: sea Pablo, sea Apolos,  
 εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε  
 sea Cefas, sea (el) mundo, sea (la) vida, sea  
 θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα,  
 (la) muerte, sea (lo) presente, sea (lo) futuro,  
 πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ  
 todo (es) vuestro; vosotros, empero, de Cristo, Cristo, empero,  
 θεοῦ. 4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς  
 de Dios. Así a nosotros considere (todo) hombre como  
 ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων  
 servidores de Cristo y administradores de misterios  
 θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς  
 de Dios. Aquí, por lo demás, se pide en los  
 οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ  
 administradores que fiel alguno sea hallado. Para mí  
 δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν  
 en poca cosa es que por vosotros  
 ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'  
 sea juzgado, o por un humano <sup>3</sup>día; pero  
 οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ  
 ni a mí mismo me juzgo. (De) nada, en efecto,  
 ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ  
 contra mí tengo conciencia, pero no en esto  
 δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός  
 soy justificado; el que juzga me (el) Señor

1. 19. ÉL PRENDE. Lit. *El que atrapa.*

2. 19. PROPIA. Lit. *de ellos.*

3. HUMANO DÍA. ¿"Día de juicio en tribunal humano"?

ἐστίν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε,  
 es. Así que no antes de tiempo algo juzguéis,  
 ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει  
 hasta que venga el Señor, quien también iluminará

τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει  
 las cosas ocultas de las tinieblas y manifestará  
 τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ  
 los designios de los corazones: y entonces la  
 ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.  
 alabanza será hecha a cada uno de parte de Dios.

**6** Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς  
 Estas cosas, hermanos, he traslucido figurativamente a  
 ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα  
 mí mismo y a Apolos por causa de vosotros, para que

ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ  
 en nosotros aprendáis el no sobre lo que  
 (proposarse)

γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνὸς  
 está escrito, para que no uno sobre el otro

φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου. 7 τίς γάρ σε  
 os infléis contra el otro. ¿Quién, en efecto, te

διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;  
 distingue? ¿Qué, en verdad, tienes que no recibiste?

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ  
 Si, empero, de veras recibiste, ¿por qué te glorias como no

λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη  
 habiendo recibido? Ya saciados estáis, ya

ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασίλευσατε· καὶ  
 os enriquecisteis, sin nosotros reinasteis; y

ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε, ἵνα  
 ¡ojalá — reinaseis, para que

καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ  
 también nosotros con vosotros reinásemos! Pienso,

γάρ, ὃ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους  
 en efecto, — Dios a nosotros los apóstoles

ἐσχάτους, ὅτι ἐπέδειξεν ὡς ἐπιθανάτους, ὅτι  
 que, últimos exhibió, como destinados a muerte, porque

θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις  
 espectáculo hemos sido hechos para el mundo y ángeles

καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ  
 y hombres. Nosotros necios por

Χριστῶν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῶν·  
 Cristo, vosotros, empero, prudentes en Cristo;

ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς  
 nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros

ἐνδοξοί, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς  
 gloriosos, nosotros, empero, sin honra. Hasta la

ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν  
 presente hora también tenemos hambre y padecemos sed,

καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ  
 y estamos desnudos, y somos abofeteados, y

ἀστατοῦμεν **12** καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι  
 no tenemos lugar fijo, y nos fatigamos trabajando  
 ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-  
 con las propias manos; ultrajados, bendeci-  
 γοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, **13** δυσφήμου-  
 mos; sufriendo persecución, aguantamos. Difamados,  
 μενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ  
 consolamos; como basura del  
 κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως  
 mundo hemos llegado a ser, de todos desperdicio hasta  
 ἄρτι.  
 ahora.

**14** Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,  
 No para sonrojar os escribo estas cosas.  
 ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶν,  
 sino como a hijos míos amados, para amonestar.  
**15** εἰάν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε  
 Si, en efecto, diez mil pedagogos tuvieseis  
 ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας·  
 en Cristo, pero no muchos padres.  
 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου  
 porque en Cristo Jesús por el evangelio  
 ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. **16** παρακαλῶ οὖν  
 yo os engendré. Ruego, pues,  
 ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. **17** Διὰ τοῦτο  
 a vosotros, imitadores míos haceos. Por eso  
 αὐτὸ ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν  
 mismo envié a vosotros a Timoteo, que es  
 μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν  
 mi hijo querido y fiel en  
 κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς  
 (el) Señor, quien os recordará los caminos  
 μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς  
 míos — en Cristo Jesús, como  
 πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.  
 por doquiera en toda iglesia enseño.  
**18** ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς  
 Como si no viniese ahora yo a vosotros  
 ἐφυσιώθησάν τινες· **19** ἐλεύσομαι δὲ ταχέως  
 se inflaron algunos. Vendré, empero, pronto  
 πρὸς ὑμᾶς, εἰάν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ  
 a vosotros, si el Señor quiere, y  
 γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων  
 conoceré, no la palabrería de los inflados,  
 ἀλλὰ τὴν δύναμιν· **20** οὐ γὰρ ἐν λόγῳ  
 sino el poder. No, en efecto, en palabrería

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.  
 (está el) reino de Dios, sino en poder.  
**21** τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,  
 ¿Qué queréis? ¿Con vara iré a vosotros,  
 ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος;  
 o con amor en espíritu — de mansedumbre?

**5** Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,  
 ¡Notoriamente se oye de vosotros fornicación,  
 καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς  
 y tal fornicación que ni entre los  
 ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς  
 gentiles; hasta (la) mujer uno del padre  
 ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ,  
 tener. Y vosotros inflados estáis,  
 καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ  
 ¿y no más bien os lamentasteis, para que sea quitado

ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;  
 de en medio de vosotros el que la obra esta hizo?

**3** ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι,  
 Yo de veras, ausente con el cuerpo,  
 παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα  
 presente empero con el espíritu, ya he juzgado  
 ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργα-  
 como presente al que así esto obró.  
 σάμενον **4** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου  
 En el nombre del Señor  
 Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ  
 Jesús, congregados vosotros y el mío

πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου  
 espíritu, con el poder del Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ **5** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον  
 nuestro Jesús, entregar al tal  
 τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,  
 a Satanás para destrucción de la carne,  
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
 para que el espíritu sea salvo en el día del

κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.  
 Señor. No (es) buena la jactancia vuestra.  
 οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ  
 ¿No sabéis que poca levadura toda la  
 φύραμα ζυμοῖ; **7** ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν  
 masa fermenta? Expurgad el viejo  
 ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς  
 fermento, para que seáis nueva masa, como

1 NOTORIAMENTE. Lit. To-  
talmente.

ἐστε ἄλνμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν  
sois ácidos; porque la pascua nuestra  
ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ  
inmolada fue Cristo. Así que celebremos la fiesta, no

ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας  
con levadura vieja, ni con levadura de malicia  
καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας  
y maldad, sino con ácidos de sinceridad

καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ  
y verdad. Escribí a vosotros en la  
ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,  
epístola no mezclaros con fornicarios;

10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου  
no absolutamente con los fornicarios del mundo  
τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν  
este, o con los avaros, ni con los estafadores

ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ  
o idólatras, porque tendríais entonces (de)  
τοῦ κόσμου ἐξελεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα  
— mundo (que) salir. Ahora, empero, escribí

ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς  
a vosotros no mezclaros con quien hermano  
ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ  
se llama (y) fuese fornicario, o codicioso, "

εἰδωλολάτρης ἢ λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ  
idólatra, o difamador, o borracho, "  
ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί  
estafador; con ése ¿ni comáis. ¿Qué,

γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς  
pues, a mí a los de fuera juzgar? ¿No a los  
ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω  
de dentro vosotros juzgáis? A los empero de fuera

ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ  
— Dios juzgará. Expulsad al malvado de entre  
ὑμῶν αὐτῶν.  
vosotros mismos.

6 Τοῖμα τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς  
¿Se atreve alguno de vosotros, un negocio teniendo contra

τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων,  
el otro, ser juzgado ante los injustos,

καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε  
y no ante los santos? ¿O no sabéis

ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ  
que los santos al mundo juzgarán? Y

1  
11. CON QUIEN HERMANO SE LLAMA. Lit. si alguien hermano llamándose.

2  
11. NI COMÁIS. Lit. ni comer.

3  
1. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, ante los jueces del mundo.

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί  
 si <sup>1</sup> en vosotros será juzgado el mundo. ¿Indignos  
 ἔστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε  
 sois de juicios triviales? ¿No sabéis  
 ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;  
 que a los ángeles juzgaremos? ¿Cuánto más asuntos de esta vida!

4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια εἶν ἔχετε,  
 En asuntos de de veras — juicios si tenéis  
 esta vida.  
 τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,  
 a los que nada representan en la iglesia.  
 τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν  
 a esos poned por juces. Para vergüenza vuestra  
 λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς  
 digo: Así, ¿no hay entre vosotros ningún  
 σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον  
 sabio que pueda discernir en medio  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ  
<sup>2</sup> de los hermanos suyos? Pero hermano contra  
 ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;  
 hermano disputa, ¿y esto delante de incrédulos?  
 7 ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστίν  
 Ya de verdad entonces de todo un fracaso para vosotros es  
 punto

ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί  
 que pleitos tengáis entre vosotros mismos. ¿Por qué  
 οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ  
 no mejor sufrís el agravio? ¿Por qué no  
 μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε  
 mejor sois defraudados? Mas vosotros cometéis  
 καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.  
 y defraudáis, y esto a hermanos.  
 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν  
 ¿O no sabéis que (los) injustos de Dios (el) reino

οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε  
 no heredarán? No os dejéis engañar: ni  
 πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατραι οὔτε μοιχοὶ  
 fornicarios, ni idolátras, ni adúlteros,  
 οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε  
 ni afeminados, ni sodomitas, ni

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,  
 ladrones, ni codiciosos, ni borrachos,

οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ  
 ni difamadores, ni estafadores (el) reino de Dios

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε·  
 heredarán. Y esto algunos érais;

<sup>1</sup>  
 2. EN VOSOTROS. Esto es,  
 por vosotros.

<sup>2</sup>  
 1. DE LOS HERMANOS SUYOS.  
 Lit. del hermano suyo.

ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ  
 pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero  
 ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου  
 fuisteis justificados en el nombre del Señor  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι  
 Jesucristo y en el Espíritu  
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  
 del Dios nuestro.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα  
 Todas las cosas me son lícitas, pero no todas  
 συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ  
 convienen; todo me es lícito, pero no  
 ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. 13 τὰ  
 yo seré dominado por ninguna. Los  
 βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς  
 alimentos para el vientre, y el vientre para los  
 βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ  
 alimentos; — pero Dios también a éste y  
 ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ  
 a aquéllos inutilizará. El — cuerpo no (es) para la  
 πορνεία ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος  
 fornicación, sino para el Señor, y el Señor  
 τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον  
 para el cuerpo. — Y Dios también al Señor  
 ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς  
 resucitó, y a nosotros resucitará por el  
 δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ  
 poder suyo. ¿No sabéis que los  
 σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα  
 cuerpos vuestros miembros de Cristo son? Tomando,  
 οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης  
 entonces, los miembros de Cristo, ¿haré de una  
 prostituta  
 μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι  
 miembros? No suceda (eso). ¿O no sabéis que  
 ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἔστιν;  
 quien se junta con la prostituta un cuerpo ¿son?  
 ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα  
 Serán, en efecto, dice, los dos en carne  
 μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ  
 una. Quien, empero, se adhiere al Señor  
 ἐν πνευμᾷ ἔστιν. 18 φεύγετε τὴν πορνείαν.  
 un espíritu es. Huid (de) la fornicación.  
 πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος  
 Todo pecado que hiclere un hombre,  
 ἔκτος τοῦ σώματος ἔστιν· ὁ δὲ πορνεύων  
 fuera del cuerpo está; el que, empero, fornicia,

1 16. SON. Lit. *es* (con ella).



εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. 19  
 1 contra el propio cuerpo pecca.  
 οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς  
 2 No sabéis que el cuerpo vuestro templo  
 τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν,  
 del en vosotros Santo Espíritu es,  
 οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;  
 que tenéis 2 de Dios, y no sois vuestros?

20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ  
 Comprados fuisteis, en efecto, con un precio; glorificad, pues,  
 τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.  
 a Dios en el cuerpo vuestro.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ  
 Acerca, empero, de lo que escribisteis, bueno (es) al hombre

γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς  
 3 mujer no tocar; mas a causa de las  
 πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα  
 fornicaciones, cada uno la propia mujer  
 ἔχέτω, καὶ ἐκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα  
 tenga, y cada una el propio varón  
 ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν  
 tenga. A la mujer el hombre 4 la deuda  
 ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ  
 pague, igualmente también la mujer al  
 ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος  
 hombre. La mujer, del propio cuerpo  
 οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως  
 no tiene potestad, sino el hombre; igualmente  
 δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ  
 también el hombre del propio cuerpo no  
 ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε  
 tiene potestad, sino la mujer. No os privéis  
 ἀλλήλους, εἰ μῆτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς  
 el uno del otro, a no ser de acuerdo por  
 καιρὸν ἵνα σχολάσθητε τῇ προσευχῇ καὶ  
 un tiempo para vacar a la oración, y

1. CONTRA. Lit. hacia.

1. DE DIOS. Es decir, de parte de Dios.

1. MUJER. Como a veces en castellano, "mujer" puede también significar "esposa".

1. A DIOS. Esto es, el "délito" conyugal.

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ  
 nuevamente juntos estéis, para que no tente  
 ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [ὑμῶν].  
 a vosotros — Satanás por la incontinenia vuestra.  
 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ  
 Esto empero digo según concesión, no

κατ' ἐπιταγήν. 7 θέλω δὲ πάντας  
según precepto. Quisiera empero que todos  
 ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλὰ  
(los) hombres fuesen como — yo mismo: pero  
 ἕκαστος ἰδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ,  
cada uno propio tiene carisma de Dios.  
 ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.  
el uno así el otro así.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις,  
Digo empero a los solteros y a las viudas.  
 καλὸν αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ γὰρ· 9 εἰ δὲ  
bueno para ellos si permanecen así como yo. Si pero  
 οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρεῖττον  
no tienen continencia, que se casen: mejor.  
 γὰρ ἐστὶν γαμῆν ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς  
en efecto. es casarse que quemarse. A los  
 δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ  
casados ordeno. no yo,  
 ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ  
sino el Señor, que (la) mujer del marido no  
 χωρισθῆναι, 11 — εἰ δὲ καὶ χωρισθῆ,  
se separe: si empero — se separe.

μηνέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω,  
permanezca sin casarse, o con el hombre se reconcilie.

— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς  
y (el) marido a (su) mujer no abandone. A los

δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ, οὐχ ὁ κύριος·  
demás digo yo, no el Señor:

εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ  
Si algún hermano una mujer tiene no creyente, y

αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ  
ella consiente vivir con él, no

ἀφίετω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει  
despida a ella. Y una mujer que tenen

ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν  
un marido no creyente, y éste consiente habitar

μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα.  
con ella, no abandone al marido.

14 ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν  
1 Santificado, en efecto, el marido — no creyente en

τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἢ γυνὴ ἢ  
la mujer, y santificada la mujer

ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ  
no creyente en el hermano; porque entonces los

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστίν, νῦν δὲ  
hijos vuestros inmundos serían; ahora, en cambio.

14. SANTIFICADO. En este vers. significa *compartir las bendiciones del cónyuge creyente.*

ἁγία ἐστίν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται,  
1 santos son. Sí empero ei no creyente se separa,

χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ  
que se separe. No ha sido esclavizado el

ἀδελφός ἢ ἡ ἀδελφή ἐν τοῖς τοιούτοις·  
hermano o la hermana en los (asuntos) estos;  
 ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.  
pues en paz ha llamado a vosotros — Dios.

16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα  
¿Qué, en efecto, sabes, mujer, si al marido  
 σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν  
salvarás? ¿O qué sabes, varón, si a la

γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς  
mujer salvarás? Sino a cada uno como  
 μεμέρικεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν  
ha repartido el Señor, a cada uno como ha llamado  
 ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως  
— Dios, así camine; y así  
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.  
en las iglesias todas prescribo.

18 περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ  
¿Circuncidado alguien fue llamado? No  
 ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστία κέκληταί τις;  
disimule. ¿En incircuncisión ha sido llamado alguno?

μὴ περιτεμένεσθω. 19 ἡ περιτομή οὐδέν  
No se circuncide. La circuncisión nada  
 ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστίν,  
es, y la incircuncisión nada es.  
 ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος  
sino (la) guarda de mandamientos de Dios. Cada uno

ἐν τῇ κλήσει ἢ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ  
en la vocación en que fue llamado, en esta  
 μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι  
permanezca. ¿Esclavo fuiste llamado? No te

μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος  
preocupes; pero si también puedes libre  
 γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν  
llegar a ser, más bien aprotéchate. Porque el en

κυρίῳ κληθεῖς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου  
el Señor llamado siervo, liberto del Señor

ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεῖς δοῦλός  
es; asimismo el libre llamado, siervo

ἐστίν Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ  
es de Cristo. Por precio fuisteis comprados; no

γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν  
 os hagáis esclavos de hombres. Cada uno en  
 ὃ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω  
 el que fue llamado, hermanos, en éste permanezca

παρὰ θεῷ.  
 ante Dios.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν  
 Acerca de las vírgenes un precepto

κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς  
 del Señor no tengo, 2 consejo empero doy, como

ἡλετημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.  
 habiendo obtenido del Señor fiel para ser.

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν  
 Pienso, entonces, esto bueno ser

διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν  
 por la inminente 3 necesidad, que bueno

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσαι  
 para el hombre (es) el así estar. ¿Atado estás

γυναικί; μὴ ζήτηε λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ  
 a mujer? No busques separación. ¿Desamarrado estás de

γυναικός; μὴ ζήτηε γυναῖκα. 28 εἰ  
 mujer? No busques mujer. Si

δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες, καὶ εἰ  
 pero también te casas, 4 no pecas, y si

γῆμη ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεν· θλίψιν  
 se casa la virgen, 5 no peca; tribulación

δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ  
 empero en la carne habrán los tales, yo

δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι,  
 empero os 6 la escatimo. Esto empero digo,

ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·  
 hermanos, el tiempo acordado está;

τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας  
 por lo demás, para que tanto los que tienen mujer

ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες  
 como no teniendo estén; y los que lloran,

ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς  
 como no llorando; y los que gozosos, como

μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς  
 no gozosos; y los que compran, como

μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν  
 no poseyendo; y los que usan el

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει  
 mundo, como no disfrutando(lo); pasa,

1  
 24. EN EL QUE FUE LLAMADO. Esto es, en el estado en que fue llamado.

2  
 25. CONSEJO. Lit. opinión o parecer.

3  
 26. NECESIDAD. Se trata del agobio que se cernía (o ya estaba presente) sobre aquella iglesia.

4  
 28. NO PECAS. Lit. no pecaste.

5  
 28. NO PECA. Lit. no pecó.

6  
 28. (LA) ESCATIMO. Esto es, deseo evitároslo.

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.  
 en efecto, la configuración del mundo este.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ  
 Quiero empero que vosotros sin preocupaciones estéis. El

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, 33 πῶς  
 soltero se cuida de las cosas del Señor. cómo

ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ  
 agradar al Señor; el casado se cuida

τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,  
 de las cosas del mundo, cómo agradar a la mujer,

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος  
 y está dividido. Y la mujer — soltera

καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,  
 y la virgen se cuidan de las cosas del Señor.

ἵνα ᾗ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ  
 para que sea santa tanto en el cuerpo como en el

πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ  
 espíritu; la casada se cuida de las cosas

τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.  
 del mundo, cómo agradar al hombre.

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον  
 Esto empero por la de vosotros mismos ventaja

λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω,  
 digo; no para que un lazo a vosotros ponga.

ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον  
 sino <sup>2</sup>por lo honesto y asiduo

τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις  
 al Señor sin distracción. Si empero alguien

ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ  
 no obrar correctamente con la virgen (hija) suya

νομίζει, εἴαν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως  
 cree, si (ella) pasa de la edad núbil. y así

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ  
 conviene que se haga, lo que quiera haga, no

ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 ὃς δὲ ἔσθηκεν  
 peca; cásense. Quien empero está

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος, μὴ  
 en el corazón suyo firme. no

ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ  
 teniendo necesidad, autoridad más bien tiene sobre

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκριεν  
 la propia voluntad, y esto <sup>3</sup>decidió

32 NI CUIDAN. Lit. se cuida.

34 POR LO HONESTO Y ASIDUO. Lit. decir, a fin de ser honesta y asiduamente.

34 DIVIDIDÓ. Lit. ha decidido.

ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ  
 en el propio corazón, guardar la suya  
 παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38 ὥστε καὶ  
 virgen, bien hará. Así, tanto  
 ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς  
 el que casa a la virgen suya, bien  
 ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.  
 hace, y el que no (la) casa mejor hace.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ  
 (La) mujer ligada está por cuanto tiempo vivirá  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ,  
 el marido suyo; si empero <sup>1</sup>durmiese el marido,  
 ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον  
 libre es, con quien quiera para casarse, solamente

ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν  
 en el Señor. Más dichosa empero es  
 ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·  
 si así permanece, según el mío parecer;

δοκῶ δὲ καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.  
 pienso, pues, también yo Espíritu de Dios tener.

8 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν  
 Acerca empero de los sacrificios a los ídolos, sabemos  
 ὅτι πάντες γινώσκωμεν ἔχομεν. ἡ γινώσκω  
 que todos ciencia tenemos. La ciencia  
 φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ· εἴ τις  
 infla, mas el amor edifica. Si alguno  
 δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, 2 οὕτω ἔγνω καθὼς  
 piensa haber conocido algo, todavía <sup>2</sup>no supo como  
 δεῖ γινῶναι· 3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν  
 conviene conocer. Si empero alguien ama a

θεόν, οὗτος ἐγνωσταὶ ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ  
 Dios, éste <sup>3</sup>es conocido por él. Acerca  
 τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων  
 del comer, entonces, de los sacrificios a los ídolos.  
 οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ,  
 sabemos que nada (es) un ídolo en (el) mundo.  
 καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ  
 y que <sup>4</sup>no hay Dios sino uno. Porque  
 γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἶτε ἐν  
 aun cuando hay (los) llamados dioses, ya <sup>(1)</sup>  
 οὐρανῶ εἶτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ  
 (el) cielo, ya sobre (la) tierra, como hay dioses

1. DURMIESE. Es decir, *mu-  
rlese*.

2. NO SUPO. Es decir, *no  
aprendió*.

3. CONOCIDO. Es decir, en  
sentido semítico, *amado*.

4. NO HAY. Lit. *nadie o nin-  
guno*.

πολλοί και κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν  
 muchos, también señores muchos; pero para nosotros  
 εἰς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα και  
 un Dios — Padre, de quien las cosas todas y

ἡμεῖς εἰς αὐτόν, και εἰς κύριος Ἰησοῦς  
 nosotros para él; y un Señor Jesu-  
 Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα και ἡμεῖς  
 cristo, por quien las cosas todas y nosotros

δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ  
 por él. Pero no en todos <sup>1</sup>(hay) la

γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι  
 ciencia; algunos, por el hábito hasta ahora  
 (persistente)

τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν,  
 del ídolo, como sacrificado a los ídolos comen.

και ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα  
 y la conciencia de ellos, débil siendo,

μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει  
 se contamina. (La) comida empero a nosotros no hará recomendables

τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,  
 a Dios; ni si no comemos somos menos,

οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε  
 ni si comemos somos más. Mirad,

δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη  
 empero, no sea que la autoridad vuestra esta

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν  
 estorbo llegue a ser a los débiles. Si,

γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν  
 en efecto, alguno viere a tí, que tienes ciencia, en

εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις  
 lugar de ídolos sentado a la mesa, ¿no la conciencia

αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς  
 suya, débil siendo, estimulada será a

τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται  
 — de los sacrificios a los comer? Se arruina

γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ  
 entonces el débil en — tu ciencia, el

ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως  
 hermano por quien Cristo murió. Así

δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς και  
 pues, pecando contra los hermanos e

τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν  
 hiriendo de ellos la conciencia débil,

εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ  
 contra Cristo pecáis. Por lo cual, si

<sup>1</sup> Ἡ (HAY) LA CIENCIA. Es decir, hay este conocimiento.

βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ  
 una comida ofende al hermano mío, nunca

μη φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μη  
 — comeré carne por la eternidad, para que no  
 τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίω.  
 el hermano mío se ofenda.

**9** Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος;

¿No soy libre? ¿No soy apóstol?  
 οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν εἶδρακα;  
 ¿No a Jesús el Señor nuestro he visto?

οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ;  
 ¿No la obra mía vosotros sois en (el) Señor?

**2** εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ  
 Si para otros no soy apóstol, sin embargo  
 γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς  
 de para soy; porque el sello de mí —  
 ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ. **3** Ἡ  
 apostolado vosotros sois en (el) Señor. --

ἐμῆ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστίν  
 Mi defensa a los que me examinan es

αὕτη. **4** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν  
 esta: ¿Acaso no tenemos derecho a comer

καὶ πεῖν; **5** μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν  
 y a beber? ¿Acaso no tenemos derecho

ἀδελφῆν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ  
 una hermana mujer 2a traer, como también los

λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ  
 demás apóstoles y los hermanos del

κυρίου καὶ Κηφᾶς; **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ  
 Señor y Cefas? ¿O solamente yo y

Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μη  
 Bernabé no tenemos derecho a mi

ἐργάζεσθαι; **7** Τίς στρατεύεται ἰδίῳις  
 trabajar? ¿Quién milita a propios

ὀψωνίῳις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ  
 estipendios jamás? ¿Quién planta una viña y

τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς  
 el fruto de ella no come? ¿O quién

ποιμαίνει ποιμνὴν καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος  
 apacienta un rebaño y de la leche

τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; **8** μη κατὰ  
 del rebaño no se alimenta? ¿Acaso según

ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος  
 hombre estas cosas digo, o también la ley

ταῦτα οὐ λέγει; **9** ἐν γὰρ τῷ Μωϋσείῳις  
 estas cosas no dice? Porque en la de Moisés

νόμῳ γέγραπται· οὐ κημῶσει βουῖν  
 ley está escrito: No pondrás bozal a un buey

1  
 3. EXAMINAN. Es decir, exigen cuentas.

2  
 5. A TRAER. El verbo significa llevar consigo en todo el viaje.

3  
 8. SEGÚN HOMBRE. Esto es, conforme al modo meramente humano.



ἀλωῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;  
 que trilla. ¿Acaso de los bueyes le importa a Dios?  
**10** ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς  
 ¿O por nosotros precisamente (lo) dice? Por nosotros,  
 γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι  
 en efecto, fue escrito, porque debe en esperanza  
 ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάει, καὶ ὁ ἀλωῶν ἐπ'  
 el que ara arar, y el que trilla, por  
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. **11** εἰ ἡμεῖς ὑμῖν  
 ¿esperanza de participación. Si nosotros en vosotros  
 τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς  
 las cosas espirituales sembramos, ¿una gran si nosotros  
 ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; **12** εἰ ἄλλοι  
 de vosotros los bienes carnales recogemos? Si otros  
 τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ  
 del de vosotros derecho participan. ¿no  
 μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα  
 mayormente nosotros? Pero no hicimos uso  
 τῆ ἐξουσίας ταύτης, ἀλλὰ πάντα στέγομεν  
 del derecho este, sino todo sobrellevamos,  
 ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ  
 para que no algún obstáculo demos al evangelio  
 τοῦ Χριστοῦ. **13** Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ  
 de Cristo. ¿No sabéis que los que  
 τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ  
 en las sagradas cosas trabajan las del templo  
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες  
 comen, (y) los al altar sirven,  
 τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; **14** οὕτως  
 del altar participan? Así  
 καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον  
 también el Señor ordenó a los que el evangelio  
 καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.  
 anuncian del evangelio vivir.  
**15** ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων.  
 Yo empero no he usado nada de esto.  
 Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται  
 No escribí, pues, estas cosas para que así suceda  
 ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν  
 en mí; bueno, en efecto, para mí mejor morir  
 ἢ — τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.  
 que (el que) la gloria mía alguien anulara.  
**16** ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν  
 Porque si evangelizo, no es

10. ESPERANZA DE PARTICIPACIÓN. Esto es, con esperanza en él tener parte.

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·  
para mí gloria; necesidad, en efecto, sobre mí pesa;  
οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν εἰ μὴ εὐαγγελίσωμαι.

porque, ¡ay de mí — si no predico el evangelio!

17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν

Sí, pues, queriendo esto hago, salario  
ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.  
tengo; si <sup>2</sup>involuntariamente, una administración me ha sido confiada.

18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ

predicando las buenas nuevas, de balde ponga el  
εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι

evangelio, para — no hacer valer  
τῆ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν

Libre, en efecto, siendo de todos a todos  
ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας

yo mismo me esclavicé. para a los más  
κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις

ganar. Y me hice a los judfos  
ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·

como judfo, para judfos ganar;  
τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν

a los bajo ley, como bajo ley, no estando  
αὐτός ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον

yo mismo bajo ley, para a los bajo ley  
κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος,

ganar. A los sin ley, como sin ley,  
μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔνομος Χριστοῦ,

no estando sin ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo,

ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην

para ganar a los sin ley. Me hice  
τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς

a los débiles débil, para a los débiles  
κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα

ganar; para todos me hice todo, para

<sup>1</sup> 17. QUERRIENDO. Es decir, por mi propia voluntad.

<sup>2</sup> 17. INVOLUNTARIAMENTE. Es decir, porque me ha sido impuesto.

πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ

de todos algunos salvar. Todo esto empero hago  
διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνός αὐτοῦ

por el evangelio, para copartícipe de él

**γένωμαι.** 24 **Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν**  
 hacerme. ¿No sabéis que los que en  
**σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσι,**  
 (el) estadio corren todos verdaderamente corren.  
**εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως**  
 uno empero recibe el premio? Así  
**τρέχετε ἵνα καταλάβητε.** 25 **πᾶς δὲ ὁ**  
 corre para que (lo) alcanceis. Todo empero, el que  
**ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκείνοι**  
 lucha, en todo ejercita propio dominio: ellos,  
**μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,**  
 en verdad, para una corruptible corona recibir.  
**ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον.** 26 **ἐγὼ τοίνυν οὕτως**  
 nosotros, por el un inmárcesible. Yo, por tanto, así  
**τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω**  
 corro, como no a la ventura: así lucho.  
**ὡς οὐκ ἄερα δέρων·** 27 **ἀλλὰ ὑπωπιάζω**  
 como no aire golpeando; sino que trato severamente  
**μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πως**  
 mí — cuerpo y (lo) reduzco a esclavitud, no sea que  
**ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.**  
 a otros proclamando, yo mismo desaprobado quede.

10 **Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,**  
 No quiero, en efecto, que vosotros ignoréis. hermanos,  
**ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν**  
 que los padres nuestros todos bajo la  
**νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης**  
 nube estaban y todos por el mar  
**διήλθον,** 2 **καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν**  
 atravesaron: y todos en (ε) — Moisés  
**ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ**  
 fueron bautizados en la nube y en el  
**θαλάσῃ,** 3 **καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν**  
 mar, y todos el mismo <sup>1</sup>espiritual  
**βρῶμα ἔφαγον,** 4 **καὶ πάντες τὸ αὐτὸ**  
 alimento comieron, y todos la misma  
**πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἐπινον γὰρ ἐκ**  
<sup>2</sup>espiritual bebieron bebida; bebían, en efecto, de  
**πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα**  
 una <sup>3</sup>espiritual que seguía(les) piedra, la piedra  
**δὲ ἦν ὁ Χριστός.** 5 **Ἄλλ' οὐκ ἐν τοῖς**  
 empero era — Cristo. Mas no en la  
**πλείοσι αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός·**  
 mayoría de ellos se agradó — Dios.  
**κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.**  
 quedaron tendidos, en efecto, en el desierto.

<sup>1</sup> ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ. Llamo así al  
 πνεῦμα πρὸς venir "del cielo".  
 (X. Gal. 78:25.)

6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς  
 Todas estas cosas tipos de nosotros fueron, para  
 τὸ <sup>εμπερο</sup>μη εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,  
 que no scamos nosotros codiciosos de cosas malas.

καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ  
 como ellos (las) codiciaron. Tampoco

εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν·  
 idólatras os hagáis, como algunos de ellos;

ὡσπερ γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν  
 como escrito está: Sentóse el pueblo a comer

καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μηδὲ  
 y a beber, y se levantó a divertirse. Ni

πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν  
 forniquemos, como algunos de ellos fornicaron

καὶ ἔπεσαν μῆ ἡμέρα εἴκοσι τρεῖς  
 y cayeron en un día veintitrés

χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον,  
 mil. Ni tentemos al Señor,

καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ  
 como algunos de ellos (le) tentaron y por

τῶν ὄφειων ἀπώλλυντο. 10 μηδὲ γογγύζετε,  
 las serpientes perecieron. Ni murmuréis,

καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ  
 como algunos de ellos murmuraron, y

ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλεθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ  
 perecieron por el Exterminador. Estas cosas empero

τυπικῶς συνέβαιεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ  
 en tipos sucedieron les, escritas fueron empero

πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ  
 para amonestación nuestra, para quienes <sup>2</sup>el

τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 Ὡστε  
 fin de los siglos ha llegado. Así que

ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.  
 quien piense estar firme mire que no caiga.

13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ  
 Una tentación a vosotros no ha sobrevenido que no (sea)

ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ  
 humana; fiel empero (es) — Dios, que no

ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,  
 permitirá a vosotros ser tentados sobre lo que podéis,

ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τῇ  
 mas <sup>3</sup>dará con la tentación también in

ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.  
 salida para que podáis soportar.

1  
 7. SE LEVANTÓ. Lit. se levantaron.

2  
 11. EL FIN DE LOS SIGLOS. Es decir, el cumplimiento del tiempo. (V. Mr. 1:15; Gá. 4:4.)

3  
 13. DARÁ. Lit. hará.

14 Διώπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ  
 Por lo cual, amados míos, huid de  
 τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω·

la idolatría. Como a prudentes digo;  
 κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 16 Τὸ ποτήριον  
 juzgad vosotros lo que digo. El cáliz

τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία  
 de la bendición que bendecimos, ¿no comunión  
 ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν

es de la sangre de Cristo? El  
 ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ  
 pan que partimos, ¿no comunión del

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 ὅτι εἰς  
 cuerpo de Cristo es? Porque (es) un solo  
 ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ

pan, un cuerpo los muchos somos; porque  
 πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.  
 todos del un solo pan participamos.

18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·  
 Mirad ai Israel según (la) carne;  
 οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ

¿no los que comen los sacrificios participes  
 τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι;  
 del altar son? ¿Qué, pues, digo?

ὅτι εἰδωλόθυτον τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόν  
 ¿Que lo inmolato a los algo es? ¿O que un idolo  
 ἰδῶλος

τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν,  
 algo es? Más bien, que lo que intolan,

δαιμονίους καὶ οὐ θεῶ θύουσιν· οὐ θέλω  
 a demonios y no a Dios sacrifican; no quiero,

δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.  
 que vosotros en comunión con los demonios 2estéis.

21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν  
 No podéis de una copa del Señor beber

καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε  
 y de una copa de (los) demonios; no podéis

τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης  
 de una mesa del Señor participar y de una mesa

δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;  
 de (los) demonios. ¿O queremos meter en celos al Señor?

μη̄ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

¿Acaso más fuertes que él somos?  
 23 Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα  
 Todo (es) lícito, pero no todo

συμφέρει· πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα  
 es conveniente. Todo (es) lícito, pero no todo

18. PARTICIPES... Esto es, en comunión con el altar... (NOTAR la diferencia con el verbo participamos del versículo 17.)

21. NO ESTÉIS. Lit. os hagáis o haced a estar.

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω  
 edifica. Nadie lo de él mismo busque,  
 ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν  
 sino lo del otro. Todo lo que ἐν  
 μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν  
 carnicería se vende, comed, nada  
 ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ  
 preguntando por causa de la conciencia. Del  
 κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα  
 Señor, en efecto, (es) la tierra y la plenitud  
 αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων  
 de ella. Si alguno llama a vosotros de los incrédulos  
 καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατι-  
 y queréis ir, todo lo que presen-  
 θέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας  
 tado sea a vosotros comed, nada preguntando  
 διὰ τὴν συνείδησιν. 28 εἰ δέ τις ὑμῖν  
 por de la conciencia. Si, empero, alguien os  
 εἶπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε  
 dijere: Esto 1de lo inmolido es; nu comáis,  
 δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν  
 por aquel que (lo) indicó y por la  
 συνείδησιν. 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ  
 conciencia. Conciencia, empero, digo, no  
 τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί  
 la 2tuya, sino la del otro. 3; Por qué,  
 γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης  
 pues, la libertad mía es juzgada por otra  
 συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,  
 conciencia? Si yo 4por gracia participo,  
 τί βλασφημοῦμαι ἰπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;  
 ¿por qué soy 5censurado por lo que yo doy gracias?  
 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε  
 Sea entonces (que) comáis, sea (que) bebáis, sea  
 τι ποιείτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιείτε.  
 lo que hagáis, todo para gloria de Dios haced(lo).  
 32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ  
 Sin ofensa tanto a judíos estad como  
 Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,  
 a griegos y a la iglesia de Dios,  
 33 καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,  
 como también yo en todo a todos complazco,  
 μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ  
 no buscando lo que a mí mismo útil es, sino

1  
 28. DE LO INMOLIDO. Lit. de lo ofrecido en sacrificio.

2  
 29. TUYA. Lit. de ti mismo.

3  
 29. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿A qué fin...?

4  
 30. POR GRACIA. Esto es, dando gracias.

5  
 30. CENSURADO. Lit. blasfemado (o se habla mal de mí).

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11 μιμηταί

lo que a los muchos, para que se salven. Imitadores

μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

de mí haceos, como también yo de Cristo.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου

Alabo, empero, a vosotros porque en todo de mí

μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς

os acordáis y como transmití a vosotros las

παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς

instrucciones mantenéis. Quiero, empero, que vosotros

εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ

sepáis que de todo hombre la cabeza —

Χριστός ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ

Cristo es, cabeza, empero, de la mujer el

ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

hombre, cabeza de Cristo — Dios.

4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων

Todo varón que ora o profetiza

κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

sobre la cabeza teniendo (algo), afrenta a la

κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσ-

cabeza suya. Toda mujer que

ευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω

ora o profetiza <sup>2</sup>sin velo

τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·

en la cabeza, afrenta la cabeza suya;

ἐν γὰρ ἐστίν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

uno, en efecto, es también lo mismo con la que se rapa.

6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

Porque si no se cubre (la cabeza) (la) mujer, también

κειραίσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ

que se trasquile; si empero vergonzoso (es) a una mujer el

κεῖρασθαι ἢ ξυράσθαι, κατακαλυπτέσθω.

estar trasquilada o rapada, que se cubra.

7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατα-

(El) varón ciertamente, en efecto, no debe cubrir-

καλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα

se la cabeza, imagen y gloria

θεοῦ ὑπάρχων· ἢ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς

de Dios siendo; la mujer empero gloria del varón

ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστίν ἀνὴρ ἐκ γυναικός,

es. No ciertamente <sup>3</sup>es (el) varón de mujer,

ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ

sino (la) mujer de hombre. Pues no

† SOBRE LA CABEZA. Esto es, con la cabeza cubierta.

‡ SIN VELO EN LA CABEZA. Esto es, con no cubierta la cabeza.

§ 1.º. Esto es, procede (se refiere) a Adán).

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ  
 fue creado (el) varón por causa de la mujer, sino  
 γυνή διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο  
 (la) mujer por causa del hombre. Por tanto,  
 ὀφείλει ἡ γυνή ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς  
 debe la mujer potestad tener sobre la  
 κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν  
 cabeza, por causa de los ángeles. Sin embargo,  
 οὔτε γυνή χωρὶς ἀνδρός, οὔτε ἀνὴρ χωρὶς  
 ni mujer sin varón, ni varón sin  
 γυναικός ἐν κυρίῳ. 12 ὡσπερ γὰρ ἡ  
 mujer en (el) Señor; porque como la  
 γυνή ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ  
 mujer procede del varón, así también el varón  
 διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ  
 por de la mujer; las cosas empero todas (proceden) de  
 θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον  
 Dios. En vosotros mismos juzgad: ¿Conveniente  
 ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ  
 es que (la) mujer sin velo a Dios  
 προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆς  
 ore? ¿Ni la naturaleza misma  
 διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν εἶναι κομᾶ,  
 enseña os que (el) varón, por cierto, si cabellera usa  
 ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 γυνή δὲ εἶναι  
 un deshonor para él es, (la) mujer empero al  
 κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη  
 cabellera gloria para ella es?; porque la cabellera  
 ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ  
 en lugar de velo ha sido dada a ella. Sí.  
 δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς  
 empero, alguno piensa amigo de discusiones ser, nosotros  
 τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ  
 tal costumbre no tenemos, ni las  
 ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.  
 iglesias de Dios.  
 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ  
 Esto, empero, disponiendo no (os) alabo,  
 ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ  
 porque no para lo mejor, sino para lo  
 ἥσσον συνέρχεσθε. 18 πρῶτον μὲν γὰρ  
 peor os reunís. Primeramente, en efecto,  
 συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω  
 cuando os reunís vosotros 2en (la) iglesia, oigo que  
 σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος  
 escisiones entre vosotros hay, y en parte

1  
13. SIN VELO. Lit. no cubierta.

2

18. EN IGLESIA. Es decir, como asamblea o congregación.



τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις  
 alguna creo(lo). Porque es <sup>1</sup>preciso, sí, que <sup>2</sup>bandos  
 ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δοκιμοὶ  
 entre vosotros haya, para que también los aprobados

φανεροὶ γέωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συν-  
 manifiestos se hagan entre vosotros. Cuando  
 ἐρχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ  
 os reunís, pues, vosotros juntamente, no

ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν. 21 ἕκαστος  
 es (eso) del Señor (la) cena comer; porque cada  
 γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν  
 uno la propia (suya) cena toma antes en  
 τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ, ὅς δὲ  
 el comer. <sup>3</sup>uno pasa hambre. y otro

μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε  
 está ebrio. ¿Acaso, pues, casas no tenéis  
 εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας  
 para comer y beber? ¿O la iglesia  
 τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύnete  
 — de Dios menospreciáis, y avergonzáis  
 τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω  
 a los que no tienen? ¿Qué diría os? ¿Alabaré

ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ  
 os? En esto no alabo(os). Porque

γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ  
 yo recibí del Señor, lo que también  
 παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς  
 entregué os, que el Señor Jesús,  
 ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον  
 en la noche en que era entregado, tomó pan

24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν·  
 y, tras dar gracias, partió(lo) y dijo:

τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ  
 Esto de mí es el cuerpo — a favor

ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
 de vosotros; esto <sup>3</sup>haced para — mi

ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον  
 recuerdo. De modo similar, también la copa

μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· τοῦτο τὸ  
 después de cenar, diciendo: Esta —

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ  
 copa el nuevo pacto es en —

ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἐὰν  
 mi sangre; esto <sup>4</sup>haced cuantas veces

19. PRECISO. Es decir, *ineh-  
 dible*.

19 BANDOS. Lit. *partidos*  
 (de opinión).

24. HACED. Es decir, *cont-  
 inuid haciendo* (el verbo  
 está en pres.).

24 HACED. (V. vers. 24.)

**πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26** ὡσάκις  
 bebáis (la), para — mi recuerdo. Porque  
**γὰρ εἴαν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ**  
 cuantas veces comáis el pan este y  
**τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ**  
 la copa bebáis, la muerte del  
**κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.**  
 Señor 1proclamáis hasta que venga.  
**27 Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ**  
 De modo que cualquiera que coma el pan u  
**πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,**  
 beba la copa del Señor indignamente.  
**ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ**  
 reo será del cuerpo y de la  
**αἵματος τοῦ κυρίου. 28** δοκιμαζέτω δὲ  
 sangre del Señor. Pero pruebe  
**ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ**  
 (el) hombre a sí mismo. y así del  
**ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου**  
 pan coma y de la copa  
**πινέτω. 29** ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων  
 beba; porque el que come y bebe.  
**κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων**  
 juicio para sí mismo come y bebe, no discerniendo  
**τὸ σῶμα. 30** διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ  
 el cuerpo. Por esto entre vosotros muchos  
**ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται**  
 (están) enfermos y debilitados y 2duermen  
**ἱκανοί. 31** εἰ δὲ ἑαυτοὺς διακρίνομεν,  
 bastantes. Pero si a nosotros mismos discerniésemos,  
**οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32** κρινόμενοι δὲ ὑπὸ  
 no seríamos juzgados; pero siendo juzgados, και  
**τοῦ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν**  
 el Señor somos 3corregidos para que no cum  
**τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε,**  
 el mundo seamos condenados. Así que,  
**ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν**  
 hermanos de mí, reuniéndoos para — comer.  
**ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34** εἴ τις πεινᾷ,  
 unos a otros aguardad. Si alguno tiene hambre,  
**ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα**  
 en (su) casa coma, para que no para juicio  
**συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῃ**  
 os reunáis. Y las demás cosas cuando quiera venga,  
**διατάξομαι.**  
 (las) 4ordenaré.

1  
26. PROCLAMÁIS. Es decir, *continuáis proclamando* (presente).

2  
30. DUERMEN. Es decir, *han muerto*.

3  
32. CORREGIDOS. Lit. *educados* (como se educa a un niño).

4  
34. ORDENARÉ. O *las pondré en orden*.

12 **Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,**  
Y acerca de los asuntos espirituales, hermanos,  
**οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι**  
no quiero que vosotros desconozcáis(los). Sabéis que  
**ὅτε ἔβητε ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα**  
cuando paganos erais, a los ídolos — sin voz  
**ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω**  
conforme erais conducidos, siendo desviados Por lo cual, hago saber  
(bais).  
**ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν**  
os que nadie en (el) Espíritu de Dios hablando,  
**λέγει· ANAΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ, καὶ οὐδεὶς**  
dice: MALDICIÓN (es) JESÚS, y nadie  
**δύναται εἰπεῖν· ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μὴ**  
puede decir: SEÑOR JESOS, a no ser  
**ἐν πνεύματι ἁγίῳ.**  
en (el) Espíritu Santo.

4 **Διαίρεσις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ**  
Diversidades de dones hay, pero el mismo  
**πνεῦμα· 5 καὶ διαίρεσις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ**  
Espiritu; y diversidades de ministerios hay, y  
**ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαίρεσις ἐνεργημάτων**  
el mismo Señor; y diversidades de actividades  
**εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ**  
hay, pero el mismo Dios que efectúa las  
**πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστῳ δὲ δίδεται**  
cosas todas en todos. Pero a cada uno es dada  
**ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ**  
la manifestación del Espíritu para lo  
**συμφέρον. 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος**  
provechoso. Porque a uno mediante el Espíritu

**δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος**  
es dada palabra de sabiduría, y a otro palabra  
**γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ**  
de conocimiento conforme al mismo Espíritu, a otro,

**πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ**  
fe en el mismo Espíritu, y a otro  
**χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,**  
dones de sanidades en el uno (solo) Espíritu;

**10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ**  
a otro operaciones de milagros; a otro,  
**[δὲ] προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευ-**  
profecía; a otro, discernimientos de es-  
**μάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ**  
píritus; a otro, géneros de lenguas; a otro,

1 DE LOS ASUNTOS. Lit. de las cosas (o de los temas o materias).

2 PAGANOS. Lit. gentiles.

4 DONES. También llamados lit. *carismas* (*gracias* o *dones* divinos para provecho de los demás).

6 EFECTÚA. Es decir, *proven de la ENERGÍA necesaria* (como en Fil. 2:13).

9 OTRO (diferente. Nótese el cambio de vocablo en el original).

9 DONES. (V. vers. 4.)

10 OPERACIONES DE MILAGROS. Lit. efectos de poder o (milagrosos).

11 OTRO. (V. vers. 9.)

ἐρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα  
interpretación de lenguas; pero todas estas cosas  
ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,  
efectúa el uno (solo) y el mismo Espíritu,  
διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.  
distribuyendo en particular a cada uno, conforme le place.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστίν

καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ  
Porque así como el cuerpo uno es,  
y miembros muchos tiene, pero todos los  
μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστίν  
miembros del cuerpo, muchos siendo, un (solo) son

σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός· 13 καὶ γὰρ

ἐν ἑνί πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν  
en un Espíritu, nosotros todos para un  
(solo) (ser) (solo)

σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε

Ἕλληνες, εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ  
griegos; ya esclavos, ya libres, y (a)

πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν. 14 καὶ

γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστίν ἐν μέλος ἀλλὰ

πολλά. 15 ἔὰν εἴπη ὁ πούς· ὅτι οὐκ

εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ σώματος.

16 καὶ ἔὰν εἴπη τὸ οὖς· ὅτι οὐκ εἰμι

ὀφθαλμός, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ σώματος.

17 εἰ ὄλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ

ἡ ἀκοή; εἰ ὄλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

18 νῦν δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν

ἐκάστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς

ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν

μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλά

miembro, ¿dónde el cuerpo? Ahora bien, muchos,

1  
13. EN. Esto es, con.

μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται  
si, miembros, pero un (solo) cuerpo. Y no puede  
 δέ<sup>(hay)</sup> ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν  
el ojo decir a la mano: Necesidad  
 σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἢ κεφαλῇ τοῖς  
de ti no tengo; o, ¡a su vez, la cabeza a los  
 ποσίν· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22 ἀλλὰ  
pies: Necesidad de vosotros no tengo; sino que  
 πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ  
2 más bien, los que parecen miembros del  
 σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,  
cuerpo más débiles ser, necesarios son.  
 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι  
y los que pensamos que menos honrosos son

τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν  
del cuerpo, a éstos de honor más abundante  
 περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν  
rodeamos, y los no decorosos de nosotros,  
 εὐσημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ  
decoro más abundante tienen, pero los  
 εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ  
decorosos de nosotros, no necesidad tienen. Pero —  
 θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ  
Dios 3compuso el cuerpo, al más carente  
 περισσοτέραν δούς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ἦ  
más abundante dando honor, para que no haya

σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ  
división en el cuerpo, sino que lo mismo  
 ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.  
a favor de unos de otros se preocupen los miembros.

26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει  
Y ya sea que padece un (solo) miembro, padecen con (él)  
 πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος,  
todos los miembros; ya sea que es glorificado un miembro,  
 συχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 ὑμεῖς  
4se congratulan todos los miembros. Y vosotros  
 δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ  
sois cuerpo de Cristo y miembros 5en

μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς  
parte. Y a unos, sí, puso — Dios  
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δευτέ-  
en la iglesia, primero apóstoles, segundo  
 ρον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα  
profetas, tercero maestros, después

δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,  
poderes después 6dones de sanaciones,

1. 21. A SU VEZ. Lit. otra vez.

2. 22. MÁS BIEN. Lit. mucho más.

3. 24. COMPUSO. Lit. mezcló juntamente.

4. 26. SE CONGRATULAN. Lit. se congratulan con (él).

5. 27. EN PARTE. Lit. de una parte.

6. 28. DONES. (V. vers. 4.)

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν,  
 ayudas (benéficas), dotes de dirección, géneros de lenguas.  
**29** μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες  
 ¿Acaso todos (sop) apóstoles? ¿Acaso todos,  
 προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ  
 profetas? ¿Acaso todos, maestros? ¿Acaso  
 πάντες δυνάμεις; **30** μὴ πάντες χαρίσματα  
 todos, poderes milagrosos? ¿Acaso todos, 1dones  
 ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλωσσαις  
 tienen de sanciones? ¿Acaso todos en lenguas;  
 λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;  
 hablan? ¿Acaso todos, interpretan?  
**31** ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.  
 Pero anhelad los 1dones mayores.  
 Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν  
 Y aún por excelencia (s) camino os  
 δείκνυμι. **13** Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων  
 muestro. Si en las lenguas de los hombres  
 λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ  
 hablo y de los ángeles, pero amor ἢ  
 μὴ ἔχω, γέγονα χαλκός ἡχῶν ἢ  
 no tengo, me he hecho bronce que resuena o  
 κύμβαλον ἀλαλάζον. **2** καὶ εἰάν ἔχω  
 cimbalo que retiene. Y si tengo  
 προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα  
 profecía y sé los misterios todos  
 καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν  
 y toda la 2ciencia, y si tengo toda  
 τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην  
 la fe hasta montes trasladar, pero amor  
 δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. **3** κἂν ψωμίσω  
 no tengo, nada soy. Y si repartiése  
 πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ εἰάν παραδῶ  
 todas las posesiones de mí, y si entregase  
 τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην  
 el cuerpo de mí para ser quemado, pero amor  
 δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. **4** Ἡ  
 no tengo, de nada me aprovecho. El  
 ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη,  
 amor es longánime, es servicial el amor,  
 οὐ ζηλοῖ, ἢ ἀγάπη οὐ περπερευεται,  
 no tiene celos; el amor no es jactancioso,  
 οὐ φυσιοῦται, **5** οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ  
 no se engríe, no actúa indecorosamente, no busca  
 τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται  
 las cosas de sí mismo, no se irrita, no toma en cuenta  
 τὸ κακόν, **6** οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ,  
 el mal, no se goza en la injusticia.

1  
30 y 31. DONES. (V. vers. 4.)

2

2. CIENCIA. Lit. conocimiento (superior).

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· **7** πάντα στέγει,  
 pero se congratula de la verdad; todo (lo) excusa,  
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα  
 todo (lo) cree, todo (lo) espera, todo (lo)  
 ὑπομένει. **8** Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει·  
 soporta. El amor nunca caduca;  
 εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε  
 pero ya sean (las) profecías, serán abolidas; ya sean (las)  
 γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, κατα-  
 lenguas, cesarán; ya sea (la) ciencia, será  
 αργηθήσεται. **9** Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν  
 abolida. Porque en parte conocemos  
 καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· **10** ὅταν  
 y en parte profetizamos; pero cuando  
 δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους  
 venga lo perfecto, lo (que es) en parte  
 καταργηθήσεται. **11** ὅτε ἦμην νήπιος,  
 será abolido. Cuando (yo) era niño pequeño,  
 ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,  
 hablaba como niño, pensaba como niño,  
 ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ,  
 razonaba como niño; cuando me he hecho hombre,  
 κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. **12** βλέπομεν  
 he abolido las cosas del niño. Porque vemos  
 γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,  
 (ahún) ahora <sup>2</sup>mediante espejo en enigma,  
 τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι  
 pero entonces cara a cara; ahora  
 γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι  
 conozco en parte, pero entonces conoceré perfectamente  
 καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. **13** νυνὶ δὲ μένει  
 conforme también (sú) conocido Pero ahora permanecen  
 πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·  
 (la) fe, (la) esperanza, (el) amor, las tres cosas estas;  
 μείζων δὲ τούτων ἢ ἀγάπη.  
 pero (la) mayor de éstas (es) el amor.

**14** Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ  
<sup>3</sup>Perseguid el amor. pero anhelad

τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.  
<sup>4</sup>las cosas espirituales, y, más bien, que profeticéis.

1  
 N. CIENCIA. (V. vers. 2).  
 2

12. MEDIANTE ESPEJO EN ENIGMA. Es decir, indirectamente *δι' ἄμεσως*.

1 PERSEGUID. Es decir, *προσεύχου* alcanzar.  
 4

1 LAS COSAS... (V. 12:1.)  
 2

2. (V.E. Esto es, *entiende*.)

**2** ὁ γὰρ λαλῶν γλῶσση οὐκ ἀνθρώποις  
 Porque el que habla en una lengua, no a hombres

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,  
 habla, sino a Dios; porque nadie oye(le),

πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· **3** ὁ δὲ  
 pero en espíritu habla misterios; pero el

προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ  
 que profetiza, a hombres habla edificaci6n y  
 παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν  
 exhortaci6n y consolaci6n. El que habla  
 γλῶσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων  
 en lengua, a sί mismo edifica; pero el que profetiza,  
 ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας  
 a (la) Iglesia edifica. Deseo que todos  
 ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα  
 vosotros habléis en lenguas; pero más, que  
 προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ  
 profeticéis; y mayor (es) el que profetiza que  
 ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη,  
 el que habla en lenguas, a no ser que interprete.  
 ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 νῦν δέ,  
 para la Iglesia edificaci6n reciba. Y ahora,  
 ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις  
 hermanos, si vengo a vosotros en lenguas  
 λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν  
 hablando, ¿qué os aprovecharía (yo), sí no os  
 λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει  
 hablara o con revelaci6n o con ciencia  
 ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ  
 o con profecía o enseñaanza? No obstante, las  
 ἄψυχα φωνὴν διδοῦντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε  
 cosas que sonido dan, ya sea flauta o  
 κιθάρᾳ, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ  
 cítara, sí distinción con los sonidos no  
 δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ  
 da(n), ¿cómo se conocerá lo que es tocado con la flauta o  
 τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον  
 lo que es tocado con la cítara? Pues también, sí confuso  
 σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάσεται  
 una trompeta sonido da, ¿quién se preparará  
 εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ  
 para (la) guerra? Así también vosotros mediante  
 τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὐσημιον λόγον  
 la lengua sí no inteligible palabra  
 δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;  
 dais, ¿cómo se conocerá lo hablado?  
 ἔσεσθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα  
 Porque estaréis a(l) aire hablando. Tantas,  
 εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσω ἐν κόσμῳ,  
 quizás, clases de voces hay en (el) mundo,



καὶ οὐδέν ἄφωρον· 11 εἰάν οὖν μὴ εἰδῶ  
 y ninguna <sup>1</sup>sin sentido; si, pues, no sé  
 τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ  
 el poder de la voz, seré para el  
 λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἔμοι  
 que habla un extranjero; y el que habla conmigo,  
 (será para mí)

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς. ἐπεὶ  
 un extranjero. Así también vosotros. Ya que  
 ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν  
 anhelosos sois <sup>2</sup>de cosas espirituales, para la  
 οἰκοδομῆν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισ-  
 edificación de la iglesia procurad que abundéis.

σεύητε. 13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχ-  
 Por lo cual, el que habla en lengua. ore

έσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 εἰάν γὰρ προσεύχωμαι  
 para que interprete. Porque sí oro

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,  
 en lengua, el espíritu de mí ora,

ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15 τί  
 pero la mente de mí sin fruto está. ¿Qué,

οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,  
 pues, hay? Oraré con el espíritu,

προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ  
 pero oraré también con la mente; <sup>3</sup>cantaré con el

πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ. 16 ἐπεὶ  
 espíritu, pero <sup>3</sup>cantaré también con la mente. Ya que

εἰάν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν  
 si bendices en espíritu, el que ocupa

τόν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἔρει τὸ  
 el lugar del no iniciado, ¿cómo dirá el

ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστία; ἐπειδὴ τί  
 amén a — tu acción de gracias? Puesto que qué

λέγεις οὐκ οἶδεν· 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς  
 dices no sabe; porque tú, en verdad, bien

εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.  
 das gracias, pero el <sup>4</sup>otro no es edificado.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μάλ-  
 Doy gracias — a Dios, más que todos vos  
 (de que)

λον γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ  
 otros en lenguas hablo; pero en (la) iglesia

θέλω πέντε λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι,  
 deseo cinco palabras con la mente de mí hablar,

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους  
 para también a otros instruir, más que diez mil

<sup>1</sup> 10. SIN SENTIDO. Lit. sin voz.

<sup>2</sup> <sup>3</sup> DE COSAS... (V. 12:1.)

<sup>3</sup> 15. CANTARÉ. Lit. entonaré himnos.

<sup>4</sup> 17. OTRO. (V. 12:9.)

λόγους ἐν γλώσση. 20 Ἀδελφοί, μὴ  
 palabras en lengua. Hermanos, no  
 παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ  
 niños os hagáis en las mentalidades, sino en la  
 κακία νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι  
 malicia sed infantiles, pero en las mentalidades maduros  
 γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι  
 haceos. En la ley ha sido escrito: —  
 ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέρων  
 En otras lenguas y con labios de otros  
 λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως  
 hablaré al pueblo este, y ni así  
 εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε  
 escucharán me, dice (el) Señor. Así que  
 αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ τοῖς  
 las lenguas para señal son, no para los  
 πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ  
 creyentes, sino para los incrédulos; pero la  
 προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς  
 profecía, no para los incrédulos, sino para los  
 πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ  
 creyentes. Si, por tanto, se reúne la  
 ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες  
 iglesia toda en el mismo (lugar) y todos  
 λαῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται  
 hablan en lenguas, y entran no iniciados  
 ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;  
 o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?  
 24 εἰάν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ  
 Pero si todos profetizan, y entra  
 τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ  
 algún incrédulo o no iniciado, es redarguido por  
 πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ  
 todos, es juzgado por todos. lo  
 κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,  
 secreto del corazón de él manifiesto se hace.

καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνή-  
 y así cayendo sobre (su) rostro, adorará  
 σει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως  
 — a Dios, declarando que realmente  
 ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν,  
 — Dios entre vosotros está. ¿Qué, pues, hay,  
 ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν  
 hermanos? Cuando os reunís, cada uno salmó  
 ἔχει, διδασχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσ-  
 tiene, enseñanza tiene, revelación tiene, lengua  
 σαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς  
 tiene, interpretación tiene; todo por

οἰκοδομῆν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσση τις  
 edificación se haga. Si en lengua alguno  
 λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς,  
 habla, que (scan) dos o, a lo más, tres,  
 καὶ ἀνὰ μέρος, 28 καὶ εἰς διερμηνευέτω  
 y por turno, y uno (solo) interprete;  
 εἰδὲ μὴ ἢ διερμηνευτῆς, σιγάτω ἐν  
 pero si no hay intérprete, cálese en  
 ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ  
 (la) iglesia, y para sí mismo hable y  
 θεῷ. 29 προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖ-  
 para Dios. Y profetas dos o tres hablen  
 τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν.  
 y los otros disciernen;  
 30 εἰδὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθήμενῳ, ὃ  
 y si a otro es revelado, que está sentado, el  
 πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ'  
 primero cálese. Porque podéis uno por  
 ἓνα πάντες προφητεῦεν, ἵνα πάντες  
 uno todos profetizar, para que todos  
 μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.  
 aprendan y todos sean exhortados.  
 32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις  
 Y (los) espíritus de (los) profetas a (los) profetas  
 ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας  
 están subordinados; porque no es de tumulto  
 ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις  
 — Dios, sino de paz. Como en todas  
 ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ γυναῖκες  
 las iglesias de los santos, las mujeres  
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ  
 en las iglesias callen; porque no  
 ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασ-  
 es permitido les hablar, sino estén  
 σέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.  
 sometidas, como también la ley dice.  
 35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ  
 Y si algo aprender desean, en casa  
 τοὺς ἰδίους ἀνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν  
 a los propios maridos pregunten; porque  
 γὰρ ἐστὶν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.  
 indecoroso es para una mujer hablar en (la) iglesia.  
 36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,  
 ¿caso de vosotros la palabra — de Dios salió,  
 ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήνησεν; 37 Εἴ  
 o a vosotros solos llegó? Si  
 τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,  
 alguno piensa profeta ser o espiritual,

32. ESTÁN SUBORDINADOS. Es decir, los profetas son conscientes de lo que dicen y, por tanto, han de controlarse. De lo contrario, será señal de que no es Dios quien les inspira.

33. TUMULTO. O agitación.

34 y 35. HABLAR. Esto es, juzgar, o enseñar en la asamblea.

ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι  
reconozca lo que escribo os que  
κυρίου ἐστὶν ἐντολή· 38 εἰ δέ τις  
de(l) Señor es mandamiento; pero si alguno (lo)  
ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὡστε, ἀδελφοί  
ignora, es ignorado. Así que, hermanos  
μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦν, καὶ τὸ  
de mí, anhelad el profetizar, y el  
λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα  
hablar no impidáis en lenguas; pero todo  
δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.  
decorosamente y según orden hágase.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ  
Y hago saber os, hermanos, el  
εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ  
evangelio que prediqué os, el cual también  
παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι'  
recibisteis, en el que también estáis en pie, mediante  
οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην  
el también sois salvos, a la palabra que prediqué  
ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ  
os si os asís, a no ser que en vano  
ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν  
creísteis. Porque transmití os entre  
πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς  
las primeras lo que también recibí, que Cristo  
ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ  
murió por los pecados de nosotros, conforma  
τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι  
a las Escrituras, y que fue sepultado, y que  
ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ  
ha sido resucitado al día — tercero, conforme  
τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ,  
a las Escrituras, y que fue visto por Cefas,  
εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω  
luego, por los doce; después fue visto por mí  
πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ  
de quinientos hermanos de una vez, de los que los  
πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ  
más permanecen hasta ahora, pero algunos  
ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα  
se durmieron; después fue visto por Jacobo; algunos  
τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχaton δὲ  
por los apóstoles todos; y último

1

3. TRANSMITÍ. Lit. entregué.

2

5. DOCE. Nótese el número "cerrado", pues entonces eran sólo once.

3

6. SE DURMIERON. Esto es, murieron.

πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη  
 todos como al fruto abortivo, fue visto  
 κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος  
 también por mí. Porque yo soy el infimo  
 τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς  
 de los apóstoles, que no soy competente  
 καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν  
 para ser llamado apóstol, porque perseguí a la  
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ  
 iglesia — de Dios; pero por (la) gracia de Dios  
 εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς  
 soy lo que soy, y la gracia de él — para  
 ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον  
 conmigo no vana fue hecha, sino que más abundantemente

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ  
 que ellos todos trabajé, pero no yo.  
 ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοί. 11 εἶτε  
 sino la gracia — de Dios conmigo. Ya (sea),  
 οὖν ἐγὼ εἶτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν  
 pues, yo, ya (sean) ellos, así proclamamos  
 καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ  
 Pero si Cristo es proclamado que de (los)  
 νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν  
 muertos ha sido resucitado, ¿cómo dicen entre vosotros  
 τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;  
 algunos que resurrección de muertos no hay?  
 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν,

οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 14 εἰ δὲ Χριστὸς  
 Pero si resurrección de muertos no hay.  
 ni Cristo ha sido resucitado: y si Cristo  
 οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα  
 no ha sido resucitado, vana entonces la proclamación  
 ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὕρισκ-  
 de nosotros, vana también la fe de vosotros; y  
 ὄμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,  
 somos hallados también falsos testigos — de Dios,  
 ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι  
 pues testificamos en contra — de Dios que  
 ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν  
 resucitó — a Cristo, al cual no resucitó

εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ  
 si es que (los) muertos no son resucitados. Porque  
 γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς  
 si (los) muertos no son resucitados, ni Cristo  
 ἐγήγερται. 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,  
 ha sido resucitado. Y si Cristo no ha sido resucitado,

9. COMPETENTE. Lit. *sufi-*  
*mente.*

10 y 14. VANA. Lit. *vacía.*

14. EN CONTRA DE. O *acer-*  
*que de.*

ματαιά ἢ πίστις ὑμῶν [ἐστίν], ἔτι ἐστὶ  
1 inútil la fe de vosotros es; aún estáis  
 ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ  
en los pecados de vosotros. Entonces también los  
 κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἶ  
que 2 se durmieron en Cristo, perecieron. Si  
 ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες  
en la vida ésta en Cristo habiendo esperada  
 ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων  
estamos 3 sólo, más dignos de lástima que todos (los) hombres  
 ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται  
somos. Pero ahora Cristo ha sido resucitado  
 ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων,  
de (los) muertos, primicias de los que se han 4 dormido.  
 21 Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ  
Porque ya que mediante un hombre (la) muerte también  
 δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὡς περ  
mediante un hombre (la) resurrección de (los) muertos Porque  
(vino).  
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,  
como en — Adán todos mueren,  
 οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιη-  
así también en — Cristo todos serán  
 θήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ  
vivificados. Pero cada uno en el propio  
(suyo)  
 τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ  
orden: (Las) primicias, Cristo; después. los  
 Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα  
de Cristo en la 5venida de él; luego,  
 τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν  
el final, cuando entregue el reino  
 τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ  
al Dios y Padre. cuando suprima  
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ  
todo principado y toda autoridad y  
 δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν  
poder. Porque es menester que él reine  
 ἄχρι οὗ θῆ ἅντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ  
hasta que ponga a todos los enemigos bajo  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς  
los pies de él. (El) último enemigo (que)  
 καταργεῖται ὁ θάνατος· πάντα γὰρ ὑπέταξεν  
es suprimido, la muerte (es); porque todo (lo) sometió  
 ὑπὸ τούτων πόδας αὐτοῦ. 27 ὅταν δὲ  
bajo los pies de él. Y cuando  
 εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι  
dice que todo ha sido sometido(le), claro (está) que

1. INÚTIL. O ilusoria.

2. SE DURMIERON. (V. versículo 6.)

3. SÓLO. Esto es, sólo en esta vida. (No: "sólo en Cristo".)

4. DORMIDO. (V. vers. 6.)

5. VENIDA. Lit. presencia.

ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.  
 (es) el que sometió le las cosas todas.  
 excedido

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,  
 Y cuando hayan sido sometidas le las cosas todas,

τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται  
 entonces también 1el Hijo mismo se someterá

τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα  
 al que sometió le las cosas todas, para que

ἢ ὁ θεὸς πάντα ἐν πάσιν. 29 Ἐπεὶ  
 sea — Dios todas las cosas en todos. De otro modo,

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτίζομενοι ὑπὲρ τῶν  
 ¿qué harán los que se bautizan 2en pro de los

νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,  
 muertos? Si rotundamente (los) muertos no son resucitados.

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί  
 ¿por en se bautizan 2en pro de ellos? ¿Por qué

καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;  
 también nosotros peligramos en toda hora?

31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, ἢ τὴν  
 Cada día 3muero, por —

ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω ἐν  
 vuestra jactancia, hermanos, que tengo en

Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ  
 Cristo Jesús, el Señor de nosotros. Si

κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ,  
 4como hombre luché con fieras en Éfeso,

τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,  
 ¿cuál para el provecho? Si (los) muertos no son resucitados,

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνή-  
 comamos y bebamos, porque mañana nos

σκομοί. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ  
 morimos. No seáis engañados: Corrompen a (las)

χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκινήσατε δικαίως  
 buenas (las) compañías malas. Volved a la sensatez 5justamente

καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ  
 y no sigáis pecando; porque desconocimiento de Dios

τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λαλῶ.  
 algunos tienen; para vergüenza os hablo.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ  
 Pero dirá alguno: ¿Cómo son resucitados los

νεκροί; ποῖω δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,  
 muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen? Insensato,

σὺ ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται εἰ μὴ  
 tú lo que siembras, no es vivificado si no

1. EL HIJO MISMO. Se entiende, en cuanto hombre y mediador.

29. EN PRO DE. Esto es, a favor de, o en lugar de.

31. MURIO. Esto es, estoy u las muertas de la muerte.

12. COMO HOMBRE. Esto es, por motivos humanos.

14. JUSTAMENTE. Esto es, como es justo.

ἀποθάνῃ<sup>37</sup> καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα  
 muere: y lo que siembras, no el cuerpo  
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν  
 que llegará a ser siembras, sino un desnudo  
 κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν  
 grano, quizá de trigo o de alguno de los  
 λοιπῶν· <sup>38</sup> ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ  
 restantes (granos); — pero Dios da le  
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν  
 un cuerpo como quiso, y a cada una de las  
 σπερμάτων ἴδιον σῶμα. <sup>39</sup> οὐ πᾶσα  
 semillas (su) propio cuerpo. No toda  
 σὰρξ ἡ αὐτῆ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν  
 carne (es) la misma carne, sino que una, a la verdad,  
 ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ  
 (es) de hombres; y otra carne. de ganados; y otra  
 σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. <sup>40</sup> καὶ  
 carne, de aves; y otra, de peces. Y (hay)  
 σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·  
 cuerpos celestes, y cuerpos terrestres;  
 ἀλλὰ ἕτερα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα,  
 pero una, en verdad, la de los celestes gloria,  
 (es)  
 ἕτερα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. <sup>41</sup> ἄλλη  
 y otra (diferente) la de los terrestres. Una (es)  
 δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης,  
 (la) gloria de(l) sol; y otra, (la) gloria de (la) luna;  
 καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ  
 y otra, (la) gloria de (las) estrellas; porque una estrella  
 ἀστéρος διαφέρει ἐν δόξῃ. <sup>42</sup> οὕτως καὶ  
 de (otra) se diferencia en gloria. Así también  
 ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν  
 la resurrección de los muertos. Se siembra en  
 φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· <sup>43</sup> σπείρεται  
 corrupción, es resucitado en incorrupción; se siembra  
 ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται,  
 en deshonor, es resucitado en gloria; se siembra  
 ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· <sup>44</sup> σπείρεται  
 en debilidad, es resucitado en poder; se siembra  
 ἐν σαρκί, ἐγείρεται ἐν πνεύματι· σπείρεται  
 en un cuerpo natural, es resucitado en un cuerpo  
 πνευματικόν· εἰ ἔστιν σῶμα πνευματικόν,  
 espiritual. Si hay un cuerpo natural,  
 ἔστιν καὶ πνευματικόν. <sup>45</sup> οὕτως καὶ  
 hay también espiritual (cuerpo). Así también  
 γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος  
 ha sido escrito: Fue hecho el primer hombre·  
 Ἄδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος  
 Adán, — un alma viviente; el último

1  
40 y 43. GLORIA. Esto es, resplandor.

2  
44. NATURAL. Esto es, regido por las leyes de la vida meramente natural. (V. 2: 14.)



**Ἄδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιούν. 46 ἀλλ'**  
 Adán, — espíritu vivificante. Pero  
**οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ**  
 no (es) primero lo espiritual, sino lo  
**ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ**  
 natural; después, lo espiritual. El  
**πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ**  
 primer hombre, (sacado) de (la) tierra, terrestre; el  
**δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ**  
 segundo hombre, (venido) de(l) cielo. Cual (es) el  
**χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος**  
 terrestre, tales también los terrestres, y cual (es)  
**ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·**  
 el celeste, tales también los celestes;  
**49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ**  
 y como portamos la imagen del  
**χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ**  
 terrestre, portaremos también la imagen del  
**ἐπουρανοῦ. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,**  
 celeste. Pero esto digo, hermanos,  
**ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρο-**  
 que (la) carne y (la) sangre (el) reino de Dios here-  
**νομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν**  
 dar no puede(n), ni la corrupción a la  
**ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἴδου μυστήριον**  
 incorrupción hereda. Mirad, un misterio  
**ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα,**  
 os digo: Todos no 1dormiremos,  
**πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ,**  
 pero todos seremos cambiados, en un instante.  
**ἐν ῥιπή ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·**  
 2en un pestañeo de ojo, a la final trompeta;  
**σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται**  
 porque sonará la trompeta, y los muertos serán resucitados  
**ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ**  
 incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. Porque  
**γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι**  
 es menester que lo corruptible, esto sea vestido  
**ἄφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι**  
 de incorrupción, y que lo mortal esto sea vestido  
**ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο**  
 de inmortalidad. Y cuando lo corruptible esto  
**ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο**  
 se revista de incorrupción, y lo mortal esto  
**ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ**  
 se revista de inmortalidad, entonces 3se cumplirá la  
**λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος**  
 palabra — que ha sido escrita: Fue sorbida la muerte

1. DORMIREMOS. Esto es, dormiremos.

2. EN UN PESTAÑEO. Lit. en un rápido movimiento.

3. SE CUMPLIRÁ. Lit. se hará, o llegará a ser.

**εἰς νίκος.** 55 **ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος;**  
 para victoria. ¿Dónde de ti, (oh) muerte, la victori<sup>2</sup>  
**ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;** 56 **τὸ δὲ**  
 ¿Dónde de ti, (oh) muerte, el aguijón (está)? **Εἰ**  
**κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ**  
 aguijón de la muerte (es) el pecado, y el  
**δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.** 57 **τῷ**  
 poder del pecado (es) la ley:  
**δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος**  
 pero a Dios gracia(s), el cual da nos la victori<sup>2</sup>  
**διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.**  
 mediante el Señor de nosotros, Jesucristo.  
**58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι**  
 Así que, hermanos de mí amados, firmes  
**γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ**  
 haceos, incommovibles, abundando en la  
**ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι**  
 obra del Señor siempre, sabiendo que  
**ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.**  
 el trabajo de vosotros no es vacío en (el) Señor

**16 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς**  
 Y acerca de la colecta — para los  
**ἀγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις**  
 santos, conforme ordené a las iglesias  
**τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.**  
 — de Galacia, así también vosotros **haced.**  
**2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν**  
 Cada primer día de (la) semana, cada uno de vosotros

**παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι εἶν**  
 junto a sí mismo ponga, ahorrando, lo que (él)  
**εὐδοῦται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεία**  
 sea prosperado, para que no, cuando venga (yo), entonces **colecta**  
**γίνωνται.** 3 **ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗ**  
 se hagan. Y cuando (yo) llegue, a quienes  
**εἶν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους**  
 aprobéis, mediante cartas a éstos  
**πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς**  
 enviaré para que lleven <sup>3</sup>el donativo de vosotros "  
**Ἱερουσαλήμ.** 4 **εἶν δὲ ἄξιον ἢ τοῦ κάμει**  
 Jerusalén; y si vale la pena — también <sup>4</sup>  
**πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.**  
 vaya, conmigo irán.  
**5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακε-**  
 Y vendré a vosotros cuando por Mace

1. ORDENÉ. Esto es, *di instrucciones.*

2. JUNTO A SÍ MISMO PONGA. Es decir, *reserve aparte en su casa.*

3. EL DONATIVO. Lit. *la gracia.*

δονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,  
donia pase; porque por Macedonia paso.

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν καταμενῶ ἢ  
y con vosotros. quizá, me quedará o  
 καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμ-  
incluso pasará el invierno. para que vosotros me encaminéis

ψητε οὐ εἰάν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ  
adonde vaya. Porque no quiero  
 ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ  
os ahora de pasada ver: porque espero

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εἰάν  
por algún tiempo permanecer con vosotros. si  
 ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν  
el Señor (lo) permite. Pero permaneceré en

Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα  
Éfeso hasta — Pentecostés; porque una  
 γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργῆς,  
puerta para mi se abrió grande y 2efectiva.  
 καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐάν δὲ  
y los que se oponen (son) muchos. Y si

ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως  
viene Timoteo, ved que sin temor  
 γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου  
esté con vosotros; porque la obra de(l) Señor  
 ἐργάζεται ὡς καὶ γώ· 11 μὴ τις οὖν αὐτὸν  
trabaja como también yo. Que nadie. pues. le

ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν  
menosprecie. Sinó encaminad le en  
 εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ  
raz. para que venga a mí; porque aguardo

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ  
le con los hermanos. Y acerca de  
 Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα  
Apolos el hermano. 3mucho insistí  
 αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν  
le para que viniese a vosotros con los

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα  
hermanos; y totalmente no era (su) voluntad  
 ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.  
que ahora viniese. pero vendrá cuando tenga oportunidad.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,  
Velad. estad en pie en la fe.

2. P. ASO. Esto es, voy a pa-  
 sar.

3. I. EFECTIVA. Esto es, pru-  
 veteidura.

4. MUCHO INSISTÍ. Lit. mu-  
 chas cosas exhorté.

ἀνδρίζεσθε, κραταιούσθε. 14 πάντα ὑμῶν  
portans sed fuertes. Todas las de vosotros cosas  
 ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.  
en amor se hagan.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε  
Ahora, ruego os, hermanos. Sabéis  
 τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχή  
la familia de Estefanas, que es (las) primitiva  
 τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς  
de Acaya y para ministrar a los  
 ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς  
santos han puesto a sí mismos: que también vosotros

ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ  
os sometáis a los tales y a todo el que  
 συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ  
colabore y trabaje con afán. Y me alegro  
 ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου  
de la presencia de Estefanas y de Fortunato  
 καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα  
y de Acaico, pues — vuestra ausencia  
 οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνεπαυσαν γὰρ τὸ  
éstos suplieron; porque refrigeraron  
 ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε  
mi espíritu y el de vosotros. Reconoced,  
 οὖν τοὺς τοιούτους.  
pues, a los tales.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς  
Saludan os las iglesias  
 Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ  
de Asia. Saludos (envía) os en (el) Señor muchos  
 Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον  
Aquila y Prisca con la (que) en (la) casa  
 αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ  
de ellos (hay) iglesia. Saludan os los  
 ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσαθε ἀλλήλους ἐν  
hermanos todos. Saludaos unos a otros con  
 φιλῆματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ  
beso santo. El saludo

ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ  
con mi mano, de Pablo. Si alguien no ama  
 τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. μαράνα θά,  
al Señor, sea anatema. Señor, ven.  
 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.  
La gracia del Señor Jesús con vosotros  
 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν  
El amor de mí (sea) con todos vosotros en  
 Χριστῷ Ἰησοῦ.  
Cristo Jesús.

1  
15. RUEGO. Lit. exhorto.

2  
15. FAMILIA. Lit. casa.

3  
15. PARA MINISTRAR. Lit. para el servicio (o ministerio).

4  
17. AUSENCIA. Lit. carencia.

5  
22. ANATEMA. Lit. maldición.

6  
22. SEÑOR, VEN. Lit. Marana ítha (en arameo).

# Segunda Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús  
 διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ  
 mediante (la) voluntad de Dios, y Timoteo el  
 ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσῃ  
 hermano, a la iglesia — de Dios — que hay  
 ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς  
 en Corinto, con los santos todos —  
 οὓσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ  
 que hay en toda la Acaya: Gracia a vosotros y  
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου  
 paz de parte de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Jesucristo.

**3** Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ  
 Bendito (sea) el Dios y Padre del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ  
 Señor de nosotros Jesucristo, el Padre  
 τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-  
 — de compasiones y Dios de toda 1consolación,  
 εως, **4** ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ  
 el que 2consuela nos en toda  
 τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς  
 la afflictión de nosotros, a fin de poder nosotros

παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ  
 2consolar a los en toda afflictión mediante  
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ  
 la 1consolación con que 2somos consolados (nosotros)  
 mismos

ὑπὸ τοῦ θεοῦ. **5** ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ  
 por — Dios. Pues así como abundan los

παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως  
 padecimientos — de Cristo en nosotros, así

διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρά-  
 mediante — Cristo abunda también la 1conso-

κλησις ἡμῶν. **6** εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ  
 lación de nosotros. Pero si somos afligidos, (es)  
 en pro

τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε  
 de la de vosotros 1consolación y salvación; si

παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-  
 2somos consolados, (es) en pro de la de vosotros 1conso-

σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν  
 lación — que 3actúa en (la) paciencia de los

1 Εἰς ἡμᾶς. O *ánimo* (y así en toda la porción).

4 (Εἰς ἡμᾶς). O *ánima* (y así en toda la porción).

6 Αὐτῶν. Lit. *se reactiva*.

αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,  
 mismos padecimientos que también nosotros padecemos.  
 7 καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν  
 y la esperanza de nosotros firme (es) respecto a vosotros.  
 εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημά-  
 sabiendo que como coparticipes sois de los padecimien-  
 των, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Ὅ  
 tos, así también de la <sup>1</sup>consolación. Porque  
 γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ  
 no queremos que vosotros ignoréis, hermanos, acerca  
 τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν  
 de la aflicción de nosotros, la sobrevenida en  
 τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ  
 — Asia, que excesivamente <sup>2</sup>más de lo que  
 δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι  
 podíamos fuimos abrumados. hasta desesperar

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν  
 nosotros incluso — de vivir; pero (nosotros) mismos en

ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-  
 nosotros la sentencia — de muerte hemos  
 μέν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς  
 tenido, para que no confiados estemos en nosotros  
 mismos.

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς  
 sino en — Dios el que levanta a los

νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου  
 muertos; quien de tan grande muerte

ἔρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν  
 libró nos y librá, en quien

ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται, 11 συν-  
 hemos esperado que en verdad aún librá, <sup>3</sup>cuando

υπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ  
 rando también vosotros en pro de nosotros <sup>4</sup>en la

δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ  
<sup>5</sup>oración, para que por muchas personas, (por) el

εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ  
 a nosotros <sup>6</sup>beneficio mediante muchos, gracias sean dadas  
 (dado)

ὑπὲρ ἡμῶν.  
 a favor de nosotros.

<sup>1</sup>  
 7. CONSOLACIÓN. (V. ver-  
 sículo 3.)

<sup>2</sup>  
 8. Más... PODÍAMOS. Lit. so-  
 bre (el) poder.

<sup>3</sup>  
 11. ORACIÓN. Lit. petición.

<sup>4</sup>  
 11. BENEFICIO. Lit. don.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν,  
 Porque la jactancia de nosotros ésta es,

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι  
 el testimonio de la conciencia de nosotros, por

ἐν ἀγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,  
 en santidad y sinceridad — de Dios.

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι  
 no en sabiduría carnal, sino con gracia  
 θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισ-  
 de Dios, nos condujimos en el mundo, y más  
 σοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα  
 especialmente ante vosotros. Porque no otras cosas

γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε  
 escribimos os — que las que leéis  
 ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι  
 o también entenderéis, y espero que  
 ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ  
 hasta (el) final entenderéis, como también  
 ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα  
 entendisteis nos en parte, que gloria  
 ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν  
 de vosotros somos, lo mismo que también vosotros de nosotros  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.  
 en el día del Señor de nosotros Jesús.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην  
 Y con esta — persuasión determinaba (yo)  
 πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν  
 anteriormente a vosotros venir para que una segunda

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν  
 gracia tuvieseis, y mediante vosotros pasar  
 εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας  
 a Macedonia, y de nuevo desde Macedonia  
 ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν  
 venir a vosotros y por vosotros

προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο  
 ser encaminado a — Judea. Esto,

οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία  
 pues, determinando, ¿caso, entonces, — de ligereza  
 ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα  
 usé? ¿O lo que determino, según (la) carne

βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ  
 (lo) determino, para que haya junto a mí el Sí,

ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ  
 sí, y el No, no? Pero fiel (testigo) — (es)

θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς  
 Dios de que la palabra de nosotros — a vosotros

οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ  
 no es Sí y No. Porque — de Dios

γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν  
 el Hijo, Cristo Jesús, el que entre vosotros

δι' ἡμῶν κηρυχθεῖς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ  
 me- nosotros fue proclamado, mediante mí y Silvano  
 διαντῆ  
 καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ,  
 y Timoteo, no fue sí y no,  
 ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ  
 sino que sí en él ha sido. Porque cuántas  
 ἐπαγγελίας θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ  
 promesas (hay) de Dios, en él (son) el sí; por lo cual

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς  
 también mediante él el Amén — a Dios para  
 δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς  
 gloria mediante nosotros. Y el que consolida nos  
 σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς  
 con vosotros en Cristo y ungió nos (es)  
 θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ  
 Dios, el que no sólo selló nos, sino que también  
 δούς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν  
 dio las arras del Espíritu en

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.  
 los corazones de nosotros.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι  
 Y yo (por) testigo — a Dios invoco  
 ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος  
 sobre — mi vida, que siendo indulgente  
 ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι  
 con laún no vine a Corinto. No (es) que  
 vosotras,  
 κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ  
 nos enseñoreamos <sup>2</sup>de de la fe, sino que colaboramos.

ἔσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει  
 somos del gozo de vosotros; porque por la fe

ἑστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τούτο, τὸ μὴ  
 estáis en pie. Pero decidí en mí mismo esto, — mi

πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἔλθειν. 2 εἰ  
 de nuevo en tristeza a vosotros venir. Porque

γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων  
 si yo contristo os, entonces ¿quién el alegró  
 (es) que

με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ  
 me sino el contristado a causa de mí? Y

ἔγραψα τούτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπη  
 escribí esto mismo para que no, al venir, tristeza

σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθῶς  
 tenga de parte de los era que me alegraran, confiando

1  
 23, AÚN NO. O ya no.

2  
 24. DE VOSOTROS DE LA FE.  
 Esto es, de vuestra vida  
 cristiana.

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων  
 en todos vosotros que — mi gozo, de todos



ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως  
 vosotros es. Porque (movido) de mucha aflicción  
 καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ  
 y angustia de corazón. escribi os a través  
 πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ  
 de muchas lágrimas, no para que fuerais sino  
 τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισ-  
 el amor para que conocieseis que tengo más abun-  
 σοτέρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν,  
 dante hacia vosotros. Y si alguno ha contristado,  
 οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,  
 no a mí ha contristado, sino en parte,  
 ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν  
 para que no agravic (yo), a todos vosotros. Bastante  
 τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ  
 (es) para el tal la reprimenda esta — 1por  
 τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τὸναντίον μᾶλλον  
 la mayoría; así que, al contrario, más bien.  
 ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως  
 que perdonéis (le) y animéis, no sea que  
 τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.  
 por la más abundante tristeza sea sorbido el tal.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν  
 Por lo cual ruego os que hagáis hacia él  
 ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,  
 (vuestro) amor; porque para esto también escribí (os),  
 ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα  
 para conocer la prueba de vosotros, si en todas las cosas  
 ὑπήκοοί ἐστε. 10 ὧ δέ τι χαρίζεσθε,  
 obedientes sois. Y al que algo perdonáis,  
 καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἰ  
 también yo; porque también yo lo que he perdonado, si  
 τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ  
 algo he perdonado, por causa de vosotros en presencia

Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ  
 de Cristo, 2para que no seamos defraudados por  
 τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα  
 — Satanás; porque no de él los planes  
 ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς  
 ignoramos. Pero viniendo a — Troas para  
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας  
 el evangelio — de Cristo, y una puerta  
 μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα  
 me habiendo sido abierta en (el) Señor, no he tenido

1. ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΜΑΥΟΡΙΑ. Esto es, dudo al ofensor por la mayoría de los miembros de la congregación.

2. ΠΑΡΑ ΚΑΙ ΟΥΧ... Es decir, para que no se aproveche ninguno de nuestras discor-

ἀνεῖν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν  
sosiego en el espíritu de mí por no hallar

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτα-  
yo a Tito el hermano de mí, sino que despi-  
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.  
diéndome de ellos. salí para Macedonia.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε  
— Pero a Dios gracia(s), quien siempre

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ  
conduce en triunfo nos en — Cristo y

τὴν ὄσμην τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι  
el olor del conocimiento de él manifiesta

δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ  
me-nosotros en todo lugar; pues de Cristo

εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις  
suave olor somos — para Dios en los que se salvan

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν  
y en los que se pierden: para éstos,

ὄσμη ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ  
olor de muerte para muerte; para los otros

ὄσμη ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς  
olor de vida para vida. Y para

ταῦτα τίς ἰκανός; 17 οὐ γὰρ ἐσμεν  
estas cosas ¿quién (es) competente? Porque no somos

ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον  
como los muchos que trafican con la palabra

τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ'  
— de Dios, sino como de sinceridad, sino

ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ  
como de parte de Dios, delante de Dios, en Cristo

λαλοῦμεν.

hablamos.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;  
¿Comenzamos de nuevo a nosotros mismos a recomendar?

ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν  
¿O acaso necesitamos, como algunos, comendaticios

ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ  
cartas para vosotros o de parte de vosotros? 11

ἐπιστολῇ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη  
carta de nosotros vosotros sois, inscrita

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ  
en los corazones de vosotros, conocida y

ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,  
leída por todos (los) hombres.

3 φανερούμενοι ὅτι ἐστέ ἐπιστολὴ Χριστοῦ  
siendo manifestados que sois carta de Cristo

1

15. SUAVE. Lit. bueno.

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ  
ministrada por nosotros, inscrita no  
 μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ  
con tinta, sino con (el) Espíritu de(l) Dios vivo, no  
 ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις  
en tablas de piedra, sino en tablas (que son)  
 σαρκίαις.  
de carne.

4 Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ  
Y confianza tal tenemos mediante  
 τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ  
— Cristo para con — Dios. No (es)  
 ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογιῶσθαι  
que de nosotros mismos competentes somos de tener en cuenta  
 τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης  
algo como de nosotros mismos, sino que la competencia

ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν  
de (proviene) — de Dios, quien también capacitó  
 ἡμᾶς <sup>nosotros</sup> διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ  
nos (para ser) ministros de un nuevo pacto, no  
 γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα  
de letra, sino de espíritu; porque la letra  
 ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ  
mata, pero el espíritu vivifica. Y  
 δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν  
si el ministerio — de muerte, con letras  
 ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,  
grabado en piedras, fue con gloria,  
 ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς  
hasta el de no poder fijar los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ  
de Israel en el rostro de Moisés a causa  
 τῆν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τῆν  
de la gloria del rostro de él

καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ  
pasajera, ¿cómo no más bien el

διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;  
ministerio del Espíritu será en gloria?

9 εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως  
Porque si el ministerio de la condenación

δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἢ διακονία  
(fue) gloria, mucho más abunda el ministerio

τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐ  
de la justicia en gloria. Porque incluso no

δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ  
ha sido glorificado lo que ha sido glorificado en este

DE CARNE. ESTO ES, NO DE  
 TINTA. (V. Ez. 36:26.)

PASAJERA. LIT. que estaba  
 punto abolida.

τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

— respecto a causa de la. que sobrepasa, gloria.

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,

Porque si lo pasajero (fue) mediante gloria,

πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

mucho más lo permanente (es) en gloria.

12 Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ

Teniendo, pues, tal esperanza, de mucha

παρρησία χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ

franqueza usamos, y no como

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον

Moisés ponía un velo sobre el rostro

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς

de él, a fin de que no fijasen los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

de Israel en el final de lo pasajero.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν,

Pero se embotaron los pensamientos de ellos.

ἕχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ

Porque hasta el de hoy día, el mismo

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς

velo sobre la lectura del antiguo

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι

pacto continúa, no siendo descubierto, pues

ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ' ἕως

en Cristo caduca su vigencia. Pero hasta

σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς

hoy, siempre que es leído Moisés.

κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κείται·

un velo sobre el corazón de ellos está puesto,

16 ἡνίκα δὲ εἰς ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,

pero siempre que (uno) se convierte a(l) Señor,

περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος

es retirado el velo. Pero el Señor

τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα

el Espíritu es, y donde (está) el Espíritu

κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες

de(l) Señor. (hay) libertad. Pero nosotros todos

ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν

con descubierto rostro la gloria

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνην

de(l) Señor mirando como en en la misma imagen

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,

vamos siendo transformados de gloria en gloria,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

como (por la acción) de(l) Señor, de(l) Espíritu.

<sup>1</sup> 11 y 13. PASAJERO. (V. versículo 7.)

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν  
 Por esto, teniendo el ministerio  
 ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,  
 este, conforme a la misericordia que no desmayamos,  
 2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,  
 sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza,  
 μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ  
 no andando en astucia ni  
 δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ  
 adulterando la palabra — de Dios, sino  
 τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες  
 por la manifestación de la verdad recomendando  
 ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων  
 a nosotros ante toda conciencia de hombres  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν  
 en la presencia — de Dios. Pero si aún está  
 κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν  
 encubierto el evangelio de nosotros, en  
 τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4 ἐν  
 los que se pierden está encubierto, en  
 οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν  
 los que el dios del mundo este cegó  
 τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ  
 los pensamientos de los Incrédulos para que no

αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου  
 vean con claridad la iluminación del evangelio  
 τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν  
 de la gloria — de Cristo, quien es imagen  
 τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν  
 — de Dios. Porque no a nosotros mismos proclamamos,  
 ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ  
 sino a Cristo Jesús (como) Señor, y a nosotros  
 δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ  
 (como) de vosotros en atención a Jesús. Pues el  
 θεὸς ὁ εἰπὼν· ἐκ σκότους φῶς λάμψει,  
 Dios que dijo: De (la) oscuridad luz brillará,  
 ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς  
 (es) 3brilló en los corazones de vosotros para  
 quien

φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ  
 iluminación del conocimiento de la gloria —  
 θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.  
 de Dios en (el) rostro de Cristo.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν  
 Pero tenemos el tesoro este en  
 ὄστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ  
 de arcilla 4vasijas, para que la excelcencia

4 El DIOS DEL MUNDO. Esto es, el diablo. (V. Lc. 4:6; Jn. 12:31; 14:30; 16:11; Ef. 2:2.)

5 MUNDO. Lit. siglo.

6 BRILLÓ. Es decir, hizo brillar.

7 VASIJAS DE ARCILLA. Es decir, cuerpos frágiles. (V. Gn 2:7; Jer. 18:4, 6.)

τῆς δυνάμεως ἧ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ  
 del poder sea — de Dios y no (prove-  
 ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ  
 nosotros; en toda (estamos) atribulados, pero ni  
 (manera)  
 στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ  
 aplastados; apurados, pero no  
 ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ  
 desesperados; perseguidos, pero no  
 ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ  
 I desamparados; derribados, pero ni  
 ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ  
 destruidos; siempre 2a condición mortal —  
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα  
 de Jesús en el cuerpo llevando de una para que  
 parte a otra,  
 καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι  
 también la vida — de Jesús en el cuerpo  
 ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ  
 de nosotros se manifieste. Porque siempre nosotros los que  
 ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ  
 vivimos, a muerte somos entregados por causa  
 Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ  
 de Jesús, para que también la vida — de Jesús  
 φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.  
 se manifieste en la mortal carne de nosotros.  
 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,  
 De manera que la muerte en nosotros actúa,  
 ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ  
 pero la vida en vosotros. Pero teniendo el  
 αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ  
 mismo espíritu — de fe, conforme a lo  
 γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ  
 que está escrito: Creí, por lo cual hablé. también  
 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες  
 nosotros creemos, por también hablamos, sabiendo  
 ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ  
 que el que levantó al Señor Jesús, también  
 ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει  
 nos con Jesús levantará y presentará  
 σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς,  
 con vosotros. Porque las cosas todas por causa de  
 (son) vosotros,  
 ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων  
 para la gracia que se extienda a través — de más y más  
 (personas),

1  
9. DESAMPARADOS. Es el mismo verbo griego de Mt. 27: 46; Mr. 15.34.  
2

10. LA CONDICIÓN MORTAL. Lit. la mortificación (el ir muriendo).

τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν  
la acción de gracias haga abundar para la gloria  
τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ'  
— de Dios. Por lo cual, no desmayamos, sino que.

εἰ καὶ ὁ ἕξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,  
aun cuando el exterior de nosotros hombre va decayendo.

ἀλλ' ὁ ἕσω ἡμῶν ἀνακαινούται ἡμέρα  
con todo, el interior de nosotros se va renovando día

καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν  
a día. Porque lo de momento ligero

τῆς θλίψεως καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν  
de la aflicción. Con superioridad — insuperable

αἰώνιον βᾶρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,  
un eterno peso de gloria produce nos.

18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα  
no poniendo la mira nosotros en las cosas que se ven,

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα  
sino en las que no se ven; porque las que se ven

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.  
(son) temporales, pero las que no se ven (son) eternas.

5 Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος  
Porque sabemos que si la terrestre

ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνου καταλυθῇ,  
de nosotros casa de la tienda de campaña es deshecha,

οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειρο-  
edificio (obra) de Dios tenemos, una casa no hecha

ποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ  
con manos, eterna, en los cielos. Porque

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον  
también en esta (tienda) gemimos, de la habitación

ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιπο-  
de — de(l) cielo ser revestidos anhe-

θοῦντες, 3 εἰ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ  
lando, si es que vestidos, no

γυμνοὶ εὕρεθσόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ  
desnudos, seremos hallados. Porque, en verdad, los que

ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαρούμενοι,  
estamos en la tienda de campaña gemimos agobiados.

ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ'  
por cuánto no queremos ser desvestidos, sino

ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν  
revestidos, para que sea sorbido lo mortal

· ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασόμενος  
por la vida. Pero el que elaboró

17 CON SUPERIORIDAD INSUPERABLE. Lit. con exceso (para tel) exceso.

18 DESNUDOS. Esto es, sin cubrirse.

2. ELABORÓ. (V. Gn. 2:7. Rom. 1:24. 1 Cor. 13:10.)

ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς  
nos para esto mismo (es) Dios, el que dio

ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Ἐαρ-  
nos las arras del Espíritu. Por tanto,  
ροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι  
estando de buen ánimo siempre y sabiendo que

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν  
residiendo en el cuerpo, estamos ausentes

ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ  
(del hogar) del Señor; porque mediante fe  
περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρροῦμεν  
estamos andando, no mediante vista; cobramos ánimo

δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ  
entonces y <sup>2</sup>preferimos estar ausentes del  
(hogar)

τοῦ σώματος καὶ ἐνδημηῆσαι πρὸς τὸν  
del cuerpo y residir junto al  
κύριον. 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε  
Señor. Por lo cual también ambicionamos, ya

ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι  
residentes, ya ausentes (del hogar), agradables

αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς  
le ser. — Porque todos nosotros

φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος  
que seamos es menester delante del (tribunal)  
manifestados

τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ  
— de Cristo, para que recoja cada uno las cosas

διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε  
<sup>3</sup>mediante el cuerpo de acuerdo las practicó, ya  
con cosas que (haya sido)

ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

<sup>4</sup>bueno o de baja calidad.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου  
Sabiendo, pues, el temor del Señor,

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα·  
a (los) hombres persuadimos, pero a Dios hemos sido hechos  
manifestos;

ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν  
y espero que también en las conciencias

ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοῦς  
de vosotros hemos sido hechos No de nuevo a nosotros  
manifestos. mismos

συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες  
estamos recomendando nos, sino <sup>5</sup>oportunidad dando

ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε  
os de jactancia en pro de nosotros, para que tengáis  
(una respuesta)

1. PORQUE MEDIANTE FE. Lit. mediante fe, en efecto.

2. PREFERIMOS. Lit. nos complaceamos más (en).

3. MEDIANTE EL CUERPO. Es decir, cuando vivía en este mundo.

4. BUENO, ETC. (V. 1 Co. 3:12-15.)

5. OCASIÓN, o PRETEXTO. Lit. base de abastecimiento.



πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ  
 para los que en (la) 1apariciencia se jactan y  
 μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν,  
 no en (el) corazón. Porque si estamos 2fuera  
 θεῶ· εἴτε σωφρονοῦμεν. ὑμῖν. 14 ἢ γὰρ  
 (es) para si estamos en sano juicio, (es) para 3juzgando  
 Διός; vosotros. Porque el  
 ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας  
 amor — de Cristo apremia nos, 3juzgando  
 τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν·  
 esto, que uno (solo) en pro de todos murió;  
 ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον. 15 καὶ ὑπὲρ  
 entonces — todos murieron; y en pro  
 πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι  
 de todos murió, para que los que viven ya no  
 ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν  
 para sí mismos vivan, sino para el que en pro de ellos  
 ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς  
 murió y fue resucitado. De modo que nosotros  
 ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·  
 desde — ahora a nadie 4reconocemos según (la) carne;  
 εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,  
 y aun si hemos conocido según (la) carne a Cristo,  
 ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε  
 pero ahora ya no (le) conocemos (así). De modo que  
 εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ  
 si alguien (está) en Cristo, (es) nueva creación; las cosas  
 ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά.  
 viejas pasaron, he aquí que han sido nuevas.  
 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-  
 Y todas las (proviene) — Dios, el cual recon-  
 λάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ  
 cilió nos nos consigo por medio de Cristo y  
 δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,  
 dio nos el ministerio de la reconciliación,  
 19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον  
 a saber, que Dios estaba en Cristo a(l) mundo  
 καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς  
 reconciliando consigo no teniendo en cuenta les  
 τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος  
 las transgresiones de ellos, y poniendo  
 ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.  
 en nosotros la palabra de la reconciliación.  
 20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς  
 En pro de Cristo, pues, somos embajadores, como si

1. APARIENCIA. Lit. *rostro*.

2. FUERA DE NOSOTROS. Lit. *es, locos*.

3. JUZGANDO ESTO. Es decir,  *juzgando a esta conclusión*.

4. RECONOCEMOS. Lit. *sabemos*.

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα  
 — Dios estuviere exhortando mediante nosotros; (os) rogamos  
 ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.  
 en pro de Cristo, sed reconciliados — con Dios.  
**21** τὸν μὴ γόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν  
 Al que no conoció pecado, en pro de nosotros  
 ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα  
 pecado (lo) hizo, para que nosotros llegásemos a ser  
 δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
 justicia de Dios en él.

**6** Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ  
 Y siendo colaboradores, también exhortamos a que no  
 εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι  
 en vano la gracia — de Dios acojáis  
 ὑμᾶς· **2** λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά  
 vosotros; porque dice: En tiempo aceptable escuché  
 σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά  
 te y en día de salvación socorrí  
 σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ  
 te; mirad que ahora (es) tiempo aceptable, mirad que  
 νῦν ἡμέρα σωτηρίας· **3** — μηδεμίαν ἐν  
 ahora (es) día de salvación; ninguna en  
 μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ  
 nada dando causa de tropiezo, para que no  
 μωμηθῇ ἢ διακονία, **4** ἀλλ' ἐν παντὶ  
 sea reprochado el ministerio, sino que en todo  
 συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,  
 recomendando a nosotros como de Dios ministros,  
 ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν  
 en paciencia mucha, en aflicciones, en  
 ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,  
 necesidades, en estrecheces, en azotes,  
**5** ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,  
 en cárceles, en tumultos, en trabajos  
 ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, **6** ἐν ἀγνότητι,  
 en noches en vela, en ayunos, en pureza,  
 ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,  
 en conocimiento, en longanimidad, en benignidad,  
 ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,  
 en (el) Espíritu Santo, en amor sin hipocresía,  
**7** ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·  
 en palabra de verdad, en poder de Dios.  
 διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν  
 mediante las armas de la justicia, las

1. VANO. Lit. vacío.

2. DE LA MANO DERECHA Y DE LA IZQUIERDA. Esto es, la espada y el escudo, respectivamente. (V. Ef. 6:16-17.)

δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, **8** διὰ δόξης καὶ  
 2de la mano y las de la izquierda, a través de gloria y

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·  
 de deshonora. a través de calumnia y de buen(os)  
 ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοοῦμενοι  
 como engañosos, aun veraces: como desconocidos.  
 καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ  
 y bien conocidos: como moribundos, y  
 ἰδὸν ζῶμεν, ὡς παιδενόμενοι καὶ μὴ  
 he aquí que vivimos: como castigados, y no  
 θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι αἰεὶ δὲ  
 entregados a muerte: como entristecidos, siempre empero  
 χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζ-  
 gozosos: como pobres, pero a muchos enrique-  
 οντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα  
 ciendo: como nada teniendo, y todas las cosas  
 κατέχοντες.  
 poseyendo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς,  
 La boca de nosotros se ha abierto a vosotros,  
 Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτνται·  
 corintios, el corazón de nosotros ha sido ensanchado;  
 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε  
 no sois estrechados en nosotros, pero sois estre-  
 δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ  
 chados en las entrañas de vosotros; pero (por) la  
 αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω,  
 misma <sup>2</sup>correspondencia, como a hijos digo,  
 πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.  
 sed ensanchádos también vosotros.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·  
 No os hagáis desigualmente unidos con incrédulos;  
 τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία,  
 porque ¿qué <sup>3</sup>asociación (tiene la) justicia y (la) iniquidad?

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς  
 ¿o qué comunión (tiene la) luz con (la) oscuridad? ¿y

δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,  
 qué acuerdo <sup>4</sup>de Cristo con Beliar?

1 CASTIGADOS. El mismo verbo que vertemos por castigados en 1 Co. 11:32. (Lit. disciplinados. V. Ef. 6:4; He. 12:6-11.)

2 CORRESPONDENCIA. Lit. *ampensa*.

3 ASOCIACIÓN. Lit. *participación*.

4 ACUERDO. Lit. *armonía*.

5 VIVIENTE. (Se refiere a Dios.)

ἢ τίς μερὶς πιστῶ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς  
 ¿o qué parte un creyente con un incrédulo? ¿y

δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;  
 qué concordia (el) santuario de Dios con (los) ídolos?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·  
 Porque nosotros santuario de Dios somos <sup>5</sup>viviente;

καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν  
 conforme dijo — Dios: — Habitaré entre

αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι  
 ellos y andaré entre (ellos), y seré  
 αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.  
 de ellos Dios, y ellos serán de mí pueblo.  
 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ  
 Por lo cual, salid de en medio de ellos y  
 ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου  
 sed separados, dice (el) Señor, y cosa inmundada  
 μὴ ἄπτεσθε· 18 κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ  
 no toquéis; y yo acogeré os, y  
 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ  
 seré os por padre, y vosotros seréis  
 μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος  
 me por hijos e hijas, dice (el) Señor  
 παντοκράτωρ. 7 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπ-  
 Todopoderoso. Estas, pues, teniendo —  
 αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῖσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ  
 promesas, amados, limpiemos a nosotros de  
 παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,  
 toda contaminación de carne y de espíritu,  
 ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.  
 perfeccionando (la) santidad en (el) temor de Dios.  
 2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,  
 ¡Abríos a nosotros; a nadie agraviamos,  
 οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.  
 a nadie corrompimos, a nadie defraudamos.  
 3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα  
 Para condenación no (lo) digo; porque he dicho  
 γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε  
 antes que en los corazones de nosotros estáis  
 εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4 πολλή  
 para — morir juntos y vivir juntos. Mucha  
 μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι  
 2 tengo franqueza con vosotros, mucha 2 tengo  
 καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ  
 jactancia acerca de vosotros; he sido llenado  
 παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ  
 de consolación, sobreabundo — de gozo en  
 πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ  
 toda la aflicción de nosotros. Porque incluim  
 ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν  
 al venir nosotros a Macedonia ningún  
 ἔσχηκεν ἀνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν  
 ha tenido reposo 31a carne de nosotros, sino en  
 παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν  
 todo siendo afligidos; de fuera, luchas; de dentro,

1

2, ABRÍOS A NOSOTROS. Lit. Haced lugar para nosotros.

4, TENGO. Lit. para mí (hay).

3

5, LA CARNE DE NOSOTROS. Es decir, nuestro cuerpo.

φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς  
temores. Pero el que consuela a los abatidos.  
**παρακάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ**  
consoló nos — Dios con la <sup>1</sup>visita  
**Τίτου· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ**  
de Tito; y no sólo con la <sup>1</sup>visita  
**αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ**  
de él, sino también con la consolación con que  
**παρακλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν**  
fue consolado sobre vosotros, refiriendo nos  
**τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,**  
la de vosotros añoranza, el de vosotros pesar.  
**τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με**  
el de vosotros celo por mí, de modo que yo  
**μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα**  
más me alegré. Pues aun cuando contristé  
**ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·**  
os con la carta, no me pesa;  
**εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολῇ**  
aunque me pesó, veo que la carta  
**ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,**  
aquella, aunque por <sup>2</sup>un tiempo contristó os,  
**9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλύπηθητε, ἀλλ'**  
ahora me alegre, no de que fuisteis contristados, sino  
**ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε**  
de que fuisteis contristados para arrepentimiento; porque fuisteis  
contristados  
**γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε**  
según Dios, para que en nada sufráis daño  
**ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη**  
de de nosotros. Porque la que según Dios (es) tristeza,  
**μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον**  
arrepentimiento para salvación que no causa pesar  
**ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον**  
produce; pero la del mundo tristeza muerte  
**κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο**  
lleva a cabo. Porque, mirad, esto mismo (de)  
**τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατειργά-**  
— según Dios ser entristecidos; ¡cuán grande produjo  
**σατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ**  
os diligencia, <sup>3y</sup> <sup>3y</sup> defensa, <sup>3y</sup>  
**ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,**  
enojo, <sup>3y</sup> <sup>3y</sup> temor, <sup>3y</sup> añoranza,  
**ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ**  
<sup>3y</sup> celo, <sup>3y</sup> vindicación! En todo  
**συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοὺς εἶναι τῷ**  
<sup>4</sup>mostrasteis a vosotros mismos puros ser en el

<sup>1</sup> 6. VISITA. Lit. *presencia*.

<sup>2</sup> 8. UN TIEMPO. Lit. *una hora*.

<sup>3</sup> 11. Y. Lit. *pero* (cuán grande)...

<sup>4</sup> 11. MOSTRASTEIS. Lit. *recomendasteis*.

**πράγματι.** 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,  
asunto. Así que aun cuando escribí os,  
**οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν**  
no por causa del que agravió ni por causa  
(fue)  
**τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερω-**  
del que fue agraviado, sino por causa — de ser mani-  
**θῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν**  
festada la diligencia de vosotros — a favor de  
**πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.** 13 διὰ  
la vosotros delante — de Dios. Por  
**τοῦτο παρακεκλήμεθα.** Ἐπὶ δὲ τῇ  
esto hemos sido consolados. Pero en cuanto a la  
**παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον**  
consolación de nosotros abundantemente más  
**ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέ-**  
nos alegramos por el gozo de Tito, pues ha sido  
**πανταὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων**  
tranquilizado el espíritu de él por todos  
**ὑμῶν·** 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν  
vosotros; pues si (de) algo con él acerca de vosotros  
**κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς**  
me he jactado, no fui avergonzado, sino que. como  
**πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως**  
todo con verdad habíamos os, así  
**καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια**  
también la jactancia de nosotros <sup>2</sup>ante Tito verdad  
**ἐγενήθη.** 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ  
resultó. Y las entrañas de él  
**περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμνησκομέ-**  
abundantemente hacia vosotros son, al recordar  
**νου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ**  
la de todos vosotros obediencia, cómo con  
**φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.**  
temor y temblor acogisteis le.  
**16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.**  
Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

**8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν**  
Y hacemos saber os, hermanos, lu  
**χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς**  
gracia — de Dios — que ha sido dada en las  
**ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ**  
iglesias — de Macedonia, que en mucha  
**δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσειᾷ τῆς χαρᾶς**  
prueba de aflicción la abundancia del gozo  
**αὐτῶν καὶ ἢ κατὰ βάθος πτωχείᾳ**  
de ellos y la <sup>3</sup>en profundidad pobreza

<sup>1</sup> 12. A VOSOTROS. Esto es, manifestada a vosotros.

<sup>2</sup> 14. ANTE. Lit. sobre.

<sup>3</sup> 2. EN. Lit. según.

αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς  
 de ellos abundó para la riqueza de la  
 ἀπλότῃτος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,  
 generosidad de ellos; que según (su) poder.

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι  
 doy testimonio y más allá de (su) poder, espontáneamente  
 (de ello).

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν  
 con mucho ruego pidiendo nos

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας  
 la gracia y la comunión del ministerio

τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς  
 — a los santos, y no como

ἠλπίσαμεν, ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον  
 esperamos, sino que a sí mismos dieron primeramente

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,  
 al Señor y a nosotros mediante (la) voluntad de Dios,

6 εἰς τὸ παρακαλεῖσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα  
 a fin — de rogar nosotros a Tito, para que,

καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ  
 conforme comenzó antes, así también acabase

εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ'  
 en vosotros también la gracia esta. Pero,

ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ  
 así como en todo abundáis, en fe y

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ  
 en palabra y en conocimiento y en toda diligencia

καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα  
 y en el (proveniente) de nosotros en vosotros amor. (ved) que

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.  
 también en esta — gracia abundéis.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ  
 No como un precepto digo (lo), sino mediante

τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας  
 la de otros diligencia también la del vuestro

ἀγάπης γνήσιον δοκιμᾶζων· 9 γινώσκετε  
 amor autenticidad poniendo a prueba; porque cono-

γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 céis la gracia del Señor de nosotros Jesu-

[Χριστοῦ], ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν  
 cristo, que por causa de nosotros (se) empobreció

πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεῖα  
 rico siendo, para que vosotros con la de él pobreza

πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ  
 os hicierais ricos. Y (mi) opinión en esto

4 LA GRACIA... SANTOS. ES decir: el privilegio de participar en el sostenimiento de los creyentes pobres de Jerusalén.

δίδωμι· τούτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἷτινες  
doy; porque esto os conviene, quienes  
 οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν  
no sólo — a hacer, sino también — a querer  
 προεηήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ καὶ  
comenzasteis antes desde el año pasado; pero ahora también

τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ  
el hacer(lo) llevad a término, de modo que así como —  
 προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ  
(hubo) pronto del querer, así también (haya) el  
 ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ  
llevar a término conforme al tener. Porque si el

προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη  
ánimo pronto está fijo, conforme a lo que (uno) tenga  
 εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ  
(es) aceptable, no conforme a no tiene. Porque  
lo que

γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῆψις,  
no para que para otros (haya) holgura, (y) para vosotros

ἀλλ' ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ  
sino que a base de igualdad. en la presente oportunidad  
 τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων  
la de vosotros abundancia (sea) para la de ellos  
 ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα  
escasez, para que también la de ellos abundancia

γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως  
sea para la de vosotros escasez, de modo que  
 γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται· ὁ  
haya igualdad, conforme ha sido escrito: El que

τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ  
(recogió) mucho, no sobreabundó, y el que lo  
 ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ  
poco, no escuseó. Pero gracia(s)

τῷ θεῷ τῷ δίδοντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν  
— a Dios — que da la misma diligencia

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι  
a favor de vosotros en el corazón de Tito, pues

τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος  
no sólo el ruego acogió, sino que más diligente

δὲ ὑπάρχων ἀνθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.  
siendo, espontáneamente salió hacia vosotros.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν  
Y enviamos juntamente con él el

<sup>1</sup>  
 11. CONFORME AL TENER. Es decir, conforme a dar de ("ἐκ") lo que tenéis.



ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ  
hermano cuya — alabanza en el evangelio  
διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δέ  
(se extiende) las iglesias, y no sólo (esto).  
ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν  
sino que también <sup>1</sup>designado por las iglesias (como)  
συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ  
compañero de de nosotros en la gracia esta  
πεgrinación  
τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν  
— que es administrada por nosotros para la  
αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν  
del Señor mismo gloria y (el) pronto ánimo  
ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς  
de nosotros, precaviéndonos de esto, <sup>2</sup>que nadie nos  
μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ  
desacredite en la abundancia esta —  
διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ  
adminstrada por nosotros; porque atendemos a (las)  
καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ  
cosas no sólo delante de(l) Señor, sino también  
buenas  
ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέμψαμεν δέ  
delante de (los) hombres. Y enviamos con  
αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν  
ellos al hermano de nosotros, el cual comprobamos  
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ  
en muchas cosas muchas veces <sup>3</sup>que diligente es, y ahora  
δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ  
mucho más diligente por (la) confianza mucha  
τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνός  
— hacia vosotros. Si en cuanto a Tito, (es) compañero  
ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ  
mío y para vosotros colaborador; si (los) hermanos  
ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.  
de nosotros. (son) enviados de (las) iglesias, gloria de Cristo.

24 τὴν οὖν ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν  
La demostración. pues, de(l) amor de vosotros

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς  
y de nosotros de (la) jactancia acerca de vosotros a

αὐτοῦς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν  
ellos <sup>4</sup>mostrad en presencia de las

ἐκκλησιῶν.  
iglesias.

<sup>1</sup> 19. DESIGNADO. Lit. nombrado (o votado) a mano extendida. (V. Hch. 14:23.)

<sup>2</sup> 20. QUE NADIE. Lit. que no alquien.

<sup>3</sup> 22. QUE DILIGENTE ES. Lit. diligente siendo.

<sup>4</sup> 24. MOSTRAD. Lit. mostrando.

**9** Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς  
 Porque, en verdad, acerca del ministerio —  
 εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ  
 a los santos, superfluo me es —  
 γράφειν ὑμῖν. **2** οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν  
 escribir os; porque sé el pronto ánimo  
 ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακε-  
 de del cual en pro de vosotros me jacto ante (los)  
<sup>κοιτρῶν</sup>δοσῖν ὅτι Ἀχαῖα παρεσκεύασται ἀπὸ  
 donios, que Acaya 1ha hecho preparativos desde  
 πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν  
 el año pasado, y el de vosotros celo estimuló  
 τοὺς πλείονας. **3** ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,  
 a los más. Pero envié a los hermanos,  
 ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ  
 para que no la jactancia de nosotros — en pro  
 ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα  
 de vosotros sea vaciada en el caso este, a fin de  
 que,  
 καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, **4** μὴ  
 como (yo) decía, preparados estéis, no  
 πως εἰάν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνας  
 sea que si vienen conmigo (algunos) macedonios  
 καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους  
 y hallan os no preparados,  
 καταιοχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν  
 senmos avergonzados nosotros, 2por no decir  
 ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. **5** ἀναγκαῖον  
 vosotros, en la 3confianza esta. Necesario,  
 οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς  
 pues, pensé (que era) exhortar a los hermanos  
 ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτί-  
 a que viniesen de antemano a vosotros y preparasen con ante-  
 σωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,  
 lación la previamente prometida bendición de vosotros,  
 ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν  
 ésta presta (para) estar así como bendición  
 καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. **6** Τοῦτο δέ,  
 y no como algo exigido. Y esto (digo).  
 ὁ σπείρων <sup>1</sup>φειδομένως <sup>2</sup>φειδομένως καὶ  
 el que siembra escasamente, escasamente también  
 θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ'  
 segará, y el que siembra <sup>4</sup>generosamente, <sup>4</sup>no-  
 εὐλογίας καὶ θερίσει. **7** ἕκαστος καθὼς  
 nerosamente también segará. Cada uno como

1  
2. HA HECHO PREPARATIVOS. [i. e. se ha preparado.]

2  
4. POR NO DECIR. Lit. para que no digamos.

3  
4. CONFIANZA. Lit. certeza segura. (V. He. II:1.)

4  
6. GENEROSAMENTE. Lit. en bendiciones.

προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ  
 se propuso en el corazón, no con tristeza o  
 ἐξ ἀνάγκης· Ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ  
 por necesidad: porque a(l) alegre dador ama —  
 θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν  
 Dios, Y puede — Dios toda gracia  
 περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντί  
 hacer abundar en vosotros, para que en todo  
 πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισ-  
 siempre toda suficiencia teniendo, abund-  
 σεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς  
 déis para toda obra buena, conforme  
 γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησι,  
 ha sido escrito: Esparció, dio a los pobres,  
 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.  
 la justicia de él permanece |para — siempre.  
 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι  
 Y el que suministra semilla al que siembra.  
 καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ  
 también pan para comida suministrará y  
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει  
 multiplicará la sementera de vosotros y aumentará  
 τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν  
 los productos de la justicia de vosotros, en  
 παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,  
 todo siendo enriquecidos para toda liberalidad,  
 ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν  
 la cual produce mediante nosotros acción de gracias  
 τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας  
 — a Dios; pues el ministerio del <sup>2</sup>servicio  
 ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα  
 este no sólo está supliendo plenamente  
 τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ  
 las necesidades de los santos, sino también  
 περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ  
 abundando a través de muchas acciones de gracias —  
 θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας  
 a Dios; mediante la prueba del ministerio  
 ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ  
 este glorificando — a Dios por la  
 ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ  
 sumisión de la confesión de vosotros al  
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι  
 evangelio — de Cristo y (por la) liberalidad  
 τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,  
 de la comunión para con ellos y para con todos.  
 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούν-  
 y de ellos con (la) en pro de vosotros. añoran-

1 PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

2 SERVICIO. Lit. acto de culto religioso. (Comp. Hch. 13:2.)

των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν  
 do os a causa de la sobreabundante gracia  
 τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ  
 — de Dios sobre vosotros. ;Gracia(s) — a Dios  
 ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.  
 por el indescriptible de él !don!

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ  
 Y yo mismo, Pablo, ruego

ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας  
 os mediante la mansedumbre y clemencia  
 τοῦ Χριστοῦ, ὅς κατὰ πρόσωπον μὲν  
 — de Cristo, (yo) que en presencia, cierto,  
 ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς  
 pequeño entre vosotros, pero estando ausente soy para con  
 ὑμᾶς. 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν <sup>atrevido</sup> θαρρῆσαι  
 vosotros; pido entonces — que no, estando sea atrevido  
 τῇ πεποιθήσει ἢ λογιζομαι <sup>presente,</sup> τολμηῆσαι ἐπὶ  
 con la confianza con que pienso atreverme sobre  
 τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ  
 algunos — que consideran nos como según

σάρκα περιπατοῦντας. 3 Ἐν σαρκὶ γὰρ  
 (la) carne que andamos. Porque en (la) carne  
 περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύομεθα,  
 andando, no según (la) carne militamos,

4 τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν  
 porque las armas de la milicia de nosotros  
 οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς  
 no (son) carnales, sino poderosas — por Dios para  
 καθαίρεισιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦν-  
 destrucción de fortalezas, razonamientos destruyendo

τες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ  
 y toda cosa altiva que se levanta contra  
 τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες  
 el conocimiento — de Dios, y llevando cautivo

πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,  
 a todo pensamiento a la obediencia — de Cristo,

6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν  
 y en presteza estando para <sup>2</sup>castigar toda

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.  
 desobediencia, cuando que se complete de vosotros la obediencia.

7 Τὰ κατὰ <sup>quiere</sup> πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις  
 A las cosas según (la) apariencia miráis. Si alguien

1. DON. Lit. regalo.

2. CASTIGAR. Lit. vengar o vindicar.

πέπειθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο  
 ha persuadido a sí mismo de Cristo ser esto

λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς  
 considere de nuevo sobre sí mismo, que como  
 αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 εἰάν  
 él (es) de Cristo, así también nosotros. Porque  
 τε γὰρ περισσότερόν τι καυχῆσθαι περὶ  
 aun si más abundantemente algo me jacté sobre

τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος  
 la autoridad de nosotros. la cual dio el Señor

εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεισιν  
 para edificación y no para destrucción

ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω  
 de vosotros, no seré avergonzado, para que no parezca

ὡσάν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.  
 como que atemorizo os mediante las cartas.

10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι  
 Pues las cartas, es cierto, dice, (son) duras

καὶ ἰσχυραί, ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος  
 y fuertes, pero la presencia del cuerpo (es)

ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.  
 débil y la palabra despreciable.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί  
 Esto considere el tal, que cuales

ἔσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,  
 somos — de palabra mediante cartas, estando ausentes,

τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ  
 tales (somos) también estando — de obra. Porque

γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι  
 no nos atrevemos a equiparar o comparar

ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς συνιστανόντων.  
 a nosotros con algunos de los a sí mismos se recomiendan;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες  
 pero ellos <sup>2</sup>por sí mismos a sí mismos midiendo

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ  
 y comparando a sí mismos consigo mismos, no

συνιάσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα  
 se dan cuenta. Pero nosotros no desmedidamente

καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ  
 nos jactaremos, sino según la medida de la

κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,  
 norma que asignó nos — Dios por medida.

ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ  
 para llegar hasta incluso vosotros. Porque no,

ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνωμεν  
 como no llegando hasta vosotros, extralimitamos

ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν  
 a nosotros porque hasta incluso vosotros llegamos los primeros

<sup>1</sup> 10. DURAS. Lit. pesadas.

<sup>2</sup> 12. POR. Lit. en.

**ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ**  
 1en el evangelio — de Cristo, no  
**εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις**  
 desmedidamente jactándonos en ajenos  
**κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης**  
 trabajos. sino esperanza (teniendo) al ir creciendo  
**τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι**  
 la fe de vosotros. entre vosotros seamos engrandecidos,  
**κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν,**  
 conforme a la norma de nosotros, en abundancia,  
**16 εἰς τὰ ὑπέρεκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,**  
 para en los lugares más allá de vosotros anunciar el evangelio,  
**οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα**  
 (para) no en ajena área, en — cosas dispuestas,  
**καυχῆσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν**  
 jactarnos. Pero el que se jacta. en (el)  
**κύριῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν**  
 Señor se jacte: porque no el que a sí mismo  
**συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ**  
 recomienda, ese es aprobado, sino (aquel)  
**ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.**  
 a quien el Señor recomienda.

**11 Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι**  
 ¡Ojalá! soportaseis me un poco  
**ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.**  
 de insensatez! Pero, en verdad, toleráis me.  
**2 ζῆλῳ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμοσάμην**  
 Porque celo os de Dios con celo, porque  
**γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν**  
 desposé os con un solo marido como virgen pura  
**παραστήσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβούμαι δὲ**  
 para presentar(os) — a Cristo: pero temo  
**μὴ πως, ὡς ὁ ὄφης ἐξηπάτησεν Ἐὐαν**  
 que de algún modo, como la serpiente engañó a Eua  
**ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα**  
 con la astucia de ella, sean seducidos los pensamientos

**ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς**  
 de vosotros de la sencillez y de la  
**ἀγνότητος] τῆς εἰς Χριστόν. 4 εἰ μὲν**  
 pureza — hacia Cristo. Porque en verdad  
**γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει**  
 si el que viene a otro Jesús proclama  
**ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον**  
 al que no proclamamos, o un espíritu diferente

<sup>1</sup> 14. EN. O con.

<sup>2</sup> 1. UN POCO. Lit. un pequeño.

<sup>3</sup> 3. SEDUCIDOS. Lit. corrompidos.

<sup>4</sup> 3. HACIA. O en.

λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον  
 recibís que no recibisteis, o un evangelio  
 ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.  
 diferente que no acogisteis, bien (lo) soportáis.  
**5** λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν  
 Porque considero que en nada soy inferior a los  
 ὑπερλίαν ἀποστόλων. **6** εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης  
 1 más prominentes apóstoles. Y si bien (soy) tosco

τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν  
 — de palabra, pero no — en conocimiento, sino en  
 παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ὑμᾶς.  
 todo 2 manifiestos en todas las cosas a vosotros.

**7** Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν  
 1 O pecado hice a mí mismo humillando  
 ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ  
 para que vosotros fueseis exaltados, porque de balde el —

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;  
 de Dios evangelio prediqué os?

**8** ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον  
 A otras iglesias robé, recibiendo salario  
 πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, **9** καὶ παρὼν  
 para el de vosotros ministerio, y estando presente  
 πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα  
 con vosotros y estando necesitado, no fui carga

οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανε-  
 a nadie; porque la necesidad de mí suplie-  
 πλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακε-  
 ron los hermanos venidos de Mace-  
 δονίας· καὶ ἐν παντὶ ἄβαρῆ ἐμαυτὸν  
 donia; y, en todo, no gravoso a mí mismo

ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. **10** ἔστιν  
 para vosotros guardé y guardaré. Es

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις  
 (la) verdad de Cristo en mí que la jactancia

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς  
 esta no será impedida en mí en las

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. **11** διὰ τί; ὅτι  
 regiones — de Acaya. ¿Por qué? ¿Porque

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. **12** Ὁ  
 no amo os? — Dios (lo) sabe. Pero

δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν  
 lo que hago, también (lo) haré, para cortar el

ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν  
 pretexto de los que desean un pretexto, para, en

1. MÁS PROMINENTES. En el original es un adverbio, pero se traduce como adjetivo.

2. MANIFIESTOS. Lit. habiendo manifestado (nos).

ὧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

lo que se jactan, ser hallados como también nosotros.

**13** οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται

Porque los tales (son) falsos apóstoles, obreros

δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους

fraudulentos, que se disfrazan de apóstoles

Χριστοῦ. **14** καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ

de Cristo. Y no (es) cosa extraña; porque

ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον

— Satanás mismo se disfraza de ángel

φωτός. **15** οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ

de luz. No (es) cosa grande, pues, si también los

διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς

ministros de él se disfrazan como

διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται

ministros de justicia; cuyo — fin será

κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

conforme a las obras de ellos.

**16** Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα

De nuevo digo, que nadie me piense insensato

εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα

ser; pero si no (es) así, aun como a insensato

δέξασθέ με, ἵνα καὶ γὰρ μικρὸν τι καυχῶ-

acoged me, para que yo también un poco me jacte.

ωμαι. **17** ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ,

Lo que hablo, no según (el) Señor (lo) hablo,

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ

sino como en insensatez, con esta —

ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. **18** ἐπει πολλοὶ

<sup>2</sup>confianza — de jactancia. Puesto que muchos

καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, καὶ γὰρ

se jactan según la carne, también yo

καυχῶμαι. **19** ἠδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν

me jactaré. Porque a gusto soportáis a los

ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· **20** ἀνέχεσθε γὰρ

insensatos, prudentes siendo; porque soportáis

εἰ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἰ τις κατεσθίει,

si alguien os esclaviza, si alguien (os) devora,

εἰ τις λαμβάνει, εἰ τις ἐπαίρεται, εἰ

si alguien <sup>3</sup>se aprovecha de vosotros, si alguien se enaltece, si

τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. **21** κατὰ

alguien en (la) cara os golpea. Conforme a

ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν·

deshonor digo, como que nosotros hemos sido débiles

ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ

però en lo que alguien se atreve, en insensatez

<sup>1</sup> 16. UN POCO. Lit. un pequeño.

<sup>2</sup> 17. CONFIANZA. (V. 9:4.)

<sup>3</sup> 20. SE APROVECHA DE VOSOTROS. Lit. toma (lo vuestro).



λέγω, *τολμῶ* *καὶ* *γώ*. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν;  
 (lo) digo, me atrevo también yo. ¿Hebreos son?  
*καὶ* *γώ*. Ἰσραηλιταί εἰσιν; *καὶ* *γώ*. σπέρμα  
 También yo. ¿Israelitas son? También yo. ¿Simiente  
 Ἀβραάμ εἰσιν; *καὶ* *γώ*. 23 διάκονοι Χριστοῦ  
 de Abraham son? También yo. ¿Ministros de Cristo  
 εἰσιν; *παραφρονῶν* *λαλῶ*, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν  
 son? (Como) perdiendo hablo, más yo; en  
 (duros)

κόποις *περισσότερως*, ἐν φυλακαῖς *περισ-*  
 trabajos, más abundantemente; en cárceles, más abun-  
*σοτέρως*, ἐν *πληγαῖς* ὑπερβαλλόντως, ἐν  
 dantemente; en azotes, excesivamente; en

θανάτοις *πολλάκις*. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων  
 1peligros de muerte. muchas veces. De parte de (los) judíos.  
*πεντάκις* *τεσσαράκοντα* *παρὰ* *μίαν* ἔλαβον,  
 cinco veces cuarenta (azotes) mehos uno recibí:

25 *τρὶς* ἔρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, *τρὶς*  
 tres veces fui azotado con una vez fui apedreado; tres  
 varas; veces;

ἐναυάγησα, 26 *νυχθήμερον* ἐν τῷ βυθῷ  
 padecí naufragio; una noche y un día en lo profundo

*πεποιήκα*· ὁδοιπορίας *πολλάκις*, *κινδύνοις*  
 2he pasado; en viajes, muchas veces; en peligros

*ποταμῶν*, *κινδύνοις* *ληστῶν*, *κινδύνοις* ἐκ  
 de ríos, en peligros de ladrones, en peligros 3de (los)

*γένους*, *κινδύνοις* ἐξ ἔθνῶν, *κινδύνοις* ἐν  
 de (mi) raza, en peligros de (los) gentiles; en peligros en

*πόλει*, *κινδύνοις* ἐν ἐρημίᾳ, *κινδύνοις* ἐν  
 (la) ciudad, en peligros en despoblado, en peligros en

*θαλάσση*, *κινδύνοις* ἐν ψευδαδέλφοις, 27 *κόπῳ*  
 (el) mar, en peligros entre falsos hermanos, en trabajo  
 (duro)

*καὶ* *μόχθῳ*, ἐν ἀγρυπνίαις *πολλάκις*, ἐν  
 y fatiga; en noches en vela, muchas veces; en

*λιμῷ* *καὶ* *δίψει*, ἐν *νηστείαις* *πολλάκις*,  
 hambre y sed; en ayunos, muchas veces;

ἐν ψύχει *καὶ* *γυμνότητι*· 28 *χωρὶς* τῶν  
 en frío y desnudez; aparte de las cosas

*παρεκτὸς* ἢ ἐπίστασις *μοι* ἢ καθ' ἡμέραν,  
 4exteriores la aglomeración sobre mi — cada día.

ἢ *μέριμνα* *πασῶν* τῶν ἐκκλησιῶν. 29 *τίς*  
 la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién

*ἀσθενεῖ*, *καὶ* *οὐκ* *ἀσθενῶ*; *τίς* *σκανδαλίζεται*,  
 está débil. y no estoy débil? ¿Quién se ofende.

*καὶ* *οὐκ* *ἐγὼ* *πυροῦμαι*; 30 *εἰ* *καυχᾶσθαι*  
 y no yo me requemo? Si jactarse

*δεῖ*, τὰ τῆς *ἀσθενείας* *μου* *καυχῆσθαι*.  
 es me- de las de la debilidad de mí me jactaré.

23. PELIGROS DE MUERTE. 1. lit. muertes.

26. HE PASADO. Lit. he hecho.

26. DE LOS DE MI RAZA... DE LOS GENTILES. Esto es, provenientes de propios y ajenos. (Nótese las preposiciones.)

28. EXTERIORES. Esto es, que me vienen de fuera.

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ  
 El Dios y Padre del Señor Jesús  
 οἶδεν, ὃ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,  
 sabe. el que es bendito por los siglos,

ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δαμασκῶ ὁ  
 que no miento. En Damasco. el  
 ἑθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει  
 cinnarca de Aretas el rey guardaba  
 τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με, 33 καὶ  
 la ciudad de (los) damascenos para prender me. y  
 διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ  
 por una abertura en una espuerta fui descolgado a través  
 τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.  
 del muro y escapé de las manos de él.

12 Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν,  
 Jactarse es menester; no (es) provechoso ciertamente.

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις  
 pero vendré a (las) visiones y revelaciones  
 κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ  
 de(l) Señor. Sé (de) un hombre en Cristo

πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν  
 antes de años catorce. — si en  
 σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος  
 (el) cuerpo, no sé; si fuera del cuerpo.

οὐκ οἶδα, ὃ θεὸς οἶδεν, — ἀρπαγέντα  
 no sé, — Dios (lo) sabe. — que fue arrebatado  
 τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ  
 el tal hasta (el) tercer cielo. Y

οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε  
 sé que el tal hombre — si

ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος  
 en (el) cuerpo, (o) si aparte del cuerpo.

[οὐκ οἶδα], ὃ θεὸς οἶδεν, — 4 ὅτι  
 no sé, — Dios (lo) sabe, — que

ἤρπαγῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἦκουσεν  
 fue arrebatado al paraíso y oyó

ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ  
 inefables palabras, que no es permitido a un hombre

λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι,  
 hablar. En pro del tal me jactaré,

ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ  
 pero en pro de mí mismo no me jactaré. ex-

μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 6 ἐὰν γὰρ θελήσω  
 cepto en las debilidades (mías). Porque si quisiera

καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλθίειαν  
 jactarme. no seré insensato, porque (la)

γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμέ  
 verdad diré; pero me abstengo. <sup>1</sup>para que nadie de mí  
 λογίσθῃται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει  
 suponga más allá de lo ve <sup>2</sup>en mí u oye  
 ἐξ ἐμοῦ <sup>7</sup>καὶ τῆ <sup>3</sup>ὑπερβολῇ τῶν ἀποκα-  
 de mí y por lo extraordinario de las <sup>4</sup>τενε-  
 λύσεων. διὸ ἵνα μή ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη  
 laciones. Por lo cual, para que no me exalte demasiado, fue dada

μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ,  
 me una espina en la carne, un mensajero de Satanás.  
 ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μή ὑπεραίρωμαι.  
 para que me abofeteé, a fin de que no me exalte demasiado.

8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,  
 En cuanto a esto, tres veces al Señor <sup>5</sup>rogué  
 ἵνα ἀποστή ἀπ' ἐμοῦ. 9 καὶ εἶρηκέν  
 para que se aparte de mí. Y ha dicho

μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ  
 me: Basta te la gracia de mí; porque el  
 δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. Ἡδιστα  
 poder en (la) debilidad se perfecciona. Con el mayor <sup>6</sup>gusto,  
 οὐν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις,  
 pues, más bien me jactaré en las debilidades,  
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμέ ἡ δύναμις τοῦ  
 para que habite sobre mí el poder —

Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,  
 de Cristo. Por lo cual me complazco en (las) debilidades,

ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς  
 en (los) insultos, en (las) necesidades, en (las) persecuciones  
 καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν  
 y <sup>3</sup>dificultades, en pro de Cristo; porque  
 γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.  
 cuando soy débil, entonces poderoso soy.

11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.  
 Me he hecho insensato: vosotros me obligasteis.

ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι.  
 Porque yo debía por vosotros ser recomendado.

οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν  
 Porque en nada fui inferior a los <sup>4</sup>prominentes

ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. 12 τὰ  
 apóstoles, aunque nada soy. Ciertamente

μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη  
 las señales del apóstol fueron efectuadas

ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε  
 entre vosotros en toda paciencia, no sólo con señales,

καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τί γὰρ  
 sino con prodigios y obras poderosas. Porque, ¿qué

1 PARA QUE NADIE. (V. nota  
 H: 20.)

2 EN MÍ. Lit. me.

3 DIFICULTADES. Lit. estre-  
 checes.

4 PROMINENTES. (V. 11:5.)

ἐστὶν ὁ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς  
 es (en) lo que fuisteis menos que las demás  
 ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ  
 iglesias, excepto (en) que yo mismo ni  
 κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν  
 fui una carga os? ;Perdonad me ei  
 ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἴδου τρίτον τοῦτο  
 agravio este! Mirad que (es) la tercera ésta  
 vez

ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ  
 (que) presto estoy para venir a vosotros, y  
 οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν  
 no seré una carga; porque no busco las cosas de  
 vosotros,

ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα  
 sino a vosotros. Porque no deben los hijos

τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς  
 para los padres atesorar, sino los padres

τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω  
 para los hijos. Y yo con el mayor gastaré

καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
 y me desgastaré en pro de las almas

ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ,  
 de vosotros. Si más abundantemente os amo,

ἦσσον ἀγαπῶμαι; 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ  
 ¿menos soy amado? Pero ;sea (así)! Yo ni

κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος  
 fui gravoso os; sino que. ;siendo astuto,

δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὦν  
 con engaño os prendí. ;Acaso alguno de los  
 que

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, 18 δι' αὐτοῦ  
 he enviado a vosotros, mediante él

ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; παρεκάλεσα Τίτον καὶ  
 me aproveché de vosotros? Rogué a Tito y

συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεο-  
 envié con (él) al hermano; ;acaso se apro-

νέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ  
 vechó de vosotros Tito? ;No con el mismo

πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς  
 espíritu anduvimos? ;No con las mismas

ἴχνεσιν;  
 pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.  
 De nuevo pensáis que os presentamos disculpas.

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ  
 Delante de Dios, en Cristo hablamos; ...

1  
 16. SIENDO ASTUTO... Pablo  
 echa mano aquí de la iro-  
 nía.

δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν  
 y todas las cosas, amados, en pro de la de vosotros

οικοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἔλθων  
 edificación. Porque temo que viniendo,  
 οὐχ οἷους θέλω εὐρῶ ὑμᾶς, κἀγὼ εὐρεθῶ  
 no cuales deseo halle os, y yo sea hallado  
 ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις,  
 por vosotros cual no deseáis; que (haya) contienda,  
 ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαί, ψιθυρισ-  
 celos, enojos, rivalidades. maledicencias, murmuracio-  
 μοί, φουσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μή πάλιν  
 nes, arrogancias, disturbios; que de nuevo  
 ἔλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου  
 viniendo yo, humille me el Dios de mí

πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν  
 ante vosotros, y me lamente por muchos de los

προημαρτηκότων καὶ μή μετανοησάντων  
 que han pecado antes y no se arrepintieron  
 ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ  
 de la inmundicia y fornicación y  
 ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν. 13 Τρίτον τοῦτο  
 lascivia que practicaron. (Es) la tercera ésta  
 vez

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος  
 (que) vengo a vosotros. Por boca  
 δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται  
 de dos testigos y de tres será hecha firme  
 πᾶν ῥῆμα. 2 προείρηκα καὶ προλέγω,  
 toda palabra. He dicho antes y digo de  
 antemano,

ὡς παρῶν τὸ δεύτερον καὶ ἀπῶν  
 como estando presente la segunda vez y ausente  
 νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς  
 ahora, a los que han pecado antes y a los  
 λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ  
 demás todos, que si vengo

πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε  
 otra vez, no tendré miramientos, ya que una prueba buscáis  
 τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς  
 del que en mí había Cristo, quien para  
 ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.  
 vosotros no es débil, sino que es poderoso en vosotros.  
 4 καὶ γὰρ ἑσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ  
 Porque, es cierto, fue crucificado 1por debilidad, pero  
 ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς  
 vive por (el) poder de Dios. Porque también nosotros

1 ΠΟΚ DEBILIDAD. Esto es, en la condición débil de su naturaleza humana.

ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν  
 somos débiles en él, pero viviremos con

αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.  
 él por (el) poder de Dios para con nosotros.

**5** Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ  
 A vosotros mismos examinaos (de) si estáis en la

πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ  
 fe. a vosotros mismos probaos; o no

ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς  
 reconocéis a vosotros mismos que Jesucristo (está)

ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. **6** ἐλπίζω  
 en vosotros, a no ser que descalificados estáis. Pero

δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν  
 espero que conoceréis que nosotros no estamos

ἀδόκιμοι. **7** εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεόν  
 descalificados. Y oramos a — Dios

μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ  
 que no hagáis vosotros mal ninguno, no

ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα  
 para que nosotros aprobados aparezcamos. sino para que

ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς  
 vosotros lo bueno hagáis, y nosotros como

ἀδόκιμοι ὦμεν. **8** οὐ γὰρ δυνάμεθά  
 descalificados seamos. Porque no podemos (hacer)

τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς  
 algo contra la verdad, sino en pro de la

ἀληθείας. **9** χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς  
 verdad. Porque nos alegramos cuando nosotros

ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο  
 somos débiles, mas vosotros poderosos sois; esto

καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. **10** Διὰ  
 también oramos, (por) la de vosotros perfección. Por

τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρῶν  
 esto, estas cosas estando ausente escribo, para que estando presente,

μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν  
 no severamente actúe según la autoridad

ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν  
 que el Señor dio me para edificación

καὶ οὐκ εἰς καθαίρεισιν.  
 y no para destrucción.

**11** Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε,  
 Por lo demás, hermanos, alegraos, sed perfeccionados,

παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,  
 sed exhortados, lo mismo pensad, vivid en paz,

**2**  
**11.** EXHORTADOS. O estimulados.

**3**  
**11.** LO MISMO PENSAD. Es decir, tened una misma mentalidad. (Comp. Fil. 2:5.)

**12** Ἄσπάσασθε ἀλλήλους  
 Saludaos unos a otros

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ  
 con santo beso. Saludan os los  
 ἅγιοι πάντες.  
 santos todos.  
 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 la gracia del Señor Jesucristo  
 καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία  
 y el amor — de Dios y la comunión  
 τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 del Santo Espíritu (sea) con todos vosotros.

## Carta del apóstol Pablo a los GALATAS

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων  
 Pablo apóstol, no de parte de hombres  
 οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ  
 ni mediante hombre, sino mediante Jesu-  
 Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος  
 cristo y Dios Padre, el que levantó  
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ  
 lo de (los) muertos, y los conmigo  
 πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς  
 todos hermanos, a las iglesias —  
 Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ  
 de Galacia: Gracia a vosotros y paz de parte  
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-  
 Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν  
 cristo, el que dio a sí mismo en pro de los  
 ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ  
 pecados de nosotros, a fin de librar nos 1 del  
 τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος πονηροῦ κατὰ  
 siglo — presente malo, conforme  
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,  
 a la voluntad del Dios y Padre de nosotros,  
 5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 al cual la gloria por los siglos de los  
 (sea) ἀμήν.  
 siglos: amén.

<sup>1</sup> 4 DE SIGLO. Esto es, del mundo.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε  
 Me asombro de que así de rápidamente estéis desertando  
 ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι  
 del que llamó os por (la) gracia  
 Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ  
 de Cristo a un diferente evangelio, que no  
 ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασ-  
 es otro; sino que algunos hay — que per-  
 σουντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι  
 turban os y quieren tergiversar  
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ  
 el evangelio — de Cristo. Pero  
 καὶ εἰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ  
 incluso si nosotros o un ángel <sup>1</sup>de(l) cielo  
 εὐαγγελίσηται [ὑμῖν] παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα  
 predicase un evangelio os <sup>2</sup>junto al que predicamos

ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν,  
 os, <sup>3</sup>maldito sea. Como hemos dicho antes,  
 καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγ-  
 y ahora de nuevo digo, si alguien os predica un  
 γελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα  
 evangelio <sup>2</sup>junto al que recibisteis, <sup>3</sup>maldito  
 ἔστω.  
 sea.

10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν  
 Porque ahora ¿a hombres <sup>4</sup>persuado o —  
 θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ  
 a Dios? ¿O busco a (los) hombres agradar? Si  
 ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος  
 aún a (los) hombres agradara, de Cristo siervo  
 οὐκ ἂν ἦμην. 11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,  
 no sería. Porque hago saber os,  
 ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν  
 hermanos, el evangelio — predicado  
 ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον  
 por mí que no es según hombre,  
 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον  
 porque ni yo de parte de hombre recibí  
 αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως  
 lo ni me fue enseñado, sino mediante revelación

1  
 8. DE(L). Esto es, procedente del.

2  
 8 y 9. JUNEO AL QUE. Es decir, añadido.

3  
 8 y 9. MALDITO. Lit. maldición.

4  
 10. PERSUADO. Es decir, inclino a mi favor.

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν  
 de Jesucristo. Porque oísteis  
 ἔμην ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ,  
 mí conducta entonces en el judaísmo,  
 ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν  
 que excesivamente perseguía a la iglesia



τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ  
 — de Dios y devastaba la, y  
 προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοῦς  
 progresaba en el judaísmo más que muchos  
 συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισ-  
 coetáneos en la raza de mí, abundante-  
 σοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν  
 mente celoso siendo de las patrias  
 μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν  
 de mí tradiciones. Pero cuando tuvo a bien  
 ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου  
 el que separó me desde (el) vientre de (la) madre de mí

καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ  
 y (me) llamó mediante la gracia de él,  
 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,  
 revelar al Hijo de él en mí.  
 ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 para que predique (yo) le entre los gentiles,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,  
 en seguida no consulté con carne y sangre.  
 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς  
 ni subí a Jerusalén a

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον  
 los (que) antes de mí (eran) apóstoles, sino que fui  
 εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς  
 a Arabia, y de nuevo regresé a

Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη  
 Damasco. Luego, después de tres años,  
 ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορήσαι Κηφᾶν,  
 subí a Jerusalén para visitar a Cefas,

καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.  
 y permanecí con él días quince;  
 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον,  
 pero a otro de los apóstoles no vi,

εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.  
 excepto a Jacobo el hermano del Señor.

20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ  
 Y las cosas que escribo os, 2os aseguro delante —

θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον  
 de Dios que no miento. Después vine  
 εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς  
 a las regiones — de Siria y —

Κιλικίας. 22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ  
 de Cilicia. Y era desconocido —  
 προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας  
 de cara para las iglesias — de Judea

1  
 15. SEPARÓ. Es decir, apartó (predestinó) para el futuro ministerio. (Comp. Jer. 1:5.)  
 2  
 20. OS ASEGURO. Lit. mirad.

ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες  
 — en Cristo. Pero sólo oyendo  
 ἦσαν) ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν  
 estaban: — El que perseguía nos otrora, ahora  
 εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,  
 predica la fe que antes trataba de destruir.  
 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.  
 y glorificaban en mí — a Dios.  
 2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν  
 Después, tras catorce años, de nuevo  
 ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ,  
 subí a Jerusalén con Bernabé,  
 συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ  
 tomando con(migo) también a Tito. Y subí  
 κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς  
 conforme a una revelación; y presenté les  
 τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 el evangelio que proclamo entre los gentiles;  
 κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως  
 en privado, empero, a los que parecían, no sea que  
 εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 3 ἀλλ'  
 en vano corro o corrí. Pero  
 οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλληνας,  
 ni Tito, el que conmigo, griego siendo,  
 ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοῦς  
 fue compelido a ser circuncidado; pero a causa de los  
 παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισ-  
 intrusos falsos hermanos, quienes se infil-  
 ἦλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν  
 traron para espiar la libertad de nosotros  
 ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς  
 que tenemos en Cristo Jesús, para nos  
 καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν  
 esclavizar; a los que ni por una hora  
 εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια  
 nos rendimos — en sumisión, para que la verdad  
 τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ  
 del evangelio permanezca con vosotros. Pero de  
 δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, — ὅποιοι  
 parte de los que parecían ser algo, — cuáles  
 ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον  
 entonces eran. nada me importa; (el) rostro  
 3  
 [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ  
 — Dios, de(l) hombre 4no recibe — a mí,  
 4  
 γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,  
 pues, los que parecían, nada añadieron,

1  
 23. TRATABA DE DESTRUIR.  
 Lit. devastaba.

2  
 2. PARECIAN. Es decir, a los  
 prominentes. (V. vers. 6 y  
 9.)

3  
 6. CUALES. Es decir, de qué  
 categoría.

4  
 6. NO RECIBE. Es decir, no  
 se fija en las apariencias.

7 ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι  
sino que, por el contrario, viendo que me ha sido confiado

τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς  
el evangelio de la incircuncisión, como a

Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας  
Pedro de la circuncision, pues el que actuó

Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς  
en Pedro para (el) apostolado de la circuncisión,

ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ  
actuó también en mi para con los gentiles, y

γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι,  
conociendo la gracia — dada a mí,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ  
Jacobo y Cefas y Juan, los

δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν  
que parecían columnas ser, (las manos) derechas dieron

ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς  
a mí y a Bernabé de comunión, para que nosotros  
(fuésemos)

εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομὴν.  
a los gentiles, y ellos a la circuncisión;

10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,  
(nos pidieron) de los pobres, que nos acordásemos,

ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.  
lo en fui diligente en eso mismo hacer.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,  
Pero cuando vino Cefas a Antioquía,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι  
en (su) cara le resistí, pues

κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ  
hecho reprochable estaba. Porque antes de

ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν  
venir algunos de parte de Jacobo, con los

ἔθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν  
gentiles comía; pero cuando vinieron, se retraía

καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς  
y separaba a sí mismo, temiendo a los

ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ  
de (la) circuncisión; y participaron en el con él  
fingimiento

[καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ  
también los demás judíos, de modo que incluso

Βαρναβᾶ συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.  
Bernabé fue arrastrado con ellos en el fingimiento.

14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν  
Pero cuando vi que no anda(ba)n rectamente

πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον  
l con la verdad del evangelio, dije

1 14 Con. Lit. con relación a.

τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ  
 — a Cefas delante de todos: Si tú,  
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐκ  
 judío siendo, como un gentil y no  
 Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις  
 como un judío vives, ¿cómo a los gentiles compeles  
 ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ  
 a judaizar? Nosotros, por naturaleza judíos, y  
 οὐκ ἐξ ἔθνων ἁμαρτωλοί, 16 εἰδότες δὲ  
 no de entre gentiles pecadores, y sabiendo  
 ὅτι οὐ (lo)s δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων  
 que no es justificado un hombre por obras  
 νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ  
 de (la) ley, <sup>1</sup>sino mediante (la) fe de Cristo  
 Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν  
 Jesús, también nosotros en Cristo Jesús  
 ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως  
 creímos, para ser justificados por fe  
 Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι  
<sup>2</sup>en Cristo y no por obras de (la) ley, pues  
 ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα  
 por obras de (la) ley no será justificada toda  
 σὰρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι  
 carne. Pero si buscando ser justificados  
 ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,  
 en Cristo, fuimos hallados también (nosotros) pecadores,  
 ἴδρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ  
 ¿(é-) Cristo de pecado ministro? ¿No  
 γένοιτο. 18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα  
 sea (así)! Porque si lo que destruí, eso  
 πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνισ-  
 de nuevo edificio, transgresor a mí mismo me  
 τάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμω  
 constituyo. Porque yo que mediante (la) ley a (la) ley  
 ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω. 20 Χριστῷ συνεσ-  
 morí, a fin de para Dios vivir. Con Cristo he sido  
 ταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ  
 con-crucificado; y vivo ya no yo, sino que vive  
 ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,  
 en mí Cristo; y lo que ahora vivo en (la) carne,  
 ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ  
 por fe (to) vivo — del Hijo — de Dios,  
 τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν  
 — que amó me y entregó a sí mismo

<sup>1</sup> 16. SINO. Lit. *exceptio*.

<sup>2</sup> 16. EN. Lit. *de*.

ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν  
 a favor de mí. No soslayo la gracia  
 τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,  
 — de Dios; porque si mediante (la) ley (viene la) justicia.

ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.  
 entonces Cristo <sup>1</sup>sin necesidad murió.

3 ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς  
 Oh insensatos galatas, ¿quién os  
 ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς  
 hechizó, a los que ante (los) ojos Jesu-

Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο  
 cristo (fue presentado (como) crucificado? Esto  
 μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων  
 sólo quiero <sup>2</sup>averiguar de vosotros, ¿por obras  
 νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς  
 de (la) ley el Espíritu recibisteis, o por (el) oír  
 πίστεως; 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι  
 de fe? ¿Tan necios sois? ¿Habiendo  
 πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τὸσαῦτα  
 por (el) ahora <sup>3</sup>por (la) sois perfeccionados? ¿Tantas cosas  
 Espíritu, carne

ἐπάθετε εἰκῆ; 5 εἰ γε καὶ εἰκῆ. ὁ  
 padecisteis en vano? Si es que de cierto (fue) El que,  
 οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ  
 pues, suministra os el Espíritu y  
 ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων  
 efectiva <sup>4</sup>milagros entre vosotros, ¿por obras  
 νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς  
 de (la) ley, o por (el) oír de fe (lo hace)? Como

Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη  
 Abraham creyó — a Dios, y fue contado  
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἄρα  
 le para justicia. Conoced, entonces,

ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν  
 que los que (son) de fe, éstos hijos son

Ἀβραάμ. 8 προϊδούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι  
 de Abraham. Y previendo la Escritura que

ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,  
 por fe justificaría a los gentiles — Dios,

προενηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογη-  
 anunció de antemano la — a Abraham: Que serán

θήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε  
 bendecidas en ti todas las naciones. De modo que

οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ  
 los que de fe, son bendecidos con el <sup>5</sup>fiel

1. SIN NECESIDAD. Lit. gratis o de regalo.

2. AVERIGUAR. Lit. aprender.

3. POR LA CARNE. Es decir, por algo exterior, como es la circuncisión.

4. MILAGROS. Lit. poderes.

5. FIEL. O creyente (hombre de fe).

**Ἀβραάμ. 10** Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου

Abraham. Porque cuantos de obras de (la) ley  
είσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ  
son, bajo maldición están; porque ha sido escrito:

ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει

— Maldito todo el que no continúa  
πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ  
en todas las cosas que han sido escritas en el rollo

τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι

de la ley — para hacer las. Y que

δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται παρὰ τῷ

por (la) ley nadie es justificado para con —

θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως

Dios. (es) evidente, pues el justo por fe

ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ

vivirá; pero la ley no es por

πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται

fe, sino que el que haga las (cosas estas), vivirá

ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν

por ellas. Cristo nos redimió

ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος

de la maldición de la ley, hecho

ὑπὲρ ἡμῶν κἀνάρα, ὅτι γέγραπται·

a favor de nosotros maldición, pues ha sido escrito:

ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ

Maldito todo el que está colgado en

ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία

un madero, para que a los gentiles la bendición

τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ,

— de Abraham llegase en Jesucristo,

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν

a fin de la promesa del Espíritu recibiésemos

διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ

mediante la fe. Hermanos, según

ἄνθρωπον λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρω-

(normas de) digo(lo). Aunque (sea) de hombre, habiéndose sido

μένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδια-

raticado un pacto, nadie (lo) anula o (le) añade.

τάσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν

Ahora bien, a Abraham fueron dichas

αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.

las promesas y a la simiente de él.

οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ

No dice: Y a las simientes, como respecto

πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· καὶ τῷ

de muchos, sino como respecto de uno: Y a la

σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός. 17 τοῦτο δὲ

simiente de ti, que es Cristo. Y esto

λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ  
 digo: (El) pacto previamente ratificado por  
 τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα  
 — Dios, la que después cuatrocientos y treinta  
 ἔτη γεγονώς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ  
 años ha llegado a ser ley. no (lo) abroga. (como) —  
 para

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ

abolir la promesa. Porque si  
 ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ  
 a base de (la) ley la herencia, ya no (es) a base

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας  
 de (la) promesa; — pero a Abraham mediante promesa

κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;  
 (la) ha otorgado — Dios. ¿Por qué, pues, la ley?

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις  
 Por causa transgresiones fue añadida, hasta

ἀν ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,  
 de las que viniese la simiente a quien ha sido prometida,

διαταγείς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.  
 l'ordenada mediante ángeles, por mano de un mediador.

20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ  
 Y el mediador, de uno (solo) no es, —

δὲ θεὸς εἷς ἔστιν. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ  
 pero Dios uno (solo) es. ¿(Es), pues, la ley contra

τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.  
 las promesas — de Dios? ¿No sea (así)!

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποι-  
 Porque si fue dada una ley — que puede vivificar,

ῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·  
 realmente por (la) ley sería la justicia;

22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα  
 pero encerró la Escritura las cosas todas

ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως  
 bajo pecado, para que la promesa por (la) fe

Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.  
 de Jesucristo fuese dada a los que creen.

23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ  
 Pero antes de que viniese la fe, bajo

νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν  
 (la) ley éramos custodiados, encerrados para la

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε  
 que iba fe a ser revelada. De modo que

ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς  
 la ley ayo de nosotros ha sido hacia

<sup>1</sup> ὉΡΔΕΝΑΔΑ (la ley).

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.  
 Cristo. para que por fe fuésemos justificados;

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ  
 pero venida la fe, ya no bajo

παιδαγωγόν ἔσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ  
 ayo estamos. Porque todos hijos

θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ  
 de Dios sois mediante la fe en Cristo

Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστόν ἐβαπτίσ-  
 Jesús; porque cuantos en Cristo fuisteis

θητε, Χριστόν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἐνι  
 bautizados. de Cristo fuisteis revestidos. No hay

Ἰουδαίος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἐνι δούλος  
 judío ni griego; no hay siervo

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐνι ἄρσεν καὶ θῆλυ.  
 ni libre; no hay varón y hembra;

πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ  
 porque todos vosotros uno (solo) sois en Cristo

Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα  
 Jesús. Y si vosotros (sois) de Cristo, entonces

τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν  
 — de Abraham simiente sois, conforme a (la) promesa

κληρονόμοι. 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ  
 herederos. Pero digo: Por cuanto tiempo el

κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει  
 heredero niño pequeño es, en nada difiere

δούλου κύριος πάντων ὢν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ  
 de un esclavo, señor de todos siendo, sino que bajo

ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς  
 tutores está y administradores hasta el

προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ  
 plazo prefijado por el padre. Así también

ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα  
 nosotros, cuando éramos niños pequeños, bajo los elementos

τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι. 4 ὅτε  
 del mundo éstábamos esclavizados; pero

δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,  
 cuando vino la plenitud del tiempo,

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,  
 despachó — Dios al Hijo de él,

γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ  
 nacido de mujer, nacido bajo

νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ,  
 (la) ley, para a los que bajo (la) ley redimir,

ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ  
 a fin la adopción de hijos recibiésemos. Y pues

1. 28. SIERVO. O esclavo.

2. 1. DE TODOS. O de todas las cosas.

3. 2. POR EL. Lit. del.

4. 3. LOS... DEL MUNDO. Esto es, los ritos judaicos.



**ἔστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον· ἀββὰ ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.**  
sois hijos, despachó — Dios al Espíritu del Hijo de él a los corazones de nosotros, clamando: Abbá, — Padre. De modo que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero mediante Dios.

**8 Ἄλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὐσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἑνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.**  
Pero otrora, es cierto, no conociendo a Dios, servisteis como a los que por no son dioses; pero ahora, conociendo a Dios, pero más bien conocidos por Dios, ¿cómo os volvéis de nuevo a los débiles y pobres elementos, a los que otra vez de nuevo servir como esclavos queréis? (Los) días seguís observando y (los) meses y (las) estaciones y (los) años. Temo (por) vosotros. no sea que en vano he trabajado por vosotros.

**12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἡδικήσατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθε**  
Hacedos como yo, pues también yo como vosotros, hermanos, pido os. En nada me agraviasteis; pero sabéis que a causa de una enfermedad de la carne anuncié el evangelio os la primera vez, y la prueba de vosotros en la carne de mí no (la) despreciasteis ni desdeñasteis, sino que como a un ángel de Dios acogisteis

**με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 τοῦ οὐν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν**  
me, como a Cristo Jesús. ¿Dónde, el sentimiento de de vosotros? Porque testifico os que, si posible los ojos de vosotros (hubiese sido),

1  
 8. CONOCIENDO. Lit. *sabien-  
do.*  
 2  
 14. DE VOSOTROS. Esto es,  
*que fue para vosotros.*

**ἐξορίζαντες ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς**  
 sacando, (los) habrías dado me. ¿De modo que enemigo  
**ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν**  
 de vosotros me he diciendo la verdad os? Tienen celo  
**ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς**  
 por no bien, sino que ¡alejar os  
**θέλουσιν, 18 ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. καλὸν δὲ**  
 quieren, para que por ellos tengáis celo. Y bueno (es)  
**ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ**  
 tener celo en (lo) bueno siempre, y no  
**μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,**  
 sólo en el estar presente yo con vosotros,  
**19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ**  
 hijos de mí, por los que de nuevo siento dolores hasta que  
**μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 ἤθελον δὲ**  
 sea formado Cristo en vosotros; y quería  
**παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξει**  
 estar presente con vosotros ahora mismo y cambiar  
**τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.**  
 la voz de mí, pues estoy perplejo <sup>2</sup>acerca de  
**21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες**  
 Decid me, los que bajo (la) ley queréis  
**εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται**  
 estar, ¿la ley no oís? Porque ha sido  
**γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα**  
 escrito que Abraham dos hijos tuvo, uno  
**ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ-**  
 de la criada y uno de la libre.  
**θέρας. 23 ἀλλ' ὁ [μὲν] ἐκ τῆς παιδίσκης**  
 Pero el [—] de la criada  
**κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς**  
 según (la) carne ha nacido; y el de la  
**ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 αὐτὰ**  
 libre, mediante la promesa. Las cuales cosas  
**ἔστιν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσιν**  
 son dichas en alegoría; porque éstas (mujeres) son  
**δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ,**  
 dos pactos; uno, por cierto, de(l) monte Sinay.  
**εἰς δουλείαν γενῶσα, ἣτις ἐστὶν Ἀγάρ.**  
 para esclavitud que da a luz, la cual es Agar.  
**25 τὸ δὲ Ἀγάρ Σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν**  
 Ahora bien, Agar, el monte Sinay es en  
**τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν**  
 Arabia; y corresponde a la actual  
**Ἱερουσαλὴμ, δουλεῖ γὰρ μετὰ τῶν**  
 Jerusalén, porque está en esclavitud con los

1  
 17. ALEJAR. Lit. *excluir*.  
 2  
 20. ACERCA DE. Lit. *en*.  
 3  
 25. ACTUAL. Lit. *ahora*.

τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ  
 hijos de ella. Pero la de arriba Jerusalén  
 ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστίν μήτηρ ἡμῶν·  
 libre es, la cual es madre de nosotros;  
 27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ

οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ  
 no da a luz, prorrumpe en y da voces, la que no  
 ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου  
 tiene dolores de pues muchos (son) los hijos de la yerma  
 μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς  
 más que de la que tiene — marido. Pero vos-

δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα  
 otros, hermanos, conforme a Isaac, de (la) promesa hijos  
 ἐστέ. 29 ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα  
 sois. Pero, así como entonces, el según (la) carne  
 γεννηθεῖς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως  
 nacido, perseguía al (nacido) según (el) Espíritu, así

καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;  
 también ahora. Pero, ¿qué dice la Escritura?  
 ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·  
 Expulsa a la criada y al hijo de ella;  
 οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς  
 porque de ningún modo heredará el hijo de la  
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.  
 criada con el hijo de la libre.

31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης  
 Por lo cual, hermanos, no somos de (la) criada  
 τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.  
 hijos, sino de la libre.

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·  
 Para la libertad nos Cristo hizo libres;  
 στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας  
 estad firmes, pues, y no de nuevo a(l) yugo de (la)  
 ἐνέχεσθε.  
 os sujetéis.

2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι  
 Mira (que) yo, Pablo, digo os que  
 ἔαν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν  
 si os circuncidáis, Cristo os (de) nada

ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ  
 aprovechará. Y testífico de nuevo a todo  
 ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστίν  
 hombre que se circuncida, que deudor es

**ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.** **4** **κατηργήθητε**  
 toda la ley a hacer. Fuisteis desligados  
**ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,**  
 de Cristo los que por (la) ley sois justificados;  
**τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.** **5** **ἡμεῖς γὰρ**  
 de la gracia caísteis. Porque nosotros  
**πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης**  
 en espíritu por fe (la) esperanza de (la) justicia  
**ἀπεκδεχόμεθα.** **6** **ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ**  
 aguardamos. Porque en Cristo Jesús  
**οὔτε περιτομῆ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία,**  
 ni (la) circuncisión algo (la) vale ni (la) incircuncisión,  
**ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.**  
 sino (la) fe que mediante (el) amor se hace activa.  
**7** **Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐπέκοψεν**  
 Corríaís bien; ¿quién os obstaculizó (para)  
**ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;** **8** **ἡ πεισμονὴ οὐκ**  
 por (la) verdad no ser persuadidos? La persuasión (esta) no (es)  
**ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.** **9** **μικρὰ ζύμη**  
 del que llama os. Una pequeña levadura  
**ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί.** **10** **ἐγὼ πέποιθα**  
 a toda la masa hace fermentar. Yo confío  
**εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρο-**  
 respecto de en (el) Señor que ninguna otra cosa  
 vosotras  
**νήσετε· ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει**  
 pensaréis; pero el que perturba os cargará (con)  
**τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾤ.** **11** **Ἐγὼ δέ,**  
 la sentencia, quienquiera que sea. Pero yo,  
**ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί**  
 hermanos, si (la) circuncisión aún proclamo, ¿por qué  
**ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ**  
 aún soy perseguido? Entonces ha sido abolido el  
**σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.** **12** **Ὁφελον καὶ**  
 escándalo de la cruz. ¡Ojalá (que) incluso  
**ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.**  
 se mutilasen los que perturban os!

**13** **Ἵμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,**  
 Porque vosotros a libertad fuisteis llamados,  
**ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς**  
 hermanos; sólo que no (uséis) la libertad para (dar)  
**ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης**  
<sup>2</sup>oportunidad a la carne, sino mediante el amor  
**δουλεύετε ἀλλήλοις.** **14** **ὁ γὰρ πᾶς νόμος**  
 servís unos a otros. Porque toda la ley

**ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ ἀγα-**  
 en una (sola) palabra queda cumplida, en ésta:

**πῆσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**  
 Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.

<sup>1</sup>  
 6. VALE. Lit. tiene fuerza.  
<sup>2</sup>  
 13. OPORTUNIDAD. Lit. base de abastecimiento.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνυτε καὶ κατεσθίετε,  
 Pero si unos a otros mordéis y devoráis,  
 βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.  
 mirad que no unos por otros seáis destruidos.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ  
 Mas digo: En (el) Espíritu andad y  
 ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἢ  
 (el) deseo de (la) carne de ningún modo llevéis a cabo.

γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,  
 Porque la carne desea contra el espíritu;  
 τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα  
 y el espíritu contra la carne, porque

γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν  
 éstos uno contra otro se oponen, para que no lo que  
 θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι  
 querriáis, eso hagáis. Pero si por (el) Espíritu

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά δέ  
 sois guiados, no estáis bajo (la) ley. Y manifestas  
 ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν  
 son las obras de la carne. las cuales son

πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλο-  
 fornicación, inmundicia, lascivia, idola-  
 λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,  
 tría, hechicería, enemistades, contienda, celos,

θυμοί, ἐριθειαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,  
 arrebatos de ira, rivalidades, divisiones, 1partidismos,  
 21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια  
 envidias, borracheras, orgías, y las cosas semejantes

τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον,  
 a éstas, (de) las que amonesto os como dije antes,

ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν  
 que los que las tales cosas practican, (el) reino

θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 ὁ δὲ καρπὸς  
 de Dios no heredarán. Pero el fruto

τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη,  
 del Espíritu es amor, gozo, paz,  
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,  
 longanidad, benignidad, bondad, fe.

23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων  
 mansedumbre, dominio propio; contra las tales cosas  
 οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ  
 no hay ley. Y los que (son) — de Cristo

Ἰησοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς  
 Jesús, la carne crucificaron con las  
 παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ  
 pasiones y los deseos. Si

ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.  
 vivimos por (el) Espíritu, por (el) Espíritu también avancemos  
 (unidos).

1  
 20. PARTIDISMOS. O secta-  
 rismos.

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους  
 No nos hagamos vanagloriosos, unos a otros  
 προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.  
 provocando, unos a otros envidiando.

6 Ἄδελφοί, εἰς καὶ προλημφθῆ ἄνθρω-  
 Hermanos, si, por cierto, es sorprendido alguien  
 πος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ  
 en alguna <sup>2</sup>falta, vosotros los  
 πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν  
 espirituales restaurad al tal con  
 πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ  
 espíritu de mansedumbre, poniendo atención a ti mismo, no sea  
 καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη  
 también tú seas tentado. Unos de otros las cargas  
 βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν  
 llevad, y así cumpliréis la  
 νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ  
 ley — de Cristo. Porque si piensa  
 τις εἶναι τι μηδὲν ὦν, φρεναπατᾷ ἑαυτὸν.  
 alguno ser algo, nada siendo, engaña a sí mismo.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,  
 Pero la obra de sí mismo ponga a prueba cada uno,  
 καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα  
 y entonces para consigo solo la jactancia  
 ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον. 5 ἕκαστος  
 tendrá y no para con el otro; porque cada

γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνεῖτω δὲ  
 uno el propio equipaje llevará. Y comparta  
 ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατη-  
 el que es instruido (en) la palabra con el que (le)

χοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε,  
 instruye, en todas cosas buenas. No seáis engañados,  
 θεὸς οὐ μκκτηρίζεται. ὁ γὰρ εἰς σπείρη  
 Dios no es burlado. Porque cuanto siembre  
 ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 8 ὅτι ὁ  
 un hombre, eso también cosechará; pues el  
 σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς  
 que siembra para la carne de él mismo, de la  
 σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων  
 carne cosechará corrupción, pero el que siembra  
 εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει  
 para el espíritu, del Espíritu cosechará  
 ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες  
 vida eterna. Y lo bueno haciendo.

μὴ ἐγκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ  
 no desmayemos; porque en su propio tiempo

1  
 1. ALGUIEN. Lit. un ser hu-  
 mano.

2  
 1. FALTA. Lit. caída.

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10 Ἄρα οὖν  
 cosecharemos, no desfalleciendo. Así, pues.  
 ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν  
 mientras oportunidad tenemos. obremos el bien  
 πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς  
 para con todos, y mayormente con los  
 οἰκείους τῆς πίστεως.  
 familiares de la fe.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασι  
 Ved con cuán grandes a vosotros letras  
 ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 Ὅσοι θέλουσιν  
 escribí — con mi mano. Cuantos desean  
 εὖπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν  
 ser bien vistos en (la) carne, éstos fuerzan  
 ὑμᾶς περιτέμεσθαι, μόνον ἵνα τῷ  
 os a ser circuncidados, sólo para que por la  
 σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] μὴ  
 cruz — de Cristo Jesús no  
 διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι  
 sean perseguidos. Porque ni los que se circuncidan,  
 αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν  
 ellos mismos (la) ley guardan, sino que quieren  
 ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα  
 que vosotros os circuncidéis para que en — vuestra  
 σαρκὶ καυχῶνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο  
 carne se jacten. Pero a mí que no suceda  
 καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ  
 jactarme sino en la cruz del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ  
 Señor de nosotros Jesucristo, mediante quien  
 ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καγὼ κόσμῳ.  
 a mí (el) mundo ha sido crucificado, y yo a(l) mundo.  
 15 οὗτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστιν οὗτε  
 Porque ni (la) circuncisión algo es ni  
 ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ  
 (la) incircuncisión, sino una nueva creación. Y  
 ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,  
 cuantos con la norma esta avanzarán (unidos),  
 εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν  
 paz sobre ellos y misericordia, y sobre el  
 Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.  
 Israel — de Dios.  
 17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς  
 Por lo demás, molestias a mí nadie  
 παρεξίτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ  
 cause; porque yo las marcas —  
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.  
 de Jesús en el cuerpo de mí llevo.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-  
 Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν,  
 cristo (sea) con el espíritu de vosotros,  
 ἀδελφοί· ἀμήν.  
 hermanos; amén.

## Carta del apóstol Pablo a los EFESIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ  
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante  
 θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὐσιν  
 (la) voluntad de Dios, a los santos — que están  
 [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ  
 en Efeso y fieles en Cristo  
 Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ  
 Jesús: Gracia a vosotros y paz de parte  
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-  
 Χριστοῦ.  
 cristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ  
 Bendito (sea) el Dios y Padre del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας  
 Señor de nosotros Jesucristo, el que bendijo

ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν  
 nos con toda bendición espiritual en  
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς  
 los (lugares) celestiales en Cristo, conforme

ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς  
 escogió nos en él antes de (la) fundación  
 κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους  
 de(l) mundo, para ser nosotros santos y sin tacha

κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ 5 προορίσας  
 delante de él, en amor predestinadas

ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 nos para (la) adopción mediante Jesucristo  
 εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ  
 para él, conforme al beneplácito de la

θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης  
 voluntad de él, para alabanza de (la) gloria



τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς  
de la gracia de él, con la que colmó de favores nos

ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν  
en el Amado, en quien tenemos la  
ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν  
redención mediante la sangre de él, el

ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ  
perdón de los pecados, conforme a la

πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἧς ἐπερί-  
riqueza de la gracia de él que hizo sobre-

σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ  
abundar hacia nosotros en toda sabiduría e

φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον  
inteligencia, dando a conocer nos el misterio

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν  
de la voluntad de él, conforme al beneplácito

αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς  
de él, que se propuso en él para

οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,  
(la) 2 administración de la plenitud de los tiempos,

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ  
para recapitular las cosas todas en —

Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ  
Cristo, las en los cielos y las (que están)

ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ  
en la tierra; en él, en quien también

ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν  
fuimos escogidos predestinados conforme a(l) propósito

τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν  
del que las cosas todas efectúa conforme al

βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ  
designio de la voluntad de él, a fin de —

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ  
ser nosotros para alabanza de (la) gloria de él,

τοὺς προηλπικότες ἐν τῷ Χριστῷ· 13 ἐν  
los que previamente hemos en — Cristo; en  
esperado

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον  
quien también vosotros, oyendo la palabra

τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας  
— de verdad, el evangelio de la salvación

ὑμῶν, ἐν ᾧ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε  
de vosotros, en quien también creyendo, fuisteis sellados

τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
con el Espíritu de la promesa — Santo,

1 : PECADOS. Lit. *culpas*.

2 : ADMINISTRACIÓN. O *dis-*  
*pensación*.

14 ὅς ἐστιν ἀρραβῶν τῆς κληρονομίας  
 quien es arras de la herencia  
 ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,  
 de nosotros, para (la) redención de la posesión,  
 εἰς ἑπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.  
 para alabanza de la gloria de él.

15 Διὰ τοῦτο καὶ γώ, ἀκούσας τὴν καθ'  
 Por esto, también yo, oyendo la entre  
 ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ  
 vosotros fe en el Señor Jesús y  
 τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,  
 el amor — para con todos los santos,

16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν  
 no ceso dando gracias por vosotros,  
 μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν  
 mención haciendo en las oraciones

μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν  
 de mí, para que el Dios del Señor de nosotros  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,  
 Jesucristo, el Padre — de gloria,

δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως  
 dé os espíritu de sabiduría y revelación

ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς  
 en (el) conocimiento de él, <sup>2</sup>habiendo sido iluminados los  
 ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν,] εἰς τὸ  
 ojos del corazón de vosotros, a fin de  
 εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπίς τῆς  
 saber vosotros cuál es la esperanza del

κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης  
 llamamiento de él, cuál la riqueza de la gloria

τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,  
 de la herencia de él en los santos,

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς  
 y cuál la sobrepujante grandeza del

δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας  
 poder de él hacia nosotros los que creemos

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς  
 conforme a la actividad de la soberanía de la

ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργηκεν ἐν τῷ  
 fuerza de él, la cual ejercitó en

Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ  
 Cristo al levantar lo de (los) muertos y

καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπου-  
 sentar(le) a (la) diestra de él en los lugares

ρανίους 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ  
 celestiales, por encima de todo principado

ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος  
 autoridad y poder y señorío

<sup>1</sup> 14. POSESIÓN. Esto es, heredad adquirida por Dios. (Comp. 1 P. 2:9.)

<sup>2</sup> 18. HABIENDO SIDO ILUMINADOS. Nótese el participio griego en acusativo, como término adicional del verbo "dé" (vers. 17).

καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ  
 y de todo <sup>1</sup>nombre que es nombrado, no  
 μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ  
 sólo en el siglo este, sino también  
 ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν  
 en el venidero; y todas las cosas sometió  
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν  
 bajo los pies de él, y lo dio  
 κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις  
 (por) cabeza sobre todas las cosas a la iglesia, la cual  
 ἔστιν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα  
 es el cuerpo de él, la plenitud  
 τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.  
 del que las cosas todas en todas las cosas llena.

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώ-  
 Y a vosotros estando muertos en los deli-  
 μασι καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν  
 tos y los pecados de vosotros, en  
 αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα  
 los que otrora anduvisteis según el curso  
 τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα  
 del mundo este, conforme al gobernante  
 τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος  
 de la autoridad del aire, del espíritu  
 τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς  
 que ahora actúa en los hijos —  
 ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες  
 de desobediencia; entre los que también nosotros todos  
 ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις  
 nos comportamos entonces en los deseos  
 τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιῶντες τὰ θελήματα  
 de la carne de nosotros, poniendo por obra las <sup>2</sup>tendencias  
 τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ  
 de la carne y de los pensamientos, y  
 ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ  
 éramos hijos, por naturaleza, de ira, como también los  
 λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν  
 demás; — pero Dios, rico siendo en  
 ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ  
 misericordia, a causa del gran amor de él  
 ἡν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς  
 con que amó nos, y estando nosotros

<sup>1</sup> 21. NOMBRE. ESTO ES, TÍTULO de grandeza.

<sup>2</sup> 3. TENDENCIAS. LIT. voluntades.

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι συνεζωποίησεν  
 muertos en los delitos, (nos) vivificó con  
 τῷ Χριστῷ, — χάριτί ἐστε σεσωσμένοι,  
 Cristo, — por gracia habéis sido salvos.

— 6 καὶ *συνήγειρεν* καὶ *συνεκάθισεν* ἐν  
 — y resucitó(nos) con (él) y (nos) sentó con (él) en  
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα  
 los lugares celestiales en Cristo Jesús, para  
 ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπέρχομένοις  
 mostrar en los siglos — que están llegando

τὸ ὑπερέβαλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ  
 la supereminente riqueza de la gracia de él  
 ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ  
 en (su) benignidad hacia nosotros en Cristo

Ἰησοῦ. 8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι  
 Jesús. — Porque por gracia habéis sido salvados

διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν,  
 mediante (la) fe: y esto no (proviene) de vosotros,

θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ  
 de Dios el don; 1 no de obras, para que  
 (es)

τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν  
 nadie se jacte. Porque de él somos

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 hechura, creados en Cristo Jesús

ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν  
 2 para obras buenas, que previamente preparó

ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.  
 — Dios para que en ellas anduviésemos.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ  
 Por lo cual, recordad que otrora vosotros, los

ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία  
 gentiles en (la) carne, los llamados incircuncisión

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκί  
 por la llamada circuncisión en (la) carne

χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 hecha a mano, (que) estabais en el tiempo aquel

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς  
 separados de Cristo, excluidos de la

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν  
 ciudadanía — de Israel y extranjeros (respecto a) los

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ  
 pactos de la promesa, esperanza no

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νυνὶ  
 teniendo y sin Dios en el mundo. Perju

δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε  
 ahora en Cristo Jesús, vosotros los que otrora

ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ  
 estabais lejos, fuisteis hechos cercanos por la

αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ  
 sangre — de Cristo. Porque él

1  
 9. NO DE OBRAS. Esto es, no  
 con base en obras.

2  
 10. PARA. Lit. sobre (alusión  
 a seguir las pisadas de Cris-  
 to. V. 1 P. 2:21).

**ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὃ ποιήσας τὰ**  
 es la paz de nosotros, el que hizo —  
**ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ**  
 a ambos uno (solo) y la pared intermedia —  
 (grupos)  
**φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκί**  
 de partición derribando, la enemistad, en la carne  
**αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν**  
 de él, la ley de los mandamientos en  
**δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ**  
 decretos aboliendo, a fin de los dos crear  
**ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν**  
 en él en un (solo) nuevo hombre, haciendo  
**εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς**  
 (la) paz, y reconciliar —  
**ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ**  
 a ambos en un (solo) cuerpo — con Dios mediante  
**τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν**  
 la cruz, matando la enemistad en  
**αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην**  
 él; y viniendo predicó paz  
**ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·**  
 a vosotros los de lejos y paz a los de cerca;  
**18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν**  
 pues mediante él tenemos — acceso  
**οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν**  
 — ambos por un (solo) Espíritu al  
**πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι**  
 Padre. Así, pues, ya no sois extranjeros  
**καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν**  
 y forasteros, sino que sois conciudadanos de los  
**ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομη-**  
 santos y familiares — de Dios, sobreedi-  
**θέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων**  
 ficados sobre el fundamento de los apóstoles  
**καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ**  
 y profetas, siendo (la) piedra angular (el) mismo  
**Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ**  
 Cristo Jesús, en quien todo (el) edificio  
**συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον**  
 bien conjuntado crece hasta (ser) santuario santo  
**ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε**  
 en (el) Señor, en quien también vosotros sois juntamente  
 edificadgs  
**εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.**  
 para morada — de Dios en (el) Espíritu.

**3** Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος  
Por causa de esto, yo Pablo el prisionero  
 τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν  
— de Cristo Jesús en pro de vosotros los  
 ἐθνῶν **2** — εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν  
gentiles — si ciertamente oísteis la administración  
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι  
de la gracia — de Dios — dada a mí  
 εἰς ὑμᾶς, **3** ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη  
para vosotros, que conforme a revelación fue dado a  
 μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν  
a mí el misterio, como escribí antes en  
 ὀλίγῳ, **4** πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες  
breve, en relación a lo cual podéis leyendo  
 νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ  
daros cuenta del entendimiento de mí en el misterio  
 τοῦ Χριστοῦ, **5** ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ  
— de Cristo, que en otras generaciones no  
 ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς  
fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como  
 νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις  
ahora fue revelado a los santos apóstoles,  
 αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, **6** εἶναι  
de él y profetas por (el) Espíritu; que son  
 τὰ ἔθνη συγγληρονόμα καὶ σῶσσωμα καὶ  
los gentiles coherederos y miembros del y  
 συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ  
coparticipes de la promesa en Cristo  
 Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **7** οὗ ἐγενήθη  
Jesús mediante el evangelio, del que fui hecho  
 διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος  
ministro conforme al don de la gracia  
 τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν  
— de Dios — dada a mí conforme a la  
 ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **8** ἐμοὶ  
actuación del poder de él. A mí  
 τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη  
el más mínimo de todos (los) santos fue dada  
 ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισσῆσαι  
la gracia esta, a los gentiles predicar  
 τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,  
la inescrutable riqueza — de Cristo,  
**9** καὶ φωτίσαι τίς ἢ οἰκονομία τοῦ  
y sacar a luz cuál (es) la administración del  
 μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν  
misterio — escondido desde los

1. EN PRO DE VOSOTROS... Pablo estaba preso por predicar salvación para los gentiles. (V. Hch. 22: 21-22; 26: 17-18, entre otros lugares.)

2. BREVE. Lit. poco.

3. QUE SON... Este es, según Pablo, el "misterio" desconocido "en otras generaciones". esto es, en el Antiguo Testamento.

4. DON. Lit. regalo (privilegio concedido a Pablo), no "carisma".

5. MÁS MÍNIMO. Nótese la construcción anormal (el comparativo de un superlativo!).

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,  
siglos en — Dios, que las cosas todas creó,

10 ἵνα γνωρισθῆ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ  
para que fuese dada a ahora a los principados y  
conocer

ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ  
a las potestades en los lugares celestiales <sup>1</sup>mediante

τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ  
la iglesia la multiforme sabiduría —

θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν  
de Dios conforme (al) propósito <sup>2</sup>de los siglos, el cual

ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
hizo en — Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν  
de nosotros, en quien tenemos la franqueza

καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς  
y (el) acceso con confianza mediante la

πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ  
fe <sup>3</sup>en él. Por lo cual, pido(os) no

ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ  
desmayar en las aflicciones de mí en pro

ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου  
de vosotros, que es (la) gloria de vosotros. Por causa

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς  
de esto, doblo las rodillas de mí ante

τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ  
el Padre, de quien toda parentela

ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,  
en (los) cielos y en (la) tierra <sup>4</sup>es nombrada,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς  
para que dé os conforme a la riqueza de la

δόξης αὐτοῦ. δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ  
gloria de él, con poder ser vigorizados mediante

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρω-  
el Espíritu de él en el de dentro hombre,

πον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς  
(para que) habite — Cristo mediante la

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν  
fe en los corazones de vosotros, en

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,  
amor arraigados y cimentados,

18 ἵνα ἐξιχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν  
a fin de seáis plenamente capaces de comprender con todos

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος  
los santos cuál (es) <sup>5</sup>la anchura y largura

<sup>1</sup> [0. MEDIANTE LA IGLESIA. Es decir, los propios ángeles hallan en la iglesia información del "misterio".

<sup>2</sup> 11. DE LOS SIGLOS. Esto es, eterno.

<sup>3</sup> 12. EN ÉL. Lit. de él.

<sup>4</sup> 15. ES NOMBRADA. Esto es, recibe su nombre.

<sup>5</sup> 18. LA ANCHURA... Cuatro "dimensiones" del amor de Cristo, que sobrepasan todo encarnamiento.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γινῶναί τε τὴν  
 y altura y profundidad, y de conocer el  
 ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ  
 que sobrepasa al conocimiento amor —  
 Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ  
 de Cristo, para que seáis llenados hasta toda la  
 πλήρωμα τοῦ θεοῦ.  
 plenitud — de Dios.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι  
 Y al que es poderoso más allá de todas para hacer  
 ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν  
 más abundantemente de lo que pedimos o pensamos  
 κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν  
 conforme al poder que actúa en  
 ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
 nosotros, a él (sea) la gloria en la iglesia  
 καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς  
 y en Cristo Jesús por todas las  
 γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων· ἀμήν.  
 generaciones del siglo de los siglos; amén.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος  
 Exhorto, pues, os yo, el preso  
 ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως  
 en (el) Señor, a que dignamente andéis del llamamiento  
 ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης  
 que con fuisteis llamados, con toda humildad  
 καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,  
 y mansedumbre, con longanidad,  
 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπου-  
 soportándoos unos a otros en amor, solí-  
 δάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος  
 citos en guardar la unidad del Espíritu  
 ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα  
 en el vínculo de la paz; un (solo) cuerpo  
 καὶ ἐν πνεύμα, 4 καθὼς καὶ ἐκλήθητε  
 y un (solo) Espíritu, como también fuisteis llamados  
 ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἰς  
 en una (sóla) esperanza del llamamiento de vosotros; un (solo)  
 κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 εἰς  
 Señor, una (sola) fe, un (solo) bautismo; un (solo)  
 θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων  
 Dios y Padre de todos, que (es) sobre todos  
 καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἐνὶ  
 y mediante todos y en todas. Pero a  
 δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ  
 cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a

1  
 2. SOPORTÁNDOOS. O aguan-  
 tándoos.



τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
la medida del don — de Cristo.

8 διὸ λέγει· ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤχμαλῶτευσεν  
Por lo cual dice: Subiendo a (lo) alto, llevó cautiva

αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.  
a (la) cautividad, dio dones a los hombres.

9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ  
Y lo de "subió", ¿qué es, sino que también

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;  
descendió a las más bajas partes de la tierra?

10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς  
El que descendió, (el) mismo es también el que subió

ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα  
muy por encima de todos los cieios, para

πληρῶσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν  
llenar las cosas todas. Y él dio

τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας,  
unos, apóstoles; otros, profetas;

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας  
otros, evangelistas; y otros, pastores

καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν  
y maestros, con miras al perfeccionamiento

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς  
de los santos para (la) obra de(l) ministerio, para

οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,  
(la) edificación del cuerpo — de Cristo,

13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς  
hasta que lleguemos — todos a

τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-  
la unidad de la fe y del conocimiento

σεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,  
pleno del Hijo — de Dios, a un varón perfecto,

εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ  
a (la) medida de (la) estatura de la plenitud —

Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,  
de Cristo, para que no más seamos niños pequeños,

κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀέμῳ  
sacudidos por las olas y zarandeados por todo viento

τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώ-  
— de enseñanza por la astucia de los hombres

πων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν  
(que ooran) con maestría para la asechanza

τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ  
del error, sino que hablando verdad en amor,

αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν  
crezcamos hacia él en las cosas todas, el cual es

7. DON. Lit. regalo.

12. PERFECCIONAMIENTO. Lit. equipamiento.

13. PERFECTO. Esto es, maduro (el "cuerpo", que es la Iglesia) conforme a la madurez de Cristo, que es la "cabeza".

14. ESTATURA. (Más probable que edad.)

15. POR LA ASTUCIA. Lit. en la maniobra tramposa.

16. HABLANDO. O haciendo.

ἡ κεφαλὴ, Χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ  
 la cabeza, Cristo, del cual todo el  
 σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον  
 cuerpo coordinado y coligado  
 διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'  
 mediante toda juntura del suministro, conforme a

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους  
 (la) actividad en (la) medida de cada una parte,  
 τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς  
 el crecimiento del cuerpo lleva a cabo para  
 οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.  
 edificación de sí mismo en amor.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν  
 Esto, pues, digo y testifico en  
 κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς  
 (el) Señor, que no más vosotros andéis como  
 καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι  
 también los gentiles andan en (la) vanidad  
 τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἔσκοτωμένοι τῇ  
 de la mente de ellos, entenebrecidos

διανοία ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς  
 de entendimiento siendo, alienados de la vida  
 τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν  
 — de Dios, a causa de la ignorancia — que hay  
 ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πύρωσιν τῆς καρδίας  
 en ellos, a causa de la dureza del corazón  
 αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπληγηκότες ἑαυτοὺς  
 de ellos, los cuales, habiendo perdido la a sí mismos  
 παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν  
 entregaron a la lascivia para práctica  
 ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς  
 de impureza toda con avaricia. Pero

δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,  
 vosotros no así aprendísteis — a Cristo,  
 21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ  
 si en verdad (de) él oísteis y en él

ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ  
 fuisteis enseñados tal como está (la) verdad en  
 Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν  
 Jesús, que os despojéis vosotros en cuanto a la

προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον  
 anterior conducta (d)el viejo hombre

τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς  
 — que se corrompe conforme a los deseos del

ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι  
 engañar, y os renovéis en el espíritu

1  
 16. LLEVA A CABO. Lit. hace para sí. (El verbo griego está en voz media.)

τοῦ νοῦς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν  
de la mente de vosotros y os vistáis (d)el  
καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα  
nuevo hombre que según Dios fue creado  
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.  
en justicia y santidad de la verdad.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε  
Por lo cual, desechando la mentira, hablad  
ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,  
verdad cada uno con el prójimo de él,  
ὅτι ἑσμέν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε  
pues sois unos de otros miembros. <sup>1</sup>Airaos

καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ  
y no pequéis; el sol no  
ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ  
se ponga sobre (el) enojo de vosotros, ni

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων  
deis lugar al diablo. El que hurtaba,  
μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω  
ya no más hurte, sino más bien trabaje

ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,  
obrando con las propias manos lo bueno,  
ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.  
para que tenga (qué) compartir con el que necesidad tiene.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος  
Toda palabra corrompida de la boca

ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις  
de vosotros no salga, sino si alguna  
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας, ἵνα  
(es) buena para <sup>2</sup>edificación de la necesidad, para que

δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε  
dé gracia a los que oyen. Y no contristéis

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ  
al Espíritu — Santo — de Dios. <sup>3</sup>en el cual  
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
fulsteis sellados para el día de (la) <sup>4</sup>redención.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ  
Toda amargura y enojo e  
ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω  
ira y griterío y maledicencia quítese

ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε  
de vosotros, con toda malicia. Y haceos  
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί,  
— unos para otros benignos. <sup>5</sup>compasivos.

<sup>1</sup>  
26. AIRAOS Y NO PEQUÍIS. Esto es, que vuestra ira sea sin pecado. (Comp. Mr. 3:5; Jn. 2:15-17.)

<sup>2</sup>  
29. EDIFICACIÓN. Es decir, mejoramiento o provisión.

<sup>3</sup>  
30. EN. O con.

<sup>4</sup>  
30. REDENCIÓN. (V. Ro. 8:23.)

<sup>5</sup>  
32. COMPASIVOS. Lit. de buenas entrañas.

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς  
1perdonando a vosotros mismos como también — Dios  
 ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν. **5** Γίνεσθε  
en Cristo perdonó os. Haced,  
 οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα  
pues, imitadores — de Dios, como hijos  
 ἀγαπητά, **2** καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,  
amados, καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ὑμᾶς  
como también — Cristo amó os  
 καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν  
y entregó a sí mismo en pro de vosotros  
 προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμη  
(como) ofrenda y sacrificio — a Dios para olor  
 εὐωδίας. **3** Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία  
de fragancia. Pero (la) fornicación y (la) impureza  
 πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν  
toda o (la) avaricia ni sea nombrada entre  
 ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις, **4** καὶ αἰσχρότης  
vosotros, como conviene a santos, y (la) obscenidad  
 καὶ μυρολογία ἢ εὐτραπεία, ἢ οὐκ  
y (el) hablar necio o (la) chocarrería, que no  
 ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. **5** τοῦτο  
convienen, sino más bien (la) acción de gracias. Porque  
 γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος  
esto sabed conociendo, que todo fornicario  
 ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστίν  
o inmundo o avaro, que es  
 εἰδωλόατρος, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ  
un idólatra, no tiene herencia en el  
 βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. **6** Μηδεὶς  
reino — de Cristo y de Dios. Nadie  
 ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα  
os engañe con vanas palabras; porque a de esta causa  
 γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς  
cosas viene la ira — de Dios sobre las  
 υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. **7** μὴ οὖν γίνεσθε  
hijos — de desobediencia. No, pues, os hagáis  
 συμμετοχοὶ αὐτῶν· **8** ἦτε γὰρ ποτε σκότος,  
coparticipes de ellos; porque erais otrora tinieblas,  
 νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς  
pero ahora luz en (el) Señor; como hijos de luz  
 περιπατεῖτε, **9** — ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ  
andad, — (porque el) fruto de la  
 φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσυνῃ καὶ δικαιοσύνῃ  
luz (es) en toda bondad y justicia  
 καὶ ἀληθείᾳ, — **10** δοκιμάζοντες τί ἐστίν  
y verdad, — comprobando qué es

1. 32. PERDONANDO. Lit. haciendo merced (favor generoso).

2. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Éx. 29:18.)

3. NI SEA NOMBRADA... Esto es, que no se diga que existe entre vosotros.

εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συγκοι-  
 agradable al Señor, y no compar-  
 ωνωεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ  
 táis las obras — infructuosas de las  
 σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ  
 tinieblas, sino más bien incluso redarguid( las), porque  
 γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν  
 las cosas ocultas hechas por ellos vergonzoso  
 ἐστὶν καὶ λέγειν· 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα  
 es hasta decir( las); pero las cosas todas redarguidas  
 ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦται· 14 πᾶν γὰρ  
 por la luz, son manifestadas; porque todo  
 τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει·  
 lo que es manifestado, luz es. Por lo cual dice:  
 ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν  
 Levánta( te), el que duerme, y ponte en pie de entre los  
 νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.  
 muertos, y resplandecerá sobre ti — Cristo.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε,  
 Mirad, pues, con diligencia cómo andáis,  
 μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζ-  
 no como necios, sino como sabios, redimien-  
 ὄμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ  
 do el tiempo, pues los días malos  
 εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,  
 son. Por esto, no os hagáis insensatos.  
 ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.  
 sino entended cuál ( es) la voluntad del Señor.  
 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν  
 Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay  
 ἄσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,  
 desenfreno, sino sed llenos con (el) Espíritu,  
 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις  
 hablando a vosotros mismos con salmos e himnos  
 καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ  
 y cánticos espirituales, cantando y  
 ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,  
 entonando salmos ( en el) corazón de vosotros al Señor.  
 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων  
 dando gracias siempre en pro de todos  
 ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 en (el) nombre del Señor de nosotros Jesu-  
 Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασ-  
 cristo al Dios y Padre, sometién.  
 σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ  
 doos unos a otros en (el) temor de Cristo. Las  
 γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ  
 mujeres a los propios maridos, como al

11. LUZ ES. Es decir, se ve como es en sí, pues ha salido de la oscuridad. (V. Jn. 1: 20-21.)

15. DILIGENCIA. Lit. precitación (o esmero).

16. REDIMIENDO EL TIEMPO. Esto es, aprovechando bien la oportunidad.

19. EN. O con.

κυρίῳ, 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς  
 Señor, pues (el) marido es cabeza de la  
 γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ  
 mujer, como también — Cristo (es) cabeza  
 τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.  
 de la iglesia, él (mismo) Salvador del cuerpo.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ  
 Pero como la iglesia está sometida —  
 Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς  
 a Cristo, así también las mujeres a los  
 ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε  
 maridos en todo. Los ἄνδρες, amad

τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς  
 a las ἄσposas, como también — Cristo  
 ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν  
 amó a la iglesia y a sí mismo  
 παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν  
 entregó en pro de ella, para la

ἀγίασιν καθαρῶς τῷ λουτρῷ τοῦ  
 santificar purificando(la) con el lavamiento del  
 ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς  
 agua por (la) palabra, para ἄpresentar él

ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν  
 para sí gloriosa la iglesia, que no tenga  
 σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,  
 mancha o arruga o algo de las tales cosas,  
 ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως  
 sino para que sea santa y sin tacha. Así

ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς  
 deben también los maridos amar a las

ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.  
 de sí mismos mujeres como a los de sí mismos cuerpos.

ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν  
 El que ama a la de sí mismo mujer, a sí mismo

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ  
 ama; porque nadie jamás a la de sí mismo

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει  
 carne odió, sino que nutre y ἄhalaga

αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκ-  
 la, como también — Cristo a la

κλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος  
 iglesia, pues miembros somos del cuerpo

αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος  
 de él. Frente a esto, dejará un hombre

[τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ  
 al padre y a la madre y

1  
 25. ΜΑΡΙΔΟΣ. Lit. varones.

2  
 25. ΕΣΠΟΣΑΣ. Lit. mujeres.

3  
 27. ΠΡΕΣΑΝΤΑΡ... Se trata del día de las bodas. (V. Ap. 19:7.)

4  
 29. ΗΑΛΑΓΑ. Lit. abrigo o caliente.

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
<sup>1</sup>se unirá <sup>a</sup> la <sup>la</sup> <sup>mujer</sup> <sup>de él</sup>  
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

<sup>y</sup> <sup>serán</sup> <sup>los</sup> <sup>dos</sup> <sup>2</sup>como <sup>carne</sup> <sup>una (sola).</sup>  
 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ

<sup>El</sup> <sup>misterio</sup> <sup>este</sup> <sup>grande</sup> <sup>es,</sup> <sup>pero yo</sup>  
 δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ [εἰς] τὴν

<sup>(lo)</sup> <sup>digo</sup> <sup>respecto</sup> <sup>a Cristo</sup> <sup>y</sup> <sup>respecto</sup> <sup>a la</sup>  
 ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ

<sup>iglesia.</sup> <sup>Sin embargo,</sup> <sup>también</sup> <sup>vosotros</sup> —  
 καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα

<sup>uno por</sup> <sup>uno</sup> <sup>cada uno</sup> <sup>a la</sup> <sup>de él mismo</sup> <sup>mujer</sup>  
 οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ

<sup>así</sup> <sup>ame</sup> <sup>como</sup> <sup>a sí mismo,</sup> <sup>y</sup> <sup>la</sup>  
 γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. 6 Τὰ

<sup>mujer</sup> <sup>(para) que</sup> <sup>3</sup>respete <sup>al</sup> <sup>marido.</sup> <sup>Los</sup>  
 τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν

<sup>hijos,</sup> <sup>obedeced</sup> <sup>a los</sup> <sup>progenitores</sup> <sup>de vosotros</sup>  
 ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.

<sup>en</sup> <sup>(el) Señor;</sup> <sup>porque esto</sup> <sup>es</sup> <sup>justo.</sup>  
 2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,

<sup>Honra</sup> <sup>al</sup> <sup>padre</sup> <sup>de ti</sup> <sup>y</sup> <sup>a la</sup> <sup>madre,</sup>  
 ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

<sup>que</sup> <sup>es</sup> <sup>(el) mandamiento</sup> <sup>primero</sup> <sup>con</sup> <sup>promesa,</sup>  
 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακρο-

<sup>para que bien</sup> <sup>te</sup> <sup>suceda</sup> <sup>y</sup> <sup>seas</sup> <sup>de larga</sup>  
 χρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες,

<sup>vida</sup> <sup>sobre</sup> <sup>la</sup> <sup>tierra.</sup> <sup>Y</sup> <sup>los</sup> <sup>padres,</sup>  
 μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ

<sup>no</sup> <sup>provoquéis a ira</sup> <sup>a los</sup> <sup>hijos</sup> <sup>de vosotros,</sup> <sup>sino</sup>  
 ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ

<sup>nutrid</sup> <sup>los</sup> <sup>en</sup> <sup>disciplina</sup> <sup>y</sup> <sup>corrección</sup>  
 κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς

<sup>de(l) Señor.</sup> <sup>Los</sup> <sup>siervos,</sup> <sup>obedeced</sup> <sup>a los</sup>  
 κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβον (que son) καὶ

<sup>según</sup> <sup>(la) carne</sup> <sup>señores</sup> <sup>con</sup> <sup>temor</sup> <sup>y</sup>  
 τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν

<sup>temblor</sup> <sup>en</sup> <sup>sencillez</sup> <sup>del</sup> <sup>corazón</sup> <sup>de vosotros</sup>  
 ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν

<sup>como</sup> — <sup>a Cristo,</sup> <sup>no conforme</sup> <sup>a(l) servicio al ojo,</sup>  
 ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ

<sup>como (los) que agradan a hombres,</sup> <sup>sino</sup> <sup>como</sup> <sup>siervos</sup> <sup>de Cristo,</sup>  
 ποιῶντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,

<sup>haciendo</sup> <sup>la</sup> <sup>voluntad</sup> — <sup>de Dios</sup> <sup>4</sup>desde <sup>(el) alma,</sup>  
 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ

<sup>con</sup> <sup>buena voluntad</sup> <sup>sirviendo</sup> <sup>como</sup> <sup>al</sup> <sup>Señor</sup>  
 καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἕκαστος

<sup>y</sup> <sup>no</sup> <sup>a hombres,</sup> <sup>sabiendo</sup> <sup>que</sup> <sup>cada uno</sup>

1. SE UNIRÁ. Lit. se apega-  
 rá. (Comp. Lc. 15:15.)

2. COMO. Lit. hacia o para.

3. RESPETE. Lit. tema.

4. DESDE EL ALMA. Esto es,  
 de corazón.

ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται  
 cuanto haga bueno, esto recobrará  
 παρὰ κυρίου, εἴτε δούλος εἴτε ἐλεύθερος.  
 de parte de(l) Señor, ya sea esclavo o libre.  
**9** Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς  
 Y los señores, lo mismo haced para con  
 αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι  
 ellos, dejando la amenaza, sabiendo que  
 καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν  
 tanto de ellos como de vosotros el Señor está  
 ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημφία οὐκ  
 en (los) cielos, y acepción de personas no  
 ἔστιν παρ' αὐτῷ.  
 hay con él.

**10** Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ  
 Por lo demás, Irobusteceos en (el) Señor  
 καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.  
 y en el vigor de la fuerza de él.  
**11** ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ  
 Vestíos de toda la armadura — de Dios  
 πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς  
 a fin de — poder vosotros estar firmes frente  
 τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· **12** ὅτι οὐκ  
 a las artimañas del diablo; pues no  
 ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,  
 tenemos la lucha contra sangre y carne,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,  
 sino contra los principados, contra las potestades.  
 πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους  
 contra los dominadores del mundo de las tinieblas  
 τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας  
 estas, contra las (huestes) espirituales de la maldad  
 ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. **13** διὰ τοῦτο  
 2en las regiones celestes. Por esto,  
 ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα  
 tomad la armadura toda — de Dios, para que

δυνηθῆτε ἀντιστήναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 podáis resistir en el día —  
 πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.  
 malo y todas las cosas habiendo llevado a cabo, estar firmes.

**14** στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφίν  
 Estad firmes, pues, ceñidos por los lomos  
 ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν  
 de vosotros con (la) verdad, y vestidos de la  
 θώρακα τῆς δικαιοσύνης, **15** καὶ ὑπο-  
 coraza de la justicia, y cal-

<sup>1</sup> 10. ROBUSTECOS. Lit. *sed llenos de poder.*

<sup>2</sup> 12. EN LAS REGIONES CELESTES. Esto es, *en el cielo atmosférico.* (Comp. Mt. 13:4, 19 y Ef. 2:2.)



δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἔτοιμασίᾳ τοῦ  
 zados los pies con (el) apresto del  
 εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν  
 evangelio de la paz, en todo  
 ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν  
 tomando el escudo de la fe, con  
 ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ ποιηροῦ  
 que podáis todos los dardos del maligno  
 τὰ πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ τὴν  
 — encendidos apagar; y el

περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ  
 yelmo de la salvación tomad, y  
 τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστίν  
 11a espada del Espíritu, que es (la)  
 ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ  
 palabra de Dios, mediante toda oración y  
 δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ  
 petición, orando en todo tiempo  
 ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες  
 en (el) Espíritu, y para ello velando  
 ἐν πάσῃ προσηκέρησει καὶ δεήσει περὶ  
 con toda perseverancia y petición acerca

πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,  
 de todos los santos, y a favor de mí,  
 ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ  
 para que me sea dada palabra en (el) abrir de la

στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ  
 boca de mí, con denuedo para dar a conocer el  
 μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὗ  
 misterio del evangelio, en pro del cual  
 πρεσβεύω ἐν αἰσίν, ἵνα ἐν αὐτῷ παρ-  
 soy embajador en cadena(s), para que en él hable

ρησιάζομαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.  
 con denuedo, como es menester que yo hable.

21 Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'  
 Y para que sepáis también vosotros lo tocante  
 ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν  
 a mí, qué estoy haciendo, todo (lo) dará a conocer os

Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς  
 Tíquico el amado hermano y fiel  
 διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν ἔπεμψα πρὸς  
 ministro en (el) Señor, a quien envié a

17. LA ESPADA. Aquí, la daga o machete para defender en la lucha cuerpo a cuerpo.

ὕμᾱς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ  
 vosotros para esto mismo, para que conozcáis lo  
 περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας  
 concerniente a nosotros y que consuele los corazones  
 ὑμῶν.

de vosotros.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη  
 Paz a los hermanos y amor  
 μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ  
 con fe de parte de Dios Padre y  
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ  
 de(l) Señor Jesucristo. La gracia (sea) con  
 πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν  
 todos los que aman al Señor de nosotros  
 Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.  
 Jesucristo con incorruptibilidad.

## Carta del apóstol Pablo a los FILIPENSES

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Χριστοῦ  
 Pablo y Timoteo siervos de Cristo  
 Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ  
 Jesús, a todos los santos en Cristo  
 Ἰησοῦ τοῖς ὄδοις ἐν Φιλίπποις σὺν  
 Jesús — que están en Filipo con  
 ἐπισκόποις καὶ διακόνους· 2 χάρις ὑμῖν  
 (los) obispos y diáconos: Gracia a vosotros  
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ  
 y paz de parte de Dios Padre de nosotros y  
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 de(l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ  
 Doy gracias al Dios de mí en todo  
 τῇ μνήμᾳ ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ  
 — recuerdo de vosotros, siempre en toda  
 δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ  
 petición de mí en pro de todos vosotros con  
 χαρᾶς τὴν δέσιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ  
 gozo la petición haciendo, sobre in  
 κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ  
 comunión de vosotros en el evangelio desde

1  
 24. CON INCORRUPTIBILIDAD.  
 Es decir, con amor inalterable.

2  
 1. ΟΒΙΣΠΟΣ. Lit. guardianes  
 o supervisores.

τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,  
 el primer día hasta — ahora.  
**6** πεπειθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος  
 estando persuadido de esto mismo, que el que comenzó

ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι  
 en vosotros una obra buena. (ta) completará hasta  
 ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. **7** καθὼς ἐστίν  
 (el) día de Cristo Jesús; como es  
 δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων  
 justo me esto sentir a favor de todos  
 ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ  
 vosotros a causa — de tener yo en el corazón

ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν  
 os, y en las ataduras de mí y en  
 τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου  
 la defensa y consolidación del evangelio  
 συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας  
 copartícipes de mí de la gracia todos  
 ὑμᾶς ὄντας. **8** μάρτυς γάρ μου ὁ θεός,  
 vosotros siendo. Porque testigo de mí (es) — Dios,

ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις  
 cómo añoro a todos vosotros en (las) entrañas  
 Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** Καὶ τοῦτο προσεύχομαι,  
 de Cristo Jesús. Y esto oro:  
 ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ  
 que el amor de vosotros aún más y

μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ  
 más abunde en conocimiento perfecto y toda  
 αἰσθήσει, **10** εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ  
 percepción, a fin de que probéis vosotros las

διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ  
 cosas más importantes, para que seáis sinceros y

ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **11** πεπληρω-  
 sin causar tropiezo hasta (el) día de Cristo, estando llenos  
 μένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ  
 de fruto de justicia — mediante Jesu-  
 Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.  
 cristo, para gloria y alabanza de Dios.

**12** Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,  
 Que conocéis — vosotros quiero, hermanos.

ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν  
 que las concernientes a mí, más para progreso

<sup>1</sup> **7.** SENTIR. Lit. pensar.

<sup>2</sup> **7.** ATADURAS. Esto es, cade-  
 nas.

<sup>3</sup> **10** MÁS IMPORTANTES. Lit. diferentes (que necesitan discernimiento).

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς  
 del evangelio han venido, de modo que las  
 δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι  
 1 ataduras de mí manifiestas en Cristo se hicieron  
 ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς  
 en todo el pretorio y a los demás  
 πάσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν  
 todos, y que la mayoría de los hermanos.  
 ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου  
 en (el) Señor confiados por las ataduras de mí,  
 περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον  
 más abundantemente se atreven sin temor la palabra  
 τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 τινὲς μὲν καὶ διὰ  
 — de Dios a hablar. Ciertamente que algunos también a causa  
 φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν  
 envidia y rivalidad, pero algunos también a causa de buena  
 τὸν Χριστὸν κηρύσσουν· 16 οἱ μὲν ἐξ  
 — a Cristo proclaman; éstos, por  
 ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ  
 amor, sabiendo que para defensa del  
 εὐαγγελίου κείμεναι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας  
 evangelio estoy puesto; los otros, por rivalidad  
 τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως,  
 — a Cristo anuncian, no con pureza,  
 οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.  
 pensando que aflicción levantan a las ataduras de mí.  
 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ,  
 ¿Qué, pues? No obstante, que de toda manera,  
 εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς  
 sea por pretensión, sea por verdad, Cristo  
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ  
 es anunciado, y en esto me gozo; y aún  
 καὶ χαρήσομαι· 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό  
 también me gozaré; porque sé que esto  
 μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς  
 me resultará para 2 liberación mediante la  
 ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ  
 de vosotros petición y (el) suministro del  
 πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν  
 Espíritu de Jesucristo, conforme a la  
 ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν  
 expectación anhelante y a (la) esperanza de mí que en  
 οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρ-  
 nada seré avergonzado, sino que con todo denuedo,  
 ρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται  
 como siempre, también ahora será magnificado

1  
13, 14 y 17. ATADURAS. (V.  
vers. 7.)

2  
19. LIBERACIÓN. Lit. salva-  
ción.

**Χριστός** ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ  
 Cristo en el cuerpo de mí, ya sea mediante  
**ζωῆς** εἴτε διὰ θανάτου. 21 **ἐμοὶ γὰρ**  
 vida, ya sea mediante muerte. Porque para mí  
**τὸ ζῆν Χριστός** καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.  
 el vivir (es) Cristo y el morir, ganancia.

22 **εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί,** τοῦτό μοι  
 Pero si el vivir en (la) carne, esto para mí  
**καρπὸς ἔργου,** καὶ τί αἰρήσομαι οὐ  
 (es) fruto de (¿mí?) obra, entonces qué escogeré no  
**γνωρίζω.** 23 **συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,**  
 alcanzo a <sup>1</sup>percibir. Pues soy apremiado desde los dos

**τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι** καὶ  
 el deseo teniendo de — <sup>2</sup>partir y  
**σὺν Χριστῷ εἶναι,** πολλῶ γὰρ μᾶλλον  
 con Cristo estar, porque mucho más (es)  
**κρεῖσσον·** 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκί  
 mejor; — pero quedar en la carne (es)

**ἀναγκαϊότερον** δι' ὑμᾶς. 25 **καὶ τοῦτο**  
 más necesario por causa de vosotros. Y esto  
**πεποιθὼς οἶδα,** ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ  
 confiando, sé que quedaré y continuaré

**πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν** καὶ  
 con todos vosotros para el de vosotros progreso y  
**χαρὰν τῆς πίστεως,** 26 **ἵνα τὸ καύχημα**  
 gozo de la fe, para que la <sup>3</sup>gloria

**ὑμῶν περισσεύη ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν**  
 de vosotros abunde en Cristo Jesús en  
**ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας** πάλιν  
 mí mediante — mí presencia de nuevo  
**πρὸς ὑμᾶς.**  
 ante vosotros.

27 **Μόνον ἀξίως** τοῦ εὐαγγελίου τοῦ  
 Solamente de manera digna del evangelio —  
**Χριστοῦ πολιτεύεσθε,** ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ  
 de Cristo <sup>4</sup>comportaos, para que, ya sea viniendo y

**ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ**  
 viendo os, ya sea estando ausente, oiga (en) lo concer-  
 niente

**ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι,**  
 a vosotros, que estáis firmes en un (solo) espíritu,

**μῆ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ**  
 con una alma luchando juntos por la fe del

**εὐαγγελίου,** 28 **καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν**  
 evangelio, y no <sup>5</sup>intimidados en

<sup>1</sup> PERCIBIR. O expresar.  
<sup>2</sup> *dox a conocer.*  
<sup>3</sup> PARTIR. Lit. soltar las  
 anarras.  
<sup>4</sup> GLORIA. Lit. jactancia.  
<sup>5</sup> COMPORTAOS. Lit. sed  
 buenos ciudadanos.  
<sup>6</sup> INTIMIDADOS. Lit. aterro-  
 rados.

μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν  
 nada por los que se oponen, lo cual es

αὐτοῖς ἐνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ  
 para ellos indicio de perdición, pero de vosotros

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι  
 de salvación, y esto (viene) de Dios; pues

ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ  
 a vosotros fue dada la — en pro de Cristo, no

μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ  
 sólo — en él creer, sino también

τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν  
 — 1 por él padecer, la misma

(de) ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί  
 lucha teniendo cual visteis en mí

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί. 2 Εἴ τις  
 y ahora oís (que hay) en mí. Si algún,

οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι  
 pues, consuelo (hay) en Cristo, si algún

παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία  
 2 estímulo de amor, si alguna comunión

πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,  
 de espíritu, si algún afecto entrañable y compasiones,

2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ  
 completad de mí el gozo (en) que lo

αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,  
 mismo 3 penséis, el mismo amor teniendo.

σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 3 μηδὲν κατ'  
 (siendo) de una lo uno (solo) 3 pensando, nada por

ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ  
 rivalidad ni por vanagloria, sino —

ταπεινοφροσύνη ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-  
 en humildad unos a otros teniendo por su-

έχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι  
 periores a sí mismos, no en lo de sí mismos cada uno

σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.  
 poniendo la mira, sino también en lo de otros cada uno.

5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν  
 Esto 4 pensad entre vosotros lo que también en

Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ  
 Cristo Jesús (hubo), quien en (la) forma de Dios

ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι  
 existiendo, no rapiña consideró el ser

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ  
 iguales que Dios, sino que a sí mismo 5 anonadó, forma

cosas

1  
 29. POR. Lit. en favor de.

2  
 1. ESTÍMULO (o exhortación, o consuelación).

3  
 2. PENSÉIS... PENSANDO, (V. nota a 2 Co. 13:11.)

4  
 5. PENSAD. Esto es, tened la mentalidad.

5  
 7. ANONADÓ. Lit. yació (no de la naturaleza —sino de la gloria— divina).

δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων  
 de esclavo tomando, 1en semejanza de hombres  
 γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς  
 hecho; y en (su) porte exterior hallado como  
 ἄνθρωπος 8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος  
 hombre, se humilló a sí mismo, hecho  
 ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.  
 obediente hasta (la) muerte, y muerte de cruz.  
 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν  
 Por lo que también — Dios le exaltó sobre (todo)  
 καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ  
 y otorgó le el nombre — sobre  
 πάν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ  
 todo nombre, para que en el nombre de Jesús

πάν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων  
 toda rodilla se doble, de (seres) celestiales, y de (los) sobre la tierra  
 καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα  
 y de debajo de la tierra, y toda lengua  
 ἐξομολογήσεται ὅτι κυρίως Ἰησοῦς  
 confiese que Señor (es) Jesu-

Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.  
 cristo para gloria de Dios Padre.

12 Ὡστε, ἀγαπητοὶ μου, καθὼς πάντοτε  
 Así que, amados de mí, como siempre  
 ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 obedecisteis, no como en la presencia  
 μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν  
 de mí sólo, sino ahora mucho más en  
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου  
 la ausencia de mí, con temor y temblor  
 τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς  
 la de vosotros 2salvación trabajad; porque  
 γὰρ ἔστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ  
 Dios es el que 3produce en vosotros tanto el  
 θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.  
 querer como el actuar en pro de la buena voluntad (suya).

14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ  
 Todas las cosas haced sin reñunfios y  
 διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἀμεμπτοὶ καὶ  
 discusiones, para que os hagáis irreprochables y  
 ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον  
 4sencillos hijos de Dios sin mancha en medio

γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν  
 de una tortuosa y 5depravada, entre  
 οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,  
 los que brilláis como lumbreras en (el) mundo,

7. EN SEMEJANZA DE HOMBRES HECHO. ESTO ES, HECHO UNO DE NUESTROS SEMEJANTES.

12. SALVACIÓN. No se trata de la justificación personal, sino de la madurez santa eclesial.

13. PRODUCE. Lit. activa, o du la energía.

15. SENCILLOS. Lit. sin mezcla.

15. DEPRAVADA. O extraviada

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα  
 (la) palabra de vida manteniendo en alto para jactancia  
 ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς  
 para mí en (el) día de Cristo, que no en  
 κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.  
 vano corrí ni en vano trabajé.

17 Ἄλλα εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ  
 Pero si aun soy derramado en sobre el sacrificio  
 καὶ λειτουργία τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω  
 y <sup>1</sup>servicio de la fe de vosotros, me alegro  
 καὶ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. 18 τὸ δὲ αὐτὸ  
 y regocijo con todos vosotros; y lo mismo  
 καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συχαίρετέ μοι.  
 también vosotros alegraos y regocijaos conmigo.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον  
 Pero espero en (el) Señor Jesús a Timoteo  
 ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καγὼ εὐψυχῶ  
 en breve enviar os, para que también yo cobre ánimo  
 γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ  
 al conocer lo concerniente a vosotros. Porque a nadie

ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ  
 tengo del mismo ánimo, el cual genuinamente de lo concerniente  
 ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ  
 a vosotros se interesará; — porque todos lo

ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
 de sí mismos buscan, no lo de Cristo Jesús.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσχετε, ὅτι  
 Pero el carácter probado de él conocéis, que  
 ὡς πατρὶ τέκνον οὖν ἔμοι ἐδούλευσεν  
 como a un padre un hijo (sirve), conmigo sirvió

εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν  
 en el evangelio. A éste, — pues,  
 ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ  
 espero enviar tan pronto como vea claro lo concerniente

ἐμὲ ἔξαιτῆς. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ  
 a mí, inmediatamente; y confío en (el) Señor  
 ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγ-  
 que (también) (yo) mismo en breve vendré. Pero

καίον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν  
 necesario juzgué a Epafrodito el

ἀδελφόν καὶ συνεργόν καὶ συστρατιώτην  
 hermano y colaborador y compañero de milicia

μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργόν  
 de mí, y de vosotros <sup>2</sup>apóstol y <sup>3</sup>ministro

1. SERVICIO. O culto.

2. ΑΠÓΣΤΟΛ. Es decir, enviado.

3. ΜΙΝΙΣΤΡΟ. Lit, servidor en el culto.



τῆς **χρείας** μου, **πέμψαι** πρὸς ὑμᾶς,  
 de la necesidad de mí, enviar a vosotros.  
**26** ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ  
 ya que muy deseoso estaba a todos vosotros, y  
**ἀδημονῶν**, διότι ἤκουσατε ὅτι ἠσθένησεν.  
 muy afligido, porque oísteis que estuvo enfermo.

**27** καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ.  
 Porque ciertamente estuvo enfermo al borde de (la) muerte;  
**ἀλλὰ** ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν  
 pero — Dios tuvo misericordia de él, y no de él  
**δὲ** μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην  
 sólo, sino también de mí, para que no tristeza  
**ἐπὶ** λύπην σχῶ. **28** σπουδαιότερως οὖν  
 sobre tristeza (yo) tuviese. Con mayor solicitud, pues,  
**ἔπεμψα** αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν  
 envié le, para que al ver le de nuevo,  
**χαρῆτε** καὶ γὰρ ἀλυπότερος ὢ. **29** προσδέχεσθε  
 os alegréis y yo menos triste esté. Acoged,

οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,  
 pues, le en (el) Señor con todo gozo,  
**καὶ** τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε, **30** ὅτι  
 y a los tales en alta estima tened, pues  
**διὰ** τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου  
 por causa de la obra de Cristo hasta el de (la) muerte  
**ἤγγισεν** παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα  
 estuvo cercano, arriesgando la vida, para  
**ἀναπληρῶσθαι** τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς  
 suplir la de vosotros la carencia del para  
**με** λειτουργίας.  
 conmigo servicio.

**3** Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν  
 Por lo demás, hermanos de mí, alegraos en  
**κυρίῳ**. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν  
 (el) Señor. Las mismas cosas escribir os, a mí ciertamente  
**οὐκ** ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.  
 no (es) molesto, y a vosotros (es) salvaguardia.

**2** Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς  
 Guardaos de los perros guardaos de los  
**κακοὺς** ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.  
 malos obreros, guardaos de la mutilación.

1. III. CARENCA. Es decir, *ausencia*.

1. SALVAGUARDIA. Lit. *seguro*.

2. GUARDAOS DE. Lit. *mirad*.

2. PERROS... MALOS OBRE-  
 ROS... MUTILACIÓN (indicando  
 la "circuncisión"). Pablo se  
 refiere, en los tres grupos, a  
 los judaizantes.

3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἢ περιτομή, οἱ  
Porque nosotros somos 1a circuncisión, los que

πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι  
por (el) Espíritu de Dios damos culto y nos jactamos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκί  
en Cristo Jesús y no en (la) carne

πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσῃ  
confiamos, aun cuando yo teniendo confianza

καὶ ἐν σαρκί. Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος  
también en (la) carne. Si algún 2otro piensa

πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·  
tener confianza en (la) carne, yo más;

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ,  
en (la) circuncisión, de ocho días; (del) linaje de Israel:

φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων,  
de (la) tribu de Benjamín, hebreo de hebreos.

κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος  
en cuanto a (la) ley, fariseo; en cuanto a celo,

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην  
persiguiendo a la Iglesia; en cuanto a (la) justicia,

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 ἀλλὰ  
la de en (la) ley, hecho intachable. Pero

ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ  
cuantas eran para mí ganancias, estas cosas he estimado por  
cosas cosas causa

τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦν γε  
— de Cristo (como) pérdida. Pero, de cierto, más aún,

καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ  
también estimo que todas (las) pérdida son a causa de  
cosas cosas

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ  
lo 3excelente del conocimiento de Cristo Jesús

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα  
el Señor de mí, por causa del cual las cosas todas

ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα  
perdí, y estimo (como) 4desperdicios para

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,  
a Cristo ganar y ser hallado en él,

μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,  
no teniendo mi justicia, la de (la) ley,

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν  
sino la (que es) mediante (la) fe de Cristo, la

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,  
procede Dios justicia (basada) en la fe,

1

3. LA CIRCUNCISIÓN. Esto es, la verdadera, la del corazón. (V. Ro. 2:29; Col. 2:11.)

2

4. OTRO PIENSA. Lit. piensa otro.

3

8. EXCELENTE. Lit. sobrepujante.

4

8. DESPERDICIOS. Lit. excrementos (o estiércol).

10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν  
 del conocer le y el poder  
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν  
 de la resurrección de él y (la) comunión  
 παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ  
 de (los) padecimientos de él, siendo hecho conforme a la  
 θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἰ πως καταστήσω εἰς  
 muerte de él, si de algún modo llegase a  
 τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ  
 la resurrección — de entre (los) muertos. No  
 ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,  
 que ya (lo) obtuve o (que) ya he sido perfeccionado,  
 διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ  
 pero prosigo (por) si ciertamente le agarre, puesto que  
 καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.  
 también fui agarrado por Cristo Jesús.  
 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὕτω λογιζομαι  
 Hermanos, yo <sup>1</sup>a mí mismo aún no considero  
 κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω  
 haber(lo) agarrado; pero una (sola) las cosas — de atrás  
 cosa (hago):  
 ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκ-  
 olvidando, y a las de delante exten-

τεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς  
 diéndome, hacia (la) meta prosigo, para  
 τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ  
 el premio del de arriba llamamiento — de Dios  
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι,  
 en Cristo Jesús. Cuantos, pues, <sup>2</sup>perfectos (somos),

τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως  
 esto <sup>3</sup>ensemos; y si algo de modo diferente  
 φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκα-  
<sup>3</sup>pensáis, también esto — Dios os revela-  
 λύσει· 16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ  
 rá. No obstante, a lo que llegamos, en lo  
 αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμηταί μου  
 mismo <sup>4</sup>avanzar (juntos). Imitadores de mí  
 γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω  
 hacedos, hermanos, y fijaos en los que así  
 περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.  
 andan como tenéis por modelo a nosotros.

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις  
 Porque muchos andan, de los que muchas veces  
 ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,  
 decía os, y ahora incluso llorando digo,  
 τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,  
 (que son) enemigos de la cruz — de Cristo,

1. A MÍ MISMO. Lit. *que yo mismo* (lo haya agarrado).  
 2. PERFECTOS. Aquí, *maduros espiritualmente*.  
 3. PENSEMOS, PENSÁIS. En el sentido de *adoptar una actitud*. (V. 2:5.)  
 4. AVANZAR. Es decir, *avanzamos*.

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς  
 cuyo — final (es) destrucción, cuyo — dios (es)  
 ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ  
 el vientre y la gloria en la vergüenza  
 αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. 20 ἡμῶν  
 de ellos, los que en lo terrenal piensan. Porque de

γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,  
 nosotros la ciudadanía en (los) cielos está,  
 ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον  
 de donde también a(l) Salvador aguardamos, a(l) Señor  
 Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίζει τὸ  
 Jesucristo, el cual transfigurará el  
 σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον  
 cuerpo de la humillación de nosotros, (haciéndolo)  
 τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν  
 al cuerpo de la gloria de él, conforme a la  
 ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει  
 eficacia — de poder él incluso someter

αὐτῷ τὰ πάντα. 4 Ὡστε, ἀδελφοί μου  
 a él (mismo) las cosas todas. Así que, hermanos de mí  
 ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ  
 amados y añorados. gozo y  
 στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.  
 corona de mí, así estad firmes en (el) Señor, amados.

2 Εὐδοκίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην  
 A Evodía ruego y a Sintique

παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.  
 ruego lo mismo 3pensar en (el) Señor.  
 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,  
 Sí, pido también a tí, genuino 4compañero,

συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγ-  
 ayuda las, las cuales en el evan-  
 γελίῳ συνήθησαν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος  
 gelio lucharon conmigo, tanto con Clemente  
 καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν  
 como con los demás colaboradores de mí, cuyos

τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίrete  
 — nombres (están) en (el) libro de (la) vida. Alegraos  
 ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίrete.  
 en (el) Señor siempre; de nuevo diré. alegraos.

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν  
 Lo 5mesurado de vosotros sea conocido a todos  
 ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 6 μηδὲν  
 (los) hombres. El Señor (está) cerca. Por nada  
 μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ  
 os inquietéis, sino que en todo — con oración

1 19. PIENSAN. (V. vers. 15.)

2 21. CONFORME. Esto es, de idéntica forma.

3 2. PENSAR. (V. 3:15.)

4 3. COMPAÑERO. Lit. unido al mismo yugo.

5 5. MESURADO. O clemente. Lit. indulgente.

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τα  
γ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν  
petición con acción de gracias, las  
demandas de vosotros sean dadas a conocer a  
 θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ

Dios. Y la paz — de Dios que  
 ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς  
sobrepasa a todo entendimiento, guardará los  
 καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν

corazones de vosotros y los pensamientos de vosotros  
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,  
en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos,  
 ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,

cuanto es verdadero, cuanto respetable, cuanto justo,  
 ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφήμα,  
cuanto puro, cuanto amable, cuanto de buena reputación,

εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, 9 ταῦτα  
si alguna virtud y si alguna alabanza, esto  
 λογίζεσθε· ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε  
considerad; lo que aprendisteis y asimismo recibisteis

καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτο  
y oísteis y visteis en mí, eso  
 πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται  
poned por obra; y el Dios de la paz estará  
 μεθ' ὑμῶν.  
con vosotros.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι  
Y me alegré en (el) Señor grandemente de que  
 ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν·  
ya por fin reavivasteis el en pro de mí ¡pensar;

ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.  
sobre lo que ciertamente ¡pensabais, pero carecíais de oportunidad.

11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ  
No que según escasez (lo) digo; porque  
 γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.  
yo aprendí en las en que contento a estar.  
(circunstancias) estoy,

12 οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περιω-  
Sé estar empequeñecido, y sé también estar  
 σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,  
abundando; en toda y en 2cada una he sido iniciado  
(circunstancia)

καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισ-  
para ser saciado, tanto como para pasar tanto para abundar  
hambre,

1  
 10. PENSAR Y PENSABAIS. (V. 3:15.)  
 2  
 12. CADA UNA. Lit. todas (distributivamente).

**σεύειν** καὶ ὑστερεῖσθαι. **13** πάντα ἰσχίω  
 como para sufrir necesidad. Para todo <sup>1</sup>tengo recursos  
**ἐν** τῷ ἐνδυναμοῦντί με. **14** πλὴν καλῶς  
 en el que da el poder me. No obstante, bien  
**ἐποίησατε** συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.  
 hicisteis al compartir de mí la aflicción.  
**15** οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, **Φιλιππηῖοι**, ὅτι  
 Y sabéis también vosotros, filipenses, que  
**ἐν** ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον  
<sup>2</sup>en (el) principio del evangelio, cuando salí  
**ἀπὸ** Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία  
 de Macedonia, ninguna conmigo iglesia  
**ἐκοινωνήσεν** εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως  
 compartió en razón de dar y recibir  
**εἰ** μὴ ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν  
 excepto vosotros solos, pues aun en  
**Θεσσαλονίκη** καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν  
 Tesalónica, una y otra vez, para la  
**χρείαν** μοι ἐπέμψατε. **17** οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ  
 necesidad me enviasteis. No que busque  
**τὸ** δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν  
 la dádiva, sino que busco el fruto  
**τὸν** πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. **18** ἀπέχω  
 — que crezca para (la) cuenta de vosotros. Pero <sup>3</sup>tengo  
**δὲ** πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι  
 (el monto de todo y abundo; he sido llenado  
 total)  
**δεξάμενος** παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ'  
 al recibir. de (manos de) Epafras lo de parte  
**ὑμῶν**, ὄσμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν,  
 de vosotros, <sup>4</sup>olor de fragancia, sacrificio aceptable.  
**εὐάρεστον** τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ θεὸς μου  
 agradable τῷ a Dios. Y el Dios de mí  
**πληρώσει** πᾶσαν **χρείαν** ὑμῶν κατὰ τὸ  
 llenará toda necesidad de vosotros conforme a la  
**πλοῦτος** αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
 riqueza de él en gloria en Cristo Jesús.  
**20** τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα  
 Y al Dios y Padre de nosotros la gloria  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
 por los siglos de los siglos; amén.  
**21** Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ  
 Saludad a todo santo en Cristo  
**Ἰησοῦ**. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ  
 Jesús. Saludan os los conmigo  
**ἀδελφοί**. **22** ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ  
 hermanos. Saludan os todos los

<sup>1</sup> 13. TENGO RECURSOS. Lit. tengo fuerza.

<sup>2</sup> 15. EN EL PRINCIPIO DEL EVANGELIO. Esto es, cuando comencé a predicar.

<sup>3</sup> 18. TENGO. O he recibido.

<sup>4</sup> 18. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Ef. 5:2.)

ἅγιοι, **μάλιστα** δὲ οἱ ἐκ τῆς **Καίσαρος**  
 santos, y sobre todo los de la de César  
**οἰκίας.**  
 casa.

**23** Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 La gracia del Señor Jesucristo (sea)  
**μετὰ** τοῦ πνεύματος ὑμῶν.  
 con el espíritu de vosotros.

## Carta del apóstol Pablo a los COLOSENSES

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ  
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante  
**θελήματος** θεοῦ καὶ **Τιμόθεος** ὁ ἀδελφός  
 (la) voluntad de Dios, y Timoteo el hermano,  
**2** τοῖς ἐν **Κολοσσαῖς** ἁγίοις καὶ πιστοῖς  
 a los en Colosas santos y fieles  
**ἀδελφοῖς** ἐν **Χριστῷ**· χάρις ὑμῖν καὶ  
 hermanos en Cristo: Gracia a vosotros y  
**εἰρήνη** ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.  
 paz de parte de Dios, Padre de nosotros.  
**3** **Εὐχαριστοῦμεν** τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ  
 Damos gracias — a Dios Padre del  
**κυρίου** ἡμῶν Ἰησοῦ [**Χριστοῦ**] πάντοτε  
 Señor de nosotros Jesucristo siempre  
**περὶ** ὑμῶν **προσευχόμενοι**, **4** ἀκούσαντες  
 acerca de vosotros orando, al oír  
**τὴν** πίστιν ὑμῶν ἐν **Χριστῷ** Ἰησοῦ  
 la fe de vosotros en Cristo Jesús  
**καὶ** τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας  
 y el amor que tenéis para con todos  
**τοὺς** ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν  
 los santos, a causa de la esperanza —  
**ἀποκειμένην** ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν  
 reservada para vosotros en los cielos, (de) la cual  
**προηκούσατε** ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας  
 previamente oísteis en la palabra de la verdad  
 τοῦ εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,  
 del evangelio que l'ha llegado a vosotros,  
**καθὼς** καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν  
 como también en todo el mundo está  
**καρποφορούμενον** καὶ αὐξανόμενον καθὼς  
 llevando fruto y creciendo como

<sup>1</sup> ἢ. HA LLEGADO. Lit. está presente.

καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε  
también en vosotros, desde el día que oísteis

καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν  
y conocisteis plenamente la gracia — de Dios en  
ἀληθείᾳ· <sup>7</sup> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ  
verdad; como aprendisteis de parte de Epafras  
τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστίν  
el amado conserivo de nosotros, quien es  
πιπτός ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,  
fiel en pro de vosotros ministro — de Cristo,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην  
el que también informó nos (d)el de vosotros amor

ἐν πνεύματι.  
en (el) Espíritu.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας  
Por esto, también nosotros, desde el día que

ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν  
oímos(lo), no cesamos en pro de vosotros  
προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρω-  
orando y pidiendo para que seáis

θῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ  
llenados (d)el conocimiento pleno de la voluntad de él

ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,  
en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς  
para andar dignamente del Señor <sup>1</sup> para

πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ  
agradarle en todo, en toda obra buena

καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ  
llevando fruto y creciendo en el

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, <sup>11</sup> ἐν πάσῃ δυνάμει  
conocimiento pleno — de Dios, con todo poder

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης  
capacitados conforme a la potencia de la gloria

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακρο-  
de él para toda paciencia y longa-

θυμίαν, μετὰ χαρᾶς <sup>12</sup> εὐχαριστοῦντες τῷ  
ninidad, con gozo dando gracias al

πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα  
Padre — que hizo aptos nos para la parte

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.  
de la herencia de los santos en — luz;

13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας  
quien rescató nos de la potestad

<sup>1</sup>  
10. PARA AGRADELLE EN TO-  
DO. Lit. para todo agrado.



τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν  
 de las tinieblas y trasladó(nos) al  
 βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,  
 reino del Hijo del amor de él.  
 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν  
 en quien tenemos la redención, el  
 ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν  
 perdón de los pecados; el cual es imagen

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης  
 del Dios — invisible, primogénito de toda  
 κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ  
 creación, pues en él fueron creadas las  
 πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς  
 cosas todas en los cielos y sobre la  
 γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε  
 tierra, las visibles y las invisibles, ya (sean)  
 θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε  
 tronos, o dominios, o principados, o  
 ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς  
 potestades; las cosas todas mediante él y para  
 αὐτὸν ἐκτίσται· 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ  
 él han sido creadas; y él es antes de  
 πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,  
 todas (las) y las cosas todas en él mantienen su  
 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,  
 y él es la cabeza del cuerpo,  
 τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος  
 de la iglesia; el cual es (el) principio, primogénito

ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν  
 de entre los muertos, para ser en todas (las)  
 cosas

αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν  
 él quien ocupa el primer lugar, pues en él tuvo a bien (Dios)

πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι'  
 que toda la plenitud habitase y mediante  
 αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,  
 él reconciliar las cosas todas consigo.

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ  
 haciendo la paz mediante la sangre de la cruz.

αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς  
 de él, mediante él, ya sean las cosas de la tierra,  
 sobre

εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς  
 ya sean las de en los cielos. Y a vosotros

21. ΕΧΤΡΑΝΟΣ. Lit. hechos  
 extranjeros.

ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθρούς  
 que otrora erais extranjeros y enemigos

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,  
 en la mente por las obras — malas,  
**22** νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι  
 pero ahora reconcilió (os) en el cuerpo  
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,  
 de la carne de él mediante la muerte,  
 παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους  
 para presentar os santos y sin tacha  
 καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἶ  
 e irrepochables delante de él, si  
 γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι  
 en verdad permanecéis en la fe fundamentados  
 καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ  
 y firmes y no siendo removidos de  
 τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε,  
 la esperanza del evangelio que oísteis,  
 τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ  
 — que fue proclamado en toda (la) creación —  
 ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ  
 bajo el cielo, del que fui hecho yo  
**Παῦλος** διάκονος.

Pablo ministro.

**24** Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ  
 Ahora me gozo en los padecimientos en pro

ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα  
 de vosotros, y estoy completando lo que falta  
 τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί  
 de las aflicciones — de Cristo en la carne  
 μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν  
 de mí en pro del cuerpo de él, que es  
 ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος  
 la iglesia, de la que fui hecho yo ministro  
 κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν  
 conforme a la administración — de Dios —  
 que

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν  
 fue dada me para con vosotros, <sup>2</sup>para anunciar cumplidamente  
 λόγον τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ  
 palabra — de Dios, el misterio

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ  
 que ha estado oculto desde los siglos y

1

24. LO QUE FALTA. Es decir, no a la obra de la Cruz, sino a la extensión del mensaje. Cristo, que vivía en Pablo (Gá. 2:20), sufría también en él. (Comp. Is. 63:9.)

2

25. PARA ANUNCIAR CUMPLIDAMENTE. Lit. para cumplir.

ἀπὸ τῶν γενεῶν νῦν δὲ ἐφανερώθη  
 desde las generaciones, pero ahora fue manifestado  
 τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, **27** οἷς ἠθέλησεν ὁ  
 a los santos de él, a quienes quiso

θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης  
 Dios dar a conocer cuál (es) la riqueza de la gloria

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 del misterio este entre ios gentiles,  
 ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς  
 que es Cristo en vosotros, la esperanza de la  
 δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νο-  
 gloria; a quien nosotros anunciamos, amo-  
 θετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες  
 nestando a todo hombre y enseñando  
 πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,  
 a todo hombre en toda sabiduría,  
 ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον  
 para presentar a todo hombre

τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ  
 perfecto en Cristo; para lo cual también trabajo,  
 ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ  
 luchando conforme a la energía de él

τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.  
 — que actúa en mí con poder.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα  
 Porque quiero que vosotros sepáis cuán gran lucha  
 ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ  
 tengo en pro de vosotros y de los en Laodicea  
 καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου  
 y cuantos no han visto el rostro de mí  
 ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι  
 en carne, para que sean confortados los corazones

αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς  
 de ellos, coligados en amor. y para  
 πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς  
 toda riqueza de la plena seguridad de la  
 συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου  
 inteligencia, para conocimiento pleno del misterio

τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες  
 — de Dios, Cristo, en quien están todos  
 οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως  
 los tesoros de la sabiduría y de(l) conocimiento  
 ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς  
 escondidos. Esto digo para que nadie

ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ  
 os engañe con sofisma(s). Porque  
 γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ  
 sí ciertamente en la carne estoy ausente, con todo en el  
 πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ  
 espíritu con vosotros estoy, gozándome y

βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερῆμα  
 viendo de vosotros el orden y la solidez  
 τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.  
 de la en Cristo fe de vosotros.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν  
 Como, pues, recibisteis — a Cristo  
 Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,  
 Jesús el Señor, en él andad,  
 7 ἑρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ  
 arraigados y sobreedificados en él  
 καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχ-  
 y consolidados en la fe, como fuisteis  
 θητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.  
 enseñados, abundando en acción de gracias.  
 8 Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν  
 Mirad que nadie a vosotros haya que esté saqueando

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης  
 mediante la filosofía y (el) vacío engaño  
 κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ  
 conforme a la tradición de los hombres, según

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ  
 los elementos del mundo y no según

Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν  
 Cristo. Pues en él habita toda

τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,  
 la plenitud de la Deidad corporalmente,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς  
 y estáis en él completos, el cual

ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,  
 es la cabeza de todo principado y potestad,

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ  
 en quien también fuisteis circuncidados con circuncisión

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος  
 no hecha a mano, por el despojarse del cuerpo

τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,  
 de la carne, en la circuncisión — de Cristo,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,  
 sepultados con él en el bautismo,

ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως  
 en quien también fuisteis resucitados mediante la fe

τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεύραντος  
 2en la actuación — de Dios que levantó

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς  
 le de entre (los) muertos; y a vosotros, muertos

<sup>1</sup> 8. HAYA. Lit. *habrá*.

<sup>2</sup> 12. EN. Lit. *de*.

ὄντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκρο-  
estando en los delitos y en la incr-  
βυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν  
cuncisión de la carne de vosotros, convivificó  
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα  
os con él, <sup>1</sup>perdonando os todos  
τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας τὸ καθ'

los delitos; <sup>2</sup>cancelando el contra  
ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν  
nosotros <sup>3</sup>pagaré — en decretos, que era  
ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ  
hostil nos., y lo ha quitado de  
τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·  
— en medio, clavando lo en la cruz;

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς  
despojando a los principados y a las  
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,  
potestades, exhibió(los) en público,  
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.  
al triunfar (sobre) ellos <sup>4</sup>en ella.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει  
Que nadie, pues, os juzgue en comida

καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ  
y en bebida o con respecto a fiesta o  
νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἃ ἔστιν σκιά  
luna nueva o sábados, las cuales son sombra  
cosas

τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.  
de las venideras, pero el cuerpo (es) — de Cristo.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν  
Nadie os prive del premio deseando (hacerlo) en

ταπεινοφροσύνη καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων,  
humildad y culto de los ángeles,

ἃ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος  
<sup>5</sup>en ha visto entremetiéndose, en vano hinchado  
cosas que

ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ  
por la mente de la carne de él, y

οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν  
no asiendo a la cabeza, de la que todo

τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων  
el cuerpo mediante las juntas y ligamentos

ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξει  
siendo suministrado y coligado crece

τὴν αὐξησην τοῦ θεοῦ.  
(con) el crecimiento <sup>6</sup>de Dios.

<sup>1</sup>  
13. PERDONANDO. Es el mismo verbo de Ef. 4:32.

<sup>2</sup>  
14. CANCELANDO. Lit. borrando.

<sup>3</sup>  
14. PAGARÉ. Es decir, documento de deuda. Lit. escrito a mano.

<sup>4</sup>  
15. EN ELLA. Esto es, en la cruz.

<sup>5</sup>  
18. EN COSAS QUE HA VISTO. Es decir, en pretendidas visiones.

<sup>6</sup>  
19. DE DIOS. Es decir, que da Dios.

**20** *Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοι-*  
 Si moristeis con Cristo ἰα los ele-  
*χείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ*  
 mentos del mundo, ἕπορ qué, como viviendo en (el) mundo,  
*δογματίζεσθε.* **21** *μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ*  
 os sometéis a preceptos No agarras, ni gustes ni  
 (como):

*θίγης,* **22** *ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν*  
 toques, las cuales son todas para corrupción  
 cosas

*τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ*  
 en el uso, conforme a los mandatos y  
*διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;* **23** *ἅτινά ἐστιν*  
 enseñanzas — de hombres? Las cuales cosas están

*λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ*  
 reputación en verdad teniendo de sabiduría en culto autoimpuesto

*καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ*  
 y humildad y trato severo de(l) cuerpo, no  
*ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.*  
 con valor alguno respecto a (la) satisfacción de la carne.

**3** *Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ*  
 Si, pues, fuisteis conresucitados — con Cristo, las cosas

*ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν*  
 de arriba buscad, donde — Cristo está a  
*δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος.* **2** *τὰ ἄνω*  
 la diestra — de Dios sentado; en las de arriba  
 cosas

*φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.* **3** *ἀπεθάνετε*  
 poned la mente, no en sobre la tierra. Porque  
 las de

*γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν*  
 moristeis, y la vida de vosotros ha sido escondida con  
*τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ.* **4** *ὅταν ὁ Χριστός*  
 — Cristo en — Dios; cuando — Cristo  
*φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς*  
 sea manifestado, la vida de vosotros, entonces también vosotros  
*σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.*  
 con él seréis manifestados en gloria.

**5** *Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ*  
 Haced morir, pues, los miembros — sobre  
 (que tenéis)

*τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,*  
 la tierra, a (la) fornicación, (la) impureza, (la) pasión  
 (desordenada),  
*ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις*  
 (el) deseo malo y la avaricia, que  
*ἐστὶν εἰδωλατρία,* **6** *δι' ἃ ἔρχεται ἡ*  
 es una idolatría, a causa de las cuales cosas viene la

<sup>1</sup>  
 20. A. Lit. de o desde.

**ὀργή** τοῦ θεοῦ· **7** ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς  
 ira — de Dios; en las que también vosotros  
**περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·**  
 anduvisteis otrora, cuando vivíais en estas cosas;  
**8** νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,  
 pero ahora desechad también vosotros las cosas todas:  
**ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρο-**  
 ira, enojo, malicia, maledicencia, conversación  
**λογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· 9** μὴ  
 obscena de la boca de vosotros; no  
**ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν**  
 mintáis unos a otros, habiéndoos despojado (d)el  
**πάλαιον ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν**  
 viejo hombre con las prácticas  
**αὐτοῦ, 10** καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν  
 de él, y habiéndoos vestido (d)el nuevo —  
**ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα**  
 que es renovado para un conocimiento conforme a (la) imagen  
 pleno  
**τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11** ὅπου οὐκ ἐνι  
 del que creó lo, donde no hay  
**Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομῆ καὶ**  
 griego y judío, circuncisión e  
**ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος,**  
 incircuncisión, bárbaro, escita, esclavo,  
**ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν**  
 libre, sino que todo y en todos  
**Χριστός. 12** Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ  
 Cristo (es). Vestíos, pues, como escogidos  
**τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα**  
 — de Dios, santos y amados, (de) entrañas  
**οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,**  
 de compasión, benignidad, humildad,  
**πραύτητα, μακροθυμίαν, 13** ἀνεχόμενοι ἀλ-  
 mansedumbre, longanidad, soportándoos unos  
**λήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, εἴαν τις**  
 a otros y <sup>1</sup>perdonándoos a vosotros mismos. si alguien  
**πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ**  
 contra alguien tiene queja; como ciertamente el  
**κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·**  
 Señor <sup>1</sup>perdonó os, así también vosotros;  
**14** ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,  
 y sobre todas estas cosas, el amor,  
**ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15** καὶ  
 que es <sup>2</sup>(el) vínculo — de perfección. Y  
**ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς**  
 la paz — de Cristo <sup>3</sup>gobierne en los

<sup>1</sup> PERDONÁNDOOS... PERDO-  
<sup>2</sup> El mismo verbo de 2:13.

<sup>14</sup> EL VÍNCULO DE PERFEC-  
 CIÓN. Es decir, el ligamento  
 perfecto.

<sup>15</sup> GOBIERNE. Lit. actúe co-  
 mo árbitro.

καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε  
 corazones de vosotros, a la cual ciertamente fuisteis llamados  
 ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.  
 en un (solo) cuerpo; y agradecidos 1 sed.

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν  
 La palabra — de Cristo habite en

ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες  
 vosotros ricamente, en toda sabiduría enseñando

καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις  
 y amonestando a vosotros mismos, con salmos, himnos (y)

ψόδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾄδοντες  
 cánticos espirituales, con — gracia cantando

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ  
 en los corazones de vosotros — a Dios. Y

πᾶν ὃ τι εἰάν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἧ ἐν  
 todo cuanto hagáis de palabra o de

ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,  
 obra, (haced) todo en (el) nombre de(l) Señor Jesús,

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.  
 dando gracias — a Dios Padre mediante él.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς  
 Las esposas, someteos a los

ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ  
 maridos, como conviene en (el) Señor. Los

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ  
 maridos, amad a las esposas y no

πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,  
 seáis amargos para con ellas. Los hijos,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,  
 obedeced a los 2padres en todo;

τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.  
 esto, en efecto, agradable es en (el) Señor.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα  
 Los padres, no exasperéis a los hijos

ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι,  
 de vosotros, para que no se desanimen. Los siervos,

ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα  
 obedeced en todas las cosas a los según (la) carne

κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις ὡς  
 señores, no con servicio al ojo. como (los)

ἄνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι καρδίας  
 que agradan a hombres, sino en sencillez de corazón

φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ εἰάν ποιῆτε,  
 temiendo al Señor. Cuanto hagáis,

<sup>1</sup> SED. Lit. *haceos*.

<sup>2</sup> 20. PADRES. Lit. *progenitores*.



ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ  
 desde (el) alma poned(lo) por obra, como para el Señor y  
 οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου  
 no para hombres, sabiendo que de parte de(l) Señor  
 ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κλη-  
 recibiréis la recompensa de la he-  
 ρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.  
 rencia. Al Señor Cristo servís;

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὁ ἠδίκησεν,  
 porque el que obra mal, recogerá lo que obró mal,  
 καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,  
 y no hay acepción de personas. Los señores,  
 τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις  
 lo justo y la equidad a los siervos  
 παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε  
 suministrad, sabiendo que también vosotros tenéis  
 κύριον ἐν οὐρανῷ.  
 un Señor en (el) cielo.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-  
 En la oración perseverad, velan-  
 ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-  
 do en ella con acción de gracias, oran-  
 χόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ  
 do juntamente también acerca de nosotros, para que —

θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,  
 Dios abra nos una puerta de la palabra.  
 λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι  
 para hablar el misterio — de Cristo, a causa  
 ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ  
 del ciertamente he sido atado, para que (yo) manifieste lo  
 cual

ὡς δεῖ με λαλήσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ  
 como es menester que yo hable. Con sabiduría  
 περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν  
 andad en relación a los de fuera, el tiempo  
 ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε  
 recibiendo. La palabra de vosotros siempre (sea)

ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς  
 con gracia, con sal sazonada, para saber cómo

δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.  
 es que a cada uno respondáis.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος  
 Lo concierne a mí todo hará saber os Tíquico,

1  
 23. DESDE EL ALMA. (V. Ef.  
 4:6.)

2  
 25. OBRA MAL..., OBRÓ MAL.  
 ὁ hace injusticia..., hizo in-  
 justamente.

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος  
 el amado hermano y fiel ministro  
 καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἐπέμψα  
 y consiervo en (el) Señor, a quien envié  
 πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε  
 a vosotros para esto mismo, a fin de que conocéis  
 τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς  
 las cosas acerca de nosotros y que (él) conforte los

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ  
 coracones de vosotros, con Onesimo, el fiel  
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν·  
 y amado hermano, quien es de entre vosotros:  
 πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.  
 todo os harán saber lo de aquí.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ  
 Saluda os Aristarco el  
 συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς  
 compañero de prisión de mí, y Marcos el primo  
 Βαρναβᾶ, (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, εἰ  
 de Bernabé (acerca de quien recibisteis 2instrucciones; si  
 ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,) 11 καὶ  
 viene a vosotros, acoged le), y  
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστος, οἱ ὄντες  
 Jesús, el llamado Justo, los (que son  
 (precedentes)  
 ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς  
 de (la) circuncisión, éstos solos colaboradores para  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενή-  
 el reino — de Dios, los cuales fue-  
 θησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς  
 ron para mí un consuelo. Saluda os

Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ  
 Epafras el de entre vosotros, siervo de Cristo  
 (que es)  
 Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν  
 Jesús, siempre luchando en pro de vosotros  
 ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι  
 en las oraciones, para que estéis firmes, perfectos

καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι  
 y completamente asegurados en toda voluntad  
 τοῦ Θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι  
 — de Dios. Porque doy testimonio de él que  
 ἔχει πολλὴν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν  
 tiene mucha preocupación por vosotros y por los  
 (que están)

ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.  
 en Laodicea y por los en Hierápolla.

1  
 8. ESTO MISMO. En el origi-  
 nal, mismo esto.

2  
 10. INSTRUCCIONES. Lit. man-  
 damientos.

14 ἀσπάζεται υἱάς Λουκάς ὁ ἱατρός ὁ  
 Saluda os Lucas, ei médico —  
 ἀγαπητὸς καὶ Δημάς. 15 Ἀσπάσαθε  
 amado, y Demas, Saludad  
 τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν  
 a los en Laodicea hermanos y a Ninfas  
 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.  
 y a la en (la) casa de él iglesia.  
 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ  
 Y cuando sea leída entre vosotros la  
 ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ  
 carta, haced que también en la de  
 Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν  
 (los) laodicenses iglesia sea leída, y la  
 ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.  
 de Laodicea que también vosotros leáis.

17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· βλέπε τὴν  
 Y decid a Arquipo: Fíjate en el  
 διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα  
 ministerio que recibiste en (el) Señor, para que  
 αὐτὴν πληροῖς.  
 lo cumplas.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.  
 El saludo — con mi mano, de Pablo.  
 μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις  
 Acordaos de mí de las cadenas, La gracia (sea)  
 μεθ' ὑμῶν,  
 con vosotros.

## Primera Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος  
 Pablo y Silvano y Timoteo  
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ  
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre  
 καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν  
 y (en el) Señor Jesucristo: Gracia a vosotros  
 καὶ εἰρήνη.  
 y paz.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ  
 Damos gracias — a Dios siempre acerca de

**πάντων ὑμῶν, μείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν**  
 todos vosotros, mención haciendo en las  
**προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημο-**  
 oraciones de nosotros, sin cesar, acordán-  
**νεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως**  
 donos de vosotros de la obra de la fe  
**καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς**  
 y del trabajo del amor y de la  
**ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν**  
 paciencia de la esperanza len el Señor de nosotros  
**Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ**  
 Jesucristo, delante del Dios y  
**πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι**  
 Padre de nosotros, sabiendo, hermanos amados  
**ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,**  
 por — Dios, la elección de vosotros,  
**5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη**  
 pues el evangelio de nosotros no llegó  
**εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν**  
 a vosotros en palabra sólo, sino también en  
**δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ**  
 poder y en (el) Espíritu Santo y  
**πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἶοι**  
 certidumbre mucha, como sabéis 2cuáles  
**ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ**  
 fuimos entre vosotros por causa de vosotros. Y  
**ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ**  
 vosotros imitadores de nosotros llegasteis a ser y del  
**κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει**  
 Señor, acogiendo la palabra en una  
**πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε**  
 3grande con gozo de(!) Espíritu Santo, hasta  
**γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν**  
 llegar a ser vosotros modelo para todos los que creen  
**ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.**  
 en — Macedonia y en — Acaya.  
**8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ**  
 Porque a partir de vosotros ha resonado la palabra del  
**κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ**  
 Señor, no sólo en — Macedonia y  
**Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις**  
 Acaya, sino que en todo lugar ya fe  
**ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε**  
 de vosotros — para con — Dios 4se ha extendido, hasta el  
**μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9 αὐτοὶ**  
 no necesidad tener nosotros de hablar algo; porque ellos

1  
3. EN EL. Lit. del.

2  
5. CUÁLES. Esto es, qué clase de personas.

3  
6. GRANDE. Lit. mucha.

4  
8. SE HA EXTENDIDO. Lit. ha salido.

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν  
 mismos acerca de nosotros reflexionan qué clase  
 εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς  
 de entrada tuvimos a vosotros, y cómo  
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν  
 os volvisteis a — Dios desde los  
 εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,  
 ídolos para servir a un Dios vivo y verdadero,  
 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ  
 y esperar anhelantes al Hijo de él (proce-  
 τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,  
 los cielos, al que levantó de entre los muertos,  
 Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς  
 a Jesús que libra nos de la ira  
 τῆς ἐρχομένης.  
 — venidera.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν  
 Porque (vosotros) mismos sabéis, hermanos, la  
 εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ  
 entrada de nosotros — a vosotros, que no  
 κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ  
 vana ha resultado, sino que tras padecer y

ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις  
 ser maltratados, como sabéis, en Filipos,

ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι  
 tuvimos denuedo en el Dios de nosotros para hablar  
 πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν  
 a vosotros el evangelio — de Dios en  
 πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παράκλησις  
 mucha oposición. Porque la exhortación  
 ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας  
 de nosotros no (procede) error ni de inmundicia  
 οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα  
 ni con engaño, sino que tal como hemos sido aprobados

ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον  
 por — Dios, para que se (nos) confiase el evangelio,  
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέ-  
 así hablamos, no como a (los) hombres agra-  
 σκοντες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς  
 dando, sino a Dios — que prueba los

καρδίας ἡμῶν. 5 οὔτε γὰρ ποτε ἐν  
 corazones de nosotros. Porque nunca con  
 λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,  
 palabra de lisonja 2 vivimos, como sabéis,

1. MUCHA OPOSICIÓN. Lit. gran lucha.

2.

3. VIVIMOS. Lit. fuimos o nos hicimos.

Porque nunca con  
 2 vivimos, como sabéis,

οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,  
 ni con pretexto de avaricia, Dios (es) testigo,  
 6 οὔτε ζητούντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,  
 ni buscando (precedente) (los) hombres gloria,  
 οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμε-  
 ni de parte de vosotros ni de parte de otros. pudiendo  
 νοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.<sup>1</sup>  
 con peso estar, como de Cristo apóstoles;  
 ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἡπιοὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν,  
 sino que fuimos amables en medio de vosotros,  
 ὡς εἶν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα.<sup>2</sup>  
 como si una nodriza cuidase con a los de ella misma ternura hijos.  
 8 οὕτως ὀμειρόμενοι ὑμῶν ἠυδοκοῦμεν  
 Así, teniendo un profundo por vosotros, nos complacíamos  
 ἀσέκτο  
 ἀσέκτο  
 μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον  
 en impartir os, no sólo el evangelio  
 τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,  
 — de Dios, sino también las de nosotros mismos vidas.  
 διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 μνημο-  
 puesto que queridos nos llegasteis a ser. Porque  
 νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν  
 os acordáis, hermanos, del trabajo de nosotros  
 (duro)  
 καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας  
 y de la fatiga; noche y día  
 ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα  
 trabajando para — no ser gravosos a alguno  
 ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον  
 de vosotros, proclamamos a vosotros el evangelio  
 τοῦ θεοῦ. 10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ  
 — de Dios, Vosotros (sois) testigos y —  
 θεός, ὡς ὀσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως  
 Dios, de cuán santa y justa e intachablemente  
 ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθά-  
 con los creyentes 2nos comportamos. tal  
 vosotros  
 περ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς  
 como sabéis cómo a cada uno de vosotros, como  
 πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς  
 un padre a (los) hijos de sí mismo, (estábamos) exhortando os  
 καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυρόμενοι εἰς  
 y animando y 3testificando para  
 τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ  
 — que andéis vosotros dignamente — de Dios

1. CON PESO. Probablemen-  
 te, con autoridad, o siendo  
 una carga.

2. NOS COMPORTAMOS. Lit.  
 fuimos llegados a ser.

3. TESTIFICANDO. Es decir,  
 ensalzando.

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ  
 que llama os al de sí mismo  
 βασιλείαν καὶ δόξαν.  
 reino y (a la) gloria.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαρισ-  
 y por esto, también nosotros damos  
 τοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παρα-  
 gracias a Dios sin cesar, de que al re-  
 λαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ  
 cibir (la) palabra de(l) oír de parte de nosotros, —  
 θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ  
 (la) de Dios, (la) acogisteis no (como) palabra de hombres, sino

καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν λόγον θεοῦ, ὃς  
 como verdaderamente es, (como) palabra de Dios, la cual  
 καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.  
 también actúa en vosotros los creyentes.

14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί,  
 Porque vosotros imitadores fuisteis hechos, hermanos,  
 τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν  
 de las iglesias — de Dios — que están en  
 τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ  
 Judea en Cristo Jesús, pues las  
 αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων  
 mismas padecisteis también vosotros la manos de los propios  
 cosas

συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν  
 compatriotas, como también ellos la manos de los  
 Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον  
 judíos, de los que incluso al Señor  
 ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφῆτας,  
 mataron Jesús, así como a los profetas,  
 καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ  
 y a nosotros expulsaron. y a Dios no  
 ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,  
 agradando, así como a todos (los) hombres siendo contrarios.

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι  
 impidiendo nos a los gentiles hablar

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν  
 para que sean salvos, para — <sup>2</sup>colmar la medida de ellos

τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ'  
 (de) los pecados siempre. Pero vino sobre

αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.  
 ellos la ira hasta (el) extremo.

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες  
 Pero nosotros, hermanos, al quedar <sup>3</sup>huérfanos

<sup>1</sup>  
 14. A MANOS. Lit. por.

<sup>2</sup>  
 16. COLMAR LA MEDIDA. Lit. llenar del todo.

<sup>3</sup>  
 17. ΗΥΕΡΦΑΝΟΣ. Esto es, *ai-sentes* (como de un ser que-rido).

**ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας προσώπῳ**  
 de vosotros <sup>1</sup>por tiempo de una hora, <sup>2</sup>en persona,  
**οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ**  
 no de corazón, más abundantemente procuramos el  
**πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.**  
 rostro de vosotros ver, con mucho deseo.  
**18 διότι ἠβηλήσαμεν ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς,**  
 Por lo cual, quisimos venir a vosotros,  
**ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δῖς,**  
 yo ciertamente, Pablo, <sup>3</sup>no sólo una vez, sino dos,  
**καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς**  
 y estorbó nos — Satanás. Porque, ¿cuál  
**γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος**  
 (es) de nosotros (la) esperanza o (el) gozo o (la) corona  
**καυχήσεως — ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —**  
 de jactancia — — acaso no aun vosotros —  
**ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ**  
 delante del Señor de nosotros Jesús  
**ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ**  
 en la de él <sup>4</sup>presencia? Porque vosotros  
**ἐστε ἢ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.**  
 sois la gloria de nosotros y el gozo.  
**3 Διὸ μηκέτι στέγοντες ἠυδοκίσαμεν**  
 Por lo cual, ya no más soportándo(lo), tuvimos a bien  
**καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι. 2 καὶ**  
 ser dejados en Atenas solos. Y  
**ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν**  
 enviamos a Timoteo, el hermano de nosotros  
**καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ**  
 y colaborador — de Dios en el evangelio  
**τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ**  
 — de Cristo, para — afianzar os y  
**παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ**  
 exhortar(os) <sup>5</sup>respecto a la fe de vosotros, —  
**μηδένα σαίνεισθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.**  
 (para) que se inquiete por las aflicciones estas.  
 nadie  
**αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·**  
 Porque (vosotros) sabéis que para esto estamos  
<sup>6</sup>puestos;  
**4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,**  
 porque también cuando con vosotros estábamos,  
**προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι,**  
 predecíamos os: — Vamos a sufrir aflicciones,  
**καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. 5 διὰ**  
 como ciertamente sucedió y sabéis. Por

1. 17. POR TIEMPO DE UNA HORA. Esto es, por breve tiempo.

2. 17. EN PERSONA, NO DE CO-RAZÓN. Es decir, en presen-  
cia física, no en espíritu.

3. 18. NO SÓLO... DOS. O una y otra vez. Lit. y una vez y dos veces.

4. 19. PRESENCIA. Es decir, 2.ª Venida.

5. 2. RESPECTO A. Lit. a favor de.

6. 3. PUESTOS. Esto es, desti-  
nados o designados.



τούτο **καὶ** γὰρ **μηκέτι** **στέγων** **ἐπεμψα** **εἰς**  
 esto, también yo ya no más soportando, envíe para  
 τὸ **γινῶναι** **τὴν** **πίστιν** **ὑμῶν,** **μή** **πως**  
 — conocer lá fe de vosotros, no (fuese) que  
 ἐπείρασεν **ὑμᾶς** **ὁ** **πειράζων** **καὶ** **εἰς**  
<sup>1</sup>hubiese tentado os el tentador y en  
 κενὸν **γένηται** **ὁ** **κόπος** **ἡμῶν.** **6** Ἄρτι  
 vano fuese el trabajo de nosotros. Pero  
 δὲ **ἐλθόντος** **Τιμοθέου** **πρὸς** **ἡμᾶς** **ἀφ'**  
 ahora, al venir Timoteo a nosotros desde  
 ὑμῶν **καὶ** **εὐαγγελισαμένου** **ἡμῖν** **τὴν** **πίστιν**  
 vosotros y dar buenas noticias nos (de) la fe  
**καὶ** **τὴν** **ἀγάπην** **ὑμῶν,** **καὶ** **ὅτι** **ἔχετε**  
 y (del) amor de vosotros, y que tenéis  
**μνησίαν** **ἡμῶν** **ἀγαθὴν** **πάντοτε,** **ἐπιποθοῦντες**  
 recuerdo de nosotros bueno siempre, deseando  
 ἀρδентemente  
**ἡμᾶς** **ἰδεῖν** **καθάπερ** **καὶ** **ἡμεῖς** **ὑμᾶς,**  
 nos ver, así como también nosotros a vosotros,  
**7** **διὰ** **τούτο** **παρεκλήθημεν,** **ἀδελφοί,** **ἐφ'**  
 por eso fuimos confortados, hermanos, sobre  
**ὑμῖν** **ἐπὶ** **πάσῃ** **τῇ** **ἀνάγκῃ** **καὶ** **θλίψει**  
 vosotros en todo el aprieto y (la) aflicción  
**ἡμῶν** **διὰ** **τῆς** **ὑμῶν** **πίστεως,** **8** **ὅτι**  
 de nosotros mediante la de vosotros fe. pues  
**νῦν** **ζῶμεν** **ἐὰν** **ὑμεῖς** **στήκετε** **ἐν** **κυρίῳ.**  
 ahora <sup>2</sup>vivimos, si vosotros estáis firmes en (el) Señor.  
**9** **τίνα** **γὰρ** **εὐχαριστίαν** **δυνάμεθα** **τῷ** **θεῷ**  
 Porque, ¿qué acción de gracias podemos — a Dios  
**ἀνταποδοῦναι** **περὶ** **ὑμῶν** **ἐπὶ** **πάσῃ** **τῇ**  
 dar en retorno acerca de vosotros sobre todo el  
**χαρᾷ** **ἣ** **χαίρομεν** **δι'** **ὑμᾶς** **ἔμπροσθεν**  
 gozo con que nos regocijamos a causa de vosotros delante  
**τοῦ** **θεοῦ** **ἡμῶν,** **10** **νυκτὸς** **καὶ** **ἡμέρας**  
 del Dios de nosotros, noche y día  
**ὑπερεκπερισσοῦ** **δεόμενοι** **εἰς** **τὸ** **ἰδεῖν** **ὑμῶν**  
 sobreabundantemente pidiendo para — ver de vosotros  
**τὸ** **πρόσωπον** **καὶ** **καταρτίσαι** **τὰ** **ὑστερήματα**  
 el rostro y <sup>3</sup>completar las deficiencias  
**τῆς** **πίστεως** **ὑμῶν;** **11** **Αὐτὸς** **δὲ** **ὁ** **θεὸς**  
 de la fe de vosotros? Y que el mismo Dios  
**καὶ** **πατὴρ** **ἡμῶν** **καὶ** **ὁ** **κύριος** **ἡμῶν**  
 y Padre de nosotros y el Señor de nosotros  
**Ἰησοῦς** **κατευθίναί** **τὴν** **ὁδὸν** **ἡμῶν** **πρὸς**  
 Jesús <sup>4</sup>dirija el camino de nosotros a

1. HUBIESE TENTADO. Lit. tentó.

2. VIVIMOS. Lit. *continuos viviendo.* (Es como si Pablo se sintiese animado de una nueva vida.)

3. COMPLETAR. Es decir, *corregir.*

4. DIRIJA. Nótese el singular, dando a entender la unidad de acción del Padre y del Hijo.

ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι  
 vosotros: y a vosotros et Señor haga crecer  
 καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους  
 y abundar en el amor unos hacia otros  
 καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς  
 y hacia todos, así como también nosotros  
 εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίζαι ὑμῶν τὰς  
 hacia vosotros, para — afianzar de vosotros los  
 καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύῃ ἔμπροσθεν  
 corazones, intachables en santidad delante  
 τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 del Dios y Padre de nosotros en la 1 presencia  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων  
 del Señor de nosotros Jesús con todos  
 τῶν ἁγίων αὐτοῦ.  
 los santos de él.

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς  
 Por lo demás, pues, hermanos, requerimos os  
 καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα  
 y exhortamos en (el) Señor Jesús, para que

καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς  
 así como recibisteis de parte de nosotros — cómo  
 δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,  
 es que vosotros andéis y agradéis a Dios,  
 menester

καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε  
 como ciertamente andáis, que abundéis  
 μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας  
 más. Porque sabéis qué instrucciones  
 ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.  
 dimos os mediante el Señor Jesús.

3 Τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ,  
 Porque ésta es (la) voluntad — de Dios,  
 ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ  
 la santificación de vosotros, que os abstengáis vosotros de  
 τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν  
 la fornicación, que sepa cada uno de vosotros  
 τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ  
 el de sí mismo 2 vaso poseer en santificación

καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας  
 y honor, no en pasión de concupiscencia,

καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα  
 como ciertamente los gentiles — que no 3 conocen  
 τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ  
 — a Dios, — que no se sobrepase y

1  
13. PRESENCIA. Es decir,  
2.<sup>a</sup> Venida.

2  
4. VASO. Es difícil determi-  
nar si se refiere al cuerpo  
(comp. 2 Co. 4:7) o a la  
esposa (comp. 1 P. 3:7).

3  
5. CONOCEN. Lit. saben.

πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν  
defraude en el asunto al hermano  
 αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων  
de él, por cuanto (el) vengador (es el) Señor acerca de todas

τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ  
estas cosas, como también (lo) dijimos antes os y

διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς  
testificamos solemnemente. Porque no llamó nos

ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.  
— Dios a impureza, sino en santificación.

8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον  
Por lo cual, el que rechaza, no a un hombre  
 ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα  
rechaza, sino — a Dios, el que ciertamente da

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.  
el Espíritu de él — Santo a vosotros.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν  
Y acerca del amor fraternal no necesidad

ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς  
(de que yo) tenéis escriba os; porque vosotros mismos

θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·  
enseñados por Dios estáis a — amar unos a otros;

10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας  
porque en verdad hacéis lo para con todos

τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδο-  
los hermanos — en toda la Macedo-

νία. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,  
nia. Pero exhortamos os, hermanos,

περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμείσθαι  
a que abundéis más, y pongáis (vuestra) ambición

ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ  
(en) llevar una vida <sup>2</sup>tranquila y practicar las cosas propias y

ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν  
trabajar con las manos de vosotros, como os

παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχη-  
encargamos, para que andéis decente-

μόνως πρὸς τοὺς ἕξω καὶ μηδενὸς  
mente para con los de fuera y de nada

χρεῖαν ἔχῃτε.  
necesidad tengáis.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,  
Y no queremos que vosotros ignoréis, hermanos,

1  
 8. RECHAZA. O *desconside-  
 ra*, lit. *hace a un lado*.

2  
 11. TRANQUILA. Es decir, *sin  
 turbulencias*.

περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπηθῆτε  
acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες  
como, por cierto, los demás — que no tienen

ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς  
esperanza. Porque si creemos que Jesús

ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς  
murió y resucitó, así también — Dios

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει  
a los que durmieron mediante — Jesús, traerá

σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν  
con él. Porque esto os decimos

ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες  
por palabra de(l) Señor, que nosotros los que vivamos,

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ  
los que quedemos hasta la <sup>1</sup>presencia del

κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.  
Señor de ningún hemos de preceder a los que durmieron;  
modo

16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,  
pues el Señor mismo con voz de mando,

ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι  
con voz de arcángel y con trompeta

θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ  
de Dios, descenderá de(l) cielo, y los

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,  
muertos en Cristo resucitarán primero,

17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι  
luego nosotros los que vivamos, los que quedemos,

ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις  
junta-mente con ellos seremos arrebatados en (las) nubes

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα.  
para (el) encuentro del Señor en (el) aire;

καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.  
y así siempre con (el) Señor estaremos.

18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις  
De modo que, <sup>2</sup>alentaos unos a otros con las palabras

τούτοις.  
estas.

<sup>1</sup>  
15. PRESENCIA. Esto es,  
2.<sup>a</sup> Venida.

<sup>2</sup>  
18. ALENTAOS. Lit. confor-  
taos.

**5** Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,  
 Pero acerca de los tiempos y de las sazones,  
**ἀδελφοί, οὐ** χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι.  
 hermanos, no necesidad tenéis de que se os escriba;  
**2** αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα  
 porque (vosotros) mismos con precisión sabéis que (el) día  
 κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως  
 de(l) Señor, como ladrón en (la) noche, así  
 ἔρχεται. **3** ὅταν λέγωσιν· εἰρήνη καὶ  
 viene. Cuando digan: Paz y  
**ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται**  
 seguridad, entonces repentina les sobreviene  
**ὄλεθρος ὡσπερ ἡ ὠδὴν τῇ ἐν γαστρὶ**  
 destrucción, como el dolor a la que <sup>de parto</sup> lencina  
**ἐχούση, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.** **4** ὑμεῖς  
 está, y de ningún modo han de escapar. Pero  
**δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα**  
 vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que  
**ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ.**  
 el día os como ladrón sorprenda;  
**5** πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε  
 porque todos vosotros hijos de (la) luz sois  
**καὶ υἱοὶ ἡμέρας. Οὐκ ἐσμέν νυκτός**  
 e hijos de(l) día. No somos de (la) noche  
**οὐδὲ σκότους.** **6** ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν  
 ni de (las) tinieblas; así, pues, no <sup>2</sup> durmamos  
**ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ**  
 como los demás, sino velemos y  
**νήφωμεν.** **7** οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός  
 seamos sobrios. Porque los que duermen, de noche  
**καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός**  
 duermen; y los que se embriagan, de noche  
**μεθύουσιν.** **8** ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες  
 están ebrios; pero nosotros, de(l) día siendo,  
**νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ**  
 seamos sobrios, vestidos (de la) coraza de (la) fe y  
**ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας.**  
 de(l) amor y, por yelmo, de (ta) esperanza de salvación;  
**9** ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν  
 pues no puso nos — Dios para ira,  
**ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ**  
 sino para obtención de (ta) salvación mediante el  
**κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,** **10** τοῦ  
 Señor de nosotros Jesucristo, el  
**ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορ-**  
 que murió por nosotros, para que, <sup>3</sup>ya estemos

<sup>1</sup>  
 3. ENCINTA ESTÁ. Lit. en el  
 vientre tiene.

<sup>2</sup>  
 6. DURMAMOS. Este verbo  
 indica indolencia o indife-  
 rencia espiritual. No es el  
 mismo verbo de 4:13-15.

<sup>3</sup>  
 10. YA ESTEMOS EN VELA,  
 YA DURMAMOS. Aquí, estos  
 verbos equivalen, respecti-  
 vamente, a estar vivos y  
 estar muertos.

ὠμεν εἶτε καθυδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ  
 en vela, ya durmamos, juntamente con él  
 ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους  
 vivamos. Por lo cual, confortaos unos a otros

καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ  
 y edificaos (el) uno al otro, como ciertamente  
 ποιεῖτε.  
 (lo) hacéis.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι  
 Y requerimos (de) vosotros, hermanos, que  
 τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους  
 a los que trabajan entre vosotros y <sup>2</sup>presiden <sup>2</sup>reconozcáis

ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,  
 os en (el) Señor y amonestan os,

13 καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς  
 y que tengáis los sobreabundantemente

ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε  
 en amorosa a causa de la obra de ellos. Vivid en paz  
 estima

ἐν ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,  
 entre vosotros mismos. Y exhortamos os,

ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-  
 hermanos, amonestad a los desordenados, ami-  
 μυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν  
 mad a los pusilánimes, sostened a los

ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.  
 débiles, tened paciencia con todos.

15 ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι  
 Mirad que nadie mal por mal a alguno

ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε  
 devuelva, sino siempre lo bueno seguid

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε  
 unos para con otros y para con todos. Siempre

χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν  
 estad gozosos, sin cesar orad, en

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα  
 todo dad gracias; porque esta (es la) voluntad

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ  
 de Dios en Cristo Jesús respecto a vosotros. El

πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ  
 Espíritu no apaguéis, (las) profecías no

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ  
 despreciéis; y todas las cosas <sup>4</sup>examinad, lo

καλὸν κατέχετε· 22 ἀπὸ παντὸς εἵδους  
 bueno retened; de toda forma

1

11. OTRO. Lit. uno.

2

12. RECONOZCÁIS. O apreciéis. Lit. sepáis.

3

12. PRESIDEN OS. U os tienen a su cargo.

4

21. EXAMINAD. O poned a prueba.

πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς  
 de mal absteneos. Y el Dios mismo  
 τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ  
 de la paz santifique os enteramente e  
 ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ  
 íntegro de vosotros el espíritu y el alma  
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 y el cuerpo intachablemente en la 1presencia  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.  
 del Señor de nosotros Jesucristo sea conservado.  
 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὅς καὶ ποιήσει.  
 Fiel (es) el que llama os, quien ciertamente (lo) hará.  
 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ  
 Hermanos, orad también acerca  
 ἡμῶν.  
 de nosotros.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας  
 Saludad a los hermanos todos  
 ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν  
 con beso santo, Conjuro os (por) el  
 κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν  
 Señor a que sea leída 2esta carta a todos  
 τοῖς ἀδελφοῖς.  
 los hermanos.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-  
 Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.  
 cristo (sea) con vosotros.

## Segunda Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος  
 Pablo y Silvano y Timoteo  
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ  
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre  
 ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις  
 de nosotros y (en el) Señor Jesucristo: Gracia  
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ  
 a vosotros y paz de parte de Dios Padre y  
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 de (l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε  
 Dar gracias debemos — a Dios siempre

1  
 23. PRESENCIA. (V. 4:15.)  
 2  
 27. ESTA. Lit. *la*.

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν,  
acerca de vosotros, hermanos, como digno es,

ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ  
pues crece sobremanera la fe de vosotros y

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων  
aumenta el amor de cada uno de todos

ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς  
vosotros unos hacia otros, de tal modo que nosotros mismos

ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις  
en vosotros nos jactamos en las iglesias

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ  
— de Dios por la paciencia de vosotros y

πίστεως ἐν πάσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν  
(la) fe, en todas las persecuciones de vosotros

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα  
y en las aflicciones que soportáis, clara señal

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ  
del justo juicio — de Dios, para —

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ  
que seáis tenidos vosotros del reino —

θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ  
de Dios, en pro del cual ciertamente padecéis, puesto que

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς  
(es) justo delante de Dios retribuir a los

θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς  
que afligen os (con) aflicción, y a vosotros los

θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ  
que sois atribulados (con) reposo con nosotros, en la

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'  
revelación del Señor Jesús desde

οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ  
(el) cielo con (los) ángeles de(1) poder de él,

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς  
en fuego de llama, dando plena venganza a los

μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν  
que no conocen a Dios y a los que no obedecen

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,  
al evangelio del Señor de nosotros Jesús,

9 οἷτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον  
los cuales (como) pena pagarán una destrucción eterna



ἀπό προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπό  
lejos de(l) rostro del Señor y lejos  
τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, **10** ὅταν  
de la gloria de la fuerza de él. cuando  
ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ  
venga a ser glorificado en los santos de él  
καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν,  
y ser admirado en todos los que creyeron,  
ὅτι ἐπίστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'  
pues fue creído el testimonio de nosotros a

ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **11** Εἰς ὃ  
vosotros, en el día aquel. Para lo cual  
καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,  
ciertamente oramos siempre acerca de vosotros,  
ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς  
para que os tenga por dignos del llamamiento el Dios

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν  
de nosotros y cumpla todo buen deseo  
ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,  
de bondad y (toda) obra de fe con poder;  
**12** ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου  
de modo que sea glorificado el nombre del Señor  
ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν  
de nosotros Jesús en vosotros, y vosotros en  
αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
él, conforme a la gracia del Dios de nosotros  
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
y de(l) Señor Jesucristo.

**2** Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ  
Ahora requerimos os, hermanos, respecto  
τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ  
a la <sup>1</sup>presencia del Señor de nosotros Jesu-  
Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,  
cristo y de nosotros reunión conjunta con él.

**2** εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς  
— — que no a la ligera seáis sacudidos vosotros  
ἀπὸ τοῦ νοοῦ μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε  
<sup>2</sup>del modo de pensar ni seáis alarmados, ni

διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε  
mediante <sup>3</sup>un espíritu, ni mediante palabra, ni

δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι  
mediante carta como <sup>(si fuese)</sup> mediante nosotros, como que

ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. **3** μὴ  
ha llegado el día del Señor. <sup>4</sup>Que

1. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)

2. DEL MODO DE PENSAR. Lit. de la mente (vuestra).

3. UN ESPÍRITU. Esto es, una supuesta revelación.

4. QUE NADIE. Lit. que no alguien.

τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·  
 nadie os engañe de ninguna manera;  
 ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον  
 pues si no viene la apostasia primero  
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,  
 y es revelado el hombre — de iniquidad,

ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος  
 el hijo — de perdición, el que se opone  
 καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον  
 y se exalta sobre todo lo que se llama  
 θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν  
 Dios u objeto de culto, tanto que él en el  
 ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυ-  
 santuario — de Dios se sienta, mostrando a sí  
 τὸν ὅτι ἐστὶν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε  
 mismo que es Dios. ¿No recordáis  
 ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον  
 que aún estando con vosotros estas cosas decía (yo)

ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε,  
 os? Y ahora lo que (lo) detiene sabéis,

εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ  
 para — ser revelado él en el  
 αὐτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη  
 de él tiempo. Porque el misterio ya  
 ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων  
 actúa de la iniquidad; sólo el que detiene(le)  
 (que hay)

ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε  
 al hasta que de en medio <sup>2</sup>desaparezca. Y entonces  
 ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος  
 será revelado el inicuo, a quien el Señor

[Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στό-  
 Jesús matará con el <sup>3</sup>espíritu de la  
 ματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ  
 boca de él y (lo) reducirá a la con la aparición  
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστὶν ἡ  
 de la <sup>4</sup>presencia de él, del cual (inicuo) es la  
 παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν  
 presencia conforme a (la) actividad — de Satanás, con

1  
 3. SI NO. Hay que suplir:  
 no vendrá SI NO...

2  
 7. DESAPAREZCA. Lit. se  
 haga.

3  
 8. ESPÍRITU. O aliento.

4  
 9. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4:  
 15.)

πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν  
 todo poder y señales y prodigios

ψεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας  
 de mentira, y con todo engaño de injusticia

τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην  
 para los que se pierden, por cuanto el amor

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι  
de la verdad no acogieron para — ser salvados  
αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς  
ellos. Y por esto, envía les  
ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι  
— Dios una <sup>1</sup> fuerza de error a fin de — que crean  
αὐτούς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες  
ellos a la mentira, para que sean juzgados todos

οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ  
los que no creyeron a la verdad, sino que

εὐδοκῆσαντες τῇ ἀδικίᾳ.  
se complacieron en la injusticia.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ  
Pero nosotros debemos dar gracias —

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπη-  
a Dios siempre acerca de vosotros, hermanos ama-  
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ  
por (el) Señor, pues escogió os —

θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ  
Dios (como) primicias para salvación <sup>2</sup> mediante santificación

πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς  
de(l) Espíritu y fe de (la) verdad, para

ὁ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου  
lo también llamó os mediante el evangelio  
qual

ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου  
de nosotros, para obtención de (la) gloria del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν,  
de nosotros Jesucristo. Así, pues,

ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς  
hermanos, estád firmes y retened las

παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου  
<sup>3</sup>enseñanzas con que fuistéis ya mediante (la) palabra

εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ  
ya mediante carta de nosotros. Y el mismo

ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ  
— Señor de nosotros Jesucristo y

ὁ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας  
— Dios el Padre de nosotros, el que amó

ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ  
nos y (nos) dio consolación eterna y

ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι  
esperanza buena por gracia, conforte

ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίζαι ἐν παντί  
de vosotros los corazones y consolide(los) en toda

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.  
obra y palabra buena.

1  
11. FUERZA. O Influjo.

2

13. MEDIANTE. Lit. en.

3

15. ENSEÑANZAS. Lit. entre-  
gas.

**3** Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ  
 Por lo demás, orad, hermanos, acerca

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέξη  
 de nosotros, para que la palabra del Señor corra

καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,  
 y sea glorificada, como ciertamente con vosotros,

**2** καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων  
 y que seamos librados de los perversos

καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων  
 y malvados hombres; porque no de todos (es)

ἡ πίστις. **3** Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος,  
 la fe. Pero fiel es el Señor,

ὅς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ  
 quien afianzará os y guardará del

πονηροῦ. **4** πεποιθᾶμεν δὲ ἐν κυρίῳ  
 maligno. Y confiamos en (el) Señor

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ]  
 sobre vosotros, que lo que (os) encargamos, (lo)

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. **5** Ὁ δὲ κύριος  
 hacéis y (lo) haréis. Y el Señor

κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν  
 dirige de vosotros los corazones al

ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν  
 amor — de Dios y a la paciencia

τοῦ Χριστοῦ.  
 — de Cristo.

**6** Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν  
 Encargamos os, hermanos, en

ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 (el) nombre del Señor Jesucristo,

στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ  
 que apartéis os de todo hermano

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν  
 que desordenadamente ande y no según la

παράδοσιν ἣν παρελάβετε παρ' ἡμῶν.  
 enseñanza que recibisteis de parte de nosotros.

**7** αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι  
 Porque (vosotros) mismos sabéis cómo es menester imitar

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,  
 nos, pues no anduvimos desordenadamente entre vosotros,

**8** οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,  
 ni de balde pan comimos de parte de alguien,

ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ  
 sino con trabajo duro y fatiga, noche y

1

2. PERVERSOS. Lit. *anormales* (en el sentido de *culpables* o *nocivos*).

2

6. ENSEÑANZA. (V. 2:15.)

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι  
 día trabajando para — no ser gravosos  
 τινὰ ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν  
 a alguien de vosotros; no que no tenemos  
 ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν  
 autoridad, sino para a nosotros por modelo dar  
 ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ  
 os para — imitar nos. Porque  
 γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγ-  
 incluso cuando estábamos con vosotros, esto encar-  
 γέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει  
 gábamos os, que si alguien no quiere  
 ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν  
 trabajar, 1 tampoco coma. Porque  
 γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,  
 oímos que algunos andan entre vosotros desordenada-  
 μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·  
 nada trabajando, sino 2 entremetiéndose en lo ajeno;  
 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ  
 y a los tales encargamos y  
 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ  
 exhortamos en (el) Señor Jesucristo  
 ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν  
 que con 3 sosiego trabajando, el  
 ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ,  
 de sí mismos pan coman. Y vosotros,  
 ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιούντες  
 hermanos, no os desalentéis haciendo el bien.  
 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ  
 Y si alguien no obedece a la palabra  
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε,  
 de mediante la epístola, a éste señalad,  
 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ  
 y no como a enemigo consideréis(le), sino  
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δέ  
 amonestad(le) como a hermano, Y el mismo  
 ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δέη ὑμῖν τὴν  
 Señor — de paz dé os la  
 εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ.  
 paz en todo (tiempo) en toda manera.  
 ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 El Señor (sea) con todos vosotros.

1  
10. TAMPOCO. Lit. *ni siquiera* (lo más ordinario).

2  
11. ENTREMETIÉNDOSE... El verbo griego es muy expresivo, pues señala a los que van de casa en casa, no trabajando ni dejando trabajar a los demás. (V. el correspondiente adjetivo en 1 Ti. 5:13.)

3  
12. SOSIEGO. (V. nota a 1 Ts. 4:11.)

4  
14. JUNTAR(OS). Lit. *mezclar(os)*.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,  
 El saludo (es) — de mi mano, de Pablo,  
 ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ.  
 que es (la) señal en toda carta;  
 οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου  
 así escribo. La gracia del Señor  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 de nosotros Jesucristo (sea) con todos vosotros.

## Primera Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'  
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús, conforme

ἐπιταγὴν θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ  
 a(l) mandato de Dios Salvador de nosotros y de Cristo  
 Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέω  
 Jesús la esperanza de nosotros, a Timoteo  
 γνησίω τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος,  
 1verdadero hijo en (la) fe: Gracia, misericordia,  
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ  
 paz, de parte de Dios Padre y de Cristo  
 Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
 Jesús el Señor de nosotros.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν  
 Como rogué te quedarte en  
 Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα  
 Éfeso, cuando iba (yo) a Macedonia, para que

παραγγέλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν  
 encargases a algunos que no enseñen diferente (doctrina)

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις  
 ni presten atención a fábulas y genealogías

ἀπεράντοις, αἰτιwes ἐκζητήσεις παρέχουσι  
 interminables, las cuales especulaciones promueven

μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει·  
 más bien que 2plan de Dios, el (que es) en fe;

5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν  
 y el objetivo del encargo es

ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως  
 (el) (procedente) puro corazón y de conciencia

ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, ὧν  
 buena y de fe no fingida, de las cuales cosas

1. VERDADERO. Lit. genuino.

2. PLAN. Lit. administración (del consejo de Dios para edificación).

**ΤΙΝΕΣ** ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς  
 algunos, errando el blanco, se desviaron a  
**ματαιολογίαν,** 7 **θέλοντες** εἶναι νομοδιδάσ-  
 vana palabrería, queriendo ser doctores de  
**καλοὶ,** μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσιν  
 la ley, no entendiendo ni lo que dicen  
**μήτε** περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 **οἶδαμεν**  
 ni acerca de qué hacen afirmaciones Pero  
**δὲ** ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴαν τις αὐτῷ  
 sabemos que buena (es) la ley, si uno la  
**νομίμως** χρῆται, 9 **εἰδὼς** τοῦτο, ὅτι  
 legalmente usa, sabiendo esto, que  
**δικαίῳ** νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ  
 para (el) justo (la) ley no está puesta, sino para los inicuos  
**καὶ** ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς,  
 e insumisos, para (los) impíos y pecadores,  
**ἀνοσίοις** καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ  
 para (los) y profanos, para (los) parricidas y  
 μητρολώαις, ἀνδροφόνοις, 10 **πόρνοις,** ἀρ-  
 matricidas, para (los) homicidas, fornicarios, so-  
**σεινοκοίταις,** ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρ-  
 domitas, secuestradores, mentirosos, per-  
**κοῖς,** καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ  
 juros, y si alguna otra cosa a la sana  
**διδασκαλίᾳ** ἀντίκειται, 11 **κατὰ** τὸ εὐαγ-  
 enseñanza se opondrá, conforme al evan-  
**γέλιον** τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ,  
 gelio de la gloria del bendito Dios,  
**ὃ** ἐπιστεύθη ἐγώ. 12 **Χάριν** ἔχω τῷ  
 el cual fue confiado me. Gracia(s) 2doy al  
**ἐνδυναμώσαντί** με **Χριστῷ** Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
 que dio poder me, Cristo Jesús el Señor  
**ἡμῶν,** ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος  
 de nosotros, pues fiel me consideró poniendo(me)  
**εἰς** διακονίαν, 13 **τὸ** πρότερον ὄντα  
 en (el) ministerio, — anteriormente siendo  
**βλάσφημον** καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν·  
 blasfemo y perseguidor e injuriador;  
**ἀλλὰ** ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν  
 pero me fue otorgada pues ignorando (lo) hice en  
 misericordia,  
**ἀπιστία,** 14 **ὑπερεπλεόνασεν** δὲ ἡ χάρις  
 incredulidad, y sobreabundó la gracia  
**τοῦ** κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ  
 del Señor de nosotros con (la) fe y  
**ἀγάπης** τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 **πιστὸς**  
 (el) amor — en Cristo Jesús. Fiel (es)

1  
11. EL CUAL ME FUE CONFIA-  
DO. Lit. al cual (evangelio)  
fui confiado yo.

2  
12. DOY. Lit. tengo.

ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,  
 la palabra y de toda aceptación digna,  
 ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον  
 que Cristo Jesús vino al mundo  
 ἁμαρτωλοῦς σῶσαι· ὧν πρῶτος εἰμι ἐγώ·  
 pecadores a salvar, de los que (el) principal soy yo:

16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν  
 pero por esto me fue otorgada para que en  
 misericordia,

ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς  
 mí (el) principal mostrase Jesucristo

τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν  
 — toda paciencia, para modelo

τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς  
 de los que van a creer en él para

ζωὴν αἰώνιον. 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν  
 vida eterna. Y al Rey de los

αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμῇ  
 siglos, incorruptible, invisible, solo Dios, (sea) honor

καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων·  
 y gloria por los siglos de los siglos;

ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρα-  
 amén. Este — encargo enco-

τίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς  
 miendo te, hijo Timoteo, conforme a las

προαγοῦσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα  
 precedentes sobre tí profecías, para que

στρατεῖη ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,  
 peles por ellas la buena lucha,

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,  
 teniendo fe y buena conciencia,

ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν  
 la cual algunos desechando, en cuanto a la fe

ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἓστιν Ὑμέναιος καὶ  
 naufragaron; de los que <sup>2</sup>son Himeneo y

Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,  
 Alejandro, a quienes <sup>3</sup>entregué — a Satanás,

ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.  
 para que sean enseñados a no blasfemar.

1  
 16. PACIENCIA. Lit. longani-  
 midad.

2  
 20. SON. Lit. es.

3  
 20. ENTREGUÉ A SATANÁS.  
 (V. 1 Co. 5:5.)

## 2 Παρακαλῶ

Exhorto,

οὖν

pues,

πρῶτον

primera(mente)

πάντων

de todas las  
 cosas

ποιεῖσθαι δεήσεις,

a que sean hechas

peticiones,

προσευχάς,

oraciones,

ἐντεύξεις,

intercesiones,



εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,  
 acciones de gracias, en pro de todos (los) hombres,  
**2** ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν  
 en pro de reyes y de todos los que en  
 ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον  
 alta posición están, para que tranquila y sosegada

βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ  
 vida llevemos con toda piedad y  
 σεμνότητι. **3** τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον  
 respetabilidad. Esto (es) bueno y aceptable

ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** ὃς  
 delante del Salvador de nosotros Dios, quien  
 πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς  
 todos (los) hombres quiere que sean salvados y a(l)  
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. **5** εἰς γὰρ  
 pleno de (la) verdad vengan. Porque (hay) un (solo)  
 conocimiento

θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,  
 Dios, un (solo) también mediador de Dios y de (los) hombres,

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, **6** ὁ δὲ  
 (el) hombre Cristo Jesús, el que dió

ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ  
 a sí mismo (en) rescate en pro de todos, el  
 μαρτύριον καιροῖς ἰδίους· **7** εἰς ὃ ἐτέθη  
 testimonio en los tiempos propios; para lo cual fui puesto

ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω,  
 yo por heraldo y apóstol, verdad digo,

οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει  
 no miento, maestro de (los) gentiles en fe

καὶ ἀληθείᾳ. **8** Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι  
 y verdad. Desco, pues, que oren

τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας  
 los hombres en todo lugar, alzando

ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.  
 santas manos, aparte de ira y <sup>1</sup>discusión.

**9** Ὁσαύτως γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ,  
 Asimismo que las mujeres con ropa decorosa,

μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν  
 con pudor y <sup>2</sup>modestia adornen

ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ  
 a sí mismas, no con peinado ostentoso y con oro

ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,  
 o perlas o vestido costoso.

**10** ἄλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις  
 sino lo que cae bien a mujeres que profesan

1

H. DISCUSIÓN. O *duda*.

2

9. MODESTIA. Lit. *sensatez*.

θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνή  
 reverencia a Dios, mediante obras buenas. (La) mujer  
 ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.  
 en silencio aprenda con toda sumisión;  
 12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,  
 pero enseñar a (la) mujer no permito.  
 οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν  
 ni ejercer autoridad sobre (el) marido, sino estar en

ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη,  
 silencio. Porque Adán primero fue formado.  
 εἶτα Εὐα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη,  
 después Eva. Y Adán no fue engañado,  
 ἢ δὲ γυνή ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει  
 pero la mujer, siendo engañada, en transgresión  
 γέγονεν. 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς  
 1ha incurrido; pero 2será salvada mediante el  
 τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ  
 tener hijos, si 3permanecen en (la) fe y  
 ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.  
 (el) amor y (la) santificación, con 4modestia.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς  
 Fiel (es) la palabra: Si alguno cargo de supervisor  
 ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ  
 anhela, buena obra desea. Es menester.  
 οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι,  
 pues, que el supervisor irreprochable sea,  
 μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα, νηφάλιον, σώφρονα,  
 de una (sola) mujer marido, sobrio, sensato,  
 κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ  
 ordenado, hospedador, apto para enseñar, no  
 πάροιον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπεικῆ,  
 dado al vino, no pendenciero, sino indulgente.

ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου  
 apacible, 5no avaro, la propia casa  
 καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν  
 bien dirigiendo, a (los) hijos teniendo en  
 ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ  
 sumisión con toda respetabilidad, (pero  
 δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ  
 si alguno la propia casa dirigir no  
 οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)  
 sabe, ¿cómo de [la] iglesia de Dios cuidará?;

1  
 14. HA INCURRIDO. Lit. se ha hecho.

2  
 15. SERÁ SALVADA. Esto es, se realizará como mujer (en compensación a lo decretado en Gn. 3:16).

3  
 15. PERMANECEN. El súbito cambio al plural parece indicar que las cuatro virtudes siguientes han de ser patrimonio de todas las mujeres, no sólo de las casadas.

4  
 15. MODESTIA. O sobriedad, o sensatez.

5  
 3. NO AVARO. Lit. no amigo de la plata.

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς  
no neófito, para que no, envanecido, en

κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ  
condenación caiga del diablo. Y es menester

καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν  
también testimonio bueno tener de parte de los

ἔξωθεν, 7 ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέση  
de fuera, para que no en descrédito caiga

καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους  
y lazo del diablo. (Es menester) que

ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω  
asimismo (sean) respetables, no 2 de doble palabra, no a vino

πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,  
mucho adictos, no amigos de sórdida ganancia,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν  
teniendo el misterio de la fe con

καθαρᾶ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ  
limpia conciencia. Y éstos también

δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν  
sean probados primero, después ministren

ἀνεγκλήτοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως  
irreprochables siendo. (Es menester) que asimismo (sean)

σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς  
respetables, no calumniadoras, sobrias, fieles

ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς  
en todo. (Los) diáconos sean de una (sola)

γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι  
mujer maridos, a (los) hijos bien dirigiendo

καὶ τῶν ἰδίων οἰκῶν. 13 οἱ γὰρ καλῶς  
y a las propias casas. Porque los que bien

διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν  
ministraron, posición para sí mismos buena

περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν  
obtienen y mucha confianza ἐν

πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά  
(la) fe, la (que es) en Cristo Jesús. Estas cosas

σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σέ  
te escribo, esperando venir a ti

τάχιον· 15 εἰ δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς  
en breve; y si me retraso. para que sepas

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεισθαι,  
como es menester en (la) casa de Dios comportarse.

ἧτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος  
la cual es (la) iglesia de(l) Dios viviente. columna

1

6. CONDENACIÓN. Lit. juicio.

2

8. DE DOBLE PALABRA. Esto es, diciendo una cosa a unos, y otra a otros.

3

11. MUJERES. Prob. las esposas (de los diáconos).

4

13. BUENA. Es decir, honrosa.

καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ  
 y baluarte de la verdad. Y,  
 ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας  
 1 sin lugar a dudas, grande es el de la piedad  
 μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,  
 misterio: 2 Quien fue manifestado en carne,  
 ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,  
 fue 3 justificado en (el) Espíritu, fue visto por (los) ángeles,  
 ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,  
 fue proclamado entre (los) gentiles, fue creído en (el) mundo,  
 ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.  
 fue recibido arriba en gloria.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι  
 Pero el Espíritu 4 verbalmente dice que  
 ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες  
 en (los) postreros tiempos, se apartarán algunos  
 τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν  
 de la fe, atendiendo a espíritus  
 πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν  
 engañosos y a enseñanzas de demonios, 5 en  
 ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων  
 hipocresía 6 de los que mienten, que han sido cauterizados  
 τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων γαμεῖν,  
 (en) la propia conciencia, que prohíben casarse,  
 ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν  
 abstenerse de alimentos, que — Dios creó  
 εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς  
 para recibimiento con acción de gracias por los  
 πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.  
 fieles y (los) que han conocido la verdad.  
 plenamente

4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ  
 Pues toda criatura de Dios (es) buena, y  
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβαν-  
 nada (es) rechazable con acción de gracias toma-  
 ὄμενον· 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ  
 do; porque es santificado mediante (la) palabra de Dios  
 καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος  
 y (la) oración. Estas cosas sugiriendo  
 τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ  
 a los hermanos, bueno serás ministro de Cristo

Ἰησοῦ, ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς  
 Jesús, siendo nutrido con las palabras de la

1. SIN LUGAR A DUDAS. Lit. por confesión unánime.

2. QUIEN, A saber, Cristo. (V. 1 Jn. 4:2.)

3. JUSTIFICADO. Es decir, vindicado. (V. Mt. 3:16; Mr. 1:10; Lc. 3:22; Jn. 16:10; Hch. 4:27; 10:38.)

4. VERBALMENTE. Esto es, con toda claridad.

5. EN. O con.

6. DE LOS QUE MIENTEN. Lit. de mentirosos.

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ  
 fe y de la buena doctrina que  
 παρηκολούθησας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ  
 has seguido; pero las profanas y  
 γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ  
 necias fábulas rehúsa (oír). Y ejercita  
 σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ σωματικὴ  
 a ti mismo para (la) piedad. Porque el corporal  
 γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος·  
 ejercicio para un poco es provechoso;  
 ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος  
 pero la piedad para todo provechosa  
 ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν  
 es, promesa teniendo de vida, de la de ahora

καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος  
 y de la venidera. Fiel (es) la palabra  
 καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο  
 y de toda aceptación digna; porque para  
 γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι  
 esto trabajamos y estamos en conflicto, pues  
 ἤλπικαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν  
 hemos puesto la en (el) Dios viviente, quien es  
 esperanza

σωτῆρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.  
 Salvador de todos (los) hombres, especialmente de (los) fieles.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.  
 Encarga estas cosas y enseña(las).

12 μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω,  
 Nadie de ti la juventud menosprecie.

ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,  
 sino modelo hazte de los fieles en palabra,

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει,  
 en conducta, en amor, en fe,

ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε  
 en pureza. Hasta que (yo) venga, atiende

τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασ-  
 a la lectura, a la exhortación, a la ense-

καλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ  
 fianza. No descuides el (que hay) en ti

χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας  
 don, que fue dado te mediante profecía

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρε-  
 con imposición de las manos del consejo

1  
 7. NECIAS. Lit. propias de  
 viejas.

2  
 10. ESPECIALMENTE. Esto es,  
 con plena efectividad.

3  
 13. LECTURA. Se refiere a la  
 lectura en público (de las  
 Escrituras).

**βυτερίου.** 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις  
de ancianos. En estas cosas ocúpate, en estas cosas  
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερά ᾗ  
<sup>1</sup>permanece, para de ti el progreso manifiesto sea  
que

**πᾶσιν.** 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,  
a todos. <sup>2</sup>Ten cuidado de tí mismo y de la enseñanza.

ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ  
persiste en ello; porque esto haciendo, no sólo  
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.  
a tí mismo <sup>3</sup>salvarás, sino también a los que estén oyendo te.

**5** Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ  
A uno más anciano no reprendas, sino  
παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς  
exhorta(le) como a padre, a (los) más jóvenes como  
ἀδελφούς, **2** πρεσβυτέρας ὡς μητέρας,  
a hermanos, a (las) más ancianas como a madres,  
νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.  
a (las) más como a hermanas con toda pureza.  
**3** Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. **4** εἰ δέ  
A (las) viudas honra, a las realmente viudas. Pero si

τις χήρα τέκνα ἢ ἕκγονα ἔχει, μαν-  
alguna viuda hijos o nietos tiene, apren-  
θανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν  
dan (éstos) primero con la propia casa a cumplir con los deberes religiosos

καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·  
y (con algunos) pagar recompensar a los <sup>4</sup>progenitores;  
τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ  
porque esto es aceptable delante —

θεοῦ. **5** ἢ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη  
de Dios. Pero la realmente viuda y que ha sido dejada sola.

ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς  
ha puesto su en Dios y continúa en las  
esperanza

δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ  
peticiones y en las oraciones noche y

ἡμέρας· **6** ἢ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.  
día; pero la que se da a los viviendo, ha muerto.  
placeres.

**7** καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι  
Y estas cosas encarga, para que irreprochables

ᾶσιν. **8** εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα  
sean. Pero si alguien para los (suyos) y especialmente  
propios

<sup>1</sup> 15. PERMANECE. Lit. sé, está o vive.

<sup>2</sup> 16. TEN CUIDADO DE. O vela por.

<sup>3</sup> 16. SALVACIÓN. Se refiere a la salvación como proceso continuo. (Comp. Fil. 2:12.)

<sup>4</sup> 4. PROGENITORES. Lit. antepasados.

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται  
para (los) de no provee, la fe ha negado  
(su) casa

καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 χήρα  
y es que un infiel peor. Una viuda

καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα  
sea puesta en lista no menor de años sesenta

γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις  
que haya llegado de un marido mujer, por obras  
a ser,

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν,  
buenas teniendo buen testimonio, si crió hijos,

εἰ ἐξενოდόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν,  
si practicó (la) hospitalidad, si de (los) santos (los) pies lavó,

εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ  
si a (los) afligidos socorrió, si a toda obra

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ  
buena <sup>1</sup>se dedicó. Pero a más jóvenes

χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν  
viudas rehúsa; porque cuando son arrastradas por la  
— pasión contra

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι  
— Cristo, casarse quieren, teniendo

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·  
<sup>2</sup>juicio, pues <sup>3</sup>ta primera fe dejaron a un lado;

13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν  
y juntamente también ociosas aprenden (a ser),

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ  
vagando de casa en casa, y no sólo

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι,  
ociosas, sino también chismosas y entremetidas,

λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι  
hablando lo que no es debido. Quiero.

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,  
pues, que (las) más jóvenes se casen, críen hijos,

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι  
gobiernen sus casas, ningún pretexto den

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη  
<sup>4</sup>al que se opone para (hacer) crítica; porque

γὰρ τινες ἐξετράπησαν ὅπισω τοῦ σατανᾶ.  
ya algunas se descarriaron en pos — de Satanás.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω  
Si alguna (mujer) fiel tiene viudas, socorra

αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία,  
las y no sea gravada la iglesia,

<sup>1</sup>  
10. SE DEDICÓ. Lit. *siguió de cerca* (el mismo verbo de 1 P. 2:21).

<sup>2</sup>  
12. JUICIO. Lit. *sentencia*.

<sup>3</sup>  
12. LA PRIMERA FE. Es decir, *las promesas anteriores*.

<sup>4</sup>  
14. AL QUE SE OPONE. Esto es, *al adversario de la fe*.

**ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ**  
 para que a las realmente viudas socorra. Los que

**καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς**  
 bien dirigen ancianos, 1 de doble

**τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες**  
 honor sean tenidos por dignos, especialmente los que trabajan

**ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 λέγει γὰρ**  
 en (la) palabra y en (la) enseñanza. Porque dice

**ἡ γραφή· βοῦν ἀλωῶντα οὐ φιμώσεις,**  
 la Escritura: Al buey que trilla no pondrás bozal,

**καὶ ἄξιός ἐστιν ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.**  
 y: Digno (es) el obrero del salario de él.

**19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-**  
 Contra un anciano acusación no ad-

**δέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν**  
 mitas, excepto si (es) sobre de dos o tres

**μαρτύρων. 20 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον**  
 testigos. A los que continúan pecando, delante

**πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον**  
 de todos redarguya, para que también los demás temor

**ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ**  
 tengan. Testifico solemnemente delante —

**θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν**  
 de Dios y de Cristo Jesús y de los

**ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς**  
 escogidos ángeles, que estas cosas guardes

**χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ**  
 aparte de prejuicio(s), nada haciendo conforme a

**πρόσκλισιν. 22 χεῖρας ταχέως μηδενὶ**  
 parcialidad. 2 (Las) manos a la ligera a nadie

**ἐπιτίθει, μηδὲ κοινῶναι ἀμαρτίαις ἀλ-**  
 impongas, ni compartas pecados aje-

**λοτριῖαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι**  
 nos; a ti mismo puro conserva. Ya no

**ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω ὀλίγω χρῶ διὰ**  
 bebas agua, sino (de) vino un poco usa a causa

**τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου**  
 del estómago y de las frecuentes de ti

**ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι**  
 enfermedades. De algunos hombres los pecados

**πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,**  
 notorios de antemano son, yendo delante a juicio,

**τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως**  
 pero a algunos de cierto van siguiendo de cerca; asimismo

1  
17. DE DOBLE HONOR. Esto es, como ancianos y como buenos dirigentes.

2  
22. (LAS) MANOS... (V. 4:14; 2 Ti. 1:6.)



καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ  
también las obras — buenas (son) notorias, y

τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.  
las que <sup>1</sup>de otro modo son, ser escondidas no pueden.

6 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς  
Cuantos están bajo yugo esclavos, a los

ιδίου δεσπότης πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσ-  
(suyos) amos de todo honor dignos consi-  
<sup>proprios</sup>

θῶσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ  
deren, para que no el nombre — de Dios y

ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ  
la doctrina sea(n) blasfemado(s). Y los que

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ καταφρο-  
<sup>2</sup>fieles tienen amos, no (los) menos-

νείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον  
precien porque hermanos son, sino mejor (aún)

δουλεύτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ  
(les) sirvan, pues <sup>2</sup>fieles son y

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμ-  
amados los que del buen servicio se bene-

βανόμενοι.  
ficien.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἰ  
Estas cosas enseña y exhorta. Si

τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται  
alguien enseña (cosa) diferente y no está de acuerdo

ὕγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν  
con las que son palabras, las del Señor de nosotros  
sanas

Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν  
Jesucristo, y con la conforme a (la) piedad  
(que es)

διδασκαλία, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-  
enseñanza, se ha envanecido, nada enten-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ  
diendo, sino que <sup>3</sup>tiene manía por discusiones y

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,  
contiendas de de las que resulta(n) envidia, discordia,  
palabras,

βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, 5 διαπαρα-  
maledicciones, sospechas malvadas, constantes

τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν  
rencillas de totalmente corruptos hombres en la mente

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζ-  
y que han sido privados de la verdad, que

όντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.  
suponen que un <sup>4</sup>negocio es la piedad.

1. DE OTRO MODO. Esto es, las que no son notorias.

2. FIELES. Es decir, creyentes.

3. TIENE MANÍA POR. Lit. está enfermo acerca de.

4. NEGOCIO. Lit. medio de ganar.

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια  
 Pero es <sup>1</sup>negocio grande la piedad  
 μετὰ αὐταρκειάς· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν  
 con contentamiento; porque nada trajimos  
 εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν  
 al mundo, pues ni sacar  
 τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ  
 algo poseemos; pero teniendo alimentos y

σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ  
 cosas, con estas cosas nos contentaremos. Pero  
 δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς  
 los que desean ser ricos caen en  
 πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς  
 tentación y lazo y concupiscencias muchas  
 ἀνόητους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν  
 necias y dañosas, las cuales hundien  
 τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.  
 a los hombres en ruina y destrucción.

10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἔστιν  
 Porque raíz de todos los males es  
 ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι  
 el amor al dinero, el cual algunos anhelando  
 ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ  
 se extraviaron de la fe y

ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ  
 a sí mismos traspasaron con dolores muchos. Pero

δέ, ὡς ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεύγε· διώκε  
 tú, oh hombre de Dios, de estas cosas huye, y <sup>2</sup>sigue

δέ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,  
 (la) justicia, (la) piedad, (la) fe, (el) amor.

ὑπομονήν, πραῦπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν  
 (la) paciencia, (la) mansedumbre. Pelea la

καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς  
 buena batalla de la fe, ásete de <sup>1</sup>

αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὠμολό-  
 eterna vida, a la que fuiste llamado y confe-

γησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον  
 saste la buena confesión delante

πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω ἐνώπιον  
 de muchos testigos. Encargo(te) delante

τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονούντος τὰ πάντα  
 de Dios, el que <sup>3</sup>da vida a las (cosas) todas,

καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος  
 y de Cristo Jesús, el que dio testimonio

<sup>1</sup> 6. NEGOCIO. (V. vers. 5.)

<sup>2</sup>

<sup>11</sup> SIGUE. Lit. persigue.

<sup>3</sup>

<sup>13</sup> DA VIDA. Lit. engendra vida.

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,  
 en de Poncio Pilato de la buena confesión,  
 (tiempo)

14 τηρήσαι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον  
 que guardes tú el mandamiento sin tacha,  
 ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ  
 sin reproche, hasta la aparición del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν  
 Señor de nosotros Jesucristo, la cual  
 καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ  
 en (sus) tiempos propios mostrará el bendito y  
 μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευ-  
 solo Soberano, el Rey de los que rei-  
 όντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ  
 nan y Señor de los que gobiernan, el  
 μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν  
 único que posee inmortalidad, que (en) luz habita  
 ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ  
 inaccesible, a quien vio ninguno de (los) hombres ni  
 εἶδεν δύναται ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον·  
 ver puede; a quien (sea) y dominio sempiterno;  
 honor

ἀμήν. 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν  
 amén. A los ricos en el presente

αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ  
 siglo encarga que no sean altivos, ni  
 ἠλπικένοι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'  
 tengan puesta en de (la) riqueza (la) incertidumbre, sino  
 la esperanza

ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα  
 en Dios, el que ofrece nos todo  
 πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν,  
 ricamente para disfrute, que obren el bien;

πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους  
 que sean ricos en obras buenas, prontos a dar  
 εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας  
 que sean, prontos a compartir, atesorando desde (aquí)

ἐαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,  
 para si mismos un fundamento bueno para lo por venir.

ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 \*Ω  
 a fin de se asgan de la realmente vida. Oh  
 que (que es)

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπ-  
 Timoteo, el depósito guarda, apartán-

1  
 16. QUE POSEE. Es decir,  
 por esencia y como en su  
 fuente.

2

17. PRESENTE. Lit. (de) aho-  
 ra.

3

20. DEPÓSITO. Es decir, el  
 tesoro que se te ha enco-  
 mENDADO.

όμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ  
 doct de las profanas pláticas vanas y  
 ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν  
 de las opiniones de la falsamente llamada ciencia, la cual  
 contradictorias  
 τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν  
 algunos profesando, acerca de la fe  
 ἠστούχησαν.  
<sup>2</sup>se desviaron.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.  
 La gracia (sea) con vosotros.

## Segunda Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια  
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante  
 θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς  
 (la) voluntad de Dios según (la) promesa de (la) vida,  
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέω ἀγαπητῷ  
 la en Cristo Jesús, a Timoteo, amado  
 (que es)  
 τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ  
 hijo: Gracia, misericordia, paz de parte de Dios  
 πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου  
 Padre y de Cristo Jesús el Señor  
 ἡμῶν.  
 de nosotros.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω  
 Gracia(s) <sup>3</sup>dooy — a Dios, a quien rindo culto  
 ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς  
 desde (mis) antepasados con limpia conciencia, de cómo  
 ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνηίαν  
 sin cesar tengo la acerca de ti mención  
 ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,  
 en las peticiones de mí noche y día,  
 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου  
 anhelando te ver, habiendo recordado de tí

τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,  
 las lágrimas, para de gozo ser llenado (yo),

5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου  
<sup>4</sup>al acordarme de la en tí no fingida  
 (que hay)

1. 20. LLAMADA. Lit. nombrada.

2. 21. SE DESVIARON. Lit. erraron el blanco.

3. DOY. Lit. tengo.

4.

5. AL ACORDARME. Lit. recuerdo suscitando.

πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ  
 fe, la cual inhabitó primero en la  
 μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρὶ σου  
 abuela de ti Loida y (en) la madre de ti

Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.  
 Eunice, y estoy persuadido de que también en ti.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνήσκω σε ἀνα-  
 Por la cual causa hago recordar a ti que rea-  
 ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστίν  
 vives el fuego (del) don — de Dios, que hay  
 ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν  
 en ti mediante la imposición de las manos  
 μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς  
 de mí. Porque no dio nos — Dios

πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης  
 espíritu de cobardía, sino de poder y de amor  
 καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς  
 y 1 de cordura. Por tanto, no te avergüences

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ  
 del testimonio del Señor de nosotros ni  
 ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγ-  
 de mí, el preso de él, sino comparte el  
 κακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν  
 soportar sufrimientos por el evangelio conforme a(l) poder  
 θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος  
 de Dios, que salvó nos y llamó

κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν  
 con llamamiento santo, no conforme a las obras de nosotros,  
 ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριω,  
 sino según (su) propio propósito y (la) gracia  
 τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 — dada a nosotros en Cristo Jesús  
 πρὸ χρόνων αἰωνίων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ  
 antes de (los) tiempos eternos, pero manifestada  
 νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος  
 ahora mediante la aparición del Salvador  
 ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν  
 de nosotros Cristo Jesús, que abolió por una parte  
 τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ  
 la muerte y sacó a luz, por otra, (la) vida y

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ  
 (la) inmortalidad mediante el evangelio, para el cual  
 ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ  
 fui puesto yo (por) heraldo y apóstol y

1  
 7. CORDURA. O entereza de ánimo.

διδάσκαλος· 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα  
maestro; por la cual causa también estas cosas  
 πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ  
padezco, pero no me avergüenzo, porque sé  
 ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός  
a quién he creído, y estoy persuadido de que poderoso

ἐστὶν τὴν παραθήκην μου φυλάξει εἰς  
es para el depósito de mí guardar hasta  
 ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε  
aquel — día. (El) modelo retén

ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας  
de las que son palabras que de parte de mí oíste  
sanas

ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ  
en (la) fe y (el) amor — en Cristo

Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον  
Jesús; el buen depósito guarda

διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν  
mediante (el) Espíritu Santo — que inhabita en

ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν  
nosotros. Sabes esto, que se apartaron

με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν  
de mí todos los en — Asia, de los que es

Φύγελος καὶ Ἑρμογένης. 16 δῶ ἔλεος  
Figelo y Hermógenes. Dé misericordia

ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι  
el Señor a la de Onesiforo casa, pues

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν αἰχρῶν  
muchas veces me refrigeró y de la cadena

μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γεγόμενος  
de mí no se avergonzó, sino que, venido

ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ  
a Roma, diligentemente buscó me y

εὔρεν· — 18 δῶ ἂν αὐτῷ ὁ κύριος εὔρειν  
halló; (dé le el Señor hallar

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·  
misericordia de parte de [1] Señor en aquel — día);

— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,  
y cuantos en Éfeso ministró,

βέλτιον σὺ γινώσκεις.  
mejor tú conoces.

<sup>1</sup> 12 y 14. DEPÓSITO (V. 1 Ti. 6:20), aunque se discute el sentido que tiene en el versículo 12.

<sup>2</sup> 13. MODELO. Lit. copia calcada.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν  
Tú, pues, hijo de mí, revístete de poder en

τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ  
la gracia — en Cristo Jesús, y  
(que es)

**ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν**  
 lo que oíste de parte de mí delante de muchos

**μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώ-**  
 testigos, esto encomienda a fieles hom-

**ποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἐτέρους**  
 bres, los cuales idóneos serán también para a otros

**διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς**  
 enseñar. Comparte el soportar sufrimientos como buen

**στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς**  
 soldado de Cristo Jesús. Ninguno

**στρατεύόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου**  
 que cumple el servicio se enreda en los de la vida

**πραγματεῖαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι**  
 negocios, para al que (lo) alistó como soldado

**ἀρέσῃ. 5 εἰάν δέ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ**  
 agradar. Y si también lucha como alguno no

**στεφανοῦται εἰάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.**  
 es coronado si no conforme a las normas lucha.

**6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν**  
 El que trabaja labrador, debe (el) primero (en)

**καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει ὃ λέγω·**  
 frutos participar. Considera lo que digo;

**δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν**  
 porque dará te el Señor entendimiento en

**πᾶσιν. 8 μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν**  
 todo. Acuérdate de Jesucristo

**ἐγρηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος**  
 que fue resucitado de entre (los) muertos, <sup>2de(l)</sup> linaje

**Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν**  
 de David, conforme al evangelio de mí; en

**ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,**  
 el cual sufro malos hasta prisiones como un malhechor,

**ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.**  
 pero la palabra — de Dios no está atada.

**10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς**  
 Por tanto, todo (lo) soporto por causa de los

**ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν**  
 escogidos, para que también ellos salvación obtengan.

**τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης**  
 la (que es) en Cristo Jesús con gloria

**αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ**  
 eterna. Fiel (es) la palabra: Porque si

1  
2. DELANTE DE. Lit. *me-*  
*diante.*

3  
4. DE(L) LINAJE. Lit. *de (la)*  
*stirpe.*

**συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν· 12 εἰ**  
 con (él) morimos, también con (él) viviremos; ni  
**ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ**  
 soportamos, también con (él) reinaremos; sí  
**ἀρησόμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ**  
 (le) negáramos, también él negará nos; si  
**ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνή-**  
 somos infieles, él fiel permanece, porque  
**σασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα**  
 negar a sí mismo no puede. Estas cosas  
**ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ**  
 tráct(les) a la memoria, testificando solemnemente delante —  
**θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον,**  
 de Dios que no contiendan sobre (lo que) nada (es) útil,  
 palabras, para  
**ἐπὶ καταστροφήῃ τῶν ακουόντων. 15 σπού-**  
 (sino) para ruina de los que oyen. Pon dili-  
**δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ**  
 gencia (en) a ti mismo aprobado presentarte —  
**θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα**  
 a Dios, obrero que no tiene por qué <sup>2</sup>que usa correctamente  
 avergonzarse.  
**τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ**  
 la palabra de la verdad. Pero las  
**βεβήλους κενοφωνίας περιότασο· ἐπὶ πλείον**  
 profanas <sup>3</sup>vanas charlas esquiva; porque a más  
**γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος**  
 harán avanzar (de) impiedad, y la palabra  
**αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν**  
 de ellos como gangrena <sup>4</sup>se extenderá; de los que  
**ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες**  
 es Himeneo y Fileto, los cuales  
**περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστοχῆσαν, λέγοντες**  
 acerca de la verdad <sup>5</sup>se desviaron, diciendo  
**ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν**  
 que (la) ya ha acontecido, y trastornan  
**τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς**  
 la de algunos fe. Sin embargo, sólido  
**θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν**  
 (el) fundamento — de Dios está en pie, teniendo el  
**σφραγίδα ταύτη· ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας**  
 sello este: Conoció (el) Señor a los que son  
**αὐτοῦ, καὶ· ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς**  
 de él, y: Apártese de (la) iniquidad todo  
**ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 ἐν**  
 el que nombra el nombre de(l) Señor. Pero

1. RUINA. Lit. *catástrofe*, o *subversión*.

2. QUE USA CORRECTAMENTE. Lit. *que corta rectamente*; es decir, *traza bien, sin desvíos, la palabra de Dios*.

3. VANAS. Lit. *vacías*.

4. SE EXTENDERÁ. Lit. *pas-so tendrá*.

5. SE DESVIARON. (V. 1 Ti. 6:21.)



μεγάλη δὲ οἰκία οὐκ ἔστιν μόνον σκευή  
 en una gran casa no hay sólo vasijas  
 χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα  
 de oro y de plata, sino también de madera  
 καὶ ὄστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ  
 y de barro, y unas (son) para honor, pero otras  
 εἰς ἀτιμίαν· 21 εἴαν οὖν τις ἐκκαθάρη  
 para deshonor; si, pues, alguien limpia  
 ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς  
 a sí mismo de estas cosas, será vasija para  
 τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ,  
 honor, santificada, útil para el dueño,

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.  
 para toda obra buena dispuesta.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,  
 Y de las juveniles pasiones huye.

δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,  
 pero ¡sigue (la) justicia, (la) fe, (el) amor,

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν  
 (la) paz con los que invocan al

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ  
 Señor desde un limpio corazón. Pero las

μωρὰς καὶ ἀπαιδέυτους ζητήσεις παραιτοῦ,  
 necias y estúpidas discusiones esquivá,

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας· 24 δούλον δὲ  
 sabiendo que engendran altercados; y un siervo

κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἡπιον  
 de(l) Señor no debe altercar, sino amable

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,  
 ser para con todos, apto para enseñar, tolerante,

25 ἐν πραύτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατι-  
 con mansedumbre corrigiendo a los que se

θεμένους, μήποτε δῶη αὐτοῖς ὁ θεὸς  
 oponen, por si quizá da les — Dios

μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ  
 arrepentimiento para (el) pleno de (la) verdad, y

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,  
 recuperen el del del diablo lazo,

ἔξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.  
 capturados por él, para la de 3aquél voluntad.

1  
22. SIGUE. Lit. *persigue*.

2  
26. EL. Prob. *el diablo*.

3  
26. Aquél. Prob. *Dios*.

**3** **Τούτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἑσχάταις**  
Y esto concierne: que en (los) últimos  
**ἡμέραις ἐνοστήσονται καιροὶ χαλεποί·**  
días serán inminentes tiempos difíciles:  
**2** **ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,**  
porque serán los hombres amadores de sí  
**φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,**  
amigos del dinero, orgullosos, arrogantes, blasfemos,  
**γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,**  
a los padres desobedientes, ingratos, malvados,  
**3** **ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς,**  
sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes,  
**ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4** **προδόται, προπετεῖς,**  
crueles, aborrecedores del bien, traidores, 2 imprudentes,  
**τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,**  
infatuados, amigos de placeres más bien que amigos de Dios,  
**5** **ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ**  
teniendo apariencia de piedad, pero el  
**δύναμιν αὐτῆς ἡρηνημένοι· καὶ τούτους**  
poder de ella negando; y de éstos  
**ἀποτρέπου. 6** **ἐκ τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ**  
apártate. Porque de entre éstos son los (que)  
**ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζ-**  
se introducen a en las casas y llevan cautivi-  
**οντες <sup>μυριάδας</sup> γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας,**  
vas a mujeres débiles, cargadas de pecados.  
**ἀγόμενά ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7** **πάντοτε**  
llevadas por concupiscencias diversas, siempre  
**μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν**  
aprendiendo y nunca a(l) pleno conocimiento  
**ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8** **ὃν τρόπον**  
de (la) verdad llegar pudiendo. Y de la manera  
**δὲ Ἰάνης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν**  
que Janes y Jambres se opusieron  
**Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ**  
a Moisés, así también éstos se oponen a la  
**ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,**  
verdad, hombres corruptos en la mente.  
**ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9** **ἄλλ' οὐ**  
descalificados en cuanto a la fe. Pero no  
**προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γὰρ ἄνοια**  
avanzarán a más; porque la insensatez

<sup>1</sup>  
2. ORGULLOSOS (con ostentación).

<sup>2</sup>  
4. IMPRUDENTES. En el sentido de precipitación irreflexiva o impetu temerario.

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ  
de ellos notoria será a todos, como también  
ἢ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολού-  
la de aquellos (lo) fue. Pero tú seguiste de

θησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ,  
cerca de mí la enseñanza, la conducta,  
τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,  
el propósito, la fe, la longanimidad,

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς,  
el amor, la paciencia, las persecuciones,

τοῖς παθήμασιν, οἳά μοι ἐγένετο ἐν  
los padecimientos, cuales me sucedieron en

Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἷους  
Antioquía, en Iconio, en Listra; cuales

διωγμοὺς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με  
persecuciones suporté, y de todas me

ἔρρυσάτο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ  
libró el Señor. Y en verdad todos

οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ  
los que quieren vivir piadosamente en Cristo

Ἰησοῦ διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄν-  
Jesús, serán perseguidos. Pero los malos hom-

θρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ  
bres e impostores avanzarán hacia lo

χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ  
peor, engañando y siendo engañados. Pero

δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης,  
tú continúa en las cosas aprendiste y fuiste persuadido,  
(de las que)

εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι  
sabiendo de parte de quiénes aprendiste. y que

ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ  
desde niño de pecho, (las) Letras sabes, las  
(que eras) Sagradas

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ  
que pueden te hacer sabio para salvación mediante

πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα  
(la) fe (que es) en Cristo Jesús. Toda

γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς  
Escritura (es) inspirada por Dios y provechosa para

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανόρ-  
enseñanza, para reproche, para correc-

θωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,  
ción, para instrucción — en justicia,

17 ἵνα ἄρτιος ᾦ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος,  
para que <sup>2</sup>apto sea el — de Dios hombre.

<sup>1</sup> 16. INSPIRADA. Lit. sopiada  
o alentada.

<sup>2</sup> 17. APTO. Lit. cabal o equi-  
librado.

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.  
para toda obra buena equipado.

**4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ**  
Testifico solemnemente delante — de Dios y

**Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν**  
de Cristo Jesús, el que está para venir a juzgar

**ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν**  
a (los) vivos y a (los) muertos, tanto por la aparición

**αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 κήρυξον**  
de él como por el reino de él: Proclama

**τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,**  
la palabra, insta a tiempo, a destiempo,

**ἐλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ**  
redarguye, reprende, exhorta, con toda

**μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ**  
longanimidad y enseñanza. Porque habrá

**καιρὸς ὅτε τῆς ὑγαινούσης διδασκαλίας**  
un tiempo cuando la que es sana enseñanza

**οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας**  
no aguantarán, sino que conforme a las propias

**ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασ-**  
concupiscencias para sí mismos acumularán ma-

**κάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ**  
estros, sintiendo comezón en el oído, y, por una

**μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν,**  
de la verdad el oído volverán al otro lado,

**ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 οὐ**  
y, por otra, hacia las fábulas serán vueltos. Pero

**δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον**  
tú sé sobrio en todo, soporta los sufrimientos, obra

**ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου**  
haz de evangelista, el ministerio de ti

**πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι,**  
cumple. Porque yo ya estoy siendo

**καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστη-**  
y el tiempo de la 2partida de mí es inmi-

**κεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι,**  
nente. La buena batalla he peleado,

**τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.**  
la carrera he consumado, la fe he conservado;

**8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης**  
por lo demás, está puesta para mí la — de justicia

**στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος**  
corona, (con) que recomensará me el Señor

**ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,**  
en aquel — día, el justo juez,

1

6. DERRAMADO. Metáfora que sugiere un sacrificio de libación.

2

6. PARTIDA. Lit. disolución (o suelta).

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς  
 y no sólo a mí, sino también a todos los  
 ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.  
 que han amado la aparición de él.

9 Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως.  
 Procura venir a mí en breve;

10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας  
 porque Demas me ha desamparado, al amar  
 τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλο-  
 al presente siglo, y se fue a Tesaló-

νίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς  
 nica, Crescente a Galacia, Tito a  
 Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ'  
 Dalmacia. Lucas está solo con-

ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ.  
 migo. A Marcos tomando, trae contigo mismo;  
 ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.  
 porque es me útil para (el) ministerio.

12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.  
 Y a Tiquico envié a Éfeso.

13 τὸν φαίλῳνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι  
 El capote que dejé en Tróade

παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ  
 1 con Carpo, cuando vengas, trae, y los  
 βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξ-  
 rollos, especialmente los pergaminos. Alejan-

ανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ  
 dro el calderero muchos me males

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ  
 2 causó; retribuirá le el Señor conforme a

τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου·  
 las obras de él; del cual también tú guárdate;

λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.  
 porque sobremanera se opuso — a nuestras palabras.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς  
 En la primera de mí defensa, nadie

μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-  
 estuvo de mi parte, sino que todos me desampa-

λιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν· 17 ὁ δὲ  
 raron; no les sea tenido en cuenta; pero el

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,  
 Señor junto a mí estuvo y dio poder me.

ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφρορηθῇ  
 para mediante mí la proclamación fuese llevada a cabo cumplidamente  
 que (del mensaje)

καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ  
 y (la) oyesen todos los gentiles. y

1  
 13. CON. Lit. junto a. (Prob. en casa de.)

2  
 14. CAUSÓ. Lit. mostró.

ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταιί  
fui librado de (la) boca de(l) león. Librará

με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ  
me el Señor de toda obra mala  
καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν  
y salvará para el reino de él, el  
ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας  
celestial; a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων, ἀμήν.  
de los siglos, amén.

19 Ἀσπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ  
Saluda a Prisca y a Aquila y  
τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἐρατος  
a la de Onesiforo casa. Erasto

ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον  
se quedó en Corinto, y a Trófimo dejó  
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον  
en Mileto enfermo. Procura

πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε  
antes de(l) invierno venir. Saluda te  
Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ  
Eubulo y Pudente y Lino y

Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.  
Claudia y los hermanos todos.

22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματος σου.  
El Señor (sea) con el espíritu de ti.

ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.  
la gracia (sea) con vosotros.

## Carta del apóstol Pablo a ΤΙΤΟ

1 Παῦλος δούλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ  
Pablo, siervo de Dios, y apóstol  
Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν  
de Jesucristo conforme a (la) fe de (los) escogidos  
θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'  
de Dios y (el) pleno de (la) verdad, de la según  
conocimiento (que es)

εὐσέβειαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,  
(la) piedad, sobre (la) esperanza de (la) vida eterna,

ἣν ἐπηγγέλατο ὁ ἀβευδῆς θεὸς πρὸ  
la cual prometió el que no miente Dios antes

χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφάνέρωσεν δὲ καιροῖς  
 de (los) tiempos eternos, pero manifestó en (los) tiempos  
 ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι  
 propios la palabra de él en (la) proclamación  
 ὃ ἐπιτεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ  
 1 que fue confiada me conforme a(l) mandato del

σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ  
 Salvador de nosotros Dios, a Tito, 2verdadero hijo  
 κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη  
 según (la) común fe: Gracia y paz

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ  
 de parte de Dios Padre y de Jesucristo  
 τοῦ σωτήρος ἡμῶν.  
 el Salvador de nosotros.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,  
 Por causa de esto dejé te en Creta,  
 ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιαρθῶσι, καὶ  
 para que lo que quedaba acabases de poner y  
 (por hacer) en orden,

καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ  
 constituyeses en cada ciudad ancianos, como yo

σοι διατάξῃ, 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλήτος,  
 te ordené, si alguno es irreprochable,

μῆς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά,  
 de una (sola) mujer marido, que hijos tenga fieles,

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.  
 no 3bajo acusación de libertinaje o insumisos.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλήτον εἶναι  
 Porque es menester que el supervisor irreprochable sea

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ  
 como de Dios administrador, no autocomplaciente, no

ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ  
 iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,  
 amigo de sórdida ganancia, sino hospedador, amante del bien,

σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχ-  
 sensato, justo, santo, dueño de sí, rete-

όμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ  
 nedor de la, conforme a la enseñanza, fiel

λόγου, ἵνα δυνατὸς ἦ καὶ παρακαλεῖν  
 palabra, para que capacitado esté, tanto para exhortar

1  
 3. QUE ME FUE CONFIADA.  
 (V. nota a I Tí. 1:11.)

2  
 4. VERDADERO. Lit. genuino.

3  
 6. BAJO. Lit. en.

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ  
 con la enseñanza — que es sana, como

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ  
 para a los que contradicen redargüir. Porque hay

πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ  
 muchos insumisos, vanos palabreros y  
 φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,  
 engañadores, especialmente los (proce- la circuncisión,

11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὄλους  
 a los que es menester tapar la boca, los cuales enteras

οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ  
 casas trastornan, enseñando lo que no

δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπεν  
 es debido por amor a sórdida ganancia. Dijo

τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·  
 uno de ellos, propio de ellos profeta:

Κρήτες αἰεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες  
 (Los) (son) mentirosos, malas bestias, vientos  
 cretenses siempre

ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής.  
 ociosos. El testimonio este es verídico.

δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως,  
 Por la cual causa, redarguye los severamente,

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ  
 para que sean sanos en la fe, no

προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ  
 atendiendo a judaicas fábulas y

ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν  
 a mandamientos de hombres que vuelven la espalda a la

ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς·  
 verdad. Todas las cosas limpias para los limpios;

τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν  
 pero para los (son) contaminados e infieles nada (es)

καθαρόν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ  
 limpio, sino que están contaminadas de ellos tanto la

νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολο-  
 mente como la conciencia. A Dios profe-

γοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,  
 san conocer, pero con las obras (le) niegan,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς  
 abominables siendo y desobedientes y para

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.  
 toda obra buena descalificados.

1

12. VIENTRES OCIOSOS. Esto es, glotonas y holgazanes.

2

14. VUELVEN LA ESPALDA A. O, quizá, dan la vuelta (pervierten) la.

3

16. CONOCER. Lit. saber.

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ  
 Pero tú habla lo que conviene a la que es sana

διδασκαλία. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι,  
 enseñanza. Que los viejos sobrios sean,



σεμνούς, σώφρονας, υγιαίνοντας τῇ πίστει,  
serios, sensatos, siendo sanos en la fe,  
 τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· 3 πρεσβύτιδας  
en el amor, en la paciencia; que las viejas  
 ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ  
asimismo (sean) en (su) porte reverentes, no  
 διαβόλους, μηδὲ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας,  
calumniadoras, ni por vino mucho esclavizadas,

καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς  
maestras del bien, para que entrenen a las

νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,  
jóvenes a amantes de sus maridos ser, amantes de sus hijos,

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς,  
sensatas, puras, dedicadas a las faenas de casa, buenas,  
 ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,  
sumisas a los propios maridos,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημηταί.  
para que no la palabra — de Dios sea blasfemada.

6 Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει  
A los más jóvenes asimismo exhorta

σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρ-  
a ser sensatos tocante a todas las cosas, a ti mismo pre-

εχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ  
sentando (por) modelo de buenas obras, en la

διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον  
enseñanza integridad, seriedad, palabra

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας  
sana, irreprochable, para que el del(l) lado opuesto

ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν  
sea expuesto nada teniendo que decir acerca de nosotros

φαῦλον. 9 Δούλους ἰδίοις δεσπόταις  
malo. Que los esclavos a (sus) propios amos

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι,  
se sometan en todo, que agradables sean,

μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ  
no contradiciendo, no sisando, sino

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα  
toda lfe mostrando buena, para que

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτήρος ἡμῶν  
la enseñanza — del Salvador de nosotros

θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. 11 Ἐπεφάνη  
Dios <sup>2</sup>adornen en todo. Porque ha apa-

γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν  
recido la gracia — de Dios salvífica a todos

<sup>1</sup>  
 10. FE... BUENA. O *fideli-*  
*dad.*

<sup>2</sup>  
 10. ADORNEN. Esto es, *ha-*  
*gan que la fe cristiana apa-*  
*rezca en toda su belleza.*

**ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα**  
 (los) hombres, instruyendo nos para que,  
**ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς**  
 renunciando a la impiedad y a los mundanos  
**ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ**  
 deseos, sensatamente y justamente y  
**εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,**  
 piadosamente vivamos en el presente siglo,  
**13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ**  
 aguardando la bendita esperanza y  
**ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ**  
 (la) aparición de la gloria del gran Dios  
**καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 ὃς**  
 y <sup>2</sup>Salvador de nosotros Cristo Jesús, quien  
**ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται**  
 dio a sí mismo en pro de nosotros, para redimir

**ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάριση**  
 nos de toda iniquidad y limpiar  
**ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.**  
 para sí un pueblo que sea <sup>3</sup>para él celoso de buenas obras.  
 mismo solo,

**15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε**  
 Estas cosas habla y exhorta y reprende  
**μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.**  
 con toda autoridad; nadie te desconsidere.

**3 Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἔξουσιαῖς**  
 Recuerda les que a (los) (y) a (las)  
 ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον  
 se sometían, que sean obedientes, que para toda obra  
**ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασ-**  
 buena preparados estén, que a nadie difa-  
**φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν**  
 men, que no pendencieros sean, (que sean) indulgentes, toda  
**ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας**  
 mostrando mansedumbre para con todos

**ἀνθρώπους. 3 Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς**  
 (los) hombres. Porque éramos otrora también nosotros  
**ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες**  
 insensatos, desobedientes, extraviados, siendo esclavos  
**ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ**  
 de concupiscencias y placeres diversos, en malicia  
**καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες**  
 y envidia pasando la vida, odiosos, odiando

**ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ**  
 unos a otros. Pero cuando la benignidad y  
**ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν**  
 el amor a los hombres apareció del Salvador de nosotros

1  
 13. BENDITA. O dichosa.

2  
 13. SALVADOR. Nótese que, al no llevar artículo, se expresa claramente la deidad de Jesucristo.

3  
 14. PARA ÉL SOLO. Es decir, posesión exclusiva de Dios y de Cristo.

θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ  
 Dios, no a base de obras — en justicia  
 ἀ ἐποίησαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ  
 que 1hubiéramos hecho nosotros, sino conforme a la  
 αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ  
 de él misericordia salvó nos mediante (el) lavamiento  
 παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος  
 de (la) regeneración y (la) renovación de(l) Espíritu  
 ἁγίου, 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως  
 Santo, que derramó sobre nosotros ricamente

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,  
 mediante Jesucristo el Salvador de nosotros,  
 7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι  
 para que justificados por la de 2Aquél gracia,

κληρονόμοι γενθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς  
 herederos lleguemos a ser conforme a (la) esperanza de (la) vida

αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ  
 eterna. Fiel (es) la palabra, y tocante  
 τούτων βούλομαί σε διαβεβαιούσθαι, ἵνα  
 a estas cosas desco que tú afirmes con insistencia para que

φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προῖστασθαι οἱ  
 se interesen en buenas obras practicar los que

πεπιστευκότες θεῷ. ταυτά ἐστὶν καλὰ  
 han creído a Dios. Estas cosas son buenas

καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· 9 μωρὰς  
 y provechosas para los hombres; pero (las)

δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν  
 necias discusiones y genealogías y contienda

καὶ μάχας νομικὰς περιῖτασο· εἰσὶν γὰρ  
 y riñas acerca de la ley esquivas; por que son

ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἰρετικὸν  
 sin provecho y 3vanas. A(l) 4faccioso

ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν  
 hombre, después de una y una segunda

ἠμονεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπ-  
 amonestación, desecha, sabiendo que se ha des-

ται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὧν αὐτο-  
 cariado el tal y persiste en pecar, siendo conde-

κατάκριτος.

12 Ὅταν πέμψω Ἄρτεμᾶν πρὸς σέ

οὐδὲν ἔτι ἔχειν ἀπὸ τῆς ἐπιτοῆς σου  
 Cuando envíe a Artemas a ti

ἵνα Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με  
 o a Tíquico, apresúrate a venir a mi

1. HUBIÉRAMOS HECHO. Lit. hicimos.

2. AQUÉL. Es decir, Dios.

3. VANAS. Lit. vanas (los que las promueven).

4. FACCIOSO. Esto es, que promueve divisiones (más bien que hereje).

εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά-  
 en Nicópolis; porque allí he decidido pasar el  
 sai. 13 Ζηῆν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν  
 invierno. A Zenas el abogado y a Apolos  
 σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς  
 diligentemente provée(les) para que nada les  
 para el viaje.

λείπη. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι  
 falte. Y aprendan también los nuestros  
 καλῶν ἔργων προῖστασθαι εἰς τὰς ἀναγ-  
 en buenas obras a ocuparse para las urgen-  
 καίας χρείας, ἵνα μὴ ὤσω ἄκαρποι.  
 tes necesidades, a fin de que no sean sin fruto.

15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.  
 Saludan te los conmigo todos.

ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.  
 Saluda a los que aman nos en (la) fe.

Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 La gracia (sea) con todos vosotros.

## Carta del apóstol Pablo a FILEMON

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ  
 Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y  
 Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ  
 Timoteo el hermano, a Filemón el amado  
 καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφία τῇ  
 y colaborador de nosotros, y a Apfia la  
 ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ  
 hermana y a Arquipo el compañero de milicia  
 ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.  
 de nosotros y a la que en casa de ti (está) iglesia:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  
 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre  
 ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 de nosotros, y de(l) Señor Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεῖαν  
 Doy gracias al Dios de mí siempre, mención  
 σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
 de ti haciendo en las oraciones de mí,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν  
 oyendo de ti el amor y la

1. ABOGADO. Lit. leguleyo o experto en la ley.

2. OCUPARSE. El verbo griego connota la idea de "des-tacarse" como modelos de buenas obras.

πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν  
 fe que tienes hacia el Señor Jesús  
 καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως  
 y para con todos los santos, de modo que  
 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς  
 la comunión de la fe de ti eficaz  
 γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ  
 llegue a ser en (el) pleno de todo (el) bien —  
 conocimiento  
 ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ  
 en nosotros en orden a Cristo. Porque gozo  
 πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ  
 mucha tuve y consolación sobre el  
 ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων  
 amor de ti, pues las entrañas de los santos

ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό,  
 han sido refrigeradas mediante ti, hermano. Por lo cual,

πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσ-  
 mucha en Cristo franqueza teniendo para man-  
 σειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην  
 dar te lo conveniente, por — amor

μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος  
 más bien ruego(te): tal siendo como Pablo  
 πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ  
 (ya) viejo, y ahora también prisionero de Cristo  
 Ἰησοῦ, 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ  
 Jesús, ruego te acerca de — mi

τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,  
 hijo, a quien engendré en las prisiones,  
 Ὀνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον  
 Onésimo, el cual otrora te (fue) inútil,

νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,  
 pero ahora tanto a ti como a mí <sup>1</sup>útil,  
 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν  
 quien <sup>2</sup>devuelvo te, a él, esto es,  
 τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην  
 — mis entrañas; a quien yo deseaba  
 πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ  
 conmigo mismo retener, para que en lugar de ti

<sup>1</sup>  
 11. ÚTIL. Pablo alude aquí al propio nombre de *Onésimo*, que también significa útil.

<sup>2</sup>  
 12. DEVUELVO. Lit. envié de vuelta.

μοι διακομῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-  
 me ministrase en las prisiones del evan-  
 γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης  
 gelio, pero aparte — de tu opinión

οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα πῆλ ὡς κατὰ  
 nada quise hacer, para que no como conforme

ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ  
 a necesidad el bien de ti sea, sino como

ἐκούσιον. 15 ἴδχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη  
 voluntario (siendo). Porque quizá por esto se ausentó

πρὸς ὦραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,  
 2 por una hora, para que por siempre te recobrases,

16 οὐκέτι ὡς δούλον ἀλλὰ ὡς δούλον,  
 no ya como esclavo, sino (como) más que esclavo,

ἀδελφὸν ἀγαπήτων, μάλιστα ἐμοί, πόσω  
 (como) hermano amado, especialmente para mí, y

δέ μάλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκί καὶ ἐν  
 cuánto más para ti, tanto en (la) carne como en

κρυψίω. 17 εἰ οὖν ἔχεις κούλων,  
 (el) Señor. Si, pues, me tienes (por) compañero,

18 εἰ δὲ πρόσχαρον αὐτὸν ὡς ἐπέ.  
 recibe como a mí, y si

19 ἐγὼ Παύλος ἔγραψα πῆ ἐπι  
 carga en cuenta; yo Pablo (lo) escribí — con mí

χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω. ἵνα πῆ λέγω σοὶ  
 mano, yo repararé; por no decir te

ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 ναί,  
 que aun a ti mismo me eres además deudor. Si,

ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀφείλην ἐν κυριώ.  
 hermano, yo de ti pueda tener ayuda en

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.  
 refriega de mí las entrañas en Cristo.

21 Πισθίως τῆ ὑπακοῇ σου ἔγραψα  
 Confiado en la obediencia de ti, escribí

σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.  
 te, sabiendo que aun más de lo que digo harás.

22 ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζε μοι ξένιον.  
 Y al mismo tiempo también prepara me alojamiento;

ἐπιπύω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν  
 porque espero que mediante las oraciones

23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφράς ὁ συναίχμα-  
 Saluda Epafras, el compañero de

14. CONFORME A NECESIDAD.  
 Es decir, por obligación.  
 15. POR UNA HORA. (V. nota  
 3 1 Ts. 2:17).  
 20. TENER AYUDA. Pablo usa  
 un verbo del que es aún el  
 vocablo "Onésimo".

λωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος,  
 prisión de mí en Cristo Jesús, (también) Marcos,  
 Ἀρίσταρχος, Δημάς, Λουκάς, οἱ συνεργοί  
 Aristarco, Demas, Lucas, los colaboradores  
 μου.  
 de mí.

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 La gracia del Señor Jesucristo  
 μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.  
 (sea) con el espíritu de vosotros.

## Carta a los HEBREOS

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ  
 En muchos fragmentos y de muchas maneras antiguamente —

θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς  
 Dios habiendo hablado a los padres por los  
 προφήταις 2 ἐπ' ἑσχάτου τῶν ἡμερῶν  
 profetas, al final de los días  
 τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν  
 estos habló nos por (el) Hijo, al que puso  
 (en)

κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν  
 (como) heredero de todo, por del cual también hizo  
 medio

τοὺς αἰῶνας· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς  
 los siglos; el cual siendo (el) destello de la

δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
 gloria y (la) impronta de la realidad sustancial de él,

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς  
 y que <sup>2</sup>sustenta las cosas todas con la palabra del

δυνάμει αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν  
 poder de él, purificación de los pecados

ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς  
 habiendo hecho, se sentó a (la) derecha (mano) de la

μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσοῦτω  
<sup>3</sup>Grandeza en lugares altos, tanto

κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσων  
 mejor hecho que los ángeles cuanto

διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν  
 más excelente que ellos ha heredado

<sup>1</sup>  
 2. LOS SIGLOS. Es decir, los mundos.

<sup>2</sup>  
 3. SUSTENTA. Lit. lleva.

<sup>3</sup>  
 3. GRANDEZA. Es un eufemismo, para no pronunciar el nombre de Yahvé.

**ὄνομα.** 5 **Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν**  
 un nombre. Porque ¿a quién dijo alguna vez de los

**ἀγγέλων· υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον**  
 ángeles: Hijo de mí eres tú, yo hoy

**γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν· ἐγὼ ἔσομαι**  
 he engendrado te? ¿Y otra vez: Yo seré

**αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι**  
 a él por padre. y él será a mí

**εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ**  
 por hijo? Y cuando otra vez introduce

**τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·**  
 al Primogénito en la tierra habitada, dice:

**καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι**  
 Y adoren le todos (los) ángeles

**θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους**  
 de Dios. Y ciertamente respecto a los ángeles

**λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ**  
 dice: El que hace a los ángeles de él

**πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ**  
 2espíritus, y a los ministros de él

**πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· ὁ**  
 de fuego llama; mas respecto al Hijo: El

**θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ**  
 trono de ti, — Dios, 3por los siglos de los

**αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος**  
 siglos, y la vara de la rectitud

**ῥάβδος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 9 ἠγάπησας**  
 vara de la realeza de ti. Amaste

**δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ**  
 (la) justicia y odiaste (la) iniquidad; por

**τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου**  
 esto ungió te — Dios, el Dios de ti

**ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους**  
 (con) óleo de alegría 4sobre los copartícipes

**σου. 10 καὶ· σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε,**  
 de ti. Y tú a (los) principio(s), Señor,

**τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν**  
 la tierra cimentaste, y obras de las

**χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ**  
 manos de ti son los cielos; ellos

**ἀπολούνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες**  
 perecerán, mas tú permaneces; y todos

**ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ**  
 como un vestido se envejecerán, y como

**περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον**  
 un manto enrollarás los, como un vestido

1

7. ANGELES. O mensajeros.

2

7. ESPÍRITUS. O vientos.

3

8. POR LOS SIGLOS... Lit. hasta el siglo del siglo.

4

9. SOBRE. Es declr, más que a.



καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ  
 también serán cambiados; mas tú el mismo eres  
 καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς  
 y los años de ti no fenecerán. Mas ¿a  
 τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε·  
 cuál de los ángeles ha dicho alguna vez:

κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς  
 Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los  
 ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;  
 enemigos de ti por escabel de los pies de ti?

14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα  
 ¿Acaso no todos son ministradores espíritus

εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς  
 para servicio siendo enviados a causa de los

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; 2 Διὰ  
 que van a heredar salvación? Por

τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς  
 esto es menester que más prestemos atención nosotros

τοῖς ἀκουσθεῖσιν, <sup>abundantemente</sup> μήποτε παραρῶμεν.  
 a las cosas que han sido oídas, no sea que marchemos a la deriva.

2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος  
 Porque si la por medio de ángeles hablada palabra

ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις  
 fue firme. y toda transgresión

καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,  
 y desobediencia recibió justa retribución,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης  
 ¿cómo nosotros escaparemos tan grande

ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα  
 habiendo descuidado una salvación? La cual un principio habiendo recibido

λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν  
 de ser hablada por medio del Señor. por los que

ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπι-  
 (la) oyeron hasta nosotros llegó confirmada, apoyán-

μαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημεῖοις τε καὶ  
 do(la) también con — Dios, tanto con señales como  
<sup>su testimonio</sup>

τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ  
 con prodigios y diversos poderes (milagrosos) y

πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ  
 de(l) Espíritu Santo <sup>2</sup>con distribuciones conforme a la de él

θέλησιν.  
 voluntad.

1

3. UN PRINCIPIO... Es decir, fue anunciada primeramente por el Señor.

2

4. CON DISTRIBUCIONES. Es decir, con dones distribuidos.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν  
 Porque no a (los) ángeles sometió la

οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς  
 tierra habitada — venidera, de la que

**λαλοῦμεν.** **6** **διεμαρτύρατο** **δέ** **πού** **τις**  
 estamos hablando. Mas testificó solemnemente en cierto alguién lugar

**λέγων· τί** **ἐστίν** **ἄνθρωπος** **ὅτι** **μιμνήσκη**  
 diciendo: ¿Qué es (el) hombre, que te acuerdas

**αὐτοῦ;** **ἦ** **υἱὸς** **ἀνθρώπου** **ὅτι** **ἐπισκέπη**  
 de él? ¿O (el) hijo de(l) hombre, que tomás en consideración,

**αὐτόν;** **7** **ἡλάττωσας** **αὐτόν** **βραχύ** **τι** **παρ'**  
 le? Hiciste menor le un poco que

**ἀγγέλους,** **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφάνωσας**  
 (los) ángeles, de gloria y honor coronaste

**αὐτόν,** **8** **πάντα** **ὑπέταξας** **ὑποκάτω** **τῶν**  
 le, todo sometiste debajo de los

**ποδῶν** **αὐτοῦ.** **ἐν** **τῷ** **γάρ** **ὑποτάξαι**  
 pies de él. Porque en el someter

**[αὐτῷ]** **τὰ** **πάντα** **οὐδέν** **ἀφήκεν** **αὐτῷ**  
 le todas las cosas, nada dejó a él

**ἀνυπότακτον.** **Νῦν** **δέ** **οὐπῶ** **ὄρωμεν**  
 no sometido. Mas ahora aún no vemos

**αὐτῷ** **τὰ** **πάντα** **ὑποτεταγμένα·** **9** **τὸν** **δέ**  
 que le todas las cosas estén sometidas; mas al que

**βραχύ** **τι** **παρ'** **ἀγγέλους** **ἡλαττωμένον**  
 un poco que (los) ángeles hecho menor

**βλέπομεν** **Ἰησοῦν** **διὰ** **τὸ** **πάθημα** **τοῦ**  
 vemos, a Jesús, a causa del padecimiento de la

**θανάτου** **δόξῃ** **καὶ** **τιμῇ** **ἐστεφανωμένον,**  
 muerte, de gloria y de honor coronado,

**ὅπως** **χάριτι** **θεοῦ** **ὑπὲρ** **παντός** **γεύσεται**  
 para que así por gracia de Dios en provecho de todo (hombre) gustase

**θανάτου.** **10** **ἔπρεπεν** **γάρ** **αὐτῷ,** **δι'**  
 (la) muerte. Porque era apropiado a aquí por

**ὃν** **τὰ** **πάντα** **καὶ** **δι'** **οὗ** **τὰ** **πάντα,**  
 cuya todas las cosas y mediante el cual todas las cosas, (son)

**πολλοὺς** **υἱοὺς** **εἰς** **δόξαν** **ἀγαγόντα** **τὸν**  
 que muchos hijos a (la) gloria conduciendo, al

**ἀρχηγόν** **τῆς** **σωτηρίας** **αὐτῶν** **διὰ**  
 1 autor de la salvación de ellos mediante

**παθημάτων** **τελειῶσαι.** **11** **ὃ** **τε** **γάρ**  
 padecimientos perfeccionase. Porque tanto el

**ἀγιάζων** **καὶ** **οἱ** **ἀγιαζόμενοι** **ἐξ** **ἐνός**  
 que santifica como los que son santificados, de uno

**πάντες·** **δι'** **ἣν** **αἰτίαν** **οὐκ** **ἐπαισχύνεται**  
 todos por la cual causa no se avergüenza de

1  
 10. AUTOR. Lit. *productor-distribuidor.*

**ἀδελφούς** αὐτοὺς **καλεῖν**, **12** **λέγων·** ἀπαγ-  
 hermanos les llamar, diciendo: Anun-  
**γελῶ** τὸ **ὄνομά** σου **τοῖς** ἀδελφοῖς μου,  
 ciaré el nombre de ti a los hermanos de mí,  
**ἐν** μέσῳ **ἐκκλησίας** ὑμνήσω σε· **13** **καὶ**  
 en medio de (la) congregación cantaré himnos te; y  
**πάλιν·** ἐγὼ **ἔσομαι** πεποιοῦς ἐπ' αὐτῷ·  
 otra vez: Yo estaré conflagrado en él: ~  
**καὶ** **πάλιν·** ἰδοὺ ἐγὼ **καὶ** τὰ **παιδιά**  
 y de nuevo: Heme aquí y a los hijos  
**ἃ** μοι **ἔδωκεν** ὁ **θεός**. **14** Ἐπεὶ οὖν  
 que me dio — Dios. Así pues, por cuanto  
**τὰ** **παιδιά** **κεκοινωνήκεν** αἵματος **καὶ**  
 los hijos han tenido en común sangre y  
**σαρκός,** **καὶ** αὐτὸς **παραπλησίως** μετέσχευ  
 carne, también él igualmente participó  
**τῶν** αὐτῶν, **ἵνα** **διὰ** τοῦ **θανάτου**  
 de las mismas, para que por medio de la muerte  
**καταργήσῃ** τὸν τὸ **κράτος** ἔχοντα τοῦ  
 redujese a la al que el dominio tenía de la  
 θανάτου, **τούτ' ἔστιν** τὸν **διάβολον,** **15** **καὶ**  
 muerte, esto es, al diablo, y  
**ἀπαλλάξῃ** τούτους, ὅσοι **φόβῳ** θανάτου  
 pusiese en libertad a éstos, todos cuantos por miedo a (la) muerte  
**διὰ** παντὸς τοῦ **ζῆν** ἐνοχοὶ ἦσαν **δουλείας.**  
 durante todo de vivir, incursos estaban en esclavitud.  
**16** οὐ γὰρ **δήπου** ἀγγέλων **ἐπιλαμβάνεται,**  
 Pues, por supuesto, no de (los) ángeles viene en auxilio.  
**ἀλλὰ** σπέρματος Ἄβραάμ **ἐπιλαμβάνεται.**  
 sino de (la) descendencia de Abraham viene en auxilio.  
**17** ὅθεν ὤφειλεν **κατὰ** πάντα **τοῖς** ἀδελφοῖς  
 Por ende debía en todo a los hermanos  
**ὁμοιωθῆναι,** ἵνα **ἐλεήμων** γένηται **καὶ**  
 ser hecho semejante, para misericordioso llegar a ser y  
**πιστὸς** ἀρχιερεὺς τὰ **πρὸς** τὸν **θεόν,**  
 fiel sumo sacerdote en lo referente — a Dios,  
**εἰς** τὸ **ιλιάσκεσθαι** τὰς **ἀμαρτίας** τοῦ  
 para — hacer propiciación (por) los pecados del  
**λαοῦ.** **18** ἐν ᾧ γὰρ **πέπονθεν** αὐτὸς  
 pueblo. Porque en lo que ha padecido él

1  
13 y 14. HIJOS, Lit. niños.

2  
18. PROBADO, O tentado.

3  
18. PROBADOS, O tentados.

πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις  
 habiendo sido puede a los que son probados  
 2 probado,  
 βοηθήσαι.  
 socorrer.

**3** ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως  
 Por tanto, hermanos santos, de un llamamiento  
**ἐπουρανοῦ** μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν  
 celestial partícipes, considerad al  
**ἀπόστολον** καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας  
 Apóstol y sumo sacerdote de la confesión  
**ἡμῶν Ἰησοῦν**, **2** πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι  
 de nosotros, Jesús, fiel que es al que designó  
**αὐτόν**, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὄλῳ] τῷ  
 le, como también Moisés en toda la  
**οἴκῳ** αὐτοῦ. **3** πλείονος γὰρ οὗτος δόξης  
 casa de él. Porque de más éste gloria  
**παρὰ Μωϋσῆν** ἡξίωται καθ' ὅσον πλείονα  
 que Moisés ha sido tenido en la medida en que más  
**τιμὴν** ἔχει τοῦ οἴκου ὃ κατασκευάσας  
 honor tiene que la casa el que fabricó  
**αὐτόν**. **4** πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται  
 la. Porque toda casa es fabricada  
**ὑπό** τινος, ὃ δὲ πάντα κατασκευάσας  
 por alguno, mas el que todo fabricó (es)  
**θεός**. **5** καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν  
 Dios. Y Moisés, en verdad, (fue) fiel en  
**ὄλῳ** τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς  
 toda la casa de él como un criado para  
**μαρτύριον** τῶν λαληθησομένων, **6** Χριστὸς  
 testimonio de lo que había de ser <sup>2</sup>anunciado, más Cristo  
**δὲ** ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ  
 como un hijo sobre la casa de él; cuya  
**οἶκός** ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν  
 casa somos nosotros, si la confianza  
**καὶ** τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος [μέχρι  
 y la ufanía de la esperanza hasta  
**τέλους** βεβαίαν] **κατάσχωμεν**. **7** Διό,  
 (el) fin firme retenemos. Por lo cual,  
**καθὼς** λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· σήμερον  
 como dice el Espíritu — Santo: Hoy  
**ἐὰν** τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, **8** μὴ  
 si la voz de él oís, no  
**σκληρύνητε** τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν  
 endurezcáis los corazones de vosotros como en  
**τῷ παραπικρασμῷ** κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ  
 la provocación, <sup>3</sup>como en el día de la  
**πειρασμοῦ** ἐν τῇ ἐρήμῳ, **9** οὗ ἐπειράσαν  
 tentación en el desierto, donde tentaron

1

2. DESIGNÓ. Lit. hizo.

2

6. ANUNCIADO. Lit. hablado.

3

8. COMO EN EL DÍA. Lit. conforme al día.

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον  
 los padres de vosotros en probación y vieron  
 τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη· <sup>10</sup> διὸ  
 las obras de mí durante cuarenta años; por lo cual

προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον·  
 me irrité contra la generación esta y dije:

ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ  
 Siempre andan extraviados en el corazón; mas ellos

οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου, <sup>11</sup> ὡς  
 no conocieron los caminos de mí, como

ᾧμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται  
 juré en la ira de mí: ¡Si entrarán

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. <sup>12</sup> Βλέπετε,  
 en el reposo de mí. Mirad,

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν  
 hermanos, no sea que vaya a haber en alguno de vosotros

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι  
 un corazón perverso de incredulidad para — apartarse

ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, <sup>13</sup> ἀλλὰ παρακαλεῖτε  
 de(l) Dios vivo, sino exhortaos a

ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρι οὗ  
 vosotros mismos — cada día mientras

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ  
<sup>2</sup>ese hoy resuena, para que no se endurezca

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἀμαρτίας· <sup>14</sup> μέτ-  
 ninguno de vosotros por engaño del pecado; porque

οχοὶ γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ  
 partícipes del Cristo hemos llegado a ser, con tal que

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους  
 el principio de la seguridad hasta (el) fin

βεβαίαν κατέσχωμεν. <sup>15</sup> ἐν τῷ λέγεσθαι·  
 firme retengamos. Entretanto que se dice:

σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,  
 Hoy si la voz de él oís,

μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς  
 no endurezcáis los corazones de vosotros como

ἐν τῷ παραπικρασμῷ. <sup>16</sup> τίνες γὰρ  
 en la provocación. Porque, ¿quiénes

ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες  
 habiendo oído provocaron? Pero ¿no todos

οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ  
 los que salieron de Egipto por mano

Μωϋσέως; <sup>17</sup> τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσ-  
 de Moisés? Mas ¿con quiénes se irritó durante

<sup>1</sup>  
 12. PARA APARTARSE. Lit. en el apartarse.

<sup>2</sup>  
 13. ESE HOY RESUENA. Lit. el hoy se llama.

σεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν,  
cuarenta años? ¿No (fue) con los que pecaron,

ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;  
cuyos cadáveres cayeron en el desierto?

18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς  
¿Y a quiénes juró que no entrarían en  
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς  
el reposo de él sino a los  
ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ  
que desobedecieron? Y vemos que no  
ᾤδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

4 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης  
podieron entrar a causa de (su) incredulidad.  
Temamos, pues, no sea que estando en vigor  
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν  
la promesa de entrar en el reposo  
αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι.  
de él, parezca alguno de vosotros haber quedado

2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ  
Porque también <sup>2</sup>estamos evangelizados lo mismo

κάκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος  
que aquéllos; pero no aprovechó la palabra  
τῆς ἀκοῆς ἐκείνου μὴ συγκεκρασμένος  
del ofr a aquéllos por no haber sido mezclada

τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα  
con la fe por los que (la) oyeron. Porque entramos  
γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες,  
en el reposo los que creímos.

καθὼς εἶρηκεν· ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ  
según ha dicho: Como juré en la ira  
μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν  
de mí: ¡Si entrarán en el reposo  
μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς  
de mí! Aunque las obras desde (la) fundación  
κόσμου γενηθέντων. 4 εἶρηκεν γὰρ που  
de(l) mundo <sup>3</sup>habían llegado a ser. Porque ha dicho en algún lugar

περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· καὶ κατέπαυσεν  
acerca del séptimo (día) así: Y reposó

1

1. ESTANDO EN VIGOR. Lit. siendo reservada.

2

2. ESTAMOS EVANGELIZADOS. Lit. estamos habiéndonos sido anunciada la Buena Noticia.

3

3. HARÍAN LLEGADO A SER. Es decir, estaban acabadas de crear.

ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ  
— Dios en el día — séptimo de

πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν  
todas las obras de él; y en

τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν  
este (lugar) de nuevo: ¡Si entrarán en el

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται  
 reposo de míl Puesto que, pues, falta  
 τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον  
 que algunos entren en él, y los que primeramente

εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθειαν,  
 evangelizados no entraron a causa desobediencia,  
 de (su)

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, σήμερον, ἐν  
 de nuevo un fija día, hoy. 2en

Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς  
 David diciendo después de tanto tiempo, como  
 προείρηται· σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
 ha sido predicho: Hoy si la voz de él

ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας  
 ois, no endurezcáis los corazones

ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,  
 de vosotros. Porque si a ellos Josué 3hubiera hecho  
 οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα  
 no acerca de otro hablaría después de esto

ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς  
 día. Por tanto, queda un reposo sabático  
 τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν  
 para el pueblo — de Dios. Porque el que entró

εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς  
 en el reposo de él también él mismo  
 κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,  
 reposó de las obras de él,

ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπου-  
 como de las 4suyas — Dios. Esforcé-

δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν  
 monos, pues, por entrar en aquel —

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις  
 reposo, para que no en el mismo alguno

ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν  
 ejemplo caiga — de desobediencia. Porque

γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς  
 viva (es) la palabra — de Dios y 5operante

καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν  
 y más cortante que toda espada

δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ  
 de dos filos y que penetra hasta (la) división

ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ  
 de(!) alma y de(!) espíritu, tanto de las coyunturas como

1  
 6. EVANGELIZADOS. Lit. se les  
 anunció la Buena Noticia.

2  
 7. EN DAVID. Esto es, por  
 medio de David.

3  
 8. HUBIERA HECHO REPOSAR.  
 Lit. hubiera reposado.

4  
 10. SUYAS. Lit. propias.

5  
 12. OPERANTE. Lit. eficiente.

μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ  
 de los tuétanos, y capaz de juzgar (los) pensamientos e  
 ἐννοιῶν καρδίας· 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις  
 intenciones de(l) corazón; y no hay criatura  
 ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ  
 no manifiesta a la vista de él; antes bien todo (está) desnudo  
 καὶ τετραχλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,  
 y descubierta a los ojos de aquél,  
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.  
 a quien nosotros la cuenta.  
 (tenemos que dar)

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυ-  
 Teniendo, pues, un sumo sacerdote grande que ha pasado

θότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν  
 a través de los cielos, Jesús, el Hijo  
 τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ  
 — de Dios, aferrémonos 2a la confesión. Porque  
 γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον  
 no tenemos un sumo sacerdote que no pueda  
 συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπει-  
 compadecerse de las debilidades de nosotros, sino  
 ρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα  
 que ha sido probado en todo conforme a (nuestra)  
 semejanza,  
 χωρὶς ἀμαρτίας. 16 προσερχόμεθα οὖν  
 excluído (el) pecado. Acerquémonos, pues,

μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,  
 con confianza al trono de la gracia,  
 ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν  
 para que recibamos misericordia y gracia hallemos  
 εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.  
 para (el) oportuno socorro.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων  
 Porque todo sumo sacerdote de entre (los) hombres  
 λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται  
 tomado a favor de (los) hombres es constituido  
 τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά  
 en lo que se — a Dios, para que ofrezca tanto

1  
 13. DESCUBIERTO. Lit. con  
 el cuello descubierta.

2  
 15. A LA CONFESIÓN. Es de-  
 cir, a la fe que profesamos.

3  
 2. DE SER INDULGENTE. Lit.  
 de sentir compasión en la  
 debida medida.

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἀμαρτιῶν, 2 μετριο-  
 dones como sacrificios por (los) pecados, 2de ser  
 παθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ  
 indulgente capaz con los ignorantes y  
 πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται  
 extraviados, puesto que también él está cercado



ἀσθένειαν, **3** καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς  
 de debilidad, y a causa de ella debe, como  
 περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ  
 por el pueblo, así también por sí mismo  
 προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. **4** καὶ οὐχ  
 ofrecer por (los) pecados. Y no  
 ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ  
 para sí alguien toma el honor, sino  
 καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ  
 siendo llamado por — Dios, así como también  
 Ἰακώβ. **5** Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ  
 Aarón. Así también — Cristo no  
 ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ'<sup>1</sup>  
 a sí mismo glorificó en hacerse sumo sacerdote, sino  
 ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· υἱὸς μου εἶ  
 el que habló a él: Hijo de mí eres  
 σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· **6** καθὼς  
 tú, yo hoy he engendrado te; como  
 καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν  
 también en otro dice: Tú (eres) sacerdote ¡hasta el  
 (lugar)  
 αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. **7** ὃς  
 siglo según el orden de Melquisedec. El que (Cristo)  
 ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις  
 en los días de la carne de él tanto ruegos  
 τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον  
 como súplicas al que podía  
 σῶζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς  
 salvar le de (la) muerte, con clamor  
 ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσενέγκας καὶ  
 fuerte y lágrimas habiendo ofrecido y  
 εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, **8** καί περ  
 siendo escuchado en atención — <sup>2</sup>piEDAD, y aunque  
 ὦν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν  
 siendo Hijo, aprendió de lo que sufrió la  
 ὑπακοήν, **9** καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν  
 obediencia, y <sup>3</sup>perfeccionado vino a ser para todos  
 τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας  
 los que obedecen le causante de salvación  
 αἰώνιου, **10** προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
 eterna, proclamado por — Dios  
 ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.  
 sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

1. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

2. PIEDAD. Lit. sumisión reverente (o buena alabanza).

3. PERFECCIONADO. Esto es, en su función de sumo sacerdote.

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ  
 Acerca de lo cual <sup>1</sup>tenemos mucho que decir y

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε  
 difícil de explicar, puesto que tardos os habéis hecho

ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες  
 en el oír. Porque de cierto debiendo

εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν  
 ser maestros en razón del tiempo, de nuevo

χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα  
 necesidad tenéis — de que enseñe os alguien

τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων  
 los rudimentos del principio de los oráculos

τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες  
 — de Dios, y habéis llegado a ser necesidad teniendo

γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς  
 de leche, no de sólido alimento. Porque

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου  
 todo el que participa de leche (es) inexperto en la palabra

δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν· 14 τελείων δέ  
 de justicia, porque niño es; mas de maduros

ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν  
 es el sólido alimento, de los que a causa de

ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχοντων  
 (la) las <sup>2</sup>facultades ejercitadas tienen

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.  
 para discernimiento tanto de(l) bien como de(l) mal.

6 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ  
 Por lo cual, dejando la del principio — de Cristo

λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ  
 enseñanza hacia la madurez seamos llevados, no

πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας  
 otra vez (el) fundamento echando de(l) arrepentimiento

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ  
 de muertas obras, y de (la) fe en

θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε  
 Dios, de abluciones de (la) enseñanza, de (la) imposición

χειρῶν, ἀναστάσεως νεκρῶν, καὶ κρίματος  
 de manos, de (la) resurrección de (los) muertos, y de(l) juicio

αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ  
 eterno. Y esto haremos, si en verdad

ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 Ἄδύνατον γὰρ τοὺς  
 (lo) permite — Dios. Porque (es) imposible que los que

<sup>1</sup> 11. TENEMOS MUCHO QUE DECIR. Lit. *tenemos mucha palabra y difícil de explicar para decir.*

<sup>2</sup> 14. FACULTADES. Lit. *medios (o instrumentos) de percepción.*

<sup>3</sup> 1. ENSEÑANZA. Lit. *palabra.*

ἅπαξ φωτισθέντας γευσσαμένους τε τῆς  
una vez fueron iluminados y gustaron de(l)

δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους  
don — celestial y partícipes

γενηθέντας πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν  
llegaron a ser de(l) Espiritu Santo y (la) buena

γευσσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε  
gustaron de Dios palabra y (los) poderes

μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν  
de(l) venidero siglo, y que recayeron, de nuevo

ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας  
renovar(los) para arrepentimiento, estando crucificando de

ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παρα-  
nuevo por al Hijo — de Dios y exponiénd-

δειγματίζοντας. 7 γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα  
do(le) a la pública ignominia. Porque la tierra que bebe

τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον  
la que sobre ella viene muchas veces lluvia

καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθeton ἐκείνοις  
y produce planta(s) provechosa(s) para aquellos

δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει  
a causa de los también es labrada, recibe

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 8 ἐκφέρουσα δὲ  
bendición de parte — de Dios; mas la que saca de sí

ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ  
espinos y abrojos (es) desechada y

κατάρas ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καυσιν.  
(de) maldición cerca, cuyo fin (es) para quemar.

9 Πειπίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,  
Mas hemos sido persuadidos acerca de vosotros, amados.

τὰ κρεῖσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ  
(de) cosas mejores y que tienen salvación, <sup>2</sup>aun

καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ ἄδικος  
cuando así hablamos. Porque no (es) injusto

ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν  
— Dios para olvidarse de la obra de vosotros

καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ  
y del amor que mostrasteis hacia el

ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις  
nombre de él, habiendo servido a los santos

καὶ διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ  
y sirviénd(les). Mas deseamos

ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι  
que cada uno de vosotros la misma muestre

1 7. PRODUCE. Lit. da a luz.

2 9. AUN CUANDO ASÍ. Lit. sí en verdad.

σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος  
solicitud en orden a la plena seguridad de la esperanza

ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε,  
 hasta (el) fin, para que no indolentes os hagáis,  
 μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακρο-  
 sino imitadores de los mediante (la) fe y (la) longa-  
 que

θυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.  
 nimidad heredan las promesas.

13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ  
 — Porque a Abraham al hacer la promesa —

θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος  
 Dios, puesto que por ninguno tenía mayor

ὁμόσαι, ὡμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων·  
 que jurar, juró por sí mismo, diciendo:

εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων  
 De cierto, <sup>1</sup>bendiciendo bendeciré te y <sup>2</sup>multiplicando

πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας  
 multiplicaré te; y así aguardando pacientemente

ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ  
 alcanzó la promesa. Porque (los) hombres

κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης  
 por — uno mayor juran, y de todo

αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ  
 para ellos litigio término para confirmación (es) el

ὄρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος  
 juramento; por lo cual, más abundantemente queriendo

ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς  
 — Dios mostrar a los herederos de la

ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς  
 promesa lo inmutable de la resolución

αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ, 18 ἵνα διὰ  
 de él, internuso juramento, para que por medio

δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον  
 de dos cosas inmutables, en las que (es) imposible

ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν  
 que mienta Dios, un fuerte consuelo tengamos

οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης  
<sup>3</sup>los que buscamos refugio para asirnos de la puesta delante  
 (de nosotros)

ἐλπίδος· 19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς  
 esperanza; la cual como ancia tenemos del

ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ  
 alma segura y también firme y

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-  
 que entra hasta lo interior del velo,

πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν  
 adonde (como) precursor por nosotros

<sup>1</sup>  
 14. BENDICIENDO... Es decir,  
 te bendeciré abundantemente.

<sup>2</sup>  
 14. MULTIPLICANDO... Es decir,  
 te multiplicaré grandemente.

<sup>3</sup>  
 18. LOS QUE BUSCAMOS REFUGIO. Lit. huimos en busca de refugio.

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέ-  
 entró Jesús, según el orden de Melchisedec

δεκ ἄρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.  
 sumo sacerdote hecho 1 hasta el siglo.

7 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς

Porque este — Melchisedec, rey  
 Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,  
 de Salem, sacerdote del Dios — Altísimo,

ὁ συαντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ  
 que salió al encuentro de Abraham que volvía de

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας  
 la derrota de los reyes, y que bendijo

αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων  
 le, a quien también un diezmo de todo

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευ-  
 repartió Abraham. primeramente por una parte teniendo

όμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ  
 el significado (de) rey de justicia, y después, por otro lado,

βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,  
 rey de Salem, que es: rey de paz.

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε  
 2 sin padre, sin madre, sin genealogía, ni

ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,  
 principio de días, ni de vida fin teniendo,

ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει  
 sino hecho semejante al Hijo — de Dios, permanece

ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ  
 sacerdote a — perpetuidad. Y considerad

πηλίκος οὗτος, ᾧ δεκάτην Ἀβραάμ  
 cuán grande (es) éste, a quien (el) diezmo Abraham

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.  
 dio de lo mejor del botín el patriarca.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν  
 Y en verdad los que de entre los hijos de Leví el

ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν  
 sacerdocio reciben. mandamiento tienen

ἀποδεκατοῦν τὸν λαόν κατὰ τὸν νόμον,  
 de tomar diezmos del pueblo según la ley.

<sup>1</sup>  
 20. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

<sup>2</sup>  
 1. SIN PADRE, ETC. Esto es, de quien no se menciona el padre, etc.

τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ  
 esto es, de los hermanos de ellos, aunque

ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὄσφύος Ἀβραάμ.  
 también han salido del(os) lomo(s) de Abraham;

**6** ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν  
 mas el no contado en la genealogía de ellos  
 δεδεκάτωκεν Ἐβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα  
 ha tomado diezmos de Abraham, y al que tenía  
 τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. **7** χωρὶς δὲ  
 las promesas ha bendecido. Y fuera  
 πάσης ἀντιλογίας τὸ ἕλαττον ὑπὸ τοῦ  
 de toda controversia, el menor por el  
 κρείττονος εὐλογεῖται. **8** καὶ ὧδε μὲν  
 mejor es bendecido. Y aquí ciertamente  
 δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-  
 (los) diezmos mortales 2hombres reciben,  
 νουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.  
 mas allí, (uno) de quien se da que vive.  
 testimonio  
**9** καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ  
 Y por así decir, por medio de Abraham  
 καὶ Λευὶς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-  
 también Leví el que diezmos recibe ha pagado  
 κάτῳται. **10** ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ  
 el diezmo; porque aún en el lomo(s) del  
 (los)  
 πατρὸς ἦν ὅτε συνήτησεν αὐτῷ Μελχισέ-  
 padre estaba cuando salió al encuentro de él Melqui-  
 δεκ. **11** Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς  
 sedec. Si, — pues, (la) perfección mediante el  
 Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ  
 levítico 3sacerdocio fuese, porque el pueblo  
 ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία  
 a base de él ha recibido la ley, ¿qué aún necesidad  
 (habría)  
 κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον  
 (de que) el orden de Melquisedec otro  
 ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν  
 se levantase sacerdote y no según el orden  
 Ἀαρῶν λέγεσθαι; **12** μετατιθεμένης γὰρ  
 de Aarón 4ser dicho? Porque, transferido  
 τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου  
 el 3sacerdocio, por fuerza también de ley  
 μετάθεσις γίνεται. **13** ἐφ' ᾧ γὰρ λέγεται  
 transferencia se hace. Porque sobre el cual se dicen  
 (aquel)  
 ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ'  
 estas cosas, de tribu otra ha participado, de  
 τῆς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.  
 la cual nadie ha estado al servicio del altar.

<sup>1</sup> 7. MEJOR. Es decir, superior.

<sup>2</sup> 8. HOMBRES MORTALES. Lit. hombres que van muriendo.

<sup>3</sup> 11 y 12. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

<sup>4</sup> 11. SER DICHO. Es decir, ser nombrado.

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν  
 Porque (es) notorio que de Judá <sup>1</sup>ha surgido  
 ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων  
 el Señor de respecto la tribu acerca de (los) sacerdotes  
 οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ περισ-  
 nada Moisés habló. Y más abun-  
 σότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ  
 dantemente aún totalmente claro es, si conforme

τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς  
 a la semejanza de Melchisedec se levanta un sacerdote  
 ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς  
 diferente. el cual no según (la) ley <sup>2</sup>de un mandamiento

σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς  
 carnal ha llegado a sino según (el) poder de una vida

ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ  
 indisoluble. Porque es atestiguado: — Tú

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν  
 (eres) sacerdote <sup>3</sup>hasta el siglo según el orden

Μελχισέδεκ. 18 ἀβέτησις μὲν γὰρ γίνεται  
 de Melchisedec. Derogación, por un en se hace  
 lado, efecto,

προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενές  
 de un anterior mandamiento a causa de la | de él debilidad

καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν  
 e inutilidad, porque nada perfeccionó

ὁ νόμος, ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,  
 la ley. y, por otro lado, (hay) de una mejor esperanza,  
 introducción

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 καὶ καθ'  
 mediante la nos acercamos — a Dios. Y, por  
 cual

ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, — οἱ μὲν  
 cuanto no (fue) sin juramento, — porque los

γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς  
 otros sin juramento son sacerdotes

γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ  
 habiendo llegado mas éste con juramento mediante  
 a ser,

τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὤμοσεν κύριος,  
 el que dice a él: Juró (el) Señor,

καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἱερεὺς εἰς  
 y <sup>4</sup>no se arrepentirá: Tú (eres) sacerdote <sup>3</sup>hasta

τὸν αἰῶνα· — 22 κατὰ τοσοῦτο καὶ  
 el siglo; — por otro tanto también  
 (en la misma proporción)

<sup>1</sup> 14 HA SURGIDO. Lit. ha anunciado. (V. Lc. 1:78.)

<sup>2</sup> 16. DE UN MANDAMIENTO CARNAL. ES DECIR, DE UNA DISPOSICIÓN SOBRE LA DESCENSA

<sup>3</sup> 17 y 21. HASTA EL SIGLO. ES DECIR, PARA SIEMPRE.

<sup>4</sup> 21 NO SE ARREPENTIRÁ. Lit. no cambiará de idea (o no volverá atrás).

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.  
de un mejor pacto ha llegado a ser fiador Jesús.

23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσι γεγονότες  
Y además los otros más numerosos son llegados a ser

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-  
sacerdotes a causa — por (la) muerte ser impedidos de conti-  
de

νεῖν· 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς  
nuar; mas éste a causa de — permanecer él 1hasta

τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·  
el siglo, intransferible tiene el 2sacerdocio.

25 ὁθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελές  
Y, por ende, salvar 3hasta lo entero

δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ  
puede a los que se acercan por medio de él

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν  
a Dios, siempre viviendo a fin — de interceder

ὑπὲρ αὐτῶν. 26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ  
por ellos. Porque tal a nosotros cierta-  
mente

ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,  
convenía sumo sacerdote, santo, inocente, incontaminado,

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ  
que ha sido 4separado de los pecadores y

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς  
más encumbrado que los cielos hecho; el cual

οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ  
no tiene cada día necesidad, como

οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
los sumos sacerdotes, primero por los propios

ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν  
pecados sacrificios de ofrecer, después (por) los

τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ  
del pueblo; porque esto hizo una vez por

ἑαυτὸν ἀνεύγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ  
a sí mismo ofrendiendo. Porque la ley todas

ἀνθρώπους καθίστησι ἀρχιερεῖς ἔχοντας  
a hombres constituye sumos sacerdotes que tienen

ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας  
debilidad, mas la palabra del juramento

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα  
— posterior a la ley, a(1) Hijo 1hasta el siglo

τετελειωμένον.  
habiendo sido 5perfeccionado.

1 24 y 28. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

2 24. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

3 25. HASTA LO ENTERO. Es decir, completamente o perpetuamente.

4 26. SEPARADO. Esto es, ex-  
ceptuado. (V. 4:15.)

5 28. PERFECCIONADO. (V. nota  
a 5:9.)



**8** **Κεφάλαιον** δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,  
 Más lo principal sobre lo que se está diciendo  
**τοιούτων** ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν  
 (es que) tal tenemos sumo sacerdote, que se sentó  
**ἐν δεξιᾷ** τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης  
 a (la) diestra del trono de la <sup>1</sup>Majestad  
**ἐν τοῖς οὐρανοῖς,** **2** τῶν ἁγίων λειτουργὸς  
 en los cielos, de las cosas santas ministro  
**καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,** ἣν ἐπηξεν  
 y del tabernáculo — verdadero, que erigió  
**ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.** **3** Πᾶς γὰρ  
 el Señor, no un hombre. Porque todo  
**ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε**  
 sumo sacerdote para — ofrecer tanto dones  
**καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον**  
 como sacrificios es constituido; por ende (es) necesario  
**ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.** **4** εἰ  
 que tenga algo también éste que ofrezca. Si  
**μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς,**  
 por estuviese sobre (la) tierra, ni sería sacerdote,  
<sup>consiguiente</sup>  
**ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον**  
 habiendo los que ofrecen según (la) ley  
**τὰ δῶρα·** **5** οἷτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ  
 los dones; los cuales a una <sup>2</sup>copia y sombra  
**λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς**  
 sirven de las cosas celestiales, como  
**κεκρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν**  
 ha sido advertido Moisés cuando iba a erigir por  
**τὴν σκηνήν· ὄρα γὰρ φησιν, ποιήσεις**  
 el tabernáculo; porque, mira, dice, harás  
**πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα**  
 todo conforme al modelo — mostrado  
**σοι ἐν τῷ ὄρει·** **6** νῦν δὲ διαφορωτέρας  
 a ti en el monte; mas ahora un más excelente  
**τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός**  
 ha obtenido ministerio, en la medida también de un mejor  
 en que  
**ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν**  
 es pacto mediador, el cual sobre mejores  
 (pacto)  
**ἐπαγγελίας νενομοθέτηται.** **7** εἰ γὰρ ἡ  
 promesas ha sido establecido. Porque si el  
**πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν**  
 primero aquel fuese sin defecto, no

1. MAJESTAD. Lit. *grandeza*.  
 (V. nota a 1:3.)  
 2.  
 5. COPIA Y SOMBRA. O *figura* *modélica*.

δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8 μεμφόμενος  
de un segundo se habría buscado lugar. Pues encontrando  
falta

γὰρ αὐτοὺς λέγει· ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,  
en ellos, dice: Mirad, días vienen,

λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν  
dice (el) Señor, y lefectuaré sobre la

οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα  
casa de Israel y sobre la casa de Judá

διαθήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην  
un pacto nuevo, no según el pacto

ἣν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν  
que hice a los padres de ellos en

ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν  
(el) día en que tomé yo de la mano de ellos

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι  
para conducir a ellos de (la) tierra de Egipto, pues  
fuera

αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου,  
ellos no permanecieron en el pacto de mí,

καὶ γὰρ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι  
y yo me desatendí de ellos, dice (el) Señor. Pues

αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ  
éste (es) el pacto que pactaré con la casa

Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει  
de Israel después de los días aquellos, dice

κύριος, δίδους νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν  
(el) Señor, dando leyes de mí a la mente

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω  
de ellos, y sobre (el) corazón de ellos inscribiré

αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν  
las, y seré para ellos por Dios

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 καὶ  
y ellos serán para mí por pueblo. Y

οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην  
de ningún modo enseñarán cada uno al conciudadano

αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,  
de él y cada uno al hermano de él,

λέγων· γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες  
diciendo: ¡Conoce al Señor!, pues todos

εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου  
sabrán de mí desde (el) pequeño hasta (el) grande

αὐτῶν. 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις  
de ellos. Pues propicio seré a las injusticias

αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ  
de ellos, y de los pecados de ellos de ningún  
modo

1  
8. EFECTUARÉ. O concertaré.  
11. llevaré a cabo.

μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν καινήν  
me acordaré ya más. Al decir nuevo.

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαι-  
ha hecho anticuado al primero: y lo que está  
ούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.  
siendo hecho y volviéndose viejo (está) cerca de (la) desaparición.  
anticuado

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαι-  
Tenía por su parte, pues, también el primer (pacto) <sup>1</sup>normas

ώματα λατρείας τὸ τε ἅγιον κοσμικόν.  
de culto, así como el lugar santo <sup>2</sup>terrenal.

2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη,  
Porque <sup>3</sup>un tabernáculo fue preparado el primero,  
ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ  
en el que el candelabro, así como la mesa y  
(estaba)

ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται  
<sup>4</sup>los panes de la proposición, el cual <sup>5</sup>es llamado

Ἅγία· 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα  
Santo; y detrás del segundo velo

σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγία Ἁγίων, 4 χρυσοῦν  
(una) la llamada Santo de (los) Santos, de oro  
estancia,

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς  
que tenía <sup>6</sup>un altar del incienso y el arca del

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,  
pacto recubierta por todas partes de oro,

ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα  
en la que (estaba) una urna de oro que tenía el maná

καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα  
y la vara de Aarón, la que retoñó

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω  
y las tablas del pacto, y por encima

δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα  
de ella (el arca) querubines de gloria que cubrían con su  
sombra

τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν  
el propiciatorio; acerca de lo cual no es ahora  
(tiempo)

λέγειν κατὰ μέρος. 6 τούτων δὲ οὕτως  
de hablar en detalle. Y estas cosas así

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην  
habiendo sido preparados, ciertamente a la primera

σκηνὴν διὰ παντός· εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς  
estancia en todo tiempo ... entran los sacerdotes

1. NORMAS. Lit. (reglas) justas.

2. TERRENAL. Lit. del mundo.

3. UN TABERNÁCULO. Es decir, una primera estancia.

4. LOS PANES DE LA PROPOSICIÓN. Lit. la proposición de los panes.

5. ES LLAMADO. Lit. es dicho.

6. UN ALTAR DEL INCIENSO. (1) un incensario. (Aunque no estaba en el Lugar Santísimo, hacía referencia a él.)

7. (1) DE HABLAR EN DETALLE. Lit. de decir parte por parte.

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν  
 los servicios desempeñando, mas a la  
 δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ  
 segunda una vez del año sólo el  
 ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει  
 sumo sacerdote, no sin sangre que ofrece  
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-  
 por (los) de sí mismo y los del pueblo 1 pecados de  
 των, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος  
 ignorancia, (con) esto mostrando el Espíritu  
 τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν  
 — Santo, que aún no había sido manifestado el 2 de los  
 ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς  
 santos camino aún la primera estancia  
 ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν  
 estando en pie, la cual (era) una 3 ilustración para el  
 καιρὸν τὸν ἐνεσθηκότα, καθ' ἣν δῶρά  
 tiempo — presente, conforme a la cual dones  
 τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι  
 así como sacrificios son ofrecidos que no pueden  
 κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,  
 respecto a (la) conciencia perfeccionar al que practica el culto,  
 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ  
 sólo sobre alimentos y bebidas y  
 διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς  
 diversas abluciones, (siendo) normas 4 externas  
 μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.  
 hasta (el) tiempo 5 de la renovación impuestas.  
 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς  
 Mas Cristo, habiéndose presentado sumo sacerdote  
 τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος  
 de los llegados bienes, a través — de mayor  
 καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,  
 y más perfecto tabernáculo, no hecho a mano,  
 12 οὗτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,  
 esto es no de esta — creación,  
 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων,  
 ni mediante sangre de machos cabríos y de terneros,  
 διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ  
 sino mediante la propia sangre entró de una vez  
 εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.  
 en los santos, eterna redención habiendo hallado.

1  
7. PECADOS. Lit. ignorancias.

2  
8. SANTOS... Es decir, del Lugar Santísimo.

3  
9. ILUSTRACIÓN. Lit. parábola.

4  
10. EXTERNAS. Lit. de carne.

5  
10. DE LA RENOVACIÓN. Lit. del enderezamiento.

6  
12. EN LOS SANTOS. Es decir, en el Lugar Santísimo.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων  
 Porque si la sangre de machos cabríos y de toros  
 καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς  
 y (la) ceniza de una ternera cuando rocía a los  
 κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς  
 contaminados santifica en orden a la de la  
 σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ  
 carne purificación, ¡cuánto más la  
 αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος  
 sangre — de Cristo, quien mediante (el) Espíritu  
 αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμῶμον τῷ  
 eterno a sí mismo ofreció sin tacha —  
 θεῷ, καθαρῶς τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ  
 a Dios, purificará la conciencia de nosotros de  
 νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ  
 muertas obras para — rendir culto a Dios  
 ζῶντι. 15 καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς  
 viviente! Y por esto de un pacto nuevo  
 μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου  
 mediador es, de forma que, muerte ocurrida  
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ  
 para redención de las contra el primer  
 διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν  
 pacto transgresiones, la promesa  
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου  
 reciban, los que han sido llamados, de la eterna

κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη,  
 herencia. <sup>1</sup>Porque donde (hay) pacto,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου.  
 muerte (hay) necesidad de ser reportada de lo pactado;

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ  
 porque un pacto sobre muertas (es) firme, ya que  
 μήποτε ἰσχύει (ὅτε) ζῆ ὁ διαθέμενος.  
 nunca tiene valor cuando vive la (víctima) pactada.

18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος  
 De donde ni el primer (pacto) sin sangre

ἔγκεκαίνισται. 19 λαληθείσης γὰρ πάσης  
 ha sido inaugurado. Porque habiendo sido <sup>2</sup>dicho todo

ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως  
 mandamiento conforme a la ley por Moisés

παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν  
 a todo el pueblo, tomando la sangre de los

1. PORQUE DONDE (HAY) PACTO... Preferimos la traducción dada, a la corriente, por dos razones poderosas: 1.ª, no rompe el hilo del contexto; 2.ª, no comete el grave error de hacer morir al testador-pactante, que es Dios Padre.  
 2. Dicho. Lit. hablado.

ἰούδων καὶ τῶν τργῶν μετὰ ὕδατος  
 y lamas escarlatas e hisopo, del mismo  
 τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαόν  
 rollo así como a todo el pueblo  
 20 λέγων· τούτο τὸ αἷμα τῆς  
 ροῆς, diciendo: Esta (es) la sangre del  
 διαθήκης ἧς ἐνετέλειτο πρὸς ὑμᾶς ὁ  
 πᾶσι como todos

θεός. 21 καὶ τὴν σκηνὴν δεῖ καὶ πάντα  
 Dios. Y también el tabernáculo.  
 τα σκευῆ τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι  
 los utensilios del culto.  
 22 καὶ οὗτος οὗτος αἷματι  
 Y casi en el mismo

αἷματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον,  
 sangre todo es purificado según la ley,  
 καὶ χυψὶς αἱματεχυσίας οὐ γίνεται  
 y sin efusión de sangre no hay  
 23 ἀνάγκη οὖν ταῖς ἕτοιμας  
 (Hay) necesidad, pues, de que las fi-

δείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς  
 de lo que en los cielos con estas  
 24 οὐ καθαρίζονται, ἀπὸ τῶν ἐπουράνιων  
 sean purificadas, mas las mismas cosas  
 κελεύουσιν θυσίας παρὰ τὰς τῶν οὐ  
 con mejores sacrificios que éstas. Porque no

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσέλθεν αἷμα Χριστός,  
 en un hecho a mano entro Lugar Cristo, Sagrísimo  
 ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν  
 reproducción del verdadero, sino en el mismo  
 τὸν οὐρανόν, ἵνα ἐπιφανισθῆται τῷ προσώπῳ  
 cielo, ahora para comparecer en la presencia

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα πολ-  
 — de Dios a favor de nosotros; ni para muchas  
 λάκις προσφέρῃ αὐτὸν, ὡμπερ ὁ ἀρχιερεὺς  
 veces ofrecer a sí mismo, al modo como el sumo sacerdote

εἰσέρχεται εἰς τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν  
 entra en el Lugar Santísimo cada año  
 ἐν αἵματι ἀλλοτρῴῃ, 26 ἐπεὶ εἰδὲν αὐτὸν  
 con sangre ajena,  
 πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·  
 muchas veces haber padecido desde (la) fundación de (el) mundo;

1  
 19. El mismo... así como.  
 (lit.) así: mismo - no sólo -  
 al - rollo - sino también.  
 22. Revisión. Esto es, per-  
 dón.  
 23. CEISTALES. Esto es, las  
 realidades espirituales que  
 corresponden a las figuras  
 antiguas.  
 24. Lugar Santísimo. Lit.  
 Santos (lugares).

**νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων**  
 mas ahora una sola vez en la consumación de los siglos  
**εἰς ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας**  
 para anulación del pecado mediante el sacrificio  
**αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσον**  
 de él ha sido manifestado. Y en la misma medida  
**ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν,**  
 en que está reservado a los hombres una sola vez morir,  
**μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ**  
 y después de esto (el) juicio, así también  
**ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ**  
 — Cristo, una sola vez ofrecido para —  
**πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου**  
 de muchos llevar sobre sí (los) pecados, por segunda vez  
**χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν**  
<sup>1</sup>sin <sup>2</sup>se aparecerá a los que le  
**ἀπεκδεχομένοι εἰς σωτηρίαν.**  
 están aguardando para <sup>3</sup>salvación.

**10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν**  
 Porque una sombra teniendo la ley de los  
**μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα**  
 venideros bienes, no la imagen misma  
**τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς**  
 de las realidades, cada año con los mismos  
**θυσίαις ὡς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές**  
 sacrificios que ofrecen incesantemente  
**οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους**  
 nunca puede a los que se acercan  
**τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο**  
 perfeccionar; puesto que ¿no habrían cesado  
**προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν**  
 de ser ofrecidos, a causa de — ninguna tener  
**ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας**  
 ya conciencia de pecados los que rinden culto  
**ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἄλλ' ἐν αὐταῖς**  
 de una vez habiendo sido purificados? Pero en ellos (se hace)  
**ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν·**  
 un recuerdo de pecados cada año;  
**4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων**  
 porque incapaz (es lá) sangre de toros y de machos  
 cabríos,  
**ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς**  
 para quitar pecados. Por lo cual, al entrar en  
**τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφοράν**  
 el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda  
**οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·**  
 no quisiste, mas un cuerpo preparaste me;

<sup>1</sup> 28. SIN PECADO. Es decir, sin relación con el pecado.

<sup>2</sup> 28. SE APARECERÁ. Lit. será visto.

<sup>3</sup> 28. SALVACIÓN. Esto es, la consumación del proceso de la salvación.

**6** ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ  
 holocaustos y por (el) pecado no  
 εὐδόκησας. **7** τότε εἶπον· ἰδοὺ ἤκω,  
 fueron de tu agrado. Entonces dije: ¡He aquí que vengo,  
 ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,  
 en cabecera de un rollo ha sido escrito acerca de mí,  
 τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.  
 — a hacer, — oh Dios, la voluntad de tí!  
**8** ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσ-  
 Más arriba diciendo: — Sacrificios y ofren-  
 φορὰς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας  
 das y holocaustos y por (el) pecado  
 οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες  
 no quisiste ni fueron de tu agrado —los cuales  
 κατὰ νόμον προσφέρονται, **9** τότε εἶρηκεν·  
 conforme ley son ofrecidos—, entonces ha dicho:  
 ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.  
 ¡He aquí vengo — a hacer la voluntad de tí  
 que  
 ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον  
 Quita (abroga) lo primero para lo segundo  
 στήσῃ· **10** ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμέν  
 establecer; en la cual voluntad santificados estamos  
 διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ  
 mediante la ofrenda del cuerpo de Jesu-  
 Χριστοῦ ἐφάπαξ. **11** Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς  
 cristo de una vez por todas. Y, ciertamente, todo sacerdote  
 ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς  
 está en pie, cada día ministrando y los  
 αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες  
 mismos muchas veces ofreciendo sacrificios, los cuales  
 οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας· **12** οὗτος  
 nunca pueden suprimir pecados; mas éste  
 δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας  
 uno por (los) pecados habiendo ofrecido  
 θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ  
 sacrificio a perpetuidad se sentó a (la) diestra  
 τοῦ θεοῦ, **13** τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως  
 — de Dios, de ahora en adelante aguardando hasta que

<sup>1</sup> 12. SE SENTÓ. (Dando a entender que ya no se vuelve a ofrecer en sacrificio, en contraste con "está en pie" del v. 11.)



τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν  
sean puestos los enemigos de él (por) pedestal de los  
ποδῶν αὐτοῦ. 14 μιᾷ γὰρ προσφορᾷ  
pies de él. Porque con una sola ofrenda

ΤΕΤΕΛΕΙΩΚΕΝ εἰς τὸ διηκεκὲς τοὺς ἀγίαζ-  
ha perfeccionado para — siempre a los que van siendo  
ομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ  
santificados. Y da testimonio nos también

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ  
el Espíritu — Santo; porque después de —  
εἰρηκέναι· 16 αὕτη ἡ διαθήκη ἦν δια-  
haber dicho: Este (es) el pacto que pac-

θῆσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας  
taré con relación a ellos después de los días  
ἐκεῖνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου  
aquellos, dice (el) Señor: Dando leyes de mí

ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν  
sobre (los) corazones de ellos y sobre la mente

αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν  
de ellos inscribiré las, y de los

ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν  
pecados de ellos y de las iniquidades de ellos

οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ  
de ningún modo me acordaré ya más. Y donde (hay)

ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ  
remisión de estas cosas, ya no más ofrenda (hay) por

ἁμαρτίας.  
(el) pecado.

19 ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς  
Teniendo, pues, hermanos, confianza para

τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι  
la entrada en el Lugar Santísimo por la sangre

Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν  
de Jesús, el cual inauguró nos camino

πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ κατα-  
recién abierto y vivo a través del velo,

πετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,  
esto es, de la carne de él,

21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ  
y un sacerdote grande sobre la casa —

θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς  
de Dios, acercuémonos con genuino  
(sincero)

καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραν-  
corazón en plena seguridad de fe, habiendo

τισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως  
sido rociados en los corazones <sup>2</sup>de conciencia

1. 14. HA PERFECCIONADO. Es decir, ha provisto todo lo necesario para la salvación.

2. 22. DE. Aquí, es preposición de alejamiento, no de pertenencia.

πονηράς και λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι  
 malvada y lavados en el cuerpo con agua  
 καθαρῶ· **23** κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς  
 pura; retengamos la confesión de la  
 ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-  
 esperanza firme, porque fiel (es) el que pro-  
 γειλάμενος, **24** και κατανοῶμεν ἀλλήλους  
 metió, y consideremos unos a otros  
 εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης και καλῶν ἔργων,  
 para estímulo de(l) amor y de (las) buenas obras,  
**25** μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν  
 no abandonando la asamblea  
 ἐαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-  
 de vosotros como algunos (tienen) costumbre, sino ex-  
 καλοῦντες, και τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω  
 hortándoos, y tanto más cuanto  
 βλέπετε ἐγγίζουσιν τὴν ἡμέραν. **26** Ἐκουσίως  
 que veis que se acerca el día. Porque si voluntaria-  
 γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν  
 mente continuamos pecando nosotros después — de haber  
 τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ  
 el pleno conocimiento de la verdad, ya no por (los)  
 ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, **27** φοβερὰ  
 pecados queda sacrificio, sino terrible  
 δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως και πυρὸς ζῆλος  
 una expectación de juicio y de fuego ardor  
 ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.  
 que a consumir va a los adversarios.  
**28** ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς  
 Si rechaza alguno (la) ley de Moisés, sin  
 οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν  
 compasión a base de dos o tres testigos  
 ἀποθνήσκει· **29** πόσω δοκεῖτε χείρονος  
 muere; ¿de cuánto pensáis peor  
 ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ  
 será tenido por castigo el que al Hijo —  
 θεοῦ καταπατήσας και τὸ αἷμα τῆς  
 de Dios pisoteó y la sangre del  
 διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθή,  
 pacto (por) inmunda tuvo, en la cual fue santificado  
 και τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.  
 y al Espíritu — de gracia insultó!

<sup>1</sup>  
 23. FIRME. Lit. *sin inclinar*.

<sup>2</sup>  
 27. ARDOR. Lit. *celo*.

<sup>3</sup>  
 28. SIN COMPASIÓN. Lit. *sin compasiones*.

**30** οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· ἔμοι  
 Porque sabemos (quién es) el que dijo: Mía (es la)

ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·  
 venganza, yo retribuiré; y de nuevo:

κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31** φοβερὸν  
 Juzgará (el) Señor al pueblo de él. ;Terrible (es)

τὸ ἔμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος.  
 el caer en manos de un Dios vivo!

**32** Ἀναμνησθεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,  
 Mas recordad continuamente los anteriores días,

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν  
 en los que, habiendo sido iluminados, mucho (gran) combate

ὑπεμείνατε παθημάτων, **33** τοῦτο μὲν  
 aguantasteis de sufrimientos, unas veces

ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,  
 a ultrajes y a tribulaciones expuestos públicamente;

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφ-  
 otras, solidarios de los que así eran

ομένων γενηθέντες. **34** καὶ γὰρ τοῖς  
 tratados, hechos, Porque también con los

δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν  
 presos <sup>1</sup>simpatizabais, y la confiscación

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς  
 de las posesiones de vosotros con gozo

προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς  
 aceptasteis, conociendo que teníais vosotros mismos

κρείσσονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν. **35** Μὴ  
 una mejor posesión y permanente. No

ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἧτις  
 arrojéis de pues, la confianza de vosotros, la cual

ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36** ὑπομονῆς  
 tiene gran recompensa. Porque de paciencia

γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ  
 tenéis necesidad para que la voluntad —

θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.  
 de Dios haciendo, obtengáis la promesa.

**37** ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὃ ἐρχόμενος  
 Porque aún un poco, <sup>2</sup>muy poco (y) el que viene

ἥξει καὶ οὐ χρονίσει· **38** ὁ δὲ δίκαιός  
 vendrá y no se retrasará; mas el justo

μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο-  
 de mí, a base de te vivirá, y si se vuelve

<sup>1</sup>  
 34. SIMPATIZABAIS. Es decir, teníais como propios sus sufrimientos.

<sup>2</sup>  
 37. MUY POCO. Es expresiva la repetición (ἥσον, ἥσον) en el original, como diciendo: "¡qué poco, qué poco!"

στεύληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου  
 atrás, no se complacerá el alma de mí  
 ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἔσμεν ὑποστολῆς  
 en él. Mas nosotros no somos de retirada  
 εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν  
 para destrucción, sino de fe para conservación  
 ψυχῆς.  
 de(l) alma.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐπιζομένην ὑπό-  
 Y es (la) fe, de lo que se espera base  
 στασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.  
 segura, de realidades prueba que no se ven;  
 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ  
 porque con ésta fueron acreditados los  
 πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι  
 1 antiguos. Por fe entendemos haber sido  
 2 formados  
 τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ  
 3 los mundos con una palabra de Dios, de modo que no  
 ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγενῆσθαι.  
 de cosas que se dejan lo que se ve ha sido hecho  
 ver (ha venido a ser).

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ  
 Por fe un 4 mejor sacrificio Abel que  
 Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς  
 Caín ofreció — a Dios, mediante el cual  
 ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ  
 fue testificado de ser justo, dando testimonio sobre

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'  
 los dones de él — Dios, y mediante  
 αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει  
 ella, habiendo muerto, aún habla. Por fe

Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον,  
 Enoch fue trasladado — para no ver muerte,

καὶ οὐχ ἠρίσκειτο διότι μετέθηκεν αὐτὸν  
 y no fue hallado porque trasladó le

ὁ θεός. 6 πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως  
 — Dios. Porque antes del traslado

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ· χωρὶς  
 ha obtenido testimonio de haber agradado — a Dios; mas

δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι· πιστεῦσαι  
 sin fe (es) imposible agradecer (a Dios); 5 porque es

γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον [τῷ] θεῷ,  
 menester que el que se acerca — a Dios, crea

1  
 2. ANTIQUOS. Lit. más ancianos.

2  
 3. FORMADOS. Lit. perfectamente ajustados.

3  
 3. LOS MUNDOS. Lit. las edades.

4  
 4. MEJOR. Lit. más grande.

5  
 6. PORQUE ES MENESTER... El orden de las palabras en el original es así: creer por que es menester que el que se acerca a Dios, etc.

ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν  
que existe y a los que inquieren por él  
μισθοποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισ-  
galardonador se hace. Por fe advertido

θεὸς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,  
(por Dios) Noé acerca de lo que aún no se veía,

εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς  
siendo devoto preparó un arca para

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς  
salvación de la casa de él, mediante la que  
(la fe)

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ  
condenó al mundo, y de la según  
(que es),

πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.  
(la) fe, justicia vino a ser heredero.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν  
Por fe, siendo llamado, Abraham obedeció

ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν  
para salir a un lugar que iba a recibir

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμε-  
por herencia, y salió no entendien-  
(como)

νος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν  
do adónde iba. Por fe habitó como  
extranjero

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν,  
en (la) tierra de la promesa como (tierra) ajena

ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ  
en tiendas morando, con Isaac y

Ἰακώβ τῶν συκληρονόμων τῆς ἐπαγ-  
Jacob los coherederos de la pro-

γελίας τῆς αὐτῆς. 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν  
mesa — misma, porque aguardaba la que

τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης  
los fundamentos tiene ciudad, de la que artífice

καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ  
y hacedor (es) — Dios. Por fe también

αὐτῇ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν  
(la) misma Sara poder para (la) concepción

σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας,  
de semen recibió aun fuera de(l) tiempo de (la) edad,

ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.  
ya que fiel consideró al que había prometido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ  
Por lo cual también de uno surgieron, y

ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα  
respecto a ya muerto como las estrellas

1  
7. CONDENO. Es decir, mos-  
tró, con su fe, que era justa  
la condenación. (Comp. Mt.  
12:41.)

2  
8. IBA. Lit. va.

9  
12. YA MUERTO. Es decir,  
demasiado viejo. (V. Ro. 4:  
19.)

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος  
 del cielo — en multitud y como la arena  
 ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ  
 que (está) junto a la orilla del mar —  
 ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον  
 innumerable. Conforme a (la) fe murieron

οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγ-  
 éstos todos, no habiendo obtenido las prome-  
 γελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ  
 sas, sino desde lejos las habiendo visto y  
 ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι  
 habiendo saludado, y habiendo confesado que extranjeros  
 καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
 y peregrinos eran sobre la tierra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν  
 Porque los que tales cosas dicen, manifiestan  
 ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν  
 que una patria buscan. Y si, por  
 cierto,

ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν,  
 de aquella se acordaban de la que salieron,  
 εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν  
 tenían ἂν tiempo de regresar; mas

δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν  
 ahora a una mejor aspiran, esto es,

ἐπουραίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς  
 celestial. Por lo cual no se avergüenza (de) ellos  
 ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἠτοίμασεν  
 — Dios Dios de ser llamado de ellos; porque preparó  
 γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσεήνοχεν  
 les una ciudad. Por fe ha ofrecido

Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ  
 Abraham — a Isaac, siendo probado, y  
 τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας  
 al unigénito ofrecía el que las promesas

ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι  
 había recibido, respecto al cual fue hablado: —

ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,  
 En Isaac será llamada te <sup>2</sup>descendencia,

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν  
 teniendo en cuenta que aun de (los) muertos para levantar

δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν  
 (es) poderoso — Dios; de donde le de cierto <sup>3</sup>en  
 παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ  
 sentido figurado recibió. Por fe también acerca  
 de

<sup>1</sup> 13. ERAN. Lit. son.

<sup>2</sup> 18. DESCENDENCIA. Lit. si-  
 miente.

<sup>3</sup> 19. EN SENTIDO FIGURADO.  
 Lit. en parábola.

**μελλόντων** **εὐλόγησεν** **Ἰσαὰκ** **τὸν** **Ἰακώβ**  
 cosas venideras bendijo Isaac — a Jacob  
**καὶ τὸν** **Ἡσαῦ.** **21 Πίστει** **Ἰακώβ**  
 y — a Esaú. Por fe Jacob  
**ἀποθνήσκων** **ἕκαστον** **τῶν** **υἱῶν** **Ἰωσήφ**  
 moribundo a cada uno de los hijos de Jose  
**εὐλόγησεν,** **καὶ προσεκύνησεν** **ἐπὶ τὸ** **ἄκρον**  
 bendijo, y adoró sobre el extremo  
**τῆς** **ράβδου** **αὐτοῦ.** **22 Πίστει** **Ἰωσήφ**  
 del bordón de él. Por fe José  
**τελευτῶν** **περὶ τῆς** **ἐξόδου** **τῶν** **υἱῶν**  
 al finalizar acerca de la salida de los hijos  
 (su vida)  
**Ἰσραὴλ** **ἐμνημόνευσεν** **καὶ** **περὶ** **τῶν**  
 de Israel <sup>1</sup>hizo mención y acerca de los  
**ὀστέων** **αὐτοῦ** **ἐνετείλατο.** **23 Πίστει**  
 huesos de él dio orden. Por fe  
**Μωϋσῆς** **γεννηθεὶς** **ἐκρύβη** **τρίμηνον** **ὑπὸ**  
 Moisés, una vez nacido, fue escondido por tres meses por  
**τῶν** **πατέρων** **αὐτοῦ,** **διότι** **εἶδον** **ἀστεῖον**  
 los padres de él, porque vieron (que era)  
 τὸ **παιδίον,** **καὶ** **οὐκ** **ἐφοβήθησαν** **τὸ**  
 el niño, y no temieron el  
**διάταγμα** **τοῦ βασιλέως.** **24 Πίστει** **Μωϋσῆς**  
 edicto del rey. Por fe Moisés,  
**μέγας** **γενόμενος** **ἠρνήσατο** **λέγεσθαι** **υἱὸς**  
<sup>3</sup>grande hecho, rehusó ser dicho hijo  
**θυγατρὸς** **Φαραώ,** **25 μᾶλλον** **ἐλόμενος**  
 de la hija de Faraón, más bien escogiendo  
**συγκακουχεῖσθαι** **τῷ** **λαῷ** **τοῦ** **θεοῦ** **ἢ**  
 ser maltratado con el pueblo — de Dios que  
**πρόσκαιρον** **ἔχειν** **ἁμαρτίας** **ἀπόλαυσιν,**  
 por algún tiempo tener de(l) pecado disfrute,  
**26 μείζονα** **πλοῦτον** **ἠγγησάμενος** **τῶν**  
 por mayor riqueza teniendo que los  
**Αἰγύπτου** **θησαυρῶν** **τὸν** **ὄνειδισμόν** **τοῦ**  
 de Egipto tesoros el vituperio —  
**Χριστοῦ.** **ἰπέβλεπεν** **γὰρ** **εἰς** **τὴν** **μισθ-**  
<sup>4</sup>de Cristo; porque ponía la mirada en el galard-  
**αποδοσίαν.** **27 Πίστει** **κατέλιπεν** **Αἴγυπτον,**  
 dón. Por fe abandonó Egipto,  
**μὴ** **φοβηθεὶς** **τὸν** **θυμὸν** **τοῦ** **βασιλέως.**  
 no temiendo la cólera del rey;  
**τὸν** **γὰρ** **ἀόρατον** **ὡς** **ὄρων** **ἐκαρτέρησεν.**  
 porque al invisible como viendo perseveró.  
**28 Πίστει** **πεποιήκεν** **τὸ** **πάσχα** **καὶ** **τὴν**  
 Por fe ha hecho la Pascua y la  
**πρόσχυσιν** **τοῦ** **αἵματος,** **ἵνα** **μὴ** **ὀ**  
 aspersión de la sangre. para que no el

1  
22. HIZO MENCIÓN. Lit. recordó.

2  
23. HERMOSO. Lit. fino (de porte señorial, lo contrario de pueblerino).

3  
24. GRANDE. Es decir, bien crecido (40 años de edad).

4  
26. DE CRISTO. Esto es, del Ungido de Dios. Se nota aquí la identificación del Mesías con Israel. (Comp. Mt. 2:15 con Os. 11:1.)

ὀλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.  
exterminador de los primogénitos tocasc a ellos.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν  
Por fe atravesaron el Rojo Mar

ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες  
como a través de seca tierra, la cual prueba intentando

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει  
los egipcios ¡perecieron ahogados. Por fe

τὰ τεῖχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ  
los muros de Jericó cayeron tras ser rodeados durante

ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη  
siete días. Por fe Rahab la ramera

οὐ συναπέλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη  
no pereció con los que <sup>2</sup>habían habiendo  
<sup>desobedecido,</sup> acogido

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ  
a los espías con paz. ¡Y

τί ἔτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον  
qué más digo? Porque faltará me para contar

ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,  
el tiempo acerca de Gedeón, Barac, Sansón,

Ἰεφθάε, Δαυὶδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ  
Jefté, David, así como de Samuel y

τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως  
de los profetas, los cuales mediante (la) fe

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἠργάσαντο δι-  
conquistaron (superaron) reinos, efectuaron jus-

καιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφρασαν  
ticia, alcanzaron promesas, taparon

στόματα λέοντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν  
bocas de leones, apagaron (el) poder

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἔδυναμύ-  
de(l) fuego, escaparon (de) filos de espada, fueron revestidos

θησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ  
de poder desde (su) debilidad, se hicieron fuertes

ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.  
en guerra, a ejércitos abatieron de extranjerios;

35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς  
recibieron (unas) mujeres a base de resurrección a los

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν,  
muertos de ellas; mas otros fueron golpeados hasta

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα  
no aceptando la <sup>3</sup>liberación, para

κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι  
una mejor resurrección obtener; y otros

1  
30. PERECIERON AHOGADOS.  
Lit. fueron tragados.

2  
31. HABÍAN DESOBEDECIDO.  
Lit. no se habían dejado persuadir.

3  
35. LIBERACIÓN. Lit. rescate.



δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον,  
 de burlas y de azotes prueba recibieron,  
 ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσ-  
 y aun de cadenas y cárcel; fueron apedrea-  
 θησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ  
 dos, puestos a prueba, aserrados, en asesinato

μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς,  
 de espada murieron, anduvieron de en pieles de oveja,  
 ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,  
 en de cabra pieles, pasando necesidad,

θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν  
 atribulados, maltratados, de los que no era  
 ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανούμενοι  
 digno el mundo, en desiertos vagando

καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς  
 y montañas y cuevas y — cavernas  
 τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-  
 de la tierra. Y estos todos habiendo obtenido

θέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο  
 (buen) mediante la fe, no alcanzaron  
 τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν  
 la promesa, — Dios respecto a nosotros

κρεῖττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς  
 algo mejor habiendo previsto, para que no aparte

ἡμῶν τελειωθῶσιν.

de nosotros fuesen perfeccionados.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες

Así que, por tanto, también nosotros, tan grande teniendo  
 περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον  
 alrededor de nosotros nube de testigos, impedimenta

ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον  
 despojados de toda y del que (nos) asedia

ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν  
 pecado, mediante (la) paciencia corramos la

προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς  
 puesta delante de nosotros 2 carrera, fijando la mirada en

τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν  
 el de la fe autor y consumidor

Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ  
 Jesús, quien frente al puesto delante de él

χαρᾶς ὑπέμεινε σταυρὸν αἰσχύνῃς κατα-  
 gozo soportó (la) cruz, (la) ignominia des-

φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ  
 preciaando, y a (la) diestra del trono —

<sup>1</sup> 1. ALREDEDOR. Lit. puesta en derredor.

<sup>2</sup> 1. CARRERA. Lit. lucha.

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν  
de Dios se ha sentado. Pues considerad bien al que

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτω-  
tal ha soportado por parte de los pecado-  
λῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε  
res contra él mismo contradicción, para que no os agobie el cansancio

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι. 4 Οὐπω  
en las almas de vosotros desfalleciendo. Aún no  
μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν  
hasta sangre resististeis contra el  
ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε  
pecado combatiendo, y olvidasteis

τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς  
la exhortación, la cual os como a hijos  
διαλέγεται· υἱέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας  
es dirigida; Hijo de mí, no tengas en poco (la) disciplina

κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·  
de(l) Señor, ni desmayes por él siendo redargüido;

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ  
porque al que ama (el) Señor disciplina, y azota  
δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς  
a todo hijo al que acoge. Para

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν  
disciplina soportáis; como a hijos os  
προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν  
trata — Dios; porque ¿qué hijo al que (hay)

οὐ παιδεύει πατῆρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε  
no disciplina (su) padre? Mas si sin estáis  
παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,  
disciplina, de la que participes han sido todos,

ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε. 9 εἶτα  
entonces bastardos y no hijos sois. Además,

τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας  
a los — de la carne de nosotros padres

εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ  
teníamos (por) correctores y (los) respetábamos; ¿no

πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ  
mucho más nos sometereamos al Padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν  
de los espíritus y viviremos? Porque aquellos

γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν  
para unos pocos días según lo que parecía

αὐτοῖς ἐπαιθεον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον  
les disciplinaban, mas éste para lo provechoso

εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.  
para — participar de la santidad de él.

**11** πᾶσα μὲν παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν  
Es cierto que toda disciplina en cuanto al presente

οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὅστερον  
no parece de gozo ser, sino de tristeza, mas al final

δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς  
fruto apacible a los que mediante ella

γεγυμνασμένοι ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.  
han sido ejercitados da en retorno de justicia.

**12** Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ  
Por lo cual las fatigadas manos y las

παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε, **13** καὶ  
paralizadas rodillas enderezad, y

τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,  
sendas derechas hacéd para los piés de vosotros,

ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ  
para que no lo cojo se desvíe, sino sea sanado

μᾶλλον. **14** Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων,  
más bien. Paz seguid con todos,

καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς  
y la santidad, sin la cual nadie

ὄψεται τὸν κύριον, **15** ἐπισκοποῦντες μὴ  
verá al Señor, vigilando de continuo para que

τις ὕστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,  
nadie esté falto de la gracia — de Dios,

μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλή  
no que alguna raíz de amargura hacia arriba brotando cause  
sea disturbios

καὶ διὰ ταύτης μιανθῶσιν οἱ πολλοί,  
y mediante ella sean contaminados <sup>2</sup>los demás,

**16** μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ,  
no sea algún fornicario o profano como Esau,

ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο τὰ  
quien a cambio de comida una sola se desprendió de los

πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. **17** ἴστε γὰρ ὅτι  
derechos de primogenitura de él mismo. Porque sabéis que

καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν  
incluso después queriendo heredar la

εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ  
bendición fue rechazado, pues <sup>3</sup>de arrepentimiento

τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων  
lugar no halló, aunque con lágrimas

ἐκζητήσας αὐτήν. **18** Οὐ γὰρ προσεληλύθατε  
procuró encontrar lo. Porque no os habéis acercado  
(buscó con insistencia)

<sup>1</sup> 14. SEGUID. Lit. *perseguid* (id a la caza de).

<sup>2</sup> 15. LOS DEMÁS. Lit. *los muchos*.

<sup>3</sup> 17. NO HALLÓ LUGAR (OPORTUNIDAD) DE ARREPENTIMIENTO. Esto es, no pudo conseguir que Isaac se volviera atrás.

ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ  
 a (un monte) y ardiendo en fuego y  
 palpable

γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ  
 a (la) oscuridad y a (la) tiniebla y a(l) torbellino y

σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς  
 de trompeta al sonido y a (la) voz de palabras, la cual

οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι  
 los que oyeron suplicaron que no fuese añadida

αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ  
 a ellos palabra; porque no soportaban lo

διαστελλόμενον· κἄν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,  
 que era mandado: Incluso si una toca el monte,  
 bestia

λιθοβοληθήσεται· 21 καὶ, οὕτω φοβερόν ἦν  
 será apedreada; y tan terrible era

τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἔκφοβός  
 lo que se dejaba ver, (que) Moisés dijo: Aterrado

εἶμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε  
 estoy y tembloroso; sino que os habéis acercado

Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος,  
 Sión a(l) monte y a (la) ciudad de Dios vivo,

Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσι  
 Jerusalén (la) celestial, y a miríadas

ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ  
 de ángeles, a (la) asamblea y a (la) iglesia

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,  
 de primogénitos inscritos en el censo en (los) cielos,

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι  
 y juez a Dios de todos, y a (los) espíritus

δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης  
 de (los) justos que han sido hechos perfectos, y del pacto

νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ  
 nuevo mediador a Jesús, y a (la) sangre de rociamiento

κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.  
 que mejor cosa habla que la de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·  
 Mirad que no rechacéis al que habla;

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς  
 porque si aquéllos no escaparon sobre (la) tierra

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ  
 rechazando al que amonestaba, 1 con mucho

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν  
 mayor motivo nosotros los que al que desde (los) cielos (amonesta)

1  
 25. CON MUCHO MAYOR. Lit.  
 mucho más (no escapare-  
 mos, etc.).

**ἀποστρεφόμενοι·** 26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν  
volvemos la espalda; cuya voz la tierra  
**ἐσάλειψεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων·**  
sacudió entonces, mas ahora ha prometido diciendo:  
**ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν**  
Aún una vez yo sacudiré no sólo la  
**γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.** 27 τὸ δὲ  
tierra sino también el cielo. Y lo de

**ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευομένων**  
aún una vez indica la de las cosas que son sacudidas  
**μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ·**  
remoción como cosas que han sido para que queden las  
hechas,

**μη̄ σαλευόμενα.** 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτος  
que no son sacudidas. Por lo cual, un reino incommovible  
**παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς**  
recibiendo, tengamos gratitud, mediante la  
**λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ**  
sirvamos de un modo que sea grato — a Dios, con  
**εὐλαβείας καὶ δέους·** 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς  
devoción y profundo respeto; porque de cierto el Dios  
**ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.**  
de fuego consumidor.  
nosotros (es)

**13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.** 2 τῆς  
El amor fraternal permanezca. De la  
**φιλοξενίας μη̄ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης**  
hospitalidad no os olvidéis; porque mediante ésta,  
**γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.**  
sin advertirlo, algunos hospedaron a ángeles.  
**3 μνησθεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,**  
Acordaos continuamente de los presos como cuprisioneros,

**τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες**  
de los maltratados como también vosotros estando  
mismos,

**ἐν σώματι.** 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πάσιν  
en (el) cuerpo. Honroso (sea) el matrimonio en todos

**καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους γὰρ**  
y el lecho conyugal sin mancilla; porque a (los) fornicarios  
**καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.** 5 Ἀφιλάργυρος  
y a (los) adúlteros juzgará — Dios. Sin amor al dinero

1  
27. LAS QUE NO SON SACUDIDAS. Es decir, las eternas.

2  
5. CON LO PRESENTE. Esto es, con lo que tenéis por ahora.

ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν·  
la conducta, satisfechos 2con lo presente;

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ'  
 porque él ha dicho: De ningún modo te dejaré, ni

οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρρούντας  
 en modo te desampararé; de modo que podemos atrevernos

ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ  
 nosotros a decir: (El) Señor me (es) ayudador, no  
 φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;  
 temeré; ¿qué hará me (el) hombre?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,  
 Acordaos de los líderes de vosotros,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ  
 los cuales hablaron os la palabra —  
 θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς  
 de Dios, de los considerando el resultado de la

ἀναστροφῆς μιμῆσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς  
 conducta imitad la fe. Jesu-

Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς  
 cristo (es) ayer y hoy el mismo

καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις  
 y por los siglos. Por enseñanzas varias

καὶ ξένης μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ  
 y extrañas no os dejéis llevar; porque bueno es

χάριτι βεβαιῶσθαι τὴν καρδίαν, οὐ  
 con (la) gracia ser afianzado el corazón, no

βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ  
 con viandas, en las que no sacaron provecho los

περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ  
 que andan (por ese camino). Tenemos un altar del

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῆ  
 cual a comer no tienen autoridad los que al  
 (derecho)

σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν γὰρ εἰσφέρεται  
 tabernáculo sirven. Porque de los que es introducida

ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ  
 animales la sangre acerca del pecado en el

ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ  
 Lugar mediante el sumo sacerdote, de éstos los  
 Santísimo

σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.  
 cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ  
 Por lo cual también Jesús, para santificar mediante

τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς  
 la propia sangre al pueblo, fuera de la

πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἔξερχόμεθα πρὸς  
 puerta padeció. Así que salgámonos adonde

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδισμόν  
él fuera del campamento el vituperio

αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε  
de él llevando; porque no tenemos aquí

μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν  
una permanente ciudad, sino que la venidera

ἐπιζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν  
buscamos. Mediante él, pues, ofrezcamos

θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντός τῷ θεῷ,  
sacrificio de alabanza siempre — a Dios,

τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων  
esto es, fruto de labios que confiesan

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιίας  
al nombre de él. Y del hacer bien

καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις  
y del compartir no os vayáis olvidando; porque en tales

γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πεί-  
sacrificios se complace — Dios. 1 Obe-

θεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε·  
deced a los líderes de vosotros y 2estad sumisos (a ellos);

αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
porque ellos velan por las almas

ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ  
de vosotros como cuenta han de rendir; para que con

χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάξ-  
gozo esto hagan y no lamentán-

οντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.  
dosed; porque sin provecho (es) para vosotros esto.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα  
Orad por nosotros; porque estamos

γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν  
de que buena conciencia tenemos, en

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεισθαι.  
todo bien deseando 3conducir(nos).

19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο  
Y con mayor insistencia ruego que esto

ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.  
hagáis, para que más pronto sea (yo) restituido a vosotros.

20 Ὁ δὲ θεός τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν  
Y el Dios de la paz, que suscitó

ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων  
de (los) muertos al pastor de las ovejas.

<sup>1</sup> OBEDECED A. Lit. *dejaos persuadir por*, etc.

<sup>2</sup> 17. ESTAD SUMISOS (A ELLOS). Lit. *doblegaos bajo la autoridad (de ellos)*. Es la única vez que este verbo sale en el N.T., y es más fuerte que "hupotasso" = *someter* (lit. *subordinar*), que ocurre 38 veces.

<sup>3</sup> 18. CONducir(NOS). O *comportar(nos)*.

τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου,  
 el grande 1por la sangre de(l) pacto eterno,  
 τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι  
 al Señor de nosotros Jesús, equipe  
 ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι  
 os con toda cosa buena a fin de hacer  
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ  
 la voluntad de él, haciendo (él) en vosotros lo  
 εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ  
 agradable delante de él mediante Jesu-  
 Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας  
 cristo, a quien la gloria por los siglos

τῶν αἰώνων· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ  
 de los siglos; amén. Y ruego  
 ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς  
 os, hermanos, soportad la palabra —  
 παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχείων  
 de exhortación; porque ciertamente mediante breves (palabras)  
 ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν  
 escribí os. Sabed que el hermano  
 ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ  
 de nosotros Timoteo ha sido soltado, con quien,  
 εἰάν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.  
 si pronto viene, veré os.

24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους  
 Saludad a todos los líderes  
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται  
 de vosotros y a todos los santos. Saludan  
 ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.  
 os los de — Italia.

25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 La gracia (sea) con todos vosotros.

## Carta de SANTIAGO

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
 Jacobo, de Dios y de(l) Señor Jesu-  
 Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς  
 cristo siervo, a las doce tribus (que están) —  
 ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.  
 en la dispersión: Saludos.

<sup>1</sup>  
 20. Por. Lit. en (es decir,  
 en virtud de).



**2** Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου,  
 Por todo gozo tened, hermanos de mí,  
 ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,  
 cuando con pruebas os encaráis diversas,  
**3** γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς  
 conociendo que la prueba <sup>1</sup>de vuestra —

πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ  
 fe produce paciencia. Y la  
 ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε  
 paciencia obra completa tenga, para que seáis

τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.  
 perfectos y cabales, en nada faltos.

**5** Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω  
 Mas si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pida (la)

παρὰ τοῦ δίδοντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς  
<sup>2</sup>al que (la) da, Dios, a todos generosamente

καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.  
 y no reprochando, y será dada le.

**6** αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακριν-  
 Mas pida con fe, nada dudán-

όμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι  
 do; porque el que duda es como ola

θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.  
 de(l) mar, llevada del viento y zarandeada.

**7** μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος  
 Porque no suponga el hombre ese

ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνὴρ  
 que recibirá algo de parte del Señor, (siendo) hombre

δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς  
<sup>3</sup>de doble ánimo, inestable en todos los

ὁδοῖς αὐτοῦ. **9** Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς  
 caminos de él. Mas gloriése el hermano

ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ  
 — de condición en la altura de él, y el

πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι  
 rico en la pequeñez de él, pues

ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. **11** ἀνέτειλεν  
 como flor de hierba pasará. Porque salió

γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν  
 el sol con el calor abrasador y secó

τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν  
 la hierba, y la flor de ella cayó.

καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ  
 y la belleza del rostro de ella

<sup>1</sup>  
 3. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

<sup>2</sup>  
 5. AL QUE (LA) DA DIOS. Lit. de parte de Dios que da.

<sup>3</sup>  
 8. DE DOBLE ÁNIMO. Lit. de dos almas.

ἀπόλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς  
 pereció; así también el rico en los  
 πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος  
 negocios de él se marchitará. Dichoso  
 ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος  
 (el) que soporta (la) prueba, pues probado  
 hombre

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς  
 llegado a ser, recibirá la corona de la  
 ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσι αὐτόν.  
 vida, que prometió a los que aman le.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ  
 Nadie, al ser tentado, diga que de  
 θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός  
 Dios es tentado; — porque Dios no puede ser  
 ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.  
 tentado por el mal, y tienta él a nadie.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας  
 Mas cada uno es tentado por la propia  
 ἐπιθυμίας· ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·  
 concupiscencia arrastrado y seducido.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει  
 Luego la concupiscencia, tras concebir, engendra  
 ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα  
 pecado, y el pecado, tras ser consumado,

ἀποκύει θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί  
 da a luz muerte. No erréis, hermanos  
 μου ἀγαπητοί.  
 de mí, amados.  
 (míos)

17 Πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα  
 Toda donación buena y todo regalo

τέλειον ἄνωθέν ἐστὶν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ  
 perfecto de arriba es, descendiendo del

πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνι  
 Padre de las luces, con quien no hay

παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βου-  
 cambio de posición o <sup>2</sup>eclipse por el cambio. <sup>3</sup>Por su

ληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,  
 designio, <sup>4</sup>hizo nacer os por mensaje de verdad,

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν  
 a fin de que fueseis vosotros como una primicia de

αὐτοῦ κτισμάτων.

él (sus) criaturas.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω  
 Sabed hermanos de mí amados. Sea  
 (esto),

1. NO PUEDE SER TENTADO POR EL MAL. Lit. no es capaz de ser tentado de cosas malas.

2. ECLIPSE POR EL CAMBIO. Lit. de cambio sombra.

3. POR SU DESIGNIO. Lit. Habiéndosele propuesto (o habiendo resuelto).

4. OS HIZO NACER. Lit. dio a luz os.

δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι,  
todo hombre veloz para oír.  
 βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν·  
lento para hablar, lento para ira;  
 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρός δικαιοσύνην θεοῦ  
porque (la) ira de (el) hombre justicia de Dios  
 οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν  
no produce. Por lo cual, dando de lado a toda  
 ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πρᾶυ-  
inmundicia y abundancia de maldad, con mansue-  
 τητι δέξασθε τὸν ἐμφυτον λόγον τὸν  
dumbrec recibid la implantada palabra —  
 δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίν-  
que puede salvar las almas de vosotros. Y llegad  
 εσθε δε ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ  
a ser hacedores de (la) palabra y no oidores  
 μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. 23 ὅτι  
sólo, engañando a vosotros mismos. Pues  
 εἰ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστίν καὶ οὐ  
si alguno oidor de (la) palabra es y no  
 ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι  
hacedor, éste es como (el) hombre que considera  
 τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν  
el rostro — 2 natural de él en  
 ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ  
un espejo; porque consideró a sí mismo y  
 ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος  
3 se marchó, y en seguida se olvidó (de) cómo  
 ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον  
era. Mas el que mira fijamente a (la) ley  
 τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,  
perfecta, la de la libertad y permanece,  
 οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ  
no oidor olvidadizo hecho, sino  
 ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ  
hacedor de (la) obra, éste feliz 4 en el  
 ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ  
obrar de él (suya) será. Si alguno piensa  
 θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν  
religioso ser, no poniendo freno a la lengua  
 ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ,  
de sí mismo, sino engañando (el) corazón de él mismo,  
 τούτου μάταιος ἢ θρησκεία. 27 θρησκεία  
de éste vana (es) la religión. Religión  
 καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ.  
pura y sin tacha ante el Dios

1  
22. ENGAÑANDO MAL A VOS-  
OTROS MISMOS. Lit. *calculan-*  
*do mal para vosotros mis-*  
*mos.*

2  
23. NATURAL. Lit. *del naci-*  
*miento.*

3  
24. SE MARCHÓ. Lit. *se ha*  
*marchado.*

4  
25. EN EL OBRAR. Lit. *en la*  
*acción.*

καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι  
 y Padre esta es. visitar  
 ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,  
 huérfanos y viudas en la aflicción de ellos,  
 ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.  
 (y) sin a sí mismo guardar del mundo.  
 mancha

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις  
 Hermanos de mí no en acepción de personas  
 ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 tengáis la fe del Señor de nosotros Jesu-  
 Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἔαν γὰρ εἰσέλθῃ  
 cristo — glorioso. Porque si entra  
 εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος  
 2en una reunión de vosotros un hombre 3con anillo de oro.  
 ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός  
 con ropaje espléndido, y entra también un pobre  
 ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ  
 con andrajoso ropaje, y os fijáis en  
 τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν  
 el que lleva el ropaje — espléndido  
 καὶ εἶπτε· σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ  
 y decís: Tú siéntate aquí 4bien. y  
 τῷ πτωχῷ εἶπτε· σὺ στήθῃ ἐκεῖ ἢ  
 al pobre decís: Tú estate en pie allí o  
 κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ  
 siéntate bajo el estrado de mí (mío), ¿no  
 διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ  
 hacéis discriminación entre vosotros mismos y os hacéis jueces  
 διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί  
 de pensamientos malvados? Oíd, hermanos  
 μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο  
 de mí amados. ¿No Dios eligió  
 τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν  
 a los pobres según el mundo (para ser) ricos en  
 πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας  
 fe y herederos del reino  
 ἧς ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;  
 que prometió a los que aman le?  
 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ  
 Mas vosotros 6aifrentasteis al pobre. ¿No  
 οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ  
 los ricos oprimen os, y  
 αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ  
 ellos arrastran os a (los) tribunales? ¿No

1  
 1. GLORIOSO. Lit. de la gloria.

2  
 2. EN UNA REUNIÓN. Lit. en una sinagoga (no se ovié de que escribe a israelitas! —1:1).

3  
 2. CON ANILLO DE ORO. Lit. con dedo de oro.

4  
 3. BIEN. Es decir, confortablemente.

5  
 6. AFRENTASTEIS. O despreciasteis.

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ  
 ellos 1blasfeman el buen nombre —  
 ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον  
 invocado sobre vosotros? Si en verdad (la) ley  
 τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·  
 cumplís 2regia conforme a la Escritura:  
 ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν,  
 Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.  
 καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,  
 bien hacéis; mas si hacéis acepción de personas,  
 ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
 pecado obráis, siendo redarguidos por la  
 νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις γὰρ  
 ley comp transgresores. Porque el que  
 ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν  
 toda la ley guarda, mas ofende en  
 ἐνί, γέγονεν πάντων ἐνοχος. 11 ὁ γὰρ  
 una se ha hecho de todos culpable. Porque el  
 cosa,  
 εἰπὼν· μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ· μὴ  
 que dijo: No cometerás adulterio, dijo también: No  
 φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις  
 cometerás homicidio; ahora bien, si no cometes adukerio, pero cometes  
 δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως  
 te has hecho transgresor de (la) ley. Así  
 λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου  
 hablad y así hacéd como mediante una ley  
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἢ γὰρ  
 3de libertad vais a ser juzgados, Porque el  
 κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·  
 juicio sin misericordia para el que no hace misericordia;  
 (será)  
 κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ  
 4se gloria (la) misericordia sobre (el) juicio, ¿Cuál (es) el  
 ὄφελος, ἀδελφοί μου, εἰ πῶς λέγει  
 provecho, hermanos de mí si fe dice  
 (míos),  
 τις ἔχει ἔργα δὲ μὴ ἔχει; μὴ δύναται  
 alguien tener, mas obras no tiene? ¿Acaso puede  
 ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 εἰ ἀδελφὸς  
 5ἢ fe salvar le? Si un hermano  
 ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν καὶ λειπόμενοι  
 o una hermana desnudos están y faltos  
 τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπη δὲ τις  
 del diario sustento, y dice alguien  
 αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,  
 les de vosotros: Id en paz,

1  
7. BLASFEMAN. Es decir, hacen hablar mal.

2  
8. LA LEY REGIA. Prob. la ley del reino (v. 5), que es la del amor (v. 8).

3  
12. DE LIBERTAD. (V. Gá. 5: 13.)

4  
13. SE GLORÍA LA MISERICORDIA SOBRE EL JUICIO. Es decir, el misericordioso se alegra cuando le llega el juicio.

5  
14. LA FE. Es decir, tal clase de fe.

θερμαίνεσθε και χορτάζεσθε, μη δώτε  
calentaos y saciaos, mas no dais  
 δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,  
les lo necesario del cuerpo,  
 τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως και ἡ πίστις,  
¿cuál el provecho? Así también la fe,  
 εἰ μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ'  
si no tiene obras, muerta está en cuanto  
 ἐαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν  
a ella misma. Pero dirá alguno: Tú fe  
 ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δείξόν μοι τὴν  
 tienes, y yo obras tengo; muestra me la  
 πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γὰρ  
 fe de ti (tuya) <sup>2</sup> sin las obras, y yo  
 σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.  
 te mostraré a base de las obras de mi la fe.  
 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἰς <sup>(mias)</sup> ἐστὶν ὁ θεός;  
 ¿Tú crees que uno es — Dios?  
 καλῶς ποιεῖς· και τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν  
 Bien ' haces; también los demonios <sup>3</sup>(lo) creen  
 και φρίσσουν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,  
 y tiemblan. Mas ¿quieres conocer,  
 ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς  
 oh hombre vano, que la fe sin  
 τῶν ἔργων ἀργή ἐστὶν; 21 Ἀβραὰμ ὁ  
 las obras estéril es? Abraham el  
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
 padre de nosotros ¿no a base de obras <sup>4</sup> fue justificado,  
 ἀνεύγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ  
 al ofrecer a Isaac el hijo de él (suyo) sobre  
 τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις  
 el altar? Ves que la fe  
 συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, και ἐκ  
 <sup>5</sup>actuaba con las obras de él (suyas), y a base  
 τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 και  
 de las obras la fe fue perfeccionada, y  
 ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν  
 se cumplió la Escritura que dice: Y creyó  
 δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, και ἐλογίσθη αὐτῷ  
 Abraham — a Dios, y fue contado le  
 εἰς δικαιοσύνην, και φίλος θεοῦ ἐκλήθη.  
 para justicia, y amigo de Dios fue llamado.  
 24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος  
 Veis que a base de obras es justificado un hombre  
 και οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως  
 y no a base de fe sólo. Igualmente

17. SI NO TIENE OBRAS. Es decir, si no lleva fruto.

18. SIN. Lit. aparte de (o separada de. Comp. Jn. 15: 5).

19. LO CREEN Y TIEMBLAN. Es decir, reconocen que hay un Dios, pero sólo les sirve de tormento. (V. Mt. 8:29.)

21. FUE JUSTIFICADO. Esto es, mostró ser justo.

22. ACTUABA. Lit. cooperaba (el mismo verbo de Ro. 8: 28).

δὲ καὶ Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων  
 también Rahab la ramera, ¿no por obras  
 ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ  
 fue justificada, tras acoger a los mensajeros y  
 ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ  
 por otro camino despachar(los)? Porque así como el

σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως  
 cuerpo sin espíritu muerto está, así  
 καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.  
 también la fe sin obras muerta está.

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί

Νο muchos maestros los bagáis, hermanos  
 μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημφόμεθα.  
 de mí sabiendo que mayor juicio recibiréis.  
 (míos),

2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες· εἴ τις  
 Porque (en) muchas cosas ofendemos todos; si alguno

ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ,  
 en palabra no ofende. éste (es) perfecto varón,

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα.  
 capaz de poner freno también a todo el cuerpo.

3 εἴ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς  
 Y si de los caballos los frenos en

τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι  
 las bocas ponemos a fin de que obedezcan

αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν  
 ellos nos, también todo el cuerpo de ellos

μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα  
 dirigimos. Mirad también las naves. tan grandes

ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,  
 siendo y por vientos <sup>2</sup>fuertes siendo impulsadas,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου  
 son dirigidas por un muy pequeño timón por donde

ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 οὕτως  
 el impulso del timonel quiere; así

καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν καὶ  
 también la lengua pequeño miembro es y

μεγάλα αὐχεῖ. ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκον  
 de grandes se jacta. ¡Mirad qué pequeño fuego qué gran

ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ,  
 bosque enciende!; también la lengua (es) un fuego,

ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίστα-  
 — un mundo — de iniquidad, la lengua <sup>4</sup>está

ται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα  
 puesta entre los miembros de nosotros la que contamina  
 (nuestros),

1. Ὁσ ἡαοῖς. Esto es, por afán humano, sin ser llamado por Dios.

2. FUERTES. Lit. duros.

3. BOSQUE. Lit. madera.

4. ESTÁ PUESTA. Lit. es constituida.

ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν  
 todo el cuerpo e inflama el  
 τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη  
 curso <sup>1</sup>de la naturaleza y siendo inflamada  
 ὑπὸ τῆς γέννης. Ἐπεὶ γὰρ φύσις  
 por el infierno. Porque toda naturaleza  
 θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε  
 de bestias, así como de aves, reptiles y  
 καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται  
 también de seres marinos es domada y ha sido domada  
 τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, ὅτι τὴν δὲ  
 por la naturaleza — humana, mas la  
 γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·  
 lengua ninguno domar puede de (los) hombres;  
 ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.  
<sup>2</sup>un agitado mal, llena de veneno mortífero.  
 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ  
 Con ella bendecimos al Señor y  
 πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς  
 Padre, y con ella maldecimos a los  
 ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ  
 hombres, a los que a semejanza de Dios  
 γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται  
 han sido hechos; de la misma boca sale  
 εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρῆ, ἀδελφοί  
 bendición y maldición. No conviene, hermanos  
 μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτι  
 de mí que esto así suceda. ¿Acaso  
 ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ  
 la fuente por la misma abertura echa lo  
 γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται,  
 dulce y lo amargo? ¿Acaso puede,  
 ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ  
 hermanos de mí una higuera olivas producir, ἢ  
 ἄμπελος σύκα; οὔτε ἄλυκόν γλυκὺ  
 una vid higos? ¿Ni salada dulce  
 ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων  
 (puede) (el) agua. ¿Quién sabio y entendido  
 ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς  
 (hay) vosotros? Muestre por la buena conducta  
 τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.  
 las obras de él (suyas) en mansedumbre de sabiduría.  
 8. UN AGITADO. Lit. incapaz de ser quietado.  
 9. MAS SI CELOS AMARGOS TENÉIS Y RIVALIDAD  
 12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.

1

6. DE LA NATURALEZA. Es decir, de nuestra existencia.

8. UN AGITADO. Lit. incapaz de ser quietado.

9. MAS SI CELOS AMARGOS TENÉIS Y RIVALIDAD

12. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.



καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ  
 y mintáis contra la verdad. No  
 ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη,  
 es ésta la sabiduría que de arriba desciende.  
 ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης· 16 ὅπου  
 sino terrenal, natural, demoníaca. Porque  
 γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία  
 donde celos y rivalidad (hay), allí (hay) tumulto  
 καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν  
 y toda vil práctica. Mas la de arriba  
 σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα  
 sabiduría primeramente — pura, es, después  
 εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους  
 pacífica, comprensiva, complaciente. llena de misericordia  
 καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπό-  
 y de frutos buenos, imparcial. since-  
 κριτος. 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν  
 ra. Y (el) fruto de justicia en  
 εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.  
 paz 1se siembra para los que hacen paz.

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν  
 ¿De dónde (surgen) guerras y de dónde luchas entre  
 ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν  
 vosotros? ¿No es de allí, de los placeres  
 ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν  
 de vosotros — que batallan en los miembros  
 ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·  
 de vosotros? Codiciáis, y no tenéis;  
 φονεῦετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε  
 matáis y tenéis celos, y no podéis  
 ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ  
 alcanzar; lucháis y guerreáis. No  
 ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε  
 tenéis a causa — de que no pedís vosotros; pedís

καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,  
 y no recibís, por cuanto mal pedís.  
 ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.  
 para en los placeres de vosotros gastar.  
 (vuestrós)

<sup>1</sup> 18. SE SIEMBRA PARA. O es sembrado por.

<sup>2</sup> 4. (GENTES) ADÜLTERAS. No se trata de adulterio carnal, sino espiritual.

4 μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία  
<sup>2</sup>(Gentes) adúlteras, ¿no sabéis que la amistad  
 τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς  
 del mundo enemistad — de Dios es? Cual-

εὐν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου,  
 quiera, pues, que quiera amigo ser del mundo,  
 ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε  
 en enemigo — de Dios se constituye. ¿O pensáis  
 ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει· πρὸς φθόνον  
 que en vano la Escritura dice: <sup>1</sup>Hacia (la) envidia  
 ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κατώκισεν ἐν  
 tiende el espíritu que hizo habitar en  
 ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ  
 nosotros? Mas mayor da gracia; por lo  
 λέγει· ὁ θεὸς ὑπερφάνοις ἀντιτάσσεται,  
 dice: — Dios a (los) soberbios <sup>2</sup>resiste,  
 ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε  
 mas a (los) humildes da gracia. Someteos,  
 οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,  
 pues. — a Dios; mas resistid al diablo,  
 καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ  
 y huirá de vosotros; acercaos —  
 θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθαρῖσατε  
 a Dios, y se acercará a vosotros. Limpiad  
 χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσσατε καρδίας,  
 (las) manos, pecadores, y purificad (los) corazones,  
 δίψυχοι. 9 τάλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε  
<sup>3</sup>los de doble ánimo. Aflijos y lamentad  
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος  
 y llorad; la risa de vosotros en duelo  
 μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.  
 se convierta y el gozo en tristeza.  
 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει  
 Humillaos delante de(l) Señor, y exaltará  
 ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.  
 os. No habléis mal unos de otros, hermanos.  
 ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν  
 El que habla mal de un hermano o juzga al  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει  
 hermano de él habla mal de (la) ley y juzga  
 νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ  
 a (la) ley; mas si a (la) ley juzgas, no eres  
 ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστίν  
 hacedor de (la) ley, sino juez. Uno es  
 νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος  
 (el) Legislador y Juez, el que puede

1. HACIA (LA) ENVIDIA TIEN-  
 DE... O ... celosamente (nos)  
 anhela el Espíritu que (éi)  
 ha hecho habitar en nos-  
 otros?

2. RESISTE. Lit. se enfrenta  
 (como en batalla).

3. LOS DE DOBLE ÁNIMO. Lit.  
 los de dos almas.

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ  
salvar y destruir; ¿mas tú quién eres, el  
κρίνων τὸν πλησίον;  
que juzgas al prójimo?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον ἡ  
¡Vamos ahora! Los que decís: Hoy o  
αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν  
mañana iremos a tal — ciudad  
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευ-  
y 1estaremos allí un año y comercia-  
σόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ  
remos y haremos ganancia; los que no  
ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν.  
sabéis 2del mañana cuál (es) la vida de vosotros (vuestra).

ἀτμίς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη,  
Porque un vapor sois que por un poco aparece,  
ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ  
y después se desvanece. En vez —  
λέγειν ὑμᾶς· ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ  
de decir vosotros: Si el Señor quiere, —

ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.  
viviremos y haremos esto o aquello.  
16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις  
Mas ahora os jactáis en las insolenias  
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ  
de vosotros toda jactancia esta malvada  
(vuestras);  
ἐστίν· 17 εἰδότες οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ  
es. El que sabe, pues, el bien hacer y

μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.  
no (lo) hace, pecado éste tiene.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε  
¡Vamos ahora, los ricos! Llorad  
ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς τάλαιπωρίαῖς ὑμῶν  
aullando sobre las miserias de vosotros (vuestras)  
ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν  
— que 3os sobrevienen. La riqueza de vosotros (vuestra)  
σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα  
se pudrió, y las ropas de vosotros apollilladas

1  
13. ESTAREMOS. Lit. haremos.

2  
14. DEL MAÑANA. Es decir, qué será de vosotros el día de mañana.

3  
1. OS SOBREVIENTEN. Es decir, se ciernen sobre vosotros.

γέγονεν, 3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος  
se han hecho; el oro de vosotros y la plata  
κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον  
se han oxidado, y la herrumbre de ellos por testimonio  
(suya)  
ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας  
os será y comerá las carnes

ὑμῶν ὡς πῦρ. ἔθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις  
de vosotros como fuego. Habéis atesorado en (los) últimos  
(vuestras)  
ἡμέραις. 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν  
días. Mirad: El jornal de los obreros

τῶν ἀμυσάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ  
— que segaron las tierras de vosotros —  
(vuestras)  
ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ  
que ha sido retenido por vosotros, clama, y los  
βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾧτα κυρίου  
clamores de los que cosecharon en los oídos de(l) Señor

σαβαῶθ εἰσελήλυθαν. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ  
de los ejércitos han entrado. Vivisteis en deleites sobre

τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς  
la tierra y fuisteis disolutos, engordasteis los

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατε-  
corazones de vosotros en (el) día de (la) matanza. Conde-  
(vuestras)

δικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ  
nasteis, disteis muerte al justo; no

ἀντιτάσσεται ὑμῖν.  
opone resistencia os.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς  
Tened paciencia, pues, hermanos, hasta la

παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς  
Venida del Señor. Mirad (cómo) el labrador

ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,  
aguarda el precioso fruto de la tierra,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ προΐμον  
teniendo paciencia sobre él hasta recibir (la) temprana  
(lluvia)

καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,  
y (la) tardía. Tened paciencia también vosotros,

στηρίζετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ  
afianzad los corazones de vosotros, pues la  
(vuestras),

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ  
Venida del Señor se ha acercado. No

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ  
os quejéis, hermanos, unos contra otros para que no

κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν  
seáis juzgados; mirad que el Juez ante las puertas

ἔσθηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,  
está. Como ejemplo tomad, hermanos,

τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας  
del sufrimiento y de la paciencia

τοὺς προφῆτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ  
a los profetas, que hablaron en el

ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς  
nombre de(l) Señor. Mirad tenemos por dichosos a los  
(cómo)

1. (11) DÍA DE (LA) MATANZA.  
11. (el) día de degüello.  
Prob. no de ellos, sino del  
justo (v. 6).

v. 8. VENIDA. Lit. presen-  
..

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰῶβ ἠκούσατε,  
 1 que perseveraron; la paciencia de Job oísteis,  
 καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺ-  
 y 2el fin de(l) Señor visteis, que rico en  
 σπλαγγνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.  
 misericordia es el Señor y compasivo.  
 12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ  
 Mas ante todo, hermanos de mí (mjos),  
 ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν  
 juréis, ni (por) el cielo ni (por) la  
 γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἤτω δέ  
 tierra, ni (con) otro alguno juramento; sino sea  
 ὑμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ  
 de vosotros el sí, sí, y el no, no, para que no  
 ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις  
 bajo juicio caigáis. ¿Está afligido alguno  
 ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις;  
 entre vosotros? Ore; ¿está alegre alguno?  
 ψαλλέτω. 14 ἄσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;  
 Cante salmos. ¿Está enfermo alguno entre vosotros?  
 προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 Haga llamar a los ancianos de la  
 ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν  
 iglesia, y oren sobre él.  
 ἀλείψαντες ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 ungiendo(le) con aceite en el nombre del  
 κυρίου. 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως  
 Señor. Y la oración de la fe  
 σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν  
 3salvará al enfermo, y levantará lo  
 ὁ κύριος· κἄν ἁμαρτίας ἦ πεποιηκώς,  
 el Señor; y si pecados ha cometido,  
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἔξομολογεῖσθε οὖν  
 serán perdonados le. Confesaos, pues,  
 ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε  
 unos a otros los pecados, y orad  
 ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ  
 unos por otros, de modo que seáis sanados. Mucha  
 ἰσχὺε δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.  
 fuerza tiene una petición de un justo hecha eficaz.  
 17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν,  
 Elías hombre era semejante en a nosotros,  
 καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μη βρέξαι,  
 y 4fervientemente oró — que no lloviera,

1  
11. QUE PERSEVERARON. Esto es, que continuaron firmes bajo el peso de la adversidad.

2  
11. EL FIN DEL SEÑOR. Es decir, lo que al fin le otorgó Dios. (V. Job 42:10 y ss.).

3  
15. SALVARÁ. Esto es, hará que se recobre, se alivie o se anime.

4  
17. FERVIENTEMENTE ORÓ. Lit. con oración oró.

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς  
 y no llovió sobre la tierra por años  
 τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσ-  
 tres y meses seis; y de nuevo oró,  
 ηὔξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ  
 y el cielo lluvia dio y  
 ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.  
 la tierra produjo el fruto de ella  
 19 Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν <sup>(suyo)</sup>πλανηθῆ  
 Hermanos de mí si alguno entre vosotros se extraviara  
 ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις  
 de la verdad y hace volver alguien  
 αὐτόν, 20 γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας  
 le, ¡sabad que el que hace volver  
 ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει  
 a un pecador de(l) error de(l) camino de él salvará  
 ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει <sup>(suyo)</sup>  
 (el) alma de él de (la) muerte y cubrirá  
 πλῆθος ἁμαρτιῶν.  
 una multitud de pecados.

## Primera Carta del apóstol PEDRO

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ  
 Pedro, apóstol de Jesucristo,  
 ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,  
 a (los) elegidos, extranjeros de (la) dispersión de(l) Ponto,  
 Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ  
 Galacia, Capadocia, Asia y  
 Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς,  
 Bitinia, según (la) presciencia de Dios Padre,  
 ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ  
 en santificación de(l) Espíritu, para obediencia y  
 ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· χάρις  
 rociamiento de (la) sangre de Jesucristo: Gracia  
 ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.  
 a vosotros y paz sea multiplicada.  
 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ  
 Bendito (sea) el Dios y Padre del  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ  
 Señor de nosotros Jesucristo, el que según la

<sup>1</sup> 20. SABED. Lit. *conoced*.

<sup>2</sup> 20. CUBRIRÁ... Es decir, *será usado por Dios para traer al pecador al arrepentimiento*. (Comp. Sal. 32:1; Pr. 10:12.)

**πολύ** αὐτοῦ ἔλεος ἀναγενήσας ἡμᾶς εἰς  
 mucha de él misericordia hizo renacer nos para  
 (suya)

**ἐλπίδα** ζώσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ  
 una esperanza viva mediante (la) resurrección de Jesu-

**Χριστοῦ** ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν  
 cristo de (los) muertos, para (una) herencia

**ἄφθαρτον** καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,  
 incorruptible e incontaminada e inmarcesible,

**τετηρημένην** ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς  
 que ha sido guardada en (los) cielos para vosotros, los que

**ἐν** δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως  
 por (el) poder de Dios sois guardados mediante (la) fe

**εἰς** σωτηρίαν ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν  
 para (la) salvación, presta para ser revelada en

**καιρῷ** ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε,  
 (el) tiempo último. En lo cual os alegráis.

**ὀλίγον** ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν  
 por un poco aún si (es) necesario, siendo afligidos por

**ποικίλοις** πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον  
 diversas pruebas, para que la prueba

**ὑμῶν** τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσοῦ  
 de vuestra — fe mucho más valiosa que (el) oro

**τοῦ** ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζ-  
 — que perece. mas mediante fuego que es

**ομένου,** εὕρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν  
 probado, sea hallada para alabanza y gloria

**καὶ** τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 y honor en (la) revelación de Jesucristo,

**8** ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἄρτι  
 a quien no habiendo visto, amáis, en quien aún

**μὴ** ὄρωντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε  
 no viéndolo), mas creyendo, os alegráis

**χαρᾷ** ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένη,  
 con gozo inefable y glorificado,

**9** κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως  
 obteniendo el fin de la fe,

**σωτηρίαν** ψυχῶν. 10 περὶ ἧς σωτηρίας  
 (la) salvación de (las) almas. Acerca de la cual salvación

**ἐξεζήτησαν** καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ  
 investigaron y escudriñaron (los) profetas que

**περὶ** τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,  
 acerca de la gracia destinada a vosotros profetizaron,

**11** ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν  
 averiguando hacia qué o cuál tiempo

**ἐδήλου** τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ  
 indicaba el en ellos Espíritu de Cristo

1  
4. GUARDADA. Esto es, reser-  
yada.

2  
5. GUARDADOS. Lit. proteg-  
dos bajo custodia.

3  
7. DE VUESTRA FE. Lit. de  
vosotros de la fe.

4  
10. DE LA GRACIA DESTINADA  
A VOSOTROS. Lit. de la para  
vosotros gracia.

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα  
 que daba testimonio <sup>1</sup>de los padecimientos de Cristo  
 de antemano  
 καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. 12 οἷς  
 y de las glorias después de ellos. A los que  
 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ  
 fue revelado que no para sí mismos, sino para  
 vosotros  
 διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀγγέλη ὑμῖν  
 ministraban esas cosas que ahora fueron anunciadas os

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν  
 mediante los que predicaron el evangelio os por  
 πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,  
 (el) Espíritu Santo enviado del cielo,  
 εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῆσαι.  
 en las que anhelan (los) ángeles mirar de cerca.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς  
 Por lo cual, después de ceñir los lomos del  
 διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίζετε  
 entendimiento de vosotros, siendo sobrios, perfectamente esperad  
 ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν  
<sup>(vuestro)</sup>  
 ἐν τὴν la gracia que os es otorgada en (la)  
 ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα  
 revelación de Jesucristo. Como hijos  
 ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι τοῖς προτε-  
 de obediencia, no amoldándoos a los deseos que  
 ρον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ  
 teníais primero estando en vuestra ignorancia, sino  
 κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ  
 conforme al que llamó os, santo, también  
 αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,  
 vosotros santos en toda (la) conducta llegad a ser,

16 διότι γέγραπται: [ὅτι] ἅγιοι ἔσεσθε,  
 puesto que está escrito: — Santos seréis,  
 ὅτι ἐγὼ ἅγιος. 17 καὶ εἰ πατέρα  
 pues yo (soy) santo. Y si por Padre  
 ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως κρίνοντα  
 invocáis al que sin acepción de personas juzga  
 κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν  
 según la de cada uno obra, en temor <sup>4</sup>en  
 τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,  
 el tiempo de vuestra peregrinación conduciós,  
 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ  
 sabiendo que no con cosas corruptibles, plata u

1. DE LOS PADECIMIENTOS DE CRISTO... Lit. de los (destinados) para Cristo padecimientos y de las después de éstos glorias.

13. EN LA GRACIA... Lit. en la traída a vosotros gracia.

14. A LOS DESEOS... Lit. a los, anteriormente en la ignorancia de vosotros, deseos.

17. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. en el de la peregrinación de vosotros tiempo.



**χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν**  
 oro, fuisteis rescatados de la vana de vuestros  
 (vuestra)

**ἀναστροφῆς πατροπαράδοτου, 19 ἀλλὰ τιμῆν**  
 manera de vivir transmitida de vuestros sino con la  
 padres, preciosa

**αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου**  
 sangre, como de cordero sin defecto y sin tacha,

**Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ κατα-**  
 Cristo, ya conocido de antemano — antes de (la) fun-

**βολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου**  
 dación de(l) mundo, mas manifestado al final

**τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ**  
 de los tiempos a causa de vosotros. los que mediante él

**πιστοῦς εἰς θεὸν τὸν ἐγειράντα αὐτὸν**  
 (sois) creyentes en Dios — le levantó

**ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε**  
 de (los) muertos y gloria le dio, de modo que

**τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς**  
 la fe de vosotros y esperanza sean en

**θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες**  
 Dios. Las almas de vosotros habiendo purificado

**ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν**  
 en la obediencia de la verdad para un amor fraternal

**ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε**  
 sincero, de corazón unos a otros amaos

**ἐκτενωῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς**  
 fervientemente, habiendo renacido no de simiente

**φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος**  
 corruptible, sino incorruptible, mediante (la) palabra viva

**θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ**  
 de Dios y permanente. Puesto que toda carne (es)

**ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς**  
 como hierba, y toda (la) gloria de ella como

**ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ**  
 flor de hierba; se secó la hierba, y

**τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου**  
 la flor cayó; mas la palabra de(l) Señor

**μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δὲ ἐστίν**  
 permanece 1 para — siempre. Y ésta es

**τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.**  
 la palabra — que fue anunciada a vosotros.

**2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ**  
 Desechando, pues, toda malicia y

**πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους**  
 todo engaño e hipocresías y envidias

**καὶ πάσας καταλαλιὰς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα**  
 y todas (las) detracciones, como recién nacidos

1  
25. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,

<sup>1</sup>niños la espiritual <sup>2</sup>pura leche anhelad,  
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,  
 para que por (con) ella crezcáis para salvación.

3 εἰ ἐγέυσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

si gustasteis que bueno (es) el Señor.  
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,  
 Al cual acercándoos, piedra viva.

ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένον παρὰ  
 por (los) hombres, es cierto, <sup>3</sup>desechada, mas

δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ  
 ante Dios escogida preciosa, también

αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος  
 vosotros como piedras vivas sed edificados (como) casa  
 mismos

πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεύγκαι  
 espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer

πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ  
 espirituales sacrificios, aceptables a Dios mediante

Ἰησοῦ Χριστοῦ· 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ·  
 Jesucristo; puesto que contenía en (la) Escritura:

ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον ἐκλεκτὸν  
 Mirad que pongo en Sión una piedra escogida,

ἀκρογωνιαίον ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων  
<sup>4</sup>angular, preciosa, y el que crea

ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυθῆ. 7 ὑμῖν  
 en ella, de ningún modo será avergonzado. Para vosotros,

οὖν ἢ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν  
 pues, <sup>5</sup>que creéis es el honor; mas para los  
 incrédulos

δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,  
 (la) piedra que <sup>6</sup>desecharon los edificadores,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ  
 ésta ha venido a en <sup>7</sup>cabeza de ángulo y  
<sup>3</sup>convirtióse

λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·  
 piedra de tropiezo y roca de escándalo;

οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες,  
 los cuales tropiezan en la palabra no creyendo,

9 εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν· ὑμεῖς δὲ γένος  
 a lo cual también fueron destinados; mas vosotros linaje  
 (sois)

ἐκλεκτὸν, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον,  
 escogido, regio sacerdocio, nación santa,

λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς  
 pueblo <sup>8</sup>para posesión, para que así las proezas

1. NIÑOS. Lit. bebés.

2. PURA. Lit. sin engaño. Esto es, no adulterada.

3. DESECHADA. Lit. sometida a prueba y rechazada.

4. ANGULAR. Lit. cimera y de esquina.

5. QUE CREÉIS ES EL HONOR. Lit. el honor para los que creéis.

6. DESECHARON. (V. vers. 4.)

7. CABEZA DE ÁNGULO. Es decir, piedra clave en la esquina.

8. PARA POSESIÓN. Es decir, para ser peculio exclusivo de Dios.

ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέ-  
anunciéis del que de (la) oscuridad os llamó

σαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·  
a la admirable de él luz;

10 οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός θεοῦ,  
los que en un tiempo (erais) pueblo, mas ahora pueblo de Dios, (sois)

οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.  
los no habiendo sido mas ahora compadecidos, compadecidos,

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους  
Amados, ruego(os) como a extranjeros

καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν  
y peregrinos, que os abstengáis de los carnales

ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς  
deseos, los cuales batallan contra el

ψυχῆς· 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς  
alma; la conducta de vosotros entre los

ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ κατα-  
gentiles teniendo buena, para que en lo que ca-

λαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν  
lumnian os como a malhechores, a base de las (de vuestras)

καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν  
buenas obras l observando, glorifiquen —

θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.  
a Dios en (el) día de (la) visitación.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει  
Someteos a toda humana autoridad instituida

διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,  
por del Señor; ya sea a(l) rey como a superior,

14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις  
ya sea a (los) como mediante él enviados gobernadores

εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ  
para castigo de malhechores y alabanza

ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ  
de hombres de bien; pues así es la

θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φημοῦν  
voluntad — de Dios, que haciendo el bien hagáis enmudecer

τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν·  
la de los insensatos hombres ignorancia;

16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα  
como libres, y no como cobertura

ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'  
teniendo de la maldad la libertad, sino

ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 πάντας τιμήσατε,  
como de Dios siervos. A todos honrad,

<sup>1</sup>  
12. OBSERVANDO. Lit. tenien-  
do cerca (o sobre) de los  
ojos.

<sup>2</sup>  
14. HOMBRES DE BIEN. Lit.  
hacedores del bien.

τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεὸν  
 la fraternidad amad, — a Dios  
 φοβείσθε, τὸν βασιλέα τιμάτε. 18 Οἱ  
 temed, al rey honrad. —  
 οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ  
 Criados, sometiendoos con todo temor

τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς  
 a los amos, no sólo a los buenos  
 καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.  
 y benignos, sino también a los ásperos.

19 τοῦτο γὰρ χάρις εἶ διὰ συνείδησιν  
 1 Porque esto es recomendable si a causa de la conciencia

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχω ἀδίκως.  
 2 ante Dios soporta alguien molestias padeciendo injustamente.

20 ποῖον γὰρ κλέος εἶ ἀμαρτάνοντες καὶ  
 Porque ¿qué gloria (es) si pecando y

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθο-  
 siendo abofeteados, aguantáis? Pero si haciendo

ποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο  
 el bien y padeciendo, aguantáis, esto (es)

χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ  
 4 recomendable ante Dios. Porque para esto

ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ  
 fuisteis llamados, pues también Cristo padeció por

ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα  
 vosotros, a vosotros dejando detrás un ejemplo grabado para que

ἐπακολουθήσητε τοῖς ἰχνεσιν αὐτοῦ. 22 ὃς  
 sigáis de cerca las huellas de él (suyas); el cual

ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος  
 pecado no hizo ni fue hallado engaño

ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς λοιδορούμενος  
 en la boca de él (suya); quien, siendo insultado,

οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχω οὐκ ἠπέλει,  
 no respondía con insultos; padeciendo, no amenazaba,

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. 24 ὃς  
 sino que se al que juzga justamente; quien encomendaba

τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν  
 los pecados de nosotros él mismo llevó en

τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα  
 el cuerpo de él 5 al madero, para que

ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ  
 a los pecados habiendo muerto, para la justicia

ζήσωμεν. οὐ τῷ μύλωπι ἰάθητε.  
 vivamos; por cuya 6 herida fuisteis sanados.

1 19. PORQUE ESTO ES RECOMENDABLE. Lit. porque esto (es) gracia.

2 19. ANTE DIOS. Lit. de Dios.

3 20. GLORIA. Lit. mérito u honor.

4 20. RECOMENDABLE. Lit. gracia.

5 24. AL MADERO. Lit. a sobre el madero.

6 24. HERIDA. Lit. azotaina. (V. Ib. 53:5.)

**25** ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι,  
 Porque estabais como ovejas descarriados,  
**ἀλλὰ** ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα  
 pero os convertisteis ahora al pastor  
**καὶ** ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.  
 y guardián de las almas de vosotros  
 (vuestras).  
**3** Ὁμοίως γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς  
 Asimismo, mujeres, sometiendoos a los  
**ἰδίοις** ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν  
 propios maridos, para que aun si algunos desobedecen  
**τῷ** λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς  
 a la palabra, mediante la de las esposas conducta  
**ἄνευ** λόγου κερδηθήσονται, **2** ἐποπτεύσαντες  
 sin una palabra sean ganados, <sup>1</sup>observando  
**τὴν** ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.  
 la con temor pura conducta de vosotras  
 (vuestra);  
**3** ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς  
 de quienes sea no el exterior, de trenzado  
**τριχῶν** καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως  
 de cabellos y de ponerse en objetos de oro o de vestirse  
**ἱματίων** κόσμος, **4** ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς  
 ropas adorno, sino <sup>2</sup>el interior del  
 (lujosas),  
**καρδίας** ἀνθρώπου ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ  
 corazón ser humano, en el incorruptible del  
 (adorno)  
**πραέος** καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστίν  
 manso y apacible espíritu, que es  
**ἐνώπιον** τοῦ θεοῦ πολυτελές. **5** οὕτως  
 delante — de Dios de gran valor. Porque  
**γὰρ** ποτε καὶ αἱ ἁγίαι γυναῖκες αἱ  
 así otrora también las santas mujeres —  
**ἐλπίζουσαι** εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς,  
 que esperaban en Dios ataviaban a sí mismas,  
**ὑποτασσόμεναι** τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, **6** ὡς  
 sometiendoos a los propios maridos, como  
**Σάρρα** ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον  
 Sarà obedeció a Abraham, señor  
**αὐτὸν** καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα  
 le llamando; de la cual vinisteis a ser hijas  
**ἀγαθοποιοῦσαι** καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν  
 haciendo el bien y no temiendo ninguna  
**πτόησιν.** **7** Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες  
 amenaza. — Maridos, igualmente, conviviendo  
**κατὰ** γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευεῖ τῷ  
<sup>3</sup>comprensivamente como con más débil vaso con él

1

2. OBSERVANDO. (V. 2:12.)

4. EL INTERIOR. Lit. el escondido.

3

7. COMPRESIVAMENTE. Lit. según conocimiento.

γυναικείω, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ  
 sexo femenino asignando(le) honor como también  
 συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ  
 a coherederas de (la) gracia de (la) vida, a fin de que no  
 ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ  
 sean estorbadas las oraciones de vosotros 2Υ, para  
 τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,  
 terminar, (sed) todos de un mismo sentir, compasivos,  
 φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, ταπεινόφρονες,  
 con amor fraternal, misericordiosos, humildes,  
 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ  
 no devolviendo mal por mal, o  
 λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ  
 maldición por maldición, sino por el contrario,  
 εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα  
 bendiciendo, pues para esto fuisteis llamados para  
 εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων  
 bendición heredar, Porque el que quiere  
 ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς,  
 (la) vida amar y ver días buenos,  
 παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ  
 refrene la lengua de mal y  
 χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω  
 (sus) labios — para no hablar engaño, y apártese  
 δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,  
 de(l) mal y haga (el) bien,  
 ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·  
 busque (la) paz y siga la;  
 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ  
 pues (los) ojos de(l) Señor (están) sobre (los) justos y (los)  
 ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον  
 oídos de él a (la) petición de ellos, mas 4(ε)l rostro  
 δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.  
 de(l) Señor sobre los que hacen (lo) malo.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ  
 ¿Y quién el que hará daño os si del  
 (es)

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ  
 bien celosos os hacéis? Pero si hasta

πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν  
 padecéis a causa de (la) justicia, dichosos (sois). Y

δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ  
 el temor de ellos no temáis, ni

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν  
 os turbéis, sino como a Señor — a Cristo

7. TAMBIÉN A... Es decir, a las que también son.

8. Y, PARA TERMINAR. Lit. Y el final.

11. SIGA. Lit. persiga.

12. EL ROSTRO. Esto es, la ira.

**ἀγιάσατε** ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι  
 santificad en los corazones de vosotros prestos  
 (vuestros),  
**ἀεὶ** πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι  
 siempre para defensa ante todo el que pida  
**ὑμᾶς** λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,  
 os razón acerca de la en vosotros esperanza,  
 (que hay)  
**16** ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου,  
 pero con mansedumbre y temor,  
**συνειδήσιν** ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ  
 conciencia teniendo buena, para que en lo que  
**καταλαλεῖσθε** κατασυχνωθῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-  
 sois calumniados sean avergonzados los que ofen-  
**τες** ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ  
 den de vosotros la buena en Cristo  
 (vuestra)  
**ἀναστροφῆν.** **17** κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποι-  
 conducta, Porque mejor (es) haciendo el  
**οὔντας,** εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,  
 bien, si (lo) quiere la voluntad — de Dios,  
**πάσχειν** ἢ κακοποιούντας. **18** ὅτι καὶ  
 padecer que haciendo el mal. Pues también  
**Χριστὸς** ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἀπέθανεν,  
 Cristo una vez por (los) pecados murió,  
**δίκαιος** ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ  
 un justo por injustos, para os conducir hasta  
**τῷ** θεῷ, θανατωθεῖς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεῖς  
 — Dios, habiendo sufrido — en (su) carne, pero vivificado  
 la muerte  
**δὲ** πνεύματι **19** ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν  
 en (su) espíritu; en el cual también a los (estaban)  
 que en  
**φυλακῇ** πνεύμασιν πορευθεῖς ἐκήρυξεν,  
 prisión espíritus yendo <sup>3</sup>predicó,  
**20** ἀπειθήσασιν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἢ  
 a los que desobedecieron entonces cuando aguardaba la  
**τοῦ** θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε  
 — de Dios paciencia en (los) días de Noé  
**κατασκευαζομένης** κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,  
 cuando se preparaba (el) arca, en la cual pocos,  
**τοῦτ' ἔστιν** ὀκτὼ ψυχαί, διεσωθήσαν δι'  
 esto es, ocho <sup>4</sup>personas fueron salvadas a través  
**ὑδατος.** **21** ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν  
 de(l) agua. El que también nos <sup>5</sup>como antitipo ahora  
**σώζει** βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις  
 salva bautismo, no de (la) carne el quitar  
**ῥύπου** ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα  
 (la) suciedad, sino de una conciencia buena (como) <sup>8</sup>respuesta

1  
16. TEMOR. Es decir, res-  
peto.

2  
16. OFENDEN. Lit. maltratan  
(con críticas calumniosas).

3  
19. PREDICÓ. Lit. proclamó.

4  
20. PERSONAS. Lit. almas.

5  
21. COMO ANTITIPO. Es de-  
cir, como realidad corres-  
pondiente (a aquella figura).

6  
21. RESPUESTA. Lit. deman-  
da o apelación.

**εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,**  
 hacia Dios, mediante (la) resurrección de Jesucristo,  
**22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς**  
 que está a (la) derecha de Dios, habiendo ido  
**εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων**  
 al cielo, estando sometidos a él (los) ángeles  
**καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.**  
 y (las) autoridades y (las) potestades.  
**4 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς**  
 Por tanto, Cristo, habiendo padecido en (la) también vosotros  
 carne,  
**τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε, ὅτι ὁ**  
 del mismo pensamiento armaos, pues el que  
**παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας, 2 εἰς**  
 padeció en (la) carne, <sup>2</sup>ha cesado de pecado, para  
**τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ**  
 — no más de hombres en deseos, sino  
**θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ**  
 en (la) voluntad de Dios el restante en (la) carne  
**βιῶσαι χρόνον. 3 ἄρκετός γάρ ὁ παρεληλυ-**  
 vivir tiempo. Porque bastante (es) el pasado  
**θῶς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν**  
 tiempo para <sup>3</sup>la voluntad de los gentiles  
**κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,**  
 haber obrado, habiendo andado en lascivias,  
**ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις**  
 concupiscencias, embriagueces, orgías, excesos de  
 bebida  
**καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ**  
 y abominables idolatrias. En lo cual  
**ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς**  
 se extrañan que no corráis con (ellos) vosotros al  
**τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-**  
 — mismo — de disolución desenfreno, hablando  
**φημοῦντες. 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ**  
 mal (de vosotros); los cuales darán cuenta al que  
**ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς.**  
<sup>4</sup>preparado está para juzgar a vivos y muertos.  
**6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,**  
 Porque para esto también a muertos fue anunciado el  
 evangelio,  
**ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους**  
 para que sean juzgados — según (los) hombres  
**σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.**  
 en (la) carne, pero vivan según Dios en (el) espíritu.

1  
22. POTESTADES. Lit. *poderes*.

2  
1. HA CESADO DE PECADO. La idea parece ser la misma de Ro. 6:1-11.

3  
3. LA VOLUNTAD DE LOS GENTILES. Esto es, lo que agrada a los gentiles.

4  
5. PREPARADO ESTÁ. Lit. *prontamente tiene*.



**7 Πάντων** δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν.  
 Mas de todo el fin se ha acercado.

**σωφρονήσατε** οὖν καὶ νήψατε εἰς  
 Sed sensatos, pues, y sed sobrios para

**προσευχάς·** **8** πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς  
 (las) oraciones; ante todo, — entre vosotros

**ἀγάπην** ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη  
 amor <sup>1</sup>ferviente teniendo, pues (el) amor

**καλύπτει** πλῆθος ἁμαρτιῶν· **9** φιλόξενοι εἰς  
<sup>2</sup>cubre multitud de pecados; hospedadores unos

**ἀλλήλους** ἄνευ γογγυσμοῦ· **10** ἕκαστος καθὼς  
 con otros sin murmuración; cada uno conforme

**ἔλαβεν** χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακον-  
 recibió (el) don, a vosotros mismos lo minis-

**οὔντες** ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος  
 trando como buenos administradores de la multiforme gracia

**θεοῦ·** **11** εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ·  
 de Dios; si alguno habla, como oráculos de Dios;

**εἴ τις** διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ  
 si alguno ministra, como la virtud de (la) que suministra

**ὁ θεός·** ἵνα ἐν πᾶσιν δοξαζῆται ὁ θεός  
 — Dios; para que en todo sea glorificado — Dios

**διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,** ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα  
 mediante Jesucristo, <sup>3</sup>cuya es la gloria

**καὶ τὸ κράτος** εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 y el dominio por los siglos de los

**αἰώνων· ἀμήν.**  
 siglos; amén.

**12 Ἀγαπητοί,** μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν  
 Amados. no os sorprendáis de la entre vosotros

**πυρώσει** πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη,  
<sup>3</sup>feroz prueba para prueba a vosotros ocurrida,

**ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,** **13** ἀλλὰ  
 como cosa extraña que os sucede, sino,

**καθὸ κοινωνεῖτε** τοῖς τοῦ Χριστοῦ  
 así como sois partícipes de los — de Cristo

**παθήμασιν χαίρετε,** ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀπο-  
 padecimientos, gozaos, para que también en la reve-

**καλύψει** τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλ-  
 lacián de la gloria de él os gocéis ale-

**λόμενοι.** **14** εἰ ὀνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι  
 grándos mucho. Si sois vituperados <sup>4</sup>por el nombre

**Χριστοῦ,** μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης  
 de Cristo, dichosos (sois), pues el — de gloria

1. FERVIENTE. Lit. *intenso y constante.*

2.

3. CUBRE. (V. Stg. 5:20.)

3.

12. FEROS PRUEBA. Lit. *hoguera.*

4.

14. POR (EL) NOMBRE. Lit. *en nombre.*

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς  
 y — — de Dios Espíritu sobre vosotros  
 ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω  
 reposa. Porque ninguno de vosotros padezca  
 ὡς φονεὺς ἢ κλέπτῃς ἢ κακοποιὸς ἢ  
 como homicida o ladrón o malhechor o  
 ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς  
 como 1entremetido; mas si como  
 Χριστιανός, μὴ αἰσχνέσθω, δοξαζέτω δὲ  
 cristiano, no se avergüence, sino glorifique  
 τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17 ὅτι  
 — a Dios en el nombre este. Pues  
 [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ  
 (legó) el tiempo — de comenzar el juicio desde  
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ'  
 la casa — de Dios; y si primero desde  
 ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων  
 nosotros, ¿cuál (será) el fin de los que desobedecen  
 τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ  
 al — de Dios evangelio? Y si el  
 δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ [δὲ] ἀσεβῆς  
 justo 2a duras penas se salva, el impío  
 καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανείται; 19 ὥστε  
 y pecador ¿dónde aparecerá? De modo  
 καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ  
 que aun los que padecen según la voluntad —  
 θεοῦ πιστῶ κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς  
 de Dios, a(l) fiel Creador encomienden las  
 ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.  
 almas de ellos en hacer el bien.

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ  
 A (los) ancianos, pues, entre vosotros, exhorto

ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ  
 (yo) el co-anciano y testigo de los —  
 Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης  
 de Cristo padecimientos, (el) también de la que va

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινῆς· 2 ποιμάνετε  
 a ser revelada gloria partícipe; pastoread

τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ  
 la entre vosotros grey — de Dios, no

(que está) ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν,  
 3forzadamente, sino voluntariamente según Dios,

1 15. ENTREMETIDO. Lit. *supervisor de lo ajeno.*

2 18. A DURAS PENAS. Esto es, *sufriendo la disciplina.* (V. Pr. 11:31.)

3 2. FORZADAMENTE. Esto es, *como por obligación.* (Comp. 2 Co. 9:7.)

μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδ'  
 ni por aísan de ganancia sino con ánimo pronto, ni  
 deshonesta,

ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν ἀλλὰ  
 como enseñoreándoos l de las heredades, sino

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ  
 modelos haciéndonos de la grey; y

φανερῶθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομεισθε  
 cuando aparezca el Jefe de pastores, recibiréis

τὸν ἀμάραντινον τῆς δόξης στέφανον.  
 la inmarcesible — de gloria corona.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέ-  
 Asimismo, (los) más jóvenes, someteos a los más ancia-

ροι· πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφρο-  
 nos; y todos unos con otros — de humil-

σύνην ἐγκομβῶσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους  
 dad ceñíos, pues — Dios a (los) arrogantes

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.  
<sup>2</sup>resiste, mas a los humildes da gracia.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν  
 Humillaos, pues, bajo la poderosa

χείρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν  
 mano — de Dios, para que os exalte a (su)

καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν  
 tiempo, toda la ansiedad de vosotros

ἐπιρύπαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει  
 echando sobre él, pues él se preocupa

περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ  
 de vosotros. Sed sobrios, velad. El

ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρνούμενος  
<sup>3</sup>adversario de vosotros (el) diablo, como león que ruge

περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9 ὃ  
 anda rondando en busca de alguien devorar, al cual

ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ  
 resistid firmes en la fe, sabiendo que

αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ  
<sup>4</sup>los mismos — padecimientos en la en el mundo  
 (que hay)

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ὁ δὲ  
 de vosotros hermandad se cumplen. Y el

θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς  
 Dios de toda gracia, el que llamó os

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,  
 a la eterna de él gloria en Cristo,

ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,  
<sup>5</sup>un poco después de él mismo (os) perfeccionará, afianzará,

1  
 3. DE LAS HEREDADES. Es decir, de la porción de bienes asignados a cada uno.

2  
 5. RESISTE. (V. nota a Stg. 4:6.)

3  
 8. ADVERSARIO. Lit. el actor (acusador ante los tribunales).

4  
 9. LOS MISMOS PADECIMIENTOS. Lit. las mismas cosas de los padecimientos.

5  
 10. UN POCO DESPUÉS DE PADECER. Esto es, después de padecer por un poco de tiempo.

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος  
 fortalecerá, cimentará. Suyo (es) el dominio

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
 por los siglos de los siglos; amén.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ  
 Por medio de Silvano, a vosotros, el fiel  
 ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,  
 hermano, como (le) considero, mediante pocas (palabras) escribí,

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι  
 exhortando(os) y atestiguando que ésta es  
 ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στήτε.  
 verdadera gracia — de Dios, en la que estáis.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι  
 Saluda os la en Babilonia  
 συνεκλεκτῆ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου.  
 co-elegida y Marcos el hijo de mí (mío).

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.  
 Saludad unos a otros con beso de amor.

Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.  
 Paz a vosotros todos los que en Cristo.

## Segunda Carta del apóstol PEDRO

1 Συμεὼν Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος  
 Simón Pedro, siervo y apóstol

Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημιον ἡμῖν  
 de Jesucristo, a los que igualmente preciosa a la de nosotros

λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ  
 habéis alcanzado fe en (la) justicia del Dios

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
 de nosotros y Salvador Jesucristo;

2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἔν  
 gracia a vosotros y paz sea multiplicada en

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ  
 (el) pleno conocimiento — de Dios y de Jesús el  
 κυρίου ἡμῶν.  
 Señor de nosotros (nuestro).

3 Ὡς τὰ πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως  
 Como las todas cosas nos el divino poder

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης  
de él — respecto (la) vida y (la) piedad 1<sup>ha otorgado</sup>  
(suyo) a

διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς  
mediante el pleno conocimiento del que llamó nos

ἰδία δόξης καὶ ἀρετῆ, 4 δι' ὧν τὰ τίμια  
por (su) gloria y virtud, mediante las las preciosas  
propia cuales

καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δωρῆται,  
y grandísimas nos promesas 2<sup>ha dado</sup>,

ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ  
para mediante éstas llegaseis a de (la) divina 3<sup>participes</sup>  
que ser

φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ  
naturaleza, tras haber huido de la en el mundo  
(que hay)

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸ τοῦτο  
por concupiscencia corrupción. Mas también por esto mismo,  
(la)

δὲ σπουδῆν πᾶσαν παρεισενέγκαντες  
diligencia toda 4<sup>poniendo</sup>,

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν  
suministrad en la fe de vosotros —  
(vuestra)

ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,  
virtud, y en la virtud — conocimiento,

6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν,  
y en el conocimiento — dominio propio,

ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν  
y en el dominio propio — paciencia, y

δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ  
en la paciencia — piedad, y en

τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ  
la piedad — afecto fraternal, y en

τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα  
el afecto fraternal, — amor. Porque estas

γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα  
cosas en vosotros estando y abundando,

οὐκ ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν  
no ociosos ni sin fruto (os) constituyen

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
en el del Señor de nosotros Jesucristo  
(nuestro)

ἐπίγνωσιν. 9 ὧ γὰρ μὴ παρέστω ταῦτα,  
conocimiento pleno; porque en el que no están presentes estas cosas,

τυφλὸς ἐστὶν μωπάζων, λήθην λαβῶν  
ciego es teniendo corta vista, habiendo olvidado

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.  
la purificación de los del pasado de él pecados.  
(sus)

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε  
Por lo cual, más aún, hermanos, sed diligentes en

1  
3. HA OTORGADO. Lit. *ha regalado*.

2  
4. HA DADO. Lit. *ha regalado*.

3  
4. PARTICIPES. El vocablo griego expresa *comunión*.

4  
5. PONIENDO. Lit. *aportando*.

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν  
 firme de vosotros el llamamiento y (la) elección  
 ποιεῖσθαι. <sup>(vuestro)</sup> ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ  
 hacer; porque estas cosas haciendo de ningún modo  
 πταισῆτέ ποτε. 11 οὕτως γὰρ πλουσίως  
 caeréis jamás. Porque así ricamente  
 ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν  
 será suministrada os la entrada en el  
 αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ  
 eterno reino del Señor de nosotros y  
 σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 Salvador Jesucristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομνησκειν  
 Por lo cual habré siempre os de recordar  
 περὶ τούτων, καίπερ εἰδόντας καὶ  
 acerca de estas cosas, aunque sabedores (seáis) y  
 ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ.  
 afianzados en la presente verdad.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι  
 Pues por justo tengo, mientras estoy  
 ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς  
 en este — tabernáculo, estimular os  
 ἐν ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστίν  
 con recordatorio, sabiendo que inminente es

ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς  
 el abandono del tabernáculo de mí como  
 (mío),  
 καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς  
 el Señor de nosotros Jesucristo  
 (nuestro)

ἐδηλώσεν μοι. 15 σπουδάσω δὲ καὶ  
 declaró me; y pondré diligencia también  
 ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν  
 siempre que tengáis vosotros después — de mí  
 ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.  
 partida la de estas cosas memoria hacer.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολου-  
 Porque no ingeniosamente inventadas fábulas habiendo

θήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου  
 seguido dimos a conocer os el del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ  
 de nosotros Jesucristo poder y  
 παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενθθέντες τῆς  
<sup>2</sup>(la) presencia, sino testigos de vista llegados a ser de la

ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ  
 de él majestad. Porque tras recibir

παρὰ <sup>(su)</sup> θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν  
 de parte de Dios Padre honor y gloria

φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς  
 una voz habiendo sido traída a él tal por la

1  
 13. EN ESTE TABERNÁCULO.  
 Es decir, en este cuerpo.

2  
 16. PRESENCIA. Esto es, Venida.

**μεγαλοπρεπούς** **δόξης·** **ὁ** **υἱός** **μου** **ὁ**  
 magnífica gloria: El Hijo de mí el  
**ἀγαπητός** **μου** **οὗτός** **ἐστιν,** **εἰς** **ὃν** **ἐγώ**  
 Amado de mí éste es, en el cual yo  
**εὐδόκησα,** — **18** **καὶ** **ταύτην** **τὴν** **φωνήν**  
 puse mi complacencia, y esta — voz  
**ἡμεῖς** **ἠκούσαμεν** **ἐξ** **οὐρανοῦ** **ἐνεχθεῖσαν**  
 nosotros oímos del cielo traída  
**σὺν** **αὐτῷ** **ὄντες** **ἐν** **τῷ** **ἀγίῳ** **ὄρει.** **19** **καὶ**  
 con él estando en el santo monte. Y  
**ἔχομεν** **βεβαιότερον** **τὸν** **προφητικὸν** **λόγον,**  
 tenemos más firme la profética palabra,  
**ᾧ** **καλῶς** **ποιεῖτε** **προσέχοντες** **ὡς** **λύχνῳ**  
 a la bien hacéis estando atentos como a una lámpara  
**φαίνοντι** **ἐν** **αὐχμηρῷ** **τόπῳ,** **ἕως** **οὗ**  
 que brilla en un oscuro lugar, hasta que  
**ἡμέρα** **διαυγάσῃ** **καὶ** **φωσφόρος** **ἀνατείλῃ**  
 (el) día amanezca y el lucero de la mañana se levante  
**ἐν** **ταῖς** **καρδίαις** **ὑμῶν·** **20** **τοῦτο** **πρῶτον**  
 en los corazones de vosotros esto primero  
**γινώσκοντες,** **ὅτι** **πᾶσα** **προφητεία** **γραφῆς**  
 conociendo, que toda profecía de (la) Escritura  
**ἰδίας** **ἐπιλύσεως** **οὐ** **γίνεται·** **21** **οὐ** **γὰρ**  
 propia solución no se hace; porque no  
**θελήματι** **ἀνθρώπου** **ἠνέχθη** **προφητεία**  
 por voluntad de hombre fue traída (la) profecía  
**ποτέ,** **ἀλλὰ** **ὑπὸ** **πνεύματος** **ἀγίου** **φερόμενοι**  
 jamás, sino que por (el) Espíritu Santo llevados  
**ἐλάλησαν** **ἀπὸ** **θεοῦ** **ἄνθρωποι.**  
 hablaron (los) de Dios hombres.

**2** **Ἐγένοντο** **δὲ** **καὶ** **ψευδοπροφῆται** **ἐν**  
 Mas hubo también falsos profetas entre  
**τῷ** **λαῷ,** **ὡς** **καὶ** **ἐν** **ὑμῖν** **ἔσονται**  
 el pueblo, como también entre vosotros habrá  
**ψευδοδιδάσκαλοι,** **οἵτινες** **παρεισάξουσιν**  
 falsos maestros, los cuales introducirán secretamente  
**αἰρέσεις** **ἀπωλείας,** **καὶ** **τὸν** **ἀγοράσαντα**  
 herejías de destrucción, y al que compró  
**αὐτοὺς** **δεσπότην** **ἀρνούμενοι,** **ἐπάγοντες**  
 los Dueño negando, atrayendo  
**ἑαυτοῖς** **ταχυνήν** **ἀπώλειαν·** **2** **καὶ** **πολλοὶ**  
 para sí mismos rápida destrucción; y muchos

<sup>1</sup>  
 20. POR PROPIA (o privada) SOLUCIÓN, Es decir (prob.), según le parezca a cada uno, sin contar con la iluminación del Espíritu Santo. (Comp. 1 Co. 2:10-16.)

**ἐξακολουθήσουσιν** αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,  
 seguirán de ellos las lascivias,  
**δι' οὗς ἡ ὁδὸς** τῆς ἀληθείας **βλασφημη-**  
 por cuya el camino de la verdad será blas-  
 causa  
**θήσεται·** **3** **καὶ ἐν πλεονεξία** **πλαστοῖς**  
 fechado; y en (su) avaricia con fingidas  
**λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα**  
 palabras de vosotros harán mercadería; para los cuales el juicio  
**ἐκπαλαι οὐκ ἄργεῖ,** **καὶ ἡ ἀπώλεια**  
 de antiguo 1no se tarda, y la destrucción  
**αὐτῶν οὐ νυστάζει.** **4** **εἰ γὰρ ὁ θεὸς**  
 de ellos no se duerme. Porque si — Dios  
**ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ**  
 a (los) ángeles que pecaron no perdonó, sino que  
**σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν**  
 en calabozos de oscuridad arrojándo(los) al Tártaro entregó  
**εἰς κρίσιν τηρουμένους,** **5** **καὶ ἀρχαίου**  
 para juicio siendo guardados, y a(l) antiguo  
**κόσμου οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε**  
 mundo no perdonó, sino que <sup>2</sup>al 8.º Noé  
 (hombre)  
**δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμόν**  
 de justicia pregonero guardó, un diluvio  
**κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,** **6** **καὶ πόλεις**  
 sobre un mundo de impíos trayendo, y a (las) ciudades  
**Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας**  
 de Sodoma y Gomorra habiendo cubierto de cenizas  
**καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελ-**  
 con destrucción condenó, por ejemplo do los  
**λόντων ἀσεβεῖν τεθεικῶς,** **7** **καὶ δίκαιον**  
 que iban a vivir impiamente habiendo puesto, y a(l) justo  
**Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων**  
 Lot abrumado por la de los libertinos  
**ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·** **8** **βλέμ-**  
 en lascivia conducta rescató; porque  
**ματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν**  
<sup>3</sup>al ver y oír el justo que habitaba

1  
3. NO SE TARDA. Lit. *no está ocioso.*

2  
5. AL 8.º HOMBRE. Es decir, a Noé y a otras siete personas.

3  
8. AL VER Y OÍR. Lit. *con lo que se veía y oía.*

**ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν**  
 entre ellos día tras día (su) alma  
**δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·**  
 justa con (las) impías obras (de ellos) atormentaba;  
**9** **οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ**  
 sabe (el) Señor a (los) pladosos de tentación



ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως  
 rescatar, y a (los) injustos para (el) día de(l) juicio  
 κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς  
 siendo castigados reservar, y especialmente a los que  
 ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ  
 en pos de (la) carne en concupiscencia de contaminación  
 πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας.  
 andan y (el) señorío desprecian.

τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν  
 Atrevidos arrogantes, <sup>1</sup>de las glorias no temen  
 βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ  
<sup>2</sup>hablar mal, <sup>3</sup>mientras (los) ángeles, en fuerza y  
 δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'  
 poder mayores siendo, no <sup>4</sup>pronuncian contra  
 αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.  
 ellos ante (el) Señor de maldición juicio.

12 οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα  
 Mas éstos, como irracionales animales habiendo nacido  
 φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς  
<sup>5</sup>naturales para caza y corrupción, en lo que

ἄγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ  
 ignoran hablando mal, en la corrupción

αὐτῶν καὶ φθαρῆσονται, 13 ἀδικούμενοι  
 de ellos ciertamente serán corrompidos, <sup>6</sup>recibiendo

μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν  
 (el) pago de (su) injusticia; por placer teniendo la

ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆς, σπίλοι καὶ μῶμοι  
 en (pleno) día crápula, inmundicias y manchas

ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν  
 recreándose en los errores de ellos (suyos)

συνευχόμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες  
 mientras banquetean con vosotros, ojos teniendo

μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους  
 llenos de adulterio y no cesando en

ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,  
 (el) pecado, seduciendo a (las) almas inconstantes,

καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,  
 (el) corazón ejercitado (en la) codicia teniendo,

κατάρας τέκνα· 15 καταλείποντες εὐθεΐαν  
 de maldición hijos; habiendo abandonado (el) recto

ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἔξακολουθήσαντες τῇ  
 camino, se extraviaron, siguiendo el

ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βεώρ, ὃς μισθὸν  
 camino — de Balaam, el (hijo) de Beor, quien (el) pago

1  
 10. DE LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores.

2  
 11. HABLAR MAL. Lit. blasphemando.

3  
 11. MIENTRAS. Lit. donde.

4  
 11. PRONUNCIAN. Lit. llevan.

5  
 12. NATURALES. Es decir, como por instinto natural.

6  
 13. RECIBIENDO (EL) PAGO. Lit. recibiendo daño.

**ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν**  
 de (la) iniquidad amó, y reprensión tuvo  
**ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν**  
 de (su) propia transgresión; una bestia de carga muda con  
**ἀνθρώπου φωνῆ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν**  
 de hombre voz hablando refrenó  
**τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 οὗτοί**  
 la del profeta locura. Estos  
**εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὀμίχλαι ὑπὸ**  
 son fuentes sin agua y brumas por  
**λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ**  
 (la) tormenta empujadas, para los que la oscuridad de la  
**σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γὰρ**  
 tiniebla ha sido reservada. Porque arrogantes (palabras)  
**ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν**  
 de necedad pronunciando, seducen con  
**ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως**  
 concupiscencias de (la) carne (en) lascivias a los que apenas  
**ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-**  
 están escapando de los que en (el) error <sup>2</sup>viven:  
**φομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-**  
 libertad les prome-  
**λόμενοι, αὐτοὶ δούλοι ὑπάρχοντες τῆς**  
 tiendo, ellos mismos esclavos siendo de la  
**φθορᾶς· ὧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ**  
 corrupción; porque por quien alguien ha sido vencido, de éste  
**δεδούλωται. 20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ**  
 ha sido hecho esclavo. Porque si tras haber escapado de las  
**μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ**  
 contaminaciones del mundo por (el) conocimiento del  
**κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,**  
 Señor y Salvador Jesucristo,  
**τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤττωνται,**  
 y por estas cosas de nuevo habiendo sido enredados han sido vencidos,  
**γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν**  
 han llegado les las últimas cosas peores que las  
 a ser  
**πρῶτων. 21 κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς**  
 primeras. Porque mejor era les  
**μὴ ἐπιγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,**  
 no haber conocido el camino de la justicia,  
**ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παρα-**  
 que, tras conocerlo, volverse atrás del que fue  
**δοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. 22 συμβέ-**  
 entregado les santo mandamiento. Ha su-

1  
16. HABLANDO. Lit. pronun-  
ciando.

2  
18. VIVEN. Lit. se conducen.

κύνων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,  
 (el) perro vuelta sobre el propio vomito,  
 καὶ ὡς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.  
 y: (la) puerca lavada a revolcarse en (el) cieno.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν  
 Esta (es) ya, amados, (la) segunda (que) os  
 γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν  
 escribo carta, en las cuales despierto de vosotros  
 ἐν ὑπομνήσει τὴν εὐλικρινῆ διάνοιαν,  
 con recordatorio el sincero discernimiento,  
 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων  
 para que recordéis las que han sido dichas antes palabras

ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν  
 por los santos profetas y del de los  
 ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ  
 apóstoles de vosotros mandamiento del Señor y  
 σωτήρος, 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι  
 Salvador, esto primero conociendo, que  
 ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν  
 vendrán en (los) últimos — días con  
 ἐμπαιγμονῆ ἑμπαικται κατὰ τὰς ἰδίας  
 mofa burladores conforme a las propias

ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες·  
 concupiscencias de ellos andando y diciendo:  
 ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας  
 ¿Dónde está la promesa de la venida  
 αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοι-  
 de él? Porque desde el día en que los padres dur-

μήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ'  
 miéron, todo así permanece desde  
 ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς  
 (el) de (la) creación. Porque está oculto les  
 principio

τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι  
 esto deseando, que (los) cielos existían de antiguo  
 καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος  
 y (la) tierra 2 del agua y mediante (el) agua  
 συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι'  
 habiendo adquirido por la — de Dios palabra, mediante  
 consistencia

1  
 4. DESDE EL DÍA EN QUE...  
 É. i. e. desde el cual (día) los  
 padres.

2  
 5. DEL AGUA. Es decir, sur-  
 gida del agua.

ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυθεῖς  
 las el de entonces mundo por (el) agua inundado  
 cuales cosas

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ  
 pereció; y los de ahora cielos y la  
 γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν  
 tierra por la misma palabra 1habiendo sido guardados están  
 πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ  
 para (el) reservados para (el) día de(l) juicio y  
 ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἐν  
 de (la) perdición de los impíos hombres. Mas una  
 δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,  
 cosa esta no se oculte os, amados,

ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια  
 que un día para con (el) Señor (es) como mil  
 ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ  
 años y mil años como día uno (son). No  
 βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες  
 retarda (el) Señor la promesa, como algunos

βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς  
 por tardanza tienen, sino que es paciente hacia  
 ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι  
 vosotros, no queriendo que algunos perezcan,  
 ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.  
 sino que todos a(l) arrepentimiento vengan.

10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης,  
 Mas vendrá (el) día de(l) Señor como un ladrón,  
 ἐν ἣ οἱ οὐρανοὶ ροιζήδον παρελεύσονται,  
 en el cual los cielos con gran estruendo desaparecerán,

στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ  
 y (los) elementos, encendidos, serán disueltos, y  
 γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὔρεθήσεται.  
 (la) tierra y las que en ella obras 2quedarán al  
 descubiertas.

11 Τούτων οὕτως πάντων λυομένων  
 Estas cosas así todas siendo disueltas,  
 ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις  
 ¿qué clase de es menester que seáis vosotros 3en santa  
 personas

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας  
 conducta y piedad, aguardando  
 καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ  
 y apresurando la venida del —  
 θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι  
 de Dios día, a causa del cual (los) cielos encendidos

1. HABIENDO SIDO GUARDADOS. Lit. *habiendo sido atesorados.*

2. QUEDARÁN AL DESCUBIERTO. Lit. *en santas conductas y piedades.*

3. EN SANTA CONDUCTA Y PIEDAD. Lit. *en santas conductas y piedades.*

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα  
 serán disueltos y (los) elementos quemados

**τήκεται.** <sup>1</sup>Se derretirán! **13** καινούς δὲ οὐρανοὺς καὶ  
 Mas unos nuevos cielos y  
**γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ**  
 una tierra nueva según la promesa de él  
**προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.**  
 esperamos, en los que (la) justicia habita.  
**14** Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες  
 Por lo cual, amados, estas cosas esperando  
**σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ**  
 sed diligentes en sin mancha e irreprochables por él  
**εὔρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ**  
 ser hallados, en paz, y la del  
**κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε,**  
 Señor de vosotros (nuestro) paciencia (como) salvación considerad.  
**καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς**  
 como también el amado de vosotros hermano  
 (nuestro)  
**Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν**  
 Pablo según la que ha sido dada le sabiduría  
**ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις**  
 escribió os, como también en todas  
**ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,**  
 (sus) epístolas, hablando en ellas de estas cosas,  
**ἐν αἷς ἐστὶν δυσονότητά τινα, ἃ οἱ**  
 en las cuales hay difíciles de algunas que los  
 entender cosas,  
**ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς**  
 indoctos e incóntantes tuercen como  
**καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν**  
 también las demás Escrituras, para la propia  
**αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,**  
 de ellos (suya) pérdida. Vosotros, pues, amados,  
**προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ**  
 conociendo(lo) de guardaos para no por el  
 antemano,  
**τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέ-**  
 de los inícuos error siendo arrastrados caer  
**σῆτε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε**  
 — de (vuestra) propia estabilidad, sino creed  
**δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου**  
 en (la) gracia y en (el) conocimiento del Señor  
**ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.**  
 de nosotros y Salvador Jesucristó.  
**αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς**  
 2Suya (es) la gloria tanto ahora como hasta  
**ἡμέραν αἰῶνος.**  
 (el) día 3de la eternidad.

<sup>1</sup>  
12. SE DERRETIRÁN. Lit. se derretien.

<sup>2</sup>  
18. SUYA (ES). O A ÉL (SEA).

<sup>3</sup>  
18. DE LA ETERNIDAD. Lit. de(1) siglo.

# Primera Carta del apóstol

## JUAN

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν,  
Lo que era desde (el) principio, lo que hemos oído,

ὃ ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ  
lo que hemos visto con los ojos de nosotros, lo que  
ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,  
contemplamos y las manos de nosotros tocaron,  
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, — 2 καὶ  
acerca del Verbo — de vida, — y

ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ  
la vida fue manifestada, y (la) hemos visto y  
μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν  
testificamos y anunciamos os la  
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν  
vida — eterna, la cual estaba con el  
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — 3 ὃ  
Padre y fue manifestada nos. — lo que  
ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν  
hemos visto y hemos oído, anunciamos  
καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε  
también os, para que también vosotros comunión tengáis

μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα  
con nosotros. Y cierta- la comunión — nuestra (es)  
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ  
con el Padre y con el Hijo  
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα  
de él Jesucristo. Y estas cosas  
γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ἧ  
escribimos nosotros para que el gozo <sup>2</sup>de nosotros sea  
πεπληρωμένη.

<sup>3</sup>completo.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν  
Y es éste el mensaje que  
ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν  
hemos oído de parte de él y anunciamos  
ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία  
os, que — Dios luz es y tiniebla  
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν

ἐῖπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ  
dijésemos que comunión tenemos con él  
καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδοῦμεθα  
y en las tinieblas continuamos andando, mentimos

1  
2. ESTABA CON EL PADRE. El verbo, la preposición y el artículo son los mismos de Jn. 1:1.

2  
4. DE NOSOTROS. Juan se incluye a sí mismo en la participación de este gozo.

3  
4. COMPLETO. Lit. *Habiendo sido completado* (o *cumplido*).

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν  
 y no estamos haciendo la verdad; pero  
 δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός  
 si en la luz andamos como él  
 ἐστὶν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν  
 está en la luz, comunión tenemos  
 μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ  
 unos con otros y la sangre de Jesús el  
 υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
 Hijo de él limpia nos de todo  
 ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν  
 pecado. Si dijésemos que pecado  
 οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ  
 no tenemos, a nosotros mismos engañamos y la  
 ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν  
 verdad no está en nosotros. Si  
 ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός  
 1 confesamos los pecados de nosotros, fiel  
 ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς  
 es y justo, para perdonar nos los

ἁμαρτίας καὶ καθάριση ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
 pecados y limpiar nos de toda  
 ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ  
 iniquidad. Si dijésemos que no  
 ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν  
 hemos pecado, mentiroso hacemos le  
 καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν.  
 y la palabra de él no está en nosotros.  
 2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα  
 Hijitos de mí, estas cosas escribo os para

μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη,  
 que no pequéis. Y si alguno peca,  
 παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,  
 abogado tenemos para con el Padre.  
 Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς  
 a Jesucristo (el) justo; y él

ἰλασμός ἐστὶν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,  
 propiciación es acerca de los pecados de nosotros,  
 οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ  
 y no acerca de los nuestros sólo, sino  
 καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 καὶ ἐν  
 también acerca de todo el mundo. Y en  
 τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν,  
 esto conocemos que hemos conocido le.

1  
 9. CONFESAMOS. Lit. decimos  
 lo mismo (que dice Dios de  
 nuestros pecados).

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ  
 si los mandamientos de él guardamos. El

λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς  
que dice: — He conocido le. y los mandamientos

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ  
de él no (está) guardando, mentiroso es, y

ἐν τούτῳ ἢ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'  
en éste la verdad no está; pero el

ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν  
que guarda de él la palabra, verdaderamente en

τούτῳ ἢ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ τετελειώται.  
éste el amor — de Dios ha sido perfeccionado.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.  
En esto conocemos que en él estamos.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει ὀφείλει καθὼς  
El que dice en él permanecer, debe como

ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως  
aquél anduvo, también él mismo así

περιπατεῖν.

andar.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω  
Amados, no un mandamiento nuevo escribo

ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε  
os, sino un mandamiento antiguo que teníais

ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν  
desde (el) principio; el mandamiento — antiguo es

ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν  
la palabra que oísteis. De nuevo un

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς  
nuevo escribo os, que es verdadero

ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία  
<sup>2</sup>en él y en vosotros, pues la oscuridad

παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν  
está pasando y la luz — auténtica

ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ  
ya brilla. El que dice en la luz

εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν  
estar y al hermano de él (está) odiando,

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν ἕως ἄρτι. 10 ὁ  
en la oscuridad está hasta ahora. El que

ἀγαπᾷ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ  
ama al hermano de él, en la luz

μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·  
permanece, y tropiezo en él no hay;

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν  
pero el que odia al hermano de él, en

<sup>1</sup> NUNVO. Lit. reciente.

<sup>2</sup> EN ÉL. Esto es, en Cristo. (V. Jn. 13:1.)



τῆ σκοτία ἐστὶν καὶ ἐν τῆ σκοτία  
 la oscuridad está y en la oscuridad  
 περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,  
 anda, y no sabe adónde va.  
 ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 pues la oscuridad cegó los ojos

αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι  
 de él. Escribo os, hijitos, pues

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα  
 han sido perdonados os los pecados a causa del nombre

αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι  
 de él. Escribo os, padres, pues

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,  
 habéis conocido al que desde (el) principio. Escribo os,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.  
 jóvenes, pues habéis vencido al maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε  
 Escribí os, niños, pues habéis conocido

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,  
 al Padre. Escribí os, padres,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα  
 pues habéis conocido al desde (el) principio. Escribí  
 (que es)

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ  
 os, jóvenes, pues fuertes sois y

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ  
 la palabra — de Dios en vosotros permanece y

νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε  
 habéis vencido al maligno. No améis

τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.  
 al mundo ni las cosas en el mundo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν <sup>(que hay)</sup> κόσμον, οὐκ ἔστιν  
 Si alguno ama al mundo, no está

ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι  
 el amor del Padre en él; pues

πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς  
 todo lo hay en el mundo, la concupiscencia de la  
 (que hay)

σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν  
 carne y la concupiscencia de los ojos

καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν  
 y la arrogancia jactanciosa de la <sup>2</sup>vida, no es

ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου  
 (prove- del Padre, sino del mundo  
 nientes)

1. AL MUNDO. Esto es, a lo mundano.

2. VIDA = la vida exterior o "tren" de vida.

ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ  
 es. Y el mundo se pasa y  
 ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα  
 la concupiscencia de él; pero el que hace la voluntad  
 τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

— de Dios permanece <sup>1</sup>para — siempre.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ  
 Niños, <sup>2</sup>(la) última hora es, y  
 καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,  
 tal como oísteis que (el) anticristo viene,  
 καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν·  
 aun ahora anticristos muchos han surgido;  
 ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.

de donde conocemos que (la) última hora es.

19 ἐξ ἡμῶν ἐξήλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν  
 De (entre) nosotros salieron, pero no eran  
 ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενή-  
 de nosotros; porque si de nosotros fuesen, habrían  
 κεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-  
 permanecido con nosotros; (pero para que fuesen  
 (salieron)

θῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.  
 manifestados que no son todos de nosotros.

20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ  
 Y vosotros unción tenéis de parte del

ἀγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ ἔγραψα  
 Santo, y sabéis todos. No escribí

ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ'  
 os porque no <sup>3</sup>sepáis la verdad, sino

ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος  
 porque sabéis la, y porque toda mentira

ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς  
 de la verdad no es (proveniente). ¿Quién

ἐστίν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος  
 es el mentiroso sino el que niega

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός  
 que Jesús — es el Cristo? Este

ἐστίν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν  
 es el anticristo, el que niega al

πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος  
 Padre y al Hijo. <sup>4</sup>Todo el que niega

τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ  
 al Hijo, ni al Padre tiene; el

ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.  
 que confiesa al Hijo, también al Padre tiene.

24 ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν  
 Vosotros, lo que oísteis desde (el) principio, en

<sup>1</sup> 17. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

<sup>2</sup> 18. LA ÚLTIMA HORA. Es decir, el tiempo que se extiende hasta la 2.<sup>a</sup> Venida de Cristo.

<sup>3</sup> 21. SEPÁIS. Lit. sabéis.

<sup>4</sup> 23. TODO EL QUE... Nótese la tremenda lógica de Juan: Si no hay Hijo, tampoco hay Padre.

ὕμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνη ὁ ἀπ'  
 vosotros permanezca. Si en vosotros permaneciere lo que desde  
 ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ  
 (el) principio oísteis, también vosotros (tanto) en el Hijo

καὶ [ἐν] τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 καὶ  
 como en el Padre permaneceréis. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγ-  
 esta es la promesa que él prome-  
 γείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.  
 tió nos, la vida eterna.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανών-  
 Estas cosas escribí os acerca de los que en-

των ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα  
 gañan os. Y vosotros la unción

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,  
 que recibisteis de parte de él permanece en vosotros,  
 καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη  
 y no necesidad tenéis l de que alguien enseñe

ὕμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει  
 os; sino que, como la de él unción enseña

ὕμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστὶν  
 os acerca de todas las cosas, y veraz es

καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν  
 y no es mentira y tal como enseñó

ὕμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.  
 os, permaneced en 2ella.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,  
 Y ahora, hijitos, permaneced en 3él,

ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ  
 para que si es manifestado, tengamos confianza y

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
 no seamos 4de parte de él en la 5venida  
 avergonzados

αὐτοῦ. 29 ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν,  
 de él. Si sabéis que justo es,

γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν  
 conocéis que también todo el que hace la

δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.  
 justicia, de él ha nacido.

3 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν  
 Ved 6qué clase de amor ha dado nos

ὃ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,  
 el Padre, para que hijos de Dios seamos llamados,

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ  
 y (lo) somos. Por esto el mundo no

<sup>1</sup> 27. DE QUE. Lit. para que.

<sup>2</sup> 27. ELLA. Es decir, la un-  
 ción = el Espíritu Santo.

<sup>3</sup> 28. EL = Cristo.

<sup>4</sup> 28. DE PARTE DE. O lejos  
 de.

<sup>5</sup> 28. VENIDA. Lit. presencia.

<sup>6</sup> 1. QUÉ CLASE DE. Lit. de  
 qué país.

γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.  
 conoce nos, pues no conoció a él.

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἔσμεν, καὶ  
 Amados, ahora hijos de Dios somos, y

οὐπω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν  
 aún no fue manifestado qué seremos. Sabemos

ὅτι εἰάν φανερωθῇ ὁμοιοὶ αὐτῷ ἐσόμεθα,  
 que si es manifestado, semejantes a él seremos,

ὅτι ὀψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3 καὶ  
 pues veremos le tal como es. Y

πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'  
 todo el que tiene la esperanza esta sobre

αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός  
 él, purifica a sí mismo, tal como aquél puro

ἐστίν. 4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν  
 es. Todo el que hace el pecado,

καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία  
 también la iniquidad hace, y el pecado

ἐστίν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος  
 es — iniquidad. Y sabéis que aquél

ἐφανερῶθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ  
 fue manifestado para los pecados quitar, y

ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ  
 pecado en él no hay. Todo el que

ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ  
 en él permanece no continúa pecando; todo el que

ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτόν οὐδέ  
 continúa pecando no ha visto le ni

ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω  
 ha conocido le. Hijitos, nadie engañe

ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός  
 os; el que hace la justicia justo

ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστίν· 8 ὁ  
 es, tal como aquél justo es; el que

ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου  
<sup>2</sup>practica el pecado (procedente) del diablo

ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.  
 es, pues <sup>3</sup>desde (el) principio el diablo continúa pecando.

εἰς τοῦτο ἐφανερῶθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,  
 Para esto fue manifestado el Hijo — de Dios,

ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.  
 para deshacer las obras del diablo.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ  
 Todo el que ha nacido de — Dios

1  
 4. INIQUIDAD. Lit. *ilegalidad*.

2  
 8. PRACTICA. Lit. *continúa haciendo*.

3  
 8. DESDE EL PRINCIPIO. El diablo fue quien cometió el primer pecado.

ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ  
 pecado no practica, pues (la) simiente de él

ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν,  
 en él permanece; y no puede continuar pecando,

ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν  
 pues de — Dios ha nacido. En

τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ  
 esto manifestos son los hijos — de Dios

καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ  
 y los hijos del diablo: Todo el que

μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ  
 no practica justicia no es (prove-  
 niente) de

τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν  
 — Dios, y el que no ama al hermano

αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία  
 de él. Pues éste es el mensaje

ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν  
 que oísteis desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ  
 unos a otros; no como Cain del —

πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν  
 maligno era y asesinó al hermano

αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;  
 de él; ¿y a causa de qué asesinó le?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ  
 Porque las obras de él malas eran, y las

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 μὴ  
 del hermano de él, justas. No

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ  
 os extrañéis, hermanos, si odia os el

κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβή-  
 mundo. Nosotros sabemos que nos hemos

καμιν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,  
 trasladado de la muerte a la vida,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ  
 pues amamos a los hermanos; el que no

ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς  
 ama, permanece en la muerte. Todo

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος  
 el que odia al hermano de él, homicida

ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος  
 es, y sabéis que todo homicida

<sup>1</sup>  
 9 y 10. PRACTICA. (V. ver-  
 sículo 8.)

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.  
 no tiene vida eterna en él permanente.

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι  
 En esto hemos conocido el amor, (en) que  
 ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 aquél en pro de nosotros la vida de él  
 ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν  
 puso; también nosotros debemos en pro de los  
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 ὃς δ'  
 hermanos las vidas poner. Quienquiera que  
 ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ  
 tenga 1 los medios del mundo y observe

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ  
 al hermano de él necesidad que tiene, y  
 κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,  
 cierre las entrañas de él <sup>2</sup>contra él,  
 πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;  
 ¿cómo el amor — de Dios permanece en él?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ  
 Hijitos, no amemos de palabra ni con (la)  
 γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.  
 lengua, sino en obra y de verdad.

19 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας  
 En esto conoceremos que (proce- la  
 ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν  
 somos, y delante de él persuadiremos

τὴν καρδίαν ἡμῶν 20 ὅτι εἰὰν καταγινώσκη  
 el corazón de nosotros de que si condena (nos)  
 ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ  
 de nosotros el corazón, (que) <sup>3</sup>mayor es —

θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει  
 Dios que el corazón de nosotros y conoce  
 πάντα. 21 Ἀγαπητοί, εἰὰν ἢ καρδία  
 todas las cosas. Amados, si el corazón

μὴ καταγινώσκη, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς  
 no (nos) condena, confianza tenemos para con  
 τὸν θεόν, 22 καὶ ὁ εἰὰν αἰτῶμεν λαμβάν-  
 — Dios, y todo cuanto pidamos, reci-  
 ομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
 bimos de parte de él, pues los mandamientos de él

τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ  
 guardamos y las cosas agradables delante de él

ποιοῦμεν. 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ  
<sup>4</sup>practicamos. Y este es el mandamiento

αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ  
 de él, (para) que creamos al nombre del

1  
 17. LOS MEDIOS DE VIDA. Lit.  
 la vida. (V. 2:16.)

2  
 17. CONTRA. Lit. desde.

3  
 20. MAYOR ES DIOS... Juan  
 no escribe esto para asustar,  
 sino para consolar: *Dios ex-*  
*cusa al que se acusa a sí*  
*mismo.*

4  
 22. PRACTICAMOS. (V. ver-  
 sículo 8.)

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν  
Hijo de él Jesucristo y amemos  
 ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.  
unos a otros como dio mandamiento a nosotros.  
**24** καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν  
Y el que guarda los mandamientos de él, en  
 αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ  
él permanece, y él en él; y  
 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,  
en esto conocemos que permanece en nosotros,  
 ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.  
(a base) del Espíritu que nos dio.

**4** Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι  
Amados, no a todo espíritu  
 πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα  
creed, sino probad los espíritus  
 εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ  
si (procedentes) — Dios son, pues muchos  
 ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν  
falsos profetas han salido al  
 κόσμον. **2** ἐν τούτῳ γινώσχετε τὸ πνεῦμα  
mundo. En esto conoced el Espíritu  
 τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν  
— de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesu-  
 Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ  
cristo en carne habiendo venido, (procedente) —  
 θεοῦ ἐστίν, **3** καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ  
de Dios es, y todo espíritu que no  
 ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ  
confiesa — a Jesús, (procedente) — de Dios no  
 ἐστίν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,  
es; y éste es el del anticristo,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν  
2el cual habéis oído que viene, y ahora en  
 τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. **4** ὑμεῖς ἐκ τοῦ  
el mundo está ya. Vosotros (proce-  
 θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,  
de Dios sois, hijitos, y habéis vencido les,

1

24. ÉL. Esto es, Dios.

3

3. EL CUAL. Esto es, el espíritu (propio del anticristo).

3

4. MAYOR ES. Es decir, el Espíritu Santo es más poderoso que el diablo.

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν  
pues 3mayor es (el está) en vosotros que el en  
 τῷ κόσμῳ. **5** αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου  
el mundo. Ellos del mundo

εἰσὶν· <sup>son;</sup> διὰ <sup>por</sup> τοῦτο <sup>esto</sup> ἐκ <sup>(como)</sup> τοῦ <sup>del</sup> κόσμου <sup>mundo</sup> λαλοῦσιν <sup>hablan</sup>  
 καὶ <sup>y</sup> ὁ <sup>el</sup> κόσμος <sup>mundo</sup> αὐτῶν <sup>les</sup> ἀκούει. <sup>escucha.</sup> **6** ἡμεῖς <sup>Vosotros</sup>  
 ἐκ <sup>(proce-</sup> τοῦ <sup>—</sup> θεοῦ <sup>de Dios</sup> ἐσμεν· <sup>sois;</sup> ὁ <sup>el</sup> <sup>que</sup> γινώσκων <sup>conoce</sup> τὸν <sup>—</sup>  
 θεόν <sup>a Dios,</sup> ἀκούει <sup>escucha</sup> ἡμῶν, <sup>nos;</sup> ὃς <sup>quien</sup> οὐκ <sup>no</sup> ἔστιν <sup>es</sup> ἐκ <sup>de</sup>  
 τοῦ <sup>—</sup> θεοῦ <sup>Dios</sup> οὐκ <sup>no</sup> ἀκούει <sup>escucha</sup> ἡμῶν. <sup>nos.</sup> ἐκ <sup>A base</sup> τούτου <sup>de esto</sup>  
 γινώσκομεν <sup>conocemos</sup> τὸ <sup>el</sup> πνεῦμα <sup>espíritu</sup> τῆς <sup>de la</sup> ἀληθείας <sup>verdad</sup> καὶ <sup>y</sup>  
 τὸ <sup>el</sup> πνεῦμα <sup>espíritu</sup> τῆς <sup>del</sup> πλάνης. <sup>error.</sup>

**7** Ἀγαπητοί, <sup>Amados,</sup> ἀγαπῶμεν <sup>amemos</sup> ἀλλήλους, <sup>unos a otros,</sup> ὅτι <sup>pues</sup>  
 ἡ <sup>el</sup> ἀγάπη <sup>amor</sup> ἐκ <sup>(proce-</sup> τοῦ <sup>—</sup> θεοῦ <sup>de Dios</sup> ἐστιν, <sup>es,</sup> καὶ <sup>y</sup> πᾶς <sup>todo</sup> ὁ <sup>el</sup>  
 ἀγαπῶν <sup>que ama,</sup> ἐκ <sup>de</sup> τοῦ <sup>—</sup> θεοῦ <sup>Dios</sup> γεγέννηται <sup>ha nacido</sup> καὶ <sup>y</sup>  
 γινώσκει <sup>conoce</sup> τὸν <sup>—</sup> θεόν. <sup>a Dios.</sup> **8** ὁ <sup>El</sup> μὴ <sup>que</sup> ἀγαπῶν <sup>no</sup> ἀγαπῶν <sup>ama</sup>  
 οὐκ <sup>no</sup> ἔγνω <sup>conoció</sup> τὸν <sup>—</sup> θεόν, <sup>a Dios,</sup> ὅτι <sup>pues</sup> ὁ <sup>—</sup> θεός <sup>Dios</sup> ἀγάπη <sup>amor</sup>  
 ἐστίν. <sup>es.</sup> **9** ἐν <sup>En</sup> τούτῳ <sup>esto</sup> ἐφανερώθη <sup>fue manifestado</sup> ἡ <sup>el</sup> ἀγάπη <sup>amor</sup>  
 τοῦ <sup>—</sup> θεοῦ <sup>de Dios</sup> ἐν <sup>1en</sup> ἡμῖν, <sup>en</sup> ὅτι <sup>(en)</sup> τὸν <sup>que</sup> υἱὸν <sup>al</sup> αὐτοῦ <sup>Hijo</sup> ἐκ <sup>de</sup> τοῦ  
 τὸν <sup>—</sup> μονογενῆ <sup>Unigénito</sup> ἀπέσταλκεν <sup>ha enviado</sup> ὁ <sup>—</sup> θεός <sup>Dios</sup> εἰς <sup>a</sup>  
 τὸν <sup>el</sup> κόσμον <sup>mundo</sup> ἵνα <sup>para que</sup> ζήσωμεν <sup>vivamos</sup> δι' <sup>mediante</sup> αὐτοῦ. <sup>él.</sup>

**10** ἐν <sup>En</sup> τούτῳ <sup>esto</sup> ἐστίν <sup>2consiste</sup> ἡ <sup>el</sup> ἀγάπη, <sup>amor,</sup> οὐκ <sup>no</sup> ὅτι <sup>que</sup>  
 ἡμεῖς <sup>nosotros</sup> ἠγαπήκαμεν <sup>hayamos amado</sup> τὸν <sup>—</sup> θεόν, <sup>a Dios,</sup> ἀλλ' <sup>sino</sup> ὅτι <sup>que</sup>  
 αὐτὸς <sup>él</sup> ἠγάπησεν <sup>amó</sup> ἡμᾶς <sup>nos</sup> καὶ <sup>y</sup> ἀπέστειλεν <sup>envió</sup> τὸν <sup>al</sup>  
 υἱὸν <sup>Hijo</sup> αὐτοῦ <sup>de él</sup> ἵλασμόν <sup>(como)</sup> περὶ <sup>acerca de</sup> τῶν <sup>los</sup> ἀμαρτιῶν <sup>pecados</sup>  
 ἡμῶν. <sup>de nosotros.</sup> **11** ἀγαπητοί, <sup>Amados,</sup> εἰ <sup>si</sup> οὕτως <sup>asi</sup> ὁ <sup>—</sup> θεός <sup>Dios</sup>  
 ἠγάπησεν <sup>amó</sup> ἡμᾶς, <sup>nos,</sup> καὶ <sup>también</sup> ἡμεῖς <sup>nosotros</sup> ὀφείλομεν <sup>debemos</sup>  
 ἀλλήλους <sup>unos a otros</sup> ἀγαπᾶν. <sup>amar.</sup> **12** θεὸν <sup>A Dios</sup> οὐδεὶς <sup>nadie</sup> πώποτε <sup>jamás</sup>

1  
9. EN. Esto es, dentro de  
(o entre).

2  
10 CONSISTE. Lit. está.

τεθέαται· <sup>ha contemplado;</sup> εἰ <sup>si</sup> ἀγαπῶμεν <sup>amamos</sup> ἀλλήλους, <sup>unos a otros,</sup> ὁ <sup>—</sup> θεός <sup>Dios</sup>



ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ  
 en nosotros permanece y el amor de él  
 τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστίν. 13 Ἐν  
 perfeccionado en nosotros está. I n  
 τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν  
 esto conocemos que en él permanecemos  
 καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος  
 y él en nosotros, (en) que del Espíritu  
 αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς  
 de él ha dado nos. Y nosotros  
 τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατήρ  
 hemos observado y testificamos que el Padre  
 ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου.  
 ha enviado al Hijo (como) Salvador del mundo.  
 15 ὃς ἐὰν ομολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν  
 Todo el que confiese que Jesús es  
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει  
 el Hijo — de Dios, — Dios en él permanece  
 καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς  
 y él en — Dios. Y nosotros  
 ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην  
 hemos conocido y hemos creído el amor  
 ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπῃ  
 que tiene — Dios <sup>2</sup>hacia nosotros. — Dios amor  
 ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν  
 es, y el que permanece en el amor, en  
 τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ  
 — Dios permanece, y — Dios en él  
 μένει. 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη  
 permanece. En esto ha sido perfeccionado el amor  
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν  
 con nosotros, para que confianza tengamos en  
 τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός  
 el día del juicio, pues como <sup>3</sup>aqueí  
 ἐστίν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ  
 es, también nosotros somos en el mundo  
 τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,  
 este. Miedo no hay en el amor.  
 ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν  
 sino que el perfecto amor fuera echa al  
 φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ  
 miedo, pues el miedo <sup>4</sup>castigo tiene. y el  
 φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
 que tiene miedo no ha sido perfeccionado en el amor.  
 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος  
 Nosotros amamos, porque él primero

14. OBSERVADO. Es decir, visto claramente.

16. HACIA. Lit. en.

17. AQUÉL. Esto es, Jesús.

18. CASTIGO TIENE. Es decir, tiene que ver con el castigo.

ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 εἴαν τις εἶπη ὅτι  
 amó nos. Si alguien dice: —  
 ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ  
 Amo — a Dios, y al hermano de él  
 μισῆ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν  
 odia, mentiroso es; porque el que no ama  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν εἴρακεν, τὸν  
 al hermano de él a quien ha visto, —  
 θεὸν ὃν οὐχ εἴρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.  
 a Dios a quien no ha visto no puede amar.  
 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ'  
 Y este — mandamiento tenemos de parte  
 αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ  
 de él, (para) que el que ama — a Dios, ame  
 καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.  
 también al hermano de él.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν  
 Todo el que cree que Jesús es  
 ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ  
 el Cristo, de — Dios 1ha nacido, y  
 πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γενήσαντα ἀγαπᾷ  
 todo el que ama al que engendró, ama  
 τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ  
 al 1engendrado de él. En esto

γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ  
 conocemos que amamos a los hijos —  
 θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς  
 de Dios, cuando — a Dios amamos y los  
 ἐντολάς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ  
 mandamientos de él practicamos. Porque éste  
 ἐστίν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς  
 es el amor — de Dios, (para) que los mandamientos

αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ  
 de él guardemos; y los mandamientos de él  
 βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεν-  
 gravesos no son, pues todo el que ha  
 νημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·  
 nacido de — Dios vence al mundo;  
 καὶ αὕτη ἐστίν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν  
 y esta es la victoria — que venció al  
 κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστίν  
 mundo, la fe de nosotros. ¿Y quién

1. HA NACIDO... ENGENDRADO.  
 Los verbos están en pretérito perfecto, indicando que "el nacido de Dios" sigue dependiendo de Él.

[δὲ] ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ  
es el que vence al mundo sino el

πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ  
que cree que Jesús es el Hijo —  
θεοῦ; 6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος  
de Dios? Este es el que vino mediante agua

καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν  
y sangre, Jesucristo: no con  
τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ  
el agua sólo, sino con el agua y  
ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστὶν τὸ  
con la sangre; y el Espíritu es el  
μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.  
que testifica, pues el Espíritu es la verdad.

7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ  
Pues tres son los que testifican, 8 el

πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ  
Espíritu y el agua y la sangre, y  
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσὶν. 9 εἰ τὴν  
los tres <sup>2</sup>de acuerdo están. Si el  
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ  
testimonio de los hombres recibimos, el  
μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι  
testimonio — de Dios mayor es, pues  
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι  
éste es el testimonio — de Dios, pues  
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ  
ha testificado acerca del Hijo de él. El

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει  
que cree en el Hijo — de Dios, tiene  
τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων  
el testimonio en él. El que no cree

τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι  
— a Dios, mentiroso ha hecho le, pues  
οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν  
no ha creído en el testimonio que  
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ  
ha testificado — Dios tocante al Hijo  
αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,  
de él. Y este es el testimonio,

ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν,  
que vida eterna dio — Dios nos,  
καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ  
y esta — vida en el Hijo de él

1  
6. MEDIANTE (a través de)  
AGUA Y SANGRE. ESLO ES, Je-  
sús era el Cristo ya antes  
de Su bautismo y continuó  
siéndolo en la Cruz.

2  
8. DE ACUERDO. Lit. hacia  
lo uno (mismo).

ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν  
 está. El que tiene al Hijo, tiene la  
 ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ  
 vida; el que no tiene al Hijo — de Dios

τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.  
 la vida no tiene.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι  
 Estas cosas escribí os para que sepáis que

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν  
 vida tenéis eterna, a los que creéis

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ  
 en el nombre del Hijo — de Dios. Y

αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς  
 esta es la confianza que tenemos para con

αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ  
 él, que si algo pedimos conforme a la

θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ  
 voluntad de él, oye nos. Y

ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν  
 si sabemos que oye nos (en) cuanto

αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα  
 pidamos, sabemos que tenemos las peticiones

ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις  
 que hemos pedido 1a él. Si alguno

ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα  
 ve al hermano de él que está pecando

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ  
 (con un) pecado no para muerte, pedirá, y

δώσει αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν  
 dará le vida, a los que pecan

μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς  
 no para muerte. Hay 2pecado para

θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα  
 muerte; no acerca de éste digo (para) que

ἔρωτήσῃ. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν,  
 3solicite. Toda injusticia pecado es,

καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.  
 y hay pecado no para muerte.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ  
 Sabemos que todo el que ha nacido de

τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς  
 — Dios no continúa pecando, sino que el que fue engendrado

ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς  
 de — Dios guarda le, y el maligno

οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 οἴδαμεν ὅτι ἐκ  
 no 4agarra le. Sabemos que (proce-  
 dentes)

1  
 15. A. Lit. de parte de.

2  
 16. PECADO PARA MUERTE.  
 Prob. el mismo de I Co.  
 11:30 (duermen).

3  
 16. SOLICITE. O inste.

4  
 18. AGARRA. Mejor que toca.

τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν  
 — de Dios somos, y el mundo entero en  
 τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 οἶδαμεν δὲ ὅτι  
 el maligno yace. Y sabemos que  
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν  
 el Hijo — de Dios ha venido y ha dado  
 ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν  
 nos entendimiento para que conozcamos al  
 ἀληθινόν· καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ,  
 1verdadero; y estamos en el 1verdadero,  
 ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός  
 en el Hijo de él Jesucristo. Este  
 ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.  
 es el 1verdadero Dios y (la) vida eterna.  
 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν  
 Hijitos, guardad a vosotros mismos de los  
 εἰδώλων.  
 ídolos.

## Segunda Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρία καὶ  
 El anciano a la elegida señora y  
 τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν  
 a los hijos de ella, a quienes yo amo en  
 ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ  
 (la) verdad, y no yo solo, sino también  
 πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ  
 todos los que han conocido la verdad, a causa  
 τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,  
 de la verdad que permanece en nosotros.  
 καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.  
 y con nosotros estará 2para — siempre.  
 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη  
 Estará con nosotros (la) gracia, (la) misericordia (y la) paz  
 παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ  
 de parte de Dios Padre, y de parte de Jenu-  
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ  
 cristo el Hijo del Padre, en verdad  
 καὶ ἀγάπῃ.  
 y amor.

1  
20. VERDADERO. Es decir,  
real, auténtico.

2  
2. PARA SIEMPRE. Lit. hasta  
el siglo.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν  
Me alegré muchísimo de que he hallado de entre los

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,  
hijos de ti que están andando en (la) verdad,  
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.  
tal como mandamiento recibimos de parte del Padre.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς  
Y ahora ruego te, señora, no como  
ἐντολὴν γράφω σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν  
un mandamiento escribiendo te nuevo, sino el que

εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν  
teníamos desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,  
unos a otros. Y éste es el amor,  
ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς  
(para) que andemos conforme a los mandamientos

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστίν, καθὼς  
de él. Éste es el mandamiento es, tal como  
ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ  
oísteis desde (el) principio, (para) que en él

περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον  
andéis. Pues muchos engañosos salieron  
εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες  
al mundo, los que no confiesan

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί·  
a Jesucristo viniendo en (la) carne;  
οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.  
éste es el engañador y el anticristo.

8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε  
Mirad por vosotros mismos, para que no 1perdáis  
τὰ ἔργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη  
las cosas que efectuamos, sino que recompensa plena

ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ  
recibáis. Todo el que 2se sobrepasa y no  
μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν  
permanece en la enseñanza — de Cristo, a Dios  
οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος  
no tiene; el que permanece en la enseñanza, éste

καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.  
tanto al Padre como al Hijo tiene.  
10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην  
Si alguien viene a vosotros y esta

1 8. PERDÁIS. O echéis a perder.

2 9. SE SOBREPASA. Es decir, marcha alejándose hacia adelante: hacia la "gnosis", más allá de la "fe" sencilla.

τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε  
 — enseñanza no <sup>1</sup>trae, no recibáis  
 αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ  
 le en casa, y <sup>2</sup>saludo le no

λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν  
 digáis; porque el que dice le <sup>2</sup>saludo,

κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.  
 comparte las obras de él — malas.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ  
 Muchas cosas teniendo os (que) escribir, no  
 ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ  
 quise (hacerlo) mediante papel y tinta, sino que

ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα  
 espero venir a estar con vosotros y boca  
 πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν  
 a boca hablar, para que el gozo de nosotros

πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ  
 habiendo sido sea. Saludan te los  
 completado

τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.  
 hijos de la hermana de ti, de la elegida.

## Tercera Carta del apóstol

### JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ,  
 El anciano a Gayo el amado,

ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.  
 a quien yo amo en (la) verdad.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε  
 Amado, acerca de todas las cosas oro que tú

εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί  
 prosperes y tengas salud, tal como prospera

σου ἡ ψυχὴ. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων  
 de ti el alma. Porque me alegré muchísimo al venir

1

10. TRAE. Lit. lleva.

2

10 y 11. SALUDO. Lit. ale-  
grarse.

ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ  
 y unos hermanos al dar testimonio de ti de la

ἀληθεία, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.  
 verdad, tal como tú en (la) verdad andas.

4 μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα  
 Una 1(más) mayor que estas no tengo alegría, 2el que  
 cosas

ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
 oigo — que mis hijos en la verdad

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς  
 están andando. Amado, cosa fiel haces

ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς και  
 (en) cuanto efectúas por los hermanos, y

τοῦτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ  
 esto extranjeros, quienes dieron testimonio de ti del  
 (siendo)

ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς  
 amor delante de (la) iglesia, a quienes bien

ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.  
 harás en 3proveer para el viaje como es — de Dios;  
 digno

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν  
 porque en pro del Nombre salieron, nada

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς  
 recibiendo de parte de los gentiles. Nosotros,

οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,  
 pues, debemos ayudar a los tales,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.  
 para que colaboradores nos hagamos en la verdad.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ  
 Escribí algo a la iglesia; pero el

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ  
 que apetece ser el primero de ellos, Diótrefes, no

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν  
 4reconoce nos. Por esto, si

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ  
 vengo, llamaré la atención de él las obras que hace  
 (sobre)

λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ  
 con palabras malas denigrando nos, y no

ἄρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς  
 estando satisfecho con estas cosas, ni él

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς και τοὺς  
 4reconoce a los hermanos y a los

βουλομένους κωλύει και ἐκ τῆς ἐκκλησίας  
 que quieren (hacerlo) impide y de la iglesia

ἐκβάλλει.  
 (los) expulsa.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ  
 Amado, no imites lo malo, sino

1  
 4. (MÁS) MAYOR. Juan usa el comparativo del comparativo.

2  
 4. EL QUE OIGO. Lit. para que oiga.

3  
 6. PROVEER PARA EL VIAJE. Lit. enviar por delante.

4  
 9 y 10. RECONOCE. O acoge.



τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ  
lo bueno. El que hace el bien, de — Dios

ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν  
es; el que hace el mal, no ha visto —

θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ  
a Dios. A favor de Demetrio ha sido dado testimonio por

πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·  
todos y por la misma verdad.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας  
Y también nosotros damos testimonio, y sabes

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθῆς ἐστίν.  
que el testimonio de nosotros verdadero es.

13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ  
Muchas cosas tenía que escribirte, pero no

θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι  
quiero por medio de tinta y de pluma te

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,  
escribir; más espero en breve te ver.

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.  
y boca a boca hablaremos.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.  
Paz a ti. Saludan te los amigos.

ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.  
Saluda a los amigos uno por uno.

## Carta del apóstol JUDAS

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος, ἀδελφὸς  
Judas de Jesucristo siervo, y hermano

δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ  
de Jacobo, a los en Dios Padre

ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ  
amados y para Jesucristo

τετηρημένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ  
guardados, llamados. Misericordia a vosotros y

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθεῖη.  
paz y amor sean multiplicados.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος  
Amados, toda diligencia haciendo

1  
15. UNO POR UNO. Lit. según (el) nombre (de cada uno).

2  
1. DE JACOBO. Esto es, de Santiago, el autor de la epístola que lleva su nombre.

3  
1. PARA JESUCRISTO. O por Jesucristo (más probable).

4  
2. SEAN MULTIPLICADOS. Lit. sea multiplicado (aunque se refiere a los tres: misericordia, sinónimo aquí de gracia, paz y amor).

γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν  
 para escribir os acerca de la común de nosotros  
 σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν  
 salvación, necesidad tuve de escribir os  
 παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ  
 exhortando(os) a contender por la una vez  
 παραδοθείση τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισε-  
 transmitida a los santos fe. Porque se han in-  
 δύησαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι  
 troducido solapadamente algunos hombres, los que desde  
 προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρῖμα,  
 habían sido previamente para esta — condenación,  
 εἰς ἄσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα  
 impíos (que) la del Dios de nosotros gracia  
 μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον  
 están convirtiendo en libertinaje y al único  
 δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν  
 Dueño y Señor de nosotros Jesucristo  
 ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,  
 están negando. Mas hacer memoria os quiero,  
 εἰδὼτας ἅπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν  
 como a sabedores una vez de todo, que (el) Señor al pueblo  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον  
 de (la) tierra de Egipto habiendo salvado, — en segundo  
 τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους  
 a los que no creyeron destruyó, y a (los) ángeles  
 τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν  
 — que no guardaron la de ellos  
 ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον  
 preeminencia, sino que abandonaron la propia  
 οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας  
 morada, para (el) juicio de(l) gran día  
 δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν  
 en prisiones perpetuas bajo oscuridad ha guardado;  
 7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ  
 como Sodoma y Góμορρα y las en torno  
 αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τοῦτοιο  
 de ellas ciudades, — de semejante manera a éstos  
 ἐκπορνεύσασι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς  
 habiendo fornicado y habiendo ido en pos de carne  
 ἐτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου  
 1 diferente, son propuestas como ejemplo, de un fuego eterno  
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ  
 (la) pena sufriendo. Sin embargo, igualmente también

1  
 7. DIFERENTE. Es decir, no humana, sino de ángeles. (V. Gn. 19:1-11.)

οὔτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μαιίνουσιν,  
estos soñadores (la) carne — mançillan,

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ  
(la) autoridad rechazan y de las glorias

βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγ-  
blasfeman. Mas Miguel el arcán-

γελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος  
xel, cuando con el diablo contendia,

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,  
discutió acerca del de Moisés cuerpo,

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,  
(mas) no se atrevió juicio a proferir de maldición,

ἀλλὰ εἶπεν· ἐπιτιμήσαι σοι κύριος. 10 οὔτοι  
sino que dijo: Reprenda te (el) Señor. Mas éstos

δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν,  
de todo lo que no saben blasfeman,

ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα  
y de todo lo que por instinto como los irracionales animales

ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ  
entienden, en esto se corrompen. ¡Ay

αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν,  
de ellos, que por el camino — de Caín marcharon,

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ  
y al extravío — de Balaam por lucro

ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε  
se lanzaron, y en la rebelión — de Coré

ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς  
perecieron! Estos son los que en los

ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι  
ágapes de vosotros, (como) escollos banqueteeando con  
(vosotros)

ἀφόβως, ἑαυτοῦς ποιμαίνοντες, νεφέλαι  
sin respeto, a sí mismos apacentando, nubes

ἄνδρῳ ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα  
sin agua, por (los) vientos llevados de acá para allá, árboles

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθανόντα  
otoñales sin fruto, 3dos veces muertos,

ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης  
desarraigados, olas encrespadas de(l) mar

ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες  
que espuman las de ellos mismos vergüenzas, estrellas

πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους  
errantes, para las que la oscuridad de la(s) tinieblas

εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Ἐπροφήτευσεν  
4para siempre ha sido reservada. Y profetizó

1  
8. LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores (los ángeles).

2  
12. ESCOLLOS. Otros traducen manchas (gr. splot).

3  
12. DOS VECES MUERTOS. Los impios, como los árboles, mueren dos veces: cuando se secan y cuando se cortan. (V. Lc. 3:9.)

4  
13. PARA SIEMPRE. Lit. para el siglo.

δὲ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ  
 también de éstos, séptimo desde Adán,  
 Ἐνώχ λέγων· ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν  
 Enoc, diciendo: He aquí que vino (el) Señor con  
 ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι κρίσιν  
 santas miríadas de él, para hacer juicio  
 κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς  
 contra todos y redargüir a todos los  
 ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας  
 impíos acerca de todas las obras de impiedad  
 αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων  
 de ellos que hicieron impiamente y acerca de todas  
 τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ  
 las cosas duras que hablaron contra él  
 ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοί εἰσιν γογ-  
 (los) pecadores impíos. Éstos son murmu-  
 γυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας  
 radores querrellosos, según los malos deseos  
 αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν  
 de ellos que andan, y la boca de ellos  
 λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα  
 habla cosas arrogantes, <sup>2</sup>adulando a (las) personas  
 ὠφελείας χάριν.  
 del provecho a causa.  
 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν  
 Mas vosotros, amados, recordad las  
 ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν  
 palabras — que han sido dichas antes por los  
 ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 apóstoles del Señor de nosotros Jesu-  
 Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν· ἐπ' ἐσχάτου  
 cristo, que decían os: Al final  
 τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς  
 del tiempo habrá burladores según los  
 ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.  
 de ellos malos deseos que andan — de cosas impías.  
 mismos (concupiscencias)  
 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,  
 Estos son los que causan divisiones, <sup>3</sup>mundanos,  
 πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί,  
<sup>4</sup>espíritu que no tienen. Mas vosotros, amados,  
 ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν  
 sobreedificando a vosotros en la santísima de vosotros  
 πίστει, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι,  
 fe, en (el) Espíritu Santo orando,  
 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,  
 a vosotros mismos en (el) amor de Dios conservad,

1  
15. COSAS DURAS. Es decir, insolencias.

2  
16. ADULANDO A (LAS) PERSONAS. Lit. admirando rostros.

3  
19. MUNDANOS. Lit. naturales (o animales).

4  
19. ESPÍRITU. O el Espíritu.

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν  
 aguardando la misericordia del Señor de nosotros  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ  
 Jesucristo para vida eterna. Y  
 οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους 23 σώζετε  
 a unos, — compadeced, que dudan; salvad(los)  
 ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε  
 de(l) fuego arrebatando(les), y a otros compadeced  
 ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς  
 con temor, aborreciendo hasta la, de la  
 σαρκὸς ἐπιλωμένον χιτῶνα.  
 carne contaminada, túnica.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς  
 Y al que puede guardar os  
 ἵπταίτους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς  
 sin caída y <sup>1</sup>presentar(os) delante de la

δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,  
 gloria de él sin mancha con gran alegría,

25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ  
 a(l) único Dios Salvador de nosotros mediante Jesu-

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη  
 cristo el Señor de nosotros (sea) <sup>2</sup>majestad,  
 gloria,

κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ  
 dominio y autoridad desde antes de todo el

αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς  
 siglo y ahora y por todos los

<sup>1</sup> 24. PRESENTAR(OS). Lit. poner en pie.

<sup>2</sup> 25. MAJESTAD. Lit. grandeza.

αἰῶνας· ἀμήν.  
 siglos; amén.

# EL APOCALIPSIS

de San Juan

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν  
Revelación de Jesucristo, que  
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις  
dio le — Dios, para mostrar a los siervos  
αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ  
de él lo que debe suceder en breve, y (la)

ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου  
dio a entender enviando(la) mediante el ángel  
αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς  
de él al siervo de él Juan, el cual  
ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ  
dio testimonio de la palabra — de Dios y  
τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.  
del testimonio de Jesucristo, de todo vio.  
cuanto

3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ  
Dichoso el que esté leyendo y los que  
ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας  
estén oyendo las palabras de la profecía  
καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα·  
y guarden (observen) lo que en ella ha sido escrito;  
ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.  
porque el tiempo (está) cerca.

4 Ἰωάννης ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς  
Juan a las siete iglesias (que están)  
ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη  
en — Asia: Gracia a vosotros y paz.  
ἀπὸ ὃ ὦν καὶ ὃ ἦν καὶ ὃ ἐρχόμενος,  
de del que es y que era y que viene,  
parte

καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον  
y de parte de los siete espíritus que delante  
(están)

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ  
del trono de él, y de parte de Jesu-

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος  
cristo, el testigo — fiel, el primogénito

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων  
de los muertos y el soberano de los reyes  
(gobernante)

τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι  
de la tierra. Al que ama nos y liberó

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ  
nos de los pecados de nosotros con la

1  
4. LOS SIETE ESPÍRITUS. Por tratarse, en estos vv., de una fórmula trinitaria, esa expresión sólo puede significar el Espíritu Santo. Siete es número de plenitud. (Comp. 5:6.)

αἵματι αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς  
 sangre de él, c hizo nos  
 βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ  
 un reino, sacerdotes para el Dios y Padre  
 αὐτοῦ, αὐτῷ ἢ δόξα καὶ τὸ κράτος  
 de él; a él la gloria y el dominio  
 (sea)  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.  
 por los siglos de los siglos; amén.

7 Ἴδου ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,  
 Mirad que viene con las nubes,  
 καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ  
 y verá le todo ojo y  
 οἰτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται  
 los que le traspasaron, y harán duelo  
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.  
 por él todas las tribus de la tierra.  
 ναί, ἀμήν.  
 Sí, amén.

8 Ἐγὼ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει  
 Yo soy el Alfa y la Omega, dice  
 κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν  
 (el) Señor — Dios, el que es y que era  
 καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.  
 y que viene, el Todopoderoso.

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ  
 Yo Juan, el hermano de vosotros y  
 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ  
 copartícipe en la tribulación y en (el) reino  
 καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν  
 y en (la) paciencia en Jesús, vine a estar en  
 τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ  
 la isla — llamada Patmos a causa

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν  
 de la palabra — de Dios y del testimonio  
 Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν  
 de Jesús. Llegué a estar en espíritu en

τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω  
 el del Señor día, y oí detrás  
 μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος  
 de mí una voz grande como de trompeta.

11 λεγούσης· ὁ βλέπεις γράφον εἰς βιβλίον  
 que decía: Lo que estás viendo escribe en un rollo

καὶ πέμψον ταῖς ἐπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς  
 y envía(lo) a las siete iglesias, a

1. 10. EN ESPÍRITU. O en (el) Espíritu.

2. 10. GRANDE. Es decir, potente.

Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον  
 Éfeso y a Esmirna y a Pérgamo  
 καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ  
 y a Tiatira y a Sardis y  
 εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικείαν.  
 a Filadelfia y a Laodicea.  
**12** Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν  
 Y me volví para ver la voz  
 ἣτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας  
 que hablaba conmigo; y, una vez vuelto,  
 εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρουᾶς, **13** καὶ ἐν  
 vi siete candelabros de oro, y en  
 μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,  
 medio de los candelabros a uno como un hijo de hombre,  
 ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον  
 vestido de una túnica talar y ceñido  
 πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσαῖν· **14** ἡ  
 3a la altura del pecho de un fajín de oro; y  
 δὲ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ  
 la cabeza de él y los cabellos blancos (eran)  
 ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ  
 como lana blanca, como nieve, y los ojos  
 αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, **15** καὶ οἱ πόδες  
 de él como llama de fuego, y los pies  
 αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ  
 de él semejantes al bronce bruñido como en (un) horno  
 πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς  
 habiendo sido encendido, y la voz de él como  
 φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, **16** καὶ ἔχων ἐν  
 voz de aguas muchas, y teniendo en  
 τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ,  
 la derecha mano de él estrellas siete,  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία  
 y de la boca de él una espada  
 δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις  
 4de dos filos aguda que salía, y el aspecto  
 αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει  
 de él como el sol brilla en el poder  
 αὐτοῦ. **17** Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα  
 de él. Y cuando vi le, caí  
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ  
 a los pies de él como muerto; y  
 ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·  
 puso la diestra de él sobre mí, diciendo:  
 μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ  
 6No tengas miedo; yo soy el primero y

12. PARA VER LA VOZ. Esto es, para ver al que hablaba.

2

13. TALAR. Es decir, que llega hasta los pies.

3

14. A LA ALTURA DEL PECHO. Lit. delante de los pechos.

4

16. DE DOS FILOS. Lit. de dos bocas.

5

16. EN EL PODER DE ÉL. Es decir, en todo su esplendor.

6

17. NO TENGAS MIEDO. Propiamente, cesa de temer.



ὁ ἔσχατος 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην  
 el último y el que vive, y llegué a estar  
 νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς  
 muerto y mira que vivo estoy 1por los  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς  
 siglos de los siglos, y tengo las llaves  
 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾄδου. 19 γράψον  
 de la muerte y del Hades. Escribe,  
 οὐν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ  
 pues, lo que viste y lo que hay y lo que

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ  
 va a suceder después de esto. El  
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες  
 misterio de las siete estrellas que viste  
 ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ  
 en la diestra de mí, y los siete  
 λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες  
 candelabros — de oro: Las siete estrellas  
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσὶν, καὶ  
 ángeles de las siete iglesias son, y  
 αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσὶν.  
 los candelabros — siete, siete iglesias son.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας  
 Al ángel de la en Éfeso iglesia

γράφον·  
 escribe:

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ  
 Esto dice el que <sup>2</sup>tiene las siete  
 ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν  
 estrellas en la derecha de él, el que anda  
 ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν  
 en medio de los siete candelabros —  
 χρυσῶν· 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν  
 de oro: (Yo) sé las obras de tí y el  
 κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι  
 trabajo duro y la paciencia de tí, y que  
 οὐ δύνη βαστάσαι κακοὺς, καὶ ἐπίερασας  
 no puedes soportar a (los) malos, y pusiste a prueba  
 τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ  
 a los que <sup>3</sup>se llaman a sí mismos apóstoles y  
 οὐκ εἰσὶν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς·  
 no (lo) son, y hallaste les mentirosos;

1. POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS. Aquí se ve, no sólo la inmortalidad de Jesús, sino también la eterna permanencia de la unión hipostática.

2. TIENE. Lit. *sujeta* (en señal de dominio).

3. SE LLAMAN. Lit. *dicen*.

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας  
 y paciencia tienes, y aguantaste  
 διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακας.  
 a causa del nombre de mí. y no has desmayado.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην  
 Pero tengo contra ti que el amor  
 σου τὴν πρώτην ἀφήκας. 5 μνημόνευε  
 de ti — primero dejaste. Recuerda,

οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον  
 pues, de dónde has caído, y arrepiéntete

καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ  
 y las primeras obras haz; y si

μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν  
 no, vengo a tí y removeré el candelabro

σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ  
 de ti del lugar de él, a no ser que

μετανοήσης. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι  
 te arrepientas. Pero esto tienes, que

μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ  
 odias las obras de los nicolaítas, las cuales

καγὼ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω·  
 también yo odio. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ  
 Al que venza daré le a comer del

τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ  
 árbol de la vida, que está en el

παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.  
 paraíso — de Dios.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ  
 Y al ángel de la en Esmirna

ἐκκλησίας γράψον·  
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,  
 Esto dice el primero y el último,

ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 οἰδᾷ  
 que estuvo muerto y volvió a vivir: Sé

σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ  
 de tí la tribulación y la pobreza, pero

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ  
 rico eres, y la maledicencia de

τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς,  
 los que dicen que judíos son ellos mismos,

καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ.  
 y no son sino sinagoga — de Satanás.

1  
 8. VOLVIÓ A VIVIR. Lit. vivió.

2  
 9. MALEDICENCIA. Lit. blasfemia.

10 μὴ φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοῦ  
 No tengas miedo de lo que vas a padecer. Mira,

μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν  
 va a echar el diablo de vosotros  
 (a algunos)

εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε  
 en (la) cárcel para que seáis puestos a prueba y tendréis

θλίψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι  
 tribulación durante días diez. Sé fiel hasta

θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον  
 (la) muerte, y daré te la corona

τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω  
 de la vida. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῆ ἔκ τοῦ θανάτου  
 El que venza, de ningún modo sufrirá daño de la muerte

τοῦ δευτέρου.  
 — segunda.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ  
 Y al ángel de la en Pérgamo

ἐκκλησίας γράψον.  
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν  
 Esto dice el que tiene la espada —

δίστομον τὴν ὀξεῖαν. 13 οἶδα ποῦ κατοικεῖς.  
 de dos filos — aguda: (Yo) sé dónde moras;

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς  
 donde el trono — de Satanás; y retienes  
 (está)

τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν  
 el nombre de mí, y no has renegado de la

πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς  
 fe de mí y en los días de Antipas

ὁ μάρτυς μου ὁ πιστὸς μου, ὃς  
 el testigo de mí — fiel de mí, el que

ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς  
 fue matado entre vosotros, donde — Satanás

κατοικεῖ. 14 ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,  
 habita. Pero tengo contra ti unas pocas cosas

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν  
 que tienes ahí a quienes sostienen la doctrina

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλακ βαλεῖν  
 de Balaam, que enseñaba a Balac a poner

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
 tropiezo ante los hijos de Israel,

1 10. Σέ. Lit. *hazte* («llega a ser!»).

φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεύσαι. 15 οὕτως  
a comer de lo sacrificado y a fornicar. Así

ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν  
tienes también tú a los que sostienen la doctrina

τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον  
de los nicolaítas igualmente. Arrepíenlete,

οὐν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ  
pues; y si no, vengo a tí en seguida y

πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ  
pelearé con ellos con la espada

τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς  
de la boca de mí. El que tenga oído,

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς  
oiga qué el Espíritu dice a las

ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ  
iglesias. Al que venza daré le

τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω  
del maná — que ha sido escondido, y daré

αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον  
le una piedrecita blanca, y en la piedrecita

ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν  
un nombre nuevo inscrito, el cual nadie sabe

εἰ μή ὁ λαμβάνων.  
sino el que (lo) recibe.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θιατίροις  
Y al ángel de la 1 en Tiatira

ἐκκλησίας γράψον·  
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὃ ἔχων  
Esto dice el Hijo — de Dios, el que tiene

τοὺς ὀφθαλμοὺς [αὐτοῦ] ὡς φλόγα πυρός,  
los ojos de él como llama de fuego,

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·  
y los pies de él (son) semejantes al bronce bruñido.

19 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην  
(Yo) sé de tí las obras y el amor

καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ  
y la fe y el servicio y

τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου  
la paciencia de tí, y las obras de tí

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ  
las últimas más numerosas que las primeras. Pero

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφείς τὴν γυναῖκα  
tengo contra tí que 2toleras a la mujer

Ἰεζάβελ, ἣ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν,  
Jezebel, la que se dice a sí misma profetisa,

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμούς  
y enseña y extravía a mis

<sup>1</sup> 18. EN TIATIRA. Lit. en (los) de Tiatira.

<sup>2</sup> 20. TOLERAS. Lit. permites (dejas hacer).

δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυστα·  
siervos a fornicar y a comer de lo sacrificado  
a los ídolos;

21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,  
y di le tiempo para que se arrepintiese,

καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας  
y no quiere arrepentirse de la fornicación

αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην,  
de ella. Mira que arrojó a ella en cama.

καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς  
y a los que adulteran con ella en

θλίβην μεγάλην, εἰ μὴ μετανοήσουσιν  
tribulación grande, a menos que se arrepientan

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα  
de las obras de ella; y a los hijos

αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται  
de ella mataré con muerte pésima; y conocerán

πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ  
todas las iglesias que yo soy el que

ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω  
escudriña 2 riñones y corazones, y daré

ὑμῖν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.  
os a cada uno conforme a las obras de vosotros.

24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν  
Más a vosotros digo, a los demás que (están) 2en

Θιατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν  
Tiatira, cuantos no tienen la doctrina

ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα  
esta, los cuales no conocieron las profundidades

τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω  
— de Satanás, como dicen: No echo

ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βᾶρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε  
sobre vosotros otra carga: no obstante, lo que tenéis

κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἦξω. 26 Καὶ  
retened hasta que (yo) venga. Y

ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ  
el que venza y el que guarde hasta (el) fin las

ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ  
obras de mí, daré le autoridad sobre

τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν  
las naciones, y 4pastoreará los con

ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ  
vara de hierro, como los vasos — de alfarería

συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ εἴληφα παρὰ  
son desmenuzados, así como también yo he recibido del

τοῦ πατρὸς μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν  
— padre de mí, y daré le la  
(autoridad)

1  
23. CON MUERTE PÉSIMA. Lit. con muerte (lo más probable, con peste).

2  
23. RIÑONES Y CORAZONES. Es decir, los últimos recuerdos del ser (lo inconsciente y lo subconsciente).

3  
24. EN TIATIRA. Lit. entre los de Tiatira.

4  
27. PASTOREARÁ. Esto es, quebrantará (conforme al hebreo de Sal. 2:9).

ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς  
 estrella — de la mañana. El que tenga oído.  
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς  
 oiga qué el Espíritu dice a las  
 ἐκκλησίαις  
 iglesias.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν  
 Y al ángel de la en Sardis  
 ἐκκλησίας γράψον·  
 iglesia escribe:  
 Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα  
 Esto dice el que tiene los siete espíritus

τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οἰδᾷ  
 — de Dios y las siete estrellas: (Yo) sé  
 σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς,  
 de ti las obras, que nombre tienes de que vives,

καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ  
 y muerto estás. Hazte vigilante y  
 στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν·  
 consolida lo restante que estaba de morir;  
 a punto

οὐ γὰρ εὔρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα  
 porque no he hallado de ti obras bien cumplidas  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν  
 delante del Dios de mí; recuerda, pues,

πῶς εἶληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει  
 cómo has recibido y oíste, y observa(lo)  
 καὶ μετανόησον. εἰάν οὖν μὴ γρηγορήσης,  
 y arrepíentete. Por tanto, si no velas,  
 ἦξω ὡς κλέπτῃς, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν  
 vendré como ladrón, y de ningún modo conoces a qué

ῥαν ἦξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα  
 hora vendré sobre ti. Pero tienes unos pocos  
 ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ  
 nombres en Sardis que no ensuciaron las  
 ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'  
 ropas de ellos, y andarán con-  
 ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἀξιοί εἰσιν. 5 Ὁ  
 migo en (vestiduras) pues dignos son. El que  
 blancas,

νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις  
 venza, así será cubierto con vestiduras

λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα  
 blancas, y de ningún modo borraré el nombre

<sup>1</sup>  
 4. UNOS POCOS NOMBRES. Es decir, unas pocas personas.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ  
 de él del libro de la vida, y  
 ὀμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ  
 confesaré el nombre de él delante del  
 πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων  
 Padre de mí y delante de los ángeles  
 αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ  
 de él. El que tenga oído, oiga qué el  
 πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ  
 Y al ángel de la en Filadelfia  
 ἐκκλησίας γράψον·  
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ  
 Esto dice el Santo, el Verdadero, el  
 ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ  
 que tiene la llave de David, el que abre y  
 οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς  
 ninguno cerrará, y que cierra y ninguno  
 ἀνοίγει· 8 οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ  
 abre; (Yo) sé de ti las obras; mira  
 δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἡνεωγμένην,  
 que he puesto delante de ti una puerta  
 abierta,

ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι  
 la cual nadie puede cerrar la; pues  
 μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου  
 pequeño tienes poder, y guardaste de mí  
 τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρηγήσω τὸ ὄνομά  
 la palabra y no renegaste del nombre  
 μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς  
 de mí. Mira que entrego de la sinagoga

τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς  
 — de Satanás, de los que dicen que ellos mismos  
 Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ  
 judíos son, y no (lo) son, sino que  
 ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα  
 mienten; mira que haré les que  
 ἦξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν  
 vengan y se postren delante de los

ποδῶν σου, καὶ γνώσωσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά  
 pies de ti, y conozcan que yo amé  
 σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς  
 te. Puesto que guardaste la palabra de la

1  
 7. LA LLAVE DE DAVID. Es decir, las llaves del reino mesiánico.  
 2  
 8. HE PUESTO. Lit. he dado.  
 3-  
 9. ENTREGO. Lit. doy.

ὑπομονῆς μου, κάγω σε τηρήσω ἐκ  
 paciencia de mí, también yo te guardaré de  
 τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης  
 la hora de la prueba — que está para  
 ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι  
 venir sobre la tierra habitada entera, para poner a  
 τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι  
 a los que moran sobre la tierra. Vengo en  
 ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ  
 seguida: retén lo que tienes, para que ninguno tome

τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω  
 la corona de ti. (A)El que venza, haré  
 αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ  
 le columna en el santuario del Dios  
 μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ  
 de mí, y fuera de ningún modo saldrá ya, y

γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ  
 escribiré sobre él el nombre del Dios  
 μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ  
 de mí y el nombre de la ciudad del

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ ἡ  
 Dios de mí, la nueva Jerusalén —  
 καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ  
 1 que baja del cielo, del  
 θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.  
 Dios de mí, y el nombre de mí — nuevo.

13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα  
 El que tenga oído, oiga qué el Espíritu  
 λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 dice a las iglesias.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ  
 Y al ángel de la en Laodicea

ἐκκλησίας γράψον·  
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ  
 Esto dice el Amén, el testigo —

πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως  
 fiel y verdadero, el principio de la creación  
 τοῦ θεοῦ· 15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι  
 — de Dios: (Yo) sé de ti las obras, que

οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὀφελόν  
 ni frío eres ni caliente. ¡Ojalá

ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 οὕτως ὅτι  
 frío fueses o caliente! Así, porque

χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρὸς,  
 tibio eres, y 2ni caliente ni frío,

1  
12. QUE BAJA (presente ing-  
resivo. V. 21:2).

2  
16. NI CALIENTE NI FRÍO.  
Como si dijera: No sirves  
ni para bañarse ni para be-  
ber.



μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.  
 voy te a vomitar de la boca de mí.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ  
 Pues dices: — Rico soy y  
 πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ  
 me he enriquecido y de nada necesidad tengo, y  
 οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος  
 no sabes que tú eres el desventurado  
 καὶ ἐλεεινός καὶ πτωχός καὶ τυφλός  
 y miserable y menesteroso y ciego  
 καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι  
 y desnudo, aconsejo te que compres  
 παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός  
 de mí oro que ha sido refinado al fuego

ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα  
 para que seas rico, y 2vestiduras blancas para que  
 περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη  
 te cubras y no se manifieste la vergüenza  
 τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον  
 de la desnudez de ti, y 3colirio  
 ἐγγρίσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.  
 para ungir los ojos de ti para que veas.

19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ  
 Yo a cuantos amo, reprendo y  
 παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.  
 disciplino; ten fervor, pues, y arrepíentete.

20 Ἴδου ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ  
 Mira que estoy en pie junto a la puerta y  
 κρούω· ἐὰν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου  
 4llamo; si alguno oye la voz de mí  
 καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς  
 y abre la puerta, entraré adonde  
 αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ  
 él y cenaré con él y  
 αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω  
 él conmigo. (A)El que venza, dará

1 18. ORO REFINADO AL FUEGO. Aquí, símbolo de amor ferviente.

2 18. VESTIDURAS BLANCAS. Esto es, acciones justas (V. 19:8) mediante la justicia de Cristo. (V. 7:14.)

3 18. COLIRIO... Esto es, la iluminación del Espíritu Santo. (V. Ef. 1:18.)

4 20. LLAMO. Lit. golpeo con la mano.

αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ  
 le que se siente conmigo en el trono  
 μου, ὡς καὶ γὰρ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα  
 de mí, como también yo vencí y me senté  
 μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ  
 con el Padre de mí en el trono

αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί  
 de él. El que tiene oído, oiga qué  
 τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.  
 el Espíritu dice a las iglesias.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα  
 Después de esto vi, y he aquí una puerta  
 ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνή  
 que estaba en el cielo, y la voz  
 ἡ πρώτη ἦν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος  
 — primera que oí como de una trompeta  
 λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων· ἀνάβα ὦδε,  
 que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá,  
 καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ  
 y mostraré te lo que debe suceder después

ταῦτα. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι·  
 de esto. Al instante vine a estar en espíritu;

2 καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,  
 y he aquí un trono estaba colocado en el cielo,

καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ  
 y sobre el trono uno sentado, y

ὁ καθήμενος ὅμοιος ὀράσει λίθῳ ἰάσπιδι  
 el que estaba sentado, semejante en aspecto a piedra de jaspe

καὶ σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ  
 y de sardio, y un arco iris en derredor del

θρόνου ὅμοιος ὀράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ  
 trono, semejante en aspecto a una esmeralda. Y

κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι  
 en derredor del trono, (vi) tronos veinti-

τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι  
 cuatro, y sobre los tronos veinti-

τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περι-  
 cuatro ancianos sentados cu-

βεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ  
 biertos de ropas blancas, y sobre

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς  
 las cabezas de ellos coronas de oro,

5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ  
 y del trono salen relámpagos

καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες  
 y voces y truenos; y siete lámparas

πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἃ  
 de fuego ardiendo delante del trono, que

εἰσὶν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ· 6 καὶ  
 son los siete espíritus — de Dios; y

1. QUE ESTABA ABIERTA. Lit. que ha sido abierta.

**ἐνώπιον** τοῦ **θρόνου** ὡς **θάλασσα** **ὑαλίνη**  
delante del trono como un mar de vidrio  
**ὅμοια** **κρυστάλλῳ**· **καὶ** **ἐν** **μέσῳ** **τοῦ**  
semejante al cristal; y en medio del  
**θρόνου** **καὶ** **κύκλῳ** **τοῦ** **θρόνου** **τέσσαρα**  
trono y en torno al trono cuatro  
**ζῶα** **γέμοντα** **ὀφθαλμῶν** **ἔμπροσθεν** **καὶ**  
seres llenos de ojos por delante y  
**ὀπίσθεν.** **7** **καὶ** **τὸ** **ζῶον** **τὸ** **πρῶτον**  
por detrás. Y el ser viviente — primero,  
**ὅμοιον** **λέοντι,** **καὶ** **τὸ** **δεύτερον** **ζῶον**  
semejante a un león, y el segundo ser viviente  
**ὅμοιον** **μόσχῳ,** **καὶ** **τὸ** **τρίτον** **ζῶον** **ἔχων**  
semejante a un becerro, y el tercer ser que tenía  
viviente  
**τὸ** **πρόσωπον** **ὡς** **ἀνθρώπου,** **καὶ** **τὸ**  
el rostro como de hombre, y el  
**τέταρτον** **ζῶον** **ὅμοιον** **ἀετῷ** **πετομένῳ.**  
cuarto ser viviente, semejante a un águila volando.  
**8** **καὶ** **τὰ** **τέσσαρα** **ζῶα,** **ἐν** **καθ' ἐν**  
Y los cuatro seres vivientes uno por uno  
**αὐτῶν** **ἔχων** **ἀνὰ** **πτέρυγας** **ἕξ,** **κυκλόθεν**  
de ellos que tenían cada uno alas seis, alrededor  
**καὶ** **ἔσωθεν** **γέμουσιν** **ὀφθαλμῶν·** **καὶ**  
y por dentro están llenos de ojos; y  
**ἀνάπαυσιν** **οὐκ** **ἔχουσιν** **ἡμέρας** **καὶ** **νυκτὸς**  
pausa no tienen día y noche  
**λέγοντες·** **ἅγιος** **ἅγιος** **ἅγιος** **κύριος** **ὁ**  
diciendo: 1Santo, santo, santo (es el) Señor —  
**θεὸς** **ὁ** **παντοκράτωρ,** **ὁ** **ἦν** **καὶ** **ὁ** **ὦν**  
Dios el Todopoderoso, el que era y que es  
**καὶ** **ὁ** **ἐρχόμενος.** **9** **Καὶ** **ὅταν** **δώσουσιν**  
y que viene. Y cuando darán  
**τὰ** **ζῶα** **δόξαν** **καὶ** **τιμὴν** **καὶ** **εὐχαριστίαν**  
los seres gloria y honor y acción de gracias  
vivientes  
**τῷ** **καθημένῳ** **ἐπὶ** **τῷ** **θρόνῳ** **τῷ** **ζῶντι**  
al que está sentado sobre el trono, al que vive  
**εἰς** **τοὺς** **αἰῶνας** **τῶν** **αἰώνων,** **10** **πεσοῦνται**  
por los siglos de los siglos, caerán  
**οἱ** **εἴκοσι** **τέσσαρες** **πρεσβύτεροι** **ἐνώπιον**  
los veinticuatro ancianos delante  
**τοῦ** **καθημένου** **ἐπὶ** **τοῦ** **θρόνου,** **καὶ**  
del que está sentado sobre el trono, y

1  
8. SANTO... (V. Is. 6:3.)

προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας  
 adorarán al que vive por los siglos  
 τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους  
 de los siglos, y 1arrojarán las coronas  
 αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·  
 de ellos delante del trono, diciendo:  
**11** ἄξιός ἐστι, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,  
 Digno eres, el Señor y el Dios de nosotros,  
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ  
 de recibir la gloria y el honor y  
 τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,  
 el poder, pues tú creaste todas las cosas,  
 καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ  
 y por la voluntad de ti existen y  
 ἐκτίσθησαν.  
 fueron creadas.

**5** Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ  
 Y vi en la (mano) derecha del  
 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον  
 que estaba sentado en el trono un rollo  
 γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν,  
 escrito por dentro y por fuera,  
 κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτὰ. **2** καὶ  
 totalmente sellado con sellos siete. Y  
 εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν  
 vi un ángel fuerte que proclamaba con  
 φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιός ἀνοίξει τὸ  
 voz grande: ¿Quién (es) digno de abrir el  
 βιβλίον καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;  
 rollo y 3desatar los sellos de él?  
**3** καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ  
 Y nadie podía en el cielo  
 οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς  
 ni en la tierra ni debajo de la  
 γῆς ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν  
 tierra abrir el rollo ni mirar  
 αὐτό. **4** καὶ ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς  
 lo. Y (yo) lloraba mucho, pues nadie  
 ἄξιός εὐρέθη ἀνοίξει τὸ βιβλίον οὔτε  
 digno fue hallado de abrir el rollo ni  
 βλέπειν αὐτό. **5** καὶ εἰς ἓκ τῶν πρεσ-  
 de mirar lo. Y uno de los an-  
 βυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαίετε· ἰδοὺ  
 cianos dice me: No llores más; mira,

<sup>1</sup>  
 10. ARROJARÁN LAS CORONAS.  
 En señal de sumisión y de  
 que se las deben a Su gra-  
 cia.

<sup>2</sup>  
 11. EXISTEN. Lit. eran (o  
 existían).

<sup>3</sup>  
 2. DESATAR. Es decir, rom-  
 per.

**ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰουδα,**  
venció el León — de la tribu de Judá,  
**ἢ ῥίζα Δαβὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ**  
la raíz de David, para abrir el rollo y  
**τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον**  
los siete sellos de él. Y vi  
**ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων**  
en medio del trono y de los cuatro  
**ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων**  
vivientes y en medio de los ancianos  
**ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων**  
un Cordero 1 en pie como degollado, que tenía  
**κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμούς ἑπτὰ, οἱ**  
cuernos siete y ojos siete, que  
**εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ**  
son los siete espíritus — de Dios,  
**ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ**  
que han sido enviados a toda la tierra. Y  
**ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ**  
vino y 2 ha tomado de la diestra del  
**καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε**  
sentado en el trono. Y cuando  
**ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα**  
tomó el rollo, los cuatro seres  
vivientes  
**καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν**  
y los veinticuatro ancianos cayeron  
**ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος**  
delante del Cordero, teniendo cada uno  
**κιθάραν καὶ φιάλας χρυσαῖς γεμούσας**  
una cítara y 3 tazas de oro llenas  
**θυμιαμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν**  
de incienso(s), que son las oraciones de los  
**ἀγίων. 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν**  
santos. Y cantan un cántico nuevo  
**λέγοντες· ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον**  
diciendo: Digno eres de tomar el rollo  
**καὶ ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι**  
y de abrir los sellos de él, pues  
**ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ**  
fuiste degollado y compraste — para Dios con la  
**αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης**  
sangre de ti de toda tribu y lengua  
**καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας**  
y pueblo y nación, e hiciste  
**αὐτοῦς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ**  
les para el Dios de nosotros un reino y

1. EN PIE COMO DEGOLLADO. Esto es, vivo, pero con las señales del sacrificio.

2. HA TOMADO... Se entiende, el rollo.

3. TAZAS. Más bien *páteras* (tazas anchas y muy abiertas, como pebeteros).

ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
 sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.  
**11** καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων  
 Y vi, y oí una voz de ángeles  
 πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου καὶ τῶν  
 muchos en torno del trono y de los  
 ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν  
 seres y de los ancianos, y era  
 ζῶντων  
 el número de ellos miriadas de miriadas y  
 ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ  
 χιλιάδες χιλιάδων, **12** λέγοντες φωνῇ  
 millares de millares, <sup>1</sup>diciendo con voz  
 μεγάλη· ἄξιός ἐστιν τὸ ἄρνιον τὸ  
 grande: Digno es el <sup>2</sup>Cordero —  
 ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον  
 degollado de recibir el poder y riqueza  
 καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ  
 y sabiduría y fuerza y honor y  
 δόξαν καὶ εὐλογίαν. **13** καὶ πᾶν κτίσμα  
 gloria y bendición. Y a toda criatura  
 ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
 que en el cielo y sobre la tierra y  
 ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
 debajo de la tierra y en el mar  
 [ἐστίν], καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα  
 está, y las cosas en ellos todas, oí  
 λέγοντας· τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ  
 que decían: Al que está sentado en el trono  
 καὶ τῷ ἄρνιῳ ἢ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ  
 y al Cordero (sea) la bendición y el honor  
 καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς  
 y la gloria y el dominio por los  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. **14** καὶ τὰ τέσσερα  
 siglos de los siglos. Y los cuatro  
 ζῶα ἔλεγον· ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 seres decían: Amén, y los ancianos  
 ἐπεσαν καὶ προσεκύνησαν.  
 cayeron y adoraron.

**6** Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον  
 Y vi cuando abrió el Cordero

μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα  
 uno de los siete sellos, y oí  
 ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος  
 a uno de los cuatro seres vivientes que decía

<sup>1</sup> 12. DICRIENDO. Nótese que los ángeles no cantan.

<sup>2</sup> 12. CORDERO. Lit. corderito. (Así es llamado siempre que este vocablo sale en Apocalipsis.)

ὡς φωνῆ βροντῆς· ἔρχου. 2 καὶ εἶδον,  
 como con voz de trueno: Ven. Y vi,  
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος  
 y he ahí un caballo blanco, y el sentado  
 ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 sobre él que tenía un arco. y fue dada le  
 στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα  
 una corona, y salió venciendo y para

νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα  
 vencer. Y cuando abrió el sello

τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου  
 — segundo oí al segundo ser  
 viviente

λέγοντος· ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος  
 que decía: Ven. Y salió otro  
 ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ'  
 caballo rojo, y al que estaba sentado sobre  
 αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην  
 él fue dado le tomar la paz  
 ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζουσιν,  
 de la tierra y que unos a otros degollasen.

καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ  
 y fue dada le una espada grande. Y  
 ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,  
 cuando abrió el sello — tercero,  
 ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχου.  
 oí al tercer ser viviente que decía: Ven.

καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ  
 Y vi, y he aquí un caballo negro, y  
 ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν  
 el sentado sobre él que tenía una balanza  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς  
 en la mano de él. Y oí como  
 φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων  
 una voz en medio de los cuatro seres  
 vivientes

λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς  
 que decía: Un cuartillo de trigo por un denario, y tres

χοῖνικες κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον  
 cuartillos de cebada por un denario; y al aceite

καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ  
 y al vino no dañes. Y

ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,  
 cuando abrió el sello — cuarto,

1  
 2. BLANCO. Símbolo de victoria. (V. 13:7.)

3  
 4. ROJO. Símbolo de violencia.

4  
 5. TOMAR. Es decir, quitar.

5  
 6. NEGRO. Señal de mal agüero (hambre).

ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῶον λέγοντος·  
oí una voz del cuarto ser viviente que decía:  
 ἔρχου. **8** καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος  
Ven. Y vi, y he aquí un caballo  
 χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,  
<sup>1</sup>verde pálido, y el sentado encima de él,  
 ὄνομα αὐτῷ [ὁ] θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης  
<sup>2</sup>tiene por nombre la muerte, y el Hades  
 ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς  
seguía con él, y fue dada le

ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,  
autoridad sobre la cuarta parte de la tierra,  
 ἀποκτείνει ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ  
para matar con espada y con hambre  
 καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων  
y <sup>3</sup>con muerte y por las fieras  
 τῆς γῆς. **9** Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην  
de la tierra. Y cuando abrió el quinto  
 σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου  
selio, vi debajo <sup>4</sup>del altar  
 τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν  
las <sup>5</sup>almas de los degollados a causa de la  
 λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν  
palabra — de Dios y a causa del testimonio

ἣν εἶχον. **10** καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ  
que tenían. Y clamaron con voz grande  
 λέγοντες· ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος  
diciendo: <sup>1</sup>Hasta cuándo, — <sup>6</sup>Dueño — Santo  
 καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς  
y verdadero, no juzgas y vindicas  
 τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων  
la sangre de nosotros de los que habitan  
 ἐπὶ τῆς γῆς; **11** καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ  
sobre la tierra? Y fue dado les a cada uno

<sup>1</sup>  
 8. VERDE PÁLIDO. Esto es, verde oliva o ceniciento, como de cadáver.

<sup>2</sup>  
 8. TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.

<sup>3</sup>  
 8. CON MUERTE. Es decir, con peste.

<sup>4</sup>  
 9. DEL ALTAR. Símbolo del altar de los sacrificios.

<sup>5</sup>  
 9. ALMAS. Es decir, vidas, porque la vida está en la sangre. (V. Lv. 17:11.)

<sup>6</sup>  
 10. DUEÑO. Esto es, Soberano. (V. Hch. 4:24.)

στολή λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα  
un vestido blanco, y fue dicho les que  
 ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως  
descansasen aún un tiempo pequeño, hasta  
 πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ  
que se completaran también los consiervos de ellos y  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείν-  
los hermanos de ellos que iban a ser  
 νεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. **12** Καὶ εἶδον  
matados como también ellos. Y vi



ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην,  
 cuando abrió el sello — sexto,  
 καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος  
 y un terremoto grande ocurrió, y el sol  
 ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ  
 se volvió negro como un saco de crin, y  
 ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ  
 la luna entera se volvió como sangre, y  
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν  
 las estrellas del cielo cayeron a la  
 γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους  
 tierra, como una higuera echa los higos sin madurar  
 αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,  
 de ella por un viento grande 1 sacudida,  
 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον  
 y el cielo desapareció como un rollo  
 ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος  
 que se enrolla, y todo monte e isla  
 ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ  
 de los lugares de ellos fueron removidos. Y  
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες  
 los reyes de la tierra y los magnates  
 καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ  
 y los tribunos y los ricos y  
 οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δούλος καὶ ἐλεύθερος  
 los poderosos y todo siervo y libre  
 ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ  
 se escondieron a sí mismos en las cuevas y  
 εἰς τὰς πέτρας τῶν ὄρεων, 16 καὶ  
 en las rocas de los montes, y  
 λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις·  
 dicen a los montes y a las rocas:  
 πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς  
 Caed sobre nosotros y esconded nos  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ  
 del( rostró del sentado en el  
 θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,  
 trono y de 2ja ira del Cordero,  
 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς  
 pues llegó el día — grande de la  
 ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;  
 ira de ellos, ¿y quién puede sostenerse en pie?

1  
 13. SACUDIDA. O agitada.

2  
 16. LA IRA DEL CORDERO.  
 Nótese el tremendo contraste, siendo el cordero un símbolo de mansedumbre. (V. Is. 53:7.)

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους  
 Después de esto vi cuatro ángeles  
 ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς  
 en pie sobre los cuatro ángulos de la

**γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους**  
 tierra, sujetando los cuatro vientos  
**τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς**  
 de la tierra, para que no sople viento sobre la

**γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ**  
 tierra ni sobre el mar ni sobre  
**πάν δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον**  
 todo árbol. También vi otro ángel  
**ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα**  
 que subía de (la) salida de(l) sol. que tenía  
**σφραγίδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραζεν φωνῇ**  
 un sello de(l) Dios viviente. y clamó con voz  
**μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς**  
 grande a los cuatro ángeles a quienes

**ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ**  
 fue dado les hacer daño a la tierra, y  
**τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε**  
 al mar, diciendo: No hagáis daño  
**τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ**  
 a la tierra ni al mar ni a los  
**δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους**  
 árboles, hasta que hayamos sellado a los siervos  
**τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.**  
 del Dios de nosotros sobre las frentes de ellos.

**4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισ-**  
 Y of el número de los que habían sido  
**μένων, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες**  
 sellados. ciento cuarenta (y) cuatro  
**χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς**  
<sup>2</sup>mil sellados de toda tribu de  
**υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα**  
 (los) hijos de Israel; de (la) tribu de Judá doce  
**χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν**  
 mil sellados, de (la) tribu de Rubén  
**δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα**  
 doce mil, de (la) tribu de Gad doce  
**χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ δώδεκα**  
 mil, de (la) tribu de Aser doce  
**χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ δώδεκα**  
 mil, de (la) tribu de Neftalí doce  
**χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα**  
 mil, de (la) tribu de Manasés doce  
**χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα**  
 mil, de (la) tribu de Simeón doce  
**χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λεβὶ δώδεκα χιλιάδες,**  
 mil, de (la) tribu de Leví doce mil,

1  
2. DE LA SALIDA DEL SOL. Es decir, del oriente. (Desde Patmos, Palestina está al sudeste.)

2  
4. MIL. Lit. millares (y así en las doce tribus).

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,  
 de (la) tribu de Isacar doce mil,  
**8** ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,  
 de (la) tribu de Zabulón doce mil,  
 ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ  
 de (la) tribu de José doce mil, de  
 φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-  
 (la) tribu de Benjamín doce mil sellados.  
**9** Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος  
 Después de esto vi, y he aquí una mul-  
 πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,  
 titud a la que contar la nadie podía,  
 ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν  
 de toda nación y tribus y pueblos  
 καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
 y lenguas, de pie delante del trono  
 καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους  
 y delante del Cordero, cubiertos de  
 στολὰς λευκάς, καὶ φοῖνικες ἐν ταῖς  
 ropas blancas, y palmas en las  
 χερσὶν αὐτῶν· **10** καὶ κράζουσιν φωνῇ  
 manos de ellos. Y claman con voz  
 μεγάλη λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ θεῷ  
 grande diciendo: La salvación al Dios  
 ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ  
 de nosotros — sentado en el trono y  
 τῷ ἀρνίῳ. **11** καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι  
 al Cordero. Y todos los ángeles  
 εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν  
 estaban en pie alrededor del trono y de los  
 πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,  
 ancianos y de los cuatro seres  
 καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ  
 y cayeron delante del trono sobre  
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν  
 los rostros de ellos y adoraron  
 τῷ θεῷ, **12** λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία  
 — a Dios, diciendo: Amén, la bendición  
 καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία  
 y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias  
 καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς  
 y el honor y el poder y la fuerza,  
 τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 al Dios de nosotros por los siglos de los  
 αἰώνων· ἀμήν. **13** Καὶ ἀπεκρίθη εἰς  
 siglos; amén. Y tomó la palabra uno

1  
 10. SALVACIÓN ... AL DIOS.  
 Se suple pertenece (se debe).  
 2  
 13. TOMÓ LA PALABRA. Lit.  
 respondió.

ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· οὗτοι  
de los ancianos diciendo me: Estos  
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς  
que están cubiertos de las ropas —

λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;  
blancas ¿quiénnes son y de dónde vinieron?

14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ· κύριέ μου, σὺ  
Y he dicho le: Señor de mí, tú

οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· οὗτοί εἰσιν οἱ  
(lo) sabes. Y dijo me: Estos son los

ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης  
que vienen de la tribulación — grande

καὶ ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ  
y lavaron las ropas de ellos y

ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ  
blanquearon las en la sangre del

ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ  
Cordero. Por esto están delante del

θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ  
trono — de Dios, y <sup>1</sup>serven le

ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,  
día y noche en el santuario de él,

καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσκει  
y el que está sentado en el trono <sup>2</sup>extenderá su  
tabernáculo

ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ  
sobre ellos. No tendrán hambre ya ni

διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέση ἐπ' αὐτούς  
tendrán sed ya, ni jamás caerá sobre ellos

ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καύμα, 17 ὅτι τὸ  
el sol ni todo ardor. pues el

ἀρνίον τὸ ἀνά μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ  
Cordero que (está) en medio del trono pastoreará

αὐτούς καὶ ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς  
los y guiará los a de vida

πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς  
fuentes de aguas; y enjugará — Dios

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.  
toda lágrima de los ojos de ellos.

1

15. SIRVEN. Como en otros lugares, el verbo griego significa *dar culto*. (V. He. 10: 2; 13: 10; Ap. 22: 3.)

2

15. EXTENDERÁ SU TABERNÁCULO SOBRE ELLOS. Es decir, *los acogerá en Su propia morada* (V. 21: 3), en la cual hay muchas mansiones. (V. Jn. 14: 2-3.)

3

1. MEDIA HORA. Símbolo de breve tiempo, pero cargado de solemnidad.

8 Καὶ ὅταν ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν  
Y cuando abrió el sello —

ἑβδόμη, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ  
séptimo, se hizo silencio en el cielo

ὡς ἡμίωρον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτα  
como por <sup>3</sup>media hora. Y vi a los siete

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν,  
ángeles que delante — de Dios están,

καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.  
y 1 fueron dadas les siete trompetas.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη  
Y otro ángel vino y se paró

ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν  
2 junto al 3 altar teniendo un incensario

χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά,  
de oro, y fue dado le incienso(s) mucho(s)

ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων  
para 4 añadir(lo) a las oraciones de los santos

πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν  
todos sobre el altar — de oro

τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη  
que (está) delante del trono. Y subió

ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς  
el humo del(os) incienso(s) con las oraciones

τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον  
de los santos de mano del ángel delante

τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος  
— de Dios. Y ha tomado el ángel

τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐκ  
el incensario, y llenó lo de

τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν  
el fuego del altar y (lo) arrojó

εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ  
a la tierra; y hubo truenos y

φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.  
voces y relámpagos y un terremoto.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες  
Y los siete ángeles — que tienen

τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς  
las siete trompetas prepararon se

ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος  
para tocar las trompetas. Y el primero

ἔσαλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ  
tocó la trompeta; y hubo granizo y fuego

μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς  
mezclados con sangre y fueron lanzados a

τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς  
la tierra; y la tercera parte de la tierra

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων  
4 fue quemada y la tercera parte de los árboles

κατεκαήθη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων  
5 fue quemada y la tercera parte de los árboles

1. LES FUERON DADAS. Nótese que, en *Apocalipsis*, todo es dado por Dios, incluso al Anticristo. (V. 13:5, 7.)

2. JUNTO. Lit. *sobre*.

3. ALTAR. Aquí se simboliza el altar de los perfumes.

4. AÑADIR(LO). Lit. *para que dará*.

κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.  
 fue quemada y toda hierba verde fue quemada  
 del todo

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
 Y el segundo ángel tocó la trompeta;  
 καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη  
 y como un monte grande en llamas ardiendo fue echado  
 (aigo) εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον  
 al mar; y se convirtió la tercera parte

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ  
 del mar (en) sangre, y murió la  
 τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσει,  
 tercera de las criaturas que en el mar  
 parte (había)

τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν  
 — que tenían vida, y la tercera parte de las  
 πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος  
 naves fueron destruidas. Y el tercer  
 ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ  
 ángel tocó la trompeta; y cayó del  
 οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς  
 cielo una estrella grande ardiendo como  
 λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν  
 una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los  
 ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.  
 ríos y sobre las fuentes de las aguas.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται  
 Y el nombre de la estrella se llama  
 ὁ Ἄψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν  
 — Ajenjo. Y se convirtió la tercera parte de las

ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν  
 aguas en ajenjo, y muchos de los  
 ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι  
 hombres murieron a causa de las aguas, pues  
 ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος  
 se hicieron amargas. Y el cuarto ángel

ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ  
 tocó la trompeta; y fue herida la tercera parte del  
 ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ  
 sol y la tercera parte de la luna y  
 τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ  
 la tercera parte de las estrellas, para que fuese oscurecida

τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη  
 la tercera parte de ellas y el día no brillase  
 τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.  
 (en) la tercera parte de él, y la noche del mismo modo.

8. EN LLAMAS. Lit. con fue-  
 1/2

9. VIDA. Lit. almas (o vi-  
 das).

11. SE LLAMA. Lit. se dice.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ  
Y vi, y oí un águila  
 πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ  
que volaba en medio del cielo, que decía con voz  
 μεγάλη· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦν-  
grande: ¡Ay, ay, ay de los que moran  
 τας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν  
sobre la tierra a causa de las restantes voces  
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν  
de la trompeta de los tres ángeles  
 μελλόντων σαλπίζειν.  
que están a punto de tocar la trompeta!

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
Y el quinto ángel tocó la trompeta;  
 καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτω-  
y vi una estrella del cielo que había  
 κότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
caído a la tierra, y fue dada le  
 ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ  
la llave del pozo del abismo. Y  
 ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ  
abrió el pozo del abismo; y  
 ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς  
subió un humo del pozo como  
 καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη  
humo de un horno grande, y fue oscurecido  
 ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ  
el sol y el aire a causa del humo  
 τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ  
del pozo. Y del humo  
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη  
salieron langostas a la tierra, y fue dado  
 αὐτοῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ  
les 2poder como tienen 2poder los  
 σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς  
escorpiones de la tierra. Y fue dicho les  
 ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς  
que no hiciesen daño a la hierba de la  
 γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,  
tierra ni a toda cosa verde ni a todo árbol.

1  
 13. EN MEDIO. Es decir, en el cenit (en lo más visible y audible para todo el orbe).

2  
 3. PODER. Lit. autoridad.

εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν  
sino sólo a los hombres que no tienen  
 τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.  
el sello — de Dios sobre las frentes.

**5** καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν  
 Y fue dado les que no matasen  
 αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσονται μῆνας  
 los, sino que torturasen(los) (por) meses  
 πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς  
<sup>1</sup>cinco; y el tormento de ellos (es) como  
 βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἄνθρωπον.  
 tormento de escorpión, cuando hiere a un hombre.  
**6** καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν  
 Y en los días aquellos buscarán  
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ  
 los hombres la muerte y de ningún modo  
 εὕρῃσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν  
 hallarán la, y anhelarán  
 ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'  
 morir y huye la muerte de  
 αὐτῶν. **7** καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων  
 ellos. Y <sup>2</sup>el parecido de las langostas  
 ὅμοιοι ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,  
 semejantes a caballos preparados para (la) batalla,  
 καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι  
 y sobre las cabezas de ellas como coronas  
 ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν  
 semejantes al oro, y los rostros de ellas  
 ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, **8** καὶ εἶχον  
 como rostros de hombres, y tenían  
 τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ  
 cabellos como cabellos de mujeres, y los  
 ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, **9** καὶ  
 dientes de ellas como de leones eran, y  
 εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς,  
 tenían corazas como corazas de hierro,  
 καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς  
 y <sup>3</sup>el ruido de las alas de ellas como  
 φωνὴ ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων  
<sup>4</sup>ruido de carros de caballos muchos que corren  
 εἰς πόλεμον. **10** καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας  
 a (la) batalla. Y tienen colas semejantes  
 σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς  
 a escorpiones y agujones, y en las colas  
 αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς  
 de ellas <sup>5</sup>el poder de ellas para dañar a los  
 ἀνθρώπους μῆνας πέντε. **11** ἔχουσιν ἐπ'  
<sup>6</sup>hombres (por) meses cinco. Tienen sobre  
 αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,  
 ellos por rey al ángel del abismo,

<sup>1</sup>  
 5. CINCO MESES: *Es el tiempo de vida de las langostas.*

<sup>2</sup>  
 7. EL PARECIDO. Lit. *las semejanzas.*

<sup>3</sup>  
 9. EL RUIDO. Lit. *la voz.*

<sup>4</sup>  
 9. RUIDO. Lit. *voz.*

<sup>5</sup>  
 10. EL PODER. Lit. *la autoridad.*



ὄνομα αὐτῷ Ἐβραϊστί Ἀβαδδών, καὶ  
 1 que tiene por nombre en hebreo 2 Abadón, y

ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.  
 en el griego (por) nombre tiene Apolión.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται  
 El ay — primero pasó; he aquí que 3 vienen

ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταυτα.  
 aún dos ayes después de esto.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
 Y el sexto ángel tocó la trompeta;

καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων  
 y oí voz una 4 de los cuatro

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ  
 cuernos del altar — de oro

τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ  
 (que está) delante — de Dios, que decía al

ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα·  
 sexto ángel, el que tenía la trompeta:

λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς  
 Suelta los cuatro ángeles —

δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ  
 que están 5 atados junto al río — grande

Εὐφράτῃ. 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες  
 Eufrates. Y fueron soltados los cuatro

ἄγγελοι οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν  
 ángeles que habían sido preparados para la hora

καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἑνιαυτόν,  
 y día y mes y año,

ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.  
 para matar a la tercera parte de los hombres.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ  
 Y el número de los ejércitos —

ἵππικου δισμυριάδες μυριάδων· ἤκουσα τὸν  
 de a caballo (era) 6 doscientos millones; οἱ el

ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον  
 número de ellos. Y así vi

τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς  
 los caballos en la visión y a los

καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας  
 sentados sobre ellos, que tenían corazas

πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·  
 de color de fuego y 7 de color de jacinto y de azufre;

καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ  
 y las cabezas de los caballos como cabezas

λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν  
 de leones, y de las bocas de ellos

ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.  
 sale fuego y humo y azufre.

11. QUE TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.

11. ABADÓN... APOLIÓN. Ambos vocablos significan Destructor.

12. VIENEN. Lit. viene.

13. DE LOS. Es decir, procedente de.

14. ATADOS. Esto es, detenidos por la mano de Dios.

16. DOSCIENTOS MILLONES. Lit. dos miriadas de miriadas.

17. DE COLOR DE JACINTO. Es decir, de color violeta azulado.

**18** ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάν-  
A causa de las tres plagas estas, fue muerta  
 θησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ  
la tercera parte de los hombres, por  
 τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ  
el fuego y el humo y el  
 θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων  
azufre — que salía de las bocas  
 αὐτῶν. **19** ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων  
de ellos. Porque la poder de los caballos  
 ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν  
en la boca de ellos está y en  
 ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν  
las colas de ellos; porque las colas de ellos  
 ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν  
(son) a serpientes, que tienen cabezas, y con  
 αὐταῖς ἀδικοῦσιν. **20** καὶ οἱ λοιποὶ τῶν  
ellas dañan. Y los demás de los  
 ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς  
hombres, los que no fueron muertos por las  
 πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ  
plagas estas, ni se arrepintieron de  
 τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ  
las obras de las manos de ellos, para no  
 προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα  
adorar a los demonios y a los ídolos  
 τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ  
— de oro y — de plata y — de bronce  
 καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε  
y — de piedra y — de madera, que ni  
 βλέπει δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε  
ver pueden ni oír ni  
 περιπατεῖν, **21** καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν  
andar; y no se arrepintieron de los  
 φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν  
homicidios de ellos ni de las hechicerías  
 αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν  
de ellos ni de la fornicación de ellos  
 οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.  
ni de los hurtos de ellos.

**10** Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν  
Y vi otro ángel fuerte  
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημέ-  
que descendía del cielo, que estaba en-  
 νον νεφέλῃν, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
vuelto en una nube, y el arco iris sobre la cabeza  
 (estaba)

1  
 19. EL PODER. Lit. la auto-  
 ridad.

αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ  
 de él, y el rostro de él como el  
 ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στύλοι  
 sol, y los pies de él como columnas  
 πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
 de fuego, y que tenía en la mano de él  
 βιβλαρίδιον ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν  
 un pequeño rollo que había sido abierto. Y puso el  
 πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,  
 pie de él — derecho sobre el mar,  
 τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ  
 y el izquierdo sobre la tierra, y  
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὡς περ λέων μυκάται.  
 gritó con voz grande como un león ruge.  
 καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ  
 Y cuando gritó, hablaron los siete  
 βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε  
 truenos las de ellos mismos voces. Y cuando  
 ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον  
 hablaron los siete truenos, (yo) iba a  
 γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ  
 escribir; y oí una voz del  
 οὐρανοῦ λέγουσαν· σφράγισον ἃ ἐλάλησαν  
 cielo que decía: Sella lo que hablaron  
 αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.  
 los siete truenos y no lo escribas.  
 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα  
 Y el ángel que vi en pie  
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,  
 sobre el mar y sobre la tierra,  
 ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς  
 alzó la mano de él — derecha hacia  
 τὸν οὐρανόν, 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι  
 el cielo y juró por el que vive  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν  
 por los siglos de los siglos, que creó  
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν  
 el cielo y lo que en él, y la  
 γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν  
 tierra y lo que en ella y el mar  
 καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι  
 y lo que (hay) en él, que tiempo ya no  
 ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς  
 habrá, sino que en los días de la  
 φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ  
 voz del séptimo ángel, cuando vaya a

1  
 6. ΤΙΕΜΠΟ. Es decir, dilación.

σαλπίζειν, και ἐτελέσθη τὸ μυστήριον  
 tocar la trompeta, también <sup>1</sup>habrá sido el misterio  
 τοῦ θεοῦ, ὡς ἐ<sup>consumado</sup>ευηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ  
 — de Dios, como anunció a los de él mismo  
 δούλους τοὺς προφήτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ  
 siervos los profetas. Y la voz  
 ἦν ἠκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν  
 que oí del cielo, de nuevo  
 λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ και λέγουσαν· ὕπαγε  
 que hablaba conmigo y decía: Ve,  
 λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ  
 toma el rollo — que está abierto en la  
 χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ  
 mano del ángel — que está en pie sobre  
 τῆς θαλάσσης και ἐπὶ τῆς γῆς. 9 και  
 el mar y sobre la tierra. Y  
 ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ  
 fui hacia el ángel, diciendo le  
 δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. και λέγει  
 que diese me el pequeño rollo. Y dice  
 μοι· λάβε και κατάφαγε αὐτό, και  
 me: Toma y devora lo, y  
 πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ  
<sup>2</sup>amargará de ti el vientre, pero en la  
 στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.  
 boca de ti será dulce como miel.  
 10 και ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς  
 Y tomé el pequeño rollo de la  
 χειρὸς τοῦ ἀγγέλου και κατέφαγον αὐτό,  
 mano del ángel y devoré lo,  
 και ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι  
 y era en la boca de mí como miel  
 γλυκὺ· και ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη  
 dulce; y cuando comí lo, fue amargado  
 ἡ κοιλία μου. 11 και λέγουσίν μοι·  
 el vientre de mí. Y dicen me:  
 δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς  
<sup>3</sup>Debes de nuevo profetizar sobre pueblos  
 και ἔθνεσιν και γλώσσαις και βασιλεῦσιν  
 y naciones y lenguas y reyes  
 πολλοῖς. 11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος  
 muchos. Y fue dada me una caña semejante  
 ῥάβδῳ, λέγων· ἔγειρε και μέτρησον τὸν ναὸν  
 a una vara diciendo: Levántate y mide el santuario  
 (de medir),  
 τοῦ θεοῦ και τὸ θυσιαστήριον και τοὺς  
 — de Dios y el altar y a los  
 προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 και τὴν  
 que adoran en él. Y el

1. HABRÁ SIDO CONSUMADO. Lit. fue consumado.

2. AMARGARÁ... DULCE. Esta paradoja ilustra la condición de todo fiel ministro del Señor: el mensaje le es dulce, pero suscita la oposición de los malvados.

3. DEBES. Lit. Es menester que tú.

αὐλήν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε  
 patio — de afuera del santuario <sup>1</sup>déjalo  
 ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσης, ὅτι  
 fuera y no lo midas, pues

ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν  
 fue dado a los gentiles, y la ciudad —  
 ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα  
 santa hollarán por meses cuarenta

[καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν  
 y dos. Y daré a los dos

μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας  
 testigos de mí, y profetizarán por días

χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι  
 mil doscientos sesenta cubiertos de

σακκοῦς. 4 οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι  
 sacos. Estos son los dos olivos

καὶ αἱ δύο λυχνῖαι αἱ ἐνώπιον τοῦ  
 y los dos candelabros — delante del

κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις  
 Señor de la tierra que están en pie. Y si alguien

αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται  
 los quiere dañar, fuego sale

ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει  
 de la boca de ellos y devora

τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ  
 a los enemigos de ellos; y si alguien quiere

αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν  
 les dañar, así es menester que él

ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν  
 sea matado. Estos tienen la potestad

κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς  
 de cerrar el cielo, para que no lluvia

βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν,  
<sup>2</sup>caiga en los días de la profecía de ellos,

καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων  
 y potestad tienen sobre las aguas

στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι  
 de convertir las en sangre y herir

τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὅσάκις ἐὰν  
 la tierra con toda plaga cuantas veces

θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν  
 quieran. Y cuando hayan acabado el

μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον  
 testimonio de ellos, <sup>3</sup>la bestia — que sube

ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν  
 del abismo hará con ellos

1

2. DÉJALO FUERA (es decir, no lo incluyas en la medición).

2

6. CAIGA. Lit. llueva.

3

7. LA BESTIA. Esto es, el Anticristo. (V. 13:1.)

πόλεμον και νικήσει αὐτούς και ἀποκτενεῖ  
 guerra y vencerá los y matará  
 αὐτούς. 8 και τὸ πτώμα αὐτῶν ἐπὶ  
 los. Y el cadáver de ellos sobre  
 τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,  
 la plaza de la ciudad — grande,  
 ἣτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα και  
 la cual se llama espiritualmente Sodoma y  
 Αἴγυπτος, ὅπου και ὁ κύριος αὐτῶν  
 Egipto, donde también el Señor de ellos  
 ἐσταυρώθη. 9 και βλέπουσιν ἐκ τῶν  
 fue crucificado. Y verán (gentes) de los  
 λαῶν και φυλῶν και γλωσσῶν και  
 pueblos y tribus y lenguas y  
 ἔθνῶν τὸ πτώμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς  
 naciones el cadáver de ellos durante días tres  
 και ἡμῶν, και τὰ πτώματα αὐτῶν  
 y medio, y los cadáveres de ellos  
 οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνήμα. 10 και  
 no permiten que sean colocados en un sepulcro. Y  
 οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν  
 los moradores sobre la tierra se regocijan  
 ἐπ' αὐτοῖς και εὐφραίνονται, και δῶρα  
 sobre ellos y están muy contentos. y regalos  
 πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο  
 enviarán unos a otros, pues estos — dos  
 προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας  
 profetas atormentaron a los moradores  
 ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Και μετὰ [τὰς] τρεῖς  
 sobre la tierra. Y después de los tres  
 ἡμέρας και ἡμῶν πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ  
 días y medio, un espíritu de vida de —  
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, και ἔστησαν  
 Dios entró en ellos, y se pusieron  
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, και φόβος μέγας  
 sobre los pies de ellos, y miedo grande  
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.  
 cayó sobre los que contemplaban los.  
 12 και ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ  
 Y oyeron una voz grande del  
 οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· ἀνάβατε ὧδε·  
 cielo que decía les: Subid acá;  
 και ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ  
 y subieron al cielo en la  
 νεφέλῃ, και ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ  
 nube, y contemplaron los los enemigos  
 αὐτῶν. 13 Και ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο  
 de ellos. Y en aquella — hora ocurrió

1  
8. PLAZA. O calle principal.

2  
8. ESPIRITUALMENTE. Es decir, figuradamente.

3  
10. ESTÁN MUY CONTENTOS. O hacen fiesta. (Es el mismo verbo griego que sale 4 veces en Lc. 15:23-32.)

4  
11. DE DIOS. Es decir, enviado por Dios.

σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς  
 un terremoto grande, y la décima parte de la  
 πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ  
 ciudad cayó, y fueron matados en ei  
 σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά,  
 terremoto <sup>1</sup>de personas humanas millares siete,  
 καὶ οἱ λοιποὶ ἔμβοφοι ἐγένοντο καὶ  
 y los demás aterrorizados quedaron y  
 ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.  
<sup>2</sup>dieron gloria al Dios del cielo.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ  
 El ay — segundo pasó; he aquí,  
 ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.  
 el ay — tercero viene rápidamente.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·  
 Y el séptimo ángel tocó la trompeta;  
 καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ  
 y hubo voces grandes en el  
 οὐρανῷ, λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία  
 cielo, diciendo: Ha venido a ser el reino  
 τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ  
 del mundo, del Señor de nosotros y del

χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς  
 Cristo de él, y reinará por los  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ εἴκοσι  
 siglos de los siglos. Y los veinti-  
 τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἐνώπιον τοῦ  
 cuatro ancianos — delante —  
 θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,  
 de Dios, que estaban en los tronos de ellos,  
 ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ  
 cayeron sobre los rostros de ellos y  
 προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες·  
 adoraron — a Dios, diciendo:  
 εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ  
 Damos gracias a ti, Señor — Dios el  
 παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι  
 Todopoderoso, el que eres y <sup>3</sup>que eras, pues

1  
 13. DE PERSONAS HUMANAS.  
 Lit. nombres de hombres.

2  
 13. DIERON GLORIA A DIOS.  
 Es decir, reconocieron el  
 poder de Dios. (No signi-  
 fica que se convirtieran.  
 Comp. Mr. 2:12.)

3  
 17. QUE ERAS. Nótese que  
 no añade (en los mejores  
 MSS) y que has de venir,  
 porque la hora de Su Ve-  
 nida ya ha llegado.

εἴληφας τὴν δυνάμιν σου τὴν μεγάλην  
 has tomado el poder de ti — grande  
 καὶ ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργία-  
 y has reinado; y las naciones se aira-  
 θησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ  
 ron, y vino la ira de ti y el  
 καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι  
 tiempo de los muertos de ser juzgados y de dar

τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις  
 el galardón a los siervos de tí los profetas  
 καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις  
 y a los santos y a los que temen  
 τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς  
 el nombre de tí, a los pequeños y a los  
 μεγάλοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας  
 grandes, y de destruir a los que destruyen  
 τὴν γῆν. 19 καὶ ἠνοιγή ὁ ναὸς τοῦ  
 la tierra. Y fue abierto el santuario —  
 θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ  
 de Dios — en el cielo, y fue vista el  
 κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ  
 Arca del pacto de él en el  
 ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ  
 santuario de él, y ocurrieron relámpagos y  
 φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ  
 voces y truenos y un terremoto y  
 χάλαζα μεγάλη.  
 granizo grande.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ  
 Y una señal grande 1 fue vista en el  
 οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,  
 cielo, una mujer cubierta del sol,  
 καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,  
 y la luna debajo de los pies de ella,  
 καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος  
 y sobre la cabeza de ella una corona  
 ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,  
 de estrellas doce, y 2 encinta estando,  
 καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη  
 y grita 3 con los dolores y angustias  
 τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον  
 del parto. Y 1 fue vista otra señal  
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας  
 en el cielo, y he aquí un dragón grande  
 πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα  
 rojo, que tenía cabezas siete y cuernos  
 δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ  
 diez y sobre las cabezas de él siete  
 διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει  
 diademas, y la cola de él arrastra  
 τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,  
 la tercera parte de las estrellas del cielo,  
 καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ  
 y arrojó las a la tierra. Y

1 y 3. FUE VISTA. Es decir, apareció en el cielo abierto.

2. ENCINTA ESTANDO. Lit. en vientre teniendo.

3. CON LOS DOLORES Y ANGUSTIAS... Lit. teniendo dolores de parto y sufriendo el tormento de dar a luz.



ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς  
 el dragón se paró delante de la mujer  
 τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη  
 — que estaba a dar a luz, para que cuando dé a luz  
 — punto de  
 τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ  
 al hijo de ella devore. Y  
 ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν  
 dio a luz un hijo varón, que va a pastorear  
 πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ  
 a todas las naciones con vara de hierro; y  
 ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν  
 fue arrebatado el hijo de ella hacia —  
 θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ  
 Dios y hacia el trono de él. Y  
 ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου  
 la mujer huyó al desierto, donde  
 ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ  
 tiene allí un lugar preparado por  
 τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν  
 — Dios, para que allí sustenten la  
 ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.  
 durante días mil doscientos sesenta.  
 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,  
 Y hubo una batalla en el cielo.  
 ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ  
 — Miguel y los ángeles de él para  
 πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ  
 luchar con el dragón. Y el  
 δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,  
 dragón luchó y los ángeles de él,  
 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὐρέθη  
 y no prevaleció, ni lugar fue hallado  
 αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη  
 de ellos ya en el cielo. Y fue arrojado  
 ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος,  
 el dragón — grande, la serpiente — antigua,  
 ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,  
 el llamado Diablo y — Satanás,  
 ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη  
 el que engaña a la tierra habitada entera, fue arrojado  
 εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'  
 a la tierra, y los ángeles de él con  
 αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν  
 él fueron arrojados. Y οἱ una voz  
 μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ἄρτι  
 grande en el cielo que decía: Ahora

1  
 5. PASTOREAR. (V. nota a  
 2:27.)

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ  
 1ha llegado la salvación y el poder y  
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία  
 el reino del Dios de nosotros y la autoridad  
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγων  
 del Cristo de él, pues ha sido el acusador  
 τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς  
 de los hermanos de nosotros, el que acusaba los  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ  
 delante del Dios de nosotros día y  
 νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν  
 noche. Y ellos vencieron le  
 διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν  
 en de la sangre del Cordero y a causa de la  
 λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ  
 palabra del testimonio de ellos, y no  
 ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.  
 amaron la vida de ellos <sup>2</sup>hasta (la) muerte.  
 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ  
 Por esto, <sup>3</sup>alegraos, cielos y  
 οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν  
 los que en ellos acampáis; ay de la  
 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ  
 tierra y del mar, pues descendió el  
 διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν,  
 diablo a vosotros teniendo un furor grande,  
 εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ  
 sabiendo que <sup>4</sup>poco tiempo tiene. Y  
 ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς  
 cuando vio el dragón que fue arrojado a  
 τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις  
 la tierra, persiguió a la mujer que  
 ἔτεκεν τὸν ἄρσενά. 14 καὶ ἐδόθησαν  
 dio a luz al (hijo) varón. Y fueron dadas  
 τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ  
 a la mujer las dos alas del águila  
 τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον  
 — grande, para que volase al desierto

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται  
 al lugar de ella, donde es sustentada  
 ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ  
 allí por un tiempo y tiempos y medio tiempo  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν  
<sup>5</sup>lejos de la presencia de la serpiente. Y arrojó  
 ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω  
 la serpiente de la boca de ella detrás

1  
10. HA LLEGADO. Lit. ha llegado a ser.

2  
11. HASTA (LA) MUERTE. Es decir, como para retroceder ante la muerte.

3  
12. ALEGRAOS. El verbo griego es el mismo de 11:10.

4  
12. POCO. Lit. pequeño.

5  
14. LEJOS DE LA PRESENCIA... l. it. del rostro de la serpiente.

τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα  
 de la mujer agua como un río, para  
 αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ  
 a ella arrastrada por el río hacer. Y  
 ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν  
 ayudó la tierra a la mujer, y abrió  
 ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν  
 la tierra la boca de ella y tragó  
 τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ  
 el río que arrojó el dragón de  
 τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη  
 la boca de él. Y se encolerizó  
 ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν  
 el dragón sobre la mujer, y fue  
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ  
 a hacer guerra con los restantes de la  
 σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς  
 1descendencia de ella, de los que guardan los  
 ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχόντων τὴν  
 mandamientos — de Dios y tienen el  
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ. (18) καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν  
 testimonio de Jesús, y se paró sobre la  
 ἄμμον τῆς θαλάσσης.  
 arena del mar.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον  
 Y vi del mar una bestia  
 ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς  
 que subía, que tenía cuernos diez y cabezas  
 ἑπτὰ, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα  
 siete, y 2sobre los cuernos de ella diez  
 διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ  
 diademas, y sobre las cabezas de ella  
 ὀνόματα βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον  
 nombres de blasfemia. Y la bestia  
 ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ  
 que vi era semejante a un leopardo, y los

<sup>1</sup> 17. DESCENDENCIA. Lit. *si-*  
*miente.*

<sup>2</sup> 1. SOBRE LOS CUERNOS. (Nó-  
 tase el contraste con 12:3  
 "sobre las cabezas".)

πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα  
 pies de ella como de oso, y la boca  
 αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν  
 de ella como boca de león. Y dio

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ  
 le el dragón el poder de él y  
 τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.  
 el trono de él y autoridad grande.  
**3** καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς  
 Y (vi) una de las cabezas de ella como  
 ἔσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ  
 1herida de muerte. y la herida  
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ  
 de muerte de ella fue sanada. Y  
 ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,  
 se maravilló toda la tierra en pos de la bestia.  
**4** καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι  
 y adoraron al dragón, pues  
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ  
 dio la autoridad a la bestia, y  
 προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς  
 adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién  
 ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται  
 (es) semejante a la bestia, y quién puede  
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; **5** καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 luchar con ella? Y fue dada le  
 στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας,  
 una boca que hablaba 2insolencias y blasfemias,  
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας  
 y fue dada le autoridad para actuar durante  
 τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. **6** καὶ ἤνοιξεν  
 y cuarenta y dos. Y abrió  
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς  
 la boca de ella en blasfemias hacia  
 τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 — Dios, para blasfemar del nombre de él  
 καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ  
 y del tabernáculo de él, de los que en él  
 οὐρανῷ σκηνοῦντας. **7** καὶ ἐδόθη αὐτῷ  
 cielo acampan. Y fue dado le  
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ  
 hacer guerra con los santos y  
 νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία  
 3vencer los, y fue dada le autoridad  
 ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν  
 sobre toda tribu y pueblo y lengua  
 καὶ ἔθνος. **8** καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν  
 y nación. Y adorarán la  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,  
 todos los moradores sobre la tierra,  
 οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν  
 (aquel) no está escrito el nombre de él en

1  
3. HERIDA DE MUERTE. Lit. *dépojada hasta la muerte.*

2  
5. INSOLENCIAS. Lit. *cosas grandes.*

3  
7. VENCERLOS (físicamente. Es decir, matarlos).

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ  
 el libro de la vida del Cordero —  
 ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.  
 que ha sido inmolado, desde (la) fundación de(l) mundo.  
**9** Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. **10** εἴ  
 Si alguno tiene oído, oiga. Si  
 τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν  
 alguno (va) a cautividad, a cautividad  
 ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτενεῖ,  
 irá; si alguno con espada matara,  
 δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.  
 debe él con espada ser matado.  
 Ὡδέ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις  
 Aquí está la paciencia y la fe  
 τῶν ἁγίων.  
 de los santos.

**11** Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον  
 Y vi otra bestia que subía  
 ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο  
 de la tierra, y tenía cuernos dos  
 ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.  
 semejantes a un cordero, y hablaba como un dragón.  
**12** καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου  
 Y la autoridad de la primera bestia  
 πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ  
 toda ejerce delante de ella. Y hace que  
 τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας  
 la tierra y los que en ella moran  
 ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον,  
 — adoren a la bestia — primera,

οὗ ἑθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου  
 de la cual fue sanada la herida de la muerte  
 αὐτοῦ. **13** καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα,  
 de ella. Y hace señales grandes,  
 ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 hasta el punto de que aun fuego hace del cielo  
 καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν  
 descender a la tierra delante de los  
 ἀνθρώπων. **14** καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικ-  
 hombres. Y engaña a los mora-  
 κούντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα  
 dores sobre la tierra en virtud de las señales  
 ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ  
 que fue dado le hacer delante de la  
 θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς  
 bestia, diciendo a los que moran sobre la

1  
 8. LIBRO. Lit. *rollo*.  
 2  
 8. DESDE LA FUNDACIÓN DEL MUNDO. Esta frase ha de conectarse con la "inscripción en el libro" (comp. con 17: 8), no con la "inmolación del Cordero".  
 3  
 10. (VA) A CAUTIVIDAD. O (lleva) a cautividad.  
 4  
 10. IRÁ. Lit. *va*.  
 5  
 10. DEBE ÉL. Lit. *es menester que él*.  
 6  
 11. A UN CORDERO. Es decir, a los de un cordero.  
 7  
 12. EJERCE. Lit. *hace*.  
 8  
 13. SEÑALES. Esto es, falsos milagros.  
 9  
 13. HASTA EL PUNTO DE QUE. Lit. *a fin de que*.

γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει  
 tierra que hagan una imagen a la bestia, que tiene  
 τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἐζήσεν.  
 la herida de la espada y vivió.

15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ  
 Y fue dado le <sup>2</sup>dar aliento a la  
 εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ  
 imagen de la bestia, para que incluso hablase la

εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ [ἵνα]  
 imagen de la bestia, e. hiciese que

ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι  
 cuantos — no adorasen a la imagen  
 τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ  
 de la bestia fueran matados. Y hace que

πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,  
 a todos, a los pequeños y a los grandes,

καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς,  
 y a los ricos y a los pobres,

καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,  
 y a los libres y a los esclavos,

ἵνα δώσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς  
 que den les una marca sobre la

χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ  
 mano de ellos — derecha o sobre la

μέτωπον αὐτῶν, 17 [καὶ] ἵνα μὴ τις  
 frente de ellos, y que nadie

δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ  
 pueda comprar o vender excepto

ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ  
 el que tenga la marca, el nombre de la

θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος  
 bestia o el número del nombre

αὐτοῦ. 18 Ὡδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων  
 de ella. Aquí <sup>3</sup>la sabiduría está. El que tiene

νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου·  
 entendimiento, calcule el número de la bestia;

ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ  
 porque número de hombre es. Y el

ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ.  
 número de ella (es) seiscientos sesenta (y) seis.

<sup>1</sup>  
 14. VIVIÓ. Es decir, conti-  
 nuó viviendo.

<sup>2</sup>  
 15. DAR ALIENTO. Esto es,  
 injundir vida.

<sup>3</sup>  
 18. LA SABIDURÍA ESTÁ. Es  
 decir, se requiere sabiduría.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον  
 Y vi, y he ahí el Cordero  
 ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ  
 en pie sobre el monte Sión, y con él

ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες  
 ciento cuarenta y cuatro mil  
 ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα  
 que tenían el nombre de él y el nombre  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν  
 del Padre de él que había sido escrito sobre las  
 μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν  
 frentes de ellos. Y of una voz  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν  
 del cielo como voz de aguas muchas  
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ  
 y como voz de un trueno grande, y  
 ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ὡς κιθαρωδῶν  
 la voz que of como de arpistas  
 κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.  
 que pulsan en las arpas de ellos.  
 3 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ  
 Y cantan un cántico nuevo delante del  
 θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων  
 trono y delante de los cuatro seres vivientes  
 καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἔδύνατο  
 y de los ancianos; y nadie podía  
 μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν  
 aprender el cántico excepto los ciento  
 τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ  
 cuarenta y cuatro mil, los que  
 ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν  
 han sido comprados de la tierra. Estos son  
 οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν·  
 los que con mujeres no fueron contaminados;  
 παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες  
 porque 2vírgenes son. Estos (son) los que siguen  
 τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσ-  
 al Cordero dondequiera que va. Estos fueron  
 θησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῶν  
 comprados de los hombres como 3primicias —  
 θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι  
 para Dios y para el Cordero, y en la boca  
 αὐτῶν οὐχ εὐρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.  
 de ellos no fue hallada mentira; sin mancha son.  
 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον  
 Y vi otro ángel que volaba  
 ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον  
 en medio del cielo, que tenía un evangelio  
 αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθήμενους  
 eterno 4para anunciar(lo) sobre los sentados  
 (predicar)

1  
 2. DE ARPISTAS... Lit. de  
 citaristas que citarizan en  
 (o con) las citaras.  
 2

4. VÍRGENES (en sentido es-  
 piritual. Comp. con Stg.  
 4:4).  
 3

4. PRIMICIAS. Prob. del rei-  
 no milenarío.  
 4

6. PARA ANUNCIAR(LO). Lit.  
 para evangelizar.

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ  
 sobre la tierra y sobre toda nación y  
 φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων  
 tribu y lengua y pueblo, que decía  
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεόν  
 con voz grande: Temed — a Dios  
 καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα  
 y dad le gloria, pues llegó la hora  
 τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε  
 del Juicio de él, y adorad  
 τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
 al que hizo el cielo y la tierra  
 καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ  
 y (el) mar y (las) fuentes de las aguas. Y  
 ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων·  
 otro ángel segundo siguió(le), diciendo:  
 ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, ἡ  
 Cayó, cayó Babilonia la grande. la  
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας  
 que del vino del furor de la fornicación  
 αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ  
 de ella ha dado de beber a todas las naciones. Y  
 ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς  
 otro ángel tercero siguió les  
 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἴ τις προσκυνεῖ  
 diciendo con voz grande: Si alguien adora  
 τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ  
 a la bestia y a la imagen de ella, y  
 λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ  
 recibe una marca sobre la frente de él  
 ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς  
 o sobre la mano de él, también él  
 πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ  
 beberá del vino del furor —  
 θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ  
 de Dios — que ha sido mezclado | puro en la  
 ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσε-  
 copa de la ira de él, y será atormen-  
 ται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων  
 tado con fuego y azufre delante de ángeles  
 ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ  
 santos y delante del Cordero. Y  
 ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς  
 el humo del tormento de ellos por  
 αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν  
 siglos de siglos sube, y no tienen  
 ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυ-  
 pausa día y noche los que ado-

1. PURO. Lit. *sin diluir*.



ρΟΥΝΤΕΣ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,  
ran a la bestia y a la imagen de ella,  
 καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ  
y si alguien recibe la marca del  
 ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε ἡ ὑπομονή

nombre de ella. Aquí la paciencia  
 τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς  
de los santos está, los que guardan los  
 ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.  
mandamientos — de Dios y la fe de Jesús.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
y oí una voz del cielo  
 λεγούσης· γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ  
que decía: Escribe: Dichosos los muertos  
 οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.  
los que en (el) Señor van muriendo desde ahora.

ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται  
Sí, dice el Espíritu, para que descansen

ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα  
de los trabajos de ellos; porque las obras  
 αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.  
de ellos siguen con ellos.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,  
Y vi, y he aquí una nube blanca,  
 καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον  
y sobre la nube (uno) sentado semejante  
 υἱὸν ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς  
a hijo de hombre, que tenía sobre la cabeza  
 αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ  
de él una corona de oro y en la mano  
 αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος

de él una hoz afilada. Y otro ángel  
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ  
salió del santuario, clamando con voz  
 μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·  
grande al que estaba sentado sobre la nube:

πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,  
1 Mete la hoz de ti y siega,  
 ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη  
pues vino la hora de segar, pues 2 está madura  
 ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν

la cosecha de la tierra. Y arrojó  
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον  
el que estaba sentado sobre la nube la hoz.

1 15. ΜΕΤΕ. Lit. envía (echa).

2 15. ΕΣΤΙ ΜΑΔΥΡΑ. Lit. fue secada.

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ  
 de él sobre la tierra, y fue segada la  
 γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ  
 tierra. Y otro ángel salió del  
 τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ  
 santuario que (está) en el cielo, que tenía también  
 αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος  
 él una hoz afilada. Y otro ángel  
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων  
 salió del altar, — que tenía  
 ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν  
 autoridad sobre el fuego. y ¡habló  
 φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον  
 con voz grande al que tenía la hoz  
 τὸ ὀξύ λέγων· πέμψον σου τὸ δρέπανον  
 — afilada, diciendo: 2 Mete de ti la hoz  
 τὸ ὀξύ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς  
 — afilada y vendimia los racimos de la  
 ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ  
 vid de la tierra, pues maduraron las  
 σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος  
 uvas de ella. Y arrojó el ángel  
 τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 la hoz de él a la tierra, y  
 ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς καὶ  
 vendimió la vid de la tierra y  
 ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ  
 (a) echó en el lagar del furor —  
 θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ  
 de Dios — grande. Y fue pisado el  
 ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν  
 lagar fuera de la ciudad, y salió  
 αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν  
 sangre del lagar hasta los frenos  
 τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.  
 de los caballos, 3por espacio de estadios mil seiscientos.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ  
 Y vi otra señal en el  
 οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους  
 cielo, grande y admirable, ángeles  
 ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἑσχάτας,  
 siete que tenían plagas siete las últimas,  
 ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ  
 pues en ellas fue consumado el furor —  
 θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην  
 de Dios. Y vi como un mar de vidrio

<sup>1</sup> 18. HABLÓ. Lit. *dio voces.*

<sup>2</sup> 18. METE. Lit. *envía (echa).*

<sup>3</sup> 20. POR ESPACIO DE ESTADIOS... Lit. *desde estadios...*

**μεμιγμένην πυρί, και τούς νικῶντας**  
mezclado con fuego, y a los que vencieron  
**ἐκ τοῦ θηρίου και ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ**  
a la bestia y a la imagen de ella  
**και ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ**  
y al número del nombre de ella  
**ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑάλινην,**  
en pie sobre el mar — de vidrio,  
**ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 και ᾄδουσιν**  
teniendo arpas — de Dios. Y cantan  
**τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ**  
el cántico de Moisés el siervo —  
**θεοῦ και τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·**  
de Dios y el cántico del Cordero, diciendo:  
**μεγάλα και θαυμαστά τὰ ἔργα σου,**  
Grandes y admirables (son) las obras de ti,  
**κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι**  
Señor — Dios el Todopoderoso; justos (son)  
**και ἀληθινὰ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς**  
y verdaderos los caminos de ti, el rey  
**τῶν ἐθνῶν· 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῆ, κύριε,**  
de las naciones; ¿quién — no (te) temiera, Señor,  
**και δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος**  
y glorificará el nombre de ti? Pues sólo (tú)  
**ὁσῖος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν και**  
santo (eres), pues todas las naciones vendrán y  
**προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ**  
adorarán delante de ti, pues los  
**δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Και**  
actos justos de ti fueron manifestados. Y  
**μετὰ ταῦτα εἶδον, και ἠνοίγη ὁ ναὸς**  
después de esto vi, y fue abierto el santuario  
**τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,**  
del tabernáculo del testimonio en el cielo,  
**6 και ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες**  
y salieron los siete ángeles — que tenían  
**τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι**  
las siete plagas, del santuario, vestidos  
**λίνον καθαρὸν λαμπρὸν και περιεζωσμένοι**  
de lino limpio, resplandeciente, y ceñidos  
**περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 7 και**  
alrededor de los pechos con fajines de oro. Y  
**ἐν ἑκ τῶν τεσσάρων ζώων ἔδωκεν τοῖς**  
uno de los cuatro seres vivientes dio a los  
**ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς**  
siete ángeles siete 2páteras de oro

1  
2. VENCIERON A LA BESTIA.  
Lit. que vencen (o vencían)  
de la bestia, etc.

3  
7. PÁTERAS. Es decir, tazas  
unchas.

γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος  
 llenas del furor — de Dios — que vive

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ  
 por los siglos de los siglos. Y

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης  
 fue llenado el santuario de humo de la gloria

τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,  
 — de Dios y del poder de él,

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν  
 y nadie podía entrar en el

ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ  
 santuario hasta que fuesen consumadas las siete plagas

τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων. 16 Καὶ ἤκουσα  
 de los siete ángeles. Y oí

μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγουσῆς τοῖς  
 una gran voz <sup>1</sup>del santuario, que decía a los

ἑπτὰ ἀγγέλοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ  
 siete ángeles: id y derramad las siete

φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.  
 páteras del furor — de Dios en la tierra.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν  
 Y se fue el primero y derramó la

φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο  
 pátera de él en la tierra; y <sup>2</sup>se hizo

ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους  
 una úlcera <sup>3</sup>maligna y dolorosa sobre los hombres

τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ  
 — que tenían la marca de la bestia, y

τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ  
 — que adoraban la imagen de ella. Y

ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ  
 el segundo derramó la pátera de él

εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα  
 en el mar; y se convirtió en sangre

ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν,  
 como de muerto, y <sup>4</sup>todo ser vivo murió,

τὰ ἐν τῇ θαλάσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος  
 los (que en el mar. Y el tercero

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς  
 derramó la pátera de él en los

ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·  
 ríos y las fuentes de las aguas;

καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ  
 y se convirtió en sangre. Y oí al

ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος  
 ángel de las aguas que decía: Justo

1. DEL SANTUARIO. Es decir, procedente del santuario.

2. SE HIZO. Es decir, sobre-vino.

3. MALIGNA Y DOLOROSA. Lit. mala y maligna.

4. TODO SER VIVO. Lit. toda alma de vida.

εἶ, ὁ ὧν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὁσιος, ὅτι  
eres, el que es y que era, el santo, pues

ταῦτα ἔκρινας, ὅτι αἷμα ἁγίων  
estas cosas juzgaste, pues (la) sangre de santos

καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς  
y profetas derramaron, también sangre les  
δέδωκας πεινᾶ ἀξιοί εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα  
has dado a beber; Idignos son. Y oí

τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναί, κύριε  
<sup>2</sup>αι altar que decía: Sí. Señor  
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ  
— Dios el Todopoderoso, verdaderos y

δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος  
justos (son) los juicios de tí. Y el cuarto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον·  
derramó la pátera de él sobre el sol;

καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς  
y fue dado le abrasar a los

ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν  
hombres con fuego. Y fueron abrasados

οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασ-  
los hombres (con) calor grande, y blasfe-

φήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος  
maron el nombre — de Dios — que tenía

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας,  
la autoridad sobre las plagas estas,

καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.  
y no se arrepintieron para dar le gloria.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην  
Y el quinto derramó la pátera

αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ  
de él sobre el trono de la bestia; y

ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,  
se hizo el reino de él habiendo sido oscurecido,

καὶ ἔμασῶντο τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ  
y se mordían las lenguas de ellos por

τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν  
el dolor, y blasfemaron del Dios

τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ  
del cielo por los dolores de ellos y

ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν  
por las úlceras de ellos, y no se arrepintieron

ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος  
de las obras de ellos. Y el sexto

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν  
derramó la pátera de él sobre el río

1  
6. DIGNOS SON. Es decir, se lo tienen merecido.

2  
7. AL ALTAR. Esto es, una voz que salía del altar.

τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ  
 — grande, Eufrates; y fue secada el  
 ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν  
 agua de él, para que fuese preparado el camino de los  
 βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ  
 reyes — <sup>1</sup>del oriente. Y  
 εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος  
 vi (salir) de la boca del dragón  
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ  
 y de la boca de la bestia y  
 ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου  
 de la boca del falso profeta  
 πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·  
 espíritus tres inmundos como <sup>2</sup>ranas;  
 14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα  
 porque son espíritus de demonios que hacen  
 σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς  
 señales, los cuales salen hacia los reyes  
 τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς  
 de la tierra habitada entera, para reunir los  
 εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης  
 a la batalla del día — grande  
 τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἴδου  
 — de Dios el Todopoderoso. Mira que  
 ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν  
 vengo como un ladrón; dichoso el que vela  
 καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ  
 y guarda las ropas de él, para que no  
 γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν  
 desnudo ande y vean la  
 ἄσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν  
 vergüenza de él. Y reunió  
 αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον  
 los en el lugar — llamado  
 Ἑβραϊστὶ Ἑρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος  
 en hebreo Harmagedón. Y el séptimo  
 ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν αἶρα·  
 derramó la pátera de él sobre el aire;  
 καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ  
 y salió una voz grande del santuario,  
 ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. 18 καὶ  
 desde el trono, que decía: <sup>3</sup>Sucedió. Y  
 ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί,  
 hubo relámpagos y voces y truenos,  
 καὶ σεισμός ἐγένετο μέγας, ὅσος οὐκ  
 y un terremoto hubo grande, cual no

<sup>1</sup> 12. DEL ORIENTE. Lit. de la salida del sol.

<sup>2</sup> 13. RANAS. O *sapos*. Eran animales inmundos. Es probable que el poder seductor de esta "trinidad" maléfica esté simbolizado en el croar de las ranas.

<sup>3</sup> 17. SUCEDIÓ. Lit. *se ha hecho*. Es decir, *¡se acabó!* (Es el acto final de Dios antes de la 2.<sup>a</sup> Venida.)

ἐγένετο ἀφ' οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ  
 (lo) hubo desde que hombre hubo sobre  
 τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμὸς οὕτω μέγας.  
 la tierra, tan enorme terremoto así de grande.  
**19** καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς  
 Y se hizo la ciudad, — grande en  
 τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν  
 tres partes, y las ciudades de las naciones  
 ἔπεσαν, καὶ Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἐμνησθη  
 cayeron. Y Babilonia la grande fue recordada  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον  
 delante — de Dios para dar le la copa  
 τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.  
 del vino del furor de la ira de él.  
**20** καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη  
 Y toda isla huyó, y montes  
 οὐχ εὐρέθησαν. **21** καὶ χάλαζα μεγάλη  
 no fueron hallados. Y un granizo grande  
 ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 como del tamaño de un talento, baja del cielo  
 ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν  
 sobre los hombres; y blasfemaron  
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς  
 los hombres — contra Dios por la plaga  
 τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ  
 del granizo, pues grande es la plaga  
 αὐτῆς σφόδρα.  
 de éste sobremañera.

**17** Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων  
 Y vino uno de los siete ángeles  
 τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ  
 de los que tenían las siete páteras, y  
 ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δείξω  
 habló conmigo, diciendo: Ven, mostraré  
 σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης  
 te el juicio de la ramera — grande  
 τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, **2** μεθ'  
 — que está sentada sobre aguas muchas, con  
 ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,  
 la que fornicaron los reyes de la tierra,  
 καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
 y se embriagaron los moradores de la tierra

<sup>1</sup>  
1. EL JUICIO. O la senten-  
cia.

ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. **3** καὶ  
 del vino de la fornicación de ella. Y

ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.  
 llevó me a un desierto en espíritu.  
 καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμενη ἐπὶ θηρίον  
 Y vi una mujer sentada sobre una bestia  
 κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας,  
 escarlata, <sup>1</sup>llena de nombres de blasfemia,  
 ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.  
 que tenía cabezas siete y cuernos diez.  
**4** καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν  
 Y la mujer estaba cubierta de púrpura  
 καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ  
 y de escarlata, y <sup>2</sup>recubierta de joyas de oro  
 καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα  
 y de piedra(s) preciosa(s) y de perlas, teniendo  
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς  
 una copa de oro en la mano de ella,  
 γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα  
 llena de abominaciones y de las inmundicias  
 τῆς πορνείας αὐτῆς, **5** καὶ ἐπὶ τὸ  
 de la fornicación de ella, y sobre la  
 μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,  
 frente de ella un nombre escrito,  
 μυστήριον, **BABYLON** **H** **ΜΕΓΑΛΗ,**  
 un misterio, **BABILONIA** **LA** **GRANDE,**  
**H** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΩΝ** **ΠΟΡΝΩΝ** **ΚΑΙ**  
**Ι.Α** **MADRE** **DE LAS** **RAMERAS** **Y**  
**ΤΩΝ** **ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ.**  
**DE LAS** **ABOMINACIONES** **DE LA** **TIERRA.**  
**6** καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ  
 Y vi a la mujer ebria de  
 τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ  
 la sangre de los santos, y de la  
 αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ  
 sangre de los testigos de Jesús. Y  
 ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. **7** καὶ  
 me asombré viendo la (con) asombro grande. Y  
 εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· διὰ τί θαύμασας;  
 dijo me el ángel: ¿Por qué te asombraste?  
 ἐγὼ ἐρῶ σοὶ τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς  
 Yo diré te el misterio de la mujer  
 καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν  
 y de la bestia — que lleva (encima) la  
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ  
 — (y) que tiene las siete cabezas y los  
 δέκα κέρατα. **8** Τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν  
 diez cuernos. La bestia que viste era

1  
 3. LLENA... QUE TENÍA. (Se refiere, no a la mujer, sino a la bestia. Para mostrar que la bestia, el Anticristo, es un hombre, Juan pone en masculino los participios, a pesar de que *bestia* es neutro en griego.)

2  
 4. RECUBIERTA DE JOYAS. Lit. *dorada con oro.*



καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν  
 y no es, y está para subir  
 ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει·  
 del abismo y a destrucción va;  
 καὶ θανμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ  
 y se asombrarán los moradores sobre  
 τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα  
 la tierra, de los que no está escrito el nombre  
 ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς  
 en el libro de la vida desde (la) fundación  
 κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν  
 del mundo, al ver a la bestia, pues era  
 καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὦδε  
 y no es y 1va a venir. Aquí  
 ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ  
 2se requiere mente que tenga sabiduría. Las siete  
 κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνή  
 cabezas siete montes son, donde la mujer  
 κάθηται ἐπ' αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἑπτὰ  
 está sentada sobre ellos, y reyes siete  
 εἰσὶν. 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἰς ἔστιν,  
 son; los cinco cayeron, el uno es,  
 ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ  
 el otro aún no vino, y cuando venga  
 ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μείναι. 11 καὶ τὸ  
 por un poco 3él debe permanecer. Y la  
 (de tiempo)  
 θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς  
 bestia que era y no es, también ella  
 ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐστιν,  
 octavo es, y de los siete es,  
 καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ  
 y a destrucción va. Y los  
 δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς  
 diez cuernos que viste diez reyes  
 εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον,  
 son, los cuales reino aún no recibieron,  
 ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν  
 pero autoridad como reyes por una hora  
 λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι  
 reciben con la bestia. Estos  
 μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν  
 un (mismo) objetivo tienen, y el poder  
 καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδώσιν.  
 y autoridad de ellos a la bestia dan.  
 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν  
 Estos con el Cordero guerrearán

1. VA A VENIR. Lit. está presente.

2. SE REQUIERE MENTE. Lit. la mente.

3. EL DEBE PERMANECER. Lit. es menester que él permanezca.

καὶ τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος  
 y el Cordero vencerá los, pues Señor  
 κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ  
 de señores es y Rey de reyes. y  
 οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ  
 los (que con él (son) llamados y escogidos y  
 πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι· τὰ ὕδατα  
 fieles. Y dice me: Las aguas  
 ἃ εἶδες, οὐ ἢ πόρνη κάθηται, λαοὶ  
 que viste, donde la ramera se sienta, pueblos  
 καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.  
 y multitudes son y naciones y lenguas.  
 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ  
 Y los diez cuernos que viste y  
 τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,  
 la bestia, éstos odiarán a la ramera,  
 καὶ ἡρημωμένη ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ  
 y desolada harán la y  
 γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,  
 desnuda, y las carnes de ella comerán,  
 καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν [ἐν] πυρί· 17 ὁ  
 y la abrasarán con fuego: —  
 γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν  
 porque Dios puso en los corazones de ellos  
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι  
 hacer el designio de él. y hacer  
 μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν  
 un solo acuerdo y dar el reino  
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ  
 de ellos a la bestia, hasta que hayan sido cumplidas las  
 λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἦν  
 palabras — de Dios. Y la mujer que  
 εἶδες ἐστὶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα  
 viste es la ciudad — grande — que tiene  
 βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.  
 soberanía sobre los reyes de la tierra.

18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον  
 Después de esto vi otro ángel  
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα  
 que bajaba del cielo, que tenía  
 ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη  
 autoridad grande, y la tierra fue iluminada  
 ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν  
 a causa del resplandor de él. Y clamó

1  
 17. PUSO EN LOS CORAZONES.  
 Lit. dio hacia los corazones.

**ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· ἔπασεν ἔπασεν**  
con fuerte voz, diciendo: Cayó, cayó  
**Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητή-**  
Babilonia la grande, y se convirtió en mora-  
**ριον δαμονίων καὶ φυλακῆ παντὸς**  
da de demonios y en guarida de todo  
**πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακῆ παντὸς**  
espíritu inmundo y en guarida de toda  
**ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι**  
ave inmunda y aborrecible, pues  
**ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας**  
del vino del furor de la fornicación  
**αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ**  
de ella han bebido todas las naciones, y  
**οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,**  
los reyes de la tierra con ella fornicaron,  
**καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως**  
y los mercaderes de la tierra del poder  
**τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ**  
de la fastuosidad de ella se enriquecieron. Y  
**ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ**  
oí otra voz <sup>1</sup>del cielo,  
**λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς,**  
que decía: Salid, el pueblo de mí, de ella.  
**ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις**  
para que no <sup>2</sup>seáis cómplices de los pecados  
**αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα**  
de ella, y de las plagas de ella para  
**μὴ λάβητε· 5 ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ**  
que no recibáis; pues <sup>3</sup>han sido apilados de ella los  
**ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημό-**  
pecados hasta el cielo, y se acordó  
**νευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.**  
— Dios de los crímenes de ella.  
**6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν,**  
Retribuid le como también ella dio,  
**καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα**  
y <sup>4</sup>pagadle el doble conforme a las obras  
**αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν**  
de ella; en la copa en que mezcló,  
**κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν**  
mezclad le doble. Cuanto glorificó  
**αὐτὴν καὶ ἐστρηρίασεν, τοσοῦτον δότε**  
se y vivió en molicie, otro tanto dad  
**αὐτῇ βασανισμόν καὶ πένθος. ὅτι ἐν**  
le (de) tormento y duelo. Pues en

1 DEL CIELO. Es decir, procedente del cielo.

2 SEÁIS CÓMPlices DE LOS PECADOS. Lit. tengáis comunión con los pecados.

3 HAN SIDO APILADOS. Lit. han sido apegados.

4 PAGADLE EL DOBLE. Lit. dobladle lo doble.

τῇ καρδία αὐτῆς λέγει ὅτι κάθηναι  
 ἐὶ corazón de ella dice: Me siento  
 βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμι καὶ πένθος  
 (como) reina y viuda no soy y luto  
 οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ  
 jamás verá; por eso, en un solo día  
 ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ  
 vendrán las plagas de ella, muerte y  
 πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυ-  
 duelo y hambre, y con fuego será abra-  
 θήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ  
 sada; pues fuerte (es el) Señor — Dios el  
 κρίνας αὐτήν. 9 καὶ κλαύσουσιν καὶ  
 que juzga la. Y llorarán y  
 κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς  
 se lamentarán sobre ella los reyes de la  
 γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ  
 tierra los que con ella fornicaron y  
 στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν  
 vivieron en mollicie, cuando vean el humo  
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν  
 del incendio de ella, desde lejos  
 ἑσθηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ  
 estando en pie a causa del temor del tormento  
 αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις  
 de ella, diciendo: ¡Ay, ay, la ciudad  
 ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,  
 — grande, Babilonia, la ciudad — fuerte,  
 ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 καὶ  
 pues en una hora vino el juicio de ti! Y  
 οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ  
 los mercaderes de la ciudad lloran y  
 πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον  
 hacen duelo sobre ella, porque el cargamento  
 αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον  
 de ellos nadie compra ya más, cargamento  
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου  
 de oro y de plata y de piedra(s) preciosa(s)  
 καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας  
 y de perlas y de lino fino y de púrpura  
 καὶ σηρικῶν καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν  
 y de seda y de escarlata, y toda  
 ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον  
 madera olorosa y todo objeto de marfil  
 καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου  
 y todo objeto de maderas muy valiosas

καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,  
y de cobre y de hierro y de mármol.

13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ  
y cinamomo y especia(s) aromáticas e

θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ  
incienso y mirra y olibano y

οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σίτον  
vino y aceite y flor de harina y trigo

καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων  
y bestias de carga y ovejas, y de caballos

καὶ ῥεδῶν καὶ σωμαίων, καὶ ψυχᾶς  
y de carros y de esclavos y almas

ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς  
de hombres. Y el fruto de ti de la

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,  
codicia del alma se fue (lejos) de ti,

καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ  
y todas las cosas exquisitas y — espléndidas

ἀπόλωτο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ  
2han de ti, y ya no jamás

αὐτὰ εὐρήσουσιν. 15 οἱ ἔμποροι τούτων,  
desaparecido las hallarán. Los mercaderes de estas cosas,

οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν  
los que se enriquecieron a costa de ella, desde lejos

στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ  
se pararán a causa del temor del tormento

αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 λέγοντες·  
de ella llorando y haciendo duelo, diciendo:

οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-  
¡Ay, ay, la ciudad — grande, que estaba

βεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ  
cubierta de lino fino y de púrpura y

κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσίῳ  
de escarlata, y 3enjoyada con oro

καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτι  
y con piedra(s) preciosa(s) y con perla(s), pues

μια ὥρα ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.  
en una hora fue desolada — tanta riqueza!

καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ  
Y todo piloto y todo el que a

τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὄσοι τὴν  
un lugar viaja en barco y marineros, y cuantos 4en el

θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν  
mar se ganan la vida, desde lejos se pararon

1  
 13. DE ESCLAVOS. Lit. de cuerpos.

2  
 14. HAN DESAPARECIDO. Lit. han perecido.

3  
 16. ENJOYADA CON ORO. Lit. dorada con oro.

4  
 17. EN EL MAR SE GANAN LA VIDA. Lit. el mar trabajan.

**18** καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν  
y gritaban viendo el humo  
τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία  
del incendio de ella diciendo: ¿Qué semejante  
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; **19** καὶ ἔβαλον  
a la ciudad — grande? Y echaron  
χαῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον  
polvo sobre las cabezas de ellos y gritaban  
κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ  
llorando y lamentándose, diciendo: ¡Ay,  
οὐαὶ, ἢ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν  
ay, la ciudad — grande, en la que se enriquecieron  
πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ  
todos los que tenían las naves en el  
θαλάσση ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι  
mar de lo valioso de ella, pues  
μῆ ὥρα ἡρημώθη. **20** Εὐφραίνου ἐπ'  
en una hora fue desolada! Regocíjate sobre  
αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπό-  
ella, cielo, y los santos y los apósto-  
στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ  
toles y los profetas, pues <sup>1</sup> juzgó —  
θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. **21** Καὶ  
Dios el juicio de vosotros de ella. Y  
ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς  
levantó un ángel fuerte una piedra como  
μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-  
piedra de grande, y (la) echó al mar,  
λασσαν λέγων· οὕτως ὄρμηματι βληθήσεται  
diciendo: <sup>2</sup> Así con impetu será arrojada  
Βαβυλῶν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ  
Babilonia la gran ciudad, y jamás  
εὔρεθῇ ἔτι. **22** καὶ φωνὴ κيثαρῶδων  
será hallada ya. Y sonido de arpistas  
καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν  
y de músicos y de flautistas y de trompeteros  
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς  
jamás se oirá en ti ya, y todo  
τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὔρεθῇ  
artífice de todo oficio jamás será hallado  
ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ  
en ti ya, y sonido de molino jamás  
ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, **23** καὶ φῶς  
se oirá en ti ya, y luz  
<sup>1</sup>  
<sup>2</sup>  
<sup>1</sup> **21.** ASÍ CON ÍMPETU. Es decir, con el mismo impetu.  
<sup>2</sup> **23.** ASÍ CON ÍMPETU. Es decir, con el mismo impetu.

<sup>1</sup> **20.** JUZGÓ DIOS EL JUICIO... Es decir, Dios la ha juzgado por el modo con que ella os trató.

<sup>2</sup> **21.** ASÍ CON ÍMPETU. Es decir, con el mismo impetu.

φωνή νυμφίου και νύμφης οὐ μὴ  
 voz de novio y de novia jamás  
 ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι [οἱ] ἔμποροὶ  
 se oirá en ti ya; pues los mercaderes  
 σου ἦσαν οἱ μεγαστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι  
 de ti eran los magnates de la tierra, pues  
 ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα  
 por la(s) hechicería(s) de ti fueron engañadas todas  
 τὰ ἔθνη, 24 και ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν  
 las naciones, y en ella sangre de profetas  
 και ἀγίων εὐρέθη και πάντων τῶν  
 y de santos fue hallada y de todos los  
 ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.  
 que han sido degollados sobre la tierra.

19 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν  
 Después de esto oí como una voz  
 μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ  
 grande de multitud grande en el cielo

λεγόντων· ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία και ἡ  
 que decían: ¡Aleluya! La salvación y la  
 δόξα και ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,  
 gloria y el poder (son) del Dios de nosotros,

2 ὅτι ἀληθινὰ και δίκαια αἱ κρίσεις  
 pues verdaderos y justos (son) los juicios

αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν  
 de él; pues juzgó a la ramera —

μεγάλην ἣτις ἐφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ  
 grande, la cual corrompía la tierra con la

πορνείᾳ αὐτῆς, και ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα  
 fornicación de ella, y vindicó la sangre

τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.  
 de los siervos de él de mano de ella.

3 και δεῦτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά· και  
 Y por segunda vez han dicho: ¡Aleluya! Y

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς  
 el humo de ella sube por los

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 και ἔπεσαν οἱ  
 siglos de los siglos. Y cayeron los

πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες και τὰ  
 ancianos — veinticuatro y los

τέσσερα ζῶα, και προσεκύνησαν τῷ θεῷ  
 cuatro seres y adoraron — a Dios

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες·  
 — que estaba sentado sobre el trono, diciendo:

1. GRANDE. Lit. mucha.

ἀμήν ἀλληλουιά. **5** καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ  
 ¡Amén! ¡Aleluya! Y una voz del  
 θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνεῖτε τῷ θεῷ  
 trono salió, diciendo: Alabad al Dios  
 ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ  
 de nosotros, todos los siervos de él, los  
 φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ  
 que teméis le, los pequeños y los  
 μεγάλοι. **6** Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου  
 grandes. Y oí como una voz de una  
 πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν  
 grande y como sonido de aguas muchas  
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων·  
 y como sonido de truenos fuertes, que decían:  
 ἀλληλουιά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς  
 ¡Aleluya!, pues <sup>2</sup>reinó (el) Señor — Dios  
 ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. **7** χαίρωμεν καὶ  
 de nosotros, el Todopoderoso. Alegrémonos y  
 ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ,  
<sup>3</sup>regocijémonos, y demos la gloria a él,  
 ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ  
 pues llegaron las bodas del Cordero, y  
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν, **8** καὶ  
 la mujer de él preparó a sí misma, y  
 ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσιον  
 fue dado a ella que sea cubierta de lino fino,  
 λαμπρὸν καθαρὸν· τὸ γὰρ βύσσιον τὰ  
 brillante, puro; porque el lino fino las  
 δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. **9** Καὶ  
 acciones justas de los santos son. Y  
 λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ  
 dice me: Escribe: Dichosos los que al  
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.  
 banquete de las bodas del Cordero han sido invitados.  
 καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ  
 Y dice me: Estas — palabras verdaderas  
 τοῦ θεοῦ εἰσιν. **10** καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν  
 — de Dios son. Y caí delante  
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.  
 de los pies de él para adorar le.  
 καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ σύνδουλός σου  
 Y dice me: Mira que no consiervo de ti  
 εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων  
 soy, y de los hermanos de ti — que tienen

1. GRANDE. Lit. mucha.

2. REINÓ. Es decir, ha establecido su reino.

3. REGOCIJÉMONOS. Aquí, el verbo griego no significa hacer fiesta, sino saltar de gozo.



τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.  
 el testimonio de Jesús; — a Dios adora;  
 ἢ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα  
 porque 1el testimonio de Jesús es el espíritu  
 τῆς προφητείας.  
 de la profecía.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεωγμένον,  
 Y vi el cielo que había sido abierto.  
 καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος  
 y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado  
 ἐπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός,  
 sobre él (es) fiel llamado y verdadero.  
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.  
 y en justicia juzga y guerrea.

12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός,  
 Y los ojos de él (son como) de fuego.  
 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἑκατάμετρα  
 y sobre la cabeza de él llama diademas  
 πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς  
 muchas teniendo un nombre escrito que ninguno  
 οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος  
 sabe excepto él, y que ha sido cubierto

ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι, καὶ κέκληται  
 de una ropa teñida en sangre, y ha sido llamado

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ λόγος τοῦ θεοῦ.  
 el nombre de él EL VERBO — DE DIOS.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ  
 Y los ejércitos celestiales  
 ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι  
 seguían le sobre caballos blancos, habiéndose sido  
 vestidos

βύσσινον λευκὸν καθαρὸν. 15 καὶ ἐκ  
 de lino fino, blanco, puro. Y de

τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία  
 la boca de él sale una espada

ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη·  
 aguda, para con ella herir a las naciones;

καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ  
 y él 3pastoreará los con vara

σιδηρᾶ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν  
 de hierro; y él pisa el lugar

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ  
 del vino del furor de la ira —

θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει  
 de Dios, del Todopoderoso. Y tiene

ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν  
 sobre el manto y sobre el muslo

1  
 10. EL TESTIMONIO... Esto es, el objetivo central del Espíritu en la Biblia es dar testimonio de Cristo.

2  
 14. CELESTIALES. Lit. los (que) en el cielo.

3  
 15. PASTOREARÁ. (V. nota a 2:27.)

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· **ΒΑΣΙΛΕΥΣ**  
 de él un nombre que ha sido escrito: REY  
**ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.**  
 DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν  
 Y vi un ángel en pie en  
 τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ  
 el sol y gritó con voz grande

λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις  
 diciendo a todas las aves — que vuelan  
 ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε εἰς  
 ten medio del cielo: Venid, congregaos para  
 τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα  
 el festín — grande — de Dios, para

φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας  
 que comáis carnes de reyes y carnes

χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας  
 de tribunos y carnes de fuertes y carnes

ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,  
 de caballos y de los sentados sobre ellos,

καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ  
 y carnes de todos, tanto libres como

δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ  
 esclavos y pequeños y grandes. Y

εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς  
 vi a la bestia y a los reyes de la

γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα  
 tierra y los ejércitos de ellos, reunidos

ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου  
 para hacer la guerra con el sentado

ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος  
 sobre el caballo y con el ejército

αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ  
 de él. Y fue apresada la bestia y

μετ' αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας  
 con ella el falso profeta que había hecho

τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνη-  
 las señales delante de ella, con las que enga-

σεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ  
 ñó a los que recibieron la marca de la

θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰκόνι  
 bestia y a los que adoraban la imagen

αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς  
 de ella; vivos fueron lanzados los dos al

<sup>1</sup> 17. EN MEDIO DEL CIELO. (V. nota a 8:13.)

τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης  
 ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν  
 ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ  
 ἵππου τῆ ἐξελεύουσι ἐκ τοῦ στόματος  
 αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν  
 ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίοντα ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς  
 ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα  
 αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,  
 ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἐστὶν Διάβολος  
 καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια  
 ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον,

καὶ ἐκλείσεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,  
 ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι  
 τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα  
 δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ’  
 αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ  
 τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν  
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον

1  
 3. DEBE SER SOLTADO... Lit. es menester que sea soldado él por pequeño tiempo.

testimonio de Jesús y a causa de la palabra

τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν  
 — de Dios, y los cuales no adoraron  
 τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ  
 a la bestia ni a la imagen de ella y  
 οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον  
 no recibieron la marca sobre la frente  
 καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν  
 y sobre la mano de ellos; y <sup>1</sup>volvieron  
 a vivir  
 καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια  
 y reinaron con — Cristo mil  
 ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν  
 años. Los demás de los muertos no <sup>2</sup>volvieron  
 ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ  
 hasta que se acabaron los mil años. <sup>3</sup>Ἐστὴ (es) la  
 ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ  
 resurrección — primera. Dichoso y  
 ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει  
 santo el que tiene parte en la resurrección  
 τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος  
 — primera; sobre éstos la segunda muerte  
 οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς  
 no tiene autoridad, sino que serán sacerdotes  
 τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύ-  
 — de Dios y — de Cristo, y reina-  
 σουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.  
 rán con él los mil años.

7 Καὶ ὅταν τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη,  
 Y cuando se acaben los mil años,  
 λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς  
 será soltado — Satanás de la prisión  
 αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ  
 de él, y saldrá a engañar a las  
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς  
 naciones (que en los cuatro ángulos de la  
 γῆς, τὸν Γὼγ καὶ Μαγὼγ, συναγαγεῖν  
 tierra, — a Gog y a Magog, a reunir-  
 αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς  
 los para la batalla, de los cuales el número  
 αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ  
 de ellos como la arena del mar. Y

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ  
 subieron sobre la anchura de la tierra, y  
 ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων  
 cercaron el campamento de los santos  
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην· καὶ  
 y la ciudad — amada; y

1  
4. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

2  
5. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

3  
5. ÉSTA. Esta frase ha de conectarse con el v. 4, siendo el resto del v. 5 como un paréntesis.

κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν  
descendió fuego del cielo y devoró

αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς  
los; y el diablo que engañaba los

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ  
fue lanzado al lago — de fuego y

θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ  
azufre, donde también la bestia y el

ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας  
falso profeta (estaban), y serán atormentados día

καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
y noche por los siglos de los siglos.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ  
Y vi un trono grande blanco y

τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτὸν οὐ ἀπὸ τοῦ  
al que estaba sentado sobre él del cual del

προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός,  
rostro huyó la tierra y el cielo,

καὶ τόπος οὐχ εὔρεθη αὐτοῖς. 12 καὶ  
y lugar no fue hallado para ellos. Y

εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ  
vi a los muertos, a los grandes y

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου,  
a los pequeños, en pie delante del trono,

καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον  
y unos rollos fueron abiertos; y otro rollo

ἠνοίχθη, ὃ ἐστὶν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν  
fue abierto, que es (el) de la vida; y fueron juzgados

οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς  
los muertos por lo que había sido escrito en los

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ  
rollos conforme a las obras de ellos. Y

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκρούς τοὺς  
dio el mar los muertos que (estaban)

ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης  
en él, y la muerte y el Hades

ἔδωκαν τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς,  
dieron los muertos — en ellos,

καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα  
y fueron juzgados cada uno conforme a las obras

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης  
de ellos. Y la muerte y el Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
fueron lanzados al lago — de fuego.

1. LAGO DE FUEGO Y AZUFRE. Es decir, *el Infierno*.

οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ  
 Esta la muerte — segunda es. el  
 λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ  
 lago — de fuego. Y si alguno no  
 εὔρεθῃ ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμ-  
 fue hallado en el libro de la vida escrito,  
 μένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.  
 fue lanzado al lago — de fuego.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν  
 Y vi un cielo nuevo y una tierra  
 καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανόσ καὶ ἡ  
 nueva; porque el primer cielo y la  
 πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα  
 primera tierra pasaron, y el mar  
 οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν  
 no existe ya más. Y la ciudad —  
 ἁγίαν Ἱερουσαλήμ καινὴν εἶδον κατα-  
 santa, Jerusalén nueva vi que des-  
 βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,  
 cendía del cielo, desde — Dios,  
 ἠτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην  
 habiendo sido preparada como una novia que había sido adornada  
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς  
 para el esposo de ella. Y oí una voz  
 μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· ἰδοὺ  
 grande 1 del trono que decía: He aquí  
 ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,  
 el tabernáculo — de Dios con los hombres,  
 καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ  
 y 2 morará con ellos, y ellos  
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς  
 pueblos de él serán, y él el Dios  
 μετ' αὐτῶν ἔσται, 4 καὶ ἐξαλείψει πᾶν  
 con ellos será, y enjugará toda  
 δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ  
 lágrima de los ojos de ellos, y  
 ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος  
 la muerte no existirá ya, ni duelo,  
 οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι·  
 ni clamor ni dolor no existirán ya;  
 ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν. 5 καὶ εἶπεν  
 pues las primeras cosas pasaron. Y dijo  
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἰδοὺ καινὰ  
 el que estaba sentado sobre el trono: He aquí nuevas  
 ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· γράψον, ὅτι  
 hago todas las cosas. Y dice: Escribe, pues

1  
 3. DEL TRONO. Es decir, procedente del trono.

2  
 3. MORARÁ. Lit. acampará. (V. nota a 7:13.)

οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ εἰσιν  
 estas — palabras fieles y verdaderas  
 6 καὶ εἶπέν μοι· γέγοναν. ἐγὼ τὸ ἄλφα  
 y dijo me: I Hecho está. Yo (soy) el Alfa  
 καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ  
 y la Omega, el principio y el fin. Yo  
 τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς  
 al que tenga sed, daré de la fuente  
 τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν  
 del agua de la vida gratis. El que venza

κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ  
 heredará estas cosas, y seré para él  
 θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ  
 Dios, y él será para mí hijo. Mas para los  
 δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις  
 cobardes e incrédulos y abominables  
 καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς  
 y homicidas y fornicarios y hechiceros  
 καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν  
 e idólatras y todos los mentirosos  
 τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ  
 la parte de ellos en el lago — que arde  
 πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ  
 con fuego y azufre, que es la muerte —  
 δεύτερος.

segunda (será).

9 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων  
 Y vino uno de los siete ángeles  
 τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν  
 — que tenían las siete páteras, —  
 γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἔσχατων,  
 que estaban de las siete plagas — últimas,  
 καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο,  
 y hablé conmigo, diciendo: Ven.  
 δείξω σοὶ τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα  
 mostraré te la novia, la esposa  
 τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν  
 del Cordero. Y llevó me en

πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,  
 espíritu sobre un monte grande y alto,  
 καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν  
 y mostró me la ciudad — santa  
 Ἱερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 Jerusalén, que descendía del cielo  
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν  
 desde — Dios, teniendo la gloria

1  
 6. HECHO ESTÁ. (V. nota a 16:17. Aunque el contexto es distinto, en ambos lugares indica la firme determinación de los propósitos divinos.)

2  
 8. LOS MENTISOSOS. Es decir, los que obran la mentira (V. 22:15), en oposición a los que obran la verdad (Jn. 3:21).

τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ  
 — de Dios; el fulgor de ella semejante a una  
 τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι·  
 muy valiosa, como piedra de jaspe, clara como el cristal;

**12** ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,  
 que tenía un muro grande y alto,  
 ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς  
 (y) tenía puertas doce, y sobre las  
 πυλῶσι ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα  
 puertas ángeles doce, y nombres  
 ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα  
<sup>1</sup>inscritos, que son (los) de las doce  
 φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. **13** ἀπὸ ἀνατολῆς  
 tribus de los hijos de Israel. Desde (el) oriente,  
 πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες  
 puertas tres, y desde (el) norte, puertas  
 τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,  
 tres, y desde (el) sur, puertas tres,  
 καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. **14** καὶ  
 y desde (el) oeste, puertas tres. Y  
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους  
 el muro de la ciudad teniendo <sup>2</sup>fundamentos  
 δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα  
 doce, y sobre ellos doce nombres  
 τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. **15** Καὶ  
 de los doce apóstoles del Cordero. Y  
 ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον  
 el que hablaba conmigo tenía por medida una caña  
 χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ  
 de oro, para medir la ciudad y  
 τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.  
 las puertas de ella y el muro de ella.

**16** καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ  
 Y la ciudad (como) un cuadrado está asentada, y  
 τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ  
 la longitud de ella (es) tanta la anchura. Y  
 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ  
 midió la ciudad con la caña a  
 σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ  
<sup>3</sup>estadios doce mil; la largura y  
 τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἔστιν.  
 la anchura y la altura de ella <sup>4</sup>iguales son.

**17** καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν  
 Y midió el muro de ella <sup>5</sup>ciento  
 τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον  
 cuarenta (y) cuatro codos, medida

1. INSCRITOS. Lit. que habían sido inscritos.

2. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3. DOCE MIL ESTADIOS. Es decir, unos 2.160 km. de perímetro.

4. IGUALES SON. Ello no significa que tenga la forma de un cubo, sino más bien la de una pirámide.

5. CIENTO CUARENTA Y CUATRO CODOS. Es decir, unos 64 m. de altura.



**ἀνθρώπου, ὁ ἐστὶν ἀγγέλου. 18 καὶ**  
de hombre, <sup>1</sup>que es de ángel. Y  
**ἡ ἐνδύμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἰασπις,**  
el material del muro de ella (era) jaspe.  
**καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὁμοιον**  
y la ciudad (era) de oro puro semejante  
**ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους**  
a vidrio puro. Los <sup>2</sup>fundamentos del muro  
**τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·**  
de la ciudad (estaban) con toda piedra preciosa habiendo sido adornados;  
**ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἰασπις, ὁ δεῦτερος**  
el <sup>3</sup>fundamento — primero (era) jaspe; el segundo,  
**σάπφειρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος**  
zafiro; el tercero, <sup>4</sup>calcedonia; el cuarto,  
**σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ**  
esmeralda; el quinto, <sup>5</sup>sardónica; el  
**ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,**  
sexto, cornalina; el séptimo, crisólito;  
**ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἕνατος τοπάζιον,**  
el octavo, berilo; el noveno, topacio;  
**ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἐνδέκατος**  
el décimo, crisopraso; el undécimo,  
**ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ**  
jacinto; el duodécimo, amatista. Y  
**οἱ δώδεκα πυλώνες δώδεκα μαργαρίται·**  
las doce puertas (eran) doce perlas;  
**ἀνὰ εἰς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ**  
respectivamente cada una de las puertas era de  
**ἐνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς**  
una margarita. Y la <sup>6</sup>calle de la  
**πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑαλὸς διαυγῆς.**  
ciudad (era) de oro puro como cristal transparente.  
**22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ**  
Y santuario no vi en ella; porque el  
**κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς**  
Señor — Dios el Todopoderoso (el) santuario de ella  
**ἐστὶν, καὶ τὸ ἄρνιον. 23 καὶ ἡ πόλις**  
es, y el Cordero. Y la ciudad  
**οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς**  
no necesidad tiene del sol ni de la  
**σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ· ἡ γὰρ**  
luna, para que <sup>7</sup>iluminen la; porque la  
**δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ**  
gloria — de Dios iluminó la, y  
**ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. 24 καὶ**  
la lámpara de ella (es) el Cordero. Y

1  
17. QUE ES DE ÁNGEL. Es decir, la que empezaba el ángel.

2  
19. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3  
19. FUNDAMENTO. O cimiento.

4  
19. CALCEDONIA. O ágata.

5  
20. SARDÓNICA. O sardónica.

6  
21. CALLE DE LA CIUDAD... Es decir, la calle principal o avenida central.

7  
23. ILUMINEN. Lit. brillen para ella.

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς  
andarán las naciones mediante la luz  
 αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν  
de ella, y los reyes de la tierra traerán  
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ  
la gloria de ellos a ella. Y las  
 πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,  
puertas de ella jamás son cerradas de día,  
 νύξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν  
porque noche no habrá allí; y llevarán  
 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν  
la gloria y el honor de las naciones  
 εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς  
a ella. Y de ningún modo entrará en  
 αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν  
ella toda cosa inmunda y el que hace  
 βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμ-  
abominación y mentira, sino sólo los que han sido  
 μένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.  
escritos en el rollo de la vida del Cordero.  
 22 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος  
Y mostró me un río de agua  
 ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμε-  
de vida, brillante como cristal, que salía  
 νον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ  
del trono — de Dios y del  
 ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς  
Cordero. En medio de la 2calle de ella  
 καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν  
3y del río de aquí y de allí  
 ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,  
(estaba) de vida 4que produce frutos doce,  
 κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν καρπὸν  
cada mes cada uno dando el fruto  
 αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς  
de él, y las hojas del árbol (serán) para  
 θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα  
sanidad de las naciones. Y toda 5maldición  
 οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ  
no existirá ya más. Y el trono — de Dios  
 καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ  
y del Cordero en ella estará, y los  
 δούλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ  
siervos de él 6servirán le. y

1  
27. INMUNDA. Lit. común.

2  
2. CALLE DE ELLA. Es decir, la calle principal o avenida central.

3  
2. Y DEL RÍO... Es decir, y a uno y otro lado del río...

4  
2. QUE PRODUCE. Lit. que hace.

5  
3. MALDICIÓN. Lit. execración. (Comp. con Zac. 14: 11, y en oposición a Gn. 3:17.)

6  
4. SERVIRÁN. O rendirán culto.

ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ  
 verán el rostro de él, y el  
 ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.  
 nombre de él sobre las frentes de ellos (estará)  
**5** καὶ νύξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ  
 Y noche no habrá ya, y no  
 ἔχουσιν χρεῖαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς  
 tienen necesidad de luz de lámpara y luz  
 ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ'  
 de sol, pues (el) Señor — Dios iluminará sobre  
 αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς  
 ellos, y reinarán por los  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 siglos de los siglos.

**6** Καὶ εἶπέν μοι· οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ  
 Y dijo me: Estas (son) — palabras fieles  
 καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν  
 y verdaderas, y el Señor. el Dios de los  
 πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν  
 espíritus de los profetas envió al  
 ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
 ángel de él para mostrar a los siervos de él  
 ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. **7** καὶ ἰδοὺ  
 lo que debe suceder en breve. Y mirad

ἐρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς  
 (que) vengo en seguida. Dichoso el que guarda las  
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.  
 palabras de la profecía del rollo este.

**8** Καὶ γὰρ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων  
 Y yo Juan (soy) el que oía y veía  
 ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,  
 estas cosas. Y cuando oí y vi,  
 ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν  
 caí para adorar delante de los pies  
 τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.  
 del ángel — que mostraba me estas cosas.

**9** καὶ λέγει μοι· ὄρα μὴ συνδουλόσ  
 Y dice me: Mira que no (te bagas); consiervo  
 σοῦ εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν  
 de ti soy y de los hermanos de ti los  
 προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους  
 profetas y de los que guardan las palabras  
 τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.  
 del rollo este; — a Dios adora.

**10** Καὶ λέγει μοι· μὴ σφραγίσῃς τοὺς  
 Y dice me: No selles las  
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·  
 palabras de la profecía del rollo este;

<sup>1</sup> 8. CAÍ PARA ADORAR... Es muy probable que se trate de una repetición redaccional de 19:10, pues no se explica que Juan volviese a cometer el mismo error.

ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν 11 ὁ ἀδικῶν  
 porque el tiempo cerca está. El que obra injustamente,  
 ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω  
 'obre injustamente aún, y el inmundo, obre inmundamente  
 ἔτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω  
 aún, y el justo justicia haga  
 ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.  
 aún, y el santo santifíquese aún.  
 12 Ἴδου ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός  
 Mirad que vengo en seguida, y el galardón  
 μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς  
 de mí conmigo, para recompensar a cada uno como  
 τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ ἄλφα  
 la obra es de él. Yo (soy) el Alfa  
 καὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,  
 y la Omega. el primero y el último,  
 ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 μακάριοι οἱ  
 el principio y el fin. Dichosos los

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται  
 que lavan las ropas de ellos, <sup>2</sup>para que esté

ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς  
 la autoridad de ellos sobre el árbol de la  
 ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσι εἰσελθῶσιν εἰς  
 vida y por las puertas entren a  
 τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ  
 la ciudad. ¡Fuera los <sup>3</sup>perros y los hechiceros

καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ  
 y los fornicarios y los homicidas y los  
 εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν  
 idólatras y todo el que ama y hace  
 ψεῦδος.  
 mentira!

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπεμψά τὸν ἄγγελόν  
 Yo, Jesús, envié al ángel

μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς  
 de mí a testificar os estas cosas sobre las  
 ἐκκλησίαις. ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ  
 iglesias. Yo soy la raíz y la  
<sup>(en)</sup>

γένος Δαυὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ  
 estirpe de David, la estrella — resplandeciente —

πρωινός.  
 de la mañana.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν  
 Y el Espíritu y la esposa dicen:

1. OBRE INJUSTAMENTE... OBRE INMUNDAMENTE... No son exhortaciones, sino frases irónicas; como diciendo: ¡Allá ellos, si no hacen caso de este mensaje! (Comp. con Ez. 3:27.)

2. PARA QUE ESTÉ (lit. estará)... Es decir, para que tengan libre acceso al árbol.

3. PERROS. Señala, en general, a gente de vil calaña (comp. Fil. 3:2) y, específicamente, a los que se dedicaban a la prostitución sagrada masculina o sodomitas. (V. Dt. 23:18.)

ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχου.  
 Ven. Y el que oye, diga: Ven.  
 καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω  
 Y el que tenga sed, venga; el que quiera, tome

ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.  
 agua de vida gratis.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι  
 Testifico yo a todo el que oye  
 τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου  
 las palabras de la profecía del rollo  
 τούτου· ἐάν τις ἐπιθῆ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει  
 este: Si alguno añade a ellas, añadirá  
 ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς  
 — Dios a él las plagas —  
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 19 καὶ  
 que han sido escritas en el rollo este; y  
 ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ  
 si alguien quita de las palabras del  
 βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ  
 rollo de la profecía ésta, quitará

ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου  
 — Dios la parte de él del árbol  
 τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας,  
 de la vida y de la ciudad — santa,  
 τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.  
 de las que han sido escritas en el rollo este.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, ἔρχομαι  
 Dice el que da testimonio de estas Sí, vengo  
 cosas:

ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.  
 en seguida. Amén; ven, Señor Jesús.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ  
 La gracia del Señor Jesús (sea) con

πάντων.  
 todos.